

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立信心。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000001

2. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000002

3. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000003

4. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000004

5. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000005

6. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000006

7. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000007

8. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000008

9. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000009

10. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000010

11. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000011

12. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000012

13. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000013

14. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000014

15. 红辣椒夫人(mrs. Red Pepper) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第1/15页

[ˈmɪsɪz] . [red] [ˈpepər]
Mrs . Red Pepper
太太 . 红色的 胡椒

红辣椒夫人

[baɪ] [greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmənd]
By Grace S . Richmond
经过 优雅 S . 里士满

作者：格蕾丝·S·里士满

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [red] [ˈpepər] [bɜːrn] , "
Author of " Red Pepper Burns , "
作者 的 " 红色的 胡椒 烧伤 , "

《红辣椒灼伤》的作者

" [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , "
" The Indifference of Juliet , "
" 这 漠不关心 的 朱丽叶 , "

《朱丽叶的冷漠》

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljət, -liət][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , "
" With Juliet in England , "
" 和 朱丽叶 在 英格兰 , "

《与朱丽叶在英国》

" [ˈstrɔːberi] [ˈeɪkəs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . -
" Strawberry Acres , " Etc . 1913
" 草莓 英亩 , " ETC . -

“草莓园”等等，1913年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ˈhoʊlɪ] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsentɪmənt]
CHAPTER I . Wholly Given Over to Sentiment
章 我 . 完全 鉴于 超过 到 情绪

第一章 完全沉溺于情感

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əˈteɪn] [æn; ən][end]
The Way to Attain an End
这 方式 到 达到 一个 结尾

达成目标的途径

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɜ:rn] [dʌz] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti]
Burns Does His Duty
烧伤 做 他的 责任

伯恩斯尽职尽责

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [red] [hed]
A Red Head
一个 红色的 头

红发

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈpɪnjən]
V . More Than One Opinion
V . 更多的 比 一 观点

五、多种观点

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈbroʊkən] [sti:l] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz]
Broken Steel Wires
破碎的 钢 电线

断裂的钢丝

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:]
Points of View
积分 的 看法

观点

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l] [tri:]
Under the Apple Tree
在下面 这 苹果 树

在苹果树下

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][ˈɑ:rtɪst]
A Practical Artist
一个 实际的 艺术家

一位务实的艺术家

[ˈtʃæptər] [ˈeks] . [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [roʊd]
CHAPTER X . A Runaway Road
章 X . 一个 逃跑 路

第十章 逃亡之路

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈæftər] [ˈdɪnər]
After Dinner
后 晚餐

晚餐后

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ]
A Challenge
一个 挑战

挑战

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ][ˈkraɪsɪs]
A Crisis
一个 危机

危机

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɛnz]
Before the Lens
前 这 镜片

镜头之前

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈflæʃlaɪts]
Flashlights
手电筒

手电筒

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɪn] [ˈfebruəri]
In February
在 二月份

二月份

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[frʌm; frəm][d̩ə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]
From the Beginning
从 这 开始

从一开始

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsɜːrdʒən]
The Country Surgeon
这 国家 外科医生

乡村外科医生

[ˈʌðər] [bʊks] [baɪ] [greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmənd]
Other Books by Grace S. Richmond
其他 图书 经过 优雅 S . 里士满

格蕾丝·S·里士满的其他著作

[ˈmɪsɪz] . [red] [ˈpepər]
MRS . RED PEPPER
太太 . 红色的 胡椒

红辣椒夫人

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈhoʊlɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt]
WHOLLY GIVEN OVER TO SENTIMENT
完全 给定 超过 到 情绪

完全被情感所左右

[ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmp] , [lɔːŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈkæriɪŋ] [bɪˈsaɪdʒ] [ɪts] [tuː] [ˈpæsəndʒə] [ə; eɪ]
The Green Imp , long , low and powerful , carrying besides its two passengers a
这 绿色的 重要 , 长的 , 低的 和 强大的 , 携带 除了 它是 二 乘客 一个
[ˈmoʊtər] [trʌŋk] ,
motor trunk ,
发动机 树干 ,

绿色小恶魔，车身修长、低矮而动力强劲，除了两名乘客外，还搭载了一个汽车行李箱。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbʌlki] [ˈpɑːrslz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [mʌd] ,
a number of bulky parcels , and a full share of mud ,
一个 数字 的 笨重 包裹 , 和 一个 满的 分享 的 泥 ,
一些体积较大的包裹，以及一大堆泥土，

[druː] [tuː; tə][wʌŋ] [saɪd] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [roʊd] .
drew to one side of the road .
画 到 一 边 的 这 路 .

画到路的一侧。

[ðə; ði] [frʊθ] [ˈeɪprəl] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wʌz; wəz][ɑ:n] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈberli] [θri:]
The fifth April shower of the afternoon was on , although it was barely three
这 第五 四月 淋浴 的 这 下午 曾是 在 , 虽然 它 曾是 仅仅 三
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

虽然才三点多，但四月的第五场午后阵雨已经来临。

[ˈred,fi:ld] [ˈpepər] [bɜ:rn] , [frɪzi(ə)n] [ænd; ənd][ˈsɜ:rdʒən] , [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] ,
Redfield Pepper Burns , physician and surgeon , descended from the car ,
雷德菲尔德 胡椒 烧伤 , 医生 和 外科医生 , 下降 从 这 车 ,
雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯，一位内科医生兼外科医生，从车里走了出来。

[ə; eɪ] [ˈbrɔ:ni] [ˈfigjər] [ɪn][æn; ən] [enˈveləpɪŋ] [greɪ] [ˈmoʊtərɪŋ] [koʊt] .

a brawny figure in an enveloping gray motoring coat .
一个 强壮的 数字 在 一个 包围 灰色的 汽车 外套 .

一个身材魁梧的身影，身穿一件灰色的厚重汽车外套。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ][hæt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [kra:p][ʌv; əv] [ˈkɑ:pəri] [red] [her] — [ˈsʌmwer] [ˈʌndər] [ðə; ði]
He wore no hat upon his heavy crop of coppery red hair — somewhere under the
他 穿着 不 帽子 之上 他的 重的 庄稼 的 铜色 红色的 头发 — 某处 在下面 这
[si:t] [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,
seat his cap was abandoned ,
座位 他的 帽 曾是 弃 ,
他浓密的铜红色头发上没戴帽子——他的帽子不知被丢在座位底下什么地方了。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

as usual .
作为 通常 .

照常。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [tæn] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [faɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [læʃ] [ˈheɪz(ə)l]
His face was brown with tan — a strong , fine face , with dark - lashed hazel
他的 脸 曾是 棕色的 和 棕褐色 — 一个 强的 , 美好的 脸 , 和 黑暗的 - 鞭打 榛
[aɪz] [əˈlaɪt] [ˈʌndər] [θɪk] ,
eyes alight under thick ,
眼睛 点燃 在下面 厚的 ,

他的脸呈棕褐色——一张结实俊朗的脸，浓密的睫毛下，一双淡褐色的眼睛闪闪发光。

[dɑ:rk] [ˈaɪ,braʊz] .

dark eyebrows .
黑暗的 眉毛 .

浓密的眉毛。

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] .

From head to foot he was a rather striking personality .
从 头 到 脚 他 曾是 一个 相当 引人注目 性格 .

他从头到脚都极具个性。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈfɜ:rmli] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][tɑ:p] [ʌp] .

" This time , " said he , firmly , " I'm going to leave the top up .
" 这 时间 , " 说 他 , 牢牢 , " 我是 去 到 离开 这 顶部 向上 .

“这次,”他坚定地说,“我要把顶棚打开。”

[ɪts] [ˈpʊtɪŋ] [tempˈteɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [wi:k] [tu:; tə] [ki:p] [ˈləʊərɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p]
It's putting temptation in the way of something very weak to keep lowering the top
它是 推杆 诱惑 在 这 方式 的 某物 非常 虚弱的 到 保持 降低 这 顶部
.
:
.

这是在用诱惑来引诱非常脆弱的人不断降低顶端。

[wi:l] [li:v] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
We'll leave it up .
出色地 离开 它 向上 .

我们就让它保留在那里。

[ˈðerəl] [biː; bi] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] .
There'll be one advantage .
将会 是 一 优势 .

这样做会有一个好处。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" **He looked round the corner of the top into the face of his companion ,**
" 他 看起来 圆形的 这 角落 的 这 顶部 进入 这 脸 的 他的 伴侣 ,
他从屋顶拐角处望向同伴的脸,

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ədʒʌstɪd] [ðə; ði] [stræps] .
as his hands adjusted the straps .
作为 他的 双手 调整 这 肩带 .

他一边调整肩带，一边说道。

" [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪfti] - [maɪlz] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [stoʊn] , [wɪt] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ]
" **When we get to the fifty - miles - from the - office stone , which we're going**
" 什么时候 我们 得到 到 这 五十 - 英里 - 从 这 - 办公室 石头 , 哪个 是 去
[tuː; tə] [duː] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
to do in about five minutes ,
到 做 在 关于 五 分钟 ,

“当我们到达距离办公室五十英里的石碑时，我们大约五分钟后就会到达那里，

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [maɪ] [braɪd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪk'sept]
I can take leave of my bride without having to observe the landscape except
我 能 拿 离开 的 我的 新娘 没有 拥有 到 观察 这 景观 除了
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] . "
from the front . "
从 这 正面 . "

我可以和我的新娘告别，而无需欣赏沿途的风景，只需从正面观看即可。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .
" **So you're going to take leave of her , " observed his passenger .**
" 所以 你是 去 到 拿 离开 的 她 , " 观察到 他的 乘客 .

“所以你要和她告别了，”他的乘客说道。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [si:m] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] .
She did not seem at all disturbed .
她 做过 不是 似乎 在 全部 不安 .

她看起来丝毫没有受到惊扰。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [muːvd] [ɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] [frʌm; frəm] [ɪts] [pə'zɪ(ə)n] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs]
As the car moved on she drew back her veil from its position over her face
作为 这 车 已搬 在 她 画 后退 她 面纱 从 它是 位置 超过 她 脸
,
:
,

汽车继续行驶，她拉开了遮住脸部的面纱。

[liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['kʌvəd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['moʊtərɪŋ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ɡriːn] ,
leaving her head covered only by a close - fitting motoring bonnet of dark green ,
离开 她 头 涵盖 仅有的 经过 一个 关闭 - 配件 汽车 引擎盖 的 黑暗的 绿色的 ,
她只用一顶深绿色的紧身汽车引擎盖遮住了头部。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
from within which her face ,
从 之内 哪个 她 脸 ,

从她的脸中，

[ˈvɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [bɔːrɪn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [deɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [veɪlz] ,
vivid with the colouring born of many days driving with and without veils ,
生动 和 这 染色 出生 的 许多 天 驾驶 和 和 没有 面纱 ,
脸上洋溢着连日驾车（有时戴面罩，有时不戴）所积累的鲜艳色彩。

[met] [wɪˈðəʊt] [flɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈspætəɹ] [ʌv; əv] [reɪn] [ðə; ði] [ˈfɪtɪf(ə)l] [ˈeɪprəl] [wɪnd] [sent] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] [ˈʌndəɹ]
met without flinching the spatter of rain the fitful April wind sent drifting in under
遇见 没有 畏缩 这 溅 的 雨 这 断断续续 四月 风 发送 漂流 在 在下面
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] .
the edge of the top .
这 边缘 的 这 顶部 .

面对四月里时断时续的风吹来的雨滴，它毫不畏惧地迎面而来，雨滴从山顶边缘飘落。

[hɜːr; həɹ] [blæk] [ˈaɪləʃɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [draːps] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .
Her black eyelashes caught the drops and held them .
她 黑色的 睫毛 捕捉 这 滴 和 握住 他们 .
她浓密的睫毛接住了水滴，并将它们留了下来。

" [jes] , [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ðæt] [stoʊn] , " [rɪˈpiːtɪd] [bɜːrɪn] .
" **Yes , I'm going to say good - bye to her at that stone , " repeated Burns** .
" 是的 , 我是 去 到 说 好的 - 再见 到 她 在 那 石头 , " 重复 烧伤 .
“是的，我要在那块石头前向她告别，”伯恩斯重复道。

" [ʃiːz] [bɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fəɹ] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevəɹ] [fəɹˈɡet] [hɜːr; həɹ] .
" **She's been the joy of my life for two weeks , and I'll never forget her** .
" 她是 到过 这 喜悦 的 我的 生活 为了 二 周 , 和 患病的 绝不 忘记 她 .
“在过去的两周里，她一直是我生命中的快乐源泉，我永远不会忘记她。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [stænd] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kənˈdɪj(ə)nɪz] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]
But she couldn't stand for the change of conditions we're going to find the
但 她 不能 站立 为了 这 改变 的 状况 是 去 到 寻找 这
[ˈmɪnɪt] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] .
minute we strike the old place .
分钟 我们 罢工 这 老的 地方 .
但她无法忍受我们一旦踏上旧地就会发现的种种变化。

[ɪts] [ˈoʊnli] [maɪ] [waɪf] [huː] [kæən; kən] [feɪs] [ðoʊz] . "
It's only my wife who can face those . "
它是 仅有的 我的 妻子 WHO 能 脸 那些 . "
只有我妻子才能面对那些事。

" [ɪf] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
" **If the bride is to be left behind , I suppose the bridegroom will stay with**
" 如果 这 新娘 是 到 是 左边 在后面 , 我 认为 这 新郎 将要 停留 和
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?
“如果新娘要留在家里，我想新郎会留下来陪她吧？ ”

[təˈɡeðəɹ] , [ðeɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈbædli] [ɔːf] .
Together , they'll not be badly off .
一起 , 他们会 不是 是 糟糕 离开 .
他们俩凑在一起，日子不会太难过。

" [bɜːrɪn] [læft] .
" **Burns laughed** .
" 烧伤 笑了 .
伯恩斯笑了。

" [ʃiː; ʃi] [ɡɔdz] !
" **Ye gods !**
" 叶 神 !
我的天哪！

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] — [ə; eɪ] ['brɑɪdgru:m] ?
Is that what I've been — a bridegroom ?
是 那 什么 我已经 到过 — 一个 新郎 ？

难道我一直扮演的是新郎的角色吗？

[aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ækt] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][aɪ]
I'm glad I didn't realize it ; it would have made me act queerer than I
我是 高兴的 我 没有 意识到 它 ; 它 会 有 制成 我 行为 更酷儿 比 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

我很庆幸自己没有意识到这一点；否则我的行为会比现在更古怪。

[wel] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] — [ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] ['hæpi] [taɪm] , [bʌt; bət] —
Well , it's been a happy time — a gloriously happy time , but —
出色地 , 它是 到过 一个 快乐的 时间 — 一个 辉煌地 快乐的 时间 , 但 —

嗯，这段时间很快乐——无比快乐，但是——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" **He paused and looked down at her for an instant ,**
" 他 暂停 和 看起来 向下 在 她 为了 一个 立即的 ,
他停顿了一下，低头看了她一眼。

[ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
rather as if he hesitated to say what was in his mind .
相当 作为 如果 他 犹豫了一下 到 说 什么 曾是 在 他的 头脑 .

仿佛他犹豫着要不要说出自己心里想的。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [nɒʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] [aɪ 'ti:] .
He did not know that he had already said it .
他 做过 不是 知道 那 他 有 已经 说 它 .
他不知道自己已经说过这句话了。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌndər'stændɪŋ] — [ænd; ənd]
But she knew it , and she smiled at him , understanding — and
但 她 知道 它 , 和 她 微笑 在 他 , 理解 — 和
[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] .
sympathizing .
同情的 .

但她明白这一点，她对他微笑，表示理解和同情。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][jɔr; jər] [wei] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər][wɜ:rk] , " [sed] [fɪ:; fɪ] .
" **But you are glad you are on your way back to your work , " said she .**
" 但 你 是 高兴的 你 是 在 你的 方式 后退 到 你的 工作 , " 说 她 .
“但你很高兴即将返回工作岗位，”她说。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
" **So am I .**
" 所以 是 我 .

“我也是。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [rɪ'li:vð] [breθ] .
" **He drew a relieved breath .**
" 他 画 一个 松了口气 气息 .

他长舒了一口气。

" [bles] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Bless you , " said he .**
" 保佑 你 , " 说 他 .

“愿上帝保佑你，”他说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪf] [ɪts] [truː] .
" **I'm glad you are — if it's true .**
" 我是 高兴的 你 是 — 如果它是 真的 .

“如果这是真的，我很高兴你这么说。”

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪm][soʊ] [rɪˈfreʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðæt] [aɪ] — [wel] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
It's only that I'm so refreshed by this wonderful fortnight that I — well — I want to
它是 仅有的 那 我是 所以 焕然一新 经过 这 精彩的 两星期 那 我 — 出色地 — 我 想 到
[goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] — [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .
go to work again — work with all my might .
去 到 工作 再次 — 工作 和 全部 我的 可能 .

只是因为这美好的两周让我精神焕发，所以我——嗯——我想重新开始工作——全力以赴地工作。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [best] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I feel as if I could do the best work of my life .
我 感觉 作为 如果 我 可以 做 这 最好的 工作 的 我的 生活 .

我觉得自己可以做出我一生中最棒的作品。

[ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [dred] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪ(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] .
That doesn't mean that I don't dread to see the first patient , for I do .
那 不 意思是 那 我 不 恐惧 到 看 这 第一的 病人 , 为了 我 做 .

但这并不意味着我不害怕见到第一位病人，事实上我很害怕。

[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Whoever he is , I hate the sight of him !
谁 他 是 , 我 恨 这 视线 的 他 !

不管他是谁，我都讨厌看到他！

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Can you understand ?
能 你 理解 ?

你明白吗？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][kəʊld][ˈwɔːtər] .
" **It will be like the first plunge into cold water .**
" 它 将要 是 喜欢 这 第一的 暴跌 进入 寒冷的 水 .

“这就像第一次跳进冰冷的水中。”

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] — "
But once in — "
但 一次 在 — "

但一旦进入——”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [lɔːn] ,
Of course , if he happened to be lying on my lawn ,
的 课程 , 如果 他 发生 到 是 说谎 在 我的 草地 ,

当然，如果他碰巧躺在我家草坪上的话，

[ɔ:ɪ] ['mæŋɡld] [ʌp][ænd; ənd] ['kɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ'd] ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt]
all mangled up and calling for me to save his life , I'd welcome the sight
全部 残缺不全 向上 和 呼叫 为了 我 到 节省 他的 生活 , ID 欢迎 这 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

即使他浑身伤痕累累，呼救求救，我也会非常乐意见到他。

[pʊr] [tʃæp] .
poor chap .
贫穷的 小伙子 .

可怜的家伙。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [laɪk] [ðæt] .
But he won't be interesting , like that .
但 他 惯于 是 有趣的 , 喜欢 那 .

但他不会像那样变得有趣。

['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] [dɪs'pepʃə] .
He'll be a victim of chronic dyspepsia .
地狱 是 一个 受害者 的 慢性的 消化不良 .

他会患上慢性消化不良。

[ɔ:r] [wɜ:rs] — [ʃi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kɑ:nt] [sli:p] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][dəʊp] .
Or worse — she'll be a woman who can't sleep without a dope .
或者 更糟 — 壳 是 一个 女士 WHO 不能 睡觉 没有 一个 太棒了 .

或者更糟——她会成为一个离不开毒品就睡不着觉的女人。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd][baɪ] [dɪ'ɡri:z] , ['æftər][ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n] ;
I have to get used to that kind by degrees , after a vacation ;
我 有 到 得到 用过的 到 那 种类 经过 学位 , 后 一个 假期 ;

我需要经过一段时间的假期才能逐渐习惯那种生活；

[aɪ][dəʊnt][wɔ:rm] [ʌp][tu:; tə] - [ɪm] , [ɑ:n] [saɪt] . "
I don't warm up to 'em , on sight ."
我 不 温暖的 向上 到 - 呃 , 在 视线 . "

我第一眼见到他们不会喜欢他们。

" [jet] [ðeə(r)] ['veri] ['mɪzrəb(ə)] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪnts] [hu:] [ɑ:r; ər][kwaɪt] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k]
" Yet they're very miserable , some of those patients who are quite able to walk
" 然而 它们是 非常 悲惨的 , 一些 的 那些 患者 WHO 是 相当 有能力的 到 走

[tu:; tə][jɔr; jər] ['ɑ:fɪs] ,
to your office ,
到 你的 办公室 ,

“然而，有些病人明明可以自己走到你的诊室来，却非常痛苦。”

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
and very grateful to you if you relieve them , aren't they ?
和 非常 感激的 到 你 如果 你 缓解 他们 , 不是 他们 ?

如果你能帮他们摆脱困境，他们会非常感激你的，不是吗？

" [red] ['pepər] ['tʃʌkld] .
" Red Pepper chuckled .
" 红色的 胡椒 轻笑 .

红辣椒轻笑了一声。

" [aɪ][kæn; kən] [fɔ:r'si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" I can foresee , " he said , " that you're going to take the side of the
" 我 能 预见 , " 他 说 , " 那 你是 去 到 拿 这 边 的 这

[ʌn'hæpi] ['peɪ(ə)nt] ,
unhappy patient ,
不开心 病人 ,

“我可以预见，”他说，“你会站在不高兴的病人一边。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rt] — [wɜ:rs] [lʌk] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
from the start — worse luck for me !
从 这 开始 — 更糟 运气 为了 我 ！

从一开始就倒霉——我的运气真差！

[jes] , [ðeə(r)] ['greɪtʃ(ə)] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] ,
Yes , they're grateful if I can relieve them ,
是的 , 它们是 感激的 如果 我 能 缓解 他们 ,

是的, 如果我能帮他们分担一些工作, 他们会很感激的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz][aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] — [nɑ:t][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [klæs] [aɪ][hæv; həv][ɪn]
but the trouble is I can't relieve them — not the particular class I have in
但 这 麻烦 是 我 不能 缓解 他们 — 不是 这 特别的 班级 我 有 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但问题是我无法让他们脱困——至少我无法让我心目中的那批人脱困。

[ðeɪ] [wəʊnt][du:][æz; əz][aɪ]['ɔ:rdər] .
They won't do as I order .
他们 惯于 做 作为 我 命令 .

他们不肯按我的命令去做。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɒ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] [get][ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [daʊn] [ɪn][bed] ,
And as long as I can't get them comfortably down in bed ,
和 作为 长的 作为 我 不能 得到 他们 舒适地 向下 在 床 ,

只要我不能让他们舒服地躺在床上,

[wer] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,
where the nurse and I have the upper hand ,
在哪里 这 护士 和 我 有 这 上 手 ,

我和护士占据了上风,

[ðeɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hæf][ʌv; əv][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] — [ðə; ði][hæf] [ðeɪ] [ə'pru:v] ,
they'll continue to carry out half of my directions — the half they approve ,
他们会 继续 到 携带 出去 一半 的 我的 方向 — 这 一半 他们 批准 ,

他们将继续执行我指示的一半——也就是他们认可的那一半。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf] — [ðə; ði] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][hæf] ,
and neglect the other half — the really important half ,
和 忽视 这 其他 一半 — 这 真的 重要的 一半 ,

而忽略了另一半——真正重要的那一半。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][aɪ] ['hævnt] [helpt] [ðem; ðəm] ['eni] — [ænd; ənd] [waɪ]
and then come round and tell me I haven't helped them any — and why
和 然后 来 圆形的 和 告诉 我 我 还没有 帮助 他们 任何 — 和 为什么
[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

然后他们又跑来跟我说我一点忙都没帮到他们——为什么？

[oʊ] , [wel] — [fɑ:r][bi:; bi][aɪ'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'ti:n] [wɜ:rk] ,
Oh , well — far be it from me to complain of the routine work ,
哦 , 出色地 — 远的 是 它 从 我 到 抱怨 的 这 常规 工作 ,

哦, 好吧——我绝不会抱怨这些日常工作,

[mʌt] [æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði][sɔ:rt] [wɪt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] [aɪ] ['hæpən]
much as I prefer the sort which calls for all the skill and resource I happen
很多 作为 我 更喜欢 这 种类 哪个 呼叫 为了 全部 这 技能 和 资源 我 发生
[tu:; tə] [pə'zes] .
to possess .
到 具有 .

虽然我更喜欢那种需要运用我所拥有的所有技能和资源的技能和资源的技能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [pɑ:rt][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] , [naʊ] ,
And the dull part is going to take on a new interest , now ,
和 这 乏味的 部分 是 去 到 拿 在 一个 新的 兴趣 , 现在 ,
而原本枯燥乏味的部分现在也将变得有趣起来。

[wen] [aɪ][kæən; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkwɔ:rtərz] , [bɪˈtwi:n] [taɪmz] ,
when I can escape from the office into my wife's quarters , between times ,
什么时候 我 能 逃脱 从 这 办公室 进入 我的 妻子的 四分之一 , 之间 时代 ,
当我能从办公室溜到我妻子的房间时, 趁着空闲时间,

[wer] [noʊ][ˈpeɪf(ə)nt][kæən; kən] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] .
where no patient can follow me .
在哪里 不 病人 能 跟随 我 .
没有病人可以跟随我。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [klaʊd] , [ləʊ] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
" **She smiled , watching a big cloud , low on the horizon before them ,**
" 她 微笑 , 观看 一个 大的 云 , 低的 在 这 地平线 前 他们 ,
她微笑着, 望着前方地平线低处的一大片云朵。

[breɪk] [ˈɪntu:][ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [dɪˈzɑ:lʌ] [ˈɪntu:][blu:] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .
break into fragments and dissolve into blue sky and sunshine .
休息 进入 片段 和 溶解 进入 蓝色的 天空 和 阳光 .
破碎成碎片, 消融在蓝天和阳光中。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [ˈkwɔ:rtərz] [əˈtræktɪv] .
" **I hope , " said she , " to be able to make those quarters attractive .**
" 我 希望 , " 说 她 , " 到 是 有能力的 到 制作 那些 四分之一 吸引人的 .
“我希望,”她说, “能够让那些地方变得有吸引力。”

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ðem; ðəm] [jet] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ber] [ru:mz; rʊmz] . "
You remember I haven't seen them yet — not even the bare rooms . "
你 记住 我 还没有 已见 他们 然而 — 不是 甚至 这 裸 房间 . "
你还记得我还没见过那些房间吗——连空荡荡的房间都没见过。

" [ðæts] [ˈbɑ:ðərd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:] ,
" **That's bothered me a good deal , in spite of the assurance you gave me ,**
" 那就是 烦恼 我 一个 好的 交易 , 在 尽管如此 的 这 保证 你 给予 我 ,
“尽管你向我保证过, 但这件事一直让我很困扰。”

[wen] [wi:; wi] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈti:][baɪ] [ˈletər] .
when we discussed it by letter .
什么时候 我们 讨论 它 经过 信 .
我们当时通过信件讨论过这件事。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [ˈbɪzi] ,
If I hadn't been so horribly busy ,
如果 我 之前没有 到过 所以 糟糕透了 忙碌的 ,
如果我不是那么忙的话,

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɔ:r] [ɪf]
and had had the faintest notion of what to do with them — or if
和 有 有 这 最微弱 概念 的 什么 到 做 和 他们 — 或者如果
[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈmɑ:rθə] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ˈʃeɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — "
you had wanted Martha and Winifred to put them in shape for you — "
你 有 通缉 玛莎 和 温妮弗雷德 到 放 他们 在 形状 为了 你 — "
却完全不知道该如何处理它们——或者, 如果你想让玛莎和温妮弗雷德帮你把它们整理好——”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] !
" **But I didn't !**
" 但 我 没有 !
但我没有!

[ɪts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌŋ][tu:; tə][wɜ:rk][aɪ 'ti:] [əʊt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] .
It's going to be such fun to work it out , you and I together .
它是 去 到 是 这样的 乐趣 到 工作 它 出去 , 你 和 我 一起 .
你我一起解决这个问题一定会很有趣。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [dəʊnt] [kaʊnt] [ɑ:n][,em 'i:] , [dɪr] .
" Don't count on me , dear .
" 不 数数 在 我 , 亲爱的 .

亲爱的，别指望我。

[aɪ] ['prɑ:bəbli] [ʃænt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd]
I probably shan't have time to do more than take you in to town and
我 大概 不会 有 时间 到 做 更多的 比 拿 你 在 到 镇 和
[dra:p][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:pɪŋ] ['dɪstrɪkt] .
drop you in the shopping district .
降低 你 在 这 购物 区 .
我可能没时间做更多的事情，只能带你进城，把你送到购物区。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
You'll have to do it all .
你会 有 到 做 它 全部 .

你必须全部完成。

[ju:v] ['mærid] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ˈelən] — [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
You've married a doctor , Ellen — that's the whole story .
你已经 已婚 一个 医生 , 艾伦 — 那就是 这 所有的 故事 .

艾伦，你嫁给了一位医生——事情就是这样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel]
And it's the knowledge of that fact that makes me realize that I may as well
和 它是 这 知识 的 那 事实 那 制作 我 意识到 那 我 可能 作为 出色地
[li:v] [maɪ] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪfti] - [maɪl] - [stoʊn] .
leave my bride at the fifty - mile - stone .
离开 我的 新娘 在 这 五十 - 英里 - 石头 .

正是意识到这一点，我才觉得我不如在五十英里里程碑处离开我的新娘。

['ɪtl] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [ðæt] ['fɪfti] [maɪlz] [tu:; tə] [pri'pər] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
It'll take my wife that fifty miles to prepare herself for the thing that's going to
它将 拿 我的 妻子 那 五十 英里 到 准备 她自己 为了 这 事物 那就是 去 到
[straɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hoʊm] .
strike her the minute we are home .
罢工 她 这 分钟 我们 是 家 .

我的妻子需要花五十英里的时间来做好准备，迎接我们到家后即将发生的那件事。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ferts] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæts] [ðə; ði] [stoʊn] , [ə'hed] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv]
And , by the fates , I believe that's the stone , ahead there , at the curve of
和 , 经过 这 命运 , 我 相信 那就是 这 石头 , 前方 那里 , 在 这 曲线 的
[ðə; ði][roʊd] !
the road !
这 路 !

而根据命运的安排，我相信那块石头就在前方道路的拐弯处！

" [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [gri:n] [ɪmps] [peɪs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [tə:rd]
" **He brought the Green Imp's pace down until it was moving very slowly toward**
" 他 带来 这 绿色的 小恶魔 步伐 向下 直到 它 曾是 移动 非常 缓慢地 朝向
[ðə; ði] [maɪl] - [stoʊn] .
the mile - stone .
这 英里 - 石头 :

“他把绿色小鬼的速度降了下来，直到它非常缓慢地向里程碑移动。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Then he turned and looked steadily down into the face beside him .
然后 他 转向 和 看起来 稳步 向下 进入 这 脸 旁 他 :

然后他转过身，目光坚定地低头看向身旁的脸。

" [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] ?
" **Shall you be sorry to get there ?**
" 将 你 是 对不起 到 得到 那里 ?

“你会后悔到达那里吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

" [nʊʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [braɪd] .
" **Because I don't want to be a bride** .
" 因为 我 不 想 到 是 一个 新娘 :

因为我不想当新娘。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ju:sləs] ['pɜ:sənz] .
They are useless persons .
他们 是 无用 人 :

他们是没用的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['braɪdgru:mz] , ['i:ðər] .
And I don't care much for bridegrooms , either .
和 我 不 关心 很多 为了 新郎 , 任何一个 :

我对新郎也没什么好感。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['hʌzbənd] .
I prefer a busy husband .
我 更喜欢 一个 忙碌的 丈夫 :

我喜欢忙碌的丈夫。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] ['getɪŋ] [ðʊʊz] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] ['ɔ:rdər] , [kwaɪt] [baɪ] [maɪ'self] .
And I shall enjoy getting those rooms in order , quite by myself .
和 我 将 享受 获得 那些 房间 在 命令 , 相当 经过 我 :

我会很享受独自一人把这些房间整理好的过程。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪm] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔr] [aɪ] [dəʊnt] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [du:] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
To tell the truth I'm not at all sure I don't prefer to do them alone .
到 告诉 这 真相 我是 不是 在 全部 当然 我 不 更喜欢 到 做 他们 独自的 :

说实话，我不太确定，我更喜欢独自完成这些事。

[aɪv] [hæd; həd][wʌn] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [ʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . " **I've had one enlightening experience , shopping with you , you know .** " 我已经 有 一 启发性的 经验 , 购物 和 你 , 你 知道 . " 和你一起购物, 我有过一次非常愉快的经历。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] . " **So you have .** " 所以 你 有 . 所以你已经有了。

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] . " **He laughed at the remembrance .** " 他 笑了 在 这 纪念 . 他笑着回忆起往事。

" [jet] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [mi:k] , [ðæt] [deɪ] . " **Yet I thought I was pretty meek , that day .** " 然而 我 想法 我 曾是 漂亮的 温顺 , 那 天 . “然而, 那天我却觉得自己相当温顺。”

[wel] , [soʊ][ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪl] - [stoʊn] ? " **Well , so you don't mind getting to the mile - stone ?** " 出色地 , 所以 你 不 头脑 获得 到 这 英里 - 石头 ? " 所以你不介意达到这个里程碑吗?

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] . " **Not a bit .** " 不是 一个 少量 . 一点也不。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] [naʊ] . " **They were beside it now .** " 他们 是 旁 它 现在 . 他们现在就在旁边。

[bɜ:rn] [stɔ:pt] [ðə; ði][kɑ:r] . **Burns stopped the car .** 烧伤 停止 这 车 . 伯恩斯停下了车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] [br'twi:n] [tu:] **It was a country road , although it was the main highway between two** [lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] , **large cities ,** 它 曾是 一个 国家 路 , 虽然 它 曾是 这 主要的 公路 之间 二 大的 城市 ,

虽然它是连接两个大城市的主要公路, 但它却是一条乡村公路。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['eɪprəl] [æftər'nu:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ]['moʊtərɪsts] . **and on this April afternoon it was deserted by motorists .** 和 在 这 四月 下午 它 曾是 荒凉的 经过 驾车者 . 在四月的一个下午, 这里空无一人, 没有驾车者。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'sə:nd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , **Only in the distance could be discerned anything in the nature of a vehicle ,** 仅有的 在 这 距离 可以 是 辨别 任何事物 在 这 自然 的 一个 车辆 , 只有在远处才能辨认出类似车辆的物体。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . **and that was headed the other way .** 和 那 曾是 标题 这 其他 方式 . 而事情的发展方向却恰恰相反。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ][sentɪ'ment(ə)l] [tʃæp] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

" **I suppose I'm a sentimental chap , " he observed .**
" 我 认为 我是 一个 感伤的 小伙子 , " 他 观察到 .

“我想我是个多愁善感的人,”他说道。

" [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] [aɪv] [bɪn] ['ræðər] ['dredɪŋ] ['getɪŋ] [hoʊm] , [fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] .

" **But in one way I've been rather dreading getting home , for your sake .**
" 但 在 一 方式 我已经 到过 相当 恐惧 获得 家 , 为了 你的 清酒 .

“但从某种意义上说,为了你,我一直很害怕回家。”

[ɪts] [kʌm] ['oʊvər][em 'iː] , [sɪnz] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ðɪs] [wei] ,

It's come over me , since we turned our faces this way ,
它是 来 超过 我 , 自从 我们 转向 我们的 面孔 这 方式 ,

自从我们转过脸来,我就一直有这种感觉。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fæbi] [oʊld] [pleɪs] [fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] —

that not a thing has been done to make my shabby old place fit for you —
那 不是 一个 事物 有 到过 完毕 到 制作 我的 破旧 老的 地方 合身 为了 你 —

[ɪk'sept] [tuː; tə] [kliːn] [aɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

except to clean it thoroughly .
除了 到 干净的 它 彻底 .

除了彻底打扫之外,我没有做任何事来让我的破旧房子适合你居住。

['sɪnθiːəz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

Cynthia's seen to that .
辛西娅的 已见 到 那 .

辛西娅已经安排好了。

[dʌz] [aɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [kæəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɪt] ['welkəm] [hoʊm] ?

Does it seem as if I hadn't cared to give you a fit welcome home ?
做 它 似乎 作为 如果 我 之前没有 关心 到 给 你 一个 合身 欢迎 家 ?

是不是感觉我没有好好欢迎你回家?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [səːtʃt] [hɜːrɪz] .

" **His eyes were a little troubled , as they searched hers .**
" 他的 眼睛 是 一个 小的 麻烦 , 作为 他们 搜索 她的 .

“他的眼神有些忧虑,他凝视着她。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡruː] [laɪt] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'riːn] [ɡlæns] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt]

But they grew light again as they read in her serene glance that she did not
但 他们 生长 光 再次 作为 他们 读 在 她 安详 瞥一眼 那 她 做过 不是

[mɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

misunderstand him .
误解 他 .

但当他们从她平静的眼神中读出她并没有误解他时,他们的心情又轻松了起来。

" [red] , " [sed] [ʃiː; ji] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] — " [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [kʌm]

" **Red , " said she — and her hand slipped into his — " I like best to come**
" 红色的 , " 说 她 — 和 她 手 滑倒了 进入 他的 — " 我 喜欢 最好的 到 来

['ɪntuː][jɔː; jər] [haʊs] ,

into your house ,
进入 你的 房子 ,

“雷德,”她说——然后她的手滑进了他的手里——“我最喜欢来你家,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .

just as it is .
只是 作为 它 是 .

就是这样。

[teɪk] [em 'i:] [ɪn] — [ðætʰs] [ɔ:l] [aɪ] [æsk] — [ænd; ənd] [trʌst] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] [ðer; ðər] —
Take me in — that's all I ask — and trust me to make my own home there —
拿 我 在 — 那就是 全部 我 问 — 和 相信 我 到 制作 我的 自己的 家 那里 —
[ænd; ənd] [ɪn] [jər; jər] [hɑ:rt] .
and in your heart .
和 在 你的 心 .

收留我吧——这是我唯一的请求——相信我会在那里安家——并在你的心中安家。

[ðætʰs] [ɔ:l] [aɪ] [wa:nt] . "
That's all I want ."
那就是 全部 我 想 . "

这就是我想要的全部。

" [jʊə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
" You're in my heart , " said her husband ,
" 你是 在 我的 心 , " 说 她 丈夫 ,

“你永远在我心中,”她丈夫说。

" [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [mʌt] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
" so close and warm there's not much room for anything else ."
" 所以 关闭 和 温暖的 有 不是 很多 房间 为了 任何事物 别的 . "

“如此亲密温暖，几乎没有其他空间了。”

" [ðen] [dəunt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
" Then don't worry about the house .
" 然后 不 担心 关于 这 房子 .

“那就不用担心房子的事了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [ru:mz; rʊmz] ;
It will be a dear delight to fill the empty rooms ;
它 将要 是 一个 亲爱的 喜 到 充满 这 空的 房间 ;

填满空荡荡的房间将是一件令人无比欣喜的事；

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒi:niəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
I've a genius for that sort of thing .
我已经 一个 天才 为了 那 种类 的 事物 .

我在这方面很有天赋。

[weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] " — [fi:; ji] [smaɪld] [ʌp] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈnɪrɪŋ] [feɪs] — " [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]
And meanwhile " — she smiled up into his nearing face — " say good - bye to
和 同时 " — 她 微笑 向上 进入 他的 临近 脸 — " 说 好的 - 再见 到

[jər; jər] [braɪd] .
your bride .
你的 新娘 .

与此同时，“她抬头对着他越来越近的臉微笑，“向你的新娘道别吧。”

[fi:z] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [goʊ] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [jər; jər] [waɪf] .
She's quite ready to go — and give place to your wife .
她是 相当 准备好 到 去 — 和 给 地方 到 你的 妻子 .

她已经做好了离开的准备——把位置让给你的妻子。

" [soʊ] [ˈred,fi:ld] [ˈpepər] [bɜ:rn] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] .
" So Redfield Pepper Burns kissed his bride , with the ardour of farewell .
" 所以 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 亲吻 他的 新娘 , 和 这 热情 的 告别 .

于是，雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯吻了他的新娘，带着告别的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - ['hʊdɪd] [tɑ:p] ,
But the next minute , safe in the shelter of the deep - hooded top ,
但 这 下一个 分钟 , 安全的 在 这 庇护所 的 这 深的 - 连帽的 顶部 ,
但下一刻, 他却安全地躲在了兜帽遮蔽的上衣里,

[hi:; hi][hæd; həd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
he had welcomed his wife with his heart of hearts upon his lips ,
他 有 欢迎 他的 妻子 和 他的 心 的 心 之上 他的 嘴唇 ,
他满怀深情地迎接了他的妻子。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [loʊ] - ['spʊkən][wɜ:rdz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] -
and a few low - spoken words in her ear which would make the fiftieth -
和 一个 很少 低的 - 说 字 在 她 耳朵 哪个 会 制作 这 第五十 -
[frʌm; frəm] - [ðə; ði] - ['ɑ:fɪs] [maɪl] - [stoʊn] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .
from - the - office mile - stone a place to remember for them both .
从 - 这 - 办公室 英里 - 石头 一个 地方 到 记住 为了 他们 两个都 .
还有几句在她耳边低语的话, 这将在在办公室工作的第五十天成为他们两人难忘的里程碑。

[ðen] [hi:; hi] [droʊv] [ɑ:n] , ['saɪləntli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Then he drove on , silently , for a while ,
然后 他 驾驶 在 , 默默 , 为了 一个 尽管 ,
然后他默默地继续开车行驶了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['roʊdsaid] ['serəmoʊni][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] [θɔ:ts] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər]
as if the little roadside ceremony had left behind it thoughts too deep for
作为 如果 这 小的 路边 仪式 有 左边 在后面 它 想法 也 深的 为了
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
仿佛路边的小型仪式留下了难以言喻的深刻含义。

[ænd; ænd] , [kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θrɑ:tl] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪmp] [mɔ:r]
And , quite unconsciously , his hand upon the throttle was giving the Imp more
和 , 相当 不知不觉 , 他的 手 之上 这 风门 曾是 给予 这 重要 更多的
[ænd; ænd] [mɔ:r] ['paʊər] ,
and more power ,
和 更多的 力量 ,
而且, 他完全没有意识到, 放在油门上的手正不断地给“小恶魔”提供更大的动力。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r] [flu:] [pæst][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [maɪl] - [stoʊnz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərvlz] [ðæt]
so that the car flew past the succeeding mile - stones at such short intervals that
所以 那 这 车 飞翔 过去的 这 成功 英里 - 石头 在 这样的 短的 间隔 那
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [per] [nu:] [,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd]
before the pair knew it they were within sight of the city on the farther side
前 这 一对 知道 它 他们 是 之内 视线 的 这 城市 在 这 更远 边
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][sə'bɜ:rbən] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] .
of which lay the suburban village which was their home .
的 哪个 躺 这 郊区 村庄 哪个 曾是 他们的 家 .
因此, 汽车以极短的间隔飞驰而过, 经过一个又一个里程碑, 以至于两人还没反应过来, 就已经看到了城市, 而城市的
另一边就是他们的家——郊区村庄。

" [aɪ] [maɪt] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ænd] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ,
" I might stop at the hospital and see how things are ,
" 我 可能 停止 在 这 医院 和 看 如何 事物 是 ,
“我可能会去医院看看情况。”

" [sed] [bɜ:rn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['aʊtskɜ:rts] .
" said Burns as they entered the city's outskirts .
" 说 烧伤 作为 他们 进入 这 城市的 郊区 .
“伯恩斯说着, 他们就进入了城市的郊区。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'saɪslɪ] [maɪ] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] ,
" **But it would be precisely my luck to find something to detain me** ,
" 但 它 会 是 恰恰 我的 运气 到 寻找 某物 到 扣留 我 ,
“但我运气不好，偏偏会遇到什么事让我耽搁。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hʊm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [ɑ:n] ['eniθɪŋ]
and I think I owe it to you to take you home before I begin on anything
和 我 思考 我 欠 它 到 你 到 拿 你 家 前 我 开始 在 任何事物
[els] . "
else . "
别的 . "

我觉得在开始做其他事情之前，我应该先送你回家。

" [stɔ:p] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] , [red] , " [sed] ['elən] .
" **Stop , if you want to , Red , " said Ellen** .
" 停止 , 如果 你 想 到 , 红色的 , " 说 艾伦 .

“如果你想停下来，那就停下来吧，小红，”艾伦说。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] . "
" **I expected you would** . "
" 我 预期的 你 会 . "

“我就知道你会这样。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] .
" **But I don't want to** .
" 但 我 不 想 到 .

但我不想那样做。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][send] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I might have to send some one else to drive you out to the house ,
我 可能 有 到 发送 一些 一 别的 到 驾驶 你 出去 到 这 房子 ,
我可能得派别人开车送你回家了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [em 'i:] [ʌp] .
and that would break me up .
和 那 会 休息 我 向上 .
那会让我崩溃的。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [nʊʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .
I want to see you walk in at the door , and know that you belong there .
我 想 到 看 你 走 在 在 这 门 , 和 知道 那 你 属于 那里 .
我希望看到你走进这扇门，并且知道你是这里的一员。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ʌnd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ,
Then , if you like , and not till then ,
然后 , 如果 你 喜欢 , 和 不是 直到 然后 ,
然后，如果你愿意的话，也在此之前，

[aɪl] [bi:; bi] ['kɑ:ntent][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] ['du:ti][æt; ət][ðə; ði][oʊld][dʒɑ:b] .
I'll be content to go on duty at the old job .
患病的 是 内容 到 去 在 责任 在 这 老的 工作 .
我很乐意回到原来的岗位上班。

" [soʊ][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hʊm] .
" **So he took her home** .
" 所以 他 采取 她 家 .
于是他把她带回了家。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prɒʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nainθ]['eɪprəl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [keɪm]
As they approached the village the ninth April shower of the afternoon came
作为 他们 接近 这 村庄 这 第九 四月 淋浴 的 这 下午 来了
[ˈblʌstərɪŋ] [ʌp] ,
blustering up ,
虚张声势 向上 ;

当他们接近村庄时，四月的第九场阵雨在下午呼啸而至。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
accompanied by a burst of wind and considerable thunder and lightning ,
伴随 经过 一个 爆裂 的 风 和 大量 雷 和 闪电 ;
伴随着狂风、雷鸣和闪电，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪŋ] [oʊld] [brɪk] [haʊs] , [wel] [bæk] [frʌm; frəm]
so that when they caught sight of the low - lying old brick house , well back from
所以 那 什么时候 他们 捕捉 视线 的 这 低的 - 说谎 老的 砖 房子 ; 出色地 后退 从
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ;

所以当他们看到那栋地势低洼、远离街道的老砖房时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] ['pepər] ['bɜ:nzɪz] [kəm'baɪnd] [hoʊm][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which was Red Pepper Burns's combined home and office , after the fashion of
哪个 曾是 红色的 胡椒 烧伤的 合并 家 和 办公室 ; 后 这 时尚 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] ,
the village doctor ,
这 村庄 医生 ;

那是雷德·佩珀·伯恩斯的住所兼办公室，风格仿照乡村医生的住所。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [reɪn] .
it was through a wall of rain .
它 曾是 通过 一个 墙 的 雨 .

当时我正穿过一道雨墙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] .
But the house was not the only thing they saw .
但 这 房子 曾是 不是 这 仅有的 事物 他们 锯 .

但他们看到的不仅仅是房子。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lɪz] .
In the street before the house stood a row of vehicles .
在 这 街道 前 这 房子 站立 一个 排 的 车辆 .

房子前的街道上停着一排汽车。

[wʌŋ] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] , ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [lʌɡ'zʊəriəs] ; [tu:] " ['bʌgɪz] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [taɪp]
One electric runabout , hooded and luxurious ; two " buggies , " of the village type
一 电的 小型快艇 ; 连帽的 和 豪华 ; 二 " 婴儿车 ; " 的 这 村庄 类型
;
;
;

一辆带顶棚的豪华电动敞篷车；两辆乡村风格的“沙滩车”。

[drɔ:n] [baɪ]['sɪŋg(ə)] ['hɔ:rsɪz] ['stændɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [teɪlɪz] ; [wʌŋ]
drawn by single horses standing dejectedly with drooping ears and tails ; one
绘制 经过 单身的 马匹 常设 沮丧地 和 下垂 耳朵 和 尾巴 ; 一
[ˈfɑ:rməz] ['wæɡən] ,
farmer's wagon ,
农民的 车皮 ;

由几匹垂头丧气、耳朵和尾巴都耷拉着的马拉着；一辆农夫的马车，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ba:ksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] , [ɪts] ['hɔ:rsɪz] [hɪtʃt] [tu:; tə] ['bɜ:nzɪz] [pəʊst][baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] :
filled with boxes and barrels , its horses hitched to Burns's post by a rope .
已填 和 盒子 和 桶 , 它是 马匹 搭便车 到 烧伤的 邮政 经过 一个 绳索 :
车上堆满了箱子和木桶, 马匹用绳子拴在伯恩斯的柱子上:

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
this was the assemblage .
这 曾是 这 装配 .

这就是集合体。

[red] ['pepər] [dru:] [wʌn] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðen] [hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
Red Pepper drew one long , low whistle of dismay , then he burst into a laugh .
红色的 胡椒 画 一 长的 , 低的 哨 的 沮丧 , 然后 他 爆裂 进入 一个 笑 .
红辣椒引来一声长长的、低沉的惊愕口哨, 然后他哈哈大笑起来。

" [kən'faʊnd] [ðæt] ['blʌndərɪŋ] ['eɪndʒ] , ['sɪnθiə] , " [hi:; hi][ɪ'dʒækjə,lertɪd] .
" Confound that blundering angel , Cynthia , " he ejaculated .
" 混杂 那 笨拙 天使 , 辛西娅 , " 他 射精 .
“该死的笨天使辛西娅!”他脱口而出。

" [ʃi:z] [let][aɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" She's let it out that we're coming .
" 她是 让 它 出去 那 是 未来 .
“她已经透露我们要来了。”

[ænd; ənd][eɪmi] ['mæθju:sən] — [maɪ] ['ɑ:fɪs] [nɜ:rs] — [nɑ:t] [du:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə] [prə'tekt]
And Amy Mathewson — my office nurse — not due till to - morrow , to protect
和 艾米 马修森 — 我的 办公室 护士 — 不是 到期的直到 到 - 明天 , 到 保护
[ju: 'es] !
us !
我们 !

为了保护我们, 我的办公室护士艾米·马修森要到明天才来!

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tu:; tə] [pɪtʃ] [ɪntu:][wɜ:rk] [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
I was prepared , in a way , to pitch into work , but , by George ,
我 曾是 准备 , 在 一个 方式 , 到 沥青 进入 工作 , 但 , 经过 乔治 ,
从某种程度上说, 我已经做好了参与工作的准备, 但是, 我的天哪,

[aɪ] [dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [fə'mɪliər] [saɪt] [tu:; tə] - [deɪ] !
I didn't expect to see that familiar sight to - day !
我 没有 预计 到 看 那 熟悉的 视线 到 - 天 !
没想到今天会看到如此熟悉的景象!

[hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! " **Hang it all !** "
悬挂 它 全部 ! "

把一切都挂掉!

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

" [elən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [tu:] .
" Ellen was laughing , too .
" 艾伦 曾是 笑 , 也 .

艾伦也在笑。

" [rɪ'membər] [ju:v] [left] [ðə; ði] [braɪd] [brɪ'haɪnd] .
" Remember you've left the bride behind .
" 记住 你已经 左边 这 新娘 在后面 .
“记住, 你已经把新娘留在身后了。”

[jɔːr; jər] [waɪf] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] . "
Your wife will soon be used to it . "
你的 妻子 将要 很快 是 用过的 到 它 . "
你妻子很快就会习惯的。

" [wi:l] [rʌn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɛstəz] - [ˈdraɪweɪ] , [ænd; ənd] [sniːk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
" **We'll run in by the Chesters ' driveway , and sneak in at the back door** ,
" 出色地 跑步 在 经过 这 切斯特斯 - 车道 , 和 潜行 在 在 这 后退 门 ,
"我们会从切斯特家的车道跑过去, 然后从后门偷偷溜进去。"

" [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [æk(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv]
" **and Burns suited the action to the word by turning in at the gateway of**
" 和 烧伤 适合 这 行动 到 这 单词 经过 转弯 在 在 这 网关 的
[hɪz; ɪz] [nekst] [dɔːr] [ˈneɪbər] .
his next door neighbour .
他的 下一个 门 邻居 .
伯恩斯用行动诠释了这句话, 他拐进了隔壁邻居的家门口。

" [aɪ] [ˈræðər] [ˈwʌndər] [wɪn] [ɔːr] [ˈmɑːrθə] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] [maɪ] [tuː] - [ˈiːɡər]
" **I rather wonder Win or Martha didn't go over and drive away my too - eager**
" 我 相当 想知道 赢 或者 玛莎 没有 去 超过 和 驾驶 离开 我的 也 - 渴望的
[klaɪənˈtel] . "
clientele . "
客户 . "
"我倒挺纳闷, 温或玛莎怎么没过去把我的那些热情过头的顾客吓跑呢。"

" [ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [fʊl]
" **Possibly they thought it would look more like home to you with an office full**
" 可能 他们 想法 它 会 看 更多的 喜欢 家 到 你 和 一个 办公室 满的
[ʌv; əv] [ˈpeɪʃnts] . "
of patients . "
的 患者 . "
"或许他们认为, 办公室里坐满病人, 会让你感觉更像在家一样。"

" [aɪ 'tiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪˈðaʊt] [mʌt]
" **It certainly will , though I could dispense with them to - night without much**
" 它 当然 将要 , 尽管 我 可以 分配 和 他们 到 - 夜晚 没有 很多
[ˈsaːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .
"当然会, 不过今晚我可以毫不费力地摆脱它们。"

[bʌt; bət] — [wer] [eɪ 'em] [aɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ?
But — where am I going to put you ?
但 — 在哪里 是 我 去 到 放 你 ?
但是——我该把你放在哪里呢?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡet] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .
You can get to my room , but you won't want to stay there .
你 能 得到 到 我的 房间 , 但 你 惯于 想 到 停留 那里 .
你可以到我的房间来, 但你肯定不想待在那里。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈiːðər] [ˈempti] [ɔːr]
The part of the house that will be the living part for you is either empty or
这 部分 的 这 房子 那 将要 是 这 活的 部分 为了 你 是 任何一个 空的 或者
[ˈklʌtərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] .
cluttered up with wedding presents .
杂乱 向上 和 婚礼 礼物 .
你即将居住的那部分房子要么是空的, 要么堆满了结婚礼物。

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['kreɪzi] , ['elən] ,
By all that's crazy , Ellen ,
经过 全部 那就是 疯狂的 , 艾伦 ,

我的天哪，艾伦，

[aɪm][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ] ,
I'm just waking up to the fact that there isn't any place to put you ,
我是 只是 醒来 向上 到 这 事实 那 那里 不是 任何 地方 到 放 你 ,
我才刚刚意识到，这里没有地方安置你。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['peɪfnts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] [ðer; ðər]['evər] - ['læstɪŋli] [ɑ:r; ər] — [ɪk'sept]
when there are patients in the house — which there ever - lastingly are — except
什么时候 那里 是 患者 在 这 房子 — 哪个 那里 曾经 - 持久地 是 — 除了
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ænd] ['kɪtʃɪn] !
the dining - room and kitchen !
这 用餐 - 房间 和 厨房 !

当家里有病人时——这种情况总是持续不断的——除了餐厅和厨房！

[lɔ:rd] ['hæri] !
Lord Harry !
主 哈里 !

哈里勋爵！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:;] ?
what am I going to do ?
什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办？

[ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:;] ?
And what will you think of me ?
和 什么 将要 你 思考 的 我 ?

你会怎么看待我？

[dʊʊlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Dolt that I am !
笨蛋 那 我 是 !

我真是个笨蛋！

" [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] [bɪ'fɔ:r] .
" **He had heard her laugh before .**
" 他 有 听到 她 笑 前 .

他以前听过她的笑声。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] [mə'loʊdiəs] [læf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
A low and melodious laugh she had ,
一个 低的 和 悦耳动听 笑 她 有 ,

她发出低沉而悦耳的笑声。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ænd][dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:;] ,
and he had often listened to it and joined in with it ,
和 他 有 经常 听着 到 它 和 加入 在 和 它 ,
他经常听，也经常参与其中。

[ænd; ænd] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [tu:; tə] [læf] [wer] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [kraɪ]
and rejoiced at the ability she possessed to laugh where many women would cry
和 欣喜若狂 在 这 能力 她 拥有 到 笑 在哪里 许多 女性 会 哭
.
.
.
.

她为自己拥有在许多女人会哭泣的地方也能开怀大笑的能力而感到欣喜。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [naʊ] .
But he had never heard her laugh as she was laughing now .
但 他 有 绝不 听到 她 笑 作为 她 曾是 笑 现在 :

但他从未听过她像现在这样开怀大笑。

[hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
Her understanding of the situation which had only just struck him was
她 理解 的 这 情况 哪个 有 仅有的 只是 击 他 曾是
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 :

她对他刚刚意识到的情况已经完全理解了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [priˈsaɪsli] [haʊ] [ˈbɪzi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [priˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
She knew precisely how busy he had been in the weeks preceding the wedding ,
她 知道 恰恰 如何 忙碌的 他 有 到过 在 这 周 前 这 婚礼 ,
她非常清楚婚礼前几周他有多忙。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈθæŋkfəli] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌm]
and how thankfully he had accepted her suggestion that she come
和 如何 谢天谢地 他 有 公认 她 建议 那 她 来
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
to his home just as it was ,
到 他的 家 只是 作为 它 曾是 ,

他多么庆幸自己接受了她的提议，让她原封不动地来他家。

[ænd; ənd][plæn][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [wʌt] [dɪˈspəʊz(ə)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz][ɪn]
and plan for herself what disposal she would make of the empty rooms in
和 计划 为了 她自己 什么 处理 她 会 制作 的 这 空的 房间 在
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wɪŋ] .
a house of which he had used only the wing .
一个 房子 的 哪个 他 有 用过的 仅有的 这 翼 .

她要计划如何处置房子里剩下的空房间，因为他只用了房子的一个侧翼。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv][ˈviːək(ə)lz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡert] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
Until he had seen that row of vehicles before the gate he had not
直到 他 有 已见 那 排 的 车辆 前 这 门 他 有 不是
[ˌkɒmpriˈhendid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈfɜːrniʃt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
comprehended the fact that almost the entire furnished portion of the house was
理解 这 事实 那 几乎 这 全部的 提供 部分 的 这 房子 曾是
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpraɪ.pərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪfnts] [wenˈevər] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] .
the public property of his patients whenever they chose to come .
这 民众 财产 的 他的 患者 每当 他们 选择 到 来 .

直到他看到大门前那一排车辆，他才意识到，当病人选择来这里时，房子里几乎整个带家具的部分都是他们的公共财产。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] !
And they were there now !
和 他们 是 那里 现在 !

他们现在就在那里！

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [klaʊz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
The car stopped behind the house , close by the French window opening upon a
这 车 停止 在后面 这 房子 , 关闭 经过 这 法语 窗户 开幕 之上 一个
[smɔːl] [rɪr] [pɔːrtʃ] .
small rear porch .
小的 后部 门廊 .

汽车停在房子后面，靠近通往后院小门廊的落地窗。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [led][tu;; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [lʊʊ] - ['si:ld] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜ:nzɪz] [oʊn] ,
The window led to the large , low - ceiled room which was Burns's own ,
这 窗户 引领 到 这 大的 ; 低的 - 天花板 房间 哪个 曾是 烧伤的 自己的 ;
窗户通向伯恩斯自己的那间宽敞、天花板较低的房间。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][tɜ:rn][tu;; tə][hɪz; ɪz][ɔ'fəsəz, 'ɒfəsɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [ðɪ:z] [tu:] [mi:nz] [ʌv; əv]
leading in turn to his offices , and having only these two means of
领导 在 转动 到 他的 办公室 , 和 拥有 仅有的 这些 二 方法 的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
分别通往他的办公室，并且只有这两个入口。

[bɜ:rn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɜ:r; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['læftər] .
Burns looked down at his wife , her expressive face rosy with her laughter .
烧伤 看起来 向下 在 他的 妻子 ; 她 富有表现力的 脸 红润 和 她 笑声 .
伯恩斯低头看着他的妻子，她笑起来脸颊泛红。

" [aɪm][glæd][ju;; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [sed] [hi;; hi] .
" **I'm glad you see it that way , " said he .**
" 我是 高兴的 你 看 它 那 方式 ; " 说 他 .
“我很高兴你也这么认为，”他说。

" [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][help][ju;; jʊ] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t] , [taɪd] [ʌp][tu;; tə][ɑ:r] . [pi:] .
" **That sense of humour is going to help you through a lot , tied up to R . P .**
" 那 感觉 的 幽默 是 去 到 帮助 你 通过 一个 很多 ; 系 向上 到 拉 . P .
[bɜ:rn] ,
Burns ,
烧伤 ,
“这种幽默感会帮助你度过很多难关，这与RP Burns有关。”

[em] . [di:] .
M . D .
M . D .
医学博士

[wɪl] [ju;; jʊ][goʊ][ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] , [baɪ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ?
Will you go into my room , by this window ?
将要 你 去 进入 我的 房间 , 经过 这 窗户 ?
请你从这扇窗户进我的房间好吗？

[ɔ:r] [wɪl] [ju;; jʊ] [ə'ksept] ['sɪnθi:əz] [hɑ:spɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ?
Or will you accept Cynthia's hospitality in the dining - room ?
或者 将要 你 接受 辛西娅的 热情好客 在 这 用餐 - 房间 ?
或者你会接受辛西娅在餐厅的款待吗？

[ɔ:r] — ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] [best] [plæn] — [wɪl] [ju;; jʊ][dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər][tu;; tə] ['mɑ:rθəz] ?
Or — maybe that's the best plan — will you just run over to Martha's ?
或者 — 或许 那就是 这 最好的 计划 — 将要 你 只是 跑步 超过 到 玛莎的 ?
或者——也许这是最好的办法——你直接去玛莎家？

[aɪ] [rɪ'membər] [fɪ; ji] ['bɛgd] [ju: 'es][tu;; tə] [kʌm] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [waɪ] .
I remember she begged us to come there , and now I see why .
我 记住 她 乞求 我们 到 来 那里 , 和 现在 我 看 为什么 .
我记得她恳求我们去那里，现在我明白了为什么。

[wɑ:nt][tu;; tə] [steɪ] [ðər; ðər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks] , [tɪl] [wi;; wi][kæn; kən] [get][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] -
Want to stay there a couple of weeks , till we can get your living -
想 到 停留 那里 一个 夫妻 的 周 , 直到 我们 能 得到 你的 活的 -
[ru:mz; rɒmz] ['streɪtnd] [aʊt] ?
rooms straightened out ?
房间 拉直 出去 ?
想在那儿住几个星期吗？等我们把你的客厅收拾好。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [red] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I've come to your home , Red , " said she** .
" 我已经 来 到 你的 家 , 红色的 , " 说 她 .

“我来你家了, 小红,”她说。

" [aɪm][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈwei] !
" **I'm not going to be sent away !**
" 我是 不是 去 到 是 发送 离开 !

“我不会被送走的! ”

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ˈpeɪnts] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
Go in and see your patients , and don't bother about me .
去 在 和 看 你的 患者 , 和 不 打扰 关于 我 .

进去看你的病人吧, 别管我。

[ˈsɪnθiə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Cynthia and I will discover a place for me .
辛西娅 和 我 将要 发现 一个 地方 为了 我 .

辛西娅和我会为我找到一个安身之处。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [red] [wɪð; wɪθ] [ʹəˈɡrɪn] , [bɜːrn] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] .
" **His face very red with chagrin , Burns took her in** .
" 他的 脸 非常 红色的 和 懊恼 , 烧伤 采取 她 在 .

伯恩斯懊恼地把她带了进去。

[ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ɔːl] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrz] [əˈprəʊtʃ] ,
The downpour of rain had covered all sounds of the car's approach ,
这 倾盆大雨 的 雨 有 涵盖 全部 声音 的 这 汽车的 方法 ,

倾盆大雨掩盖了汽车驶近的所有声音。

[soʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈtʃestɜːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
so that neither the Macauleys on the one side , the Chesters on the other ,
所以 那 两者都不 这 - 在 这 一 边 , 这 切斯特斯 在 这 其他 ,

这样一来, 一方的麦考利家族和另一方的切斯特家族都不会.....

[nɔːr][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hɜːrˈself] , [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pər] .
nor the housekeeper herself , were aware of the arrival of the pair .
也不 这 管家 她自己 , 是 意识到的 的 这 到达 的 这 一对 .

就连管家本人也不知道这对男女的到来。

" [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [ˈdɑːktər] ! " [kraɪd] [ˈsɪnθiə] ,
" **For mercy's sake , Doctor ! " cried Cynthia** ,
" 为了 怜悯的 清酒 , 医生 ! " 哭 辛西娅 ,

“看在上帝的份上, 医生!”辛西娅喊道。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
and hurried across the neat and pleasant kitchen to meet them .
和 慌忙 穿过 这 整洁的 和 令人愉快的 厨房 到 见面 他们 .

然后匆匆穿过整洁舒适的厨房去迎接他们。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [jet] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
" **I wasn't expecting you yet for an hour** .
" 我 不是 期待 你 然而 为了 一个 小时 .

“我以为你还要一个小时才会到。”

[ˈmɪsɪz] . [məˈkɔli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃestər] [ˈwɔznt] [ˈiːðər] .
Mrs . Macauley and Mrs . Chester wasn't either .
太太 : 麦考利 和 太太 : 切斯特 不是 任何一个 .

麦考利夫人和切斯特夫人也不是。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [hɪr] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
They was over here ten minutes ago ,
他们 曾是 超过 这里 十 分钟 前 ,

他们十分钟前来过这里。

[ˈplænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ɡet] [rɪd] [oʊ] - [ðə; ði][ˈfoʊks][ɪn][ðer; ðər] [ðæts] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd]
planning how to get rid o ' the folks in there that's insisting on setting and
规划 如何 到 得到 摆脱 o - 这 各位 在 那里 那就是 坚持 在 环境 和
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "
waiting for you to come . "
等待 为了 你 到 来 . "

正在计划如何把那些在里面等着你来的人赶走。

" [ˈnevər] [maɪnd][ðem; ðəm] , [ˈsɪnθiə] , " [sed] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈmɪstrəs] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
" **Never mind them , Cynthia , " said her new mistress , shaking hands** .
" 绝不 头脑 他们 , 辛西娅 , " 说 她 新的 情妇 , 摇晃 双手 .

“别理她们，辛西娅，”她的新女主人一边说着，一边和她握手。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **The Doctor will see them and I will stay with you** .
" 这 医生 将要 看 他们 和 我 将要 停留 和 你 .

“医生会去看他们，我会留下来陪你。”

[aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][plæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I've so much to plan with you .
我已经 所以 很多 到 计划 和 你 .

我有很多事想和你一起计划。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɪtʃɪn] !
What a pleasant kitchen !
什么 一个 令人愉快的 厨房 !

多么令人愉悦的厨房啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsʌmθɪŋ] [smelz] !
And how delicious something smells !
和 如何 可口的 某物 气味 !

闻起来真香！

[ˈsɪnθiə] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm] [ˈhʌŋɡri] ! "
Cynthia , I believe I'm hungry ! "
辛西娅 , 我 相信 我是 饥饿的 ! "

辛西娅，我觉得我饿了！

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd][set] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl]
" **Well , now , you just come and set right down in the dining - room and I'll**
" 出色地 , 现在 , 你 只是 来 和 放 正确的 向下 在 这 用餐 - 房间 和 患病的
[ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
give you something ,
给 你 某物 ,

“好了，现在你就到餐厅来坐下，我给你拿点东西来。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [dɪˈlaɪtɪd] .
" **cried the housekeeper , delighted** .
" 哭 这 管家 , 高兴极了 .

“管家高兴地喊道。”

" [ðæts] [raɪt] , [ˈsɪnθiə] , " [əˈpruːvd] [bɜːrn] , [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] .
" **That's right , Cynthia , " approved Burns , much relieved** .
" 那就是 正确的 , 辛西娅 , " 得到正式认可的 烧伤 , 很多 松了口气 .

“没错，辛西娅，”伯恩斯欣慰地说道，如释重负。

" [lɒk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪm] [friː] .
" **Look after her till I'm free .**
" 看 后 她 直到 我是 自由的 .

“在我空闲之前照顾好她。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈvænɪʃt] .
" **And he vanished .**
" 和 他 消失了 .

然后他就消失了。

" [aɪ] [ˈrekən] [ˈðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstedi] [dʒɑːb] , " [ˈsɪnθiə] [dɪˈklerd] ,
" **I reckon that'll be a pretty steady job , " Cynthia declared ,**
" 我 估计 那将 是 一个 漂亮的 稳定的 工作 , " 辛西娅 声明 ,
“我觉得那会是一份相当稳定的工作,”辛西娅说道。

" [ɪf] [aɪm][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] - [tɪl] [ˈhiːz] [friː] . -
" **if I'm to do it 'till he's free . ' .**
" 如果 我是 到 做 它 - 直到 他是 自由的 . -

“如果我要一直做下去，直到他获得自由。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [friː] , [ˈmɪsɪz] . — [bɜːrn] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jə][get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
He won't be free , Mrs . — Burns , till the next time you get him out of town .
他 惯于 是 自由的 , 太太 . — 烧伤 , 直到 这 下一个 时间 你 得到 他 出去 的 镇 .

伯恩斯夫人，除非你下次把他弄出城，否则他不会获得自由。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **She led the way into the dining - room .**
" 她 引领 这 方式 进入 这 用餐 - 房间 .

她带头走进了餐厅。

" [ˈmɪsɪz] . [məˈkɒli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðer; ðər] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **Mrs . Macauley wanted to have you come to dinner there , to - night ,**
" 太太 . 麦考利 通缉 到 有 你 来 到 晚餐 那里 , 到 - 夜晚 ,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtjestər] [ˈwaːntɪd] [juː; jə] , [tuː] .
and Mrs . Chester wanted you , too .
和 太太 . 切斯特 通缉 你 , 也 .

“麦考利太太想邀请你今晚去她家吃晚饭，切斯特太太也想邀请你。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [məˈkɒli] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][hæv; həv][jər; jər][fɜːrst]
But Mr . Macauley said this was the place for you to have your first
但 先生 . 麦考利 说 这 曾是 这 地方 为了 你 到 有 你的 第一的

[ˈdɪnər] [ɪn] — [jər; jər] [oʊn] [hoʊm] ,
dinner in — your own home ,
晚餐 在 — 你的 自己的 家 ,

但麦考利先生说，你第一次吃晚餐的地方应该是你自己的家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊks] [gɪv] [ɪn] .
and he made the women folks give in .
和 他 制成 这 女性 各位 给 在 .

他迫使妇女们屈服了。

[soʊ][ðə; ði] [ˈteɪbəlz] [ɔːl] [set] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈhɜːri] [ʌp] [ˈdɪnər]
So the table's all set , and I can hurry up dinner
所以 这 表格的 全部 放 , 和 我 能 匆忙 向上 晚餐

餐桌已经摆好了，我可以快点开始晚餐了。

[ˈsoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdaːktər] [gets] [ðoʊz] [foʊks] [fɪkst] [ʌp] — [ɪf]
so's to have it as soon as the Doctor gets those folks fixed up — if
所以也是 到 有 它 作为 很快 作为 这 医生 获得 那些 各位 固定的 向上 — 如果

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
there ain't a lot more by that time .
那里 不是 一个 很多 更多的 经过 那 时间 .

所以最好等医生把那些人治好之后再给他们——如果到那时没有更多人需要治疗的话。

[sɪns] [mɪs] [ˈmæθju:sən] [went] [aɪv] [bɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
Since Miss Mathewson went I've been answering the telephone ,
自从 错过 马修森 去 我已经 到过 回答 这 电话 ,

马修森小姐走后，我就一直在接电话。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] - [sɪf][ðə; ði] [taʊn] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈhʌnimu:n] [aʊt] ,
and it seems 'sif the town wouldn't let him have his honeymoon out ,
和 它 似乎 - 西夫 这 镇 不会 让 他 有 他的 蜜月 出去 ,
看来“如果镇上不让他出去度蜜月，

[ðəə(r)] [soʊ][ˈkreɪzi][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] .
they're so crazy to get him back .
它们是 所以 疯狂的 到 得到 他 后退 .

他们简直疯了一样想把他弄回来。

[naʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ][set] [daʊn] [ænd; ənd][let][em ˈi:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lʌnt] ?
Now — will you set down and let me give you a bit o ' lunch ?
现在 — 将要 你 放 向下 和 让 我 给 你 一个 少量 o - 午餐 ?

现在——请坐下，让我给你准备点午餐好吗？

[ɪts] [ˈoʊnli] [faɪv] [ə ˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [aɪv] [plænd] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][hæf] - [pæst][sɪks] . "
It's only five o'clock , and I've planned dinner for half - past six . "
它是 仅有的 五 点钟 , 和 我已经 计划 晚餐 为了 一半 - 过去的 六 . "

现在才五点，我计划六点半吃晚饭。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈsɪnθiə] , [ðoʊ] [aɪm] [ˈsɔ:rlɪ]
" It would be a pity to spoil this glorious appetite , Cynthia , though I'm sorely
" 它 会 是 一个 遗憾 到 剧透 这 辉煌 食欲 , 辛西娅 , 尽管 我是 非常
[ˈtemptɪd] .
tempted .
受诱惑 .

“辛西娅，虽然我很想这么做，但破坏你这美好的胃口实在太可惜了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ju:z][ðə; ði] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈfreʃənd] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] — [wi:v] [kʌm] [ə; eɪ]
I think I'll use the time getting freshened up from my long drive — we've come a
我 思考 患病的 使用 这 时间 获得 清新 向上 从 我的 长的 驾驶 — 我们已经 来 一个
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] [maɪlz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
hundred and sixty miles to - day ,
百 和 六十 英里 到 - 天 ,

我想利用这段时间好好休息一下，缓解一下长途驾驶的疲劳——我们今天开了160英里。

[θru:] [ðə; ði] [mʌd] .
through the mud .
通过 这 泥 .

穿过泥泞。

[ðen] [aɪl] [faɪnd][bɔ:b][ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . "
Then I'll find Bob and be ready to have dinner with the Doctor . "
然后 患病的 寻找 鲍勃 和 是 准备好 到 有 晚餐 和 这 医生 . "

然后我会找到鲍勃，准备和医生共进晚餐。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:rt] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ru:m] —
" I'll have to take you round by the porch to get to the Doctor's room —
" 患病的 有 到 拿 你 圆形的 经过 这 门廊 到 得到 到 这 医生的 房间 —
[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [wa:nt][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
you wouldn't want to go through the office ,
你 不会 想 到 去 通过 这 办公室 ,

“我得带你绕道门廊去医生的房间——你肯定不想穿过办公室。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræft][ʌv; əv][fəʊks] .
with such a raft of folks .
和 这样的 一个 筏 的 各位 .

和这么多人在一起。

" [ˈɛlənz] [bæg][ɪn][hænd] , [ˈsɪnθiə] [led][ðə; ði] [wei] .
" **Ellen's bag in hand , Cynthia led the way .**
" 艾伦的 包 在 手 , 辛西娅 引领 这 方式 .

辛西娅拎着艾伦的包, 走在前面。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:riɪd] [hɜ:r; hər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ]
In at the long window she hurried her , out of the rain which was dashing
在 在 这 长的 窗户 她 慌忙 她 , 出去 的 这 雨 哪个 曾是 帅气
[əˈɡenst] [aɪˈti:] .
against it .
反对 它 .

她急忙走到长窗前, 躲避猛烈拍打窗户的雨水。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ju:l] [θɪŋk] [aɪˈti:] [smelz] [sɔ:rt][oʊ] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [əˌpɔ:ləˈdʒetɪkli] .
" **I expect you'll think it smells sort o ' doctorish , " she said , apologetically .**
" 我 预计 你会 思考 它 气味 种类 o - 博士式的 , " 她 说 , 带着歉意地 .

“我想你会觉得这味道有点像医生的味道,”她歉意地说。

" [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [soʊ] ,
" **Opening out of the office , so ,**
" 开幕 出去 的 这 办公室 , 所以 ,

“从办公室出来, 所以,

[ɪts] [kaɪnd][oʊ] - [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [ˈɡetɪŋ] [ðæt] [kwɪr] [smel] ,
it's kind o ' hard to keep it from getting that queer smell ,
它是 种类 o - 难的 到 保持 它 从 获得 那 酷儿 闻 ,

很难避免它散发出那种奇怪的气味。

- [ˈspeʃəli] [wen] [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz] .
" **especially when he's always running in to do things to his hands .**
- 特别 什么时候 他是 总是 跑步 在 到 做 事物 到 他的 双手 .

尤其是当他总是跑进来摆弄他的手的时候。

[bʌt; bət] , [lənd] !
But , land !
但 , 土地 !

但是, 土地!

[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpən] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [soʊ][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] . "
his windows are always open , night and day , so it might be worse . "
他的 视窗 是 总是 打开 , 夜晚 和 天 , 所以 它 可能 是 更糟 . "

他的窗户总是开着的, 昼夜不停, 所以情况可能更糟。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈbju:tɪfli] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] .
" **I think it's beautifully fresh and pleasant here .**
" 我 思考 它是 非常漂亮 新鲜的 和 令人愉快的 这里 .

“我觉得这里非常清新宜人。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] !
Oh , what a bunch of daffodils on the dressing - table !
哦 , 什么 一个 束 的 水仙花 在 这 敷料 - 桌子 !

哦, 梳妆台上摆着好多水仙花啊!

[dɪd][ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ? "
Did you put them there ? "
做过 你 放 他们 那里 ? "

是你放的吗?

" [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] - [twʌz] [ˈmɪsɪz] . [məˈkɒli] [sent] - [ɪm] [ˈoʊvər] .
" **I did — but ' twas Mrs . Macauley sent ' em over .**
" 我 做过 — 但 - 那是 太太 : 麦考利 发送 - 呃 超过 .

“我的确送了过去——但那是麦考利夫人送过来的。”

[ˈjuːl] [faɪnd] [kli:n] [ˈtauəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
You'll find clean towels in the bathroom .
你会 寻找 干净的 毛巾 在 这 浴室 .

浴室里有干净的毛巾。

[oʊ] , [ænd; ənd] — [ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] , " — [ˈsɪnθiə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , — " [ðə; ði][ˈda:ktər][fərˈgɑ:t][tu:; tə]
Oh , and — Mrs . Burns , " — Cynthia hesitated , — " the Doctor forgot to
哦 , 和 — 太太 . 烧伤 , " — 辛西娅 犹豫了一下 , — " 这 医生 忘了 到
[seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
say anything about it ,
说 任何事物 关于 它 ,

哦，还有——伯恩斯太太，“辛西娅犹豫了一下，“医生忘了说这件事了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər] [ˈbɑ:bi] .
but I've fixed up this little room off his for Bobby .
但 我已经 固定的 向上 这 小的 房间 离开 他的 为了 鲍比 .

但我已经把把房间旁边的这间小房间装修好了，给鲍比住。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [sli:p] [raɪt] [nekst][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [krɪb] ,
He used to have the little boy sleep right next him , in a crib ,
他 用过的 到 有 这 小的 男生 睡觉 正确的 下一个 他 , 在 一个 婴儿床 ,
他以前常常让小男孩睡在他旁边的婴儿床里。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " — [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] , — " [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [wa:nt] — "
but I knew — of course , " — her face crimsoned , — " you wouldn't want — "
但 我 知道 — 的 课程 , " — 她 脸 深红色 , — " 你 不会 想 — "

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ˈhelpləsli] .
She paused helplessly .
她 暂停 无助地 .

但我知道——当然，“——她的脸涨得通红——“你不会想——”她无奈地停顿了一下。

[bʌt; bət] [ˈelən] [helpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [əˈsent] .
But Ellen helped her with quick assent .
但 艾伦 帮助 她 和 快的 同意 .

但艾伦很快就同意了，帮了她一个忙。

" [aɪm][soʊ][glæd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɪz][soʊ] [nɪr] .
" I'm so glad the little room is so near .
" 我是 所以 高兴的 这 小的 房间 是 所以 靠近 .

“我很高兴这间小房间离得这么近。”

[bɑ:b][wəʊnt][bi:; bi] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Bob won't be lonely , and I shall love to have him there .
鲍勃 惯于 是 孤独 , 和 我 将 爱 到 有 他 那里 .

鲍勃不会感到孤单，我很高兴他能待在那里。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [wert] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I can hardly wait to see him .
我 能 几乎 等待 到 看 他 .

我迫不及待地想见到他。

" [ˈsɪnθiə] [went] [əˈweɪ] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [əˈreɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [əˈpru:vd] .
" Cynthia went away , rejoicing that her arrangements were approved .
" 辛西娅 去 离开 , 欢欣鼓舞 那 她 安排 是 得到正式认可的 .

辛西娅离开了，她很高兴自己的安排得到了批准。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drɪˈvoʊtɪdli] [fa:nd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [bɑ:b] , [ˈbɜ:nzɪz] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld][ˈprəʊtəʒeɪ] , [baɪ][hɪm; ɪm]
She was devotedly fond of little Bob , Burns's six - year - old protégé , by him
她 曾是 虔诚地 喜爱 的 小的 鲍勃 , 烧伤的 六 - 年 - 老的 门徒 , 经过 他
[ˈreskjʊ:d] , [ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔ:r] ,
rescued , a year before ,
获救 , 一个 年 前 ,

她非常疼爱小鲍勃，他是伯恩斯六岁的得意门生，一年前被伯恩斯救了出来。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] [əˈsaɪləm] ,
from an impending orphan asylum ,
从 一个 即将到来的 孤儿 庇护所 ,
来自即将建成的孤儿院 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [wɔ:rd][ʌv; əv][ə; ei] ['gɑ:rdiənʃɪp] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][æn; ən][əˈdɑ:pj(ə)n] .
and now the happy ward of a guardianship as kind as an adoption .
和 现在 这 快乐的 病房 的 一个 监护 作为 种类 作为 一个 采用 .
现在, 他幸福地生活在如同收养般的监护之下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˈæŋkjəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈfju:tʃər][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She had been somewhat anxious over the child's future status with her
她 有 到过 有些 焦虑的 超过 这 孩子的 未来 地位 和 她
[ɛmˈplɔɪɜz, ɪmˈplɔɪɜz][waɪf] ,
employer's wife ,
雇主的 妻子 ,
她一直有些担心孩子和她雇主妻子的未来关系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət][ˈɑ:rmz]
but was now quite satisfied that he was not to be kept at arm's
但 曾是 现在 相当 使满意 那 他 曾是 不是 到 是 保留 在 武器
[lɛŋkθ; lɛŋθ] .
length .
长度 .
但他现在很满意, 他不会被拒之门外。

" [sʌm; səm] [wəd] [hæv; həv][pʊt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜ:rˈself] ,
" Some would have put him off with me , " she said to herself ,
" 一些 会 有 放 他 离开 和 我 , " 她 说 到 她自己 ,
“有些人会因为我而疏远他,”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] ,
as she returned to her kitchen ,
作为 她 返回 到 她 厨房 ,
她回到厨房时,

" [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" though I didn't really think it of her that took so much notice of him
" 尽管 我 没有 真的 思考 它 的 她 那 采取 所以 很多 注意 的 他
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .
“虽然我以前并没有真正想到她会如此关注他。”

[ʃiːz] [ə; ei] ['ri:əl] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] [ɪz] — [ænd; ənd] ['prɪtiːɜ] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] ['mæɪrɪd]
She's a real lady , Mrs . Burns is — and prettier than ever since she married
她是 一个 真实的 女士 , 太太 : 烧伤 是 — 和 更漂亮 比 曾经 自从 她 已婚
[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ,
the Doctor ,
这 医生 ,
伯恩斯太太真是个淑女——自从嫁给医生后, 她比以前更漂亮了。

[æz; əz] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [fɔ:r; fər] ?
as why shouldn't she be , with him to look pretty for ?
作为 为什么 不应该 她 是 , 和 他 到 看 漂亮的 为了 ?
她为什么不应该和他在一起, 让他觉得她漂亮呢?

" [left] [əˈloʊn] ['elən] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
" Left alone Ellen looked about her .
" 左边 独自的 艾伦 看起来 关于 她 .
独自一人的艾伦环顾四周。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yes , this was the room in which he had lived the sleeping portion of his
是的 , 这 曾是 这 房间 在 哪个 他 有 居住地 这 睡眠 部分 的 他的
[ˈbætələz, 'bætʃləz][laɪf] ,
bachelor's life ,
学士 生活 ,

是的，这就是他单身时期睡觉的房间。

[soʊ] [lɔ:ŋ] .
so long .
所以 长的 .

这么久。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
It gave her an odd sense of what a change it was for him ,
它 给予 她 一个 奇怪的 感觉 的 什么 一个 改变 它 曾是 为了 他 ,
这让她隐隐约约感觉到，对他来说，这是多么大的变化。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃer] [hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ,
this having a woman come into his life , share his privacy ,
这 拥有 一个 女士 来 进入 他的 生活 , 分享 他的 隐私 ,
让一个女人走进他的生活，分享他的隐私，

— [hi;; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)] ['praɪvəsi][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , — [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs]
— he had so little privacy in his busy days and nights , — and occupy this
— 他 有 所以 小的 隐私 在 他的 忙碌的 天 和 夜晚 , — 和 占据 这
[ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
room of his ,
房间 的 他的 ,
——在他忙碌的日日夜夜里，他几乎没有任何隐私，——于是占据了他的这间房间。

[ðɪs] [bɪɡ] , [skwer] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
this big , square , old - fashioned room with its open windows ,
这 大的 , 正方形 , 老的 - 造型 房间 和 它是 打开 视窗 ,
这间又大又方又老式的房间，窗户都开着。

[ðə; ði][wʌn][spɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnə'seɪləbl] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
the one spot which had been his unassailable place of retreat .
这 一 点 哪个 有 到过 他的 无可辩驳 地方 的 撤退 .
那是他唯一一个坚不可摧的避难所。

[ʃi;; ʃɪ] [felt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ʌðər] [ru:m] [æt; ət][wʌns] ,
She felt almost as if she ought to go and find some other room at once ,
她 毛毡 几乎 作为 如果 她 应该 到 去 和 寻找 一些 其他 房间 在 一次 ,
她几乎觉得自己应该立刻去找另一个房间住。

[ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə] [teɪk] ['i:v(ə)n] ['tempərəri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔ:r] [stru:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ]
ought not to take even temporary possession of this , or strew about it her
应该 不是 到 拿 甚至 暂时的 拥有 的 这 , 或者 胖 关于 它 她
['femənɪn] [bɪ'ɔ:nɪŋz] .
feminine belongings .
女性 财物 .

不应该哪怕是暂时占有这个地方，也不应该把她的女性物品散落在上面。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['spɑ:rsli] ['fɜ:rnɪʃt] , [kən'teɪnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɜ:rnɪʃər]
The room was somewhat sparsely furnished , containing but the necessary furniture
这 房间 曾是 有些 稀疏地 提供 , 包含 但 这 必要的 家具
; [noʊ] ['dreɪpəri:z] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
; no draperies at the open windows ,
; 不 窗帘 在 这 打开 视窗 ,
房间陈设略显简陋，只有一些必需的家具；敞开的窗户上没有窗帘。

[fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [məˈhɑːɡəni] [ˈbjɒroʊ] ,
few articles on the high old mahogany bureau ,
很少 文章 在 这 高的 老的 桃花心木 局 ,

关于那张古老的高大红木书桌的文章很少，

[æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈθredber] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [wækst] [flɔːr] ,
an inadequate number of nearly threadbare rugs on the waxed floor ,
一个 不足 数字 的 几乎 破旧的 地毯 在 这 打蜡 地面 ,

打过蜡的地板上铺着数量不足、几乎破旧不堪的地毯。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
and but three pictures on the walls .
和 但 三 图片 在 这 墙壁 .

墙上只有三幅画。

[ʃiː; ji] [ˈstʌdɪd] [ðɪːz] [ˈpɪktʃərz] , [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] .
She studied these pictures , one after another .
她 研究 这些 图片 , 一 后 其他 .

她一张一张地仔细端详着这些照片。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freɪmd] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ˈbɜːnzɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
One was a little framed photograph of Burns's father and mother ,
一 曾是 一个 小的 框 照片 的 烧伤的 父亲 和 母亲 ,

其中一件是伯恩斯父母的合影，装裱在相框里。

[ˈteɪkən] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðər; ðər] [vaɪn] - [ˈkʌvəd] [pɔːrtʃ] .
taken sitting together on their vine - covered porch .
已采取 坐着 一起 在 他们的 藤 - 涵盖 门廊 .

照片拍摄于他们家爬满藤蔓的门廊上。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
One was a colour drawing of a scene in Edinburgh ,
一 曾是 一个 颜色 绘画 的 一个 场景 在 爱丁堡 ,

其中一幅是爱丁堡景色的彩色素描，

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
showing a view of Princes Street and the Castle ,
显示 一个 看法 的 王子们 街道 和 这 城堡 ,

画面展现了王子街和城堡的景色，

— [wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
— **one which must have become familiar to him from a residence of**

[sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [əˈbrɔːd] .
some length during the period of his studies abroad .
一些 长度 期间 这 时期 的 他的 研究 国外 .

——他在国外求学期间曾长期居住在那里，想必对那里很熟悉。

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈpɪktʃər] — [aɪˈtiː] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː]
The third picture — it surprised and touched her not a little to find it

[hɪr] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpeɪntɪŋ] ,
here — was a fine copy of a famous painting ,
这里 — 曾是 一个 美好的 复制 的 一个 著名的 绘画 ,

第三幅画——让她感到既惊讶又感动——是一幅名画的精美复制品。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə]
showing the Christ bending above the couch of a sick man and extending to

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhiːlɪŋ] [tʌtʃ] .

him his healing touch .
他 他的 康复 触碰 .

画面中，基督俯身在病人的病榻上方，向他伸出治愈之手。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mɑ:dərn] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dr'vaɪn] [pɜ:rsə'hæləti] .
The face was one of the best modern conceptions of the Divine personality .
这 脸 曾是 一 的 这 最好的 现代的 概念 的 这 神圣的 性格 .
这尊雕像的面容是现代对神圣人格的最佳诠释之一。

[ʃi:; ji] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][him; ɪm] .
She realized that the picture might have meant much to him .
她 已实现 那 这 图片 可能 有 意思是 很多 到 他 .
她意识到这张照片对他来说可能意义非凡。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ji][set] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] .
She could hear his voice , as she set about her dressing .
她 可以 听到 他的 嗓音 , 作为 她 放 关于 她 敷料 .
她一边穿衣服, 一边还能听到他的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ,
He was in his private office ,
他 曾是 在 他的 私人的 办公室 ,
他当时在他的私人办公室里。

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:z] ['defnəs] [kɔ:zd] [him; ɪm][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊnz]
talking with a patient whose deafness caused him to raise his own tones
说 和 一个 病人 谁 耳聋 导致 他 到 增加 他的 自己的 音调
[kən'sɪdərəbli] ;
considerably ;
相当 ;
与一位因耳聋而不得不大幅提高音量的病人交谈;

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [br'twi:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] .
the closed door between could not keep out all the sound .
这 关闭 门 之间 可以 不是 保持 出去 全部 这 声音 .
即使关上门, 也无法完全隔绝声音。

[ʃi:; ji] [felt] [hɜ:r; hər][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][ʃi:; ji] ['ri:ələɪzd] [ə'freʃ]
She felt her invasion of his life more keenly than ever as she realized afresh
她 毛毡 她 入侵 的 他的 生活 更多的 敏锐地 比 曾经 作为 她 已实现 重新
[haʊ] [kloʊz] [tu:; tə][him; ɪm][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] .
how close to him her own life was to be lived .
如何 关闭 到 他 她 自己的 生活 曾是 到 是 居住地 .
她比以往任何时候都更强烈地感受到自己侵入了他的生活, 因为她再次意识到自己的生活将与他如此紧密地联系在一起。

['mæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] , [hu:z] [hoʊm] [kən'teɪnd] [ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Marrying a village doctor , whose home contained also his place of business ,
结婚 一个 村庄 医生 , 谁 家 包含 还 他的 地方 的 商业 ,
嫁给了一位乡村医生, 他的住所同时也是他的诊所。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [frəm; frəm] ['mæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɪ'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
was a very different matter from marrying a city physician with a
曾是 一个 非常 不同的 事情 从 结婚 一个 城市 医生 和 一个
[daʊn'taʊn] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['evər] [brɔ:t] [ðə; ði] [vɔɪs]
downtown office and a home into which only the telephone ever brought the voice
市中心 办公室 和 一个 家 进入 哪个 仅有的 这 电话 曾经 带来 这 嗓音
[ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
of a patient .
的 一个 病人 .
这与嫁给一位在市中心设有诊所、家中只有电话才能听到病人声音的城市医生是截然不同的两件事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
It was to be a new and strange experience for them both .
它 曾是 到 是 一个 新的 和 奇怪的 经验 为了 他们 两个都 .
对他们两人来说, 这将是一次新奇而陌生的经历。

[ʃiː, ji][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩] , [ˈhævɪŋ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪlək][ænd; ənd] [waɪt]
She sat before the dressing - table , having slipped into a little lilac and white
她 卫星 前 这 敷料 - 桌子 , 拥有 滑倒了 进入 一个 小的 紫丁香 和 白色的

·
negligée ·
便服 ·

她坐在梳妆台前，换上了一件淡紫色和白色的小睡衣。

[ðə; ði][hæf] - [ˈkɜːrliŋ] [ˈmæsɪz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [blæk] [hər] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][ʃiː, ji]
The half - curling masses of her black hair covered her shoulders as she
这 一半 - 冰壶 群众 的 她 黑色的 头发 涵盖 她 肩膀 作为 她

[brʌʃt] [ðem; ðəm][aʊt] — [ˈsləʊli] ,
brushed them out — slowly ,
刷过 他们 出去 — 缓慢地 ,

她缓缓地梳理着半卷曲的黑发，发丝散落在肩上。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [tuː; tə]
because she was thinking so busily about it all , and had forgotten to
因为 她 曾是 思维 所以 忙碌地 关于 它 全部 , 和 有 被遗忘的 到

[meɪk] [heɪst] ·
make haste ·
制作 匆忙 ·

因为她一直在忙着思考这一切，忘记了赶时间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fluː] [ˈoʊpən] — [ænd; ənd] [kloʊzd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] ·
Suddenly the door leading into the office flew open — and closed as quickly .
突然 这 门 领导 进入 这 办公室 飞翔 打开 — 和 关闭 作为 迅速地 ·

突然，通往办公室的门猛地打开——然后又迅速关上。

[steps] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈpɔːzɪŋ] , [merɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] ·
Steps behind her , pausing , made her turn , to meet her husband's eyes .
步骤 在后面 她 , 暂停 , 制成 她 转动 , 到 见面 她 丈夫的 眼睛 ·

她身后传来一阵脚步声，停顿了一下，她转过身，与丈夫的目光相遇。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] ·
He came close ·
他 来了 关闭 ·

他差点就成功了。

[æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] " " [ˈoʊdər] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ˈoʊdər] [nɑːt] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)]
An unmistakably " doctorish " odour accompanied him — an odour not disagreeable
一个 毫无疑问 " 博士式的 " 气味 伴随 他 — 一个 气味 不是 令人不快的

[bʌt; bət] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːdərn] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˌsɪˈkjuəɪŋ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈklenlɪnəs] ·
but associated with modern means for securing perfect cleanliness .
但 联系 和 现代的 方法 为了 确保 完美的 清洁 ·

他身上带着一股明显的“医生味”——这种气味并不难闻，但却与现代追求完美清洁的手段联系在一起。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈdʒækɪt] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈsɪnθiːəz] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [hændz] ·
He wore his white jacket , fresh from Cynthia's painstaking hands .
他 穿着 他的 白色的 夹克 , 新鲜的 从 辛西娅的 费尽心力 双手 ·

他穿着辛西娅亲手缝制的白色外套。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] ·
His eyes were very bright , his lips were smiling .
他的 眼睛 是 非常 明亮的 , 他的 嘴唇 是 微笑 ·

他的眼睛闪闪发光，嘴角带着微笑。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [keɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
His arms came about her from behind ,
他的 武器 来了 关于 她 从 在后面 ,

他从背后环抱住她，

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:rz][ˈdʒentli] [fɔ:rst] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪrər] .
his head against hers gently forced it back to face the mirror .
他的 头 反对 她的 轻轻地 强制 它 后退 到 脸 这 镜子 .

他的头轻轻地抵着她的头，迫使她向后仰，面向镜子。

[ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [met] [ə'gen] , ['heɪz(ə)] [ænd; ənd] [blæk] .
In it the two pairs of eyes met again , hazel and black .
在 它 这 二 对 的 眼睛 遇见 再次 , 榛 和 黑色的 .

照片中，两双眼睛再次相遇，一双是淡褐色，一双是黑色。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [glæs] ! " ['wɪspəd] [red]
" To think that I should see that reflected from my old glass ! " whispered Red
" 到 思考 那 我 应该 看 那 反映 从 我的 老的 玻璃 ! " 低声说道 红色的
['pepər] [bɜ:rn] .
Pepper Burns .
胡椒 烧伤 .

“真没想到我会从我的旧玻璃杯里看到那样的景象！”红辣椒·伯恩斯低声说道。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] [end]
THE WAY TO ATTAIN AN END
这 方式 到 达到 一个 结尾

达成目标的途径

['mɪsɪz] . ['red,fi:ld] ['pepər] [bɜ:rn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]
Mrs . Redfield Pepper Burns stood in the doorway of her living - room and
太太 . 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 站立 在 这 门口 的 她 活的 - 房间 和
['stʌdɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
studied it with a critical eye .
研究 它 和 一个 批判的 眼睛 .

雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯太太站在客厅门口，用挑剔的目光审视着它。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [stʊd] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] ['mɑ:rθə] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [mə'kɒli] ,
Within the room , on either side , stood her sister Martha , Mrs . James Macauley ,
之内 这 房间 , 在 任何一个 边 , 站立 她 姐姐 玛莎 , 太太 . 詹姆斯 麦考利 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frend] ['wɪnɪfrɪd] ,
and her friend Winifred ,
和 她 朋友 温妮弗雷德 ,

房间里，她的妹妹玛莎、詹姆斯·麦考利夫人和她的朋友温妮弗雷德分别站在她的两侧。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rθər] [ˈtʃestər] .
Mrs . Arthur Chester .
太太 . 亚瑟 切斯特 .

亚瑟·切斯特夫人。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ði:z] [seɪm] [rɪlətɪv] [pə'zɪjənz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈbɜ:soʊ][hɜ:r; həɹ] ['neɪbərz] [æz; əz][tu:; tə]
In precisely these same relative positions were they also her neighbours as to
在 恰恰 这些 相同的 相对的 职位 是 他们 还 她 邻居 作为 到
[ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .
their own homes .
他们的 自己的 房屋 .

就他们各自的家而言，他们也是她的邻居，彼此之间也处于完全相同的相对位置。

[ðer; ðær] ['hʌzbændz] [wɜːr; wər] [red] ['pepɜːz] [best] [frendz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Their husbands were Red Pepper's best friends , outside those of his own
他们的 丈夫们 是 红色的 胡椒 最好的 朋友们 , 外部 那些 的 他的 自己的
[prə'feɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

除了他自己职业圈子里的朋友之外，她们的丈夫都是红辣椒最好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'prɒʊpriət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
It was appropriate that they should have stood by her during the period of
它 曾是 合适的 那 他们 应该 有 站立 经过 她 期间 这 时期 的
['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fəːnɪʃɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [hæd; həd]
fitting and furnishing that part of the old house which her husband had
配件 和 家具 那 部分 的 这 老的 房子 哪个 她 丈夫 有
[tɜːm] [hɜːr; hər] " ['kwɔːrtərz] . "
termed her " quarters . "
称为 她 " 四分之一 " . "

在她丈夫称之为她的“住处”的那部分老房子里，在她装修和布置期间，他们一直陪伴在她身边，这是理所当然的。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ʌvliɪst] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [dɪ'klerd] ['wɪnɪfrɪd] ['tʃestər] ,
" It's the loveliest room in this town , " declared Winifred Chester .
" 它是 这 最可爱的 房间 在 这 镇 , " 声明 温妮弗雷德 切斯特 ,
"这是镇上最漂亮的房间，"温妮弗雷德·切斯特说道。

" [ænd; ənd][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] . "
" and I'm going to have all I can do not to be envious . "
" 和 我是 去 到 有 全部 我 能 做 不是 到 是 羡慕 . "
"我会尽我所能不去嫉妒。"

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌvliɪst] ,
" I doubt if very many people in this little town will think it the loveliest ,
" 我 怀疑 如果 非常 许多 人们 在 这 小的 镇 将要 思考 它 这 最可爱的 ,
"我怀疑这个小镇上没多少人会觉得这里是最美的。"

" [sed] ['elənz] ['sɪstər] .
" said Ellen's sister .
" 说 艾伦的 姐姐 .
"艾伦的妹妹说道。"

" [ɪts] ['braʊnz] [ænd; ənd] [bluːz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
" Its browns and blues will be too dull for them ,
" 它是 棕色 和 蓝调 将要 是 也 乏味的 为了 他们 ,
"它的棕色和蓝色对他们来说太单调了。"

[ænd; ənd] ['elənz] [oʊld] ['tɜːrki] ['kɑːrpiːt] [tuː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðær] ['pɑːlɪft] [flɔːrz] [ænd; ənd] -
and Ellen's old Turkey carpet too different from their polished floors and ' -
和 艾伦的 老的 火鸡 地毯 也 不同的 从 他们的 抛光 楼层 和 -
[æn'tiːk] - [rʌgz] .
antique ' rugs .
古董 - 地毯 .

艾伦那块古老的土耳其地毯与他们光洁的地板和“古董”地毯格格不入。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['elən] , [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['kɑːrpiːt][ɪz] , ['enihaʊ] ? "
By the way , Ellen , how old do you suppose that carpet is , anyhow ? "
经过 这 方式 , 艾伦 , 如何 老的 做 你 认为 那 地毯 是 , 无论如何 ? "
对了，艾伦，你觉得那块地毯大概有多久了？

" [ɪts] [bɪn] [ɑːn] [ænt] ['luːsiːz] [flɔːrz] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .
" It's been on Aunt Lucy's floors since before the Civil War .
" 它是 到过 在 阿姨 露西的 楼层 自从 前 这 民用 战争 .
"它从南北战争之前就一直放在露西阿姨家的地板上。"

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [ˈfeɪdɪd] ? — [aɪ ˈti:] [ˈfə:nɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈki:nəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .
Isn't it beautifully faded ? — it furnishes the keynote of the whole room .
不是 它 非常漂亮 褪色 ? — 它 提供 这 基调 的 这 所有的 房间 :
它褪色得真漂亮, 不是吗? ——它奠定了整个房间的基调。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [haɪ]
Isn't it fortunate that the room should be so long and low , instead of high
不是 它 幸运 那 这 房间 应该 是 所以 长的 和 低的 , 反而 的 高的
[ænd; ənd] [skwer] ?
and square ?
和 正方形 ?
房间又长又低, 而不是又高又方, 这难道不是一件幸事吗?

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈrestfl] [ru:m] , [ˈgɜ:lz] ?
Is it a restful room , girls ?
是 它 一个 宁静 房间 , 女孩们 ?
女孩们, 这房间让人感觉舒服吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈæftər] . "
That's what I'm after . "
那就是 什么 我是 后 : "
这就是我想要的。

" [ˈrestfl] !
" **Restful !**
" 宁静 !
“休息! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃestər] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈspi:kɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
" **Mrs . Chester clasped her hands in a speaking gesture .**
" 太太 : 切斯特 紧握 她 双手 在 一个 请讲 手势 :
切斯特夫人双手合十, 做了一个说话的手势。

" [red] [wɪl] [fərˈget] [ˈevri] [ker] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [steps] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
" **Red will forget every care , the minute he steps into it .**
" 红色的 将要 忘记 每一个 关心 , 这 分钟 他 步骤 进入 它 :
“雷德一踏进这里, 就会忘记所有的烦恼。”

[wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
When are you going to show it to him ? "
什么时候 是 你 去 到 展示 它 到 他 ? "
你打算什么时候给他看?

" [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ˈɑ:fɪs] - [ˈaʊərz] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊvər] .
" **To - night , when the fire is lighted and evening office - hours are over .**
" 到 - 夜晚 , 什么时候 这 火 是 照明 和 晚上 办公室 - 小时 是 超过 :
“今晚, 当炉火燃起, 晚间办公时间结束之时。”

[ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
If he hadn't been so busy it would have been hard to keep him away ,
如果 他 之前没有 到过 所以 忙碌的 它 会 有 到过 难的 到 保持 他 离开 ,
如果他不是那么忙, 就很难让他离开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæznt] [hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [spɜr] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈgesɪŋ] [wʌt] [aɪv] [bɪn]
but he hasn't had an hour to spare even for guessing what I've been
但 他 还没有 有 一个 小时 到 空闲的 甚至 为了 猜测 什么 我已经 到过
[ˈdu:ɪŋ] . "
doing . "
正在做 : "
但他连一个小时的空闲时间都没有, 根本没空猜猜我一直在做什么。

" [aɪ][hoʊp] [ˈhi:l] [hæv; həv][æən; ən][ˈaʊər][tu:; tə] [spɜr] ; [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" **I hope he'll have an hour to spare , to stay in it with you .**
" 我 希望 地狱 有 一个 小时 到 空闲的 , 到 停留在 它 和 你 .

“我希望他能抽出一个小时的时间，陪你待一会儿。”

[haʊ] [ju:; jʊ][bəuθ] [wɪl] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] - [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteləfoʊnz] ！ " **How you both will hate the sound of the office - bell and the telephones !** "
如何 你 两个都 将要 恨 这 声音 的 这 办公室 - 钟 和 这 电话 ！ "

你们俩以后肯定会恨死办公室的门铃和电话铃声！

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [dred] [ðem; ðəm] , **" I'm going to try hard not to , but I suppose I shall dread them ,**
" 我是 去 到 尝试 难的 不是 到 , 但 我 认为 我 将 恐惧 他们 ,

“我会努力不去害怕，但我估计我还是会害怕他们。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] , " [ˈelən] [oʊnd] . **in spite of myself , " Ellen owned .**
在 尽管如此 的 我 , " 艾伦 拥有 .

尽管我并不情愿，但艾伦还是承认了。

" [ðɪs] [grett] [kaʊtʃ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [ˈʌvli] [blu:] [sɪlk] [ˈpɪləʊz] , **" This great couch , facing the fire , with all these lovely blue silk pillows ,**
" 这 伟大的 长椅 , 面向 这 火 , 和 全部 这些 迷人的 蓝色的 丝绸 枕头 ,

“这张大沙发正对着壁炉，上面摆满了漂亮的蓝色丝绸靠枕，

[ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:l] , " [saɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] **is certainly the most comfortable looking thing I ever saw , " sighed Winifred**
是 当然 这 最多 舒服的 寻找 事物 我 曾经 锯 , " 叹了口气 温妮弗雷德
[ˈtʃestər] , **Chester ,**
切斯特 ,

“这绝对是我见过的最舒适的东西，”温妮弗雷德·切斯特叹了口气说道。

[ˈkæstɪŋ] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdævən,pɔrts] [ˈru:miˈrəʊmi] [depθs] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] **casting her plump little figure into the davenport's roomy depths and clasping**
铸件 她 丰满 小的 数字 进入 这 达文波特的 宽敞 深度 和 紧握

[hɜ:r; hər][hændz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æən; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] . **her hands under her head in an attitude of repose .**
她 双手 在下面 她 头 在 一个 态度 的 休息 .

她将自己丰满的小身子倾入沙发宽敞的深处，双手抱头，摆出一副安详的姿态。

" [ɪf] [red] [ˈdʌznt] [send] [aʊt] [wɜ:rd] [ðæt] [ˈhi:z] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [faʊnd] , **" If Red doesn't send out word that he's not at home and can't be found ,**
" 如果红色的 不 发送 出去 单词 那 他是 不是 在 家 和 不能 是 成立 ,

“如果雷德没有发出消息说他不在家，也找不到人，

[wen] [ə; eɪ][kɔ:l][faɪndz][hɪm; ɪm] [stretʃt] [aʊt] [hɪr] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] **when a call finds him stretched out here , he's a stronger character than I think**
什么时候 一个 称呼 发现 他 拉伸 出去 这里 , 他是 一个 更强 特点 比 我 思考

[hɪm; ɪm] . " **him** . "
他 . "
他 . "

当接到电话发现他躺在这里时，他比我想象的要坚强得多。

" [naʊ] [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gest] - [ru:mz; rɒmz] . **Now let's go up and look at the guest - rooms .**
" 现在 我们来吧 去 向上 和 看 在 这 客人 - 房间 .

“现在我们上去看看客房吧。”

" [ˈelən] [led][ðə; ði] [wei] , [æən; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dres] , **" Ellen led the way , an engaging figure in a fresh white morning dress ,**
" 艾伦 引领 这 方式 , 一个 引人入胜 数字 在 一个 新鲜的 白色的 早晨 裙子 ,

“艾伦走在最前面，她身穿一件清新的白色晨礼服，显得格外迷人。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] [wið; wiθ] [ˈkʌlər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] .

her cheeks glowing with colour like a girl's .
她 脸颊 发光 和 颜色 喜欢 一个 女孩们 .

她的双颊像女孩子一样泛起了红晕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˈevər] [driːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈwɪdoʊ] ,
" If you didn't know , would you ever dream she had been wife and widow ,

" 如果 你 没有 知道 , 会 你 曾经 梦 她 有 到过 妻子 和 寡妇 ,

如果你不知道的话, 你会想到她曾经是妻子和寡妇吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɜːst] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [sʌn] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ɪn] [ˈmɑːrθəz] [ɪr] .

and had lost her little son ? " murmured Winifred in Martha's ear .
和 有 丢失的 她 小的 儿子 ? " 低声说道 温妮弗雷德 在 玛莎的 耳朵 .

“她是不是失去了她的小儿子?”温妮弗雷德在玛莎耳边低语道。

[ˈmɑːrθə] [məˈkɒli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Martha Macauley shook her head .
玛莎 麦考利 摇晃 她 头 .

玛莎·麦考利摇了摇头。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .

" She seems to have gone back and begun all over again .
" 她 似乎 到 有 已消失 后退 和 开始 全部 超过 再次 .

“她似乎又回到了原点, 一切重新开始。”

[jet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lʊk] —

Yet there's a look —
然而 有 一个 看 —

然而, 有一种眼神——

" [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" Winifred nodded .
" 温妮弗雷德 点头 .

温妮弗雷德点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ɡɔːn]

" Of course there is — a look she wouldn't have had if she hadn't gone

" 的 课程 那里 是 — 一个 看 她 不会 有 有 如果 她 之前没有 已消失

[θruː] [soʊ] [mʌt]] .

through so much .
通过 所以 很多 .

“当然有——如果她没有经历过那么多事, 她就不会有这种神情。”

[ɪts] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bluːm] .

It's given her such a rich sort of bloom .
它是 给定 她 这样的 一个 富有的 种类 的 盛开 .

它赋予了她一种绚丽多彩的气质。

" [ðə; ðɪ] [gest] - [ruːmz; rɒmz] [wɜːr; wər] [ˈeri] , [əˈtræktɪv] , [tʃɪnts] - [hʌŋ] [ruːmz; rɒmz] , [wʌŋ] [lɑːrdʒ] , [wʌŋ]

" The guest - rooms were airy , attractive , chintz - hung rooms , one large , one

" 这 客人 - 房间 是 轻盈的 , 吸引人的 , 印花棉布 - 悬挂 房间 , — 大的 , —

[ˈsʌmwʌt] [ˈsmɔːlər] ,

somewhat smaller ,
有些 较小的 ,

客房宽敞明亮, 装饰精美, 挂着印花棉布窗帘, 一间大, 一间小一些。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈredɪnəs] .

but both wearing a hospitable look of readiness .
但 两个都 穿着 一个 好客 看 的 准备就绪 .

但两人都面带热情好客的神情。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði][greɪ] - [ænd; ənd] - [ruːm][best] , " [ə'naʊnst] ['winifrid] , ['æftər][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)]
" I like the gray - and - rose room best , " announced Winifred , after a critical
" 我 喜欢 这 灰色的 - 和 - 玫瑰 房间 最好的 , " 宣布 温妮弗雷德 , 后 一个 批判的
[ˈsɜːrveɪ] ,
survey ,
民意调查 ,

“我最喜欢灰玫瑰色的房间，”温妮弗雷德仔细查看后宣布道。

[æz; əz] [ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'spektɪŋ] [bəʊθ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if she were inspecting both rooms for the first time instead of the
作为 如果 她 是 检查 两个都 房间 为了 这 第一的 时间 反而 的 这
[ˈfɔːrtiəθ] .
fortieth .
第四十 .

就好像她是第一次检查这两个房间，而不是第四十次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][greɪ] - [ænd; ənd] - [ruːz] [tʃɪnts] ['hæŋɡɪŋz] [hɜːr'self] ,
She had made the gray - and - rose chintz hangings herself ,
她 有 制成 这 灰色的 - 和 - 玫瑰 印花棉布 绞刑 她自己 ,

那几幅灰玫瑰色的印花棉布挂毯是她自己做的。

[dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [mæ'tɪrɪəl] .
delighting in each exquisite yard of the fine imported material .
令人愉悦 在 每个 精美的 院子的 这 美好的 进口 材料 .

每一码精美的进口面料都令人赏心悦目。

" [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði][griːn] - [liːf] ['pætərn] , [aɪ'tiː] [lʊks] [soʊ][kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .
" I prefer the green - leaf pattern , it looks so cool and fresh .
" 我 更喜欢 这 绿色的 - 叶子 图案 , 它 看起来 所以 凉爽的 和 新鲜的 .

“我更喜欢绿叶图案，它看起来很酷很清新。”

" ['mɑːrθə] [aɪd] ['diːteɪlz] [əd'maɪərɪŋli] .
" Martha eyed details admiringly .
" 玛莎 眼睛 细节 钦佩地 .

玛莎欣赏地打量着细节。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ruːm] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['elən] ?
" This is your bachelor's room , you say , Ellen ?
" 这 是 你的 学士 房间 , 你 说 , 艾伦 ?

“你说这是你的单身公寓，艾伦？ ”

[oʊ] , [juːv] [pʊt][ə; eɪ][desk] [ɪn][aɪ'tiː] !
Oh , you've put a desk in it !
哦 , 你已经 放 一个 桌子 在 它 ！

哦，你居然在里面放了张桌子！

[ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [fər'evər] .
The bachelor will want to stay forever .
这 学士 将要 想 到 停留 永远 .

这位单身汉会想永远留在这里。

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ? "
Who do you suppose he will be ? "
WHO 做 你 认为 他 将要 是 ？ "

你觉得他会是谁？

" [ðə; ði][fɜːrst] [frend] [ʌv; əv] [redz] [huː] [kʌmz] .
" The first friend of Red's who comes .
" 这 第一的 朋友 的 红色的 WHO 来 .

“第一个来的雷德的朋友。”

[hi:; hi] [sez] ['hi:z] ['ɔ:lweiz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk]['sɜ:rt(ə)n][wʌnz] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs]
He says he's always wanted to ask certain ones , and never had a place
他 说道 他是 总是 通缉 到 问 肯定 一个 , 和 绝不 有 一个 地方
[tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] ,
to put them ,
到 放 他们 ,

他说他一直想问一些问题，但一直没有地方问。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
except at the hotel ."
除了 在 这 酒店 . "

除了酒店之外。”

" ['hi:d] ['betər] [bi:; bi] ['kerf(ə)] [hu:m] [hi:; hi][æsk] — [naʊ] .
" **He'd better be careful whom he asks — now .**
" 他会 更好的 是 小心 谁 他 问 — 现在 .

“他最好小心点，别随便问别人。”

[ðeɪl] [ɔ:l] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
They'll all fall in love with you .
他们会 全部 落下 在 爱 和 你 .

他们都会爱上你。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [red] [hæz; həz][ə; eɪ] ['terəbli] ['dʒeləs] [stri:k] ?
By the way , do you know Red has a terribly jealous streak ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 红色的 有 一个 可怕 嫉妒的 条纹 ?

对了，你知道Red有很严重的嫉妒心吗？

" ['winɪfrɪd] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [æt; ət] ['elən] [æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] .
" **Winifred glanced quickly at Ellen as she spoke .**
" 温妮弗雷德 瞥了一眼 迅速地 在 艾伦 作为 她 辐 .

温妮弗雷德说话时迅速瞥了艾伦一眼。

" [noʊ] — [wʌt] ['nɑ:nsens] !
" **No — what nonsense !**
" 不 — 什么 废话 !

“不——简直胡说八道！ ”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ][aɪ'di:ə][lʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [elf] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɔ:p] - [laɪt] ?
How do you like my idea of a book - shelf by the bed , and a drop - light ?
如何 做 你 喜欢 我的 主意 的 一个 书 - 架子 经过 这 床 , 和 一个 降低 - 光 ?

"
"
"

你觉得我这个在床边放书架和吊灯的方案怎么样？

" ['pæmpərɪŋ] — [pjʊr] ['pæmpərɪŋ] [lʌv; əv][jʊr; jər] ['bætʃələz] .
" **Pampering — pure pampering of your bachelors .**
" 宠爱 — 纯的 宠爱 的 你的 单身汉 .

“宠爱——对单身汉们的纯粹宠爱。”

[ju:l] ['nevər] [bi:; bi][rɪd][lʌv; əv][ðem; ðəm] .
You'll never be rid of them .
你会 绝不 是 摆脱 的 他们 .

你永远也摆脱不了他们。

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['dʒeləs] , ['elən] . "
But he can be jealous , Ellen ."
但 他 能 是 嫉妒的 , 艾伦 . "

但他也会嫉妒，艾伦。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **What makes you think so ?**
" 什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为？

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈmɑːrθə] [məˈkɒli] .
I never saw a trace of it , " cried Martha Macauley .
我 绝不 锯 一个 痕迹 的 它 , " 哭 玛莎 麦考利 .

“我根本没看到它的踪迹，”玛莎·麦考利喊道。

" [ɪts] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] .
" **It's there — you mark my words .**
" 它是 那里 — 你 标记 我的 字 .

“它就在那里——你记住我的话。”

[hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .
He couldn't help it — with his hair and eyes .
他 不能 帮助 它 — 和 他的 头发 和 眼睛 .

他没办法改变——他的头发和眼睛。

" [ˈelən] [læft] .
" **Ellen laughed .**
" 艾伦 笑了 .

艾伦笑了。

" [her] [ænd; ənd] [aɪz] !
" **Hair and eyes !**
" 头发 和 眼睛 !

头发和眼睛！

[wʌt] [əˈbaʊt] [maɪ] [blæk] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [aɪz] ?
What about my black locks and eyes ?
什么 关于 我的 黑色的 锁 和 眼睛 ?

我的黑发和黑眼睛呢？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɔːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtrʌstfʌl] [waɪf] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ?
Shall I not make a trustful wife , because I happen to have them ?
将 我 不是 制作 一个 值得信赖的 妻子 , 因为 我 发生 到 有 他们 ?

难道因为我碰巧有她们，我就不应该做一个值得信赖的妻子吗？

[oʊ] ! " — [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — " [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪmp] !
Oh ! " — she ran to the window — " there comes the Imp !
哦 ! " — 她 跑 到 这 窗户 — " 那里 来 这 重要 !

哦！ “——她跑到窗边——”小恶魔来了！

[juːl] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [daʊn] ?
You'll excuse me if I run down ?
你会 原谅 我 如果 我 跑步 向下 ?

如果我跑下去，请您原谅吧？

[redz] [bɪn] [əˈweɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Red's been away all night and all morning .
红色的 到过 离开 全部 夜晚 和 全部 早晨 .

雷德整晚和整个上午都不在。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmps] [hɔːrn] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ]
" **She disappeared as the Green Imp's horn vociferated a signal of greeting**
" 她 消失 作为 这 绿色的 小恶魔 喇叭 大声喊叫 一个 信号 的 问候

[frʌm; frəm] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [raʊd] .
from far down the road .
从 远的 向下 这 路 .

“她消失的时候，远处传来绿色小妖精的喇叭声，那是向她致意的信号。”

" [ðeɪl] [ˈnevər] [get] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈmɑːrθə] ,
" **They'll never get time to grow tired of each other** , " **commented Martha** ,
" 他们会 绝不 得到 时间 到 生长 疲劳的 的 每个 其他 , " 评论 玛莎 ,
"他们永远不会有时间对彼此感到厌倦,"玛莎评论道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] .
as the two friends descended the old - time winding staircase .
作为 这 二 朋友们 下降 这 老的 - 时间 绕线 楼梯 .
两位朋友沿着古老的螺旋楼梯往下走去。

" [ˈɪznt] [ðɪs] [oʊld] [hɔːl] [dɪˈlaɪtful(ə)] , [naʊ] ?
" **Isn't this old hall delightful , now ?**
" 不是 这 老的 大厅 愉快 , 现在 ?
"现在这座古老的礼堂是不是很漂亮呢? "

[aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt] [kloʊzd] [soʊ] [lɔːŋ] . " **I never realized the possibilities of the house , with this part closed so long** . "
我 绝不 已实现 这 可能性 的 这 房子 , 和 这 部分 关闭 所以 长的 . "
我从未意识到这栋房子的潜力, 因为这部分一直封闭着。

" [wʌn] [mɔːr] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd] [ðen] [wiːl] [goʊ] .
" **One more peep at the living - room , and then we'll go** .
" 一 更多的 窥视 在 这 活的 - 房间 , 和 然后 出色地 去 .
"再往客厅里看一眼, 然后我们就走。"

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk] [ˈelən] ?
Isn't it just like Ellen ?
不是 它 只是 喜欢 艾伦 ?
这不就像艾伦吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈkwaɪət] [ruːm] , [wɪðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ɑːstenˈteɪ(ə)n] , [jet] [ˈsɪmpli]
Such a charming , quiet room , without the least bit of ostentation , yet simply
这样的 一个 迷人 , 安静的 房间 , 没有 这 至少 少量 的 炫耀 , 然而 简单地
[ˈbriːðɪŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ænd] [rɪˈfaɪnmənt] .
breathing beauty and refinement .
呼吸 美丽 和 精炼 .
如此迷人而宁静的房间, 没有丝毫的浮夸, 却散发着优雅和精致的气息。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʃɑːpər] [aɪ] [noʊ] .
She is the most wonderful shopper I know .
她 是 这 最多 精彩的 购物者 我 知道 .
她是我认识的最棒的购物者。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈevri] [ˈdɑːlər] [red] [ˈfɜːrniʃt] [goʊ] [twɑɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
She made every dollar Red furnished go twice as far as I could .
她 制成 每一个 美元 红色的 提供 去 两次 作为 远的 作为 我 可以 .
她让Red提供的每一美元都发挥了比我多一倍的作用。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hær] [spend] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .
I don't suppose he would let her spend a penny of her own on this house .
我 不 认为 他 会 让 她 花费 一个 一分钱 的 她 自己的 在 这 房子 .
"
"
"
我想他肯定不会让她花一分钱在这房子上。

" [ˈhiːz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] — [tɪl] [hiː; hi] [siːz] [aɪ ˈtiː] .
" **He's too busy to know or care what she does — till he sees it** .
" 他是 也 忙碌的 到 知道 或者 关心 什么 她 做 — 直到 他 看到 它 .
"他太忙了, 根本不知道也不关心她做什么——直到他亲眼看到为止。"

[aɪl] [ˈventʃər] [ʃiːʃɪ][hæz; hæz] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɔːr] [tuː] .
I'll venture she has slipped in a penny or two .
患病的 风险投资 她 有 滑倒了 在 一个 一分钱 或者 二 .

我敢肯定她偷偷塞了一两便士进去。

[ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][piˈænoʊ][ɪz][hɜːrɪz] , [juː; jə] [noʊ] , — [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər]
That magnificent piano is hers , you know , — and two or three pieces of furniture
那 壮丽 钢琴 是 她的 , 你 知道 , — 和 二 或者 三 件 的 家具
.
.
.

你知道，那架漂亮的钢琴是她的——还有两三件家具。

[ɔːl] [ˈhiːl] [ˈriːəlaɪz] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [ɪn][aɪˈtiː] .
All he'll realize is that it's delightful and that she's in it .
全部 地狱 意识到 是 那 它是 愉快 和 那 她是 在 它 .

他只会意识到这很令人愉快，而且她也参演了。

[ɪts] [ɔːl][soʊ] [ˈʌni] , [ˈenihaʊ] ,
It's all so funny , anyhow ,
它是 全部 所以 有趣的 , 无论如何 ,

总之，这一切都太搞笑了。

— [ðɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həər] [fɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɜːr; həər]
— this bringing home a bride and having her fall to work to furnish her
— 这 带来 家 一个 新娘 和 拥有 她 落下 到 工作 到 提供 她
[oʊn] [nest] . "
own nest . "
自己的 巢 . "

——这就像把新娘带回家，让她自己动手布置新家一样。

" [ʃiːz] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] .
" She's enjoyed it .
" 她是 享受 它 .

她很享受。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ʃiːʃɪ] [ʃoʊz] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
I'd like to be on the scene to - night , when she shows it to him . "
ID 喜欢 到 是 在 这 场景 到 - 夜晚 , 什么时候 她 演出 它 到 他 . "

我想今晚在场，亲眼见证她把那东西给他看。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
" No chance of that .
" 不 机会 的 那 .

“绝无可能。”

[wen] [red] [dʌz] [get][hɜːr; həər][tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [kwɑɪt] [ˈpleɪnli] [prɪˈfəːz] [tuː; tə]
When Red does get her to himself for ten minutes he quite plainly prefers to
什么时候红色的 做 得到 她 到 他自己 为了 十 分钟 他 相当 显然 偏好 到
[hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juːˈes] [dɪˈpɑːrt] .
have the rest of us depart .
有 这 休息 的 我们 离开 .

当雷德终于能和她单独相处十分钟时，他很明确地表示更希望我们其他人离开。

[hæv; həv][juː; jə] [ˈnoʊtɪst] ? "
Have you noticed ? "
有 你 注意到 ? "

你注意到了吗？

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ðæt][steɪt][ʌv; əv][θɪŋz][wɪl][læst].
I only hope that state of things will last .
我 仅有的 希望 那 状态 的 事物 将要 最后的 .

我只希望这种状态能够持续下去。

"[ænd; ənd][ˈwɪnɪfrɪd][smaɪld][ænd; ənd][saɪd][æt; ət][wʌns],
" **And Winifred smiled and sighed at once ,**
" 和 温妮弗雷德 微笑 和 叹了口气 在 一次 ,

温妮弗雷德既笑了笑，又叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第2/15页

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈskeptɪk(ə)] [kənˈsɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənsi] [ʌv; əv] [ˈmæriɪd] [blɪs] .
as if she were skeptical concerning of the permanency of married bliss .
作为 如果 她 是 怀疑论者 有关 的 这 永久性 的 已婚 极乐 .

仿佛她对婚姻幸福的持久性持怀疑态度。

[ˈɑːfɪs] - [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [wʌnz] [ðæt] [iːvnɪŋ] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [naɪn][əˈklɒk, əu-]
Office - hours were full ones that evening , and it was quite nine o'clock
办公室 - 小时 是 满的 一个 那 晚上 , 和 它 曾是 相当 九 点钟
[bɪˈfɔːr] [ɑːr] . [piː] . [bɜːrn] ,
before R . P . Burns ,
前 拉 . P . 烧伤 ,

那天晚上办公室爆满，RP Burns 已经九点了。

[em] . [diː] . [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪjnts] .
M . D . closed the door on the last of his patients .
M . D . 关闭 这 门 在 这 最后的 的 他的 患者 .

医生关上了门，送走了他的最后一位病人。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [nɜːrs] ,
The moment he was free he turned to Miss Mathewson , his office nurse ,
这 片刻 他 曾是 自由的 他 转向 到 错过 马修森 , 他的 办公室 护士 ,
他一获得自由就转向他的办公室护士马修森小姐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
with a deep breath of relief .
和 一个 深的 气息 的 宽慰 .

长舒一口气。

" [lets] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ɐnd][kɔːl][aɪ ˈtiː][ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's put out the lights and call it off , " he said .
" 我们来吧 放 出去 这 灯 和 称呼 它 离开 , " 他 说 .
“咱们关灯结束吧，”他说。

" [rʌn] [hoʊm] [ænd; ɐnd][get] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈbedtaɪm] , [ænd; ɐnd] [ˈnevər] [maɪnd]
" Run home and get an hour to yourself before bedtime , and never mind
" 跑步 家 和 得到 一个 小时 到 你自己 前 就寝时间 , 和 绝不 头脑
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] .
finishing the books .
精加工 这 图书 .

“赶紧回家，在睡觉前给自己留出一小时的独处时间，至于看完书什么的就别管了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
Do you know , " — he was smiling down at her , where she sat ,
做 你 知道 , " — 他 曾是 微笑 向下 在 她 , 在哪里 她 卫星 ,
你知道吗? ——他低头看着她，她正坐在那里，脸上带着微笑。

[ə; eɪ][trɪm] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] ,
a trim white figure at her desk ,
一个 修剪 白色的 数字 在 她 桌子 ,

她办公桌前站着一个身材苗条的白人身影，

[æn; ən] [əˈsɪstənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər] [naɪn] [ˈjɪrz] ,
an assistant who had been his right hand for nine years ,
一个 助手 WHO 有 到过 他的 正确的 手 为了 九 年 ,

一位曾担任他九年得力助手的助理

[ænd; ənd] [hu:] [pər'hæps] [nu:] [hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd] ['tempərz] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbə:di] [ɪn][ðə; ði]
and who perhaps knew his moods and tempers better than anybody in the
和 WHO 也许 知道 他的 情绪 和 脾气 更好的 比 任何人 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

或许世界上没有人比他更了解他的情绪和脾气。

[ðooʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] , — " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
though he did not at all realize this , — " do you know ,
尽管 他 做过 不是 在 全部 意识到 这 , — " 做 你 知道 ,
虽然他完全没有意识到这一点, ——“你知道吗,

[aɪ][faɪnd][,aɪ'ti:][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] ['set(ə)] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'gen] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; ʃəd] ?
I find it harder to settle down to work again than I thought I should ?
我 寻找 它 更难 到 定居 向下 到 工作 再次 比 我 想法 我 应该 ?
我发现重新静下心来工作比我想象的要难得多?

['kjʊriəs] , ['ɪznt] [,aɪ'ti:] ? "
Curious , isn't it ? "
好奇的 , 不是 它 ? "
是不是很奇怪?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['kjʊriəs] , ['dɑ:ktər] [bɜ:rn] .
" Not at all curious , Doctor Burns .
" 不是 在 全部 好奇的 , 医生 烧伤 .
“一点也不好奇, 伯恩斯医生。”

" [mɪs] ['mæθju:sən] [spʊʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ju:zuəl] ['kwaɪət] [tuʊn] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
" Miss Mathewson spoke in her usual quiet tone , smiling in return .
" 错过 马修森 辐 在 她 通常 安静的 语气 , 微笑 在 返回 .
“马修森小姐用她一贯的平静语气说道, 并报以微笑。

" [,aɪ'ti:][ɪz] [dɪ'stræktɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][em'i:] ,
" It is distracting , even to me ,
" 它 是 分散注意力 , 甚至 到 我 ,
“即使对我来说, 这也很分散注意力。”

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] .
to know that a person so lovely as your wife is under the same roof .
到 知道 那 一个 人 所以 迷人的 作为 你的 妻子 是 在下面 这 相同的 屋顶 .
知道你像你妻子这样可爱的人就住在同一个屋檐下, 真是太好了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" This was much for this most reserved associate of his to say ,
" 这 曾是 很多 为了 这 最多 预订的 联系 的 他的 到 说 ,
[ænd; ənd] [bɜ:rn] ['rekəɡnaɪzd] [,aɪ'ti:] .
and Burns recognized it .
和 烧伤 认可 它 .

对于他这位最内敛的同事来说, 这番话有些出乎意料, 伯恩斯也意识到了这一点。

[hi:; hi] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
He regarded her with interested astonishment .
他 认为 她 和 感兴趣的 惊讶 .
他饶有兴致地看着她, 眼中满是惊奇。

" [soʊ] [ʃi:z] [ɡa:t][ju:; jʊ] , [tu:] !
" So she's got you , too !
" 所以 她是 得到 你 , 也 !
“所以她也盯上你了! ”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [aɪm] ['mɑ:ti] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,
" I'm mighty glad of that ,
" 我是 强大的 高兴的 的 那 ,

我对此感到非常高兴。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] [tend][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [sɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊər]
for it will tend to make you sympathetic with my wish to have an hour
为了 它 将要 趋向 到 制作 你 交感神经 和 我的 希望 到 有 一个 小时
[tu:; tə][maɪ'self] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
to myself — and her — now and then .
到 我 — 和 她 — 现在 和 然后 .

因为这会让你同情我偶尔想要和她单独待一个小时的愿望。

[aɪm][tu:; tə] [si:] [maɪ] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , — [ɪf] —
I'm to see my home to - night , for the first time , — if —
我是 到 看 我的 家 到 - 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 , — 如果 —
今晚我将第一次见到我的家, ——如果——

" [steps] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [pɔ:rt]] .
" Steps sounded upon the office porch .
" 步骤 听起来 之上 这 办公室 门廊 .

办公室门廊上传来脚步声。

[bɜ:rn] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ,
Burns made a flying leap for the door into his private office ,
烧伤 制成 一个 飞行 飞跃 为了 这 门 进入 他的 私人的 办公室 ,
伯恩斯飞身跃向他私人办公室的门口,

[ɪn'tent] [ɑ:n] ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [gɑ:rb][fɔ:r; fər][wʌn] ['su:tɪd]
intent on getting to his room and exchanging his working garb for one suited
意图 在 获得 到 他的 房间 和 交换 他的 在职的 外衣 为了 一 适合
[tu:; tə][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [hi; hi] [ment] [tu:; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] ['elən] .
to the evening he meant to spend with Ellen .
到 这 晚上 他 意思是 到 花费 和 艾伦 .

他一心想回到房间, 把工作服换成适合晚上和艾伦共度时光的衣服。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [mɪs] ['mæθju:sən] ['ænsər]
When he had swiftly but noiselessly closed the door , Miss Mathewson answered
什么时候 他 有 迅速地 但 无声 关闭 这 门 , 错过 马修森 回答
[ðə; ði] [nɑ:k] .
the knock .
这 敲 .

他迅速而无声地关上门后, 马修森小姐去应门。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['kʌntrɪmən] [lu:md] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
A tall countryman loomed in the doorway .
一个 高的 同胞 迫近 在 这 门口 .

一个身材高大的乡下男子站在门口。

" ['dɑ:ktər][ɪn] ? "
" Doctor in ? "
" 医生 在 ? "

医生在吗?

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [nɜ:rs] , [hu:] [wʊd] [tel] [laɪz][tu:; tə]['nəʊbə:di] ,
" He is in , said the office nurse , who would tell lies to nobody ,
" 他 是 在 , " 说 这 办公室 护士 , WHO 会 告诉 谎言 到 无人 ,
“他进来了,”办公室护士说道, 她从不对任何人说谎。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
" **but he is engaged** .
" 但 他 是 已订婚的 .

但他已经订婚了。

[ɑːfɪs] - [ˈaʊərz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] .
Office - hours are over .
办公室 - 小时 是 超过 .

办公时间已结束。

[pliːz] [gɪv] [em 'iː][ˈeni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
Please give me any message for him . "
请 给 我 任何 信息 为了 他 . "

请帮我转达他的任何信息。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrɪmən] , [ˈdɔːɡɪdli] .
" **I'd like to see him** , " **said the countryman** , **doggedly** .
" ID 喜欢 到 看 他 , " 说 这 同胞 , 顽强地 .

“我想见见他,”这位乡下人执拗地说。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['nesəseri] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs]
" **I don't wish to disturb him unless it is quite necessary** , " **explained Miss**
" 我 不 希望 到 打扰 他 除非 它 是 相当 必要的 , " 解释 错过
[ˈmæθjuːsən] .
Mathewson .
马修森 .

“除非万不得已, 我不想打扰他,”马修森小姐解释说。

" [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrɪmən] , " [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən]
" **I call it necessary** , " **said the countryman** , " **when a fellow has a broken**
" 我 称呼 它 必要的 , " 说 这 同胞 , " 什么时候 一个 同伴 有 一个 破碎的
[leg] .
leg .
腿 .

“我认为这是必要的,”这位乡下人说, “当有人腿断了的时候。”

[gɔːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈwæɡən] .
Got him out here in the wagon .
得到 他 出去 这里 在 这 车皮 .

把他用马车弄出来了。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][ˈdɔːktər] ? "
Now will you call the Doctor ? "
现在 将要 你 称呼 这 医生 ? "

现在你会打电话给医生吗?

" [aɪ] [ˈʃʊrli] [wɪl] , " [ænd; ɛnd] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] [smaɪld] [ˌsɪmpə'tetɪkli] .
" **I surely will** , " **and Miss Mathewson smiled sympathetically** .
" 我 一定 将要 , " 和 错过 马修森 微笑 同情地 .

“我一定会的,”马修森小姐同情地笑了笑。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , [huː] [keɪm] [aʊt] , [ˈfraʊnɪŋ] , [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt] .
She called her employer , **who came out** , **frowning** , **still in his white coat** .
她 称为 她 雇主 , WHO 来了 出去 , 皱眉 , 仍然 在 他的 白色的 外套 .

她打电话给她的雇主, 雇主走了出来, 皱着眉头, 仍然穿着白大褂。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [dʒeɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Confound you** , **Jake** , " **said he** ,
" 混杂 你 , 杰克 , " 说 他 ,

“真该死, 杰克,”他说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [breɪk] [legz] [ɔːr] [mend] [ðem; ðəm][ˈæftər] [ˈɑːfɪs] -
" **don't you know it's against the law to break legs or mend them after office** -
" 不 你 知道 它是 反对 这 法律 到 休息 腿 或者 修补 他们 后 办公室 -
[ˈaʊərz] ?
hours ?
小时 ?

“难道你不知道在下班后打断别人的腿或者给别人治腿是违法的吗？”

" [mɪs] [ˈmæθjuːsən] ,
" **Miss Mathewson** ,
" 错过 马修森 ,

“马修森小姐，

[ɪn][ðə; ði] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndʒərd][mæn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
in the brief interval consumed by the men in bringing the injured man in from the
在 这 简短的 间隔 消耗 经过 这 男人 在 带来 这 受伤 男人 在 从 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

在众人将受伤男子从街上抬进来的短暂时间内，

[slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
slipped across the hall .
滑倒了 穿过 这 大厅 .

溜过走廊。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] -
" **It will be another hour , Mrs . Burns , " said she , at the door of the living** -
" 它 将要 是 其他 小时 , 太太 . 烧伤 , " 说 她 , 在 这 门 的 这 活的 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“还要一个小时，伯恩斯太太，”她在客厅门口说道。

" [bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][fæl; jəl][nɔːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
" **But after that I shall not be here to answer the door or the telephone** ,
" 但 后 那 我 将 不是 是 这里 到 回答 这 门 或者 这 电话 ,
但之后我将不会在这里开门或接电话了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɔːktər][kæn; kən] [ɪgˈnɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .
and the Doctor can ignore them , if he will .
和 这 医生 能 忽略 他们 , 如果 他 将要 .
如果医生愿意，他可以无视他们。

" [ˈelən] [roʊz] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ænd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Ellen rose , smiling , and came across the room to her** .
" 艾伦 玫瑰 , 微笑 , 和 来了 穿过 这 房间 到 她 .

艾伦站起身，面带微笑，走到她身边。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlmi] ,
The two figures , one in the severe white of a uniform , the other in the filmy ,
这 二 数据 , 一 在 这 严重 白色的 的 一个 制服 , 这 其他 在 这 电影 ,
这两个人影，一个身穿笔挺的白色制服，另一个身穿薄纱.....

[leɪs] - [ˈbɔːdəd] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈhaʊs] [gaʊn] , [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
lace - bordered white of a delicate house gown , met in the doorway .
蕾丝 - 带边框 白色的 的 一个 精美的 房子 袍 , 遇见 在 这 门口 .

门口，一位女士穿着一件精致的白色蕾丝边家居服。

" [juː; jʊ] [dɪr] , [kaɪnd][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [red] [ˈpepəːz] [waɪf] ,
" **You dear , kind little person , " said Red Pepper's wife** ,
" 你 亲爱的 , 种类 小的 人 , " 说 红色的 胡椒 妻子 ,

“你这个善良可爱的小家伙，”红辣椒的妻子说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑːrm] , " [haʊ] [gʊd] [aɪ'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kər] !
with her warm hand on the nurse's arm , " how good it is of you to care !
和 她 温暖的 手 在 这 护士的 手臂 , " 如何 好的 它 是 的 你 到 关心 !
她用温暖的手搭在护士的胳膊上, “你真好, 这么关心我! ”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
But I can wait .
但 我 能 等待 .

但我可以等。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em'ɪː] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [siːz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ? " **Can't you stay in here with me , while the Doctor sees his patient ?** "
不能 你 停留 在 这里 和 我 , 尽管 这 医生 看到 他的 病人 ? "
医生给病人看病的时候, 你能不能留在这里陪着我?

" [aɪ][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] .
" I must help him .
" 我 必须 帮助 他 .

我必须帮助他。

[ɪts] [ə; eɪ]['brʊʊkən][leg] , [ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst][gʊv] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [mɪs] ['mæθjuːsən] .
It's a broken leg , and I must go this minute , " said Miss Mathewson .
它是 一个 破碎的 腿 , 和 我 必须 去 这 分钟 , " 说 错过 马修森 .
“我的腿骨折了, 我必须马上走,”马修森小姐说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elən] .
But she paused for an instant more , looking at Ellen .
但 她 暂停 为了 一个 立即的 更多的 , 寻找 在 艾伦 .
但她又停顿了一会儿, 看着艾伦。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] , [ænd; ɐnd] ['lʊkt] [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
The nurse was the taller , and looked the older of the two ,
这 护士 曾是 这 更高 , 和 看起来 这 老 的 这 二 ,
护士个子更高, 看起来也更年长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [freɪz] " ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] " [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tʌt't] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ]
but the affectionate phrase " little person " had somehow touched a heart which
但 这 亲热 短语 " 小的 人 " 有 不知何故 感动 一个 心 哪个
[wʌz; wəz] ['lʊʊnliər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['elən] [gest] — [ænd; ɐnd] ['elən] [gest] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
was lonelier even than Ellen guessed — and Ellen guessed much more than
曾是 更孤独 甚至 比 艾伦 猜对了 — 和 艾伦 猜对了 很多 更多的 比
[red] ['pepər] [hæd; həd]['evər] [dʌn] .
Red Pepper had ever done .
红色的 胡椒 有 曾经 完毕 .

但“小家伙”这个充满爱意的词语, 不知怎的触动了一颗比艾伦想象中还要孤独的心——而艾伦的猜测比红辣椒要多得多。

[red] ['pepɜːz] [waɪf] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Red Pepper's wife leaned forward .
红色的 胡椒 妻子 倾斜 向前 .

红辣椒的妻子向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [frendz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" You and I must be good friends , " said she ,
" 你 和 我 必须 是 好的 朋友们 , " 说 她 ,
“你我一定是好朋友,”她说。

[ænd; ɐnd] [mɪs] ['mæθjuːsən] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['plezər] .
and Miss Mathewson responded with a flush of pleasure .
和 错过 马修森 回应 和 一个 冲洗 的 乐趣 .
马修森小姐顿时脸颊泛起愉悦的红晕。

[ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [waɪl] [ˈelən] ,
Then the nurse flew back to the office , while Ellen ,
然后 这 护士 飞翔 后退 到 这 办公室 , 尽管 艾伦 ,

然后护士飞快地飞回了办公室, 而艾伦,

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
after listening for a little to the sounds of footsteps in the office ,
后 聆听 为了 一个 小的 到 这 声音 的 脚步声 在 这 办公室 ,
在仔细听了一会儿办公室里的脚步声后,

[tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
turned back to the fire .
转向 后退 到 这 火 :

转身回到火堆旁。

" [haʊ] [dʌz] [aɪˈti:] [ˈhæpən] , " [sed] [ʃi; ʃɪ] [ˈmju:zɪŋli] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
" How does it happen , " said she musingly to herself ,
" 如何 做 它 发生 , " 说 她 若有所思地 到 她自己 ,

“这到底是怎么回事?”她若有所思地自言自语道。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
as she stood looking down into the depths of the glowing heart of it ,
作为 她 站立 寻找 向下 进入 这 深度 的 这 发光 心 的 它 ,

她站在那里, 向下凝视着它那闪闪发光的核心深处。

" [ðæt] [wʌn] [ˈwʊmən] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ænd][wʌn][soʊ] [pʊr] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ?
" that one woman can be so rich and one so poor — under the same roof ?
" 那 一 女士 能 是 所以 富有的 和 一 所以 贫穷的 — 在下面 这 相同的 屋顶 ?

“一个女人可以如此富有, 而另一个女人却如此贫穷——她们竟然生活在同一个屋檐下?”

[ʃi; ʃɪ] [si:z] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] , — [laɪvz; lɪvz][hɜ:r; hər][laɪf][ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]
She sees more of him than I , — lives her life closer to him , in a
她 看到 更多的 的 他 比 我 , — 生活 她 生活 更近 到 他 , 在 一个
[wei] , — [ænd; ænd]
way , — and
方式 , — 和

她比我更了解他——某种程度上说, 她的生活离他更近——而且

[jet] [aɪ][eɪˈem] [rɪtʃ] [ænd; ænd][ʃi; ʃɪ][ɪz] [pʊr] .
yet I am rich and she is poor .
然而 我 是 富有的 和 她 是 贫穷的 .

然而, 我很富有, 而她很贫穷。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] — [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi] [wɪˈðaʊt]
How I wish I could make her happy — as happy as she can be without
如何 我 希望 我 可以 制作 她 快乐的 — 作为 快乐的 作为 她 能 是 没有

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] .
the one thing that would have made her so .
这 一 事物 那 会 有 制成 她 所以 :

我多么希望我能让她快乐——即使失去了那件能让她快乐的东西, 她也能尽可能地快乐。

[oʊ] [red] ! — [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪˈti:] !
O Red ! — and you never saw it !
哦 红色的! — 和 你 绝不 锯 它 !

哦, 红色! ——你竟然从未见过它!

" [ðə; ði] [ˈaʊər] [went] [baɪ] .
" The hour went by .
" 这 小时 去 经过 :

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈleg][wʌz; wəz][ˌset][ænd; ənd] [ˈbəndɪdʒd] ,

The broken leg was set and bandaged ,
这 破碎的 腿 曾是 放 和 包扎 ,

断腿已复位并包扎好。

[ðə; ði][ˈɪndʒəd][ˌmæn][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈwægən] [wɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ;

the injured man was conveyed back to the wagon which had brought him ;
这 受伤 男人 曾是 传递 后退 到 这 车皮 哪个 有 带来 他 ;

受伤男子被送回了送他来的马车上；

[ænd; ənd] [red] [ˈpepər] [bɜːrn] [tʊk] [ə; eɪ][ˌlæst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] ,

and Red Pepper Burns took a last look at his patient ,
和 红色的 胡椒 烧伤 采取 一个 最后的 看 在 他的 病人 ,

红辣椒·伯恩斯最后看了一眼他的病人。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈkæɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntrɪmən] .

in the light of the lantern carried by the countryman .
在 这 光 的 这 灯笼 携带 经过 这 同胞 .

在乡下人提着的灯笼的光芒下。

" [juːv] [bɪn] [geɪm] [æz; əz][ˈeni] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] , [təːm] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtʃɪrəli] .

" You've been game as any fighting man , Tom , " said he , cheerily .
" 你已经 到过 游戏 作为 任何 斗争 男人 , 汤姆 , " 说 他 , 兴高采烈地 .

“汤姆，你像任何一个战士一样勇敢，”他兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [draɪv] - [biː; bi][noʊ] [ˌmɪdˈsʌməɹ] - [ˈnaɪts] - [driːm] ,

" The drive home'll be no midsummer - night's - dream ,
" 这 驾驶 - 是 不 盛夏 - 夜晚 - 梦 ,

“回家的路程不会像仲夏夜之梦那样美好。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ˈʌpər] [lɪp][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [stɪf] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

but I see that upper lip of yours is stiff for it :
但 我 看 那 上 唇 的 你的 是 僵硬的 为了 它 :

但我发现你的上唇因为这个而僵硬了。

[gʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

Good - night — and good luck !
好的 - 夜晚 — 和 好的 运气 !

晚安，祝你好运！

[wiːl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] .

We'll take care of the luck .
出色地 拿 关心 的 这 运气 .

我们会照顾好运气。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [pæθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .

" As he turned back up the path the front door of his house swung open .
" 作为 他 转向 后退 向上 这 小路 这 正面 门 的 他的 房子 摇摆 打开 .

“当他转身沿着小路返回时，他家的前门突然打开了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] , [hɪz; ɪz][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz]

It was a door he had never entered more than once , his offices
它 曾是 一个 门 他 有 绝不 进入 更多的 比 一次 , 他的 办公室

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

being in the wing ,
存在 在 这 翼 ,

那扇门他只进过一次，因为他的办公室在侧翼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈpɔːrj(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd]
and the upright portion having been totally unused since he had owned
和 这 直立 部分 拥有 到过 完全 未使用的 自从 他 有 拥有
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

自从他拥有这处房产以来，那部分竖直部分就一直完全没有使用过。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɪn] [tuː] [liːps] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [stiːl]
With an exclamation he was up the steps in two leaps , and standing still
和 一个 感叹 他 曾是 向上 这 步骤 在 二 跳跃 , 和 常设 仍然
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
upon the threshold .
之上 这 临界点 .

他惊呼一声，两步跃上台阶，站在门槛上。

" [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfaːrðər] , [pliːz] , [dɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Come in a little farther , please , dear ,** " **said a voice from behind the door ,**
" 来 在 一个 小的 更远 , 请 , 亲爱的 , " 说 一个 嗓音 从 在后面 这 门 ,
" 亲爱的，请再往前走一点，"门后传来一个声音。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [kloʊz] [aɪ ˈtiː] .
" **so I can close it** .
" 所以 我 能 关闭 它 .

这样我就可以把它关掉了。

" [bɜːrn] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" **Burns shut the door with a bang , and turned upon the figure in the corner** .
" 烧伤 关闭 这 门 和 一个 砰 , 和 转向 之上 这 数字 在 这 角落 .
伯恩斯砰的一声关上了门，转身看向角落里的那个人影。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrm] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But his extended arm kept his wife away from him .
但 他的 扩展 手臂 保留 他的 妻子 离开 从 他 .

但他伸出的手臂却让妻子远离了他。

" [let] [em ˈiː][goʊ][ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] , " [hiː; hi] [ˈbɛɡd] .
" **Let me go and refresh ,** " **he begged** .
" 让 我 去 和 刷新 , " 他 乞求 .

“让我去休息一下吧，”他恳求道。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [tʌt] [juː; jʊ][æftər] [ˈhændlɪŋ] [ðæt] [ˌʌnˈwɑːʃt] [ˈlʌmbərdʒæk] .
" **I can't bear to touch you after handling that unwashed lumberjack** .
" 我 不能 熊 到 触碰 你 后 处理 那 未洗的 伐木工 .

“我摸过那个不讲卫生的伐木工之后，就没脸碰你了。”

[dʒʌst] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
Just five minutes
只是 五 分钟

只需五分钟

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
and I'll be back .
和 患病的 是 后退 .

我会回来的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" **He was as good as his word** .
" 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

他言而有信。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
In five minutes he was no longer a busy professional man , but a gentleman
在 五 分钟 他 曾是 不 更长 一个 忙碌的 专业的 男人 , 但 一个 绅士
[ʌv; əv] [ˈliːʒər] ,
of leisure ,
的 闲暇 ,

五分钟之内，他不再是一位忙碌的职业人士，而是一位悠闲的绅士。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˈkliːnər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈeni] [fəˈstɪdiəs] [ˈklʌb,mæn] ,
with hands cleaner than those of any fastidious clubman ,
和 双手 清洁工 比 那些 的 任何 挑剔 俱乐部成员 ,
双手比任何讲究的俱乐部成员都干净，

[ænd; ænd] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][pæst][ˈjuːsɪdʒ][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [les] [tʃeɪst] [ðæn; ðən]
and clothes which carried no hint of past usage in other places less chaste than
和 衣服 哪个 携带 不 暗示 的 过去的 用法 在 其他 地方 较少的 贞洁 比
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpraɪvət] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
his wife's private living - rooms .
他的 妻子的 私人的 活的 - 房间 .

以及那些丝毫看不出曾在比他妻子的私人客厅更不雅的地方穿过的衣服。

" [naʊ] [aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] , [rɪˈtʃːrɪŋ] .
" **Now I'm ready for you , " he announced , returning .**
" 现在 我是 准备好 为了 你 , " 他 宣布 , 返回 .

“现在我准备好了，”他边说边回来。

" [ænd; ænd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [siː] [əˈnʌðər] [ˈɪntərloʊpər][tuː; tə] - [naɪt] .
" **And I'll be hanged if I'll see another interloper to - night .**
" 和 患病的 是 绞刑 如果患病的 看 其他 闯入者 到 - 夜晚 .

“如果今晚我再看到一个闯入者，我就把他吊死。”

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
A man has some rights , if he is a doctor .
一个 男人 有 一些 权利 , 如果 他 是 一个 医生 .

如果一名男子是医生，他就享有某些权利。

[ˈmɔːrgən] , [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər] , [ɪz][ðə; ði] [nuː] [mæn][ɪn] [taʊn] ,
Morgan , up the street there , is the new man in town ,
摩根 , 向上 这 街道 那里 , 是 这 新的 男人 在 镇 ,
街对面的摩根是镇上的新来者。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wɪtʃ] [ˈferli]
and he has a display of electric lights in front of his office which fairly
和 他 有 一个 展示 的 电的 灯 在 正面 的 他的 办公室 哪个 相当
[jelz] - [kʌm] [hɪr] ! -
yells ' come here ! ' !
喊叫 - 来 这里 ! -

他的办公室门前摆放着一排彩灯，仿佛在大声喊着“快来这里！”

[let] - [ɪm] [goʊ][ðer; ðər] !
Let ' em go there !
让 - 呃 去 那里 !

让他们去那里！

[aɪ] [steɪ] [hɪr] .
I stay here .
我 停留 这里 .

我留在这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌŋɡrəli] , [ðen] [stəd] [ˈhoʊldɪŋ]
" He took his wife in his arms and kissed her hungrily , then stood holding
" 他 采取 他的 妻子 在 他的 武器 和 亲吻 她 饥饿地 , 然后 站立 保持
[hɜːr; həɹ] [kloʊz] ,
her close ,
她 关闭 ,

他一把将妻子抱在怀里，热烈地亲吻她，然后紧紧地抱着她站着。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [her] , [ɪn] [ˈæbsəluːt] [kənˈtentmənt] .
his cheek against her hair , in absolute contentment .
他的 脸颊 反对 她 头发 , 在 绝对 满意 .

他脸颊贴着她的头发，满心欢喜。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] ,
He seemed to see nothing of the new quarters ,
他 似乎 到 看 没有什么 的 这 新的 四分之一 ,

他似乎对新住所一无所知。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ˌɑʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
though he was now just outside the living - room door ,
尽管 他 曾是 现在 只是 外部 这 活的 - 房间 门 ,

虽然他现在就在客厅门外，

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [ræn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
in the hall which ran between the two parts of the house .
在 这 大厅 哪个 跑 之间 这 二 部分 的 这 房子 .

在连接房屋两部分的走廊里。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Presently she drew him into the room .
目前 她 画 他 进入 这 房间 .

她随即把他拉进了房间。

" [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Look about you , " said she .
" 看 关于 你 , " 说 她 .

“看看你周围，”她说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌkjəriˈɑːsəti] ? " " Have you no curiosity ? "
" 有 你 不 好奇心 ? " "

你难道没有好奇心吗？

" [nɔːt] [mʌtʃ] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
" Not much , while I have you .
" 不是 很多 , 尽管 我 有 你 .

“没什么特别的，只要有你在我身边。”

[stiɪl] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
Still — by George !
仍然 — 经过 乔治 — !

真是——我的天哪！

[wel] !
Well !
出色地！

出色地！

" [hiː; hi] [stəd] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
" He stood staring about him , his eyes wide open enough now .
" 他 站立 凝视 关于 他 , 他的 眼睛 宽的 打开 足够的 现在 .

他站在那里，目光四处游移，眼睛睁得大大的。

[frʌm; frəm][wʌn] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [kiːn] - [aɪd] [glæns] [rəʊvd] ,
From one detail to another his quick , keen - eyed glance roved ,
从 一 细节 到 其他 他的 快的 , 敏锐的 - 眼睛 瞥一眼 漫游 ,
他目光敏捷敏锐, 迅速扫过一个又一个细节。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [wer] [ˈɑːrtf(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [rɪˈliːvd] [ðə; ðɪ]
lingering an instant on certain points where artful touches of colour relieved the
挥之不去的 一个 立即的 在 肯定 积分 在哪里 巧 触摸 的 颜色 松了口气 这
[mɔːr] [səbˈduːd] [ˈdʒen(ə)rəl] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniʃɪŋz] .
more subdued general tone of the furnishings .
更多的 低沉的 一般的 语气 的 这 家具 .
在某些地方, 巧妙的色彩点缀缓解了家具整体较为沉闷的色调, 让人不禁驻足片刻。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [səˈdʒestɪd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] ,
The room suggested , above all things , quiet and repose ,
这 房间 建议 , 多于 全部 事物 , 安静的 和 休息 ,
房间给人的第一印象就是安静和休憩。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [tʃɪr] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ]
yet there was a soft and mellow cheer about it which made it anything
然而 那里 曾是 一个 柔软的 和 醇厚 欢呼 关于 它 哪个 制成 它 任何事物
[bʌt; bət][ˈsɑːmbər] .
but sombre .
但 阴沉 .
然而, 其中却蕴含着一种柔和而舒缓的欢快, 丝毫没有阴郁之感。

[ɪts] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd] [bluːz] [ænd; ənd] [ˈaɪvərɪz] [rɔːt] [aʊt][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhɑːrməni] .
Its browns and blues and ivories wrought out an exquisite harmony .
它是 棕色 和 蓝调 和 象牙 锻 出去 一个 精美的 和谐 .
它的棕色、蓝色和象牙色交织成一幅绝妙的和谐画卷。

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrntʃər] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət][ˈsɑːlɪd] , [ðə; ðɪ][ˈruːmɪˈrəʊmɪ] [haɪ] - [bækt] [ˈdævn,pɔːrt]
The furniture was simple but solid , the roomy high - backed davenport
这 家具 曾是 简单的 但 坚硬的 , 这 宽敞 高的 - 支持的 长椅
[lʌgˈzʊəriəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni] [ˈpɪləʊz] .
luxurious with its many pillows .
豪华 和 它是 许多 枕头 .
家具虽然简单但很结实, 宽敞的高背沙发床摆放着许多靠枕, 显得十分豪华。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʃəʊd] [ə; eɪ][fjuː] [gʊd] [ˈpɪktʃərz] — [haʊ] [gʊd] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] [ðæt] [red]
The walls showed a few good pictures — how good , it might not be that Red
这 墙壁 显示 一个 很少 好的 图片 — 如何 好的 , 它 可能 不是 是 那 红色的
[ˈpepər] [ˈfəʊli] [ʌndərˈstʊd] .
Pepper fully understood .
胡椒 完全 理解 .
墙上挂着几幅不错的画——至于有多好, 红辣椒可能并不完全理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ʌndərˈstænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sens] ,
But he did understand , with every sense ,
但 他 做过 理解 , 和 每一个 感觉 ,
但他完全明白了, 他的每一种感官都明白了。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑːn][ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]
that it was such a room as a man might look upon and be proud to
那 它 曾是 这样的 一个 房间 作为 一个 男人 可能 看 之上 和 是 自豪的 到
[kɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
call his home .
称呼 他的 家 .
那是一个男人看了会引以为豪, 并称之为自己家的房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈelən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
But he was silent so long that Ellen looked up at him ,
但 他 曾是 沉默的 所以 长的 那 艾伦 看起来 向上 在 他 ,
但他沉默了很久, 艾伦便抬头看着他。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to make sure that there was no displeasure in his face .
到 制作 当然 那 那里 曾是 不 不满 在 他的 脸 .
确保他脸上没有一丝不悦。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ðer; ðər] [diːpər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ji] [ɪkˈspektɪd] .
Instead she found there deeper feeling than she expected .
反而 她 成立 那里 更深 感觉 比 她 预期的 .
然而, 她却从中体会到了比预期更深的情感。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] ,
He returned her look ,
他 返回 她 看 ,
他回望了她一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi]
and she discovered that he was not finding it easy to tell her what he
和 她 发现 那 他 曾是 不是 寻找 它 简单的 到 告诉 她 什么 他
[θɔːt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl] .
thought of it all .
想法 的 它 全部 .
他发现他很难告诉她他对这一切的看法。

[ʃiː; ji] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
She led him to the couch and drew him down beside her .
她 引领 他 到 这 长椅 和 画 他 向下 旁 她 .
她领着他走到沙发旁, 让他挨着她坐下。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
He put his arm about her ,
他 放 他的 手臂 关于 她 ,
他搂住了她,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði] [per] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
and with her head upon his shoulder the pair sat for some time in a
和 和 她 头 之上 他的 肩膀 这 一对 卫星 为了 一些 时间 在 一个
[ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈelən] [wʊd] [nɑːt][end] .
silence which Ellen would not end .
沉默 哪个 艾伦 会 不是 结尾 .
她将头靠在他的肩膀上, 两人沉默地坐了一会儿, 艾伦始终没有打破沉默。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; rz] , [bɜːrn]
But at length , looking into the fire , his head resting against hers , Burns
但 在 长度 , 寻找 进入 这 火 , 他的 头 休息 反对 她的 , 烧伤
[broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
broke the stillness .
打破 这 寂静 .
但最终, 伯恩斯望着炉火, 头靠在她的头上, 打破了寂静。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [prɪˈperd]
" I suppose I'm an impressionable chap , " he said , " but I wasn't prepared
" 我 认为 我是 一个 易受影响的 小伙子 , " 他 说 , " 但 我 不是 准备
[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] .
for just this .
为了 只是 这 .
“我想我是一个容易受影响的人,”他说, “但我没想到会发生这种事。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ru:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
I knew it would be a beautiful room , if you saw to it .
我 知道 它 会 是 一个 美丽的 房间 ; 如果 你 锯 到 它 ;
我知道只要你用心布置,那一定会是个漂亮的房间。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpɔ:səb(ə)][ˈnoʊ(ə)n] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] .
but I had no possible notion how beautiful it would be .
但 我 有 不 可能的 概念 如何 美丽的 它 会 是 .
但我完全没想到它会如此美丽。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [breɪks] [em 'i:][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
There is just one thing about it that breaks me up a bit .
那里 是 只是 一 事物 关于 它 那 休息 我 向上 一个 少量 .
但有一件事让我有点难过。

[pər'hæps][ju:; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ,
Perhaps you won't understand ,
也许 你 惯于 理解 ,
或许你不会理解,

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
but I can't help wishing I could have done the work for you instead of
但 我 不能 帮助 祝 我 可以 有 完毕 这 工作 为了 你 反而 的
[ju:; jʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] .
you for me .
你 为了 我 .
但我忍不住希望,当初是我替你做这些工作,而不是你替我做。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɜ:rk] , ['i:ðər] , [ɪts] [ðə; ði] — [ʌv] . "
It isn't the work , either , it's the — love . "
它 不是 这 工作 , 任何一个 , 它是 这 — 爱 . "
重要的不是工作本身,而是——热爱。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [spɜd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ?
" **And you couldn't have spared enough of that to furnish a room with ?**
" 和 你 不能 有 幸存 足够的 的 那 到 提供 一个 房间 和 ?
“难道你就不能省下足够的钱来布置一个房间吗?”

" [hi:; hi] [læft] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪ:v(ə)n][ˈkloʊzər] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] .
" **He laughed , drawing her even closer then he had held her before .**
" 他 笑了 , 绘画 她 甚至 更近 然后 他 有 握住 她 前 .
他笑着,把她抱得比之前更紧了。

" [aɪl] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈkɔ:rnər][em 'i:] , [ˈevri] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll trust you to corner me , every time , " he said .**
" 患病的 相信 你 到 角落 我 , 每一个 时间 , " 他 说 .
“我相信你每次都能把我逼到绝境,”他说。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɜd] [ʌv] [ɪˈnʌf] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Yes , I could have spared love enough — no doubt of that .**
" 是的 , 我 可以 有 幸存 爱 足够的 — 不 怀疑 的 那 .
“是的,我本可以付出足够的爱——这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər]
But it seems as if it were the man who should put the house in order
但 它 似乎 作为 如果 它 是 这 男人 WHO 应该 放 这 房子 在 命令
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [brɪŋz] [ˈhoʊm] . "
for the woman he brings home . "
为了 这 女士 他 带来 家 . "
但似乎应该是男人为他带回家的女人把房子收拾好才对。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [teɪst] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'mjʊrli] ,
" You have excellent taste , " said she demurely ,
" 你 有 出色的 品尝 , " 说 她 端庄地 ,
" 你的品味真好 , " 她羞涩地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['kredit] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neiʃənz] [ænd; ənd] -
" but I never should credit you with the discriminations and fastidiousnesses
" 但 我 绝不 应该 信用 你 和 这 歧视 和 -
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekəreɪtər] .
of a decorator .
的 一个 装饰器 .
" 但我绝不会认为你具备室内设计师那样的鉴赏力和挑剔精神。"

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
And why should you want to take away from me the happiness of making
和 为什么 应该 你 想 到 拿 离开 从 我 这 幸福 的 制作
[maɪ] [oʊn] [nest] ?
my own nest ?
我的 自己的 巢 ?

你为什么 要剥夺我筑巢的快乐?
[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði] [hoʊm] - ['meɪkər] [huː] [faɪndz][moʊst][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ?
Don't you know it's the home - maker who finds most joy in the home ?
不 你 知道 它是 这 家 - 制造商 WHO 发现 最多 喜悦 在 这 家 ?
难道你不知道, 家庭主妇才是家庭中最快乐的源泉吗?

[jet] — [ɪts] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmə] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][faɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ] .
Yet — it's the home - comer I want to have find the joy .
然而 — 它是 这 家 - 角 我 想 到 有 寻找 这 喜悦 .
然而——我希望归家的人能够找到快乐。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [red] ?
Do you think you can rest in this room , Red ?
做 你 思考 你 能 休息 在 这 房间 , 红色的 ?
红, 你觉得你能在这间房间里休息吗?

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [kən'tentɪd] [breθ] .
" He drew a deep , contented breath .
" 他 画 一个 深的 , 满足 气息 .
他深深地、满足地吸了一口气。

" ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][aɪ 'tiː] .
" Every minute I am in it .
" 每一个 分钟 我 是 在 它 .
" 我每时每刻都身处其中。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜːrst] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [təːrd] [aɪ 'tiː] .
And from the time I first begin to think about it , coming toward it .
和 从 这 时间 我 第一的 开始 到 思考 关于 它 , 未来 朝向 它 .
从我开始思考这件事, 逐渐走向这件事的那一刻起。

[hoʊm] !
Home !
家 !
家!
[ɪts] ['pærədəɪs] !
It's Paradise !
它是 天堂 !
这里简直是天堂!

[ðɪs] [greɪt] , [di:p] , [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [blu:] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] — [ɪz][aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌv; əv] [daʊn]
This great , deep , all - embracing blue thing we're sitting in — is it made of down
这 伟大的 , 深的 , 全部 - 拥抱 蓝色的 事物 是 坐着 在 — 是 它 制成 的 向下
[ænd; ənd] ['velvɪt] ? "
and velvet ? "
和 天鹅绒 ? "

我们现在坐的这个巨大、深邃、包罗万象的蓝色空间——它是用羽绒和天鹅绒做的吗？

" [prɪ'saɪsli] [ðæt] .
" **Precisely that** .
" 恰恰 那 .

正是如此。

['velvɪt] [tu:; tə] ['klʌvər] [aɪ 'ti:] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] .
Velvet to cover it , down in the pillows .
天鹅绒 到 覆盖 它 , 向下 在 这 枕头 .

用天鹅绒覆盖，枕头里填充羽绒。

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['splendɪd] [næp] [hɪr] . "
I hope you'll have many a splendid nap here . "
我 希望 你会 有 许多 一个 灿烂 午睡 这里 . "

希望你在这里能睡个好觉。

" [ju:l] [spɔɪl] [em 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [ɪf] [ju:; jə] [let] [em 'i:] [sli:p] [hɪr] .
" **You'll spoil me , he declared , if you let me sleep here** .
" 你会 剧透 我 , " 他 声明 , " 如果 你 让 我 睡觉 这里 .

“如果你让我睡在这里，你会把我宠坏的，”他宣称。

[aɪm] [ju:st] [tu:; tə] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['fɔ:rtɪ] [wɪŋks] [ɪn][maɪ][oʊld] ['leðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
I'm used to catching forty winks in my old leather chair in the office ,
我是 用过的 到 捕捉 四十 眨眼 在 我的 老的 皮革 椅子 在 这 办公室 ,
我习惯在办公室的旧皮椅上打盹儿。

[waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmənz] .
while I wait for a summons .
尽管 我 等待 为了 一个 传票 .

我正在等待传票。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['veri] ['tendər] .
" **Her face grew very tender** .
" 她 脸 生长 非常 投标 .

她的脸变得非常红肿。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[dʒeɪmz] [mə'kɒli] [hæz; həz][toʊld][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['aʊərz] [spent] [ðer; ðər] ,
James Macauley has told me more than one tale of hours spent there ,
詹姆斯 麦考利 有 讲述 我 更多的 比 一 故事 的 小时 花费 那里 ,
詹姆斯·麦考利曾多次向我讲述他在那里度过的时光。

[wen] [ju:; jə] ['ni:ɪdɪd] ['saʊndər] [sli:p] .
when you needed sounder sleep .
什么时候 你 需要 探鱼器 睡觉 .

当你需要更沉稳的睡眠时。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:] ['iziə]
It's a hard life , and it's going to be my delight to try to make it easier
它是 一个 难的 生活 , 和 它是 去 到 是 我的 喜 到 尝试 到 制作 它 更轻松
.
:
.

生活不易，我很乐意尽力让它变得轻松一些。

" [red] ['pepə] [sæt][ʌp] .
" **Red Pepper sat up** .
" 红色的 胡椒 卫星 向上 .

红辣椒坐了起来。

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [daɪ] , — [ɪts] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [kəmpen'seɪʃənz] .
" **It's not a hard life , dear , — it's one of many compensations** .
" 它是 不是 一个 难的 生活 , 亲爱的 , — 它是 一 的 许多 赔偿 .

“亲爱的，这不是艰难的生活，而是诸多补偿之一。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['pɜ:rmənənt] [kɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][aɪm] ['nevə] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm]
And now that I have one permanent compensation I'm never going to think I'm
和 现在 那 我 有 一 永恒的 赔偿 我是 绝不 去 到 思考 我是
['bi:ɪŋ] ['bædli] [ju:st] ,
being badly used ,
存在 糟糕 用过的 ,

现在我有永久性的补偿，我再也不会觉得自己被不公平地利用了。

[nʌʊ] ['mætə] [wʌt] [gʊvz] [rɔ:ŋ] .
no matter what goes wrong .
不 事情 什么 去 错误的 .

无论发生什么差错。

[kʌm] , [lets] [stroʊl] [ə'baʊt] .
Come , let's stroll about .
来 , 我们来吧 漫步 关于 .

来，我们四处逛逛。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] ['seprət] [θɪŋ] .
I want to look at every separate thing .
我 想 到 看 在 每一个 分离 事物 .

我想逐一查看每个细节。

[ðɪs] [pi'ænəʊ] — ['ʃɒrli] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [geɪv] [ju:; jə] ['dɪdnt] ['kʌvə] [ðæt] ?
This piano — surely the sum I gave you didn't cover that ?
这 钢琴 — 一定 这 和 我 给予 你 没有 覆盖 那 ?

这架钢琴——我给你的钱肯定不够买它吧？

[aɪ'ti:] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɔ:t] [tu:] - [fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] - ['kwɔ:rtə] . "
It looks like one of the sort that are not bought two - for - a - quarter . "
它 看起来 喜欢 一 的 这 种类 那 是 不是 买 二 - 为了 - 一个 - 四分之一 . "

它看起来像是那种不会花25美分买两个的商品。

" [nʌʊ] , [red] , [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] .
" **No , Red , that was mine** .
" 不 , 红色的 , 那 曾是 矿 .

“不，雷德，那是我的。”

[aɪ'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['lu:si] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] - ['bʊkkeɪs] ,
It came from my old home with Aunt Lucy — that and the desk - bookcase ,
它 来了 从 我的 老的 家 和 阿姨 露西 — 那 和 这 桌子 - 书柜 ,
[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .
and two of the chairs .
和 二 的 这 椅子 .

它来自我以前和露西阿姨一起住的家——还有那张书桌书柜和两把椅子。

[ænd; ənd] [ænt] ['lu:si] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] [bɪg] [rʌg] , [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kɑ:rpɪt]
And Aunt Lucy gave me this big rug , made from the old drawing - room carpet
和 阿姨 露西 给予 我 这 大的 小地毯 , 制成 从 这 老的 绘画 - 房间 地毯 .
:
:

露西阿姨送给我这张大地毯，是用旧客厅地毯做的。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ['kʌləreɪŋ] .
I built the whole room on the rug colourings .
我 建造 这 所有的 房间 在 这 小地毯 着色剂 .

我根据地毯的颜色布置了整个房间。

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [du:][ju:; jʊ] , [dɪr] ?
You don't mind , do you , dear ?
你 不 头脑 , 做 你 , 亲爱的 ?

你不介意吧，亲爱的？

— [maɪ][ˈju:zɪŋ] [ði:z] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] ['gɜ:rlhʊd] , [ɪn] [saʊθ] [ˌkæərə'lainə]
— my using these few things that belonged to me in my girlhood , in South Carolina
— 我的 使用 这些 很少 事物 那 属于 到 我 在 我的 少女时代 , 在 南 卡罗莱纳
? "
? "
? "

——我用这些我在南卡罗来纳州少女时代拥有的几件东西？

" [ɪn][jɔ:; jər] ['gɜ:rlhʊd] ?
" In your girlhood ?
" 在 你的 少女时代 ?

在你的少女时代？

[nɑ:t] — [ɪn][jɔ:; jər] ['wɑ:ʃɪŋtən] [laɪf] ? "
Not — in your Washington life ? "
不是 — 在 你的 华盛顿 生活 ? "

不是吗？——在你华盛顿的生活中？

" [noʊ] , [red] .
" No , Red :
" 不 , 红色的 .

“不，小红。”

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" She looked straight up into his eyes ,
" 她 看起来 直的 向上 进入 他的 眼睛 ,

她直直地望着他的眼睛，

[ˈri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['gləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈʌndər] [ðer; ðər] ['hevi] [braʊz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi]
reading in the sudden glowing of them under their heavy brows the feeling he
阅读 在 这 突然 发光 的 他们 在下面 他们的 重的 眉毛 这 感觉 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [noʊ] [rɪ'moʊt]
could not conceal that he could bear to have about his house no remote
可以 不是 隐藏 那 他 可以 熊 到 有 关于 他的 房子 不 偏僻的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] ['mæɪdʒ] .
suggestion of her former marriage .
建议 的 她 以前的 婚姻 .

从他们浓密的眉毛下突然闪现的光芒中，他读出了自己无法掩饰的心情：他无法忍受家中有任何关于她前一段婚姻的蛛丝马迹。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['daɪrɪst] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" All right , dearest , " he answered quickly .
" 全部 正确的 , 亲爱的 , " 他 回答 迅速地 .

“好的，亲爱的，”他迅速回答道。

" [aɪm][ə; eɪ] [bru:t] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [main] [naʊ] .
" **I'm a brute , I know , but — you're mine now .**
" 我是 一个 蛮力 , 我 知道 , 但 — 你是 矿 现在 :
"我知道我是个粗鲁的人, 但是——你现在是我的了。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ?
Will you play for me ?
将要 你 玩 为了 我 ?
你愿意为我演奏吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm][fɑ:nd][,ʌv; əv][ˈmju:zɪk] . " **I believe I'm fond of music .** "
我 相信 我是 喜爱 的 音乐 : "
我认为我喜欢音乐。

" [,ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **Of course you are .** "
" 的 课程 你 是 :
当然你是。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [,lets] [goʊ] [ʌp'sterz] .
But first , let's go upstairs .
但 第一的 , 我们来吧 去 楼上 :
但首先, 我们上楼吧。

[aɪm][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [praʊd] [,ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] - [ru:mz; rʊmz][æz; əz][,ʌv; əv] [ðɪs] . " **I'm almost as proud of our guest - rooms as of this .** "
我是 几乎 作为 自豪的 的 我们的 客人 - 房间 作为 的 这 : "
我对我们的客房几乎和对这间客房一样感到自豪。"

" [gest] - [ru:mz; rʊmz] ? " [rɪ'pi:tɪd] [bɜ:rn] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['lɛtər] ,
" **Guest - rooms ? repeated Burns , a few minutes later ,**
" 客人 - 房间 ? " 重复 烧伤 , 一个 很少 分钟 之后 ,
"客房? "几分钟后, 伯恩斯又问了一遍。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [,evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɔ:l]
when he had examined everything in the living - room and pronounced all
什么时候 他 有 检查 一切 在 这 活的 - 房间 和 发音 全部
[θɪŋz] ['eksələnt] .
things excellent .
事物 出色的 :
他仔细查看了客厅里的所有东西, 并称赞一切都很好。

" [wɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [gests] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" **We're to have guests , are we ?**
" 是 到 有 客人 , 是 我们 ?
"我们要招待客人, 是吗? "

[bʌt; bət][nɑ:t] [raɪt] [ə'weɪ] ? " **But not right away ?** "
但 不是 正确的 离开 ? "
但不是马上?

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] ['i:gər] [tu:; tə] [,entər'teɪn] [ðəʊz] ['bætʃələr] [frendz] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ,
" **I thought you'd be eager to entertain those bachelor friends you mentioned ,**
" 我 想法 你会 是 渴望的 到 招待 那些 学士 朋友们 你 提及 ,
"我还以为你会很乐意招待你提到的那些单身朋友呢。"

[soʊ][aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ru:m] ['redi] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] . " **so I lost no time in getting a second room ready for them .** "
所以 我 丢失的 不 时间 在 获得 一个 第二 房间 准备好 为了 他们 : "
所以我立即着手准备第二个房间给他们住。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Well , I don't know** .
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

" [bɜ:rn] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃəʊldəz] .
" **Burns was mounting the stairs , his arm about his wife's shoulders** .
" 烧伤 曾是 安装 这 楼梯 , 他的 手臂 关于 他的 妻子的 肩膀 .
伯恩斯走上楼梯，一只胳膊搭在妻子的肩膀上。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['elən] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ]['evər] [went] [ʌp] [ði:z] [sterz] [brɪ'fɔ:r] .
" **By the way , Ellen , I don't believe I ever went up these stairs before** .
" 经过 这 方式 , 艾伦 , 我 不 相信 我 曾经 去 向上 这些 楼梯 前 .
“对了，艾伦，我好像以前从来没上过这条楼梯。”

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Comfortable , aren't they ?
舒服的 , 不是 他们 ?

很舒服，不是吗？

[aɪm][glæd][ðeəz; ðəz] ['kʌvərɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
I'm glad there's covering on them .
我是 高兴的 有 覆盖 在 他们 .

很高兴它们有遮盖物。

[aɪ] ['hevər] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] ['pi:p(ə)l] ['rækɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ber] [sterz] ,
I never like to hear people racketing up and down bare stairs ,
我 绝不 喜欢 到 听到 人们 敲诈勒索 向上 和 向下 裸 楼梯 ,
我最讨厌听到人们在光秃秃的楼梯上大声走动。

[bi:; bi] [ðeɪ] ['hevər] [soʊ] ['pɑ:lɪft] [ænd; ənd] [faɪn] .
be they never so polished and fine .
是 他们 绝不 所以 抛光 和 美好的 .

它们从未如此光鲜亮丽。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][fɔ:r; fər]['kwaɪət][ɑ:n][maɪ] ['peɪnts] - [ə'kaʊnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
That comes of my instincts for quiet on my patients ' account , I suppose .
那 来 的 我的 本能 为了 安静的 在 我的 患者 - 帐户 , 我 认为 .
我想，这大概是出于我对病人的尊重，希望他们保持安静的本能吧。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [gests] — [wi:; wi][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [du:][wi:; wi]
About the guests — we don't need to have any for a year or two , do we
关于 这 客人 — 我们 不 需要 到 有 任何 为了 一个 年 或者 二 , 做 我们
? "
? "
? "

至于客人——我们一两年内都不需要招待客人，对吧？

" [waɪ] , [red] !
" **Why , Red !**
" 为什么 , 红色的 !

“为什么，小红！ ”

" ['elən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] .
" **Ellen began to laugh** .
" 艾伦 开始 到 笑 .

艾伦开始大笑起来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['hɑ:spɪtəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
" **I thought you were the most hospitable man in the world** . "
" 我 想法 你 是 这 最多 好客 男人 在 这 世界 . "
“我一直以为你是世界上最热情好客的人。”

" [ɔ:ɪ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ə'gri:d] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
" All in good time , " agreed her husband , comfortably .
" 全部 在 好的 时间 , " 同意 她 丈夫 , 舒适地 .

“一切都会水到渠成，”她丈夫轻松地同意道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][æ; t] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [ænd; ənd] - [ru:z] [ru:m] , [æ; z; əz] [hi:; hi] [spʊk] .
He looked in at the door of the gray - and - rose room , as he spoke .
他 看起来 在 在 这 门 的 这 灰色的 - 和 - 玫瑰 房间 , 作为 他 辐 .
他一边说话，一边望着那间灰粉色房间的门。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [hi:; hi] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] .
" And again he was silent , staring .
" 和 再次 他 曾是 沉默的 , 凝视 .

他又沉默了，目光呆滞。

[wen] [hi:; hi] [spʊk] :
When he spoke :
什么时候 他 辐 :

他说话的时候：

" [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['gʊʊɪŋ] ['ʊʊvə] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['wɪləʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
" Would you mind going over there and sitting down in that willow chair with
" 会 你 头脑 去 超过 那里 和 坐着 向下 在 那 柳 椅子 和
[ðə; ði] [haɪ] [bæk] ?
the high back ?
这 高的 后退 ?

您介意过去那边，坐在那把高背柳条椅上吗？

" [hi:; hi] [ri'kwestɪd] .
" he requested .
" 他 请求 .

他请求道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ək'si:d] ,
His wife acceded ,
他的 妻子 同意 ,

他的妻子同意了。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [waɪt]
and crossing the room smiled back at him from the depths of the white
和 过境 这 房间 微笑 后退 在 他 从 这 深度 的 这 白色的
['wɪləʊ] [tʃer] ,
willow chair ,
柳 椅子 ,

穿过房间的她从白色柳条椅深处向他露出微笑，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [əˈɡentʃ] [ɪts] [ˈkʊʃnɪŋ] [ʌv; əv][sɔːft] , [ˈmɪŋɡld] [tɪnts][ʌv; əv] [peɪl] [ɡreɪ] [ænd; ənd]
her dark head against its cushioning of soft , mingled tints of pale gray and
她 黑暗的 头 反对 它是 缓冲 的 柔软的 , 混合 色调 的 苍白 灰色的 和
[ˈɡləʊɪŋ] [roʊz] .
glowing rose .
发光 玫瑰 .

她黝黑的头枕在柔软的、由浅灰色和闪亮的玫瑰色交织而成的垫子上。

[red] [ˈpepər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Red Pepper nodded at her .
红色的 胡椒 点头 在 她 .

红辣椒朝她点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I thought so , " said he .
" 我 想法 所以 , " 说 他 .

“我就知道,”他说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ɡest] - [ruːm] .
" This is no guest - room .
" 这 是 不 客人 - 房间 .

“这不是客房。”

[ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər] [ruːm] . "
This is your room . "
这 是 你的 房间 . "

这是你的房间。

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
" Oh , no , dear .
" 哦 , 不 , 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的。”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˌdaʊnˈsterz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ənˈles] — [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][ðer; ðər] .
My place is downstairs , with you — unless — you don't want me there .
我的 地方 是 楼下 , 和 你 — 除非 — 你 不 想 我 那里 .

我的位置在楼下，和你一起——除非——你不想让我待在那里。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɔːlsəʊ][ænd; ənd] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" He crossed the room also and stood before her , his hands thrust into his
" 他 交叉 这 房间 还 和 站立 前 她 , 他的 双手 推力 进入 他的
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

他也穿过房间，站在她面前，双手插在口袋里。

" [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər] [ruːm] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" This is your room , " he repeated .
" 这 是 你的 房间 , " 他 重复 .

“这是你的房间,”他重复道。

" [ɪts] [ˈiːzi] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] .
" It's easy enough to recognize it .
" 它是 简单的 足够的 到 认出 它 .

“很容易就能认出来。”

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .
It looks just like you .
它 看起来 只是 喜欢 你 .

它看起来和你一模一样。

[aɪv] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [daʊn'sterz] , [wen'evər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] .
I've been uncomfortable about you downstairs, whenever I had to leave you .
我已经 到过 不舒服 关于 你 楼下 , 每当 我 有 到 离开 你 .
每次离开你的时候, 我都会觉得在楼下和你待在一起很不自在。

[ju:l] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪndəʊ] [waɪd] ['oʊpən] .
You'll be safe here, with every window wide open .
你会 是 安全的 这里 , 和 每一个 窗户 宽的 打开 .
在这里你会很安全, 因为所有的窗户都大开着。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈmjuːtli] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" She looked up at him, mutely smiling ,
" 她 看起来 向上 在 他 , 默默地 微笑 ,
她抬头看着他, 默默地笑了笑。
[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [sed] .
but something in her eyes told him that all was not yet said .
但 某物 在 她 眼睛 讲述 他 那 全部 曾是 不是 然而 说 .
但她眼神中的某种东西告诉他, 有些话还没有说完。

[red] ['pepər] [li:nd] [sti:l] ['loʊər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Red Pepper leaned still lower and kissed her .
红色的 胡椒 倾斜 仍然 降低 和 亲吻 她 .
红辣椒俯身更低, 吻了她。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [brɔ:t] [ʌp]
" It will be easy enough to have an extension of the telephone brought up
" 它 将要 是 简单的 足够的 到 有 一个 扩大 的 这 电话 带来 向上
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
“在这里安装一个电话分机应该很容易。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" he added — and found her arms about his neck .
" 他 额外 — 和 成立 她 武器 关于 他的 脖子 .
他补充道——然后发现她的双臂环住了他的脖子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .
但她摇了摇头。

" [dəʊnt][ˈset(ə)l][aɪ 'tiː][soʊ] [ˈkwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʔːdʒd] .
" Don't settle it so quickly, " she urged .
" 不 定居 它 所以 迅速地 , " 她 敦促 .
“别这么快就下结论,”她劝道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [gest] - [ru:m] , " [hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] .
" You said there was another guest - room, " he reminded her presently .
" 你 说 那里 曾是 其他 客人 - 房间 , " 他 提醒 她 目前 .
“你说过还有一间客房,”他随即提醒她。

" [ðə; ði][ˈbætʃələz, 'bætʃləz] [ru:m] .
" The bachelor's room .
" 这 学士 房间 .
单身汉的房间。

[ɪz][aɪ 'tiː][nekst] [dɔ:r] ?
Is it next door ?
是 它 下一个 门 ?
就在隔壁吗？

" [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [ru:m] .
" **They went together to look at the bachelor's room** .
" 他们 去 一起 到 看 在 这 学士 房间 。

他们一起去看了单身汉的房间。

[bɜ:rn] ['sɜ:veɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
Burns surveyed it with satisfaction .
烧伤 调查 它 和 满意 。

伯恩斯满意地查看了它。

" [ðə; ði] ['dʒɑ:li:əst] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [aɪ] ['evər] [sɔ:] , " [hi:; hi] [kən'fest] .
" **The jolliest room for the purpose I ever saw , " he confessed** .
" 这 最快乐的 房间 为了 这 目的 我 曾经 锯 , " 他 坦白 。

“这是我见过的最令人愉悦的房间,”他坦言道。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bætʃələr] [hu:] [wɪl] [sli:p] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **And I know the bachelor who will sleep in it** .
" 和 我 知道 这 学士 WHO 将要 睡觉 在 它 。

“而且我知道哪个单身汉会睡在里面。”

['hi:z] [daʊn'sterz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊərz] . "
He's downstairs now , in the small room out of ours . "
他是 楼下 现在 , 在 这 小的 房间 出去 的 我们的 。

他现在在楼下, 在我们房间外面的那个小房间里。

" [bə:b] ?
" **Bob ?**
" 鲍勃 ?

“鲍勃?”

[waɪ] , [red] — "
Why , Red — "
为什么 , 红色的 — "

为什么, 小红——”

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɔ:r] [kʌt] [θru:] .
" **We'll have a door cut through** .
" 出色地 有 一个 门 切 通过 。

“我们会开个门。”

[ðə; ði] ['teləfoʊnz] [[æ;l; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər] , [ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] .
The telephones shall be in there , then they won't disturb you .
这 电话 将 是 在 那里 , 然后 他们 惯于 打扰 你 。

电话就放在那里, 这样他们就不会打扰你了。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['ba:ðər] [bə:b][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They won't bother Bob a minute .
他们 惯于 打扰 鲍勃 一个 分钟 。

他们一分钟都不会打扰鲍勃。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][tu:'tu:][ə; eɪ] . [em] . [aɪ][kæn; kən] [slɪp] [ɪn] [hɪr] ,
And when I come in at 2 a . m . I can slip in here ,
和 什么时候 我 来 在 在 2 一个 . 米 . 我 能 滑 在 这里 ,

凌晨两点我进来的时候可以溜进来,

[ʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ænd][bi:; bi] [ə'sli:p] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] . "
shove the boy over against the wall , and be asleep in two minutes . "
推 这 男生 超过 反对 这 墙 , 和 是 睡着了 在 二 分钟 。

把男孩推到墙边, 两分钟后就能睡着。

" [red] !
" **Red !**
" 红色的 !

“红色的!”

[ɔ:ɪ] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bætʃələ] ！
All my preparations for the bachelor ！
全部 我的 准备工作 为了 这 学士 ！

我为单身派对做的所有准备！

[ðə; ði] [desk] , — [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [bed] — " **The desk , — the reading - light by the bed —** "
这 桌子 , — 这 阅读 - 光 经过 这 床 — "

书桌，——床边的阅读灯——”

" [ðeɪ] [su:t][em 'i:] ['ædmərəbli] .
" They suit me admirably .
" 他们 套装 我 令人钦佩地 .

它们非常适合我。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] .
I never saw a better arrangement .
我 绝不 锯 一个 更好的 安排 .

我从未见过更好的安排。

[ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [tə'geðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [swi:t] — [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [kʌt] [θru:] . "
The two rooms together make a perfect suite — when the door is cut through . "
这 二 房间 一起 制作 一个 完美的 套房 — 什么时候 这 门 是 切 通过 . "

这两个房间合在一起就是一个完美的套房——前提是把门打通。

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [gests] ?
" And where will you put our guests ?
" 和 在哪里 将要 你 放 我们的 客人 ?

“那你们打算把我们的客人安置在哪里呢？”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [ru:m] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] , [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] . "
There's only one more room on this floor , of any size . "
有 仅有的 — 更多的 房间 在 这 地面 , 的 任何 尺寸 . "

这层楼只剩下一个房间了，不管大小。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] .
" Let's go and see .
" 我们来吧 去 和 看 .

“我们去看看吧。”

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bræs] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [desk] , [bɜ:rn] [lɪt] [aɪ 'ti:]
" Catching up a brass candlestick from the bachelor's desk , Burns lit it
" 捕捉 向上 一个 黄铜 烛台 从 这 学士 桌子 , 烧伤 点燃 它

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ,
and proceeded to explore ,
和 继续 到 探索 ,

“伯恩斯从单身汉的桌子上拿起一根黄铜烛台，点燃后便开始探索。”

[ˈelən] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] .
Ellen following .
艾伦 下列的 .

艾伦随后跟上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [laɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
There were dancing lights in her eyes as she watched him .
那里 是 跳舞 灯 在 她 眼睛 作为 她 观看 他 .

她注视着他时，眼中闪烁着光芒。

" [hɪəz] [jɔː; jər] [fɔːrθ] [ru:m] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv]
" **Here's your fourth room , " said he , throwing open a door at the back of**
" 这里是 你的 第四 房间 , " 说 他 , 投掷 打开 一个 门 在 这 后退 的
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

“这是你们的第四间房间,”他说着, 猛地推开了走廊后面的一扇门。

" [ðɪs] [ba:ks] ?
" **This box ?**
" 这 盒子 ?

这个盒子?

[aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ru:m] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][maɪ] [best] [wɪð; wɪθ]
It can't be made a really comfortable room , even if I do my best with
它 不能 是 制成 一个 真的 舒服的 房间 , 甚至 如果 我 做 我的 最好的 和
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

即使我尽全力, 也无法把它布置成一个真正舒适的房间。

[jɔː; jər] [ˈbætʃələɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] . "
Your bachelor will not stay long . "
你的 学士 将要 不是 停留 长的 . "

你的单身汉不会待太久。

" [best] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" **Best not make him too comfortable** .
" 最好的 不是 制作 他 也 舒服的 .

最好不要让他太舒服。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] .
Nobody wants him to stay long .
无人 想要 他 到 停留 长的 .

没人希望他久留。

" [ænd; ænd] [red] [ˈpepər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] ,
" **And Red Pepper closed the door again ,**
" 和 红色的 胡椒 关闭 这 门 再次 ,

“然后红辣椒又把门关上了。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with an air of having settled the matter to his entire satisfaction .
和 一个 空气 的 拥有 定居 这 事情 到 他的 全部的 满意 .

他一副对事情已经完全满意地解决的模样。

" [bɪˈsaɪdɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪf] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [tjæp] ,
" **Besides , " he added , " if he's really a desirable chap ,**
" 除了 , " 他 额外 , " 如果 他是 真的 一个 理想 小伙子 ,

“此外,”他补充道, “如果他真是个讨人喜欢的家伙,

[ænd; ænd][wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
and we want him around more than a day or two ,
和 我们 想 他 大约 更多的 比 一个 天 或者 二 ,

我们希望他能待的时间不止一两天。

[hiː; hi][kæn; kən] [bʌŋk] [ɪn][maɪ][oʊld] [ru:m] [ˌdaʊnˈsterz] .
he can bunk in my old room downstairs .
他 能 假寐 在 我的 老的 房间 楼下 .

他可以睡在我楼下的旧房间。

[wen] [hi:z][nɑ:t][ðer; ðər] [aɪ] [ju:z][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈæneks][tu:; tə][maɪ][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .

When he's not there I'll use it for an annex to my offices .
什么时候 他是 不是 那里 患病的 使用 它 为了 一个 附件 到 我的 办公室 .

他不在的时候，我会把它用作我办公室的附属空间。

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈɔ:lweɪz] [ni:diŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈʌʊər][ɔ:r] [tu:] .

Somebody's always needing to be put to bed for an hour or two .
某人的 总是 需要 到 是 放 到 床 为了 一个 小时 或者 二 .

总有人需要被扶着上床睡上一两个小时。

[ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] [wɪl] [ˈrevl] [ɪn] [ðæt] [ˈekstrə] [speɪs] .

Amy Mathewson will revel in that extra space .
艾米 马修森 将要 陶醉 在 那 额外的 空间 .

艾米·马修森会很喜欢那额外的空间。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [su:t][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ʃi:t]

Her long suit is making people comfortable , and smoothing the upper sheet
她 长的 套装 是 制作 人们 舒服的 , 和 平滑 这 上 床单

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] . "

under their chins . "
在下面 他们的 下巴 . "

她的长款套装让人感觉很舒适，并抚平了他们下巴下方的被单。

" [ˈrɛd,fi:ld] [ˈpepər] , [pli:z] [kənˈsɪdə] [ðɪs] [ˈkɜrfəli] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd]

" Redfield Pepper , please consider this carefully , " said his wife , as they returned
" 雷德菲尔德 胡椒 , 请 考虑 这 小心 , " 说 他的 妻子 , 作为 他们 返回

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - [ænd; ənd] - [roʊz] [ru:m] .

to the gray - and - rose room .
到 这 灰色的 - 和 - 玫瑰 房间 .

“雷德菲尔德·佩珀，请仔细考虑一下，”他的妻子说着，他们回到了那间灰粉色的房间。

" [rɪˈmembər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [daʊnˈsterz] [ru:m] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈtætʃt]

" Remember how long you have had that downstairs room , — you are attached
" 记住 如何 长的 你 有 有 那 楼下 房间 , — 你 是 随附的

[tu:; tə][aɪ 'ti:] , [pərˈhæps] ,

to it , perhaps ,
到 它 , 也许 ,

“想想你拥有楼下那间房间多久了——或许你已经对它产生了感情。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

more than you think .
更多的 比 你 思考 .

比你想象的要多。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbætʃləər] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] — "

You have been a bachelor yourself a good while — "
你 有 到过 一个 学士 你自己 一个 好的 尽管 — "

你自己单身也有一段时间了——

" [ænd; ənd][eɪ ˈem][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][oʊld][ænd; ənd][set] [ɪn][maɪ] [weɪz] , " [ɪˈtɜ:pəˌleɪtɪd]

" And am supposed to be old and set in my ways , " interpolated
" 和 是 据称 到 是 老的 和 放 在 我的 方式 , " 插值

[hɜ:r; hər] [ˈlɪsənər] .

her listener .
她 听众 .

“而我本该年纪大了，固执己见，”她的听众插话道。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] , [ə; eɪ][dʒu:ˈdɪʃəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He stood before her with folded arms , a judicial expression on his brow .
他 站立 前 她 和 折叠 武器 , 一个 司法 表达 在 他的 眉头 .

他双臂抱胸站在她面前，眉头紧锁，一副审判者的表情。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:pəri] [her] [hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪ,braʊz] [dru:] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'blaʋ] [ə; eɪ] [pər]
Beneath his coppery hair his black eyebrows drew together a little above a pair
下面 他的 铜色 头发 他的 黑色的 眉毛 画 一起 一个 小的 多于 一个 一对
[ʌv; əv]['heɪz(ə)] [aɪz] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)] [laɪt] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pərd] [ðə; ðɪ]
of hazel eyes which sparkled with a whimsical light which somewhat impaired the
的 榛 眼睛 哪个 闪闪发光 和 一个 异想天开 光 哪个 有些 受损 这
['grævəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
gravity of the expression .
重力 的 这 表达 .

他铜色的头发下，黑色的眉毛微微蹙在一起，下方是一双榛色的眼睛，闪烁着一丝奇特的光芒，这多少削弱了他表情的严肃性。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌntɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [weɪz] — ['nætʃ(ə)rəli] , " ['elən] [pər'su:d] .

" **You are wanted to your ways — naturally , " Ellen pursued** .
" 你 是 惯常 到 你的 方式 — 自然 , " 艾伦 追击 .

“你一向如此——这很正常，”艾伦继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['hævɪŋ] [jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][ʌp] [hɪr] .

" **It will not be so convenient for you , having your rooms up here** .
" 它 将要 不是 是 所以 方便的 为了 你 , 拥有 你的 房间 向上 这里 .

“你们的房间在这里可能不太方便。”

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [kən'tentɪd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

I am quite contented there , with you ,
我 是 相当 满足 那里 , 和 你 ,

和你在一起，我过得很开心。

[ænd; ænd][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ə'freɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] ['sli:pɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [tu:] — [ænd; ænd][ðə; ðɪ]

and not in the least afraid with Cynthia sleeping down there too — and the
和 不是 在 这 至少 害怕的 和 辛西娅 睡眠 向下 那里 也 — 和 这

['lɪt(ə)] ['bætʃələ] .

little bachelor .
小的 学士 .

一点也不害怕，因为辛西娅也睡在下面——还有那个小单身汉。

[θɪŋk] [twɑɪs] , [red] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

Think twice , Red , before you decide on this arrangement .
思考 两次 , 红色的 , 前 你 决定 在 这 安排 .

雷德，在你决定这项安排之前，请三思。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .

" **He glanced at the wall between the two rooms** .
" 他 瞥了一眼 在 这 墙 之间 这 二 房间 .

他瞥了一眼两间房间之间的墙壁。

" [wer] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kʌt] [θru:] ?

" **Where would be a good place to have the door cut through ?**
" 在哪里 会 是 一个 好的 地方 到 有 这 门 切 通过 ?

“在哪里开门比较合适？”

[wɒts] [brɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n] ?

What's behind that curtain ?
是什么 在后面 那 窗帘 ?

帘子后面是什么？

[ə; eɪ] [kloʊðz] - [pres] ?

A clothes - press ?
一个 衣服 - 按 ?

熨衣机？

" [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [swept] [aɪ 'ti:][ə'said] .

" He advanced to the curtain and swept it aside .
" 他 先进的 到 这 窗帘 和 扫荡 它 旁边 .

他走到帘子前，一把将帘子扫到一边。

[aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [greɪ] [mə'tɪriəl] ,
It hung in a doorway , and was of a heavy gray material ,
它 悬挂 在 一个 门口 , 和 曾是 的 一个 重的 灰色的 材料 ,

它挂在门口，是用厚重的灰色布料制成的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'plaɪd] [ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [ænd; ənd] - [roʊz] [tʃɪnts] .
with an applied border of the gray - and - rose chintz .
和 一个 应用 边界 的 这 灰色的 - 和 - 玫瑰 印花棉布 .

饰以灰玫瑰色印花棉布滚边。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [aɪ 'ti:] [laɪt] [bɜ:rst] [θru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
As he moved it light burst through from the other side of the wall ,
作为 他 已搬 它 光 爆裂 通过 从 这 其他 边 的 这 墙 ,

他移动它时，一道光线从墙的另一侧射了进来。

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] " [ˈbætʃələz, 'bætʃləz] [ru:m] " [nekst] [dɔ:r] .
and Burns found himself looking into the " bachelor's room " next door .
和 烧伤 成立 他自己 寻找 进入 这 " 学士 房间 " 下一个 门 .

于是，伯恩斯发现自己正在往隔壁的“单身汉房间”看。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
He turned , with a shout of laughter .
他 转向 , 和 一个 喊 的 笑声 .

他转过身，大笑起来。

" [ju:; jʊ] [wɪtʃ] !
" You witch !
" 你 巫婆 !

你这个巫婆！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌləɪŋ]
" he cried , and returning to his wife laid a hand on either richly colouring
" 他 哭 , 和 返回 到 他的 妻子 铺设 一个 手 在 任何一个 丰富 染色
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

他哭了起来，然后回到妻子身边，一只手轻轻抚摸着她红润的双颊。

[ˈdʒentli] [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʌpwərd] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
gently forcing her face upward , so that he could look directly into it .
轻轻地 强制 她 脸 向上 , 所以 那 他 可以 看 直接地 进入 它 .

他轻轻地将她的脸抬起，以便他能直视她的眼睛。

" [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ! "
" You meant it , all the while ! "
" 你 意思是 它 , 全部 这 尽管 ! "

“你一直都是认真的！”

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Don't be too sure of that .
" 不 是 也 当然 的 那 .

不要对此过于肯定。

[ɪf] [ðɪs] [ru:m] [lʊks] [laɪk] [em 'i:] , [ðə; ði][wʌn] [ˌdaʊn'sterz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [ju:; jʊ] .
If this room looks like me , the one downstairs certainly looks like you .
如果 这 房间 看起来 喜欢 我 , 这 一 楼下 当然 看起来 喜欢 你 .

如果这间房间看起来像我，那楼下的房间肯定看起来像你。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər]['prɑ:pər] [ɪn'vaɪrənmənt] . "

I don't want to take you out of your proper environment . "

我 不 想 到 拿 你 出 去 的 你的 恰当的 环境 . "

我不想把你从你熟悉的环境中带走。

" [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] !

" My environment !

" 我的 环境 !

“我的环境！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [læft] .

" he repeated , and laughed .

" 他 重复 , 和 笑了 .

他重复了一遍，然后笑了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

" What is it , now , do you think ?

" 什么 是 它 , 现在 , 做 你 思考 ?

“你觉得现在是什么情况？ ”

[nɑ:t] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənts] , [stɪl] ?

Not bachelor apartments , still ?

不是 学士 公寓 , 仍然 ?

仍然不是单身公寓？

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] , ['dʒentli] .

" But she persisted , gently .

" 但 她 持续 , 轻轻地 .

但她坚持了下来，语气温和。

" [ki:p] [ðə; ði] [daʊn'sterz] [ru:m] , [dɪr] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .

" Keep the downstairs room , dear , just as it is .

" 保持 这 楼下 房间 , 亲爱的 , 只是 作为 它 是 .

“亲爱的，楼下的房间就保持原样吧。”

[dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ru:m] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [nə'sesəti] .

Don't make it a public room , except for necessity .

不 制作 它 一个 民众 房间 , 除了 为了 必要性 .

除非必要，否则不要将其设为公共房间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] .

Sometimes you'll be glad to take refuge there , just as you're used to doing .

有时 你会 是 高兴的 到 拿 避难所 那里 , 只是 作为 你是 用过的 到 正在做 .

有时你会很乐意到那里避难，就像你一直以来所做的那样。

[li:v] [ðəʊz] [θri:] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][jɔr; jər] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz] [ju:v]

Leave those three pictures on your walls , and look at them often , as you've

离开 那些 三 图片 在 你的 墙壁 , 和 看 在 他们 经常 , 作为 你已经

[ˈɔ:lweɪz] [dʌŋ] .

always done .

总是 完毕 .

把那三张照片留在墙上，像以前一样经常看看它们。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɔr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [red] :

And be sure of this , Red :

和 是 当然 的 这 , 红色的 :

记住这一点，雷德：

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [hɜːrt] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊ] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [ˈslʌmθɪŋ] [aʊt]
I shall never be hurt when you show me that you want to fight something out
我 将 绝不 是 伤害 什么时候 你 展示 我 那 你 想 到 斗争 某物 出去
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

当你表现出想要独自解决问题时，我永远不会感到受伤。

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [pleɪs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [kʌm] .
It must be your own and private place , just as if I hadn't come .
它 必须 是 你的 自己的 和 私人的 地方 , 只是 作为 如果 我 之前没有 来 .
这里必须是你自己的私人空间，就好像我没来过一样。

" [ˈsoʊbər] [naʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **Sober now , he stood looking straight down into her eyes ,**
" 清醒 现在 , 他 站立 寻找 直的 向下 进入 她 眼睛 ,
他清醒过来后，低头直视着她的眼睛。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz] [stˈreɪtli] .
which gave him back his look as straightly .
哪个 给予 他 后退 他的 看 作为 直 .
这让他恢复了原本笔直的面容。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] :
After a minute he spoke with feeling :
后 一个 分钟 他 辐 和 感觉 :
过了一会儿，他动情地开口说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] .
" **Thank you , dearest .**
" 感谢 你 , 亲爱的 .
“谢谢你，亲爱的。”

[ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [soʊ] [wel] .
And bless you for understanding so well .
和 保佑 你 为了 理解 所以 出色地 .
感谢你如此理解。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪm] [ˈkɑːnfɪdənt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] :
At the same time I'm confident you understand one thing more :
在 这 相同的 时间 我是 自信的 你 理解 一 事物 更多的 :
与此同时，我相信你还明白一点：

[ðæt] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtɪst] !
That by leaving a man his liberty you surely hold him tightest !
那 经过 离开 一个 男人 他的 自由 你 一定 抓住 他 最紧 !
给予一个人自由，反而是把他牢牢抓住！

" [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、
第三章

[bɜːrn] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti]
BURNS DOES HIS DUTY
烧伤 做 他的 责任
伯恩斯尽职尽责

" [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət] [ˈbrekfəst] , " [ˈmɑ:rθə] [məˈkɒli] , [ˈelənz] [ˈsɪstər]
" Excuse me for coming in on you at breakfast , " Martha Macauley , Ellen's sister
" 原谅 我 为了 未来 在 在 你 在 早餐 , " 玛莎 麦考利 , 艾伦的 姐姐
[ænd; ænd][nekst] - [dɔ:r] [ˈneɪbər] ,
and next - door neighbour ,
和 下一个 - 门 邻居 ,

“不好意思打扰你们吃早餐了，”艾伦的妹妹兼邻居玛莎·麦考利说道。

[əˈpɔ:lədʒaɪzd] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [meɪ] .
apologized , one morning in late May .
道歉 , 一 早晨 在 晚的 可能 .

五月下旬的一个早晨，他道了歉。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [red] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t] [əˈwei] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" But I wanted to catch Red before he got away , and I saw , for a
" 但 我 通缉 到 抓住 红色的 前 他 得到 离开 , 和 我 锯 , 为了 一个
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

“但我想要在雷德逃走之前抓住他，然后我惊奇地发现，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] . "
that there was no vehicle before the door . "
那 那里 曾是 不 车辆 前 这 门 . "

门前没有车辆。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [ˈɜ:dʒd] [bɜ:rn] , [waɪl] [ˈelən] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈgri:tɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] ,
" Come in , come in , " urged Burns , while Ellen smiled a greeting at her sister ,
" 来 在 , 来 在 , " 敦促 烧伤 , 尽管 艾伦 微笑 一个 问候 在 她 姐姐 ,
"进来，进来，”伯恩斯催促道，艾伦微笑着向妹妹打招呼。

[ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [fer] - [ˈherd] , [enərˈdʒetɪk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l]
a round - faced , fair - haired , energetic young woman , as different as possible
一个 圆形的 - 面对 , 公平的 - 头发 , 精力充沛 年轻的 女士 , 作为 不同的 作为 可能的
[frʌm; frəm] [ˈelənz] [oʊn] [taɪp] .
from Ellen's own type .
从 艾伦的 自己的 类型 .

一位圆脸、金发、精力充沛的年轻女子，与艾伦的性格截然不同。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] .
" Have a chair .
" 有 一个 椅子 .

请坐。

" [hi:; hi][roʊz] [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ˈnæpkɪn][ɪn][hænd] .
" He rose to get it for her , napkin in hand .
" 他 玫瑰 到 得到 它 为了 她 , 餐巾 在 手 .

他起身去给她拿，手里拿着餐巾。

" [wɪl] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ænd][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ˈsɪnθi:əz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmʌfɪn] ? "
" Will you sit down and try one of Cynthia's magnificent muffins ? "
" 将要 你 坐 向下 和 尝试 一 的 辛西娅的 壮丽 松饼 ? "

“您愿意坐下来尝尝辛西娅做的美味松饼吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ænd; ænd] [aɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈerənd] ,
And I'll plunge into my errand ,
和 患病的 暴跌 进入 我的 差事 ,

我将全力投入到我的差事中。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [æt; ət][ˈeni] [ˈmɪnɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][rʌn] [əˈweɪ] .
for I know at any minute you may jump up and run away .
 为了 我 知道 在 任何 分钟 你 可能 跳 向上 和 跑步 离开 .

因为我知道你随时都可能跳起来逃跑。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ˈeniweɪ] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] !
You may , anyway , when you hear what I want !
 你 可能 , 反正 , 什么时候 你 听到 什么 我 想 !

不管怎样, 当你听到我想要什么的时候, 你或许会这么做!

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] , [red] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ʌnˈtɪl] [juːv] [hɜːrd] [em ˈiː][aʊt] . "
Promise me , Red , that you won't go until you've heard me out ."
 承诺 我 , 红色的 , 那 你 惯于 去 直到 你已经 听到 我 出去 . "

“答应我, 小红, 听我说完再走。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [spiːd] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] !
" What a reputation I have for speed at escape !
 " 什么 一个 名声 我 有 为了 速度 在 逃脱 !

“我可是出了名的逃跑速度快! ”

" [bʌt; bət] [bɜːrn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" But Burns glanced at his watch as he spoke .
 " 但 烧伤 瞥了一眼 在 他的 手表 作为 他 辐 .

但伯恩斯说话时瞥了一眼手表。

" [ˈfaɪər] [əˈweɪ] , [ˈmɑːrθə] .
" Fire away , Martha .
 " 火 离开 , 玛莎 .

“玛莎, 尽管开火吧。”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][noʊ] [mɔːr] .
Five minutes you shall have — and I'm afraid no more .
 五 分钟 你 将 有 — 和 我是 害怕的 不 更多的 .

你只有五分钟时间——恐怕不能再多了。

[aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . "
I'm due at the hospital in half an hour ."
 我是 到期的 在 这 医院 在 一半 一个 小时 . "

我半小时后就到医院了。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , I want to give a reception for you .
 " 出色地 , 我 想 到 给 一个 接待 为了 你 .

“嗯, 我想为你举办一个招待会。”

" [ˈmɑːrθə] [tʊk] [ðə; ðɪ] [plʌndʒ] .
" Martha took the plunge .
 " 玛莎 采取 这 暴跌 .

玛莎勇敢地迈出了第一步。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈelən] [ˈdʌznt] , — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [sʌtʃ] [θɪŋz]
" I know you hate them , but Ellen doesn't , — at least , she knows such things
 " 我 知道 你 恨 他们 , 但 艾伦 不 , — 在 至少 , 她 知道 这样的 事物

[ɑːr; ər] [ˈnesəserɪ] ,
are necessary ,
 是 必要的 ,

我知道你讨厌它们, 但艾伦不讨厌它们——至少, 她知道这些事情是必要的。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] .
no matter how much you may wish they weren't .
 不 事情 如何 很多 你 可能 希望 他们 不是 .

无论你多么希望它们不是。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [rɪˈsep](ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I don't mean a formal reception , of course .
我 不 意思是 一个 正式的 接待 , 的 课程 .

我当然不是指正式的招待会。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][bəʊθ] [fi:l] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [eɪp] [ˈsɪti] [səˈsaɪəti] [ˈkʌstəmz] ,
I know how you both feel about trying to ape city society customs ,
我 知道 如何 你 两个都 感觉 关于 尝试 到 猿 城市 社会 海关 ,

我知道你们俩对于试图模仿城市社会习俗的感受，

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈbʊ:rbən] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] .
in a little suburban village like this .
在 一个 小的 郊区 村庄 喜欢 这 .

在这样一个郊区小村庄里。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] ,
But I do think , since you had such a quiet wedding ,
但 我 做 思考 , 自从 你 有 这样的 一个 安静的 婚礼 ,

但我认为，既然你们的婚礼如此低调，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ˈpi:p(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gri:t] [ju:; jʊ] ,
you ought to give people a chance to come in and greet you ,
你 应该 到 给 人们 一个 机会 到 来 在 和 迎接 你 ,

你应该给人们一个机会进来和你打招呼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:li] [ˈmærid] [pər] .
as a newly married pair .
作为 一个 新 已婚 一对 .

就像一对新婚夫妇。

" [ˈbɜ:nzɪz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Burns's eyes met his wife's across the table .
" 烧伤的 眼睛 遇见 他的 妻子的 穿过 这 桌子 .

伯恩斯的目光与他妻子的目光在桌子对面相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a comical look of dismay in his face .
那里 曾是 一个 滑稽 看 的 沮丧 在 他的 脸 .

他脸上露出了滑稽的惊愕表情。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [əˈgri:d] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I thought , " said he , " you and I agreed to cut out all that sort of thing .
" 我 想法 , " 说 他 , " 你 和 我 同意 到 切 出去 全部 那 种类 的 事物 .

“我以为，”他说，“你和我都同意不再做这类事情了。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:li] [ˈmærid] [pər] — [wi:; wi] [ɑ:nt] .
As for being a newly married pair — we aren't .
作为 为了 存在 一个 新 已婚 一对 — 我们 不是 .

至于说我们是新婚夫妇——我们不是。

[wi:v] [bɪn] [ˈmærid] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
We've been married since the beginning of time .
我们已经 到过 已婚 自从 这 开始 的 时间 .

我们自古以来就结婚了。

[aɪ][kɑ:nt] [kənˈsi:v] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈredˌfi:ld] [ˈpepər] [bɜ:rn] ,
I can't conceive of existence apart from Mrs . Redfield Pepper Burns ,
我 不能 构想 的 存在 除 从 太太 . 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 ,

我无法想象没有雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯夫人的生活。

[nɔ:r] [rɪˈkɔ:l] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
nor recall any period of my life when she wasn't a part of it . "
也不 记起 任何 时期 的 我的 生活 什么时候 她 不是 一个 部分 的 它 . "

我也想不起来我生命中有任何一段时期没有她陪伴。

" [ju:v] [bɪn] ['mærid] [dʒʌst]['sev(ə)n] [wi:ks] [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] , [haʊ'evər] , " [ri'tɔ:tid] [hɪz; ɪz]
" You've been married just seven weeks and three days , however , " retorted his
" 你已经 到过 已婚 只是 七 周 和 三 天 , 然而 , " 反驳 他的
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
sister - in - law ,
姐姐 - 在 - 法律 ,

“可是你们结婚才七周零三天啊，”他的嫂子反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ðʊʊ] [ʃi: ʃɪ] [smaɪld] ,
with a touch of impatience , though she smiled ,
和 一个 触碰 的 不耐烦 , 尽管 她 微笑 ,

虽然她面带微笑，但语气中仍带着一丝不耐烦。

" [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [ɪn] [taʊn] [hæv; həv]['evər] [met] ['elən] .
" and not a quarter of the people in town have ever met Ellen .
" 和 不是 一个 四分之一 的 这 人们 在 镇 有 曾经 遇见 艾伦 .

“镇上不到四分之一的人见过艾伦。”

[ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [seɪm] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['mærid] .
You'll find that it's not the same , now that you're married .
你会 寻找 那 它是 不是 这 相同的 , 现在 那 你是 已婚 .

你会发现，结婚之后一切都不一样了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [flɑ:k] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['ɑ:fɪs] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
They won't flock to your office , just out of admiration for you ,
他们 惯于 群 到 你的 办公室 , 只是 出去 的 钦佩 为了 你 ,

他们不会仅仅因为钦佩你而蜂拥到你的办公室来。

[ən'les] [ju:; jʊ] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .
unless you show them some attention .
除非 你 展示 他们 一些 注意力 .

除非你给予他们一些关注。

" [bɜ:rn] ['tʃʌklɪd] .
" Burns chuckled .
" 烧伤 轻笑 .

伯恩斯轻笑了一声。

" [wəʊnt] [ðeɪ] ?
" Won't they ?
" 惯于 他们 ?

难道不会吗？

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] !
By George , I wish they wouldn't !
经过 乔治 , 我 希望 他们 不会 !

天哪，我真希望他们不要这样做！

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,
Then I could find time to spend an uninterrupted hour with my wife ,
然后 我 可以 寻找 时间 到 花费 一个 不间断 小时 和 我的 妻子 ,

这样我就可以抽出时间和妻子不受打扰地共度一个小时了。

[æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] . "
at least once a day . "
在 至少 一次 一个 天 . "
至少每天一次。

" [du:][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)] , [red] .
" Do be reasonable , Red .
" 做 是 合理的 , 红色的 .

“雷德，请讲道理。”

[ˈelən] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Ellen , will you make him see it's a very simple thing I'm asking of him ?
艾伦 , 将要 你 制作 他 看 它是 一个 非常 简单的 事物 我是 问 的 他 ?
艾伦, 你能让他明白我要求他的只是一件很简单的事吗?

[dʒʌst][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [[eɪk] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
Just to stand by you and shake hands for a couple of hours .
只是 到 站立 经过 你 和 摇 双手 为了 一个 夫妻 的 小时 .
只是站在你身边, 和你握手几个小时而已。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts]
Then he can go out and stand on his head on the lawn , if he wants
然后 他 能 去 出去 和 站立 在 他的 头 在 这 草地 , 如果 他 想要
[tuː; tə] . " **to** : "
到 : "
如果他愿意, 他可以出去在草坪上倒立。

" [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈten(ə)n] ? " [hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] [səˈdʒestɪd] .
" **To relieve the tension ?** " **her victim suggested .**
" 到 缓解 这 紧张 ? " 她 受害者 建议 :
“为了缓解紧张情绪?”受害者建议道。

" [ðæts] [æn; ən] [ˈeksələnt] [aɪˈdiːə] — [ˈriːəl] [kɑːmpenˈseɪ(ə)n] .
" **That's an excellent idea — real compensation .**
" 那就是 一个 出色的 主意 — 真实的 赔偿 :
“这真是个好主意——真正的补偿。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ˈeniweɪ] ,
But as the blood will be all at the top , anyway ,
但 作为 这 血 将要 是 全部 在 这 顶部 , 反正 ,
但无论如何, 鲜血都会流到最上面。

[ˈæftər] [tuː] [ˈaʊərz] - [ˈefərt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈgriːəb(ə)l] , [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪdɪˈɑːtɪk] [θɪŋz] [ˈoʊvər]
after two hours ' effort at being agreeable , saying the same idiotic things over
后 二 小时 - 努力 在 存在 同意 , 说 这 相同的 愚蠢的 事物 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
and over ,
和 超过 ,
在努力表现得和蔼可亲, 一遍又一遍地说着同样愚蠢的话两个小时之后,

[ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈstedəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [prɪˈfɜːr] [ˈsoʊkɪŋ] [maɪ] [hed] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
and grinning steadily all the time , I think I'd prefer soaking my head under a
和 咧嘴笑 稳步 全部 这 时间 , 我 思考 ID 更喜欢 浸泡 我的 头 在下面 一个
[pʌmp] . " **pump .** "
泵 : "
而且他脸上始终挂着笑容, 我想我宁愿把头埋在水泵下面。

" [duː] [wʌt] [pliːzɪz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] [wei] .
" **Do what pleases you , if you'll only let me have my way .**
" 做 什么 请 你 , 如果 你会 仅有的 让 我 有 我的 方式 :
“只要你让我按我的方式来, 你就做你想做的事吧。”

" [bɜːrn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈelən] [əˈgen] .
" **Burns looked at Ellen again .**
" 烧伤 看起来 在 艾伦 再次 :
伯恩斯又看了艾伦一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [daɪr] ?
" **What do you say , dear ?**
" 什么 做 你 说 , 亲爱的 ?
“亲爱的, 你觉得怎么样? ”

[mʌst; məst] [ðɪ:z] [θɪŋz] [bi:; bi] ?
Must these things be ?
必须 这些 事物 是 ？

这些事情一定是这样的吗？

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] - [rɪ'si:vɪd] - ? "
Do you want to be 'received' ?"
做 你 想 到 是 - 已收到 - ？ "

你想被“接纳”吗？

" [ˈmɑ:rθə] [hæz; həz][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈdʒentli] ,
" Martha has set her heart on it , " said she , gently ,
" 玛莎 有 放 她 心 在 它 , " 说 她 , 轻轻地 ,

“玛莎已经下定决心了，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [its] [ˈveri] [dɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
" and it's very dear of her to want to take the trouble .
" 和 它是 非常 亲爱的 的 她 到 想 到 拿 这 麻烦 .

“她愿意费这个劲，真是太好了。”

[ʃi:; ʃi] [ˈprɒmisɪz] [ˈri:əli] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ɪn'fɔ:rm(ə)] . "
She promises really to make it very informal ."
她 承诺 真的 到 制作 它 非常 非正式 . "

她承诺一定会把场合办得非常随意。

" [ɪn'fɔ:rm(ə)] !
" Informal !
" 非正式 !

非正式！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [wɜ:rd] [ment] .
I wish I knew what that word meant .
我 希望 我 知道 什么 那 单词 意思是 .

我真希望我知道那个词的意思。

[dəʊnt][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [maɪ] [spaɪk] - [teɪl] ? "
Don't I have to wear my spike - tail ?"
不 我 有 到 穿 我的 长钉 - 尾巴 ？ "

我难道不需要戴上我的尖刺尾巴吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][du:] — [sɪns] [ˈmɑ:rθə] [ˈwɒnts] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
" I'm afraid you do — since Martha wants it in the evening .
" 我是 害怕的 你 做 — 自从 玛莎 想要 它 在 这 晚上 .

“恐怕你得这么做——因为玛莎想要在晚上吃。”

[ðə; ði] [men] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˌæftər'nu:n] [ə'ferz] . "
The men in a place like this are not available for afternoon affairs ."
这 男人 在 一个 地方 喜欢 这 是 不是 可用的 为了 下午 事务 . "

这种地方的男人可没空搞下午的风流韵事。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [dres] , [ðen] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn'fɔ:rm(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" If I must dress , then I don't see what there is informal about it ,
" 如果 我 必须 裙子 , 然后 我 不 看 什么 那里 是 非正式 关于 它 ,

“如果我必须穿正装，那我看不出这有什么不正式的。”

" [ˈɑ:rgju:d][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" argued her husband , with another glance at his watch .
" 争论 她 丈夫 , 和 其他 瞥一眼 在 他的 手表 .

“她丈夫反驳道，同时又看了看手表。”

" [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪn'fɔ:r'mæləti][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnektai] [ænd; ənd] [pʌmps] .
" My idea of informality is not a white necktie and pumps .
" 我的 主意 的 非正式性 是 不是 一个 白色的 领带 和 水泵 .

“我理解的非正式着装不是白色领带和高跟鞋。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] .

But I suppose I'll have to submit .
但 我 认为 患病的 有 到 提交 :

但我恐怕不得不屈服了。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['elən] [roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] .

" He came around the table , and Ellen rose to receive his parting kiss .
" 他 来了 大约 这 桌子 , 和 艾伦 玫瑰 到 收到 他的 离别 吻 :

他绕到桌子后面, 艾伦起身接受了他的临别之吻。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [ðæt] [pə'tɪkjələrlɪ] ['rezəluːt]

With his arm about her shoulder , and his chin — that particularly resolute
和 他的 手臂 关于 她 肩膀 , 和 他的 下巴 — 那 特别 坚决

[tʃɪn] — ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

chin — touching her hair ,
下巴 — 接触 她 头发 ,

他一只胳膊搂着她的肩膀, 下巴——那格外坚毅的下巴——轻轻地碰着她的头发。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrθə] .

he looked at Martha .
他 看起来 在 玛莎 :

他看了玛莎一眼。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'baːmɪnəb(ə)l][sə'saɪəti] [stʌnt] , " [sed] [hiː; hi] .

" Go on with your abominable society stunt , " said he .
" 去 在 和 你的 可恶 社会 特技 , " 说 他 :

“继续你们那可憎的社会闹剧吧,”他说。

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

" I'll agree to be there — if I can .
" 患病的 同意 到 是 那里 — 如果 我 能 :

“如果可以的话, 我会同意去。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] :

" His eyes sparkled with mischief , as Martha jumped up , crying anxiously :
" 他的 眼睛 闪闪发光 和 恶作剧 , 作为 玛莎 跳了起来 向上 , 哭泣 焦虑地 :

“他眼中闪烁着狡黠的光芒, 玛莎惊恐地跳了起来, 哭喊着:

" [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , [red] !

" Oh , that's just it , Red !
" 哦 , 那就是 只是 它 , 红色的 !

“哦, 原来是这样, 小红! ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] !

You must be there !
你 必须 是 那里 !

你一定在那里!

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [ɪks'kjuːzɪz][ʌv; əv] [ɑːpɜː'eɪʃənz] [ɔːr] ['despəɪətli] [sɪk] ['peɪʃnts] .

We can't have any excuses of operations or desperately sick patients .
我们 不能 有 任何 借口 的 运营 或者 绝望地 生病的 患者 :

我们不能以手术或危重病人作为借口。

[wiː; wi] ['nevər] [jet] [hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get]

We never yet had you at so much as a family dinner that you didn't get
我们 绝不 然而 有 你 在 所以 很多 作为 一个 家庭 晚餐 那 你 没有 得到

[ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ,

up and go away ,
向上 和 去 离开 ,

我们从来没有让你参加过一次家庭聚餐, 每次你都会起身离开。

[ɔ:r] [els] [wə:nt, weənt][i:v(ə)n][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .

or else weren't even there at all .
或者 别的 不是 甚至 那里 在 全部 .

或者他们根本就不在那里。

[i:v(ə)n][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi][poʊ'spoʊnd] [θri:] ['aʊərz] .

Even your wedding had to be postponed three hours .
甚至 你的 婚礼 有 到 是 推迟 三 小时 .

就连你的婚礼也不得不推迟三个小时。

[ðæt] [wəʊnt][du:][æt; ət] [ðis] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] .

That won't do at this kind of an affair .
那 惯于 做 在 这 种类 的 一个 事务 .

在这种场合，那样做是不行的。

[elən] [kɑ:nt][bi;; bi][ə; eɪ] ['braɪdl] [pər] , [ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] ! "

Ellen can't be a bridal pair , all by herself ! "
艾伦 不能 是 一个 新娘 一对 , 全部 经过 她自己 ! "

艾伦一个人可当不了新娘！

" [kɑ:nt] [ʃi;; ʃi] ?

" Can't she ?
" 不能 她 ?

难道她不能吗？

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃəʊldəz] .

" His arm tightened about his wife's shoulders .
" 他的 手臂 收紧 关于 他的 妻子的 肩膀 .

他的手臂紧紧地搂住了妻子的肩膀。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .

" Well , I'll tell you what I'll do .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

“好吧，我会告诉你我会怎么做。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [li:v] ['sʌd(ə)nli] [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

If I have to leave suddenly I'll take her with me .
如果 我 有 到 离开 突然 患病的 拿 她 和 我 .

如果我必须突然离开，我会带她一起走。

['ðætəl] [merk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .

That'll make it all right and comfortable .
那将 制作 它 全部 正确的 和 舒服的 .

那样一切都会好起来，也会让人感到舒适。

[ɪf] [ju;; jʊ][ænd; ənd][dʒɪm] [wɪl] [rɪ'taɪər] [tu:] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm]

If you and Jim will retire too , the company can have a glorious time
如果 你 和 吉姆 将要 退休 也 , 这 公司 能 有 一个 辉煌 时间

[tɔ:kɪŋ] [ju: 'es][oʊvər] .

talking us over .
说 我们 超过 .

如果你和吉姆也退休，公司就可以好好“招待”我们了。

" [hi;; hi] [stu:pt] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['elənz] [ɪr] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] , [ðen]

" He stooped , whispered something in Ellen's ear , laughing as he did so , then
" 他 弯腰 , 低声说道 某物 在 艾伦的 耳朵 , 笑 作为 他 做过 所以 , 然后

[kɪst] [hɜ:r; hər] ,

kissed her ,
亲吻 她 ,

他弯下腰，在艾伦耳边低语了几句，一边说一边笑，然后吻了她。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æ̃t; ə̃t] [ˈmɑːrθə] , [æ̃nd; ə̃nd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

nodded at Martha , and departed .
点头 在 玛莎 , 和 已离开 .

他朝玛莎点了点头, 然后离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [geɪ] ,

From the other side of the closed door came back to them a gay ,

从 这 其他 边 的 这 关闭 门 来了 后退 到 他们 一个 同性恋 ,

从紧闭的门后走出来一个同性恋者,

[ˈhwɪslɪd] [streɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈaɪrɪʃ] [sɔːŋ] .

whistled strain from a popular Irish song .

吹口哨 拉紧 从 一个 受欢迎的 爱尔兰 歌曲 .

一首流行爱尔兰歌曲的口哨声。

" [ˈhiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz][ˈevər] , " [ˈmɑːrθə] [kəmˈpleɪnd] .

" He's just as hopeless as ever , " Martha complained .

" 他是 只是 作为 绝望 作为 曾经 , " 玛莎 抱怨 .

“他还是老样子, 没救了。”玛莎抱怨道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðɪs]

" I thought you would have begun to have some effect on him , by this

" 我 想法 你 会 有 开始 到 有 一些 影响 在 他 , 经过 这

[taɪm] .

time .

时间 .

“我以为到这个时候, 你已经对他产生一些影响了。”

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] ,

The trouble is ,

这 麻烦 是 ,

问题在于,

[ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [soʊ] [lɔːŋ] [æ̃nd; ə̃nd][hæz; həz][gɑːt][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈkerləs] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

he's been a bachelor so long and has got into such careless notions of having

他是 到过 一个 学士 所以 长的 和 有 得到 进入 这样的 粗心 概念 的 拥有

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ,
his own way about everything ,

他的 自己的 方式 关于 一切 ,

他单身这么久, 已经养成了很多凡事都随心所欲的不负责任的想法。

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə] [brɪˈheɪv] [laɪk] [æ̃n; ə̃n]

you're going to have a bad time getting him just to behave like an

你是 去 到 有 一个 坏的 时间 获得 他 只是 到 表现 喜欢 一个

[ˈɔːrd(ə)neri][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . " ordinary human being . "

普通的 人类 存在 . "

你很难让他像个正常人一样行事。

" [wʌt] [æ̃n; ə̃n] [ˈaʊtlʊk] !

" What an outlook !

" 什么 一个 前景 !

多么美好的前景啊!

" [ˈelən] [læ̃ft] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hə̃r][ˈsɪstər] ,

" Ellen laughed , coming over to her sister ,

" 艾伦 笑了 , 未来 超过 到 她 姐姐 ,

艾伦笑着走到她姐姐身边,

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [help] ['lɪt(ə)l][bə:b][ɪn'sɜ:rt][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['hæpkɪn][ɪn][ɪts] ['sɪlvər]
and stopping on the way to help little Bob insert a refractory napkin in its silver
和 停止 在 这 方式 到 帮助 小的 鲍勃 插入 一个 耐火 餐巾 在 它是 银
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

途中停下来帮助小鲍勃把一块不粘的餐巾塞进他的银环里。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʻoʊvər] .
" Perhaps I'd better not waste much time trying to make him over .
" 也许 ID 更好的 不是 浪费 很多 时间 尝试 到 制作 他 超过 .
“或许我最好不要浪费太多时间试图改变他。”

[hi;; hi] ['ri:əli] ['su:ts][em 'i:] ['prɪti] [wel] , [æz; əz][hi;; hi][ɪz] ,
He really suits me pretty well , as he is ,
他 真的 西装 我 漂亮的 出色地 , 作为 他 是 ,
他本人其实很适合我。

— [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [straɪk] [em 'i:] ['hi:z] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [wen]
— and it doesn't strike me he's so different from the average man , when
— 和 它 不 罢工 我 他是 所以 不同的 从 这 平均的 男人 , 什么时候
[aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə] [rɪ'sɛpʃənz] .
it comes to receptions .
它 来 到 接待 .

——而且我觉得他在接球方面和普通人并没有太大区别。

[ɪz][ʻdʒɪm] [ɪŋθu:zɪ'æstɪk] [ʻoʊvər] [ðɪs] [wʌŋ] ? "
Is Jim enthusiastic over this one ? "
是 吉姆 热情的 超过 这 一 ? "

吉姆对这个很感兴趣吗？

" [oʊ] , [ʻdʒɪm] [ɪ'znt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , " [ɪ'veɪdɪd] ['mɑ:rθə] .
" Oh , Jim isn't making any fuss about it , " evaded Martha .
" 哦 , 吉姆 不是 制作 任何 大惊小怪 关于 它 , " 躲避 玛莎 .
“哦，吉姆对此事并没有大惊小怪，”玛莎含糊其辞地说。

" ['hi:l] [bi;; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ʻeɪmiəb(ə)] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
" He'll be good and amiable , when the time comes .
" 地狱 是 好的 和 可亲 , 什么时候 这 时间 来 .
“到时候他会很善良和蔼的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eni] [mæn] [laɪks] ['betər] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] ['smoʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
Of course , any man likes better just having a group of men smoking round the
的 课程 , 任何 男人 点赞 更好的 只是 拥有 一个 团体 的 男人 吸烟 圆形的 这
[ʻfaɪər] ,
fire ,
火 ,

当然，任何男人都更喜欢和一群男人围坐在篝火旁抽烟。

[ɔ:r] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ə; eɪ][stæɡ] ['dɪnər] ,
or sitting down to a stag dinner ,
或者 坐着 向下 到 一个 麋 晚餐 ,
或者参加单身汉晚宴，

[bʌt; bət][ʻdʒɪm] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ʻdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeə(r)]
but Jim understands the necessity of doing some things just because they're
但 吉姆 明白 这 必要性 的 正在做 一些 事物 只是 因为 它们是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

但吉姆明白，有些事情必须去做，因为这是别人期望他做的。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪz] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f]
I really think that having a perfectly informal affair of this sort is letting them off
我 真的 思考 那 拥有 一个 完美 非正式 事务 的 这 种类 是 出租 他们 离开
['i:zəli] .
easily .
容易地 .

我真的觉得，这种完全非正式的婚外情太容易让他们逃脱惩罚了。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] - [æt; ət] ['hoʊmz] . - "
They might have had to stand a series of ' At Homes . ' "
他们 可能 有 有 到 站立 一个 系列 的 - 在 房屋 . - "

他们可能不得不参加一系列的“居家隔离”活动。

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
" **Not in this little place** .
" 不是 在 这 小的 地方 .

“在这个小地方可不行。”

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst][wʌn] ,
Everybody would have come to the first one ,
大家 会 有 来 到 这 第一的 一 ,
每个人都会来参加第一次活动，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊbɔ:di][left] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest] .
and there would have been nobody left for the rest .
和 那里 会 有 到过 无人 左边 为了 这 休息 .

那样的话，剩下的日子就没人了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
As it is , you will have a houseful , won't you ?
作为 它 是 , 你 将要 有 一个 满屋 , 惯于 你 ?

这样看来，你家肯定会挤满客人，对吧？

[ɪts] ['lʌvli] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , ['mɑ:rθə] [dɪr] , [ænd; ænd] [red] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] ,
It's lovely of you to do it , Martha dear , and Red and I will be good ,
它是 迷人的 的 你 到 做 它 , 玛莎 亲爱的 , 和 红色的 和 我 将要 是 好的 ,

玛莎，你这样做真是太好了，我和雷德会乖乖的。

[ænd; ænd][stænd][ɪn] [laɪn][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wa:nt][ju: 'es] . "
and stand in line as long as you want us . "
和 站立 在 线 作为 长的 作为 你 想 我们 . "

你想排多久队都行。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] ? "
" **And you won't let him get away ?** "
" 和 你 惯于 让 他 得到 离开 ? "

“你不会让他逃走吧？ ”

" [hi:; hi][wəʊnt][traɪ] , — [ðoʊ] [ɪf] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt][kɔ:l] [kʌmz] , [ɪts] [nɑ:t][aɪ] [hu:] [kæn; kən] [ki:p]
" **He won't try , — though if an urgent call comes , it's not I who can keep**
" 他 惯于 尝试 , — 尽管 如果 一个 紧迫的 称呼 来 , 它是 不是 我 WHO 能 保持
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他不会尝试，——不过如果接到紧急电话，也不是我能留住他的。”

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] .
But don't worry about that .
但 不 担心 关于 那 .

但别担心。

[,aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpən] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
It doesn't always happen , I suppose ."
它 不 总是 发生 , 我 认为 . "
我想, 这种情况并非总是发生。

" [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] .
" Pretty nearly always .
" 漂亮的 几乎 总是 .
几乎总是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
But I'll hope for the best .
但 患病的 希望 为了 这 最好的 .
但我会抱最好的希望。

" [ˈmɪsɪz] . [məˈkɔli] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
" Mrs . Macauley went away with her head full of plans for the success of
" 太太 . 麦考利 去 离开 和 她 头 满的 的 计划 为了 这 成功 的
[ðə; ði] [əˈfer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ɔ:t] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
the affair she was so sure ought to take place .
这 事务 她 曾是 所以 当然 应该 到 拿 地方 .
“麦考利夫人带着满脑子的计划离开了, 她坚信这件事一定会成功。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈelən] ,
It was difficult for her to understand how Ellen ,
它 曾是 难的 为了 她 到 理解 如何 艾伦 ,
她很难理解艾伦是怎么想的。

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈsoʊ(ə)l] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
who had known so much of the best social life in a city where there is no
WHO 有 已知 所以 很多 的 这 最好的 社会的 生活 在 一个 城市 在哪里 那里 是 不
[end][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)l] [entərˈteɪnɪŋ] ,
end to the round of formal entertaining ,
结尾 到 这 圆形的 的 正式的 娱乐 ,
谁曾如此了解一座城市里丰富多彩的社交生活, 那里的正式宴请永无止境?

[kʊd; kəd][biː; bi] [naʊ] [æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz] [ˈmɑ:rθə] [ʌndərˈstʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔ:l]
could be now as indifferent as Martha understood she really was to all
可以 是 现在 作为 冷漠 作为 玛莎 理解 她 真的 曾是 到 全部
[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
experience of the sort .
经验 的 这 种类 .
现在, 玛莎或许会像她自己所理解的那样, 对这类经历漠不关心。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈredˌfiːld] [ˈpepər] [bɜ:rn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:] ,
It was association with Redfield Pepper Burns which had done it ,
它 曾是 协会 和 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 哪个 有 完毕 它 ,
[ˈmɑ:rθə] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
Martha supposed .
玛莎 据称 .
玛莎认为, 这都是和雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯的 关系造成的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈelən] [tuː; tə][duː] [nʌn] ?
But was he to do all the influencing , and Ellen to do none ?
但 曾是 他 到 做 全部 这 影响 , 和 艾伦 到 做 没有任何 ?
难道所有的影响都由他来施加, 而艾伦却什么都不用做吗?

[aɪˈti:] [lʊkt] [laɪk][aɪˈti:] — [tuː; tə] [ˈmɑ:rθə] .
It looked like it — to Martha .
它 看起来 喜欢 它 — 到 玛莎 .
玛莎觉得确实如此。

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [bə:b] ,
Left alone with Bob ,
左边 独自的 和 鲍勃 ,

只剩下鲍勃和他一个人，

[elən] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli]
Ellen made him ready for the little village kindergarten which he had lately
艾伦 制成 他 准备好 为了 这 小的 村庄 幼儿园 哪个 他 有 最近
[brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'tend] .
begun to attend .
开始 到 出席 .

艾伦帮他做好去村里那所小幼儿园的准备，他最近开始在那里上学。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [bəuθ][ɑ:rmz] , [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [bent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Before he went he put up both arms , and she bent to him .
前 他 去 他 放 向上 两个都 武器 , 和 她 弯曲 到 他 .

他临走前举起双臂，她向他弯下腰。

" [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɔɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænt] ['elən] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I'm going to be a pretty good boy to - day , Aunt Ellen , " said he** .
" 我是 去 到 是 一个 漂亮的 好的 男生 到 - 天 , 阿姨 艾伦 , " 说 他 .

“艾伦阿姨，我今天一定要乖哦。”他说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['ʌŋk(ə)l] [red] [aɪ] [wʊd] .
" **I promised Uncle Red I would** .
" 我 承诺 叔叔 红色的 我 会 .

我答应过雷德叔叔我会这么做的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [skɪp] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ]['gɜ:ːlz] .
But I don't like to skip in the circle with girls .
但 我 不 喜欢 到 跳过 在 这 圆圈 和 女孩们 .

但我不太喜欢和女生一起跳圈。

[waɪ] [ni:d] [aɪ] ? "
Why need I ? "
为什么 需要 我 ? "

我为什么需要它？

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [skɪp] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [daɪ] ? "
" **Would you rather skip with boys , dear ?** "
" 会 你 相当 跳过 和 男孩们 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你更愿意和男生一起跳绳吗？ ”

" [lɑ:ts] ['ræðər] .
" **Lots rather** .
" 很多 相当 .

“很多。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:ːlz] [ki:p] ['æskɪŋ] [em 'i:] .
But the girls keep asking me .
但 这 女孩们 保持 问 我 .

但是女孩们一直问我。

[waɪ] [du:] [ðeɪ] , [wen] [aɪ][dəunt][æsk][ðəm; ðəm] ?
Why do they , when I don't ask them ?
为什么 做 他们 , 什么时候 我 不 问 他们 ?

为什么我不问他们，他们就会问呢？

" ['elən] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
" **Ellen smiled down into the questioning little face** ,
" 艾伦 微笑 向下 进入 这 提问 小的 脸 ,

艾伦低头看着那张充满疑问的小脸，微微一笑。

[ɪts][dɑ:rk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌp][ˈɪntu:] [hɜ:rz] [θru:] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈkɜ:rlɪ] ['læʃɪz] .
its dark eyes looking seriously up into hers through long and curly lashes .
它是 黑暗的 眼睛 寻找 严重地 向上 进入 她的 通过 长的 和 卷曲 睫毛 .

它那双深邃的眼睛透过长长的卷翘睫毛，专注地望着她。

[bɑ:b][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] —
Bob was undoubtedly a handsome little lad , and the reason why the girls —
鲍勃 曾是 无疑 一个 英俊的 小的 小伙子 , 和 这 原因 为什么 这 女孩们 —
[dɪ'sɜ:rnɪŋ] [smɔ:l] ['kri:tʃərz] ,
discerning small creatures ,
有洞察力 小的 生物 ,

鲍勃无疑是个英俊的小伙子，而这正是那些眼光敏锐的小姑娘们喜欢他的原因。

[tru:] [tu:; tə][ðer; ðər] [femə'nɪnəti] — [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pə'sɪstənt] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]
true to their femininity — should be persistent in inviting him to be their
真的 到 他们的 女性气质 — 应该 是 执着的 在 邀请 他 到 是 他们的
[ˈpɑ:rtnər][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] ['ɪnʌf] .
partner was obvious enough .
伙伴 曾是 明显的 足够的 .

她们的女性特质——坚持不懈地邀请他成为她们的伴侣——是显而易见的。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [geɪm] , ['bɑ:bi] .
" **Because that's part of the skipping game , Bobby** .
" 因为 那就是 部分 的 这 跳过 游戏 , 鲍比 .
“因为那是跳绳游戏的一部分，鲍比。”

[aɪ'd][æsk][ðə; ði] ['gɜ:lz] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
I'd ask the girls sometimes — and , do you know ,
ID 问 这 女孩们 有时 — 和 , 做 你 知道 ,
我有时会问那些女孩——你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] [tu:; tə][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [hu:m] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz]
I think it would be fine to ask some of the little girls whom the other boys
我 思考 它 会 是 美好的 到 问 一些 的 这 小的 女孩们 谁 这 其他 男孩们
[dəʊnt][æsk] .
don't ask .
不 问 .

我认为问问其他男孩不问的那些小女孩是可以的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] ?
Do you know any ?
做 你 知道 任何 ?

你知道有哪些吗？

" [bɑ:b] [kən'sɪdərd] .
" **Bob considered** .
" 鲍勃 经过考虑的 .

鲍勃思考了一下。

" [aɪ] [ges] [aɪ][du:] .
" **I guess I do** .
" 我 猜测 我 做 .

我想我确实是。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ðəm; ðəm] ? "
But why do I have to ask them ? "
但 为什么 做 我 有 到 问 他们 ? "

但我为什么要问他们呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [fʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Because they're not having as much fun as the others** .
" 因为 它们是 不是 拥有 作为 很多 乐趣 作为 这 其他的 .

因为他们没有其他人玩得那么开心。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['nevə] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [baɪ] ['enɪbɑ:di] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
 You wouldn't like never to be asked by anybody , would you ? "
 你 不会 喜欢 绝不 到 是 问 经过 任何人 , 会 你 ? "

你肯定不希望从来没有人问过你这个问题，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ænd; ənd] [ˈelən] [lʊkt] [əˈfekʃənətli] [ˈæftər][ðə; ði] [smɔ:l] , [streɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈtrʌdʒɪŋ] [əˈweɪ]
" And Ellen looked affectionately after the small , straight little figure trudging away
" 和 艾伦 看起来 亲切地 后 这 小的 , 直的 小的 数字 艰难跋涉 离开
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .

“艾伦满怀爱意地望着那个瘦小、笔直的身影沿着街道缓缓走远。

[ˈmɑ:rθəz] [plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] [ˈmerəli] .
Martha's plans for her reception went on merrily .
玛莎的 计划 为了 她 接待 去 在 兴高采烈地 .

玛莎的婚宴筹备工作进展顺利。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [set] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈoʊvər] [brɪˈfʊ:r] [ˈbrekfəst] ,
On the day set she came hurrying over before breakfast ,
在 这 天 放 她 来了 匆忙 超过 前 早餐 ,

拍摄当天，她早餐前就匆匆赶了过来。

[tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ædməˈnɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]
to administer to her brother - in - law a final admonition concerning the
到 管理 到 她 兄弟 - 在 - 法律 一个 最终的 警告 有关 这
[ˈkʌmɪŋ] [iːˈvɪnɪŋ] .
coming evening .
未来 晚上 .

她要向姐夫做最后的告诫，提醒他今晚要做的的事情。

" [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [deɪ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [laɪf] ?
" I hope this isn't going to be the busiest day of your life ?
" 我 希望 这 不是 去 到 是 这 最繁忙 天 的 你的 生活 ?

“我希望这不会是你人生中最忙碌的一天？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] [bɜːrn] .
" she urged Burns .
" 她 敦促 烧伤 .

她敦促伯恩斯。

" [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , — [ˈgetɪŋ] [θɪŋz] [klɪr] [fɔ:r; fər][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [əɫʃʊrd] [hɜ:r; hər]
" It's bound to be , — getting things clear for to - night , " he assured her
" 它是 边界 到 是 , — 获得 事物 清除 为了 到 - 夜晚 , " 他 保证 她
, [ɡʊd] - .
, good - humouredly .
, 好的 - 幽默地 .

“肯定会的，——把今晚的事情弄清楚，”他笑着向她保证。

" [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˈeniθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪf][ɔːr] [deθ] [kiːp] [juː; jʊ]
" Promise me you won't let anything short of a case of life or death keep you
" 承诺 我 你 惯于 让 任何事物 短的 的 一个 案件 的 生活 或者 死亡 保持 你
[əˈweɪ] ? " away ? "
离开 ? "

“答应我，除非是生死攸关的大事，否则你绝不会离开？”

" [ɪts] [æz; əz] [ˈsɪriəs] [æz; əz] [ðæt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" It's as serious as that , is it ?
" 它是 作为 严肃的 作为 那 , 是 它 ?

事情真有这么严重吗？

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈhevəns] [fɔːl] .
All right , I'll be on hand , unless the heavens fall .
全部 正确的 , 患病的 是 在 手 , 除非 这 天 落下 .

好的，除非天塌下来，否则我会在现场。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈaʊər][hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] ,
" He was good as his word , and at the appointed hour his hostess ,
" 他 曾是 好的 作为 他的 单词 , 和 在 这 任命 小时 他的 女主人 ,
“他信守诺言，到了约定的时间，他的女主人……”

[ˈki:pɪŋ] [æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈneɪbəz] [haʊs] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈraɪv] , [ɪn] [ˈplenti]
keeping an agitated watch on her neighbour's house , saw him arrive , in plenty
保持 一个 激动 手表 在 她 邻居 房子 , 锯 他 到达 , 在 很多
[ʌv; əv][taɪm] [tu:; tə] [dres] .
of time to dress .
的 时间 到 裙子 .

她焦急地守望着邻居的房子，看到他及时赶到，有足够的时间穿好衣服。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [rɪˈli:vð] [breθ] .
She drew a relieved breath .
她 画 一个 松了口气 气息 .

她长舒了一口气。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][dʒeɪmz] [məˈkɒli] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" I didn't expect it , " she said to James Macauley , her husband .
" 我 没有 预计 它 , " 她 说 到 詹姆斯 麦考利 , 她 丈夫 .
“我没想到会这样，”她对丈夫詹姆斯·麦考利说。

" [oʊ] , [redz] [geɪm] .
" Oh , Red's game .
" 哦 , 红色的 游戏 .

“哦，雷德的游戏。”

[hi:; hi][wəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [heɪts] [aɪ ˈti:] .
He won't run away from this , much as he hates it .
他 惯于 跑步 离开 从 这 , 很多 作为 他 讨厌 它 .

尽管他很讨厌这件事，但他不会逃避。

[laɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈmæɪrɪd] [men] , [hi:; hi] [noʊz] [wen] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈpɑ:zətɪvli] [wəʊnt][du:] ,
Like the rest of us married men , he knows when dodging positively won't do ,
喜欢 这 休息 的 我们 已婚 男人 , 他 知道 什么时候 躲避 积极地 惯于 做 ,
和我们其他已婚男人一样，他很清楚逃避是行不通的。

" [ænd; ənd] [məˈkɒli] [said] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsetld] [hɪz; ɪz][taɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] - [ru:m] [ˈmɪrər] ,
" and Macauley sighed as he settled his tie before the reception - room mirror ,
" 和 麦考利 叹了口气 作为 他 定居 他的 领带 前 这 接待 - 房间 镜子 ,
“麦考利叹了口气，在接待室的镜子前整理领带。”

[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,
obtaining a view of himself with some difficulty ,
获得 一个 看法 的 他自己 和 一些 困难 ,
他费了些周折才看清自己。

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈfoʊlɪdʒ] [wɪtʃ] [əbˈskjuəd] [ðə; ði]
on account of the towering masses of flowers and foliage which obscured the
在 帐户 的 这 参天 群众 的 花朵 和 叶子 哪个 模糊不清 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

由于高耸的花草树木遮蔽了玻璃。

[wen] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [ˈelən] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ˈmɑ:rθə] [flu:] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
When Burns and Ellen came across the lawn , Martha flew to meet them .
什么时候 烧伤 和 艾伦 来了 穿过 这 草地 , 玛莎 飞翔 到 见面 他们 .
当伯恩斯和艾伦穿过草坪时，玛莎飞奔过去迎接他们。

" [ju:; jʊ] ['splendɪd] ['pi:p(ə)]!
" You splendid people!
" 你 灿烂 人们 ！

你们真是太棒了！

[hu:] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] ? "
Who wouldn't want to have a reception for such a pair? "
WHO 不会 想 到 有 一个 接待 为了 这样的 一个 一对 ? "

谁不想为这样一对新人举办一场招待会呢？

" [wi:; wi] ['flætər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][du:] [lʊk] ['prɪtɪ] [faɪn] , " [bɜ:rn] [əd'mɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]
" We flatter ourselves we do look pretty fine, " Burns admitted, eying his wife
" 我们 奉承 我们自己 我们 做 看 漂亮的 美好的 , " 烧伤 承认 , 注视 他的 妻子
[wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk](ə)n] .
with satisfaction .
和 满意 .

“我们自认为看起来确实很不错,”伯恩斯承认道, 满意地打量着他的妻子。

" [ðæt] ['gɔ:zi] [greɪ] [θɪŋ] ['elən] [hæz; həz][ɑ:n] [straɪks] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['bulai] [jet] .
" That gauzy gray thing Ellen has on strikes me as the bulliest yet.
" 那 薄纱 灰色的 事物 艾伦 有 在 罢工 我 作为 这 欺凌者 然而 .

“艾伦身上穿的那件薄纱灰色衣服, 在我看来是最霸道的。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [aɪ'd][bi:; bi][sætɪsfaɪd] . "
If I could just get her to wear a pink rose in her hair I'd be satisfied. "
如果 我 可以 只是 得到 她 到 穿 一个 粉色的 玫瑰 在 她 头发 ID 是 使满意 . "

如果能让她头上戴一朵粉红色的玫瑰, 我就心满意足了。

" [ə; eɪ][roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] !
" A rose in her hair!
" 一个 玫瑰 在 她 头发 !

“她头发上戴着一朵玫瑰!”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɔ:rəl] ['nekləs] ?
Aren't you satisfied with that exquisite coral necklace?
不是 你 使满意 和 那 精美的 珊瑚 项链 ?

你对那条精美的珊瑚项链还不满意吗？

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] .
That gives the touch of colour she needs.
那 给予 这 触碰 的 颜色 她 需求 .

这给她增添了她所需要的色彩。

[ðə; ði][roʊz] [wʊd] [ˌoʊvər'du:][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['wʊdnt] [mætʃ] , [br'saɪdz] .
The rose would overdo it — and wouldn't match, besides.
这 玫瑰 会 过度 它 — 和 不会 匹配 , 除了 .

玫瑰花会显得过于浓重——而且也不搭。

" ['mɑ:rθə] [spʊk] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" Martha spoke with scorn.
" 玛莎 辐 和 轻蔑 .

玛莎说话时带着轻蔑的语气。

" [jes] , [ə; eɪ][roʊz] [wʊd] [bi:; bi] ['mɔ:dlɪn] , [red] ; [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" Yes, a rose would be maudlin, Red; can't you see it?
" 是的 , 一个 玫瑰 会 是 感伤 , 红色的 ; 不能 你 看 它 ?

“是啊, 送玫瑰花太伤感了, 小红帽; 你难道看不出来吗?”

" [dʒeɪmz] [mə'kɒli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" James Macauley gave his opinion with a wink at his friend.
" 詹姆斯 麦考利 给予 他的 观点 和 一个 眨眼 在 他的 朋友 .

詹姆斯·麦考利一边说着, 一边朝他的朋友眨了眨眼, 表达了自己的看法。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [blu:] . "
" You are charming in that blue . "

" 你 是 迷人 在 那 蓝色的 . "

你穿这身蓝色真好看。

" [ðer; ðər] [ðei] [ɡoʊ] [ə'gen] , " [groʊn] [mə'kɒli] [tu:; tə] [bɜ:rn] .
" There they go again , " groaned Macauley to Burns .

" 那里 他们 去 再次 , " 呻吟 麦考利 到 烧伤 .

“他们又来了，”麦考利向伯恩斯抱怨道。

" ['winɪfrɪd] [fi:lz] [kru:d] , [wen] [fi:; fi] [lʊks] [æt; ət] ['elən] .
" Winifred feels crude , when she looks at Ellen .

" 温妮弗雷德 感觉 原油 , 什么时候 她 看起来 在 艾伦 .

温妮弗雷德看着艾伦时，感觉自己很粗鲁。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [kru:d] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:r][ɑ:rt] [ˈtʃestər] .
I don't feel crude when I look at you or Art Chester .

我 不 感觉 原油 什么时候 我 看 在 你 或者 艺术 切斯特 .

我看着你或者阿特·切斯特的时候，并不觉得粗俗。

['ni:ðər] [ʌ; əv][ju:; jʊ][hæz; həz][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][jʊr; jər] [dres] - [koʊt][æz; əz][aɪ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self]
Neither of you has so late a cut on your dress - coat as I , I flatter myself
两者都不 的 你 有 所以 晚的 一个 切 在 你的 裙子 - 外套 作为 我 , 我 奉承 我
:
:
:

我自认为，你们俩的礼服外套上都没有我这么时髦的剪裁。

[aɪ] [fi:l] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kru:d] .
I feel anything but crude .

我 感觉 任何事物 但 原油 .

我一点也不觉得粗俗。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][ə; eɪ][roʊz] [ɪn][maɪ] [her] , [i:ðər] . "
And I don't want a rose in my hair , either . "

和 我 不 想 一个 玫瑰 在 我的 头发 , 任何一个 . "

我也不想在头发上别朵玫瑰。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfɑɪd] [prɪɡ] , " [rɪ'tɔ:tid] [bɜ:rn] .
" You're a self - satisfied prig , " retorted Burns .

" 你是 一个 自己 - 使满意 伪君子 , " 反驳 烧伤 .

“你真是个自以为是的伪君子，”伯恩斯反驳道。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

['sʌm,bɑ:di:z] ['kʌmɪŋ] .
Somebody's coming .

某人的 未来 .

有人来了。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , ['mɑ:rθə] .
Tell me what to do , Martha .

告诉 我 什么 到 做 , 玛莎 .

告诉我该怎么做，玛莎。

[du:] [aɪ] [rʌn] [tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rʌ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['elən] ,
Do I run to meet them and rush them up to Ellen ,
做 我 跑步 到 见面 他们 和 匆忙 他们 向上 到 艾伦 ,
我该跑过去接他们，然后赶紧带他们去找艾伦吗？

[ɔ:r] [du:] [aɪ] [di'spleɪ] [ə; eɪ] ['stʌdɪd] [ɪn'dɪfrəns] ?
or do I display a studied indifference ?
或者 做 我 展示 一个 研究 漠不关心 ?
还是我装出一副漠不关心的样子？

[aɪ] ['hevər] - [rɪ'si:vɪd] - [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "
I never ' received ' at a reception in my life . "
我 绝不 - 已收到 - 在 一个 接待 在 我的 生活 . "
我这辈子从来没参加过招待会。

" [get] [ɪn] [laɪn] [ðer; ðər] , " [ɪn'strʌktɪd] [mə'kɒli] .
" Get in line there , " instructed Macauley .
" 得到 在 线 那里 , " 指示 麦考利 .
“到那边排队，”麦考利指示道。

" ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [aɪl] [gri:t] [ðem; ðəm] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Martha and I'll greet them first and pass them on to you .
" 玛莎 和 患病的 迎接 他们 第一的 和 经过 他们 在 到 你 .
“我和玛莎会先迎接他们，然后把他们介绍给你。”

[dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [noʊtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [dəʊnt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [fi:l]
Don't look as if you were noting symptoms and don't absent - mindedly feel
不 看 作为 如果 你 是 注意到 症状 和 不 缺席的 - 用心地 感觉
[ðer; ðər] ['pʌlsɪz] .
their pulses .
他们的 脉搏 .
不要看起来像是在观察症状，也不要心不在焉地摸他们的脉搏。

[ɪts] [nɑ:t] [dʌn] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ru:mz; rʊmz] . "
It's not done , outside of consulting rooms . "
它是 不是 完毕 , 外部 的 咨询 房间 . "
这种事不会在诊室以外的地方发生。

" [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" I'll try to remember .
" 患病的 尝试 到 记住 .

我会尽量记住。
" [ɑ:r] . [pi:] . [bɜ:rn] , [em] . [di:] . [rɪ'zaɪnɪdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn] ['elənz] [ɪr] ,
" R . P . Burns , M . D . resignedly took his place , murmuring in Ellen's ear ,
" 拉 . P . 烧伤 , M . D . 无奈地 采取 他的 地方 , 淙淙 在 艾伦的 耳朵 ,

“RP Burns医生无奈地坐了下来，在艾伦耳边低语道：
[æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kʌmər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , " ['prɑ:mɪs] [ju:l] [meɪk] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] [em 'i:]
as the first comers appeared at the door , " Promise you'll make this up to me
作为 这 第一的 来者 出现 在 这 门 , " 承诺 你会 制作 这 向上 到 我
,
.
,
.
当第一批人出现在门口时，“答应你会补偿我的”，

[wen] [ɪts] ['ʊvər] .
when it's over .
什么时候 它是 超过 .

当一切结束时。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf] [sti:m] , [ˈsʌmhaʊ] .
I shall have to blow off steam , somehow .
我 将 有 到 吹 离开 蒸汽 , 不知何故 .
我得想办法发泄一下。

[wɪl] [juː; jə] [help] ?
Will you help ?
将要 你 帮助 ?

你愿意帮忙吗？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" She nodded , laughing .
" 她 点头 , 笑 .

她笑着点了点头。

[hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] , [æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːə] [pɑːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː] [laɪnz]
He chuckled , as an idea popped into his head ; then drew his face into lines
他 轻笑 , 作为 一个 主意 爆裂 进入 他的 头 ; 然后 画 他的 脸 进入 线条
[ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ,
of propriety ,
的 礼 ,
他轻笑一声，脑海中突然闪过一个主意；然后，他收起脸，摆出一副得体的姿态。

[ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ][bɪɡ] ,
and stood , a big ,
和 站立 , 一个 大的 ,

站着，一个高大的，

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] — [fɔːr; fər] [red] [ˈpepər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz]
dignified figure — for Red Pepper could be dignified when the necessity was
凝重 数字 — 为了 红色的 胡椒 可以 是 凝重 什么时候 这 必要性 曾是
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
upon him — beside the other graceful figure at his side ,
之上 他 — 旁 这 其他 优美 数字 在 他的 边 ,
红辣椒在必要时也能展现出庄重的姿态——他身旁是另一位优雅的身影。

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][[æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ɔːl]
suggesting an unfailing support of her grace by his strength to all
建议 一个 永不失败 支持 的 她 优雅 经过 他的 力量 到 全部
[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .
who looked at them that night .
WHO 看起来 在 他们 那 夜晚 .
当晚，所有注视着他们的人都认为，他的力量是对她优雅风姿的坚定支持。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kənˈvenʃənz] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [dʒəˈkʊs] [dʒeɪmz]
He had declared himself ignorant of all conventions , but neither jocose James
他 有 声明 他自己 无知 的 全部 惯例 , 但 两者都不 滑稽的 詹姆斯
[məˈkɒli] [nɔːr] [fəˈstɪdiəs] [ˈɑːrθər] [ˈtʃestər] ,
Macauley nor fastidious Arthur Chester ,
麦考利 也不 挑剔 亚瑟 切斯特 ,
他声称自己对所有习俗一无所知，但无论是幽默风趣的詹姆斯·麦考利，还是严谨细致的亚瑟·切斯特，都对他不甚了解。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [frend] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [roʊl] .
observing him , could find any fault with their friend in this new rôle .
观察 他 , 可以 寻找 任何 过错 和 他们的 朋友 在 这 新的 角色 .
观察他，他们怎么也挑不出朋友在这个新角色中的任何毛病。

[æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['taʊnzpi:pl] [pæst] [baɪ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [pri'perd]
As the stream of their townspeople passed by , each with a carefully prepared
作为 这 溪流 的 他们的 镇民 通过了 经过 , 每个 和 一个 小心 准备
[wɜ:rd][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ,
word of greeting ,
单词 的 问候 ,

当镇上的人们络绎不绝地经过时，每个人都带着精心准备的问候语，

[bɜ:rn] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] - - ['eɪmiəb(ə)l][rɪ'dʒʊɪndər] .
Burns was ready with a quick - wittedly amiable rejoinder .
烧伤 曾是 准备好 和 一个 快的 - - 可亲 回复 .

伯恩斯机智而友好地回应道。

[ænd; ænd] [wen'evər] [,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
And whenever it became his duty to present to his wife those who did not
和 每当 它 成为 他的 责任 到 展示 到 他的 妻子 那些 WHO 做过 不是
[noʊ] [hɜ:r; hər] ,
know her ,
知道 她 ,

每当他有责任将那些不认识他妻子的人介绍给她时，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər][ə'pa:rt][æz; əz]
he made of the act a little ceremony which seemed to set her apart as
他 制成 的 这 行为 一个 小的 仪式 哪个 似乎 到 放 她 除 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [raʊzd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['envi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
his own in a way which roused no little envy of her ,
他的 自己的 在 一个 方式 哪个 唤醒 不 小的 嫉妒 的 她 ,

他将这一举动变成了一种小小的仪式，似乎以此将她确立为他的所有物，这让她颇为嫉妒。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [,aɪ 'ti:] ,
if he had but known it ,
如果 他 有 但 已知 它 ,

如果他早知道的话，

[ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
in the breasts of certain of the feminine portion of the company .
在 这 乳房 的 肯定 的 这 女性 部分 的 这 公司 .

在公司某些女性员工的乳房里。

" [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ['noʊbli] .
" **You're doing nobly .**
" 你是 正在做 高贵地 .

你做得非常出色。

[ki:p] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɜ:ŋgər] [ænd; ænd][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi][let] [ɔ:f] , " [sed] [mækəli] [tu:; tə]
Keep it up an hour longer and you shall be let off , " said Macauley to
保持 它 向上 一个 小时 更长 和 你 将 是 让 离开 , " 说 麦考利 到
[bɜ:rn] ,
Burns ,
烧伤 ,

“再坚持一个小时，你就会被放过，”麦考利对伯恩斯说。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [bəuθ][wɜ:r; wər] [fri:] .
at a moment when both were free .
在 一个 片刻 什么时候 两个都 是 自由的 .

在两人都自由的时候。

" [oʊ] , [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [bɜ:rn] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] ,
" **Oh , I'm having the time of my life , " Burns assured him grimly ,**
" 哦 , 我是 拥有 这 时间 的 我的 生活 , " 烧伤 保证 他 阴沉地 ,

“哦，我过得无比开心，”伯恩斯严肃地向他保证道。

[ˈmɑːpɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈθɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪkjuːliər]
mopping a warm brow and thrusting his chin forward with that peculiar
拖地 一个 温暖的 眉头 和 推进 他的 下巴 向前 和 那 奇特
[ˈmæskjələɪn] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][æn; ən] [enˈkʌmpəsɪŋ]
masculine movement which suggests momentary relief from an encompassing
男性 移动 哪个 建议 瞬间 宽慰 从 一个 包含
[ˈkɑːləɹ] .
collar .
衣领 .

他擦了擦发烫的额头，下巴向前伸了伸，那独特的男性动作表明他暂时摆脱了束缚衣领的束缚。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈenɪbəːdi] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] - [rɪˈfreʃɪŋ]
" **Why should anybody want to be released from such a soul - refreshing**
" 为什么 应该 任何人 想 到 是 发布 从 这样的 一个 灵魂 - 令人耳目一新
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ?
diversion as this ?
导流 作为 这 ?

“为什么有人会想要放弃这种令人精神焕发的消遣呢？”

[aɪv] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [sens] ,
I've lost all track of time or sense ,
我已经丢失的全部 追踪 的 时间 或者 感觉 ,

我完全失去了时间观念和感觉。

— [aɪ][dʒʌst][goʊ][ɑːn] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsentɪŋ] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] .
— **I just go on grinning and assenting to everything anybody says to me** .
— 我 只是 去 在 咧嘴笑 和 同意 到 一切 任何人 说道 到 我 .
——我只是咧嘴笑着，对别人跟我说的每一句话都表示赞同。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈsɪmplest] [ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wətˈevər] — [aɪv] [nʌn] [left]
I couldn't discuss the simplest subject with any intelligence whatever — I've none left
我 不能 讨论 这 最简单的 主题 和 任何 智力 任何 — 我已经没有任何 左边
: " .
: " .
: " .

我连最简单的话题都无法进行任何有见地的讨论——我已经完全丧失了思考能力。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni] .
" **You don't need any** .
" 你 不 需要 任何 .

你不需要任何。

[ˈdiːsnt] [ˈmænəɹz] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪn] [wɪl] [duː] .
Decent manners and the grin will do .
体面的 礼仪 和 这 咧嘴笑 将要 做 .

礼貌待人，面带微笑即可。

[hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jet] ? "
Had anything to eat yet ? "
有 任何事物 到 吃 然而 ? "

吃过东西了吗？

" [wɒts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːtn] ?
" **What's got to be eaten ?**
" 是什么 得到 到 是 吃 ?

“有什么必须吃的？”

" [bɜːrn] [dɪˈmɑːndɪd] , [ʌnˈhæpɪli] .
" **Burns demanded , unhappily** .
" 烧伤 要求 , 不幸地 .

“伯恩斯不高兴地要求道。

" [pʌnt] , [ænd; ənd][ˈaɪsɪz] — [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [keɪks] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
" **Punch , and ices — and little cakes , I believe .**

" 冲床 , 和 冰 — 和 小的 蛋糕 , 我 相信 .
“潘趣酒、冰淇淋——还有小蛋糕，我想。”

[tʃɪr] [ʌp] , [mæn] , [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] - [ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] . " **Cheer up , man , you don't have to eat 'em , if you don't want to .** "

欢呼 向上 , 男人 , 你 不 有 到 吃 - 呃 , 如果 你 不 想 到 . "
别难过，伙计，不想吃就不吃。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Thanks for that .**

" 谢谢 为了 那 .
谢谢。

[aɪl] [rɪˈmembər] [aɪˈti:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ˈgreɪtər] [ˈfeɪvəz] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɑ:tn] .
I'll remember it of you when greater favours have been forgotten .

患病的 记住 它 的 你 什么时候 更大的 恩惠 有 到过 被遗忘的 .
即使更大的恩惠都被遗忘，我也会记得你的这份恩情。

[ˈmɑ:rθə] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [aɪ] [ɑ:n][emˈi:] — [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
Martha has her eye on me — I must go .

玛莎 有 她 眼睛 在 我 — 我 必须 去 .
玛莎一直盯着我——我必须走了。

[aɪl] [ɡet][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rθə] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [sʌm; səm] [taɪm] .
I'll get even with Martha for this , some time .

患病的 得到 甚至 和 玛莎 为了 这 , 一些 时间 .
总有一天我会找玛莎算账的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡest] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ˈstʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]
" **And the guest of honour , stuffing his handkerchief out of sight and**
" 和 这 客人 的 荣誉 , 馅 他的 手帕 出去 的 视线 和
[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:pəri] ,
thrusting his coppery ,
推进 他的 铜色 ,

“而贵宾则把手帕塞到一边，然后把他的铜制……”

[θɪk] [ˈla:ks] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rtərd] [braʊ] , [əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
thick locks back from his martyred brow , obeyed the summons .

厚的 锁 后退 从 他的 殉道者 眉头 , 服从 这 传票 .
他浓密的头发从饱经风霜的额头向后梳起，遵从了召唤。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [məˈkɒli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The next time Macauley caught sight of him ,

这 下一个 时间 麦考利 捕捉 视线 的 他 ,
麦考利下次再见到他时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈsɪdʒuəsli] [səˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaɪsɪz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
he was assiduously supplying a row of elderly ladies with ices and little
他 曾是 勤勉地 供应 一个 排 的 老年 女士们 和 冰 和 小的
[keɪks] ,
cakes ,
蛋糕 ,

他殷勤地给一排老太太们送冰淇淋和小蛋糕。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][moʊst] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] .
and smiling at them most engagingly .

和 微笑 在 他们 最多 引人入胜 .
并面带最迷人的微笑看着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪkˈspres(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈeldərlɪ]
They were looking up at him with that grateful expression which many elderly
他们是 是 寻找 向上 在 他 和 那 感激的 表达 哪个 许多 老年
[ˈleɪdɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈsuːm] [wen] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] [jʌŋ] [məen] [dɪˈvəuts]
ladies unconsciously assume when a handsome and robust young man devotes
女士们 不知不觉 认为 什么时候 一个 英俊的 和 强壮的 年轻的 男人 奉献
[hɪmˈself] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
himself to them :
他自己 到 他们 :

她们仰望着他，脸上带着感激的神情，许多老年妇女在遇到英俊健壮的年轻男子时，都会不自觉地流露出这种神情。

[bɜːrn] [faʊnd] [ðɪs] [tæsk] [liːst] [ˈtraɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋ] ,
Burns found this task least trying of all his duties during that long evening ,
烧伤 成立 这 任务 至少 尝试 的 全部 他的 职责 期间 那 长的 晚上 ,
[bɜːrn] [faʊnd] [ðɪs] [tæsk] [liːst] [ˈtraɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋ] ,
在那个漫长的夜晚，伯恩斯发现这项任务是他所有职责中最轻松的。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
for one of the row reminded him of his own mother ,
为了 一 的 这 排 提醒 他 的 他的 自己的 母亲 ,
[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
其中一排人中，有一人让他想起了自己的母亲。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [sʌn] ,
to whom he was a devoted son ,
到 谁 他 曾是 一个 奉献 儿子 ,
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [sʌn] ,
他是一位孝顺的儿子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl][ˈeɪdʒɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] .
and for her sake he would give all aging women of his best .
和 为了 她 清酒 他 会 给 全部 老化 女性 的 他的 最好的 .
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl][ˈeɪdʒɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] .
为了她，他会把自己最好的东西给予所有年长的女性。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ʌnəˈtendɪd] [ɡests] , [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈloʊnli]
Something about this little group of unattended guests , all living more or less lonely
某物 关于 这 小的 团体 的 无人看管 客人 , 全部 活的 更多的 或者较少的 孤独
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ʌnəˈtendɪd] [ɡests] , [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈloʊnli]
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

这群无人照料的客人，都过着或多或少孤独的生活，这其中似乎蕴含着某种意义。

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] ,
as he well knew them in their homes , touched his warm heart ,
作为 他 出色地 知道 他们 在 他们的 房屋 , 感动 他的 温暖的 心 ,
[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] ,
因为他很了解他们，去过他们的家中，这触动了温暖的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈfeɪrɜː] [ˈfeɪsɪz]
and he lingered with them to the neglect of younger and fairer faces
和 他 徘徊不去 和 他们 到 这 忽视 的 年轻 和 更公平 面孔
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈfeɪrɜː] [ˈfeɪsɪz]
, [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
until his host ,
, 直到 他的 主持人 ,

他与他们待在一起，冷落了那些更年轻、更漂亮的面孔，直到他的主人.....

[əˈɡen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈwɪspər] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] :
again at his elbow , in a strenuous whisper admonished him :
再次 在 他的 弯头 , 在 一个 费力的 耳语 告诫 他 :
[əˈɡen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈwɪspər] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] :
他身旁又传来一声压抑的低语，训斥道：

" [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [red] , [dəʊnt] [weɪst] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [ˈswiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði]
" **For heaven's sake , Red , don't waste any more of that rare sweetness on the**
" 为了 天 清酒 , 红色的 , 不 浪费 任何 更多的 的 那 稀有的 甜味 在 这
[ˈdezərt] [er] .
desert air .
沙漠 空气 .

“看在老天的份上，雷德，别再把那珍贵的甜蜜浪费在沙漠的空气里了。”

[goʊ][ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [jʊr; jər] [boʊ] [ˈbrʌməl] [ˈɡæləntri] [ɑːn][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Go and lavish your Beau Brummel gallantry on the wives of our leading
去 和 奢华的 你的 博 布鲁梅尔 英勇 在 这 妻子们 的 我们的 领导
[ˈsɪtəznz] .
citizens .
公民 .

去吧，把你的博·布鲁梅尔式的绅士风度倾注到我们杰出市民的夫人身上。

[ðoʊz] [nuː] [hæv; həv] [ˈsækfʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [ɪnˈvælɪd][ɔːr]
Those new Winterbournes have sackfuls of money — and a chronic invalid or
那些 新的 温特伯恩斯 有 满满几袋 的 钱 — 和 一个 慢性的 无效的 或者
[tuː] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
two always in the family ,
二 总是 在 这 家庭 ,

新晋的温特伯恩家族成员个个腰缠万贯，但家中总会有一两个体弱多病的人。

[aɪm][toʊld] .
I'm told .
我是 讲述 .

我听说的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ðer; ðər] — "
A little attention there — "
一个 小的 注意力 那里 — "

稍微注意一下——

" [klɪr] [aʊt] , " [bɜːrn] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈɔːrtli] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ,
" **Clear out , " Burns retorted shortly , and deliberately sat down beside the little ,**
" 清除 出去 , " 烧伤 反驳 不久 , 和 故意地 卫星 向下 旁 这 小的 ,
“让开,”伯恩斯简短地反驳道，然后故意在那个小女孩旁边坐了下来。

[waɪt] - [ˈherd] [oʊld][ˈleɪdi] [huː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
white - haired old lady who reminded him of his mother .
白色的 - 头发 老的 女士 WHO 提醒 他 的 他的 母亲 .

一位白发苍苍的老太太，让他想起了自己的母亲。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] , [ðɪs] [smɔːl] [ækt][wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ænd; ənd]
As he had been standing before , this small act was significant , and
作为 他 有 到过 常设 前 , 这 小的 行为 曾是 重要的 , 和
[məˈkɒli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
Macauley , with a comprehending chuckle ,
麦考利 , 和 一个 理解 轻笑 ,

因为他之前一直站在那里，所以这个小小的举动意义非凡，麦考利心领神会地轻笑了一声。

[muːvd] [əˈwei] [əˈgen] .
moved away again .
已搬 离开 再次 .

又搬走了。

" [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] .
" **Might have known that wouldn't work , " he assured himself .**
" 可能 有 已知 那 不会 工作 , " 他 保证 他自己 .

“我早该知道那样行不通,”他安慰自己说。

[hi:; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tu:; tə] ['elən] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ,
He strolled over to Ellen , and when , after some time ,
他 漫步 超过 到 艾伦 , 和 什么时候 , 后 一些 时间 ,
他踱步走到艾伦身边, 过了一会儿,

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [pʊt] [æn; ən]
he succeeded in getting her for a moment to himself , he put an
他 成功了 在 获得 她 为了 一个 片刻 到 他自己 , 他 放 一个
[ɪntrəstɪd] ['kwɛstʃən] .
interested question .
感兴趣的 问题 .

他成功地让她独自一人待了一会儿, 然后提出了一个有趣的问题。
" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪətɪ][mæn] ?
" What do you think of your husband as a society man ?
" 什么 做 你 思考 的 你的 丈夫 作为 一个 社会 男人 ?
你觉得你丈夫作为社会名流的表现如何?

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [sək'ses] , [eɪ] ?
A howling success , eh ?
一个 嚎叫 成功 , 嗯 ?
真是大获成功啊!

[hi:z] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][oʊld] ['mɪsɪz] . [ˈɡɪlɪs] .
He's been sitting for one quarter of an hour by the side of old Mrs . Gillis .
他是 到过 坐着 为了 一 四分之一 的 一个 小时 经过 这 边 的 老的 太太 . 吉利斯 .
他已经在吉利斯老太太身边坐了十五分钟了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['ru:mfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] [dɪ'vɒtɪd] ['peɪnts] , [pæst][ænd; ənd] ['fju:tʃər] ,
And a whole roomful of devoted patients , past and future ,
和 一个 所有的 满屋 的 奉献 患者 , 过去的 和 未来 ,
还有满满一屋子的忠实患者, 包括过去和未来的患者。

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ɪg'nɔ:z] [ðem; ðəm] .
looking daggers at him because he ignores them .
寻找 匕首 在 他 因为 他 忽略 他们 .
因为他无视她们, 她们狠狠地瞪着他。

['haʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ['pɑ:ləsi] , [eɪ] ?
How's that for business policy , eh ?
怎么样 那 为了 商业 政策 , 嗯 ?
这算不算是一种商业策略呢?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? "
Can't you bring him to his senses ? "
不能 你 带来 他 到 他的 感官 ? "
你不能让他清醒过来吗?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jɔ:ɹ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['dægəz] ?
" Are you sure they're looking daggers ?
" 是 你 当然 它们是 寻找 匕首 ?
你确定他们正恶狠狠地瞪着你吗?

[aɪ] [pæst] ['mɪsɪz] . [ˈɡɪlɪs] [ænd; ənd] [red] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
I passed Mrs . Gillis and Red just now , and thought they made a delightful
我 通过了 太太 . 吉利斯 和 红色的 只是 现在 , 和 想法 他们 制成 一个 愉快
[pər] .
pair .
一对 .
我刚才路过吉利斯太太和雷德, 觉得他们真是天造地设的一对。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːləsi] , [ˈdʒɪm] ,
As for business policy , Jim ,
作为 为了 商业 政策 , 吉姆 ,

至于商业政策方面，吉姆，

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
— a man who would be good to an old lady would be good to a young
— 一个 男人 who 会 是 好的 到 一个 老的 女士 会 是 好的 到 一个 年轻的
[wʌŋ] .
one .
— .

——善待老妇人的男人，也同样会善待年轻女孩。

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnfərəns] , — [ɪf] [juː; jʊ][məst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]
Isn't that the natural inference , — if you must think about business at all at
不是 那 这 自然的 推理 , — 如果 你 必须 思考 关于 商业 在 全部 在
[sʌt] [æn; ən] [əˈfer] .
such an affair .
这样的 一个 事务 .

如果非要在这种场合考虑生意的话，这难道不是理所当然的推断吗？

[aɪ][prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . "
I prefer not to think about it at all . "
我 更喜欢 不是 到 思考 关于 它 在 全部 . "

我宁愿完全不去想这件事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈkæptʃərɪŋ] [ˈfrendz] , [raɪt] [ænd; ənd]
" You may not be thinking about it , but you're capturing friends , right and
" 你 可能 不是 是 思维 关于 它 , 但 你是 捕捉 朋友们 , 正确的 和
[left] .
left .
左边 .

“你可能没有意识到，但你正在左右两边结交朋友。”

[aɪv] [bɪŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
I've been watching you ,
我已经 到过 观看 你 ,

我一直在观察你，

[ænd; ənd] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðooʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
and knew by the expression on the faces of those you were talking to that
和 知道 经过 这 表达 在 这 面孔 的 那些 你 是 说 到 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ˈneɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ˈfæst] .
you were gathering them in and nailing them fast .
你 是 采集 他们 在 和 钉钉子 他们 快速地 .

从与你交谈的人脸上的表情就能看出，你正在把他们聚集起来，并迅速地把他们牢牢抓住。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ? — [ðæts] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ! "
How does a woman like you do it ? — that's what I'd like to know ! "
如何 做 一个 女士 喜欢 你 做 它 ? — 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 ! "

像你这样的女人是怎么做到的？——我也想知道！

" [goʊ][ænd; ənd][duː][jʊr; jər][ˈduːti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ˈdʒɪmi] .
" Go and do your duty like a man , Jimmy .
" 去 和 做 你的 责任 喜欢 一个 男人 , 吉米 .

“像个男人一样去履行你的职责吧，吉米。”

[ˈflætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfæməli][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Flattering the members of your own family is not a part of it .
奉承 这 成员 的 你的 自己的 家庭 是 不是 一个 部分 的 它 .

奉承自己的家人并不属于其中的一部分。

" [ə'plɔ:d] [dʒeɪmz] [mə'kɔli] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **applauded James Macauley , returning from the hall in time to see this expression**
" 鼓掌 詹姆斯 麦考利 , 返回 从 这 大厅 在 时间 到 看 这 表达
[ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" **of joy** .
" 的 喜悦 .

詹姆斯·麦考利从大厅回来，正好看到这一幕，不禁鼓掌称赞。

" [meɪ] [wi:; wi][ɔ:l] [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ɪg'zæmp(ə)] ? "
" **May we all follow your excellent example ?** "
" 可能 我们 全部 跟随 你的 出色的 例子 ? "
我们都能效仿您的优秀榜样吗？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] .
" **You may not** .
" 你 可能 不是 .

你不能。

" [red] [ˈpepər] [fraʊnd] [ˈfɜ:slɪ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [mə'kɔli] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪvəs]
" **Red Pepper frowned fiercely at Mr . Macauley , approaching with mischievous**
" 红色的 胡椒 皱眉 激烈地 在 先生 . 麦考利 , 接近 和 恶作剧
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

“红辣椒狠狠地瞪了麦考利先生一眼，带着恶作剧的意图走近他。”

" [ki:p] [ɔ:f] ! "
" **Keep off !** "
" 保持 离开 ! "

“别过来！ ”

" [ʃi:z] [maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , " [dɪ'fendɪd] [mə'kɔli] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] , [ænd; ænd]
" **She's my sister - in - law , " defended Macauley , continuing to draw near , and**
" 她是 我的 姐姐 - 在 - 法律 , " 辩护 麦考利 , 继续 到 画 靠近 , 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrɔ:dlɪ] .
smiling broadly .
微笑 总体而言 .

“她是我嫂子，”麦考利辩解道，一边继续靠近，一边露出灿烂的笑容。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
" **All the more reason for you to treat her with respect** .
" 全部 这 更多的 原因 为了 你 到 对待 她 和 尊重 .
“所以你更应该尊重她。”

" [ˈbɜ:nzɪz] [ɑ:rm] [bɑ:rd] [ðə; ði] [weɪ] .
" **Burns's arm barred the way** .
" 烧伤的 手臂 禁止 这 方式 .

伯恩斯的胳膊挡住了去路。

[mə'kɔli] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)] .
Macauley stopped short with an unbelieving chuckle .
麦考利 停止 短的 和 一个 不信者 轻笑 .

麦考利突然停住，难以置信地轻笑了一声。

[ˈɑ:rθər] [ˈtʃestər] , [ˈwɪnɪfrɪd] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ænd] [ˈmɑ:rθə] [mə'kɔli] , [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
Arthur Chester , Winifred , his wife , and Martha Macauley , coming in from the
亚瑟 切斯特 , 温妮弗雷德 , 他的 妻子 , 和 玛莎 麦考利 , 未来 在 从 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tə'geðər] ,
dining - room together ,
用餐 - 房间 一起 ,

亚瑟·切斯特、他的妻子温妮弗雷德和玛莎·麦考利一起从餐厅走了进来。

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .

gazed **with** **interest** **at** **the** **scene** **before** **them** .

凝视 和 兴趣 在 这 场景 前 他们 :

他们饶有兴致地凝视着眼前的景象。

[ˈelən] , [hɜ:r'self] ['smɑɪlɪŋ] ,

Ellen , **herself** **smiling** ,

艾伦 , 她自己 微笑 ,

艾伦本人面带微笑。

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

looked **at** **her** **husband** **rather** **as** **if** **she** **saw** **something** **in** **him** **she** **had**

看起来 在 她 丈夫 相当 作为 如果 她 锯 某物 在 他 她 有

[ˈnevər] [si:n] [brɪfɔ:r] .

never **seen** **before** .

绝不 已见 前 :

她看着丈夫,仿佛在他身上看到了她以前从未发现过的东西。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒʊʊkɪŋ][æz; əz][hi:; hi]

For **it** **was** **impossible** **not** **to** **perceive** **that** **he** **was** **not** **joking** **as** **he**

为了 它 曾是 不可能的 不是 到 感知 那 他 曾是 不是 开玩笑 作为 他

[prɪ'ventɪd] [mə'kɒli] [frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

prevented **Macauley** **from** **reaching** **his** **wife** .

阻止 麦考利 从 到达 他的 妻子 :

因为当他阻止麦考利接近他的妻子时,人们不可能不意识到他不是 在开玩笑。

" [greɪt] [sneɪks] !

" Great snakes !

" 伟大的 蛇 !

“好大的蛇! ”

[ˈhi:z] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] !

he's in earnest !

他是 在 认真 !

他是认真的!

" [haʊld] [mə'kɒli] , ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] .

" howled Macauley , stopping short .

" 嚎叫 麦考利 , 停止 短的 :

“麦考利突然停住,嚎叫起来。”

" [hi:; hi][wəʊnt] [let] [em 'i:] [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [aɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

" He won't let me kiss his wife , when I'm the husband of her sister .

" 他 惯于 让 我 吻 他的 妻子 , 什么时候 我是 这 丈夫 的 她 姐姐 :

“他不让我亲吻他的妻子,而我却是她姐姐的丈夫。”

[goʊ] - [wei] , [mæn] , [ænd; ənd] [ku:l] [ðæt] [red] [hed] [ʌv; əv] [ʃɔ:rz] .

Go ' way , man , and cool that red head of yours .

去 - 方式 , 男人 , 和 凉爽的 那 红色的 头 的 你的 :

走开,伙计,把你的红头发冷静下来。

[ˈeni,bɑ:did] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! "

Anybody'd think I was going to elope with her ! "

任何人都 会 思考 我 曾是 去 到 私奔 和 她 ! "

谁都会以为我要跟她私奔!

" [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [bɜ:rn] [ri'tɔ:tid] , [ˈku:lɪ] ,

" Think what you like , " Burns retorted , coolly ,

" 思考 什么 你 喜欢 , " 烧伤 反驳 , 冷静地 ,

“你想怎么想就怎么想吧,”伯恩斯冷冷地反驳道。

" [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː; jər] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['fɒləri] .
" **so long as you keep your distance with your foolery** .
" 所以 长的 作为 你 保持 你的 距离 和 你的 愚蠢 .

只要你与你的愚蠢行为保持距离。

[juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [ˈlðər] [mæn] . "
You or any other man . "
" 你 或者 任何 其他 男人 . "

你或其他任何男人。”

" [red] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪriəs] !
" **Red , you're not serious !**
" 红色的 , 你是 不是 严肃的 !

“雷德，你不是认真的吧！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːrθə] .
" **This was Martha** .
" 这 曾是 玛莎 .

这是玛莎。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] ['elən] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] — "
" **Can't you trust Ellen to preserve her own** — "
" 不能 你 相信 艾伦 到 保存 她 自己的 — "

“你难道不能相信艾伦会保护好自己吗——”

" [ded] [laɪn] ?
" **Dead line ?**
" 死的 线 ?

“最后期限？”

[jes] — [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
Yes — in my absence .
是的 — 在 我的 缺席 .

是的——在我不在的时候。

[wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [pleɪ] ['pɪkɪt] - ['duːti][maɪ'self] .
When I'm on the spot I prefer to play picket - duty myself .
什么时候 我是 在 这 点 我 更喜欢 到 玩 纠察 - 责任 我 .

如果情况允许，我更喜欢亲自参与纠察队工作。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sentrɪk] .
I may be eccentric .
我 可能 是 偏心 .

我可能有点古怪。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] ['nəʊnɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜːrz] , [tuː] . "
But that's one of my notions , and I've an idea it's one of hers , too . "
— 但 那就是 一 的 我的 概念 , — 和 我已经 一个 主意 它是 一 的 她的 , 也 . "

但这是我的想法之一，而且我觉得这也是她的想法之一。

" ['betər] [get][hɜːr; hər][ə; eɪ][veɪl] , [juː; jʊ] [tɜːrk] .
" **Better get her a veil , you Turk** .
" 更好的 得到 她 一个 面纱 , 你 土耳其人 .

“你这土耳其佬，最好给她弄个面纱。”

" [mə'kɒli] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɜːrst]
" **Macauley walked away with a very red face , at which Burns unexpectedly burst**
" 麦考利 步行 离开 和 一个 非常 红色的 脸 , 在 哪个 烧伤 不料 爆裂

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,
into a laugh ,
进入 一个 笑 ,

麦考利脸涨得通红，转身离开，伯恩斯却出乎意料地大笑起来。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] .
" and his good humour came back with a rush .

和 他的 好的 幽默 来了 后退 和 一个 匆忙 .

他的好心情瞬间回来了。

" [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] .
" Look here , you people .

" 看 这里 , 你 人们 .

“你们都看看这里。”

[fər'get] [maɪ][hə'rouɪks][ænd; ʌnd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .
Forget my heroics and come over to our house .

忘记 我的 英雄主义 和 来 超过 到 我们的 房子 .

别理会我的英勇事迹，来我家玩吧。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪdɪ'ɑ:tɪk]['lɪt(ə)l] [keɪks] [aʊt] [ʌv; əv]
I'll give you something to take the taste of those idiotic little cakes out of

患病的 给 你 某物 到 拿 这 品尝 的 那些 愚蠢的 小的 蛋糕 出去 的

[jʊr; jər] ['hʌŋɡrɪ] [maʊðz] .
your hungry mouths .

你的 饥饿的 嘴 .

我给你们点东西，好让你们嘴里那些难吃的小蛋糕的味道消失掉。

[noʊ] [rɪf'ju:zl] !
No refusals !

不 拒绝 !

不接受任何拒绝！

[aɪm][jʊr; jər][best] [frend] , ['dʒɪm] [mə'kɒli] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
I'm your best friend , Jim Macauley , and you know it ,

我是 你的 最好的 朋友 , 吉姆 麦考利 , 和 你 知道 它 ,

吉姆·麦考利，我是你最好的朋友，你知道的。

[soʊ] [kʌm] [ə'bo:n] [ænd; ʌnd][dəʊnt][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kændɪ]['teɪkən] [ə'weɪ]
so come along and don't act like a small boy who's had his candy taken away

所以 来 沿着 和 不 行为 喜欢 一个 小的 男生 谁是 有 他的 糖果 已采取 离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .

从 他 .

所以，跟我来，别像个糖果被抢走的小男孩一样。

[ju:v] ['plenti] [ʌv; əv]['kændɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You've plenty of candy of your own , you know .

你已经 很多 的 糖果 的 你的 自己的 , 你 知道 .

你知道，你自己就有很多糖果。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪ] [self] [ə'gen] ,
" He was his gay self again ,

" 他 曾是 他的 同性恋 自己 再次 ,

他又恢复了同性恋的本性。

[ænd; ʌnd] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['spɪrɪts] .
and bore them away with him on the wave of his boyish spirits .

和 钻孔 他们 离开 和 他 在 这 海浪 的 他的 男孩气 烈酒 .

他带着他们，乘着他那颗赤子之心，一路狂奔。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ʌnd]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði][sɪks] ,
Across the lawn and into the house they went , the six ,

穿过 这 草地 和 进入 这 房子 他们 去 , 这 六 ,

他们六个人穿过草坪，走进房子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈbɪdn̩] [ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
and we conducted into the living - room and bidden settle down around the
和 是 实施 进入 这 活的 - 房间 和 拜登 定居 向下 大约 这
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

然后他们被带到客厅，并被要求在壁炉旁坐下。

" [stɑːrt][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈkæənəl] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .
" Start a fire , Jim , and get a bed of cannel going with a roar .
" 开始 一个 火 , 吉姆 , 和 得到 一个 床 的 通道 去 和 一个 吼 .

“吉姆，生火，让河芹菜燃烧起来。”

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪləʊ] [ˈbæskɪt] .
You'll find the stuff in that willow basket .
你会 寻找 这 东西 在 那 柳 篮子 .

你会在那个柳条篮子里找到那些东西。

[ˈoʊpən][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈtʃes] .
Open all the windows , Ches .
打开 全部 这 视窗 , 国际象棋 .

把所有窗户都打开，切斯。

[ðen] [ɔːl] [meɪk] [jɔːrˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [əˈweɪt] [maɪ] [ɑːpɜːˈeɪjənz] .
Then all make yourselves comfortable and await my operations .
然后 全部 制作 你们自己 舒服的 和 等待 我的 运营 .

那么，大家就随意坐下，等待我的手术。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [triːt] — [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
I promise you a treat — from my point of view .
我 承诺 你 一个 对待 — 从 我的 观点 的 看法 .

我保证你会喜欢——从我的角度来看。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] .
" And he rushed away .
" 和 他 匆忙 离开 .

然后他就匆匆离开了。

" [ɪts] [maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] , " [graʊld] [mækəli] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈsʌlkɪli] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" It's my private opinion , " growled Macauley , beginning sulkily to lay the fire ,
" 它是 我的 私人的 观点 , " 咆哮 麦考利 , 开始 闷闷不乐 到 躺 这 火 ,

“这是我的个人意见，”麦考利咕哝着，开始闷闷不乐地生火。

" [ðæt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .
" that that fellow is off his head .
" 那 那 同伴 是 离开 他的 头 .

“那家伙脑子有问题。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [krækt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˈhiːz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪpi] .
He always did seem a trifle cracked , and to - night he's certainly dippy .
他 总是 做过 似乎 一个 琐事 裂纹 , 和 到 - 夜晚 他是 当然 迪皮 .

他一直看起来有点古怪，今晚更是显得有点傻乎乎的。

[wɒts] [hiː; hi] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [æt; ət] - [piː] . [em] . , [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
What's he going to do with a fire , at 11 p . m . , on a May evening ,
是什么 他 去 到 做 和 一个 火 , 在 - p . 米 . , 在 一个 可能 晚上 ,

五月的一个晚上，晚上11点，他要怎么处理一场火灾？

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
I'd like to know ? "
ID 喜欢 到 知道 ? "

我想知道？

" [wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'freɪɪŋ] .
" **Whatever it is , it will be refreshing .**
" 任何 它 是 , 它 将要 是 令人耳目一新 .

“不管是什么，都会让人耳目一新。”

" ['wɪnɪfrɪd] [tʃestər] , ['rekləs] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [bluː] ['iːvniŋ] [gaʊn] ,
" **Winifred Chester , reckless of her delicate blue evening gown ,**
" 温妮弗雷德 切斯特 , 鲁莽 的 她 精美的 蓝色的 晚上 袍 ,

“温妮弗雷德·切斯特，全然不顾她那件精致的蓝色晚礼服，

[kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['dævn,pɔːrt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed]
curled herself up in a corner of the big davenport and laid her head
卷曲 她自己 向上 在 一个 角落 的 这 大的 长椅 和 铺设 她 头
[lʌg'ʒʊriəsli] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] .
luxuriously down among the pillows .
奢华地 向下 之中 这 枕头 .

她蜷缩在大沙发的一角，把头舒服地枕在枕头上。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['taɪərd] , " [iː; ʃɪ] [saɪd] .
" **Oh , I'm so tired , " she sighed .**
" 哦 , 我是 所以 疲劳的 , " 她 叹了口气 .

“哦，我好累啊，”她叹了口气。

" [si:mz] [tuː; tə] [em 'i:] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] ['stuːpɪd] [θɪŋz] [sed] , [ɪn] [wʌn] ['iːvniŋ] , [ɪn] [maɪ] [laɪf]
" **Seems to me I never heard so many stupid things said , in one evening , in my life**
" 似乎 到 我 我 绝不 听到 所以 许多 愚蠢的 事物 说 , 在 一 晚上 , 在 我的 生活
.
.
.

“我这辈子好像都没听过这么多蠢话，而且还是在一个晚上说的。”

" [ˈɑːrθər] [tʃestər] ,
" **Arthur Chester ,**
" 亚瑟 切斯特 ,

“亚瑟·切斯特，

[ˈhævɪŋ] [θroʊn] ['evri] ['wɪndəʊ] [waɪd] — [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'skriːtli] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['oʊvər] [ðoʊz]
having thrown every window wide — though he discreetly drew the curtains over those
拥有 抛掷 每一个 窗户 宽的 — 尽管 他 谨慎地 画 这 窗帘 超过 那些
[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [stri:t] — [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪŋd] [tʃer] [ʌv; əv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
which faced the street — sat down in a great winged chair of comfortable
哪个 面对 这 街道 — 卫星 向下 在 一个 伟大的 有翅膀的 椅子 的 舒服的
[ˈkʊʃnɪŋ] ,
cushioning ,
缓冲 ,

他把所有窗户都打开——不过他巧妙地拉上了面向街道的窗户的窗帘——然后坐到一张带翼的舒适软垫大椅子上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] ,
and stretched his legs in front of him as far as they would go ,
和 拉伸 他的 腿 在 正面 的 他 作为 远的 作为 他们 会 去 ,

他把双腿向前伸到极限位置，

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [klaːspt] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
his arms clasped behind his head .
他的 武器 紧握 在后面 他的 头 .

他双臂抱在脑后。

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntent] .
He also drew a deep sigh of content .
他 还 画 一个 深的 叹 的 内容 .

他还引来一声满足的长叹。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈwɪrəli] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sæt] [daʊn] [wʌns] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
" I don't recall , " said he , wearily , " that I have sat down once during the entire
" 我 不 记起 , " 说 他 , 疲劳 , " 那 我 有 卫星 向下 一次 期间 这 全部的
[ɪ:vniŋ] . "
evening . "
晚上 . "

“我不记得,”他疲惫地说,“整个晚上我有没有坐下过一次。”

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:rθə] [mə'kɒli] , [ˈbrɪslɪŋ] .
" How ridiculous ! " cried Martha Macauley , bristling .
" 如何 荒谬的 ! " 哭 玛莎 麦考利 , 竖起的 .

“真是荒谬!”玛莎·麦考利怒气冲冲地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] .
" If you didn't , it was your own fault .
" 如果 你 没有 , 它 曾是 你的 自己的 过错 .

如果你没做到,那就是你自己的错。

[aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [tʃerz] ,
I took away hardly any chairs ,
我 采取 离开 几乎 任何 椅子 ,

我几乎没搬走什么椅子,

[ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ˈsevrəl] [ˈsplendɪd] [ˈkɔ:rnərz][dʒʌst][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt]
and I arranged several splendid corners just on purpose for those who wished
和 我 安排 一些 灿烂 角落 只是 在 目的 为了 那些 WHO 希望
[tu:; tə][sɪt] . "
to sit . "
到 坐 . "

我特意布置了几个绝佳的角落,供那些想坐下来的人使用。

" [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)] ,
" As there were a couple of hundred people ,
" 作为 那里 是 一个 夫妻 的 百 人们 ,

“当时有两百多人,

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n] [tʃerz] — " [brɪ'gæŋ] [ˈtʃestər] , [ˈdraɪli] .
and not over a couple of dozen chairs — " began Chester , dryly .
和 不是 超过 一个 夫妻 的 打 椅子 — " 开始 切斯特 , 干巴巴地 .

“而且也就二十几把椅子——”切斯特冷冷地说道。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rθə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
But Martha interrupted him .
但 玛莎 中断 他 .

但玛莎打断了他。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [sʌt] [ə; eɪ][set] .
" I never saw such a set .
" 我 绝不 锯 这样的 一个 放 .

我从未见过这样的场景。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'ferz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪvz; livz] ,
Just as if you hadn't been going to affairs like this one all your lives ,
只是 作为 如果 你 之前没有 到过 去 到 事务 喜欢 这 一 全部 你的 生活 ,
就好像你一辈子都没参加过这类活动一样,

— [ænd; ənd] [ˈelən] , [ɪ'speʃəli] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
— and Ellen , especially , must have been at hundreds of them in
— 和 艾伦 , 尤其 , 必须 有 到过 在 数百 的 他们 在
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

——尤其是艾伦,她肯定在华盛顿参加过数百场这样的活动。

— [ænd; ɐnd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɔ:l] [dis'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndə] [dʒʌst][wʌn] ['lɪt(ə)l]
— and now you're all disgusted with having to bear up under just one little
— 和 现在 你是 全部 厌恶 和 拥有 到 熊 向上 在下面 只是 一 小的
[ɪn'fɔ:rm(ə)l] — "
informal — "
非正式 — "

——现在你们都因为不得不忍受一件小小的非正式规定而感到厌恶——”

" [tɪr] [ʌp] , [maɪ] [tʃɪldrən] , " [kɔ:ld] [bɜ:rn] , [ri:'entərɪŋ] .
" Cheer up , my children , " called Burns , reentering .
" 欢呼 向上 , 我的 孩子们 , " 称为 烧伤 , 重新进入 .

“孩子们，振作起来，”伯恩斯重新走进来，喊道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɑ:rbd] [ɪn] [waɪt] ,
He was garbed in white ,
他 曾是 盛装 在 白色的 ,

他身穿白衣，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gests] [sɔ:] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['freʃli] ['lɔ:ndəd] ['sɜ:rdʒɪkl] [gaʊn] ,
which his guests saw after a moment to be a freshly laundered surgical gown ,
哪个 他的 客人 锯 后 一个 片刻 到 是 一个 新鲜的 洗过的 外科 袍 ,

他的客人们过了一会儿才发现，那是一件刚洗过的手术服。

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ðə; ði] [sli:vz] [ri:tʃɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,
covering him from head to foot , the sleeves reaching only to his elbows ,
覆盖 他 从 头 到 脚 , 这 袖子 到达 仅有的 到 他的 肘部 ,

从头到脚都裹了起来，袖子只到手肘。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑ:rmz] [gli:md] ['stɜ:rdɪli] .
beneath which his bare arms gleamed sturdily .
下面 哪个 他的 裸 武器 闪闪发光 坚固地 .

他裸露的双臂在衣襟下显得结实有力，闪闪发光。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ]['waɪər] ['brɔɪlə] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
He bore a wire broiler in one hand , and a platter of something in the other
他 钻孔 一个 金属丝 肉鸡 在 一 手 , 和 一个 拼盘 的 某物 在 这 其他
,
,
,

他一手拿着一个铁丝烤架，另一手拿着一盘东西。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .
and his face wore an expression of content .
和 他的 脸 穿着 一个 表达 的 内容 .

他脸上露出满意的表情。

" ['bi:fsteɪk] , [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] ['kreɪzi] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒeɪmz] [mə'kɒli] ,
" Beefsteak , by all that's crazy ! " shouted James Macauley ,
" 牛排 , 经过 全部 那就是 疯狂的 ! " 喊叫 詹姆斯 麦考利 ,

“天哪，竟然是牛排！”詹姆斯·麦考利喊道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['plætər] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'ləɪt] .
eying the generous expanse of raw meat upon the platter with undisguised delight .
注视 这 慷慨的 广阔 的 生的 肉 之上 这 拼盘 和 不加掩饰的 喜 .

他毫不掩饰地欣赏着盘子里满满的生肉。

[hi:; hi][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] ['sʌlkinəs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He forgot his sulkiness in an instant ,
他 忘了 他的 闷闷不乐 在 一个 立即的 ,

他瞬间忘记了刚才的闷闷不乐。

[ænd; ɐnd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɑʊndɪŋ] [bloʊ] .
" and slapped his friend upon the back with a resounding blow .

" 和 被掌掴 他的 朋友 之上 这 后退 和 一个 高亢 吹 .
然后他狠狠地拍了一下朋友的背。

" [ˈbɒli] [fɔ:r; fər] [red] !
" Bully for Red !
" 欺负 为了 红色的 !

" "欺负红色！ "

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

" 他哭了。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

" "哎呀，哎呀！ "

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][waɪld][aɪ'di:əz] ! " [mɜ:mɜ:d] [ˈɑ:rθər] [ˈtʃestər] .
" Of all the wild ideas ! " murmured Arthur Chester .
" 的 全部 这 荒野 想法 ! " 低声说道 亚瑟 切斯特 .

" "真是异想天开啊！ "亚瑟·切斯特喃喃自语道。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gru:] [ˈdefɪnətli] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
" But he sat up in his chair , and his expression grew definitely more cheerful .
" 但 他 卫星 向上 在 他的 椅子 , 和 他的 表达 生长 确实 更多的 快乐 .

" 但他坐直了身子，表情明显变得愉快起来。

[ˈwɪnɪfrɪd] [læft] [aʊt][wɪð; wɪθ][æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Winifred laughed out with anticipation .
" 温妮弗雷德 笑了 出去 和 预期 .

" 温妮弗雷德兴奋地笑了起来。

" [oʊ] , [haʊ] [ɡʊd] [ðæt] [wɪl] [teɪst] !
" Oh , how good that will taste !
" 哦 , 如何 好的 那 将要 品尝 !

" "哦，那味道一定很棒！ "

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hʌɡɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈprɪti] [ɑ:rmz] .
" she exclaimed , hugging herself in her own pretty arms .
" 她 惊呼 , 拥抱 她自己 在 她 自己的 漂亮的 武器 .

" 她惊呼一声，紧紧地抱住了自己漂亮的双臂。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] , [ˈæftər] [ˈweɪɪŋ] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə'ɡri:əb(ə)l] .
" It is just what we want , after wearing ourselves out being agreeable .
" 它 是 只是 什么 我们 想 , 后 穿着 我们自己 出去 存在 同意 .

" "这正是我们想要的，在疲于应付别人之后。"

[hu:] [bʌt; bət] [red] [wʊd] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" Who but Red would ever think of such a thing , at this time of night ? "
" WHO 但 红色的 会 曾经 思考 的 这样的 一个 事物 , 在 这 时间 的 夜晚 ? "

" 除了雷德，谁会在这种时候想到这种事？

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪst] [ɡʊd] ,
" I believe it will taste good ,
" 我 相信 它 将要 品尝 好的 ,

" 我相信它味道会很好。

" [ænd; ʌnd] [ˈmɑːrθə] [məˈkɔli] [leɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [bæk] [æt; ət][ləst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [enˈkʌmpəsiŋ]
" **and Martha Macauley laid her head back at last against the encompassing**
" 和 玛莎 麦考利 铺设 她 头 后退 在 最后的 反对 这 包含
[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ,
comfort of the chair she sat in ,
舒适 的 这 椅子 她 卫星 在 ,
玛莎·麦考利终于将头靠在了舒适无比的椅子上。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪˈlækst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
and for the first time relaxed from the duties of hostess and the
和 为了 这 第一的 时间 轻松 从 这 职责 的 女主人 和 这
[səkˈsiːdɪŋ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˌhɑːspɪˈtæləti] .
succeeding defence of her hospitality .
成功 防御 的 她 热情好客 .
她第一次从女主人的职责中解脱出来，也从随后捍卫自己热情好客之道的重担中解脱出来。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [help] , [red] ?
" **Don't you want my help , Red ?**
" 不 你 想 我的 帮助 , 红色的 ?
“你不需要我的帮助吗，雷德？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" **his wife asked him , at his elbow .**
" 他的 妻子 问 他 , 在 他的 弯头 .
“他的妻子在他身旁问道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] [ɡɔːz] [ɡaʊn] .
He turned and looked at the gray gauze gown .
他 转向 和 看起来 在 这 灰色的 纱布 袍 .
他转过身，看向那件灰色的薄纱长袍。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I should say not , " said he .**
" 我 应该 说 不是 , " 说 他 .
“我倒觉得不是，”他说。

" [laɪ] [bæk] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [jʊə; jər] [ɪːz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪtʃli] [ɜːrnd] ,
" **Lie back , all of you , and take your ease , which you have richly earned ,**
" 说谎 后退 , 全部 的 你 , 和 拿 你的 舒适 , 哪个 你 有 丰富 获得 ,
“你们都躺下吧，好好享受你们应得的轻松时光。”

[waɪl] [aɪ] [pleɪ] [ʃef] .
while I play chef .
尽管 我 玩 厨师 .
我一边玩厨师游戏。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [suːt][emˈiː] ['betər] .
Nothing will suit me better .
没有什么 将要 套装 我 更好的 .
没有比这更适合我的了。

[aɪm] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [rɪˈstreɪnd] [rɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [wɪl] [wɜːrk][aɪˈtiː][ɔːf] .
I'm boiling over with restrained emotion , and this will work it off .
我是 沸腾 超过 和 克制 情感 , 和 这 将要 工作 它 离开 .
我压抑已久的情绪即将爆发，这样做可以释放出来。

[laɪ] [bæk] ,
Lie back ,
说谎 后退 ,
躺下，

[waɪl] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [gests] [hu:] [bɔ:rd] [em 'i:] [hu:m] [aɪm] ['grɪlɪŋ] [naʊ]
while I imagine that it's one of the male guests who bored me whom I'm grilling now
尽管 我 想象 那 它是 一 的 这 男性 客人 WHO 无聊的 我 谁 我是 烧烤 现在
.
:
.

我猜想，我现在盘问的，是之前让我觉得无聊的某位男客人。

[aɪl] [du:][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][tʃ:rn] !
I'll do him to a turn !
患病的 做 他 到 一个 转动 !

我要把他揍一顿！

" [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:pə'eɪfənz] ,
" **He proceeded with his operations** ,
" 他 继续 和 他的 运营 ,

他继续进行手术，

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈkænəl] [wɪt] [məˈkɒli] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [bed]
working the quick fire of cannal which Macauley had started into a glowing bed
在职的 这 快的 火 的 通道 哪个 麦考利 有 开始 进入 一个 发光 床
[ʌv; əv][hɑ:t] [koʊl] .
of hot coals .
的 热的 煤炭 .

麦考利点燃的运河火迅速燃烧起来，变成一片炽热的煤炭。

[hi:; hi] [ˈɪmprəvaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈændaɪənz][ə; eɪ] [ræk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrɔɪlər] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]
He improvised from the andirons a rack for his broiler , and set the
他 即兴发挥 从 这 铁架 一个 架子 为了 他的 肉鸡 , 和 放 这
[steɪk] [tu:; tə] [ˈkʊkɪŋ] .
steak to cooking .
牛排 到 烹饪 .

他用壁炉架临时做了一个烤架，放在烤箱里烤牛排，然后开始烤牛排。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈhi:tɪd] [pleɪts] , [slaɪst] [bred] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [naɪvz] , [fɔ:ks] , [ænd; ənd][ˈnæpkɪnz] ,
While he heated plates , sliced bread , and brought knives , forks , and napkins ,
尽管 他 加热 盘子 , 切片 面包 , 和 带来 刀具 , 叉子 , 和 餐巾纸 ,
他一边加热盘子、切面包，一边端来刀叉和餐巾纸。

[hi:; hi] [kept] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrɔɪlər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
he kept an experienced eye upon his broiler , and saw that it was
他 保留 一个 经验丰富的 眼睛 之上 他的 肉鸡 , 和 锯 那 它 曾是
[kən'tɪnjuəli] [tʃ:rnd] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] ,
continually turned and shifted ,
持续 转向 和 转移 ,

他经验老道地照看着他的肉鸡，发现它不断地被翻动和移动。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] .
in order to get the best results .
在 命令 到 得到 这 最好的 结果 .

为了获得最佳结果。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪnɪft] [ˈprɑ:dʌkt][əˈpɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] [ˈplætər] ,
And presently he was laying his finished product upon the hot platter ,
和 目前 他 曾是 躺下 他的 完成的 产品 之上 这 热的 拼盘 ,
[ˈsi:zənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
seasoning it ,
调料 它 ,

于是，他把做好的菜放在热盘子上，开始调味。

[ə'plaiɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dresɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ləest] ,
applying a rich dressing of butter , and , at last ,
申请 一个 富有的 敷料 的 黄油 , 和 , 在 最后的 ,
涂抹上一层厚厚的黄油酱汁, 最后,

[prɪ'peərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪf] [tu:; tə] [kɑ:rv] [aɪ 'ti:] .
preparing with a flourish of the knife to carve it .
准备 和 一个 繁荣 的 这 刀 到 雕刻 它 .
挥刀准备雕刻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [tu:; tə] - [bi:; bi] - [ɪk'spektɪd] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] - [bel] [ræŋ] .
It was at this to - be - expected moment that the office - bell rang .
它 曾是 在 这 到 - 是 - 预期的 片刻 那 这 办公室 - 钟 响铃 .
就在这时, 不出所料, 办公室的铃声响了。

[mɪs] ['mæθju:sən] ['sʌmənd] [hɜ:r; hær] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [bɜ:rn] [steɪd] ['oʊnli][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]
Miss Mathewson summoned her employer , and Burns stayed only to serve his
错过 马修森 被召唤 她 雇主 , 和 烧伤 入住 仅有的 到 服务 他的
[gests] ,
guests ,
客人 ,
马修森小姐召见了她的雇主, 伯恩斯只留下来招待客人。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] ['hʌŋgrəli] [kən'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:'fərɪŋ] [ænd; ənd] [bi'weɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
before he left them hungrily consuming his offering and bewailing his
前 他 左边 他们 饥饿地 消费 他的 提供 和 哀叹 他的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .
在他离开之前, 他们狼吞虎咽地吃着他献上的祭品, 哀叹着他的离去。

" ['oʊnli] , " ['mɑ:rθə] [mə'kɔli] [sed] ,
" Only , " Martha Macauley said ,
" 仅有的 , " 玛莎 麦考利 说 ,
“只有, ”玛莎·麦考利说道。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][gɑ:t] [θru:;] [æŋ; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
" we ought to be thankful that for once he got through an evening without
" 我们 应该 到 是 感恩 那 为了 一次 他 得到 通过 一个 晚上 没有
[bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [aʊt] .
being called out .
存在 称为 出去 .
“我们应该感到庆幸, 他终于平安度过了一个晚上, 没有被人指责。”

" ['elən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] ['pɔ:r(ə)n] [wer] [aɪ 'ti:] [wɒd] [ki:p] [hɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" Ellen had placed her husband's portion where it would keep hot for him ,
" 艾伦 有 放置 她 丈夫的 部分 在哪里 它 会 保持 热的 为了 他 ,
艾伦把她丈夫那份饭菜放在能保温的地方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌðər] [hæd; həd] ['hɪrli] ['fɪnɪʃt] [kən'su:mɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] , [wen] [bɜ:rn] [keɪm] [ɪn] .
and the others had nearly finished consuming their own , when Burns came in .
和 这 其他的 有 几乎 完成的 消费 他们的 自己的 , 什么时候 烧伤 来了 在 .
当其他人快要吃完自己的食物时, 伯恩斯走了进来。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
He made for the fire , amid the greetings and praises of his guests ,
他 制成 为了 这 火 , 之中 这 问候 和 赞扬 的 他的 客人 ,
在宾客们的问候和赞扬声中, 他走向了火堆。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɔ:r(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['plætər] ,
and served his own plate with the portion remaining on the platter ,
和 服务 他的 自己的 盘子 和 这 部分 其余的 在 这 拼盘 ,
然后他把盘子里剩下的那份盛到了自己的盘子里。

[ˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈlɪbərəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɡreɪvɪ] .
covering it liberally with the rich gravy .
覆盖 它 慷慨地 和 这 富有的 肉汁 .

淋上大量的浓郁肉汁。

[ðen] [hi;; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [tu:] [θɪk] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
Then he cut and buttered two thick slices of bread and laid them on the plate .
然后 他 切 和 涂黄油的 二 厚的 切片 的 面包 和 铺设 他们 在 这 盘子 .

然后他切了两片厚厚的面包，涂上黄油，放在盘子上。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [mæn] ! " [ˈɜːdʒd] [məˈkɒli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst][roʊz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Sit down , sit down , man ! " urged Macauley , as his host rose to his feet .
" 坐 向下 , 坐 向下 , 男人 ! " 敦促 麦考利 , 作为 他的 主持人 玫瑰 到 他的 脚 .

“坐下，坐下，伙计！”麦考利催促道，他的主人随即站了起来。

" [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [mægˈhɪfɪs(ə)nt] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʊkəri] .
" We're waiting to see you enjoy this magnificent result of your cookery .
" 是 等待 到 看 你 享受 这 壮丽 结果 的 你的 烹饪 .

“我们期待看到您享用您烹饪的这份美味佳肴。”

[ɪts] [ðə; ði] [best] [steɪk] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [mu:n] . "
It's the best steak I've had in a blue moon . "
它是 这 最好的 牛排 我已经 有 在 一个 蓝色的 月亮 . "

这是我好久以来吃过最好吃的牛排。

" [ɪf] [ju:l] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [teɪk] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , " [bɜːrn] [ɪkˈspləɪnd] .
" If you'll excuse me , I'm going to take mine in the office , " Burns explained .
" 如果 你会 原谅 我 , 我是 去 到 拿 矿 在 这 办公室 , " 烧伤 解释 .

“恕我失陪，我要去办公室拿我的药了，”伯恩斯解释道。

" [kɑːnt] [li:v] [maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][dʒʌst] [jet] .
" Can't leave my patient just yet .
" 不能 离开 我的 病人 只是 然而 .

“现在还不能离开我的病人。”

" [ænd; ənd][hi;; hi] [went] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ˈnæpkɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" And he went away again , carrying his plate , napkin over his arm .
" 和 他 去 离开 再次 , 携带 他的 盘子 , 餐巾 超过 他的 手臂 .

于是他又走了，手里端着盘子，胳膊上搭着餐巾。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [məˈkɒli] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [pleɪt] , [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt]
Five minutes later Macauley , putting down his empty plate , got up and strolled out
五 分钟 之后 麦考利 , 推杆 向下 他的 空的 盘子 , 得到 向上 和 漫步 出去
[ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

五分钟后，麦考利放下空盘子，起身踱步走到大厅。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [hi;; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbrʌptli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] , [ˈseɪɪŋ] , " [oʊ] ,
A moment afterward he was heard abruptly closing the office door , saying , " Oh ,
一个 片刻 之后 他 曾是 听到 突然 结束 这 办公室 门 , 说 , " 哦 ,
[aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] !
I beg pardon !
我 求 赦免 !

片刻之后，人们听到他突然关上办公室的门，说道：“哦，对不起！”

" [ðen] [hi;; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
" Then he returned to the company .
" 然后 他 返回 到 这 公司 .

然后他回到了公司。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was whistling softly as he came , his hands in his pockets and his
他 曾是 吹口哨 轻轻 作为 他 来了 , 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的
[aɪ,braʊz] ['lɪftɪd] .
eyebrows lifted .
眉毛 抬起 .

他边走边轻轻吹着口哨，双手插在口袋里，眉毛微微扬起。

" [hi:; hi][ɪz] ['dɪpi] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:ləmlɪ] .
" **He is dippy , " he said , solemnly** .
" 他 是 迪皮 , " 他 说 , 庄严地 .

“他是个傻瓜，”他严肃地说。

" [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ðæt] .
" **No man in his senses would act like that** . "
" 不 男人 在 他的 感官 会 行为 喜欢 那 . "

“任何一个神智正常的人都不会那样做。”

" [ju:; jʊ] ['i:vzdrə:pər] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?
" **You eavesdropper , what did you see ?**
" 你 偷听者 , 什么 做过 你 看 ?

“你这个偷听者，你看到了什么？ ”

" ['wɪnɪfrɪd] [tʃestər] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
" **Winifred Chester looked at him expectantly** .
" 温妮弗雷德 切斯特 看起来 在 他 满怀期待地 .

温妮弗雷德·切斯特满怀期待地看着他。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:rst] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][træmp][hju:'mænəti] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ]
" **I saw the worst - looking specimen of tramp humanity who has come under my**
" 我 锯 这 最差 - 寻找 标本 的 流浪汉 人类 WHO 有 来 在下面 我的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
observation for a year ,
观察 为了 一个 年 ,

“我看到了我一年来观察过的最丑陋的流浪汉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] .
with a bandage over one eye .
和 一个 绷带 超过 一 眼睛 .

一只眼睛上缠着绷带。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ləp] ,
He is sitting in that big chair with a plate and napkin in his lap ,
他 是 坐着 在 那 大的 椅子 和 一个 盘子 和 餐巾 在 他的 膝 ,

他坐在那张大椅子上，腿上放着盘子和餐巾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bi:fsteɪk] . "
and his ugly mouth is full of beefsteak . "
和 他的 丑陋的 嘴 是 满的 的 牛排 . "

他那张丑嘴里塞满了牛排。

" [ænd; ənd] ['ɪznt] [red] ['hævɪŋ] ['eni] ? " [kraɪd] ['mɑ:rθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] ['empti]
" **And isn't Red having any ? " cried Martha , with a glance at the empty**
" 和 不是 红色的 拥有 任何 ? " 哭 玛莎 , 和 一个 瞥一眼 在 这 空的
[ˈplætər] .
platter .
拼盘 .

“瑞德难道不吃吗？”玛莎瞥了一眼空盘子，喊道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [smel] .
" **Not a smell** .
" 不是 一个 闻 .

没有异味。

[ˈhiːz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] — [ðə; ði]
He's standing up by the chimney - piece , looking the picture of contentment — the
他是 常设 向上 经过 这 烟囱 片 , 寻找 这 图片 的 满意 — 这
[ˈɪdiət] .
idiot .
笨蛋 .

他站在壁炉旁，一脸满足——真是个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈmɔːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡler] ,
But he modified his benevolent expression long enough to give me a glare ,
但 他 修改的 他的 仁慈 表达 长的 足够的 到 给 我 一个 强光 ,
但他还是收敛了和蔼的表情，狠狠地瞪了我一眼。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
when he saw me looking in .
什么时候 他 锯 我 寻找 在 .

他看到我往里看。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɡler] [aɪv] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ]
That's the second glare I've had from him to - night , and I'm going
那就是 这 第二 强光 我已经 有 从 他 到 - 夜晚 , 和 我是 去
[hʊm] .
home .
家 .

这是今晚他第二次瞪我了，我要回家了。

[aɪ][kɑːnt][stænd] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm][ɪn][wʌn] [deɪ] .
I can't stand incurring his displeasure a third time in one day .
我 不能 站立 产生 他的 不满 一个 第三 时间 在 一 天 .

我一天之内实在无法忍受第三次惹他生气。

[kʌm] , [ˈmɑːrθə] , [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [hʊm] — [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Come , Martha , let's get back to our happy home — what there is left of it
来 , 玛莎 , 我们来吧 得到 后退 到 我们的 快乐的 家 — 什么 那里 是 左边 的 它
[æftər][ðə; ði] [freɪ] .
after the fray .
后 这 磨损 .

来吧，玛莎，我们回我们幸福的家吧——尽管在经历了这场混乱之后，它已经残存了一部分。

[wiːl] [send][ˈoʊvər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
We'll send over a plate of little cakes for the master of the house .
出色地 发送 超过 一个 盘子 的 小的 蛋糕 为了 这 掌握 的 这 房子 .

我们会送一盘小蛋糕给这家的主人。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [fɪl] [ʌp] [ðæt] [jɔːnɪŋ] [ˈkævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
A couple of dozen of them may fill up that yawning cavity of his .
一个 夫妻 的 打 的 他们 可能 充满 向上 那 打哈欠 空腔 的 他的 .

二三十个就能填满他那巨大的空洞。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] !
Of all the foolishness !
的 全部 这 愚蠢 !

真是愚蠢至极！

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ə; eɪ] [red] [hed]
A RED HEAD
一个 红色的 头

红头发

" ['mæɪrɪdʒ] , " [sed] [dʒeɪmz] [mə'kɒli] , ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] , [æz; əz] [hi:; hi] **" Marriage , " said James Macauley , looking thoughtfully into his coffee cup , as he** 婚姻 , " 说 詹姆斯 麦考利 , 寻找 深思熟虑 进入 他的 咖啡 杯子 , 作为 他 [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , **sat opposite his wife ,** 卫星 对面的 他的 妻子 ,

“婚姻,”詹姆斯·麦考利若有所思地看着咖啡杯说道,他坐在妻子对面。

['mɑ:rθə] , [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , " [ɪz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [mæn] ['rædɪkli] . **Martha , at the breakfast - table , " is supposed to change a man radically .** 玛莎 , 在 这 早餐 - 桌子 , " 是 据称 到 改变 一个 男人 根本 .

玛莎在餐桌上,“应该彻底改变一个男人。”

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [əʊvə'estə,meɪtɪd] . **The influence of a good and lovely woman can hardly be overestimated .** 这 影响 的 一个 好的 和 迷人的 女士 能 几乎 是 高估 .

一位善良可爱的女性的影响力怎么强调都不为过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [kæn; kən] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [ɪk'spləʊsɪv] ['evər] [bi:; bi] **But the question is , can the temper of a red - headed explosive ever be** 但 这 问题 是 , 能 这 脾气 的 一个 红色的 - 标题 爆炸物 曾经 是 ['rendəd] [ʌnɪn'flæməbl] ? " **rendered unflammable ? "** 渲染 不易燃 ? "

但问题是,一个脾气火爆的红发人的脾气真的能变得不再暴躁吗?

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ? **" What are you talking about ?** 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?”

" ['mɑ:rθə] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] . **" Martha inquired , with interest .** 玛莎 询问 , 和 兴趣 .

玛莎饶有兴趣地问道。

" ['elən] [ænd; ənd] [red] ? **" Ellen and Red ?** 艾伦 和 红色的 ?

艾伦和雷德?

[red] [ɪz] [tʃeɪndʒd] . **Red is changed .** 红色的 是 已更改 .

红色变了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['træktəb(ə)] . " **I never saw him so dear and tractable . "** 我 绝不 锯 他 所以 亲爱的 和 易于处理 . "

我从未见过他如此和蔼可亲、如此温顺听话。

" [dɪr] [ænd; ənd] ['træktəb(ə)] , [ɪz] [hi:; hi] ? **" Dear and tractable , is he ?** 亲爱的 和 易于处理 , 是 他 ?

“他可爱又容易管教,是吗?”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ? " **Have you happened to encounter him in the last twenty - four hours ? "** 有 你 发生 到 遇到 他 在 这 最后的 二十 - 四 小时 ? "

你过去24小时内有没有碰巧遇到过他?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[hiː; hi][ænd; ənd] ['elən] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] — [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ?
He and Ellen can't possibly have had any — misunderstanding ?
他 和 艾伦 不能 可能 有 有 任何 — 误解 ?

他和艾伦之间不可能有任何误会吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
And if they had , they wouldn't tell you about it ."
和 如果 他们 有 , 他们 不会 告诉 你 关于 它 . "

即使他们有这件事，他们也不会告诉你。

" [wel] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
" **Well , they may not have had a misunderstanding ,**
" 出色地 , 他们 可能 不是 有 有 一个 误解 ,

“嗯，他们之间可能并没有误会。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['elən] [sək'siːdz] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˌprez(ə)nt][ˈkraɪsɪs] [ʃiːl] [pruːv]
but if Ellen succeeds in understanding him through the present crisis she'll prove
但 如果 艾伦 成功 在 理解 他 通过 这 展示 危机 壳 证明

[hɜːr'self][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] .
herself a remarkable woman .
她自己 一个 卓越 女士 .

但如果艾伦能够通过当前的危机理解他，她将证明自己是一位了不起的女性。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] , [red] [ɪz][mæd] , [ˈfaɪtɪŋ] [mæd] , [klaɪr] [θruː] ,
As near as I can make it out , Red is mad , fighting mad , clear through ,
作为 靠近 作为 我 能 制作 它 出去 , 红色的 是 疯狂的 , 斗争 疯狂的 , 清除 通过 ,

据我判断，雷德很生气，非常生气，彻头彻尾的生气。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]
with somebody or something , and he can no more disguise it than he
和 某人 或者 某物 , 和 他 能 不 更多的 伪装 它 比 他

[ˈevər][kʊd; kəd] .
ever could .
曾经 可以 .

他和某人或某事有关，而且他再也无法掩饰了。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [wɪð; wɪθ] ['enɪbəːdi] [æt; ət][hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I don't suppose it's with anybody at home , of course ,
我 不 认为 它是 和 任何人 在 家 , 的 课程 ,

我当然猜想家里应该没有人知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ðer; ðər][ɔːr] ['eniwer] [els] . "
but it makes him anything but an angel , there or anywhere else ."
但 它 制作 他 任何事物 但 一个 天使 , 那里 或者 任何地方 别的 . "

但无论在那里还是在其他任何地方，这都让他与天使毫不沾边。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" **Where did you see him ?**
" 在哪里 做过 你 看 他 ?

你在那里见到他的?

[hʌ] — [ˈmɛriːz] [ˈkʌmɪŋ] !
Hush — Mary's coming !
嘘 — 玛丽的 未来 !

嘘——玛丽来了！

" [məˈkɒli] [ˈweɪtɪd] [əˈbiːdiəntli] [tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] .
" Macauley waited obediently till the maid had left the room again .
" 麦考利 等待 顺从地 直到 这 女佣 有 左边 这 房间 再次 .
麦考利乖乖地等到女仆再次离开房间。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
Then he proceeded .
然后 他 继续 .

然后他继续前进。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈɡʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
He had not begun upon the present subject until the children had gone away ,
他 有 不是 开始 之上 这 展示 主题 直到 这 孩子们 有 已消失 离开 ,
直到孩子们走后，他才开始谈论这件事。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .
leaving the father and mother alone together .
离开 这 父亲 和 母亲 独自的 一起 .

留下父母二人单独相处。

" [aɪ][ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [læst] [naɪt] , [ˈæftər] [ðoʊz] [θroʊt] - [ˈtæblɪts] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] ,
" I ran into his office last night , after those throat - tablets he gives me ,
" 我 跑 进入 他的 办公室 最后的 夜晚 , 后 那些 喉 - 片剂 他 给予 我 ,
“昨晚我吃了他给我的那些润喉糖后，就跑进了他的办公室。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
and heard him at the telephone in the private office .
和 听到 他 在 这 电话 在 这 私人的 办公室 .

在私人办公室里，我听到他在打电话。

[ˈkʊdnt] [help] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Couldn't help hearing him .
不能 帮助 听力 他 .

忍不住就听到了他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [kwaɪˈtəs][tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [bɜːn]
He was giving the everlasting quietus to somebody , and I thought he'd burn
他 曾是 给予 这 永恒 寂静 到 某人 , 和 我 想法 他会 烧伤

[aʊt] [ðə; ði][trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] . "
out the transmitter . "
出去 这 发射机 . "

他当时正要给某人一个永世不得超生的机会，我以为他会把发射机烧坏。

" [ˈdʒɪm] ! [red] [ˈdʌznt] [swer] [ˈeni] [mɔːr] .
" Jim ! Red doesn't swear any more .
" 吉姆 ! 红色的 不 发誓 任何 更多的 .

“吉姆！雷德不再说脏话了。”

[hiː; hi] [ˈfɔːrli] [ˈhæznt] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] ? "
He surely hasn't taken it up again ? "
他 一定 还没有 已采取 它 向上 再次 ? "

他肯定不会又开始干这行了吧？

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeni] [ˈteknɪk(ə)] [ˈswerɪŋ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] .
" He didn't do any technical swearing , perhaps , but he might as well .
" 他 没有 做 任何 技术的 咒骂 , 也许 , 但 他 可能 作为 出色地 .

“他或许没有说任何粗俗的脏话，但实际上也差不多了。”

[hi:; hi][kæn; kən][pʊt] [mɔ:ɾ] [ˈdʒaɪənt] - [ˈpaʊdər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəli]
He can put more giant - powder into the English language without actually
他 能 放 更多的 巨大的 - 粉末 进入 这 英语 语言 没有 实际上
[ˈbreɪkɪŋ] [ˈeni] [kəˈmændmənts] [ðæn; ðən] [ˈeniɪə:di] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] .
breaking any commandments than anybody I ever heard .
打破 任何 诫命 比 任何人 我 曾经 听到 .
他能在不违反任何戒律的情况下，为英语注入比我听过的任何人都多的“巨型粉末”。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] [ʌ; əv][oʊld] — [soʊ]
When he came out he had that look of his — you know it of old — so
什么时候 他 来了 出去 他 有 那 看 的 他的 — 你 知道 它 的 老的 — 所以
[ðæt] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [tʃæp] [aɪˈd][hæv; həv] [bækt] [aʊt] .
that if I'd been a timid chap I'd have backed out .
那 如果 ID 到过 一个 胆小 小伙子 ID 有 支持的 出去 .
他出来的时候，脸上带着他那副——你知道的，老样子——的表情，所以如果我是个胆小鬼，我肯定会临阵退缩。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌemˈi:] [maɪ] [θroʊt] - [ˈtæblɪts] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈænsər] [maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌ; əv]
He gave me my throat - tablets without so much as answering my explanation of
他 给予 我 我的 喉 - 片剂 没有 所以 很多 作为 回答 我的 解释 的
[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌ; əv][ðem; ðəm][soʊ] [su:n] .
how I came to be out of them so soon .
如何 我 来了 到 是 出去 的 他们 所以 很快 .
他给我开了喉咙药，甚至都没回答我为什么这么快就吃完了药。

[ðen] [aɪ][gɔ:t] [əˈweɪ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
Then I got away , I assure you .
然后 我 得到 离开 , 我 保证 你 .
然后我就逃脱了，我向你保证。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ˌemˈi:] . "
He had no use for me . "
他 有 不 使用 为了 我 . "
他根本用不上我。

" [ˈhi:z] [ˈprɔ:bəbli] [ɔ:l] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **He's probably all right this morning .**
" 他是 大概 全部 正确的 这 早晨 .
“他今天早上可能没事。”

[ˈelən] [kʊd; kəd][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] . "
Ellen could quiet him down . "
艾伦 可以 安静的 他 向下 . "
艾伦能让他安静下来。

" [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] .
" **She didn't get the chance .**
" 她 没有 得到 这 机会 .
她没能得到机会。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ru:m] [bə:nd] [ɔ:l] [naɪt] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈsli:pɪŋ]
The light in his old room burned all night , — and you know he's not sleeping
这 光 在 他的 老的 房间 烧伤 全部 夜晚 , — 和 你 知道 他是 不是 睡眠
[ðer; ðər] [naʊ] . "
there now . "
那里 现在 . "
他以前房间里的灯整夜亮着——你知道他现在肯定不会睡在那里了。

" [wel] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **Well , I'm sorry for her .**
" 出色地 , 我是 对不起 为了 她 .
“唉，我真替她感到难过。”

" [ˈmɑːrθə] [roʊz] , [hɜːr; həɹ] [braʊ] ˈklaʊdɪd] .

" **Martha rose , her brow clouded .**
" 玛莎 玫瑰 , 她 眉头 阴天 .

玛莎站起身，眉头紧锁。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] [der] [tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃi:l] ['nevər]
" **But I'd never dare to ask her what the trouble was , and she'll never**
" 但 ID 绝不 敢 到 问 她 什么 这 麻烦 曾是 , 和 壳 绝不
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

但我永远不敢问她到底出了什么事，她也永远不会告诉我。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] . "

so there it is .
所以 那里 它 是 . "

就是这样。

" [aɪ 'ti:] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] — [raɪt] [ðer; ðər] .

" **It certainly is — right there .**
" 它 当然 是 — 正确的 那里 .

“确实如此——就在那里。”

[oʊ] , [wel] , [ˈhi:l] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .

Oh , well , he'll get over it , if you give him time .
哦 , 出色地 , 地狱 得到 超过 它 , 如果 你 给 他 时间 .

哦，给他点时间，他会好起来的。

[kwɪr] , [wʌt] [ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɪɡ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [red] [hed] [hiː; hi] [ɪz] .

Queer , what a combination of big heart and red head he is .
酷儿 , 什么 一个 组合 的 大的 心 和 红色的 头 他 是 .

真奇怪，他居然既有颗善良的心，又有一头红发。

" [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [red] [hed] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] .

" **At the moment of this discussion the red head was still in the ascendancy .**
" 在 这 片刻 的 这 讨论 这 红色的 头 曾是 仍然 在 这 优势 .

“在讨论的此刻，红发女郎仍然占据上风。”

[ɑːr] . [piː] . [bɜːrn] , [em] . [diː] . ,

R . P . Burns , M . D . ,
拉 . P . 烧伤 , M . D . ,

RP Burns，医学博士

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɔːrtərz] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][lɪps] [set] ['ɡrɪmli]

had come out of his old quarters downstairs that morning with lips set grimly
有 来 出去 的 他的 老的 四分之一 楼下 那 早晨 和 嘴唇 放 阴沉地
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

那天早上，他从楼下的旧房间里出来，嘴唇紧抿，神情严肃。

['hevi] [ɡluːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

heavy gloom upon his brow .
重的 愁云 之上 他的 眉头 .

他眉头紧锁，阴云密布。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn]

He met his wife at the breakfast - table with an effort at a smile in
他 遇见 他的 妻子 在 这 早餐 - 桌子 和 一个 努力 在 一个 微笑 在
[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [braɪt] [lʊk] ,
response to her bright look ,
回复 到 她 明亮的 看 ,

早餐时分，他与妻子在餐桌旁相遇，看到她容光焕发，他努力挤出一个微笑。

[ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]['juːzuəl] , [bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːtə'mætɪk]
and kissed her as tenderly as usual , but it was an automatic
和 亲吻 她 作为 温柔地 作为 通常 , 但 它 曾是 一个 自动的
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他像往常一样温柔地吻了她，但那是一种不自觉的温柔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] .
as she was quick to recognize .
作为 她 曾是 快的 到 认出 .

她很快就意识到了这一点。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɑːnoʊsɪ'læbɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] ['mætərz] ['juːzuəli; 'juːzəli][ʌv; əv]
He replied monosyllabically to her observations concerning matters usually of
他 回复 单音节地 到 她 观察 有关 事情 通常 的
['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
interest to him ,
兴趣 到 他 ,

对于她提出的那些他通常感兴趣的事情，他总是用单音节词作答。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['eɪdɪntli] [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [spə] ,
but he evidently had no words to spare ,
但 他 显然 有 不 字 到 空闲的 ,

但他显然已经无话可说了。

[ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['oʊvər][ɔːl] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and after a little she gave over all effort to draw him out .
和 后 一个 小的 她 给予 超过 全部 努力 到 画 他 出去 .

过了一会儿，她放弃了把他引出来的所有努力。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd][bɔːb] [held] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['mætərz] ,
Instead , she and Bob held an animated discussion on certain kindergarten matters ,
反而 , 她 和 鲍勃 握住 一个 动画 讨论 在 肯定 幼儿园 事情 ,

相反，她和鲍勃就一些幼儿园相关事宜展开了热烈的讨论。

[waɪl] [red] ['pepər] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] , [ɡʌlpt] [daʊn] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
while Red Pepper swallowed his breakfast in silence , gulped down two cups of strong
尽管 红色的 胡椒 吞咽 他的 早餐 在 沉默 , 吞咽 向下 二 杯子 的 强的
['kɔːfɪ] ,
coffee ,
咖啡 ,

红辣椒默默地吃完早餐，咕咚咕咚灌下两杯浓咖啡。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɜːmɜːd] [wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɔːlədʒi] .
and left the table with only a murmured word of apology .
和 左边 这 桌子 和 仅有的 一个 低声说道 单词 的 道歉 .

他只低声说了句道歉就离开了餐桌。

" [red] , — " [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Red , — " His wife's voice followed him .
" 红色的 , — " 他的 妻子的 嗓音 随后 他 .

“雷德——”他妻子的声音跟在他身后。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪ'daʊt] ['spiːkɪŋ] .
He turned , without speaking .
他 转向 , 没有 请讲 .

他转过身，一言不发。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] ?
" Do you mind if I drive into town with you this morning ?
" 做 你 头脑 如果 我 驾驶 进入 镇 和 你 这 早晨 ?

“你介意我今天早上和你一起开车进城吗？ ”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] , [straɪdɪŋ] [ɑːn] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]
" He nodded , and turned again , striding on into his office and closing
" 他 点头 , 和 转向 再次 , 大步走 在 进入 他的 办公室 和 结束
[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
the door with a bang .
这 门 和 一个 砰 .
他点了点头, 然后转身大步走进办公室, 砰的一声关上了门。

[ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nɑːd] [ment] [ækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
She understood that his nod meant acquiescence with her request ,
她 理解 那 他的 点头 意思是 默认 和 她 要求 ,
她明白他的点头表示同意她的请求。
[ræðər] [ðæn; ðən][æfər'meɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
rather than affirmation as to his objecting to her company .
相当 比 肯定 作为 到 他的 反对 到 她 公司 .
而不是肯定他反对她陪伴。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kloʊz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɪmp] ,
She kept close watch over the movements of the Green Imp ,
她 保留 关闭 手表 超过 这 移动 的 这 绿色的 重要 ,
她密切监视着绿魔的动向。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [bɜːrn] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,
suspecting that in his present mood Burns might forget to call her ,
怀疑 那 在 他的 展示 情绪 烧伤 可能 忘记 到 称呼 她 ,
她怀疑伯恩斯现在的心情可能会让他忘记给她打电话,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [steps]
and when the car came down the driveway she was waiting on the office steps
和 什么时候 这 车 来了 向下 这 车道 她 曾是 等待 在 这 办公室 步骤
.
:
.
当汽车驶入车道时, 她已经在办公室台阶上等着了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] - ['hjuːmər] [mæn] [ɪn'diːd] ,
It would have been an ill - humoured man indeed ,
它 会 有 到过 一个 患病的 - 幽默 男人 的确 ,
他肯定是个脾气很坏的人。

[huːz] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]['nəʊtɪd]
whose eyes could have rested upon her standing there and not have noted
谁 眼睛 可以 有 休息 之上 她 常设 那里 和 不是 有 著名的
[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)] ['fɪgjər] ,
the charm of her graceful figure ,
这 魅力 的 她 优美 数字 ,
谁的目光能落在她身上而不注意到她优雅身姿的魅力呢?

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['moʊdɪʃli] [ə'træktɪv] [hæt] .
her face looking out at him from under a modishly attractive hat .
她 脸 寻找 出去 在 他 从 在下面 一个 时尚地 吸引人的 帽子 .
她透过一顶时髦漂亮的帽子, 看着他。

['elənz] [smaɪl] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jædəʊɪŋ] [brɪm] ,
Ellen's smile , from under the shadowing brim ,
艾伦的 微笑 , 从 在下面 这 阴影 帽檐 ,
艾伦的微笑, 从帽檐的阴影下透了出来。

[wʌz; wəz][æz; əz] [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] [swi:t] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
was as whole - heartedly sweet as if she were meeting the look of
曾是 作为 所有的 - 衷心地 甜的 作为 如果 她 是 会议 这 看 的
[ˈwɜ:rʃɪpfl] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [wɪtʃ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər]
worshipful comradeship which usually fell upon her when she joined her
崇拜的 同志情谊 哪个 通常 跌倒 之上 她 什么时候 她 加入 她
[ˈhʌzbənd] [ɑ:n] [ˈeni] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [wətˈevər] .
husband on any expedition whatever .
丈夫 在 任何 远征 任何 .

她全心全意地甜美，仿佛在回应丈夫每次带她出征时，人们投向她的那种崇拜的、亲切的目光。

[ɪnˈsted] , [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgləʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [dɪd] ,
Instead , she encountered something like a glower from the hazel eyes , which did ,
反而 , 她 遭遇 某物 喜欢 一个 怒视 从 这 榛 眼睛 , 哪个 做过 ,
[haʊˈevər] , [æz; əz][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
however , as at breakfast ,
然而 , 作为 在 早餐 ,

相反，她看到的却是那双榛色眼睛里闪过的怒容，不过，就像早餐时一样，

[ˈsɔ:fn] [fɜ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:rz] .
soften for an instant at the moment of meeting hers .
软化 为了 一个 立即的 在 这 片刻 的 会议 她的 .

与她相遇的那一刻，他的心软了下来。

" [dʒʌmp][ɪn] !
" **Jump in !**
" 跳 在 !

跳进去！

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwaɪt] [ˈni:dləs] [kəˈmænd] ,
I'm in a hurry , " was his quite needless command ,
我是 在 一个 匆忙 , " 曾是 他的 相当 不必要 命令 ,

“我很赶时间，”他完全没必要地命令道。

[fɜ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][kɑ:r] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ]
for she was ready to take her place the instant the car drew to a
为了 她 曾是 准备好 到 拿 她 地方 这 立即的 这 车 画 到 一个
[ˈstændstɪl] ,
standstill ,
停顿 ,

因为汽车一停稳，她就立刻准备顶替她的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlei] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [əˈpri:ʃəb(ə)l] .
and the delay she made him was hardly appreciable .
和 这 延迟 她 制成 他 曾是 几乎 值得赞赏 .

她耽搁的时间几乎可以忽略不计。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə] [taʊn] ,
In silence they drove to town ,
在 沉默 他们 驾驶 到 镇 ,

他们默默地开车进城。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm][pæst] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ,
and at a pace which took them past everything with which they came up ,
和 在 一个 步伐 哪个 采取 他们 过去的 一切 和 哪个 他们 来了 向上 ,

而且速度之快，让他们超越了他们一路走来所遇到的一切。

[frʌm; frəm] [ˈlʌmbərɪŋ] [fɑ:rm] - [ˈwægən][tu:; tə][ˈmoʊtər] - [kɑ:rz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈpəʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspi:di]

from lumbering farm - wagon to motor - cars far more powerful and speedy

从 伐木 农场 - 车皮 到 发动机 - 汽车 远的 更多的 强大的 和 迅速

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪmp] .

than the Imp .

比 这 重要 .

从笨重的农用马车到比 Imp 动力更强劲、速度更快的汽车。

[ˈelən] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wel] [bloʊn] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [wind] [ðeɪ] [meɪd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]

Ellen found herself well blown about by the wind they made , though there was none

艾伦 成立 她自己 出色地 吹 关于 经过 这 风 他们 制成 , 尽管 那里 曾是 没有任何

[ˈstɜ:rɪŋ] ,

stirring ,

搅拌 ,

艾伦发现自己被他们制造的风吹得摇摇晃晃，尽管周围并没有人起伏。

[ænd; ənd] [wɪft] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪn] [drest] [fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] [ˈɑ:pɪŋ] .

and wished she had been dressed for driving instead of for shopping .

和 希望 她 有 到过 穿着 为了 驾驶 反而 的 为了 购物 .

她真希望自己当时穿的是开车的衣服而不是购物的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪp] , [ɪf] [ˈbri:zi] , [wʌz; wəz] [bri:f] ,

But the trip , if breezy , was brief ,

但 这 旅行 , 如果 微风 , 曾是 简短的 ,

但这段旅程虽然轻松，却很短暂。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t][æt; ət] [wʌns] [lænd][hɜ:r; hər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .

though it did not at once land her at her destination .

尽管 它 做过 不是 在 一次 土地 她 在 她 目的地 .

虽然这并没有让她立刻到达目的地。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈrezɪdəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

Drawing up before a somewhat imposing residence , on the outskirts of the city ,

绘画 向上 前 一个 有些 气势磅礴 住宅 , 在 这 郊区 的 这 城市 ,

[bɜ:rn] [əˈnaʊnst] : **Burns announced :**

烧伤 宣布 :

伯恩斯在城郊一座颇为气派的住宅前宣布：

" [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] [tɪl] [aɪv] [meɪd] [ðɪs] [kɔ:l] ,

" Can't take you in till I've made this call ,

" 不能 拿 你 在 直到我已经 制成 这 称呼 ,

“在我打完这个电话之前，我不能带你进去。”

" [ænd; ənd] [sta:pt] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪˈnæləti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪndɪkət] [ðæt] [hi:; hi]

" and stopped his engine with a finality which seemed to indicate that he

" 和 停止 他的 引擎 和 一个 最终性 哪个 似乎 到 表明 那 他

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [nəʊ] [heɪst] [tu:; tə] [sta:rt] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .

should be in no haste to start it again .

应该 是 在 不 匆忙 到 开始 它 再次 .

“然后他果断地熄灭了引擎，似乎在表明他不应该急着再次启动它。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

" It doesn't matter in the least .

" 它 不 事情 在 这 至少 .

“这根本无关紧要。”

[aɪ][jæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ri'spɒndɪd] , [stiɪl] ['aʊtwərdli] [ʌn'rʌflɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
I shall enjoy sitting here , " his wife responded , still outwardly unruffled by his
我 将 享受 坐着 这里 , " 他的 妻子 回应 , 仍然 向外 镇定自若 经过 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 :

“我会很享受坐在这里,”他的妻子回答道,表面上仍然没有被他的态度所影响。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [glæns] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
She looked in vain for his customary glance of leave - taking ,
她 看起来 在 徒劳 为了 他的 习惯 瞥一眼 的 离开 - 采取 ,

她徒劳地寻找着他惯常的告别眼神。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [straɪd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
and watched him stride away up the walk to the house with a sense of
和 观看 他 步幅 离开 向上 这 走 到 这 房子 和 一个 感觉 的
[ˈwʌndər] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bəʊk] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [lʊk] [soʊ] [ə'ɡresɪv] .
wonder that even his back could somehow look so aggressive .
想知道 那 甚至 他的 后退 可以 不知何故 看 所以 挑衅的 :

看着他大步走上通往房子的路,心中不禁感到惊奇,就连他的背影看起来都如此咄咄逼人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['setld] [hɜːr'self] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['rəʊdstər] [ə'pɪrd]
She had not more than settled herself when a handsome roadster appeared
她 有 不是 更多的 比 定居 她自己 什么时候 一个 英俊的 敞篷跑车 出现
[ˈrʌʃɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [keɪm]
rushing rapidly down the road from the direction of the city and came
匆忙 快速 向下 这 路 从 这 方向 的 这 城市 和 来了
[tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp] ,
to a stop ,
到 一个 停止 ,

她刚安顿好身子,就看到一辆漂亮的敞篷跑车从城里方向飞驰而来,然后停了下来。

['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
facing her , before the house .
面向 她 , 前 这 房子 :

在房子前,面对着她。

[ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ɡruːmd] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [stept] [aʊt] , [keɪs] [ɪn][hænd] ,
She recognized in the well - groomed figure which stepped out , case in hand ,
她 认可 在 这 出色地 - 修剪过的 数字 哪个 步 出去 , 案件 在 手 ,

她认出了那个衣着整洁、手提箱子走出来的身影。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['sɜːdʒənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] ['kloʊsli] [ə'soʊsiətɪd]
one of the city surgeons with whom her husband was often closely associated
一 的 这 城市 外科医生 和 谁 她 丈夫 曾是 经常 密切 联系
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɑːspɪt(ə)] [wɜːrk] ,
in his hospital work ,
在 他的 医院 工作 ,

她是市里一位外科医生,她的丈夫在医院工作中经常与他密切合作。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [væn][hɔːrn] .
Dr . Van Horn .
博士 : 范 喇叭 :

范霍恩博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dekeɪd] ['oʊldər][ðæn; ðən] [red] , [pə'zest] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ɪm'presɪv] [pɜːrsə'næləti]
He was a decade older than Red , possessed a strikingly impressive personality
他 曾是 一个 十年 老 比 红色的 , 拥有 一个 引人注目 感人的 性格
, [ænd; ənd] [lʊkt] ,
, **and looked ,**
, 和 看起来 ,

他比雷德年长十岁,拥有令人印象深刻的个性,而且外表也.....

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['diːteɪl] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
to the last detail , like a man accustomed to be deferred to .
到 这 最后的 细节 , 喜欢 一个 男人 习惯 到 是 延期 到 .

事无巨细，就像一个习惯被人尊敬的人。

[dɪ'sendɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['elən] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmp] , [hæt][ɪn]
Descending , he caught sight of Ellen , and came across to the Imp , hat in
下降 , 他 捕捉 视线 的 艾伦 , 和 来了 穿过 到 这 重要 , 帽子 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他下山时，看到了艾伦，便拿着帽子走到小恶魔跟前。

[ænd; ənd] ['moʊtərɪŋ] - [glʌv] [wɪð'drɔːn] .
and motoring - glove withdrawn .
和 汽车 - 手套 撤回 .

汽车手套已下架。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , — [ə'kʌmpəniɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [ðɪs] ['mætʃləs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Ah , Mrs . Burns , — accompanying your husband on this matchless morning ?
" 啊 , 太太 . 烧伤 , — 随同 你的 丈夫 在 这 无比 早晨 ?
“啊，伯恩斯夫人，——在这个无与伦比的早晨陪伴您的丈夫吗？ ”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] .
He is a fortunate man .
他 是 一个 幸运 男人 .

他是个幸运的人。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ?
You don't mind the waiting ?
你 不 头脑 这 等待 ?

你不介意等待吗？

[maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [soʊ] [ʌnɪn'dʊrəbl] ,
My wife thinks there is nothing so unendurable ,
我的 妻子 思考 那里 是 没有什么 所以 难以忍受 ,

我妻子认为没有什么事是无法忍受的。

— [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ] [kɔːlɪz] . "
— she has no patience with the length of my calls . "
— 她 有 不 耐心 和 这 长度 的 我的 呼叫 . "

她对我的通话时长很不耐烦。

" [aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz] [jet] , " ['elən] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" I've not had much experience , as yet , " Ellen replied , looking into the
" 我已经 不是 有 很多 经验 , 作为 然而 , " 艾伦 回复 , 寻找 进入 这
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

“我还没有太多经验，”艾伦回答道，目光落在英俊的男子身上。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [feɪs] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaʊz] -
middle - aged face before her , and thinking that the smile under the close -
中间 - 老年人 脸 前 她 , 和 思维 那 这 微笑 在下面 这 关闭 -
[klɪpt] ,
clipped ,
剪辑 ,

眼前是一张中年人的脸，她心想，在齐刘海下那抹微笑，

[ˈaɪərn] - [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɪnɪk(ə)] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
iron - gray moustache was one which could be cynical more easily than it
铁 - 灰色的 胡子 曾是 一 哪个 可以 是 愤世嫉俗 更多的 容易地 比 它
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
could be sympathetic .
可以 是 交感神经 .

铁灰色的胡须更容易让人产生愤世嫉俗的情绪，而不是同情心。

" [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] , [ˈveri] [ɪnˈdʊrəb(ə)] .
" **But , so far , I find the waiting , in such weather , very endurable** .
" 但 , 所以 远的 , 我 寻找 这 等待 , 在 这样的 天气 , 非常 可忍受的 .

“但是，到目前为止，我觉得在这种天气下等待是可以忍受的。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈmætərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **I often bring a book , and then it never matters , you know** . "
我 经常 带来 一个 书 , 和 然后 它 绝不 事情 , 你 知道 . "

我经常带本书，但那样的话，你知道，一切都无所谓了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈbɔːl,zæks] - [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] - ?
You are familiar with Balzac's ' Country Doctor ' ?
你 是 熟悉的 和 巴尔扎克的 - 国家 医生 - ?

你熟悉巴尔扎克的《乡村医生》吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [men] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [dɪˈvoʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
There's a tribute to men like your husband , who devote their lives to the
有 一个 贡 到 男人 喜欢 你的 丈夫 , WHO 奉献 他们的 生活 到 这
[ˈhʌmb(ə)] [fəʊk] .
humble folk .
谦逊的 民间 .

谨以此文向像你丈夫这样毕生致力于服务普通民众的男士致敬。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **He glanced toward the house** .
" 他 瞥了一眼 朝向 这 房子 .

他朝房子方向瞥了一眼。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [kiːp] [maɪ] [ˈkɑːliːg] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
" **I mustn't keep my colleague waiting , even for the pleasure of a chat with**
" 我 不得 保持 我的 同事 等待 , 甚至 为了 这 乐趣 的 一个 聊天 和
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“即使只是为了和你聊聊天，我也不能让我的同事久等。”

[ˈhiːz] [nɑːt] — [juːɪ] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] — [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [æz; əz] [jɔːrˈself] !
He's not — you'll pardon me — so good a waiter as yourself !
他是 不是 — 你会 赦免 我 — 所以 好的 一个 服务员 作为 你自己 !

恕我直言，他可不像你那样是个好服务员！

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **He went away , smiling** .
" 他 去 离开 , 微笑 .

他笑着离开了。

[ˈelən] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfraʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] .
Ellen looked after him with a little frown of displeasure .
艾伦 看起来 后 他 和 一个 小的 皱眉 的 不满 .

艾伦看着他，脸上带着一丝不满的皱眉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmʊmənt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
From the first moment of meeting him , some months ago ,
从 这 第一的 片刻 的 会议 他 , 一些 几个月 前 ,
从几个月前第一次见到他起,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒeɪmz][væn][hɔːrn] .
she had not liked Dr . James Van Horn .
她 有 不是 喜欢 博士 : 詹姆斯 范 喇叭 :
她并不喜欢詹姆斯·范·霍恩医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
He was the city's most fashionable surgeon , she knew ,
他 曾是 这 城市的 最多 时髦 外科医生 , 她 知道 ,
她知道, 他是这座城市里最时髦的外科医生。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpræktɪs] [əˈmʌŋ] [foʊk][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] " [ˈhʌmb(ə)l] .
and had a large practice among folk the reverse of " humble .
和 有 一个 大的 实践 之中 民间 这 撤销 的 " 谦逊的 :
并且在“谦逊”的反面人群中有着广泛的实践。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **She had seen in his eyes that he liked to look at her ,**
" 她 有 已见 在 他的 眼睛 那 他 喜欢 到 看 在 她 ,
她从他的眼神中看出他喜欢看着她。

[ænd; ʌnd] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈmʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]
and knew that in the moment he had stood beside her he had lost
和 知道 那 在 这 片刻 他 有 站立 旁 她 他 有 丢失的
[noʊ][ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
no detail of her face .
不 细节 的 她 脸 :
他知道, 就在他站在她身边的那一刻, 他没有错过她脸上的任何一个细节。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
He had also , after some subtle fashion , managed to express his admiration
他 有 还 , 后 一些 微妙的 时尚 , 管理 到 表达 他的 钦佩
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] ,
by his own look ,
经过 他的 自己的 看 ,
他以一种微妙的方式, 通过眼神表达了自己的钦佩之情。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsmuːðli] [ˈspoʊkən][wɜːrdʒ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [seɪ]
though with his smoothly spoken words he had not hesitated to say
尽管 和 他的 顺利地 说 字 他 有 不是 犹豫了一下 到 说
[ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt]
a thing about her husband which was at once somehow a compliment
一个 事物 关于 她 丈夫 哪个 曾是 在 一次 不知何故 一个 赞扬
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][stæb] .
and a stab .
和 一个 刺 :
虽然他说话圆滑, 但他毫不犹豫地对她的丈夫说了些什么, 这些话既像是赞美, 又像是挖苦。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn][hɔːrn] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ] - [ˈhʌmb(ə)l][foʊk] , - " [ˈelən]
" **I can't imagine Dr . Van Horn taking much pains with ' humble folk , ' " Ellen**
" 我 不能 想象 博士 : 范 喇叭 采取 很多 疼痛 和 - 谦逊的 民间 , - " 艾伦
[sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
said to herself .
说 到 她自己 :
“我无法想象范霍恩博士会花多少心思对待‘普通百姓’, ”艾伦心想。

" [jet] [hi:z] [ˈeɪvɪdəntli] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [si:m] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ]
" **Yet he's evidently consulting with Red at this house , which doesn't seem exactly a**
" 然而 他是 显然 咨询 和 红色的 在 这 房子 , 哪个 不 似乎 确切地 一个
- [ˈhʌmb(ə)l] - [əˈboʊd] .
' **humble** ' **abode** .
- 谦逊的 - 住所 .
"然而, 他显然是在这所房子里与雷德商议, 这所房子看起来并不像是一个‘简陋’的住所。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [get][ɑ:n] [wel] [təˈgeðər] .
I wonder if they get on well together .
我 想知道 如果 他们 得到 在 出色地 一起 .
" I wonder if they get on well together .
我想知道他们相处得怎么样。
[ðeə(r)] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .
They're certainly not much alike .
它们是 当然 不是 很多 同样 .
" They're certainly not much alike .
它们之间确实有很多不同之处。

" [ðə; ði] [weɪt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .
" **The wait proved to be a long one** .
" 这 等待 已证实 到 是 一个 长的 一 .
" The wait proved to be a long one .
等待的时间确实很长。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈθɜ:roʊnəs] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Ellen had studied her surroundings with thoroughness in every direction
艾伦 有 研究 她 周围环境 和 彻底性 在 每一个 方向
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [læst] ,
before the house - door opened at last ,
前 这 房子 - 门 打开 在 最后的 ,
" before the house - door opened at last .
在房门最终打开之前, 艾伦已经仔细地环顾了周围的每一个方向。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [təˈgeðər] .
and the two men came down the walk together .
和 这 二 男人 来了 向下 这 走 一起 .
" and the two men came down the walk together .
于是, 两人一起沿着小路走了下来。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
They were talking earnestly as they came ,
他们 是 说 切实 作为 他们 来了 ,
" They were talking earnestly as they came .
他们边走边认真地交谈着。

[ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ædˈvæns] , [ænd; ænd] [stʊd] [stɪl]
and at a point some yards away they ceased to advance , and stood still
和 在 一个 观点 一些 码 离开 他们 停止 到 进步 , 和 站立 仍然
,
,
,
" and at a point some yards away they ceased to advance , and stood still .
在离终点几码远的地方, 他们停止了前进, 停了下来。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [tens] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst] [left] .
evidently in tense discussion over the case just left .
显然 在 紧张 讨论 超过 这 案件 只是 左边 .
" evidently in tense discussion over the case just left .
显然, 他们刚刚还在就这个案子进行紧张的讨论。
[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [təʊnz] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][men] [lʌ; əv][ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
They spoke in the low tones customary with men of their profession ,
他们 辐 在 这 低的 音调 习惯 和 男人 的 他们的 职业 ,
" They spoke in the low tones customary with men of their profession .
他们用他们这个职业的人惯常的低沉嗓音交谈。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wɜ:rdz] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ˈelənz] [ɪrz] .
and their words did not reach Ellen's ears .
和 他们的 字 做过 不是 抵达 艾伦的 耳朵 .
" and their words did not reach Ellen's ears .
他们的话语并没有传到艾伦的耳中。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] , [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðæt] [ðeɪ]
But it was not difficult to recognize , as she watched their faces , that they
但 它 曾是 不是 难的 到 认出 , 作为 她 观看 他们的 面孔 , 那 他们

[wɜ:r; wər] ['dɪfərɪŋ] ,
were differing ,
是 不同 ,

但她观察他们的表情，不难发现他们之间存在差异。

[ænd; ənd] ['dɪfərɪŋ] ['rædɪkli] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
and differing radically , on the matter in hand .
和 不同 根本 , 在 这 事情 在 手 .

在这个问题上，他们的观点截然不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [feɪs] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [weɪ] ,
They had turned to face each other , and neither looked her way ,
他们 有 转向 到 脸 每个 其他 , 和 两者都不 看起来 她 方式 ,

他们转过身来面对彼此，但谁也没有看向她。

[soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['elən] [tu;; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [tu:] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
so it was possible for Ellen to study the two without fear of intrusion .
所以 它 曾是 可能的 为了 艾伦 到 学习 这 二 没有 害怕 的 入侵 .

因此，艾伦可以安心地研究这两个人，而不用担心受到打扰。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
They made an interesting study , certainly .
他们 制成 一个 有趣的 学习 , 当然 .

他们的研究确实很有意思。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn] ['hɔ:rnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsiv] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
Dr . Van Horn's face was impassive as to the play of his features ,
博士 . 范 号角 脸 曾是 冷漠 作为 到 这 玩 的 他的 特征 ,

[ɪk'sept] [ðæt] [hi;; hi] [smaɪld] ,
except that he smiled ,
除了 那 他 微笑 ,

范霍恩博士的面部表情平静，除了微笑之外，没有其他变化。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

时，

— [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [bɔ:r] [aʊt] ['elənz] ['pri:vɪəs] ['fi:ɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪts] [pɒsə'bilitɪz] [fɔ:r; fər]
— **a smile which bore out Ellen's previous feeling concerning its possibilities for**
— 一个 微笑 哪个 钻孔 出去 艾伦的 以前的 感觉 有关 它是 可能性 为了

['sɪnɪsɪzəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] .
cynicism rather than sympathy .
玩世不恭 相当 比 同情 .

——这笑容印证了艾伦之前对这种笑容可能带有愤世嫉俗而非同情的感受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , ['sti:li] [blu:] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
His eyes , however , steely blue and cold in their expression ,
他的 眼睛 , 然而 , 钢铁般的 蓝色的 和 寒冷的 在 他们的 表达 ,

然而，他的眼睛却是冷峻的蓝灰色，表情冰冷。

[təʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm][tu;; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi] [spəʊk] .
told more than his face of antagonism to the man with whom he spoke .
讲述 更多的 比 他的 脸 的 对抗 到 这 男人 和 谁 他 辐 .

他脸上流露出的敌意，远不止于此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mænər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [əb'zɜːrvər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]
But his command of manner , to the outward observer , who could not hear
但 他的 命令 的 方式 , 到 这 向外 观察员 , WHO 可以 不是 听到
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
his words , was perfect .
他的 字 , 曾是 完美的 .

但对于听不到他说话的旁观者来说，他的举止堪称完美。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɑːr] . [piː] . [bɜːrn] , [em] . [diː] . , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
As for R . P . Burns , M . D . , there was no disguising the fact that he
作为 为了 拉 . P . 烧伤 , M . D . , 那里 曾是 不 伪装 这 事实 那 他
[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['æŋɡri] .
was intensely angry .
曾是 强烈地 生气的 .

至于 RP Burns 医生，他极度愤怒的事实是掩饰不住的。

[ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] , [ænd; ənd] [stroʊv] [hɑːrd] , [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz]['æŋɡər] ,
That he strove , and strove hard , to control his manner , if not his anger ,
那 他 努力 , 和 努力 难的 , 到 控制 他的 方式 , 如果 不是 他的 愤怒 ,
[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [wəz] [tʃəʊ] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [wɑːf] .
他努力控制自己的举止，即使无法控制自己的怒气。

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
was perfectly evident to his wife ,
曾是 完美 明显 到 他的 妻子 ,
[wʌz; wəz] [tʃəʊ] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [wɑːf] .
他的妻子对此心知肚明。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sɪːdɪŋ] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] .
but that he was succeeding ill at the task was painfully apparent .
但 那 他 曾是 成功 患病的 在 这 任务 曾是 痛苦地 明显 .
[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sɪːdɪŋ] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] .
但他在这项任务上表现糟糕，这一点显而易见。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] — [aɪ 'tiː] ['hɪrli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [her] ;
His colour was high — it nearly matched his hair ;
他的 颜色 曾是 高的 — 它 几乎 匹配 他的 头发 ;
[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] — [aɪ 'tiː] ['hɪrli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [her] ;
他的脸色很好——几乎和他的头发一样红润；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] [kən'suːmɪŋ] [faɪr z] ['ʌndər] [ðer; ðər][dɑːrk] [braʊz] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [spoʊk] [fæst]
his eyes burned like consuming fires under their dark brows ; his lips spoke fast
他的 眼睛 烧伤 喜欢 消费 火灾 在下面 他们的 黑暗的 眉毛 ; 他的 嘴唇 辐 快速地
[ænd; ənd] ['fɜːsli] .
and fiercely .
和 激烈地 .

他浓眉下的双眼如同燃烧的火焰；他嘴唇紧抿，语速飞快，语气凶狠。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] — ['elən] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ,
He kept his voice down — Ellen was thankful for that — and his gestures ,
他 保留 他的 嗓音 向下 — 艾伦 曾是 感恩 为了 那 — 和 他的 手势 ,
[ðoʊ] ['fɔːrsfl] , [wɜːr; wər] [kən'troʊld] ;
though forceful , were controlled ;
尽管 有力 , 是 受控 ;

他压低了声音——艾伦对此很感激——他的手势虽然有力，但却很克制；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
but she feared at every moment that he would break out into open show of
但 她 害怕 在 每一个 片刻 那 他 会 休息 出去 进入 打开 展示 的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

但她时刻担心他会突然发脾气。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæt] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] .
and it seemed to her that this she could not bear .

和 它 似乎 到 她 那 这 她 可以 不是 熊 .

她觉得这是她无法承受的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [red] ['pepər] ['ri:əli] ['æŋgri] .
She had never before seen Red Pepper really angry .

她 有 绝不 前 已见 红色的 胡椒 真的 生气的 .

她以前从未见过红辣椒真正生气的样子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʊtʊld] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪns] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She had been told , again and again since her first meeting with him ,

她 有 到过 讲述 , 再次 和 再次 自从 她 第一的 会议 和 他 ,

自从她第一次见到他以来, 她就一遍又一遍地被告知:

[baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃestəz] ,
by her sister and her sister's husband , and by the Chesters ,

经过 她 姐姐 和 她 姐妹 丈夫 , 和 经过 这 切斯特斯 ,

由她的姐姐和姐夫, 以及切斯特一家,

[ðæt] [bɜ:rn] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [red] [reɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['nʊəbə:di][kʊd; kəd]
that Burns was capable of getting into a red rage in which nobody could

那 烧伤 曾是 有能力的 的 获得 进入 一个 红色的 愤怒 在 哪个 无人 可以

[ɪnfluəns] [ɔ:r][kɑ:m][hɪm; ɪm] ,

influence or calm him ,

影响 或者 冷静的 他 ,

伯恩斯会突然暴怒, 任何人都无法影响或安抚他。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][kən'troʊl] [hɪm'self] .
and in which he could or would not control himself .

和 在 哪个 他 可以 或者 会 不是 控制 他自己 .

以及他能否或不愿控制自己的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第4/15页

[ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [ˈædɪd] [ðæt] [ði:z] [hɑ:t] [ˌɛksə'biʃənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtempər] [wɜ:r; wər] [ˈfri:kwəntli] [ˈoʊvər]
They invariably added that these hot exhibitions of high temper were frequently over
他们总是额外那这些热的展览的高的脾气是频繁地超过

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,
as suddenly as they had appeared ,
作为突然作为他们有出现 ,

他们总是补充说，这些情绪激动、脾气暴躁的场面往往来得快去得也快。

[ænd; ʌnd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd][ˈnəʊbə:di] [ˈeni] [hɑ:rm] [wət'evər] .
and usually did nobody any harm whatever .
和通常做过无人任何伤害任何 :

而且通常不会对任何人造成任何伤害。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] [red]
But they hinted that there had been times in the past when Red
但他们暗示那那里有到过时代在这过去的什么时候红色的

[hæd; həd] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fə'gɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] ,
had said or done that which could not be forgiven by his victims ,
有说或者完毕那哪个可以不是是已原谅经过他的受害者 ,

但他们暗示，雷德过去曾说过或做过一些受害者无法原谅的事情。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ˈeɪlənəɪtɪd] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [hu:z] [gʊd] -
and that he had more than once alienated people of standing whose good -
和那他有更多的比一次疏离的人们 of 常设谁好的 -

[wɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] .
will he could not afford to lose .
将要他可以不是买得起到失去 :

而且他不止一次得罪了有地位的人，他输不起失去这些人的好感。

" [hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ] [ˈwʊdpaɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [dʒeɪmz] [mə'kɔli] [hæd; həd][ˈtəʊld][hɜ:r; hər]
" He keeps a woodpile back of the house , " James Macauley had told her
" 他保持一个木柴堆后退的这房子 , " 詹姆斯麦考利有讲述她

[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

“他在房子后面堆了一堆柴火，”詹姆斯·麦考利曾经告诉过她。

[ˈlæfɪŋli] , [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [bɜ:rn] ,
laughingly , in the last days before she had married Burns ,
笑着 , 在这最后的天前她有已婚烧伤 ,

在她嫁给伯恩斯之前的最后几天，她笑着说：

" [wer] [hi:; hi] [wɜ:rks] [ɔ:f] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpreʃər] .
" where he works off a good deal of high pressure .
" 在哪里他作品离开一个好的交易的高的压力 :

“在那里他可以释放很多压力。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æt; ət][ʌn'həʊli] [ˈaʊərz] ,
If you catch a glimpse of him there , at unholy hours ,
如果你你抓住一个一瞥的他那里 , 在不圣洁的小时 ,

如果你在深夜瞥见他，

[ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈmɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
you may know that there's murder in his heart — for the moment .
你可能知道那有谋杀在他的心 — 为了这片刻 :

你可能知道他心中怀有杀意——至少目前如此。

[ɑ:rt] ['tʃestər] [vəʊz] ['hi:z] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:][ɪn]
Art Chester vows he's caught him there at midnight , and I don't doubt it in
艺术 切斯特 誓言 他是 捕捉 他 那里 在 午夜 , 和 我 不 怀疑 它 在
[ðə; ðɪ] [li:st] .
the least .
这 至少 .

阿特·切斯特发誓说他曾在午夜时分在那里抓住过他，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['wʊdpɑɪl] ['ɪznt] [ˈɔ:lweɪz] ['hændɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][mæd] [klɪr] [θru:] , [ænd; ænd]
But — a woodpile isn't always handy when a man is mad clear through , and
但 — 一个 木柴堆 不是 总是 便利 什么时候 一个 男人 是 疯狂的 清除 通过 , 和
[wen] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ,
when it isn't ,
什么时候 它 不是 ,

但是——当一个人彻底发怒时，一堆柴火并不总是那么方便；而当柴火不方便时，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [hu:z] [dɪs'pli:zd] [hɪz; ɪz] ['pepərɪnəs] , [lʊk] [aʊt] !
and you happen to be the one who's displeased His Pepperiness , look out !
和 你 发生 到 是 这 一 谁是 不高兴 他的 辛辣味 , 看 出去 !

而你偏偏惹恼了佩珀陛下，小心点！

[aɪ] [grɪ] [ju:; jʊ] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] , [smaɪlz] [ænd; ænd] ['kɪsɪz] [wəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I give you fair warning , smiles and kisses won't always work with him ,
我 给 你 公平的 警告 , 微笑 和 吻 惯于 总是 工作 和 他 ,
我事先警告你，对他来说，微笑和亲吻并不总是管用。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [laɪk] - [ɪm] [wen] ['hi:z] [seɪn] ! "
much as he may like ' em when he's sane ! "
很多 作为 他 可能 喜欢 - 呃 什么时候 他是 理智 ! "

就算他神志清醒的时候很喜欢他们也无所谓！

" [aɪm][nɔ:t] [ə'freɪd] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] , " ['elən] [hæd; həd] ['ænsər] , ['laɪtli] .
" **I'm not afraid , thank you , Jim , " Ellen had answered , lightly** .
" 我是 不是 害怕的 , 感谢 你 , 吉姆 , " 艾伦 有 回答 , 轻轻 .

“我不害怕，谢谢你，吉姆，”艾伦轻松地回答道。

" ['betər] [ə; eɪ] [red] - [hɔ:t] ['tempər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] - [kəʊld][wʌn] .
" **Better a red - hot temper than a white - cold one** .
" 更好的 一个 红色的 - 热的 脾气 比 一个 白色的 - 寒冷的 一 .

宁可脾气火热，也不要脾气冷漠。

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [naʊ] ,
" **She thought of the words now** ,
" 她 想法 的 这 字 现在 ,

她现在想起了那些话，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [væn][hɔ:rn] ,
as she saw her husband suddenly turn away from Dr . Van Horn ,
作为 她 锯 她 丈夫 突然 转动 离开 从 博士 . 范 喇叭 ,
[ænd; ænd] [mɑ:rtʃ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] ,
and march down the walk ,
和 行进 向下 这 走 ,

她看到丈夫突然转身离开范霍恩医生，大步走下小路。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ahead of him .
前方 的 他 .

在他前面。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [kloʊz][tuː; tə] [ˈruːdnəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][left][ðə; ði][ˈeldə] [mæn][ɪn][ðə; ði]
The action was pretty close to rudeness , for it left the elder man in the
这 行动 曾是 漂亮的 关闭 到 粗鲁 , 为了 它 左边 这 长老 男人 在 这
[rɪr] .
rear .
后部 :

这种行为几乎可以说是粗鲁无礼，因为它把年长者落在了队伍的最后面。

[ˈeɪdɪdəntli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [bɜːrn] [ˈɪnstəntli] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd]
Evidently , in spite of his irritation , Burns instantly realized this , for he turned
显然 , 在 尽管如此 的 他的 刺激 , 烧伤 即刻 已实现 这 , 为了 他 转向
[əˈgen] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkwɪkli] :
again , saying quickly :
再次 , 说 迅速地 :

显然，尽管伯恩斯有些恼火，但他立刻意识到了这一点，因为他又转过身，迅速说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdɑːktər] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [ˈweɪtɪŋ] . "
" I beg your pardon , Doctor , but I've got a lot of work waiting . "
" 我 求 你的 赦免 , 医生 , 但 我已经 得到 一个 很多 的 工作 等待 : "
“对不起，医生，我还有很多工作等着您。”

" [daʊnt][əˈpɑːlədʒaɪz] , [ˈdɑːktər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɜːrtəsi] .
" Don't apologize , Doctor , " returned the other , with perfect courtesy .
" 不 道歉 , 医生 , " 返回 这 其他 , 和 完美的 礼貌 :
“不用道歉，医生，”对方礼貌地回答道。

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [mæn] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] .
" We all know that you are the busiest man among us .
" 我们 全部 知道 那 你 是 这 最繁忙 男人 之中 我们 :
我们都知道，你是我们当中最忙的人。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈbɜːnzɪz][wʌz; wəz] [haɪ] - [ˈkʌlərd] ,
" His face , as he spoke , was as pale as Burns's was high - coloured ,
" 他的 脸 , 作为 他 辐 , 曾是 作为 苍白 作为 烧伤的 曾是 高的 - 有色 ,
“他说话时脸色苍白，与伯恩斯红润的脸色形成鲜明对比。”

[ænd; ənd] [ˈelən] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪn] [æpəˈzɪʃ(ə)n] ,
and Ellen recognized that here were the two sorts of wrath in apposition ,
和 艾伦 认可 那 这里 是 这 二 排序 的 愤怒 在 同位语 ,
艾伦意识到，这里存在两种截然相反的愤怒。

[ðə; ði] " [red] " [sɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪt] .
the " red " sort and the " white .
这 " 红色的 " 种类 和 这 " 白色的 :
“红色”分类和“白色”分类。

" [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [væn] [ˈhɔːrnz] [feɪs] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" And looking at Dr . Van Horn's face , it seemed to her that she
" 和 寻找 在 博士 : 范 号角 脸 , 它 似乎 到 她 那 她
[stiːl] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [red] .
still preferred the red .
仍然 首选 这 红色的 :
“看着范霍恩博士的脸，她觉得她似乎还是更喜欢红色。”

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz][hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [seɪm] [swəːv] [smaɪl] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
But as his eyes met hers he smiled the same suave smile which she had
但 作为 他的 眼睛 遇见 她的 他 微笑 这 相同的 温文尔雅 微笑 哪个 她 有
[siːn] [brɪˈfɔːr] .
seen before .
已见 前 :

但当他的目光与她的目光相遇时，他露出了她以前见过的那种潇洒的笑容。

" [nɑ:tɪ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [jet] , [ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] ?
" **Not tired of waiting yet , Mrs . Burns ?**
" 不是 疲劳的 的 等待 然而 , 太太 : 烧伤 ?
“伯恩斯太太，您还没等得不耐烦吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hær] .
" **he said , as he passed her :**
" 他 说 , 作为 他 通过了 她 :
他经过她身边时说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [ˈrestfl] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][ə; ei][mæn][həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [ˈmeni] [ˈkɛrz] .
" **You must be a restful companion for a man harassed by many cares .**
" 你 必须 是 一个 宁静 伴侣 为了 一个 男人 骚扰 经过 许多 关心 :
“你一定能给一个饱受烦恼折磨的男人带来慰藉。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hær] [θæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [blaɪð] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
" **She smiled and nodded her thanks , with a blithe word of parting ,**
" 她 微笑 和 点头 她 谢谢 , 和 一个 快乐的 单词 的 离别 ,
她微笑着点头致谢，愉快地说了句告别的话。

— [soʊ] [kəmˈpli:tli] [kæn; kən][hɜ:r; hær][seks] [dɪsˈgaɪz] [ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] .
— **so completely can her sex disguise their feelings .**
— 所以 完全地 能 她 性别 伪装 他们的 情怀 :
——所以，她的性别完全可以掩盖他们的感情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She was conscious at the moment ,
她 曾是 有意识的 在 这 片刻 ,
她当时意识清醒。

[wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrɪkʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n]
without in the least being able to guess at the cause of the friction between
没有 在 这 至少 存在 有能力的 到 猜测 在 这 原因 的 这 摩擦 之间

[ðə; ði] [tu:;] [men] ,
the two men ,
这 二 男人 ,
完全无法猜测两人之间摩擦的原因。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtens] [ænˈtɪpəθi] [tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒeɪmz][væn][hɔ:rn] .
of an intense antipathy to Dr . James Van Horn .
的 一个 激烈的 反感 到 博士 : 詹姆斯 范 喇叭 :
对詹姆斯·范·霍恩博士抱有强烈的反感。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd]
And at the same moment she longed to be able to make her husband
和 在 这 相同的 片刻 她 渴望 到 是 有能力的 到 制作 她 丈夫

[lʊk] [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ʌŋkənˈsɜ:rnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
look as cool and unconcerned as the other man was looking ,
看 作为 凉爽的 和 漠不关心 作为 这 其他 男人 曾是 寻找 ,
与此同时，她也渴望能让自己的丈夫看起来像那个男人一样冷静、毫不在意。

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈbækwərd] [nɑ:d] — [wɪtʃ] [red] [ˈpepər] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] !
as he drove away with a backward nod — which Red Pepper did not return !
作为 他 驾驶 离开 和 一个 落后 点头 — 哪个 红色的 胡椒 做过 不是 返回 !
他开车离开时向后点了点头——红辣椒没有回应！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] , — [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wel] [ˈɪnʌf] .
It was not the time to speak , — she knew that well enough .
它 曾是 不是 这 时间 到 说话 , — 她 知道 那 出色地 足够的 :
她很清楚，现在不是说话的时候。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]ʼsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,
Besides , though she was not the subject of his resentment ,
除了 , 尽管 她 曾是 不是 这 主题 的 他的 怨恨 ,
此外, 虽然她并非他怨恨的对象,

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tuː; tə][ɪn'kɜ:r] [ʼeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][kɒd; kəd][biː; bi]
she did not care to incur any more of the results of it than could be
她 做过 不是 关心 到 招致 任何 更多的 的 这 结果 的 它 比 可以 是
[helpɪ] .
helped .
帮助 .

她不愿承受任何可以避免的后果。

[ʃiː; ʃi][let] [bɜ:rn] [dra:p][hɜ:r; hər][æɪt; ət][ə; eɪ]ʼ[kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [ʼɑːpɪŋ] [ʼdɪstrɪkt] [wɪ'ðəʊt] [ʼæskɪŋ]
She let Burns drop her at a corner near the shopping district without asking
她 让 烧伤 降低 她 在 一个 角落 靠近 这 购物 区 没有 问
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]ʼ[ˌvɪzɪt][fɜːrst] ,
him to take her to the precise place she meant to visit first ,
他 到 拿 她 到 这 精确的 地方 她 意思是 到 访问 第一的 ,
她让伯恩斯把她放在购物区附近的一个街角, 并没有要求他带她去她原本打算先去的那个地方。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ʼmeɪkɪŋ] [ʼeni] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rn] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər] ,
and left him without making any request that he return for her ,
和 左边 他 没有 制作 任何 要求 那 他 返回 为了 她 ,
她离开时没有要求他回来接她。

— [ə; eɪ] [ʼkɜːrtəsi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʼjuːzuəli; ʼjuːzəli] [ʼiːgər] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ,
— **a courtesy he was usually eager to insist upon ,**
— 一个 礼貌 他 曾是 通常 渴望的 到 坚持 之上 ,
——这是他通常会极力坚持的礼貌做法。

[ʼiːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ 'tiː] [tɒk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
even though it took him out of his way .
甚至 尽管 它 采取 他 出去 的 他的 方式 .
尽管这让他绕了远路。

[æɪt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
At night , when he returned ,
在 夜晚 , 什么时候 他 返回 ,
夜里, 当他回来时,

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi]ʼ[eɪb(ə)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ʼiːvnɪŋ]
she met him with the hope that he would be able to spend the evening
她 遇见 他 和 这 希望 那 他 会 是 有能力的 到 花费 这 晚上
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,
她抱着希望与他见面, 希望能和他共度良宵。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ʼhæpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
— **a thing which had not happened for a week .**
— 一个 事物 哪个 有 不是 发生 为了 一个 星期 .
——这件事已经一个星期没发生了。

[hɜ:r; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɒt][ðə; ði] [ʼkwestʃən] ,
Her arms were about his neck as she put the question ,
她 武器 是 关于 他的 脖子 作为 她 放 这 问题 ,
她问出问题时, 双臂环绕着他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [əˈɡen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he looked down into her face with again a slight softening of his
和 他 看起来 向下 进入 她 脸 和 再次 一个 轻微 软化 的 他的
[ɔːˈstɪr] [ɪkˈspres(ə)n] .
austere expression .
简朴 表达 .

他低头看着她的脸，严肃的表情再次稍稍柔和了一些。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɡlæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [stiːl] [ʌnˈhæpi] ,
She had seen at the first glance that he was not only still unhappy ,
她 有 已见 在 这 第一的 瞥一眼 那 他 曾是 不是 仅有的 仍然 不开心 ,
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [prəˈfaʊnd] [fəˈtiːɡ] .
he was suffering profound fatigue .
他 曾是 痛苦 深刻的 疲劳 .

她一眼就看出他不仅仍然不开心，
他当时极度疲惫。

" [noʊ] , [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [keɪs] .
" **No , I've got to go back to that infernal case** .
" 不 , 我已经 得到 到 去 后退 到 那 地狱 案件 .
"不，我得回去处理那个该死的案子。"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈkləʊzd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
" **It was the first time he had disclosed even a hint as to what**
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 披露 甚至 一个 暗示 作为 到 什么
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .
这是他第一次透露哪怕一丝一毫关于到底发生了什么事的信息。

" [ðə; ðɪ][wʌn] [wer] [aɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" **The one where I stopped with you this morning ?** "
" 这 一 在哪里 我 停止 和 你 这 早晨 ? "
“就是今天早上我跟你一起停下来那家店吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ][ɡoʊ][aɪ] [vaʊ] [aɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [əˈɡen] .
Each time I go I vow I'll not go again .
每个 时间 我 去 我 发誓 患病的 不是 去 再次 .
每次去之后我都发誓再也不去了。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] , [aɪl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪˈself] ,
To - night , if I find things as they were two hours ago , I'll discharge myself ,
到 - 夜晚 , 如果 我 寻找 事物 作为 他们 是 二 小时 前 , 患病的 释放 我 ,
今晚，如果我发现情况和两小时前一样，我就出院。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [end][aɪ ˈtiː] . "
and that will end it . "
和 那 将要 结尾 它 . "
事情就此结束。

" [red] , [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən][biː; bi] .
" **Red , you're just as tired and worn as you can be** .
" 红色的 , 你是 只是 作为 疲劳的 和 磨损 作为 你 能 是 .
“雷德，你已经筋疲力尽了。”

[kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [kaʊt] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [meɪk] [juː; jə][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʌn'tɪl] ['dɪnər] .
Come in to the big couch , and let me make you comfortable , until dinner .
来 在 到 这 大的 长椅 , 和 让 我 制作 你 舒服的 , 直到 晚餐 .
进来吧, 到时候坐在大沙发上, 我帮你舒舒服服地待一会儿, 直到晚餐时间。

[juːl] [iːt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jə] [niːd] [aɪ 'tiː] .
You'll eat the better for it — and you need it .
你会 吃 这 更好的 为了 它 — 和 你 需要 它 .
你会因此吃得更好——而且你需要它。

" [hiː; hi] ['jɪldɪd] , [rɪ'lʌktəntli] , — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɔːlweɪz] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]
" He yielded , reluctantly , — he who was always so willing to submit to
" 他 产生 , 勉强 , — 他 WHO 曾是 总是 所以 愿意的 到 提交 到
[hɜːr; hər] [mɪnɪ'streɪʃnz] .
her ministrations .
她 服事 .
“他很不情愿地屈服了——而他总是那么乐意接受她的服侍。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,
But he threw himself upon the couch with a long sigh ,
但 他 扔 他自己 之上 这 长椅 和 一个 长的 叹 ,
但他长叹一声, 便瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
and let her arrange the pillows under his head .
和 让 她 安排 这 枕头 在下面 他的 头 .
让她把枕头垫在他头下。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She sat down beside him .
她 卫星 向下 旁 他 .
她坐在他旁边。

" [kɑːnt] [juː; jə] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Can't you tell me something about it , dear ? " she suggested .
" 不能 你 告诉 我 某物 关于 它 , 亲爱的 ? " 她 建议 .
“亲爱的, 你能不能跟我说说这件事?”她建议道。

" ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jə][soʊ]
" Nothing I ought not to know , of course , but the thing which makes you so
" 没有什么 我 应该 不是 到 知道 , 的 课程 , 但 这 事物 哪个 制作 你 所以
[mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .
“当然, 没有什么事是不该知道的, 但让你如此痛苦的事除外。”

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] ,
It can't be because the case is going wrong ,
它 不能 是 因为 这 案件 是 去 错误的 ,
不可能是因为案件进展不顺利,

— [ðæt] ['wʊdnt] [ə'fekt] [juː; jə][dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['duːɪŋ] . "
— that wouldn't affect you just as this is doing . "
— 那 不会 影响 你 只是 作为 这 是 正在做 . "
——那不会像现在这样对你造成影响。”

" [juːv] [siːn] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" You've seen it , I suppose .
" 你已经 已见 它 , 我 认为 .
我想你已经看到了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kept] [ɪn] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

I thought I'd kept in , before you .
我 想法 ID 保留 在 , 前 你 .

我以为在你之前我就一直守在那儿了。

" [bɜ:rn] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['fraʊnɪŋ] .

" Burns shut his eyes , his brows frowning .
" 烧伤 关闭 他的 眼睛 , 他的 眉毛 皱眉 .

伯恩斯闭上眼睛，眉头紧锁。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] .

She could have smiled , but did not .
她 可以 有 微笑 , 但 做过 不是 .

她本可以微笑，但她没有。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] — ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ju:; jʊ] —

" You have — only of course I have seen that something was wearing you —
" 你 有 — 仅有的 的 课程 我 有 已见 那 某物 曾是 穿着 你 —
['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] .

keeping you on a tension .
保持 你 在 一个 紧张 .

“当然，我看出你有些心事，让你一直处于紧张状态。”

[ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [kwɔɪt] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] . "

You've not been quite yourself for several days . "
你已经 不是 到过 相当 你自己 为了 一些 天 . "

你这几天一直不太对劲。

" [aɪ][eɪ 'em][maɪ'self] .

" I am myself .
" 我 是 我 .

我就是我。

[aɪm][ðə; ði]['ri:əl] ['feləʊ] — ['oʊnli][ju:; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I'm the real fellow — only you haven't known him before .
我是 这 真实的 同伴 — 仅有的 你 还没有 已知 他 前 .

我就是本人——只是你以前不认识他。

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪz][dʒʌst] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['gɑ:rmənt] , [wʌn] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ]

The other is just — the devil disguised in a goodly garment , one that doesn't belong
这 其他 是 只是 — 这 魔鬼 伪装 在 一个 很好 服装 , 一 那 不 属于

[tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

to him . "
到 他 . "

另一个只不过是——披着华丽外衣的魔鬼，而那件外衣并不属于他。

" [oʊ] , [noʊ] ! "

" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！ ”

" [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" No question of it .
" 不 问题 的 它 .

毫无疑问。

[aɪm][soʊ] ['swerɪŋ] [mæd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] ['sʌmbɑ:di] , — [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] ,

I'm so swearing mad this minute I could kill somebody , — in other words ,
我是 所以 咒骂 疯狂的 这 分钟 我 可以 杀 某人 , — 在 其他 字 ,

我现在气得想骂人，简直想杀人——换句话说，

[ðæt] [faʊl] [fi:nd] [ʌv; əv][ə; ei][dʒeɪmz][væn][hɔ:rn] — [smu:ð] - [tʌŋd] ['hɪpəkɹɪt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ! " **that foul fiend of a James Van Horn — smooth - tongued hypocrite that he is !** "
那 犯规 恶魔 的 一个 詹姆斯 范 喇叭 — 光滑的 - 舌头 伪君子 那 他 是 ! "

那个卑鄙无耻的詹姆斯·范·霍恩——他真是个油嘴滑舌的伪君子！

" [hæz; həz][hi:; hi]['ɪndʒərd][ju:; jʊ] ? "
" **Has he injured you ?** "
" 有 他 受伤 你 ? "

他伤到你了吗？

" ['ɪndʒərd][em 'i:] ?
" **Injured me ?**
" 受伤 我 ? "

“伤害了我？”

[naɪft] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [bæk] , ['evri] [tʃæns] [hi:; hi][gɑ:t] .
Knifed me in the back , every chance he got .
刀伤 我 在 这 后退 , 每一个 机会 他 得到 .

他一有机会就从背后捅我一刀。

[ɔ:lweɪz] [hæz; həz] — [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [tʃæns] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] .
Always has — but he never had such a chance as he has now .
总是 有 — 但 他 绝不 有 这样的 一个 机会 作为 他 有 现在 .

他一直都有机会——但他从未像现在这样拥有如此好的机会。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] — [fu:lz] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
And plays the part of an angel of light in that house — fools them all .
和 演出 这 部分 的 一个 天使 的 光 在 那 房子 — 傻瓜 他们 全部 .

她在房子里扮演光明天使的角色——把所有人都骗过了。

[aɪm][ðə; ði] [ɪl] - ['tempərd] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] , ['hi:z][ðə; ði] [fɔ:r'berɪŋ] [waɪz][mæn] .
I'm the ill - tempered incompetent , he's the forbearing wise man .
我是 这 患病的 - 淬火 不称职的 , 他是 这 忍耐 明智的 男人 .

我是脾气暴躁的无能之辈，他是宽容睿智之人。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [maɪn] ,
The case is mine ,
这 案件 是 矿 ,

这个案子是我的。

[bʌt; bət] ['hi:z] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] [mɔ:ɹ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ]
but he's played the game till they all have more confidence in him than they

[hæv; həv][ɪn][em 'i:] .
have in me .
有 在 我 .

但他玩弄手段，最终让所有人都对他比对我更有信心。

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
And he's got all the cards in his hand !
和 他是 得到 全部 这 牌 在 他的 手 !

他手里握着所有的牌！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔ:f][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He flung himself off the couch , and began to pace the room .**
" 他 扔 他自己 离开 这 长椅 , 和 开始 到 步伐 这 房间 .

他猛地从沙发上跳起来，开始在房间里踱步。

[spi:tʃ] , [wʌns] [ʌn'lu:st] , [flʊəd] ['fri:li] [ɪ'nʌf] [naʊ] , — [hi:; hi][kɔd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] [bæk] .
Speech , once unloosed , flowed freely enough now , — he could not keep it back .
演讲 , 一次 解开 , 流动 自由 足够的 现在 , — 他 可以 不是 保持 它 后退 .

他的言语一旦释放，便会自由流淌——他再也无法抑制。

" [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ˈprɑːmɪnəns] — [ðə; ði] ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈrɪkʌvəri] ˈɪz][ə; eɪ] ˈɡreɪt
" **The patient is a man of prominence — the matter of his recovery is a great**
" 这 病人 是 一个 男人 的 显赫地位 — 这 事情 的 他的 恢复 是 一个 伟大的
[nəˈsesəti] .
necessity .
必要性 .

“这位病人是一位显赫人物——他的康复至关重要。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ˌɔːt] ˌtuː; tə][biː; bi][ˈɑːpəˌeɪtəd][əˈpɑːn] ;
If he were able to bear it he ought to be operated upon ;
如果 他 是 有能力的 到 熊 它 他 应该 到 是 经营的 之上 ;
如果他能承受，就应该给他做手术；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ˈɪznt] [wʌn] ˌtʃæns] ˌɪn][ə; eɪ] ˈhʌndrəd] ˈhiːd] ˌsərˈvaɪv] [æn; ən][ˌɑːpəˌreɪ(ə)n][æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt] .
but there isn't one chance in a hundred he'd survive an operation at present .
但 那里 不是 — 机会 在 一个 百 他会 存活 一个 手术 在 展示 .
但他目前手术成功的几率连百分之一都不到。

[ðeəz; ðəz][æʔ; əʔ] ˌliːst] [wʌn] ˌtʃæns] ˌɪn][ten] ˈhiːl] [ɡet] [wel] ˌwɪðˌaʊt] [wʌn] .
There's at least one chance in ten he'll get well without one .
有 在 至少 — 机会 在 十 地狱 得到 出色地 没有 — .
他至少有十分之一的几率不用打针就能康复。

[aɪm][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kiːn] ˌɪnʌf] ˌtuː; tə] ˈɑːpəreɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns][aɪ][dəʊnt] [der] ˌrɪsk] ˌaɪ ˈtiː] .
I'm usually keen enough to operate , but for once I don't dare risk it .
我是 通常 敏锐的 足够的 到 操作 , 但 为了 一次 我 不 敢 风险 它 .
我通常都很有干劲去做手术，但这一次我不敢冒险。

[væn][hɔːrn] [ədˈvaɪzɪz] ˌɑːpəˌreɪ(ə)n] — ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .
Van Horn advises operation — unreservedly .
范 喇叭 建议 手术 — 毫无保留 .
范霍恩建议进行操作——毫无保留。

[ænd; ænd][ðə; ði] ˌduːs] [ʌv; əv] ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ˌɛvri] ˈaʊər] [ðæt] ˌɡoʊz] [baɪ][hiː; hi] ˌlets] [ðə; ði] ˌˈfæməli]
And the deuce of it is that with every hour that goes by he lets the family
和 这 二 的 它 是 那 和 每一个 小时 那 去 经过 他 让我们 这 家庭
ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] ˌkənˈsɪdəz] [ðə; ði] ˌˈpeɪʃənts] ˌtʃænsɪz] [fɔːr; fər] ˌrɪˈliːf] [baɪ] ˌɑːpəˌreɪ(ə)n][ɑːr; ər]
understand that he considers the patient's chances for relief by operation are
理解 那 他 考虑 这 患者 机会 为了 宽慰 经过 手术 是
ˌˈlesnɪŋ] .
lessening .
减少 .

更糟糕的是，随着时间一分一秒地过去，他让家属明白，他认为病人通过手术获得缓解的机会正在减少。

[ˈhiːz] ˌˈfɪksɪŋ] ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [haʊˈevər] ˌθɪŋz] [kʌm] [aʊt] ˈhiːz] [seɪf] ,
He's fixing it so that however things come out he's safe ,
他是 定影 它 所以 那 然而 事物 来 出去 他是 安全的 ,
他正在想办法确保无论结果如何，他都能安全无虞。

[ænd; ænd] [haʊˈevər] ˌθɪŋz] [kʌm] [aʊt] ˌaɪm] ˌɪn][ðə; ði] [hoʊl] . "
and however things come out I'm in the hole . "
和 然而 事物 来 出去 我是 在 这 洞 . "
不管结果如何，我都完蛋了。

" ˌnɑːt] ˌɪf] [ðə; ði] ˌˈpeɪ(ə)nt] ˌɡets] [wel] . "
" Not if the patient gets well . "
" 不是 如果 这 病人 获得 出色地 . "
“如果病人康复了，那就不会了。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['maɪtɪ] [slɪm] — ['oʊnli][wʌn][ɪn][ten] , [æt; ət]
" **No** , **but** **I** **tell** **you** **the** **chance** **for** **that** **is** **mighty** **slim** — **only** **one** **in** **ten** , **at**
" 不 , 但 我 告诉 你 这 机会 为了 那 是 强大的 苗条的 — 仅有的 — 在 十 , 在
[best] .
best .
最好的 :

“不，但我告诉你，这种可能性非常小——充其量只有十分之一。”

[soʊ][hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði][kɑːrdz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪn] .
So **he** **holds** **the** **cards** , **except** **for** **that** **one** **chance** **of** **mine** .
所以 他 持有 这 牌 , 除了 为了 那 一 机会 的 矿 :

所以他掌握着主动权，除了我那唯一的机会。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][daɪz][ɪn][ðə; ði][end] [ɪts] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] ['ɑːpəreɪt] [wen] [hiː; hi]
And **if** **the** **patient** **dies** **in** **the** **end** **it's** **because** **I** **didn't** **operate** **when** **he**
和 如果 这 病人 死亡 在 这 结尾 它是 因为 我 没有 操作 什么时候 他
[əd'vaɪzd] [aɪ 'tiː] — [ɔːr][soʊ] ['hiːl] [let][ðem; ðəm] [siː] [hiː; hi] [θɪŋks] .
advised **it** — **or** **so** **he'll** **let** **them** **see** **he** **thinks** .
建议 它 — 或者 所以 地狱 让 他们 看 他 思考 :

如果病人最终去世，那是因为没有按照他的建议进行手术——至少他会让他们看到他是这么认为的。

[nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] [ɪnju'endəʊ][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ænd] ['mænər] ;
Not **in** **so** **many** **words** , **but** **in** **the** **cleverest** **innuendo** **of** **face** **and** **manner** ;
不是 在 所以 许多 字 , 但 在 这 最聪明的 影射 的 脸 和 方式 ;

虽然没有明说，但却通过面部表情和举止的巧妙暗示；

— [ðæts] [wʌt] [meɪks] [em 'iː][soʊ][mæd] !
— **that's** **what** **makes** **me** **so** **mad** !
— 那就是 什么 制作 我 所以 疯狂的 !

这就是让我如此生气的原因！

[ɪf] ['hiːd] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] !
If **he'd** **fight** **in** **the** **open** !
如果 他会 斗争 在 这 打开 !

如果他能在光天化日之下战斗就好了！

[bʌt; bət][nɑːt][hiː; hi] . "
But **not** **he** . "
但 不是 他 . "

但他不是。

" [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [hɪm'self] ?
" **Would** **he** **have** **liked** **to** **operate** **himself** ?
" 会 他 有 喜欢 到 操作 他自己 ?

他是否想亲自操刀手术？

" [bɜːrn] [læft] — [æn; ən] ['ʌgli] [læf] , [sʌt] [æz; əz][ɪː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
" **Burns** **laughed** — **an** **ugly** **laugh** , **such** **as** **she** **had** **never** **before** **heard** **from**
" 烧伤 笑了 — 一个 丑陋的 笑 , 这样的 作为 她 有 绝不 前 听到 从

[hɪz; ɪz][lɪps] .
his **lips** .
他的 嘴唇 :

伯恩斯笑了——一种她从未从他嘴里听过的难听的笑声。

" ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [haɪrd][tuː; tə] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
" **Couldn't** **have** **been** **hired** **to** , **not** **even** **in** **the** **beginning** , **when** **he** **first**
" 不能 有 到过 雇用 到 , 不是 甚至 在 这 开始 , 什么时候 他 第一的
[ʔəd'vəkeɪt; -ət][aɪ 'tiː] .
advocated **it** .
倡导者 它 :

“即使在最初他首次倡导这项提议的时候，也不可能被聘用。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][let][him; ɪm] ,
And I couldn't have let him ,
和 我 不能 有 让 他 ,
我不能让他这么做。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [left]
knowing as well as I know anything in life that the patient would never have left
会心 作为 出色地 作为 我 知道 任何事物 在 生活 那 这 病人 会 绝不 有 左边
[ðə; ði] ['teɪbl] [əˈlaɪv] .
the table alive .
这 桌子 活 .

我比任何人都清楚，病人不可能活着离开手术台。
[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpeɪjənts] [ˈveri] [laɪf] ,
Don't you see I've had to fight for my patient's very life ,
不 你 看 我已经 有 到 斗争 为了 我的 患者 非常 生活 ,
难道你没看到我为了病人的生命而拼死搏斗吗？

— [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [slɪm] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
— or rather for his slim chance to live ,
— 或者 相当 为了 他的 苗条的 机会 到 居住 ,
——或者更确切地说，是为了他那渺茫的生存机会。

— [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ˈdɪɡɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɡreɪv] .
— knowing all the while that I was probably digging my own grave .
— 会心 全部 这 尽管 那 我 曾是 大概 挖掘 我的 自己的 严重 .
——尽管我一直都知道自己可能是在自掘坟墓。

[ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][let][væn][hɔːrn] [ˈɑːpəreɪt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
Easy enough to let Van Horn operate , in the beginning ,
简单的 足够的 到 让 范 喇叭 操作 , 在 这 开始 ,
一开始让范霍恩运营应该很容易，

[ænd; ʌnd] [kɪl] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ʌnd] [pruːv] [hɪm'self] [raɪt] , — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] .
and kill the patient and prove himself right , — if he would have done it .
和 杀 这 病人 和 证明 他自己 正确的 , — 如果 他 会 有 完毕 它 .
如果他真的这么做了，他就会杀死病人，证明自己是正确的。

[ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ʌnd][let][ðəm; ðəm][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [huː]
Easy enough to pull out of the case and let them have somebody who
简单的 足够的 到 拉 出去 的 这 案件 和 让 他们 有 某人 WHO
[wʊd] [ˈɑːpəreɪt][ɑːn][væn] [ˈhɔːrnz] [ədˈvaɪs] . "
would operate on Van Horn's advice . "
会 操作 在 范 号角 建议 : "
很容易就能把这个人从案子里拉出来，让他们找个愿意听从范霍恩建议的人来做手术。

" [ɪz][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] ? "
" Is the patient going down ? "
" 是 这 病人 去 向下 ? " "病人情况恶化了吗？ "

" [noʊ] , [ˈhiːz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈferli] [wel] ,
" No , he's holding his own fairly well ,
" 不 , 他是 保持 他的 自己的 相当 出色地 ,
“不，他表现得相当不错。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ˈɪznt] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [oʊvərˈnaɪt] .
but the disease isn't one that would take him off overnight .
但 这 疾病 不是 一 那 会 拿 他 离开 过夜 .
但这种疾病不会在一夜之间夺走他的生命。

[ˈɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər̩] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [jet] , [ˈiːðər] [wei] .

It'll be a matter of two or three days yet , either way .
它将 是 一个 事情 的 二 或者 三 天 然而 , 任何一个 方式 :

无论如何, 还需要两三天时间。

[haʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
How I'm going to get through them , with things going as they are ;
如何 我是 去 到 得到 通过 他们 , 和 事物 去 作为 他们 是 ;

事情目前这样发展下去, 我该如何度过难关呢?

— [ˈmiːtɪŋ] [ðæt] [ˈdʒuːdəs][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] , [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
— meeting that Judas there at the bedside , three times a day ,
— 会议 那 犹太 那里 在 这 床头 , 三 时代 一个 天 ,
——每天三次在床边与犹太相遇,

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈtempər̩] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [dɪsˈɡreɪs] [maɪˈself] — "
and trying to keep my infernal temper from making me disgrace myself — "
和 尝试 到 保持 我的 地狱 脾气 从 制作 我 耻辱 我 — "
我努力克制住自己暴躁的脾气, 不让自己丢脸——"

" [red] , [daɪr] , —
" Red , dear , —
" 红色的 , 亲爱的 , —

“亲爱的雷德——

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" She rose and came to him ,
" 她 玫瑰 和 来了 到 他 ,

她起身走到他身边,

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
putting her hands on his shoulders and looking straight up into his face .
推杆 她 双手 在 他的 肩膀 和 寻找 直的 向上 进入 他的 脸 :

她将双手放在他的肩膀上, 直视着他的脸。

" [ðæts] [wer] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn][hɔːr(ə)] [ɪz] [strɔːŋɡər̩] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .
" That's where Dr . Van Horn is stronger than you , and in no other way .
" 那就是 在哪里 博士 : 范 喇叭 是 更强 比 你 , 和 在 不 其他 方式 :

“范霍恩博士在这方面比你强, 仅此而已。”

[hiː; hi][kæn; kən][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] . "
He can control himself . "
他 能 控制 他自己 : "

他能控制自己。

" [nɑːt][,ɪnˈsaɪd] !
" Not inside !
" 不是 里面 !

“不在里面! ”

[nɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Nor outside — if you know him .
也不 外部 — 如果 你 知道 他 :

外面的人也不会——如果你认识他的话。

[ˈhiːz] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][mæd][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem] , [ˈoʊnli] — "
He's exactly as mad as I am , only — "
他是 确切地 作为 疯狂的 作为 我 是 , 仅有的 — "

他跟我一样生气, 只是——"

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .
" He doesn't show it .
" 他 不 展示 它 :

他没有表现出来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː hi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] . "

And	so	he	has	the	advantage	.	"
和	所以	他	有	这	优势	.	"

所以他占了上风。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ?

" Do you think I don't know that ?

" 做 你 思考 我 不 知道 那 ?

你以为我不知道吗？

[bʌt; bət][aɪm] [raɪt] [ænd; ənd][ˈhiːz] [rɔːŋ] — "

But	I'm right	and	he's wrong	—	"
但	我是 正确的	和	他是 错误的	—	"

但我是对的，他是错的——”

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [kuːl] .

" So you are the one who should keep cool .

" 所以 你 是 这 一 WHO 应该 保持 凉爽的 .

所以，你才是应该保持冷静的人。

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪz][mæn] — - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

You've heard the saying of some wise man — ' If you are right you have no

你已经 听到 这 说的 的 一些 明智的 男人 — - 如果 你 是 正确的 你 有 不

[niːd] [tuː; tə] [luːz] [jɔː; jər] ['tempər] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] . -

need to lose your temper — if you are wrong you can't afford to . '

需要 到 失去 你的 脾气 — 如果 你 是 错误的 你 不能 买得起 到 . -

你一定听过某位智者说过这样一句话——“如果你是对的，你无需发脾气；如果你是错的，你更不能发脾气。”

" [red] ['pepər] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ə'paːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

" Red Pepper laid hold of the hands upon his shoulders ,

" 红色的 胡椒 铺设 抓住 的 这 双手 之上 他的 肩膀 ,

“红辣椒”把手放在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [wɪð; wɪθ][fairz] ['bɜːrniŋ] ['fɜːsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and looked down into his wife's eyes with fires burning fiercely in his own .

和 看起来 向下 进入 他的 妻子的 眼睛 和 火灾 燃烧 激烈地 在 他的 自己的 .

他低头凝视着妻子的双眼，眼中燃起熊熊烈火。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði][waɪz] [əd'vaɪs] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] ,

" You can give me all the wise advice you want to ,

" 你 能 给 我 全部 这 明智的 建议 你 想 到 ,

“你可以给我所有你想给的明智建议，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] . — [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['æŋɡri] ,

but the fact remains . — I have reason to be angry , and I am angry ,

但 这 事实 遗迹 . — 我 有 原因 到 是 生气的 , 和 我 是 生气的 ,

但事实依然如此——我有理由生气，而且我确实很生气。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wəʊnt] [help] [aɪ 'tiː] !

and I can't help it , and won't help it !

和 我 不能 帮助 它 , 和 惯于 帮助 它 !

我既不能也不想帮它！

[ɡreɪt] ['hevəns] , [aɪm][ˈhjuːmən] ! "

Great heavens , I'm human ! "

伟大的 天 , 我是 人类 ! "

天哪，我居然是凡人！

" [jes] , [dɪr] , [jʊə(r)] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡreɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

" Yes , dear , you're human , and so am I . You have great provocation ,

" 是的 , 亲爱的 , 你是 人类 , 和 所以 是 我 : 你 有 伟大的 挑衅 ,

“是的，亲爱的，你是人，我也是人。你确实受到了极大的挑衅。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈæŋɡri] , [ɪn][maɪ] [smɔːl] [wei] , [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [væn][hɔːrn]
and I think I'm almost as angry , in my small way , with Dr . Van Horn
和 我 思考 我是 几乎 作为 生气的 , 在 我的 小的 方式 , 和 博士 : 范 喇叭
,
:
,

而且，我觉得我在某种程度上也对范霍恩博士感到愤怒。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
as you are , now that I know .
作为 你 是 , 现在 那 我 知道 .

既然我知道了，你现在就是这样了。

[bʌt; bət] — [aɪ][waːnt][juː; jʊ] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
But — I want you somehow to keep control of yourself .
但 — 我 想 你 不知何故 到 保持 控制 的 你自己 .

但是——我希望你能设法控制住自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
You are a gentleman , and he is not , but he is acting like a gentleman
你 是 一个 绅士 , 和 他 是 不是 , 但 他 是 表演 喜欢 一个 绅士
— [hʌʃ] — [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
— hush — on the outside ,
— 嘘 — 在 这 外部 ,

你是位绅士，他不是，但他表面上装作绅士——嘘——

[aɪ] [miːn] — [ænd; ɐnd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! "
I mean — and — you are not ! "
我 意思是 — 和 — 你 是 不是 ! "

我的意思是——而且——你不是！

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Dear , are you ? "
" 亲爱的 , 是 你 ? "

“亲爱的，你是吗？ ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" What do you know about it ? "
" 什么 做 你 知道 关于 它 ? "

你对此了解多少？

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" From the little I saw outside the house this morning .
" 从 这 小的 我 锯 外部 这 房子 这 早晨 .

“从我今天早上在房子外面看到的景象来看。”

" [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [hɜːr; hɜːr][ɑːrmz][soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hɜːr] .
" He grasped her arms so tightly that he hurt her .
" 他 抓住 她 武器 所以 紧紧 那 他 伤害 她 .

他紧紧抓住她的手臂，把她弄疼了。

" [bɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][grɪn][æt; ət][him; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [æt; ət][em 'iː] ,
If you mean that I ought to grin at him , as he does at me ,
如果 你 意思是 那 我 应该 到 咧嘴笑 在 他 , 作为 他 做 在 我 ,
如果你指的是我应该像他冲我笑一样冲他笑,

[ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] — "
the snake in the grass — "
这 蛇 在 这 草 — "
草丛里的蛇——

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I don't mean that , of course .
" 我 不 意思是 那 , 的 课程 .
“我当然不是那个意思。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊdənt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [waːntɪd] [tuː; tə]
But I do think you shouldn't allow yourself to look as if you wanted to
但 我 做 思考 你 不应该 允许 你自己 到 看 作为 如果 你 通缉 到
[nɑːk] [him; ɪm] [daʊn] . "
knock him down . "
敲 他 向下 . "
但我认为你不应该让自己看起来像是想把他打倒在地。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [em 'iː] ['greɪtər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] !
" There's nothing in life that would give me greater satisfaction !
" 有 没有什么 在 生活 那 会 给 我 更大的 满意 !
“生活中没有什么比这更让我感到满足了! ”

" [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][hɜːr; həʀ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][let] [ðem; ðəm][draːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" He relaxed his grasp on her arms , and she let them drop from his
" 他 轻松 他的 抓牢 在 她 武器 , 和 她 让 他们 降低 从 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
他放松了抓着她手臂的手，她也让她的手臂从他的肩膀上滑落。

[ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
She turned aside , with a little droop of the head ,
她 转向 旁边 , 和 一个 小的 下垂 的 这 头 ,
她侧过身去，微微低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['stʌbəʀnli] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
as if she felt it useless to argue with one so stubbornly set on his own
作为 如果 她 毛毡 它 无用 到 争论 和 一 所以 固执地 放 在 他的 自己的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .
仿佛她觉得跟一个如此固执地一心求死的人争论是徒劳的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; həʀ] .
He looked after her .
他 看起来 后 她 .
他照顾她。

" [ə; eɪ][bɪɡ] [bruːt] , [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
" A big brute , am I not ?
" 一个 大的 蛮力 , 是 我 不是 ?
“我是个大块头，对吧? ”

[ˈdɪdnt] [noʊ] [em 'iː] [brɪfɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Didn't know me before , did you ?
没有 知道 我 前 , 做过 你 ?
以前不认识我，是吗?

[θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [faɪn] , [wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['blɑ:rneɪŋ] [wɜ:rdz] .
Thought I was all fine , warm heart and blarneying words .
想法 我 曾是 全部美好的 , 温暖的 心 和 吹牛 字 .

我以为我一切都很好, 热情洋溢, 甜言蜜语。

[wel] , [aɪm][nɔ:t] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯, 我不是。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:][aɪm] — [wel] ,
When a thing like this gets hold of me I'm — well ,
什么时候 一个 事物 喜欢 这 获得 抓住 的 我 我是 — 出色地 ,

当这种事情发生在我身上时, 我就——嗯,

[aɪ][wəʊnt] [ʃɑ:k] [jɔ:; jər] ['prɪti] [ɪrz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:rdz] .
I won't shock your pretty ears by putting it into words .
我 惯于 震惊 你的 漂亮的 耳朵 经过 推杆 它 进入 字 .

我就不赘述了, 免得吓到你。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
" He walked out of the room ,
" 他 步行 出去 的 这 房间 ,

他走出了房间,

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]
leaving her standing looking after him with a strange expression on her face
离开 她 常设 寻找 后 他 和 一个 奇怪的 表达 在 她 脸

.
:
.

她站在那里, 神情怪异地望着他。

[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bɜ:rst]['oʊpən] [ə'gen] ,
Before she had moved , however , the door burst open again ,
前 她 有 已搬 , 然而 , 这 门 爆裂 打开 再次 ,

然而, 在她还没来得及动身之前, 门又猛地被推开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
and he was striding across the floor to her , to seize her in his
和 他 曾是 大步走 穿过 这 地面 到 她 , 到 抢占 她 在 他的

[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

他大步走向她, 一把将她搂入怀中。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bru:t] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
" I am a brute , and I know it ,
" 我 是 一个 蛮力 , 和 我 知道 它 ,

“我是一个粗野的人, 我知道这一点。”

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t][soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] [æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [aɪm] [ri:kɪŋ] [maɪ] ['tempər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn]
but I'm not so far gone as not to realize I'm wreaking my temper on the one
但 我是 不是 所以 远的 已消失 作为 不是 到 意识到 我是 破坏 我的 脾气 在 这 —

[aɪ] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
I love best in the world .
我 爱 最好的 在 这 世界 .

但我还没到那种地步, 我意识到我正在把怒气发泄在我最爱的人身上。

[fər'get] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Forget it , darling , and don't worry about me .
忘记 它 , 亲爱的 , 和 不 担心 关于 我 .

别想了, 亲爱的, 也别担心我。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [taɪmz] [ɪ'hʌf] [brɪfɔːr] .
I've been through this sort of thing times enough before .

我已经 到过 通过 这 种类 的 事物 时代 足够的 前 .
这种事我以前经历过很多次了。

[best] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [em 'iː] — [let][em 'iː][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] .
Best not try to reform me — let me have my fling .

最好的 不是 尝试 到 改革 我 — 让 我 有 我的 一扔 .
最好别试图改造我——就让我放纵一下自己吧。

[aɪm][noʊ][dʒɑːb][nɔːr][ˈmoʊzəs] , — [aɪ] ['wɔznt] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
I'm no Job nor Moses , — I wasn't built that way .

我是 不 工作 也不 摩西 , — 我 不是 建造 那 方式 .
我既不是约伯，也不是摩西，——我生来就不是那样的人。

" [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æktʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
" She lifted her head , and the action was full of spirit .

" 她 抬起 她 头 , 和 这 行动 曾是 满的 的 精神 .
她抬起头，神采奕奕。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][ɔːr][ə; eɪ]['moʊzəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !
" I don't want you a Job or a Moses , but a man !

" 我 不 想 你 一个 工作 或者 一个 摩西 , 但 一个 男人 !
“我不需要你成为约伯或摩西，而是一个真正的男人！ ”

[ɪts] [nɑːt] ['mænli] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [naʊ] .
It's not manly to act as you are acting now .

它是 不是 男子气概 到 行为 作为 你 是 表演 现在 .
你现在的行为一点也不像个男子汉。

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
" He threw up his head .

" 他 扔 向上 他的 头 .
他抬起了头。

" [nɑːt] ['mænli] !
" Not manly !

" 不是 男子气概 !
“不够男子气概！ ”

[ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
That's a new one .

那就是 一个 新的 一 .
这倒是新鲜事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər][koʊd][ɪz][ðer; ðər][noʊ][dʒʌst]['æŋɡər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ? "
According to your code is there no just anger in the world ? "

根据 到 你的 代码 是 那里 不 只是 愤怒 在 这 世界 ? "
按照你的代码，这世上难道就没有正义的愤怒吗？

" [dʒʌst]['æŋɡər] , [bʌt; bət][nɑːt] [seɪn] [reɪdʒ] .
" Just anger , but not sane rage .

" 只是 愤怒 , 但 不是 理智 愤怒 .
“只是愤怒，但不是理智的愤怒。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [waɪ] [juː; jʊ]
You have reason to be angry but there's no reason in the world why you

你 有 原因 到 是 生气的 但 有 不 原因 在 这 世界 为什么 你
should let it consume you .

应该 让 它 消耗 你 .
你有理由生气，但你完全没有理由让愤怒吞噬你。

你有理由生气，但你完全没有理由让愤怒吞噬你。

[red] , [dir] , [waɪ] [nɑ:t] — [bæŋk][ðə; ði][fairz] ?
Red , dear , why not — bank the fires ?
红色的 , 亲爱的 , 为什么 不是 — 银行 这 火灾 ?

亲爱的雷德, 为什么不——把火扑灭呢?

" [hi:; hi][stɛəd] [daʊn] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] .
" He stared down into her upturned face .
" 他 凝视 向下 进入 她 翻转 脸 .

他低头凝视着她仰起的脸。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] , [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
He had thought he knew her , heart and soul ,
他 有 想法 他 知道 她 , 心 和 灵魂 ,

他曾以为自己了解她, 了解她的全部身心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈθɜ:rəli] [əˈstɔ:nɪft] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [ˈætɪtu:d] .
but he found himself thoroughly astonished by this new attitude .
但 他 成立 他自己 彻底 惊讶 经过 这 新的 态度 .

但他却对这种新态度感到非常惊讶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kəmˈplaɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
He was so accustomed to a charming compliance in her ,
他 曾是 所以 习惯 到 一个 迷人 遵守 在 她 ,

他早已习惯了她那迷人的顺从,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [æt; ət]
he could hardly realize that he was being brought to book in a manner at
他 可以 几乎 意识到 那 他 曾是 存在 带来 到 书 在 一个 方式 在

[wʌns][soʊ] [fəˈlɪsɪtəs] [jet] [soʊ][fɜ:rm] .
once so felicitous yet so firm .
一次 所以 幸福的 然而 所以 公司 .

他几乎没有意识到, 自己正以一种既巧妙又坚决的方式受到惩罚。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈskru:təni] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [pʊt]
She gave him back his scrutiny without flinching , and somehow , though she put
她 给予 他 后退 他的 审查 没有 畏缩 , 和 不知何故 , 尽管 她 放

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
him in the wrong ,
他 在 这 错误的 ,

她毫不畏惧地回以审视, 而且不知何故, 尽管她让他犯了错,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] .
he had never loved her better .
他 有 绝不 喜爱 她 更好的 .

他从未如此深爱过她。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [hu:] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] !
Here was a comrade who could understand and influence him !
这里 曾是 一个 同志 WHO 可以 理解 和 影响 他 !

这位同志能够理解他, 并对他产生影响!

" [bæŋk][ðə; ði][fairz] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [graʊld] .
" Bank the fires , eh ? " he growled .
" 银行 这 火灾 , 嗯 ? " 他 咆哮 .

“把火扑灭了, 是吗? ”他咆哮道。

" [nɑ:t] [pʊt] [ðəm; ðəm] [aʊt] ?
" Not put them out ?
" 不是 放 他们 出去 ?

“不把它们放出去吗? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [draʊnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz]
I should suppose you would have wanted them drowned out in a flood of tears
我 应该 认为 你 会 有 通缉 他们 溺水 出去 在 一个 洪水 的 眼泪
[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][bɜːrn] . "
of repentance for letting them burn . "
的 悔改 为了 出租 他们 烧伤 . "

我想你大概希望那些声音被悔恨的泪水淹没，因为你让他们被烧死了。

" [noʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ɑːr; ər] ['wɔːrmɪŋ] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] ['ʌndər]
" No ! You are you , and the fires are warming — when they are kept under
" 不 ! 你 是 你 , 和 这 火灾 是 变暖 — 什么时候 他们 是 保留 在下面
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

“不！你就是你，而火焰正在带来温暖——只要它们得到控制。”

[jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peɪʃənts] [laɪf][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['faɪtz] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .
You're fighting the harder for your patient's life because the fight's a hard one .
你是 斗争 这 更难 为了 你的 患者 生活 因为 这 战斗的 一个 难的 — :

因为这场战斗异常艰难，所以你才会更加努力地为病人的生命而战。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][let][ðə; ði]['dev(ə)l][fæn][ðə; ði] [fleɪm] —
But when you let the Devil fan the flame —
但 什么时候 你 让 这 魔鬼 扇子 这 火焰 —

但当你让魔鬼煽风点火时——

" [hiː; hi][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , [ʌnɪk'spektɪd] [læf] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst]
" He burst into a great , unexpected laugh and caught her to his breast
" 他 爆裂 进入 一个 伟大的 , 意外 笑 和 捕捉 她 到 他的 胸部
[ə'gen] .
again .
再次 .

他突然放声大笑，出乎意料地又把她搂进了怀里。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" That's what I'm doing , is it ?
" 那就是 什么 我是 正在做 , 是 它 ?

“我做的就是这个，是吗？ ”

[ðæt] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [laɪk] [ðæt] !
That ever I should have lived to hear you use a phrase like that !
那 曾经 我 应该 有 居住地 到 听到 你 使用 一个 短语 喜欢 那 !

我真希望有生之年能听到你用这样的话！

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] .
But it's a true one , I admit it .
但 它是 一个 真的 — , 我 承认 它 .

但我承认，这是真的。

[aɪv] [let][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]
I've let his Satanic Majesty have his own way with me , and bade him
我已经 让 他的 撒旦教 威严 有 他的 自己的 方式 和 我 , 和 巴德 他
['welkəm] , [tuː] .
welcome , too .
欢迎 , 也 .

我任由他那邪恶的陛下摆布我，并且也热情地欢迎了他。

[aɪ] [meɪ] [ə'gen] , [wen] [aɪ][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I may again , when I get away from you .
我 可能 再次 , 什么时候 我 得到 离开 从 你 .

等我离开你之后，也许还会再来一次。

[bʌt; bət] — [wel] — [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] .
But — well — I know you're right .
但 — 出色地 — 我 知道 你是 正确的 .

但是——嗯——我知道你是对的。

[aɪ] — [aɪl] [traɪ][tuː; tə][bæŋk][ðə; ði][fairz] , ['lɪt(ə)] [waɪf] .
I — I'll try to bank the fires , little wife .
我 — 患病的 尝试 到 银行 这 火灾 , 小的 妻子 .

我——我会尽力控制火势的，小老婆。

['oʊnli][dəunt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] . "
Only don't expect too much ."
仅有的 不 预计 也 很多 . "

但不要期望太高。

" [red] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" Red , " said she ,
" 红色的 , " 说 她 ,

“红色,”她说。

— [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'dʒʊɪndər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
— and it was not at all the sort of rejoinder he might have expected
— 和 它 曾是 不是 在 全部 这 种类 的 回复 他 可能 有 预期的
[æftər][hɪz; ɪz] [kən'seɪ(ə)n] ,
after his concession ,
后 他的 让步 ,

——而且，这完全不是他在做出让步后所预期的那种回应。

— " [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['wʊdpɑɪl] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ? "
— " why is there no woodpile now behind the house ? "
— " 为什么 是 那里 不 木柴堆 现在 在后面 这 房子 ? "
“为什么房子后面没有柴堆了? ”

" ['wʊdpɑɪl] ?
" Woodpile ?
" 木柴堆 ?

“木柴堆? ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['pʌz(ə)ld] .
" He was clearly puzzled .
" 他 曾是 清楚地 困惑 .

他显然感到困惑。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][fairz] .
" Why , there's plenty of wood in the cellar , you know , if you want fires .
" 为什么 , 有 很多 的 木头 在 这 地窖 , 你 知道 , 如果 你 想 火灾 .
“你知道，地窖里有很多木柴，如果你想生火的话。”

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['weðər] ? "
You can't be suffering for them , this weather ? "
你 不能 是 痛苦 为了 他们 , 这 天气 ? "

在这种天气下，你难道不应该为他们受苦吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊdpɑɪl] [ðer; ðər] .
" No , but I wish there were a woodpile there .
" 不 , 但 我 希望 那里 是 一个 木柴堆 那里 .

“不，但我希望那里有一堆柴火。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [wʌn] ['eni] [mɔːr] [æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] ?
Did you think you wouldn't need one any more after you were married ?
做过 你 思考 你 不会 需要 一 任何 更多的 后 你 是 已婚 ?

你是不是觉得结婚后就不再需要它了？

[juː; jʊ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [səˈplaɪ] . "

You should have laid in a double supply . "
你 应该 有 铺设 在 一个 双倍的 供应 . "

你应该储备双倍的物资。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?

" But , what for ? "
" 但 , 什么 为了 ?

但是，这又是为了什么呢？

[oʊ] ! — " [laɪt] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Oh ! — " Light dawned upon him .
哦 ! — " 光 黎明 之上 他 .

哦！——他恍然大悟。

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wæk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] . "

" Somebody's told you how I used to whack at it . "
" 某人的 讲述 你 如何 我 用过的 到 猛击 在 它 . "

“有人跟你说过我以前是怎么猛击它的。”

" [jes] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wʌns] [maɪˈself] ,

" Yes , and I saw you once myself ,
" 是的 , 和 我 锯 你 一次 我 ,

“是的，我曾经亲眼见过你。”

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [pʊt] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [bloʊz] .

only I didn't know what put the energy into your blows .
仅有的 我 没有 知道 什么 放 这 活力 进入 你的 打击 .

只是我不知道是什么让你的拳头如此有力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈseɪftɪ] - [vælv] .

It was a splendid safety - valve .
它 曾是 一个 灿烂 安全 - 阀门 .

这是一个绝妙的安全阀。

[red] , — [send]

Red , — send
红色的 , — 发送

红色，—发送

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [pliːz] ! "

for a load of wood to - day , please ! "
为了 一个 加载 的 木头 到 - 天 , 请 ! "

今天请给我一车木柴！

" [ɪn][dʒʊˈlaɪ] !

" In July !
" 在 七月 !

“七月份！ ”

[juː; jʊ][hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] !

You hard - hearted little wretch !
你 难的 - 心地 小的 可怜虫 !

你这个铁石心肠的小混蛋！

[duː][juː; jʊ] [waːnt][em ˈiː] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] ?

Do you want me reduced to a pulp ?
做 你 想 我 减少 到 一个 纸浆 ?

你想把我碾成肉泥吗？

" [fiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ˈbetər] [ðæt] [ðæn; ðən] [ˈbɜːrniŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːnfaɪər] .

" **Better** **that** **than** **burning** **like** **a** **bonfire** .
" 更好的 那 比 燃烧 喜欢 一个 篝火 .

“总比像篝火一样燃烧要好。”

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈrʌniŋ] [ðə; ði] [ɪmp] [ˈsɪksti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .

And **better** **than** **running** **the** **Imp** **sixty** **miles** **an** **hour** .
和 更好的 比 跑步 这 重要 六十 英里 一个 小时 .

而且比开着 Imp 以每小时 60 英里的速度行驶要好得多。

[ðæt] [ˈdʌznt] [help] [juː; jʊ] , — [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ˈhelps] [jʊr; jər] [ɑːrt] [ˈenəmi] [fæn] [ðə; ði] [fleɪmz] .

That **doesn't** **help** **you** , — **it** **merely** **helps** **your** **arch** **enemy** **fan** **the** **flames** .
那 不 帮助 你 , — 它 仅仅 帮助 你的 拱 敌人 扇子 这 火焰 .

那对你没有任何帮助, 只会助长你的死敌的气焰。

" [hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæftər] [dɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] ,

" **He** **laughed** **again** , **and** **the** **sound** **of** **his** **own** **laughter** **did** **him** **good** ,
" 他 笑了 再次 , 和 这 声音 的 他的 自己的 笑声 做过 他 好的 ,

他又笑了, 自己的笑声让他感觉很好。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

according **to** **the** **laws** **of** **Nature** .
根据 到 这 法律 的 自然 .

根据自然规律。

" [bles] [juː; jʊ] , [juːv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [liːst] ,

" **Bless** **you** , **you've** **put** **him** **to** **route** **for** **the** **moment** **at** **least** ,
" 保佑 你 , 你已经 放 他 到 路线 为了 这 片刻 在 至少 ,

“谢谢你, 至少你暂时把他制服了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [soʊl] [hæz; həz] [ˈevər] [dʌn] [fɔːr; fər] [maɪn] , [brɪˈfɔːr] .

and **that's** **more** **than** **any** **other** **human** **soul** **has** **ever** **done** **for** **mine** , **before** .
和 那就是 更多的 比 任何 其他 人类 灵魂 有 曾经 完毕 为了 矿 , 前 .

而且, 这比以往任何其他人的灵魂为我所做的都要多。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

" **He** **kissed** **her** , **tenderly** , **and** **understanding** **what** **he** **did** .
" 他 亲吻 她 , 温柔地 , 和 理解 什么 他 做过 .

他温柔地吻了她, 并且明白自己在做什么。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [sens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept]

In **his** **heart** **he** **adored** **her** **for** **the** **sweetness** **and** **sense** **which** **had** **kept**
在 他的 心 他 受人喜爱 她 为了 这 甜味 和 感觉 哪个 有 保留

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtraɪəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈfrʌnt] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ]

her **from** **taking** **these** **days** **of** **trial** **as** **a** **personal** **affront** **and** **finding**
她 从 采取 这些 天 的 审判 作为 一个 个人的 冒犯 和 寻找

[əˈfens] [ɪn] [ðəm; ðəm] .

offence **in** **them** .
罪行 在 他们 .

他内心深处十分敬佩她, 因为她的温柔和理智让她没有把这些考验的日子视为对她的冒犯, 也没有从中感到愤慨。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

They **went** **out** **to** **dinner** ,
他们 去 出去 到 晚餐 ,

他们出去吃饭了。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsʌmhaʊ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fərˈget] [səˈfɪntli] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði]

and **Burns** **found** **himself** **somehow** **able** **to** **forget** **sufficiently** **to** **enjoy** **the**
和 烧伤 成立 他自己 不知何故 有能力的 到 忘记 足够 到 享受 这

[ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

appetizing **dishes** **which** **were** **served** **to** **him** ,
令人垂涎的 菜肴 哪个 是 服务 到 他 ,

伯恩斯发现自己竟然能够忘却烦恼, 尽情享受为他准备的美味佳肴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔ:k].

and to keep his brow clear and his mind upon the table talk .
和 到 保持 他的 眉头 清除 和 他的 头脑 之上 这 桌子 讲话 .

并保持头脑清醒，专注于餐桌上的谈话。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'wei] , [ˈæftərwərd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd]

When he went away , afterward , back to the scene of his irritation and
什么时候 他 去 离开 , 之后 , 后退 到 这 场景 的 他的 刺激 和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety ,
焦虑 ,

后来，当他离开后，又回到让他感到烦躁和焦虑的地方时，

[hiː; hi] [boːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he bore with him a peculiar sense of having his good genius with him ,
他 钻孔 和 他 一个 奇特 感觉 的 拥有 他的 好的 天才 和 他 ,

他始终怀有一种奇特的感觉，那就是他身上蕴藏着自己的卓越才能。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tend] [ðoʊz] ['devəsteɪtɪŋ] [fairz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [wɪt] [wen] [ðeɪ] [bæ:nd]

to help him tend those devastating fires of temperament which when they burned
到 帮助 他 趋向 那些 毁灭性的 火灾 的 气质 哪个 什么时候 他们 烧伤

[tuː] ['fɪrslɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈhɪndər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][weɪdʒd] .

too fiercely could only hinder him in the fight he waged .
也 激烈地 可以 仅有的 阻碍 他 在 这 斗争 他 发动 .

帮助他控制住自己那毁灭性的脾气之火，因为当它燃烧得太猛烈时，只会阻碍他所进行的战斗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['deɪbreɪk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

It was almost daybreak when he returned .
它 曾是 几乎 拂晓 什么时候 他 返回 .

他回来的时候天都快亮了。

[ˈelən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp'sterz] ,

Ellen was not asleep , although she did not expect him to come upstairs ,
艾伦 曾是 不是 睡着了 , 虽然 她 做过 不是 预计 他 到 来 楼上 ,

艾伦并没有睡着，尽管她没想到他会上楼来。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

if only for fear of disturbing her at that hour .
如果 仅有的 为了 害怕 的 令人不安 她 在 那 小时 .

仅仅是因为害怕在那个时间打扰她。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər]

But presently the cautious opening of her door caused her to raise her
但 目前 这 谨慎 开幕 的 她 门 导致 她 到 增加 她

[hed] [ænd; ənd][lɪft][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

head and lift her arms .
头 和 举起 她 武器 .

但随后，她小心翼翼地打开门，这让她抬起头，举起了双臂。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Her husband came to her , and sat down close beside her .
她 丈夫 来了 到 她 , 和 卫星 向下 关闭 旁 她 .

她的丈夫走到她身边，在她身旁坐下。

" [aɪv] [dɪs'tʃaːdʒd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

" I've discharged myself from the case , " he said .
" 我已经 出院 我 从 这 案件 , " 他 说 .

“我已经退出此案了，”他说。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwaiətli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [voɪs] [ˈvaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

He spoke quietly , but his voice vibrated with feeling .
他 辐 悄悄 , 但 他的 嗓音 振动 和 感觉 .

他说话声音很轻，但声音里充满了感情。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

" It was the only thing to do .
" 它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 .

“这是唯一的办法。”

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [ki:p] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:ɪ; wər] ['si:kɹətli] ['fa:lʊɪŋ]
No man could keep on with a case where the family were secretly following
不 男人 可以 保持 在 和 一个 案件 在哪里 这 家庭 是 偷偷 下列的

[ðə; ði] [kən'sʌltənts] [də'rek](ə)nz] ,
the consultant's directions ,
这 顾问的 方向 ,

如果当事人一家暗地里都在听从顾问的指示，没有人能坚持处理这样的案件。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zi](ə)n] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
instead of those of the physician in charge .
反而 的 那些 的 这 医生 在 收费 .

而不是主管医生的建议。

[bʌt; bət] , — [fɜ:r; fər] [jɔr; jər] [seɪk] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]
But , — for your sake , little wife , I've done something I never would have
但 , — 为了 你的 清酒 , 小的 妻子 , 我已经 完毕 某物 我 绝不 会 有

[bi'li:vɪd] [aɪ'd][du:] .
believed I'd do .
相信 ID 做 .

但是，——为了你，我的小妻子，我做了一件我以前想都不敢想自己会做的事。

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊt,laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She sat up , her eyes fixed on the dim outlines of his face .
" 她 卫星 向上 , 她 眼睛 固定的 在 这 暗淡 概述 的 他的 脸 .

她坐起身，目光紧紧盯着他模糊的脸庞轮廓。

" [tel] [em 'i:] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳求道。

" [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
" To begin with , I had it out with them ,
" 到 开始 和 , 我 有 它 出去 和 他们 ,

“一开始，我和他们吵了一架，”

[ænd; ənd] [let] [ðəm; ðəm] [noʊ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['pɜ:rfɪktli] — [ænd; ənd] [hæd; həd]
and let them know I understood the situation perfectly — and had
和 让 他们 知道 我 理解 这 情况 完美 — 和 有
[ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'bo:ŋ] .
understood it all along .
理解 它 全部 沿着 .

并让他们知道我完全理解情况——而且我一直都理解。

[ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [feɪθ] [ɪn] [em 'i:] .
That I couldn't stay with people who had lost faith in me .
那 我 不能 停留 和 人们 WHO 有 丢失的 信仰 在 我 .

我无法继续和那些对我失去信心的人待在一起。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][væn] ['hɔːrnz]
That if I were out of it they could have the full benefit of Van Horn's
那 如果 我 是 出去 的 它 他们 可以 有 这 满的 益处 的 范 号角
[ˈɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,

如果我不在，他们就能完全享受到范霍恩的命令带来的好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and the nurses would be relieved of a mighty difficult situation .
和 这 护士 会 是 松了口气 的 一个 强大的 难的 情况 .

这样，护士们就能从极其困难的处境中解脱出来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [fjuː] ['piːp(ə)l] [duː] — [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]
I suppose you don't know — few people do — that it's a bad breach of professional
我 认为 你 不 知道 — 很少 人们 做 — 那 它是 一个 坏的 违反 的 专业的
[ˈeθɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sʌltənt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θroʊz] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]
ethics for a consultant to conduct himself so that he throws doubt on the
伦理 为了 一个 顾问 到 执行 他自己 所以 那 他 投掷 怀疑 在 这
[ə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?
ability of the man in charge ?
能力 的 这 男人 在 收费 ?

我想你可能不知道——其实很少有人知道——顾问的行为如果使人怀疑负责人的能力，那将严重违反职业道德？

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] .
In this case it was a piece of outrageous — " He caught himself up .
在 这 案件 它 曾是 一个 片 的 令人愤慨 — " 他 捕捉 他自己 向上 .

在这种情况下，这是一段令人愤慨的——“他赶紧控制住了自己。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] ['gəʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] , [ɔːr] — [ðoʊz] [faɪr z][wəʊnt] [steɪ] [bæŋkt] !
" I can't get going on that , or — those fires won't stay banked !
" 我 不能 得到 去 在 那 , 或者 — 那些 火灾 惯于 停留 银行 !

“我无法继续下去，或者说——那些火势无法被控制住！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːr z] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
" She had his hand in both hers , and she lifted it to her lips .
" 她 有 他的 手 在 两个都 她的 , 和 她 抬起 它 到 她 嘴唇 .

她双手握着他的手，然后把它举到唇边。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [breθ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
He drew a smothered breath or two , and went on .
他 画 一个 窒息 气息 或者 二 , 和 去 在 .

他喘了一两口气，然后继续往前走。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" They were glad enough to see me out of it .
" 他们 是 高兴的 足够的 到 看 我 出去 的 它 .

“他们很高兴看到我脱身。”

[væn][hɔːrn][wʌz; wəz] — [ˈɔːlsəʊ][glæd] !
Van Horn was — also glad !
范 喇叭 曾是 — 还 高兴的 !

范霍恩也很高兴！

[juː; jʊ] [siː] , — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [lɔːst] [graʊnd] — [vænz]
You see , — within the last few hours the patient had lost ground — Van's
你 看 , — 之内 这 最后的 很少 小时 这 病人 有 丢失的 地面 — 面包车
[prɑːg'nəʊsɪs][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['verɪfaɪd] .
prognosis was being verified .
预后 曾是 存在 已验证 .

你看，——在过去的几个小时里，病人的病情恶化了——范的预后得到了验证。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪkɪnz]
But , when it came to taking leave of the patient , there was the dickens
但 , 什么时候 它 来了 到 采取 离开 的 这 病人 , 那里 曾是 这 狄更斯
[tuː; tə] [peɪ] .
to pay .
到 支付 .

但是，到了要离开病人的时候，就麻烦大了。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃʊr] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
His pulse jumped and his temperature went up , and there was
他的 脉冲 跳了起来 和 他的 温度 去 向上 , 和 那里 曾是
[ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [fer] .
trouble for fair .
麻烦 为了 公平的 .

他的脉搏跳动，体温升高，比赛出事了。

[hiː; hi] ['bɛgd] [em 'i:][nɑ:t][tuː; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
He begged me not to leave him .
他 乞求 我 不是 到 离开 他 .

他恳求我不要离开他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [pɪnd] [taɪt] [tuː; tə][em 'i:] .
From the start his faith has been pinned tight to me .
从 这 开始 他的 信仰 有 到过 已置顶 紧的 到 我 .

从一开始，他的信仰就牢牢地寄托在我身上。

[ðə; ði]['fæməli] ['hædnt] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
The family hadn't reckoned with that .
这 家庭 之前没有 估计 和 那 .

这家人没有预料到这一点。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
They found themselves obliged to reckon with it .
他们 成立 他们自己 有义务 到 估计 和 它 .

他们发现自己不得不面对这个问题。

[ðeɪ] [sɔː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kept] , [ɔːr][ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] . "
They saw I must be kept , or the game would be up in short order . "
他们 锯 我 必须 是 保留 , 或者 这 游戏 会 是 向上 在 短的 命令 . "

他们意识到必须留下我，否则这场游戏很快就会结束。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ! "
" **Oh , then you had to stay !** "
" 哦 , 然后 你 有 到 停留 ! "

“哦，那你只能留下来了！ ”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] — [bʌt; bət] — [aɪ] ['kʊdnt] !
" **Yes , I had to stay — but — I couldn't !**
" 是的 , 我 有 到 停留 — 但 — 我 不能 !

“是的，我必须留下——但是——我不能！ ”

[væn][hɔːrn][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
Van Horn was in charge , and the family wanted him in charge . "
范 喇叭 曾是 在 收费 , 和 这 家庭 通缉 他 在 收费 . "

范霍恩负责此事，而且这家人也希望他负责。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] .
" **But the patient would die if you didn't stay .**
" 但 这 病人 会 死 如果 你 没有 停留 .

“但如果你不留下来，病人就会死。”

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [let] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] — "
You couldn't let professional etiquette — "
你 不能 让 专业的 礼仪 — "

你不能让职业礼仪——”

" ['kʊdnt] [juː; jʊ] , [ðʊʊ] ?
"**Couldn't you , though ?**
" 不能 你 , 尽管 ?

难道你不能吗？

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , ['elən] ,
You've got to observe the rules of the game , Ellen ,
你已经 得到 到 观察 这 规则 的 这 游戏 , 艾伦 ,

艾伦，你必须遵守游戏规则。

[ɔːr] [juːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [mes] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][dɪsrɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] .
or you'll be in a worse mess than if you disregard them .
或者 你会 是 在 一个 更糟 混乱 比 如果 你 漠视 他们 .

否则，你的处境会比忽视它们更糟。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ,
After I had resigned the case ,
后 我 有 辞职 这 案件 ,

我辞去这个案子之后，

[ən'les] [væn][hɔːrn] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['rekəɡnaɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
unless Van Horn took himself out of it I could have no recognized place in the
除非 范 喇叭 采取 他自己 出去 的 它 我 可以 有 不 认可 地方 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

除非范霍恩退出，否则我在这个家里就没有立足之地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɜːrdʒənsɪ] ,
He could have invited me , in the emergency ,
他 可以 有 受邀 我 , 在 这 紧急情况 ,

在紧急情况下，他本可以邀请我。

[tuː; tə] [ʃer] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪ] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ðæt] ?
to share responsibility equally with himself — but would he do that ?
到 分享 责任 同样地 和 他自己 — 但 会 他 做 那 ?

他愿意与自己平等分担责任——但他会这样做吗？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , — [let][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]
There was just one thing I could do , — let the patient think I was still in
那里 曾是 只是 — 事物 我 可以 做 , — 让 这 病人 思考 我 曾是 仍然 在
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

我唯一能做的就是——让病人以为我仍然掌控着局面。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [væn][hɔːrn][ræn] [θɪŋz] [ænd; ənd][soʊ]['sætɪsfɑɪd][ðə; ði]
and continue to see him , while Van Horn ran things and so satisfied the
和 继续 到 看 他 , 尽管 范 喇叭 跑 事物 和 所以 使满意 这
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

他们继续与他见面，而范霍恩则负责处理一切，这让家人很满意。

" [oʊ] , [red] , [ðeɪ] ['kʊdn̩t] [æsk][juː; jɒ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

" **Oh , Red , they couldn't ask you to do that ?** "

" 哦 , 红色的 , 他们 不能 问 你 到 做 那 ？ "

“哦，雷德，他们就不能让你做这件事吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][æsk] .

" **That was what they did ask** .

" 那 曾是 什么 他们 做过 问 。

“他们确实问了这个问题。”

[aɪ] [sɔː] - [red] - [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jɒ] .

I saw ' red ' then , for a minute , I can tell you .

我 锯 - 红色的 - 然后 , 为了 一个 分钟 , 我 能 告诉 你 。

我可以告诉你，那一刻我眼前一黑。

[juː; jɒ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

You can't understand just what a humiliation that would be ,

你 不能 理解 只是 什么 一个 屈辱 那 会 是 ,

你根本无法理解那会是多么大的耻辱。

— [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jɒ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ʌv; əv] ['eni] [mæn] — "

— **it's more than you could expect of any man** — "

— 它是 更多的 比 你 可以 预计 的 任何 男人 — "

——这已经远远超出你对任何一个男人的期望了——”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪ(ə)nt] [niːdɪŋ] [juː; jɒ] — "

" **But with the patient needing you** — "

" 但 和 这 病人 需要 你 — "

“但是病人需要你——”

" [aɪ] [noʊ] , — [bʌt; bət]

" **I know , — but**

" 我 知道 , — 但

我知道，——但是

[ɪts] [æn; ən] [ə'nɑːmələs] [pə'zɪ(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] — [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [wʌn] .

it's an anomalous position , just the same — an unbearable one .

它是 一个 异常的 位置 , 只是 这 相同的 — 一个 难以忍受 — 。

这确实是一个反常的处境——一个令人难以忍受的处境。

[nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [kən'sɪdər] [aɪ'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Not one man in a thousand would consider it for an instant .

不是 — 男人 在 一个 千 会 考虑 它 为了 一个 立即的 。

一千个人里，没有一个会哪怕一秒钟考虑这件事。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn] [aɪv] [ək'septɪd] — [fɔːr; fər][juː; jɒ] !

But it's the one I've accepted — for you !

— 但 它是 这 — 我已经 公认 — 为了 你 ！

但我已经接受了——为了你！

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ænd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

" **He drew her into his arms , and had his reward** .

" 他 画 她 进入 他的 武器 , 和 有 他的 报酬 。

“他将她拥入怀中，得到了回报。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɪː; fi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː]

He had not known she would be so deeply touched , and his heart grew

他 有 不是 已知 她 会 是 所以 深 感动 , 和 他的 心 生长

[veri] [wɔːrm] .

very warm .

非常 温暖的 。

他没想到她会如此感动，他的心中也涌起一股暖流。

" [bles] [ju:; jʊ] !
" **Bless you !**
" 保佑 你 ！

“祝福你！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 。

他低声说道。

" [du:;][ju:; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] [ðoʊz] [fairz] [bæŋkt] ?
" **Do you care so much about seeing those fires banked ?**
" 做 你 关心 所以 很多 关于 看到 那些 火灾 银行 ？

你真的那么在意看到那些火灾被扑灭吗？

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bɜ:rn][ju:; jʊ] ! " **They would never burn you !** "
他们 会 绝不 烧伤 你 ！ "

他们绝不会烧死你！

" [ker] ?
" **Care ?**
" 关心 ？

“关心？

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ker] !
Oh , how I care !
哦 ， 如何 我 关心 ！

我多么关心啊！

[bʌt; bət] , [red] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ək'septɪd] [æŋ; ən] - [ə'na:mələs] [pə'zɪ(ə)n] . -
But , Red , you haven't accepted an ' anomalous position . '
但 ， 红色的 ， 你 还没有 公认 一个 - 异常的 位置 。

但是，雷德，你并没有接受一个“异常立场”。

[ɪts] [ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [wʌn] ,
It's a clearly defined one ,
它是 一个 清楚地 定义 一 ，

这是一个定义明确的定义。

— [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] ['sekənd] [pleɪs] ,
— **the position of the man who is big enough to take second place ,**
— 这 位置 的 这 男人 WHO 是 大的 足够的 到 拿 第二 地方 ，
——身材高大到足以屈居第二的位置，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['du:ti] .
because it is his duty .
因为 它 是 他的 责任 。

因为这是他的职责。

[ænd; ænd][aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [soʊ] [praʊd] !
And I'm so proud of you — so proud !
和 我是 所以 自豪的 的 你 — 所以 自豪的 ！

我为你感到无比骄傲——无比骄傲！

[ænd; ænd] ['praʊdə] [jet] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:v] [kən'troʊld] [ðæt] ['faɪəri] ['tempər] . "
And prouder yet because you've controlled that fiery temper . "
和 更骄傲 然而 因为 你已经 受控 那 火热 脾气 。

更让我感到自豪的是，你控制住了自己那暴躁的脾气。

" [dəʊnt] [preɪz] [em 'i:] [jet] , — [aɪ 'ti:] [meɪ] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .
" **Don't praise me yet , — it may break out again .**
" 不 称赞 我 然而 ， — 它 可能 休息 出去 再次 。

“别急着夸奖我，——它可能还会再次爆发。”

[ðə; ði] [test] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] . "

The test is coming in the next forty - eight hours . "
这 测试 是 未来 在 这 下一个 四十 - 八 小时 . "

测试将在未来48小时内进行。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][aɪ 'ti:] , — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] . "

" You will stand it , — I know you will . "
" 你 将要 站立 它 , — 我 知道 你 将要 . "

“你会挺过去的，——我知道你会挺过去的。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] ['bækboʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['feðər] - [bed] , " [sed] [red] ['pepər] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,

" You would put backbone into a feather - bed , " said Red Pepper , with conviction ,
" 你 会 放 骨干 进入 一个 羽毛 - 床 , " 说 红色的 胡椒 , 和 定罪 ,

“你连羽毛床都放不下脊梁骨，”红辣椒坚定地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] .

and they laughed and clung together , in the early dawn .
和 他们 笑了 和 紧紧抓住 一起 , 在 这 早期的 黎明 .

黎明时分，他们欢笑着，紧紧相拥。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] [bɜ:rn] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]

Two days later Burns came home again as the first light of the morning was
二 天 之后 烧伤 来了 家 再次 作为 这 第一的 光 的 这 早晨 曾是
['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmə] [skaɪ] .

breaking over the summer sky .
打破 超过 这 夏天 天空 .

两天后，当夏日清晨的第一缕阳光洒满天空时，伯恩斯再次回到了家。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][θɜ:rd] [kən'sekjətɪv] [naɪt] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət][ðə; ði]

It had been the third consecutive night which he had spent at the
它 有 到过 这 第三 连续的 夜晚 哪个 他 有 花费 在 这

['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ,

bedside of the patient who would not let him go ,
床头 的 这 病人 WHO 会 不是 让 他 去 ,

这已经是他连续第三个晚上守在病人床边了，病人不让他离开。

— [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [hu:] , ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] ['lɪftɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

— the patient who , every time his weary eyes lifted , during the long stretches of
— 这 病人 WHO , 每一个 时间 他的 厌倦 眼睛 抬起 , 期间 这 长的 伸展 的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the night ,
这 夜晚 ,

——这位病人，在漫长的夜里，每次疲惫地抬起眼皮时，

['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [rest] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['heɪlʊʊ][ʌv; əv] ['kɑ:pəri] [red] [her] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] -

wanted to rest them upon a halo of coppery red hair against the low -
通缉 到 休息 他们 之上 一个 光环 的 铜色 红色的 头发 反对 这 低的 -

['bɜ:rnɪŋ] [laɪt] .

burning light .
燃烧 光 .

想让他们靠在昏暗灯光下铜红色头发的光环上。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] [fi:l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The sick man had learned what it meant to feel now and then ,
这 生病的 男人 有 学习 什么 它 意思是 到 感觉 现在 和 然后 ,

这个病人已经体会到了偶尔感受情绪的滋味。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [bɪg][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ,

in a moment of torture , the pressure of a kind , big hand upon his ,
在 一个 片刻 的 酷刑 , 这 压力 的 一个 种类 , 大的 手 之上 他的 ,

在遭受酷刑的那一刻，一只和蔼的大手压在他的身上，

[ænd; ænd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [riːəʃjəriŋ] [vɔɪs] — " ['stedi] — ['stedi] —
and to hear the sound of a quiet , reassuring voice — " Steady — steady —
和 到 听到 这 声音 的 一个 安静的 , 令人安心 噪音 — " 稳定的 — 稳定的 —
[ˈbetər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
better in a minute !
更好的 在 一个 分钟 !

听到一个平静、令人安心的声音——“稳住——稳住——一会儿就好！

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒəlz] ,
" **As he entered his office his eyes were heavy with his vigils ,**
" 作为 他 进入 他的 办公室 他的 眼睛 是 重的 和 他的 守夜 ,
“他走进办公室时，双眼因长时间的守夜而变得沉重。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪt] .
but his heart was very light .
但 他的 心 曾是 非常 光 .

但他心情很轻松。

[hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] [ˈleðər] [tʃer] ,
He looked at a certain old leather chair ,
他 看起来 在 一个 肯定 老的 皮革 椅子 ,
他看着一张旧皮椅，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sʌŋk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ʌnˈtaɪmli] [ˈaʊərz] ,
into which he had often sunk when he came in at untimely hours ,
进入 哪个 他 有 经常 沉没 什么时候 他 来了 在 在 不合时宜 小时 ,
他经常在不合时宜的时间回来，并陷入这种状态。

[tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [step] [tʊːrd] [bed] .
too weary to take another step toward bed .
也 厌倦 到 拿 其他 步 朝向 床 .
太累了，连往床边走的力气都没有了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pæst] [aɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ænd] [ˈnɔɪzləsli] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] -
But now he passed it by and noiselessly crossed the hall into the living -
但 现在 他 通过了 它 经过 和 无声 交叉 这 大厅 进入 这 活的 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
但现在他径直走过那里，悄无声息地穿过走廊，进了客厅。

[wer] [stʊd] [ðə; ði][ˈruːmiˈrʊmi][ænd; ænd] [lʌɡʒʊəriəs] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [ˈelən] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
where stood the roomy and luxurious couch which Ellen had provided with
在哪里 站立 这 宽敞 和 豪华 长椅 哪个 艾伦 有 假如 和
[ˈspeʃ(ə)] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [laɪk] [ðiːz] .
special thought of hours like these .
特别的 想法 的 小时 喜欢 这些 .

那里摆放着一张宽敞舒适的豪华沙发，这是艾伦特意为像现在这样的时刻准备的。

[hiː; hi] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
He softly opened the windows ,
他 轻轻 打开 这 视窗 ,
他轻轻地打开了窗户，

[tuː; tə][let] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [briːz] [ænd; ænd][ðə; ði][bɜːrd] - [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈraɪzəz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
to let in the morning breeze and the bird - songs of the early risers outside ,
到 让 在 这 早晨 微风 和 这 鸟 - 歌曲 的 这 早期的 立管 外部 ,
让清晨的微风和窗外早起鸟儿的鸣叫声吹进屋里，

[ðen] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpaːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] .
then threw himself upon the couch , and almost instantly was sound asleep .
然后 扔 他自己 之上 这 长椅 , 和 几乎 即刻 曾是 声音 睡着了 .
然后他扑倒在沙发上，几乎立刻就睡着了。

[ˈtuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz][əˈstəː] , [ˈelən] [keɪm] [daʊn] .
Two hours later , before the household was astir , Ellen came down .
二 小时 之后 , 前 这 家庭 曾是 搅拌 , 艾伦 来了 向下 .
两小时后, 趁着家里还没开始热闹起来, 艾伦下楼了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfloʊɪŋ] , [ˈleɪsi] [ˈɡɑːrmənts] , [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [ˈfreʃli] [ˈbreɪdɪd] [plæts] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər]
She was in flowing , lacy garments , her hair in freshly braided plaits hanging over
她 曾是 在 流动 , 蕾丝 服装 , 她 头发 在 新鲜的 编织 辫子 绞刑 超过
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
她身着飘逸的蕾丝长裙, 头发编成新辫子披在肩上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌvɪɡəˈreɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [rest] .
her eyes clear and bright with the invigoration of the night's rest .
她 眼睛 清除 和 明亮的 和 这 活力 的 这 夜晚 休息 .
一夜酣眠让她双眼清澈明亮。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
As if she had known he would be there , she came straight to her
作为 如果 她 有 已知 他 会 是 那里 , 她 来了 直的 到 她
[ˈhæzbændz] [saɪd] ,
husband's side ,
丈夫的 边 ,
仿佛早就知道他会在那里, 她径直走到丈夫身边。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and stood looking down at him with her heart in her eyes .
和 站立 寻找 向下 在 他 和 她 心 在 她 眼睛 .
她站在那里, 低头望着他, 眼中充满了爱意。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [bɔɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑːrm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He looked almost like a big boy , lying there with one arm under his head ,
他 看起来 几乎 喜欢 一个 大的 男生 , 说谎 那里 和 一 手臂 在下面 他的 头 ,
他躺在那里, 一只胳膊枕在头下, 看起来就像个大男孩。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlæʃɪz] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzɪd] [aɪz] ,
the heavy lashes marking the line of the closed eyes ,
这 重的 睫毛 标记 这 线 的 这 关闭 眼睛 ,
浓密的睫毛勾勒出紧闭双眼的轮廓,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌnˈbent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tensə] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
the face unbent from the tenser moulding of waking hours ,
这 脸 未弯曲 从 这 张力器 成型 的 醒来 小时 ,
脸部表情不再像白天那样紧绷僵硬,

[ðə; ði] [hoʊl] [strɔːŋ] [ˈbɑːdi] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [iːz] .
the whole strong body relaxed into an attitude of careless ease .
这 所有的 强的 身体 轻松 进入 一个 态度 的 粗心 舒适 .
整个强壮的身体放松下来, 呈现出一种无忧无虑的轻松姿态。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈskersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [hɪz; ɪz]
Even as she looked , though she had made scarcely a breath of noise , his
甚至 作为 她 看起来 , 尽管 她 有 制成 几乎 一个 气息 的 噪音 , 他的
[aɪz] [ʌnˈkloʊzɪd] .
eyes unclosed .
眼睛 未关闭 .
即使她注视着 他, 虽然她几乎没有发出任何声音, 他的眼睛却始终睁着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv] [ˈsliːpɜːz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] .
He was the lightest of sleepers , even when worn out with work .
他 曾是 这 最轻 的 卧铺 , 甚至 什么时候 磨损 出去 和 工作 .
即使工作非常疲惫, 他睡眠也很浅。

[hi:; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] [ʌp][æ̣t; ə̣t][hɜ:ɾ; hə̣r][fɔ:ɾ; fə̣r][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [daʊn] [æ̣t; ə̣t][hɪm; ɪm] ,
He lay staring up at her for a minute while she smiled down at him ,
他 躺 凝视 向上 在 她 为了 一个 分钟 尽管 她 微笑 向下 在 他 ,
他仰头凝视了她一分钟, 而她则低头对他微笑。

[ðen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
then he held out his arms .
然后 他 握住 出去 他的 武器 .
然后他张开双臂。

" [hi:z] [pæst] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] [ɪg'zʌltɪd] ,
" He's passed the danger point , " he exulted ,
" 他是 通过了 这 危险 观点 , " 他 欣喜若狂 ,
“他已经过了危险期,”他兴奋地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [plæts] [ænd; ənd] [wu:nd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜ:ɾ; hə̣r]
and he took hold of the two long plaits and wound them about her
和 他 采取 抓住 的 这 二 长的 辫子 和 伤口 他们 关于 她
[hed] .
head .
头 .
他抓住两条长辫子, 把它们缠在她的头上。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn] [dɪ'lɪbəɾətli] [tu:; tə][ʌn'breɪd] [hɜ:ɾ; hə̣r] [her] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ]
Then he sat up and began deliberately to unbraid her hair , while she
然后 他 卫星 向上 和 开始 故意地 到 解开 她 头发 , 尽管 她
[səb'mɪtɪd] ['læfɪŋ] .
submitted laughing .
提交 笑 .
然后他坐起身, 开始故意解开她的头发, 而她则笑着顺从地任由他摆布。

" [æ̣t; ə̣t] [tu:] [ðɪs] ['mɔ:ɾnɪŋ] [hi:; hi][hæ̣d; hə̣d][ə; eɪ][bæ̣d][tɜ:ɾn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" At two this morning he had a bad turn , " said he ,
" 在 二 这 早晨 他 有 一个 坏的 转动 , " 说 他 ,
“今天凌晨两点, 他的病情急转直下,”他说。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɾz] ['hævɪŋ] [ðer; ðə̣r] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʌski] ['lɑ:ks] .
his fingers having their way with the dusky locks .
他的 手指 拥有 他们的 方式 和 这 昏暗 锁 .
他的手指在乌黑的头发间游走。

" [ðə; ðɪ] [nɜ:ɾs] [geɪv] [hɪm; ɪm][væn] ['hɔ:ɾnz] [drʌgz] , — [hi:; hi] [gru:] [wɜ:ɾs] .
" The nurse gave him Van Horn's drugs , — he grew worse .
" 这 护士 给予 他 范 号角 药物 , — 他 生长 更糟 .
“护士给他服用了范霍恩的药物, ——他的病情却恶化了。”

[aɪ][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] .
I rose up and took charge .
我 玫瑰 向上 和 采取 收费 .
我挺身而出, 掌控了局面。

" [hi:; hi] [læft] [æ̣t; ə̣t][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .
" He laughed at the thought .
" 他 笑了 在 这 想法 .
他想到这里就笑了。

" [wi:; wi][hæ̣d; hə̣d] [θɪŋz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðə̣r] [ðæt] [wʊd] [hæ̣v; hə̣v] [meɪd] [vænz] [her] [kɜ:ɾl] .
" We had things doing there that would have made Van's hair curl .
" 我们 有 事物 正在做 那里 那 会 有 制成 面包车 头发 卷曲 .
“我们当时在那儿做的事情, 足以让范的头发都卷起来。”

[ˈɛvriː,bɑːdiːz] [hər] [kɜːrld] [bʌt; bət] [maɪn] .
Everybody's hair curled but mine .
每个人的 头发 卷曲 但 矿 .

除了我以外，其他人的头发都卷了。

[maɪn] [stʊd] [ʌp] [streɪt] .
Mine stood up straight .
矿 站立 向上 直的 .

我的那台直立着。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['seməfɔːr] .
I waved my arms like a semaphore .
我 挥手 我的 武器 喜欢 一个 信号 .

我像信号员一样挥舞着手臂。

[aɪ] [sed] - [duː] [ðɪs] ! -
I said ' Do this ! ' .
我 说 - 做 这 ! -

我说“照做！ ”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][,aɪ 'tiː] .
and they did it .
和 他们 做过 它 .

他们做到了。

[aɪ] [sent] ['evri] [wʌn][,ʌv; əv] [vænz] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] ['θʌndər] [ænd; ənd] [traɪd] [maɪ] [oʊn] .
I sent every one of Van's emergency orders to thunder and tried my own .
我 发送 每一个 一 的 面包车 紧急情况 订单 到 雷 和 尝试 我的 自己的 .

我把范恩的所有紧急命令都发给了雷霆，然后自己也尝试了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈrædɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrkt] .
They were radical — but they worked .
他们 是 激进的 — 但 他们 工作 .

它们虽然激进，但却奏效了。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [pʊld] [aʊt] , — [ˈhiːl] [lɪv; laɪv] [naʊ] , — [aɪl] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] .
The patient pulled out , — he'll live now , — I'll warrant him .
这 病人 拉 出去 , — 地狱 居住 现在 , — 患病的 保证 他 .

病人退出了，——他现在能活下来了，——我会给他担保。

[ðeɪ] [gɑːt][væn][ðər; ðər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
They got Van there just as the thing was over .
他们 得到 范 那里 只是 作为 这 事物 曾是 超过 .

他们把范赶到时，事情已经结束了。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] .
He and I looked each other in the eye — and I won .
他 和 我 看起来 每个 其他 在 这 眼睛 — 和 我 韩元 .

我和他对视了一眼——我赢了。

[ɑː] — [ertʃ] ! — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] !
Ah — h ! — it was worth it !
啊 — h ! — 它 曾是 值得 它 !

啊——啊！ ——太值了！

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hər] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ;
" **He drew her hair all over her face , like a veil ;**
" 他 画 她 头发 全部 超过 她 脸 , 喜欢 一个 面纱 ;

“她把她的头发抹到脸上，像蒙了一层面纱；

[ðen] [hiː; hi][ˈdʒentli] [ˈpɑːrtɪd][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hæpi] [lɪps] .
then he gently parted it and kissed her happy lips .
然后 他 轻轻地 分手了 它 和 亲吻 她 快乐的 嘴唇 .

然后他轻轻分开她的嘴唇，吻了吻她幸福的嘴唇。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

" **Oh** , **but I'm the hungry boy** , " **said he** .
" 哦 , 但 我是 这 饥饿的 男生 , " 说 他 .

“哦，但我可是个饿肚子的孩子，”他说。

" [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv] ['brekfəst] — [naʊ] ?

" **Can't we have breakfast — now ?**
" 不能 我们 有 早餐 — 现在 ?

我们现在能吃早餐吗？

" ['tʃæptər] [viː]

" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'pɪnjən]

MORE THAN ONE OPINION
更多的 比 一 观点

不止一种观点

" [aɪ][waːnt][æn; ən] [ə'pɪnjən] , " [sed] [bɜːrn] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , " [ðæt] [ʃæl; ʃəl][koʊɪn'saɪd]

" **I want an opinion** , " **said Burns** , **one night at dinner** , " **that shall coincide**
" 我 想 一个 观点 , " 说 烧伤 , 一 夜晚 在 晚餐 , " 那 将 重合

[wɪð; wɪθ] [maɪn] .

with mine .
和 矿 .

一天晚上吃饭时，伯恩斯说：“我想要一个与我的观点一致的观点。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ?

Where do you suppose I'm going to find it ?
在哪里 做 你 认为 我是 去 到 寻找 它 ?

你觉得我会在哪里找到它？

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æb'stræktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪnər] .

" **He had been more or less abstracted during the entire dinner** .
" 他 有 到过 更多的 或者较少的 摘要 期间 这 全部的 晚餐 .

“他在整个晚餐过程中都或多或少有些心不在焉。”

[hiː; hi] [naʊ] [ɔːfərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,

He now offered , in a matter - of - fact tone ,
他 现在 提供 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 ,

他现在用一种平淡的语气说道：

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi]

this explanation of his abstraction much as he might have observed that he
这 解释 的 他的 抽象 很多 作为 他 可能 有 观察到 那 他

[wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrtɪdʒ] ,

would like a partridge ,
会 喜欢 一个 鹧鸪 ,

他这样解释自己的抽象思维，就像他可能说过自己想要一只鹧鸪一样。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['siːz(ə)n] .

if it had happened to be in season .
如果 它 有 发生 到 是 在 季节 .

如果当时正值它的季节的话。

" [wɒts] [ə; eɪ] - - ['pɪnjən] , - ['ʌŋk(ə)] [red] ? " [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [wɔːrd] , [bɔːb] .

" **What's a 'pinion** , ' **Uncle Red ?** " **inquired his small ward** , **Bob** .
" 是什么 一个 - - 小齿轮 , - 叔叔 红色的 ? " 询问 他的 小的 病房 , 鲍勃 .

“什么是‘pinion’，雷德叔叔？”他年幼的养子鲍勃问道。

[ˈbɑːbz][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə]
Bob's six - year - old brain seemed to be always at work in the attempt to
鲍勃的 六 - 年 - 老的 脑 似乎 到 是 总是 在 工作 在 这 试图 到
[sɑːlv] [ˈprɔːbləms] .
solve problems .
解决 问题 .

六岁的鲍勃的大脑似乎总是在运转，试图解决问题。

" [ɪts] [wʌt] [ˈsʌmbəːdi] [els] [θɪŋks] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" It's what somebody else thinks about a thing when it agrees with what you think
" 它是 什么 某人 别的 思考 关于 一个 事物 什么时候 它 同意 和 什么 你 思考
.
.
.

“当别人对某件事的看法与你的看法一致时，那就是这件事的意义所在。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [ɪts][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] , " [rɪˈplaɪd] [bɜːrn] .
When it doesn't agree it's a prejudice , " replied Burns .
什么时候 它 不 同意 它是 一个 偏见 , " 回复 烧伤 .

“如果意见不一致，那就是偏见，”伯恩斯回答说。

[hiː; hi] [fɔːˈstɔːld] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənɪŋ] [frʌm; frəm][bɑːb][baɪ] [riˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz]
He forestalled further questioning from Bob by refilling his plate with the things
他 阻止 更远 提问 从 鲍勃 经过 补充 他的 盘子 和 这 事物
[ðə; ði] [bɔɪ] [laɪkt] [best] ,
the boy liked best ,
这 男生 喜欢 最好的 ,

为了阻止鲍勃继续追问，他给鲍勃的盘子里添满了男孩最喜欢的食物。

[ænd; ənd][baɪ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] , [hɪmˈself] :
and by continuing , himself :
和 经过 继续 , 他自己 :

他继续说道：

" [ˈgreɪsənz] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [keɪs] [ʌv; əv][maɪn] [ɪz][ˈpredʒədɪs] — [pjʊr] [ˈpredʒədɪs] .
" Grayson's idea about a certain case of mine is prejudice — pure prejudice .
" 格雷森的 主意 关于 一个 肯定 案件 的 矿 是 偏见 — 纯的 偏见 .

“格雷森对我某个案件的看法是偏见——纯粹的偏见。”

[væn] [ˈhɔːrnz] [ɪz] [ˈblʌstər] .
Van Horn's is bluster .
范 号角 是 虚张声势 .

范霍恩是在虚张声势。

[ˈfiːldz] [ɪz][nɑːn] - [kəˈmɪtl] .
Field's is non - committal .
领域的 是 非 - 入狱 .

菲尔德对此不置可否。

[ˈbʊlər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bæk] [em ˈiː][ʌp] — [ɡʊd] [oʊld] [ˈbʊlər] — [bʌt; bət][ɪz] [ˈɑːnɪstli] [kənˈvɪnst] [ðæt]
Buller would like to back me up — good old Buller — but is honestly convinced that
布勒 会 喜欢 到 后退 我 向上 — 好的 老的 布勒 — 但 是 诚实地 确信 那
[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I'm making an awful mess of it .
我是 制作 一个 可怕 混乱 的 它 .

布勒很想支持我——好样的布勒——但他真心认为我把事情搞得一团糟。

[aɪ][wɑːnt][æn; ən] [əˈpɪnjən] — [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈpɪnjən] . "
I want an opinion — a distinguished opinion . "
我 想 一个 观点 — 一个 杰出的 观点 . "

我想要一个意见——一个权威的意见。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [send] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
" Why don't you send for it ?
" 为什么 不 你 发送 为了 它 ?

你为什么不派人去取呢？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] .
" his wife asked .
" 他的 妻子 问 .

“他妻子问道。”

[bɜːrn] [fraʊnd] .
Burns frowned .
烧伤 皱眉 .

伯恩斯皱起了眉头。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
" That's the trouble .
" 那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ] [get] [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] ['peɪ(ə)nt] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ]
The more distinguished the opinion I get the more my patient will have to pay
这 更多的 杰出的 这 观点 我 得到 这 更多的 我的 病人 将要 有 到 支付
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我得到的意见越权威，我的病人就得为此支付越多费用。

[ænd; ænd][hiː; hi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [tɪn] ['dɑːlə] .
and he can't afford to pay a tin dollar .
和 他 不能 买得起 到 支付 一个 锡 美元 .

他连一锡美元都付不起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
At the same time — By George !
在 这 相同的 时间 — 经过 乔治 !

与此同时——我的天哪！

[ðeəz; ðəz] ['liːvər] !
There's Leaver !
有 离职 !

有利弗！

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['liːvər] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][,sæni'tɔːriəm][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
I heard the other day that Leaver was at a sanitorium not a hundred miles
我 听到 这 其他 天 那 离职 曾是 在 一个 疗养院 不是 一个 百 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

我前几天听说利弗在离这里不到一百英里的一家疗养院里。

— [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] .
— there for a rest .
— 那里 为了 一个 休息 .

——在那里休息。

[aɪl] ['weɪdʒər] ['hiːz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [bɪɡ] [praɪs]
I'll wager he's there with a patient for a few days — at a good big price
患病的 赌注 他是 那里 和 一个 病人 为了 一个 很少 天 — 在 一个 好的 大的 价格
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

我敢打赌他会在那儿陪着病人几天——而且每天收费不菲。

[ˈli:vər] [ˈnevər] [ˈrests] .
Leaver never rests .
离职 绝不 休息 .

离去者永不停歇。

[ˈhi:z] [meɪd] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
He's made of steel wires .
他是 制成 的 钢 电线 .

他是由钢丝制成的。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] - [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [get][hɪm; ɪm]
I believe I'll have him up on the long - distance and see if I can't get him
我 相信 患病的 有 他 向上 在 这 长的 - 距离 和 看 如果 我 不能 得到 他
[tu:; tə] [rʌn] [ˈoʊvər] . " **to run over** . "
到 跑步 超过 . "

我想我会让他跑长距离，看看能不能让他跑过去。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [ˈli:vər] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ? "
" **Is it Dr . John Leaver of Baltimore you speak of ?** "
" 是 它 博士 . 约翰 离职 的 巴尔的摩 你 说话 的 ? "
"您说的是巴尔的摩的约翰·利弗医生吗？"

" [aɪ ˈti:] [ˈfɔrli] [ɪz] .
" **It surely is** .
" 它 一定 是 .

确实如此。

[du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you happen to know him ? "
做 你 发生 到 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][baɪ][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] . "
" **Slightly , and by reputation — a great reputation** . "
" 轻微地 , 和 经过 名声 — 一个 伟大的 名声 . "
"略有名气，而且名声极佳。"

" [ɡreɪt] ?
" **Great ?**
" 伟大的 ?

“伟大的？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
I should say so .
我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[ˈdʒæks] [bɪn] [ˈsɔ:ɪŋ] [wʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈrestɪŋ] [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] .
Jack's been sawing wood without resting for ten years .
杰克的 到过 锯切 木头 没有 休息 为了 十 年 .

杰克已经连续十年没有休息过锯木头了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [tʃʌmz] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ðʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈklæsɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈi:] .
We were great chums in college , though he was two classes ahead of me .
我们 是 伟大的 朋友们 在 大学 , 尽管 他 曾是 二 课程 前方 的 我 .
我们在大学时是很好的朋友，尽管他比我高两级。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'gen][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwɪntər][ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [wen][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]
I was with him again for a winter in Germany , when we were both
我 曾是 和 他 再次 为了 一个 冬天 在 德国 , 什么时候 我们 是 两个都
[ˈstɑːdɪŋ][ðər; ðər] .
studying there .
学习 那里 .

我和他一起在德国度过了一个冬天, 当时我们都在那里读书。

[ɪf][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪr][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [aɪl][hæv; həv][æn; ən][əˈpɪnjən][wɜːrθ]
If I can get him over here for a day , I'll have an opinion worth
如果 我 能 得到 他 超过 这里 为了 一个 天 , 患病的 有 一个 观点 值得
[rɪˈspektɪŋ] ,
respecting ,
尊重 ,

如果我能让他过来待一天, 我就能得到一个值得尊重的意见了。

[ˈweðər][aɪˈtiː][ˈhæpənz][tuː; tə][əˈgriː][wɪð; wɪθ][maɪn][ɔːr][nɑːt] .
whether it happens to agree with mine or not .
无论 它 发生 到 同意 和 矿 或者 不是 .
无论它是否与我的观点一致。

[ænd; ənd][ɪf][aɪˈtiː][ˈdʌznt] , [aɪl][nɑːt][kɔːl][aɪˈtiː][ˈpredʒədɪs] .
And if it doesn't , I'll not call it prejudice .
和 如果 它 不 , 患病的 不是 称呼 它 偏见 .
如果不是这样, 我也不会称之为偏见。

"[hiː; hi][left][ðə; ði][ˈteɪbl][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ] - [ˈdɪstəns][kɔːl] .
" **He left the table to put in a long - distance call** .
" 他 左边 这 桌子 到 放 在 一个 长的 - 距离 称呼 .
他离开餐桌去打长途电话。

[brɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈsæləd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzɜːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌmənd][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Between the salad and the dessert he was summoned to talk with his
之间 这 沙拉 和 这 甜点 他 曾是 被召唤 到 讲话 和 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

在吃沙拉和甜点之间, 他被叫去和朋友谈话。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][rɪˈtɜːrnd] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
Presently he returned , chuckling .
目前 他 返回 , 轻笑 .
他随即回来, 轻笑着。

"[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈfʊli][ten][ˈmɪnɪts][sɪns][aɪ][θɔːt][ʌv; əv][ˈliːvər] ,
" **It must be fully ten minutes since I thought of Leaver** ,
" 它 必须 是 完全 十 分钟 自从 我 想法 的 离职 ,
“我想起利弗已经整整十分钟了。”

[ænd; ənd][naʊ][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈprɔːmɪst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and now I have him promised for to - morrow .
和 现在 我 有 他 承诺 为了 到 - 明天 .
现在他答应明天会来。

[aɪl][miːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ,
I'll meet him in the city ,
患病的 见面 他 在 这 城市 ,
我会在城里和他见面。

[gɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][æt; ət][ˈlʌntʃən][æt; ət][ðə; ði][ˈevərɪt] ,
give him the history of the case at luncheon at the Everett ,
给 他 这 历史 的 这 案件 在 午餐 在 这 埃弗雷特 ,
在埃弗雷特酒店共进午餐时, 向他讲述了案件的来龙去脉。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] [ˈæftərwərd] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [θɪŋz] ,
take him to the hospital afterward , bring him out here to discuss things ,
拿 他 到 这 医院 之后 , 带来 他 出去 这里 到 讨论 事物 ,
之后把他送到医院, 再带他来这里商量一下。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈdɪnəz] .
and give him one of your dinners .
和 给 他 一 的 你的 晚餐 .
把你的晚餐给他一份。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪərsaɪd] .
Then for a fine evening at our fireside .
然后 为了 一个 美好的 晚上 在 我们的 炉边 .
然后, 我们围坐在壁炉旁, 度过了一个美好的夜晚。

[ˈhiːz] [əˈɡriːd] [tuː; tə][steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
He's agreed to stay overnight .
他是 同意 到 停留 过夜 .
他同意留宿一晚。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ðæt] .
I didn't expect that .
我 没有 预计 那 .
我没想到会这样。

[ˈhiːz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [lɔːŋ] [ˈeniwər] . "
He's usually in too much of a hurry to linger long anywhere . "
他是 通常 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 萦绕 长的 任何地方 . "
他通常都很赶时间, 不会在任何地方久留。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [ˈelən] [əbˈzɜːrvd]
" **He has never seemed in a hurry , when I have seen him ,** " **Ellen observed**
" 他 有 绝不 似乎 在 一个 匆忙 , 什么时候 我 有 已见 他 , " 艾伦 观察到
.
:
.

“我每次见到他, 他似乎从来都不着急,”艾伦说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːm] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ]
" **He has such a quiet manner , and such a cool , calm way of looking**
" 他 有 这样的 一个 安静的 方式 , 和 这样的 一个 凉爽的 , 冷静的 方式 的 寻找
[æt; ət][wʌn] ,
at one ,
在 一 ,
“他举止沉稳, 看人的眼神也十分冷静。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] . "
I always thought he must have a wonderful command of himself . "
我 总是 想法 他 必须 有 一个 精彩的 命令 的 他自己 . "
我一直觉得他一定非常善于控制自己。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , " [ədˈmɪtɪd] [red] [ˈpepər] , [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I always envied him that ,** " **admitted Red Pepper , stirring his coffee with a**
" 我 总是 令人羡慕 他 那 , " 承认 红色的 胡椒 , 搅拌 他的 咖啡 和 一个
[ˈθɔːtf(ə)l] [ər] .
thoughtful air .
周到 空气 .
“我一直很羡慕他这一点,”红辣椒一边若有所思地搅拌着咖啡, 一边承认道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kənˈteɪdʒəs] , [ðæt] [ˈsplendɪd] [kɑːm] .
" **I used to wish it were contagious , that splendid calm .**
" 我 用过的 到 希望 它 是 传染性 , 那 灿烂 冷静的 .
“我以前希望那种美好的平静也能传染。”

[hi:; hi] ['nevər] ['lu:zɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [aɪ] [du:] .

He never loses his head , as I do .
他 绝不 失败 他的 头 , 作为 我 做 .

他不像我那样容易失去理智。

[teɪks] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [tu:; tə] [get] ['redi] [ɪn] .

Takes plenty of time to consider everything , and plenty to get ready in .
需要 很多 的 时间 到 考虑 一切 , 和 很多 到 得到 准备好 在 .

需要花很多时间考虑所有事情，也需要花很多时间做准备。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɒpəreɪŋ] , — ['hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

But when he does come to the point of operating , — he's a wonder .
但 什么时候 他 做 来 到 这 观点 的 操作 , — 他是 一个 想知道 .

但当他真正开始操作时，——他简直是个奇迹。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['brɪljəns, -jənsɪ] !

Talk about rapidity and brilliancy !
讲话 关于 快速 和 才华横溢 !

真是速度惊人，才华横溢！

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [tɜ:rnz] [ə; eɪ] [her] .

And he never turns a hair .
和 他 绝不 转弯 一个 头发 .

他从来不会动一根头发丝。

[aɪv] ['b:ɸ(ə)n] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ,

I've often wanted to count his pulse at a crisis ,
我已经 经常 通缉 到 数数 他的 脉冲 在 一个 危机 ,

我常常想在危机时刻数数他的脉搏。

[wen] ['hi:d] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ðæt] [sendz] [maɪn] ['reɪsɪŋ] [laɪk]

when he'd found something unexpected — one of those times that sends mine racing like
什么时候 他会 成立 某物 意外 — 一 的 那些 时代 那 发送 矿 赛车 喜欢

[ə; eɪ] ['daɪnəmoʊ] .

a dynamo .
一个 发电机 .

当他发现一些意想不到的东西时——那种感觉就像我的心跳加速一样。

['hi:z] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ] — ['aʊtwərdli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

He's as cool as a fish — outwardly , at any rate .
他是 作为 凉爽的 作为 一个 鱼 — 向外 , 在 任何 速度 .

他冷静得像条鱼——至少表面上是这样。

[wel] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒɑ:li] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

Well , it will be jolly to see him .
出色地 , 它 将要 是 快乐的 到 看 他 .

见到他真是太好了。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [get] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [saʊnd] ['hæt(ə)rəl] , ['oʊvər] [ðə; ði] - [foʊn] .

I could hardly get his voice to sound natural , over the ' phone .
我 可以 几乎 得到 他的 嗓音 到 声音 自然的 , 超过 这 - 电话 .

我几乎无法让他通过电话说出自然的声音。

[aɪ 'ti:] [si:md] [wi:k] [ænd; ənd] [θɪn] .

It seemed weak and thin .
它 似乎 虚弱的 和 薄的 .

它看起来很脆弱很薄。

[pʊr] ['sɜ:rvis] , [aɪ] [sə'pəʊz] , — [ðʊv] [hi:; hi][hæd; həd][nʊv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [em 'i:] ,
Poor service , I suppose , — though he had no difficulty in hearing me ,
贫穷的 服务 , 我 认为 , — 尽管 他 有 不 困难 在 听力 我 ,
[ə'pærəntli] . "
apparently . "
显然 . "

我想应该是服务不好——虽然他显然听得很清楚。

" [æɪ; əɪ][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [gest] - [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ?
" **Shall I put him in the small guest - room or the large , comfortable one ?**
" 将 我 放 他 在 这 小的 客人 - 房间 或者 这 大的 , 舒服的 一 ?
" 我应该把他安排在小客房还是宽敞舒适的客房呢? "

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'pi:ɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst] , [speɪs] [ɔ:r][ə; ei] ['ri:dɪŋ] - [laɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] ? "
Which will appeal to him most , space or a reading - light over his bed ? "
哪个 将要 上诉 到 他 最多 , 空间 或者 一个 阅读 - 光 超过 他的 床 ? "
他更喜欢宽敞的空间, 还是床头的阅读灯?

" [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] .
" **Put him in the big room and give him all the comforts of home .**
" 放 他 在 这 大的 房间 和 给 他 全部 这 舒适 的 家 .
"把他安置在大房间里, 给他所有家里的舒适条件。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [gets] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] ['hoʊm,laɪk] [sɔ:rt] , ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] ,
I doubt if he gets many of the really homelike sort , living alone with servants ,
我 怀疑 如果 他 获得 许多 的 这 真的 家的感觉 种类 , 活的 独自的 和 仆人 ,
我怀疑他能否找到很多真正温馨的住处, 那种独自居住、有佣人伺候的房子。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['mæn(ə)n] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .
in the old family mansion , since his mother died .
在 这 老的 家庭 大厦 , 自从 他的 母亲 死亡 .
自从母亲去世后, 他就一直住在老家的宅邸里。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi:; hi] ['hæznt] ['mærid] . "
I've often wondered why he hasn't married . "
我已经 经常 想知道 为什么 他 还没有 已婚 . "
我一直很纳闷他为什么还没结婚。

" [æz; əz] [ju:v] ['oʊnli][dʒʌst] ['mærid] [jɔ:r'self] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)][tu:; tə]
" **As you've only just married yourself I should think you would be quite able to**
" 作为 你已经 仅有的 只是 已婚 你自己 我 应该 思考 你 会 是 相当 有能力的 到
[sə'plai] [ə; ei] ['ri:z(ə)n] ,
supply a reason ,
供应 一个 原因 ,
"既然你才刚和自己结婚, 我想你应该能给出个合理的解释吧。"

" [sə'dʒestɪd] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; ei]['spɑ:rk(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hevi] ['læʃɪz] .
" **suggested Ellen , with a sparkle of her dark eyes under their heavy lashes .**
" 建议 艾伦 , 和 一个 火花 的 她 黑暗的 眼睛 在下面 他们的 重的 睫毛 .
"艾伦建议道, 她浓密的睫毛下, 一双深邃的眼睛闪闪发光。"

" ['hi:z] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nətiz] .
" **He's had plenty of opportunities .**
" 他是 有 很多 的 机会 .
"他有很多机会。"

['meni] [fer] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Many fair ladies have made it easy for him to propose to them .
许多 公平的 女士们 有 制成 它 简单的 为了 他 到 提出 到 他们 .
许多美丽的女士都让他很容易就向她们求婚了。

[bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:tɪ][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] ['kindlz] ['ɪntu:] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæt] [ɪn][ðə; ði]
But he's not the sort that kindles into flame at the sight of a match in the
但 他是 不是 这 种类 那 Kindle 进入 火焰 在 这 视线 的 一个 匹配 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

但他并不是那种看到远处有火柴就会立刻燃起熊熊怒火的人。

[jet] ['hi:z] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
Yet he's by no means a cold - blooded proposition .
然而 他是 经过 不 方法 一个 寒冷的 - 血腥 主张 .
但他绝非冷血无情之人。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz] ['eni:bədi:z] , [ˈʌndər] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
His heart is as warm as anybody's , under that reserve of his .
他的 心 是 作为 温暖的 作为 任何人的 , 在下面 那 预订 的 他的 .

在他那略显矜持的外表下，藏着一颗和任何人一样温暖的心。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [noʊ] ['hi:l] [si:] [maɪ][ˌpeɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][hju:'mænəti] ,
That's why I know he'll see my patient for the love of science and humanity ,
那就是 为什么 我 知道 地狱 看 我的 病人 为了 这 爱 的 科学 和 人类 ,
正因如此，我知道他会出于对科学和人道主义的热爱而接诊我的病人。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
and charge him nothing .
和 收费 他 没有什么 .

而且不向他收取任何费用。

" ['elən] [faʊnd] [hɜ:r'self] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] , [nekst] [deɪ] , [ɪn] ['merkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Ellen found herself particularly interested , next day , in making preparations for the**
" 艾伦 成立 她自己 特别 感兴趣的 , 下一个 天 , 在 制作 准备工作 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frend] ,
reception of her husband's friend ,
接待 的 她 丈夫的 朋友 ,

第二天，艾伦发现自己对筹备迎接丈夫的朋友这件事特别感兴趣。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['bætʃələr] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [spend][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
the first bachelor who should spend a night in the house .
这 第一的 学士 WHO 应该 花费 一个 夜晚 在 这 房子 .

第一个应该在房子里过夜的单身汉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [sɪns] [red] ['pepər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['teləfoʊnz]
It was a fortnight since Red Pepper had insisted upon having the telephones
它 曾是 一个 两星期 自从 红色的 胡椒 有 坚持 之上 拥有 这 电话
[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌp'sterz] [ru:mz; rʊmz] ,
extended to the upstairs rooms ,
扩展 到 这 楼上 房间 ,

距离红辣椒坚持要求将电话线延伸到楼上房间已经过去两周了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [tu:] [mɔ:r] [ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rniʃt] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn]
and during that period two more rooms had been furnished and put in
和 期间 那 时期 二 更多的 房间 有 到过 提供 和 放 在
['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['bɜ:nzɪz] ['hɑ:spɪtəb(ə)]
readiness for the guests whom it was a part of Mrs . Burns's hospitable
准备就绪 为了 这 客人 谁 它 曾是 一个 部分 的 太太 . 烧伤的 好客
[kri:d] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
creed to expect .
信条 到 预计 .

在此期间，又布置好了两间房间，准备迎接客人，这是伯恩斯太太热情好客的信条之一。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [əˈpɑ:rtmənt] , [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]
The larger of these was a charming apartment , in blue and white , and
这 更大的 的 这些 曾是 一个 迷人 公寓 , 在 蓝色的 和 白色的 , 和
[pəˈzest] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪərpleɪs] ,
possessed a small fireplace ,
拥有 一个 小的 壁炉 ,

其中较大的那套公寓十分迷人，以蓝白两色为主色调，还带有一个小壁炉。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] , [lʌgˈʒʊəriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpɪləʊz] .
in front of which stood a low couch , luxurious with many pillows .
在 正面 的 哪个 站立 一个 低的 长椅 , 豪华 和 许多 枕头 .
前面摆放着一张矮沙发，沙发很豪华，上面有很多靠垫。

" [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmænlɪ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈli:vər]
" **It's rather a feminine looking room for so manly a man as Dr . Leaver**
" 它是 相当 一个 女性 寻找 房间 为了 所以 男子气概 一个 男人 作为 博士 . 离职
, " [ˈelən] [rɪˈflekɪd] ,
, " **Ellen reflected ,**
, " 艾伦 反映 ,

“对于像利弗医生这样一位男子气概十足的人来说，这间房间看起来有点女性化，”艾伦心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][aɪ ˈti:] , [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
as she looked in at it , an hour before his arrival ,
作为 她 看起来 在 在 它 , 一个 小时 前 他的 到达 ,
她向里面望去，那是在他到达前一个小时。

" [bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈhi:z] [nɑ:t] [əˈbʌv] [endˈʒʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
" **but perhaps he's not above enjoying little softnesses of comfort .**
" 但 也许 他是 不是 多于 享受 小的 柔软度 的 舒适 .
但或许他并不排斥享受一些小确幸。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [dʒu:n] [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] .
I believe I'll have a small fire for him , June though it is .
我 相信 患病的 有 一个 小的 火 为了 他 , 六月 尽管 它 是 .
我相信我会为他生一小堆火，虽然现在已经是六月了。

[ɪts] [ə; eɪ][koʊld][dʒu:n] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] [reɪn] .
It's a cold June , and it looks like rain .
它是 一个 寒冷的 六月 , 和 它 看起来 喜欢 雨 .
六月天气寒冷，看起来要下雨了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] .
It is raining .
它 是 下雨 .
下雨了。

" [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **She crossed to the window and looked out .**
" 她 交叉 到 这 窗户 和 看起来 出去 .
她走到窗边，向外望去。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈpɔ:rɪŋ] !
" **Why , it's pouring !**
" 为什么 , 它是 浇注 !
“哎呀，下大雨了！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !
真可惜！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪnˈdɔːrɪz] .
We shall have to stay indoors .
我们 将 有 到 停留 室内 .

我们必须待在室内。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] , [aɪˈtiː][kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkriːst] ,
" As she stood contemplating the downpour , it quite suddenly increased ,
" 作为 她 站立 沉思 这 倾盆大雨 , 它 相当 突然 增加 ,
她站在那里凝视着倾盆大雨，雨势突然加大了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ] .
and in the course of a minute or two became a deluge .
和 在 这 课程 的 一个 分钟 或者 二 成为 一个 洪水 .

短短一两分钟内，就变成了滔天洪水。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
In the midst of it she discovered a white - clad figure running across the lawn ,
在 这 中间 的 它 她 发现 一个 白色的 - 覆膜 数字 跑步 穿过 这 草地 ,
就在这时，她发现一个身穿白衣的身影正跑过草坪。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [ˈeɪvɪdəntli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and recognized Miss Mathewson , evidently caught in the shower as she was
和 认可 错过 马修森 , 显然 捕捉 在 这 淋浴 作为 她 曾是
[rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈbɜːnzɪz] [ˈɒːfɪs] .
returning to Burns's office .
返回 到 烧伤的 办公室 .

他认出了马修森小姐，显然她是在返回伯恩斯办公室的途中被拍到正在洗澡的。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , " [θɔːt] [ˈelən] , [ænd; ənd][ræn]
" She must be soaked through and through , " thought Ellen , and ran
" 她 必须 是 浸泡过 通过 和 通过 , " 想法 艾伦 , 和 跑
[ˈdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
downstairs to meet her ,
楼下 到 见面 她 ,

“她肯定全身都湿透了，”艾伦心想，然后跑下楼去迎接她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第5/15页

[hɜ:rsɛlf][klæd][ɪn] [ˈdɪnər] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈlaɪlək] [wɪtʃ] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [wel] ,
herself clad in dinner dress of the pale lilac which suited her so well ,
她自己 覆膜 在 晚餐 裙子 的 这 苍白 紫丁香 哪个 适合 她 所以 出色地 ,
她身着淡紫色晚礼服, 这件礼服非常适合她。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kənˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈfʌ:ndnəs] .
and for which her husband had conceived a special fondness .
和 为了 哪个 她 丈夫 有 构思 一个 特别的 喜爱 .
而她的丈夫对它有着特殊的喜爱。

" [oʊ] , [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] , [pli:z] , [ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] , " [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [mɪs] [ˈmæθju:sən] ,
" **Oh , don't come near me , please , Mrs . Burns ,** " **expostulated Miss Mathewson** ,
" 哦 , 不 来 靠近 我 , 请 , 太太 . 烧伤 , " 所宣称的 错过 马修森 ,
[æz; əz][fɪ; jɪ] [stʊd] ,
as she stood ,
作为 她 站立 ,
"哦, 请不要靠近我, 伯恩斯太太,"马修森小姐站着说道。

[ˈdrɪpɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [waɪl] [ˈelən] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ˈmoʊʃənd]
dripping , on the porch outside the office , while Ellen , in the open door , motioned
滴落 , 在 这 门廊 外部 这 办公室 , 尽管 艾伦 , 在 这 打开 门 , 示意
[hɜ:r; həɹ] [wɪˈðɪn] .
her within .
她 之内 .
办公室外的门廊上滴着水, 而艾伦站在敞开的门口, 示意她进来。

" [aɪl] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] . "
" **I'll just stay here until the worst is over , and then run home and change** . "
" 患病的 只是 停留 这里 直到 这 最差 是 超过 , 和 然后 跑步 家 和 改变 . "
"我就待在这里, 等最糟糕的情况过去, 然后就跑回家换身衣服。"

" [ɪnˈdi:d] [ju:l] [kʌm] [ɪn] .
" **Indeed you'll come in** .
" 的确 你会 来 在 .

“你当然会进来。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜ:rt] [ðɪs] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪts] [tɜ:rnd] [ˈevər][soʊ][koʊld] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fi:l] .
Nothing can hurt this floor , and it's turned ever so cold , as I can feel .
没有什么 能 伤害 这 地面 , 和 它是 转向 曾经 所以 寒冷的 , 作为 我 能 感觉 .
没有什么能损坏这地板, 而且我能感觉到它变得非常冰冷。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [reɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
It may rain for an hour .
它 可能 雨 为了 一个 小时 .
可能会下一个小时的雨。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
I'll give you everything you need , and be delighted .
患病的 给 你 一切 你 需要 , 和 是 高兴极了 .
我会给你一切你需要的, 并且你会很高兴的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [red] [ˈpɛpəɜːz] [waɪf] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv]
" There was no resisting Red Pepper's wife ; she was accustomed to have
" 那里 曾是 不 抵抗 红色的 胡椒 妻子 ; 她 曾是 习惯 到 有
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 :

“没人能反抗红辣椒的妻子；她习惯了随心所欲。”
[mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [rɪˈlʌktənt] [bʌt; bət] [ˈʃɪvərɪŋ] , [keɪm] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ]
Miss Mathewson , reluctant but shivering , came inside , and when her clothing
错过 马修森 , 不情愿的 但 瑟瑟发抖 , 来了 里面 , 和 什么时候 她 衣服
[hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][drɪp] [ˈmoɪstʃər] ,
had ceased to drip moisture ,
有 停止 到 滴 水分 ,
马修森小姐不情愿地走进屋里，浑身发抖，等她的衣服不再滴水后，

[ˈfɑːloʊd] [ˈelən] [ʌpˈsterz] .
followed Ellen upstairs .
随后 艾伦 楼上 :
跟着艾伦上了楼。

[ˈprez(ə)ntli] , [draɪ] - [klæd] ,
Presently , dry - clad ,
目前 , 干燥 - 覆膜 ,
目前，干式覆层，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈelənz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnviˈteɪ](ə)n] [wɪtʃ]
she was taken into Ellen's own room and confronted with an invitation which
她 曾是 已采取 进入 艾伦的 自己的 房间 和 面对 和 一个 邀请 哪个
[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kəˈmænd] .
was rather a command .
曾是 相当 一个 命令 :
她被带到艾伦自己的房间，面对的与其说是邀请，不如说是命令。

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" You're to stay and have dinner with us .
" 你是 到 停留 和 有 晚餐 和 我们 :
“你留下来和我们一起吃晚饭。”

[aɪv] [leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [frɑːk] [wɪtʃ] [aɪm] [ˈkɑːnfɪdənt] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ] .
I've laid out a frock which I'm confident will fit you .
我已经 铺设 出去 一个 连衣裙 哪个 我是 自信的 将要 合身 你 :
我挑选了一件连衣裙，我相信它很适合你。

[pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [noʊ] .
Please don't say no .
请 不 说 不 :
请不要说不。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈspeɪ](ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] ,
It's a special providence ,
它是 一个 特别的 普罗维登斯 ,
这是天意使然。

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
for I've been wishing all the afternoon I had asked somebody to make a
为了 我已经 到过 祝 全部 这 下午 我 有 问 某人 到 制作 一个
[fɔːrθ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] ,
fourth at our table ,
第四 在 我们的 桌子 ,
因为我整个下午都在后悔没让别人在我们桌上再做第四杯。

[tuː; tə] [mi:t] ['draɪv, 'dɑːktɜː] : ['li:vər] .
to meet Dr . Leaver .
到 见面 博士 : 离职 :

去见利弗博士。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌ; əv] ['dresɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
And now I shall have the pleasure of dressing you for the occasion ,
和 现在 我 将 有 这 乐趣 的 敷料 你 为了 这 场合 ,
现在我将荣幸地为您挑选出席场合的服装。

[sɪns] [juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [gəʊ] [hoʊm] [θruː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [dres]
since you can't possibly go home through this , and wouldn't have time to dress
自从 你 不能 可能 去 家 通过 这 , 和 不会 有 时间 到 裙子
[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ,
and come back ,
和 来 后退 ,
因为你不可能在这种情况下回家，也没有时间穿好衣服再回来，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "
if you could . "
如果 你 可以 : "

如果可以的话。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , — " ['eɪmi] ['mæθjuːsən] [brɪ'gæn] ,
" **But , Mrs . Burns , — " Amy Mathewson began ,**
" 但 , 太太 : 烧伤 , — " 艾米 马修森 开始 ,
“但是，伯恩斯夫人——”艾米·马修森开口说道，

['flʌʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst]
flushing after a fashion she had which made her for the moment almost
冲洗 后 一个 时尚 她 有 哪个 制成 她 为了 这 片刻 几乎
['prɪti] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'træktɪv] ,
pretty and certainly attractive ,
漂亮的 和 当然 吸引人的 ,
她脸颊泛红，那是一种她特有的美，让她在那一刻几乎变得漂亮，当然也很有吸引力。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] — "
" **there's no real reason why you need me , and I — "**
" 有 不 真实的 原因 为什么 你 需要 我 , 和 我 — "
“你其实并没有什么需要我的真正理由，而我——”

" [aɪ][duː] [niːd] [juː; jʊ] .
" **I do need you .**
" 我 做 需要 你 :

我确实需要你。

[θriː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['nʌmbər] .
Three is such a stupid number .
三 是 这样的 一个 愚蠢的 数字 :

三真是个愚蠢的数字。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['li:vər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][juː; jʊ] .
You will enjoy Dr . Leaver and he will enjoy you .
你 将要 享受 博士 : 离职 和 他 将要 享受 你 :
你会喜欢利弗医生，利弗医生也会喜欢你。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [dəʊnt] [spend] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [rɪ'mɒn,streɪtɪŋ] ,
Come , my dear girl , don't spend any more time remonstrating ,
来 , 我的 亲爱的 女孩 , 不 花费 任何 更多的 时间 抗议 ,
来吧，我的宝贝女儿，别再争辩了。

[bʌt; bət][du:][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)] [frɑ:k] , [wɪt] [aɪm]['kɑ:nfɪdənt] [wɪl] [dʒʌst][su:t]
but do your hair and put on this simple frock , which I'm confident will just suit
但 做 你的 头发 和 放 在 这 简单的 连衣裙 , 哪个 我是 自信的 将要 只是 套装
[ju:; jʊ] .
you .
你 :

但你要把头发弄好, 穿上这件简单的连衣裙, 我相信它一定很适合你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['tɔ:lər] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ɪz] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
You're a bit taller , I know , but the dress is long for me ,
你是 一个 少量 更高 , 我 知道 , 但 这 裙子 是 长的 为了 我 ,
我知道你比我高一些, 但这件裙子对我来说太长了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] [ðə; ði] [raɪt] [lenkθ; lenθ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and will be quite the right length for you .
和 将要 是 相当 这 正确的 长度 为了 你 .
长度对你来说正合适。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][let][em 'i:][help] [ju:; jʊ][draɪ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [her]
Sit down here at my dressing - table , and let me help you dry that beautiful hair
坐 向下 这里 在 我的 敷料 - 桌子 , 和 让 我 帮助 你 干燥 那 美丽的 头发
.
:
.

请坐到我的梳妆台前, 让我帮你吹干你美丽的头发。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:]ɔ:l] [ʌnkən'faɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
I've often longed to see it all unconfined , and now I'm going to have the
我已经 经常 渴望 到 看 它 全部 不受限制的 , 和 现在 我是 去 到 有 这
[tʃæns] .
chance .
机会 .

我一直渴望看到一切不受束缚, 现在我终于有机会了。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lu:s] [prə'tektɪŋ] ['gɑ:rmənt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]['laɪlək]
" As she spoke she slipped on a loose protecting garment above her lilac
" 作为 她 辐 她 滑倒了 在 一个 松动的 保护 服装 多于 她 紫丁香
[ˈdeɪntɪnəs] ,
daintiness ,
精致 ,

“说话间, 她往她那淡紫色的娇小礼服外罩了一件宽松的保暖衣。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] ,
and waved an inviting hand to her guest ,
和 挥手 一个 邀请 手 到 她 客人 ,
她向客人挥手表示邀请。

['smɑɪlɪŋ] [soʊ] ['koʊksɪŋli] [ðæt] [mɪs] ['mæθju:sən] ['ji:ldɪd] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʌv; əv]['prəʊtest] .
smiling so coaxingly that Miss Mathewson yielded without another word of protest .
微笑 所以 哄骗地 那 错过 马修森 产生 没有 其他 单词 的 反对 .
她那诱人的笑容让马修森小姐一句话也没再说就屈服了。

[wen] [ðə; ði] ['heəpɪnz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [fer] [her] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
When the hairpins came out , and the mass of fair hair fell upon the shoulders ,
什么时候 这 发夹 来了 出去 , 和 这 大量的 的 公平的 头发 跌倒 之上 这 肩膀 ,
当发簪被取下, 一头金发披散在肩上时,

[ˈelən] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [ædmə'reɪ(ə)n] :
Ellen exclaimed with hearty admiration :
艾伦 惊呼 和 爽朗 钦佩 :

艾伦由衷地赞叹道:

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [her] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dri:m] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **I knew it was wonderful hair , but I didn't dream there was such a**
" 我 知道 它 曾是 精彩的 头发 , 但 我 没有 梦 那里 曾是 这样的 一个
[welθ] .
wealth .
财富 .

“我知道我的头发很漂亮，但我没想到它竟然如此富有。”

[maɪ] [dɪr] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
My dear , why do you wear it in such a tight fashion ,
我的 亲爱的 , 为什么 做 你 穿 它 在 这样的 一个 紧的 时尚 ,
亲爱的, 你为什么穿得这么紧?

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
as if you wanted everybody to think there wasn't much of it ?
作为 如果 你 通缉 大家 到 思考 那里 不是 很多 的 它 ?
好像你想让大家都觉得它不多似的?

[du:] [let] [em 'i:] [traɪ] [ˈdresɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [noʊ] ,
Do let me try dressing it for you in a way I know ,
做 让 我 尝试 敷料 它 为了 你 在 一个 方式 我 知道 ,
让我用我熟悉的方式为你搭配一下吧。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [wʊd] [dʒʌst] [su:t] [jʊr; jər] [feɪs] .
which it seems to me would just suit your face .
哪个 它 似乎 到 我 会 只是 套装 你的 脸 .
我觉得这很适合你的脸型。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:rn] [aɪ 'ti:] [kɔɪld] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] ,
Have you always worn it coiled on top of your head ,
有 你 总是 磨损 它 卷曲 在 顶部 的 你的 头 ,
你一直都把它盘在头顶上吗?

[ænd; ənd] [[æɪ; jəl] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ɪf] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ˈloʊər] ? "
and shall you feel very strange and uncomfortable if I arrange it lower ? "
和 将 你 感觉 非常 奇怪的 和 不舒服 如果 我 安排 它 降低 ? "
如果我把它调低一些，你会不会觉得很奇怪很不舒服?

" [du:] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] , [sɪnz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [kaɪnd] .
" **Do it as you like , Mrs . Burns , since you will be so kind .**
" 做 它 作为 你 喜欢 , 太太 . 烧伤 , 自从 你 将要 是 所以 种类 .
“伯恩斯太太，您既然这么好心，就按您喜欢的方式去做吧。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ɪkˈspekt] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [streɪndʒ] , [ˈweɪɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ]
But don't expect me not to feel strange , wearing your clothes and staying
但 不 预计 我 不是 到 感觉 奇怪的 , 穿着 你的 衣服 和 入住
[tu:; tə] [ˈdɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

但别指望我穿着你的衣服留下来吃晚饭不会觉得奇怪。

[du:] [ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] [haʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [səˈsaɪəti] [aɪv] [lɪvd] ,
Do you realize how far from society I've lived ,
做 你 意识到 如何 远的 从 社会 我已经 居住地 ,
你知道我与社会有多么疏离吗?

[ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈnɜ:rsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [bɜ:rn] ? "
all these years that I've been nursing for Dr . Burns ? "
全部 这些 年 那 我已经 到过 护理 为了 博士 . 烧伤 ? "
我为伯恩斯医生做护士这么多年?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [ænd; ænd][ðæt] [ɪz] [kwɑɪ] [ɪˈnʌf] .
" **I know you are a lady , and that is quite enough .**
" 我 知道 你 是 一个 女士 , 和 那 是 相当 足够的 .

我知道你是一位女士，这就足够了。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪmp(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈɪznt] - [səˈsaɪəti] , - [ɪts] [hoʊm] .
And our simple dinner isn't ' society , ' it's home .
和 我们的 简单的 晚餐 不是 - 社会 , - 它是 家 .

我们这顿简单的晚餐不是“社交”，而是家。

[naʊ] , [pliːz] [kiːp] [kwɑɪ] [stɪl] , [ænd; ænd][dəʊnt][dɪˈstrækt][maɪ][maɪnd] ,
Now , please keep quite still , and don't distract my mind ,
现在 , 请 保持 相当 仍然 , 和 不 转移 我的 头脑 ,

现在，请保持安静，不要分散我的注意力。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðɪːz] [smuːð] [strændz][ɪn] [pleɪs] .
while I lay these smooth strands in place .
尽管 我 躺 这些 光滑的 线 在 地方 .

当我把这些光滑的发丝铺好时。

[aɪ][wɑːnt] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][laɪ][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɔːrdər] .
I want every one to lie in just this shining order .
我 想 每一个 一 到 说谎 在 只是 这 灼灼 命令 .

我希望每个人都按照这光辉的秩序躺下。

" [ˈelən] [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər][self] - [əˈpɔɪntɪd] [tæsk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːrn] 出生
" **Ellen worked at her self - appointed task with all the interest of the born**
" 艾伦 工作 在 她 自己 - 任命 任务 和 全部 这 兴趣 的 这 出生
[ˈɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

“艾伦以天生艺术家的热情投入到她自己选择的任务中。”

[huː] [hæz; həz][æn; ən][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [driːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] .
who has an ever - present dream of things as they ought to look .
WHO 有 一个 曾经 - 展示 梦 的 事物 作为 他们 应该 到 看 .

他心中始终怀揣着一个梦想，希望事物能保持应有的样子。

[wen] [ðə; ðɪ][ləst] [kənˈfaɪnɪŋ] [pɪn][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [fɪː; fɪ] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [fer] [hed] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
When the last confining pin was in place she viewed the fair head before her
什么时候 这 最后的 限制 别针 曾是 在 地方 她 已查看 这 公平的 头 前 她
[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
from every point ,
从 每一个 观点 ,

当最后一个固定销钉钉好后，她从各个角度审视着眼前这颗美丽的头颅。

[ðen] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ænd; ænd] [prɪˈzentɪd] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
then clapped her hands delightedly , and presented Miss Mathewson with a
然后 鼓掌 她 双手 欣喜地 , 和 呈现 错过 马修森 和 一个
[hænd] - [ˈmɪrər] .
hand - mirror .
手 - 镜子 .

然后她高兴地拍手，并送给马修森小姐一面手镜。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ][saɪd] [vjuː] ,
" **You must get the side view ,**
" 你 必须 得到 这 边 看法 ,

你必须拍到侧视图，

[ðen] [ju:l] [ˈrekəɡnaɪz] [haʊ] [ðɪ:z] [nu:] [laɪnz] [brɪŋ] [aʊt] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈprəʊfaɪl] [ðæts] [bɪn]
then you'll recognize how these new lines bring out that distinguished profile that's been
然后 你会 认出 如何 这些 新的 线条 带来 出去 那 杰出的 轮廓 那就是 到过
[əbˈskjuəd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
obscured all this time .
模糊不清 全部 这 时间 .

到那时，你就会明白这些新线条是如何展现出一直以来被掩盖的独特轮廓的。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] ?
Do you know yourself , my dear ?
做 你 知道 你自己 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你了解你自己吗？

[wəʊnt][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [wei] , [tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:] ? "
Won't you always wear it this way , to please me ? "
惯于 你 总是 穿 它 这 方式 , 到 请 我 ? "

为了取悦我，你难道不会一直这样穿吗？

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kəd; kəd][du:][aɪ ˈti:][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , " ['pli:dəd, ˈpli:dɪd][ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] ,
" **But I never could do it myself , in the world , " pleaded Amy Mathewson ,**
" 但 我 绝不 可以 做 它 我 , 在 这 世界 , " 恳求 艾米 马修森 ,
"但我这辈子都做不到,"艾米·马修森恳求道。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [əˈɡen] [ˈflʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
her cheeks again flooding with colour at the strange sight of herself .
她 脸颊 再次 洪水 和 颜色 在 这 奇怪的 视线 的 她自己 .

看到自己陌生的模样，她的双颊再次泛起红晕。

" [ɪts] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ænd] [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , — ['oʊnli][na:t] [naʊ] , [fɔ:r; fər]
" **It's perfectly simple , and I'll teach you with pleasure , — only not now , for**
" 它是 完美 简单的 , 和 患病的 教 你 和 乐趣 , — 仅有的 不是 现在 , 为了
[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] .
we must hurry .
我们 必须 匆忙 .

“这很简单，我很乐意教你，——只是现在不行，因为我们必须抓紧时间。”

[aɪl] [slɪp][ðə; ðɪ] [fra:k] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [hed] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ə; eɪ] [her] , [ænd; ænd] [ðen] [wi:l] [ɡoʊ]
I'll slip the frock over your head without disturbing a hair , and then we'll go
患病的 滑 这 连衣裙 超过 你的 头 没有 令人不安 一个 头发 , 和 然后 出色地 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我会一丝不苟地把裙子套在你头上，然后我们就下去。

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] ,
for I want a bit of a blaze on the hearth in the living - room ,
为了 我 想 一个 少量 的 一个 火焰 在 这 炉 在 这 活的 - 房间 ,
因为我想要客厅壁炉里燃起一点火苗。

[tu:; tə] [ˈɔ:fset] [ðɪs] [dʌl] - [ɡreɪ] [skaɪ] .
to offset this dull - gray sky .
到 抵消 这 乏味的 - 灰色的 天空 .

为了冲淡这片阴沉的灰色天空。

" [ɑ:n] [went] [ðə; ðɪ] [fra:k] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ə; eɪ] " [ˈsɪmp(ə)l] " [wʌn] , [ʌnˈdaʊtɪdli] ,
" **On went the frock in question , a " simple " one , undoubtedly ,**
" 在 去 这 连衣裙 在 问题 , 一个 " 简单的 " 一 , 无疑 ,
“她穿上了那件连衣裙，毫无疑问，那是一件‘简单’的连衣裙。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [telz] [ɪts] [oʊn] ['stɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] .
but of the sort of simplicity which tells its own story to the initiated .

但 的 这 种类 的 简单 哪个 讲述 它是自己的 故事 到 这 启动 .
但它的简洁之处在于，对于懂得欣赏的人来说，它本身就能讲述一个故事。

[ˈweðər] [ɪts] [nu:] ['werər] ['rekəɡnaɪzd] [ɔ:r][nɑ:t][ɪts] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][ˈdi:teɪl] ,
Whether its new wearer recognized or not its perfection of detail ,

无论 它是 新的 佩戴者 认可 或者 不是 它是 完美 的 细节 ,
无论新穿戴者是否意识到它细节的完美，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['su:ɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] ,
she could but see that it suited her to a nicety ,

她 可以 但 看 那 它 适合 她 到 一个 友善 ,
她只能看出这很适合她。

[bəʊθ][ɪn][hju:] — [ə; eɪ][sɔ:ft] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] [ʃeɪd] — [ænd; ænd][ɪn][ɪts] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪ,|æbə'reɪ(ə)n] .
both in hue — a soft apricot shade — and in its absence of elaboration .

两个都 在 色调 — 一个 柔软的 杏 阴影 — 和 在 它是 缺席 的 详细说明 .
无论是色调（柔和的杏色）还是图案的简洁性。

[ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sɔ:fn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [,aɪ 'ti:] ,
Its effect was to soften every line of the face above it ,

它是 影响 曾是 到 软化 每一个 线 的 这 脸 多于 它 ,
它的作用是柔化脸部上方的每一条线条。

[ænd; ænd][tu:; tə][set] [ɔ:f] [ɪts] ['werəɹz] ['delɪkət] ['kʌləɹɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rmz][kʊd; kəd] ['nevər]
and to set off its wearer's delicate colouring as the white uniforms could never

和 到 放 离开 它是 穿着者的 精美的 染色 作为 这 白色的 制服 可以 绝不
do .
做 .

而且，它还能衬托出穿着者娇嫩的肤色，这是白色制服永远无法做到的。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [der] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['leɪdi:z]
" Don't you quite dare to look at her ? " questioned the self - appointed lady's

" 不 你 相当 敢 到 看 在 她 ? " 被质问 这 自己 - 任命 女士的
maid , ['merəli] ,
maid , merrily ,
女佣 , 兴高采烈地 ,

“你竟不敢看她一眼吗？”自封为女仆的女子兴高采烈地问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][led] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪrər] , [set][ɪn][ə; eɪ] [dɔ:r] .
as she led her charge to stand in front of a long mirror , set in a door .

作为 她 引领 她 收费 到 站立 在 正面 的 一个 长的 镜子 , 放 在 一个 门 .
她带领着她的队员们站在门上的一面长镜子前。

" ['hɑ:rdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

" [mɪs] ['mæθju:sən] [reɪzd] [aɪz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪ] [tu:; tə] [vju:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
" Miss Mathewson raised eyes grown suddenly shy to view her own image in the

" 错过 马修森 提高 眼睛 生长 突然 害羞的 到 看法 她 自己的 图像 在 这
glass ,
glass ,
玻璃 ,

“马修森小姐抬起头，突然变得害羞起来，看向镜子里的自己。”

[geɪv] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ]
gave her back a picture such as she had never dreamed could be made by
给予 她 后退 一个 图片 这样的 作为 她 有 绝不 梦见 可以 是 制成 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

还给她一幅她做梦都想不到自己能画出来的画。

[ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wətˈevər] .
under any conditions whatever .
在下面 任何 状况 任何 .

无论任何情况下。

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʊldər] [hɜːr; həɹ][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz][waɪf] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Over her shoulder her employer's wife smiled at her .
超过 她 肩膀 她 雇主的 妻子 微笑 在 她 .

她雇主的妻子越过她的肩膀，朝她笑了笑。

" [fɪː; ʃɪ] [lʊks] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪnɪŋ] , [tuː; tə][em ˈiː] , [haʊˈevər] [fɪː; ʃɪ] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **She looks very charming , to me , however she looks to you** .
" 她 看起来 非常 迷人 , 到 我 , 然而 她 看起来 到 你 .

“在我看来，她非常迷人，但你觉得她怎么样呢？”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fɔːrs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ster] [lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
But I won't force her to stare long at such a stranger .
但 我 惯于 力量 她 到 盯 长的 在 这样的 一个 陌生人 .

但我不会强迫她长时间盯着这样一个陌生人看。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈæftərwərd] ,
It might make it difficult for her to forget the stranger afterward ,
它 可能 制作 它 难的 为了 她 到 忘记 这 陌生人 之后 ,

这或许会让她之后很难忘记那个陌生人。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] .
which is what I want her to do .
哪个 是 什么 我 想 她 到 做 .

这正是我希望她做的。

" [ˈelən] [ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ˈredi] [wʌns] [mɔːr] ,
" **Ellen ran away to make herself ready once more** ,
" 艾伦 跑 离开 到 制作 她自己 准备好 一次 更多的 ,

“艾伦逃走是为了再次做好准备。”

[ænd; ænd] [rɪˈtʃːrɪŋ] [pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈgests] [weɪst] ,
and returning put her arm about her guest's waist ,
和 返回 放 她 手臂 关于 她 客人的 腰部 ,

然后她转身，将手臂搂在客人的腰间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪtʃ] [keɪm] [stiɪl] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]
in the friendly way of her own which came still more naturally now that the
在 这 友好的 方式 的 她 自己的 哪个 来了 仍然 更多的 自然 现在 那 这

[ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
uniform was gone .
制服 曾是 已消失 .

她用自己特有的友好方式与人相处，脱下制服后，这种方式显得更加自然。

[təˈgeðər] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,
Together the two descended the stairs to the living - room ,
一起 这 二 下降 这 楼梯 到 这 活的 - 房间 ,

两人一同走下楼梯，来到客厅。

[ðer; ðər][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][bɜːrɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][frend] .
there to await the arrival of Burns and his friend .
那里 到 等待 这 到达 的 烧伤 和 他的 朋友 .

在那里等待伯恩斯和他的朋友的到来。

[ðɪs][tʊk][pleɪs][ə'baʊt][θriː][ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd]
This took place about three quarters of an hour after it was to be expected
这 采取 地方 关于 三 四分之一 的 一个 小时 后 它 曾是 到 是 预期的
，
，
，

这件事比预期晚了大约四十五分钟。

[æz; əz][red][ˈpepəz][ə'raɪvlz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪd] , [ˈweðər][ə'kʌmpənɪd][ɔːr][nɑːt][baɪ][ɪnˈvaɪtɪd][gests]
as Red Pepper's arrivals usually did , whether accompanied or not by invited guests
作为 红色的 胡椒 到达 通常 做过 ， 无论 伴随 或者 不是 经过 受邀 客人
.
:
.

红辣椒的到来通常也是如此，无论是否有受邀的客人陪同。

[ðə; ði][tuː][keɪm][ɪn][ˈlæfɪŋ][tə'geðər][ˈoʊvər][sʌm; səm][ˌremɪˈnɪsns] , [ænd; ənd][ˈelən][ˈrekəɡnaɪzd]
The two came in laughing together over some reminiscence , and Ellen recognized
这 二 来了 在 笑 一起 超过 一些 怀旧 ， 和 艾伦 认可
[ðə; ði][tɔːl] ,
the tall ,
这 高的 ，

两人笑着走进来，回忆着往事，艾伦认出了那个高个子，

[dɪˈstɪŋɡwɪft][ˈfɪɡjər][ʃiː; ʃi][wel][rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kliːn] - [kʌt][fɪtʃər] ,
distinguished figure she well remembered , with the clean - cut features ,
杰出的 数字 她 出色地 记得 ， 和 这 干净的 - 切 特征 ，
她清楚地记得那位风度翩翩的人物，五官轮廓分明。

[ðə; ði][faɪn][aɪz][ˈræðər][diːp][set][ˈʌndər][ˈhevi][braʊz] , [ðə; ði][fɜːrm][ˌjet][ˈsensətɪv][maʊθ] .
the fine eyes rather deep set under heavy brows , the firm yet sensitive mouth .
这 美好的 眼睛 相当 深的 放 在下面 重的 眉毛 ， 这 公司 然而 敏感的 嘴 .
精致的眼睛深陷在浓密的眉毛下，嘴唇坚毅而又敏感。

[ˌjet] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][ˈliːvər][stʊd][ˈtɔːkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
Yet , after a moment , as Dr . John Leaver stood talking with her , she
然而 ， 后 一个 片刻 ， 作为 博士 . 约翰 离职 站立 说 和 她 ， 她
[əbˈzɜːrvd][ə; eɪ][ˈkerwɔːrn][lʊk] ,
observed a careworn look ,
观察到 一个 忧心忡忡 看 ，
然而，过了一会儿，当约翰·利弗医生站起来和她说话时，她注意到他脸上露出了忧虑的神情。

[ə; eɪ][ˈdɪmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][freʃ] , [klaɪr][ˈkʌlər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɑːn][ˈfɔːrmər][ˈmiːtɪŋz] ;
a dimming of the fresh , clear colour she had noted on former meetings ;
一个 调光 的 这 新鲜的 ， 清除 颜色 她 有 著名的 在 以前的 会议 ；
她注意到，之前几次会面时那种清新明亮的感觉已经黯淡了；

[ɔːltə'geðər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl][ˈæspekt][ʃiː; ʃi][faʊnd][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
altogether in his whole aspect she found more than a suggestion of
共 在 他的 所有的 方面 她 成立 更多的 比 一个 建议 的
[ʌnˈduː][ˈfəˈtiːɡ] ,
undue fatigue ,
过度 疲劳 ，
她从他整个人的状态中，看出他明显有些疲惫。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [smaɪ] ['si:st] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['sædnəs] [kwaɪt] [ʌn'woʊntɪd]
and when the smile ceased to light his face , even of sadness quite unwonted
和 什么时候 这 微笑 停止 到 光 他的 脸 , 甚至 的 悲伤 相当 不寻常的
.
:
.

当他脸上的笑容不再灿烂，取而代之的是一丝罕见的悲伤。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [[ɪ:; jɪ][held] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
While he was in his room before dinner , she held a hasty consultation with
尽管 他 曾是 在 他的 房间 前 晚餐 , 她 握住 一个 仓促 咨询 和
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

晚饭前，趁他待在房间里的时候，她匆匆和丈夫商量了一下。

[æz; əz][hi:; hi] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mæstər] [θru:] [lɔ:ŋ]
as he dressed with the speed of which he was master through long
作为 他 穿着 和 这 速度 的 哪个 他 曾是 掌握 通过 长的
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

他穿衣的速度之快，是他长期练习后练就的绝技。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] [kɑ:nt][bi:; bi][kwat] [wel] , [red] , — [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? "
"**Dr . Leaver can't be quite well , Red , — to look like that ? "**
" 博士 . 离职 不能 是 相当 出色地 , 红色的 , — 到 看 喜欢 那 ? "
"雷德，利弗医生看起来不太好，不会是这副样子吧？ "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] .
"**I should say not .**
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['hæznt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
I haven't asked him a question and he hasn't said a word ,
我 还没有 问 他 一个 问题 和 他 还没有 说 一个 单词 ,
我没问他问题，他也没说话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃʊz] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
but it shows all over him .
但 它 演出 全部 超过 他 .

但这在他身上处处都显露出来。

[hi:z] [nɑ:t][maɪ][oʊld] [frend] [dʒæk] ['li:vər] , [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][əp'sets, 'ʌp,sets][em 'i:] .
He's not my old friend Jack Leaver , at all , and it upsets me .
他是 不是 我的 老的 朋友 杰克 离职 , 在 全部 , 和 它 爆冷 我 .

他根本不是我的老朋友杰克·利弗，这让我很沮丧。

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] ['hi:l] [ʌn'loʊd] , [ænd; ɐnd] [tel] [em 'i:] [wɒts] [rɔ:ŋ] , [ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [ges] ['ferli]
I'm hoping he'll unload , and tell me what's wrong , though I can guess fairly
我是 希望 地狱 卸下 , 和 告诉 我 是什么 错误的 , 尽管 我 能 猜测 相当
[wel] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
well for myself .
出色地 为了 我 .

我希望他能倾诉，告诉我到底出了什么事，虽然我自己也能猜到大概是什么情况。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ɔ:l] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]
I could see , all through our consultation , that he held himself in hand with
我 可以 看 , 全部 通过 我们的 咨询 , 那 他 握住 他自己 在 手 和
[æn; ən] [ˈefərt] .
an effort .
一个 努力 .

在整个咨询过程中，我都能看出他一直在努力控制自己。

[ðə; ði][oʊld] [ˈki:nnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [kə'mænd] .
The old keenness was there , but not the old command .
这 老的 敏锐 曾是 那里 , 但 不是 这 老的 命令 .
昔日的热情还在，但昔日的掌控力已不复存在。

[ˈhi:z] [wɔ:rn] [aʊt] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , — [ðʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He's worn out , for one thing , — though there may be more than that .
他是 磨损 出去 , 为了 — 事物 , — 尽管 那里 可能 是 更多的 比 那 .
首先，他已经筋疲力尽了——虽然可能还有其他原因。

[bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , — [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæts] [ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] [ju:v] [gɑ:t]
But , see here , — do you mean to tell me that's Amy Mathewson you've got
但 , 看 这里 , — 做 你 意思是 到 告诉 我 那就是 艾米 马修森 你已经 得到
[ˌdaʊnˈsterz] ?
downstairs ?
楼下 ?

但是，你看，——你是说楼下那个人是艾米·马修森吗？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不！

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] — [sɪks] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] — [bʌt; bət][nɑ:t][maɪ] [stɛɪd] [nɜ:rs] .
It might be her younger sister — six years younger — but not my staid nurse .
它 可能 是 她 年轻 姐姐 — 六 年 年轻 — 但 不是 我的 稳重 护士 .
可能是她妹妹——比她小六岁——但肯定不是我那位一本正经的护士。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] . "
Not even you could bring about such a miracle . "
不是 甚至 你 可以 带来 关于 这样的 一个 奇迹 . "
即使是你也无法创造这样的奇迹。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
" **Isn't it wonderful ?**
" 不是 它 精彩的 ?
“这不是很棒吗？ ”

[jet] — [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] , [æt; ət][ɔ:l] .
Yet — it isn't , at all .
然而 — 它 不是 , 在 全部 .
然而——事实并非如此。

[ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:rn][hɜ:r; hər] [her] [streɪnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [pʊt] [ʌp][ˈɪntu:] [ðæt]
She's always worn her hair strained back from her face and put up into that
她是 总是 磨损 她 头发 紧张 后退 从 她 脸 和 放 向上 进入 那
[taɪt] [kɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
tight coil on the top of her head .
紧的 线圈 在 这 顶部 的 她 头 .
她总是把头发向后梳，不让头发遮住脸，而是紧紧地盘成头顶的发髻。

[ˈdresɪŋ] [aɪˈti:] [ˈprɑ:pərli] [hæz; həz] [meɪd] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
Dressing it properly has made two thirds of the difference and the
敷料 它 适当地 有 制成 二 三分之一 的 这 不同之处 和 这
[ˈæprɪkɑ:t; ˈeɪprɪkɑ:t] [frɑ:k] [meɪks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɜ:rd] .
apricot frock makes the other third .
杏 连衣裙 制作 这 其他 第三 .
合适的着装让她焕然一新，这其中三分之二的差别就在于那件杏色连衣裙，而剩下的三分之一则归功于它。

[ˈɪznt] [aɪˈti:] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ? "
Isn't it delightful ? "
不是 它 愉快 ? "
是不是很棒？

这一点毋庸置疑。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [gɜ:rl] ,
She's a mighty good girl ,
她是 一个 强大的 好的 女孩 ,
她是个非常好的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌn][æz; əz] [wel] ,
and if she can make shift to be a good - looking one as well ,
和 如果 她 能 制作 转移 到 是 一个 好的 - 寻找 一 作为 出色地 ,
如果她还能变身成一个漂亮女人，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌŋ] [left] [ɪn][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər] [jet] .
there may be a bit of fun left in life for her yet .
那里 可能 是 一个 少量 的 乐趣 左边 在 生活 为了 她 然而 .
她的人生或许还能再享受一些乐趣。

[ʃi:z] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ju:v] [meɪd] [hɜ:ɹ; hər] [jʌŋ] , — [bles] [jɔr; jər] [ˈdʒenərəs]
She's by no means old , and you've made her young , — bless your generous
她是 经过 不 方法 老的 , 和 你已经 制成 她 年轻的 , — 保佑 你的 慷慨的
heart !
heart !
心 !
她一点也不老，你却让她变得年轻了——你真是太慷慨了！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ]ˈevər [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [hɜ:ɹ; hər] [kən'sent] , [ðəʊ] .
I don't know how you ever managed to get her consent , though .
我 不 知道 如何 你 曾经 管理 到 得到 她 同意 , 尽管 .
我不知道你是怎么得到她同意的。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ˈju:nɪfɔ:rm][ɪz][hɜ:ɹ; hər] [ʃel] , [ænd; ənd] [kɑ:nt][bi:; bi] [dɔ:ft] .
She thinks that uniform is her shell , and can't be doffed .
她 思考 那 制服 是 她 壳 , 和 不能 是 脱掉 .
她认为制服是她的外壳，不能脱下来。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][get] [mʌtʃ] [fʌŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈli:vər] [tu:; tə] - [naɪt] .
But I don't think she's likely to get much fun out of Leaver to - night .
但 我 不 思考 她是 可能 到 得到 很多 乐趣 出去 的 离职 到 - 夜晚 .
但我认为她今晚不太可能从利弗那里得到什么乐趣。

[ˈhi:z] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [fɪt] [fɔ:r; fər][bed] , [ɔ:ɹ][aɪm][noʊ] [daɪəgnɒsˈtɪʃən] . "
He's just about fit for bed , or I'm no diagnostician . "
他是 只是 关于 合身 为了 床 , 或者 我是 不 诊断师 . "
他差不多该卧床休息了，不然我也不会做出诊断。

" [ðen] [lets] [pʊt][him; ɪm][ðer; ðər] , " [sed] ['elən] , ['prɑ:mptli] .
" **Then let's put him there** , " **said Ellen , promptly** .

" 然后 我们来吧 放 他 那里 , " 说 艾伦 , 及时 .

“那就把他放在那里吧，”艾伦立刻说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] ['lɪtərəli] .
" **Oh , I don't mean that literally** .

" 哦 , 我 不 意思是 那 字面上地 .

“哦，我不是那个意思。”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dinəz] [ɔ:t] [tu:; tə][set][him; ɪm][ʌp] ,
One of your dinners ought to set him up ,

一 的 你的 晚餐 应该 到 放 他 向上 ,

你们的晚餐中应该有一份能让他满意。

[ænd; ʌnd]['eɪmi] ['mæθju:sən] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] [ɪg'zæktɪŋ] [dɪ'mændz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['brɪljəns, -jənsi] . "
and Amy Mathewson won't make any exacting demands on his brilliancy . "

和 艾米 马修森 惯于 制作 任何 严格 需求 在 他的 才华横溢 . "

艾米·马修森不会对他的才华提出任何苛刻的要求。

" [wəʊnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **Won't she** ?

" 惯于 她 ?

她不会吗？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [wʌt] ['prɪti] [kloʊðz] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
You can't tell what pretty clothes may do for her .

你 不能 告诉 什么 漂亮的 衣服 可能 做 为了 她 .

你无法预料漂亮的衣服会对她产生什么影响。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [sər'praɪz] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [nʊʊ] [hɜ:r; hər][soʊ]
She will surprise you some time , in spite of the fact that you know her so

她 将要 惊喜 你 一些 时间 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 你 知道 她 所以

[wel] . "

well . "

出色地 . "

即使你对她非常了解，她也总会在某个时候给你带来惊喜。

" [waɪz] ['wʊmən] .
" **Wise woman** .

" 明智的 女士 .

“智慧的女人。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
She will , if you have a hand in the game .

她 将要 , 如果 你 有 一个 手 在 这 游戏 .

如果你参与其中，她就会这么做。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['evri] [wʌnz] [best] .
You can be trusted to bring out every one's best .

你 能 是 可信 到 带来 出去 每一个 一个人的最好的 .

你值得信赖，能够激发每个人最好的一面。

[ˈbɑ:ðər] [ðɪs] [taɪ] — [aɪ 'ti:] [æktz] [laɪk] [ə'ɾɪdʒən(ə)] [sɪn] . "
Bother this tie — it acts like original sin . "

打扰 这 领带 — 它 行为 喜欢 原来的 罪 . "

别理会这条领带——它就像原罪一样。

" [aɪ][wəʊnt] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [taɪ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **I won't offer to tie it for you** .

" 我 惯于 提供 到 领带 它 为了 你 .

我不会主动帮你系鞋带。

[aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈrɛdˌfiːld] [ˈpepər] [bɜːrn] [əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz][krəˈvæt][fɔːr; fər]
I can't imagine Redfield Pepper Burns allowing his wife to tie his cravat for
我 不能 想象 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 允许 他的 妻子 到 领带 他的 领结 为了
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

我无法想象雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯会允许他的妻子帮他系领带。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Can't you** ?
" 不能 你 ?

难道你不能吗？

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
That is to say , won't you ?
那 是 到 说 , 惯于 你 ?

也就是说，难道你不想吗？

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] .
" **He came close** .
" 他 来了 关闭 .

他差点就成功了。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
She shook her head , and moved away , smiling .
她 摇晃 她 头 , 和 已搬 离开 , 微笑 .

她摇了摇头，笑着走开了。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈdiːəl] .
" **It would destroy a certain ideal** .
" 它 会 破坏 一个 肯定 理想的 .

这将摧毁某种理想。

[stɑːp] [ˈlæfɪŋ] !
Stop laughing !
停止 笑 !

别笑了！

[wʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪz][jɔːr; jər] [ˌɪndɪˈpendəns] .
One of your most powerful charms for me is your independence .
一 的 你的 最多 强大的 魅力 为了 我 是 你的 独立 .

你身上最吸引我的特质之一就是你的独立性。

" [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [wɪtʃ]
" **He groaned and continued to struggle with the bow of black silk which**
" 他 呻吟 和 持续 到 斗争 和 这 弓 的 黑色的 丝绸 哪个
[ɪˈluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈfæsn] [aɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] .
eluded his efforts to fasten it securely .
躲避 他的 努力 到 系 它 安全地 .

他呻吟着，继续与那条黑色丝绸弓箭搏斗，但他始终无法将其牢牢系好。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ˈnekwər] [əˈdʒʌstɪd] [əˈkɔːrdɪŋ]
" **I thought all women delighted in getting their husband's neckwear adjusted according**
" 我 想法 全部 女性 高兴极了 在 获得 他们的 丈夫的 领带 调整 根据
[tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] .
to their own notions .
到 他们的 自己的 概念 .

“我以为所有女人都乐意按照自己的想法调整丈夫的领带。”

[əˈnʌðər] [driːm] [ˈfætərd] ! — [wel] , [hɪr] [ɡoʊz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .
Another dream shattered ! — Well , here goes for the last time .
其他 梦 破碎 ! — 出色地 , 这里 去 为了 这 最后的 时间 .

又一个梦想破灭了！——好吧，这是最后一次了。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] [aɪl] [gʊv][ɪn][ænd; ənd] [ɪm'plɒːr] [dʒæk][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː] .
If I can't get it right now I'll go in and implore Jack to do it for me .
如果 我 不能 得到 它 正确的 现在 患病的 去 在 和 恳求 杰克 到 做 它 为了 我 .

如果我现在拿不到，我就进去求杰克帮我拿。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [faːr] [hoʊps] [meɪ] [biː; bi][sleɪn] [baɪ] [ri'ælɪtɪz] .
It will open his eyes as to how far hopes may be slain by realities .
它 将要 打开 他的 眼睛 作为 到 如何 远的 希望 可能 是 被杀 经过 现实 .

这将让他明白，希望可能会被现实彻底粉碎。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [æt; ət][læst] .
That's a pretty good result , at last .
那就是 一个 漂亮的 好的 结果 , 在 最后的 .

最终，这算是一个相当不错的结果。

[aɪl] [gʊv] [ə'krɔːs] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] .
I'll go across now , and see if he wants any of my assistance .
患病的 去 穿过 现在 , 和 看 如果 他 想要 任何 的 我的 协助 .

我现在就过去看看他是否需要我的帮助。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][bəʊθ] [men] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
" Ten minutes later both men appeared in the living - room .
" 十 分钟 之后 两个都 男人 出现 在 这 活的 - 房间 .

十分钟后，两人出现在客厅里。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvɪŋ] [ə'taɪər][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] [lʊkt] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd][ˈsɑːmbər] ['fɪɡjər] ,
In his evening attire Dr . Leaver looked a tall and sombre figure ,
在 他的 晚上 服装 博士 : 离职 看起来 一个 高的 和 阴沉 数字 ,

身着晚礼服的利弗医生显得身材高大，神情严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [red] ['pepər] [stʊd] [bɪ'saɪd]
and the contrast between him and his friend , as Red Pepper stood beside
和 这 对比 之间 他 和 他的 朋友 , 作为 红色的 胡椒 站立 旁

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
him on the hearth - rug ,
他 在 这 炉 - 小地毯 ,

他和朋友形成了鲜明的对比，红辣椒站在他身旁的壁炉地毯上。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rʌdi] [helθ] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
the picture of ruddy health , was startling .
这 图片 的 红润 健康 , 曾是 令人震惊 .

他面色红润，健康状况极佳，这令人惊叹。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['hevi] , [red] , " ['liːvər] [sed] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" You must be pretty heavy , Red , " Leaver said considering his host .
" 你 必须 是 漂亮的 重的 , 红色的 , " 离职 说 考虑 他的 主持人 .

“你一定很重吧，雷德？”利弗看着他的主人说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [fæt] , [bʌt; bət] [gʊd] , [ˈsɑːlɪd] ['strʌktʃər] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] .
" Not a particle of superfluous fat , but good , solid structure , I should say .
" 不是 一个 粒子 的 多余 胖的 , 但 好的 , 坚硬的 结构 , 我 应该 说 .

“没有一丝多余的脂肪，而是结构良好、结实。”

[wʌn] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] ,
One wouldn't want to try to pass you against your will , in a narrow alley ,
一 不会 想 到 尝试 到 经过 你 反对 你的 将要 , 在 一个 狭窄的 胡同 ,

在狭窄的小巷里，没人会想强行从你身边经过。

[ɑ:n][ə; ei][dɑ:rk] [naɪ] . "
on a dark night . "
在 一个 黑暗的 夜晚 . "

在一个漆黑的夜晚。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:][ju:; jə][kəd; kəd] [glɑɪd] [baɪ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ænd; ənd]['nevər] [ə'trækt] [maɪ]
" It strikes me you could glide by me in the shadow and never attract my
" 它 罢工 我 你 可以 滑行 经过 我 在 这 阴影 和 绝不 吸引 我的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 .

“我突然意识到，即使你从我的阴影中滑过，也不会引起我的注意。”

" [bɜ:rn] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .
" Burns replied , his keen eyes on his friend's face .
" 烧伤 回复 , 他的 敏锐的 眼睛 在 他的 朋友们 脸 .

伯恩斯回答道，目光锐利地注视着朋友的脸。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪz] [ðæt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ju:; jə] [reprɪ'zents] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['enərdʒi]
" The difference between us is that every inch of you represents concentrated energy
" 这 不同之处 之间 我们 是 那 每一个 英寸 的 你 代表 集中 活力
,
.
,

“我们之间的区别在于，你身上的每一寸肌肤都蕴含着高度集中的能量。”

[waɪl] [maɪ][plənt] [spredz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪ'ðəʊt] [prə'dʒʊsɪŋ] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] .
while my plant spreads all over the landscape without producing half as much power .
尽管 我的 植物 传播 全部 超过 这 景观 没有 生产 一半 作为 很多 力量 .

而我的植物虽然蔓延遍地，但产生的电力却只有它的一半。

" ['li:vər] [smaɪld] .
" Leaver smiled .
" 离职 微笑 .

利弗笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bəʊθ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was both strength and sweetness in his smile , but there was
那里 曾是 两个都 力量 和 甜味 在 他的 微笑 , 但 那里 曾是
[dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] .
depression in it also .
沮丧 在 它 还 .

他的笑容中既有力量又有温柔，但也夹杂着一丝忧伤。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] .
" That sounds like you , he said .
" 那 声音 喜欢 你 , " 他 说 .

“听起来像你，”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['meni] [men] ['envi] ['ʌðər] [men][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
" I suppose many men envy other men the possession of some supposed
" 我 认为 许多 男人 嫉妒 其他 男人 这 拥有 的 一些 据称
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsɪ] .
source of efficiency .
来源 的 效率 .

我想很多男人都羡慕其他男人拥有某种所谓的效率来源。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['envɪŋ] [ju:; jə][jər; jər] [hoʊm] — [ænd; ənd][ɪts]['ɔ:kju:pənts] .
Just now I find myself envying you your home — and its occupants .
只是 现在 我 寻找 我 羡慕 你 你的 家 — 和 它是 居住者 .

此刻，我竟有些羡慕你、你的家以及住在里面的人。

[ˈwʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ruːm] .
What a delightful room .
什么 一个 愉快 房间 .

多么令人愉悦的房间！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .
" **He turned to his hostess and her friend .**
" 他 转向 到 他的 女主人 和 她 朋友 .

他转向女主人和她的朋友。

[waɪ] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [bɜːrn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈeɪmi] [ˈmæθjuːsən] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [taɪm]
While they talked together Burns regarded Amy Mathewson , his long - time
尽管 他们 谈话 一起 烧伤 认为 艾米 马修森 , 他的 长的 - 时间
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈwʌndər] ,
associate , with renewed wonder ,
联系 , 和 更新 想知道 ,

在他们交谈的过程中，伯恩斯对他的老搭档艾米·马修森产生了新的好奇心。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and presently found himself addressing her from an entirely new point of
和 目前 成立 他自己 解决 她 从 一个 完全 新的 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

他发现自己现在要从一个全新的角度来和她说话了。

[ðɪs] [fer] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt]
This fair girl with the graceful head and the glowing blue eyes could not
这 公平的 女孩 和 这 优美 头 和 这 发光 蓝色的 眼睛 可以 不是
[ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [sɪˈdeɪt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm]
possibly be the sedate young woman who was accustomed to hand him
可能 是 这 稳重 年轻的 女士 WHO 曾是 习惯 到 手 他
[ˈɪnstɹʊmənts] [ænd; ənd] [ˈsʊtʃəːs] ,
instruments and sutures ,
仪器 和 缝合线 ,

这位容貌姣好、头型优美、拥有一双闪亮蓝眼睛的少女，绝不可能是那个习惯于递给他器械和缝合线的沉稳年轻女子。

[ˈlaɪgeɪt] [ˈɑːrtɜːɪz] , [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈmaɪnər] [ˈmætərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
ligate arteries , and attend to various minor matters from the other side of
连接 动脉 , 和 出席 到 各种各样的 次要的 事情 从 这 其他 边 的
[hɪz; ɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
his operating - table .
他的 操作 - 桌子 .

结扎动脉，并在手术台的另一侧处理各种小事。

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈriːəl][ˌɪndɪvɪdʒuːæləti][ˈiː; ji]
He wondered why he had never before noticed how much real individuality she
他 想知道 为什么 他 有 绝不 前 注意到 如何 很多 真实的 个性 她
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

他纳闷自己之前怎么从未注意到她拥有如此鲜明的个性。

[nɔːr] [haʊ] [ˈriːəli] [əˈtræktɪv] [ˈiː; ji][wʌz; wəz][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] .
nor how really attractive she was of face and person .
也不 如何 真的 吸引人的 她 曾是 的 脸 和 人 .
也没人注意到她的容貌和气质究竟有多么吸引人。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈfreʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He decided afresh that his wife was the most wonderful woman in the world ,
他 决定 重新 那 他的 妻子 曾是 这 最多 精彩的 女士 在 这 世界 ,
他再次认定，他的妻子是世界上最棒的女人。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

to be able to see at a glance that which had escaped his attention

到 是 有能力的 到 看 在 一个 瞥一眼 那 哪个 有 逃脱 他的 注意力

[fɔːr; fər][soʊ] [bːŋ] ,

for so long ,

为了 所以 长的 ,

一眼就能看到他长期以来一直忽略的事物，

[ænd; ænd][hiː; hi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and he congratulated Miss Mathewson , in his mind ,

和 他 恭喜 错过 马修森 , 在 他的 头脑 ,

他心里暗暗祝贺了马修森小姐。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [sɔː] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

on the possibilities he for the first time saw ahead of her .

在 这 可能性 他 为了 这 第一的 时间 锯 前方 的 她 .

他第一次看到了她未来所拥有的各种可能性。

[ˈklɪrli] [ˈæftər][ɔːl][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] !

Clearly after all she was a woman , not a machine !

清楚地 后 全部 她 曾是 一个 女士 , 不是 一个 机器 !

显然，她毕竟是个女人，而不是机器！

[ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd] [bɜːrn] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪnˈdʒɔɪ] ,

The party went out to dinner , and Burns looked to see his friend enjoy ,

这 派对 去 出去 到 晚餐 , 和 烧伤 看起来 到 看 他的 朋友 享受 ,

一行人外出用餐，伯恩斯看着他的朋友吃得开心。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ðə; ðɪ] [ˈkleɪvərli] [plænd] [ænd; ænd] [dɪˈlɪʃəsli] [kʊkt] [miːl]

as he thought he must , the cleverly planned and deliciously cooked meal

作为 他 想法 他 必须 , 这 巧妙地 计划 和 美味 煮熟 一顿饭

[wɪtʃ] [keɪm] , [ˈpɜːrfɪktli] [sɜːrvd] ,

which came , perfectly served ,

哪个 来了 , 完美 服务 ,

正如他所料，精心策划、美味可口的饭菜端了上来，摆盘也十分完美。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .

upon the table .

之上 这 桌子 .

在桌子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] , [ʌnˌɑːstenˈteɪʃəs] [bʌt; bət]

It was such a dinner as he himself delighted in , unostentatious but

它 曾是 这样的 一个 晚餐 作为 他 他自己 高兴极了 在 , 朴素的 但

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʌtʃɪz] ,

satisfying , with certain touches ,

令人满意 , 和 肯定 触摸 ,

这是一顿他自己喜欢的晚餐，朴实无华却令人满意，还带有一些特别之处。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tempt] [ðə; ðɪ][moʊst] [kəˈprɪʃəs] [ˈpælət] , — [sʌtʃ] [æz; əz]

here and there , calculated to tempt the most capricious palate , — such as

这里 和 那里 , 计算 到 诱惑 这 最多 任性 味蕾 , — 这样的 作为

[hiː; hi] [ˈfruːdli] [dʒʌdʒd] [ˈliːvər] ,

he shrewdly judged Leaver ,

他 精明地 评判 离职 ,

这里那里，精心挑选，旨在挑逗最挑剔的口味——就像他敏锐地判断利弗那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prɪˈzuːməbli] [ˈlooʊd] [stetɪ] [ʌv; əv][vɑːˈtæləti] , [tuː; tə] [pəˈzes] .

in his presumably lowered state of vitality , to possess .

在 他的 想必 降低 状态 的 活力 , 到 具有 .

在他活力可能下降的状态下，去占有。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] [gest] ['berli] [tʌtʃt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz]
But to his surprise and dismay the guest barely touched most of the dishes
但 到 他的 惊喜 和 沮丧 这 客人 仅仅 感动 最多 的 这 菜肴
,
:
:

但令他惊讶和沮丧的是，这位客人几乎没动大部分菜肴。

[ænd; ənd] [eit] [soʊ] ['spɛrɪŋli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [bɜːrn] [felt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , ['nɔːrm(ə)l]
and ate so sparingly of others that Burns felt himself , with his hearty , normal
和 吃 所以 少量地 的 其他的 那 烧伤 毛毡 他自己 , 和 他的 爽朗 , 普通的
[ˈæpɪtaɪt] , [ə; eɪ] [ˈɡɒrməndaɪzə] .
appetite , a gormandizer .
食欲 , 一个 暴食者 .

而他吃别人的东西却如此吝啬，以至于伯恩斯觉得自己，以他原本旺盛的食欲，简直像个贪吃鬼。

[ˈnoʊbəːdi] [meɪd] ['eni] ['kɑːment] [wət'evər] [ə'pɑːn][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [læk] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət]
Nobody made any comment whatever upon Dr . Leaver's lack of appetite , but
无人 制成 任何 评论 任何 之上 博士 : - 缺少 的 食欲 , 但
[ɔːl] [θriː] ['noʊtɪd] ,
all three noted ,
全部 三 著名的 ,

没有人对利弗医生食欲不振发表任何评论，但三人都注意到：

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [kən'sɜːrn] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
with growing concern , that there were moments when he seemed to keep up
和 生长 忧虑 , 那 那里 是 时刻 什么时候 他 似乎 到 保持 向上
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
with an effort .
和 一个 努力 .

越来越令人担忧的是，有时他似乎能够跟上进度。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['kɔːrsɪz] ,
Instinctively the others made short work of the later courses ,
本能地 这 其他的 制成 短的 工作 的 这 之后 课程 ,
其他人本能地很快就完成了后面的课程。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
and felt a decided relief when it became possible to leave the table and
和 毛毡 一个 决定 宽慰 什么时候 它 成为 可能的 到 离开 这 桌子 和
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
return to the living - room .
返回 到 这 活的 - 房间 .

当他终于可以离开餐桌回到客厅时，他感到如释重负。

[baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kleɪvər] ['mænɪdʒmənt] ['elən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] ['gests] [tɔːl] [fɔːrm]
By a bit of clever management Ellen was able to put the guest's tall form
经过 一个 少量 的 聪明的 管理 艾伦 曾是 有能力的 到 放 这 客人的 高的 形式
[ˈɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['dævnpɔːrt] ,
into a corner of the big davenport ,
进入 一个 角落 的 这 大的 长椅 ,

艾伦巧妙地安排，将客人高大的身躯安置在了大沙发的一个角落里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluː] ['pɪləʊz] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [mɔːr] [sə'pɔːrt] [ðæən; ðən][wʌz; wəz]
among the blue pillows , where he could receive more support than was
之中 这 蓝色的 枕头 , 在哪里 他 可以 收到 更多的 支持 比 曾是
[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [plɜːs] .
possible in any other place .
可能的 在 任何 其他 地方 .

在蓝色枕头之间，他能得到比在任何其他地方都更多的支持。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hiː; hi] [siːmd] [les] [fəˈtiːɡd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz]
After a little he seemed less fatigued , and charmed them all with his
后 一个 小的 他 似乎 较少的 疲劳 , 和 迷住了 他们 全部 和 他的
[ˈplez(ə)nt] [ˈdɪskɔːrs] .
pleasant discourse .
令人愉快的 话语 .

过了一会儿，他似乎没那么疲惫了，他风趣的谈吐也让大家都很喜欢他。

[bɜːrn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Burns himself was soon summoned to the office .
烧伤 他自己 曾是 很快 被召唤 到 这 办公室 .

伯恩斯本人很快被召到办公室。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [ðer; ðər] ,
He would not allow Miss Mathewson to take up her duties there ,
他 会 不是 允许 错过 马修森 到 拿 向上 她 职责 那里 ,

他不允许马修森小姐在那里履行职责。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːfər] [ˈiːɡərli] [tuː; tə][rʌn] [hoʊm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][əˈtaɪər]
though she followed him to offer eagerly to run home and change her attire
尽管 她 随后 他 到 提供 急切地 到 跑步 家 和 改变 她 服装
.
:
.

尽管她跟着他，却还是热情地提出要跑回家换身衣服。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [bɜːrn] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Not a bit of it , " Burns assured her , in the hall .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 烧伤 保证 她 , 在 这 大厅 .

“一点儿也没有，”伯恩斯在大厅里向她保证道。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪf] [ɪn][hiːz; ɪz] [aɪz] .
He regarded her with mischief in his eyes .
他 认为 她 和 恶作剧 在 他的 眼睛 .

他眼神中帶着一丝狡黠的意味看着她。

" [sɪndəˈrelə] [ˈɪznt] [duː] [æt; ət][hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] [klaːk] [straɪks] [twelv] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Cinderella isn't due at home till the clock strikes twelve , " he whispered .
" 灰姑娘 不是 到期的 在 家 直到 这 钟 罢工 十二 , " 他 低声说道 .

“灰姑娘要到十二点钟才会回家，”他低声说道。

" [bɪˈsaɪdʒ] , — [ðə; ði] [prɪns] [ˈɪznt] [ɪn][hiːz; ɪz][ˈjuːʒuəl][fɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] .
" Besides , — the Prince isn't in his usual form to - night .
" 除了 , — 这 王子 不是 在 他的 通常 形式 到 - 夜晚 .

此外，——王子今晚状态不太好。

[hiː; hi] [meɪ] [niːd] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [nɜːrs] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hiːz; ɪz] [əˈpɪrəns]
He may need her services as nurse at any minute , judging by his appearance
他 可能 需要 她 服务 作为 护士 在 任何 分钟 , 评判 经过 他的 外貌
.
:
.

从他现在的样子来看，他可能随时都需要她的护理服务。

" [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
" That sent her back into the room , as he knew it would .
" 那 发送 她 后退 进入 这 房间 , 作为 他 知道 它 会 .

“正如他预料的那样，这让她又回到了房间里。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈaʊər] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] ,
It was , for her , a wonderfully interesting hour which followed ,
它 曾是 , 为了 她 , 一个 太棒了 有趣的 小时 哪个 随后 ,

对她来说，接下来的一个小时非常有趣。

[fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [fel] [tuː; tə] [dɪˈskʌʃɪn] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
for Dr . Leaver and Mrs . Burns fell to discussing life in a certain
为了 博士 . 离职 和 太太 . 烧伤 跌倒 到 讨论 生活 在 一个 肯定
[greɪt] [ˈsɪti] ,
great city ,
伟大的 城市 ;

利弗医生和伯恩斯太太开始讨论起某个大城市的生活，

[æz; əz][bəʊθ] [nuː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [sˈtændpɔɪnts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd]
as both knew it from quite different standpoints , and she herself had
作为 两个都 知道 它 从 相当 不同的 立场 , 和 她 她自己 有
[ˈoʊnli][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] .
only to listen and observe .
仅有的 到 听 和 观察 .

因为两人是从截然不同的角度了解这件事的，而她自己只需要倾听和观察。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [per] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdævn,pɔːrt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] ,
She thought the pair upon the davenport made a striking picture ,
她 想法 这 一对 之上 这 长椅 制成 一个 引人注目 图片 ,
她觉得沙发上的两人构成了一幅引人注目的画面。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [stiɪl] [ˈjuːθfl] [ˈbjʊːti] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
the woman in her rich and still youthful beauty , her smile a thing to
这 女士 在 她 富有的 和 仍然 青春 美丽 , 她 微笑 一个 事物 到
[ˈwʌndər] [æt; ət] ,
wonder at ,
想知道 在 ,

她容貌姣好，依然青春靓丽，笑容令人着迷。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] ; [ðə; ðɪ][mæn] , [ðoʊ] [noʊ][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [bɜːrn] ,
her voice low music to the ear ; the man , though no older than Burns ,
她 嗓音 低的 音乐 到 这 耳朵 ; 这 男人 , 尽管 不 老 比 烧伤 ,
[wɔːrn][ænd; ənd] [ɡrev] ,
worn and grave ,
磨损 和 严重 ,

她低沉的声音宛如天籁；那男人虽然年纪不比伯恩斯大，却饱经风霜，神情严肃。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈwɪnɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [fɑːr]
yet with a strangely winning personality , and eyes which seemed to see far
然而 和 一个 奇怪的 获胜 性格 , 和 眼睛 哪个 似乎 到 看 远的
[bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] .
beneath the surface .
下面 这 表面 .

然而，他却有着一种奇特的迷人个性，以及一双似乎能看透人心深处的眼睛。

[ɪn] [ɔːl] [ˈeɪmi] [mæθjuːsənz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men][ʌv; əv] [ˈbɜːnzɪz] [prəˈfe(ə)n] ,
In all Amy Mathewson's experience with the men of Burns's profession ,
在 全部 艾米 马修森的 经验 和 这 男人 的 烧伤的 职业 ,

在艾米·马修森与伯恩斯这一行的男性接触的所有经历中，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][dʒɑːn] [ˈliːvər] .
she had never met just such a one as John Leaver .
她 有 绝不 遇见 只是 这样的 一个 一 作为 约翰 离职 .

她从未遇到过像约翰·利弗这样的人。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
The sense of his personal worth and dignity was strong upon her as she
这 感觉 的 他的 个人的 值得 和 尊严 曾是 强的 之上 她 作为 她
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;
watched him ;
观看 他 ;

她注视着 他，强烈地感受到他的人格价值和尊严；

[hɪz; ɪz] [ˈeɪdənt] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɪmpəθiːz] ；
his evident fatigue and weakness appealed to her sympathies ；
他的 明显 疲劳 和 弱点 上诉 到 她 同情 ；

他明显的疲惫和虚弱引起了她的同情；

[ænd; ənd][fiː; ji][fərˈɡɑːt][hɜːrˈself] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðæn; ðən][fiː; ji][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][fiː; ji][kʊd; kəd] [wen]
and she forgot herself more completely than she had imagined she could when
和 她 忘了 她自己 更多的 完全地 比 她 有 想象 她 可以 什么时候
[fɜːrst] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [pɑːrt][fiː; ji][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ˈpleɪŋ] ．
first summoned to the unaccustomed part she was this evening playing ．
第一的 被召唤 到 这 不习惯 部分 她 曾是 这 晚上 玩耍 ．

当她第一次被召唤去扮演今晚这个她并不熟悉的角色时，她比自己想象的还要彻底地忘却了自己。

[bʌt; bət] ， [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] ， [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] ．
But , quite suddenly , the scene changed ．
但 ， 相当 突然 ， 这 场景 已更改 ．

但突然间，景象发生了变化。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [ˈliːvəɹ] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] ， [pʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
In the act of speaking Dr . Leaver suddenly stopped , put one hand to his
在 这 行为 的 请讲 博士 ． 离职 突然 停止 ， 放 一 手 到 他的
[saɪd] ，
side ，
边 ，

说话间，利弗医生突然停了下来，一只手放在身侧。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haɪ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdævən,pɔːrt] ， [ˈbriːðɪŋ] [ʃɔːrt] ， [hɪz; ɪz] [feɪs]
and lay back against the high end of the davenport , breathing short , his face
和 躺 后退 反对 这 高的 结尾 的 这 长椅 ， 呼吸 短的 ， 他的 脸
[ˈtɜːrniŋ] [ˈpælid] ， [ˈæʃ(ə)n] ．
turning pallid , ashen ．
转弯 苍白 ， 铁青 ．

他向后靠在沙发的高处，呼吸急促，脸色变得苍白发白。

[ˈelən] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ， [bʌt; bət] [ˈeɪmi] [ˈmæθjuːsən] [spræŋ] [təːrd] [hɪm; ɪm] ，
Ellen rose to her feet in dismay , but Amy Mathewson sprang toward him ，
艾伦 玫瑰 到 她 脚 在 沮丧 ， 但 艾米 马修森 弹簧 朝向 他 ，
Ellen 惊恐地站起身来，但艾米·马修森却扑向了他。

[druː] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ˈdʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [mɔːr] [ˈnɪrli] [rɪˈkʌmbənt] ，
drew him with strong arms gently down to a position more nearly recumbent ，
画 他 和 强的 武器 轻轻地 向下 到 一个 位置 更多的 几乎 卧式 ，
用强壮的双臂轻轻地将他拉下来，使他几乎呈躺卧的姿势。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ， " [kɔːl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ， [pliːz] ．
and with fingers on his pulse said in a low voice , " Call the Doctor , please ．
和 和 手指 在 他的 脉冲 说 在 一个 低的 嗓音 ， " 称呼 这 医生 ， 请 ．

他一边用手指按着自己的脉搏，一边低声说道：“请叫医生来。”

" [ˈelən] [ræn] ， [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [bɜːrn] [ðer; ðər] ， [straɪdɪŋ] [ɪn] ， [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈɑːfɪs]
" Ellen ran , and in a minute had Burns there , striding in , in his white office
" 艾伦 跑 ， 和 在 一个 分钟 有 烧伤 那里 ， 大步走 在 ， 在 他的 白色的 办公室
[ˈdʒækɪt] ，
jacket ，
夹克 ，

“艾伦跑了起来，一分钟后，伯恩斯就穿着他的白色办公外套大步走了进来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tens] [wið; wiθ] [ˈsʌd(ə)n] [æŋˈzaɪəti] ．
his face tense with sudden anxiety ．
他的 脸 紧张 和 突然 焦虑 ．

他脸上露出了突然而焦虑的表情。

[ˈli:vər] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz] [bɜːrn] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət]
Leaver was panting for breath as Burns felt his pulse and nodded at
离职 曾是 喘息 为了 气息 作为 烧伤 毛毡 他的 脉冲 和 点头 在
[ˈeɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

利弗气喘吁吁，伯恩斯摸了摸他的脉搏，然后朝艾米点了点头。

[huː] [ˈhɜːrɪd] [ˈkwaiətli] [əˈweɪ] .
who hurried quietly away .
WHO 慌忙 悄悄 离开 .

他悄悄地匆匆离开了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ˈhændɪŋ] [bɜːrn] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈɪnstrəmənt] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːz] .
She was back very quickly , handing Burns a tiny instrument ready for use .
她 曾是 后退 非常 迅速地 , 处理 烧伤 一个 微小的 乐器 准备好 为了 使用 .

她很快就回来了，递给伯恩斯一个准备使用的小仪器。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [drʌg] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][lend] [eɪd] ,
In a moment more the supporting drug was on its way to lend aid ,
在 一个 片刻 更多的 这 支持 药品 曾是 在 它是 方式 到 借 援助 ,
再过一会儿，救命药物就送来了。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [frend] [əˈgen] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði]
and Burns was bending over his friend again , laying a gentle hand upon the
和 烧伤 曾是 弯曲 超过 他的 朋友 再次 , 躺下 一个 温和的 手 之上 这
[dæmp] [ˈfɔːrhed] ,
damp forehead ,
潮湿 前额 ,

伯恩斯又俯身靠近他的朋友，轻轻地把手放在他湿润的额头上。

[ænd; ənd] [ˈseɪŋ] [wið; wiθ][ˈkwaiət] [əˈʃʊərəns] :
and saying with quiet assurance :
和 说 和 安静的 保证 :

他语气平静而自信地说：

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] .
" **All right , old boy** .
" 全部 正确的 , 老的 男生 .

“好的，老伙计。”

[wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][noʊ] [taɪm] .
We'll have you comfortable in no time .
出色地 有 你 舒服的 在 不 时间 .

我们很快就会让您感到舒适。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [pleɪ] [səˈsaɪəti][mæn][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔʊnt] [tuː; tə]
You were too tired to play society man to - night , and we oughtn't to
你 是 也 疲劳的 到 玩 社会 男人 到 - 夜晚 , 和 我们 不应该 到
[hæv; həv] [əˈlaʊd] [aɪˈtiː] .
have allowed it .
有 允许 它 .

你今晚太累了，没力气扮演社交名流，我们真不该让你这么做。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈli:vər] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [mɔːr] [ˈiːzəli] ,
" **It was not very long before Leaver was breathing more easily** ,
" 它 曾是 不是 非常 长的 前 离职 曾是 呼吸 更多的 容易地 ,

没过多久，利弗的呼吸就顺畅多了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a trace of colour had come back to his face .
和 一个 痕迹 的 颜色 有 来 后退 到 他的 脸 .

他的脸上恢复了一丝血色。

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['nætʃ(ə)rəli] :
He moved his head and tried to speak naturally :

他 已搬 他的 头 和 尝试 到 说话 自然 :

他转过头，试图自然地说话：
" [aɪ][eɪ 'em] — ['ræðər] — [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] — "
" I am — rather — ashamed of myself — "
" 我 是 — 相当 — 羞愧 的 我 — "

“我——相当——感到羞愧——”
" [ju:v] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi: bi] .
" You've no business to be .
" 你已经 不 商业 到 是 :

你没资格来这里。
[wɛn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ['heɪtʃər] [teɪks] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnɪŋz] — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [teɪks] [ɔ:l] [ðæts]
When a fellow is played out Nature takes her innings — and she takes all that's
什么时候 一个 同伴 是 玩 出去 自然 需要 她 局 — 和 她 需要 全部 那就是
['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
coming to her :
未来 到 她 :

当一个人精疲力竭时，大自然就会展现它的魅力——它会带走它应得的一切。
[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
You're going up to bed in a few minutes ,
你是 去 向上 到 床 在 一个 很少 分钟 ,

你还有几分钟就要上床睡觉了。
[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ðər; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [get]
and you're going to stay there till the rest has had a chance to get
和 你是 去 到 停留 那里 直到 这 休息 有 — 有 一个 机会 到 得到
[ɪn][sʌm; səm] [wɜ:rk] .
in some work .
在 一些 工作 :

你要一直待在那里，直到其他人有机会开始工作为止。
[mɪs] ['mæθju:sən] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Miss Mathewson will stay with you for a bit .
错过 马修森 将要 停留 和 你 为了 一个 少量 :

马修森小姐会陪你一会儿。
[ʃi:z] [ə; eɪ] ['feɪməs] [nɜ:rs] .
She's a famous nurse .
她是 一个 著名的 护士 :

她是一位著名的护士。
" - [hed] [mu:vd] [ɪn] [sər'praɪzd] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mæθju:sən] [spəʊk] :
" Leaver's head moved in surprised protest , and Miss Mathewson spoke :
" - 头 已搬 在 惊讶 反对 , 和 错过 马修森 辐 :

利弗的头猛地晃动了一下，表示惊讶和抗议，马修森小姐开口说道：
" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [bɜ:rn] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
" He doesn't know , Dr . Burns , that that is my profession .
" 他 不 知道 , 博士 : 烧伤 , 那 那 是 我的 职业 :

“伯恩斯医生，他不知道那是我的职业。”
" [bɜ:rn] [læft] .
" Burns laughed .
" 烧伤 笑了 :

伯恩斯笑了。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .
" **Oh** , **I see** .
" 哦 , 我 看 :

“我懂了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['stɑ:rtlɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] .
That was a bit startling , **for a fact** .
那 曾是 一个 少量 令人震惊 , 为了 一个 事实 :

确实有点出乎意料。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] , ['li:vər] , [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] -
But she is , Leaver , the most accomplished of her guild , and my right -
但 她 是 , 离职 , 这 最多 完成 的 她 公会 , 和 我的 正确的 -
[hænd][mæn] .
hand man .
手 男人 :

但她确实是利弗，她是她所在行会中最有成就的人，也是我的得力助手。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['kʌmfteɪbəl; 'kʌmfərtəbəl][ɪn][æn; ən] ['aʊər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]
She can make you more comfortable in an hour than I can in a
她 能 制作 你 更多的 舒服的 在 一个 小时 比 我 能 在 一个
[wi:k] .
week .
星期 :

她一个小时能让你比我一周都更舒服。

" [ʌp'sterz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] ['eɪmi][frʌm; frəm][ðə; ði][æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] [fra:k] ,
" **Upstairs , while she released Amy from the apricot frock** ,
" 楼上 , 尽管 她 发布 艾米 从 这 杏 连衣裙 ,

“楼上，当她解开艾米身上的杏色连衣裙时，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [maɪt] [bi:; bi] [dɒnd] ,
that something more in keeping with the duties of a nurse might be donned ,
那 某物 更多的 在 保持 和 这 职责 的 一个 护士 可能 是 穿戴 ,
[ˈelən] ['kwestʃənd] [ˈæŋkʌsli] :
Ellen questioned anxiously :
艾伦 被质问 焦虑地 :

艾伦焦急地问道：“或许可以穿上更符合护士职责的衣服？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][məst; məst] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ri:əli] [ɪl] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] .
" **The Doctor must think him really ill , to speak of keeping him in bed** .
" 这 医生 必须 思考 他 真的 患病的 , 到 说话 的 保持 他 在 床 :

“医生一定认为他病得很重，才会建议他卧床休息。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
Do you know what is the matter ? "
做 你 知道 什么 是 这 事情 ? "

你知道出了什么事吗？

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [wi:k] .
" **His heart action is weak** .
" 他的 心 行动 是 虚弱的 :

“他的心脏搏动很弱。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I don't know the cause , of course .
我 不 知道 这 原因 , 的 课程 :

我当然不知道原因。

[hi:; hi] [si:mz] [wɔ:rn] [aʊt] ; [ðæt] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
He seems worn out ; that showed plainly all the evening .
他 似乎 磨损 出去 ; 那 显示 显然 全部 这 晚上 :

他看起来很疲惫，整个晚上都表现得很明显。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [hoʊm] , [ˈmɪsɪz] . [bɜːrɪn] ; [maɪ][wet] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][kwɑɪt][draɪ] , [naʊ] .
I'm going to run home , Mrs . Burns ; my wet things must be quite dry , now .
我是 去 到 跑步 家 , 太太 : 烧伤 ; 我的 湿的 事物 必须 是 相当 干燥 , 现在 :
伯恩斯太太, 我要回家了; 我的湿衣服现在应该已经干了吧。

[ˈðerəl] [biː; bi][taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] .
There'll be time , I'm sure .
将会 是 时间 , 我是 当然 :
肯定会有时间的, 我相信。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jet] .
The Doctor won't bring him upstairs for a little yet .
这 医生 惯于 带来 他 楼上 为了 一个 小的 然而 :
医生暂时还不会带他上楼。

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][hæf] [ˈaʊər] .
" **She hurried away , and was back within the half hour .**
" 她 慌忙 离开 , 和 曾是 后退 之内 这 一半 小时 :
她匆匆离开, 不到半小时就回来了。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃɪː; ʃɪ][noʊ][ˈlɔːŋɡər] [lʊkt] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][faɪn] [ˈleɪdi] , [ðə; ðɪ][oʊld][ˈroʊl] [siːmd]
Although she no longer looked the part of the fine lady , the old rôle seemed
虽然 她 不 更长 看起来 这 部分 的 这 美好的 女士 , 这 老的 角色 似乎
[ˈhɑːrdli][hɜːrz] .
hardly hers .
几乎 她的 :
虽然她不再像个优雅的淑女, 但那个旧角色似乎也不再适合她了。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ˈveri] [kəmˈpliːtli] ,
The new fashion of her hair had changed her appearance very completely ,
这 新的 时尚 的 她 头发 有 已更改 她 外貌 非常 完全地 ,
她的新发型彻底改变了她的外貌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjuːθfl] [lʊk] [aɪˈtiː][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnd] , [tuː; tə] [ˈelənz] [noʊ]
and the youthful look it had restored to her remained , to Ellen's no
和 这 青春 看 它 有 恢复 到 她 剩余 , 到 艾伦的 不
[ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] .
little pleasure .
小的 乐趣 :
它使她恢复了青春容颜, 这让艾伦非常高兴。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
Her cheeks were still flushed with the evening's excitement , and her eyes
她 脸颊 是 仍然 酡 和 这 晚上 激动 , 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrɪŋli] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
were charmingly bright and happy .
是 迷人地 明亮的 和 快乐的 :
她双颊仍泛着晚间兴奋的红晕, 双眼明亮动人, 充满喜悦。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] , [bɜːrɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm]
When everything was in readiness , Burns , in spite of all remonstrance from
什么时候 一切 曾是 在 准备就绪 , 烧伤 , 在 尽管如此 的 全部 抗议 从
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,
一切准备就绪后, 尽管朋友百般劝阻, 伯恩斯还是执意前往。

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] .
lifted him in his powerful arms and carried him upstairs .
抬起 他 在 他的 强大的 武器 和 携带 他 楼上 :
他用强壮的双臂将他抱起, 扛上了楼。

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hevɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt]
The exertion made him breathe a little heavily for a moment , but that
这 用力 制成 他 呼吸 一个 小的 重度 为了 一个 片刻 , 但 那
[wʌz; wəz][ɔ:l] .
was all .
曾是 全部 .

剧烈运动让他短暂地喘了口气，但也仅此而已。

['li:vər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rd(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪnnəs] ,
Leaver was not a light burden , in spite of his thinness ,
离职 曾是 不是 一个 光 负担 , 在 尽管如此 的 他的 薄 ,
尽管利弗很瘦，但他并不是个轻松的负担。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ['meni] [paʊndz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
for his frame was that of a man who should carry many pounds more than
为了 他的 框架 曾是 那 的 一个 男人 WHO 应该 携带 许多 磅 更多的 比
[hi:; hi] [naʊ] [bɔ:r] .
he now bore .
他 现在 钻孔 .

因为他的体格使他能够承受比现在多得多的重量。

" [ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] , " ['li:vər] [sed] , ['sædli] ,
" **You strong man , how I envy you , " Leaver said , sadly ,**
" 你 强的 男人 , 如何 我 嫉妒 你 , " 离职 说 , 令人遗憾的是 ,
“你真是个坚强的人，我真羡慕你，”利弗悲伤地说。

[æz; əz] [bɜ:rn] [leɪd][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .
as Burns laid him upon the bed .
作为 烧伤 铺设 他 之上 这 床 .
伯恩斯把他放在床上。

" [jʊr; jər] ['envi] [ʌv; əv][em 'i:] [kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [ðæt] [aɪv] [felt] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,
" **Your envy of me can't be a circumstance to that I've felt , many a time ,**
" 你的 嫉妒 的 我 不能 是 一个 环境 到 那 我已经 毛毡 , 许多 一个 时间 ,
“你对我的嫉妒，与我多次感受到的那种感觉截然不同。”

[wen] [aɪv] [wa:tʃt] [ju:; jʊ] .
when I've watched you .
什么时候我已经 观看 你 .
当我看着你的时候。

[bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:] [lɔ:ŋ] .
But you've been working like a slave too long .
但 你已经 到过 在职的 喜欢 一个 奴隶 也 长的 .
但你已经像奴隶一样工作太久了。

[rest] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] , [mæn] .
Rest is all you need , man .
休息 是 全部 你 需要 , 男人 .
兄弟，你只需要好好休息。

" [bʌt; bət] ['li:vər] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But Leaver slowly shook his head .**
" 但 离职 缓慢地 摇晃 他的 头 .
但利弗缓缓地摇了摇头。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdənt] ['steɪtmənt] ,
He did not reply to this confident statement ,
他 做过 不是 回复 到 这 自信的 陈述 ,
他没有回应这番自信的言论。

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu; tə][traɪ][tu; tə]['ɑ:rgju:][,aɪ 'ti:] [aʊt] [wið; wiθ][him; ɪm][dʒʌst] [ðen]
and Burns knew better than to try to argue it out with him just then
和 烧伤 知道 更好的 比 到 尝试 到 争论 它 出去 和 他 只是 然后
.
:
.

伯恩斯很清楚，当时最好不要和他争论。

[ɪn'sted] , [wið; wiθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,
Instead , with a warm grip of the hand ,
反而 , 和 一个 温暖的 紧握 的 这 手 ,

相反，他用温暖的手握住了我的手，

[hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [nu:] [keɪs] ['oʊvər][tu; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [went] [ə'wei] ,
he turned his new case over to the care of his nurse , and went away ,
他 转向 他的 新的 案件 超过 到 这 关心 的 他的 护士 , 和 去 离开 ,

他把新接诊的病人交给护士照看，然后离开了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['hevi] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [prəʊn] .
his heart heavy at sight of a strong man prone .
他的 心 重的 在 视线 的 一个 强的 男人 易于 .

看到一个壮汉倒在地上，他心中一阵沉重。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈbroʊkən] [sti:l] ['waɪəz, 'waɪrz]
BROKEN STEEL WIRES
破碎的 钢 电线

断裂的钢丝

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , " [dʒɑ:n] ['li:vər] [prəu'testɪd] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərd] .
" But I can't stay here , " John Leaver protested , a few days afterward .
" 但 我 不能 停留 这里 , " 约翰 离职 抗议 , 一个 很少 天 之后 .

“但我不能留在这里，”几天后，约翰·利弗抗议道。

[hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][bed] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst]
He was still in bed , much against his will , but not , as he was forced
他 曾是 仍然 在 床 , 很多 反对 他的 将要 , 但 不是 , 作为 他 曾是 强制

[tu; tə][æd'mɪt] ,
to admit ,
到 承认 ,

他仍然躺在床上，这很不情愿，但正如他不得不承认的那样，并非如此。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [wen] [hi; hi] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
against his judgment , when he allowed it consideration .
反对 他的 判断 , 什么时候 他 允许 它 考虑 .

违背他的判断，他允许了考虑。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪm'poʊz] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['bɜ:nzɪz] [ænd; ənd][jər; jər] ['kaɪndnəs] [laɪk] [ðɪs] .
" I can't impose on Mrs . Burns's and your kindness like this .
" 我 不能 强加 在 太太 : 烧伤的 和 你的 仁慈 喜欢 这 .

“我不能这样辜负伯恩斯太太和您的好意。”

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [su:n] [bi; bi][fɪt] [fɔ:r; fər]['træv(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] — "
I shall soon be fit for travel , and then — "
我 将 很快 是 合身 为了 旅行 , 和 然后 — "

我很快就能旅行了，然后——”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['lɪʃnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **Would you mind listening to me ?**
" 会 你 头脑 聆听 到 我 ？

你介意听我说几句吗？

" [ɑːr] . [piː] . [bɜːrn] , [em] . [diː] . , [sæt][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwɪləʊ] [tʃer] , [baɪ][ðə; ði]
" **R . P . Burns , M . D . , sat comfortably back in a large willow chair , by the**
" 拉 . P . 烧伤 , M . D . , 卫星 舒适地 后退 在 一个 大的 柳 椅子 , 经过 这
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

“RP Burns医生舒适地靠在床边的一张大柳条椅上，

[ænd; ʌnd] [krɔːst] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
and crossed one leg over the other in a fashion indicative of an intention
和 交叉 一 腿 超过 这 其他 在 一个 时尚 指示性的 的 一个 意图
[tuː; tə][ˈset(ə)] [daʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][hæv; həv][aɪ 'tiː][aʊt] .
to settle down to it and have it out .
到 定居 向下 到 它 和 有 它 出去 .

然后他双腿交叉，摆出一副要坐下来好好谈谈的姿态。

" [dʒʌst][let][em 'iː] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Just let me state the case to you , and try to look at it from the**
" 只是 让 我 状态 这 案件 到 你 , 和 尝试 到 看 在 它 从 这
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“请允许我向你陈述一下情况，并尝试从旁观者的角度来看待这个问题。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wen] [aɪ 'tiː] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn]
Of course that's a difficult thing to do , when it happens to be your own
的 课程 那就是 一个 难的 事物 到 做 , 什么时候 它 发生 到 是 你的 自己的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

当然，如果情况发生在自己身上，那就很难做到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][maɪnd] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [trɪk] , [ɪf] [ˈenɪbʌːdi]
but you have a judicial mind , and you can do the trick , if anybody
但 你 有 一个 司法 头脑 , 和 你 能 做 这 诡计 , 如果 任何人
[kæn; kən] .
can .
能 .

但你思维缜密，如果说谁能做到，那肯定是你。

" ['liːvər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Leaver was silent .**
" 离职 曾是 沉默的 .

利弗沉默不语。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [br'saɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,
He lay staring out of the open window beside which his bed had been drawn ,
他 躺 凝视 出去 的 这 打开 窗户 旁 哪个 他的 床 有 到过 绘制 ,
他躺在床上，凝视着敞开的窗外，他的床就摆在床边。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [ˈʃoʊɪŋ] [ɡɔːnt] [ˈhɑːləʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] .
his thin cheek showing gaunt hollows , his eyes heavy with unrest .
他的 薄的 脸颊 显示 瘦削 空心 , 他的 眼睛 重的 和 动荡 .

他瘦削的脸颊上露出凹陷的皱纹，双眼因不安而显得沉重。

[ɔːl][ðə; ði] [sents] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][dʒu:n][wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
All the scents and sounds of June were pouring in at the three windows of
全部 这 气味 和 声音 的 六月 是 浇注 在 在 这 三 视窗 的
[ðə; ði] [ru:m] ;
the room ;
这 房间 ;

六月的各种气味和声音都从房间的三扇窗户涌入；

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][roʊz] [vaɪnz] [lɒkt] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈnɪərəst] [wʌn] .
a tangle of rose vines looked in at him from this nearest one .
一个 纠纷 的 玫瑰 藤蔓 看起来 在 在 他 从 这 最近的 一 .

离他最近的一株玫瑰藤蔓缠绕在一起，仿佛在注视着他。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Just before Amy Mathewson had left him , a few minutes ago , for her
只是 前 艾米 马修森 有 左边 他 , 一个 很少 分钟 前 , 为了 她
[æftərˈnuːn] [rest] ,
afternoon rest ,
下午 休息 ,

就在几分钟前，艾米·马修森离开他去午休之前，

[fiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈwʌndərf(ə)l] [blu:m] , [ðə; ði] [kwi:n] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
she had brought him one wonderful bloom , the queen , it seemed ,
她 有 带来 他 一 精彩的 盛开 , 这 女王 , 它 似乎 ,
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
似乎是女王，她给他带来了一朵美丽的花。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [ðæt] [dʒu:n] .
of all the roses of that June .
的 全部 这 玫瑰 的 那 六月 .

六月里盛开的所有玫瑰。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [naʊ] , [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
It lay upon the window - sill , now , within reach of his hand .
它 躺 之上 这 窗户 - 窗台 , 现在 , 之内 抵达 的 他的 手 .

它现在就放在窗台上，触手可及。

[bɜːrn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] .
Burns began to speak .
烧伤 开始 到 说话 .

伯恩斯开始说话。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [jet] [aɪ ˈtiː] [held] [ɪnfˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .
His tone was matter - of - fact , yet it held inflections of tenderness .
他的 语气 曾是 事情 - 的 - 事实 , 然而 它 握住 转折 的 压痛 .

他的语气平淡，但又带着一丝温柔。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [keɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpaʊərfəli] ; [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] - [stert]
His friend's case appealed to him powerfully ; his sympathy with Leaver's state
他的 朋友们 案件 上诉 到 他 强大的 ; 他的 同情 和 - 状态
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

他朋友的遭遇深深触动了他；他对利弗的精神状态深表同情。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
as he was confident he understood it , was intense .
作为 他 曾是 自信的 他 理解 它 , 曾是 激烈的 .

因为他确信自己理解了，所以情绪非常激动。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][aɪ] !
" If it were I !
" 如果 它 是 我 !

“如果是我！

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['elən] — [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ɪn]
" **he had said to himself — and to Ellen — and had groaned in**
" 他 有 说 到 他自己 — 和 到 艾伦 — 和 有 呻吟 在
['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
spirit at the thought .
精神 在 这 想法 .
他对自己——也对艾伦——说道，想到这里，他内心不禁呻吟起来。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
If it had been his own case , it seemed to him he could not have
如果 它 有 到过 他的 自己的 案件 , 它 似乎 到 他 他 可以 不是 有
[ɪn'dʊrd] [aɪ 'tiː] .
endured it .
忍受 它 .
他觉得，如果换作是自己，他肯定无法忍受。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˌsæni'tɔːriəm] , " [bɜːrn] [brɪ'ɡæn] .
" **You were at that sanitorium , " Burns began .**
" 你 是 在 那 疗养院 , " 烧伤 开始 .
“你当时就在那家疗养院，”伯恩斯开口说道。

" [sænətɔːriːɪmz] [ɑːr; ər][ˈjuːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][get] ['splendɪd] [rɪ'zʌlts] .
" **Sanitoriums are useful institutions , some of them get splendid results .**
" 疗养院 是 有用 机构 , 一些 的 他们 得到 灿烂 结果 .
“疗养院是很有用的机构，有些疗养院取得了非常好的成果。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒz] .
But they have their disadvantages .
但 他们 有 他们的 缺点 .
但它们也有缺点。

[ɪts] ['prɪti] [ˌdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
It's pretty difficult to eliminate the atmosphere of illness .
它是 漂亮的 难的 到 排除 这 气氛 的 疾病 .
消除病态氛围非常困难。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [brɪ'haɪnd] ['evri]
for a man whose training and instincts lead him to see behind every
为了 一个 男人 谁 训练 和 本能 带领 他 到 看 在后面 每一个
[feɪs] [hiː; hi] [miːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
face he meets in such a place ,
脸 他 满足 在 这样的 一个 地方 ,
对于一个凭借训练和本能就能看穿在这种地方遇到的每一张面孔的人来说，

[ɪts] [nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][æt; ət][ɔːl] .
it's not an ideal spot at all .
它是 不是 一个 理想的 点 在 全部 .
这根本不是个理想的地点。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] ,
What you need is a home , and that's what we're offering you ,
什么 你 需要 是 一个 家 , 和 那就是 什么 是 提供 你 ,
你需要的是一个家，而这正是我们能为你提供的。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [aɪ 'tiː] . "
for as long as you need it . "
为了 作为 长的 作为 你 需要 它 : "
一直用到你需要为止。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz][kæn; kən] [ɪk'spres] , " ['li:vər] [sed]
" And I appreciate it more than any words can express , " Leaver said
" 和 我 欣赏 它 更多的 比 任何 字 能 表达 , " 离职 说
['grentfəli] .
gratefully .
感激不尽 .

“我对此感激不尽,”利弗感激地说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .
He turned his head now , and looked at his host .
他 转向 他的 头 现在 , 和 看起来 在 他的 主持人 .

他转过头, 看向他的主人。

" [dʒʌst][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] .
" Just to know that I have such friends does me good .
" 只是 到 知道 那 我 有 这样的 朋友们 做 我 好的 .

“知道我有这样的朋友, 我就感到很欣慰。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] .
And I know that you mean all you say .
和 我 知道 那 你 意思是 全部 你 说 .

我知道你说的每一句话都是真心话。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kjʊr] [aɪ] [maɪt] [ɔ:lmoʊst][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]
If I were a subject for a cure I might almost be tempted to take you
如果 我 是 一个 主题 为了 一个 治愈 我 可能 几乎 是 受诱惑 到 拿 你
[æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] . " at your word . "
在 你的 单词 . "

如果我是治疗对象, 我或许会几乎相信你的话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kjʊr] .
" You are a subject for a cure .
" 你 是 一个 主题 为了 一个 治愈 .

“你是需要治疗的对象。”

" ['li:vər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" Leaver shook his head , turning it away again .
" 离职 摇晃 他的 头 , 转弯 它 离开 再次 .

利弗摇了摇头, 又把目光转向一边。

" [oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Only to a certain point , " he said , quietly .
" 仅有的 到 一个 肯定 观点 , " 他 说 , 悄悄 .

“只是在一定程度上,”他平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [rest][ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [raɪt] ,
" Of course I know that rest and quiet will put my heart right ,
" 的 课程 我 知道 那 休息 和 安静的 将要 放 我的 心 正确的 ,

“我当然知道休息和安静会让我的心恢复平静。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][noʊ][ɔ:r'gænɪk]['li:z(ə)n] .
because there's no organic lesion .
因为 有 不 有机的 病变 .

因为没有器质性病变。

['prɔ:bəbli] [aɪ][æɪ; əɪ] [bɪld] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] — [tu:; tə]
Probably I shall build up and get the better of my depression of mind — to
大概 我 将 建造 向上 和 得到 这 更好的 的 我的 沮丧 的 头脑 — 到
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] .
a certain extent .
一个 肯定 程度 .

或许我能逐渐振作起来, 在一定程度上战胜我的抑郁情绪。

[bʌt; bət] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['feɪsɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [oʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But , there's one thing I'm facing I haven't owned to you .
但 , 有 一 事物 我是 面向 我 还没有 拥有 到 你 .

但是，有一件事我还没有向你坦白。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

You may as well know it .
你 可能 作为 出色地 知道 它 .

你最好还是知道这一点。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ə'gen]

I shall never be able to operate again
我 将 绝不 是 有能力的 到 操作 再次

我再也无法进行手术了.....

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Perhaps you can guess what that means to me , " he added .
也许 你 能 猜测 什么 那 方法 到 我 , " 他 额外 .

“或许你能猜到这对我的意义是什么，”他补充道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈslɑːtli] [ˈkwɪkənd] .

His voice was even , but his breathing was slightly quickened .
他的 嗓音 曾是 甚至 , 但 他的 呼吸 曾是 轻微地 加速 .

他的声音很平静，但呼吸略微急促。

[bɜːrn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈliːvər]

Burns was silent for a time , his own heart heavy with sympathy for Leaver
烧伤 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 他的 自己的 心 重的 和 同情 为了 离职

.
:
.

伯恩斯沉默了一会儿，他心中充满了对利弗的同情。

[ges] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ˈɜːrli]

Guess what a conviction like that must mean to a man of Leaver's early
猜测 什么 一个 定罪 喜欢 那 必须 意思是 到 一个 男人 的 - 早期的

[ˈemɪnəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈɑːpərətɪv] [ˈsɜːrdʒəri] ?

eminence in the world of distinguished operative surgery ?
卓越 在 这 世界 的 杰出的 操作 外科手术 ?

猜猜看，对于像利弗这样在外科手术领域早期就声名显赫的人来说，这样的判决意味着什么？

[hiː; hi] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd] .

He surely could .
他 一定 可以 .

他当然可以。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈriːəl]

It had been his almost certain knowledge that this was his friend's real
它 有 到过 他的 几乎 肯定 知识 那 这 曾是 他的 朋友们 真实的

[ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

trouble which had made him say to himself with a groan ,
麻烦 哪个 有 制成 他 说 到 他自己 和 一个 呻吟 ,

他几乎可以肯定这就是朋友真正的麻烦所在，这让他不禁呻吟着自言自语道：

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][aɪ] !

" If it were I !
" 如果 它 是 我 !

“如果是我！

" [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .

" So he did not answer hastily to persist in assurance that all would yet be well .
" 所以 他 做过 不是 回答 草草 到 坚持 在 保证 那 全部 会 然而 是 出色地 .

“所以他没有急于回答，而是坚持保证一切都会好起来的。

[hi:; hi] [nu:] [ˈli:vər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [hɪpˈnoʊsɪs] [tu:] [ˈθɜ:rəli] [tu:; tə][bi:; bi]
He knew Leaver understood that sort of professional hypnosis too thoroughly to be
他 知道 离职 理解 那 种类 的 专业的 催眠 也 彻底 到 是
[əˈfektɪd] [baɪ][aɪˈti:] .
affected by it .
做作的 经过 它 .

他知道利弗对那种专业催眠术非常了解，不会受到影响。

[bɜ:rn] [gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz]
Burns got up and took a turn or two up and down the room , thinking things
烧伤 得到 向上 和 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这 房间 , 思维 事物
[aʊt] .
out .
出去 .

伯恩斯起身在房间里来回踱步了一两圈，思考着事情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈgreɪvər][ðæn; ðən] [ˈpeɪʃnts] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [sɔ:] [aɪˈti:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪˈti:] ,
His face was graver than patients usually saw it ; there was in it ,
他的 脸 曾是 刻刀 比 患者 通常 锯 它 ; 那里 曾是 在 它 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

他的脸色比病人通常看到的要严肃得多；然而，他的表情中却透露出某种情绪。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [wɪt] [gru:] , [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
a look of determination which grew , moment by moment , as he walked .
一个 看 的 决心 哪个 生长 , 片刻 经过 片刻 , 作为 他 步行 .

随着他的步伐，他眼中坚定的神情一分一秒地增强。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
Presently he came back to the bedside and sat down again .
目前 他 来了 后退 到 这 床头 和 卫星 向下 再次 .

他随即回到床边，再次坐了下来。

" [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [dʒæk] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Suppose you tell me all about it , Jack , " said he** .
" 认为 你 告诉 我 全部 关于 它 , 杰克 , " 说 他 .

“杰克，你跟我说说事情的来龙去脉吧，”他说。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [em ˈi:][ðæt] [ˈɑ:nər] , [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **You haven't done me that honour , yet , you know** .
" 你 还没有 完毕 我 那 荣誉 , 然而 , 你 知道 .

“你还没有给我这个荣誉，你知道的。”

[wɪl] [aɪˈti:][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ] ?
Will it be too hard on you ?
将要 它 是 也 难的 在 你 ?

这对你会太难吗？

[dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈevri] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪt]
Just to make a clean breast of every thought and every experience which
只是 到 制作 一个 干净的 胸部 的 每一个 想法 和 每一个 经验 哪个
[hæz; həz][led][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ?
has led you to this point ?
有 引领 你 到 这 观点 ?

只是想彻底坦诚地回顾一下把你带到这一步的每一个想法和每一段经历？

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈræðər] [ˈfɔ:rsɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [fɪˈzɪ(ə)n] .
I know I'm rather forcing myself upon you as your physician .
我 知道 我是 相当 强制 我 之上 你 作为 你的 医生 .

我知道我以医生的身份来照顾你，有点强迫你这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , [aɪl] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbetər] [mæn] [juː; jʊ]
If you prefer , I'll withdraw from the case , in favour of any better man you
如果你更喜欢 , 患病的 提取 从 这 案件 , 在 偏爱 的 任何 更好的 男人 你
[meɪ] [tʃuːz] ,
may choose ,
可能 选择 ,

如果你愿意, 我可以退出此案, 让位给你认为更合适的人选。

[ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
and send for him to - day .
和 发送 为了 他 到 - 天 .

今天就派人去把他接过来。

" - [hed] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] .
" **Leaver's head turned back again .**
" - 头 转向 后退 再次 .

利弗的头又转了回来。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" **I know no better man , " he said , and their eyes met .**
" 我 知道 不 更好的 男人 , " 他 说 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

“我找不到比他更好的人了,”他说, 然后他们的目光相遇了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈbetər] [men] , " [bɜːrn] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs]
" **There are plenty of better men , " Burns went on , " but I confess I want this**
" 那里 是 很多 的 更好的 男人 , " 烧伤 去 在 , " 但 我 承认 我 想 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“比我更优秀的人有很多,”伯恩斯继续说道, “但我承认我想要这个案子。”

[ænd; ənd] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [ˈhaʊs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and am ready to take advantage of having it in my house , for the
和 是 准备好 到 拿 优势 的 拥有 它 在 我的 房子 , 为了 这
[ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
present , at least .
展示 , 在 至少 .

至少目前来说, 我已经准备好好好利用家里的这个设备了。

[wel] , [ðen] , — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [nɑːt] [duː] [æz; əz] [aɪ] [səˈdʒest] ?
Well , then , — if you can trust me , why not do as I suggest ?
出色地 , 然后 , — 如果 你 能 相信 我 , 为什么 不是 做 作为 我 建议 ?

那么, 如果你相信我, 为什么不按照我的建议去做呢?

" [ˈliːvər] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [dʒuːn] [laɪt] ,
" **Leaver shivered a little , in the warm June light ,**
" 离职 瑟瑟发抖 一个 小的 , 在 这 温暖的 六月 光 ,

在六月温暖的阳光下, 利弗微微打了个寒颤。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and put one hand for a moment over his eyes .
和 放 一 手 为了 一个 片刻 超过 他的 眼睛 .

他用一只手捂住双眼片刻。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [æsk] , [red] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .
" **You don't know what you ask , Red , " he said , slowly .**
" 你 不 知道 什么 你 问 , 红色的 , " 他 说 , 缓慢地 .

“你不知道你在问什么, 雷德,”他缓缓说道。

" [dəʊnt] [aɪ] ?
" **Don't I ?**
" 不 我 ?

难道不是吗?

[pər'hæps][nɑ:t] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[jet] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][du:] .
Yet — I have a notion that I do .
然而 — 我 有 一个 概念 那 我 做 .

然而——我感觉我确实有这种感觉。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['iziə] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['θʌmskru:] , [eɪ] ?
It would be a trifle easier to face the rack and thumbscrew , eh ?
它 会 是 一个 琐事 更轻松 到 脸 这 架子 和 指旋螺丝 , 嗯 ?

面对齿条和蝶形螺丝岂不是容易得多？

[wel] , [lets] [get][,aɪ 'ti:]['oʊvər] .
Well , let's get it over .
出色地 , 我们来吧 得到 它 超过 .

好了, 我们赶紧结束吧。

[ˈpɑ:səbli] ['telɪŋ] [wɪl] [i:z] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [ˈæftər][ɔ:l] .
Possibly telling will ease you a bit , after all .
可能 讲述 将要 舒适 你 一个 少量 , 后 全部 .

或许说出来会让你轻松一些。

[,aɪ 'ti:] [wɜ:rks] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] .
It works that way sometimes .
它 作品 那 方式 有时 .

有时候确实如此。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [pə'sɪstɪŋ] , [ˈdʒentli] ['kwestʃənɪŋ] ,
" **By and by , persisting , gently questioning** ,
" 经过 和 经过 , 持续 , 轻轻地 提问 ,

“渐渐地, 坚持不懈, 温和地提问,

[ˈhelpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] ['li:vər] [hæd; həd]
helping by his quick understanding of a situation almost before Leaver had
帮助 经过 他的 快的 理解 的 一个 情况 几乎 前 离职 有

[ʌn'wɪlɪŋli] ['pɪktəd] [,aɪ 'ti:] ,
unwillingly pictured it ,
不情愿地 如图所示 它 ,

他迅速理解了形势, 几乎在利弗不由自主地想象出来之前就帮了他一把。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] .
he had the whole story .
他 有 这 所有的 故事 .

他掌握了全部真相。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['sto:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] , — [æn; ən][oʊld] ['sto:ri] ,
It was almost precisely the story he had guessed , — an old story ,
它 曾是 几乎 恰恰 这 故事 他 有 猜对了 , — 一个 老的 故事 ,

这几乎和他猜到的故事一模一样——一个古老的故事。

[rɪ'pi:tɪd] [baɪ] ['meni] [sʌtʃ] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][,oʊvər'wɜ:rk][ænd; ənd] ['hevi] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
repeated by many such sufferers from overwork and heavy responsibility ,
重复 经过 许多 这样的 受害者 从 过度劳累 和 重的 责任 ,

许多因工作过度和责任过重而饱受折磨的人都曾有过类似的经历。

[bʌt; bət] [nu:] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [hu:] ,
but new to each in its entirety of torture , even to this man , who ,
但 新的 到 每个 在 它是 整体 的 酷刑 , 甚至 到 这 男人 , who ,

但对他们每个人来说, 这种酷刑的程度都是全新的, 即使对这个男人来说也是如此。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [praɪm] ,
still in his youthful prime ,
仍然 在 他的 青春 主要的 ,

正值青春年华，

[hæd; həd] [hɪm'self] [hɜ:rd] ['meni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,
had himself heard many such a tale from the unhappy lips of his patients ,
有 他自己 听到 许多 这样的 一个 故事 从 这 不开心 嘴唇 的 他的 患者 ,
他本人也曾从不幸的病人口中听过许多类似的遭遇。

[jet] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [si:md] [ju:'ni:k] [ɪn][ɪts] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] .
yet to whom his own case seemed unique in its suffering and hopelessness .
然而 到 谁 他的 自己的 案件 似乎 独特的 在 它是 痛苦 和 绝望 .
然而，在他看来，他自己的遭遇却显得格外悲惨和绝望。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ðæt]
The recital culminated in an incident so painful to the subject of it that
这 独奏会 达到顶峰 在 一个 事件 所以 痛苦 到 这 主题 的 它 那
[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [,aɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['berəst] ['aʊtlaɪnz] .
he could recount it only in the barest outlines .
他 可以 叙事 它 仅有的 在 这 最简陋 概述 .
朗诵会的最后发生了一件令当事人痛苦不堪的事情，以至于他只能简略地回忆起事情的经过。

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
His listener, however, by the power of his experience and his sympathy ,
他的 听众 , 然而 , 经过 这 力量 的 他的 经验 和 他的 同情 ,
[kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .
could fill in every detail .
可以 充满 在 每一个 细节 .
然而，他的听众凭借丰富的经验和同情心，能够补充每一个细节。

[ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] , [wen] ['li:vər] ,
A day had come, some six weeks before, when Leaver,
一个 天 有 来 , 一些 六 周 前 , 什么时候 离职 ,
大约六周前，有一天，利弗

[ðoʊ] ['θɜ:rəli] [wɔ:rn] [aʊt][baɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] [streɪn] , [hæd; həd] [ə'temptɪd]
though thoroughly worn out by severe and long continued strain, had attempted
尽管 彻底 磨损 出去 经过 严重 和 长的 持续 拉紧 , 有 尝试过
[tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] .
to operate .
到 操作 .
尽管因长期持续的严重压力而筋疲力尽，但仍试图进行手术。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] ['daʊtf(ə)l] .
The case was an important one, the issue doubtful .
这 案件 曾是 一个 重要的 一 , 这 问题 疑 .
这是一起重要的案件，争议点也存在疑问。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['emɪnənt]
Friends of the patient had insisted that no one else should take the eminent
朋友们 的 这 病人 有 坚持 那 不 一 别的 应该 拿 这 杰出
[jʌŋ] ['sɜ:dʒənz] [pleɪs] ,
young surgeon's place ,
年轻的 外科医生的 地方 ,
病人的朋友们坚持认为，不应该由其他人来代替这位杰出的年轻外科医生。

[ænd; ənd] , [ɔ:ˈðoʊ] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈInər] [ˈwɔ:rniŋ] , [ɪn][ˈri:s(ə)nt]
and , although he had had more than one inner warning , in recent
和 , 虽然 他 有 有 更多的 比 一 内 警告 , 在 最近的
[ɑ:pəˈeɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

而且，尽管他曾多次收到内心的警告，但在最近的几次行动中，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] ,
that his nerve was not what it had been ,
那 他的 神经 曾是 不是 什么 它 有 到过 ,
他的胆量不如从前了。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd][bɪd][hɪm; ɪm] [si:] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θru:] .
his pride had bid him see the thing through .
他的 自豪 有 出价 他 看 这 事物 通过 .
他的自尊心驱使他把事情做完。

[hi; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈenər,dʒaɪz] [ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk] , — [hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ðæt]
He had given himself an energizing hypodermic , — he had never done that
他 有 给定 他自己 一个 充满活力 皮下注射 , — 他 有 绝不 完毕 那
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

他给自己注射了一针提神药——他以前从未这样做过。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
— and had gone into it .
— 和 有 已消失 进入 它 .

——并且已经深入其中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt]
There had come a terrible moment
那里 有 来 一个 糟糕的 片刻

可怕的时刻来临了.....

- [lɪps] [gru:] [waɪt] [æz; əz][hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] .
Leaver's lips grew white as he tried to tell it .
- 嘴唇 生长 白色的 作为 他 尝试 到 告诉 它 .

利弗试图讲述这件事，但他的嘴唇却变得苍白。

[hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [wɔ:rm] , [fɜ:rm][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hi; hi] [ˈfɔ:ltəd] .
He felt his friend's warm , firm hand upon his own as he faltered .
他 毛毡 他的 朋友们 温暖的 , 公司 手 之上 他的 自己的 作为 他 犹豫不决 .

他踉跄了一下，感到朋友温暖而有力的手握住了自己的手。

" [ˈstedi] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ˈbɜ:nzɪz] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
" Steady , old fellow , " said Burns's quiet voice .
" 稳定的 , 老的 同伴 , " 说 烧伤的 安静的 嗓音 .

“稳住，老伙计，”伯恩斯平静的声音说道。

" [wi:v] [gɑ:t] [ðɪs] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
" We've got this nearly over .
" 我们已经 得到 这 几乎 超过 .

“我们差不多已经结束了。”

[ju:l] [bi; bi] [ˈbetər] [ˈæftərwərd] .
You'll be better afterward .
你会 是 更好的 之后 .

之后你会好起来的。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈli:vər] [went] [ɑ:n] .

" **After a little Leaver went on** .
" 后 一个 小的 离职 去 在 .

“过了一会儿，利弗继续前进。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌʌnɪkspektɪd] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] — [wʌn] [ˌʌn'dri:md] [ˌʌv; əv][baɪ] [hɪm'self]
He had come upon an unexpected complication — one undreamed of by himself
他 有 来 之上 一个 意外 并发症 — 一 未曾预料到的 的 经过 他自己

[ɔ:r;][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ˈsɜ:dʒənz] .
or the consulting surgeons .
或者 这 咨询 外科医生 .

他遇到了一个意想不到的并发症——这是他自己和会诊外科医生都始料未及的。

" [ju:; jʊ] [noʊ] — " [sed] [ˈli:vər] .
" **You know — " said Leaver** .
" 你 知道 — " 说 离职 .

“你知道——”利弗说道。

[bɜ:rn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ɪm'fæɪtɪkli] .
Burns nodded , emphatically .
烧伤 点头 , 强调地 .

伯恩斯用力地点了点头。

" [ju:; jʊ][bet][aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑ:n] - , [ænd; ənd]
" **You bet I know , " said he , and his hand came again upon Leaver's , and**
" 你 赌注 我 知道 , " 说 他 , 和 他的 手 来了 再次 之上 - , 和
[steɪd] [ðer; ðər] .
stayed there .
入住 那里 .

“我当然知道，”他说，然后他的手又放在了利弗的手上，停了下来。

[ˈli:vər] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , [ˈsləʊli] .
Leaver went on again , slowly .
离职 去 在 再次 , 缓慢地 .

莱弗继续缓缓前行。

[ˈɪnstənt] [dɪ'sɪz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəserɪ] , [ˈɪnstənt] [ˈækʃ(ə)n] .
Instant decision had been necessary , instant action .
立即的 决定 有 到过 必要的 , 立即的 行动 .

必须立即做出决定，立即采取行动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [ˈhʌndrədz] [ˌʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,
It was such a moment as he had faced hundreds of times before ,
它 曾是 这样的 一个 片刻 作为 他 有 面对 数百 的 时代 前 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] ,
and his quick wit ,
和 他的 快的 有 ,

这是他曾无数次面对过的时刻，而他的机智

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:dʒənz] [ˈpʌʊər] [ˌʌv; əv] [ˈri:sɔ:rs] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [nɜ:rv] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
his surgeon's power of resource , his iron nerve , had always come to the
他的 外科医生的 力量 的 资源 , 他的 铁 神经 , 有 总是 来 到 这
[sə'pɔ:rt] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
support of his skill ,
支持 的 他的 技能 ,

他作为外科医生的应变能力和钢铁般的意志，始终支撑着他的精湛技艺。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðɪ:z] [ə'trɪbjʊ:ts] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and together these attributes had won the day for him .
和 一起 这些 属性 有 韩元 这 天 为了 他 .

正是这些特质让他最终赢得了胜利。

[fɪr] , [æɪ; əɪ] [sʌtʃ] ['kraɪsɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] , [æftərwərd] ,
Fear , at such crises , had never possessed him , however much , afterward ,
害怕 , 在 这样的 危机 , 有 绝不 拥有 他 , 然而 很多 , 之后 ,
[ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,
reviewing the experience ,
复习 这 经验 ,

然而, 在这样的危机时刻, 他从未感到恐惧, 尽管事后回顾这段经历时, 他仍然感到恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wʌndəʒ-d] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] .
he had wondered that it had not .
他 有 想知道 那 它 有 不是 .

他曾疑惑为何没有发生这种情况。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [fɪr] — [fɪr] — [ə; eɪ] ['θrɒtliŋ] , [laɪf] - [dist'rɔɪŋ] [fɪr] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n]
But this time , fear — fear — a throttling , life - destroying fear had sprung upon
但 这 时间 , 害怕 — 害怕 — 一个 节流 , 生活 - 摧毁 害怕 有 弹簧 之上
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
him and gripped him by the throat .
他 和 紧握 他 经过 这 喉 .

但这一次, 恐惧——一种令人窒息、足以摧毁生命的恐惧——突然袭来, 扼住了他的喉咙。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn'taɪərli] [hɪm'self] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['kɑ:nʃəs nəʊs] [ðæt] [hi:; hi]
Standing there , entirely himself , except for that horrible consciousness that he
常设 那里 , 完全 他自己 , 除了 为了 那 可怕 意识 那 他
[kʊd; kəd][nɔ:t] [prəʊ'si:d] ,
could not proceed ,
可以 不是 继续 ,

他站在那里, 完全是他自己, 除了那种可怕的、他无法继续前进的意识之外。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] ['bekən] [tu:; tə][ðə; ði][moust] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz]
he had had to beckon to the most experienced of the surgeons
他 有 有 到 招手 到 这 最多 经验丰富的 的 这 外科医生
['prez(ə)nt] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɒnlʊkəz] ,
present who surrounded him as onlookers ,
展示 WHO 包围 他 作为 旁观者 ,

他不得不向在场最有经验的外科医生招手, 这些人当时都围在他身边, 像旁观者一样。

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [get] ['redi] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [keɪs] .
and say to him : " Get ready — and take this case .
和 说 到 他 : " 得到 准备好 — 和 拿 这 案件 .

对他说: “做好准备, 接手这个案子。”

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] .
I can't go on .
我 不能 去 在 .

我坚持不下去了。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] [kəl'æps] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [noʊ] ['feɪntɪŋ] [nɔ:r] [ə'tæk]
" There had been no apparent physical collapse on his part , no fainting nor attack
" 那里 有 到过 不 明显 身体的 坍塌 在 他的 部分 , 不 昏厥 也不 攻击
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtɪgoʊ] ,
of vertigo ,
的 眩晕 ,

“他没有出现明显的身体虚弱迹象, 没有昏厥, 也没有眩晕发作。”

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərɪŋ] , ['stɑ:rtld] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
nothing to help him out in the eyes of that wondering , startled company of
没有什么 到 帮助 他 出去 在 这 眼睛 的 那 好奇 , 惊慌 公司 的
[əb'zɜ:vəz] .
observers .
观察员 .

在那群疑惑、震惊的旁观者眼中, 这对他没有任何帮助。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][,ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɪn]
He had been able to direct his assistants how to hold the operation in
他 有 到过 有能力的 到 直接的 他的 助理 如何 到 抓住 这 手术 在
[sə'spen](ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ,
suspension until the astonished ,
暂停 直到 这 惊讶 ,
他能够指导助手们如何暂停手术，直到震惊之人.....

[ʌn'wɪlɪŋ] ['kɑ:li:g] [kʊd; kəd] [meɪk] ['redi] [tu:; tə][step][ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] ,
unwilling colleague could make ready to step into the breach ,
不情愿 同事 可以 制作 准备好 到 步 进入 这 违反 ,
不愿顶替的同事可以做好准备，填补空缺。

['kə:sɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [sʌtʃ] [æŋ; ən][,ʌndɪ'zaɪərd] ['ɑ:nər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst]
cursing under his breath that such an undesired honour should have been thrust
咒骂 在下面 他的 气息 那 这样的 一个 不想要的 荣誉 应该 有 到过 推力
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
他低声咒骂着，这种他不愿得到的荣誉竟然强加在他身上。

[ðen] ['li:vər] [hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [kwɔɪt] [wɪ'daʊt] [ə'sɪstəns] ,
Then Leaver had walked out of the room , quite without assistance ,
然后 离职 有 步行 出去 的 这 房间 , 相当 没有 协助 ,
然后，利弗独自一人走出了房间。

['oʊnli] [ri'pleɪŋ] ['wɑ:nli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['kwestʃənd] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
only replying wanly to those who questioned , " There's nothing to say .
仅有的 回复 微弱 到 那些 WHO 被质问 , " 有 没有什么 到 说 .
对于那些提出疑问的人，他只是无精打采地回答：“没什么好说的。”

[aɪ] ['kʊdnt] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
I couldn't go on with it .
我 不能 去 在 和 它 .
我再也坚持不下去了。

[jes] , [aɪ][,eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
Yes , I am perfectly well .
是的 , 我 是 完美 出色地 .
是的，我很好。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] ['pepərz] .
" It had not got into the papers .
" 它 有 不是 得到 进入 这 文件 .
“这件事还没有见报。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ,
They had been kind enough to see to that ,
他们 有 到过 种类 足够的 到 看 到 那 ,
他们很贴心地安排了这件事。

[ðoʊz] ['pɪtɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑ:li:gz] [hu:] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [,dɪspə'zeɪn] .
those pitying professional colleagues who had witnessed his dispossession .
那些 怜悯 专业的 同事 WHO 有 目击者 他的 剥夺 .
那些目睹他被剥夺一切而感到同情的职业同事们。

[ðə; ði][,peɪ](ə)nt][hæd; həd] [lɪvd] .
The patient had lived .
这 病人 有 居住地 .
病人活了下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .
If he had died the thing must have come out .
如果 他 有 死亡 这 事物 必须 有 来 出去 .
如果他死了，那东西肯定就流出来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
But he had lived .
但 他 有 居住地 .
但他活了下来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['despərət] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd]
The situation could not have been as desperate a one as it had seemed
这 情况 可以 不是 有 到过 作为 绝望的 一个 一 作为 它 有 似乎
.
.
.
情况可能并没有表面看起来那么糟糕。

[ðə; ði] [ˈðər] [mæn][hæd; həd][ˈhændəld][,aɪ 'tiː] ,
The other man had handled it ,
这 其他 男人 有 处理 它 ,
是另一个人处理的。

— [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][mæn] ['emɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
— **and he was by no means a man eminent in his profession .**
— 和 他 曾是 经过 不 方法 一个 男人 杰出 在 他的 职业 .
——而且他在自己的专业领域也算不上杰出人物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪk'skju:s] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːzər] , — [noʊ][ɪk'skju:s] .
There had been no excuse , then , for such a seizure , — no excuse .
那里 有 到过 不 原谅 , 然后 , 为了 这样的 一个 发作 , — 不 原谅 .
那么，这种突袭是没有任何借口的——没有任何借口。

[,aɪ 'tiː] [ment] — [ðə; ði][end] .
It meant — the end .
它 意思是 — 这 结尾 .
这意味着——结束了。

[wel] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] [,aɪ 'tiː] ,
Well , it was certainly the end of recounting it ,
出色地 , 它 曾是 当然 这 结尾 的 重新计算 它 ,
好了，叙述到此就结束了。

[fɔ:r; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] - ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t]
for when he had reached this point Leaver's power to endure the thought
为了 什么时候 他 有 达到 这 观点 - 力量 到 忍受 这 想法
[ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɔ:l] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
of it all failed him ,
的 它 全部 失败的 他 ,
当利弗想到这一点时，他再也无法忍受这一切了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [dæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ʃɔ:rt] .
and he lay back upon his pillows , his brow damp and his breath short .
和 他 躺 后退 之上 他的 枕头 , 他的 眉头 潮湿 和 他的 气息 短的 .
他仰面躺在枕头上，额头湿润，呼吸急促。

[bɜ:rn] ['saɪləntli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [drɔ:n] [taɪt] [tə'geðər] .
Burns silently ministered to him , pain in his eyes , his lips drawn tight together .
烧伤 默默 服事 到 他 , 疼痛 在 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 绘制 紧的 一起 .
伯恩斯默默地照顾着他，眼中充满痛苦，嘴唇紧紧地抿着。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
His sympathy for his friend was intense .
他的 同情 为了 他的 朋友 曾是 激烈的 .

他对朋友深表同情。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeɪkən] [ˈspɪrɪt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][kəd; kəd][biː; bi][dʒɑːn]
It seemed to him incredible that this shaken spirit before him could be John
它 似乎 到 他 极好的 那 这 摇晃 精神 前 他 可以 是 约翰
[ˈliːvər] — [ˈliːvər] ,
Leaver — Leaver ,
离职 — 离职 ,

他觉得难以置信，眼前这个神情恍惚的人竟然是约翰·利弗——利弗。

[huːm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈenvɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrɪkt] [self] -
whom , as he had told his wife , he had often envied his perfect self -
谁 , 作为 他 有 讲述 他的 妻子 , 他 有 经常 令人羡慕 他的 完美的 自己 -
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

他曾告诉妻子，他常常羡慕对方完美的自制力。

[hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [strɔːŋ] , [kuːl] [pɜːrsə'hæləti] ,
his supposed steadiness of pulse , his whole strong , cool personality ,
他的 据称 稳定性 的 脉冲 , 他的 所有的 强的 , 凉爽的 性格 ,
he that ,
他 那 看似稳定的脉搏， 他那 坚强冷静的个性，

[ʌnə'fektɪd] [baɪ] [ɪ'juːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [kiːd] [bɜːrn] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; ei] [trə'mendəs]
unaffected by issues such as always keyed Burns himself up to a tremendous
不受影响 经过 问题 这样的 作为 总是 按键 烧伤 他自己 向上 到 一个 巨大的
[ˈtenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,

不受诸如此类问题的影响，这些问题总是让伯恩斯本人处于极度紧张的状态。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .
making him pale with the strain .
制作 他 苍白 和 这 拉紧 .

紧张得他脸色苍白。

" - [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈwaɪəz, 'waɪrz] , " [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
" **Leaver's made of steel wires** , " **had been his description of his friend**
" - 制成 的 钢 电线 , " 有 到过 他的 描述 的 他的 朋友
[tuː; tə] [ˈelən] .
to Ellen .
到 艾伦 .

“利弗就像钢丝一样，”他曾这样向艾伦形容他的朋友。

[wel] , [ðə; ði] [stiːl] [ˈwaɪəz, 'waɪrz][wɜːr; wər] [stretʃt] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] , [naʊ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Well , the steel wires were stretched and broken , now , no doubt of that .
出色地 , 这 钢 电线 是 拉伸 和 破碎的 , 现在 , 不 怀疑 的 那 .
he that ,
他 那 毫无疑问， 钢丝被拉伸断裂了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðeɪ] [kəd; kəd][ˈevər][biː; bi] [ˈmended] [ænd; ənd] [ˈriːˈstrʌŋ] .
The question was whether they could ever be mended and restrung .
这 问题 曾是 无论 他们 可以 曾经 是 已修复 和 重新弦 .
he that ,
他 那 问题是它们是否还能被修补和重新串线。

[wen] [ˈliːvər] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] ,
When Leaver was comfortable again ,
什么时候 离职 曾是 舒服的 再次 ,
he that ,
他 那 当利弗再次感到舒适时，

— ['kʌmftəbl̩; 'kʌmfərtəbl̩][æz; əz][fɑːr][æz; əz][æn; ən] ['iːvnli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tʃːrɪn] [ʌv; əv]
— comfortable as far as an evenly beating heart and a return of
— 舒服的 作为 远的 作为 一个 均匀地 殴打 心 和 一个 返回 的
[blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrts] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
blood to the parts which needed it could make him ,
血 到 这 部分 哪个 需要 它 可以 制作 他 ,
——只要心脏跳动平稳，血液能够回流到需要血液的部位，他就会感到舒适。

— [bɜːrɪn] [spʊʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
— Burns spoke to him once more .
— 烧伤 辐 到 他 一次 更多的 .
伯恩斯又和他谈了一次。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tʊːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" We won't talk about this any more to - day , Jack , " he said .
" 我们 惯于 讲话 关于 这 任何 更多的 到 - 天 , 杰克 , " 他 说 .
“杰克，我们今天就到此为止吧。”他说。

" [juːv] [hæd; həd] ['nʌf] [fɔːr; fər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] , — [ðə; ði][fækts]
" You've had enough for now , and I have what I needed , — the facts
" 你已经 有 足够的 为了 现在 , 和 我 有 什么 我 需要 , — 这 事实
[tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] .
to work upon .
到 工作 之上 .
“你现在已经了解得够多了，而我已经得到了我需要的东西——可以着手处理的事实。”

[dʒʌst][let][em 'iː] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
Just let me say this much .
只是 让 我 说 这 很多 .
我就说这么多。

[aɪm][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm not discouraged by anything I've heard to - day .
我是 不是 灰心 经过 任何事物 我已经 听到 到 - 天 .
今天听到的事情并没有让我气馁。

[aɪl] [nɑːt][traɪ] ['eni] [blʌfs] [ɔːr] ['dʒɒli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk] ,
I'll not try any bluffs or jollyings with you , because I know they wouldn't work ,
患病的 不是 尝试 任何 悬崖 或者 欢乐时光 和 你 , 因为 我 知道 他们 不会 工作 ,
我不会跟你耍任何花招或开玩笑，因为我知道那些都没用。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðɪs] , ['ɑːnɪstli] : [aɪm][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
but I do say this , honestly : I'm not discouraged .
但 我 做 说 这 , 诚实地 : 我是 不是 灰心 .
但我可以坦诚地说：我并没有气馁。

[ænd; ənd][aɪm] ['ɪntrəstɪd] — ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
And I'm interested — interested to the bottom of my heart .
和 我是 感兴趣的 — 感兴趣的 到 这 底部 的 我的 心 .
我对此很感兴趣——是发自内心的兴趣。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [best] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][em 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['prɑːbləm] .
I'm going to put the best there is in me into this problem .
我是 去 到 放 这 最好的 那里 是 在 我 进入 这 问题 .
我会尽我所能解决这个问题。

[aɪ] ['nevər] ['tækld] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] ['paʊəfəli] .
I never tackled anything in my life that appealed to me more powerfully .
我 绝不 已解决 任何事物 在 我的 生活 那 上诉 到 我 更多的 强大的 .
我一生中从未遇到过比这更让我如此着迷的事情。

[ɪf] [ðætʰs] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] .
If that's any comfort just now , I offer it .
如果 那就是 任何 舒适 只是 现在 , 我 提供 它 .

如果这能给你带来一丝安慰, 我愿意这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [ˈbrʌðər] [aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪtʃ] .
If you were my brother I couldn't be more anxious to pull you out of this ditch .
如果 你 是 我的 兄弟 我 不能 是 更多的 焦虑的 到 拉 你 出去 的 这 沟 .

如果你是我兄弟, 我会迫不及待地把你从这个困境中拉出来。

[naʊ] , [trʌst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Now , trust me , and try to go to sleep .
现在 , 相信 我 , 和 尝试 到 去 到 睡觉 .

现在, 相信我, 试着去睡觉吧。

" [ˈliːvər] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪʃli] [ˈtendər] [feɪs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
" **Leaver did not look up at the kind , almost boyishly tender face above him ,**
" 离职 做过 不是 看 向上 在 这 种类 , 几乎 男孩气地 投标 脸 多于 他 ,
利弗没有抬头去看上方那张和蔼可亲、近乎孩子般温柔的脸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but he pressed the hand which grasped his own ,
但 他 按下 这 手 哪个 抓住 他的 自己的 ,

但他紧紧握住那只握着他手的手指。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [sɔː] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [kriːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz]
and Burns saw a tear creep out from under the closed lids of the eyes
和 烧伤 锯 一个 撕 潜行者 出去 从 在下面 这 关闭 盖子 的 这 眼睛
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃædʊz] [leɪ] [soʊ] [ˈdiːpli] .
under which the black shadows lay so deeply .
在下面 哪个 这 黑色的 阴影 躺 所以 深 .

伯恩斯看到一滴眼泪从紧闭的眼睑下渗了出来, 眼睑下深深的黑影笼罩着他。

[ðə; ði] [wel] [mæn] [tʊk] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
The well man took himself away from the sick one as quickly as he could
这 出色地 男人 采取 他自己 离开 从 这 生病的 一 作为 迅速地 作为 他 可以
[ˈæftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,

之后, 那个健康的人尽快离开了病人。

— [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] !
— **he couldn't bear the sight of that tear !**
— 他 不能 熊 这 视线 的 那 撕 !

他实在不忍心看到那滴眼泪!

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] - [ˈwiːknəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [wɜːrdz] .
It was more eloquent of Leaver's weakness than all his difficult words .
它 曾是 更多的 雄辩 的 - 弱点 比 全部 他的 难的 字 .

这比利弗所有雄辩的言辞更能体现他的软弱。

[wen] [hiː; hi] [met] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwəd] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
When he met Miss Mathewson , an hour afterward , in the hall ,
什么时候 他 遇见 错过 马修森 , 一个 小时 之后 , 在 这 大厅 ,
一个小时后, 他在大厅里遇到了马修森小姐。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)nt] , [hiː; hi] [dɪˈleɪd] [hɜːr; hər] .
on her way back to her patient , he delayed her .
在 她 方式 后退 到 她 病人 , 他 延迟 她 .

在她返回病人身边的路上, 他耽搁了她。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɜːrs] [ðɪs] [keɪs] , ['eɪmi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I want you to do more than nurse this case , Amy , " he said ,** ,
" 我 想 你 到 做 更多 的 比 护士 这 案件 , 艾米 , " 他 说 ,
" 艾米, 我希望你做的不仅仅是照料这个病例,"他说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['stedi] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbɔːlweɪz] [geɪv]
fixing her with a certain steady look of his with which he always gave
定影 她 和 一个 肯定 稳定的 看 的 他的 和 哪个 他 总是 给予
[kə'mændz] .
commands .
命令 .

他用他惯常下达命令时那种沉稳的眼神盯着她。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
" **I want you to put all your powers , as a woman , into it .**
" 我 想 你 到 放 全部 你的 权力 , 作为 一个 女士 , 进入 它 .
"我希望你作为女人, 将你所有的力量都投入到这件事中。"

[fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] ['draɪv, 'daːktɜː] . ['liːvər] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Forget that you are nursing Dr . Leaver , try to think of him as a
忘记 那 你 是 护理 博士 . 离职 , 尝试 到 思考 的 他 作为 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

别想着你是在照顾利弗医生, 试着把他当朋友看待。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ,
You can make one of him , if you try ,
你 能 制作 一 的 他 , 如果 你 尝试 ,
如果你尝试, 你可以把他变成另一个人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ] ['kwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]
for you have in you qualities which will appeal to him — if you will let
为了 你 有 在 你 品质 哪个 将要 上诉 到 他 — 如果 你 将要 让
[hɪm; ɪm] [siː] [ðem; ðəm] .
him see them :
他 看 他们 .

因为你身上有他会被你吸引的品质——如果你让他看到的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [let] ['iːv(ə)n][em 'iː] [siː] [ðem; ðəm] , " — [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ,
You have hardly let even me see them , " — he smiled as he said it ,
你 有 几乎 让 甚至 我 看 他们 , " — 他 微笑 作为 他 说 它 ,
"你几乎都没让我见过他们,"他笑着说。

— " [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [æt; ət][læst] .
— " **but my eyes have been opened at last .**
— " 但 我的 眼睛 有 到过 打开 在 最后的 .
——但我终于睁开了双眼。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪj(ə)nt][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]
I'm inclined to believe that you can do more for our patient than even
我是 倾斜 到 相信 那 你 能 做 更多的 为了 我们的 病人 比 甚至
[maɪ] [waɪf] [ɔːr][aɪ] ,
my wife or I ,
我的 妻子 或者 我 ,

我倾向于认为, 您能为我们的病人做的比我和我的妻子都多。

— [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
— **if you will** .
— 如果 你 将要 .

——如果你愿意的话。

[sə'pəʊz] , " — [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] [pəɹ'sweɪsɪv] ['mæənər] [hi:; hi]
Suppose , " — he spoke with a touch of the dangerously persuasive manner he
认为 , " — 他 辄 和 一个 触碰 的 这 危险地 有说服力的 方式 他
[kʊd; kəd] [ə'su:m] [wen] [hi:; hi] [wɪld] ,
could assume when he willed ,
可以 认为 什么时候 他 意志 ,

假设——他说话时带着一丝危险的说服力，这种说服力是他愿意时能够展现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [moʊst] ['pi:p(ə)] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] , — " [ju:; jʊ][dʒʌst][let] [jɔ:r'self] [goʊ] ,
and which most people found it hard to resist , — " you just let yourself go ,
和 哪个 最多 人们 成立 它 难的 到 抵抗 , — " 你 只是 让 你自己 去 ,
而大多数人发现很难抗拒——“你就放任自己吧。”

[ænd; ənd][traɪ] — [dɪ'lɪbəɹətli] [traɪ] — [tu:; tə] [meɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] [laɪk] [ju:; jʊ] !
and try — deliberately try — to make Dr . Leaver like you !
和 尝试 — 故意地 尝试 — 到 制作 博士 : 离职 喜欢 你 !
并且要努力——刻意地努力——让利弗医生喜欢你！

" [fi:; ji] ['kʌlərd] ['fjʊriəsli] ['ʌndər] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" She coloured furiously under the suggestion :
" 她 有色 愤怒地 在下面 这 建议 :
“她听到这个建议后，脸色变得异常红润。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [bɜ:rn] !
" Dr . Burns !
" 博士 : 烧伤 !
“伯恩斯博士！

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? "
Do you realize what you're saying ? "
做 你 意识到 什么 你是 说 ? "
你明白你在说什么吗？

" [kwaɪt] ['θɜ:rəli] .
" Quite thoroughly .
" 相当 彻底 :
“非常彻底。”

[aɪm] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
I'm asking you not to hesitate to make of yourself a woman of interest
我是 问 你 不是 到 犹豫 到 制作 的 你自己 一个 女士 的 兴趣
[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and charm for him ,
和 魅力 为了 他 ,
我要求你不要犹豫，要让自己成为他眼中充满魅力和吸引力的女人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
for the sake of taking him out of himself .
为了 这 清酒 的 采取 他 出去 的 他自己 :
为了让他摆脱自我。

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə] [pleɪ] [wen] [ðæt] ['hæpənɪz] [tu:; tə]
Isn't that a perfectly legitimate part for a nurse to play when that happens to
不是 那 一个 完美 合法的 部分 为了 一个 护士 到 玩 什么时候 那 发生 到
[bi:; bi][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['hi:dɪd] ?
be the medicine needed ?
是 这 药品 需要 ?
当需要用到这种药物时，护士扮演的角色难道不是完全合理的吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ðəʊz] ['paʊəz] , — [haʊ] ['betər] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ju:z][ðəm; ðəm] ?
You have those powers , — how better could you use them ?
你 有 那些 权力 , — 如何 更好的 可以 你 使用 他们 ?
你拥有这些能力，——你还能如何更好地利用它们呢？

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [θruː] [jɜː; jər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [tuː; tə]
Suppose you are able , through your effect of sweetness and light , to
认为 你 是 有能力的 , 通过 你的 影响 的 甜味 和 光 , 到
['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ;
minister to a mind diseased ;
部长 到 一个 头脑 患病的 ;

假设你能够凭借你的甜美和光明，治愈一颗患病的心灵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第6/15页

— ['iznt] [ðæt] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɜːrði] [æn; ən] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [æz; əz] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [draːps] [ʌv; əv] [ˈækənaɪt] , [ɔːr]
— **isn't that quite as worthy an occupation as counting out drops of aconite , or**
— 不是 那 相当 作为 值得 一个 职业 作为 计数 出去 滴 的 附子 , 或者
[əˈplaɪɪŋ] ['mʌstərd] ['plæstɜːz] ?
applying mustard plasters ?
申请 芥末 膏药 ?

——难道这不和数乌头滴数、贴芥末膏药一样有意义吗？

" ['eɪmi] ['mæθjuːsən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Amy Mathewson shook her head .**
" 艾米 马修森 摇晃 她 头 .

艾米·马修森摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ˈdraɪv , 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] ,
" **Do you realize , Dr . Burns ,**
" 做 你 意识到 , 博士 . 烧伤 ,

“伯恩斯博士，您意识到吗？”

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] — [jʊr; jər] [gest] — [ɪz] [soʊ] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [em 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] — [teɪsts] — [ɪn]
that a man like — your guest — is so far beyond me in mind and — tastes — in
那 一个 男人 喜欢 — 你的 客人 — 是 所以 远的 超过 我 在 头脑 和 — 口味 — 在
[ˈevri] [wei] ,
every way ,
每一个 方式 ,

像您这位客人这样的人，无论在思想上还是品味上，都远远超越了我。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] — [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]
that I could never — interest him in the way you speak of — even if I were
那 我 可以 绝不 — 兴趣 他 在 这 方式 你 说话 的 — 甚至 如果 我 是
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ?
willing to try ?
愿意的 到 尝试 ?

即使我愿意尝试，我也永远无法像你所说的那样引起他的兴趣？

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" **She spoke with difficulty .**
" 她 辐 和 困难 .

她说话很困难。

[æz; əz] [bɜːrn] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] ['daʊn'bent] [feɪs] ,
As Burns studied her downbent face ,
作为 烧伤 研究 她 向下弯腰 脸 ,

伯恩斯仔细端详着她低垂的脸庞，

[ðə; ði] ['prəʊfaɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] [hɜːr; hər] [skɪl] [æt; ət] [her] - ['dresɪŋ] ['ʃoʊɪŋ]
the profile his wife had brought out by her skill at hair - dressing showing
这 轮廓 他的 妻子 有 带来 出去 经过 她 技能 在 头发 - 敷料 显示
[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæmiʊs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
like a fine cameo against the dark background of the wall ,
喜欢 一个 美好的 客串 反对 这 黑暗的 背景 的 这 墙 ,

他妻子凭借精湛的理发技艺，将他的侧脸衬托得格外醒目，就像一幅精美的浮雕作品，在深色的墙面上格外引人注目。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ən'les] ['li:vər] [wɜ:r; wər][blaɪnd][hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hə] ['ræðər]
he was thinking that unless Leaver were blind he must find her rather
他 曾是 思维 那 除非 离职 是 瞎的 他 必须 寻找 她 相当
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
satisfying to the eye ,
令人满意 到 这 眼睛 ,
他心想, 除非利弗是瞎子, 否则他一定觉得她赏心悦目。

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .
至少。

[hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] .
He answered her with confidence .
他 回答 她 和 信心 .
他自信地回答了她的。

" ['hi:z] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] , [ɪts] [tru:] .
" **He's a man of education , it's true** .
" 他是 一个 男人 的 教育 , 它是 真的 .
“他确实是个受过良好教育的人。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] ?
But what are you ?
但 什么 是 你 ?
但你究竟是什么？

[kʌm] , — ['hævnt] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['eɪdɪənsɪz] , [ə'baʊt] [maɪ] ['ɑ:fɪs] ,
Come , — haven't I found all sorts of evidences , about my office ,
来 , — 还没有 我 成立 全部 排序 的 证据 , 关于 我的 办公室 ,
来吧, ——难道我没找到关于我办公室的各种证据吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] ?
that you are a woman of education ?
那 你 是 一个 女士 的 教育 ?
你是受过教育的女性吗？

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [ju:; jʊ][gɔ:t] [ðæt] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
It doesn't matter whether you got that education in a college or from the
它 不 事情 无论 你 得到 那 教育 在 一个 大学 或者 从 这
[bʊks] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] ,
books I know you have read ,
图书 我 知道 你 有 读 ,
无论你是在大学里接受的教育, 还是从我所知的你读过的书里获得的教育, 都无关紧要。

— [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
— **you have it** .
— 你 有 它 .
——你已经有了。

[aɪl] [trʌst] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [sɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sʌbdʒekts] ['li:vər] [meɪ] [brɪŋ] [ʌp]
I'll trust your ability to discuss six out of a dozen subjects Leaver may bring up
患病的 相信 你的 能力 到 讨论 六 出去 的 一个 打 主题 离职 可能 带来 向上
— [ɔ:r] ,
— **or** ,
— 或者 ,
我相信你有能力讨论利弗可能提出的十二个话题中的六个——或者,

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'skʌs] [ðəm; ðəm][ɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [ɪz] ['betər] — [let][hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkt]
if you can't discuss them all , you can do what is better — let him instruct
如果你不能讨论他们全部，你能做什么 是 更好的 — 让 他 指示
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果你不能全部讨论，你可以做更好的事——让他指导你。

[daʊnt] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [kɑːnt] ['hænd(ə)] [ðoʊz] [kɑːrdz] ['evri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ʌndə'stændz] [soʊ] [wel]
Don't tell me you can't handle those cards every fascinating woman understands so well
不 告诉 我 你 不能 处理 那些 牌 每一个 迷人 女士 明白 所以 出色地
.
.
.

别告诉我你玩不好那些牌，每个迷人的女人都对它们了如指掌。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][duː] [ɪts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['wʊmən] [ðə; ðɪ]
If there's anything a man likes to do it's to teach an interested woman the
如果 有 任何事物 一个 男人 点赞 到 做 它是 到 教 一个 感兴趣的 女士 这
[θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] ['klevərli] [prə'fesɪz] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]
things she cleverly professes she wants to know — and the best of it is that
事物 她 巧妙地 声称 她 想要 到 知道 — 和 这 最好的 的 它 是 那
如果说男人有什么特别喜欢做的事，那就是教那些对某些事物感兴趣的女人她巧妙地声称自己想知道的东西——而最棒的是.....

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [ɑːn][juː 'es] [wiə(r)] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [baɪ][aɪ 'tiː] .
no matter how often you play that game on us we're always caught by it .
不 事情 如何 经常 你 玩 那 游戏 在 我们 是 总是 捕捉 经过 它 .
无论你对我们玩多少次这种游戏，我们总是会上当。

['liːvər] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][aɪ 'tiː] ,
Leaver will be caught by it ,
离职 将要 是 捕捉 经过 它 ,
离职者会被它抓住。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [traɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
just as if he hadn't had it tried on him a thousand times .
只是 作为 如果 他 之前没有 有 它 尝试 在 他 一个 千 时代 .
就好像他从未经历过上千次这样的遭遇一样。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hiːl] [fər'get] [hɪm'self] ,
And while he's playing it with you , he'll forget himself ,
和 尽管 他是 玩耍 它 和 你 , 地狱 忘记 他自己 ,
当他和你一起玩的时候，他会忘记自己。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)] .
which is the first step on the road I want him to travel .
哪个 是 这 第一的 步 在 这 路 我 想 他 到 旅行 .
这是我希望他走的道路上的第一步。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
" **She looked up** .
" 她 看起来 向上 .
她抬起头。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)][tuː; tə]
" **Do you mean that I am to keep on attending him after he is able to**
" 做 你 意思是 那 我 是 到 保持 在 参加 他 后 他 是 有能力的 到
[liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ?
leave his room ?
离开 他的 房间 ?

“你的意思是，即使他能够离开房间后，我还要继续照顾他吗？”

[ɪz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]ˈæftər] [ðæt] ?
Is he going to stay with you after that ?
是 他 去 到 停留 和 你 后 那 ?

他之后还会和你在一起吗？

[hi:; hi][toʊld][em ˈi:][ˈoʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈtendz] [tu:; tə][goʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)]
He told me only to - day that he intends to go as soon as he is able
他 讲述 我 仅有的 到 - 天 那 他 意图 到 去 作为 很快 作为 他 是有能力的
[tu:; tə][ˈtræv(ə)] . "
to travel . "
到 旅行 . "

他今天才告诉我，他打算一旦身体允许出行就立刻出发。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ]
" **We shall keep him as long as we can possibly persuade him to stay**
" 我们 将 保持 他 作为 长的 作为 我们 能 可能 说服 他 到 停留
.
:
.

“我们会尽一切可能说服他留下来。”

[ˈmi:nwaɪl] , [maɪ][plæn][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ]ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
Meanwhile , my plan is to have you settle down and stay with us ,
同时 , 我的 计划 是 到 有 你 定居 向下 和 停留 和 我们 ,
与此同时，我的计划是让你安定下来，和我们一起住下去。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]ˈfæməli] .
as a member of the family .
作为 一个 成员 的 这 家庭 .

作为家庭成员。

[wi:l] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [els] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] .
We'll have someone else attend to the office .
出色地 有 某人 别的 出席 到 这 办公室 .

我们会安排其他人来办公室。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [æz; əz][ju:ˈzuəl] , [wen] [aɪ] [ˈɑ:pəreɪt] ,
You can go with me , as usual , when I operate ,
你 能 去 和 我 , 作为 通常 , 什么时候 我 操作 ,
你可以像往常一样陪我一起去，当时我正在进行手术。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][noʊ] [keɪs] [bʌt; bət] [ˈdraɪv ˈdɑ:ktə] .
but I shall put you on no case but Dr . Leaver's ,
但 我 将 放 你 在 不 案件 但 博士 .
但我只会让你负责利弗医生的案子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] . "
and the greater part of your time will be his . "
和 这 更大的 部分 的 你的 时间 将要 是 他的 . "
你的大部分时间都将属于他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [θɪŋk] ?
" **But what will he think ?**
" 但 什么 将要 他 思考 ?

但他会怎么想呢？

[ˈdʌznt] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] [ˈɑ:fɪs] [nɜ:rs] ? "
Doesn't he know that I'm your office nurse ? "
不 他 知道 那 我是 你的 办公室 护士 ? "

他难道不知道我是你们诊所的护士吗？

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
" **How should he know it — unless you have taken pains to tell him ?**
" 如何 应该 他 知道 它 — 除非 你 有 已采取 疼痛 到 告诉 他 ?
“除非你特意告诉他，否则他怎么会知道呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [hiː; hi] ['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [jɔːr; jər] [ə'sɪstənt] [æt; ət] [ɑːpɜː'eɪʃənz] .
" **He only knows that I am your assistant at operations .**
" 他 仅有的 知道 那 我 是 你的 助手 在 运营 .
“他只知道我是你的运营助理。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [pɔɪnt] [ˈhæznt] [kʌm] [ʌp] . "
The other point hasn't come up . "
这 其他 观点 还没有 来 向上 . "
另一点还没被提及。

" [ɡʊd] .
" **Good .**
" 好的 .
“好的。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [wət'eɪvər] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faɪndz] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ]
Then he will accept whatever situation he finds , and never think of questioning
然后 他 将要 接受 任何 情况 他 发现 , 和 绝不 思考 的 提问
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

然后他会接受他所处的任何境况，并且从不质疑它。
[ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
The way is clear enough .
这 方式 是 清除 足够的 .

道路已经很清晰了。
[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ɪn'ʊr] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] — [ðə; ði]
And it's the only way I know of to insure his having what he needs — the
和 它是 这 仅有的 方式 我 知道 的 到 保证 他的 拥有 什么 他 需求 — 这

[kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] — [jet] [nɑːt] [tuː] [sɪmpə'θetɪk] — ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ]
close companionship of a sympathetic — yet not too sympathetic — woman — with
关闭 友谊 的 一个 交感神经 — 然而 不是 也 交感神经 — 女士 — 和
[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːrɪz] ,
a face like yours ,
一个 脸 喜欢 你的 ,

这是我所知的唯一能确保他得到他所需要的——一个善解人意但又不会过于热情的女人——的亲密陪伴的方法，而这个女人最好长得像你。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['slaɪli] .
" **he added , slyly .**
" 他 额外 , 狡猾地 .
他狡黠地补充道。

[ðə; ði] [kwɪk] ['kʌlər] ['ænsər] [ðɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] .
The quick colour answered this , as he knew it would .
这 快的 颜色 回答 这 , 作为 他 知道 它 会 .
鲜艳的色彩迅速回答了这个问题，正如他预料的那样。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] !
" Dr . Burns !
" 博士 ； 烧伤 ！

“伯恩斯博士！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] !
You know I'm not even good looking !
你 知道 我是 不是 甚至 好的 寻找 ！

你知道我长得也不好看！

[pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
Please don't say such things . "

请 不 说 这样的 事物 ； "

请不要说这种话。

" [aɪ][ˈoʊnli] [sed] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːrɪz] . -
" I only said ' a face like yours . ' .
" 我 仅有的 说 - 一个 脸 喜欢 你的 ； -

我只是说“一张像你这样的脸”。

[ðæt] [meɪ] [ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeɪmi] [ˌmæθjuːsənz] [ɪz] — [ænd; ænd][æz; əz]
That may imply a face as plain as you think Amy Mathewson's is — and as
那 可能 意味着 一个 脸 作为 清楚的 作为 你 思考 艾米 马修森的 是 — 和 作为

[maɪ][waɪf]

my wife
我的 妻子

这可能意味着一张像你认为艾米·马修森那样平凡的脸——就像我的妻子一样。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] .
and I know it is not .
和 我 知道 它 是 不是 ；

我知道事实并非如此。

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [weɪkt] [ʌp] , [ɡɜːrɪ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ətˈrækʃnz] .
It's time you waked up , girl , to your own attractions .
它是 时间 你 醒来 向上 , 女孩 , 到 你的 自己的 景点 ；

女孩，是时候醒醒了，看看你自身有哪些魅力。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðəm; ðəm] [wen] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [ðə; ðɪ][juːz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər]
You ought to have faith in them when I'm asking the use of them for
你 应该 到 有 信仰 在 他们 什么时候 我是 问 这 使用 的 他们 为了

[ðɪs] [ˈpeɪ](ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] .
this patient of mine .
这 病人 的 矿 ；

当我请求他们为我的这位病人使用药物时，你应该对他们有信心。

[aɪˈd] [ɡɪv] [əˈbaʊt] [ɔːl][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] . "
I'd give about all I own to put him on his feet again . "

ID 给 关于 全部 我 自己的 到 放 他 在 他的 脚 再次 ； "

我愿意倾尽所有，只求让他重新站起来。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] .
" I hope you can — indeed I do .
" 我 希望 你 能 — 的确 我 做 ；

“我希望你能做到——事实上，我的确希望如此。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] —
And of course — anything I can do —
和 的 课程 — 任何事物 我 能 做 —

当然，只要我能做的——

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪl] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" I'll leave that to you .
" 患病的 离开 那 到 你 .

“这事就交给你了。”

[kənˈsʌlt] — [nɑ:t][jʊr; jər] [hed] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] — [jʊr; jər] [hɑ:rt] !

Consult — not your head alone , but — your heart !
咨询 — 不是 你的 头 独自的 , 但 — 你的 心 !

听从你的内心——不仅要理性思考！

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][let] [hɜ:r; hər][goʊ] , [ˈsmɑɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈeɪdənt] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

" And he let her go , smiling at her evident confusion of mind .
" 和 他 让 她 去 , 微笑 在 她 明显 困惑 的 头脑 .

“然后他放开了她，看着她明显一脸茫然的样子，脸上带着微笑。”

[bʌt; bət] [wen] [left] [əˈloʊn][hi:; hi] [said] [əˈgen] .

But when left alone he sighed again .
但 什么时候 左边 独自的 他 叹了口气 再次 .

但独自一人时，他又叹了口气。

" [hi:; hi] [ni:dz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [maɪ] [ˈelən] , — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [drʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər]

" He needs a woman like my Ellen , — that would be a drug of a higher
" 他 需求 一个 女士 喜欢 我的 艾伦 , — 那 会 是 一个 药品 的 一个 更高

[ˈpɒt(ə)nsi] .

potency .
效力 .

“他需要像我的艾伦那样的女人，——那将是效力更强的毒品。”

[bʌt; bət] — [hi:; hi][kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] — [hi:; hi][kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] !

But — he can't have that — he can't have that !
但 — 他 不能 有 那 — 他 不能 有 那 !

但是——他不能拥有那个——他不能拥有那个！

[aɪ][mʌst; məst][du:][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .

I must do the next best thing .
我 必须 做 这 下一个 最好的 事物 .

我必须做次好的选择。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈstʌdiɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] .

" And he went on his way , studying it out .
" 和 他 去 在 他的 方式 , 学习 它 出去 .

于是他继续上路，仔细研究这件事。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] .

That evening he took his wife into his confidence .
那 晚上 他 采取 他的 妻子 进入 他的 信心 .

当晚，他向妻子倾诉了自己的心事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] , — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə] [tel] .

He did not tell her the whole story , — it was not his to tell .
他 做过 不是 告诉 她 这 所有的 故事 , — 它 曾是 不是 他的 到 告诉 .

他没有把全部真相告诉她——那是他无权讲述的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːvər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
But he made her acquainted with the fact that Leaver had had a
但 他 制成 她 熟人 和 这 事实 那 离职 有 有 一个
[sɪ'vɪr] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'klaɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]
severe nervous shock and that the thing to be overcome was his own
严重 紧张的 震惊 和 那 这 事物 到 是 克服 曾是 他的 自己的
[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
distrust of himself ,
怀疑 的 他自己 ,
但他让她明白, 利弗曾遭受过严重的精神创伤, 他需要克服的是他对自己缺乏信任的问题。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][self] - [kə'mænd] .
the thing to be recovered was his entire self - command .
这 事物 到 是 恢复 曾是 他的 全部的 自己 - 命令 .
他需要恢复的是全部的自制力。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['steɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][kɑːntent] , " [bɜːrn]
" **I have insisted on his staying as long as he can be content , " Burns**
" 我 有 坚持 在 他的 入住 作为 长的 作为 他 能 是 内容 , " 烧伤
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
“我一直坚持让他留下来, 只要他能感到满意就行,”伯恩斯解释说。

" [aɪ][hæd; həd][jɔː; jər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] ? "
" **I had your consent to that , I know ? "**
" 我 有 你的 同意 到 那 , 我 知道 ? "
“我知道, 我事先征得了你的同意。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [red] .
" **Of course , Red .**
" 的 课程 , 红色的 .
“当然, 小红。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] . "
You knew that . "
你 知道 那 . "
你知道的。

" [ɪn][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] [aɪ] [went] [ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] , [wɪ'daʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt]
" **In my enthusiasm I went a step further , without realizing that I had not**
" 在 我的 热情 我 去 一个 步 更远 , 没有 意识到 那 我 有 不是
[kən'sʌltɪd] [juː; jʊ] .
consulted you .
咨询 你 .
“我一时热情, 又向前迈了一步, 却没有意识到我没有咨询过你。”

[aɪ] [æskt] ['eɪmi] ['mæθjuːsən] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
I asked Amy Mathewson to stay with us too , as a member of the family
我 问 艾米 马修森 到 停留 和 我们 也 , 作为 一个 成员 的 这 家庭
.
.
.
我还邀请艾米·马修森和我们一起住, 成为我们家庭的一员。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][koʊ,ɑːpə'reɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
I asked her cooperation as a woman , as well as a nurse ,
我 问 她 合作 作为 一个 女士 , 作为 出色地 作为 一个 护士 ,
我请求她以女性和护士的双重身份给予合作。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] ,
and to have that it seemed to me necessary to have her here ,
和 到 有 那 它 似乎 到 我 必要的 到 有 她 这里 ,
我觉得为了实现这一点, 让她留在这里是必要的。

[iːv(ə)n][æftər][hiː; hi][ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɒnts] .
even after he is up and able to look after his own wants .
甚至 后 他 是 向上 和 有能力的 到 看 后 他的 自己的 想要 .
即使他已经能够起床照顾自己了。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
How will you feel about that ?
如何 将要 你 感觉 关于 那 ?
你对此会有什么感受?

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He looked straight into her eyes** .
" 他 看起来 直的 进入 她 眼睛 :
他直视着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [pɔːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dʒuːn] [ˈiːvnɪŋ] .
They were sitting upon a small side porch , in the late June evening .
他们 是 坐着 之上 一个 小的 边 门廊 , 在 这 晚的 六月 晚上 .
六月下旬的一个傍晚, 他们坐在一个小侧廊上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [nɪrˈbaɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
He had come in from a visit to a nearby patient , and , finding her
他 有 来 在 从 一个 访问 到 一个 附近 病人 , 和 , 寻找 她
[əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
upon the porch ,
之上 这 门廊 ,
他刚探望完附近的一位病人回来, 发现她正坐在门廊上,

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
had thrown himself upon the cushion at her feet , his head against her
有 抛掷 他自己 之上 这 软垫 在 她 脚 , 他的 头 反对 她
[niː] .
knee .
膝盖 :

他扑倒在她脚边的垫子上, 头靠在她的膝盖上。
[naʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,
Now , he turned and looked up at her ,
现在 , 他 转向 和 看起来 向上 在 她 ,
他转过身, 抬头看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and she could see his expression clearly in the moonlight .
和 她 可以 看 他的 表达 清楚地 在 这 月光 .
借着月光, 她能清楚地看到他的表情。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ][kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't believe I quite understand yet , " she said** .
" 我 不 相信 我 相当 理解 然而 , " 她 说 :
“我觉得我还没有完全理解,”她说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeɪmi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - ?
" **What is it that you want Amy to do for him , ' as a woman ' ?**
" 什么 是 它 那 你 想 艾米 到 做 为了 他 , - 作为 一个 女士 - ?
“你希望艾米作为女人为他做什么? ”

[ri:d] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [wið; wiθ][him; ɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mræd] ? " **Read to him , and walk with him , and be a sort of comrade ?** "
读 到 他 , 和 走 和 他 , 和 是 一个 种类 的 同志 ? "
给他读书, 陪他散步, 做他的战友?

" [pri'sa:slɪ] [ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bit] [mɔ:r] . "
" **Precisely that — and a bit more .** "
" 恰恰 那 — 和 一个 少量 更多的 . "
“正是如此——甚至更多。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pri'skraɪb] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] ?
" **Can you prescribe that sort of thing , and make sure that it will work out ?**
" 能 你 规定 那 种类 的 事物 , 和 制作 当然 那 它 将要 工作 出去 ?
“你能开出这样的处方, 并确保它有效吗? ”

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
He may not care for it . "
他 可能 不是 关心 为了 它 . "
他可能不喜欢。

" [aɪ][wɑ:nt][him; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ɪts] [wʌt] [hi:; hi] [ni:dz] , [aɪ]['fɜ:rmli]
" **I want him to have a woman's companionship ; it's what he needs , I firmly believe .**
" 我 想 他 到 有 一个 女性的 友谊 ; 它是 什么 他 需求 , 我 牢牢
[br'li:v] .
believe .
相信 .
“我希望他能有女人陪伴; 我坚信, 这是他需要的。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] — [ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər]
It must be a certain sort of woman — the kind who will be good for
它 必须 是 一个 肯定 种类 的 女士 — 这 种类 WHO 将要 是 好的 为了
[hɪz; ɪz] [nə:vs] ,
his nerves ,
他的 神经 ,
一定是某种特定类型的女人——那种能让他神经放松的女人。

['dʒentli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [nɑ:t] [ɪg'zæktɪŋ] .
gently stimulating , not exacting .
轻轻地 刺激性的 , 不是 严格 .
温和的刺激, 而非苛刻的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [noʊz] ['wʊdnt] [du:][æt; ət][ɔ:l] .
One of the brilliant society women he knows wouldn't do at all .
— 的 这 杰出的 社会 女性 他 知道 不会 做 在 全部 .
他认识的那些才华横溢的社交名媛中, 有一位根本不合适。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi] — [jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] .
The ideal kind would be — your own kind .
这 理想的 种类 会 是 — 你的 自己的 种类 .
最理想的类型就是——你自己的类型。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] .
But he can't have that .
但 他 不能 有 那 .
但他不能那样做。

" [hi:; hi] [spʊk] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **He spoke so decidedly that she smiled , though he did not see it .**
" 他 辐 所以 绝对地 那 她 微笑 , 尽管 他 做过 不是 看 它 .
“他说话的语气非常坚定, 以至于她笑了, 尽管他没有看到。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['eɪmi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
" It seems to me that Amy , if she puts her heart into it ,
" 它 似乎 到 我 那 艾米 , 如果 她 放置 她 心 进入 它 ,
" 在我看来, 如果艾米全心投入,

[kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [ni:dz] .
can give him just what he needs .
能 给 他 只是 什么 他 需求 .
可以给他他真正需要的东西。

[rɪ'membə] ['hi:z] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
Remember he's a sick man ,
记住 他是 一个 生病的 男人 ;
记住他是个病人。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftə] ['hi:z] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
and will continue to be a sick man for some time after he's walking about
和 将要 继续 到 是 一个 生病的 男人 为了 一些 时间 后 他是 步行 关于
[ʌʊər; ɑ:r] [stri:ts] [ænd; ʌnd] ['klaɪmɪŋ] [ʌʊər; ɑ:r] [hɪlz] . "
our streets and climbing our hills . "
我们的 街道 和 攀登 我们的 丘陵 . "
即使他不再能在我们的街道上行走、爬山, 他仍然会是一个病人, 而且这种病态的状态还会持续一段时间。

" [jes] , [aɪm][ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] .
" Yes , I'm afraid he will be .
" 是的 , 我是 害怕的 他 将要 是 .
" 是的, 恐怕他会。"

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [ək'sept] ['eɪmi:z] [kəm'pænjənʃɪp] , ['æftə] [hi:; hi] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
And you think he will accept Amy's companionship , after he is walking about ,
和 你 思考 他 将要 接受 艾米的 友谊 , 后 他 是 步行 关于 ,
你认为他四处走动之后, 会接受艾米的陪伴吗?

[æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] ?
as a part of his medicine ?
作为 一个 部分 的 他的 药品 ?
作为他治疗方案的一部分?

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Shall you insist on her being with him ,
将 你 坚持 在 她 存在 和 他 ,
你坚持要她和他在一起吗?

[ɔ:r] [ɪz][ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
or is she to wait to be invited to read to him and walk with him ?
或者 是 她 到 等待 到 是 受邀 到 读 到 他 和 走 和 他 ?
还是她要等到被邀请才能给他读书、陪他散步?

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
" His brows knit in a frown .
" 他的 眉毛 针织 在 一个 皱眉 .
他皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑ:nt] [əd'mɪnɪstə] ?
" You think I'm prescribing something I can't administer ?
" 你 思考 我是 处方 某物 我 不能 管理 ?
你认为我会开出我无法实施的处方吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [groʊ] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But I think that he will grow so used to having her with him ,
但 我 思考 那 他 将要 生长 所以 用过的 到 拥有 她 和 他 ,
但我认为他会渐渐习惯有她在身边。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [niːdz] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ðæt] ,
while he actually needs her as a nurse , that ,
尽管 他 实际上 需求 她 作为 一个 护士 , 那 ,
虽然他实际上需要她做护士, 但

[wen] [hiː; hi] [gets] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][faɪndz][hɜːr; həɹ] [stiːl] [hɪr] ,
when he gets about and finds her still here ,
什么时候 他 获得 关于 和 发现 她 仍然 这里 ,
当他四处走动, 发现她还在这里时,

[hiː; hi] [wɪl] [kwɔɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmpəni] . "
he will quite naturally fall into the way of seeking her company . "
他 将要 相当 自然 落下 进入 这 方式 的 寻求 她 公司 . "
他自然而然就会想方设法接近她。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] .
" Perhaps he will .
" 也许 他 将要 .

“或许他会。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [steɪ] ,
At any rate , she is very welcome to stay ,
在 任何 速度 , 她 是 非常 欢迎 到 停留 ,
总之, 我们非常欢迎她留下来。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][waːnt][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] . "
as long as you want her for the experiment . "
作为 长的 作为 你 想 她 为了 这 实验 . "
只要你想让她参与实验就行。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] !
" You are an angel !
" 你 是 一个 天使 !

你真是个天使！

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [jɔːr; jər]
I realize that I shouldn't have made such an arrangement without asking your
我 意识到 那 我 不应该 有 制成 这样的 一个 安排 没有 问 你的
[pərˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

我意识到我不应该在没有征得你同意的情况下做出这样的安排。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] —
To tell the truth , I'm so used to —
到 告诉 这 真相 , 我是 所以 用过的 到 —
说实话, 我已经习惯了——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
" He stopped short , with a little ejaculation of dismay .
" 他 停止 短的 , 和 一个 小的 射精 的 沮丧 .
他突然停了下来, 带着一丝沮丧的神情。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" I understand , dear , " she said quickly .
" 我 理解 , 亲爱的 , " 她 说 迅速地 .

“我明白了, 亲爱的,”她连忙说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [nuː]
" You are so used to being master of the house that you forgot the new
" 你 是 所以 用过的 到 存在 掌握 的 这 房子 那 你 忘了 这 新的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

“你太习惯当一家之主了，以至于忘记了新的情况。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˈmæstər] — [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː]
It's all right — you are still master — particularly in everything that has to do
它是 全部 正确的 — 你 是 仍然 掌握 — 特别 在 一切 那 有 到 做
[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] .
with your profession .
和 你的 职业 .

没关系——你仍然是大师——尤其是在与你的职业相关的一切方面。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊər] [fɔːr; fər] [pʊər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈbroʊkən][ˈspɪrɪt][aɪ]
And if you can find a cure for poor Dr . Leaver's broken spirit I
和 如果 你 能 寻找 一个 治愈 为了 贫穷的 博士 . - 破碎的 精神 我
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] . "
shall be as happy as you . "
将 是 作为 快乐的 作为 你 . "

如果你能找到治愈利弗医生破碎心灵的方法，我也会和你一样高兴。

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , — [tuː] [ɡests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" It's going to make you a lot of trouble , — two guests in the house ,
" 它是 去 到 制作 你 一个 很多 的 麻烦 , — 二 客人 在 这 房子 ,
“这会给你带来很多麻烦——家里来了两个客人，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] .
for an indefinite period .
为了 一个 不定 时期 .

无限期。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You see , I'm just waking up to what I'm asking of you .
你 看 , 我是 只是 醒来 向上 到 什么 我是 问 的 你 .

你看，我才刚刚意识到我向你提出的要求。

[ɪts] [prɪˈsaɪsli] [laɪk][maɪ][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] ,
It's precisely like my impetuosity to create a situation I can't retreat from ,
它是 恰恰 喜欢 我的 冲动 到 创造 一个 情况 我 不能 撤退 从 ,
这恰恰符合我那种想要制造自己无法脱身的局面的冲动。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [nɜːrv] .
and then wonder at my own nerve .
和 然后 想知道 在 我的 自己的 神经 .

然后我开始怀疑自己的胆子有多大。

[wɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈbɔːðər] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ? "
Will it bother you very much ? "
将要 它 打扰 你 非常 很多 ? "

你会很困扰吗？

" [ɪts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" It's what we're here for , isn't it ?
" 它是 什么 是 这里 为了 , 不是 它 ?

“这就是我们在这里的目的，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [pʊt] [bəʊθ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
" She smiled at him as he turned and put both arms around her ,
" 她 微笑 在 他 作为 他 转向 和 放 两个都 武器 大约 她 ,
他转过身，双臂环抱住她，她对他笑了笑。

[ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪnz] .
kneeling beside her in the shadow of the vines .
跪着 旁 她 在 这 阴影 的 这 藤蔓 。

他跪在她身旁，在葡萄藤的阴影下。

" [ɪts] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [hɪr] [fɔ:r; fəɹ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][jɔɹ; jəɹ][ˈpɑ:rtnər] ,
" **It's certainly what you are here for , and I am your partner** ,
" 它是 当然 什么 你 是 这里 为了 , 和 我 是 你的 伙伴 ,
“这当然是你来的目的，而我是你的搭档。”

[ɔ:r][aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] . " **or I'm not much of a wife** . "
或者 我是 不是 很多 的 一个 妻子 。

或者说，我算不上一个好妻子。

" [bles] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ju:; jʊ] [ˈʃɒrli] [ɑ:r; əɹ] .
" **Bless you , you darling ; you surely are** .
" 保佑 你 , 你 亲爱的 ; 你 一定 是 。

“亲爱的，愿上帝保佑你；你真是个好人。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] !
And such a partner !
和 这样的 一个 伙伴 ！

真是个好搭档！

[ɪf] [ˈli:vər] [hæd; həd][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] — [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
If Leaver had one like you — he wouldn't be where he is .
如果 离职 有 一 喜欢 你 — 他 不会 是 在哪里 他 是 。

如果利弗有你这样的人——他就不会有今天的成就了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; həɹ][ˈkloʊzər] .
But he can't have you , " he repeated , and held her closer .
但 他 不能 有 你 , " 他 重复 , 和 握住 她 更近 。

“但他不能拥有你，”他重复道，并将她抱得更紧。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]
" **I couldn't see you reading to him and walking with him , and being**
" 我 不能 看 你 阅读 到 他 和 步行 和 他 , 和 存在

[ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
a friend to him ,
一个 朋友 到 他 ,

“我无法想象你给他读书、陪他散步、做他的朋友。”

— [aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:][hɪm; ɪm] .
— **I couldn't see it , that's all , no matter how much good you might do him** .
— 我 不能 看 它 , 那就是 全部 , 不 事情 如何 很多 好的 你 可能 做 他 。

—我看不见，仅此而已，不管你对他有多好。

[kwɪr] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][em ˈi:] — [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] .
Queer — I didn't know that was in me — that feeling .
酷儿 — 我 没有 知道 那 曾是 在 我 — 那 感觉 。

酷儿——我以前不知道自己有这种感觉。

[məˈkɒli] [kɔ:lz] [em ˈi:][ə; eɪ] [tɜ:rk] .
Macauley calls me a Turk .
麦考利 呼叫 我 一个 土耳其人 。

麦考利叫我土耳其人。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .
I guess that's what I am .
我 猜测 那就是 什么 我 是 。

我想，我就是这样的人。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,
It's a primitive sort of instinct ,
它是 一个 原始 种类 的 本能 ,

这是一种原始的本能。

[skɒft] [æɪ; ət][ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [wen] [hæf][ðə; ði] ['mæɪrɪd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn]
scoffed at in these days when half the married women are playing with fire in
嘲笑 在 在 这些 天 什么时候 一半 这 已婚 女性 是 玩耍 和 火 在
[ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['hʌzbəndz] .
the shape of other women's husbands .
这 形状 的 其他 女性的 丈夫们 .

如今，一半的已婚妇女都在玩火，她们嫁给了其他女人的丈夫，这种行为被人嘲笑。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
But I hate that sort of thing — have always hated it .
但 我 恨 那 种类 的 事物 — 有 总是 憎恨 它 .

但我讨厌那种事——一直都很讨厌。

[aɪm][ə; eɪ] [tɜ:rk] , [ɔ:l] [raɪt] .
I'm a Turk , all right .
我是 一个 土耳其人 , 全部 正确的 .

没错，我是个土耳其人。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ "

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['sɔ:ftli] .
" No , I don't think I mind , " she answered softly .
" 不 , 我 不 思考 我 头脑 , " 她 回答 轻轻 .

“不，我不介意，”她轻声回答。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][jʊɹ; jər] ['pɜ:rfɪkt] [trʌst] , [red] . "
" But I want your perfect trust , Red . "
" 但 我 想 你的 完美的 相信 , 红色的 . "

但我想要你完全的信任，小红。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ʌv] .
" You have it , oh , you have it , love .
" 你 有 它 , 哦 , 你 有 它 , 爱 .

“你拥有它，哦，你拥有它，爱。”

[noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .
No possible question of that .
不 可能的 问题 的 那 .

这一点毫无疑问。

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['li:vər] [get] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][ʌv; əv]
And I don't mean that I'm not willing to have Leaver get what he can of
和 我 不 意思是 那 我是 不是 愿意的 到 有 离职 得到 什么 他 能 的
[jʊɹ; jər] ['diənɪs] ,
your dearness ,
你的 亲爱的 ,

我的意思是，我并非不愿意让利弗从你身上榨取他所能得到的一切。

[æz; əz] ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] .
as he's bound to feel it , in our home .
作为 他是 边界 到 感觉 它 , 在 我们的 家 .

他肯定会在我们家感受到这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑ:mrəd] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] ['hi:z] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ,
But this comrade business , which I feel he's so much in need of ,
但 这 同志 商业 , 哪个 我 感觉 他是 所以 很多 在 需要 的 ,
但我觉得他非常需要这种同志情谊,

— [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ju:; jə] .
— that's what he can't have from you .
— 那就是 什么 他 不能 有 从 你 .
——这就是他无法从你这里得到的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ə'baʊt] , [waɪ] , [kwɑɪ]
And if he stayed on , and there was no other woman about , why , quite
和 如果 他 入住 在 , 和 那里 曾是 不 其他 女士 关于 , 为什么 , 相当
[ˈnætʃ(ə)rəli] —
naturally —
自然 —
如果他留下来, 而周围又没有其他女人, 那很自然——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" He stopped .
" 他 停止 .
他停了下来。

[ðen] , [æz; əz] [i:; ji] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , " [ju:; jə] [wəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ?
Then , as she was silent , " You won't misunderstand me , little wife ?
然后 , 作为 她 曾是 沉默的 , " 你 惯于 误解 我 , 小的 妻子 ?
然后, 她沉默不语, 说道: “小妻子, 你不会误会我的意思吧? ”

" [hi:; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .
他恳求道。

" [aɪv] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ju:; jə] [noʊ] .
" I've seen so much of the other thing , you know .
" 我已经 已见 所以 很多 的 这 其他 事物 , 你 知道 .
“我见过太多其他的事情了, 你知道的。”

[kæn; kən] [aɪ] [bi:; bi] — [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] ? "
Can I be — enough for you ? "
能 我 是 — 足够的 为了 你 ? "
我能成为你满意的对象吗?

" [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] , [red] .
" Quite enough , Red .
" 相当 足够的 , 红色的 .
“够了, 小红。”

" [ˈæftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm] .
" After a minute he went back to the thing which absorbed him .
" 后 一个 分钟 他 去 后退 到 这 事物 哪个 吸收 他 .
过了一会儿, 他又全神贯注于那件让他全神贯注的事情上。

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jə] ['hævnt] [mʌtʃ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [plæn] [fɔ:r; fər] ['eɪmɪ:z] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" I can see you haven't much confidence in my plan for Amy's helping him ?
" 我 能 看 你 还没有 很多 信心 在 我的 计划 为了 艾米的 帮助 他 ?
“看来你对我的计划——让艾米帮助他——不太有信心? ”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [spʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['pleɪŋ] [wið; wiθ]['faɪər] .

" You spoke just now of playing with fire .
" 你 辐 只是 现在 的 玩耍 和 火 .

你刚才说的是玩火。

[juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [tuː] [pi:p(ə)] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɪskɪŋ]
You don't feel that in throwing two people so closely together you are risking
你 不 感觉 那 在 投掷 二 人们 所以 密切 一起 你 是 冒险
['sʌmθɪŋ] ?

something ?
某物 ?

你不觉得把两个人靠得这么近会带来什么风险吗？

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] .

" He considered it .
" 他 经过考虑的 它 .

他考虑过了。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] ['eɪmi] [wɪl] [əd'mɪnɪstər] [hɜːr; hər] ['kɑːmrædʃɪp] [æz; əz][fɪː; fɪ] [wʊd] [hɜːr; hər]

" My idea is that Amy will administer her comradeship as she would her
" 我的 主意 是 那 艾米 将要 管理 她 同志情谊 作为 她 会 她
['medsnz] .

medicines .
药物 .

“我的想法是，艾米会像对待药物一样对待她的同志情谊。”

[fɪː; fɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kɑːnʃi'enʃəs] [gɜːrl][ə'laɪv] ; [fɪː; fɪ][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][draːp] [tuː] [mʌt] . " She is the most conscientious girl alive ; she won't give him a drop too much . " "
她 是 这 最多 尽责的 女孩 活 ; 她 惯于 给 他 一个 降低 也 很多 . " "

她是世上最懂事的女孩，她不会给他多喝一滴。

" [nɑːt][ə; eɪ][draːp] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [pər'hæps] .

" Not a drop too much for his good , perhaps .
" 不是 一个 降低 也 很多 为了 他的 好的 , 也许 .

或许对他来说，一滴水都不算多。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːrz] , [dɪr] ?

But what about hers , dear ?
但 什么 关于 她的 , 亲爱的 ?

亲爱的，那她的呢？

[wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd]

When he is himself Dr . Leaver can be a wonderfully interesting and
什么时候 他 是 他自己 博士 . 离职 能 是 一个 太棒了 有趣的 和
[kəm'pelɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
compelling man , you know .
引人注目的 男人 , 你 知道 .

你知道，利弗博士本人其实是一位非常有趣且引人入胜的人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

It would be a pity for her to grow to care for him ,
它 会 是 一个 遗憾 为了 她 到 生长 到 关心 为了 他 ,

如果她渐渐对他产生感情，那就太可惜了。

[ɪf] — [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] ['sɪriəsli]

if — I don't suppose it is at all possible to expect him to care seriously
如果 — 我 不 认为 它 是 在 全部 可能的 到 预计 他 到 关心 严重地

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for her ;
为了 她 ,

如果——我实在无法指望他会真心关心她，

— [du:][ju:; jʊ] ? "
 — **do you ?** "
 — 做 你 ？ "

-你？ "

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [soʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
 " **Well , I shouldn't have said so a month ago** .
 " 出色地 , 我 不应该 有 说 所以 一个 月 前 .

“嗯，我一个月前不该这么说。”

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ə; eɪ] [nu:] [saɪd][tu:; tə]['eɪmɪ] ['mæθju:sən] .
 But I'm just beginning to realize a new side to Amy Mathewson .
 但 我是 只是 开始 到 意识到 一个 新的 边 到 艾米 马修森 .

但我才开始意识到艾米·马修森不为人知的一面。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ]['evə] [sɔ:] [hɜ:r; hə] — [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hə] — [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][ju:nɪfɔ:rm]
 I don't suppose I ever saw her — to look at her — out of her uniform
 我 不 认为 我 曾经 锯 她 — 到 看 在 她 — 出去 的 她 制服
 ,
 ,
 ,

我大概从未见过她脱下制服的样子——更别说好好看看她了。

[brɪfɔ:r] [ðæt] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [drest] [hɜ:r; hə][ʌp] .
 before that night when you dressed her up .
 前 那 夜晚 什么时候 你 穿着 她 向上 .

在那晚你给她打扮之前。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [skɪn] ! "
 By George , along with the clothes she seemed to put on a new skin ! "
 经过 乔治 , 沿着 和 这 衣服 她 似乎 到 放 在 一个 新的 皮肤 ! "

我的天哪，她连衣服都换了，好像换了一层新皮似的！

" [ju:nɪfɔ:rmz][ɑ:r; ər] [dis'gaɪzɪŋ] [θɪŋz] , " ['elən] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ænd]['eɪmɪ][ɪz][ə; eɪ]['leɪdɪ] , [bɔ:rn]
 " **Uniforms are disguising things ,** " **Ellen admitted ,** " **and Amy is a lady , born**
 " 制服 是 伪装 事物 , " 艾伦 承认 , " 和 艾米 是 一个 女士 , 出生
 [ænd; ænd][bred] ,
 and bred ,
 和 繁殖 ,

“制服能掩盖一些东西，”艾伦承认道，“艾米是一位土生土长的淑女。”

[ɪn][hɜ:r; hə][ju:nɪfɔ:rm][ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
 in her uniform and out of it .
 在 她 制服 和 出去 的 它 .

她穿着制服和脱下制服的样子。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , [wen] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər]
 But it's not much use speculating on what will happen , when the arrangements are
 但 它是 不是 很多 使用 推测 在 什么 将要 发生 , 什么时候 这 安排 是
 [ɔ:l'reɪdɪ] [meɪd] .
 already made .
 已经 制成 .

但既然安排已经做出，猜测未来会发生什么也没什么用。

[wi:; wɪ][mʌst; məst][dʒʌst][du:][ə'ʊər; ɑ:r] [best] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['li:vər] ,
 We must just do our best for Dr . Leaver ,
 我们 必须 只是 做 我们的 最好的 为了 博士 . 离职 ,

我们必须尽力帮助利弗医生。

[ænd; ænd][hoʊp] [ðæt] [nəʊ][hɑ:rm] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
 and hope that no harm will come to either of them . "
 和 希望 那 不 伤害 将要 来 到 任何一个 的 他们 . "

希望他们俩都不会受到伤害。

" [nʌn] [wɪl] — [ʌndə] [jɔː; jə] [ruːf] , " [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] [əˈsɜːrtɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" **None will — under your roof , " her husband asserted confidently .**
" 没有任何 将要 — 在下面 你的 屋顶 , " 她 丈夫 断言 自信地 .
" 在你家, 绝对不会, "她丈夫自信地断言。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ] **CHAPTER VII**
章 七

第七章

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] **POINTS OF VIEW**
积分 的 看法

观点

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] .
" **A lady downstairs to see you , Mrs . Burns .**
" 一个 女士 楼下 到 看 你 , 太太 : 烧伤 :
" 楼下有位女士来看您, 伯恩斯太太。"

" [ˈsɪnθiə] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][kɑːrd] .
" **Cynthia presented a card .**
" 辛西娅 呈现 一个 卡片 .

辛西娅递上一张卡片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was early morning .
它 曾是 早期的 早晨 .

当时是清晨。

[ˈelən] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmp] ,
Ellen had just seen her husband off in the Green Imp ,
艾伦 有 只是 已见 她 丈夫 离开 在 这 绿色的 重要 ,
艾伦刚刚送她的丈夫乘坐“绿精灵”号离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈhaʊswaɪfli] [ˈtæskz] .
and was busy at various housewifely tasks .
和 曾是 忙碌的 在 各种各样的 家庭主妇 任务 .
她忙于各种家务。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] [ɪn][sʌm; səm] [səpˈpraɪz] ,
She took the card in some surprise ,
她 采取 这 卡片 在 一些 惊喜 ,
她有些惊讶地接过了卡片。

[fɔːr; fə] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːlɪz] [wɜːr; wə] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [tʌʊn] .
for morning calls were not much in vogue in this small town .
为了 早晨 呼叫 是 不是 很多 在 时尚 在 这 小的 镇 .
在这个小镇上, 早晨打电话并不流行。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] — " [mɪs] [ˈrʌstən] " — [ʃiː; ji] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt]
But when she read the name — " Miss Ruston " — she gave a little cry of delight
但 什么时候 她 读 这 姓名 — " 错过 拉斯顿 " — 她 给予 一个 小的 哭 的 喜
,
.
,

但当她读到名字——“拉斯顿小姐”——时, 她不禁发出了一声喜悦的轻呼。

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [æz; əz] [wʌn] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] [frend] .
and ran downstairs as one goes to welcome a long absent friend .
和 跑 楼下 作为 一 去 到 欢迎 一个 长的 缺席的 朋友 .
然后像迎接久别重逢的朋友一样跑下楼。

[ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,
A graceful figure , radiant with health and good looks ,
一个 优美 数字 , 辐射状 和 健康 和 好的 看起来 ,
身姿优美, 容光焕发, 健康靓丽。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪmɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈtaɪər] ,
dressed in the trimmest and simplest of travelling attire ,
穿着 在 这 最苗条 和 最简单的 的 旅行 服装 ,
身着最简洁的旅行装束,

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:si] [er] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmwɛr] , [kwɔɪt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈlookeɪt]
yet with a gay and saucy air about her somewhere , quite difficult to locate
然而 和 一个 同性恋 和 风骚的 空气 关于 她 某处 , 相当 难的 到 定位
,
,
,
然而, 她身上却散发着一种难以捉摸的、略带俏皮的气息。

[ˈrouz][æz; əz] [ˈelən] [keɪm] [ɪn] .
rose as Ellen came in .
玫瑰 作为 艾伦 来了 在 .
艾伦进来时, 他站了起来。

[dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] , [lɪps] [smaɪld] [ˈhæpɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
Dark eyes flashed , lips smiled happily , and a pair of arms opened wide .
黑暗的 眼睛 闪光灯 , 嘴唇 微笑 快乐地 , 和 一个 一对 的 武器 打开 宽的 .
深邃的眼眸闪闪发光, 嘴唇露出幸福的笑容, 一双双臂张开。

[ˈelən] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [kɔ:t] [ænd; ənd][held] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪmˈbreɪs] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
Ellen found herself caught and held in a warm embrace , which she returned with
艾伦 成立 她自己 捕捉 和 握住 在 一个 温暖的 拥抱 , 哪个 她 返回 和
[ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ˈɑ:rdər] .
a corresponding ardour .
一个 相应的 热情 .
艾伦发现自己被紧紧地拥入一个温暖的怀抱, 她也以同样的热情回应了这个拥抱。

" [waɪ] , [ˈʃɑ:rlət] , [dɪr] !
" Why , Charlotte , dear !
" 为什么 , 夏洛特 , 亲爱的 !
“哎呀, 夏洛特, 亲爱的! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where did you come from ?
" 在哪里 做过 你 来 从 ?
你来自哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [noʊ] ? "
And why didn't you let me know ? "
和 为什么 没有 你 让 我 知道 ? "
你为什么不告诉我?

" [streɪt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈlen] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" Straight from home , Len , darling .
" 直的 从 家 , 伦 , 亲爱的 .
“直接从家里来的, 亲爱的伦。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dɪdnt] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
And I didn't let you know because I didn't know myself till I was here .
和 我 没有 让 你 知道 因为 我 没有 知道 我 直到 我 曾是 这里 .
我没有告诉你，是因为直到来到这里，我自己也不知道。

[oʊ] , [du:] [let][em 'i:] [lək] [æt; ət][ju:; jʊ] !
Oh , do let me look at you !
哦 , 做 让 我 看 在 你 !
哦，让我好好看看你！

[haʊ] [dɪr] , [haʊ] [dɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How dear , how dear you are !
如何 亲爱的 , 如何 亲爱的 你 是 !
你真是太可爱了，你真是太可爱了！

[aɪ][hæd; həd][ɔ:lmʊst] [fər'gɑ:tn] ['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['lʌvli] . "
I had almost forgotten anybody could be so lovely . "
我 有 几乎 被遗忘的 任何人 可以 是 所以 迷人的 . "
我几乎都忘了世上还能有这么可爱的人。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['pɜ:rs(ə)n] .
" That sounds like you , you enthusiastic person .
" 那 声音 喜欢 你 , 你 热情的 人 .
“听起来很像你，你真是个热情的人。”

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
How glad I am to see you — it seems so long .
如何 高兴的 我 是 到 看 你 — 它 似乎 所以 长的 .
见到你真高兴——感觉过了好久好久。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] . "
I hope you have come to make me a visit , now you are here . "
我 希望 你 有 来 到 制作 我 一个 访问 , 现在 你 是 这里 . "
我希望你是来看望我的，既然你来了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [plænz][æt; ət] [ɪk'spres] [spi:d] ,
" Just a wee one , for a day , while I make plans at express speed ,
" 只是 一个 哇 一 , 为了 一个 天 , 尽管 我 制作 计划 在 表达 速度 ,
“就待一天，就一会儿，趁我抓紧时间做计划。”

[ænd; ʌnd][flaɪ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['grænməðər] .
and fly back again to grandmother .
和 飞 后退 再次 到 祖母 .
然后再次飞回奶奶家。

[aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] . "
I left her in Baltimore . "
我 左边 她 在 巴尔的摩 . "
我把她留在了巴尔的摩。

" ['ri:əli] ?
" Really ?
" 真的 ?
“真的吗？”

[dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] - [wei] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlstən] ?
Did you bring her ' way up from Charleston ?
做过 你 带来 她 - 方式 向上 从 查尔斯顿 ?
你是从查尔斯顿一路把她带过来的吗？

[ðen] [fi:; fi][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [wel] ? "
Then she must be pretty well ? "
然后 她 必须 是 漂亮的 出色地 ? "
那她应该身体挺好的吧？

" [ˈveri] [wel] , [ɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld][ˈtʃaɪnə] , [aɪ] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ˈkwaɪət][ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:p] [ˈelf] .
" **Very well , if , like a piece of old china , I keep her quiet on the top shelf .**
" 非常 出色地 , 如果 , 喜欢 一个 片 的 老的 中国 , 我 保持 她 安静的 在 这 顶部 架子 .
" 很好 , 如果我像对待一件古老的瓷器一样 , 把她安静地放在顶层架子上。 "

[ˈbɔ:ltɪmɔ:ɹ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ˈelf] , [ˈfɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ˈji:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpri:,dju:z] ,
Baltimore is the bottom shelf , for her , even though she's with the Priedieus ,
巴尔的摩 是 这 底部 架子 , 为了 她 , 甚至 尽管 她是 和 这 普里迪厄斯 ,
对她来说 , 巴尔的摩是最底层的 , 即使她和普里迪厄一家在一起。

[hu:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
who will take the kindest care of her .
WHO 将要 拿 这 最善良的 关心 的 她 .
" 谁会给予她最悉心的照顾。 "

[hens] [maɪ] [heɪst] .
Hence my haste .
因此 我的 匆忙 .
" 因此我才如此匆忙。 "

[oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][maɪ][plænz] .
Oh , I can't wait a minute till I tell you my plans .
哦 , 我 不能 等待 一个 分钟 直到 我 告诉 你 我的 计划 .
" 哦 , 我一刻也等不及要告诉你我的计划了。 "

[let] [em ˈi:] [splæʃ] [maɪ] [ˈdʌsti] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [plʌndʒ] [ɪn] .
Let me splash my dusty face and I'll plunge in .
让 我 溅 我的 尘土飞扬 脸 和 患病的 暴跌 在 .
" 让我把沾满灰尘的脸泼一泼 , 然后纵身跃入。 "

[aɪ][wɑ:nt][jʊɹ; jər][ədˈvaɪs] , [jʊɹ; jər] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][jʊɹ; jər] — [koʊɑ:pəˈreɪ(ə)n] ! "
I want your advice , your interest , and your — cooperation ! "
我 想 你的 建议 , 你的 兴趣 , 和 你的 — 合作 ! "
" 我需要你们的建议、你们的关注 , 以及你们的——合作！ "

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [gɜ:rl] .
" **You shall have them all , my dearest girl .**
" 你 将 有 他们 全部 , 我的 亲爱的 女孩 .
" 我最亲爱的女孩 , 你将会拥有这一切。 "

[kʌm] [ʌpˈsterz] , " [ænd; ənd] [ˈelən] [led][ðə; ði] [wei] ,
Come upstairs , " and Ellen led the way ,
来 楼上 , " 和 艾伦 引领 这 方式 ,
" 上楼来 , " 艾伦带头说道。

[mɪs] [ˈrʌstən] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg][ʌv; əv] [wɪt] [ˈji:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv]
Miss Ruston following with a small travelling bag of which she would not give
错过 拉斯顿 下列的 和 一个 小的 旅行 包 的 哪个 她 会 不是 给
[hɜ:r; həɹ][ˈhoʊstəs] [pəˈzeɪn] .
her hostess possession .
她 女主人 拥有 .
" 鲁斯顿小姐随后带着一个小旅行包 , 但她不愿将旅行包交给女主人。 "

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [haʊs] !
" **What a dear house !**
" 什么 一个 亲爱的 房子 !
" 多么漂亮的房子啊！ "

" [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['ræpɪd] [glɑ:nsɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; fi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz]
" The guest was throwing rapid glances all about her as she mounted the stairs
" 这 客人 曾是 投掷 迅速的 眼神 全部 关于 她 作为 她 安装 这 楼梯
.
:
.

“这位客人一边走上楼梯，一边迅速地环顾四周。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] [ɪf] [aɪ][hædnt][hæd; həd][jɔ:; jər] [ænt]
" I should have known that living - room was yours if I hadn't had your Aunt
" 我 应该 有 已知 那 活的 - 房间 曾是 你的 如果 我 之前没有 有 你的 阿姨
[ˈlu:si:z] ['feɪməs] [oʊld] [desk] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [klu:z] .
Lucy's famous old desk to give me a clue .
露西的 著名的 老的 桌子 到 给 我 一个 线索 .

“如果不是你露西阿姨那张著名的旧书桌给我提示，我早就知道那间客厅是你的了。”

[oʊ] , ['lɛn] , [ðə; ði] ['veri] [bæk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] !
O , Len , the very back of you is enchanting !
哦 , 伦 , 这 非常 后退 的 你 是 妖娆 !
哦，Len，你的背影真是太迷人了！

" ['elən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ['ʃɑ:rlət] - [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Ellen turned to laugh at Charlotte Ruston's characteristic fervour of expression .
" 艾伦 转向 到 笑 在 夏洛特 - 特征 热情 的 表达 .
艾伦转过身，看着夏洛特·鲁斯顿那标志性的热情表情，忍不住笑了起来。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪərɪŋ] ['pi:pəlz] [bæks] , " [fi:; fi] [əb'zɜ:rvd] .
" I remember you are always admiring people's backs , " she observed .
" 我 记住 你 是 总是 钦佩 人们的 背部 , " 她 观察到 .
“我记得你总是喜欢欣赏别人的背影，”她说道。

" [jes] , [ðeə(r)] ['ɔ:f(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
" Yes , they're often so much more interesting than their faces .
" 是的 , 它们是 经常 所以 很多 更多的 有趣的 比 他们的 面孔 .
“是的，它们往往比它们的外表更有趣得多。”

[bʌt; bət] [jɔ:rz] — ['mɪrli] ['gɪvz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [feɪs] [ful'fɪlz] !
But yours — merely gives promise of what the face fulfills !
但 你的 — 仅仅 给予 承诺 的 什么 这 脸 满足 !
但你的——仅仅预示着脸庞所能实现的！

[fər'gɪv] [em 'i:] , ['lɛn] ,
Forgive me , Len ,
原谅 我 , 伦 ,
请原谅我，莱恩。

— [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ]
— you know when I haven't seen you for ages I have to tell you what I
— 你 知道 什么时候 我 还没有 已见 你 为了 年龄 我 有 到 告诉 你 什么 我
[θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
think of you .
思考 的 你 .

你知道，如果我很久没见到你，我就必须告诉你我对你的看法。

[ɪn] [hɪr] ?
In here ?
在 这里 ?
这里？

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən][ədɔ:rəb(ə)l] [ru:m] !
Oh , what an adorable room !
哦 , 什么 一个 可爱的 房间 !
哦，多么可爱的房间啊！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['elənz] [oʊn] .

" It was Ellen's own .
" 它 曾是 艾伦的 自己的 .

“那是艾伦自己的。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

She was thinking rapidly .
她 曾是 思维 快速 .

她思路飞快。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] ['liːvər] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] [gest] - [ruːmz; rʊmz] , ['eɪmi]

Dr . John Leaver occupied one of her two guest - rooms , Amy
博士 . 约翰 离职 占领 一 的 她 二 客人 - 房间 , 艾米

[ˈmæθjuːsən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Mathewson the other .
马修森 这 其他 .

约翰·利弗医生住进了她的两间客房中的一间，艾米·马修森住进了另一间。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [bəʊb] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [ruːm] ,

She should have to turn Bob out of the bachelor's room ,
她 应该 有 到 转动 鲍勃 出去 的 这 学士 房间 ,

她应该把鲍勃赶出单身汉房间。

[ænd; ænd] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] .

and send him down to stay with Cynthia .
和 发送 他 向下 到 停留 和 辛西娅 .

把他送到辛西娅那里去住。

[bʌt; bət] [mɪs] ['rʌstən] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['plæniŋ] [æt; ət] [wʌnz] [baɪ] ['ædɪŋ] :

But Miss Ruston put an end to her planning at once by adding :
但 错过 拉斯顿 放 一个 结尾 到 她 规划 在 一次 经过 添加 :

但鲁斯顿小姐随即结束了她的计划，她补充道：

" [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [sliːp] ['ʌndər] [jɜː; jər] [ruːf] , ['len] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði]

" I can't even sleep under your roof , Len , for I've engaged my berth on the
" 我 不能 甚至 睡觉 在下面 你的 屋顶 , 伦 , 为了 我已经 已订婚的 我的 泊位 在 这

[ˈsliːpər] [tuː; tə] - [naɪt] .

sleeper to - night .
轨枕 到 - 夜晚 .

“莱恩，我今晚不能睡在你家屋檐下，因为我已经预定了卧铺。”

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['græni] [wen] [aɪ] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwaɪət]

I'm always in such anxiety about Granny when I get her away from her quiet
我是 总是 在 这样的 焦虑 关于 奶奶 什么时候 我 得到 她 离开 从 她 安静的

[ˈkɔːrnər] .

corner .
角落 .

每次把奶奶从她安静的角落里带走，我都会非常担心她。

[naʊ] [let] [em 'iː] [meɪk] [maɪ'self] [kliːn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] ,

Now let me make myself clean with all haste ,
现在 让 我 制作 我 干净的 和 全部 匆忙 ,

现在让我赶紧把自己洗干净。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

that I may not lose a minute of this happy day with you .
那 我 可能 不是 失去 一个 分钟 的 这 快乐的 天 和 你 .

我希望不要错过和你共度的这美好时光的一分一秒。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ,

" She was as good as her word ,
" 她 曾是 作为 好的 作为 她 单词 ,

她言而有信，

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zesə] [ʌv; əv]
and in five minutes was looking as fresh as the fortunate possessor of
和 在 五 分钟 曾是 寻找 作为 新鲜的 作为 这 幸运 拥有者 的
[mʌt] [rɪt] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [blu:m] [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][soʊp] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
much rich and youthful bloom can be at a touch of soap and water .
很多 富有的 和 青春 盛开 能 是 在 一个 触碰 的 肥皂 和 水 .

五分钟后，她看起来就像拥有丰富青春光彩的幸运儿一样，只需轻轻一抹肥皂和水，就能焕然一新。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪm'breɪs] ,
She gave her hostess a second embrace ,
她 给予 她 女主人 一个 第二 拥抱 ,
她再次拥抱了女主人，

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:k] [laɪk] [ə; eɪ][dʒu:n] [roʊz] [ə'genst] [ˈelənz] [mɔ:r] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [tʃi:k] , [ænd; ənd]
laying a cheek like a June rose against Ellen's more delicately tinted cheek , and
躺下 一个 脸颊 喜欢 一个 六月 玫瑰 反对 艾伦的 更多的 轻柔地 有色 脸颊 , 和
[ˈmɜ:rməɪŋ] :
murmuring :
淙淙 :

他将自己像六月玫瑰般娇嫩的脸颊贴在艾伦肤色较浅的脸颊上，低声说道：

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðæt] [ɔ:l] - ['kɒŋkəɪŋ] ['hʌzbənd]
" **I never can tell you how I have missed you since that all - conquering husband**
" 我 绝不 能 告诉 你 如何 我 有 错过 你 自从 那 全部 - 征服 丈夫
[ʌv; əv] [jɔ:rz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ʌp] [nɔ:rθ] .
of yours brought you off up North .
的 你的 带来 你 离开 向上 北 .

“自从你那位所向披靡的丈夫把你带到北方后，我一直都非常想念你，却永远也无法告诉你我有多想念你。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgræf] ?
By the way , is that his photograph ?
经过 这 方式 , 是 那 他的 照片 ?

顺便问一下，那是他的照片吗？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ˈelənz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri] - [ænd; ənd] -
" **She was looking over Ellen's shoulder at a picture in an ivory - and -**
" 她 曾是 寻找 超过 艾伦的 肩膀 在 一个 图片 在 一个 象牙 - 和 -
[ˈsɪlvər] [freɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
silver frame upon the dressing - table .
银 框架 之上 这 敷料 - 桌子 .

她越过艾伦的肩膀，看着梳妆台上象牙色和银色相框里的一幅画。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwestʃən] .
She answered her own question .
她 回答 她 自己的 问题 .
她自己回答了自己的问题。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Of course it is .**
" 的 课程 它 是 .
当然是这样。

[aɪ'd] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [red] [ˈpepər] [bɜ:rn] .
I'd know by the look of him that he must be Red Pepper Burns .
ID 知道 经过 这 看 的 他 那 他 必须 是 红色的 胡椒 烧伤 .

从他的外表我就知道他一定是红辣椒·伯恩斯。

" [ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] ['kloʊsli] .
" **She went over and examined the pictured face closely .**
" 她 去 超过 和 检查 这 如图所示 脸 密切 .
她走过去，仔细查看了照片上的脸。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ,
" **I could make a better picture of him than that** ,
" 我 可以 制作 一个 更好的 图片 的 他 比 那 ,
" 我可以画出比这更好的他的画像。"

— [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
— **I know it without seeing him in the flesh** .
— 我 知道 它 没有 看到 他 在 这 肉 .
——我没见过他本人就知道这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [peɪ] [ʌv; əv] [aɪz] !
What a splendid pair of eyes !
什么 一个 灿烂 一对 的 眼睛 !
多么漂亮的一双眼睛啊!

[du:] [ðeɪ] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ˈɪntu:] [jʊr; jər][ˈɪnməʊst] [θɔ:ts] — [ɔ:r][du:] [ðeɪ] [si:] [ˈoʊnli][æz; əz][fɑ:r]
Do they look right down into your inmost thoughts — or do they see only as far
做 他们 看 正确的 向下 进入 你的 最 想法 — 或者 做 他们 看 仅有的 作为 远的
[æz; əz][jʊr; jər][ˈlɪvər] ?
as your liver ?
作为 你的 肝 ?
它们能看穿你内心深处的想法吗？还是只能看到你的肝脏？

[faɪn] [hed] , [gʊd] [maʊθ] , [streɪt] [noʊz] , [tʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] !
Fine head , good mouth , straight nose , chin like a stone wall !
美好的 头 , 好的 嘴 , 直的 鼻子 , 下巴 喜欢 一个 石头 墙 !
头型好，嘴型好，鼻子挺，下巴像石墙一样!

[ˈgʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[du:] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [mi:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɪn] ?
do you never meet up with that chin ?
做 你 绝不 见面 向上 和 那 下巴 ?
你从来没见过那个下巴吗？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ˈelən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .
" **She looked around at Ellen with mischief in her bright brown eyes** .
" 她 看起来 大约 在 艾伦 和 恶作剧 在 她 明亮的 棕色的 眼睛 .
她用明亮的棕色眼睛里带着一丝狡黠的神色环顾艾伦。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
" **Of course I do !**
" 的 课程 我 做 !
当然!

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ˈtʃɪnləs] ? "
Would you have a man chinless ? "
会 你 有 一个 男人 无下巴 ? "
你会接受一个没有下巴的男人吗？

" [ˈlʌkɪli] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [tʃɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [mɪs] [ˈrʌstən]
" **Luckily , you have a determined little round chin of your own , " Miss Ruston**
" 幸运的是 , 你 有 一个 决定 小的 圆形的 下巴 的 你的 自己的 , " 错过 拉斯顿
[əbˈzɜ:rvd] .
observed .
观察到 .
“幸运的是，你自己也长着一个坚毅的小圆下巴，”鲁斯顿小姐评论道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['hæpi] [wið; wiθ][him; im] ?
" And you're happy with him ?
" 和 你是 快乐的 和 他 ?

你对他满意吗？

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
" Yes , I can see it in your face .
" 是的 , 我 能 看 它 在 你的 脸 .

是的，我从你的脸上看出来了。

[wel] , [naʊ] , [jæl; ʃəl][wi:; wi] [tʊ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
" Well , now , shall we talk about me ?
" 出色地 , 现在 , 将 我们 讲话 关于 我 ?

那么，现在我们来谈谈我吧？

[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][soʊ][ɪ't(ə)] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]
" Because I have so little time , you know , and so much has to be
" 因为 我 有 所以 小的 时间 , 你 知道 , 和 所以 很多 有 到 是
['setld] [br'fɔ:r] [naɪt] . " settled before night . "
" 定居 前 夜晚 . "

你知道，我的时间非常有限，而且天黑之前还有很多事情要处理。

" [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [dɪr] .
" Tell me all about it at once , dear .
" 告诉 我 全部 关于 它 在 一次 , 亲爱的 .

亲爱的，请你立刻把所有事情都告诉我。

" [ænd; ənd] ['elən] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r; hər] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] , ['kʊfnd] ['wɪkər] [tʃer] [baɪ]
" And Ellen established her guest in a high - backed , cushioned wicker chair by
" 和 艾伦 已确立的 她 客人 在 一个 高的 - 支持的 , 缓冲 柳条 椅子 经过
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , the window ,
" 这 窗户 ,

艾伦安排客人坐在窗边一张高背软垫藤椅上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [baɪ] .
" and sat down close by .
" 和 卫星 向下 关闭 经过 .

然后就在附近坐了下来。

[ðə; ðɪ] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" The two looked at each other , smiling .
" 这 二 看起来 在 每个 其他 , 微笑 .

两人对视一眼，笑了。

" [wel] , ['lɛn] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" Well , Len , I never could lead up to a thing ;
" 出色地 , 伦 , 我 绝不 可以 带领 向上 到 一个 事物 ;

“嗯，莱恩，我从来没能把事情引向高潮；

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][ɪn][wʌn] [bɜ:rst] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ]
" I have to tell it in one burst , and trust to Providence to sustain the
" 我 有 到 告诉 它 在 一 爆裂 , 和 相信 到 普罗维登斯 到 维持 这
['hɪrər] . hearer .
" 听者 .

我必须一口气说完，然后祈祷老天保佑听者能够理解。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] — [tuː; tə] — [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ˈrentɪŋ] [ə; eɪ]
What would you say — to — my coming to this place for a year, renting a
什么 会 你 说 — 到 — 我的 未来 到 这 地方 为了 一个 年 , 出租 一个
[ˈkaːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

如果我来这里住一年，租个小屋，你觉得怎么样？

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt] , [ænd; ənd] — [ˈpræktɪsɪŋ] [maɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [fəˈtaːgrəfi] [ɪn][jɔːr; jər]
putting in a skylight , and — practising my profession of photography in your
推杆 在 一个 天窗 , 和 — 练习 我的 职业 的 摄影 在 你的
[mɪdst] ? "
midst ? "
中间 ? "

安装天窗，然后——在你们面前练习我的摄影技艺？

" [ˈʃɑːrlət] [ˈrʌstən] ! "
" **Charlotte Ruston !** "
" 夏洛特 拉斯顿 ! "

“夏洛特·拉斯顿！”

" [maɪ] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz] [tʃeɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [mɪs] [ˈrʌstən] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [əˈgenst]
" **My middle name is Chase ,** " **observed Miss Ruston , laying her head back against**
" 我的 中间 姓名 是 追赶 , " 观察到 错过 拉斯顿 , 躺下 她 头 后退 反对
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

“我的中间名是蔡斯，”鲁斯顿小姐说着，把头靠在了椅子上。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .
and smiling out at Mrs . Burns through half - closed lids .
和 微笑 出去 在 太太 . 烧伤 通过 一半 - 关闭 盖子 .

透过半闭的眼睑，对着伯恩斯太太微笑。

" [ˈʃɑːrlət] [tʃeɪs] [ˈrʌstən] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪmˈpouzɪŋ] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **Charlotte Chase Ruston forms a quite imposing signature to imprint upon the**
" 夏洛特 追赶 拉斯顿 表格 一个 相当 气势磅礴 签名 到 印记 之上 这
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɔːtrɪts] [ʃiː; ji][ɪz][tuː; tə] [meɪk] .
distinguished portraits she is to make .
杰出的 肖像 她 是 到 制作 .

“夏洛特·蔡斯·鲁斯顿在她所创作的杰出肖像画中，形成了相当引人注目的鲜明风格。

[ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi] [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ]
Portraits of the aristocracy who can afford to pay ever so many dollars a
肖像 的 这 贵族 WHO 能 买得起 到 支付 曾经 所以 许多 美元 一个
[ˈdʌz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
dozen for likenesses of themselves in exquisite ,
打 为了 肖像 的 他们自己 在 精美的 ,

那些有能力花大价钱购买自己精美肖像的贵族们，一打肖像的价格高达数百万美元。

[ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˈpouzɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʃæ,douz] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [haɪd][ðə; ði][moʊst]
informal poses , with wonderful shadows just where they will hide the most
非正式 姿势 , 和 精彩的 阴影 只是 在哪里 他们 将要 隐藏 这 最多
[ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ,
defects ,
缺陷 ,

随意的姿势，巧妙地利用光影遮掩瑕疵。

[ænd; ʌnd] [ˈsplendɪd] [haɪ] [laɪts] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekts] [ˈdɪdnt]
and splendid high lights where they will bring out all the charm the subjects didn't
和 灿烂 高的 灯 在哪里 他们 将要 带来 出去 全部 这 魅力 这 主题 没有
[noʊ] [ðeɪ] [pəˈzest] . "
know they possessed . "
知道 他们 拥有 . "

以及那些精彩的高光时刻，它们将展现出拍摄对象自己都不曾意识到的魅力。”
" [ˈɑːrlət] !
" **Charlotte** !
" 夏洛特 !
“夏洛特！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈstʌdiŋ] [ɪn] [ˈsiːkrət] ?
Have you been studying in secret ?
有 你 到过 学习 在 秘密 ?
你一直在偷偷学习吗？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈæmətər] [wɜːrk] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] [ˈstuːdiəʊ] !
I know you do delightful amateur work , but — a studio !
我 知道 你 做 愉快 业余 工作 , 但 — 一个 工作室 !
我知道你的业余作品很棒，但是——一个工作室！

[duː] [juː; jʊ] [der] ? "
Do you dare ? "
做 你 敢 ? "
你敢吗？

" [aɪv] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈveləpɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkendəl] ,
" **I've worked a year in the developing room of the Misses Kendall ,**
" 我已经 工作 一个 年 在 这 发展 房间 的 这 小姐们 肯德尔 ,
“我曾在肯德尔小姐的冲印室工作了一年，

[ænd; ʌnd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtraɪəl] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒekts] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and have been allowed to make trial studies of subjects , when they were
和 有 到过 允许 到 制作 审判 研究 的 主题 , 什么时候 他们 是
[ˈbɪzi] .
busy .
忙碌的 .
在他们忙碌的时候，他们被允许对受试者进行试验研究。

[aɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] ,
I have their friendship ,
我 有 他们的 友谊 ,
我拥有他们的友谊，

[ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [brænt] — [ˈjʊdʒɪn] [brænt] — [huː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [prəˈfeʃənəli] [ˈæmətər]
also that of Brant — Eugene Brant — who does the cleverest professionally amateur
还 那 的 布兰特 — 尤金 布兰特 — WHO 做 这 最聪明的 专业地 业余
[ˈstuːdiəʊ] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
studio work in the world ,
工作室 工作 在 这 世界 ,
还有布兰特——尤金·布兰特——的作品，他是世界上最擅长专业业余工作室创作的人。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)] [əˈpɪnjən] .
according to my humble opinion .
根据 到 我的 谦逊的 观点 .
依我拙见。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈkendəlz] [duː] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ʌnd] [ˈaʊtdɔːr] [ˈstʌdiz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
And the Kendalls do the finest garden and outdoor studies , as you know .
和 这 肯德尔 做 这 最好的 花园 和 户外的 研究 , 作为 你 知道 .
如你所知，肯德尔家族擅长园艺和户外写生。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['betər] ['treɪnɪŋ] ?
Could I have better training ?
可以 我 有 更好的 训练 ?

我是否可以接受更好的训练？

[ˈmɪstər] . [brænt] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][fɪt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈstuːdiəʊ] — [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [wʌn] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
Mr . Brant thinks me fit to start a city studio — a modest one — but the
先生 . 布兰特 思考 我 合身 到 开始 一个 城市 工作室 — 一个 谦虚的 — — 但 这
[ˈmɪsɪz] ['kendəl] [ədˈvaɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,
Misses Kendall advise a year in a small town ,
小姐们 肯德尔 建议 一个 年 在 一个 小的 镇 ,

布兰特先生认为我适合开办一家城市工作室——一家规模不大的工作室——但肯德尔小姐建议我先在小镇待一年。

[dʒʌst] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] .
just working for experience and perfection .
只是 在职的 为了 经验 和 完美 .

只是为了积累经验和追求完美而工作。

[ðen] [wen] [aɪ][duː] [bɪˈɡɪn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [pleɪs] [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][duː][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈriːəl]
Then when I do begin in a bigger place I'll be ready to do work of real
然后 什么时候 我 做 开始 在 一个 大 地方 患病的 是 准备好 到 做 工作 的 真实的
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

等我真正进入一个更大的公司工作时，我就能做好做出真正杰出的工作了。

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [plæn] ? "
Come , tell me , isn't it a beautiful plan ? "
来 , 告诉 我 , 不是 它 一个 美丽的 计划 ? "

来吧，告诉我，这计划难道不美妙吗？

" [ˈeni] [plæn] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [plæn] .
" Any plan , which brings you to live near me , is a beautiful plan .
" 任何 计划 , 哪个 带来 你 到 居住 靠近 我 , 是 一个 美丽的 计划 .
“任何能让你搬到我附近居住的计划，都是美好的计划。”

[ænd; ənd] [juːv] [ˈriːəli] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ?
And you've really chosen this little town ?
和 你已经 真的 选定 这 小的 镇 ?

你真的选择了这个小镇？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ? "
How did you come to do it ? "
如何 做过 你 来 到 做 它 ? "

你是怎么想到要这么做的？

" [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈriːdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] ,
" Tales of the beauty of the region , and the reflection that ,
" 故事 的 这 美丽 的 这 地区 , 和 这 反射 那 ,

“讲述该地区的美丽故事，以及由此产生的思考，

[sɪns] [wʌn] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] ,
since one small town in it was probably as good as another ,
自从 一 小的 镇 在 它 曾是 大概 作为 好的 作为 其他 ,

因为其中的各个小镇可能都差不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] ,
there was no reason why I shouldn't be near one of my dearest friends ,
那里 曾是 不 原因 为什么 我 不应该 是 靠近 一 的 我的 亲爱的 朋友们 ,
[ænd; ənd][hæv; həv] ,
and have ,
和 有 ,

我没有任何理由不待在我最亲密的朋友之一身边，而且我也确实做到了。

[ˈfræŋkli] , [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
frankly , the help of her patronage .
坦率地说 , 这 帮助 的 她 赞助 .

坦白说, 这得益于她的庇护。

[ˈæɪ; jəl] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] ? " **Shall you mind giving it to me ?** "
将 你 头脑 给予 它 到 我 ? "

你介意把它给我吗?

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈsʌbdʒekts] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] .
" **I'll bring you a dozen subjects the first day .**
" 患病的 带来 你 一个 打 主题 这 第一的 天 .

“第一天我会带十二个课题给你。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] ? " **I suppose you haven't looked about at all as yet for the place ?** "
我 认为 你 还没有 看起来 关于 在 全部 作为 然而 为了 这 地方 ? "

我猜你还没开始找房子吧?

" [aɪ] [ˈæɪ; jəl] [nɔːt] [niːd] [tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː] [klaʊz] [baɪ] ,
" **I shall not need to , if you won't object to having me close by ,**
" 我 将 不是 需要 到 , 如果 你 惯于 目的 到 拥有 我 关闭 经过 ,

“如果你不介意我待在你身边, 那我就不需要这么做了。”

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
even so near as across the road .
甚至 所以 靠近 作为 穿过 这 路 .

甚至就在马路对面。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [jɔːr; jər] [ˈdɔːrstep] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈstuːdiəʊ] [sprɪŋ] , [fʊl] - [fledʒd] , [ˈɪntuː] [vjuː]
As I stood on your doorstep I saw my future studio spring , full - fledged , into view
作为 我 站立 在 你的 家门口 我 锯 我的 未来 工作室 春天 , 满的 - 羽翼丰满 , 进入 看法
,
,
,

当我站在你家门口时, 我看到了我未来的工作室, 它已经完全成型, 跃然眼前。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [rent] - [ˈnoʊtɪs] [ɔːlˈredi] [ʌp] .
with a ' To rent ' notice already up .
和 一个 - 到 租 - 注意 已经 向上 .

已经贴出了“出租”的告示。

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpleɪnər] [saɪn] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [ˈferi] [ɪz] [əˈtendɪŋ] [maɪ] [ˈfʊtsteps] ?
Could I have a plainer sign that my good fairy is attending my footsteps ?
可以 我 有 一个 更朴素 符号 那 我的 好的 仙女 是 参加 我的 脚步声 ?

还有什么比这更明显的迹象表明我的守护仙女在眷顾我呢?

" [mɪs] [ˈrʌstən] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" **Miss Ruston leaned forward to the window as she spoke ,**
" 错过 拉斯顿 倾斜 向前 到 这 窗户 作为 她 辐 ,

“鲁斯顿小姐说话时身体前倾, 倚在窗边。”

[druː] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [swei] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [briːz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd]
drew aside the thin curtain which swayed there in the summer breeze , and pointed
画 旁边 这 薄的 窗帘 哪个 摇摆 那里 在 这 夏天 微风 , 和 尖

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
across the street .
穿过 这 街道 .

他拉开在夏日微风中摇曳的薄窗帘, 指向街道对面。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] , [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwər] , [ɪn][ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][oʊld] -
" **Isn't there a little old cottage , back in there somewhere , in a tangle of old** -
" 不是 那里 一个 小的 老的 小屋 , 后退 在 那里 某处 , 在 一个 纠纷 的 老的 -
[ˈfæʃnd] ['flaʊərz] ?
fashioned flowers ?
造型 花朵 ?

“那边某个地方，在一片古老的花丛中，是不是有一座小小的老房子？”

[,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [si:] ,
It doesn't show from here , I see ,
它 不 展示 从 这里 , 我 看 ,
从这里看不到，我看到了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [aɪ] [kɔ:t] [dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [ʌnɪm'poʊzɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
but from below I caught just a glimpse of its unimposing dimensions .
但 从 以下 我 捕捉 只是 一个 一瞥 的 它是 不具压迫感 方面 .
但从下方我只瞥见了它并不起眼的规模。

[ðə; ði][saɪn][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡert] , [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
The sign is on the gate , in the hedge .
这 符号 是 在 这 门 , 在 这 对冲 .
牌子在栅栏上的大门里。

[ɪts] ['sɪmplɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hedʒ] ! "
It's simply perfect that the place should have a hedge ! "
它是 简单地 完美的 那 这 地方 应该 有 一个 对冲 ! "
这里有树篱真是太完美了！

" ['eɪvɪdəntli] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'spekt][,aɪ 'ti:] [veri] ['kloʊsli] , [ˈɑ:rlət] [dɪr] .
" **Evidently you didn't inspect it very closely , Charlotte dear .**
" 显然 你 没有 检查 它 非常 密切 , 夏洛特 亲爱的 .
“显然你没有仔细检查过，亲爱的夏洛特。”

[ɪts] [ə; eɪ][moʊst][fər'loʊrn] ['lɪt(ə)l][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rʌn] [daʊn] .
It's a most forlorn little old place , and much run down .
它是 一个 最多 绝望 小的 老的 地方 , 和 很多 跑步 向下 .
这是一个非常破败的小地方，非常凄凉。

[tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][hæv; həv][daɪd][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn]
Two old ladies have lived there all their lives , and have died there within
二 老的 女士们 有 居住地 那里 全部 他们的 生活 , 和 有 死亡 那里 之内
[ðə; ði] [jɪr] .
the year .
这 年 .

两位老太太在那里生活了一辈子，并在一年内相继去世。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [sel] , [ɔ:l'doʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,
They would never sell , although , as you see ,
他们 会 绝不 卖 , 虽然 , 作为 你 看 ,
它们永远不会被卖掉，尽管，正如你所看到的，

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪz] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['haʊzɪz] — [ɔ:l] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
the neighbourhood all about is built up with modern houses — all except our own .
这 邻里 全部 关于 是 建造 向上 和 现代的 房屋 — 全部 除了 我们的 自己的 .
周围的街区都建满了现代房屋——除了我们家。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [kwɪt] [oʊld] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [tu:] . "
This house is quite old , I believe , too . "
这 房子 是 相当 老的 , 我 相信 , 也 . "
我相信，这房子也挺老的。

" [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [mju:zd] ['ʃɑ:rlət] ['rʌstən] .
" **Two old ladies lived and died there , did they ? " mused Charlotte Ruston .**
" 二 老的 女士们 居住地 和 死亡 那里 ; 做过 他们 ? " 沉思 夏洛特 拉斯顿 .
"是两位老太太在那里生活并去世的吗?"夏洛特·鲁斯顿沉思道。

" [ðer; ðər][ˈdʒent(ə)] [ˈɡoʊsts] [wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ˈɡræni] [wɪl] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɑ:rdn] .
" **Their gentle ghosts won't trouble us , and Granny will delight in that garden .**
" 他们的 温和的 鬼魂 惯于 麻烦 我们 ; 和 奶奶 将要 喜 在 那 花园 .
"他们温柔的灵魂不会打扰我们，奶奶也会喜欢那个花园。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtɔɪr] [ˈstʊ:diəʊ] !
What a background for an outdoor studio !
什么 一个 背景 为了 一个 户外的 工作室 !
这简直是户外摄影棚的绝佳背景!

[du:] [lets] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪksˈplɔɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Do let's go over and explore the place , will you ?
做 我们来吧 去 超过 和 探索 这 地方 ; 将要 你 ?
咱们过去逛逛那个地方吧，好吗?

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['nu:kʌmə] [wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['i:gər]
" **As they crossed the street the newcomer was using her eyes with eager**
" 作为 他们 交叉 这 街道 这 新人 曾是 使用 她 眼睛 和 渴望的
[ɔ:bzər'veɪ](ə)n] .
observation .
观察 .
"当他们过马路时，那个新来的人正用她那双充满好奇的眼睛观察着。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [stri:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['bjʊ:trɪf(ə)] [tri:z] .
" **It's a fine old street , " she said , " with all these beautiful trees .**
" 它是 一个 美好的 老的 街道 , " 她 说 , " 和 全部 这些 美丽的 树木 .
"这是一条很棒的老街道,"她说，"两旁都是美丽的树木。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈmoʊstli][soʊ][ˈmɑ:dərn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˈɑ:rkɪtektər] !
What a pity it is mostly so modern in the matter of architecture !
什么 一个 遗憾 它 是 大多 所以 现代的 在 这 事情 的 建筑学 !
可惜的是，它在建筑方面大多是现代风格!

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
I wonder if the people in those houses will think me out of my head ,
我 想知道 如果 这 人们 在 那些 房屋 将要 思考 我 出去 的 我的 头 ;
我不知道那些房子里的人会不会觉得我疯了。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [tʃu:z] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
to begin with , because I choose this quaint little dwelling - place .
到 开始 和 ; 因为 我 选择 这 古雅 小的 住宅 - 地方 .
首先，因为我选择了这个古朴的小住所。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] [aɪ 'ti:] , ['len] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'ti:] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
I shall choose it , Len , if I can get it , I warn you .
我 将 选择 它 ; 伦 ; 如果 我 能 得到 它 ; 我 警告 你 .
莱恩，我警告你，如果我能得到它，我一定会选择它。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
" **With some difficulty they opened the gate in the hedge ,**
" 和 一些 困难 他们 打开 这 门 在 这 对冲 ,
他们费了好大劲才打开树篱上的栅栏门。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mɔ:s] - [ɡroʊn] [stoʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and proceeded up the path of moss - grown stones to the house ,
和 继续 向上 这 小路 的 苔藓 - 生长 石头 到 这 房子 ;
然后沿着长满青苔的石头小路走向房子。

[set][soʊ][fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [grʊθ]

set so far back from the street that it was nearly concealed by the growth

放 所以 远的 后退 从 这 街道 那 它 曾是 几乎 暗 经过 这 生长

[ʌv; əv] [ʌn'trɪmd] ['frʌbəri] ,

of untrimmed shrubbery ,

的 未修剪的 灌木 ,

由于离街道很远，几乎被茂盛的灌木丛遮蔽了起来。

[oʊld][roʊz] - [bʊʃɪz] ['hevi] [wið; wiθ][piŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊzɪz] , [ˈlaɪlək] [tri:z] , [ænd; ənd]

old rose - bushes heavy with pink and white roses , lilac trees , and

老的 玫瑰 - 灌木丛 重的 和 粉色的 和 白色的 玫瑰 , 紫丁香 树木 , 和

[ˈbɑ:r,beri; ˈbɑ:rbəri] - [bʊʃɪz] .

barberry - bushes .

小檗碱 - 灌木丛 .

老玫瑰丛上开满了粉色和白色的玫瑰，还有丁香树和刺柏丛。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪr] , [kwɪr] , [ˈlɪt(ə)] [frʌnt] [pɔ:tʃɪz] !

" Of all the dear , queer , little front porches !

" 的 全部 这 亲爱的 , 酷儿 , 小的 正面 门廊 !

"在所有那些可爱、古怪的小门廊中！ **"**

" [mɪs] [ˈrʌstən] [kraɪd] , [ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [flɔ:r] [wɪtʃ] [ˈpra:mpʔli]

" Miss Ruston cried , setting her exploring foot on a porch floor which promptly

" 错过 拉斯顿 哭 , 环境 她 探索 脚 在 一个 门廊 地面 哪个 及时

[sægd] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [weɪt] .

sagged beneath her weight .

下垂 下面 她 重量 .

"鲁斯顿小姐叫了一声，她把一只脚放在门廊的地板上，地板立刻在她脚下塌陷了。**"**

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .

She threw a quizzical glance at her companion .

她 扔 一个 疑惑的 瞥一眼 在 她 伴侣 .

"她疑惑地看了同伴一眼。**"**

" [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:f] [fɔ:lz] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [sweɪ] [æz; əz][aɪ] [pæs] [baɪ] ,

" Even though the roof falls in on my head , and the walls sway as I pass by ,

" 甚至 尽管 这 屋顶 瀑布 在 在 我的 头 , 和 这 墙壁 摇摆 作为 我 经过 经过 ,

"即便屋顶塌下来压在我头上，墙壁在我经过时摇晃，**"**

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] — [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][draɪ] !

I must have this house — if it is dry !

我 必须 有 这 房子 — 如果 它 是 干燥 !

"我一定要买下这栋房子——如果它干燥的话!**"**

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [brɪŋ] ['græni] [tu:; tə][ə; eɪ][dæmp] [haʊs] .

Of course I can't bring Granny to a damp house .

的 课程 我 不能 带来 奶奶 到 一个 潮湿 房子 .

我当然不能把奶奶带到潮湿的房子里去。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈskaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Putting in my skylight and shingling the rest of the roof will take care of

推杆 在 我的 天窗 和 瓦片 这 休息 的 这 屋顶 将要 拿 关心 的

[ˈdæmpnəs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

dampness from above ,

潮湿 从 多于 ,

安装天窗并铺设屋顶剩余部分的瓦片就能解决上方潮湿的问题了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [faʊnˈdeɪʃnz] .

but I must look after the floors and foundations .

但 我 必须 看 后 这 楼层 和 基础 .

"但我必须照看好地板和地基。**"**

[hu:] [oʊnz] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][get][ɪn] ?

Who owns it , and how can we get in ?
WHO 拥有 它 , 和 如何 能 我们 得到 在 ?

它是谁的? 我们怎样才能进去?

" [æn; ən] [ʼaʊər] [ʼleitər][ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [ʼoʊnər] ,
" **An hour later the key had been obtained from the astonished owner ,**
" 一个 小时 之后 这 钥匙 有 到过 获得 从 这 惊讶 所有者 ,

一小时后, 从惊愕不已的主人那里拿到了钥匙。

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʼmɑ:dərn] [ʼhaʊzɪz] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʼnefju:] [ʌv; əv]
an inhabitant of one of the modern houses near by and a nephew of
一个 居民 的 一 的 这 现代的 房屋 靠近 经过 和 一个 侄子 的

[ðə; ði][ʼfɔ:rmər][ʼɔkju:pənts] ,
the former occupants ,
这 以前的 居住者 ,

他是附近一栋现代房屋的住户, 也是原住户的侄子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʼθɜ:rəli] [gɔ:n] [ʼoʊvər] .
and the place had been thoroughly gone over .
和 这 地方 有 到过 彻底 已消失 超过 .

这个地方已经被彻底检查过了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ʼfju:tʃər] [ʼtenənt] [hu:] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ʼri:əl] [d'rɔ:bæks]
It was examined by a future tenant who made light of all the real drawbacks
它 曾是 检查 经过 一个 未来 租户 WHO 制成 光 的 全部 这 真实的 缺点

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] — [æz; əz][ðə; ði] [ʼoʊnər] [ʼsi:krətli] [kən'sɪdərd] [ðəm; ðəm] — [bʌt; bət] [hu:] [di'mɑ:ndɪd]
to the place — as the owner secretly considered them — but who demanded
到 这 地方 — 作为 这 所有者 偷偷 经过考虑的 他们 — 但 WHO 要求

[æbsə'lu:tli] [wɔ:tər] - [taɪt] [kən'dɪ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rent] .
absolutely water - tight conditions as the price of her rent .
绝对地 水 - 紧的 状况 作为 这 价格 的 她 租 .

一位未来的租户考察了这处房产, 她对房东私下里认为的所有真正缺点都轻描淡写, 但她要求绝对严密的条件, 以此作为租金的代价。

[æz; əz][ʼi:; ʼi][wʌz; wəz] [ʼwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ʼlændlɔ:rd][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri]
As she was willing to pay what seemed to the landlord an extraordinary
作为 她 曾是 愿意的 到 支付 什么 似乎 到 这 房东 一个 非凡的

[rent] — [ðoʊ] [hi:; hi] [ʼkerfəli] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ʼfi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] — [hi:; hi] [ʼsʌmwʌt]
rent — though he carefully concealed his feelings on this point — he somewhat
租 — 尽管 他 小心 暗 他的 情怀 在 这 观点 — 他 有些

[ʼgrʌdʒɪŋli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʼskaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ʼɪŋɡl] [ðə; ði] [ru:f] .
grudgingly agreed to put in the skylight and shingle the roof .
勉强 同意 到 放 在 这 天窗 和 卵石 这 屋顶 .

由于她愿意支付在房东看来异常高的租金——尽管他小心翼翼地掩饰了自己的感受——他有些不情愿地同意安装天窗和铺设屋顶瓦片。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [peɪnt][ænd; ənd][ʼpeɪpər][ænd; ənd] [ʼplʌmɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʼɪznt]
" **But when it comes to paint and paper and plumbing , the house isn't**
" 但 什么时候 它 来 到 画 和 纸 和 管道 , 这 房子 不是

[wɜ:rθ] [aɪ'ti:] ,
worth it ,
值得 它 ,

“但说到油漆、壁纸和水管, 这房子就不值这个价了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ə'gri:] [tu:; tə] [du:][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ʼpɑ:zətɪvli] .
and I can't agree to do it , " he declared positively .
和 我 不能 同意 到 做 它 , " 他 声明 积极地 .

“我不能同意这样做,”他肯定地说道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [jɪr] [ˈrent(ə)l] . "

" **Not for any one year rental** . "

" 不是 为了 任何 一 年 租赁 . "

"不适用于任何一年期租赁。"

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [peɪnt] , [ˈpeɪpər] , [ɔ:r] [ˈplʌmɪŋ] , " [ʃi:; jɪ] [rɪˈplaɪd] , "

" **I don't want paint , paper , or plumbing** , " **she replied** ,

" 我 不 想 画 , 纸 , 或者 管道 , " 她 回复 ,

"我不需要油漆、壁纸或管道,"她回答说。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][hɜ:r; hər] [daʊn] [æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [ɪnˈdi:d] .

and he set her down as eccentric indeed .

和 他 放 她 向下 作为 偏心的 的确 .

他认为她确实有些古怪。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt] [ðæt] [ˈfaɪərpleɪs] [ˌʌnˈsi:lɪd] , "

" **But I do want that fireplace unsealed** ,

" 但 我 做 想 那 壁炉 未密封 ,

但我确实希望那个壁炉的密封设计能被打开。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [ɪn][ˈɔ:rdər] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˈfaɪəz] .

and if you will put that and the chimney in order , so I can have fires

和 如果 你 将要 放 那 和 这 烟囱 在 命令 , 所以 我 能 有 火灾

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

如果你能把烟囱和那个东西整理好, 这样我就可以在那里生火了,

[aɪ][wəʊnt][æsk][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈmɑ:dərn] [ˌkənˈvi:njənsɪs] .

I won't ask for any modern conveniences .

我 惯于 问 为了 任何 现代的 便利设施 .

我不会要求任何现代化的便利设施。

[wen] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fər][emˈi:] ?

When can you have it ready for me ?

什么时候 能 你 有 它 准备好 为了 我 ?

你什么时候可以帮我准备好?

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ?

By the middle of July ?

经过 这 中间 的 七月 ?

七月中旬之前?

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈtenənt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈti:] "

" **He did not think this possible** , **but his new tenant convinced him that it**

" 他 做过 不是 思考 这 可能的 , 但 他的 新的 租户 确信 他 那 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

"他原本认为这不可能, 但他的新房客说服了他, 这是真的。"

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɜ:r; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒu:n][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪts]

and went away smiling , her hands full of June roses , and her spirits

和 去 离开 微笑 , 她 双手 满的 的 六月 玫瑰 , 和 她 烈酒

[haɪ] .

high .

高的 .

她面带微笑地离开了, 手里捧着满满的六月玫瑰, 心情愉悦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜːr; hər][ˈviːvɪd][ˌpɜːrsəˈhæləti][æt; ət][ɪts][best][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ˈprez(ə)ntli][tʊk][hɜːr; hər]
It was with her vivid personality at its best that she presently took her
它 曾是 和 她 生动 性格 在 它是最好的 那 她 目前 采取 她
[pleɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈlʌntʃən][ˈteɪbl] ,
place at the luncheon table ,
地方 在 这 午餐 桌子 ,
她以她最鲜明的个性，在午餐桌旁落座。

[ˈmiːtɪŋ][ðer; ðər][ˌhaʊˈevər][æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli][mɪs][ˈmæθjuːsən] .
meeting there , however , at first , only Miss Mathewson .
会议 那里 , 然而 , 在 第一的 , 仅有的 错过 马修森 .

不过，起初在那里见面的只有马修森小姐。

"[maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][hæz; həz][ˈfʊːlən][əˈsliːp][ˈæftər][hɪz; ɪz][wɔːk] , " [ˈeɪmi][ɪkˈspleɪnd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] ,
" **My patient has fallen asleep after his walk , " Amy explained to Mrs . Burns ,**
" 我的 病人 有 倒下 睡着了 后 他的 走 , " 艾米 解释 到 太太 . 烧伤 ,
“我的病人散步后睡着了，”艾米向伯恩斯太太解释说。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][keɪm][ɪn] .
as she came in .
作为 她 来了 在 .

她进来的时候。

"[aɪ][θɔːt][hiː; hi][hæd; həd][ˈbetər][nɔːt][biː; bi][ˈweɪkənd] . "
" **I thought he had better not be wakened . "**
" 我 想法 他 有 更好的 不是 是 醒来 . "
“我觉得最好不要叫醒他。”

"[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt][raɪt] , [aɪ][ˈeɪˈem][ʃʊr] , " [ˈelən][əˈɡriːd] .
" **You were quite right , I am sure , " Ellen agreed .**
" 你 是 相当 正确的 , 我 是 当然 , " 艾伦 同意 .
“你说的完全正确，”艾伦同意道。

[ðen][ʃiː; ʃɪ][meɪd][ðə; ði][tuː][jʌŋ][ˈwɪmɪn][noʊn][tuː; tə][iːt][ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θriː][sæt]
Then she made the two young women known to each other , and the three sat
然后 她 制成 这 二 年轻的 女性 已知 到 每个 其他 , 和 这 三 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .

然后她让两位年轻女子互相认识，三人便坐了下来。

[ɑːr] . [piː] . [bɜːrn] , [em] . [diː] . , [ˈrʌʃɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][miːl] ,
R . P . Burns , M . D . , rushing in the midst of the meal ,
拉 . P . 烧伤 , M . D . , , 匆忙 在 这 中间 的 这 一顿饭 ,

RP Burns医生在用餐过程中匆匆忙忙地赶来。

[faʊnd][ðem; ðəm][ˈlæfɪŋ][ˈmerəli][təˈgeðər][ˈoʊvər][ə; eɪ][teɪl][ðə; ði][ɡest][hæd; həd][bɪn][ˈtelɪŋ] .
found them laughing merrily together over a tale the guest had been telling .
成立 他们 笑 兴高采烈地 一起 超过 一个 故事 这 客人 有 到过 讲述 .
发现他们正因为客人讲的故事而开怀大笑。

[æz; əz][bɜːrn][keɪm][ˈfɔːrwərd][mɪs][ˈrʌstən][roʊz][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm] .
As Burns came forward Miss Ruston rose to meet him .
作为 烧伤 来了 向前 错过 拉斯顿 玫瑰 到 见面 他 .

当伯恩斯走上前去时，拉斯顿小姐起身迎接他。

[ðə; ði][tuː][rɪˈɡɑːrdɪd][iːt][ˈʌðər][wɪð; wiθ][ʌndɪsˈgaɪzd][ˈɪntrəst][æz; əz][ðeɪ][ʃʊk][hændz] .
The two regarded each other with undisguised interest as they shook hands .
这 二 认为 每个 其他 和 不加掩饰的 兴趣 作为 他们 摇晃 双手 .

两人握手时，彼此间流露出毫不掩饰的兴趣。

" [jes] , [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɑːn][jʊr; jər]
" **Yes , I can make a much better photograph of you than the one on your**
" 是的 , 我 能 制作 一个 很多 更好的 照片 的 你 比 这 一 在 你的
['waɪfs] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
wife's dressing - table ,
妻子的 敷料 - 桌子 ,
" "是的, 我可以给你拍一张比你妻子梳妆台上那张好得多的照片。"

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [dʒʊ'dɪʃəli] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪft] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **said she , judicially , and laughed at his astonished expression .**
" 说 她 , 司法 , 和 笑了 在 他的 惊讶 表达 .
" "她一本正经地说,"然后笑着看着他惊讶的表情。"

" [kæən; kən][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Can you , indeed ? " he inquired .**
" 能 你 , 的确 ? " 他 询问 .

"真的可以吗?"他问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] ['kæm(ə)rə] [kən'siːld] ['eniwɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" **Have you a snapshot camera concealed anywhere about you ?**
" 有 你 一个 快照 相机 暗 任何地方 关于 你 ?
" "你身上有没有藏着一台数码相机?"

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [kən'sɪdə] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌntʃən] . "
If so , I'll consider going back to town for my luncheon . "
如果 所以 , 患病的 考虑 去 后退 到 镇 为了 我的 午餐 . "

如果真是这样, 我会考虑回城里吃午饭。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " ['elən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" **You are safe for to - day , " Ellen assured him , and he sat down .**
" 你 是 安全的 为了 到 - 天 , " 艾伦 保证 他 , 和 他 卫星 向下 .

"你今天很安全,"艾伦向他保证道, 然后他就坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪntrə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He was told the tale of the morning , the subject introduced by his wife ,
他 曾是 讲述 这 故事 的 这 早晨 , 这 主题 介绍 经过 他的 妻子 ,
" "他听妻子讲述了早上发生的事, 这个话题是她提出的。"

[ænd; ənd]['æmplɪfaɪd][baɪ][ðər; ðər] [gest] .
and amplified by their guest .
和 放大 经过 他们的 客人 .

并被他们的嘉宾放大。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
He expressed his interest .
他 表达 他的 兴趣 .

他表达了自己的兴趣。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [mɪs] ['rʌstən] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You have a good courage , Miss Ruston , " said he .**
" 你 有 一个 好的 勇气 , 错过 拉斯顿 , " 说 他 .

"鲁斯顿小姐, 你很有勇气,"他说。

" [ænd; ənd] [wiːl] [ə'griː] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] .
" **And we'll agree to stand by you .**
" 和 出色地 同意 到 站立 经过 你 .

"我们会同意支持你。"

[ˈeni] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Any time , in the middle of the night ,
任何 时间 , 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

任何时间, 哪怕是在半夜,

[ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [oʊld] ['tɪmbəz] ,
that we hear the crash and fall of decayed old timbers ,
那 我们 听到 这 碰撞 和 落下 的 腐烂的 老的 木材 ,
我们听到了老旧木材坍塌的撞击声。

[wi:l] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] .
we'll come to the rescue and pull you out .
出色地 来 到 这 救援 和 拉 你 出去 .
我们会来救你，把你拉出来。

[wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] .
We don't have much excitement here .
我们 不 有 很多 激动 这里 .
这里没什么令人兴奋的事情。
[ðə; ði] [rek] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] .
The wreck will have the advantage of advertising you thoroughly .
这 破坏 将要 有 这 优势 的 广告 你 彻底 .
沉船残骸将为你带来绝佳的宣传效果。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋɡələʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]
Then you can build a tight little bungalow on the spot and settle down to
然后 你 能 建造 一个 紧的 小的 平房 在 这 点 和 定居 向下 到
[ˈriːəl] [ˈbɪznəs] .
real business .
真实的 商业 .
然后你就可以在原地建造一个紧凑的小平房，开始真正的生意了。

" [mɪs] ['rʌstən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪpli] [hed] .
" **Miss Ruston shook her shapely head** .
" 错过 拉斯顿 摇晃 她 优美 头 .
鲁斯顿小姐摇了摇她那优美的头颅。

" [noʊ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋɡələʊz] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ævɜːd] .
" **No tight little bungalows for me** , " **she averred** .
" 不 紧的 小的 平房 为了 我 , " 她 断言 .
“我才不要那种狭小的平房呢，”她断言道。

" [ðoʊz] [vaɪn] - [klæd][oʊld] [wɔːlz] [wɪl] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] ['bækɡraʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] ['aʊtdɔːr] ['sʌbdʒekts]
" **Those vine - clad old walls will make wonderful backgrounds for my outdoor subjects**
" 那些 藤 - 覆膜 老的 墙壁 将要 制作 精彩的 背景 为了 我的 户外的 主题
— [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
— **they and the garden** .
— 他们 和 这 花园 .
“那些爬满藤蔓的古老墙壁将成为我户外拍摄对象——它们和花园——的绝佳背景。”

[ðen] , [ɪn'dɔːr] — [ðə; ði] ['faɪərples] , [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [dɔːz] —
Then , indoors — the fireplace , the queer old doors —
然后 , 室内 — 这 壁炉 , 这 酷儿 老的 门 —
然后，进入室内——壁炉，那些奇特的旧门——

" [red] ['pepər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Red Pepper looked at his wife** .
" 红色的 胡椒 看起来 在 他的 妻子 .
红辣椒看了看他的妻子。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kweɪntnəs] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **Has the village a passion for quaintness ?** " **he asked her** .
" 有 这 村庄 一个 热情 为了 古雅 ? " 他 问 她 .
“这个村庄对古朴典雅的风格情有独钟吗？”他问她。

" [wɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪtənz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʊtəˌgræft] [ɪn][ðər; ðər][oʊld] ,
" **Will our leading citizens want to be photographed in their old hoopskirts** ,
" 将要 我们的 领导 公民 想 到 是 拍摄 在 他们的 老的 裙撑 ,
[wɪð; wɪθ][ˈrouzɪz][bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [ɪrɪ] ? "
with roses behind their ears ? "
和 玫瑰 在后面 他们的 耳朵 ? "
“我们的杰出公民愿意穿着旧式裙撑，耳朵后面别着玫瑰花拍照吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] !
" **Oh , you don't understand !**
" 哦 , 你 不 理解 !
“哦，你不明白！”

" [kraɪd] [mɪs] [ˈrʌstən] .
" **cried Miss Ruston** .
" 哭 错过 拉斯顿 .
“鲁斯顿小姐喊道。”

" [ˈelən] — [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ɔːr] [tuː]
" **Ellen — will you excuse me while I run up and bring down an example or two**
" 艾伦 — 将要 你 原谅 我 尽管 我 跑步 向上 和 带来 向下 一个 例子 或者 二
[ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ?
of my work ?
的 我的 工作 ?
“艾伦——请允许我跑上去拿一两个我的作品例子下来？”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈsevrəl] [ˈprɪnts] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **She was back in a minute , several prints in her hand .**
" 她 曾是 后退 在 一个 分钟 , 一些 印刷 在 她 手 .
“她很快就回来了，手里拿着几个手印。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [bɪˈhaɪnd][ˈbɜːnzɪz] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [ˈeɪmi]
She came around behind Burns's chair and laid one before him , another before Amy
她 来了 大约 在后面 烧伤的 椅子 和 铺设 一 前 他 , 其他 前 艾米
[ˈmæθjuːsən] .
Mathewson .
马修森 .
她绕到伯恩斯的椅子后面，在他面前放了一张，又在艾米·马修森面前放了一张。

[ˈelən] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ðə; ði] [ˈprɪnts] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
Ellen , who had already seen the prints , watched her husband's face as he
艾伦 , WHO 有 已经 已见 这 印刷 , 观看 她 丈夫的 脸 作为 他
[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈfʊtəˌgræf] .
examined the photograph .
检查 这 照片 .
艾伦已经看过照片了，她看着丈夫仔细端详照片时的表情。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈstedi] [ˈskruːtəni]
" **You don't intend me to understand , " said he , after a minute's steady scrutiny**
" 你 不 打算 我 到 理解 , " 说 他 , 后 一个 分钟 稳定的 审查
 ,
 ,
 ,
“你不想让我明白，”他仔细打量了一会儿后说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʊtəˌgræf] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈtʃɪldrən] ?
" **that this is a photograph of actual children ?**
" 那 这 是 一个 照片 的 实际的 孩子们 ?
“这真的是儿童的照片吗？”

" [mɪs] [ˈrʌstən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Miss Ruston nodded .
" 错过 拉斯顿 点头 .

鲁斯顿小姐点了点头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Her face glowed with enthusiasm over her work .
她 脸 发光 和 热情 超过 她 工作 .

她脸上洋溢着对工作的热情。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" Indeed it is .
" 的确 它 是 .

确实如此。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈruːpərt][ænd; ənd] [ˈrɒdni] [ˈtrʌmbəl] .
Flesh and blood children — Rupert and Rodney Trumbull .
肉 和 血 孩子们 — 鲁珀特 和 罗德尼 特朗布尔 .

血肉之躯的孩子——鲁珀特和罗德尼·特朗布尔。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈriːəli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] , [tuː] .
And it's really the night before Christmas , too .
和 它是 真的 这 夜晚 前 圣诞节 , 也 .

而且，今天真的是圣诞节前夜了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
They were not acting the part — it was the real thing .
他们 是 不是 表演 这 部分 — 它 曾是 这 真实的 事物 .

他们不是在演戏——这是真的。

" [bɜːrn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] — [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [kloʊðz]
" Burns continued to study the picture — of two small boys in their night - clothes
" 烧伤 持续 到 学习 这 图片 — 的 二 小的 男孩们 在 他们的 夜晚 - 衣服
, [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
, standing before a chimney - piece ,
, 常设 前 一个 烟囱 - 片 ,

伯恩斯继续仔细端详着那幅画——画上是两个穿着睡衣的小男孩，站在壁炉前。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] [ˈstaːkɪŋz] , [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˈwʌndərɪŋ] ,
looking up at their stockings , at that last wondering ,
寻找 向上 在 他们的 长筒袜 , 在 那 最后的 好奇 ,

抬头看着她们的长筒袜，最后疑惑地想着：

[ɪnˈtʌentɪd] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
enchanted moment before they should lay hands upon the mysteries before them .
迷人的 片刻 前 他们 应该 躺 双手 之上 这 谜团 前 他们 .

在他们即将触及眼前的奥秘之前，这是一个令人着迷的时刻。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərleɪt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
The glow of the firelight was upon them ,
这 辉光 的 这 火光 曾是 之上 他们 ,

火光映照他们，

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [bɪˈhaɪnd] [held] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈstɜːrdi] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][sɔːft] [ɪmˈbreɪs]
the shadows behind held the small sturdy figures in an exquisitely soft embrace
这 阴影 在后面 握住 这 小的 结实的 数据 在 一个 精美绝伦 柔软的 拥抱
.
.
.

身后的阴影将那些矮小而结实的身影温柔地拥抱着一起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] [æz; əz] [kəmˈbeɪnz] [ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət]

It was such a photograph as combines the workings of the most delicate

它 曾是 这样的 一个 照片 作为 组合 这 运作 的 这 最多 精美的

[ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [pəʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈriːəlɪzəm] .

art with the unconscious posing of absolute realism .

艺术 和 这 无意识 摆姿势 的 绝对 现实主义 .

这是一张将最精妙的艺术手法与绝对写实主义的无意识姿态完美结合的照片。

[bɜːrn] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] .

Burns looked from the picture to his wife's face .

烧伤 看起来 从 这 图片 到 他的 妻子的 脸 .

伯恩斯的目光从照片移到妻子的脸上。

" [wiː; wi][məst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɑːbi] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

" We must have one of Bobby like that , " said he .

" 我们 必须 有 一 的 鲍比 喜欢 那 , " 说 他 .

“我们必须也有一个像鲍比那样的人，”他说。

[ˈelən] [əˈgriːd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Ellen agreed , her eyes meeting her friend's over his head .

艾伦 同意 , 她 眼睛 会议 她 朋友们 超过 他的 头 .

艾伦表示同意，她的目光越过朋友的头顶与他对视。

[ðə; ði] [gest] [leɪd] [əˈnʌðər] [prɪnt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

The guest laid another print before him .

这 客人 铺设 其他 打印 前 他 .

客人又在他面前放了一幅版画。

" [sɪns] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈfaɪərpleɪs] [ɪˈfekts] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

" Since you like fireplace effects , " she explained .

" 自从 你 喜欢 壁炉 效果 , " 她 解释 .

“既然你喜欢壁炉效果，”她解释道。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [iːv] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ˈeɪmi] ,

Then she gave the Christmas - eve picture to Miss Mathewson , smiling as Amy ,

然后 她 给予 这 圣诞节 - 前夕 图片 到 错过 马修森 , 微笑 作为 艾米 ,

然后她把圣诞夜的照片送给了马修森小姐，照片中她面带微笑，扮演艾米。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][prɪnt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] , [sed] [ˈsɔːftli] , " [aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrk] ,

returning the print she had been studying , said softly , " It is wonderful work ,

返回 这 打印 她 有 到过 学习 , 说 轻轻 , " 它 是 精彩的 工作 ,

[mɪs] [ˈrʌstən] .

Miss Ruston .

错过 拉斯顿 .

她把正在研究的版画还给我，轻声说道：“这真是一幅精彩的作品，鲁斯顿小姐。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [laɪk] [ðɪs] . "

I shall want one of my mother like this . "

我 将 想 一 的 我的 母亲 喜欢 这 . "

我希望我母亲也能有一张这样的照片。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪˈtiː] , " [mɪs] [ˈrʌstən] [ˈprɑːmɪst] .

" You shall have it , " Miss Ruston promised .

" 你 将 有 它 , " 错过 拉斯顿 承诺 .

“你一定会得到它，”鲁斯顿小姐承诺道。

[bɜːrn] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ˈʊvər][ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈleɪdi] , [ˈnɪtɪŋ]

Burns exclaimed with pleasure over the presentment of a little old lady , knitting

烧伤 惊呼 和 乐趣 超过 这 呈报 的 一个 小的 老的 女士 , 针织

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,

before a fire ,

前 一个 火 ,

伯恩斯看到一位老太太在火炉前织毛衣的画面，欣喜不已。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [æz; əz] [fɪː; ʃɪ]
a faint smile on her face , as if she were thinking of lovely things as she
一个 头晕的 微笑 在 她 脸 , 作为 如果 她 是 思维 的 迷人的 事物 作为 她
[wɜ:rkt] .
worked .
工作 .

她脸上带着淡淡的微笑，仿佛在工作时想着美好的事情。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['jæ,douz] [wɜ:r; wəɹ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['heɪzi] ,
As in the other picture the shadows were soft and hazy ,
作为 在 这 其他 图片 这 阴影 是 柔软的 和 朦胧 ,
与另一张照片一样，阴影柔和而朦胧。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] - ['oʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði] [hoʊl]
only the surfaces touched by the fireglow showing with distinctness , the whole
仅有的 这 表面 感动 经过 这 - 显示 和 明显 , 这 所有的
[ɪ'fekt] [ˈɔ:lmoust] [ɪ'lʊ:sɪv] ,
effect almost illusive ,
影响 几乎 虚幻 ,

只有被火光照射到的表面才清晰可见，整个效果几乎如梦似幻。

[jet] ['gɪvɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['di:teɪlz] [kʊd; kəd]
yet giving more of the human touch than any clear and distinct details could
然而 给予 更多的 的 这 人类 触碰 比 任何 清除 和 清楚的 细节 可以
['pɑ:səbli] [hæv; həv] [dʌn] .
possibly have done .
可能 有 完毕 .

然而，它所展现的人性化一面，却比任何清晰明确的细节都更加深刻。

" [ðæt] [ɪz] ['græni] , " [sed] [mɪs] ['rʌstən] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)] [noʊt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['i:gər] [vɔɪs] .
" That is Granny , " said Miss Ruston , a gentle note in her eager voice .
" 那 是 奶奶 , " 说 错过 拉斯顿 , 一个 温和的 笔记 在 她 渴望的 嗓音 .
“那是奶奶，”鲁斯顿小姐用她那充满渴望的声音温柔地说。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['pɔ:rsəlɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [æt; ət] [maɪ]
" My little piece of priceless porcelain which I guard with all the defences at my
" 我的 小的 片 的 无价 瓷 哪个 我 警卫 和 全部 这 防御 在 我的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

“我珍爱的无价瓷器，我用尽一切手段守护着它。”

[tel] [em 'i:ɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bɜ:rn] ,
Tell me , Dr . Burns ,
告诉 我 , 博士 . 烧伤 ,
告诉我，伯恩斯医生，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntuː] ['eni] ['deɪndʒər] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld]
I shall not be bringing her into any danger if I put her in the little old
我 将 不是 是 带来 她 进入 任何 危险 如果 我 放 她 在 这 小的 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

把她安置在那间小旧房子里，不会让她陷入任何危险。

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] [raɪt] ? "
when it is made right ? "
什么时候 它 是 制成 正确的 ? "
什么时候才算做对了？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ʊʊld][ˈleɪdi] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪmˈfætɪkli] ,
" **If you are thinking of bringing this old lady here** , " **said he** , **emphatically** ,
" 如果 你 是 思维 的 带来 这 老的 女士 这里 , " 说 他 , 强调地 ,
"如果你打算把这位老太太带到这里来,"他强调道,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [əˈɡen] ,
" **his eyes on the picture again** ,
他的 眼睛 在 这 图片 再次 ,
" 他的目光再次落在了照片上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['ʊʊvər] ['θɜːrəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɜːrst] . "
" **you must let me look the place over thoroughly for you first** . "
" 你 必须 让 我 看 这 地方 超过 彻底 为了 你 第一的 . "
"你得先让我帮你仔细检查一下这地方。"

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [aɪ ˈtiː] !
" **But I've engaged it** !
" 但 我已经 已订婚的 它 !
" 但我已经参与其中了!

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [frend] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **cried his wife's friend** , **in dismay** .
" 哭 他的 妻子的 朋友 , 在 沮丧 .
"他妻子的朋友惊恐地喊道。"

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **That doesn't matter** .
" 那 不 事情 .
" 那没关系。"

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɔːf] [əˈɡen] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɪt] ,
You will call it all off again , **if I don't find the place can be made fit** ,
你 将要 称呼 它 全部 离开 再次 , 如果 我 不 寻找 这 地方 能 是 制成 合身 ,
"如果你觉得那地方不适合我,你就得再次取消一切。"

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .
" 他说。

" [ʊʊld] [ˈleɪdɪz] [laɪk] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈrɪskt] [ɪn] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈpleɪsɪz] ,
" **Old ladies like this shall not be risked in doubtful places** ,
" 老的 女士们 喜欢 这 将 不是 是 冒险 在 疑 地方 ,
"像这样的老太太不应该冒险去危险的地方。"

[nʊʊ] [ˈmætər] [haʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [nɑːt] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][hænd][tuː; tə]
no matter how quaint and artistic the background , **not while I am on hand to**
不 事情 如何 古雅 和 艺术 这 背景 , 不是 尽管 我 是 在 手 到
[prɪˈvent] .
prevent .
防止 .

" 无论背景多么古朴雅致,只要我在场阻止,就绝不会发生这种事。

" [mɪs] [ˈrʌstən] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] .
" **Miss Ruston looked at Mrs . Burns** .
" 错过 拉斯顿 看起来 在 太太 . 烧伤 .
" 鲁斯顿小姐看了看伯恩斯太太。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **Is this what he is like ?** " **said she** , **in dismay** .
" 是 这 什么 他 是 喜欢 ? " 说 她 , 在 沮丧 .
"他就是这样的人吗?"她沮丧地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['rekən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

" I didn't reckon with him ! "

" 我 没有 估计 和 他 ！ "

“我没想到他会这样！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] , " [sed] [red] ['pepər] [bɜːrn] , [wɪð; wɪθ]

" You will have to reckon with me now , " said Red Pepper Burns , with

" 你 将要 有 到 估计 和 我 现在 , " 说 红色的 胡椒 烧伤 , 和

[ˈkuːlnəs] .

coolness .

凉爽 .

“你现在必须面对我的挑战了，”红辣椒·伯恩斯冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [sez] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] .

" But the owner says it can be made perfectly tight .

" 但 这 所有者 说道 它 能 是 制成 完美 紧的 .

“但店主说可以把它拧得非常紧。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

And I have to go back to - night ! "

和 我 有 到 去 后退 到 - 夜晚 ！ "

我今晚还得回去！

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪv] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'tiː][kəd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] — [ɪf] [aɪ 'tiː]

" The owner of a sieve would say it could be made perfectly tight — if it

" 这 所有者 的 一个 筛 会 说 它 可以 是 制成 完美 紧的 — 如果 它

[wʌz; wəz] ['waːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪʃpæn] .

was wanted for a dishpan .

曾是 通缉 为了 一个 洗碗盆 .

“筛子的主人会说，如果要把它用在洗碗盆上，它可以做得非常严实。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] — [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][æɪ; əɪ]

And you are at liberty to go back to - night — much as we shall

和 你 是 在 自由 到 去 后退 到 - 夜晚 — 很多 作为 我们 将

[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

dislike to lose you .

不喜欢 到 失去 你 .

今晚你可以自由返回——尽管我们非常不舍得失去你。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] , [raɪt] [naʊ] , [ænd; ænd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

I will take time to go over , right now , and make sure of this thing for

我 将要 拿 时间 到 去 超过 , 正确的 现在 , 和 制作 当然 的 这 事物 为了

[juː; jʊ] .

you .

你 .

我现在就抽出时间仔细检查一下，确保这件事没问题。

" [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

" He rose as he spoke .

" 他 玫瑰 作为 他 辐 .

他边说边站了起来。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['dʒent(ə)lmən] !

" Well , of all the positive gentlemen !

" 出色地 , 的 全部 这 积极的 先生们 ！

“哎呀，这么多积极乐观的绅士啊！ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [mɔːr] ?

Will you stay to look at one more ?

将要 你 停留 到 看 在 — 更多的 ？

您愿意留下来看看另一件吗？

[,aɪˈti:] [meɪ] [ˈsɔːfn] [ðæt] [ɔːˈstɪr] [muːd] .
It may soften that austere mood .
它 可能 软化 那 简朴 情绪 .

它或许能缓和那种严肃的气氛。

" [mɪs] [ˈrʌstən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [prɪnt] .
" Miss Ruston gave him a third print .
" 错过 拉斯顿 给予 他 一个 第三 打印 .

“鲁斯顿小姐给了他第三幅版画。”

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈætɪtuːd]
It was of a very beautiful woman standing beside a window , the attitude
它 曾是 的 一个 非常 美丽的 女士 常设 旁 一个 窗户 , 这 态度
[əˈpærəntli] [ʌnˈstʌdɪd] ,
apparently unstudied ,
显然 未经研究的 ,

那是一张非常漂亮的女子站在窗边的照片，姿态看似随意自然。

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ɪˈfekt] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ɔːl] [kənˈvenʃən(ə)]
the lighting unusual and picturesque , the whole effect challenging all conventional
这 灯光 异常 和 如画 , 这 所有的 影响 具有挑战性的 全部 传统的
[lɔːz] [ʌv; əv] [fəˈtaːgrəfi] .
laws of photography .
法律 的 摄影 .

光线运用独特而富有美感，整体效果挑战了所有传统的摄影法则。

" [ɪts] [ˈveri] [naɪs] — [ˈveri] [naɪs] , " [sed] [bɜːrn] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
" It's very nice — very nice , " said Burns , indifferently .
" 它是 非常 好的 — 非常 好的 , " 说 烧伤 , 漠不关心 .

“很好——很好，”伯恩斯漠然地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɔːt][ɪn][,aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" But it's not in it with the old lady by the fire .
" 但 它是 不是 在 它 和 这 老的 女士 经过 这 火 .

但它并不像火炉旁的老妇人那样。

[aɪl] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkwɔːrtərz] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] . " I'll run across and make sure of her quarters , if you please . "
患病的 跑步 穿过 和 制作 当然 的 她 四分之一 , 如果 你 请 . "

我能去看看她的房间，请你帮忙。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər]
" That will be wonderfully good of you , " and the guest looked after her
" 那 将要 是 太棒了 好的 的 你 , " 和 这 客人 看起来 后 她
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

“那真是太好了，”客人悉心照顾着主人。

[ˈduːbiəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
dubiously , as he went out .
可疑地 , 作为 他 去 出去 .

他心存疑虑地走了出去。

" [dʌz] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ? " [ɪː; jɪ] [ɪnˈkwaiəd] ,
" Does one have to do everything he says , in these parts ? " she inquired ,
" 做 一 有 到 做 一切 他 说道 , 在 这些 部分 ? " 她 询问 ,

“在这些地方，难道非得听他的话吗？”她问道。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
glancing from Mrs . Burns to Miss Mathewson , both of whom were smiling .
瞥了一眼 从 太太 : 烧伤 到 错过 马修森 , 两个都 的 谁 是 微笑 .

目光在伯恩斯太太和马修森小姐之间来回移动，两人都面带微笑。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ɪnrəst] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
" Her own expression was an odd mixture of interest and rebellion .

" 她 自己的 表达 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 兴趣 和 叛乱 " .

她自己的表情则是一种既感兴趣又叛逆的奇特混合体。

[mɪs] ['mæθju:sən] [spʊʊk] [fɜːrst] .
" Miss Mathewson spoke first .

" 错过 马修森 辐 第一的 " .

马修森小姐先发言。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ʼsɜːrdʒɪkl] [ə'sɪstənt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['jɪrz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I have been his surgical assistant for more than nine years , " said she .

" 我 有 到过 他的 外科 助手 为了 更多的 比 九 年 , " 说 她 " .

“我担任他的外科助理已经超过九年了,”她说。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][em 'iː][aɪ]
" When I have ventured to depart from the line he laid out for me I
" 什么时候 我 有 冒险 到 离开 从 这 线 他 铺设 出去 为了 我 我
[hæv; həv] — [bɪn] ['veri] ['sɔːri] ,
have — been very sorry ,

有 — 到过 非常 对不起 ,

“当我冒险偏离他为我设定的路线时，我一直感到非常后悔，

[ˈæftərwərd] . "
afterward . "
之后 " .

之后。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ['veri] [fɑːr] ? "
" Did you ever venture to depart very far ? "
" 做过 你 曾经 风险投资 到 离开 非常 远的 ? "
" 你曾冒险远行吗？

你曾冒险远行吗？

" [duː:][aɪ] [lʊk] [soʊ] [mi:k] ? "
" Do I look so meek ? "
" 做 我 看 所以 温顺 ? "
" 我看上去很温顺吗？ "

“我看上去很温顺吗？ ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [mi:k] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː:] [lʊk] — [kɑːnʃi'ənʃəs] .
" You don't look meek at all , but you do look — conscientious .

" 你 不 看 温顺 在 全部 , 但 你 做 看 — 尽责的 " .

“你看起来一点也不温顺，反而显得很认真负责。”

" [mɪs] ['rʌstən] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [lʊk] .
" Miss Ruston gave her a daring look .

" 错过 拉斯顿 给予 她 一个 大胆 看 " .

鲁斯顿小姐给了她一个大胆的眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第7/15页

[ˈeɪmi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
" **Amy spoke with more spirit than the others had expected** .

艾米 辐 和 更多的 精神 比 这 其他的 有 预期的 .

艾米的发言比其他人预想的更有活力。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] . "
" **If I were not conscientious I couldn't work for Dr . Burns .** "

" 如果 我 是 不是 尽责的 我 不能 工作 为了 博士 . 烧伤 . "

“如果我不认真负责，我就无法为伯恩斯博士工作。”

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] , [tuː; tə] [em ˈiː] , " [dɪˈklerd] [mɪs] [ˈrʌstən] .
" **He doesn't look conscientious , to me , declared Miss Ruston .**

" 他 不 看 尽责的 , 到 我 , " 声明 错过 拉斯顿 .

“在我看来，他看起来并不认真负责，”鲁斯顿小姐说道。

" [hiː; hi] [lʊks] [ædˈventʃərəs] , [ɔːˈdeɪʃəs] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] . "
" **He looks adventurous , audacious , unexpected .** "

" 他 看起来 冒险的 , 大胆的 , 意外 . "

“他看起来充满冒险精神，大胆无畏，出人意料。”

" [pərˈhæps] [hiː; hi] [ɪz] .
" **Perhaps he is .**

" 也许 他 是 .

“或许他是。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [nɜːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [ædˈventʃərəs] , [ɔːˈdeɪʃəs] , [ɔːr]
" **But he doesn't expect his assistant nurse to be adventurous , audacious , or**
但 他 不 预计 他的 助手 护士 到 是 冒险的 , 大胆的 , 或者
[ˌʌnɪkˈspektɪd] ! "
unexpected ! "
意外 ! "

但他没想到他的护士助理会如此冒险、大胆或出人意料！

" [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
" **Good for you !**

" 好的 为了 你 !

“对你有好处！”

" [mɪs] [ˈrʌstən] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːli] [ˈraʊzd] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs]
" **Miss Ruston was laughing , and looking with newly roused interest at this**
错过 拉斯顿 曾是 笑 , 和 寻找 和 新 唤醒 兴趣 在 这
[jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

鲁斯顿小姐笑着，用一种新近被激发出的兴趣打量着这位年轻女子。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pərˈhæps] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] [taɪp] [ðæn; ðən]
whom she had perhaps taken to be of a more commonplace type than

谁 她 有 也许 已采取 到 是 的 一个 更多的 平凡 类型 比

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [naʊ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
her words now indicated .

她 字 现在 表明的 .

她或许曾以为他是一种比她现在所说的话更普通的类型。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] — [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" **As for my friend , Mrs . Burns — he is her husband ,**
" 作为 为了 我的 朋友 , 太太 : 烧伤 — 他 是 她 丈夫 ,
“至于我的朋友伯恩斯太太——他是她的丈夫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] , [sɪns] [aɪ] , [ɪn][wʌn] [ɔːrt] ['aʊər] ,
and she must have known what he was like , since I , in one short hour ,
和 她 必须 有 已知 什么 他 曾是 喜欢 , 自从 我 , 在 一 短的 小时 ,
她一定很了解他是什么样的人，因为仅仅一个小时后，我就.....

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkæɪrɪktə'rɪstɪks] !
have already discovered two or three of his characteristics !
有 已经 发现 二 或者 三 的 他的 特征 !
我已经发现了他的两三个特点！

[wel] , [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] ['hiːz][ɑːn][maɪ][saɪd] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
Well , here's hoping he's on my side , when he comes back .
出色地 , 这里是 希望 他是 在 我的 边 , 什么时候 他 来 后退 :
但愿他回来的时候能站在我这边。

[ɪf] ['hiːz][nɑːt] —
If he's not —
如果 他是 不是 —

如果他不是——

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
" **But when he came back he was on her side ,**
" 但 什么时候 他 来了 后退 他 曾是 在 她 边 ,
但他回来后就站在她那边了。

[rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
reluctantly convinced by a painstaking examination of the possibilities in the old
勉强 确信 经过 一个 费尽心力 考试 的 这 可能性 在 这 老的
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
经过对老房子里各种可能性的仔细考察，他勉强被说服了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊnər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] [ɪn]
and by a man - to - man talk with its owner as to his good faith in
和 经过 一个 男人 - 到 - 男人 讲话 和 它是 所有者 作为 到 他的 好的 信仰 在
['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] [-] [rɪ'kwaiəmənt] .
promising to carry out the lessee's requirements .
有前途 到 携带 出去 这 承租人的 要求 .
通过与所有者面对面交谈，了解他是否真心实意地承诺履行承租人的要求。

" [ðoʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][taɪm] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['stʌŋɪŋ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm]
" **Though what in the name of time possesses a stunning girl like that to come**
" 尽管 什么 在 这 姓名 的 时间 拥有 一个 令人惊叹的 女孩 喜欢 那 到 来
[hɪr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn] [ænt] ['sɛ,lɪ:nəz] [oʊld] ['rʊkəri] ,
here and shut herself up in Aunt Selina's old rookery ,
这里 和 关闭 她自己 向上 在 阿姨 塞琳娜的 老的 乌鸦巢 ,
“然而，究竟是什么原因驱使这样一位绝世佳人来到这里，把自己关在塞琳娜阿姨以前的巢穴里呢？”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , " [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ˈbɜːnzɪz] ['neɪbər] , [hæd; həd] [kən'fest] .
I can't make out , " the landlord , Burns's neighbour , had confessed .
我 不能 制作 出去 , " 这 房东 , 烧伤的 邻居 , 有 坦白 :
“我听不清楚,”房东，也就是伯恩斯的邻居，坦白道。

" [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] , " [bɜːrn] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
" **Possibly she won't shut herself up , " Burns had suggested ,**
" 可能 她 惯于 关闭 她自己 向上 , " 烧伤 有 建议 ,
“她或许不会把自己关起来,”伯恩斯曾这样建议道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'aɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv]
though he himself had been unable to discover the mysterious attraction of
尽管 他 他自己 有 到过 无法 到 发现 这 神秘 景点 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] .
the little old house .
这 小的 老的 房子 .

尽管他自己始终未能发现这座小老房子的神秘魅力。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['prɑːmɪst] ['betər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The garden promised better , he thought .
这 花园 承诺 更好的 , 他 想法 .

他心想，花园里的情况应该会更好。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [fər'seɪkən] [ðoʊ] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
He could understand her being caught by the forsaken though powerful charm of
他 可以 理解 她 存在 捕捉 经过 这 被遗弃的 尽管 强大的 魅力 的
[ðæt] .
that .
那 .

他能理解她为何会被那种虽令人心碎却又无比强大的魅力所吸引。

[ˈdaʊtləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['fɜːrniʃ] ['bækgraʊndz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈaʊtdɔːr] [fə'tɑːgrəfi] ,
Doubtless it would furnish backgrounds for her outdoor photography ,
毫无疑问 它 会 提供 背景 为了 她 户外的 摄影 ,

毫无疑问，这将为她的户外摄影提供背景。

[wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [tuː; tə] [blʌʃ] ['eni] ['peɪntɪd] [skriːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fə'tagrəfəs]
which would put to blush any painted screens such as the village photographers
哪个 会 放 到 脸红 任何 绘 屏幕 这样的 作为 这 村庄 摄影师

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [juːz] .
were accustomed to use .
是 习惯 到 使用 .

这会让村里的摄影师们过去常用的彩绘屏风相形见绌。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['rʌstən] [hɪz; ɪz] ['sæŋk(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːdʒekt; prədʒekt] , [ænd; ənd]
He returned to give Miss Ruston his sanction of her project , **and**
他 返回 到 给 错过 拉斯顿 他的 制裁 的 她 项目 , 和

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] ,
to receive her half - mocking ,
到 收到 她 一半 - 嘲讽 ,

他回来是为了向鲁斯顿小姐表示对她项目的认可，并接受她半嘲讽的回应。

['hoʊlɪ] ['greɪt(ə)l] [ək'naːlɪdʒmənt] .
wholly grateful acknowledgment .
完全 感激的 致谢 .

衷心感谢。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
" **And I hope , Dr . Burns ,** " **said she , as he took leave of her** ,
" 和 我 希望 , 博士 . 烧伤 , " 说 她 , 作为 他 采取 离开 的 她 ,
"我希望如此，伯恩斯医生，"她在他告别时说道。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his watch in his left hand as he shook hands with his right ,
他的 手表 在 他的 左边 手 作为 他 摇晃 双手 和 他的 正确的 ,

他左手拿着手表，右手与人握手。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'iː] [meɪk] [ðæt] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" **that you will let me make that photograph of you** ,
" 那 你 将要 让 我 制作 那 照片 的 你 ,

“你愿意让我给你拍张照片吗？ ”

[æ̣t; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [hɪr] . "
at the very beginning of my stay here ."
在 这 非常 开始 的 我的 停留 这里 . "

在我刚到这里的时候。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈhɑːlihaːk] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ɔːr][ə; eɪ] - [kwɪr] [oʊld] [dɔːr] - ? " [hiː; hi]
" **With a clump of hollyhocks behind me , or a ' queer old door ' ?** " **he**
" 和 一个 丛 的 蜀葵 在后面 我 , 或者 一个 - 酷儿 老的 门 - ? " 他
[ɪnˈkwaɪəd] .
inquired .
询问 .

“我身后是一丛蜀葵，还是一扇‘古怪的老门’？”他问道。

" [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈhaɪnd][juː; jə] [ɪkˈsept] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **With nothing behind you except darkness and mystery ,** " **said she .**
" 和 没有什么 在后面 你 除了 黑暗 和 神秘 , " 说 她 .
"你身后只有黑暗和神秘，"她说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [lʊkt] [tɔːrd] , [naːt][aʊt] [ʌv; əv] ? "
" **I thought those were the things one looked toward , not out of ?** " "
" 我 想法 那些 是 这 事物 一 看起来 朝向 , 不是 出去 的 ? " "
“我以为那些才是人们应该追求的目标，而不是应该逃避的目标？”

" [jɔːr; jər] [ˈpeɪnts] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] - [ðə; ði] [blæk] [ʌnˈnoʊn] , - [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [jɔːr; jər] [feɪs] ,
" **Your patients looking toward ' the black unknown , ' and seeing your face ,**
" 你的 患者 寻找 朝向 - 这 黑色的 未知 , - 和 看到 你的 脸 ,
“你的病人望着‘未知的黑暗’，却看到了你的脸，

[mʌst; məst][faɪnd][ðer; ðər][ˈfjuːtjər] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] !
must find their future lighted with hope !
必须 寻找 他们的 未来 照明 和 希望 !
他们的未来必须充满希望！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æ̣t; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **He turned and looked at his wife , a sparkle in his eye .**
" 他 转向 和 看起来 在 他的 妻子 , 一个 火花 在 他的 眼睛 .
他转过身看着妻子，眼中闪过一丝光芒。

" [ʃiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [taʊn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **She's from the big town ,** " **said he .**
" 她是 从 这 大的 镇 , " 说 他 .
“她来自大城市，”他说。

" [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [faɪn] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈblɑːrni] [laɪk] [ðæt] ,
" **Here in the country we don't know how to give fine , fascinating blarney like that ,**
" 这里 在 这 国家 我们 不 知道 如何 到 给 美好的 , 迷人 胡说八道 喜欢 那 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

“在我们国家，我们可不会说那种精彩绝伦、引人入胜的漂亮话，是吧？”

[ɡʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈrʌstən] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] .
Good - bye , Miss Ruston , and good luck .
好的 - 再见 , 错过 拉斯顿 , 和 好的 运气 .
再见，鲁斯顿小姐，祝你好运。

[brɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænməðər] [ˈkerfəli] [ræpt] [ɪn] [ˈdʒuːələrz] [ˈkɑːt(ə)n] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [ɡʊd]
Bring the little grandmother carefully wrapped in jeweller's cotton — nothing is too good
带来 这 小的 祖母 小心 包装 在 珠宝商 棉布 — 没有什么 是 也 好的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
for her !
为了 她 !
把小奶奶用珠宝棉布仔细包裹起来——没有什么比这更好的东西配得上她！

" [wen] ['lantʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gest] [went] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n]
" **When luncheon was over Mrs . Burns and her guest went off for a long**
" 什么时候 午餐 曾是 超过 太太 . 烧伤 和 她 客人 去 离开 为了 一个 长的
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

午餐结束后，伯恩斯夫人和她的客人开车去长途旅行了。

[mɪs] ['rʌstən] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æz; əz]
Miss Ruston being anxious to explore the region of which she had heard as
错过 拉斯顿 存在 焦虑的 到 探索 这 地区 的 哪个 她 有 听到 作为
[ɔ:fərəɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈkæm(ə)rə] .
offering a field for her camera .
提供 一个 场地 为了 她 相机 .

鲁斯顿小姐渴望探索她听说有适合她摄影的场地的地区。

[ðə; ði] [draɪv] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [mə'kɒli] [kɑ:r] , [baɪ] ['mɑ:rθəz] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
The drive , taken in the Macauley car , by Martha's invitation , and in the company
这 驾驶 , 已采取 在 这 麦考利 车 , 经过 玛莎的 邀请 , 和 在 这 公司
[ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [hɜ:r'self] ,
of Martha herself ,
的 玛莎 她自己 ,

这次兜风是应玛莎的邀请，乘坐麦考利的汽车，并由玛莎本人陪同进行的。

['wɪnɪfrɪd] ['tʃestər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [prɪ'ventɪd] [mʌt] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [tɔ:k] [br'twi:n] [ðə; ði]
Winifred Chester , and several children , prevented much confidential talk between the
温妮弗雷德 切斯特 , 和 一些 孩子们 , 阻止 很多 机密的 讲话 之间 这
[tu:] [frendz] ,
two friends ,
二 朋友们 ,

温妮弗雷德·切斯特和几个孩子阻止了两位朋友之间进行太多私密的谈话。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [treɪn] [taɪm] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
and it was not until a few minutes before train time , at five o'clock ,
和 它 曾是 不是 直到 一个 很少 分钟 前 火车 时间 , 在 五 点钟 ,
直到火车发车前几分钟，也就是五点钟的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] [ə'gen] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
that the two were for a brief space again alone together .
那 这 二 是 为了 一个 简短的 空间 再次 独自的 一起 .

两人再次短暂地独处了一段时间。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] [ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] ['dɪnər] , " ['elən] [sed] ,
" **I'm so sorry you are not to be here at dinner , " Ellen said** ,
" 我是 所以 对不起 你 是 不是 到 是 这里 在 晚餐 , " 艾伦 说 ,
“很遗憾你不能来参加晚宴，”艾伦说。

[æz; əz] [mɪs] ['rʌstən] [ri:'pækt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['trævəlɪŋ] [bæg] ,
as Miss Ruston repacked her small travelling bag ,
作为 错过 拉斯顿 重新包装 她 小的 旅行 包 ,

鲁斯顿小姐一边重新收拾她的小旅行包，

[waɪl] [ðə; ði][kɑ:r] ['weɪtɪd] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
while the car waited outside to take her to the station .
尽管 这 车 等待 外部 到 拿 她 到 这 车站 .

汽车在外面等候，准备送她去车站。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ju:; jə][tu:; tə] [mi:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [gest] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] .
" **I should have liked you to meet our guest , Dr . Leaver** .
" 我 应该 有 喜欢 你 到 见面 我们的 客人 , 博士 . 离职 .
“我本想让你见见我们的客人利弗博士。”

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][ʊəld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][ɪz] [hɪr]
He is an old friend of my husband's , who has been ill and is here
他 是 一个 老的 朋友 的 我的 丈夫的 , WHO 有 到过 患病的 和 是 这里
[kɒnvə'lesɪŋ] .
convalescing .
康复 .

他是我丈夫的老朋友，我丈夫生病了，现在正在这里养病。

[hi:; hi]['oʊvər] - ['taɪəd] [hɪm'self] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He over - tired himself in taking a walk this morning ,
他 超过 - 疲劳的 他自己 在 采取 一个 走 这 早晨 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
and has been resting in his room all the afternoon .
和 有 到过 休息 在 他的 房间 全部 这 下午 .
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
整个下午他都在房间里休息。

" [ʃɑ:rlət] ['rʌstən] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l] [veɪl] [brɪ'fɔ:r] ['elənz] ['mɪrər] , [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
" Charlotte Ruston , adjusting a smart little veil before Ellen's mirror , her back to
" 夏洛特 拉斯顿 , 调整 一个 聪明的 小的 面纱 前 艾伦的 镜子 , 她 后退 到
[hɜ:r; həɹ] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ,

“夏洛特·鲁斯顿在艾伦的镜子前整理着精致的小面纱，背对着她的朋友，

[æskt] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] :
asked , after a moment's pause :
问 , 后 一个 瞬间 暂停 :
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
片刻停顿后，他问道：

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] ?
" Dr . Leaver ?
" 博士 : 离职 ?
[nɑ:t]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ['li:vər] , [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ? "
Not Dr . John Leaver , of Baltimore ? "
不是 博士 : 约翰 离职 , 的 巴尔的摩 ? "
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
不是巴尔的摩的约翰·利弗医生吗？

" [jes] , [ɪn'di:d] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
“是的，的确如此。”

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
你认识他吗？

" [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] .
" I have met him .
" 我 有 遇见 他 .
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
我见过他。

[ɪz][hi:; hi] [ɪl] ?
Is he ill ?
是 他 患病的 ?
[hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
他生病了吗？

[aɪ][ˈhædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I hadn't heard of that . "
我 之前没有 听到 的 那 . "

我之前没听说过这件事。

" [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ˈveri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][ɪz][wɔ:rn] [aʊt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈelən] , [ˈtʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər]
" He has worked very hard , and is worn out , " explained Ellen , choosing her
" 他 有 工作 非常 难的 , 和 是 磨损 出去 , " 解释 艾伦 , 选择 她
[tɜ:rmz] [ˈkerfəli] .
terms carefully .
条款 小心 .

“他工作非常努力，已经筋疲力尽了，”艾伦斟酌着措辞解释道。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [əˈgenst] [əˈlaʊɪŋ] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [nu:z] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
Her husband had warned her against allowing any definite news concerning
她 丈夫 有 警告 她 反对 允许 任何 定 消息 有关
[ˈli:vər] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˈsɪti] .
Leaver to get back to his home city .
离职 到 得到 后退 到 他的 家 城市 .

她的丈夫曾警告她，不要让任何有关利弗的确切消息传回他的家乡。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪmˈpru:vɪŋ] ,
" He is improving ,
" 他 是 改善 ,

“他的情况正在好转。”

[ænd; ənd][wɪz; wi][ɑ:r; ər] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kæn; kən]
and we are keeping him here because it is a place where he can
和 我们 是 保持 他 这里 因为 它 是 一个 地方 在哪里 他 能
[bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
be out of the world ,
是 出去 的 这 世界 ,

我们把他留在这里，是因为这里能让他远离尘嚣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
for a time , and not be called upon to go back before he should .
为了 一个 时间 , 和 不是 是 称为 之上 到 去 后退 前 他 应该 .
暂时不会让他提前返回。

[soʊ] [pli:z] [dəʊnt] [ˈmen(ə)n] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [ˈfrendz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] .
So please don't mention to your Baltimore friends that he is here .
所以 请 不 提到 到 你的 巴尔的摩 朋友们 那 他 是 这里 .

所以请不要告诉你的巴尔的摩的朋友们他在这里。

[aɪ][eɪˈem][ˈevər][soʊ] [ˈsa:ri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] .
I am ever so sorry , if you know him , that he wasn't down to - day .
我 是 曾经 所以 对不起 , 如果 你 知道 他 , 那 他 不是 向下 到 - 天 .
如果您认识他，我深感遗憾，他今天没来。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] . "
It might have done him good to see the face of an acquaintance . "
它 可能 有 完毕 他 好的 到 看 这 脸 的 一个 熟人 . "

如果能见到一位熟人，或许对他会有好处。

" [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈstɪmjʊleɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [səˈdʒestɪd] [mɪs] [ˈrʌstən] .
" It might be too stimulating for him , " suggested Miss Ruston .
" 它 可能 是 也 刺激性的 为了 他 , " 建议 错过 拉斯顿 .

“这对他来说可能太刺激了，”鲁斯顿小姐建议道。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈsætɪsfʌɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪlz] [əˈdʒʌstmənt] .
She seemed difficult to satisfy in the matter of the veil's adjustment .
她 似乎 难的 到 满足 在 这 事情 的 这 面纱的 调整 .

在面纱的调整问题上，她似乎很难被满足。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'tiː] ['fɑːsənd] , [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen]
Though she had had it fastened , she now took it off and began again
尽管 她 有 有 它 系紧 , 她 现在 采取 它 离开 和 开始 再次

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] .

to arrange it .
到 安排 它 .

虽然她之前已经系好了，但现在她又把它取下来，重新开始整理。

" [kɑːnt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

" Can't I help you ?
" 不能 我 帮助 你 ?

我能帮到你吗？

" [ˈelən] [ˈɔːfərd] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] .

" Ellen offered , coming close .
" 艾伦 提供 , 未来 关闭 .

艾伦提议道，并表示赞同。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['mæɪnɪdʒ] [aɪ 'tiː] .

" Thank you , I can manage it .
" 感谢 你 , 我 能 管理 它 .

谢谢，我可以应付。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [tuː] [taɪt] .

I had it too tight .
我 有 它 也 紧的 .

我系得太紧了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [gest] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? "

I suppose your guest will be gone before I come back ? "
我 认为 你的 客人 将要 是 已消失 前 我 来 后退 ? "

我想在我回来之前，您的客人应该已经离开了吧？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] ,

He needs a long rest ,
他 需求 一个 长的 休息 ,

他需要长时间休息。

[ænd; ənd][wiː; wi][fæl; fəl] [kiːp] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kən'tentɪd] .

and we shall keep him just as long as he can be contented .
和 我们 将 保持 他 只是 作为 长的 作为 他 能 是 满足 .

只要他感到满足，我们就会一直留着他。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] .

Not that he is contented to be idle , but it is what he needs .
不是 那 他 是 满足 到 是 闲置的 , 但 它 是 什么 他 需求 .

倒不是说他甘于无所事事，而是他需要这样的生活。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [sə'plaɪ] [aɪ 'tiː] ,

He is going to need diversion , too , and perhaps you can help supply it ,
他 是 去 到 需要 导流 , 也 , 和 也许 你 能 帮助 供应 它 ,

他也需要一些消遣，或许你可以帮他提供一些。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

when you come back .
什么时候 你 来 后退 .

当你回来的时候。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [mæn][hi: hi] [ɪz] ? " **Do you know him well enough to know what an interesting man he is ?** "
做 你 知道 他 出色地 足够的 到 知道 什么 一个 有趣的 男人 他 是 ? "

你对他足够了解吗？你知道他是个多么有趣的人吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [hu:] [du:], " [sed] [mɪs] [ˈrʌstən] .
" **I have heard people talk about him who do ,** " **said Miss Ruston .**
" 我 有 听到 人们 讲话 关于 他 WHO 做 , " 说 错过 拉斯顿 .
"我听过一些人谈论他,"鲁斯顿小姐说。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔ:t] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd] [əˈwei] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [fɔ:r; fər]
" **But I hope he will be quite recovered and away before I come back — for**
" 但 我 希望 他 将要 是 相当 恢复 和 离开 前 我 来 后退 — 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
his own sake .
他的 自己的 清酒 .

“但我希望在我回来之前他能完全康复并离开——为了他好。”

[ðer; ðər] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðɪs] [veɪlz] [ɑ:n] , [æt; ət] [læst] .
There , I believe this veil's on , at last .
那里 , 我 相信 这 面纱的 在 , 在 最后的 .
好了, 我想这层面纱终于戴上了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈkʌlər] [aɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [wʌn][tu:; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔ:l] [ˌæftərˈnu:n] !
What a terrible colour it gives one to drive in the sun all afternoon !
什么 一个 糟糕的 颜色 它 给予 一 到 驾驶 在 这 太阳 全部 下午 !
在阳光下开车一下午, 车里的空气都会变成难看的颜色!

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ɑ:n] [ˈplenti] [ʌv; əv][koʊld] [kri:m] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ] [fraɪt] [tu:; tə]
I must put on plenty of cold cream to - night , or I shall be a fright to
我 必须 放 在 很多 的 寒冷的 奶油 到 - 夜晚 , 或者 我 将 是 一个 惊吓 到
- [ˈmɔ:roʊ] . "
- **morrow .** "
- 明天 . "

我今晚必须涂很多冷霜, 否则明天我会吓到别人。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bə:nd] !
" **Why , you are burned !**
" 为什么 , 你 是 烧伤 !
“哎呀, 你被烧伤了! ”

[aɪ][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] .
I hadn't noticed it before .
我 之前没有 注意到 它 前 .
我之前没注意到。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] [ʌp] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [tu:] .
And the top was up , all the time , too .
和 这 顶部 曾是 向上 , 全部 这 时间 , 也 .
而且屋顶一直都是打开的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [brɪˈkʌmɪŋ] , [ˈʃɑ:rlət] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kənˈfaɪnd] [ɪtˈself] [tu:; tə]
But it's very becoming , Charlotte , since it seems to have confined itself to
但 它是 非常 成为 , 夏洛特 , 自从 它 似乎 到 有 受限 本身 到
[jɔr; jər] [tʃi:ks] .
your cheeks .
你的 脸颊 .
不过, 夏洛特, 这很适合你, 因为它似乎只局限于你的脸颊。

[wʌnz] [noʊz] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈsʌfərər] . "
One's nose is usually the worst sufferer . "
一个人的 鼻子 是 通常 这 最差 患者 . "
鼻子通常是受影响最严重的部位。

" [ðæt] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ʃʊ] ['leitər] .
" **That will probably show later** .
" 那 将要 大概 展示 之后 ；

“这一点以后可能会显现出来。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
I must be off .
我 必须 是 离开 ；

我得走了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] — ['dɪrɪst] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
Thank you , dear — dearest — for all you have done for me to - day .
感谢 你 ， 亲爱的 — 亲爱的 — 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 到 - 天 ；

亲爱的，最亲爱的，谢谢你今天为我所做的一切。

[ɪts] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
It's been such a happy day , I can't tell you how I feel about it .
它是 到过 这样的 一个 快乐的 天 ， 我 不能 告诉 你 如何 我 感觉 关于 它 ；

今天真是太开心了，我无法用语言形容我的感受。

" ['ʃɑ:rlət] [tʃeɪs] ['rʌstən] [leɪd][hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] ,
" **Charlotte Chase Ruston laid her burning** ,
" 夏洛特 追赶 拉斯顿 铺设 她 燃烧 ；

“夏洛特·蔡斯·鲁斯顿被烧死了，

[roʊz] - [hʊəd] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['frendz] — [ku:l] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] —
rose - hued cheek against her friend's — cool and quite unburned by the drive —
玫瑰 - 有色 脸颊 反对 她 朋友们 — 凉爽的 和 相当 未燃烧 经过 这 驾驶 —
[ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
embraced her , and hurried down the stairs .
拥抱 她 ， 和 慌忙 向下 这 楼梯 ；

她那红润的脸颊贴着朋友的脸颊——朋友的脸颊冰凉，完全没有被开车晒伤——拥抱了她，然后匆匆走下楼梯。

[ʃi:; ji] [si:md] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ,
She seemed in haste to be off ,
她 似乎 在 匆忙 到 是 离开 ；

她似乎急着离开。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['i:gər] [tu:; tə][du:] [wət'evər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
but it was like her to be eager to do whatever was to be done
但 它 曾是 喜欢 她 到 是 渴望的 到 做 任何 曾是 到 是 完毕
.
:
.

但她就是这样，总是渴望去做任何该做的事情。

[elən] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [mə'kɒli] [kɑ:r] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
Ellen looked after her as the Macauley car bore her away .
艾伦 看起来 后 她 作为 这 麦考利 车 钻孔 她 离开 ；

艾伦目送着她被麦考利的车接走。

" [dɪr] ['ʃɑ:rlət] !
" **Dear Charlotte !**
" 亲爱的 夏洛特 ！

亲爱的夏洛特！

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **she said to herself** .
" 她 说 到 她自己 ；

她对自己说。

" [ɪts] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rm] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [wɪnd] [swi:p] ['oʊvər][wʌn][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]
" **It's like having a warm , invigorating wind sweep over one to have her**
" 它是 喜欢 拥有 一个 温暖的 , 令人精神振奋 风 扫 超过 一 到 有 她
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“有她陪伴，就像一阵温暖清爽的风拂过全身。”

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
even for a day .
甚至 为了 一个 天 .

哪怕只有一天。

[haʊ] [aɪ][jæl; jəl][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !
How I shall enjoy her , when she comes !
如何 我 将 享受 她 , 什么时候 她 来 !

她来的时候，我该有多高兴啊！

[ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][moʊst][ə'laɪv] .
Of all the young women I know she seems to me the most alive .
的 全部 这 年轻的 女性 我 知道 她 似乎 到 我 这 最多 活 .

在我认识的所有年轻女性中，她给我的感觉是最有活力的。

[aɪ] [wɪʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] .
I wish Dr . Leaver had been down to - day .
我 希望 博士 . 离职 有 到过 向下 到 - 天 .

我希望利弗医生今天能来。

[hi:; hi] [wʊd] ['fʊrli] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dɪdnt] .
He would surely have liked to see her ; I never knew a man who didn't .
他 会 一定 有 喜欢 到 看 她 ; 我 绝不 知道 一个 男人 WHO 没有 .

他肯定很想见她；我认识的男人里，没有一个不想见她的。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [met] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .
If he has ever met her , he must remember her .
如果 他 有 曾经 遇见 她 , 他 必须 记住 她 .

如果他曾经见过她，他一定记得她。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
But perhaps he will want to run away ,
但 也许 他 将要 想 到 跑步 离开 ,

但或许他会想逃跑。

[ɪf] [hi:; hi] [noʊz] ['eni] [wʌn] [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
if he knows any one who knows him has found him out .
如果 他 知道 任何 一 WHO 知道 他 有 成立 他 出去 .

如果他知道的话，任何认识他的人都已经发现他了。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [jet] .
Perhaps it will be better not to tell him — just yet .
也许 它 将要 是 更好的 不是 到 告诉 他 — 只是 然而 .

或许现在最好还是别告诉他。

" ['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:]
UNDER THE APPLE TREE
在下面 这 苹果 树

苹果树下

" [ə; eɪ] [wɔ:k] , [mɪs] ['mæθju:sən] ?
" **A walk , Miss Mathewson ?**
" 一个 走 , 错过 马修森 ?

“马修森小姐，想散散步吗？”

[jes] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] — [ɔ:r][ə; eɪ] [pɪl] — [ɔ:r] [wət'evər] [ɪz] [du:] .
Yes , I'll take a walk — or a pill — or whatever is due .
是的 , 患病的 拿 一个 走 — 或者 一个 丸 — 或者 任何 是 到期的 .

是的，我会散散步——或者吃片药——或者做任何该做的事情。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'bi:diənt] ['peɪ](ə)nt] ?
Did you ever have a more obedient patient ?
做过 你 曾经 有 一个 更多的 听话 病人 ?

你遇到过比他更听话的病人吗？

" [dʒɑ:n] ['li:vər] [roʊz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ]
" **John Leaver rose slowly from the steamer - chair in a corner of the porch**
" 约翰 离职 玫瑰 缓慢地 从 这 汽船 - 椅子 在 一个 角落 的 这 门廊
[wer] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,
where he had been lying ,
在哪里 他 有 到过 说谎 ,

约翰·利弗缓缓地从他一直躺着的门廊角落里的蒸汽椅上站了起来。

['sterɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] ['feltəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
staring idly at the vines which sheltered him from the village street ,
凝视 闲散地 在 这 藤蔓 哪个 避难所 他 从 这 村庄 街道 ,

他百无聊赖地望着那些遮蔽着他与村庄街道的藤蔓，

[ɔ:r] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['i:vniŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
or out at the strip of lawn upon which the early evening light was falling .
或者 出去 在 这 条 的 草地 之上 哪个 这 早期的 晚上 光 曾是 坠落 .

或者走到草坪上，傍晚的阳光正洒落在草坪上。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [ɪt'self] ;
His tall figure straightened itself ;
他的 高的 数字 拉直 本身 ;

他高大的身躯挺直了身子；

['evɪdəntli] [aɪ 'ti:] [kɔ:st][hɪm; ɪm] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['ɪntu:][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nætʃ] ['nætʃ(ə)rəli]
evidently it cost him an effort to force his shoulders into their naturally
显然 它 成本 他 一个 努力 到 力量 他的 肩膀 进入 他们的 自然

[ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] .
erect carriage .
直立 运输 .

显然，他费了一番功夫才让自己的肩膀恢复到自然挺直的状态。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [mɪs] [mæθju:sənz] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t]
But as he walked down the path by Miss Mathewson's side there was not
但 作为 他 步行 向下 这 小路 经过 错过 马修森的 边 那里 曾是 不是

[mʌtʃ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
much look of the invalid about him .
很多 看 的 这 无效的 关于 他 .

但当他走在马修森小姐身边的小路上时，他身上并没有多少病人的神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [sti:l] ['ræðər] [θɪn] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['helθi] ['kʌlər] ,
His face , though still rather thin , showed a healthy colour ,
他的 脸 , 尽管 仍然 相当 薄的 , 显示 一个 健康 颜色 ,

他的脸虽然还有些消瘦，但气色红润。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənt] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ænd] [er] .
the result of constant exposure to the sun and air .
这 结果 的 持续的 接触 到 这 太阳 和 空气 .

这是长期暴露在阳光和空气中的结果。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [spɛnt] ['hoʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
His days were spent wholly out of doors .
他的 天 是 花费 完全 出去 的 门 。

他每天的时间都花在户外。

" [wɪtʃ] [wei] , [ðɪs] [taɪm] ? " ['eɪmi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .
" Which way , this time ? " Amy asked , as they reached the street .
" 哪个 方式 , 这 时间 ? " 艾米 问 , 作为 他们 达到 这 街道 .
"这次走哪条路?"艾米问道, 此时他们已经走到了街上。

" [ə'wei] [frʌm; frəm] [θɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [pliːz] .
" Away from things rather than toward them , please .
" 离开 从 事物 相当 比 朝向 他们 , 请 。

请远离事物, 而不是靠近它们。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ][kæn; kən][træmp] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
I shall be very glad when I can tramp off into the open country .
我 将 是 非常 高兴的什么时候 我 能 流浪汉 离开 进入 这 打开 国家 。

我真希望有一天能到开阔的乡村去徒步旅行。

" ['eɪmi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] .
" Amy glanced across the street .
" 艾米 瞥了一眼 穿过 这 街道 。

艾米瞥了一眼街对面。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] .
" Don't you want to approach a visit to the country by exploring the old
" 不 你 想 到 方法 一个 访问 到 这 国家 经过 探索 这 老的
[ˈɡɑːrdn] , ['oʊvər][ðer; ðər] ?
garden , over there ?
花园 , 超过 那里 ?

“难道你不想在游览乡村的同时, 先去参观一下那边的古老花园吗?”

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæɪnd] ['flaʊərz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
I hear that it has all sorts of treasures of old - fashioned flowers in it .
我 听到 那 它 有 全部 排序 的 宝藏 的 老的 - 造型 花朵 在 它 。

我听说里面藏着各种各样的古老花卉珍品。

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɡɑːdnz] ? "
Do you care for old gardens ? "
做 你 关心 为了 老的 花园 ? " "

你喜欢古老的花园吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][wʌn] . "
" Very much , though it is a long time since I've been in one . "
" 非常 很多 , 尽管 它 是 一个 长的 时间 自从 我已经 到过 在 一 。

“非常喜欢, 虽然我已经很久没坐过火车了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['oʊvər] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] ? "
" Have you heard that the old house over here is to have a new tenant ? "
" 有 你 听到 那 这 老的 房子 超过 这里 是 到 有 一个 新的 租户 ? " "

“你听说了吗? 那边那栋老房子要迎来新租客了。”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] .
" No , I haven't heard .
" 不 , 我 还没有 听到 。

“不, 我没听说过。”

" ['liːvər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ɡet] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Leaver opened the gate in the hedge for his companion ,
" 离职 打开 这 门 在 这 对冲 为了 他的 伴侣 ,

“利弗打开树篱上的栅栏门, 让他的同伴进来。”

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmætər]
looking as if the least interesting thing in the world to him were the matter
寻找 作为 如果 这 至少 有趣的 事物 在 这 世界 到 他 是 这 事情
[ʌv; əv] [ˈtenənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
of tenants for the little old cottage before him :
的 租户 为了 这 小的 老的 小屋 前 他 :

对他来说, 似乎世界上最不重要的事就是眼前这间老旧小屋的租客问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tuʊn] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈkɜːrtiəsli] [ˈɪntrəstɪd] .
But his tone was , as always , courteously interested .
但 他的 语气 曾是 , 作为 总是 , 礼貌地 感兴趣的 :

但他语气一如既往地礼貌而感兴趣。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɔːri] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnzɪz]
" **I was so sorry , the other day , that it happened you didn't meet Mrs . Burns's**
" 我 曾是 所以 对不起 , 这 其他 天 , 那 它 发生 你 没有 见面 太太 . 烧伤的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“那天你没能见到伯恩斯太太的朋友, 我感到非常遗憾。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
such an interesting young woman .
这样的 一个 有趣的 年轻的 女士 :

多么有趣的一位年轻女性。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈstuːdiəʊ][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ˈhaʊs] — [æz; əz][æn; ən]
She is coming here to open a photographic studio in this old house — as an
她 是 未来 这里 到 打开 一个 摄影 工作室 在 这 老的 房子 — 作为 一个
[ɪkˈsperɪmənt] . " **experiment** . "
实验 :

她来这里是为了在这栋老房子里开一家摄影工作室——算是做个实验吧。

" [ə; eɪ] [prəˈfeɪʃən(ə)l] [fəˈtəːɡrəfər] ? "
" **A professional photographer** ? "
" 一个 专业的 摄影师 ? "

“专业摄影师? ”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [nɑːt] — [æz; əz] [jet] .
" **I believe not — as yet** .
" 我 相信 不是 — 作为 然而 :

我认为目前还没有。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [kɔːl] [hɜːrˈself][æn; ən] [ˈæmətər] ,
She would still call herself an amateur ,
她 会 仍然 称呼 她自己 一个 业余 ,

她仍然会称自己为业余爱好者。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [juː ˈes][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siːm] [æn; ən][ˈekspɜːrt] .
but from the pictures she showed us she would seem an expert .
但 从 这 图片 她 显示 我们 她 会 似乎 一个 专家 :

但从她给我们看的照片来看, 她似乎是个专家。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðəm; ðəm] .
I never saw anything like them .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 他们 :

我从未见过这样的东西。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] — [hiː, hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ]
Dr . Burns — he had never met her — was very much taken with
博士 ； 烧伤 — 他 有 绝不 遇见 她 — 曾是 非常 很多 已采取 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ；

伯恩斯医生——他之前从未见过她——非常喜欢她们。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈleɪdi] , [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , [huːm] [ʃiː, ʃi][ɪz][tuː; tə]
especially with one of the little old lady , her grandmother , whom she is to
尤其 和 一 的 这 小的 老的 女士 ， 她 祖母 ， 谁 她 是 到
[brɪŋ] [hɪr] .
bring here .
带来 这里 ；

尤其是她要带来的那位老太太，她的祖母。

" [ðeɪ] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [pæθ] , [pæst][ðə; ði] [haʊs] , [əˈsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
" They strolled along the moss - grown path , past the house , aside into the garden ,
" 他们 漫步 沿着 这 苔藓 - 生长 小路 ， 过去的 这 房子 ， 旁边 进入 这 花园 ，
他们沿着长满青苔的小路漫步，经过房子，拐进花园。

[ɪts][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbəri] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [nɪˈɡlektɪd] [bluːm] [ænd; ənd] [swiːt]
its tangle of flowers and shrubbery rich with neglected bloom and sweet
它是 纠纷 的 花朵 和 灌木 富有的 和 被忽视的 盛开 和 甜的
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [sents] — [swiːt] - [ˈwɪljəm] ,
with all manner of scents — sweet - william ,
和 全部 方式 的 气味 — 甜的 - 威廉 ，
它那错综复杂的花丛和灌木丛中，盛开着许多被忽视的花朵，散发着各种各样的香气——香石竹，

[ˈlɑːrkspeɪr] , [kloʊv] - [pɪŋk] .
larkspur , clove - pink .
翠雀 ， 丁香 - 粉色的 ；

翠雀花，丁香粉色。

[ˈliːvər] , [ˈstuːpɪŋ] , [pɪkt] [ə; eɪ][ˈspaɪsi] - [smelɪŋ] , [frɪndʒ] - [ˈbɔːdəd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [snɪft] [ɪts]
Leaver , stooping , picked a spicy - smelling , fringe - bordered pink , and sniffed its
离职 ， 弯腰 ， 挑选 一个 辛辣的 - 闻起来 ， 边缘 - 带边框 粉色的 ， 和 嗅了嗅 它是
[sʌn] - [wɔːmd] [ˈfreɪgrəns] .
sun - warmed fragrance .
太阳 - 温暖 香味 ；
利弗弯下腰，摘了一朵散发着辛辣香味、边缘有流苏的粉红色花朵，闻了闻它被阳光温暖的香气。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] , " [hiː, hi] [sed] ,
" It takes me back to my boyhood , " he said ,
" 它 需要 我 后退 到 我的 童年 ， " 他 说 ，
“这让我想起了我的童年，”他说。

" [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət][maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][oʊld] [ˈkʌntri] [pleɪs] [ðə; ði]
" when I used to think a visit at my grandfather's old country place the
" 什么时候 我 用过的 到 思考 一个 访问 在 我的 祖父的 老的 国家 地方 这
[ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] .
greatest thing that could happen to me .
最 事物 那 可以 发生 到 我 ；
“我以前一直觉得去爷爷位于乡下的老房子探望是我人生中最美好的事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [bed][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
There was a big bed of these flowers under my window .
那里 曾是 一个 大的 床 的 这些 花朵 在下面 我的 窗户 ；
我窗户下面有一大片这种花。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [rɪˈpiːtɪd] .
" Dr . Leaver repeated .
" 博士 ； 离职 重复 ；

利弗医生重复道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ? "
" Was that the name ? "
" 曾是 那 这 姓名 ？ "

“那是他的名字吗？”

" [mɪs] [ˈɑːrlət] [ˈrʌstən] , [ʌv; əv] [saʊθ] [,kæərəˈlaɪnə] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
" Miss Charlotte Ruston , of South Carolina , I believe .
" 错过 夏洛特 拉斯顿 , 的 南 卡罗莱纳 , 我 相信 .

“我相信是来自南卡罗来纳州的夏洛特·拉斯顿小姐。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [brɪfɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
I never heard the name before , have you ? "
我 绝不 听到 这 姓名 前 , 有 你 ？ "

我以前从没听过这个名字，你听过吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][wʌn] .
" It is an unusual one .
" 它 是 一个 异常 一 .

这是一个不同寻常的例子。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
I have known only one person of that name .
我 有 已知 仅有的 一 人 的 那 姓名 .

我只认识一个叫这个名字的人。

" [ˈliːvər] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [bentʃ] [brɪˈniːθ] [æn; ən]
" Leaver walked slowly over to a decayed and tumbling bench beneath an
" 离职 步行 缓慢地 超过 到 一个 腐烂的 和 翻滚 长椅 下面 一个
[ˈæp(ə)l] - [triː] ,
apple - tree ,
苹果 - 树 ,

“利弗缓缓走到一棵苹果树下，那里有一张破旧摇摇欲坠的长凳。”

[huːz] [baʊz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌnˈtrɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [sprɛd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
whose boughs had been so long untrimmed that they spread almost to the earth .
谁 树枝 有 到过 所以 长的 未修剪的 那 他们 传播 几乎 到 这 地球 .

它们的枝条很久没有修剪，几乎蔓延到地面。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈræðər] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kloʊv] - [pɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He sat down upon it , rather heavily , and lifted the clove - pink to his
他 卫星 向下 之上 它 , 相当 重度 , 和 抬起 这 丁香 - 粉色的 到 他的
[ˈnɒstrəlz] [əˈgen] .
nostrils again .
鼻孔 再次 .

他重重地坐了上去，又把丁香粉色的香烟举到鼻孔前。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [kənˈtræktɪd] [ˈslaɪtli] .
His dark brows contracted slightly .
他的 黑暗的 眉毛 合同 轻微地 .

他浓密的眉毛微微蹙起。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He looked at the house .
他 看起来 在 这 房子 .

他看了看房子。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dʌn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [brʊ:r] [aɪ 'ti:][ɪz][fɪt][fʊ:r; fər]['eni]
" **It will have to have a good deal done to it before it is fit for any**
" 它 将要 有 到 有 一个 好的 交易 完毕 到 它 前 它 是 合身 为了 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

“在它适合任何人居住之前，必须对其进行大量的修缮工作。”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **he observed** .
" 他 观察到 .

他说道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][tu:; tə] [kʌm] , [tu:] ? "
" **You said there was an old lady to come , too ?** "
" 你 说 那里 曾是 一个 老的 女士 到 来 , 也 ? "
“你说还有一位老太太要来？ ”

" [ə; eɪ][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [hu:m] [mɪs] ['rʌstən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['æŋkʃəs]
" **A most beautiful little old lady , whom Miss Ruston seemed to be very anxious**
" 一个 最多 美丽的 小的 老的 女士 , 谁 错过 拉斯顿 似乎 到 是 非常 焦虑的
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

“一位非常漂亮的小老太太，鲁斯顿小姐似乎对她非常关心。”

[lest] [ji:; ji] ['sʌfər] ['eni] [hɑ:rm] .
lest she suffer any harm .
免得 她 遭受 任何 伤害 .

以免她受到任何伤害。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [bɜ:rn] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Dr . Burns , when he heard of it ,
博士 : 烧伤 , 什么时候 他 听到 的 它 ,

伯恩斯博士听到这件事后，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['pɜ:rfɪktli] [draɪ]
insisted on coming over here to make sure the house could be made perfectly dry
坚持 在 未来 超过 这里 到 制作 当然 这 房子 可以 是 制成 完美 干燥
[ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][fʊ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
and comfortable for her . "
和 舒服的 为了 她 . "

她坚持要亲自过来，确保房子能完全干燥舒适，让她住得安心。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **He was right** .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdɪz] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
Little old ladies must be taken care of ,
小的 老的 女士们 必须 是 已采取 关心 的 ,

老太太们也需要照顾。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [,pɪktʃə'resk] [ɪz] [seɪf] .
and young women are apt to think any place that is picturesque is safe .
和 年轻的 女性 是 易于 到 思考 任何 地方 那 是 如画 是 安全的 .

年轻女性往往认为风景如画的地方都是安全的。

" [mɪs] ['mæθju:sən] ,
" **Miss Mathewson** ,
" 错过 马修森 ,

“马修森小姐，

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈpærəntli] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]
seeing him apparently more interested in the subject than he was apt to
看到 他 显然 更多的 感兴趣的 在 这 主题 比 他 曾是 易于 到
[biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] ,
be in the topics she brought up to amuse him ,
是 在 这 主题 她 带来 向上 到 娱乐 他 ,
看到他对这个话题的兴趣似乎比她为了逗他开心而提出的那些话题要高得多,

[ɪkˈsept] [æz; əz][hiː; hi] [əˈsuːmd] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ,
except as he assumed interest for her sake , went on with this one ,
除了 作为 他 假定 兴趣 为了 她 清酒 , 去 在 和 这 一 ,
但他出于对她的关心, 继续做这件事。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [əˈbaʊt] [mɪs] - [plænz] ,
and told him all she knew about Miss Ruston's plans ,
和 讲述 他 全部 她 知道 关于 错过 - 计划 ,
她把所知道的关于鲁斯顿小姐计划的一切都告诉了他。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfoʊn] .
ending with a description of the photographs she had shown .
结束 和 一个 描述 的 这 照片 她 有 所示 .
最后, 她描述了自己展示的照片。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːrˈself] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **But I should like to see one of herself , " she added .**
" 但 我 应该 喜欢 到 看 一 的 她自己 , " 她 额外 .
“但我很想看看她自己的照片,”她补充道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ˈbrɪliənt] [feɪs] .
" **She has such a — brilliant face .**
" 她 有 这样的 一个 — 杰出的 脸 .
“她长着一张如此——光彩照人的脸。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪˈtiː] !
I can't think of any other word to describe it !
我 不能 思考 的 任何 其他 单词 到 描述 它 !
我想不出还有什么词可以形容它!

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [keəd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]
When she looks at you she looks as if she — cared so much to see what you
什么时候 她 看起来 在 你 她 看起来 作为 如果 她 — 关心 所以 很多 到 看 什么 你
[wɜːr; wər][laɪk] !
were like !
是 喜欢 !
她看着你的时候, 好像非常想了解你是什么样的人!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [klɪr] .
" **She laughed at her own attempt to make her description clear .**
" 她 笑了 在 她 自己的 试图 到 制作 她 描述 清除 .
她笑着回应自己试图清晰描述的努力。

" [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] —
" **Not as if she were curious , you know , but as if she were interested —**
" 不是 作为 如果 她 是 好奇的 , 你 知道 , 但 作为 如果 她 是 感兴趣的 —
[əˈtræktɪd] .
attracted .
吸引 .
“不是说她好奇, 你知道, 而是说她很感兴趣——被吸引了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ?
Can you imagine the expression ?
能 你 想象 这 表达 ?
你能想象出那种表情吗?

" [ˈli:vər] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈæp(ə)] - [tri:] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Leaver leaned his head back against the apple - tree trunk , and closed his eyes** .
" 离职 倾斜 他的 头 后退 反对 这 苹果 - 树 树干 , 和 关闭 他的 眼睛 .
.
:
.

利弗将头靠在苹果树干上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [spaɪs] - [pɪŋk] , [stɪl] [held] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] , [ˈʃi:ldɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
The spice - pink , still held at his nostrils , shielded his lips .
这 香料 - 粉色的 , 仍然 握住 在 他的 鼻孔 , 屏蔽 他的 嘴唇 .

那只粉红色的粉红瓮仍然抵在他的鼻孔上，遮住了他的嘴唇。

[hi; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [ˈnɒtɪst] ,
He looked rather white , his nurse noticed ,

他 看起来 相当 白色的 , 他的 护士 注意到 ,

他的护士注意到，他脸色苍白。

[bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tu; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ðɪ:z] [ˈmoʊmənts] [kʌm] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] —
but she had become accustomed to seeing these moments come upon him —

[ðeɪ] [pæst] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
they passed away again ,
他们 通过了 离开 再次 ,

但她已经习惯了看到这些时刻降临到他身上——然后它们又再次消逝。

[ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [bɜ:rn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˈnɒtɪs] [ni:d] [bi; bi] [ˈteɪkən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and Dr . Burns had said that no notice need be taken of them

[ənˈles] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈpæsiŋ] .
unless they were long in passing .
除非 他们 是 长的 在 通过 .

伯恩斯博士曾说过，除非它们停留时间很长，否则无需注意它们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpælər] , [hi; hi] [spoʊk] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] .
In spite of his pallor , he spoke naturally enough .
在 尽管如此 的 他的 苍白 , 他 辐 自然 足够的 .

尽管他脸色苍白，但说话却很自然。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
" **Yes , I have seen such a face .**
" 是的 , 我 有 已见 这样的 一个 脸 .

“是的，我见过这样的脸。”

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] — [ˈsʌðərn] [ˈwɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] — [hæv; həv] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
But many women — Southern women , especially — have that look of being

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [wʌt] [wʌŋ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] ;
absorbed in what one is saying ;
吸收 在 什么 — 是 说 ;

但很多女性——尤其是南方女性——都有一种全神贯注于对方所说的话的神情；

[aɪ ˈti:][ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [trɪk] [ʌv; əv] [ðerz] .
it is a pretty trick of theirs .
它 是 一个 漂亮的 诡计 的 他们的 .

这是他们惯用的伎俩。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] , [tu:] , [ɑ:n] [ðɪs] [oʊld] [bentʃ] ?
Won't you sit down , too , on this old bench ?
惯于 你 坐 向下 , 也 , 在 这 老的 长椅 ?

您也请坐到这张旧长椅上来吧？

[,aɪˈtiː][ɪz][soʊ][wɔːrm] [ˌjet] ,
It is so warm yet ,
它 是 所以 温暖的 然而 ,

天气很暖和,

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɔːk] [wen] [,aɪˈtiː][ɪz] [dʌsk] [ænd; ənd] [ˈkuːlər] .
we may as well rest a little and walk when it is dusk and cooler .
我们 可能 作为 出色地 休息 一个 小的 和 走 什么时候 它 是 黄昏 和 冷却器 .

我们不妨稍作休息，等到黄昏凉爽的时候再散散步。

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [lɔːn]
" She sat down beside him , a pleasant picture to look at in her white lawn
" 她 卫星 向下 旁 他 , 一个 令人愉快的 图片 到 看 在 在 她 白色的 草地
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,

她坐在他身旁，在她洁白的草坪上，这幅画面令人赏心悦目。

[æt; ət] [ˈelənz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːnz] ,
at Ellen's suggestion , she now made of herself , in the afternoons ,
在 艾伦的 建议 , 她 现在 制成 的 她自己 , 在 这 下午 ,
在艾伦的建议下，她现在每天下午都.....

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [les] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːnɪfɔːrm] .
a figure less severe than in her uniform .
一个 数字 较少的 严重 比 在 她 制服 .

身着制服时，她的形象比穿制服时显得不那么严厉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkwɔɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She had even added a touch of turquoise to the chaste whiteness of the
她 有 甚至 额外 一个 触碰 的 绿松石 到 这 贞洁 白人 的 这
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她甚至还在纯白的裙子上点缀了一点绿松石色。

[ə; eɪ] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [tʃiːks]
a colour which brought out the beauty of her deep blue eyes and fair cheeks
一个 颜色 哪个 带来 出去 这 美丽 的 她 深的 蓝色的 眼睛 和 公平的 脸颊
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [lent] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪl] [hjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
and even lent warmth to the pale hues of her hair .
和 甚至 借出的 温暖 到 这 苍白 色调 的 她 头发 .

这种颜色衬托出她深蓝色的眼睛和白皙的脸颊，甚至为她浅色的头发增添了一丝温暖。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] ,
" If you want to sit here , Dr . Leaver ,
" 如果 你 想 到 坐 这里 , 博士 . 离职 ,

“如果你想坐在这里，利弗博士，

[aɪ] [maɪt] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] .
I might run across and bring the book we are reading .
我 可能 跑步 穿过 和 带来 这 书 我们 是 阅读 .

我可能会碰巧路过，然后把我们正在读的那本书带来。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] ? "
Would you like to hear a chapter ? "
会 你 喜欢 到 听到 一个 章 ? "

你想听一章吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
" Thank you , not to - night .
" 感谢 你 , 不是 到 - 夜晚 .

“谢谢，今晚不用了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʊk] ,
It's a great book ,
它是 一个 伟大的 书 ,

这是一本很棒的书。

[ænd; ənd][stə:z][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tempt] [tu:; tə][tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [hu:z] ['ri:əl]
and stirs the blood with its attempt to tell the story of a war whose real
和 搅拌 这 血 和 它是 试图 到 告诉 这 故事 的 一个 战争 谁 真实的
['stɔ:ri] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi][təʊld][baɪ] ['eni] [wʌn] ,
story can never be told by any one ,
故事 能 绝不 是 讲述 经过 任何 一 ,

它试图讲述一场战争的故事，而这场战争的真实故事永远无法被任何人讲述，这令人热血沸腾。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [skɪl] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [brɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] .
no matter what skill the historian brings to the telling .
不 事情 什么 技能 这 历史学家 带来 到 这 讲述 .

无论历史学家运用何种技巧来讲述历史。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
But I'm not in the mood for it to - night .
但 我是 不是 在 这 情绪 为了 它 到 - 夜晚 .

但我今晚没心情。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] , [ɪn'sted] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
I wonder if , instead , you won't tell me a bit about yourself .
我 想知道 如果 , 反而 , 你 惯于 告诉 我 一个 少量 关于 你自己 .

我想知道，你是否愿意跟我简单介绍一下你自己呢？

[ju:v] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .
You've never said a word about the work you do with my friend , Dr .
你已经 绝不 说 一个 单词 关于 这 工作 你 做 和 我的 朋友 , 博士 .

[bɜ:rn] .

Burns .
烧伤 .

你从未提及过你和我朋友伯恩斯博士一起做的工作。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
Do you like it ?
做 你 喜欢 它 ?

你喜欢它？

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **She hesitated** .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [seɪf] ['sʌbdʒekt] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndəʒd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [hu:] , [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] ,
Was this a safe subject , she wondered , for a surgeon who , she understood ,
曾是 这 一个 安全的 主题 , 她 想知道 , 为了 一个 外科医生 WHO , 她 理解 ,
她心想，对于一位她所了解的外科医生来说，这是否是一个安全的话题？

[hæd; həd]['brʊʊkən] [daʊn] [frʌm; frəm][,oʊvər'wɜ:rk] ?
had broken down from overwork ?
有 破碎的 向下 从 过度劳累 ?

是因为过度劳累而崩溃了吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] .
But the question had been asked .
但 这 问题 有 到过 问 .

但这个问题已经被问过了。

" [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsə] , [ˈkwaɪətli] .
" **Very much** , " **she answered** , **quietly** .
" 非常 很多 , " 她 回答 , 悄悄 .

“非常多,”她轻声回答。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [wɜːrk] [ˈʌndə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] . "
" **One could hardly help liking work under Dr** : **Burns** . "
" 一 可以 几乎 帮助 喜欢 工作 在下面 博士 : 烧伤 . "

“很难有人会不喜欢在伯恩斯博士手下工作。”

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ˈɑːpəreɪtə] ? "
Do you think him a fine operator ? "
做 你 思考 他 一个 美好的 操作员 ? "

你认为他是个优秀的经纪人吗？

" [ˈveri] [faɪn] .
" **Very fine** .
" 非常 美好的 .

非常好。

[hiː; hi][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [naʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
He is considered the best in the city , now , I believe ,
他 是 经过考虑的 这 最好的 在 这 城市 , 现在 , 我 相信 ,

我相信, 他现在被认为是城里最好的。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
even though his office is out here in the village .
甚至 尽管 他的 办公室 是 出去 这里 在 这 村庄 .

尽管他的办公室就在村子里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪkˈstendz; ekˈstendz] [aʊt] [ˈɪntuː]
Of course it is not a great city , but his reputation extends out into
的 课程 它 是 不是 一个 伟大的 城市 , 但 他的 名声 扩展 出去 进入

[ðə; ði] [taʊnz] [əˈraʊnd] . "
the towns around . "
这 城镇 大约 . "

当然, 那不是什么大城市, 但他的名声却传到了周边城镇。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] .
" **He is an enthusiast in his profession , I know** .
" 他 是 一个 爱好者 在 他的 职业 , 我 知道 .

我知道, 他是一位对自己的职业充满热情的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ɪn] [jɔːrz] , [aɪ] [siː] . "
And you are one in yours , I see . "
和 你 是 一 在 你的 , 我 看 . "

我看得出来, 你们也是一体的。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvə] ?
" **Do you see it , Dr** : **Leaver** ?
" 做 你 看 它 , 博士 : 离职 ?

“利弗医生, 您看到了吗? ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [spoʊk] [kwart] [ˈmɑːdərətli] . "
I thought I spoke quite moderately . "
我 想法 我 辐 相当 中等程度 . "

我认为我说话已经很克制了。

" [soʊ] ['mɑːdəɹətli] [ðæt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] .
" **So moderately that I recognized the restraint** .
" 所以 中等程度 那 我 认可 这 克制 .

“如此克制，我都能感受到。”

[juː; jʊ] [ə'sɪst] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] [wen'evər] [hiː; hi] [ˈɒpəreɪts] ? "
You assist Dr . Burns whenever he operates ? "
你 协助 博士 . 烧伤 每当 他 运作 ? "

你每次都协助伯恩斯医生做手术吗？

" [jes] — [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [friː] . "
" **Yes — if I am free** . "
" 是的 — 如果 我 是 自由的 . "

“是的——如果我有空的话。”

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [mʌt] ['liːtli] , [ðen] .
" **He can't have been doing much lately , then** .
" 他 不能 有 到过 正在做 很多 最近 , 然后 .

“那他最近肯定没做什么事。”

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She glanced at him** .
" 她 瞥了一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː] [trʌŋk] ,
He was still leaning back against the apple - tree trunk ,
他 曾是 仍然 倾斜 后退 反对 这 苹果 - 树 树干 ,

他仍然靠在苹果树干上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ænd; ænd] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈræðər] ['kloʊsli] .
but his eyes were open and regarding her rather closely .
但 他的 眼睛 是 打开 和 关于 她 相当 密切 .

但他睁着眼睛，相当仔细地打量着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪz] [huːz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] , [æz; əz] [bɜːrn] [hæd; həd] [sed] ,
They were eyes whose powers of discernment , as Burns had said ,
他们 是 眼睛 谁 权力 的 辨别力 , 作为 烧伤 有 说 ,

正如伯恩斯所说，他们的眼睛拥有敏锐的洞察力。

[wʌŋ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] ['iːzəli] [tuː; tə] [rɪ'luːd] .
one could not hope easily to elude .
— 可以 不是 希望 容易地 到 躲避 .

人们不可能轻易逃脱。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
" **He is so interested in your recovery , Dr . Leaver , that he is willing** ,
" 他 是 所以 感兴趣的 在 你的 恢复 , 博士 . 离职 , 那 他 是 愿意的 ,

['æŋkʃəs] , [tuː; tə] [spər] [em 'iː] .
anxious , to spare me .
焦虑的 , 到 空闲的 我 .

“利弗医生，他非常关心你的康复，所以他非常愿意、非常迫切地想要放过我。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] ['keɪpəb(ə)l] [ə'sɪstənts] , ['plenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
There are other capable assistants , plenty of them . "
那里 是 其他 有能力的 助理 , 很多 的 他们 . "

还有其他能干的助手，很多很多。

" [bʌt; bət] [nʌŋ] [treɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [treɪnd] .
" **But none trained to his hand , as you are trained** .
" 但 没有任何 受过训练 到 他的 手 , 作为 你 是 受过训练 .

“但是没有人像你一样受过训练，听从他的命令。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ: r'self] ,
" **In spite of herself** ,
" 在 尽管如此 的 她自己 ；

尽管她自己不由自主地，

[ðə; ði] [kwɪk] ['kʌlər] [raʊz][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ: r; hə r] [feɪs] [ɪn][ɪts] [tel] - [teɪl] [ɡloʊ] .
the quick colour rose in a wave and bathed her face in its tell - tale glow .
这 快的 颜色 玫瑰 在 一个 海浪 和 洗澡 她 脸 在 它是 告诉 - 故事 辉光 .
那抹鲜艳的色彩如波浪般涌上脸庞，映照出她脸上特有的光泽。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 ；

他笑了。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 ；

“我懂了。

[ɪts] [wɜ: rθ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][æ n; ə n][ʼɑ: pəreɪtər][tu:; tə][hæ v; hə v][ə; eɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] — [ɔ: r] ['wʊmən]
It's worth everything to an operator to have a right - hand man — or woman
它是 值得 一切 到 一个 操作员 到 有 一个 正确的 - 手 男人 — 或者 女士
— [laɪk] [ðæt] .
— like that .
— 喜欢 那 ；

对于一名操作员来说，拥有这样一个得力助手（无论男女）是无比宝贵的。

[wʌn] ['dʌznt] [ɔ: f(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑ: rt] , [bʌt; bət] , [wen] [wʌn][ɪz] ,
One doesn't often find a woman capable of taking the part , but , when one is ,
— 不 经常 寻找 一个 女士 有能力的 的 采取 这 部分 , 但 , 什么时候 — 是 ,
能胜任这个角色女性并不常见，但是，一旦找到合适的女性，

[fi:; ji][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [breɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ʼɑ: pəreɪtər] .
she is like a second brain to the operator .
她 是 喜欢 一个 第二 脑 到 这 操作员 ；

她就像操作员的第二个大脑。

[wel] , [aɪl] [su: n] [rɪ'li: s] [ju:; jʊ] .
Well , I'll soon release you .
出色地 , 患病的 很快 发布 你 ；

嗯，我很快就会放你走。

[aɪ][dəʊnt] [ni: d] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒdlɪd] [naʊ] , [ðəʊ] [ɪts] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
I don't need to be coddled now , though it's very pleasant .
我 不 需要 到 是 娇惯 现在 , 尽管 它是 非常 令人愉快的 ；

我现在不需要人娇惯，虽然被娇惯的感觉很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ði: z] [wɔ: ks] [ænd; ənd] [tɔ: ks] [ænd; ənd] [ˈʌʊərz] [wið; wiθ] [bʊks] .
I shall remember these walks and talks and hours with books .
我 将 记住 这些 散步 和 会谈 和 小时 和 图书 ；

我会永远记住这些散步、谈话和读书的时光。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪs'eɪblɪd] , [ɪts] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈæftər][baɪ][wʌn] [hu:] [si: mɜz] [ə; eɪ]
If one must be disabled , it's much to be looked after by one who seems a
如果 — 必须 是 已禁用 , 它是 很多 到 是 看起来 后 经过 — WHO 似乎 一个
[frend] . " **friend** . "
朋友 ； "

如果一个人注定要残疾，那么能由一位看似朋友的人来照顾，真是莫大的恩情。

" [bʌt; bət] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] ['li:vər] ！ — " [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .

" But — Dr Leaver ！ — " She spoke in some alarm .

" 但 — 博士 离职 ！ — " 她 辐 在 一些 警报 .

“可是——利弗医生！ ——”她有些惊慌地说道。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] — [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dis'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd]

" You mustn't talk of dismissing me like this — unless you are dissatisfied

" 你 不得 讲话 的 解雇 我 喜欢 这 — 除非 你 是 不满

[wɪð; wɪθ][em 'i:] .

with me .

和 我 .

“除非你对我不满，否则你不能这样说要解雇我。”

[aɪ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bɜ:rn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [em 'i:] [gɪv] [maɪ] [taɪm] [tu:; tə]

I know Dr . Burns is taking great satisfaction in having me give my time to

我 知道 博士 . 烧伤 是 采取 伟大的 满意 在 拥有 我 给 我的 时间 到

[ju:; jʊ] .

you .

你 .

我知道伯恩斯博士会非常高兴我能抽出时间来帮助您。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ][æɪ; ət][ɔ:l] — "

If I am helping you at all — "

如果 我 是 帮助 你 在 全部 — "

如果我帮到你了——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] .

" You are .

" 你 是 .

“你是。

[bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] [help] [maɪ'self]

But — I must help myself

但 — 我 必须 帮助 我

但是——我必须自助.....

[ˈnevər] [maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

" [hi:; hi] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

" He closed his eyes again .

" 他 关闭 他的 眼睛 再次 .

他再次闭上了眼睛。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] — [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bɜ:rnɪz] [ə'sɪstənt] .

" Tell me about yourself — as Dr . Burns's assistant .

" 告诉 我 关于 你自己 — 作为 博士 . 烧伤的 助手 .

“请你介绍一下你自己——作为伯恩斯博士的助手。”

[du:] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

Do you enjoy making things ready for him ?

做 你 享受 制作 事物 准备好 为了 他 ?

你喜欢为他准备东西吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .

" She saw that he would have it , so she answered .

" 她 锯 那 他 会 有 它 , 所以 她 回答 .

她看出他会接受，于是就答应了。

" [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [teɪk] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [waːnt][,aɪ 'tiː] .
" **Yes , I suppose I take pride in having everything as he will want it .**
" 是的 , 我 认为 我 拿 自豪 在 拥有 一切 作为 他 将要 想 它 .
" 是的, 我想我为能按照他的意愿做好一切而感到自豪。”

[aɪ] [noʊ] [kwat] [wel] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " **I know quite well what he wants , by this time .** "
我 知道 相当 出色地 什么 他 想要 , 经过 这 时间 . "
我现在很清楚他想要什么。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" 是的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .
And he can depend on you .
和 他 能 依赖 在 你 .
他可以依靠你。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [wel] [ɪn][hænd] ?
When the time comes for the start , you have yourself well in hand ?
什么时候 这 时间 来 为了 这 开始 , 你 有 你自己 出色地 在 手 ?
时机成熟时, 你是否已经做好了万全准备?

[noʊ] [kwɪk] [pʌls] — [jɔːrt] [breθ] ? "
No quick pulse — short breath ? "
不 快的 脉冲 — 短的 气息 ? "
脉搏不快——呼吸短促?

" [waɪ] , [,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːsəb(ə)] , [aɪ] [sə'pouz] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][self] - [kən'troʊld] [æz; əz]
" **Why , it would not be possible , I suppose , to be so self - controlled as**
" 为什么 , 它 会 不是 是 可能的 , 我 认为 , 到 是 所以 自己 - 受控 作为
[ðæt] .
that .
那 .
" 我想, 要做到那样的自制力是不可能的。”

[ˈiːv(ə)n][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] [ɪz][nɑːt] .
Even Dr . Burns is not .
甚至 博士 . 烧伤 是 不是 .
就连伯恩斯博士也不是。

[hiː; hi][hæz; həz][tʊld][,em 'iː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] ,
He has told me , more than once ,
他 有 讲述 我 , 更多的 比 一次 ,
他不止一次地告诉我:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] [wen] [hiː; hi] [ɡoʊz] ['ɪntuː][æn; ən][,ɑːpə'reɪ(ə)n] ,
that his heart is pounding like an engine when he goes into an operation ,
那 他的 心 是 猛击 喜欢 一个 引擎 什么时候 他 去 进入 一个 手术 ,
他做手术时心脏跳得像发动机一样快。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] ['feɪsɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] . " **or when he faces an unexpected emergency , in the course of it . "**
或者什么时候 他 面孔 一个 意外 紧急情况 , 在 这 课程 的 它 . "
或者当他在过程中面临突发紧急情况时。”

" [ɑː] ! . . .
" **Ah ! . . .**
" 啊 ! . . .
啊!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ɔ:r] [jɔ:rz] — [ðɪs] ['reɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ? "
But it doesn't affect his work — or yours — this racing of the engine ? "
但 它 不 影响 他的 工作 — 或者 你的 — 这 赛车 的 这 引擎 ？ "

但引擎的这种轰鸣声不会影响他的工作——也不会影响你的工作吧？

" [wʌn] [fə'gets] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [wʌn][ɪz][wʌns][æt; ət][wɜ:rk] .
" **One forgets it , I think , when one is once at work .**
" — 忘记了 它 , 我 思考 , 什么时候 — 是 一次 在 工作 .

“我想，一旦投入工作，人们就会忘记这件事。”

[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['skwɜ:rəl] !
Dr . Leaver , look at that squirrel !
博士 : 离职 , 看 在 那 松鼠 !

利弗医生，快看那只松鼠！

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Out on the roof of the house — at the back .
出去 在 这 屋顶 的 这 房子 — 在 这 后退 .

在房子后面的屋顶上。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ju: 'es] ?
Do you see him peering over at us ?
做 你 看 他 窥视 超过 在 我们 ？

你看到他正朝我们这边张望吗？

[ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)] ['kri:tʃər] ! "
Inquisitive little creature ! "
好奇 小的 生物 ！ "

好奇的小家伙！

" [laɪk] [maɪ'self] .
" **Like myself .**
" 喜欢 我 .

“就像我自己一样。”

[jes] , [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['mædʒəsti] .
Yes , I see his small majesty .
是的 , 我 看 他的 小的 威严 .

是的，我看到了他的小陛下。

[wel] , [tel] [em 'i:] , [pli:z] , [waɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rk] [soʊ] [mʌt] ?
Well , tell me , please , why you like the work so much ?
出色地 , 告诉 我 , 请 , 为什么 你 喜欢 这 工作 所以 很多 ？

那么，请告诉我，你为什么这么喜欢这份工作？

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ?
You wouldn't give it up ?
你 不会 给 它 向上 ？

你不会放弃它吗？

" [ʃi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" **She drew a quick breath .**
" 她 画 一个 快的 气息 .

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" **Oh , no !** "
" 哦 , 不 ！ "

“哦，不！ ”

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [er 'em][aɪ] [tu:] ['kjʊəriəs] ?
" **And the reason why you like it — am I too curious ?**
" — 和 这 原因 为什么 你 喜欢 它 — 是 我 也 好奇的 ？

“你喜欢它的原因——我是不是太好奇了？ ”

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] ? "

Do you mind telling me ? "

做 你 头脑 讲述 我 ？ "

你介意告诉我吗？

" [waɪ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] .

Why , not at all .

" 为什么 , 不是 在 全部 .

“为什么？ 完全不是。”

[aɪ][kæn; kən] — ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] , [ðʊʊ] , [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

I can — hardly tell you , though , what it is that makes me like it .

我 能 — 几乎 告诉 你 , 尽管 , 什么 它 是 那 制作 我 喜欢 它 .

不过，我很难告诉你，是什么让我喜欢它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ɪts] ['oʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənts]

Of course , I'm happy to have a hand , even though it's only an assistant's

的 课程 , 我是 快乐的 到 有 一个 手 , 甚至 尽管 它是 仅有的 一个 助理

[hænd] ,

hand ,

手 ,

当然，我很乐意有人帮忙，哪怕只是个助手。

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .

in saving life .

在 保存 生活 .

拯救生命。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][laɪf] ['ɪznt] ['ɔ:lweɪz] [seɪvd] .

But — the life isn't always saved .

但 — 这 生活 不是 总是 已保存 .

但是——生命并非总能得救。

[aɪ] [sə'pəʊz] ,

I suppose ,

我 认为 ,

我想，

[ðə; ði] ['ri:əl] ['si:kɹət] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][du:] [best] . "

the real secret of it is one likes to be doing the thing one can do best . "

这 真实的 秘密 的 它 是 一 点赞 到 是 正在做 这 事物 一 能 做 最好的 . "

真正的秘诀在于，人们喜欢做自己最擅长的事情。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] !

That's it !

" 那就是 它 !

“就是这样！

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] .

He drew a heavy breath .

" 他 画 一个 重的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][du:] [best] .

The thing one can do best .

" 这 事物 一 能 做 最好的 .

“一个人最擅长的事情。”

[ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [pʊr] , [dɪs'etɪbld] ['hju:mən] [mə'ʃi:nəri] [streɪt] —
And when that thing is the setting poor , disabled human machinery straight —
和 什么时候 那 事物 是 这 环境 贫穷的 , 已禁用 人类 机械 直的 —
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈti:] [rʌn] ['smu:ðli] [ə'gen] !
making it run smoothly again !
制作 它 跑步 顺利 再次 !

而当那东西能够纠正可怜的、残疾的人类机器——让它再次平稳运转时！

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌnz] [hænd][tu:; tə] — [bʊk] - ['baɪndɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]
One can hardly imagine turning one's hand to — book - binding , making things in
— 能 几乎 想象 转弯 一个人的 手 到 — 书 - 结合 , 制作 事物 在
[bræs] , ['dresɪŋ] ['dɑ:lz] ,
brass , dressing dolls ,
黄铜 , 敷料 娃娃 ,
很难想象有人会去做——书籍装订、黄铜制品制作、给娃娃穿衣服.....

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌnz] [taɪm] , ['ɑ:kjupaɪ] [wʌnz] [maɪnd] , [ki:p] [wʌnz] [hændz] ['bɪzi] ,
to take up one's time , occupy one's mind , keep one's hands busy ,
到 拿 向上一个人的 时间 , 占据 一个人的 头脑 , 保持 一个人的 双手 忙碌的 ,
打发时间, 充实思绪, 让双手忙起来

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [laɪk] [ðæt] !
after having known the practice of a profession like that !
后 拥有 已知 这 实践 的 一个 职业 喜欢 那 !
在了解了这样的职业之后！

" [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ʌnd] [stroʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
" **He got up from the bench and strode a few paces with a quick ,**
" 他 得到 向上 从 这 长椅 和 大步走 一个 很少 步幅 和 一个 快的 ,
[ɪm'peɪ(ə)nt] [step] ,
impatient step ,
不耐烦 步 ,
他从长椅上站起来, 迈着急促而快速的步伐走了几步。

[sʌtʃ] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [teɪk] .
such as she had never seen him take .
这样的 作为 她 有 绝不 已见 他 拿 .
比如她从未见过他采取的行动。

[ðen] , ['wi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ʌnd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][aɪˈti:] ,
Then , wheeling suddenly , he came back to the bench and dropped upon it ,
然后 , 惠灵 突然 , 他 来了 后退 到 这 长椅 和 掉落 之上 它 ,
['bri:ðɪŋ] [ʃɔ:rt] .
breathing short .
呼吸 短的 .
然后, 他突然转身, 回到长椅上, 一屁股坐在上面, 气喘吁吁。

[fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɔ:t(ə)][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [sɔ:ltz] [wɪtʃ] [fɪ:; ʃɪ]
She had instantly to his support a small bottle of strong salts which she
她 有 即刻 到 他的 支持 一个 小的 瓶子 的 强的 盐 哪个 她
[ˈɔ:lweɪz] ['kæərɪd] ,
always carried ,
总是 携带 ,
她立刻拿出她一直随身携带的一小瓶强盐给他服用。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ:; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['stɪmjələnt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ə; eɪ]
but for a moment she feared that this might not be stimulant enough to a
但 为了 一个 片刻 她 害怕 那 这 可能 不是 是 兴奋剂 足够的 到 一个
[hɑ:rt] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'ræɪtɪk] [ə'pɑ:n] [smɔ:l] [ˌprɑ:və'keɪ(ə)n] .
heart still inclined to be erratic upon small provocation .
心 仍然 倾斜 到 是 不稳定的 之上 小的 挑衅 .
但她有一瞬间担心, 这对于一颗仍然容易因小事而变得反复无常的心来说, 可能还不够刺激。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɪŋɡəz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [ˈstediŋ] .
She laid anxious fingers upon his pulse , but found it already steadying .
她 铺设 焦虑的 手指 之上 他的 脉冲 , 但 成立 它 已经 稳定 .

她焦急地将手指放在他的脉搏上，却发现脉搏已经逐渐平稳下来。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" This will be over in a minute , " she said quietly .
" 这 将要 是 超过 在 一个 分钟 , " 她 说 悄悄 .

“马上就结束了，”她轻声说道。

" [suːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɑːt] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ˈbɑːðərsəm] [ˈmɪnɪts] .
" Soon , you will have got above such bothersome minutes .
" 很快 , 你 将要 有 得到 多于 这样的 烦人的 分钟 .

“很快，你就会摆脱这些烦心事。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I shouldn't have let you talk about a thing which means so much to you . "
我 不应该 有 让 你 讲话 关于 一个 事物 哪个 方法 所以 很多 到 你 . "

我不应该让你谈论对你如此重要的事情。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I can't even talk about it , " he said .
" 不 , 我 不能 甚至 讲话 关于 它 , " 他 说 .

“不，我甚至都不能谈论这件事，”他说。

" [aɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈfɜːr(ə)n] [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk] [æz; əz] [ðæt] .
" I'm as much of an infernal hypochondriac as that .
" 我是 作为 很多 的 一个 地狱 疑病症 作为 那 .

“我跟他一样，也是个十足的疑病患者。”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
I beg your pardon — " and he set his lips .
我 求 你的 赦免 — " 和 他 放 他的 嘴唇 .

“请再说一遍——”他抿紧了嘴唇。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
They sat in silence for a little .
他们 卫星 在 沉默 为了 一个 小的 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [fəˈmɪliər] [vɔɪs] .
Then , suddenly a voice hailed them — a cheerful , familiar voice .
然后 , 突然 一个 嗓音 赞誉 他们 — 一个 快乐 , 熟悉的 嗓音 .

突然，一个声音向他们打招呼——一个欢快、熟悉的声音。

" - [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsprediŋ] [ˈtʃesnʌt] - [triː] ? -
" ' Under the spreading chestnut - tree ? ' "
" - 在下面 这 传播 板栗 - 树 ? -

“在枝繁叶茂的栗树下？ ”

[ɔːr] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [æp; ən] [ˈæp(ə)l] ?
Or is it an apple ?
或者 是 它 一个 苹果 ?

还是说它是苹果？

[meɪ] [aɪ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ?
May I join the party ?
可能 我 加入 这 派对 ?

我可以加入聚会吗？

" [ˈrɛd,fiːld] [ˈpepər] [bɜːrn] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈlɛtli] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm]
" **Redfield Pepper Burns appeared , looking like a schoolboy lately released from**
" 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 出现 , 寻找 喜欢 一个 男生 最近 发布 从
[ɪmˈprɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

“雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯出现了，看起来像个刚从监狱释放出来的学生。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsəʊbəd] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
But his face sobered somewhat as his eye fell upon his friend .
但 他的 脸 清醒 有些 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 他的 朋友 .

但当他的目光落在朋友身上时，他的脸色稍微严肃了一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈliːvər] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [bɜːrn]
It was not that John Leaver had not looked up with a smile , as Burns
它 曾是 不是 那 约翰 离职 有 不是 看起来 向上 和 一个 微笑 , 作为 烧伤
[əˈprəʊtʃt] ,
approached ,
接近 .

并非约翰·利弗没有在伯恩斯走近时抬起头来露出微笑，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [[ʊʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [sɔːrt] .
nor was it that he now showed physical distress of any significant sort .
也不 曾是 它 那 他 现在 显示 身体的 痛苦 的 任何 重要的 种类 .

他也没有表现出任何明显的身体不适。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][hɑːrd] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪ] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]
A certain hard expression of the deep - set eye told the story to one who could
一个 肯定 难的 表达 的 这 深的 - 放 眼睛 讲述 这 故事 到 一 WHO 可以
[riːd] [saɪnz] .
read signs .
读 标志 .

那双深邃的眼睛里透着一丝坚毅，足以让懂行的人明白其中的含义。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkɔːlər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] [ˈmæθjuːsən] , " [sed] [bɜːrn] .
" **There's a caller for you at the house , Miss Mathewson , " said Burns .**
" 有 一个 呼叫者 为了 你 在 这 房子 , 错过 马修森 , " 说 烧伤 .

“马修森小姐，有人找您，”伯恩斯说。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [əˈweɪ] [hiː; hi] [draːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ˈliːvər] .
As she went away he dropped down upon the grass near Leaver .
作为 她 去 离开 他 掉落 向下 之上 这 草 靠近 离职 .

她走后，他便倒在了利弗附近的草地上。

" [ɪts] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [dɪˈgriːz] [ˈkuːlər] [ˈʌndər] [ðɪs] [triː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It's at least five degrees cooler under this tree , " said he ,**
" 它是 在 至少 五 学位 冷却器 在下面 这 树 , " 说 他 ,

“这棵树下至少凉快了五度，”他说。

" [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈaʊtdɔːr] [spɔːt] [aɪv] [faʊnd] [jet] . "
" **than in any outdoor spot I've found yet . "**
" 比 在 任何 户外的 点 我已经 成立 然而 . "

“比我目前为止发现的任何户外场所都好。”

" [wɜːrk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" **Work must have been trying to - day . "**
" 工作 必须 有 到过 尝试 到 - 天 . "

“今天工作一定很累吧。”

" [ˈræðər] .
" **Rather** .
" 相当 .

“相当。”

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['peɪjnts] [ðæt][aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][aɪ'ti:][fɔ:r; fər]
But so much worse for my patients that I haven't thought much about it for
但 所以 很多 更糟 为了 我的 患者 那 我 还没有 想法 很多 关于 它 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但对我的病人来说情况更糟，所以我没怎么考虑过自己会怎么样。

[æt; ət] [tu:] ['pleɪsɪz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜ:rsənəli] ['si:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv]
At two places I had the satisfaction of personally seeing to the moving of
在 二 地方 我 有 这 满意 的 亲自 看到 到 这 移动 的
[ðə; ði][ɪn'vælɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)][sɪks] - [baɪ] - [naɪn][ɪn'fɜ:rnəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə][ə; eɪ]
the invalid from a little six - by - nine inferno of a bedroom to a
这 无效的 从 一个 小的 六 - 经过 - 九 地狱 的 一个 卧室 到 一个
[bɪɡ][ænd; ənd] ['eri] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
big and airy sitting - room .
大的 和 轻盈的 坐着 - 房间 .

在两处地方，我有幸亲自将病人从六乘九英尺的小卧室（如同地狱一般）搬到宽敞明亮的起居室。

[aɪ'ti:] [geɪv] [em'i:][ðə; ði] ['ki:nəst] ['plezər] [tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:][hɜ:rt][ðə; ði]['taɪdi] ['haʊswaɪf] ,
It gave me the keenest pleasure to see it hurt the tidy housewife ,
它 给予 我 这 最热衷 乐趣 到 看 它 伤害 这 整齐的 家庭主妇 ,
看到它伤害了那位爱干净的家庭主妇，我感到无比的快感。

[hu:] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][best] [ru:m] [mʌst] [ʌp] .
who didn't want her best room mussed up .
WHO 没有 想 她 最好的 房间 凌乱 向上 .
谁也不想让自己的宝贝房间被弄乱。

" [hi:; hi] ['tʌklɪd] .
" **He chuckled** .
" 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

" [ɪn][wʌn] [keɪs] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['stʌfɪ] [leɪs] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]['oʊpən]
" **In one case I made her take down the stuffy lace window - curtains and open**
" 在 一 案件 我 制成 她 拿 向下 这 闷 蕾丝 窗户 - 窗帘 和 打开
[θɪŋz] [ʌp][ɪn] [ɡreɪt] ['jeɪp] .
things up in great shape .
事物 向上 在 伟大的 形状 .
“有一次，我让她把闷热的蕾丝窗帘取下来，把一切都打开，一切都井然有序。”

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [nɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
She came near having a convulsion on the spot .
她 来了 靠近 拥有 一个 抽搐 在 这 点 .
她差点当场抽搐起来。

['kjʊəriəs] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd][rɪ'gɑ:rdz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
Curious how a certain type of mind regards any little innovation like that .
好奇的 如何 一个 肯定 类型 的 头脑 问候 任何 小的 创新 喜欢 那 .
很好奇某些类型的人会如何看待这种小小的创新。

[ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜ:r; hər] [ʌn'lʌki] ['hʌzbənd] ['smʌðər] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['ʌv(ə)n]
That woman would have let her unlucky husband smother to death in that oven
那 女士 会 有 让 她 倒霉 丈夫 窒息 到 死亡 在 那 烤箱
[brɪfɔ:r] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
before it would have occurred to her to move him out of it . "
前 它 会 有 发生 到 她 到 移动 他 出去 的 它 . "
“那个女人宁愿眼睁睁地看着她那不幸的丈夫在烤箱里窒息而死，也不会想到要把他移出来。”

" [aɪ] [ˈræðər] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ,
" **I rather wonder at your continuing to practise in a village like this** ,
" 我 相当 想知道 在 你的 继续 到 实践 在 一个 村庄 喜欢 这 ,
" 我很好奇你为什么会继续在这样一个村庄行医。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪti] [wɜːrk] ,
with that sort of people , when you have so much city work ,
和 那 种类 的 人们 , 什么时候 你 有 所以 很多 城市 工作 ,
对于这类人来说, 当你有很多市政工作要做的时候,

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈɑːfɪs] .
and could do a large business with a city office .
和 可以 做 一个 大的 商业 和 一个 城市 办公室 .
并且能够与市政办事处开展大规模业务。

" [bɜːrn] [stretʃt] [aʊt][æn; ən][ɑːrm] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .
" **Burns stretched out an arm , thrusting his hand deep into the long grass** .
" 烧伤 拉伸 出去 一个 手臂 , 推进 他的 手 深的 进入 这 长的 草 .
伯恩斯伸出一只胳膊, 把手深深地插进长长的草丛里。

" [ðæt] [sɔːrt] — [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːp(ə)l] — [ɑːnt] [ɔːl] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðoʊ] — [nɑːt]
" **That sort — narrow - minded people — aren't all found in the country , though — not**
" 那 种类 — 狭窄的 - 有思想 人们 — 不是 全部 成立 在 这 国家 , 尽管 — 不是
[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
by a long shot .
经过 一个 长的 射击 .

“不过, 这种心胸狭隘的人并非遍布全国, 远远不是。”

[aɪv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪˈd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
I've sometimes thought I'd take an office in town , but , when it comes to
我已经 有时 想法 ID 拿 一个 办公室 在 镇 , 但 , 什么时候 它 来 到
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [muːv] ,
making the move ,
制作 这 移动 ,

我有时想过在城里租个办公室, 但是, 真要搬家的时候,

[aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][aɪˈtiː] .
I can't bring myself to it .
我 不能 带来 我 到 它 .

我实在做不到。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][laɪk][aɪˈtiː][aʊt] [hɪr] , [ænd; ʌnd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːrk] .
You see , I happen to like it out here , and I like the village work .
你 看 , 我 发生 到 喜欢 它 出去 这里 , 和 我 喜欢 这 村庄 工作 .
你看, 我碰巧喜欢这里, 也喜欢村里的工作。

[ðɪs] [wei] [aɪ][get] [bəʊθ] [ˈsɔːrts] .
This way I get both sorts .
这 方式 我 得到 两个都 排序 .

这样我两种都能得到。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [wʌnz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈsɪti] [wɜːrk] .
I don't know why one's ambition should be all for city work .
我 不 知道 为什么一个人的 志向 应该 是 全部 为了 城市 工作 .
我不明白为什么一个人的抱负就一定要放在市政工作上。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] [hɪr] [niːd] [emˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wer] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]
The people out here need me just as much as those where the streets are
这 人们 出去 这里 需要 我 只是 作为 很多 作为 那些 在哪里 这 街道 是
[peɪvd] .
paved .
铺砌路面 .

这里的人和那些生活在铺满道路的人们一样, 都需要我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:r] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [taʊn] .
There's a heap more fresh air and sunshine and liberty here than in town .
有 一个 堆 更多的 新鲜的 空气 和 阳光 和 自由 这里 比 在 镇 .
这里比城里空气清新得多，阳光充足，也更自由。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪzi] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
And , as for being busy , there are only twenty - four hours in the day ,
和 , 作为 为了 存在 忙碌的 , 那里 是 仅有的 二十 - 四 小时 在 这 天 ,
[ˈeniwɛr] . "
anywhere . "
任何地方 . "
至于忙碌，一天只有24小时，任何地方都是如此。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fɪl] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [fʊl] .
" And you fill the most of those full .
" 和 你 充满 这 最多 的 那些 满的 .
“而你让大多数人都感到满足。”

[soʊ][ju:; jʊ][du:] .
So you do .
所以 你 做 .
所以你确实这么做了。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔr; jər] [ʌv] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rdʒəri] [wʊd] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][æn; ən] [ɪkˈsklu:sɪv]
I should think your love for surgery would lead you to take up an exclusive
我 应该 思考 你的 爱 为了 外科手术 会 带领 你 到 拿 向上 一个 独家的
[ˈsɜ:rdʒɪkl] [ˈpræktɪs] .
surgical practice .
外科 实践 .
我认为你对外科手术的热爱会促使你从事专门的外科手术工作。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .
You could make a name .
你 可以 制作 一个 姓名 .
你可以扬名立万。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ɔ:ˈredi] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [əˈbɪləti] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk]
You have a good - sized reputation already , with your ability you could make
你 有 一个 好的 - 尺寸 名声 已经 , 和 你的 能力 你 可以 制作
[aɪˈti:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] .
it a great one .
它 一个 伟大的 一 .
你现在已经拥有相当不错的名声，以你的能力，你可以让它更加响亮。

" [bɜ:rɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈli:vər] .
" Burns looked at Leaver .
" 烧伤 看起来 在 离职 .
伯恩斯看着利弗。

[ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [freʃ] [ˈɪntrəst] ,
The two men regarded each other with a sudden fresh interest ,
这 二 男人 认为 每个 其他 和 一个 突然 新鲜的 兴趣 ,
两人之间突然涌现出新的兴趣，彼此打量着对方。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwʌndər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [maɪndz] .
a sudden wonder as to the operation of each other's minds .
一个 突然 想知道 作为 到 这 手术 的 每个 其他的 思想 .
突然间，彼此对对方的思维方式感到好奇。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [bent] ,
The man on the bench ,
这 男人 在 这 长椅 ,

长椅上的男人，

[ˈbrookən] [daʊn] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; ei][laɪf][æz; əz][hi; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
broken down by just such a life as he recommended to his friend ,
破碎的 向下 经过 只是 这样的 一个 生活 作为 他 受到推崇的 到 他的 朋友 ,
他自己却被他向朋友推荐的那种生活方式彻底击垮了。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ʌnˈwɔ:rn][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd]
looked at the man on the grass, unworn and vigorous, and questioned
看起来 在 这 男人 在 这 草 , 全新未穿过 和 蓬勃 , 和 被质问
[ˈweðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
whether, with all his virtues ,
无论 , 和 全部 他的 美德 ,

他看着草地上那个衣着整洁、精神矍铄的男人，心想，即便他拥有所有这些优点，

[bɜ:rn] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:pər][æmˈbɪ(ə)n] .
Burns were really possessed of the proper ambition .
烧伤 是 真的 拥有 的 这 恰当的 志向 .
伯恩斯确实具备了正确的抱负。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [əˈwer] [ʌv; əv][ləˈrdʒ] [ˈɪntrəsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [laɪf] ,
The man on the grass, aware of large interests in his busy life ,
这 男人 在 这 草 , 意识到的 的 大的 兴趣 在 他的 忙碌的 生活 ,
草地上的男人，意识到自己忙碌的生活中有很多重要的事情要做，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [bent] ,
looked at the man on the bench ,
看起来 在 这 男人 在 这 长椅 ,
他看了看长椅上的男人，

[hu:z] [ˈɪntrəsts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈhoʊli] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
whose interests were at present wholly concerned with recovering his health ,
谁 兴趣 是 在 展示 完全 担心的 和 恢复中 他的 健康 ,
他目前的全部精力都集中在恢复健康上。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ɪnˈsænəti][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈmɔ:rtəlz] [breɪn] [ðæt]
and wondered what insanity it was which bound his fellow mortal's brain that
和 想知道 什么 疯狂 它 曾是 哪个 边界 他的 同伴 凡人的 脑 那
[hi; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [ˈvælju:z] .
he could not see things in their right values .
他 可以 不是 看 事物 在 他们的 正确的 值 .
他不禁纳闷，究竟是什么样的疯狂束缚着他那凡人的大脑，让他无法看清事物的正确价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] .
There was a long minute's silence .
那里 曾是 一个 长的 分钟 沉默 .
一阵漫长的沉默。

[ðen] [bɜ:rn] , [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [græs] ,
Then Burns, lying at full length upon his side in the warm grass ,
然后 烧伤 , 说谎 在 满的 长度 之上 他的 边 在 这 温暖的 草 ,
然后，伯恩斯侧身躺在温暖的草地上，四肢舒展。

[hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [bɪˈɡæn] , [ɪn][ə; ei] [ˈθɔ:tf(ə)] [tuːn] :
his head propped upon his elbow, began, in a thoughtful tone :
他的 头 支撑 之上 他的 弯头 , 开始 , 在 一个 周到 语气 :
他手肘撑着头，若有所思地开口道：

" Ever since a period early in our acquaintance my wife and I have had
" 曾经 自从 一个 时期 早期的 在 我们的 熟人 我的 妻子 和 我 有 有
[ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] .
a vision before us .
一个 想象 前 我们 :

“从我们相识之初，我和妻子就一直有一个异象摆在我们面前。”

It was one that, curiously enough, we both had separately first, and then
它 曾是 一 那 , 奇怪的是 足够的 , 我们 两个都 有 分别地 第一的 , 和 然后
[dɪˈskʌvəd] , [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
discovered, by accident,
发现 , 经过 事故 ,

说来也怪，我们俩都是先各自拥有了它，然后才偶然发现的。

that it was mutual .
那 它 曾是 相互的 :

这是双方共同的想法。

The time has come when we are to carry it out .
这 时间 有 来 什么时候 我们 是 到 携带 它 出去 :

现在是时候执行这项任务了。

My wife has bought an old place, in the real country,
我的 妻子 有 买 一个 老的 地方 , 在 这 真实的 国家 ,

我妻子在乡下买了一栋老房子，

three miles out on a road that turns off from the main road to the city .
三 英里 出去 在 一个 路 那 转弯 离开 从 这 主要的 路 到 这 城市 :

从通往市区的主干道拐入一条岔路，行驶三英里即可到达目的地。

She is going to fit it up for a hospital for crippled children, curables, mostly
她 是 去 到 合身 它 向上 为了 一个 医院 为了 残疾的 孩子们 , - , [ˈmoʊstli]
,
:
,

她打算把它改造成一家残疾儿童医院，主要收治可治愈的残疾儿童。

though her heart may lead her into keeping a few of the other sort,
尽管 她 心 可能 带领 她 进入 保持 一个 很少 的 这 其他 种类 ,

虽然她的内心可能会驱使她保留一些其他类型的动物，

if there is no other home for them to go to .
如果 那里 是 不 其他 家 为了 他们 到 去 到 :

如果他们没有其他去处的话。

I'm to have the distinguished honour of being surgeon to the place .
我是 到 有 这 杰出的 荣誉 的 存在 外科医生 到 这 地方 :

我将荣幸地担任该地的外科医生。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊn] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː]
" **He made this final announcement in the tone in which he might have made it**
" 他 制成 这 最终的 公告 在 这 语气 在 哪个 他 可能 有 制成 它
[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðə; ði]
if it had been that of an appointment to the greatest position the
如果 它 有 到过 那 的 一个 预约 到 这 最 位置 这
[ˈkʌntri] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
country could have given him .
国家 可以 有 给定 他 .

“他以仿佛被任命为国家所能给予他的最高职位时的语气发表了最后的声明。

" [wel] , " [sed] [ˈliːvər] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [aɪz] [stɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈbɜːnzɪz] [feɪs] ,
" **Well , " said Leaver , after a moment , his weary eyes still studying Burns's face ,**
" 出色地 , " 说 离职 , 后 一个 片刻 , 他的 厌倦 眼睛 仍然 学习 烧伤的 脸 ,
[ˈɡʊd] [ˈwɛl] [ˈsɪd] [ˈleɪvər] [ˈæftər] [ə] [ˈmoʊmənt] [hɪz] [ˈwɪrɪ] [aɪz] [stɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈbɜːnzɪz] [feɪs] ,
“好吧,”利弗过了一会儿说道, 他疲惫的目光仍然注视着伯恩斯的脸。
" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][duː] .
" **that is a fine thing for you two to do** .
" 那 是 一个 美好的 事物 为了 你 二 到 做 .
[ˈðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [duː] .
“你们俩这样做很好。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [maɪt] [wel] [hoʊld][ə; eɪ][mæn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][æn; ən]
I can see that such an interest might well hold a man away from an
我 能 看 那 这样的 一个 兴趣 可能 出色地 抓住 一个 男人 离开 从 一个
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪti] [ˈpræktɪs] .
ordinary city practice .
普通的 城市 实践 .
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪti] [ˈpræktɪs] .
我能理解, 这种兴趣很可能会让人远离普通的城市生活。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [nɪr] [hɪr] , [ðen] ? "
There is no children's hospital near here , then ? "
那里 是 不 孩子们的 医院 靠近 这里 , 然后 ? "
[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [nɪr] [hɪr] , [ðen] ? "
附近没有儿童医院吗?
" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
" **None at all** .
" 没有任何 在 全部 .
[nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
完全没有。

[ˈtʃɪldrənz] [wɔːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
Children's wards , of course , but nothing like what ought to be .
孩子们的 病房 , 的 课程 , 但 没有什么 喜欢 什么 应该 到 是 .
[ˈtʃɪldrənz] [wɔːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
当然有儿童病房, 但远不及应有的水平。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrplʌs] .
Of course we can't take care of the surplus .
的 课程 我们 不能 拿 关心 的 这 剩余 .
[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrplʌs] .
我们当然无法处理剩余部分。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkeɪsɪz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ˈhænd(ə)] .
It will be only special cases , here and there , that we shall try to handle .
它 将要 是 仅有的 特别的 案例 , 这里 和 那里 , 那 我们 将 尝试 到 处理 .
[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkeɪsɪz] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] .
我们只会尝试处理个别特殊情况。

[bʌt; bət][aɪm] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðʊz] ['evri] [deɪ] — ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]
But I'm meeting with those every day — cases where the country air and the
但 我是 会议 和 那些 每一个 天 — 案例 在哪里 这 国家 空气 和 这
['kʌntri] [fer] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl]
country fare are almost as much a part of the cure as the surgical
国家 票价 是 几乎 作为 很多 一个 部分 的 这 治愈 作为 这 外科
[ɪntər'fɪərəns] .
interference .
干涉 .

但我每天都会遇到这样的人——在这些案例中，乡村的空气和乡村的饮食几乎和手术干预一样，都是治愈疾病的一部分。

[maɪ][wɜ:rd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['bʌnd(ə)l][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tjæps] [ɔ:f] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
but it will be a satisfaction to bundle the poor little chaps off to our
但 它 将要 是 一个 满意 到 捆 这 贫穷的 小的 小伙子们离开 到 我们的
[fɑ:rm] !
farm !
农场 !

但把这些可怜的小家伙们送到我们农场去，也算是一种解脱吧！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['veri] [braɪt] .
" **His eyes were very bright** .
" 他的 眼睛 是 非常 明亮的 .

他的眼睛非常明亮。

[hi:; hi] [leɪ] ['smɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hi:; hi][sæt] [ʌp] .
He lay smiling to himself for a minute , then he sat up .
他 躺 微笑 到 他自己 为了 一个 分钟 , 然后 他 卫星 向上 .

他独自躺了一会儿，脸上带着微笑，然后坐了起来。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] .
" **In a month , " said he , " we shall be ready for business** .
" 在 一个 月 , " 说 他 , " 我们 将 是 准备好 为了 商业 .

“一个月后,”他说,“我们就可以开始营业了。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃnts] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
I have four little patients waiting now for the place .
我 有 四 小的 患者 等待 现在 为了 这 地方 .

现在有四个小病人正在等着就诊。

[ɑ:n] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [æt; ət] [wʌns] .
On three of them I'm going to operate at once .
在 三 的 他们 我是 去 到 操作 在 一次 .

其中三台我打算同时进行手术。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
On the fourth — you are .
在 这 第四 — 你 是 .

第四天——你就是。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [met] — ['heɪz(ə)] [aɪz] ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [braʊn]
" **Again the two pairs of eyes met — hazel eyes confident and determined , brown**
" 再次 这 二 对 的 眼睛 遇见 — 榛 眼睛 自信的 和 决定 , 棕色的
[aɪz] ['stɑ:rtld] ,
eyes startled ,
眼睛 惊慌 ,

两双眼睛再次相遇——一双榛色的眼睛自信而坚定，一双棕色的眼睛则惊愕不已。

[stæbd] [wið; wiθ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] .
stabbed with sudden pain .
刺伤 和 突然 疼痛 .

突然感到一阵剧痛。

[bɜ:rn] [held] [ʌp] [hi:z; ɪz] [hænd] .
Burns held up his hand .
烧伤 握住 向上 他的 手 .

伯恩斯举起了手。

" [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Don't say a word , " he commanded .
" 不 说 一个 单词 , " 他 命令 .

“一个字都别说,”他命令道。

" [aɪm] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈsɜ:rj(ə)n] .
" I'm merely making an assertion .
" 我是 仅仅 制作 一个 断言 .

我只是在陈述一个观点。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [baɪ] [ˈɑ:rgjʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðʊv] [aɪ'd] [ˈræðər] [nɔ:t] .
I'm willing to back it up by argument , if you like , though I'd rather not .
我是 愿意的 到 后退 它 向上 经过 争论 , 如果 你 喜欢 , 尽管 ID 相当 不是 .

如果你愿意,我很乐意用论据来支持我的观点,虽然我并不想这样做。

[ɪn] [fækt] , [aɪ'd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [nɔ:t] .
In fact , I'd much rather not .
在 事实 , ID 很多 相当 不是 .

事实上,我宁愿不去。

[aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [əˈsɜ:rj(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈti:] [sɪŋk] [ɪn] .
I prefer simply to make the assertion , and let it sink in .
我 更喜欢 简单地 到 制作 这 断言 , 和 让 它 下沉 在 .

我更倾向于直接提出观点,然后让别人慢慢消化。

" [bʌt; bət] [ˈli:vər] [wʊd] [spi:k] .
" But Leaver would speak .
" 但 离职 会 说话 .

但利弗会说话。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbɪtərli] , " [ðæt] [aɪv] [pʊt] [ɔ:l] [ðæt] [br'hɑɪnd] [em 'i:] .
" You forget , " he said , bitterly , " that I've put all that behind me .
" 你 忘记 , " 他 说 , 苦涩地 , " 那 我已经 放 全部 那 在后面 我 .

“你忘了,”他苦涩地说,“我已经把这一切都抛在脑后了。”

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈɑ:pəreɪt] [ə'gen] .
I told you I should never operate again .
我 讲述 你 我 应该 绝不 操作 再次 .

我告诉过你,我以后绝对不能动手术了。

[aɪ] [ment] [aɪ ˈti:] . "
I meant it . "
我 意思是 它 . "

我是认真的。

" [jes] , [ju:; jʊ] [ment] [aɪ ˈti:] , " [sed] [bɜ:rn] [ˈkʌmftəbliːkʌmfərtəbli] .
" Yes , you meant it , " said Burns comfortably .
" 是的 , 你 意思是 它 , " 说 烧伤 舒适地 .

“是的,你是认真的,”伯恩斯轻松地说。

" [ə; eɪ][mæn] [mi:nz] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [swɛəz] ['hi:l] ['nevər][du:] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
" **A man means it when he swears he'll never do again something that has**
" 一个 男人 方法 它 什么时候 他 发誓 地狱 绝不 做 再次 某物 那 有
[br'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə][du:] .
become second nature to him to do .
变得 第二 自然 到 他 到 做 .
“一个人如果发誓再也不做某件对他来说已经成为习惯的事情，那他一定是认真的。”

['hi:l] [du:][aɪ 'ti:] — ['hi:z] [meɪd] [ðæt] [wei] .
He'll do it — he's made that way .
地狱 做 它 — 他是 制成 那 方式 .

他会做到的——他天生就是这样的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [jʊr; jər][oʊld][gɹɪp][ænd; ənd] [skɪl] .
You will do this thing , and do it with all your old grip and skill .
你 将要 做 这 事物 , 和 做 它 和 全部 你的 老的 紧握 和 技能 .

你会完成这件事，而且会用你以前所有的技巧和能力来完成它。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['gouɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
But I'm not going to discuss it with you .
但 我是 不是 去 到 讨论 它 和 你 .

但我不会和你讨论这件事。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [aɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Some day , if you are good , I'll describe the case to you .
一些 天 , 如果 你 是 好的 , 患病的 描述 这 案件 到 你 .

将来有一天，如果你表现好，我会把案情告诉你。

[ɪts] [wʌn][ju:; jʊ][kæn; kən][hænd(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ]
It's one you can handle better than I , and it's going to be up to you
它是 一 你 能 处理 更好的 比 我 , 和 它是 去 到 是 向上 到 你
.
:
.

这件事你比我更擅长处理，最终决定权在你。

" [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv] - ['daʊn'bent] [hed] .
" **He got to his feet , ignoring the slow shaking of Leaver's downbent head .**
" 他 得到 到 他的 脚 , 忽略 这 慢的 摇晃 的 - 向下弯腰 头 .

他站起身来，无视利弗低垂着的头缓缓摇晃。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
" **By the way , " he said , with a glance at the cottage ,**
" 经过 这 方式 , " 他 说 , 和 一个 瞥一眼 在 这 小屋 ,

“对了，”他边说边瞥了一眼小屋。

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [blɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ,
now a mere blur in the oncoming twilight ,
现在 一个 仅仅 模糊 在 这 即将到来的 暮 ,

如今只剩下暮色中的一抹模糊影像，

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fə'tɑ:grəfər] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [swi:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es]
" **have you heard of the young photographer who is to sweep down upon us**
" 有 你 听到 的 这 年轻的 摄影师 WHO 是 到 扫 向下 之上 我们

[ænd; ənd] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] ,
and make wonderful ,
和 制作 精彩的 ,

你听说过那位即将横空出世、创作出精彩作品的年轻摄影师吗？

[dri:m] - [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [hɑ:rd] [kæʃ] [ænd; ənd] [feɪm] ?
dream - like images of us all , for good hard cash and fame ?
梦 - 喜欢 图片 的 我们 全部 , 为了 好的 难的 现金 和 名声 ?

为了真金白银和名利，我们所有人是否都渴望拥有梦幻般的形象？

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] : [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [lʊks] ['twenti] - [faɪv] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ,
A friend of my wife's : a girl who looks twenty - five , but is a bit more ,
一个 朋友 的 我的 妻子的 : 一个 女孩 WHO 看起来 二十 - 五 , 但 是 一个 少量 更多的 ,
我妻子的一位朋友: 一个看起来像二十五岁, 但实际年龄稍大一些的女孩,

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] .
I am told .
我 是 讲述 .
我听说了。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grænmlðər]
A remarkably good - looking , not to say fascinating , person with a grandmother
一个 非常 好的 - 寻找 , 不是 到 说 迷人 , 人 和 一个 祖母
[sti:l] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][em 'i:] .
still more fascinating — at least to me .
仍然 更多的 迷人 — 在 至少 到 我 .
一位相貌出众、魅力非凡的人, 而他的祖母则更加迷人——至少在我看来是这样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [klʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['rʊkəri] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['hæbɪtəb(ə)] . "
They are to come as soon as this rookery can be made habitable ."
他们 是 到 来 作为 很快 作为 这 乌鸦巢 能 是 制成 适宜居住 . "
“等这片栖息地适宜鸟类居住后, 它们就会过来。”

" [mɪs] ['mæθju:sən] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Miss Mathewson spoke of it .**
" 错过 马修森 辐 的 它 .
“马修森小姐谈到了这件事。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] .
It will be an interesting event to the village , I should suppose .
它 将要 是 一个 有趣的 事件 到 这 村庄 , 我 应该 认为 .
我想, 这对于村子来说应该是一件很有趣的事情。

[bʌt; bət][aɪ][æel; ʒəl][nɑ:t][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z][ɑ:rt] .
But I shall not be among the victims of the lady's art .
但 我 将 不是 是 之中 这 受害者 的 这 女士的 艺术 .
但我不会成为这位女士技艺的受害者之一。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] , [red] — [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [nekst] [wi:k] .
I may as well tell you , Red — I must get away next week .
我 可能 作为 出色地 告诉 你 , 红色的 — 我 必须 得到 离开 下一个 星期 .
我还是告诉你吧, 雷德——我下周必须离开。

" [bɜ:rn] [wi:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Burns wheeled upon him .**
" 烧伤 带轮子的 之上 他 .
“烧伤向他袭来。”

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What's that you say ?**
" 是什么 那 你 说 ?
你说什么?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['efərt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] -
" **The other proceeded with evident effort , laying his head back against the tree -**
" 这 其他 继续 和 明显 努力 , 躺下 他的 头 后退 反对 这 树 -
[trʌŋk] [ə'gen] .
trunk again .
树干 再次 .
“另一个人则明显很吃力地继续往前走, 再次把头靠在树干上。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['greɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['pɑːsəbli]
" I am as grateful to you and Mrs . Burns as a man can possibly
" 我 是 作为 感激的 到 你 和 太太 : 烧伤 作为 一个 男人 能 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“我对您和伯恩斯夫人感激不尽，感激之情难以言表。”

[soʊ] ['greɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː] [wɜːrdz] — "
so grateful that I can't put it into words — "
所以 感激的 那 我 不能 放 它 进入 字 — "

我感激不尽，无法用语言表达——

" [dəʊnt][traɪ] .
" Don't try .
" 不 尝试 .

别试了。

[goʊ] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
Go on to something more important . "
去 在 到 某物 更多的 重要的 . "

去做更重要的事吧。

" [aɪ][hæv; həv] ['trɛspæst] [ɑːn][jɔːr; jər][,hɑːspɪ'tæləti] — "
" I have trespassed on your hospitality — "
" 我 有 擅闯 在 你的 热情好客 — "

“我辜负了你们的盛情款待——”

" [dəʊnt][juːz] ['hæknɪd] [freɪzɪz] [laɪk] [ðæt] .
" Don't use hackneyed phrases like that .
" 不 使用 老套的 短语 喜欢 那 .

不要使用这种老套的短语。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'ɪdʒən(ə)] .
Say something original .
说 某物 原来的 .

说点原创的话。

" — " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː;][aɪ 'ti:] .
" — " as long as I can be willing to do it .
" — " 作为 长的 作为 我 能 是 愿意的 到 做 它 .

“——只要我愿意做。”

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [ɪm'pruːvd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I am as much improved as I can expect to be — for a long time .
我 是 作为 很多 改进 作为 我 能 预计 到 是 — 为了 一个 长的 时间 .

我的状况已经恢复到我能达到的最好水平——至少在很长一段时间内是这样。

[aɪ] [kɑːnt] [hæŋ] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪn'vælɪd][ɑːn][jɔːr; jər][hændz] — "
I can't hang on , a useless invalid on your hands — "
我 不能 悬挂 在 , 一个 无用 无效的 在 你的 双手 — "

我不能再这样下去了，你手里就剩我这个没用的残疾人了——”

" [kʌt] [aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] !
" Cut it , old man !
" 切 它 , 老的 男人 !

“住手，老头！ ”

[jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['juːsləs] .
You're not an invalid , and you're not useless .
你是 不是 一个 无效的 , 和 你是 不是 无用 .

你不是残疾人，你也不是没用的人。

[jʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdiz] [aɪv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
You're giving me one of the most interesting studies I've engaged in in a long time
你是 给予 我 一 的 这 最多 有趣的 研究 我已经 已订婚的 在 在 一个 长的 时间
.
:
.

你给我带来了一项我很久以来参与过的最有趣的研究。

[aɪm][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][juː; jʊ] , [wen] [aɪ][get] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdeɪtə] .
I'm liable to write a book on you , when I get sufficient data .
我是 容易 到 写 一个 书 在 你 , 什么时候 我 得到 充足的 数据 .

等我收集到足够的资料, 我可能会写一本关于你的书。

" [ˈliːvər] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" **Leaver smiled faintly .**
" 离职 微笑 淡淡的 .

利弗微微一笑。

" [ˌnevərðəʊles] , [aɪ][kɑːnt][duː][aɪ ˈtiː] , [red] .
" **Nevertheless , I can't do it , Red .**
" 尽管如此 , 我 不能 做 它 , 红色的 .

“然而, 我做不到, 雷德。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
You wouldn't do it in my place .
你 不会 做 它 在 我的 地方 .

如果你是我, 你肯定不会这么做。

[biː; bi] [ˈɑːnɪst] — [wʊd] [juː; jʊ] ? "
Be honest — would you ? "
是 诚实的 — 会 你 ? "

说实话, 你会吗?

" [ˈpraːbəbli] [naːt] .
" **Probably not .**
" 大概 不是 .

可能不会。

[aɪˈd][biː; bi][dʒʌst][pɪɡ] - [ˈhedɪd] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][maɪˈself] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz]
I'd be just pig - headed fool enough to argue the case to myself precisely as
ID 是 只是 猪 - 标题 傻子 足够的 到 争论 这 案件 到 我 恰恰 作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] .
you are doing .
你 是 正在做 .

我也会像你一样, 固执地为自己辩护。

[wel] , [dʒæk] , [aɪv] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈaʊər] .
Well , Jack , I've expected this hour .
出色地 , 杰克 , 我已经 预期的 这 小时 .

杰克, 我早就料到会这样了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mɔːr] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
It's a pity there isn't more faith and trust in friendship in the world .
它是 一个 遗憾 那里 不是 更多的 信仰 和 相信 在 友谊 在 这 世界 .

可惜的是, 世界上对友谊的信任和信念还不够多。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈdedli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [tuː] [faːr] ,
We're all deadly afraid of trying our friends too far ,
是 全部 致命 害怕的 的 尝试 我们的 朋友们 也 远的 ,

我们都极其害怕对朋友做得太过分。

[soʊ][ˈæftər][dʒʌst][əˈbaʊt][soʊ][lɔːŋ][wiː,wi][ˈstraɪk][aʊt][fɔːr,fər][ɑːrˈselvz] .
so after just about so long we strike out for ourselves .
所以 后 只是 关于 所以 长的 我们 罢工 出去 为了 我们自己 .
所以过了这么久，我们决定自己闯荡一番。

[bʌt;bət][sɪns][aɪˈtiː][ɪz][æz;əz][aɪˈtiː][ɪz],[ænd;ənd][jʊə(r)][ˈgroʊɪŋ][ˈrestləs],[aɪl][əˈgriː][ðæt][juː,jʊ]
But since it is as it is , and you're growing restless , I'll agree that you
但 自从 它 是 作为 它 是 , 和 你是 生长 不安 , 患病的 同意 那 你
[liːv][juːˈes] ,
leave us ,
离开 我们 ,
但既然事情已经如此，而且你越来越焦躁不安，那我就同意你离开我们吧。

[ɪf][juːl][steɪ][fɔːr,fər][ə,eɪ][waɪl][wer][juːl][biː,bi][ˈʌndər][maɪ][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
if you'll stay for a while where you'll be under my observation .
如果 你会 停留 为了 一个 尽管 在哪里 你会 是 在下面 我的 观察 .
如果你愿意待一段时间，我会观察你。

[aɪv][set][maɪ][hɑːrt][ɑːn][ˈmeɪkɪŋ][ə,eɪ][kəmˈpliːt][kɜr][ɪn][ðɪs][keɪs]—[ɔːr],[ˈræðər],[juː,jʊ]
I've set my heart on making a complete cure in this case — or , rather , you
我已经 放 我的 心 在 制作 一个 完全的 治愈 在 这 案件 — 或者 , 相当 , 你
[ˌʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,
我决心要彻底治愈这种疾病——或者更确切地说，你明白我的意思。

[əˈsɪstɪŋ][ˈneɪtʃər][tuː,tə][duː][soʊ] .
assisting Nature to do so .
协助 自然 到 做 所以 .
协助大自然实现这一目标。

[ɪf][juː,jʊ][ɡoʊ][ɔːf][ˈsʌmwer][aɪ][jæl,jəl][luːz][ˈtræk][ʌv;əv][juː,jʊ] .
If you go off somewhere I shall lose track of you .
如果 你 去 离开 某处 我 将 失去 追踪 的 你 .
如果你离开去某个地方，我就会找不到你了。

[səˈpoʊz][juː,jʊ][steɪ][ɪn][ðə,ði][ˈvɪlɪdʒ][hɪr][fɔːr,fər][ə,eɪ][waɪl][lɔːŋɡər] .
Suppose you stay in the village here for a while longer .
认为 你 停留 在 这 村庄 这里 为了 一个 尽管 更长 .
假设你在这个村子里再待一段时间。

[aɪ][noʊ][ə,eɪ][ˈsplendɪd][pleɪs][fɔːr,fər][juː,jʊ],[dʒʌst][raʊnd][ðə,ði][ˈkɔːrnər] .
I know a splendid place for you , just round the corner .
我 知道 一个 灿烂 地方 为了 你 , 只是 圆形的 这 角落 .
我知道附近有个很棒的地方，非常适合你。

[ˈkwaɪət],[ˈplez(ə)nt][hoʊm],[ˈmɪd(ə)l]-[eɪdʒd][ˈwɪdoʊ][ænd;ənd][hɜːr,hər][jʌŋ][sʌn]—[ə,eɪ][ˈleɪdi] ,
Quiet , pleasant home , middle - aged widow and her young son — a lady ,
安静的 , 令人愉快的 家 , 中间 - 老年人 寡妇 和 她 年轻的 儿子 — 一个 女士 ,
[ænd;ənd][ə,eɪ][ˈsensəb(ə)] ,
and a sensible ,
和 一个 明智的 ,
安静舒适的家，一位中年寡妇和她年幼的儿子——一位淑女，一位懂事的.....

[ˈtʃɪrf(ə)l][wʌŋ]—[ʃiːl][ˈnevər][bɔːr][juː,jʊ][baɪ][tɔːk][ənˈles][juː,jʊ][fiːl][laɪk][aɪˈtiː]—[ænd;ənd][ðen]
cheerful one — she'll never bore you by talk unless you feel like it — and then
快乐 — — 壳 绝不 钻孔 你 经过 讲话 除非 你 感觉 喜欢 它 — 和 然后
[ðə,ði][tɔːk][wɪl][biː,bi][wɜːrθ][waɪl] .
the talk will be worth while .
这 讲话 将要 是 值得 尽管 .
她性格开朗——除非你想听，否则她绝不会用谈话让你感到无聊——即使你想听，谈话也会很有价值。

[wʌt] [du:] [ju:; jə] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[ju:; jə] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t] [jet] [kwɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
You know perfectly well that you're not yet quite fit to shift for yourself .
你 知道 完美 出色地 那 你是 不是 然而 相当 合身 到 转移 为了 你自己 .

你很清楚自己目前还无法独立搬家。

[bi:; bi] ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] ['mænidʒ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [ə; ei] [waɪl] [bɔ:ŋgər] .
Be rational , and let me manage things for you a while longer .
是 合理的 , 和 让 我 管理 事物 为了 你 一个 尽管 更长 .

请理性思考，再让我帮你处理一段时间的事情吧。

" ['li:vər] [stʊd] [ʌp] ; [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [bɜ:rn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Leaver stood up ; in the dim light Burns could not see his face .**
" 离职 站立 向上 ; 在 这 暗淡 光 烧伤 可以 不是 看 他的 脸 .

“利弗站了起来；在昏暗的光线下，伯恩斯看不清他的脸。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wʌn] [wɪt] [ʃʊd] ['tenʃ(ə)n] .
But he heard his voice — one which showed tension .
但 他 听到 他的 嗓音 — — 哪个 显示 紧张 .

但他听到了自己的声音——一个充满紧张的声音。

" [ju:; jə] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] , [oʊld] [frend] .
" **You don't know what you're asking , old friend .**
" 你 不 知道 什么 你是 问 , 老的 朋友 .

“老朋友，你不知道你在问什么。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz]
There are reasons why I feel like getting away , entirely apart from any conditions
那里 是 原因 为什么 我 感觉 喜欢 获得 离开 , 完全 除 从 任何 状况

[ʌndər] [jɔr; jər] [kən'troʊl] .
under your control .
在下面 你的 控制 .

我之所以想离开，是有原因的，这完全与你能控制的任何情况无关。

[jet] [sɪns] [ju:; jə] [æsk] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [ju:; jə] [soʊ] [mʌt] ,
Yet since you ask it of me , and I owe you so much ,
然而 自从 你 问 它 的 我 , 和 我 欠 你 所以 很多 ,

既然你这样要求我，而且我欠你这么多，

[ænd; ənd] [sɪns] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] [meɪk] [mʌt] ['dɪfrəns] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] — [aɪl]
and since — I suppose it doesn't really make much difference where I am — I'll
和 自从 — 我 认为 它 不 真的 制作 很多 不同之处 在哪里 我 是 — 患病的

[steɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . "
stay for the present . "
停留 为了 这 展示 . "

而且——我想我在哪儿其实都无所谓——所以我暂时就待在这里吧。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第8/15页

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [dʒæk] .
I'm much obliged , Jack .
我是 很多 有义务 , 杰克 .

非常感谢，杰克。

" [bɜ:rn] [gɔ:tʃ][ʌp] , [ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['stroʊld] [ə'wei] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə] **Burns got up , also , and the two strolled away together , in the pleasant summer**
" 烧伤 得到 向上 , 还 , 和 这 二 漫步 离开 一起 , 在 这 令人愉快的 夏天
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .

“伯恩斯也起身了，两人在宜人的夏日黄昏中漫步离开。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)] ['ɑ:rtɪst]
A PRACTICAL ARTIST
一个 实际的 艺术家

一位务实的艺术家

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
" **Here I am !**
" 这里 我 是 ！

“我在这里！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:r; ə] [hɪr] [tu:] .
And the goods are here too .
和 这 商品 是 这里 也 .

货物也已到货。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] ?
Isn't it a miracle ?
不是 它 一个 奇迹 ？

这难道不是奇迹吗？

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It could never have been done if I hadn't found a kind friend among the
它 可以 绝不 有 到过 完毕 如果 我 之前没有 成立 一个 种类 朋友 之中 这
[ˈreɪlroʊd] [men] ,
railroad men ,
铁路 男人 ,

如果没有在铁路工人中结识一位好心的朋友，这件事绝不可能完成。

[hu:] [sent] [maɪ] [θɪŋz] [baɪ] [fæst] [freɪt] .
who sent my things by fast freight .
WHO 发送 我的 事物 经过 快速地 货运 .

谁用快速货运方式寄送了我的物品。

[naʊ] [tu:; tə] ['set(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [flaɪ] [bæk] [fɔ:r; fər] ['græni] .
Now to settle in a whirlwind of a hurry and fly back for Granny .
现在 到 定居 在 一个 旋风 的 一个 匆忙 和 飞 后退 为了 奶奶 .

现在得赶紧收拾行装，飞回去看望奶奶。

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [mɪs] [ˈʃɑ:rlət] - [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈɡri:tɪŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
" These were Miss Charlotte Ruston's words of greeting as she shook hands with
" 这些 是 错过 夏洛特 - 字 的 问候 作为 她 摇晃 双手 和
[ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkɒli] [kɑ:r] ,
the occupants of the Macauley car ,
这 居住者 的 这 麦考利 车 ,
这是夏洛特·鲁斯顿小姐与麦考利车上的乘客握手时的问候语。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
which had met her at the station on the last day of July .
哪个 有 遇见 她 在 这 车站 在 这 最后的 天 的 七月 .
7 月最后一天，她在车站遇到了他。

[fɪ:; fɪ] [ʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt][hɜ:r; hər][plænz][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t]
She looked as fresh and eager to carry out her plans as if she were not
她 看起来 作为 新鲜的 和 渴望的 到 携带 出去 她 计划 作为 如果 她 是 不是
[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
just at the end of a journey .
只是 在 这 结尾 的 一个 旅行 .
她看起来精神焕发，迫不及待地想要实施自己的计划，仿佛她并非刚刚结束了一段旅程。

" [aɪ] [səˈpouz] [ju:l] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] [fɜ:rst] , " [ˈmɑ:rθə] [məˈkɒli] [səˈdʒestɪd] .
" I suppose you'll stop for luncheon first , " Martha Macauley suggested .
" 我 认为 你会 停止 为了 午餐 第一的 , " 玛莎 麦考利 建议 .
“我想你们会先停下来吃午饭吧,”玛莎·麦考利建议道。

[fɪ:; fɪ][ˈnəʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpru:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɜ:rbənəɪt] [hu:] [ˈkerz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [wel]
She noted , with the approval of the suburbanite who cares much to be well
她 著名的 , 和 这 赞同 的 这 郊区居民 WHO 关心 很多 到 是 出色地
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,
她指出，这番话得到了注重穿着打扮的郊区居民的赞同：

[ðə; ði][ˈkwɑɪətli][smɑ:rt][əˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [ˈtrævələər] .
the quietly smart attire of the arriving traveller .
这 悄悄 聪明的 服装 的 这 抵达 游客 .
抵达的旅客穿着低调而得体的服装。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ] [wɪl] .
" Indeed I will .
" 的确 我 将要 .
“我一定会的。”

[ˈfju:əl][fɜ:rst] , [ˈfaɪər] [ˈæftərwərd] .
Fuel first , fire afterward .
燃料 第一的 , 火 之后 .
先加燃料，后点火。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈferli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] , [dʒʊˈlaɪ] [ˈweðər] [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] .
But I'm fairly burning to begin , July weather though it is .
但 我是 相当 燃烧 到 开始 , 七月 天气 尽管 它 是 .
但我已经开始感到燥热难耐了，尽管现在是七月的天气。

[haʊ] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈhɑ:liha:k] ?
How are my hollyhocks ?
如何 是 我的 蜀葵 ?
我的蜀葵长得怎么样？

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [roʊ] ?
A splendid row ?
一个 灿烂 排 ?
一场精彩的争吵？

[aɪv] [dri:md] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑ:liha:k] ! "
I've dreamed of those hollyhocks ! "
我已经 梦见 的 那些 蜀葵 ! "

我梦见了那些蜀葵！

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðer; ðər] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wi:dz] .
" They are all there — as well as one can see them above the weeds .
" 他们 是 全部 那里 — 作为 出色地 作为 一 能 看 他们 多于 这 杂草 .
“它们都在那里——只要你能从杂草丛中看到它们就行了。”

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [græs] [kʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
We would have had the grass cut for you ,
我们 会 有 有 这 草 切 为了 你 ,

我们会安排人帮你割草的。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ˈventʃər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪr] , [lest][wi:; wi] [dɪˈstrɔɪ] [sʌm; səm]
but didn't venture to touch so much as a spear , lest we destroy some
但 没有 风险投资 到 触碰 所以 很多 作为 一个 矛 , 免得 我们 破坏 一些
[ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] ,
picturesque effect ,
如画 影响 ,

但他们连一根矛都不敢碰，生怕破坏了某种优美的景致。

" [ˈelən] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [hænd][æn; ən] [əˈfekʃənət] [græsp][æz; əz] [ˈʃɑ:rlət] [tʊk]
" Ellen said , giving her friend's hand an affectionate grasp as Charlotte took
" 艾伦 说 , 给予 她 朋友们 手 一个 亲热 抓牢 作为 夏洛特 采取
[hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
her place beside her .
她 地方 旁 她 .

“艾伦说着，亲切地握了握朋友的手，夏洛特则在她身边坐了下来。”

" [aɪ][du:][wa:nt][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][aɪˈti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪˈself] .
" I do want to see to it all for myself .
" 我 做 想 到 看 到 它 全部 为了 我 .

“我确实想亲眼看看这一切。”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ði:z] [fɔ:r] [wi:ks] ,
I've had the greatest difficulty in waiting these four weeks ,
我已经 有 这 最 困难 在 等待 这些 四 周 ,

这四周的等待对我来说无比煎熬。

[ɔ:r][fʊd; fəd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] .
or should have had if I hadn't been so busy .
或者 应该 有 有 如果 我 之前没有 到过 所以 忙碌的 .

如果我没那么忙的话，我本应该已经这么做了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [aʊt][ʌv; əv] [fɔ:r] [tʃerz] ,
But now that I'm here I'll show you how to make a home out of four chairs ,
但 现在 那 我是 这里 患病的 展示 你 如何 到 制作 一个 家 出去 的 四 椅子 ,

既然我来了，我就教你们如何用四把椅子做一个家。

[θri:] [rʌgz] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd][æn; ən][əˈdɔ:rəb(ə)] [ˈkɑ:pər] [boʊl] .
three rugs , a table , a mirror , and an adorable copper bowl .
三 地毯 , 一个 桌子 , 一个 镜子 , 和 一个 可爱的 铜 碗 .

三张地毯、一张桌子、一面镜子和一个可爱的铜碗。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [laɪf] — [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] [lɪvd] [dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
Talk of the simple life — you're going to see it lived just across the street ,
讲话 的 这 简单的 生活 — 你是 去 到 看 它 居住地 只是 穿过 这 街道 ,

说到简单的生活——你很快会在街对面看到它的体现。

[ju:; jʊ][ˈmeɪtrənz][wɪð; wɪθ][ˈnu:mərəb(ə)l][θɪŋz][tu:; tə][dʌst]！"
you matrons with innumerable things to dust！"
你 女舍监 和 无数 事物 到 灰尘 ！"

你们这些老太太，有数不清的东西要掸灰呢！

"[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi][drˈlaɪtɪd][tu:; tə][wɑ:tʃ][ju:; jʊ][du:;][aɪˈti:]，" [ˈelən][əˈfɔrd][hɜ:r; hər]，
" We shall be delighted to watch you do it，" Ellen assured her，
" 我们 将 是 高兴极了 到 手表 你 做 它，" 艾伦 保证 她，
"我们很乐意观看你这样做，"艾伦向她保证道。

[ænd; ənd][ˈmɑ:rθə][geɪv][æən; ən][ɪnˈkredʒələs][əˈsent]。
and Martha gave an incredulous assent。
和 玛莎 给予 一个 难以置信 同意。
玛莎难以置信地表示同意。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [ˈaʊərz][brɪˈɔ:r][ðeɪ][sɔ:] [ðə; ði][ˈprɑ:fəsi][ˈkʌmɪŋ][tru:]。
It was but a few hours before they saw the prophecy coming true。
它 曾是 但 一个 很少 小时 前 他们 锯 这 预言 未来 真的。
仅仅几个小时后，他们就亲眼目睹了预言成真。

[mɪs][ˈrʌstən][ˈberli][tʊk][taɪm][fɔ:r; fər][ˈlʌntʃən]，
Miss Ruston barely took time for luncheon，
错过 拉斯顿 仅仅 采取 时间 为了 午餐，
鲁斯顿小姐几乎没有时间吃午饭，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][dreɪ][kənˈteɪnɪŋ][hɜ:r; hər][ˈmɑ:dɪst][səˈplaɪ][ʌv; əv][ˈhaʊshəʊld][gʊdz]
and by the time the dray containing her modest supply of household goods
和 经过 这 时间 这 货车 包含 她 谦虚的 供应 的 家庭 商品
[wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][dɔ:r][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈredi][fɔ:r; fər][wɜ:rk]。
was at her door she was ready for work。
曾是 在 她 门 她 曾是 准备好 为了 工作。

当载着她少量家用物品的货车到达她家门口时，她已经做好了工作的准备。

[ə; eɪ][blu:] [ˈpeɪntɜ:z, ˈpeɪnɜ:z][blaʊs][slɪpt][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈtrævəlɪŋ][dres]，[hɜ:r; hər][sli:vz][ˈroʊld]
A blue painter's blouse slipped over her travelling dress，her sleeves rolled
一个 蓝色的 画家的 女式衬衫 滑倒了 超过 她 旅行 裙子，她 袖子 滚动
[wel][ʌp][hɜ:r; hər][ˈʃeɪpli][ɑ:rmz]，
well up her shapely arms，
出色地向上 她 优美 武器，
一件蓝色的画家衬衫套在她的旅行连衣裙外面，袖子高高卷起，衬托出她优美的手臂。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][plʌndʒd][ɪntu:;][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][ˈsetlɪŋ]。
she had plunged into the labour of settling。
她 有 暴跌 进入 这 劳动 的 安顿。
她全身心投入到安顿工作中。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][æən; ən][əˈsɪstənt][ə; eɪ][ˈwʊmən][hu:m][ˈelən][hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]，
She had for an assistant a woman whom Ellen had engaged for her，
她 有 为了 一个 助手 一个 女士 谁 艾伦 有 已订婚的 为了 她，
她的助手是艾伦为她雇佣的一位女士。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l][ju:θ][hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwʊmənz][sʌn]，
and a tall youth who was the woman's son，
和 一个 高的 青年 WHO 曾是 这 女性的 儿子，
还有一位身材高挑的青年，他是这位妇女的儿子。

[ænd; ənd][ðɪ:z][tu:] [ʃi:; ʃɪ][ˈmænɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenrəlʃɪp][lɪt(ə)l][ʃɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs]。
and these two she managed with a generalship little short of genius。
和 这些 二 她 管理 和 一个 将军 小的 短的 的 天才。
她对这两个人的管理堪称天才之举。

[ðə; ði] [flɔːrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [dʌl] - [braʊn] [steɪn][ə; eɪ]
The floors had been cleaned and stained with a simple dull - brown stain a
这 楼层 有 到过 已清洗 和 染色 和 一个 简单的 乏味的 - 棕色的 弄脏 一个
[wi:k] [brɪfɔːr] ,
week before ,
星期 前 ,

一周前，地板被清洁过，并涂上了一层简单的暗棕色污渍。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈrʌstən] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ʌnˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and Miss Ruston eyed them with satisfaction , uneven though they were .
和 错过 拉斯顿 眼睛 他们 和 满意 , 不均匀 尽管 他们 是 .

鲁斯顿小姐满意地打量着它们，尽管它们并不完美。

[ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ði] [læd] [æt; ət][wɜːrk] [ˈɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdemənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She set the lad at work oiling them , demonstrating to him with her
她 放 这 小伙子 在 工作 注油 他们 , 演示 到 他 和 她
[oʊn] [hændz] ,
own hands ,
自己的 双手 ,

她让小伙子开始给它们上油，自己则用手给他示范。

[ˈkerfəli] [glʌvd] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
carefully gloved , the way to do it .
小心 戴手套 , 这 方式 到 做 它 .

戴好手套，这才是正确的做法。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkelsi] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈskrʌbɪŋ] [əˈwei] [æt; ət]
Every window she flung wide , and Mrs . Kelsey was presently scrubbing away at
每一个 窗户 她 扔 宽的 , 和 太太 . 凯尔西 曾是 目前 擦洗 离开 在
[ðə; ði][dɪm] , [smɔːl] [peɪnz] ,
the dim , small panes ,
这 暗淡 , 小的 窗格 ,

她把所有窗户都大开，凯尔西太太正在用力擦洗那些昏暗的小玻璃窗。

[ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [frʌm; frəm]
trying her best to make them shine to please the young lady who from
尝试 她 最好的 到 制作 他们 闪耀 到 请 这 年轻的 女士 WHO 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] [stɔːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fluː] [baɪ][tuː; tə] [ˈkɔːment] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
time to time stopped as she flew by to comment on her work .
时间 到 时间 停止 作为 她 飞翔 经过 到 评论 在 她 工作 .

她竭尽全力让作品熠熠生辉，以取悦那位不时停下来欣赏她作品的年轻女士。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkelsi] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **That's it , Mrs . Kelsey , you know how , don't you ?**
" 那就是 它 , 太太 . 凯尔西 , 你 知道 如何 , 不 你 ?

“就是这样，凯尔西太太，你知道该怎么做，对吧？ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈhæŋɡɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
I haven't much in the way of hangings for them ,
我 还没有 很多 在 这 方式 的 绞刑 为了 他们 ,

我没什么可以绞死他们的。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [braɪt] [æz; əz] [ˈmɪrɪz] .
so we must have them bright as mirrors .
所以 我们 必须 有 他们 明亮的 作为 镜子 .

所以我们必须让它们像镜子一样明亮。

[hɑːrd][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] ?
Hard to get into the corners ?
难的 到 得到 进入 这 角落 ?

很难进入角落吗？

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的, 我知道。

[bʌt; bət] [its] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ðæt] [ʃoʊ] [moʊst] .
But it's somehow the corners that show most .
但 它是 不知何故 这 角落 那 展示 最多 .

但不知为何, 边角反而最能体现出来。

[traɪ] [ðɪs] ['herpɪn] ['ʌndə] [jʊr; jər] [klo:θ] ,
Try this hairpin under your cloth ,
尝试 这 簪 在下面 你的 布 ,
试试把这个发夹夹在衣服下面,
" — [ʃi; ji] [slɪpt] [wʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['lɑ:ks] — " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði]
" — **she slipped one out from her heavy locks — " you can get into the**
" — 她 滑倒了 一 出去 从 她 重的 锁 — " 你 能 得到 进入 这
['kɔ:rnərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪm] [ʊr] .
corners with that , I'm sure .
角落 和 那 , 我是 当然 .
“——”她从厚重的头发里抽出一根——“用它肯定能梳到角落里。”

[ta:m] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spɑ:t] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɪt] .
Tom , there's a spot as big as a plate you haven't hit .
汤姆 , 有 一个 点 作为 大的 作为 一个 盘子 你 还没有 打 .
汤姆, 你还没打中一个像盘子那么大的地方呢。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ; [bend] ['oʊvər] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [aɪ 'ti:]
You can't see it in that light ; bend over this way a minute , and you'll find it
你 不能 看 它 在 那 光 ; 弯曲 超过 这 方式 一个 分钟 , 和 你会 寻找 它
.
:
.
在这种光线下你看不见它; 弯下腰往这边看一会儿, 你就能找到了。

[ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪti] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , [wʊdnt] [aɪ 'ti:] !
It would have been a pity to leave it , wouldn't it !
它 会 有 到过 一个 遗憾 到 离开 它 , 不会 它 !
离开那里岂不是太可惜了!

[dəunt] [mɪs] ['eni] [mɔ:r] ['pleɪsɪz] , [ta:m] .
Don't miss any more places , Tom .
不 错过 任何 更多的 地方 , 汤姆 .

汤姆, 别再错过任何地方了。

[aɪ] ['hævnt] ['meni] [rʌgz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔ:rz] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
I haven't many rugs , and the floors will show a good deal . "
我 还没有 许多 地毯 , 和 这 楼层 将要 展示 一个 好的 交易 . "
我地毯不多, 地板会显得很脏。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['ɑ:rtɪsts] [wɜ:r; wər] ['evər] [sʌt] ['præktɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] , " [kən'fest] ['mɪsɪz] . [red] ['pepər]
" **I didn't know artists were ever such practical people , " confessed Mrs . Red Pepper**
" 我 没有 知道 艺术家 是 曾经 这样的 实际的 人们 , " 坦白 太太 . 红色的 胡椒
[bɜ:rn] ,
Burns ,
烧伤 ,

“我以前不知道艺术家们也这么务实,”雷德佩珀·伯恩斯夫人坦言道。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [oʊld] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈkɪtʃɪn] .
sitting on the edge of a straight - backed old chair in the small kitchen .
坐着 在 这 边缘 的 一个 直的 - 支持的 老的 椅子 在 这 小的 厨房 .

坐在小厨房里一张老式直背椅的边缘。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈboʊstɪd] [bʌt; bət] [fɔ:r] [ru:mz; rɒmz] , [tu:] [bɪˈlɒʊ] [ænd; ənd] [tu:] [əˈbʌv] ,
The house boasted but four rooms , two below and two above ,
这 房子 吹嘘 但 四 房间 , 二 以下 和 二 多于 ,

这栋房子只有四个房间，楼下两个，楼上两个。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪnˈkloʊzər] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
with a small enclosure off the kitchen which had been used for a
和 一个 小的 外壳 离开 这 厨房 哪个 有 到过 用过的 为了 一个
[ˈbedru:m; ˈbedrɒm][ɪn][ðə; ði] [bɪˈnɑ:tɪd] [deɪz] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [nu:] [noʊ] [ˈbetər] ,
bedroom in the benighted days when people knew no better ,
卧室 在 这 夜幕降临 天 什么时候 人们 知道 不 更好的 ,

厨房旁边还有一个小隔间，在人们懵懂无知的年代，曾被用作卧室。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd] [ˈprɑ:mpʔli] [set] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] .
and which Charlotte had promptly set aside for a dark room .
和 哪个 夏洛特 有 及时 放 旁边 为了 一个 黑暗的 房间 .

夏洛特随即把它放在一间暗室里。

" [ˈpræktɪk(ə)l] ?
" **Practical ?**
" 实际的 ?

“实际的？”

[aɪm][nɑ:t][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] ,
I'm not an artist , as you use the word ,
我是 不是 一个 艺术家 , 作为 你 使用 这 单词 ,

我不是你所说的艺术家。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ˈri:əl][ˈɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
but I assure you real artists are the most practical people in the world .
但 我 保证 你 真实的 艺术家 是 这 最多 实际的 人们 在 这 世界 .

但我可以向你保证，真正的艺术家是世界上最务实的人。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bʌt; bət][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪgz] [teɪl] ,
Not one of them but can make a whistle out of a pig's tail ,
不是 一 的 他们 但 能 制作 一个 哨 出去 的 一个 猪的 尾巴 ,

他们之中没有一个人能用猪尾巴做哨子。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkwi:nz] [roʊb] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [ska:rf] !
or a queen's robe out of a sheet and a blue scarf !
或者 一个 女王的 长袍 出去 的 一个 床单 和 一个 蓝色的 围巾 !

或者用床单和蓝色围巾做一件女王的长袍！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪt] - [ˈhaʊski:pɪŋ] [ˈaʊtfɪt] ?
What do you think of my light - housekeeping outfit ?
什么 做 你 思考 的 我的 光 - 家政 全套服装 ?

你觉得我这身轻便的家务服怎么样？

" [ʃɪ; ʃɪ] [held] [ʌp][æn; ən][əˈlu:mɪnəm; əˈlu:mənəm] [ˈskɪlɪt] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **She held up an aluminum skillet which she had just taken from the**
" 她 握住 向上 一个 铝 煎锅 哪个 她 有 只是 已采取 从 这

[bɑ:ks][ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌnˈpækɪŋ] .
box she was unpacking .
盒子 她 曾是 拆包 .

她举起一个铝制煎锅，那是她刚从正在拆箱的箱子里拿出来的。

" [hɪəz] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] , [pækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" **Here's everything we can need in the way of cooking utensils , packed into a**
" 这里是 一切 我们 能 需要 在 这 方式 的 烹饪 餐具 , 包装 进入 一个
[fʊt] [skwer] ,
foot square ,
脚 正方形 ,

“这里包含了我们烹饪所需的所有用具，全部装在一平方英尺的空间里。”

[ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
and light as a feather , the whole thing .
和 光 作为 一个 羽毛 , 这 所有的 事物 .

整个东西轻如鸿毛。

[maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [aɪˈtiː] , [tuː] .
My purse was rather light when I had bought it , too .
我的 钱包 曾是 相当 光 什么时候 我 有 买 它 , 也 .

我买钱包的时候，钱包也挺轻的。

" [fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪməs] , [ðen] [læft] .
" **She made a funny little grimace , then laughed .**
" 她 制成 一个 有趣的 小的 鬼脸 , 然后 笑了 .

她做了个滑稽的小鬼脸，然后笑了。

" [bʌt; bət][maɪ][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈpɜːrtʃəs] [wʌz; wəz][maɪ][tɪn] [bæθ] !
" **But my most trying purchase was my tin bath !**
" 但 我的 最多 尝试 购买 曾是 我的 锡 洗澡 !

“但我买过的最难买的东西是我的锡浴缸！ ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [hʌnt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
You can't imagine what a hunt I had for it .
你 不能 想象 什么 一个 打猎 我 有 为了 它 .

你无法想象我为了找到它付出了多少努力。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː][æt; ət][læst] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ʃɑːp] ,
But I found it at last in an Englishman's little out - of - the - way shop ,
但 我 成立 它 在 最后的 在 一个 英国人的 小的 出去 - 的 - 这 - 方式 店铺 ,

但我最终还是在 一位英国人偏僻的小店里找到了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [tɪn] [ˈjuːər] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
and a big tin ewer to go with it .
和 一个 大的 锡 水罐 到 去 和 它 .

还有一个与之配套的大锡罐。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,
I'm proud of them now ,
我是 自豪的 的 他们 现在 ,

我现在为他们感到骄傲。

[ænd; ənd] [ˈemptɪɪŋ] [ðə; ði] [tʌb] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌslz] . "
and emptying the tub once a day is going to be fine for my muscles . "
和 清空 这 浴缸 一次 一个 天 是 去 到 是 美好的 为了 我的 肌肉 . "

每天把浴缸里的水倒掉一次，对我的肌肉来说没问题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsplendɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɑːrd]
" **You have splendid courage , dear , and I can see you're not afraid of hard**
" 你 有 灿烂 勇气 , 亲爱的 , 和 我 能 看 你是 不是 害怕的 的 难的

[wɜːrk] .

work .
工作 .

“亲爱的，你拥有非凡的勇气，而且我看得出来你不怕吃苦。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ɛm 'i:] [ðɪs] , [ðʊʊ] , ['ʃɑ:rlət] .
I want you to promise me this , though , Charlotte .
我 想 你 到 承诺 我 这 , 尽管 , 夏洛特 .

不过, 夏洛特, 我希望你答应我这件事。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['speʃəli] ['taɪərd] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['lʌntʃən] [ɔ:r] ['dɪnər] [tu:; tə][get] ,
When you are specially tired , and there's luncheon or dinner to get ,
什么时候 你 是 特别 疲劳的 , 和 有 午餐 或者 晚餐 到 得到 ,
当你特别疲惫, 还要准备午餐或晚餐时,

[rʌn] ['oʊvər][ænd; ænd][let][ju: 'es] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['treɪfʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
run over and let us give you a trayful of things .
跑步 超过 和 让 我们 给 你 一个 托盘 的 事物 .
快过来, 我们给你送上一托盘东西。

['sɪnθiə] ['ɔ:lweɪz] [kʊks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪ; wi] [i:t] ,
Cynthia always cooks more than we eat ,
辛西娅 总是 厨师 更多的 比 我们 吃 ,
辛西娅总是做比我们吃的量多的饭菜。

[ænd; ænd] [ðen] [hæz; həz][tu:; tə] [kən'traɪv] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:] [ɪn] [ʌðər] [weɪz] .
and then has to contrive to use it in other ways .
和 然后 有 到 精心策划 到 使用 它 在 其他 方式 .
然后不得不想方设法将其用于其他用途。

" ['ʃɑ:rlət] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Charlotte nodded .**
" 夏洛特 点头 .

夏洛特点了点头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

['lʌkɪli] , [ðʊʊ] [aɪm] [pʊr] [aɪm][nɑ:t] [praʊd] .
Luckily , though I'm poor I'm not proud .
幸运的是 , 尽管 我是 贫穷的 我是 不是 自豪的 .

幸运的是, 虽然我穷, 但我并不以此为荣。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][,ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['kɪtʃɪn] [tʃer] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
By the way , you haven't an unused kitchen chair , have you ?
经过 这 方式 , 你 还没有 一个 未使用的 厨房 椅子 , 有 你 ?
对了, 你家没有闲置的厨房椅子吧?

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][fər'gɔ:t] ['sevrəl] [θɪŋz] ,
To tell the truth I forgot several things ,
到 告诉 这 真相 我 忘了 一些 事物 ,
说实话, 我忘了好几件事。

[ænd; ænd][wʌn][,ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and one of them is a chair for the kitchen .
和 一 的 他们 是 一个 椅子 为了 这 厨房 .
其中一件是厨房用的椅子。

[aɪ] ['prɔ:bəbli] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][sɪt] [daʊn] [maɪ'self] , [ænd; ænd][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)] [mi:lz] [ɪn]
I probably shall not sit down myself , and shall always serve our little meals in
我 大概 将 不是 坐 向下 我 , 和 将 总是 服务 我们的 小的 餐 在
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,
the living - room ,
这 活的 - 房间 ,
我可能不会亲自坐下来用餐, 而是会一直待在客厅里为大家准备简单的饭菜。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt][aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv] [gests] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but I foresee that I shall have guests here in the kitchen ,
但 我 预见 那 我 将 有 客人 这里 在 这 厨房 ,
但我预感厨房会有客人。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃer] .
and I'd like to be able to offer them a chair .
和 ID 喜欢 到 是 有能力的 到 提供 他们 一个 椅子 .
我想给他们提供一把椅子。

[ðæt] [wʌn] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ɪz][maɪ] ['veri] [best][oʊld][splɪt] - ['bɒtəmd] , [haɪ] - [bækt]
That one you're sitting in is my very best old split - bottomed , high - backed
那 一 你是 坐着 在 是 我的 非常 最好的 老的 分裂 - 底部 , 高的 - 支持的
[fə'tɑ:grəfəz] ['trezər] ,
photographer's treasure ,
摄影师的 宝藏 ,
你现在坐的这把椅子是我最珍爱的老式高背分体椅，它曾是摄影师的宝贝。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] . "
which must go in the front room by the fireplace . "
哪个 必须 去 在 这 正面 房间 经过 这 壁炉 . "
必须放在前厅壁炉旁。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [θru:] [ɪk'spleɪnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [tu:] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] [wɪl] [ə'raɪv]
" **When you are through explaining I will assure you that two kitchen chairs will arrive**
" 什么时候 你 是 通过 解释 我 将要 保证 你 那 二 厨房 椅子 将要 到达
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][goʊ] [hoʊm] ,
as soon as I go home ,
作为 很快 作为 我 去 家 ,
“等你解释完，我保证我一回家就会把两把厨房椅子送到。”

" ['pra:mɪst] ['elən] .
" **promised Ellen** .
" 承诺 艾伦 .

“艾伦承诺道。”

" [bles] [ju:; jʊ] !
" **Bless you !**
" 保佑 你 !

“祝福你！”

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['neɪbə] .
I foresee that you will make a splendid neighbour .
我 预见 那 你 将要 制作 一个 灿烂 邻居 .
我预见你会是一位很棒的邻居。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [klaɪm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [nest] [aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['feðər] [fɔ:r; fər]
Do you want to climb upstairs and see the nest I'm going to feather for
做 你 想 到 爬 楼上 和 看 这 巢 我是 去 到 羽毛 为了
[ˈgræni] ?
Granny ?
奶奶 ?
你想上楼去看看我为奶奶准备的鸟巢吗？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)] ['sterkeɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['geɪli] [led][ðə; ði]
" **She turned to the narrow little staircase between the walls , and gayly led the**
" 她 转向 到 这 狭窄的 小的 楼梯 之间 这 墙壁 , 和 同性恋地 引领 这
[wei] .
way .
方式 .
她转身走向墙壁间狭窄的小楼梯，兴高采烈地带头走上去。

[bʌt; bət] ['elən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sti:pənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" **But Ellen exclaimed in dismay over the steepness of the stairs** .
" 但 艾伦 惊呼 在 沮丧 超过 这 陡峭度 的 这 楼梯 .
但艾伦却惊呼楼梯太陡了。

" [ˈɑːrlət] !
" **Charlotte** !
" 夏洛特 !
“夏洛特！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈmædəm] [tʃeɪs] [kæn; kən][klaɪm] [ðɪːz] ?
Do you think dear little old Madam Chase can climb these ?
做 你 思考 亲爱的 小的 老的 女士 追赶 能 爬 这些 ?
你觉得亲爱的老太太蔡斯能爬上这些山吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sti:pəst] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ! "
They are the steepest I ever saw ! "
他们 是 这 最陡峭 我 曾经 锯 ! "
这是我见过最陡峭的山坡！

" [ʃiː; ji][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] .
" **She won't need to** .
" 她 惯于 需要 到 .
她不需要这样做。

[ˈpraɪvət] [lɪft] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] . "
Private lift , always ready . "
私人的 举起 , 总是 准备好 . "
私人电梯，随时可用。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

[ˈfɔːrli] [nɑːt] —
Surely not —
一定 不是 —
肯定不是——

" [ˈɑːrlət] [ɪk'stendɪd] [tuː] [raʊnd] , [ˈsʌp(ə)l] [ɑːrmz] .
" **Charlotte extended two round , supple arms** .
" 夏洛特 扩展 二 圆形的 , 柔软 武器 .
夏洛特伸出两只圆润柔软的手臂。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[ˈgræni] [weɪz] [dʒʌst] [ˈeɪti] [paʊndz] — [ɪf] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈweɪɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
Granny weighs just eighty pounds — if she is wearing plenty of clothes .
奶奶 重量 只是 八十 磅 — 如果 她 是 穿着 很多 的 衣服 .
奶奶体重只有八十磅——如果她穿了很多衣服的话。

[ɪn][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnaɪti] [ænd; ənd][ˈlævəndər][kɪ'moʊnoʊs] [kən'sɪdərəbli] [les] .
In her little nightie and lavender kimono considerably less .
在 她 小的 睡衣 和 薰衣草 和服 相当 较少的 .
她穿着小睡衣和淡紫色和服，看起来少了很多。

[ænd; ənd][aɪm] [strɔːŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] . "
And I'm strong as strong . "
和 我是 强的 作为 强的 . "
我力大无穷。

" [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ʃi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈkæri] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ˈlædər]
" **But even then she's more than you ought to carry up and down this ladder**
" 但 甚至 然后 她是 更多的 比 你 应该 到 携带 向上 和 向下 这 梯子
.
:
.

“但即便如此，你也不应该背着她上下这个梯子。”

" [ˈʃɑ:rlət] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [læft] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" **Charlotte turned at the top of the stairs , and laughed back at her**
" 夏洛特 转向 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 笑了 后退 在 她
[frend] .
friend .
朋友 .

夏洛特走到楼梯顶端，转身对着她的朋友笑了笑。

" [ˈgræni:z] [ə; eɪ][spɔ:rts] - [ˈwʊmən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Granny's a sports - woman , " said she** .
" 奶奶的 一个 运动的 - 女士 , " 说 她 .

“奶奶是个运动健将,”她说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] — [ˈwɪspər] [aɪ ˈti:] ! — [ˈθɜ:rəli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðɪ:z] [sterz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
" **She will — whisper it ! — thoroughly enjoy sliding down these stairs , and , as**
" 她 将要 — 耳语 它 ! — 彻底 享受 滑动 向下 这些 楼梯 , 和 , 作为
[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkæriŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ðem; ðəm] ,
for my carrying her up them ,
为了 我的 携带 她 向上 他们 ,
“她会——小声说! ——非常享受从这些楼梯上滑下来的感觉，至于我把她抱上去，

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [jet] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [ju:; jʊ] [ʌv] [drɪˈvoʊstɪdli] [ɪz][dʒʌst][noʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔ:l]
haven't you yet found out that a weight you love devotedly is just no weight at all
还没有 你 然而 成立 出去 那 一个 重量 你 爱 虔诚地 是 只是 不 重量 在 全部
?
?
?
难道你还没发现，你无比珍爱的重量，其实根本就不是重量吗？

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] !
Now , look here !
现在 , 看 这里 !

现在，看这里！

[ɑ:nt] [ðɪ:z] [ˈbɪts][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ?
Aren't these bits of rooms fascinating ?
不是 这些 比特 的 房间 迷人 ?

这些房间的局部设计是不是很有趣？

[hɔ:t] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][ædˈmɪt] — " [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [rent[t] [ðem; ðəm][ˈoʊpən]
Hot , just now , I admit — " She ran to the windows , wrenched them open
热的 , 只是 现在 , 我 承认 — " 她 跑 到 这 视窗 , 扭动 他们 打开
[ænd; ənd] [prɒpt] [ðem; ðəm][ʌp] .
and propped them up .
和 支撑 他们 向上 .

“刚才确实很热，我承认——”她跑到窗边，猛地拉开窗户，用东西撑起窗户。

" [tu:] [hɔ:t][ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [wi:l] [kæmp] [ˌdaʊnˈsterz] [waɪl] [ðɪs] [ˈweðər] [ˈlæsts] .
" **Too hot in July , certainly ; we'll camp downstairs while this weather lasts** .
" 也 热的 在 七月 , 当然 ; 出色地 营 楼下 尽管 这 天气 持续时间 .

“七月份肯定太热了；这种天气我们会一直待在楼下。”

[bʌt; bət] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['sʌni] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] .
But fine and warm and sunny through the winter .
但 美好的 和 温暖的 和 阳光明媚 通过 这 冬天 .

但整个冬天天气晴朗温暖，阳光明媚。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔɪl] - [stoʊv] [wɪl] [meɪk] ['græni] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,
A bit of an oil - stove will make Granny as snug as a kitten ,
一个 少量 的 一个 油 - 火炉 将要 制作 奶奶 作为 舒适 作为 一个 小猫 ,

弄个小油炉，奶奶就能暖和得像只小猫一样。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [meɪd] ['ʃɑ:rlət] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:z] ['nevər] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ['bɜ:rnɪŋ] . "
and her maid Charlotte will see that she's never left alone with it burning . "
和 她 女佣 夏洛特 将要 看 那 她是 绝不 左边 独自的 和 它 燃烧 . "

她的女仆夏洛特会确保她永远不会独自一人面对燃烧的火焰。

[aɪ] [si:] [jʊə(r)] [kwɪt] [ɪn'vɪnsəb(ə)] [ɪn] [jʊə; jər] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
" I see you're quite invincible in your determination to make the best of everything
" 我 看 你是 相当 无敌 在 你的 决心 到 制作 这 最好的 的 一切

.
:
.

“我看得出你决心要把每件事都做到最好，而且这种决心是不可战胜的。”

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ,
I can hardly believe you are the same girl I used to know ,
我 能 几乎 相信 你 是 这 相同的 女孩 我 用过的 到 知道 ,

我简直不敢相信你就是我以前认识的那个女孩，

[brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wertɪd] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] .
brought up to be waited on and petted by everybody .
带来 向上 到 是 等待 在 和 被宠爱 经过 大家 .

从小就被养大，享受所有人的服侍和抚摸。

[ju:v] [dɪ'veləpt] ['splendɪdli] , [ænd; ənd] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . "
You've developed splendidly , and I'm proud of you . "
你已经 发达 精彩地 , 和 我是 自豪的 的 你 . "

你进步非常大，我为你感到骄傲。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['len] .
" Thank you , Len .
" 感谢 你 , 伦 .

谢谢你，伦。

[noʊ] , [aɪm] [nɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] [æt; ət] [ɔ:l] .
No , I'm not the same girl at all .
不 , 我是 不是 这 相同的 女孩 在 全部 .

不，我已经完全不是以前的我了。

[aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɔ:n] [maɪ] [oʊn] ['mænɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [naʊ] — [lɔ:n]
I've been having to depend upon my own management for four years now — long
我已经 到过 拥有 到 依赖 之上 我的 自己的 管理 为了 四 年 现在 — 长的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['meɪkʃɪfts] .
enough to learn a good many makeshifts .
足够的 到 学习 一个 好的 许多 临时搭建的 .

我已经独自管理公司四年了——时间足够长，让我学会了很多权宜之计。

[ɪts] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊl] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] ['græni] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
It's been rather a pull , but I've had Granny through it all ,
它是 到过 相当 一个 拉 , 但 我已经 有 奶奶 通过 它 全部 ,

这期间经历了不少波折，但奶奶一直陪伴着我。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] [ʃi:z] [left] [tu:; tə][em 'i:] [aɪ][wəʊnt] [kəm'pleɪn] .
and as long as she's left to me I won't complain .
和 作为 长的 作为 她是 左边 到 我 我 惯于 抱怨 .

只要她由我照顾，我就不会抱怨。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [pɜ:rs(ə)n] ,
I used to be an extravagant person ,
我 用过的 到 是 一个 靡 人 ,

我以前是个挥霍无度的人，

[bʌt; bət] [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [læst] .
but you've no idea how I've learned to make money last .
但 你已经 不 主意 如何 我已经 学习 到 制作 钱 最后的 .

但你根本不知道我是如何学会让钱花得更久的。

[dəʊnt] [steɪ] [ʌp] [hɪr] , [ɪts] [tu:] [hɔ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Don't stay up here , it's too hot for you .
不 停留 向上 这里 , 它是 也 热的 为了 你 .

别待在这里，这里太热了。

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ɔ:rdər] ,
But I'll get the place in order ,
但 患病的 得到 这 地方 在 命令 ,

但我会把这里收拾好。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ku:lər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [brɪŋ] ['græni] , [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [sli:p] [hɪr] . "
for it may be cooler by the time I bring Granny , so we can sleep here . "
为了 它 可能 是 冷却器 经过 这 时间 我 带来 奶奶 , 所以 我们 能 睡觉 这里 . "

“等我把奶奶接过来的时候，天气可能会凉快些，我们可以在这里过夜。”

" [aɪl] [help] .
" **I'll help** .
" 患病的 帮助 .

我会帮忙。

[wʌt] [kʌmz] [fɜ:rst] ? "
What comes first ? "
什么 来 第一的 ? "

哪个先出现？

" ['nʌθɪŋ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Nothing — for you** .
" 没有什么 — 为了 你 .

“什么都没有——对你来说。”

[aɪl] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ɐnd] ['kɜ:tənz] , — ['ri:əli] ,
I'll run up and down with rugs and curtains , — really ,
患病的 跑步 向上 和 向下 和 地毯 和 窗帘 , — 真的 ,

我会拿着地毯和窗帘跑来跑去——真的，

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][ʌp] [hɪr] , [ɪk'sept] ['græni:z] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
they're about all there are to go up here , except Granny's dressing - table .
它们是 关于 全部 那里 是 到 去 向上 这里 , 除了 奶奶的 敷料 - 桌子 .

除了奶奶的梳妆台，这里就没什么东西可以上来了。

[aɪv] [seɪvd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['sɪŋg(ə)l][bed][ʃi:; ʃɪ] [laɪks] .
I've saved that for her , and a little old single bed she likes .
我已经 已保存 那 为了 她 , 和 一个 小的 老的 单身的 床 她 点赞 .

我把那东西留给了她，还有一张她喜欢的旧单人床。

[aɪl] [hæv; həv][tɔ:m] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
I'll have Tom bring them up .
患病的 有 汤姆 带来 他们 向上 .

我会让汤姆把它们带上来。

" [bʌt; bət] [ˈelən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhelpɪŋ] ,
" **But Ellen insisted on helping** ,
" 但 艾伦 坚持 在 帮助 ,

但艾伦坚持要帮忙，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈlɪnɪn] [ˈʃɑːrlət]
and when the bed was in place made it up with the fine old linen Charlotte
和 什么时候 这 床 曾是 在 地方 制成 它 向上 和 这 美好的 老的 亚麻布 夏洛特
[prəˈduːst] ,
produced ,
生产 ,

床铺好后，用夏洛特收集的上等旧亚麻布铺好了床。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈhænsəm] [ˈmɒnəʊgræmz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈpætərn] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][ɪn]
exclaiming over its handsome monograms , of an antique pattern much admired in
惊呼 超过 它是 英俊的 字母组合 , 的 一个 古董 图案 很多 钦佩 在
[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

人们对它精美的字母组合赞叹不已，这种古老的图案在如今备受推崇。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jər; jər][bed] , [ˈʃɑːrlət] ?
" **But where is your bed , Charlotte ?**
" 但 在哪里 是 你的 床 , 夏洛特 ?

“但是你的床在哪里，夏洛特？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈredi] , [tuː] , " [ɪː; jɪ] [ˈɜːdʒd] , [wen] [ˈveriəs] [smɔːl] [ˈtæskz][wɜːr; wər]
I want to get that ready , too , " she urged , when various small tasks were
我 想 到 得到 那 准备好 , 也 , " 她 敦促 , 什么时候 各种各样的 小的 任务 是
[kəmˈpliːtɪd] .
completed .
完全的 .

“我也想把那件事准备好，”她在完成各种小任务后催促道。

" [oʊ] , [ˈnevər][maɪnd] [əˈbaʊt] [maɪn] .
" **Oh , never mind about mine** .
" 哦 , 绝不 头脑 关于 矿 .

“哦，我的事就不用管了。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪtər] .
I'll see to that later .
患病的 看 到 那 之后 .

我稍后会处理这件事。

" [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [bræs] [ˈkændlstɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -
" **Charlotte was rubbing away at an old brass candlestick upon the dressing -**
" 夏洛特 曾是 擦 离开 在 一个 老的 黄铜 烛台 之上 这 敷料 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

夏洛特正在梳妆台上擦拭一个旧黄铜烛台。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [əˈnʌðər] [bed] .
" **I didn't see another bed** .
" 我 没有 看 其他 床 .

我没看到其他床。

[ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bəʊθ] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] ? "
Surely you can't both sleep in this ? "
一定 你 不能 两个都 睡觉 在 这 ? "

你们俩肯定不能都睡在这儿吧？

" ['hɑ:rdli] — [pɔr] ['græni] !
" **Hardly — poor Granny !**
" 几乎 — 贫穷的 奶奶 !

“才不是呢——可怜的奶奶！”

[noʊ] ; [maɪn] [ɪz] [ə; ei] ['foʊldɪŋ] [kɑ:t] , [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] ! "
No ; mine is a folding cot , the nicest thing ! "
不 ; 矿 是 一个 折叠式的 婴儿床 , 这 最友善的 事物 ! "

不，我的是折叠婴儿床，那真是太好了！

" [ænd; ənd] [ju:v] [noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ru:m] ? "
" **And you've no furniture at all for your room ?** "

“你的房间里连件家具都没有吗？”

" [dəʊnt] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] .
" **Don't want it .**
" 不 想 它 .

“我不要。”

['græni] [wɪl] [let] [em 'i:] [pi:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] .
Granny will let me peep in her mirror .
奶奶 将要 让 我 窥视 在 她 镜子 .

奶奶会让我偷看她的镜子。

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑ:kt] , ['len] .
Don't look so shocked , Len .
不 看 所以 震惊 , 伦 .

别那么惊讶，莱恩。

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [jɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɔ:t] [ɔ:l] [wi:; wi] ['ni:ɪdɪd] .
We're just camping out for a year , you know , and I brought all we needed .
是 只是 野营 出去 为了 一个 年 , 你 知道 , 和 我 带来 全部 我们 需要 .

我们打算露营一年，你知道的，我把我们需要的东西都带上了。

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ? "
What's the use of being encumbered with household goods ? "
是什么 这 使用 的 存在 负担 和 家庭 商品 ? "

被家庭用品缠身有什么用呢？

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , ['sʌmwer] ?
" **But you have them , somewhere ?**
" 但 你 有 他们 , 某处 ?

但你肯定有它们，不管在哪儿？

[let] [em 'i:] [send] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [dɪr] , [pli:z] .
Let me send for them , dear , please .
让 我 发送 为了 他们 , 亲爱的 , 请 .

亲爱的，让我去把他们叫来吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] ['wɪntər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
If you are to stay all winter you must be comfortable . "
如果 你 是 到 停留 全部 冬天 你 必须 是 舒服的 . "

如果你要在这里过冬，就必须住得舒适。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] .
" **We shall be .**
" 我们 将 是 .

“我们将是。”

[ænd; ənd] — [aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔ:r] [θɪŋz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
And — I haven't any more things , if you must have it .
和 — 我 还没有 任何 更多的 事物 , 如果 你 必须 有 它 .

还有——如果你非要的话，我没有别的东西了。

[keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈelən] [bɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər]
came forward and caught Ellen Burns by the shoulders and bending kissed her
来了 向前 和 捕捉 艾伦 烧伤 经过 这 肩膀 和 弯曲 亲吻 她
.
:
.

他走上前去，抓住艾伦·伯恩斯的肩膀，弯下腰吻了她。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈwɒznt] [praʊd] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][er 'em] !
" **I told you I wasn't proud , " she said , " but I am !**
" 我 讲述 你 我 不是 自豪的 , " 她 说 , " 但 我 是 !

“我告诉过你我不感到骄傲,”她说,“但我现在很骄傲! ”

[tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] !
Too proud to be proud !
也 自豪的 到 是 自豪的 !

骄傲到没脸骄傲了!

[aɪ][ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [ˈkʌvərz] [ʌp] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfræŋkli] [oʊnz] [ɪts]
I never believed in the pride which covers up , but in that which frankly owns its
我 绝不 相信 在 这 自豪 哪个 封面 向上 , 但 在 那 哪个 坦率地说 拥有 它是
[ˈpɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

我从不相信那种掩盖自身不足的骄傲，而是相信那种坦然承认自身不足的骄傲。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
and laughs at it .
和 笑声 在 它 .

然后哈哈大笑。

[aɪ] [læf] ! "
I laugh ! "
我 笑 ! "

我笑了!

" [juː; jʊ] [ˈsplendɪd] [gɜːrl] !
" **You splendid girl !**
" 你 灿烂 女孩 !

你真是个了不起的女孩!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ 'tiː] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
" **Picked it up** .
" 挑选 它 向上 .

“捡起来了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][hævn; həv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪv] [noʊn] [jet] . "
But I really think I shall have the happiest year out of this I've known yet . "
但 我 真的 思考 我 将 有 这 最快乐 年 出去 的 这 我已经 已知 然而 . "

但我真的觉得这将是我最快乐的一年。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **I believe you will** .
" 我 相信 你 将要 .

我相信你会的。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [nɪr] .

And I shall delight in having you so near .
和 我 将 喜 在 拥有 你 所以 靠近 .

能与你如此亲近，我将感到无比欣喜。

" [ðə; ði] [tuː] [dɪ'sendɪd] .

" The two descended .
" 这 二 下降 .

两人走了下来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['kɛlsɪz] [wɜːrk] - [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ,
By the time Mrs . Kelsey's work - day was over the front room was in order ,
经过 这 时间 太太 . 凯尔西的 工作 - 天 曾是 超过 这 正面 房间 曾是 在 命令 ,

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ,

and Charlotte ,
和 夏洛特 ,

凯尔西太太下班时，前厅已经收拾妥当，夏洛特.....

['bɪdɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪtərz] ,

bidding good - night to her servitors ,
投标 好的 - 夜晚 到 她 仆人 ,

她向仆人们道晚安，

[geɪv] [ðəm; ðəm] ['hɑːrtɪ] [preɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðəm; ðəm] [kʌm] [bæk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

gave them hearty praise and bade them come back early in the morning .
给予 他们 爽朗 称赞 和 巴德 他们 来 后退 早期的 在 这 早晨 .

他热情地表扬了他们，并嘱咐他们第二天一早再来。

['elən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , ['bɪdɪŋ] ['ʃɑːrlət] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][æt; ət] [kən'viːniəns] .

Ellen had gone home , bidding Charlotte follow her at convenience .
艾伦 有 已消失 家 , 投标 夏洛特 跟随 她 在 方便 .

艾伦已经回家了，并嘱咐夏洛特方便的时候跟她一起去。

" [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːpər] [boʊl] , " ['ʃɑːrlət]

" I must run out and pick some flowers for my copper bowl , " Charlotte
" 我 必须 跑步 出去 和 挑选 一些 花朵 为了 我的 铜 碗 , " 夏洛特

[hæd; həd] [sed] .

had said .
有 说 .

“我得赶紧出去摘些花，插到我的铜碗里去，”夏洛特说道。

" [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃər; jər] ['hʌzbənd] [ðɪs] ['iːvɪŋ] .

" Then the room will be ready to show your husband this evening .
" 然后 这 房间 将要 是 准备好 到 展示 你的 丈夫 这 晚上 .

“那么今晚就可以带你丈夫去看房间了。”

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I'm anxious to have it make a good impression on him ,
我是 焦虑的 到 有 它 制作 一个 好的 印象 在 他 ,

我非常希望它能给他留下好印象。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪs] ['pəʊziːz] .

and I've discovered that men always notice posies .
和 我已经 发现 那 男人 总是 注意 花束 .

我发现男人总是会注意到花束。

" [soʊ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [del'fɪniəm] ,

" So , out in the tangled garden she chose a great bunch of delphinium ,
" 所以 , 出去 在 这 纠缠不清 花园 她 选择 一个 伟大的 束 的 翠雀花 ,

于是，她在杂乱的花园里挑选了一大束翠雀花，

[ɪn] ['mɪŋɡld] ['ʃeɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [peɪl] [bluːz] [ænd; ənd] ['lævəndə] [tuː; tə] ['diːpəst] ['sæfaɪər] [təʊnz] ,
in mingled shadings from pale blues and lavenders to deepest sapphire tones ,
在 混合 阴影 从 苍白 蓝调 和 薰衣草 到 最深处 蓝宝石 音调 ,
从浅蓝、淡紫到深蓝宝石色调, 各种交织的色彩,

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ɪɡ'zʌltrɪŋlɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['kɑːpər] [boʊl] [ænd; ənd] [set] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld]
and bringing it in exultingly filled the copper bowl and set it on the old
和 带来 它 在 欣喜若狂 已填 这 铜 碗 和 放 它 在 这 老的
[ˈspɪnd(ə)] - [legd] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
spindle - legged table opposite the fireplace .
主轴 - 腿 桌子 对面的 这 壁炉 .
他兴高采烈地把铜碗盛满水, 然后把它放在壁炉对面的老式纺锤腿桌子上。

[ˈwʊv(ə)n] [ræɡ] [rʌgz] [ɪn] [dʌl] [bluːz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [floːr] ; [wʌn] [ɡreɪt] [wɪŋd] [tʃer] , ['ɡrænɪz] [tʃer] ,
Woven rag rugs in dull blues lay on the floor ; one great winged chair , Granny's chair ,
编织 抹布 地毯 在 乏味的 蓝调 躺 在 这 地面 ; 一 伟大的 有翅膀的 椅子 , 奶奶的 椅子 ,
地板上铺着暗蓝色的碎布编织地毯; 一张巨大的带翼椅子, 是奶奶的椅子。

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
stood by the window .
站立 经过 这 窗户 .
站在窗边。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [splɪnt] - ['bɒtəmd] , [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [tuː] ['ʃerətən] [tʃerz] ,
Besides this were the splint - bottomed , high - backed chair , two Sheraton chairs ,
除了 这 是 这 夹板 - 底部 , 高的 - 支持的 椅子 , 二 喜来登 椅子 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['mɪrər] ,
and a Chippendale mirror ,
和 一个 奇彭代尔 镜子 ,
除此之外, 还有一把底部有木条支撑的高背椅、两把谢拉顿椅和一面奇彭代尔镜子。

— [ɔːl] ['reɪlɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [oʊld] [hoʊm] .
— all relics of a luxurious old home .
— 全部 遗物 的 一个 豪华 老的 家 .
——都是一座豪华老宅的遗物。

[tuː] [smɔːl] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ɔɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , ['peɪntɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mæstər] [hænd] ,
Two small portraits in oil hung upon the wall , painted by some master hand ,
二 小的 肖像 在 油 悬挂 之上 这 墙 , 绘 经过 一些 掌握 手 ,
墙上挂着两幅小型油画肖像, 出自某位大师之手。

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] ['perənts] .
portraits of Charlotte's parents .
肖像 的 夏洛特的 父母 .
夏洛特父母的肖像。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] ,
This was all the furnishing the room contained , but somehow ,
这 曾是 全部 这 家具 这 房间 包含 , 但 不知何故 ,
这就是房间里所有的家具, 但不知何故,

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dʒʊ'lai] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ 'tiː] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] .
in the warm light of the late July afternoon , it looked anything but bare .
在 这 温暖的 光 的 这 晚的 七月 下午 , 它 看起来 任何事物 但 裸 .
在七月下旬午后温暖的阳光下, 它看起来一点也不光秃秃的。

[ðə; ði] ['tʃestəz] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəːnzɪz] , [ɔːl] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði]
The Chesters , the Macauleys and the Burnses , all came across the street in the
这 切斯特斯 , 这 - 和 这 伯恩斯 , 全部 来了 穿过 这 街道 在 这
[ˈɜːrli] [dʒʊ'lai] ['iːvnɪŋ] ,
early July evening ,
早期的 七月 晚上 ,
七月初的一个傍晚, 切斯特一家、麦考利一家和伯恩斯一家都穿过了这条街。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
to view the work which had been done .
到 看法 这 工作 哪个 有 到过 完毕 .

查看已完成的工作。

[ˈʃɑːrlət] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][oʊld] -
Charlotte had slipped on a thin white gown and pinned a bunch of old -
夏洛特 有 滑倒了 在 一个 薄的 白色的 袍 和 已置顶 一个 束 的 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈkrɪmz(ə)n] - [ænd; ənd] - [pɪŋk] " [ˈbliːdɪŋ] - [ˈhɑːrts] " [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ,
fashioned crimson - and - pink " bleeding - hearts " at her waist ,
造型 赤红 - 和 - 粉色的 " 出血 - 心 " 在 她 腰部 ,

夏洛特穿上一件薄薄的白色长裙，腰间别着一束老式的深红色和粉红色“滴血的心形”胸针。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈɑːnər] .
to do the occasion honour .
到 做 这 场合 荣誉 .

为此次活动增光添彩。

[ʃiː; ji] [lʊkt] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [bɪˈlɔːŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
She looked , somehow , already as if she belonged with the place .
她 看起来 , 不知何故 , 已经 作为 如果 她 属于 和 这 地方 .

不知为何，她看起来好像已经融入了这个地方。

[ʃiː; ji][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstoʊn] [ænd; ənd] [hemd] [smɔːl] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
She sat upon the doorstone and hemmed small muslin curtains which were to
她 卫星 之上 这 门石 和 包边 小的 细棉布 窗帘 哪个 是 到

[goʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ʌpˈsterz] ,
go in the bedrooms upstairs ,
去 在 这 卧室 楼上 ,

她坐在门石上，缝制要挂在楼上卧室里的小棉布窗帘。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] , [ˈwɪnɪfrɪd] , [ænd; ənd] [ˈelən] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [sent] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈsoʊɪŋ] [məˈtɪriəlz]
and Martha , Winifred , and Ellen , seeing this , sent for their sewing materials
和 玛莎 , 温妮弗雷德 , 和 艾伦 , 看到 这 , 发送 为了 他们的 缝纫 材料

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] ,
and helped her ,
和 帮助 她 ,

玛莎、温妮弗雷德和艾伦看到这一幕，便派人拿来缝纫材料帮助她。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈlæstɪd] .
while the daylight lasted .
尽管 这 日光 持续 .

在日光尚存之时。

[bɜːrn] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [hændz][ɪn] [ˈpɑːkəts] , [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜːrvd] , " [wiː; wi] [ˈfeləʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Burns , looking on , hands in pockets , suddenly observed , " We fellows ought to be
烧伤 , 寻找 在 , 双手 在 口袋 , 突然 观察到 , " 我们 伙伴们 应该 到 是

[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
doing something for her .
正在做 某物 为了 她 .

伯恩斯双手插兜，看着这一切，突然说道：“我们这些家伙应该为她做点什么。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [græs] ?
What do you say to every man going for a scythe and cutting the grass ?
什么 做 你 说 到 每一个 男人 去 为了 一个 镰 和 切割 这 草 ?

你想对每个拿起镰刀割草的人说些什么？

[noʊ] [lɔːn] [ˈmoʊər] [kæn; kən][ˈtæk(ə)][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)][laɪk] [ðɪs] .
No lawn mower can tackle a tangle like this .
不 草地 割草机 能 处理 一个 纠纷 喜欢 这 .

没有哪台割草机能处理这种缠结的草丛。

" [mə'kɒli] [groʊn] .
" **Macauley groaned** .
" 麦考利 呻吟 .

麦考利呻吟了一声。

" [waɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈneɪbərlɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ?
" **Why begin to be neighbourly at such a pace ?**
" 为什么 开始 到 是 邻里 在 这样的 一个 步伐 ?

“为什么邻里关系要以这样的速度发展呢？”

[ˈkʌtɪŋ] [ðɪs] [græs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈiːzi] [tæsk] .
Cutting this grass is going to be no easy task .
切割 这 草 是 去 到 是 不 简单的 任务 .

割这片草可不是件容易的事。

" [bʌt; bət] [ˈtʃestər] [ænd; ənd] [bɜːrn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈstɑːrtɪd] [ə'krɒːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]
" **But Chester and Burns had already started across the street , and**
" 但 切斯特 和 烧伤 有 已经 开始 穿过 这 街道 , 和

[mə'kɒli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
Macauley was obliged to follow .
麦考利 曾是 有义务 到 跟随 .

“但是切斯特和伯恩斯已经开始过马路了，麦考利只好跟着他们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈdɑːrknəs] [fel] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [krɒːpt] [ˈɪntuː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
By the time darkness fell the front yard had been cropped into at least a
经过 这 时间 黑暗 跌倒 这 正面 院子 有 到过 裁剪 进入 在 至少 一个

[ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈtaɪdɪnəs] ,
semblance of tidiness ,
外表 的 整洁 ,

夜幕降临时，前院的草坪已被修剪得至少看起来整洁了一些。

[ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [θæŋks] [tuː; tə] [θriː] [wɔːrm][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and Charlotte was offering her thanks to three warm gentlemen ,
和 夏洛特 曾是 提供 她 谢谢 到 三 温暖的 先生们 ,

夏洛特向三位热情友好的绅士表达了谢意。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni]
and regretting that she had not been keeping house long enough to have any
和 后悔 那 她 有 不是 到过 保持 房子 长的 足够的 到 有 任何

[rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðəm; ðəm] .
refreshment to offer them .
清爽 到 提供 他们 .

她后悔自己操持家务的时间不够长，没能准备些点心招待他们。

" [kʌm] [ˈoʊvər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsetld] ,
" **Come over when we are settled** ,
" 来 超过 什么时候 我们 是 定居 ,

“等我们安顿下来再过来吧。”

[ænd; ənd] [ˈgræni] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈsʌðərn] [be'verɪdʒɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , "
and Granny and I will have some sparkling Southern beverages for you , "
和 奶奶 和 我 将要 有 一些 闪闪发光 南方 饮料 为了 你 , "

[ʃiː; ji] [ˈprɑːmɪst] .
she promised .
她 承诺 .

“奶奶和我还会为你准备一些南方特色的气泡饮料，”她承诺道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ooʊər][tuː; tə] [sliːp] , [tʃaɪld] , " ['elən] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]
" **You are coming over to sleep , child ,** " **Ellen said , as the time for**
" 你 是 未来 超过 到 睡觉 , 孩子 , " 艾伦 说 , 作为 这 时间 为了
[drɪpɑːrtʃər] [ə'raɪvd] ,
departure arrived ,
离开 到达的 ,

“孩子，你过来睡觉吧，”艾伦说着，离别的时间到了。

[ænd; ænd] ['ʃɑːrlət] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [doʊ'meɪn] .
and Charlotte showed signs of closing up her small domain .
和 夏洛特 显示 标志 的 结束 向上 她 小的 领域 .

夏洛特表现出了关闭她小领地的迹象。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] ,
I mean to have the fun of spending my first night in my new home ,
我 意思是 到 有 这 乐趣 的 开支 我的 第一的 夜晚 在 我的 新的 家 ,
我想好好享受在新家度过第一晚的乐趣。

" [mɪs] ['rʌstən] [dɪ'klerd] , [ænd; ænd] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **Miss Ruston declared , and held to her decision ,**
" 错过 拉斯顿 声明 , 和 握住 到 她 决定 ,

鲁斯顿小姐宣布了她的决定，并坚持己见。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ænd] [en'triːtɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ə'sɜːʃnɪz]
in spite of the arguments and entreaties of the women and the assertions
在 尽管如此 的 这 论点 和 恳求 的 这 女性 和 这 断言
[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] .
of the men that she would be afraid .
的 这 男人 那 她 会 是 害怕的 .

尽管女人们百般劝说，男人们也断言她会害怕。

" [wel] , [ðen] , [biːt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃpæn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪ'stəːbz] [juː; jʊ] ,
" **Well , then , beat on a dishpan if anything disturbs you ,**
" 出色地 , 然后 , 打 在 一个 洗碗盆 如果 任何事物 扰乱 你 ,

“那么，如果有什么事让你心烦，就敲敲洗碗盆吧。”

[ænd; ænd] [wiːl] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ænd] ['reskjʊː][juː; jʊ] , " ['prɑːmɪst] [mə'kɒli] .
and we'll rush across in a body and rescue you , " promised Macauley .
和 出色地 匆忙 穿过 在 一个 身体 和 救援 你 , " 承诺 麦考利 .

“我们会派人赶过去救你，”麦考利承诺道。

[left] [ə'loʊn] , ['ʃɑːrlət] [went] [ɪn'saɪd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['lʊkɪŋ] [læmp] ,
Left alone , Charlotte went inside , lighted a genial looking lamp ,
左边 独自的 , 夏洛特 去 里面 , 照明 一个 和蔼可亲 寻找 灯 ,

夏洛特独自一人走进屋内，点燃了一盏看起来很雅致的台灯。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
and sat down alone in her little living - room .
和 卫星 向下 独自的 在 她 小的 活的 - 房间 .

她独自一人坐在她的小客厅里。

[tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] , [ʃiː; ji] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪnd(ə)] - [legd] ['teɪbl] ,
Chin in her palms , she leaned her elbows upon the spindle - legged table ,
下巴 在 她 棕榈树 , 她 倾斜 她 肘部 之上 这 主轴 - 腿 桌子 ,

她双手托着下巴，双肘撑在细腿桌子上。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
looking up at the portrait of her mother ,
寻找 向上 在 这 肖像 的 她 母亲 ,
抬头看着母亲的画像,

[ɪts] [faɪn] [ˈkʌləɪŋ] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] .
its fine colourings glowing in the mellow light from the lamp .
它是美好的 着色剂 发光 在 这 醇厚 光 从 这 灯 .
在灯光的柔和光芒下，它美丽的色彩闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][sæɪt][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈpə:stʃər] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈlu:zɪŋ] [ðer; ðər][ˈspɑ:rk(ə)l][ænd; ənd]
She sat for a long time in this posture , her eyes losing their sparkle and
她 卫星 为了 一个 长的 时间 在 这 姿势 , 她 眼睛 输 他们的 火花 和
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈdri:mi] ,
growing dreamy ,
生长 梦幻般的 ,
她保持这个姿势坐了很久，眼神渐渐失去了光彩，变得迷离。

[ænd; ənd] — [æɪt; ət][læst] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈmɪsti] .
and — at last — a trifle misty .
和 — 在 最后的 — 一个 琐事 蒙蒙 .
最后，还有些雾气。

[wen] [ðɪs] [steɪdʒ] [əˈkɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈkæɪɪd] [ðə; ði][læmp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
When this stage occurred she suddenly jumped up , carried the lamp into the kitchen ,
什么时候 这 阶段 发生 她 突然 跳了起来 向上 , 携带 这 灯 进入 这 厨房 ,
当这种情况发生时，她突然跳了起来，拿着灯进了厨房。

[sə:tʃt] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti: , [ðen] , [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,
searched until she found a candle and lighted it , then , extinguishing the lamp ,
搜索 直到 她 成立 一个 蜡烛 和 照明 它 , 然后 , 熄灭 这 灯 ,
她四处寻找，直到找到一根蜡烛并点燃，然后熄灭了油灯。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:t] [bed] .
she went slowly upstairs to the cot bed .
她 去 缓慢地 楼上 到 这 婴儿床 床 .
她缓缓地走上楼，来到婴儿床边。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈi:vniŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜ:r; wəɹ][soʊ][fɑ:r] [kəmˈpli:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
By the following evening her preparations were so far complete that she could
经过 这 下列的 晚上 她 准备工作 是 所以 远的 完全的 那 她 可以
[teɪk] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [treɪn] [fɔ:r; fəɹ] [ˈbɔ:ltɪmɔ:ɹ] ,
take the evening train for Baltimore ,
拿 这 晚上 火车 为了 巴尔的摩 ,
到第二天晚上，她的准备工作基本完成，可以搭乘晚班火车前往巴尔的摩了。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈfju:tʃər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [wɪˈðɪn] [ˈfɔ:rtɪ]
announcing that the two future occupants of the little house would return within forty
宣布 那 这 二 未来 居住者 的 这 小的 房子 会 返回 之内 四十
- [eɪt] [ˈaʊəɹz] .
- **eight hours** .
- 八 小时 .

宣布这间小屋的两位未来住户将在四十八小时内返回。

[ˈdʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [θɪɪ:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wəɹ][hɜ:r; həɹ] [frendz] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz]
During her absence the three women who were her friends put their heads
期间 她 缺席 这 三 女性 WHO 是 她 朋友们 放 他们的 头部
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
在她不在的这段时间里，她的三个女性朋友聚在一起商量对策。

[ˈɔːrdərd] [ˈekstrə] [ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɪtʃɪnz] ,
ordered extra baking and brewing done in their own kitchens ,
订购 额外的 烘烤 和 酿造 完毕 在 他们的 自己的 厨房 ,
他们下令在自家厨房额外烘焙和酿造食品,

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈstɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ˌjelvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
and ended by stocking her small shelves with a great array of good things .
和 结束 经过 袜 她 小的 货架 和 一个 伟大的 大批 的 好的 事物 .
最后, 她把小架子上摆满了各种各样的好东西。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [kwɪt] [gɔːn] [baɪ] [mɪs] [ˈrʌstən] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ]
Before the forty - eight hours had quite gone by Miss Ruston was leading a
前 这 四十 - 八 小时 有 相当 已消失 经过 错过 拉斯顿 曾是 领导 一个
[ˈtaɪni] [ˈfɪɡjər] ,
tiny figure ,
微小的 数字 ,
不到四十八小时, 鲁斯顿小姐就牵着一个娇小的身影。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldəz] [held] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [geɪt] .
with shoulders held almost as straight as her own , in at the hedge gate .
和 肩膀 握住 几乎 作为 直的 作为 她 自己的, 在 在 这 对冲 门 .
她挺直了肩膀, 几乎和她自己的一样, 走进了篱笆门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈiːvɪnɪŋ] .
It was twilight of the August evening .
它 曾是 暮 的 这 八月 晚上 .
那是八月傍晚的暮色。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [ˈleɪtli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ]
The cottage door was open and the rays from the lamp lately lighted by
这 小屋 门 曾是 打开 和 这 射线 从 这 灯 最近 照明 经过
[hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [ˈstriːmd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
her neighbours streamed down the path .
她 邻居 流媒体 向下 这 小路 .
小屋的门开着, 邻居们刚刚点亮的油灯的光线沿着小路倾泻而下。

[ˈɑːrlət] [stuːpt] — [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] — [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [klaʊz]
Charlotte stooped — she had to stoop a long way — and put her lips close
夏洛特 弯腰 — 她 有 到 哈腰 一个 长的 方式 — 和 放 她 嘴唇 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [her] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
to the small ear under the white hair which lay softly over it .
到 这 小的 耳朵 在下面 这 白色的 头发 哪个 躺 轻轻 超过 它 .
夏洛特弯下腰——她不得不弯下很远的腰——把嘴唇凑近那只被柔软的白发覆盖的小耳朵。

" [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [lək] [laɪk] [hoʊm] , [ˈgræni] ? " [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] , [klɪr] [toʊn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" Doesn't it look like home , Granny ? " she said , in a peculiar , clear tone , a little
" 不 它 看 喜欢 家 , 奶奶 ? " 她 说 , 在 一个 奇特 , 清除 语气 , 一个 小的
[reɪzd] .
raised .
提高 .
“奶奶, 这看起来像家吗? ”她用一种奇特而清晰的语调说道, 声音略微提高。

" [wʌt] [seɪ] , [dɪr] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈtoʊnləs] [ˈvɔɪs] — [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv]
" What say , dear ? " responded a low and quite toneless voice — the voice of
" 什么 说 , 亲爱的 ? " 回应 一个 低的 和 相当 无音调 嗓音 — 这 嗓音 的
[ðə; ði] [ˈveri] [def] .
the very deaf .
这 非常 聋 .
“亲爱的, 你说什么? ”一个低沉而毫无音调的声音回答道——那是聋子的声音。

" [hoʊm] , ['græni] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [vɔɪs] .
" **Home** , **Granny** ? " **repeated** **the** **younger** **voice** .
" 家 , 奶奶 ? " 重复 这 年轻 嗓音 .

“奶奶，回家了吗？”年轻的声音再次响起。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:lər] ['fɪgjər] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ]
The strong arm of the taller figure came about the little shoulders in the small gray
这 强的 手臂 的 这 更高 数字 来了 关于 这 小的 肩膀 在 这 小的 灰色的
['trævəlɪŋ] [koʊt] .
travelling coat .
旅行 外套 .

高个子强壮的手臂搭在了穿着灰色小旅行外套的瘦小肩膀上。

" [wɔ:rm] ?
" **Warm** ?
" 温暖的 ?

“温暖的？”

[nɑ:t][soʊ][wɔ:rm][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] .
Not so warm as it was on the train .
不是 所以 温暖的 作为 它 曾是 在 这 火车 .

不如火车上那么暖和。

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [kwɑɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌns][aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ['kwaiətli][ɪn][maɪ] [tʃer] .
I shall be quite comfortable once I am sitting quietly in my chair .
我 将 是 相当 舒服的 一次 我 是 坐着 悄悄 在 我的 椅子 .

只要安静地坐在椅子上，我就会感到很舒服。

" ['dɑ:ktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:rn] , ['fɑ:lʊvɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][hænd]
" **Doctor and Mrs . Burns , following the travellers with certain pieces of hand**
" 医生 和 太太 . 烧伤 , 下列的 这 旅行者 和 肯定 件 的 手
['lʌɡɪdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
luggage , looked at one another .
行李 , 看起来 在 一 其他 .

“伯恩斯医生和夫人带着一些手提行李跟在旅客后面，他们互相看了一眼。

" [bles] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hɑ:rt] , [ɪz][ʃi:; ji][æz; əz] [def] [æz; əz] [ðæt] ? " ['kwɪərɪd] [red] ['pepər] , [ɪn][ə; eɪ]
" **Bless her small heart , is she as deaf as that ?** " **queried Red Pepper , in a**
" 保佑 她 小的 心 , 是 她 作为 聋 作为 那 ? " 查询 红色的 胡椒 , 在 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“可怜的她，难道她真的聋了吗？”红辣椒低声问道。

" [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ][ædə'reɪ(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ! "
" **I shall have difficulty in getting my adoration over to her !** " "
" 我 将 有 困难 在 获得 我的 崇拜 超过 到 她 ! " "

“我恐怕很难向她表达我的爱慕之情！”

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [groʊn] [mʌt] [defə] [sɪns] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , " ['elən]
" **She has grown much deafer since I knew her , several years ago ,** " **Ellen**
" 她 有 生长 很多 德弗 自从 我 知道 她 , 一些 年 前 , " 艾伦
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“自从我几年前认识她以来，她的嗓子变得哑了很多，”艾伦解释说。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [si:m] [braɪt] [æz; əz][ˈevər][aɪ][ɪˈmædʒɪn][jʊː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ]
" **But as her eyes seem bright as ever I imagine you will have no difficulty**
" 但 作为 她 眼睛 似乎 明亮的 作为 曾经 我 想象 你 将要 有 不 困难
[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstænd] [jɔː; jər][ædəˈreɪ(ə)n] .
in making her understand your adoration .
在 制作 她 理解 你的 崇拜 .
“但她的眼睛依然明亮如初，我想你一定能让她明白你的爱慕之情。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] . "
She is used to it . "
她 是 用过的 到 它 . "
她已经习惯了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] .
" **I should think she might be** .
" 我 应该 思考 她 可能 是 .
我觉得她可能是。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [pˈrɪtiːst] [oʊld][ˈleɪdi][aɪ][ˈevər] [sɔː] , [ænd; ənd] [lʊks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkiːnəst] .
She is the prettiest old lady I ever saw , and looks one of the keenest .
她 是 这 最漂亮的 老的 女士 我 曾经 锯 , 和 看起来 一 的 这 最热衷 .
她是我见过的最漂亮的老太太，而且看起来也是最有头脑的老太太之一。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] [sleɪts] .
We shall understand each other , if we have to write on slates .
我们 将 理解 每个 其他 , 如果 我们 有 到 写 在 石板 .
即使要在石板上书写，我们也能互相理解。

" [ˈʃɑːrlət] [led][ˈmædəm] [tʃeɪs] — [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdni] [ˈrʌðərfərd] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɑːn]
" **Charlotte led Madam Chase — Mrs . Rodney Rutherford Chase was the name on**
" 夏洛特 引领 女士 追赶 — 太太 . 罗德尼 卢瑟福 追赶 曾是 这 姓名 在
[ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əbˈzɜːvənsɪz] [ʌv; əv]
the visiting cards she still used with scrupulous care for the observances of
这 访问 牌 她 仍然 用过的 和 一丝不苟的 关心 为了 这 观察 的
[ˈetɪkət] — [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋd] [tʃer] .
etiquette — in at the cottage door and placed her in the winged chair .
礼仪 — 在 在 这 小屋 门 和 放置 她 在这 有翅膀的 椅子 .
“夏洛特领着蔡斯夫人——她仍然一丝不苟地遵守礼仪，名片上的名字是罗德尼·卢瑟福·蔡斯夫人——走进小屋门口，把她放在带翼的椅子上。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈtaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] [ˈbɑːnɪt] , [druː] [ɔːf][ðə; ðɪ] [greɪ] [koʊt] ,
She untied and removed a microscopic bonnet , drew off the gray coat ,
她 解开 和 已移除 一个 显微镜 引擎盖 , 画 离开 这 灰色的 外套 ,
她解开并摘下了一顶小得可怜的帽子，脱下灰色外套，

[ænd; ənd][leɪd][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈfɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [tˈʃɑːrdʒɪz] [rɪst] .
and laid an inquiring finger on her charge's wrist .
和 铺设 一个 查询 手指 在 她 指控 手腕 .
她探寻地将一根手指放在受监护人的手腕上。

" [let] [ˌemˈiː] [ətend] [tuː; tə] [ðæt] , " [ˈbɛgd] [ɑːr] . [piː] . [bɜːrn] , [ˈluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈdɔːrweɪ] .
" **Let me attend to that , " begged R . P . Burns , looming in the small doorway** .
" 让 我 出席 到 那 , " 乞求 拉 . P . 烧伤 , 迫在眉睫 在 这 小的 门口 .
“让我来处理这件事吧，”RP Burns恳求道，他站在小门口，身影若隐若现。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˈtaɪərd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" **I'll find out how tired she is** .
" 患病的 寻找 出去 如何 疲劳的 她 是 .
“我会弄清楚她有多累。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æd'mɪt][,aɪ 'tiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
" **I doubt if she would admit it by word of mouth** .
" 我 怀疑 如果 她 会 承认 它 经过 单词 的 嘴 .

我怀疑她是否会亲口承认。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [tʃer] ,
" **He went down on one knee beside the chair** ,
" 他 去 向下 在 一 膝盖 旁 这 椅子 ,

他单膝跪在椅子旁边，

[ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [br'saɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz] ['kwɛstʃənɪŋ] [wʌn] .
a procedure which brought his smiling face beside the old lady's questioning one .
一个 程序 哪个 带来 他的 微笑 脸 旁 这 老的 女士的 提问 一 .

这一举动让他的笑脸出现在老太太充满疑问的脸庞旁边。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [klɑːspt] [hɜːr; həər] [rɪst] , [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'tiː][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt]
His fingers clasped her wrist , and held it after he had found out what
他的 手指 紧握 她 手腕 , 和 握住 它 后 他 有 成立 出去 什么

[,aɪ 'tiː][tuʊld][hɪm; ɪm] .

it told him .
它 讲述 他 .

他的手指紧紧抓住她的手腕，在他得知手腕上的信息后，便一直握着它。

" [ˈtaɪərd] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [dɪ'stɪŋktli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; həər][tuː; tə] [siː]
" **Tired ? " he said , very distinctly , his lips forming the word for her to see**
" 疲劳的 ? " 他 说 , 非常 明显地 , 他的 嘴唇 成型 这 单词 为了 她 到 看
.
.
.

“累了吗？”他非常清晰地问道，嘴唇在她眼前形成一个字。

[ˈmædəm] [tʃeɪs] [ʃʊk] [hɜːr; həər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
Madam Chase shook her head decidedly .
女士 追赶 摇晃 她 头 绝对地 .

蔡斯夫人果断地摇了摇头。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈdɑːktər] .
" **Not at all , Doctor** .
" 不是 在 全部 , 医生 .

“完全不是，医生。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʌsti] .
But the train was very warm and very dusty .
但 这 火车 曾是 非常 温暖的 和 非常 尘土飞扬 .

但是火车车厢里很热，也很脏。

[aɪ][,æɪ; ,jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈlɪnɪn] [ˈpɪləʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt]
I shall be glad to feel a cool linen pillow under my head instead of a hot
我 将 是 高兴的 到 感觉 一个 凉爽的 亚麻布 枕头 在下面 我的 头 反而 的 一个 热的

[ˈkɑːt(ə)n][wʌn] .

cotton one .
棉布 一 .

我很高兴能枕着凉爽的亚麻枕头，而不是滚烫的棉质枕头。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪːt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? "
" **Could you eat a bit , and drink a cup of tea ?** "
" 可以 你 吃 一个 少量 , 和 喝 一个 杯子 的 茶 ? " .

“您能吃点东西，喝杯茶吗？”

" [wʌt] [seɪ] , [ˈdɑːktər] ? [tiː] ?
" **What say , Doctor ? Tea ?**
" 什么 说 , 医生 ? 茶 ?

“医生，您觉得怎么样？要不要喝茶？”

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [tiː] .
Yes , I should be glad of tea .
是的 , 我 应该 是 高兴的 的 茶 .

是的，我应该庆幸能喝到茶。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪk] [ðə; ði] [diˈkɑːkʃn] [ðeɪ] [sɜːrv] [əˈpɑːn] [treɪnz] [ænd; ənd] [kɔːl] [tiː] . "
I never like the decoction they serve upon trains and call tea ."
我 绝不 喜欢 这 汤 他们 服务 之上 火车 和 称呼 茶 . "

我从来都不喜欢火车上那种叫做茶的劣质饮料。

" [aɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ænd; ənd] [ˈelən] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
" **I'll have it for her in a minute , and Ellen went out into the**
" 患病的 有 它 为了 她 在 一个 分钟 , " 和 艾伦 去 出去 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

“我马上就给她拿，”说完，艾伦就去了厨房。

[bɜːrn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] [ˈrʌstən] .
Burns looked up at Miss Ruston .
烧伤 看起来 向上 在 错过 拉斯顿 .

伯恩斯抬头看向鲁斯顿小姐。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tiː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .
" **As soon as she has had her tea she must go to bed .**
" 作为 很快 作为 她 有 有 她 茶 她 必须 去 到 床 .

她喝完茶就必须去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [niːdʒ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [ˈæftər] [aɪ ˈtiː] .
She has stood the journey well , but she needs a long rest after it .
她 有 站立 这 旅行 出色地 , 但 她 需求 一个 长的 休息 后 它 .

她一路走来表现不错，但之后需要好好休息。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdni] [ˈrʌðərfərd] [tʃeɪs] .
" **Then he looked again at Mrs . Rodney Rutherford Chase .**
" 然后 他 看起来 再次 在 太太 . 罗德尼 卢瑟福 追赶 .

然后他又看了看罗德尼·卢瑟福·蔡斯夫人。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplʌki] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I can see you are a very plucky small person , said he ,**
" 我 能 看 你 是 一个 非常 勇敢的 小的 人 , " 说 他 ,

“我看得出来你是个非常勇敢的小家伙，”他说。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nɑːd] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] [ˈænsər] [ʃʊd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]
and her nod and smile in answer showed that at least she caught the
和 她 点头 和 微笑 在 回答 显示 那 在 至少 她 捕捉 这

[ˌɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
indications of a compliment .
症状 的 一个 赞扬 .

她点头微笑回应，表明她至少领会了赞美的意思。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tiː] , [hæd; həd] [ˈpæɪɪd] [ˈelənz] [hænd] [fɔːr; fər]
Presently , when she had had her tea , had patted Ellen's hand for
目前 , 什么时候 她 有 有 她 茶 , 有 轻拍 艾伦的 手 为了

[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
bringing it ,
带来 它 ,

这时，她喝完了茶，拍了拍艾伦的手，感谢她把茶端来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [əb'zɜ:vənt] [aɪz] [waɪt] [ʃʊd]
and had looked about her a little with observant eyes which showed
和 有 看起来 关于 她 一个 小的 和 观察者 眼睛 哪个 显示
['pleʒər] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] ,
pleasure when they rested on certain familiar objects ,
乐趣 什么时候 他们 休息 在 肯定 熟悉的 对象 ,
她用敏锐的目光环顾四周, 当目光落在一些熟悉的物品上时, 会流露出愉悦之情。

[ʃi; jɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [waɪt] [kə:lz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər]
she laid her white curls back against the chair and looked up at her
她 铺设 她 白色的 卷发 后退 反对 这 椅子 和 看起来 向上 在 她
['grændɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [æskz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [sli:p] .
granddaughter like a child who asks to be put to sleep .
孙女 喜欢 一个 孩子 WHO 问 到 是 放 到 睡觉 .
她把白色的卷发靠在椅子上, 仰头看着她的孙女, 就像看着一个请求哄她睡觉的孩子。

[bɜ:rn] [əd'vænst] [ə'gen] .
Burns advanced again .
烧伤 先进的 再次 .
烧伤再次加重。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] ?
" **May I have the honour ?**
" 可能 我 有 这 荣誉 ?
“请问我能否荣幸地邀请您来? ”

" [hi; hi] [æskt] , ['stu:pɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
" **he asked , stooping over the tiny figure with outstretched arms .**
" 他 问 , 弯腰 超过 这 微小的 数字 和 伸展 武器 .
他弯下腰, 伸开双臂, 俯身看着那个小小的身影, 问道。

" [ju:l] [faɪnd][,em 'i:] ['prɪti] ['hevi] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [ʃi; jɪ] ,
" **You'll find me pretty heavy , Doctor , " said she ,**
" 你会 寻找 我 漂亮的 重的 , 医生 , " 说 她 ,
“医生, 你会发现我很重,”她说。

[bʌt; bət][ʃi; jɪ] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hi; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ,
but she put up her arms and clasped his neck as he lifted her ,
但 她 放 向上 她 武器 和 紧握 他的 脖子 作为 他 抬起 她 ,
但他抱起她时, 她举起双臂搂住他的脖子。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] ['stɔ:lwərt]
quite as if it were a matter of course with her to have stalwart
相当 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 和 她 到 有 坚定的
[men] ['ɔ:fər] [ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] .
men offer their services on all occasions .
男人 提供 他们的 服务 在 全部 场合 .
对她来说, 似乎在任何场合都有身强力壮的男人为她效力都是理所当然的事。

[bɜ:rn] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi; jɪ][hæd; həd]
Burns strode up the steep and narrow staircase with her as if she had
烧伤 大步走 向上 这 陡 和 狭窄的 楼梯 和 她 作为 如果 她 有
[bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
been a child ,
到过 一个 孩子 ,
伯恩斯抱着她, 大步走上陡峭狭窄的楼梯, 仿佛她还是个孩子似的。

['ʃɑ:rlət] [prɪ'si:dɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlz] .
Charlotte preceding him with a pair of candles .
夏洛特 前 他 和 一个 一对 的 蜡烛 .
夏洛特走在他前面, 手里拿着两根蜡烛。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [hi:; hi] [leɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld][ˈleɪdi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bed] , [ðen] [stu:pt] [wʌns] [mɔ:r]
In her own room he laid the little old lady on her bed , then stooped once more
在 她 自己的 房间 他 铺设 这 小的 老的 女士 在 她 床 , 然后 弯腰 一次 更多的
.
:
.

他把老太太放在她房间的床上，然后再次弯下腰。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" May I have a reward for that ? " he asked ,
" 可能 我 有 一个 报酬 为了 那 ? " 他 问 ,
他问道：“我能得到奖励吗？ ”

[ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [kɪst] [ðə; ði] ['delɪkət] [tʃi:k] ,
and without waiting for permission kissed the delicate cheek ,
和 没有 等待 为了 允许 亲吻 这 精美的 脸颊 ,
不经允许，便吻了吻那娇嫩的脸颊。

[æz; əz][sɔ:ft][ænd; ʌnd] [smu:ð] [æz; əz] ['velvɪt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
as soft and smooth as velvet beneath his lips .
作为 柔软的 和 光滑的 作为 天鹅绒 下面 他的 嘴唇 .
他的嘴唇下，柔软光滑如丝绒。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" You are a very good young man , " said the old lady .
" 你 是 一个 非常 好的 年轻的 男人 , " 说 这 老的 女士 .
“你是个非常优秀的年轻人，”老太太说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['grænsʌn] .
" I think I shall have to adopt you as a grandson .
" 我 思考 我 将 有 到 采纳 你 作为 一个 孙子 .
“我想我得认你做孙子了。”

" [bɜ:rn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['di:pli] [rɪ'spektfəl] [bəʊ; boʊ] ,
" Burns laid his hand on his heart and made her a deeply respectful bow ,
" 烧伤 铺设 他的 手 在 他的 心 和 制成 她 一个 深 尊重 弓 ,
伯恩斯将手放在胸口，深深地向她鞠了一躬，以示尊敬。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ʌnd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'wei] .
at which she laughed and waved him away .
在 哪个 她 笑了 和 挥手 他 离开 .
她笑着挥手让他走开。

" [ə'dɔ:rəb(ə)] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [ˈɑ:rlət] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ,
" Adorable , " said he to Charlotte , on his way down ,
" 可爱的 , " 说 他 到 夏洛特 , 在 他的 方式 向下 ,
“真可爱，”他一边往下走一边对夏洛特说。

" [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [men] [ju:z][ˈoʊvər] ['evri] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [du:] ,
" is not a word which men use over every small object , as you women do ,
" 是 不是 一个 单词 哪个 男人 使用 超过 每一个 小的 目的 , 作为 你 女性 做 ,
“男人可不像你们女人那样，动不动就用这个词来形容每件小东西。”

[ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:rs] [wen] [ðeɪ] [du:] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
therefore it should have the more force when they do make use of it .
所以 它 应该 有 这 更多的 力量 什么时候 他们 做 制作 使用 的 它 .
因此，当他们使用它时，它应该具有更大的作用力。

[noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd] [fɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈmædəm] [tʃeɪs] [soʊ] [wel] .
No other word fits little Madam Chase so well .
不 其他 单词 适合 小的 女士 追赶 所以 出色地 .
没有哪个词比这更适合形容小蔡斯夫人了。

[kən'sɪdər] [em 'i:] [jɔ:rz] [tu:; tə] [kə'mænd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] , [æt; ət] ['eni] ['ʌvər][ʌv; əv] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] . "
Consider me yours to command in her service , at any hour of day or night ."
考虑 我 你的 到 命令 在 她 服务 , 在 任何 小时 的 天 或者 夜晚 . "

“无论白天黑夜，我都听候您的差遣，竭诚为您效力。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:rlət] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **Thank you , " Charlotte called softly after him .**
" 感谢 你 , " 夏洛特 称为 轻轻 后 他 .

“谢谢你，”夏洛特轻声在他身后说道。

" [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ][fi:; ji] [wɪl] [kə'mænd] [ju:; jʊ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **I assure you she will command you herself , and delight in doing it .**
" 我 保证 你 她 将要 命令 你 她自己 , 和 喜 在 正在做 它 .

“我向你保证，她会亲自指挥你，并且乐于这样做。”

[fi:; ji] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['hɑ:mɪdʒ] [wen] [fi:; ji][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][aɪ 'ti:] ,
She never fails to recognize homage when she receives it ,
她 绝不 失败 到 认出 尊敬 什么时候 她 接收 它 ,
她从不否认收到的敬意。

[ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] [wen] [fi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] .
or to demand it when she does not .
或者 到 要求 它 什么时候 她 做 不是 .

或者在她不肯的时候要求她这样做。

[bʌt; bət][fi:; ji] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fi:; ji] [teɪks] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
But she will give you quite as much as she takes from you ."
但 她 将要 给 你 相当 作为 很多 作为 她 需要 从 你 . "

但她会给你和她从你那里拿走的一样多。

" [aɪm] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd] [bɜ:rn] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **I'm confident of it , " and Burns descended to his wife .**
" 我是 自信的 的 它 , " 和 烧伤 下降 到 他的 妻子 .

“我对此很有信心，”伯恩斯说完便走到妻子身边。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , " [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] ['sɔ:ləmlɪ] .
" **You have a rival , " he told her solemnly .**
" 你 有 一个 竞争对手 , " 他 讲述 她 庄严地 .

“你有个竞争对手，”他严肃地告诉她。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [roʊd]
A RUNAWAY ROAD
一个 逃跑 路

逃亡之路

[ˈkæm(ə)rə] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][stræp][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] , [smɔ:l] [ˈtraɪpɑ:d] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]
Camera hung by a strap over her shoulder , small tripod tucked under her arm
相机 悬挂 经过 一个 带子 超过 她 肩膀 , 小的 三脚架 塞进去 在下面 她 手臂
, ['ɑ:rlət] [tʃeɪs] [ˈrʌstən] ,
, Charlotte Chase Ruston ,
, 夏洛特 追赶 拉斯顿 ,

夏洛特·蔡斯·鲁斯顿，肩上挎着相机，胳膊下夹着小型三脚架。

[fə'tɑ:ɡrəfər] , [tɜ:rnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ə'bi:ŋ] [wɪtʃ] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ,
photographer , turned aside from the country road along which she was walking ,
摄影师 , 转向 旁边 从 这 国家 路 沿着 哪个 她 曾是 步行 ,
摄影师转过身，离开了她当时正在行走的乡村公路。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [wɒd] .
to follow a winding lane leading into a deep wood .
到 跟随 一个 绕线 车道 领导 进入 一个 深的 木头 .

沿着蜿蜒的小路进入茂密的树林。

[ðə; ðɪ] [ˈlʊərɪŋ] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,
The luring entrance to this lane had been beyond her power to resist ,
这 诱饵 入口 到 这 车道 有 到过 超过 她 力量 到 抵抗 ,
她根本无法抗拒这条小巷诱人的入口。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [klaɪmd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈziːnɪθ] ,
although the sun had climbed nearly to the zenith ,
虽然 这 太阳 有 攀登 几乎 到 这 天顶 ,
虽然太阳已经升到了接近天顶的位置，

[ˈwɔːrniŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [steps] [təːrd] [hoʊm] .
warning her that it was time to turn her steps toward home .
警告 她 那 它 曾是 时间 到 转动 她 步骤 朝向 家 .
警告她该回家了。

[ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər]
In her search for picturesque bits of landscape to turn to account in her
在 她 搜索 为了 如画 比特 的 景观 到 转动 到 帐户 在 她
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

在她寻找可供创作借鉴的优美风景素材的过程中，

[hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][fɑːr] [əˈfiːld] .
her enthusiasm was likely at any time to lead her far afield .
她 热情 曾是 可能 在 任何 时间 到 带领 她 远的 田野 .
她的热情随时都可能让她走得很远。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [leɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪˈbʊʃ] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ɪts]
Just as the lane promised to debouch into an open meadow and release its
只是 作为 这 车道 承诺 到 德布赫 进入 一个 打开 草地 和 发布 它是
[ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
victim from any special sense of curiosity ,
受害者 从 任何 特别的 感觉 的 好奇心 ,

正如这条小路承诺会通向一片开阔的草地，让受害者摆脱任何特殊的好奇心一样，

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [swəːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][baːz] ,
it suddenly swerved to one side , forced its way under a pair of bars ,
它 突然 急转弯 到 一 边 , 强制 它是 方式 在下面 一个 一对 的 酒吧 ,
它突然向一侧急转弯，强行挤过两根铁栏杆下方。

[ænd; ənd][ræn] [ˈkəːvɪŋ] [əˈwei] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈfæ,douʒ] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz] ,
and ran curving away into deep shadows , fringed with ferns ,
和 跑 弯曲 离开 进入 深的 阴影 , 流苏 和 蕨类植物 ,
然后蜿蜒跑进蕨类植物环绕的幽暗深处，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [ˈwɔːlnʌt] .
and overhung with the dense foliage of oak and walnut .
和 悬垂 和 这 稠密 叶子 的 橡木 和 核桃 .
上方覆盖着茂密的橡树和胡桃树枝叶。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈskɑːrlət] [ˈflaʊərz] ,
A distant glimpse of brilliant scarlet flowers ,
一个 遥远 一瞥 的 杰出的 猩红 花朵 ,
远处隐约可见鲜艳的猩红色花朵，

[ˈstændɪŋ] [laɪk] [ˈsentənəlz] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] ,
standing like sentinels in uniform against the dark green of the undergrowth ,
常设 喜欢 哨兵 在 制服 反对 这 黑暗的 绿色的 的 这 灌木丛 ,
[ˈbekənd] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] .
beckoned like a hand .
招手 喜欢 一个 手 .

他们身着制服，像哨兵一样矗立在深绿色的灌木丛中，像一只手在召唤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ˈɑːrlət] [set] [hɜːr; həɾ] [fʊt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [reɪl] .
With a laugh Charlotte set her foot upon the bottom rail .
和 一个 笑 夏洛特 放 她 脚 之上 这 底部 轨 .

夏洛特笑着把一只脚踩在了最下面的栏杆上。

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈblaɪðli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈflaʊərz] .
" **I'm coming** , " **she called blithely to the scarlet flowers** .
" 我是 未来 , " 她 称为 兴高采烈地 到 这 猩红 花朵 .

“我来了，”她兴高采烈地对着猩红色的花朵喊道。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [[aʊt] [soʊ] [laʊd] [æt; ət][em 'iː] .
" **You needn't shout so loud at me** .
" 你 不必 喊 所以 大声 在 我 .

你没必要对我大喊大叫。

" [ˈhʌrɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi] [pɒld] [hɜːr; həɾ] [bluː] [ˈlɪnɪn] [skəːts] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" **Hurrying , because of the hour , she pulled her blue linen skirts over the**
" 匆忙 , 因为 的 这 小时 , 她 拉 她 蓝色的 亚麻布 裙子 超过 这
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

“由于时间紧迫，她匆匆忙忙地把蓝色亚麻裙从栅栏上拉了过去。”

[ænd; ænd] [draːpt] [ˈlaɪtli] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
and dropped lightly upon the other side .
和 掉落 轻轻 之上 这 其他 边 .

然后轻轻地落在了另一边。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [stɑːpt] [tuː; tə][ədˈmaɪər] , [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
She ran along the lane to the flowers , stopped to admire , but refused
她 跑 沿着 这 车道 到 这 花朵 , 停止 到 钦佩 , 但 拒绝
[tuː; tə] [pɪk] [ðəm; ðəm] ,
to pick them ,
到 挑选 他们 ,

她沿着小路跑到花丛边，停下来欣赏，但拒绝采摘。

[ˈtelɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ænd] [wʊd] [druːp] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
telling them they were better where they were , and would droop before she
讲述 他们 他们 是 更好的 在哪里 他们 是 , 和 会 下垂 前 她
[kʊd; kəd] [get] [ðəm; ðəm] [hoʊm] .
could get them home .
可以 得到 他们 家 .

告诉他们待在原地更好，还没等她把他们带回家，他们就会垂头丧气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈswɪftli] [ɑːn] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] - [pæθ] ,
Then she went swiftly on around a bend in the cart - path ,
然后 她 去 迅速地 在 大约 一个 弯曲 在 这 大车 - 小路 ,

然后她迅速地绕过车道的一个弯道，

[ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ænd] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [sɔːrs] ,
catching the faint sound of falling water , and impelled to seek its source ,
捕捉 这 头晕的 声音 的 坠落 水 , 和 被迫 到 寻找 它是 来源 ,

听到潺潺流水声，便忍不住去寻找水源。

[dʒʌst][æz; əz][ɪz] ['evri] [wʌn][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪv] [saʊnd] .
just as is every one at hearing that suggestive sound .
只是 作为 是 每一个 一 在 听力 那 暗示性的 声音 :

就像每个人听到那种暗示性的声音时一样。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][wɔ:tər][wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [ə'wei] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .
And , of course , the water was farther away than it sounded .
和 , 的 课程 , 这 水 曾是 更远 离开 比 它 听起来 :

当然, 水面距离比听起来要远得多。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [heɪst] , [fi:; fɪ][ræn][aɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][læst] ,
A trifle short of breath , from her haste , she ran it down at last ,
一个 琐事 短的 的 气息 , 从 她 匆忙 , 她 跑 它 向下 在 最后的 ,
她气喘吁吁, 显然是赶路所致, 但最终还是跑了下来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['wɔtə:,fɔls] [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m]
and came upon it — a series of small waterfalls down which a small stream
和 来了 之上 它 — 一个 系列 的 小的 瀑布 向下 哪个 一个 小的 溪流
[tʌmbld] ['rekləsli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['veɪgrənt] ['wɔ:tərkwɔ:rs] ,
tumbled recklessly along a vagrant watercourse ,
翻滚 鲁莽地 沿着 一个 流浪汉 河道 ,
于是他发现了它——一系列小瀑布, 一条小溪沿着蜿蜒的河道肆意奔流而下。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ker] ['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɪts][destɪ'neɪj(ə)n] ,
seeming to care little when it reached its destination ,
似乎 到 关心 小的 什么时候 它 达到 它是 目的地 ,
到达目的地时, 它似乎毫不在意。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'traɪvd] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['eksəsaɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .
so that it contrived to have plenty of fun and exercise by the way .
所以 那 它 人为的 到 有 很多 的 乐趣 和 锻炼 经过 这 方式 :
这样一来, 它既能带来很多乐趣, 又能顺便锻炼身体。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] , [stretʃt] [rɪ'kʌmbənt] , [hændz] [kla:spt] [ʌndər] [hed] , [leɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
And on the bank , stretched recumbent , hands clasped under head , lay a long
和 在 这 银行 , 拉伸 卧式 , 双手 紧握 在下面 头 , 躺 一个 长的
['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] ['flænəlz] ,
figure in gray flannels ,
数字 在 灰色的 法兰绒 ,
河岸边, 躺着一个身穿灰色法兰绒长裤的瘦长身影, 双手抱头。

[ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɪts] [saɪd] .
a straw hat and a book at its side .
一个 稻草 帽子 和 一个 书 在 它是 边 :
他头上戴着一顶草帽, 旁边放着一本书。

['ʃɑ:rlət] [stɑ:pt] [ɔ:rt] .
Charlotte stopped short .
夏洛特 停止 短的 :

夏洛特突然停住了脚步。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd][gɑ:t] ['ræðər] ['kwɪkli] [tu:; tə][ɪts] [fi:t] ,
The figure turned its head , sat up , and got rather quickly to its feet ,
这 数字 转向 它是 头 , 卫星 向上 , 和 得到 相当 迅速地 到 它是 脚 ,
那人转过头, 坐了起来, 然后很快站了起来。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɑ:rk] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tænd]
pushing back a heavy , dark lock of hair which had fallen across a tanned
推动 后退 一个 重的 , 黑暗的 锁 的 头发 哪个 有 倒下 穿过 一个 晒黑的
[fɔ:rhed] .
forehead .
前额 :
她将垂落在古铜色额头上的一缕浓密黑发向后拨开。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈliːvər] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
Dr . **John Leaver came forward** .
博士 . 约翰 离职 来了 向前 .

约翰·利弗医生挺身而出。

" [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] [aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] [ˈrʌstən] , [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːrdz][æt; ət][læst] ,
" **I'm so sorry I disturbed you** , " **said Charlotte Ruston** , **finding words at last** ,
" 我是 所以 对不起 我 不安 你 , " 说 夏洛特 拉斯顿 , 寻找 字 在 最后的 ,
“非常抱歉打扰了您,”夏洛特·鲁斯顿终于找到合适的词语说道。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [aʊt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,
after having been surprised out of speech by the sudden apparition ,
后 拥有 到过 惊讶 出去 的 演讲 经过 这 突然 幻影 ,

被突如其来的幻影吓得说不出话来之后，

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] . "
" **I hope I didn't wake you from a nap** . "
" 我 希望 我 没有 唤醒 你 从 一个 午睡 . "

“希望我没有吵醒你午睡。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] .
" **You haven't disturbed me** , **and I was not asleep** .
" 你 还没有 不安 我 , 和 我 曾是 不是 睡着了 .

“你没有打扰我，我也没有睡觉。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] , [huː] [meɪ] [kʌm] [naʊ] [æt; ət][ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
I'm only waiting for Dr . **Burns** , **who may come now at any minute** .
我是 仅有的 等待 为了 博士 . 烧伤 , WHO 可能 来 现在 在 任何 分钟 .

我只是在等伯恩斯医生，他随时都可能来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
This is a pleasant place to meet in , **isn't it** ?
这 是 一个 令人愉快的 地方 到 见面 在 , 不是 它 ?

这里是个不错的会面地点，不是吗？

" [ðer; ðər][hændz] [met] , [iːtʃ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [streɪt] [ˈskruːtəni][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Their hands met** , **each looked with swift** , **straight scrutiny into the face of the**
" 他们的 双手 遇见 , 每个 看起来 和 迅速 , 直的 审查 进入 这 脸 的 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“他们的手碰在一起，彼此迅速而直接地打量着对方的脸，

[ænd; ænd] [ðen] [hændz][ænd; ænd] [aɪz] [ˈpɑːrtɪd] [əˈbrʌptli] .
and then hands and eyes parted abruptly .
和 然后 双手 和 眼睛 分手了 突然 .

然后，双手和双眼突然分开。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈæftər] [ðæt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [tuː] [ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns]
When they regarded each other after that , **it was as two casual acquaintances**
什么时候 他们 认为 每个 其他 后 那 , 它 曾是 作为 二 随意的 熟人

[meɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɡlɑːnsɪz] ,
may exchange glances ,
可能 交换 眼神 ,

此后他们彼此对视时，就像两个普通熟人交换眼神一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wen] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði]
in the course of conversation , **when other things are of more interest than the**
在 这 课程 的 对话 , 什么时候 其他 事物 是 的 更多的 兴趣 比 这
[ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˈleɪŋ] .
personal relation .
个人的 关系 .

在谈话过程中，当其他事情比人际关系更吸引人时。

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] — ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" **Indeed it is pleasant — charming !**
" 的确 它 是 令人愉快的 — 迷人 !
" 确实令人愉快——迷人！ "

[ðə; ði] [pæθ] ['lɔrd] [ɪm 'i:] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [aɪ] ['kʊdnt] [stɑ:p] .
The path lured me on and on , I couldn't stop .
这 小路 诱饵 我 在 和 在 , 我 不能 停止 .
这条路一直吸引着我, 我无法停止。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I ought to be at home this minute .
我 应该 到 是 在 家 这 分钟 .
我现在应该在家了。

[dɪd] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [soʊ] [fɑ:r] ?
Did you walk so far ?
做过 你 走 所以 远的 ?
你走了那么远吗?

[ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] [toʊld] [ɪm 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .
Mrs . Burns told me you were here , and that you had been ill .
太太 . 烧伤 讲述 我 你 是 这里 , 和 那 你 有 到过 患病的 .
伯恩斯太太告诉我你来过这里, 而且你生病了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sa:ri] , [ænd; ənd] [aɪm] [naʊ] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] . "
I was very sorry , and I'm now so glad to see you looking so well . "
我 曾是 非常 对不起 , 和 我是 现在 所以 高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 . "
我当时非常抱歉, 现在看到你气色这么好, 我真的很高兴。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
" 谢谢。

[aɪ] [eɪ 'em] [mʌtʃ] [maɪ'self] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] [kwɑɪt] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstəns] .
I am much myself again , but not yet quite equal to a walk of this distance .
我 是 很多 我 再次 , 但 不是 然而 相当 平等的 到 一个 走 的 这 距离 .
我感觉自己恢复了很多, 但还不足以走完这段路程。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [bɜ:rn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ə'weɪ] ,
Dr . Burns and his car are just a few rods away ,
博士 . 烧伤 和 他的 车 是 只是 一个 很少 杆 离开 ,
伯恩斯博士和他的车就在几杆远的地方,

[ɑ:n] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊdz] .
on the other side of this bit of woods .
在 这 其他 边 的 这 少量 的 树林 .
在这片树林的另一边。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['peɪ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃæk] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,
He has a patient in a little shack over there ,
他 有 一个 病人 在 一个 小的 窝棚 超过 那里 ,
他在那边的小棚子里有个病人。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪm 'i:] [ə'bɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [spɑ:t] .
and brought me along to see this spot .
和 带来 我 沿着 到 看 这 点 .
然后带我一起来看这个地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['klʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] . "
It was worth coming for . "
它 曾是 值得 未来 为了 . "
这趟旅行很值得。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] [ˈveri] [mʌtʃ] . "

" You must enjoy Dr . Burns very much . "

" 你 必须 享受 博士 . 烧伤 非常 很多 . "

“你一定很喜欢伯恩斯医生。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] [əˈgen] [ˈæftər][ə; eɪ][naɪn] - [ˈjɪrz] - [ˌsepəˈreɪʃn]

" We are old friends , and being together again after a nine - years ' separation

" 我们 是 老的 朋友们 , 和 存在 一起 再次 后 一个 九 - 年 - 分离

,
!
,

“我们是老朋友，分开九年后再次相聚，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] . "

is a thing to make the most of . "

是 一个 事物 到 制作 这 最多 的 . "

这是要充分利用的事情。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . "

" I should think so . "

" 我 应该 思考 所以 . "

我也这么认为。

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ][əˈlaɪv] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] . "

He seems so alive , so full of interest in every living thing . "

他 似乎 所以 活 , 所以 满的 的 兴趣 在 每一个 活的 事物 . "

他看起来如此充满活力，对一切生物都充满兴趣。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːmræd] . "

He must be a fine comrade . "

他 必须 是 一个 美好的 同志 . "

他一定是一位优秀的同志。

" [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

" The finest in the world . "

" 这 最好的 在 这 世界 . "

“世界上最好的。”

[tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbəːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪv]

To me there is nobody like him , and most people who know him , I've

到 我 那里 是 无人 喜欢 他 , 和 最多 人们 WHO 知道 他 , 我已经

[ˈnoʊtɪst] ,

noticed ,

注意到 ,

在我看来，他是独一无二的，而且我注意到，大多数认识他的人也都这么认为。

[fiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

feel in the same way . "

感觉 在 这 相同的 方式 . "

感同身受。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] . "

He has a beautiful wife . "

他 有 一个 美丽的 妻子 . "

他有个漂亮的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ʃiː; ʃi] [telz] [em ˈiː] . "

She is a friend of yours , she tells me . "

她 是 一个 朋友 的 你的 , 她 讲述 我 . "

她告诉我，她是你的朋友。

" [ˈɔːlsʊʊ][æn; ən][ˈʊʊld] [frend] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] ['dɪrɪst] [aɪ][hæv; həv] .
" **Also an old friend , and almost the dearest I have .**
" 还 一个 老的 朋友 , 和 几乎 这 亲爱的 我 有 .
"也是我的一位老朋友, 几乎是我最亲爱的朋友。”

[aɪm] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .
I'm very happy to be near her .
我是 非常 快乐的 到 是 靠近 她 .
"我能和她在一起我非常高兴。”

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] , [pliːz] ?
Dr . Leaver , will you tell me what time it is , please ?
博士 : 离职 , 将要 你 告诉 我 什么 时间 它 是 , 请 ?
"利弗医生, 请问现在几点了?”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['veri] [lert] .
I have a dreadful suspicion that I shall be very late .
我 有 一个 可怕 怀疑 那 我 将 是 非常 晚的 .
"我有一种不祥的预感, 我会迟到很久。”

" [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
" **As he drew out his watch a voice was heard from the other side of**
" 作为 他 画 出去 他的 手表 一个 嗓音 曾是 听到 从 这 其他 边 的
[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ,
a clump of undergrowth ,
一个 丛 的 灌木丛 ,
"他刚掏出手表, 就听到灌木丛另一边传来一个声音。”

['kɔːlɪŋ] ['krɪsplɪ] :
calling crisply :
呼叫 清脆地 :
"清晰地呼叫:

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , [wɪə(r)] [ɔːf] .
" **All right , Jack , we're off .**
" 全部 正确的 , 杰克 , 是 离开 .
"好了, 杰克, 我们出发。”

[wʌn] [mɔːr] [kɔːl] [brɪfɔːr] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ɪts] [bleɪmd] [lert] , [soʊ][get] ['bɪzi] . "
One more call before luncheon , and it's blamed late , so get busy . "
一 更多的 称呼 前 午餐 , 和 它是 被指责 晚的 , 所以 得到 忙碌的 . "
"午饭前还有一个电话, 如果打晚了就怪罪到家了, 所以赶紧忙起来吧。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['liːvər] [kɔːld] [bæk] , ['smɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [fʊʊd] ['ʃɑːrlət] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃɪz]
" **In a minute , " Leaver called back , smiling , as he showed Charlotte his watch's**
" 在 一个 分钟 , " 离职 称为 后退 , 微笑 , 作为 他 显示 夏洛特 他的 手表
[ˈdaɪəl] .
dial .
拨号 .

"马上就好,”利弗笑着回应道, 同时向夏洛特展示了他的手表表盘。

[red] ['pepər] [bɜːrn] [lʊkt] ['ʊʊvər][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [dɪ'sɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [tuʊn][æn; ən]
Red Pepper Burns looked over the bushes , discerning in his friend's tone an
红色的 胡椒 烧伤 看起来 超过 这 灌木丛 , 有洞察力 在 他的 朋友们 语气 一个
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,
intention of delay ,
意图 的 延迟 ,
"红辣椒·伯恩斯越过灌木丛望去, 从朋友的语气中听出了他想拖延时间的意图。”

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [mɔːr] [pə'remptəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and inclined to be still more peremptory with him about it .
和 倾斜 到 是 仍然 更多的 蛮横 和 他 关于 它 .
"而且在这件事上, 他倾向于对他更加严厉。”

[dis'kʌvəriŋ] [naʊ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][æŋ; əŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ,
Discovering now what looked like an interesting situation , he came forward ,
发现 现在 什么 看起来 喜欢 一个 有趣的 情况 , 他 来了 向前 ,
[ber'hedɪd] ,
bareheaded ,
免冠 ,

他发现情况似乎很有趣，于是没戴帽子，走了上来。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] .
his frown of impatience turning to a smile of greeting .
他的 皱眉 的 不耐烦 转弯 到 一个 微笑 的 问候 .

他原本不耐烦的眉头转为微笑问候。

" [wʌt] [lʌk] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈdraɪæd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !
" **What luck , to find a dryad in the woods !**
" 什么 运气 , 到 寻找 一个 树精 在 这 树林 !

“真是幸运，竟然在森林里发现了一位树精！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [dɪd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn'veɪd] [jɔː; jər][doo'meɪn] ? "
" **Did this gentleman invade your domain ?** "
" 做过 这 绅士 入侵 你的 领域 ? "

“这位先生是否侵犯了您的领地？ ”

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
I invaded his most unexpectedly .
我 入侵 他的 最多 不料 .

我以最出乎意料的方式入侵了他的领地。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
I was following a lane , intending to turn back at any moment ,
我 曾是 下列的 一个 车道 , 意图 到 转动 后退 在 任何 片刻 ,

我沿着一条小路走，随时准备掉头。

[wen] [aɪ 'tiː][ræn] [ə'wei] [ˌʌndər][ə; eɪ] [fens] [ænd; ænd] [ˈtretʃərəsli] [led][em 'iː][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . "
when it ran away under a fence and treacherously led me into trouble . "
什么时候 它 跑 离开 在下面 一个 栅栏 和 阴险地 引领 我 进入 麻烦 . "

它从栅栏下钻了过去，阴险地把我引入了麻烦。

" [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ˈtrʌb(ə)l] , [duː][jʊː; jʊ] , [ˈmiːtɪŋ] [jɔː; jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?
" **Call it trouble , do you , meeting your friends in the woods ?**
" 称呼 它 麻烦 , 做 你 , 会议 你的 朋友们 在 这 树林 ?

“你觉得在树林里和朋友们见面是麻烦吗？ ”

[ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] !
That's always the way !
那就是 总是 这 方式 !

总是这样！

[kɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌk] , [ænd; ænd][jiː; jɪ] [kɔːlz] [jʊː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] !
Call a woman luck , and she calls you trouble !
称呼 一个 女士 运气 , 和 她 呼叫 你 麻烦 !

你称赞女人是她的幸运星，她却称你为麻烦！

[lət] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['ʃɑ:rlət] , [ɪts] [lʌk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mi:tɪŋ] [ju: 'es] ,
Let me tell you , Miss Charlotte , it's luck for you , meeting us ,
让 我 告诉 你 , 错过 夏洛特 , 它是 运气 为了 你 , 会议 我们 ,
夏洛特小姐, 我告诉你, 你遇到我们真是太幸运了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
for we can give you a lift of a mile down the road .
为了 我们 能 给 你 一个 举起 的 一个 英里 向下 这 路 .
因为我们可以载你到一英里外的地方。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [ðer; ðər] ,
We have to turn off there ,
我们 有 到 转动 离开 那里 ,
我们必须在那里关掉电源。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] [les] [leit] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ðæts] ['prɑ:bəbli] [ɔ:'redi] [kəʊld][ðæn; ðən][ju:; jʊ]
but you'll be less late for a luncheon that's probably already cold than you
但 你会 是 较少的 晚的 为了 一个 午餐 那就是 大概 已经 寒冷的 比 你
[wʊd] [bi:; bi][æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [hʊəl] ['dɪstəns] .
would be after walking the whole distance .
会 是 后 步行 这 所有的 距离 .
但与步行全程相比, 你宁愿赶不上一个午餐时间, 即使午餐可能已经凉了。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] ?
You won't refuse ?
你 惯于 拒绝 ?
你不会拒绝吧?

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [fɔ:r; fər][aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [tu:; tə][get][dʒɑ:n] [stoʊn] ['li:vər] [ʌv; əv]
You mustn't , for I expect it's my only chance to get John Stone Leaver of
你 不得 , 为了 我 预计 它是 我的 仅有的 机会 到 得到 约翰 石头 离职 的
[ˈbɔ:ltɪmɔ:r] ['stɑ:rtɪd] .
Baltimore started .
巴尔的摩 开始 .
你不能这么做, 因为我认为这是我唯一能让巴尔的摩的约翰·斯通·利弗开始工作的机会。

[ˈʌðərwaɪz] ['hi:l] [stænd] [hɪr] [tɪl] [mɪd] - [æftər'nu:n] ,
Otherwise he'll stand here till mid - afternoon ,
否则 地狱 站立 这里 直到 中 - 下午 ,
否则他会一直站在这里到下午。

['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔɪzi]
showing you his watch and pointing out to you the beauties of this noisy
显示 你 他的 手表 和 指向 出去 到 你 这 美女 的 这 嘈杂
[brʊk] . "
brook . "
溪 . "

他向你展示他的手表, 并向你指出这条喧闹小溪的美丽之处。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [bɜ:rn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['veri] [wel] [teɪk] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] [bɪlt]
" **Thank you , Dr . Burns , but you can't very well take me in a car built**
" 感谢 你 , 博士 . 烧伤 , 但 你 不能 非常 出色地 拿 我 在 一个 车 建造
[fɔ:r; fər] [tu:] . "
for two . "
为了 二 . "
“谢谢你, 伯恩斯医生, 但是你总不能让我坐一辆双人车吧。”

" [kɑ:nt] [aɪ] ?
" **Can't I ?**
" 不能 我 ?
难道我不能吗?

[ðə; ði][kɑ:rɪ][hæz; həz] ['fri:kwəntli] ['kærid] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [dʒu'diʃəsli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
The car has frequently carried half a dozen , judiciously distributed over the
这 车 有 频繁地 携带 一半 一个 打 , 谨慎地 分布式 超过 这
[ˈrʌnɪŋ] - ['bɔ:rdz] ,
running - boards ,
跑步 - 板 ,

车上经常放着五六个，巧妙地分布在脚踏板上。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərz][ænd; ənd] [sprɪŋz] .
to the imminent peril of the tires and springs .
到 这 迫在眉睫 危险 的 这 轮胎 和 弹簧 .

轮胎和弹簧随时可能损坏。

[wi:l] [pʊt]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['li:vər] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔ:rd] .
We'll put Dr . Leaver on the running - board .
出色地 放 博士 : 离职 在 这 跑步 - 木板 .

我们将把利弗博士放在踏板上。

[aɪ 'ti:ɪ] [wɪl] [hɜ:rt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
It will hurt neither his clothes nor his dignity ,
它 将要 伤害 两者都不 他的 衣服 也不 他的 尊严 ,

这既不会弄脏他的衣服，也不会损害他的尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:ɪ] [dʌz] [hi:; hi][kæn; kən][get] [ɔ:f] [ænd; ənd] [wɔ:k] .
and if it does he can get off and walk .
和 如果 它 做 他 能 得到 离开 和 走 .

如果真的发生了，他可以下车步行。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] .
"He led the way .
" 他 引领 这 方式 .

他带头人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['ʃɑ:rlət] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'wei] .
If she could have done so Charlotte would gladly have turned and run away .
如果 她 可以 有 完毕 所以 夏洛特 会 乐意 有 转向 和 跑步 离开 .

如果可以的话，夏洛特一定会毫不犹豫地转身逃走。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm] [hu:m] [wʌn] ['kænɑ:t] ['i:zəli] [rʌn] [ə'wei] ,
But there are people from whom one cannot easily run away ,
但 那里 是 人们 从 谁 一 不能 容易地 跑步 离开 ,

但有些人，你很难轻易逃离。

[ænd; ənd] [red] ['pepər] [bɜ:rn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and Red Pepper Burns was one of them .
和 红色的 胡椒 烧伤 曾是 一 的 他们 .

红辣椒乐队就是其中之一。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnmənt] ,
With all his powers of discernment ,
和 全部 他的 权力 的 辨别力 ,

凭借他全部的洞察力，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['pɑ:səb(ə)]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:ɪ] [hu:ɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['i:gər]
he had no possible notion that the two who followed him were not eager
他 有 不 可能的 概念 那 这 二 WHO 随后 他 是 不是 渴望的

[tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
to accept this arrangement .
到 接受 这 安排 .

他丝毫没有想到，跟随他的两个人并不乐意接受这样的安排。

[ðeɪ] [lʊkt] [wel] [tə'geðər] , [tu:] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðem; ðəm] —
They looked well together , too , he had observed as he neared them —
他们 看起来 出色地 一起 , 也 , 他 有 观察到 作为 他 接近 他们 —
[ɪk'siːdɪŋli] [wel] .
exceedingly well .
非常 出色地 .

他走近他们时注意到，他们看起来很般配——非常般配。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz]
He was sure he was doing them a favour in keeping them together as
他 曾是 当然 他 曾是 正在做 他们 一个 偏爱 在 保持 他们 一起 作为
[lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
long as possible .
长的 作为 可能的 .

他确信，让他们尽可能长时间地待在一起，就是在帮他们一个忙。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['lɪtərəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]
In point of actual distance he certainly succeeded literally in keeping them
在 观点 的 实际的 距离 他 当然 成功了 字面上地 在 保持 他们
[ɪk'striːmli] [nɪr] [tə'geðər] ,
extremely near together ,
极其 靠近 一起 ,

就实际距离而言，他确实成功地让他们保持了非常近的距离。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wʊd] - [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði]
during the few minutes it took to get out of a winding wood - road to the
期间 这 很少 分钟 它 采取 到 得到 出去 的 一个 绕线 木头 - 路 到 这
[meɪn] ['haɪweɪ] ,
main highway ,
主要的 公路 ,

从蜿蜒的林间小路驶入主干道，短短几分钟内，

[ænd; ænd][tuː; tə] [draɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [peɪs] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðæt] [ruːd] .
and to drive at a stimulating pace a mile down that road .
和 到 驾驶 在 一个 刺激性的 步伐 一个 英里 向下 那 路 .
[ðən] [aɪ] [fɪv] [maɪl] ,
然后以令人兴奋的速度沿着这条路行驶一英里。

[wen] ['liːvər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəbli] [kloʊz]
When Leaver took his place upon the running - board he was unavoidably close
什么时候 离职 采取 他的 地方 之上 这 跑步 - 木板 他 曾是 不可避免的 关闭
[tuː; tə] ['ʃɑːrləts] [niː] ,
to Charlotte's knee ,
到 夏洛特的 膝盖 ,

当利弗站上踏板时，他不可避免地靠近了夏洛特的膝盖。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and his head was within reach of her hand .
和 他的 头 曾是 之内 抵达 的 她 手 .
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
他的头就在她手能够到的地方。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l][hoʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn] [pleɪs] ,
His hand , grasping the only available hold with which to keep himself in place ,
他的 手 , 抓握 这 仅有的 可用的 抓住 和 哪个 到 保持 他自己 在 地方 ,
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
他的手紧紧抓住唯一能抓住的东西，以此来保持身体稳定。

[æz; əz] [bɜːrn] [let][ðə; ði][kɑːr][goʊ][æt; ət] [haɪ] [spiːd] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
as Burns let the car go at high speed , was close under her eyes .
作为 烧伤 让 这 车 去 在 高的 速度 , 曾是 关闭 在下面 她 眼睛 .
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
当伯恩斯让汽车高速驶离时，她的视线几乎贴着汽车。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði][roʊd] , [bɜːrn] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [muːd] [naʊ] ,
Keeping his eyes upon the road , Burns , in a gay mood now ,
保持 他的 眼睛 之上 这 路 , 烧伤 , 在 一个 同性恋 情绪 现在 ,
伯恩斯目不转睛地盯着路面, 此刻心情愉悦。

[kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][tɔːk] , [tuː; tə] [wɪt] [ˈʃɑːrlət] , [æz; əz] [brˈkeɪm] [ˈnesəseri] ,
kept up a running fire of talk , to which Charlotte , as became necessary ,
保留 向上 一个 跑步 火 的 讲话 , 到 哪个 夏洛特 , 作为 成为 必要的 ,
[riˈspɒndɪd] .
responded .
回应 .

双方持续进行着热烈的交谈, 夏洛特也根据需要作出了回应。

[ˈliːvər] , [strɔː] [hæt][ɪn][hænd] , [ˈɔːlsoʊ][stɛəd] [streɪt] [əˈhed] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] , [ʌnəbˈzɜːrvd]
Leaver , straw hat in hand , also stared straight ahead , and Charlotte , unobserved
离职 , 稻草 帽子 在 手 , 还 凝视 直的 前方 , 和 夏洛特 , 未被观察到的
[baɪ] [iːðər] [kəmˈpænjən] ,
by either companion ,
经过 任何一个 伴侣 ,

利弗手里拿着草帽, 也直视前方, 而夏洛特则没有被两位同伴注意到。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [brˈloʊ] [hɜːr; hær] , [ɪts] [ˈhevi] , [dɑːrk] - [braʊn] [her] [ˈrʌfld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]
looked at the head below her , its heavy , dark - brown hair ruffled by the wind
看起来 在 这 头 以下 她 , 它是 重的 , 黑暗的 - 棕色的 头发 褶皱的 经过 这 风
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈpraːɡres] ,
of their progress ,
的 他们的 进步 ,

她低头看了看下面的脑袋, 那头浓密的深棕色头发被行进中的风吹得凌乱不堪。

[ˈnoʊtɪd] — [naɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ðə; ði] [faɪn] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)][ˈprɒʊfaɪl] , [ðə; ði]
noted — not for the first time — the fine line of the partial profile , the
著名的 — 不是 为了 这 第一的 时间 — 这 美好的 线 的 这 部分的 轮廓 , 这
[ˈʃoʊldər] [ɪn][ɪts] [ɡreɪ] [ˈflænl] ,
shoulder in its gray flannel ,
肩膀 在 它是 灰色的 绒布 ,

这并非他第一次注意到他那略显单薄的侧脸轮廓线, 以及他穿着灰色法兰绒衬衫的肩膀。

[ðə; ði] [wel] - [nɪt] [hænd] , [tænd] , [laɪk] [ɪts] [ˈoʊnəːz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪkˈspoʊʒər] .
the well - knit hand , tanned , like its owner's face , with much exposure .
这 出色地 - 针织 手 , 晒黑的 , 喜欢 它是 所有者的 脸 , 和 很多 接触 .
一双肌肉结实、晒得黝黑的手, 和它的主人一样, 因为长期暴露在外而显得黝黑。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [meɪd] [ðiːz] [ˈfɜːrtɪv] [ɑːbzəˈveɪʃənz] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hær] [breɪst] ,
And , as she made these furtive observations , something within her breast ,
和 , 作为 她 制成 这些 鬼鬼祟祟 观察 , 某物 之内 她 胸部 ,
就在她偷偷观察这些事情的时候, 她胸口似乎有什么东西在涌动。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θɔːt] [wel] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] , [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
which she had thought well under control , became suddenly unmanageable .
哪个 她 有 想法 出色地 在下面 控制 , 成为 突然 难以控制 .
她原本以为一切都在掌控之中, 却突然变得无法控制。

" [aɪm] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ˈdezərt] [juː; jʊ] [hɪr] , [soʊ] [ʌnˈɡæləntli] , " [bɜːrn] [dɪˈklerd] ,
" **I'm sorry to desert you here , so ungallantly , " Burns declared ,**
" 我是 对不起 到 沙漠 你 这里 , 所以 不绅士地 , " 烧伤 声明 ,
“我很抱歉如此不绅士地抛弃你们,”伯恩斯说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][kaːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] .
bringing the car to a standstill at a cross - road .
带来 这 车 到 一个 停顿 在 一个 叉 - 路 .
在十字路口将车停下。

" [ɪf] [maɪ] [frend] [hɪr] [wɜːr; wər] [kwɪt] [fɪt] [aɪ'd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [tuː] ,
" **If my friend here were quite fit I'd put him down , too ,**
" 如果 我的 朋友 这里 是 相当 合身 ID 放 他 向下 , 也 ,
“如果我这位朋友身体状况良好,我也会把他击倒。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
and give him the pleasure of walking in with you .
和 给 他 这 乐趣 的 步行 在 和 你 .
让他享受与你一同走进来的乐趣。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [aɪl] [tɜːrɪn] [hɪm; ɪm] [luːs] .
In a week or two more I'll turn him loose .
在 一个 星期 或者 二 更多的 患病的 转动 他 松动的 .
再过一两周我就放他走。

[lʊks] ['prɪti] ['helθi] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
Looks pretty healthy , doesn't he ? "
看起来 漂亮的 健康 , 不 他 ? "
他看起来很健康,不是吗?

" [aɪm] [ɪn'taɪərli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rʌstən] [naʊ] , " [sed] ['liːvər] , ['stændɪŋ] , [hæt]
" **I'm entirely able to walk in with Miss Ruston now , " said Leaver , standing , hat**
" 我是 完全 有能力的 到 走 在 和 错过 拉斯顿 现在 , " 说 离职 , 常设 , 帽子
[ɪn] [hænd] ,
in hand ,
在 手 ,
“我现在完全可以陪着拉斯顿小姐进去了,”利弗说着,站起身来,手里拿着帽子。

[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz] ['ʃɑːrlət] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɔːk]
in the road , as Charlotte adjusted her belongings and prepared to walk
在 这 路 , 作为 夏洛特 调整 她 财物 和 准备 到 走
['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
rapidly away .
快速 离开 .
在路上,夏洛特整理好行李,准备快步离开。

" [ðæts] [maɪ] [ə'fer] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] , " [ænd; ənd] [bɜːrɪn] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [hænd] .
" **That's my affair , for a bit longer , " and Burns put out a peremptory hand .**
" 那就是 我的 事务 , 为了 一个 少量 更长 , " 和 烧伤 放 出去 一个 蛮横 手 .
“那是我的事情,再过一会儿再说吧。”伯恩斯说着,霸道地伸出了手。

" [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɪn] .
" **Be good and jump in .**
" 是 好的 和 跳 在 .
“乖乖地跳进去。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] , [soʊ] [ðər; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
The lady will excuse you , and I won't , so there you are .
这 女士 将要 原谅 你 , 和 我 惯于 , 所以 那里 你 是 .
那位女士会放你走,但我不会,所以你就到此为止吧。

[fər'gɪv] [em 'iː] , [mɪs] ['rʌstən] ,
Forgive me , Miss Ruston ,
原谅 我 , 错过 拉斯顿 ,
请原谅,鲁斯顿小姐。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [brɪŋ] [ɑːn] [hɑːrt] ['feɪljər] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] [sʌn] . "
and don't bring on heart failure by walking too fast in this August sun . "
和 不 带来 在 心 失败 经过 步行 也 快速地 在 这 八月 太阳 . "
“别在八月的烈日下走得太快,以免引发心脏衰竭。”

" [aɪ][wəʊnt] .
" **I won't** .
" 我 惯于 。

我不会。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ] , " [ænd; ənd] [ˈɑːrlət] [set] [ˈbrɪskli] [ɔːf] [təːrd] [hoʊm] ,
Good - bye , and thank you both , " and Charlotte set briskly off toward home ,
好的 - 再见 , 和 感谢 你 两个都 , " 和 夏洛特 放 轻快地 离开 朝向 家 ,
“再见, 谢谢你们俩。”说完, 夏洛特便轻快地朝家走去。

[waɪl] [ðə; ði][kaːr] [swept] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
while the car swept round the turn and disappeared into a hollow of the road
尽管 这 车 扫荡 圆形的 这 转动 和 消失 进入 一个 空洞的 的 这 路
.
.
.

汽车绕过弯道, 消失在路边的一个凹陷处。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɜːrθ] - [waɪl] [gɜːrl] , " [ˈkɑːmentəd] [bɜːrn] , [æz; əz][ðə; ði]
" **That's what I call a particularly worth - while girl , " commented Burns , as the**
" 那就是 什么 我 称呼 一个 特别 值得 - 尽管 女孩 , " 评论 烧伤 , 作为 这
[ɪmp] [ˈkærid] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .
Imp carried them away .
重要 携带 他们 离开 .

“这才是真正值得称道的女孩,”伯恩斯评论道, 这时小恶魔带着他们离开了。

" [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [sens] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
" **Beauty , and sense , and spirit , not to mention originality and a few**
" 美丽 , 和 感觉 , 和 精神 , 不是 到 提到 独创性 和 一个 很少
[ˈʌðər] [əˈtrɪbjʊːts] .
other attributes .
其他 属性 .

“美貌、智慧、精神, 更不用说独创性和其他一些特质了。”

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][get][ðəm; ðəm][ɔːl] [kəmˈbaɪnd] .
You don't often get them all combined .
你 不 经常 得到 他们 全部 合并 .

你很少能同时得到它们。

[gʊd] [oʊld][ˈfæməli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , [bʌt; bət][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] ,
Good old family , according to my wife , but all gone now ,
好的 老的 家庭 , 根据 到 我的 妻子 , 但 全部 已消失 现在 ,

据我妻子说, 那是一个美好的老家, 但现在全都走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hær] [wei] [ɑːn][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .
and this girl left to make her way on her own resources .
和 这 女孩 左边 到 制作 她 方式 在 她 自己的 资源 .

于是, 这个女孩离开了家, 靠自己的力量谋生。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɔːlˈredi] , [sɪns] [juːv] [met][hɜːr; hær] [bɪˈfɔːr] ? "
But perhaps you know all this already , since you've met her before ? "
但 也许 你 知道 全部 这 已经 , 自从 你已经 遇见 她 前 ? "

但或许你已经知道这一切了, 因为你之前见过她?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][meɪn][fækts] ? — [jes] , " [ˈliːvər] [rɪˈspɒndɪd] .
" **I know the main facts ? — yes , " Leaver responded .**
" 我 知道 这 主要的 事实 ? — 是的 , " 离职 回应 .

“我知道主要事实吗? ——是的,”利弗回答道。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [taɪt] [set] , [sɪns] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
His lips had taken on a curiously tight set , since the car had left the corner
他的 嘴唇 有 已采取 在 一个 奇怪的是 紧的 放 , 自从 这 车 有 左边 这 角落
.
:
.

自从汽车驶离街角后，他的嘴唇就一直异常地紧抿着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] [braʊz] , [ˈnærəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
His eyes , under their strongly marked brows , narrowed a little ,
他的 眼睛 , 在下面 他们的 强烈 标记 眉毛 , 范围缩小 一个 小的 ,
他浓眉下的眼睛微微眯了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] [ˈjeləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
as he looked out across a field of corn yellowing in the sunlight .
作为 他 看起来 出去 穿过 一个 场地 的 玉米 黄化 在 这 阳光 .
他眺望着阳光下泛黄的玉米田。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌt]
" She has visited more or less in Baltimore , where she has been very much
" 她 有 到访 更多的 或者较少的 在 巴尔的摩 , 在哪里 她 有 到过 非常 很多
[ədˈmaɪəd] . "
admired . "
钦佩 . "

“她曾多次到访巴尔的摩，在那里她备受喜爱。”

" [waɪ] - [hæz; həz] [bɪn] - ? " ['kwɪərɪd] [bɜːrn] .
" Why ' has been ' ? " queried Burns .
" 为什么 - 有 到过 - ? " 查询 烧伤 .
“为什么是‘has been’? ”伯恩斯问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第9/15页

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] - [hæz; həz] - [bɪn] - [tuː; tə][em 'iː] .

" **She doesn't look like a ' has - been ' to me .**

" 她 不 看 喜欢 一个 - 有 - 到过 - 到 我 .

“在我看来，她不像个过气明星。”

[mɔːr] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [naʊ] - [ænd; ʌnd] - [hɪr] - — [eɪ] ? "

More like very much of a ' now - and - here ' — eh ? "

更多的 喜欢 非常 很多 的 一个 - 现在 - 和 - 这里 - — 嗯 ? "

更像是“此时此地”的事——是吧？

" [aɪ] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

" **I mean only that since she has been thrown upon her own resources she has**

" 我 意思是 仅有的 那 自从 她 有 到过 抛掷 之上 她 自己的 资源 她 有

[ə'plaɪd] [hɜːr'self] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] ,

applied herself closely to the study of photography ,

应用 她自己 密切 到 这 学习 的 摄影 ,

我的意思是，自从她不得不依靠自己以来，她就一直潜心研究摄影。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][sə'saɪəti] . "

and has been little seen in society . "

和 有 到过 小的 已见 在 社会 . "

在社会上很少见到。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] ['felʊz] ['gesɪŋ] .

" **I imagine when she was seen she kept a few fellows guessing .**

" 我 想象 什么时候 她 曾是 已见 她 保留 一个 很少 伙伴们 猜测 .

“我想，当她出现的时候，肯定让一些男人猜不透她的心思。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][men] .

She looks to me as if she might have refused her full share of men .

她 看起来 到 我 作为 如果 她 可能 有 拒绝 她 满的 分享 的 男人 .

"

"

"

我觉得她好像拒绝了所有属于她的男人。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" **I have no doubt of it .**

" 我 有 不 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

" [ðæt] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['seɪɪŋ] [nekst][hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] .

" **That which Burns would have enjoyed saying next he refrained from .**

" 那 哪个 烧伤 会 有 享受 说 下一个 他 克制 从 .

“伯恩斯接下来想说的话，他却忍住了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪ(ə)n] :

But to himself he made the observation :

但 到 他自己 他 制成 这 观察 :

但他心里却这样想：

" [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [oʊld][mæn] .

" **By the signs I haven't much doubt you were one of them , old man .**

" 经过 这 标志 我 还没有 很多 怀疑 你 是 一 的 他们 , 老的 男人 .

“从种种迹象来看，我几乎可以肯定你就是他们中的一员，老头子。”

" [ə'laʊd] [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] ['ɪnəsntli] :
" **Aloud he questioned innocently** :
" 大声 他 被质问 天真地 :

他天真地大声问道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ['ræðər] [wel] ? "
" **You know her rather well ?** "
" 你 知道 她 相当 出色地 ? "

你跟她很熟？

" [kwɔɪt] [wel] . "
" **Quite well** . "
" 相当 出色地 . "

“很好。”

" [jʊɹ; jər] ['mænər] [sez] - [draːp][,aɪ 'tiː] , - " [əb'zɜːrvd] [bɜːrn] ,
" **Your manner says ' Drop it , ' " observed Burns ,**
" 你的 方式 说道 - 降低 它 , - " 观察到 烧伤 ,

“你的态度好像在说‘别说了’,”伯恩斯评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [feɪs] [kliːn] - [kʌt] [ə'ɡɛnst] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] .
with a keen glance at a side - face clean - cut against the landscape .
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 一个 边 - 脸 干净的 - 切 反对 这 景观 .

目光锐利地扫过与周围景色形成鲜明对比的侧面轮廓。

" [aɪv] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['mænər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .
" **I've encountered that manner before , and I'll take warning accordingly** .
" 我已经 遭遇 那 方式 前 , 和 患病的 拿 警告 因此 .

“我以前遇到过这种情况，我会吸取教训，提高警惕。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,
This is a fine day , and it's rather an interesting case I'm going to see ,
这 是 一个 美好的 天 , 和 它是 相当 一个 有趣的 案件 我是 去 到 看 ,

今天天气不错，我要审理的案子也相当有趣。

[ʌp] [ðɪs] [roʊd] .
up this road .
向上 这 路 .

沿着这条路走。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ə'pɪnjən] ,
If you care to come in I'll be glad of your opinion ,
如果 你 关心 到 来 在 患病的 是 高兴的 的 你的 观点 ,

如果你愿意进来，我很乐意听听你的意见。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ɪn'sɪst][ɑːn][,aɪ 'tiː] . "
but I won't insist on it . "
但 我 惯于 坚持 在 它 . "

但我不会坚持。

" [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [,aɪ 'tiː] , [aɪl] [steɪ] [aʊt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Unless you really wish it , I'll stay out , thank you** .
" 除非 你 真的 希望 它 , 患病的 停留 出去 , 感谢 你 .

“除非你真的希望我进去，否则我就不进去了，谢谢。”

" [bɜːrn] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] , ['oʊpən] [bʊk] [ɪn][hænd] .
" **Burns left his companion in the car , open book in hand** .
" 烧伤 左边 他的 伴侣 在 这 车 , 打开 书 在 手 .

“伯恩斯把他的同伴留在车里，手里拿着一本打开的书。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [red] ['pepər] [hæd; həd] ['strɔːŋli] ['rekə'mendɪd] ,
It was a book Red Pepper had strongly recommended ,
它 曾是 一个 书 红色的 胡椒 有 强烈 受到推崇的 ,

这是《红辣椒》杂志强烈推荐的一本书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] [rɪ'zentmənt] ,
with the motive of stirring up his friend to interested resentment ,
和 这 动机 的 搅拌 向上 他的 朋友 到 感兴趣的 怨恨 ,
其目的是为了激起朋友的恶意和怨恨。

— [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌn'fer] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][dʒʌst] [ðen] ['biːɪŋ]
— **a particularly unfair and prejudiced discussion of a subject just then being**
— 一个 特别 不公平 和 有偏见的 讨论 的 一个 主题 只是 然后 存在
[tɔːrɪn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][dɪ'spjuːtənts] ,
torn to pieces by all manner of disputants ,
撕裂 到 件 经过 全部 方式 的 争议双方 ,
——对一个当时正被各方争论激烈的话题进行的特别不公平和带有偏见的讨论，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] .
with the issue still very much in doubt .
和 这 问题 仍然 非常 很多 在 怀疑 .
这个问题仍然充满疑问。

[hiː; hi] [nuː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pleɪs] ['liːvər] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] ,
He knew precisely the place Leaver had reached in his reading , and noted ,
他 知道 恰恰 这 地方 离职 有 达到 在 他的 阅读 , 和 著名的 ,
他清楚地知道利弗读到哪里了，并记录道：

[æz; əz][hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'gɪn] .
as he got out of the car , the page at which he was about to begin .
作为 他 得到 出去 的 这 车 , 这 页 在 哪个 他 曾是 关于 到 开始 .
当他下车时，他正要开始阅读的那一页。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][wʌn] ['iːzəli] ['rekəɡnaɪzəbl] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'paːn] [huːz] ['mɑːrdʒɪn]
The page was one easily recognizable , for it was one upon whose margin
这 页 曾是 一 容易地 可识别的 , 为了 它 曾是 一 之上 谁 利润
[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [drɔːn] ,
he himself had drawn ,
他 他自己 有 绘制 ,
那一页纸很容易辨认，因为那是他自己曾在页边空白处画过画的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] [əd'vænst] [ðer'aːn] ,
in a moment of intense irritation with the argument advanced thereon ,
在 一个 片刻 的 激烈的 刺激 和 这 争论 先进的 其上 ,
在对由此提出的论点感到极度恼火之际，

[ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋkɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɑːsəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ɪrɪz] .
a rough outline of a donkey's head with impossibly long and obstinate ears .
一个 粗糙的 大纲 的 一个 驴的 头 和 不可能 长的 和 顽固 耳朵 .
一个驴头的大致轮廓，耳朵长得离谱，而且很固执。

[hiː; hi] [left] ['liːvər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ə'paːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
He left Leaver with eyes bent upon the page ,
他 左边 离职 和 眼睛 弯曲 之上 这 页 ,
他离开时，利弗的目光仍然紧盯着书页。

[nɑːt][ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [maʊθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli]
not the semblance of a smile touching his grave mouth at sight of the really
不是 这 外表 的 一个 微笑 接触 他的 严重 嘴 在 视线 的 这 真的
['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][kɑːr'tuːn] [wɪtʃ] [soʊ]['eɪbli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['riːdɜːz]
striking and effective cartoon which so ably expressed a former reader's
引人注目 和 有效的 卡通片 哪个 所以 能够 表达 一个 以前的 读者的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .
看到这幅生动形象、极具感染力的漫画，他严肃的嘴角却丝毫没有露出笑容，这幅漫画如此巧妙地表达了一位前读者的心声。

[bɜ:rn] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [fɑ:r]
Burns went into the house making with himself a wager as to how far
烧伤 去 进入 这 房子 制作 和 他自己 一个 赌注 作为 到 如何 远的
- [pəˈru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [wʊd] [hæv; həv] ['prəʊɡrest] [ɪn][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [wɪt]
Leaver's perusal of the chapter would have progressed in the ten minutes which
- 仔细阅读 的 这 章 会 有 进展 在 这 十 分钟 哪个
[wʊd] [səˈfaɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
would suffice for the visit ,
会 足够了 为了 这 访问 ,

伯恩斯走进屋子，暗自打赌，利弗在短短十分钟的拜访时间内，会把这一章读到什么程度。
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] ['weðər] [tu:; tə] [steɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][hæf] - ['tʃæptər] ,
and was divided whether to stake a page against a half - chapter ,
和 曾是 分割 无论 到 赌注 一个 页 反对 一个 一半 - 章 ,
对于是否应该用一页纸来对抗半章的内容，大家意见不一。

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['frendz] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ʌnd] ['li:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
or to risk his friend's being aware of his observation and leaping through the
或者 到 风险 他的 朋友们 存在 意识到的 的 他的 观察 和 跳跃 通过 这
['tʃæptər] [tu:; tə][ɪts][end] .
chapter to its end .
章 到 它是 结尾 .
或者冒着被朋友发现并直接跳过这一章的风险。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ʌnd] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] - [ni:] .
When he came out the book was closed and lying upon Leaver's knee .
什么时候 他 来了 出去 这 书 曾是 关闭 和 说谎 之上 - 膝盖 .
他出来时，那本书合上了，放在利弗的膝盖上。

[bɜ:rn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ʌnd] [droʊv] [ɔ:f] , ['mælɪs] ['spɑ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Burns took his place and drove off , malice sparkling in his eye .
烧伤 采取 他的 地方 和 驾驶 离开 , 恶意 闪闪发光 在 他的 眼睛 .
伯恩斯坐上了他的位置，驾车离去，眼中闪过一丝恶意。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæptər] ?
" **What did you think of that chapter ?**
" 什么 做过 你 思考 的 那 章 ?
你觉得那一章怎么样？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .
他问道。

" ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:rgjʊmənt] , [bʌt; bət] [wi:k] [ɪn][spɑ:ts] . "
" **Interesting argument , but weak in spots . "**
" 有趣的 争论 , 但 虚弱的 在 地点 . "
“论点很有趣，但有些地方不够充分。”

" [eɪtʃ'em] — [em] . [wɪt] [spɑ:ts] ?
" **Hm — m . Which spots ?**
" 嗯 — 米 . 哪个 地点 ?
嗯——m。哪些地方？

" ['li:vər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
" **Leaver indicated them .**
" 离职 表明的 他们 .
“莱弗指了指他们。”

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ðə; ði][end]
There could be no doubt that he had read the chapter carefully to the end
那里 可以 是 不 怀疑 那 他 有 读 这 章 小心 到 这 结尾
.
:
.

毫无疑问，他已经认真地把这一章读完了。

[bɜːrn] [pʊt][him; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [test] ,
Burns put him through a severe cross - examination , but he stood the test ,
烧伤 放 他 通过 一个 严重 叉 - 考试 , 但 他 站立 这 测试 ,
[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][egˈzæmənɜːz] [dɪsˈɡʌst] .
much to his examiner's disgust .
很多 到 他的 考官的 厌恶 .

伯恩斯对他进行了严厉的盘问，但他经受住了考验，这令考官非常失望。

[ɪn] [dɪˈtektɪv] [wɜːrk][,aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪˈrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈθɪəriːz] [dɪsˈpruːvd] .
In detective work it is usually irritating to have one's theories disproved .
在 侦探 工作 它 是 通常 令人恼火的 到 有 一个人的 理论 已被驳斥 .

在侦探工作中，自己的理论被推翻通常会令人恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
But he still doubted the evidence of his ears .
但 他 仍然 怀疑 这 证据 的 他的 耳朵 .

但他仍然怀疑自己耳朵听到的真相。

[ˈiːðər] [dʒɑːn] [ˈliːvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʊlɪdʒ] [ˈblʌdɪd] [dɪˈsiːvər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [him; ɪm] ,
Either John Leaver was a colder blooded deceiver than he thought him ,
任何一个 约翰 离职 曾是 一个 更冷 血腥 骗子 比 他 想法 他 ,

约翰·利弗要么比他自己认为的更冷血无情，要么就是个骗子。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][,kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːrdnˈerəli] [ɡreɪt] ,
or his powers of concentration were more than ordinarily great ,
或者 他的 权力 的 专注 是 更多的 比 按说 伟大的 ,

或者他的专注力比常人强得多。

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [left]
that he could turn from the contemplation of a subject like the one left
那 他 可以 转动 从 这 沉思 的 一个 主题 喜欢 这 一 左边
[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdʒ] [ˈkɔːrnər] ,
at the cross - roads corner ,
在 这 叉 - 道路 角落 ,

他竟然能从对十字路口那个人的沉思中抽身而出，

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ˈvaɪtəli] [kənˈsɜːrnd] [him; ɪm] ,
a subject which Burns was pretty sure vitally concerned him ,
一个 主题 哪个 烧伤 曾是 漂亮的 当然 至关重要 担心的 他 ,

伯恩斯非常肯定，这是一个与他息息相关的问题。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæbstrækt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˌsoʊsiəˈlɑːdʒɪkl][ˈpraːbləm] , [ber] [ʌv; əv]
to a mere abstract discussion of a modern sociological problem , bare of
到 一个 仅仅 抽象的 讨论 的 一个 现代的 社会学 问题 , 裸 的
[ˈpræktɪk(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,
practical illustration ,
实际的 插图 ,

仅仅是对现代社会学问题进行抽象讨论，缺乏实际例证，

" [noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] .

" **No use at all** .
" 不 使用 在 全部 .

完全没用。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][maɪ]['ment(ə)] [mə'ʃi:nəri] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv]['frɪk(ə)n][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r] **But having given my mental machinery a lot of friction I enjoyed trying to stir**
但 拥有 给定 我的 精神的 机械 一个 很多 的 摩擦 我 享受 尝试 到 搅拌
[jɔ:rz] [ʌp]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪskən'tent] .
yours up also to irritation and discontent .
你的 向上 还 到 刺激 和 不满 .

但是，在让我的大脑承受了很多摩擦之后，我也很乐意尝试激起你的大脑的烦躁和不满。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌŋ] [aɪ'ti:] .

But I haven't done it .
但 我 还没有 完毕 它 .

但我还没有这样做。

[ju:v] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] [wer] [aɪ] [gru:] [hɑ:t] .

You've remained calm where I grew hot .
你已经 剩余 冷静的 在哪里 我 生长 热的 .

你始终保持冷静，而我却怒火中烧。

['ɔ:lsoʊ] [ju:v] [pru:vɪd] [jɔr; jər][ə'bɪləti] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jɔr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] **Also you've proved your ability to change the subject of your thinking as you**
还 你已经 已证实 你的 能力 到 改变 这 主题 的 你的 思维 作为 你
[wʊd] [swɪtʃ] [ɔ:f] [wʌŋ] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɑ:n] [ə'hʌðər] .
would switch off one electric current and switch on another .
会 转变 离开 一 电的 当前的 和 转变 在 其他 .

此外，你也证明了你能够像关闭一个电流再打开另一个电流一样，轻松改变你的思考主题。

[aɪ'ti:] [ʃoʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] [mæn] . "

It shows you're a well man . "
它 演出 你是 一个 出色地 男人 . "

这说明你身体很健康。

" [aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ɪn][l'aʊər; ɑ:r]

" **I must warn you , as I have done at various times in our**
" 我 必须 警告 你 , 作为 我 有 完毕 在 各种各样的 时代 在 我们的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] :

association :
协会 :

“我必须警告你们，就像我在我们的协会中多次警告过你们一样：

- [dəʊnt][dʒʌmp][tu:; tə] [kən'klɒʒənz] . -

' **Don't jump to conclusions** . '
- 不 跳 到 结论 . -

不要妄下结论。

[jɔr; jər][fɜ:rst][wʌŋ] , [ðæt] [aɪ]['hædnt] [ri:d] [ðə; ði] ['tʃæptər] , [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

Your first one , that I hadn't read the chapter , was wrong .
你的 第一的 一 , 那 我 之前没有 读 这 章 , 曾是 错误的 .

你的第一个说法，即我没读过那一章，是错误的。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ'ti:] .

I had read it .
我 有 读 它 .

我读过。

[jʊr; jər] ['sekənd] [wʌn] , [ðæt] , ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['tjæptər] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
Your second one , that , after all , I had read the chapter while you were in the
你的 第二 一 , 那 , 后 全部, 我 有 读 这 章 尽管 你 是 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

你的第二个问题，毕竟，你是在家的时候我已经读过那一章了。

[wʌz; wəz][ɔ:lsʊʊ] [rɔ:ŋ] .
was also wrong .
曾是 还 错误的 .

也错了。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
I had read it by the side of the brook , an hour ago .
我 有 读 它 经过 这 边 的 这 溪 , 一个 小时 前 .

一个小时前，我在小溪边读过这本书。

" ['bɜ:nzɪz] ['læftər] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][wʌn]
" Burns's laughter spoke his enjoyment as heartily as if he were not the one
" 烧伤的 笑声 辐 他的 享受 作为 衷心地 作为 如果 他 是 不是 这 一
[kɔ:rnərd] .
cornered .
被逼到绝境 .

“伯恩斯的的笑声充分表达了他的愉悦，仿佛他不是那个被逼到绝境的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] ['endɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪ'skri:tli] [dɪd]
But his amusement ended in triumph , after all , though to this he discreetly did
但 他的 娱乐 结束 在 胜利 , 后 全部 , 尽管 到 这 他 谨慎地 做过
[nɑ:t] [gɪv] [vɔɪs] .
not give voice .
不是 给 嗓音 .

但他的娱乐最终还是以胜利告终，尽管他对此并未明确表达出来。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [mɪs] ['ʃɑ:rlət] ['rʌstən] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ['li:vər]
Since he had met Miss Charlotte Ruston in the woods Dr . John Leaver
自从 他 有 遇见 错过 夏洛特 拉斯顿 在 这 树林 博士 . 约翰 离职
[hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['mænz][aɪ'di:əz] .
had not given himself to the study of any other man's ideas .
有 不是 给定 他自己 到 这 学习 的 任何 其他 男人的 想法 .

自从在树林里遇见夏洛特·拉斯顿小姐后，约翰·利弗医生就再也没有潜心研究过其他任何人的思想。

['tjæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['æftər] ['dɪnər]
AFTER DINNER
后 晚餐

晚餐后

" ['ʃɑ:rlət] [tʃeɪs] ['rʌstən] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['ʊʊvər][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tu:; tə] -
" Charlotte Chase Ruston , I want you to come over to a little dinner to -
" 夏洛特 追赶 拉斯顿 , 我 想 你 到 来 超过 到 一个 小的 晚餐 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“夏洛特·蔡斯·拉斯顿，我想请你今晚过来吃个饭。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪnˈfɔːrm(ə)l][æz; əz] [ˈdɪnəz] [ɑːn][hɑːt] [ˈɔːgəst] [ˈiːvniŋz] [ʃʊd; ʃəd]
Just a few people , and as informal as dinners on hot August evenings should
只是 一个 很少 人们 , 和 作为 非正式 作为 晚餐 在 热的 八月 晚上 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

只有几个人，晚餐也像八月炎热夜晚的晚餐那样随意。

[ˈæftərwərd] [wiːl] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] . "
Afterward we'll spend the time on the porch . "
之后 出色地 花费 这 时间 在 这 门廊 . "
之后我们会在门廊上待一会儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈlen] .
" **Thank you , Len .**
" 感谢 你 , 伦 .

谢谢你，伦。

[huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ?
Whom are you going to have ?
谁 是 你 去 到 有 ?

你打算和谁在一起？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [priˈper] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
I want to prepare my mind for what is likely to happen .
我 想 到 准备 我的 头脑 为了 什么 是 可能 到 发生 .

我想做好心理准备，迎接可能发生的事情。

" [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [ɡests] .
" **Mrs . Burns mentioned her guests .**
" 太太 . 烧伤 提及 她 客人 .

伯恩斯夫人提到了她的客人。

" [aɪv] [əˈreɪndʒd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd]
" **I've arranged them with special reference to Dr . Leaver , " she explained**
" 我已经 安排 他们 和 特别的 参考 到 博士 . 离职 , " 她 解释
.
:
.

“我特意参考了利弗博士的意见来安排这些事宜，”她解释说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [ɡʊd] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **I think it will do him good , just now , to have to exert himself a little**
" 我 思考 它 将要 做 他 好的 , 只是 现在 , 到 有 到 到 发挥 他自己 一个 小的
[bɪt] .
bit .
少量 .

“我认为现在让他稍微活动一下对他有好处。”

[hiː; hi] [siːmz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] [ɔːr] [ˈpiːp(ə)l] , — [ɪkˈsept]
He seems well enough , but absolutely uninterested in things or people , — except
他 似乎 出色地 足够的 , 但 绝对地 不感兴趣 在 事物 或者 人们 , — 除了
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

他看起来身体还不错，但对人和事都完全不感兴趣——除了孩子。

[hiː; hi][sˈpendz] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
He spends hours with them .
他 花费 小时 和 他们 .

他花好几个小时陪伴他们。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][nekst][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "

I'm going to put you next him , if I may . "
我是 去 到 放 你 下一个 他 , 如果 我 可能 . "

如果可以的话,我想把你安排在他旁边。

" [pliːz] [dəʊnt] .

" Please don't . "
" 请 不 .

请不要这样做。

[aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈtʃestər] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ]
I particularly want the chance to talk with Mr . Arthur Chester about something
我 特别 想 这 机会 到 讲话 和 先生 : 亚瑟 切斯特 关于 某物

[aɪv] [faʊnd] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] .

I've found he can tell me .
我已经 成立 他 能 告诉 我 .

我特别想有机会和亚瑟·切斯特先生谈谈一些我觉得他可以告诉我的事情。

[wiː; wi] [ˈnevər] [kæn; kən][get] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] .

We never can get time for it , and this will be just the chance .
我们 绝不 能 得到 时间 为了 它 , 和 这 将要 是 只是 这 机会 .

我们一直没时间做这件事,而这正是一个机会。

[ɡɪv] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] , [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ɡɜːrɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]
Give Miss Mathewson to Dr . Leaver , and put some pretty girl on his
给 错过 马修森 到 博士 . 离职 , 和 放 一些 漂亮的 女孩 在 他的

[ˈʌðər] [saɪd] . "
other side . "
其他 边 . "

把马修森小姐交给利弗医生,再给他安排个漂亮姑娘。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈelən] [əˈɡriːd] [ˈpraːmptli] .

" I will , if you prefer , of course , " Ellen agreed promptly .
" 我 将要 , 如果 你 更喜欢 , 的 课程 , " 艾伦 同意 及时 .

“当然,如果您愿意的话,”艾伦立即同意了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [peɪnz][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [miːt] ,
She had observed that , although she had taken pains to have them meet ,
她 有 观察到 那 , 虽然 她 有 已采取 疼痛 到 有 他们 见面 ,

她注意到,尽管她费尽心思安排他们见面,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrʌstən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈkwaɪətli]
Dr . Leaver and Miss Ruston seemed to be in the habit of quietly
博士 . 离职 和 错过 拉斯顿 似乎 到 是 在 这 习惯 的 悄悄

[əˈvɔɪdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

avoiding each other .
避免 每个 其他 .

利弗医生和鲁斯顿小姐似乎有悄悄避开对方的习惯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But she was not the woman to ask her friend's confidence , since it was
但 她 曾是 不是 这 女士 到 问 她 朋友们 信心 , 自从 它 曾是

[nɑːt] [vɑːlənˈterəli] [ˈɡɪv(ə)n] .

not voluntarily given .
不是 自愿 给定 .

但她不是那种会去寻求朋友信任的人,因为朋友并非自愿给予的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [waɪ] [tuː; ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] ,

She could only wonder why two people from the same world ,
她 可以 仅有的 想知道 为什么 二 人们 从 这 相同的 世界 ,

她只能疑惑,为什么来自同一世界的两个人,

[ə'pærəntli] [soʊ] [wel] ['su:tid] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
apparently so well suited to each other ,
显然 所以 出色地 适合 到 每个 其他 ,

他们看起来真是非常般配。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['spendɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] [tə'geðər] .
should be so averse to spending even a few moments together .
应该 是 所以 反 到 开支 甚至 一个 很少 时刻 一起 .

竟然如此不愿共处哪怕几分钟。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['ɑ:rlət] , ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] ,
An hour later Charlotte , having dispatched considerable business ,
一个 小时 之后 夏洛特 , 拥有 已派出 大量 商业 ,

一小时后，夏洛特处理完大量事务后，

[ˈbʌndlɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,
bundling it out of the way as if it had suddenly become of no account ,
捆绑 它 出去 的 这 方式 作为 如果 它 有 突然 变得 的 不 帐户 ,

把它随意地扔到一边，仿佛它突然变得无关紧要了一样。

[wʌz; wəz] ['delvɪŋ] [ɪn][ə; ei] [trʌŋk] [fɔ:r; fər][ə; ei] [frʌ:k] .
was delving in a trunk for a frock .
曾是 深入挖掘 在 一个 树干 为了 一个 连衣裙 .

当时正在箱子里翻找一件连衣裙。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [lɛnz] -
" **It's the one and only possible thing I have that will do for one of Len's** ' -
" 它是 这 一 和 仅有的 可能的 事物 我 有 那 将要 做 为了 一 的 镜片 -

[ˈlɪt(ə)l] ['dɪnəz] ,
little dinners ,
小的 晚餐 ,

“这是我唯一能为伦的‘小晚餐’准备的东西。”

- " [ɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
- " **she was saying to herself** .
- " 她 曾是 说 到 她自己 .

“她自言自语道。”

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃi:l] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **I know just how she'll be looking , and I must live up to her** .
" 我 知道 只是 如何 壳 是 寻找 , 和 我 必须 居住 向上 到 她 .

“我知道她会是什么样子，我必须配得上她。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [mend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][fɪt] — [aɪ] ['wʌndər] .
I wonder if I can mend it to be fit — I wonder .
我 想知道 如果 我 能 修补 它 到 是 合身 — 我 想知道 .

我想知道我能不能把它修好——我想知道。

" [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [aɪ 'ti:] [daʊn'sterz] .
" **She carried it downstairs** .
" 她 携带 它 楼下 .

她把它拿下楼了。

[ˈmædəm] [tʃeɪs] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] .
Madam Chase , sitting by the window with her knitting , looked up .
女士 追赶 , 坐着 经过 这 窗户 和 她 针织 , 看起来 向上 .

坐在窗边织毛衣的蔡斯夫人抬起头来。

" ['mendɪŋ] [leɪs] , ['dɪrɪ] ?
" **Mending lace , dearie ?**
" 修补 蕾丝 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你在缝补蕾丝吗？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [kɑːnt] [aɪ][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jə] ? "
" **Can't I do it for you ?** "
" 不能 我 做 它 为了 你 ? "

“我不能帮你做吗？”

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [brɪ'ɑːnd] [iːv(ə)n][juː; jə] , [ˈgræni] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈruːfəli] .
" **I'm afraid it's beyond even you , Granny , " she said , ruefully** .
" 我是 害怕的 它是 超过 甚至 你 , 奶奶 , " 她 说 , 懊悔地 .

“恐怕连您也无能为力了，奶奶，”她懊恼地说。

[tuː; tə][ðə; ði] [def] [ɪrɜ] [hɜːr; hər][ˈdʒestʃər][tuːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
To the deaf ears her gesture told more than her words .
到 这 聋 耳朵 她 手势 讲述 更多的 比 她 字 .

对于充耳不闻的人来说，她的手势比她的话语更有说服力。

" [let] [em 'iː] [siː] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" **Let me see , " commanded the old lady** .
" 让 我 看 , " 命令 这 老的 女士 .

“让我看看，”老太太命令道。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡɔːzi] [gaʊn] [wɒz; wəz] [spred] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ji] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] [ˈkerfəli] .
When the gauzy gown was spread before her she examined it carefully .
什么时候 这 薄纱 袍 曾是 传播 前 她 她 检查 它 小心 .

当那件薄纱长袍铺在她面前时，她仔细地看了看。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [wɔːʃt] — " [ʃiː; ji][brɪ'ɡæn] .
" **If it need not be washed — " she began** .
" 如果 它 需要 不是 是 洗过 — " 她 开始 .

“如果不需要清洗的话——”她开口说道。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" **It must be** .
" 它 必须 是 .

一定是这样。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
Look at the bottom .
看 在 这 底部 .

看看底部。

" [ˈʃɑːrləts] [ɪk'spresɪv] [hændz] [ˈdemənstreɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [tɔːkt] .
" **Charlotte's expressive hands demonstrated as she talked** .
" 夏洛特的 富有表现力的 双手 已证明 作为 她 谈话 .

“夏洛特一边说话，一边用手势生动地比划着。

" [aɪv] [dɑːnst] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [aʊt] [ˈdænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **I've danced in it and sat out dances in all sorts of places in it** .
" 我已经 跳舞 在 它 和 卫星 出去 舞蹈 在 全部 排序 的 地方 在 它 .

“我曾在里面的各种地方跳过舞，也曾坐在旁边观看过舞会。”

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [wɔːʃ] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jə][kæən; kən] [mend] [aɪ 'tiː] .
But I can wash it , if you can mend it .
但 我 能 洗 它 , 如果 你 能 修补 它 .

但我可以洗它，如果你能修补它。

[aɪl] [wɔːʃ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgərz] . "
I'll wash it with the tips of my fingers . "
患病的 洗 它 和 这 尖端 的 我的 手指 . "

我会用指尖清洗它。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [hɜːr; həɹ] ['grænmlðər] .

" **I will try** , " **said her grandmother** .
" 我 将要 尝试 , " 说 她 祖母 .

“我会试试的,”她祖母说。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ˈʃɑːrlət] [ˈkɛrfəli] [ˈlɔːndəd] [ðə; ði] [ˈmɛndɪd] [gaʊn] , [draɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
That afternoon Charlotte carefully laundered the mended gown , dried it in the sun
那 下午 夏洛特 小心 洗过的 这 已修复 袍 , 干燥 它 在 这 太阳

[ænd; ənd] [ˈaɪənd] [aɪ 'tiː] ,

and ironed it ,
和 熨烫过的 它 ,

那天下午,夏洛特仔细地洗了那件缝补好的礼服,放在阳光下晾干,然后熨烫了一下。

[ˈpɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəz] , [ˈpɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈaɪərn] .

partly with her fingers , partly with a tiny iron .
部分 和 她 手指 , 部分 和 一个 微小的 铁 .

一部分是用手指,一部分是用小型熨斗。

[ˈfɪnɪft] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] [rɛr] [leɪs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zaɪn] ,
Finished , it was a work of art , a frock of rare lace of exquisite design ,
完成的 , 它 曾是 一个 工作 的 艺术 , 一个 连衣裙 的 稀有的 蕾丝 的 精美的 设计 ,

完成后,它是一件艺术品,一件设计精美、采用罕见蕾丝制成的连衣裙。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [meɪd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ɪts] [læst] [steɪdʒ] , [ˈprɪtiːʒ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] .

several times made over , and now , in its last stage , prettier than in its first .
一些 时代 制成 超过 , 和 现在 , 在 它是最后的 阶段 , 更漂亮 比 在 它是 第一的 .

经过多次翻修,如今,在最后的阶段,比最初版本更加漂亮。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [tə'geðər] , " [ˈʃɑːrlət] [sed] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɑːn] , [ænd; ənd] ,
" **If it will hold together , Charlotte said laughing , as she put it on , and** ,
" 如果 它 将要 抓住 一起 , " 夏洛特 说 笑 , 作为 她 放 它 在 , 和 ,

“如果它能撑得住的话,”夏洛特笑着说,一边把它穿上,然后,

[ˈniːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˈgræni] , [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [oʊld] [ˈfɪŋgəz] [ˈsləʊli] [ˈfɑːsənd] [iːt] [ˈaɪlət]
kneeling before Granny , waited while the delicate old fingers slowly fastened each eyelet
跪着 前 奶奶 , 等待 尽管 这 精美的 老的 手指 缓慢地 系紧 每个 孔眼

.
:
.

他跪在奶奶面前,等待着她纤细的老手指慢慢地扣上每一个扣眼。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [huː] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [lʊkt]
When she rose she was a figure at which the old lady who loved her looked
什么时候 她 玫瑰 她 曾是 一个 数字 在 哪个 这 老的 女士 WHO 喜爱 她 看起来

[wɪð; wɪθ] [pliːzd] [aɪz] .

with pleased eyes .
和 高兴 眼睛 .

当她站起来时,那位爱慕她的老妇人满眼欣慰地看着她。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈdɪri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **You are beautiful , dearie , she said** .
" 你 是 美丽的 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的,你真漂亮,”她说。

" [ænd; ənd] [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ges] [ðæt] [jɔːr; jər] [dres] [ɪz] [ˈmɛndɪd] . "

" **And nobody will guess that your dress is mended** . "
" 和 无人 将要 猜测 那 你的 裙子 是 已修复 . "

“而且没人会猜到你的裙子是修补过的。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , [θæŋks] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈkleɪvər] [ˈfɪŋgəz] .

" **Not a bit , thanks to your clever fingers** .
" 不是 一个 少量 , 谢谢 到 你的 聪明的 手指 .

“一点儿也不,多亏了你灵巧的双手。”

[naʊ] [aɪ] [goʊ][faɪnd][sʌm; səm] ['flaʊərz] [tu:; tə] [wer] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ɔ:f] .

Now I'll go find some flowers to wear , and then I'm off .
现在 患病的 去 寻找 一些 花朵 到 穿 , 和 然后 我是 离开 .

现在我要去找些花戴在身上，然后我就走了。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] ,

I'll come back to put you to bed ,
患病的 来 后退 到 放 你 到 床 ,

我一会儿回来扶你睡觉。

[ænd; ənd] [ju:l] [send][bɑ:b]['oʊvə] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st]

and you'll send Bob over if you want the least thing , won't you , even the least
和 你会 发送 鲍勃 超过 如果 你 想 这 至少 事物 , 惯于 你 , 甚至 这 至少

?
?
?

即使你想要的只是微不足道的东西，你也会派鲍勃过来，对吧？

" ['ɑ:rlət] [went] [aʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hær] ['gɑ:rdn] ,

" Charlotte went out into her garden ,
" 夏洛特 去 出去 进入 她 花园 ,

夏洛特走到她的花园里，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hær][skə:ts] ['kerfəli] [ə'veɪ] [frʌm; frəm]['pɑ:səb(ə)] [tʌt] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ɔ:r]['braɪə] .

holding her skirts carefully away from possible touch of bush or briar .
保持 她 裙子 小心 离开 从 可能的 触碰 的 衬套 或者 荆棘 .

她小心翼翼地拢着裙子，以免被灌木或荆棘碰到。

[leɪt] ['ɔ:gəst] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['meni] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [nʌn] [ðæt] [pli:zd]

Late August flowers were many , but among them were none that pleased
晚的 八月 花朵 是 许多 , 但 之中 他们 是 没有任何 那 高兴

[hɜ:r; hær] .

her :
她 :

八月下旬的花朵很多，但没有一种能让她喜欢。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ə'veɪ] ['ðɜ:fɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['kʌlə] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [waɪt] [ə'taɪə] ,

She came away therefore without a touch of colour upon her white attire ,
她 来了 离开 所以 没有 一个 触碰 的 颜色 之上 她 白色的 服装 ,

因此，她离开时，身上一丝色彩都没有沾染在白衣上。

[jet] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ni:d] [nʌn] , [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [tʃi:k] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] ,

yet seeming to need none , the bloom upon her cheek was so clear ,
然而 似乎 到 需要 没有任何 , 这 盛开 之上 她 脸颊 曾是 所以 清除 ,

然而，她脸颊上的红晕似乎并不需要任何修饰，如此清晰可见。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hær] [soʊ] [rɪtʃ] .

the dusk of her hair so rich .
这 黄昏 的 她 头发 所以 富有的 .

她的头发在暮色中显得格外浓密。

" ['ɪznt] [ʃi:; ji] ['fæsɪneɪtɪŋ] ? " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ['tʃestər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['li:vər] , [æz; əz]

" Isn't she fascinating ? " said Winifred Chester in the ear of John Leaver , as
" 不是 她 迷人 ? " 说 温妮弗雷德 切斯特 在 这 耳朵 的 约翰 离职 , 作为

['ɑ:rlət] [keɪm] [ɪn] .

Charlotte came in .
夏洛特 来了 在 .

“她是不是很有魅力？”夏洛特进来时，温妮弗雷德·切斯特凑到约翰·利弗耳边说道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:;] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [si:md] [soʊ] ['reɪdiəntli] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

" I never saw a girl who seemed so radiantly well and happy ,
" 我 绝不 锯 一个 女孩 WHO 似乎 所以 光芒四射 出色地 和 快乐的 ,

我从未见过哪个女孩看起来如此容光焕发、如此快乐，

[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] .
with so little to make her so .
和 所以 小的 到 制作 她 所以 :

她几乎没有什么能让她如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmædəm] [tʃeɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [pɔːr] ,
I think she and Madam Chase must be very poor ,
我 思考 她 和 女士 追赶 必须 是 非常 贫穷的 ,

我觉得她和蔡斯夫人一定很穷。

[ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːm] [soʊ][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
all the nice things they have seem so old , and the new things so very simple .
全部 这 好的 事物 他们 有 似乎 所以 老的 , 和 这 新的 事物 所以 非常 简单的 :

他们拥有的所有美好事物看起来都很陈旧，而新事物却非常简单。

[ˈelən] [sez] [ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wʌn] . "
Ellen says the family was a very fine one . "
艾伦 说道 这 家庭 曾是 一个 非常 美好的 一 . "

艾伦说，这个家庭非常好。

" [ˈveri] [faɪn] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] .
" Very fine , " he agreed .
" 非常 美好的 , " 他 同意 :

“很好，”他同意道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn] [ˈɑːrlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][həʊsts] .
His eyes were upon Charlotte as she greeted her hosts .
他的 眼睛 是 之上 夏洛特 作为 她 问候 她 主持人 :

当夏洛特向主人问好时，他的目光一直追随着她。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrədz] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːments] [ˈæbsəntli] .
He answered Winifred's further comments absently .
他 回答 温妮弗雷德的 更远 评论 心不在焉地 :

他心不在焉地回应了温妮弗雷德的后续评论。

[hiː; hi] [boʊd] [ˈgreɪvli] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ˈɑːrləts] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He bowed gravely in response to Charlotte's recognition of him ,
他 鞠躬 严重地 在 回复 到 夏洛特的 认出 的 他 ,

夏洛特认出他后，他郑重地鞠了一躬。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] [huːm] [ˈelən] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
then turned and talked with the pretty girl whom Ellen had asked him to
然后 转向 和 谈话 和 这 漂亮的 女孩 谁 艾伦 有 问 他 到

[teɪk] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
take in to dinner .
拿 在 到 晚餐 :

然后他转身和艾伦让他带去吃饭的那位漂亮女孩聊了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [mɪs] [ˈrʌstən] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] .
At the table Miss Ruston and Dr . Leaver found themselves nearly opposite .
在 这 桌子 错过 拉斯顿 和 博士 : 离职 成立 他们自己 几乎 对面的 :

在餐桌上，鲁斯顿小姐和利弗医生发现自己几乎是面对面坐着的。

[ˈliːvər] [tɔːkt] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðen] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈwɪnɪfrɪd]
Leaver talked conscientiously with his companion , then devoted himself to Winifred
离职 谈话 切实 和 他的 伴侣 , 然后 奉献 他自己 到 温妮弗雷德

[ˈtʃestər] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] .
Chester , upon his other side .
切斯特 , 之上 他的 其他 边 :

利弗认真地和他的同伴交谈，然后全心全意地陪伴着他另一边的温妮弗雷德·切斯特。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:;][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][baɪ] [mɪs] [ˈevərɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈi:gər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]
Returning to do his duty by Miss Everett , he found her eager to discuss
返回 到 做 他的 责任 经过 错过 埃弗雷特 , 他 成立 她 渴望的 到 讨论
[ðəʊz] [ˈɑ:pəzɪt] .
those opposite .
那些 对面的 .

他回到埃弗雷特小姐身边履行职责时，发现她很想和他对面的人讨论事情。

" [ðeɪ] [seɪ] [mɪs] [ˈrʌstən] [dʌz] [ðə; ði][moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfəʊtəgræfs] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **They say Miss Ruston does the most wonderful photographs , " she observed .**
" 他们 说 错过 拉斯顿 做 这 最多 精彩的 照片 , " 她 观察到 .
"他们都说鲁斯顿小姐拍的照片非常精彩,"她说道。

" [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɑ:rt] , [ˈwʊdnt] [wʌn] ?
" **One would know she was devoted to some art , wouldn't one ?**
" 一 会 知道 她 曾是 奉献 到 一些 艺术 , 不会 一 ?
"人们一眼就能看出她热爱艺术，不是吗？ "

[ðə; ði] [wei] [ðæʔ] [frɑ:k] [ɪz] [kʌt] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] — [ˈoʊnli][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [wʊd] [ˈventʃər] [tu:; tə]
The way that frock is cut about her shoulders — only an artist would venture to
这 方式 那 连衣裙 是 切 关于 她 肩膀 — 仅有的 一个 艺术家 会 风险投资 到
[wer] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ðæʔ] ,
wear it like that ,
穿 它 喜欢 那 ,
那件连衣裙在她肩部的剪裁——只有艺术家才会敢那样穿。

[wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] .
without a single touch of colour .
没有 一个 单身的 触碰 的 颜色 .
没有一丝色彩。

[ˈevri] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ɡoʊld] [bi:dz] [ɔ:r] [pɜ:rlz] [ɔ:r]
Every other woman I know would have put on a string of gold beads or pearls or
每一个 其他 女士 我 知道 会 有 放 在 一个 细绳 的 金子 珠子 或者 珍珠 或者
[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈpendənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
at least a pendant of some sort .
在 至少 一个 吊坠 的 一些 种类 .
我认识的其他所有女性都会佩戴一串金珠或珍珠项链，或者至少佩戴某种吊坠。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈli:vər] [fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [ˈænsər] .
" **For a moment Leaver forgot to answer .**
" 为了 一个 片刻 离职 忘了 到 回答 .
"利弗一时忘记回答了。"

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɑ:rlət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] .
He had not looked at Charlotte since he had first taken his seat .
他 有 不是 看起来 在 夏洛特 自从 他 有 第一的 已采取 他的 座位 .
自从他坐下以来，就再也没看过夏洛特一眼。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈevərɪt] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [els]
Now , with Miss Everett calling his attention to her , and everybody else
现在 , 和 错过 埃弗雷特 呼叫 他的 注意力 到 她 , 和 大家 别的
,
.
,
现在，埃弗雷特小姐正在吸引他的注意力，让他把注意力放在她和其他人身上。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] , [əbˈzɜ:rbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] ,
including the subject of their interest , absorbed in their own affairs ,
包括 这 主题 的 他们的 兴趣 , 吸收 在 他们的 自己的 事务 ,
包括他们感兴趣的话题，他们沉浸在自己的事务中，

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
he let his eyes rest lingeringly upon her .
他 让 他的 眼睛 休息 久久地 之上 她 。

他让目光在她身上久久停留。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli] [bri:f] [glimpsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ,
He had had only brief glimpses of her since she had come to town ,
他 有 有 仅有的 简短的 惊鸿一瞥 的 她 自从 她 有 来 到 镇 ,
自从她来到镇上后, 他只见过她几次匆匆一瞥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [stri:t] - [ɔ:r] - ['gɑ:rdn]
and had seen her at such times always in the summer street - or - garden
和 有 已见 她 在 这样的 时代 总是 在 这 夏天 街道 - 或者 - 花园
[ə'taɪər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nstəntli] [wɔ:r] .
attire which she constantly wore .
服装 哪个 她 不断地 穿着 。

而且每次看到她, 她都穿着她常穿的夏季街头或花园装束。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['vɪvɪdli] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʌðər] [si:nz]
Now he saw her under conditions which vividly brought back to him other scenes
现在 他 锯 她 在下面 状况 哪个 生动地 带来 后退 到 他 其他 场景
.
:
.

现在他看到她, 眼前的景象让他清晰地回忆起以前的场景。

[ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [gaʊn] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts][pɪ'kju:liər] [kʌt] ,
The white lace gown she wore , with its peculiar cut ,
这 白色的 蕾丝 袍 她 穿着 , 和 它是 奇特 切 ,
她身穿的那件白色蕾丝长裙, 剪裁很特别,

[laɪk][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊər] [petlɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjʊ:tɪfli] ['mɒdlɪ] ['ʃəʊldəz] — [aɪ 'ti:]
like the spreading of flower petals about the beautifully modeled shoulders — it
喜欢 这 传播 的 花 花瓣 关于 这 非常漂亮 建模 肩膀 — 它
[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fə'mɪliər] .
struck him as familiar .
击 他 作为 熟悉的 。

就像花瓣散落在线条优美的肩膀上——这景象让他觉得似曾相识。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][wɔ:rn] ['eni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ə'pɑ:n] [ðæt] [waɪt] [nek] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
Had she worn any jewels upon that white neck when he had seen her ?
有 她 磨损 任何 珠宝 之上 那 白色的 脖子 什么时候 他 有 已见 她 ?
他见到她时, 她那白皙的脖子上是否佩戴了珠宝?

[hi:; hi] [θɔ:t] [na:t] .
He thought not .
他 想法 不是 。

他并不这么认为。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] [ˈɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
He had never known her to wear ornament of any sort , he was sure .
他 有 绝不 已知 她 到 穿 装饰品 的 任何 种类 , 他 曾是 当然 .
他确信, 他从未见过她佩戴任何饰品。

[ʃi:; ʃi] ['ni:ɪdɪd] [nʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
She needed none , he was equally sure of that .
她 需要 没有任何 , 他 曾是 同样地 当然 的 那 。

她什么都不需要, 他也同样确信这一点。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['ɑ:rθər] ['tʃestər] ,
As she sat , with her head turned toward Arthur Chester ,
作为 她 卫星 , 和 她 头 转向 朝向 亚瑟 切斯特 ,
她坐着, 头转向亚瑟·切斯特,

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grett] [ɪ,læbə'reɪ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][mæps][ə'pɑ:n]
who was expounding with great elaboration something which called for maps upon
WHO 曾是 阐述 和 伟大的 详细说明 某物 哪个 称为 为了 地图 之上
[ðə; ðɪ] ['teɪblkɔ:θ] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['mu:viŋ] ['fɪŋgər] ,
the tablecloth drawn with a rapidly moving finger ,
这 桌布 绘制 和 一个 快速 移动 手指 ,
他滔滔不绝地阐述着某些事情, 以至于需要用手指在桌布上快速画出地图来辅助理解。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [əb'zɜ:vəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ɪn]['prəʊfaɪl]
she was showing to the observers across the table a face and head in profile
她 曾是 显示 到 这 观察员 穿过 这 桌子 一个 脸 和 头 在 轮廓
,
,
,
她向桌子对面的观察者们展示了一张侧脸和头部。

[æn; ən] ['aʊtlain] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [naʊ]
an outline which had been burned into the memory of the man who now
一个 大纲 哪个 有 到过 烧伤 进入 这 记忆 的 这 男人 WHO 现在
[rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['ænsər] .
regarded it and forgot to make answer .
认为 它 和 忘了 到 制作 回答 .
那轮廓深深烙印在男人的记忆中, 他凝视着它, 却忘记了回答。

[mɪs] ['evərɪt] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjəriəsli] .
Miss Everett glanced at him curiously .
错过 埃弗雷特 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 .
埃弗雷特小姐好奇地看了他一眼。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] :
Then she murmured :
然后 她 低声说道 :
然后她低声说道:

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['li:vɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ɔ:l] [ɔrnəmənts] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Don't you think the leaving off of all ornaments is sometimes just as much a**
" 不 你 思考 这 离开 离开 的 全部 装饰品 是 有时 只是 作为 很多 一个
['kooʃkɪtri] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] ?
coquetry as the wearing of them would be ?
卖弄风情 作为 这 穿着 的 他们 会 是 ?
“你不觉得有时候不戴任何饰品和戴饰品一样, 也是一种卖弄风情的方式吗? ”

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['tʃælɪndʒz] ['noʊtɪs]['i:v(ə)n] [mɔ:r] , [dʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
It certainly challenges notice even more , doesn't it ? "
它 当然 挑战 注意 甚至 更多的 , 不 它 ? "
这无疑更引人注目了, 不是吗?

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['weðər] [wʌn] ['hæpənz] [tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['li:vər]
" **It depends on whether one happens to possess them , I should say , " Leaver**
" 它 取决于 在 无论 一 发生 到 具有 他们 , 我 应该 说 , " 离职
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .
“应该说, 这取决于你是否碰巧拥有它们,”利弗回答道。

" [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['æbsəns] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
" **About their drawing attention , or their absence drawing it ?**
" 关于 他们的 绘画 注意力 , 或者 他们的 缺席 绘画 它 ?
“是他们的缺席吸引了人们的注意, 还是他们的缺席吸引了人们的注意? ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 ,

我想也是。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" **But when you don't know which it is** ,
" 但 什么时候 你 不 知道 哪个 它 是 ,

但当你不知道是哪一个时，

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] —
" **but judge by the richness of the gown that the wearer can afford them** —
" 但 法官 经过 这 丰富 的 这 袍 那 这 佩戴者 能 买得起 他们 —
" —
" —

但要根据穿着者经济能力来判断其服饰的华丽程度——

" [aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] . "
" **I'm no judge of the richness of a gown** . "
" 我是 不 法官 的 这 丰富 的 一个 袍 . "

“我不懂如何评判礼服的华贵。”

" [aɪ][eɪ 'em] , [ðen] .
" **I am , then** .
" 我 是 , 然后 .

“那么，我就是。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [leɪs] — ['eni bɑː di] [kæn; kən] [siː] — [æt; ət] [liːst] ['eni] ['wʊmən] . "
" **That is the most wonderful lace — anybody can see — at least any woman** . "
" 那 是 这 最多 精彩 的 蕾丝 — 任何人 能 看 — 在 至少 任何 女士 . "

“那是最漂亮的蕾丝——任何人都看得出来——至少任何女人都能看出来。”

" [tel] [em 'iː] , [mɪs] ['evərɪt] ,
" **Tell me , Miss Everett** ,
" 告诉 我 , 错过 埃弗雷特 ,

“告诉我，埃弗雷特小姐，

" — ['liːvər] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɜːrsən(ə)]['æspekt][ʌv; əv]
" — **Leaver made a determined effort to get away from the personal aspect of**
" — 离职 制成 一个 决定 努力 到 得到 离开 从 这 个人的 方面 的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **the subject** ,
" 这 主题 ,

“——利弗竭力避免谈及这个话题的个人层面，

— " [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv] [dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ?
— " **why does a woman love jewels** ?
— " 为什么 做 一个 女士 爱 珠宝 ?

“女人为什么喜欢珠宝？ ”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] , [ɔːr][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] — [ɪf] [ðeɪ]
" **For their own sake , or because of their power to adorn her — if they**
" 为了 他们的 自己的 清酒 , 或者 因为 的 他们的 力量 到 装饰 她 — 如果 他们
[duː][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] ?
" **do adorn her** ?
" 做 装饰 她 ?

为了他们自身，还是因为他们有能力装点她——如果他们真的能装点她的话？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [plʌndʒd] ['ænimetɪdli] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːpɪk][æz; əz][hiː; hi]
" The young woman plunged animatedly into a discussion of the topic as he
" 这 年轻的 女士 暴跌 生动地 进入 一个 讨论 的 这 话题 作为 他
[prɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː] .
presented it .
呈现 它 .

“当他提出这个话题时，那位年轻女子兴致勃勃地投入到讨论中。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['straɪkɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [ʌv; əv] [pɜːrɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz] ,
She was wearing certain striking ornaments of pearl and turquoise ,
她 曾是 穿着 肯定 引人注目 装饰品 的 珍珠 和 绿松石 ,
她佩戴着一些引人注目的珍珠和绿松石饰品。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'keɪm] [hɜːr; həɹ] [fer] ['kʌləɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ɪn'hænst] [hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [ɔːr]
which undoubtedly became her fair colouring whether they enhanced her beauty or
哪个 无疑 成为 她 公平的 染色 无论 他们 增强型 她 美丽 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

毫无疑问，无论是否增添了她的美貌，这都成了她白皙的肤色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [dɪ'skʌ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,
It was while this discussion was in progress ,
它 曾是 尽管 这 讨论 曾是 在 进步 ,
就在讨论进行期间，

['liːvər] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tend] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Leaver forcing himself to attend sufficiently to make intelligent replies ,
离职 强制 他自己 到 出席 足够 到 制作 聪明的 回复 ,
利弗强迫自己集中注意力，以便能够做出有见地的回答。

[ðæt] ['ʃɑːrlət] ['rʌstən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
that Charlotte Ruston suddenly turned and looked at him .
那 夏洛特 拉斯顿 突然 转向 和 看起来 在 他 .
夏洛特·鲁斯顿突然转过身看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪn'tentnɪs] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set]
He looked straight back at her , a peculiar intentness growing in his deep - set
他 看起来 直的 后退 在 她 , 一个 奇特 专注 生长 在 他的 深的 - 放
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他直直地回望着她，深邃的眼眸中流露出一种异乎寻常的专注。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
He did not withdraw his gaze until she had turned away again ,
他 做过 不是 提取 他的 目光 直到 她 有 转向 离开 再次 ,
直到她再次转过身去，他才移开目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪfəst] [speɪs] ,
and the encounter had been but for the briefest space ,
和 这 遇到 有 到过 但 为了 这 最简短 空间 ,
而且这次相遇只是短暂的一瞬。

[jet] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][dʒɑːn] - ['kʌlər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
yet when it was over John Leaver's colour had changed a little .
然而 什么时候 它 曾是 超过 约翰 - 颜色 有 已更改 一个 小的 .
然而，事情结束后，约翰·利弗的脸色略有变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊbədi] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [hiː; hi]
For the moment it was as if nobody else had been in the room — he
为了 这 片刻 它 曾是 作为 如果 无人 别的 有 到过 在 这 房间 — 他
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdʌlli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈtʃestər] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ]
was only dully conscious that upon his other side Winifred Chester was addressing
曾是 仅有的 沉闷地 有意识的 那 之上 他的 其他 边 温妮弗雷德 切斯特 曾是 解决
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那一刻，仿佛房间里只有他一个人——他只是模糊地意识到，温妮弗雷德·切斯特正在他身旁跟他说话。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [rɪˈplaɪ] .
and that he must make reply .
和 那 他 必须 制作 回复 .

他必须作出答复。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈɔːgəst] [ˈiːvniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn]
When the company which had spent the sultry August evening upon the porch in
什么时候 这 公司 哪个 有 花费 这 闷热 八月 晚上 之上 这 门廊 在
[ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] ,
the semi - darkness was near to breaking up ,
这 半 - 黑暗 曾是 靠近 到 打破 向上 ,

在昏暗的门廊上度过了闷热的八月夜晚的这群人即将散去时，

[ˈliːvər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Leaver came to Charlotte and took his place beside her .
离职 来了 到 夏洛特 和 采取 他的 地方 旁 她 .

利弗来到夏洛特身边，在她旁边坐了下来。

[wen] [ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
When she left the house he was with her ,
什么时候 她 左边 这 房子 他 曾是 和 她 ,

她离开家时，他陪着她。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [krɒːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ænd] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [geɪt] [təˈgeðər] .
and the two crossed the street and went in at the hedge gate together .
和 这 二 交叉 这 街道 和 去 在 在 这 对冲 门 一起 .

两人穿过马路，一起从树篱门进去了。

" [meɪ] [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **May I stay a very little while ?** " **he asked .**
" 可能 我 停留 一个 非常 小的 尽管 ? " 他 问 .

“我可以稍等片刻吗？”他问道。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ji] [əˈsentɪd] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈgɑːrdn] ? "
And when she assented he added , " Shall we find the bench in your garden ? " "
和 什么时候 她 同意 他 额外 , " 将 我们 寻找 这 长椅 在 你的 花园 ? " "

她同意后，他又说：“我们去你花园里找那张长椅好吗？”

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bentʃ] ? "
" **Do you know that bench ?** "
" 做 你 知道 那 长椅 ? "

你知道那张长椅吗？

" [ʃiː; ji] [ˈkwestʃənd] , [səˈpraɪzd] .
" **she questioned , surprised .**
" 她 被质问 , 惊讶 .

她惊讶地问道。

" [aɪ] [spent] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,
" **I spent many hours upon it before you came ,**
" 我 花费 许多 小时 之上 它 前 你 来了 ,

“在你来之前，我已经花了很多时间研究它。”

[ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .
and during the days when I was not getting about much .
和 期间 这 天 什么时候 我 曾是 不是 获得 关于 很多 .

以及在我很少出门的日子里。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [bʊks] , ['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər] .
I listened to the reading of two books , lounging there .
我 听着 到 这 阅读 的 二 图书 , 休闲 那里 .

我躺在那里，听了两本书的朗读。

[soʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [spɑ:t][tuː; tə][em 'i:] . "
So it seems like a familiar spot to me . "
所以 它 似乎 喜欢 一个 熟悉的 点 到 我 . "

所以，这里对我来说感觉很熟悉。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] [pleɪs] .
" **It is my favourite resting place** .
" 它 是 我的 最喜欢的 休息 地方 .

这是我最喜欢的休息场所。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [ə'wei] [baɪ][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
I am sorry you were driven away by my coming .
我 是 对不起 你 是 驱动 离开 经过 我的 未来 .

很抱歉我的到来吓跑了你。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['mæθju:sən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['welkəm] [ðer; ðər] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest][ʌv; əv]
You and Miss Mathewson would have been very welcome there , all the rest of
你 和 错过 马修森 会 有 到过 非常 欢迎 那里 , 全部 这 休息 的
[ðə; ði] ['sʌməɹ] ,
the summer ,
这 夏天 ,

你和马修森小姐在那里会非常受欢迎，整个夏天都会如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] . "
if I had known . "
如果 我 有 已知 . "

如果我早知道就好了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][stɛɪdʒ][ænd; ənd][eɪ 'em][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
But I have passed the invalid stage and am not being treated as a
但 我 有 通过了 这 无效的 阶段 和 是 不是 存在 治疗 作为 一个
['peɪ(ə)nt] .
patient .
病人 .

但我已经过了残疾阶段，不再被当作病人对待。

[aɪ] [ri:d] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][træmp][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]
I read for myself , at present , and tramp the country , instead of sitting on
我 读 为了 我 , 在 展示 , 和 流浪汉 这 国家 , 反而 的 坐着 在
[bentʃɪz] , ['eniwɛr] .
benches , anywhere .
长椅 , 任何地方 .

目前，我读书是为了自己，而且我喜欢在全国各地徒步旅行，而不是到处坐在长椅上。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪm'pru:vmənt] . "
It's a great improvement . "
它是 一个 伟大的 改进 . "

这是一个很大的进步。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] .
" **I am very glad** .
" 我 是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

" [ˈɑːrlət] [let][hɪm; ɪm] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)] - [tri:] ,
" **Charlotte let him lead the way to the retreat under the apple - tree** ,
" 夏洛特 让 他 带领 这 方式 到 这 撤退 在下面 这 苹果 - 树 ,
“夏洛特让他带路，前往苹果树下的隐蔽处。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hoʊld]
and he proved his knowledge of it by stopping now and then to hold
和 他 已证实 他的 知识 的 它 经过 停止 现在 和 然后 到 抓住
[ə'saɪd] ['hɪndərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ,
aside hindering branches of shrubbery ,
旁边 阻碍 分支 的 灌木 ,
他时不时停下来，拨开挡路的灌木枝条，以此证明他对这方面的了解。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevi] [li:ft] [baʊ] [wɪt] [dru:pt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and to lift for her a certain heavily leafed bough which drooped across the
和 到 举起 为了 她 一个 肯定 重度 有叶子的 买 哪个 下垂 穿过 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

并为她抬起一根垂在路上的枝繁叶茂的树枝，

[bʌt; bət] [wɪt] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['stɑːrlaɪt] [baɪ][wʌn][nɑːt]
but which would hardly have been discerned in the summer starlight by one not
但 哪个 会 几乎 有 到过 辨别 在 这 夏天 星光 经过 一 不是
[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'ziʃ(ə)n] .
familiar with its position .
熟悉的 和 它是 位置 .

但对于不熟悉其位置的人来说，在夏日的星光下，几乎不可能发现它。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [gaʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ,
" **It would be a pity to tear that gown** , " **he remarked** ,
" 它 会 是 一个 遗憾 到 撕 那 袍 , " 他 评论 ,
“撕破那件礼服太可惜了，”他说道。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['bæriər] [wʌz; wəz] [pæst] .
as the last barrier was passed .
作为 这 最后的 障碍 曾是 通过了 .
最后一个障碍已被克服。

" [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][aɪ] [lɒkt] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
" **It occurred to me** , **as I looked at you to - night** ,
" 它 发生 到 我 , 作为 我 看起来 在 你 到 - 夜晚 ,
“今晚我看着你的时候，突然想到.....”

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [wer] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [læst] ['wɪntər] .
that it was one I had seen you wear in Baltimore , **last winter** .
那 它 曾是 一 我 有 已见 你 穿 在 巴尔的摩 , 最后的 冬天 .
那是我去年冬天在巴尔的摩看到你穿过的一件衣服。

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗？

" [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪntər] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ,
" **Last winter** , **and the winter before** , **and even the winter before that** ,
" 最后的 冬天 , 和 这 冬天 前 , 和 甚至 这 冬天 前 那 ,
“去年冬天，前年冬天，甚至再前年冬天，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [em 'iː][soʊ] [lɔːŋ] , " [fiː; fɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **if you had known me so long , " she answered , with a gay little laugh .**
如果你 有 已知 我 所以 长的 , " 她 回答 , 和 一个 同性恋 小的 笑 .
"如果你认识我这么久的话,"她笑着回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][dɪ'skɑːrd][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər][biː; bi]
" **I am so fond of it I shall not discard it until it can no longer be**
" 我 是 所以 喜爱 的 它 我 将 不是 丢弃 它 直到 它 能 不 更长 是
[ˈmɛndɪd] . "
mended . "
已修复 . "
"我非常喜欢它，不到万不得已绝不丢弃。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] .
" **You are wise .**
" 你 是 明智的 .
你 很 睿智。

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['wʊmən] [tɔːrd] [dres] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]
I believe it is hardly the attitude of the modern woman toward dress of any sort
我 相信 它 是 几乎 这 态度 的 这 现代的 女士 朝向 裙子 的 任何 种类
,
,
,
我认为这绝不是现代女性对待任何类型服装的态度。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] .
but it might well be .
但 它 可能 出色地 是 .
但很有可能就是这样。

[wiː; wi] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðʊʊ] [fiː; fɪ] [werz] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] ['siːz(ə)n] ['æftər] ['siːz(ə)n] .
We never tire of Nature , though she wears the same costume season after season .
我们 绝不 胎 的 自然 , 尽管 她 穿着 这 相同的 戏服 季节 后 季节 .
"
"
"
我们永远不会厌倦大自然，尽管她年复一年地穿着同样的服装。

" [hɜːr; hər] [frɑːks] [dəʊnt] [freɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] — [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [duː][fiː; fɪ] [tɜːrnz][ðem; ðəm]
" **Her frocks don't fray at the edges — or when they do she turns them**
" 她 连衣裙 不 磨损 在 这 边缘 — 或者什么时候 他们 做 她 转弯 他们
[sʌtʃ] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərz] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] ['noʊtɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wɔːrn] . "
such gorgeous colours that we don't notice they are getting worn . "
这样的 华丽的 颜色 那 我们 不 注意 他们 是 获得 磨损 . "
"她的裙子边缘不会磨损——或者即使磨损了，她也会把它们染成非常漂亮的颜色，以至于我们根本注意不到它们已经穿旧了。"

" [ɑːnt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] ?
" **Aren't there some rough edges on this bench ?**
" 不是 那里 一些 粗糙的 边缘 在 这 长椅 ?
"这张长凳是不是有些粗糙的边缘? "

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] [end] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['smuːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] . "
Please take this end ; I think I recall that it is smoother than the other . "
请 拿 这 结尾 ; 我 思考 我 记起 那 它 是 更平滑 比 这 其他 . "
请从这头走；我记得这头比另一头光滑一些。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
"谢谢。

[wʌn] [gʊd] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈgræniːz] [ˈni:d(ə)l] [ˈkudnt] [meɪk] [em ˈi:] [hoʊl] [əˈgen] .
One good tear , and even Granny's needle couldn't make me whole again .
— 好的 撕 , 和 甚至 奶奶的 针 不能 制作 我 所有的 再次 :
一滴眼泪, 即使奶奶的针也无法让我恢复原状。

" [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][skɑ:rf][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [gɔːz] [wɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm]
" He bent over to pick up a scarf of silver gauze which had slipped from
" 他 弯曲 超过 到 挑选 向上 一个 围巾 的 银 纱布 哪个 有 滑倒了 从
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .
他弯下腰捡起从她肩上滑落的银色薄纱围巾。

[hiː; hi] [leɪd] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪd] [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈfɪvəd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
He laid it about them , and as he did so she shivered suddenly ,
他 铺设 它 关于 他们 , 和 作为 他 做过 所以 她 瑟瑟发抖 突然 ,
他把东西铺在他们周围, 就在这时, 她突然打了个寒颤。
[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈdæmpnəs] .
though the air was warm , without a hint of dampness .
尽管 这 空气 曾是 温暖的 , 没有 一个 暗示 的 潮湿 :
虽然空气温暖, 却丝毫没有潮湿的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlaɪtli] ,
But she covered the involuntary movement with a shrug , saying lightly ,
但 她 涵盖 这 非自愿 移动 和 一个 耸肩 , 说 轻轻 ,
但她耸了耸肩掩饰住这个不由自主的动作, 轻描淡写地说:

" [ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [sez] [hiː; hi] [ˈθɜ:rəli] [bɪˈli:vz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈkəʊldəz] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
" A man I know says he thoroughly believes a woman is colder rather than
" 一个 男人 我 知道 说道 他 彻底 相信 一个 女士 是 更冷 相当 比
[ˈwɔ:rmər] [ɪn][ə; eɪ][skɑ:rf] [laɪk] [ðɪs] ,
warmer in a scarf like this ,
更温暖 在 一个 围巾 喜欢 这 ,
“我认识的一个人说, 他完全相信女人戴这样的围巾会感觉更冷而不是更暖和。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [hoʊlz] [ɪn][aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət]
on the theory that anything with so many holes in it must create an infinite
在 这 理论 那 任何事物 和 所以 许多 孔 在 它 必须 创造 一个 无限
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [draɪfts] . "
number of small draughts . "
数字 的 小的 起草 : "
基于这样的理论: 任何有这么多孔洞的东西都必然会产生无数个小缝隙。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" He may be right .
" 他 可能 是 正确的 :
他说的或许是对的。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪ(ə)n] ,
But I confess , as a physician ,
但 我 承认 , 作为 一个 医生 ,
但我必须承认, 作为一名医生,
[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [ɪkˈspəʊzd] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpən] [naɪt] [er] — [tuː; tə][ə; eɪ]
I like to cover up exposed surfaces from the open night air — to a
我 喜欢 到 覆盖 向上 裸露 表面 从 这 打开 夜晚 空气 — 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] — [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈskju:s] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [laɪk] [ðɪs] .
certain extent — even with an excuse for a protection like this .
肯定 程度 — 甚至 和 一个 原谅 为了 一个 保护 喜欢 这 :
我喜欢在一定程度上遮盖裸露的表面, 防止它们受到夜间空气的侵蚀——即使有这样的保护理由。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hɜr] .

" He sat down beside her .
" 他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

[ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,

The bench was not a long one ,
这 长椅 曾是 不是 一个 长的 一 ,

长凳并不长。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [bɪn] [tu:; tə] - [naɪt] .

and he was nearer to her than he had yet been to - night .
和 他 曾是 更近 到 她 比 他 有 然而 到过 到 - 夜晚 .

他与她的距离比以往任何时候都更近了。

[ʃi:; ʃi][sæt][ˈkwaɪətli] , [wʌn][hænd] [ˈlaɪŋ] ['mʊʃnləs] [ɪn][hɜ:r; hɜr][ləp] .

She sat quietly , one hand lying motionless in her lap .
她 卫星 悄悄 , 一 手 说谎 静止不动 在 她 膝 .

她静静地坐着，一只手一动不动地放在膝盖上。

[ðə; ði] [ˈððər] [hænd] , [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hɜr][saɪd] ,

The other hand , down at her side ,
这 其他 手 , 向下 在 她 边 ,

另一只手垂在身侧，

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [gript] [aɪ 'ti:] [ˈræðər] [ˈtaɪtli] .

laid hold of the edge of the bench and gripped it rather tightly .
铺设 抓住 的 这 边缘 的 这 长椅 和 紧握 它 相当 紧紧 .

他抓住长凳边缘，紧紧地抓着。

[ʃi:; ʃi][br'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɑ:rdn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

She began to talk about the old garden , as it lay before them ,
她 开始 到 讲话 关于 这 老的 花园 , 作为 它 躺 前 他们 ,

她开始讲述眼前这座古老的花园，

[ɪts] ['stræɡlɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd][bedz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [mɪr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃædɔʊ] , [dɑ:rk][ænd; ənd]

its stragging paths and beds of flowers mere patches of shadow , dark and
它是 零散的 路径 和 床 的 花朵 仅仅 补丁 的 阴影 , 黑暗的 和

[laɪt] .

light .

光 .

它蜿蜒的小路和花坛只是光影交错的斑驳景象。

[hi:; hi] ['ænsər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æŋ; ən][ˈæbsənt][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

He answered , now and then , in an absent sort of way ,
他 回答 , 现在 和 然后 , 在 一个 缺席的 种类 的 方式 ,

他偶尔会回答，但语气总是心不在焉的。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wɜr][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli] [hɜ:rd] .

as if his mind were upon something else , and he only partly heard .
作为 如果 他的 头脑 是 之上 某物 别的 , 和 他 仅有的 部分 听到 .

仿佛他心不在焉，只听到了一部分。

[ʃi:; ʃi] [spʊk] [ʌv; əv] " ['sʌni] [fɑ:rm] " — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ʌv; əv] [bɜ:rn]

She spoke of " Sunny Farm " — the children's hospital in the country — of Burns
她 辐 的 " 阳光明媚 农场 " — 这 孩子们的 医院 在 这 国家 — 的 烧伤

[ænd; ənd] [ˈelən] [ænd; ənd][bɑ:b] — [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

and Ellen and Bob — and then , suddenly ,
和 艾伦 和 鲍勃 — 和 然后 , 突然 ,

她谈到了“阳光农场”——那家位于乡下的儿童医院——谈到了伯恩斯、艾伦和鲍勃——然后，突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl][baɪ][hɜːrˈself][tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [tɔːk]
with a sense of the uselessness of trying all by herself to make small talk
和 一个 感觉 的 这 无用性 的 尝试 全部 经过 她自己 到 制作 小的 讲话
[ˈʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [kənˈstreɪnt] ,
under conditions of growing constraint ,
在下面 状况 的 生长 约束 ,
她感到在日益受限的环境下, 独自一人试图闲聊是徒劳的。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] .
she fell silent .
她 跌倒 沉默的 .
她沉默了。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] , [ðen] [broʊk] [aɪˈtiː] [ˈblʌntli] .
He let the silence endure for a little space , then broke it bluntly .
他 让 这 沉默 忍受 为了 一个 小的 空间 , 然后 打破 它 直截了当地 .
他让沉默持续了一会儿, 然后直截了当地打破了沉默。

" [aɪm][glæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [wel] ,
" **I'm glad , " he said , in the deep , quiet voice she remembered well** ,
" 我是 高兴的 , " 他 说 , 在 这 深的 , 安静的 嗓音 她 记得 出色地 ,
“我很高兴,”他用她记忆中那低沉而平静的声音说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [emˈliː][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **that you will give me a chance** .
" 那 你 将要 给 我 一个 机会 .
“你会给我一个机会。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
What is the use of pretending that I have brought you here to talk of other
什么 是 这 使用 的 假装 那 我 有 带来 你 这里 到 讲话 的 其他
[piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

我假装带你来这里是为了谈论其他人, 这有什么用呢?
[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
I have something to say to you , and you know it .
我 有 某物 到 说 到 你 , 和 你 知道 它 .
我有话要对你说, 你也知道。

[aɪ][kɑːnt] [liːd] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ] [ˈeni] [ɑːrt] ,
I can't lead up to it by any art ,
我 不能 带领 向上 到 它 经过 任何 艺术 ,
我无法通过任何艺术手法来引出它,

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
for it has become merely a fact which it is your right to know .
为了 它 有 变得 仅仅 一个 事实 哪个 它 是 你的 正确的 到 知道 .
因为这已经成为一个事实, 而你有权知道这一点。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
You should have known it long ago .
你 应该 有 已知 它 长的 前 .
你早就应该知道的。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **He stopped for a minute** .
" 他 停止 为了 一个 分钟 .
他停顿了一会儿。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [stiːl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [gript] [ðə; ði] [edʒ]
She was absolutely still beside him , except for the hand that gripped the edge
她 曾是 绝对地 仍然 旁 他 , 除了 为了 这 手 那 紧握 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
of the bench .
的 这 长椅 .

她一动不动地待在他身边，只有一只手紧紧地抓着长椅的边缘。

[ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [hoʊld] .
That took a fresh hold .
那 采取 一个 新鲜的 抓住 .

这种想法又重新流行起来。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [stiːl] [ˈkwaɪət] , [ʃoʊd] [ˈtenʃ(ə)n] .
When he spoke again , his voice , though still quiet , showed tension .
什么时候 他 辐 再次 , 他的 嗓音 , 尽管 仍然 安静的 , 显示 紧张 .

他再次开口时，声音虽然依然轻柔，却透着一丝紧张。

" [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ləst] [sprɪŋ] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri]
" Before I saw you the last time , last spring , I meant to ask you to marry
" 前 我 锯 你 这 最后的 时间 , 最后的 春天 , 我 意思是 到 问 你 到 结婚
[em ˈiː] .
me .
我 .

“去年春天我最后一次见到你之前，就想向你求婚。”

[wen] [aɪ][dɪd] [siː] [juː; jʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
When I did see you , something had happened to make that impossible .
什么时候 我 做过 看 你 , 某物 有 发生 到 制作 那 不可能的 .

当我终于见到你的时候，已经发生了一些事，让我们无法再见面了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt][ˈoʊnli] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][ʌnˈeɪb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
It had not only made it impossible , but it made me unable even to
它 有 不是 仅有的 制成 它 不可能的 , 但 它 制成 我 无法 甚至 到
[ɪkˈspleɪn] .
explain .
解释 .

这不仅使一切变得不可能，而且使我甚至无法解释。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈaʊər][aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I shall never forget that strange hour I spent with you .
我 将 绝不 忘记 那 奇怪的 小时 我 花费 和 你 .

我永远不会忘记和你一起度过的那个奇特的时刻。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
You knew that something was the matter .
你 知道 那 某物 曾是 这 事情 .

你知道肯定出事了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [juː; jʊ] .
But I couldn't tell you .
但 我 不能 告诉 你 .

但我无法告诉你。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] .
I thought then I never could .
我 想法 然后 我 绝不 可以 .

当时我觉得我永远也做不到。

[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ˈriːələɪzd] [ðæt][aɪ] [ˈkʊdnt] [weɪt] [əˈnʌðər] [ˈaʊər]
Seeing you , as I have to - night , I realized that I couldn't wait another hour
看到 你 , 作为 我 有 到 - 夜晚 , 我 已实现 那 我 不能 等待 其他 小时
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you :
到 告诉 你 :

今晚见到你之后, 我意识到我再也等不及一个小时就要告诉你了。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] .

But , even now , I don't feel that I can explain .
但 , 甚至 现在 , 我 不 感觉 那 我 能 解释 .

但是, 即使现在, 我仍然觉得我无法解释。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [ʊr] [ʌv; əv] — [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [mʌt]] :

There's only one thing I am sure of — that I must say this much :
有 仅有的 一 事物 我 是 当然 的 — 那 我 必须 说 这 很多 :

我唯一能确定的就是——我必须说:

[ɔːl][maɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [læst] [ˈwɪntər] , [ment] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtent][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][wɪn]
All my seeking of you , last winter , meant the full intent and purpose to win
全部 我的 寻求 的 你 , 最后的 冬天 , 意思是 这 满的 意图 和 目的 到 赢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

去年冬天, 我四处寻觅你, 其全部目的都是为了赢得你的芳心。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

if I could .
如果 我 可以 :

如果我能。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .

And — you can never know what it meant to me to give it up .
和 — 你 能 绝不 知道 什么 它 意思是 到 我 到 给 它 向上 .

而且——你永远不会知道放弃它对我来说意味着什么。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][fiː; ji] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [hɜːrd]
" **The last words were almost below his breath , but she heard them , heard**
" 这 最后的 字 是 几乎 以下 他的 气息 , 但 她 听到 他们 , 听到
[ðə; ði] [ˈʌnkənˈtrəʊləbl] ,
the uncontrollable ,
这 不可控的 ,

“他最后几个字几乎是低声说出来的, 但她听到了, 听到了那无法控制的.....”

[ˈpæʃənət] [eɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

passionate ache of them .
热情的 疼痛 的 他们 .

他们心中那份炽热的渴望。

[ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] [ðɪs] [ˈkwaːləti][ɪn][ðem; ðəm] [spəʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Plainer than the words themselves this quality in them spoke for him .
更朴素 比 这 字 他们自己 这 质量 在 他们 辐 为了 他 .

比文字本身更直白地, 他身上所体现的这种品质已经说明了一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [əˈɡen] .

For a moment there was silence between them again .
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 之间 他们 再次 .

他们之间再次陷入了片刻的沉默。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪ][kɑːnt][æsk] — [aɪ][dəʊnt][æsk] — [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ˈænsər] .
Then he went on : " I can't ask — I don't ask — a word from you in answer .
然后 他 去 在 : " 我 不能 问 — 我 不 问 — 一个 单词 从 你 在 回答 .

然后他接着说: “我不能——我也不会——向你索取一个字的答复。”

[ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ][let][maɪ'self][seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
Neither can I let myself say more than I am saying .
两者都不 能 我 让 我 说 更多的 比 我 是 说 .

我也不能说比我刚才说的更多的话。

[aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] .
It wouldn't be fair to you , however you might feel .
它 不会 是 公平的 到 你 , 然而 你 可能 感觉 .

无论你作何感想,这对你都不公平。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] — [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] [teɪks] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]
And I want you to believe this — that not to say more takes every bit of
和 我 想 你 到 相信 这 — 那 不是 到 说 更多的 需要 每一个 少量 的
[ˈmænhʊd] [aɪ][hæv; həv] .
manhood I have .
男子气概 我 有 .

我希望你们相信这一点——不说更多话,我用尽了所有的男子气概。

" ['saɪləns] [ə'gen] .
" Silence again .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] , [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Then , from the woman beside him , in the clearest , low voice , with an
然后 , 从 这 女士 旁 他 , 在 这 最清晰 , 低的 嗓音 , 和 一个
[ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [diːp] ['swiːtnəs] :
inflection of deep sweetness :
拐点 的 深的 甜味 :

然后,他身旁的女人用最清晰、最低沉的声音,带着深深的甜美语气说道:

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] .
" Thank you , Dr . Leaver .
" 感谢 你 , 博士 . 离职 .

“谢谢你,利弗博士。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr]
" Suddenly he turned upon the bench — he had been staring straight before
" 突然 他 转向 之上 这 长椅 — 他 有 到过 凝视 直的 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“他突然转过身,看向长椅——他之前一直直视着前方。”

[hiː; hi] [bent] [kloʊz] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ædəʊɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [faʊnd] [hɜːr; hər]
He bent close , looked into her shadowy face for a moment , then found her
他 弯曲 关闭 , 看起来 进入 她 阴暗的 脸 为了 一个 片刻 , 然后 成立 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他俯下身,凑近她,凝视着她那张隐没在阴影中的脸庞片刻,然后找到了她的手。

[wer] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] , ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː] ,
where it lay in her lap , lifted it in both his own , and pressed it ,
在哪里 它 躺 在 她 膝 , 抬起 它 在 两个都 他的 自己的 , 和 按下 它 ,
他把它从她腿上拿起来,双手捧在手里,紧紧地按着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tens] ['moʊmənt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
for a long , tense moment , against his lips .
为了 一个 长的 , 紧张 片刻 , 反对 他的 嘴唇 .

在一段漫长而紧张的时刻里,嘴唇贴着他的嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkɑːntækt] [bɜːrɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kuːl] [fleʃ] ,
She felt the contact burn against the cool flesh ,
她 毛毡 这 接触 烧伤 反对 这 凉爽的 肉 ,

她感到接触到冰冷的肌肤时产生的灼烧感，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] ,
and it made intelligible all that he would not allow himself to say ,
和 它 制成 可理解的 全部 那 他 会 不是 允许 他自己 到 说 ,

它使他所有不愿说出口的话都变得可以理解了。

[ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [mɪsˈteɪk] .
in terms which no woman could mistake .
在 条款 哪个 不 女士 可以 错误 .

用任何女人都不会误解的话来说。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] .
Then he sprang up from the bench .
然后 他 弹簧 向上 从 这 长椅 .

然后他从长椅上跳了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈdʒentli] .
" **Will you walk as far as the house with me ?** " **he asked , gently** .
" 将要 你 走 作为 远的 作为 这 房子 和 我 ? " 他 问 , 轻轻地 .

“你愿意陪我走到家吗？”他轻声问道。

" [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Or shall I leave you here ?**
" 或者 将 我 离开 你 这里 ?

或者我应该把你留在这里？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] : [aɪ] [dəʊnt] [kwɑɪt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈləʊn] . "
It is late : I don't quite like to leave you here alone . "
它 是 晚的 : 我 不 相当 喜欢 到 离开 你 这里 独自的 . "

时间不早了，我不太想把你一个人留在这里。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [druː] [hɜːr; hər] [skəːts] [əˈbəʊt]
" **I will go with you , she answered , and , rising , drew her skirts about**
" 我 将要 去 和 你 , " 她 回答 , 和 , 上升 , 画 她 裙子 关于
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

“我跟你一起去，”她回答道，然后站起身，拉起裙摆遮住自己。

[hiː; hi] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪɡjər] ,
He stood beside her for a moment , looking down at her white figure ,
他 站立 旁 她 为了 一个 片刻 , 寻找 向下 在 她 白色的 数字 ,

他站在她身旁片刻，低头看着她苍白的身影。

[ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [brɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
outlined against the darkness behind them :
概述 反对 这 黑暗 在后面 他们 .

在他们身后的黑暗映衬下，轮廓清晰可见。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [wʌn] [diːp] , [sloo] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
She heard him take one deep , slow inspiration ,
她 听到 他 拿 一 深的 , 慢的 灵感 ,

她听到他深深地、缓慢地吸了一口气。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɪməɹ] [huː] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [brɪˈfɔːr] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;
like a swimmer who fills his lungs before plunging into the water ;
喜欢 一个 游泳运动员 WHO 填充 他的 肺 前 骤降 进入 这 水 ;

就像游泳运动员在跳入水中前先深吸一口气一样；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈliːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈseɪɪŋ] ,
she heard the quick release of the breath , followed by his voice , saying ,
她 听到 这 快的 发布 的 这 气息 , 随后 经过 他的 嗓音 , 说 ,
她听到他迅速吐出一口气, 接着是他的声音, 说道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈnætʃrələnəs] :
with an effort at naturalness :
和 一个 努力 在 自然 :
力求自然:

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [wer] [aɪm] [ˈsteɪɪŋ] ,
" If I had such a place as this , where I'm staying ,
" 如果 我 有 这样的 一个 地方 作为 这 , 在哪里 我是 入住 ,
“如果我能拥有像这样的地方, 就像我现在住的这个地方一样,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
I should be tempted to bring out a blanket and sleep in it to - night . "
我 应该 是 受诱惑 到 带来 出去 一个 毯子 和 睡觉 在 它 到 - 夜晚 . "
我真想拿条毯子来, 今晚盖着它睡一觉。

" [wʌn] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" One might do worse , " she answered .
" 一 可能 做 更糟 , " 她 回答 .
“情况可能会更糟,”她回答说。

" [ðiːz] [ˈbræntʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌnˈtrɪmd] [ðæt][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃaʊər] [tuː; tə]
" These branches have been so long untrimmed that it takes a heavy shower to
" 这些 分支 有 到过 所以 长的 未修剪的 那 它 需要 一个 重的 淋浴 到
[ˈdæmpən][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] .
dampen the ground beneath .
挫伤 这 地面 下面 .
“这些树枝很久没有修剪了, 需要一场大雨才能把下面的土地弄湿。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [pæðz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" They made their way back along the straggling paths , and came to the
" 他们 制成 他们的 方式 后退 沿着 这 零散的 路径 , 和 来了 到 这
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
他们沿着蜿蜒的小路返回, 来到了小屋。

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈwɪndəʊz] [ˈstriːmd] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] .
from whose windows streamed the lamplight that waited for Charlotte .
从 谁 视窗 流媒体 这 灯光 那 等待 为了 夏洛特 .
从他的窗户里透出灯光, 等待着夏洛特的到来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈliːvər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
As it fell upon her Leaver looked at her , and stood still .
作为 它 跌倒 之上 她 离职 看起来 在 她 , 和 站立 仍然 .
当它落在她身上时, 利弗看着她, 站住了。

[ˈpɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
Pausing , she glanced up at him , and away again .
暂停 , 她 瞥了一眼 向上 在 他 , 和 离开 再次 .
她停顿了一下, 抬头看了他一眼, 然后又移开了视线。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
She knew that he was silently regarding her .
她 知道 那 他 曾是 默默 关于 她 .
她知道他正默默地注视着她。

[kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ,
Quite without seeing she knew how his face looked ,
相当 没有 看到 她 知道 如何 他的 脸 看起来 ,

即使没看到他, 她也知道他的脸长什么样。

[ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [waɪt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [matʃ] , [ðə; ði][fɜːrm] [jet] [ˈsensətɪv]
the fine face with the eyes which seemed to see so much , the firm yet sensitive
这 美好的 脸 和 这 眼睛 哪个 似乎 到 看 所以 很多 , 这 公司 然而 敏感的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

那张精致的脸庞, 那双仿佛能看透一切的眼睛, 那张既坚定又敏感的嘴唇,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪrəl] [pɜːrsəˈnæləti] [held] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [rɪˈstreɪnt] .
the whole virile personality held in a powerful restraint .
这 所有的 阳刚的 性格 握住 在 一个 强大的 克制 .

整个阳刚之气都被强有力地克制住了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .
Then he opened the door for her , and she passed him .
然后 他 打开 这 门 为了 她 , 和 她 通过了 他 .

然后他为她打开了门, 她从他身边经过。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
She looked back at him from the threshold .
她 看起来 后退 在 他 从 这 临界点 .

她站在门槛边回头看了他一眼。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Good - night** , " **she said** , **and smiled** .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 , 和 微笑 .

“晚安,”她说, 并微笑着。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [smaɪl] .
" **Good - night** , " **he answered** , **and gave back the smile** .
" 好的 - 夜晚 , " 他 回答 , 和 给予 后退 这 微笑 .

“晚安,”他回答道, 并回以微笑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Then he went quickly down the path and away .
然后 他 去 迅速地 向下 这 小路 和 离开 .

然后他迅速沿着小路走远了。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
Ten minutes afterward she put out the light in the front room ,
十 分钟 之后 她 放 出去 这 光 在 这 正面 房间 ,

十分钟后, 她关掉了客厅的灯。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and stole out of the door , leaving it open behind her .
和 偷窃 出去 的 这 门 , 离开 它 打开 在后面 她 .

然后她悄悄溜出了门, 把门敞开着。

[stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [kloʊk] [flʌŋ]
Still in the white gown of the evening , but with a long , dark cloak flung
仍然 在 这 白色的 袍 的 这 晚上 , 但 和 一个 长的 , 黑暗的 披风 扔
[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
over it ,
超过 它 ,

她仍然穿着当晚的白色礼服, 但身上披着一件长长的黑色斗篷。

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [pæðz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bentʃ] .
she went swiftly back over the paths to the garden bench .
她 去 迅速地 后退 超过 这 路径 到 这 花园 长椅 .

她迅速沿着小路回到花园长椅旁。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [brɪˈɔːr] ,
Arrived there she sat down upon it , where she had sat before ,
到达的 那里 她 卫星 向下 之上 它 , 在哪里 她 有 卫星 前 ,
她到了那里, 便在她之前坐过的地方坐了下来。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
but not as she had been .
但 不是 作为 她 有 到过 .

但她已不再是以前的样子了。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
Instead , she turned and laid her arm along the low back of the bench ,
反而 , 她 转向 和 铺设 她 手臂 沿着 这 低的 后退 的 这 长椅 ,
她没有理会她, 而是转身将手臂搭在长凳的低矮靠背上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and her head upon it , and remained motionless in that position for a
和 她 头 之上 它 , 和 剩余 静止不动 在 那 位置 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

她的头枕在上面, 长时间保持这个姿势一动不动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [taɪt]
Her eyes were wide , in the darkness , and her lips were pressed tight
她 眼睛 是 宽的 , 在 这 黑暗 , 和 她 嘴唇 是 按下 紧的
[təˈgeðər] , [ænd; ənd][wʌns] ,
together , and once ,
一起 , 和 一次 ,

在黑暗中, 她的眼睛睁得大大的, 嘴唇紧紧地抿着, 然后,

[dʒʌst][wʌns] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] , ['strʌɡlɪŋ] [breθ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
just once , a smothered , struggling breath escaped her .
只是 一次 , 一个 窒息 , 挣扎 气息 逃脱 她 .

只有一次, 她发出了一声窒息般的、挣扎的呼吸。

[bʌt; bət] , [ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ˈlɪftɪd] [bəʊθ][ɑːrmz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
But , finally , she sat up , threw up her head , lifted both arms above it ,
但 , 最后 , 她 卫星 向上 , 扔 向上 她 头 , 抬起 两个都 武器 多于 它 ,
但最终, 她坐了起来, 昂起头, 举起双臂过头顶。

[ðə; ði][hændz] [klentʃt] [taɪt] .
the hands clenched tight .
这 双手 紧握 紧的 .

双手紧紧握成拳头。

" [ˈɑːrlət] [ˈrʌstən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈfɪrslɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] — [ænd; ənd]
" **Charlotte Ruston , she whispered fiercely , you have to be strong — and**
" 夏洛特 拉斯顿 , " 她 低声说道 激烈地 , " 你 有 到 是 强的 — 和
[strɔːŋ] — [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [jet] !
strong — and stronger yet !
强的 — 和 更强 然而 !

“夏洛特·鲁斯顿,”她厉声低语道, “你必须坚强——越来越坚强——越来越坚强! ”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] !
You have to be !
你 有 到 是 !

你必须是!

[jʊː; jɒ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] !
You have to be !
你 有 到 是 ！

你必须是！

" [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ,
" Then she rose quickly to her feet ,
" 然后 她 玫瑰 迅速地 到 她 脚 ,

然后她迅速站了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['li:vər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a motion not unlike that with which John Leaver had sprung to his
和 一个 运动 不是 与此不同 那 和 哪个 约翰 离职 有 弹簧 到 他的
[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
an hour before .
一个 小时 前 .

动作与约翰·利弗一小时前跳起来的动作如出一辙。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ɪ'moʊ(ə)n][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
It was a movement which meant that emotion must yield to action .
它 曾是 一个 移动 哪个 意思是 那 情感 必须 屈服 到 行动 .

这是一场以行动服从情感的运动。

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌp][ðə; ði] [streɪt] ,
She went swiftly back to the house , in at the door , up the straight ,
她 去 迅速地 后退 到 这 房子 , 在 在 这 门 , 向上 这 直的 ,

她迅速回到房子里，从门口进去，沿着笔直的路走去，

[haɪ] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] .
high stairs to her room .
高的 楼梯 到 她 房间 .

通往她房间的高楼梯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊk] [frʌm; frəm]['mædəm] ['tʃeɪsɪz] [ru:m] ,
As she lighted her candle a voice spoke from Madam Chase's room ,
作为 她 照明 她 蜡烛 一个 嗓音 辐 从 女士 追逐 房间 ,

她点燃蜡烛时，听到蔡斯夫人的房间里传来一个声音。

[ɪts] [dɔːr] ['oʊpən]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
its door open into her own .
它是 门 打开 进入 她 自己的 .

它的门通向她自己的家。

" [ˈʃɑːrlət] ? "
" Charlotte ? "
" 夏洛特 ? "

“夏洛特？”

" [jes] , ['græni] ?
" Yes , Granny ? "
" 是的 , 奶奶 ? "

“是的，奶奶？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
" The girl went in , taking the candle , which she set upon the dressing - table .
" 这 女孩 去 在 , 采取 这 蜡烛 , 哪个 她 放 之上 这 敷料 - 桌子 .

女孩走了进去，拿起蜡烛，放在梳妆台上。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ɪr] .
She bent over the bed , putting her lips close to the old lady's ear .
她 弯曲 超过 这 床 , 推杆 她 嘴唇 关闭 到 这 老的 女士的 耳朵 .

她俯身在床边，将嘴唇凑近老太太的耳朵。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sli:p] , [dɪr] ? " [ʃi:; ji] [æskt] .
" **Can't you sleep , dear ?** " **she asked** .
" 不能 你 睡觉 , 亲爱的 ? " 她 问 .

“亲爱的，你睡不着吗？”她问道。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] , [tʃaɪld] .
" **Not until you are in , child** .
" 不是 直到 你 是 在 , 孩子 .

“等你进去之后才行，孩子。”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] ? " **Why are you so late ?** "
为什么 是 你 所以 晚的 ? "

你为什么这么晚才到？

" [ɪts] [nɑ:t] [leɪt] , [ˈgræni] .
" **It's not late , Granny** .
" 它是 不是 晚的 , 奶奶 .

“奶奶，现在还不晚。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['bɜ:nzɪz] [tu:; tə] ['dɪnər] . "
You know I went to Dr Burns's to dinner . "
你 知道 我 去 到 博士 . 烧伤的 到 晚餐 . "

你知道我去伯恩斯医生家吃晚饭了。

" [ɪts] [ˈveri] [leɪt] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [oʊld] [ˈvɔɪs] , [ˈslaɪtli] [ˈkwɛrələs] ,
" **It's very late ,** " **repeated the delicate old voice , slightly querulous** ,
" 它是 非常 晚的 , " 重复 这 精美的 老的 嗓音 , 轻微地 抱怨的 ,

“已经很晚了，”那柔弱的老声音重复道，带着一丝抱怨。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnəz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
because of its owner's failure to hear the explanation .
因为 的 它是 所有者的 失败 到 听到 这 解释 .

因为其所有者没有听取解释。

" [mʌtʃ] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **Much too late for a girl like you** .
" 很多 也 晚的 为了 一个 女孩 喜欢 你 .

对像你这样的女孩来说，一切都太迟了。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈbju:ti] [sli:p] [ˌɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
You should have had your beauty sleep long ago .
你 应该 有 有 你的 美丽 睡觉 长的 前 .

你早就该睡美容觉了。

" [ˈʃɑ:rlət] [ˈsmaɪld] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [ten]
" **Charlotte smiled , feeling as if her twenty - six years had added another ten**
" 夏洛特 微笑 , 感觉 作为 如果 她 二十 - 六 年 有 额外 其他 十

[tu:; tə] [ðəmˈselvz] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to themselves since morning .
到 他们自己 自从 早晨 .

夏洛特笑了，感觉自己仿佛从早上到现在，二十六岁的年纪又增加了十年。

[ʃi:; ji] [ˈpæɪtɪd] [ðə; ði][sɔ:ft] [tʃi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ænd] [ˈtendərli] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:səməɪr]
She patted the soft cheek on the pillow , and tenderly adjusted the gossamer
她 轻拍 这 柔软的 脸颊 在 这 枕头 , 和 温柔地 调整 这 游丝

[ˈnaɪtkæp] [wɪtʃ] ,
nightcap which ,
睡前小酌 哪个 ,

她轻轻拍了拍枕在枕头上的柔软脸颊，温柔地调整了一下薄如蝉翼的睡帽。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛrərz] [ju:θ] ,
after the fashion of its wearer's youth ,
后 这 时尚 的 它是 穿着者的 青年 ,

按照穿着者年轻时的穿着风格，

[kept][ðə; ði] [waɪt] [ˈlɑ:ks] [ˈsnʌɡli] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈaʊərz] .
kept the white locks snugly in order during the sleeping hours .
保留 这 白色的 锁 舒适地 在 命令 期间 这 睡眠 小时 .

睡觉时，她把白色的秀发梳理得整整齐齐。

" [aɪm] [hɪr] [naʊ] , [ˈgræni] .
" I'm here now , Granny .
" 我是 这里 现在 , 奶奶 .

“奶奶，我现在在这里了。”

[pli:z] [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [raɪt] [əˈweɪ] .
Please go to sleep right away .
请 去 到 睡觉 正确的 离开 .

请立即睡觉。

[ɔ:r] — [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɜ:rst] ? "
Or — would you like a glass of milk first ? "
或者 — 会 你 喜欢 一个 玻璃 的 牛奶 第一的 ? "

或者——您想先喝杯牛奶吗？

" [wʌt] [seɪ] ? "
" What say ? "
" 什么 说 ? "

“你觉得呢？ ”

" [mɪlk] , [daɪr] , — [hɑ:t] [mɪlk] ? "
" Milk , dear , — hot milk ? "
" 牛奶 , 亲爱的 , — 热的 牛奶 ? "

“亲爱的，要牛奶吗？ ——热牛奶吗？ ”

" [jes] , [jes] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [pʊt] [em ˈi:] [tu:; tə] [sli:p] .
" Yes , yes , it will put me to sleep .
" 是的 , 是的 , 它 将要 放 我 到 睡觉 .

“是的，是的，它会让我入睡。”

[kwaɪt] [hɑ:t] , [nɑ:t] [ˌlu:kˈwɔ:rm] .
Quite hot , not lukewarm .
相当 热的 , 不是 温 .

很烫，不是温的。

" [ˈʃɑ:rlət] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sterz] [əˈgen] , [ˈhi:tɪd] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:]
" Charlotte went down the steep stairs again , heated the milk , and brought it
" 夏洛特 去 向下 这 陡 楼梯 再次 , 加热 这 牛奶 , 和 带来 它
[bæk] .
back .
后退 .

夏洛特再次走下陡峭的楼梯，把牛奶加热，然后拿了回来。

[wen] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] , [dru:] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ʃi:t] [smu:ð]
When it had been taken she kissed the small face , drew the linen sheet smooth
什么时候 它 有 到过 已采取 她 亲吻 这 小的 脸 , 画 这 亚麻布 床单 光滑的
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

照片拍完后，她亲吻了那张小脸，然后把床单重新铺平。

[ænd; ənd] [went] [ə'wei] [wið; wiθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
and went away with the candle .
和 去 离开 和 这 蜡烛 .

然后拿着蜡烛离开了。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kɑ:t] ,
In her own room she presently lay down upon her cot ,
在 她 自己的 房间 她 目前 躺 向下 之上 她 婴儿床 ,
她回到自己的房间，躺在了床上。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪɹ] [ɪts] [kri:kɪŋ] .
rejoicing that the old lady could not hear its creaking .
欢欣鼓舞 那 这 老的 女士 可以 不是 听到 它是 嘎吱作响 .
庆幸老太太听不到它的吱嘎声。

[tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .
Toward morning she fell asleep .
朝向 早晨 她 跌倒 睡着了 .
临近清晨，她睡着了。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]
A CHALLENGE
一个 挑战

挑战

" [mɪs] ['rʌstən] ! "
" Miss Ruston ! "
" 错过 拉斯顿 ! "
“鲁斯顿小姐！”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?
“是的？”

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] - [ru:m] .
" The answer came through the door of the dark - room .
" 这 回答 来了 通过 这 门 的 这 黑暗的 - 房间 .
答案从暗室的门里传了出来。

" [aɪ][kɑ:nt] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['mɪnɪts] .
" I can't come out for four minutes .
" 我 不能 来 出去 为了 四 分钟 .
“我四分钟都出不来。”

[kæən; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ɛm 'i:][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [θru:] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] ? "
Can you give me the message through a closed door ? "
能 你 给 我 这 信息 通过 一个 关闭 门 ? "
你能隔着门给我捎个口信吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'spɒndɪd] ['eɪmi] ['mæθju:sən] , ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] .
" Certainly , " responded Amy Mathewson , standing outside .
" 当然 , " 回应 艾米 马修森 , 常设 外部 .
“当然，”站在外面的艾米·马修森回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ˈmoʊtər][ˈtræv(ə)] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n]

She was dressed for motor travel and her eyes were full of anticipation

她 曾是 穿着 为了 发动机 旅行 和 她 眼睛 是 满的 的 预期

.

:

.

她穿着适合乘车旅行的衣服，眼中充满了期待。

" [ˈmɪstər] . [məˈkɒli] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][aʊt][tuː; tə] [mɪt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] [æt; ət]

" Mr . Macauley is taking some of us out to meet Dr . Burns at

" 先生 . 麦考利 是 采取 一些 的 我们 出去 到 见面 博士 . 烧伤 在

[ˈsʌni] [fɑːrm] .

Sunny Farm .

阳光明媚 农场 .

“麦考利先生要带我们中的一些人去阳光农场拜访伯恩斯博士。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; hæz] ['telɪfəʊnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ]

The Doctor has telephoned from there that he would be very glad if you

这 医生 有 电话 从 那里 那 他 会 是 非常 高兴的 如果 你

[kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

could come with us ,

可以 来 和 我们 ,

医生从那里打电话来说，如果你能和我们一起去，他会非常高兴。

[brɪŋ] [jʊr; jər][ˈkæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

bring your camera , and take some photographs of a patient for him . "

带来 你的 相机 , 和 拿 一些 照片 的 一个 病人 为了 他 . "

带上你的相机，帮病人拍几张照片。

" [dɪˈlaɪtɪd] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['græni] , " ['ʃɑːrlət] [kɔːld] [bæk] .

" Delighted — if I can arrange for Granny , " Charlotte called back .

" 高兴极了 — 如果 我 能 安排 为了 奶奶 , " 夏洛特 称为 后退 .

太好了——如果我能安排奶奶的话，”夏洛特回应道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnzɪz] ['sɪnθiə] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

" Mrs . Burns's Cynthia will stay with her . "

" 太太 . 烧伤的 辛西娅 将要 停留 和 她 . "

“伯恩斯太太的辛西娅会留下来陪她。”

" [haʊ] [suːn] [mʌst; məst][wiː; wi][stɑːrt] ? "

" How soon must we start ? "

" 如何 很快 必须 我们 开始 ? "

“我们最快什么时候开始？ ”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] . "

" As soon as you can be ready . "

" 作为 很快 作为 你 能 是 准备好 . "

“只要你准备好了。”

" [gɪv] [em 'iː][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

" Give me ten minutes , and I'll be there .

" 给 我 十 分钟 , 和 患病的 是 那里 .

给我十分钟，我就到。

" [ðə; ði][bɪɡ] [braʊn] [kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] [geɪt] [wen] , ['nɪrli] [æz; əz] [ɡʊd]

" The big brown car was waiting outside the hedge gate when , nearly as good

" 这 大的 棕色的 车 曾是 等待 外部 这 对冲 门 什么时候 , 几乎 作为 好的

[æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

as her word ,

作为 她 单词 ,

“那辆棕色的大汽车停在树篱门外，几乎就像她承诺的那样，

[ˈɑːrlət] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
Charlotte ran down the path .
夏洛特 跑 向下 这 小路 .

夏洛特沿着小路跑了下去。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [bːŋ] [ˈlɪnɪn] [koʊt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [bluː] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] ,
She had pulled a long linen coat over her blue morning dress ,
她 有 拉 一个 长的 亚麻布 外套 超过 她 蓝色的 早晨 裙子 ,
她把一件长长的亚麻外套套在了蓝色晨礼服外面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
and a veil floated over her arm .
和 一个 面纱 漂浮 超过 她 手臂 .

一层薄纱飘过她的手臂。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ɔːl] [lʊk] [soʊ] [kəˈrekt] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈbɒnɪts] [ænd; ənd] [kæps] !
" Dear me , you all look so correct in your bonnets and caps !
" 亲爱的 我 , 你 全部 看 所以 正确的 在 你的 引擎盖 和 帽子 !
“我的天哪，你们戴着软帽和鸭舌帽的样子真好看！ ”

[mʌst; məst][aɪ] [taɪ] [ʌp] [maɪ] [hed] ,
Must I tie up my head ,
必须 我 领带 向上 我的 头 ,

我一定要把头扎起来吗？

[ɔːr] [meɪ] [aɪ] [liːv] [ɔːf] [ðə; ði] [veɪl] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [her] [gets] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [waɪld] ? "
or may I leave off the veil until my hair gets to looking wild ? "
或者 可能 我 离开 离开 这 面纱 直到 我的 头发 获得 到 寻找 荒野 ? "
或者我可以等到头发蓬乱一些再戴面纱吗？

" [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [lʊkt] [waɪld] [jet] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] , [soʊ] [dʒʌmp] [ɪn] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
" It never looked wild yet that I can recall , so jump in and go as you please .
" 它 绝不 看起来 荒野 然而 那 我 能 记起 , 所以 跳 在 和 去 作为 你 请 .

“据我所知，它以前从未显得狂野，所以你可以随意跳进去，尽情探索。”

[ɪts] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [kæps] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] , " [rɪˈspɒndɪd] [məˈkɒli] ,
It's too hot for caps , and I'll keep you company , " responded Macauley ,
它是 也 热的 为了 帽子 , 和 患病的 保持 你 公司 , " 回应 麦考利 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
from the front seat .
从 这 正面 座位 .

“天气太热，不适合戴帽子，我来陪你吧。”坐在前排的麦考利回答道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmɑːrθə] , [sæt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [swɔðd] [ɪn] [braʊn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
His wife , Martha , sat beside him , swathed in brown from head to foot .
他的 妻子 , 玛莎 , 卫星 旁 他 , 裹挟着 在 棕色的 从 头 到 脚 .
他的妻子玛莎坐在他旁边，从头到脚都裹在棕色的衣服里。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [əˈkwaird] [ə; eɪ] [ˈmoʊtərɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [kənˈsɪdərd] [mætʃt] [ðə; ði] [kɑːr]
Martha had acquired a motoring costume which she considered matched the car
玛莎 有 获得 一个 汽车 戏服 哪个 她 经过考虑的 匹配 这 车
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [smɑːrt] [brɪˈsaɪdz] ,
and was particularly smart besides ,
和 曾是 特别 聪明的 除了 ,

玛莎买了一套她觉得和车很搭的赛车服，而且穿起来也特别漂亮。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈseldəm] [left] [ɔːf] [ˈeni] [ˈdiːteɪl] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [wɔːrm] [ðə; ði] [deɪ] .
and she seldom left off any detail , no matter how warm the day .
和 她 很少 左边 离开 任何 细节 , 不 事情 如何 温暖的 这 天 .
即使天气再热，她也很少会遗漏任何细节。

[ˈmɑːrθə] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ˈʃɑːrlət] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] [ɑːn][ðə; ði]
Martha looked around as Charlotte took her place beside Miss Mathewson on the
 玛莎 看起来 大约 作为 夏洛特 采取 她 地方 旁 错过 马修森 在 这
 [brɔːd] [rɪr] [siːt] .
broad rear seat .
 广阔 后部 座位 .

玛莎环顾四周，夏洛特则在宽敞的后座上，坐在马修森小姐旁边。

[ðə; ði] [tuː] [ˈswɪŋɪŋ] [siːts] [wɪt] [ɪˈkwɪpt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈsev(ə)n] [ˈpæsndʒə] [wɜːr; wər]
The two swinging seats which equipped the car to carry seven passengers were
 这 二 摇摆 座位 哪个 配备 这 车 到 携带 七 乘客 是
 [ˌɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈbɔːbi] [bɜːrn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tɑːm] [məˈkɒli] .
occupied by Bobby Burns and young Tom Macauley .
 占领 经过 鲍比 烧伤 和 年轻的 汤姆 麦考利 .

车上两个可容纳七名乘客的旋转座椅分别由鲍比·伯恩和年轻的汤姆·麦考利占据。

" [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [her] [laɪk] [mɪs] [ˈrʌstən] [kæn; kən][ɡoʊ] [ˌberˈhedɪd] [wer] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
" People who have hair like Miss Ruston can go bareheaded where the rest of
 " 人们 WHO 有 头发 喜欢 错过 拉斯顿 能 去 免冠 在哪里 这 休息 的
 [juː ˈes][hæv; həv][tuː; tə][taɪ] [ɑːrˈselvz] [təˈɡeðər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈbləʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
us have to tie ourselves together to keep from blowing away ,
 我们 有 到 领带 我们自己 一起 到 保持 从 吹 离开 ,
 “像鲁斯顿小姐那样拥有一头秀发的人可以光着头，而我们其他人则必须把头发扎起来以免被风吹走。”

" [əbˈzɜːrvd] [ˈmɑːrθə] .
" observed Martha .
 " 观察到 玛莎 .

玛莎说道。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [læft] .
Her husband laughed .
 她 丈夫 笑了 .

她丈夫笑了。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [oʊn] [kwɪt] [soʊ] [ˈfræŋkli] [bɪfɔːr] [ðæt] [pɑːrts][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈtætʃəbl]
" I never heard you own quite so frankly before that parts of you were detachable
 " 我 绝不 听到 你 自己的 相当 所以 坦率地说 前 那 部分 的 你 是 可拆卸
 ,
 ‘
 ,

“我以前从未听你如此坦率地承认，你身体的某些部分是可以分离的。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
 " 说 他 .

他说。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrθə] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" They're not ! " cried Martha , indignantly .
 " 它们是 不是 ! " 哭 玛莎 , 愤慨地 .

“才不是呢！”玛莎愤愤不平地喊道。

" [bʌt; bət] [mɪs] - [her] [ɪz] [ðæt] [krɪsp] , [hæf] [ˈkɜːrli] [sɔːrt] [ðæt] [steɪz] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [pʊt]
" But Miss Ruston's hair is that crisp , half curly sort that stays just where you put
 " 但 错过 - 头发 是 那 脆 , 一半 卷曲 种类 那 停留 只是 在哪里 你 放
 [aɪ ˈtiː] ,
it ,
 它 ,

“但是鲁斯顿小姐的头发是那种卷曲度适中、不易散开的卷发。”

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [gets] ['strɪŋɪ] .
and mine is so straight and fine that it gets stringy .
和 矿 是 所以 直的 和 美好的 那 它 获得 细丝 .
我的毛又直又细，所以会拉丝。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
It makes all the difference in the world .
它 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 .
这意义重大。

" [ðə; ði] [kɑ:r] [mu:vɪd] [ɔ:f] .
" The car moved off .
" 这 车 已搬 离开 .
汽车开走了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
After a minute it turned a corner and came to a standstill before a
后 一个 分钟 它 转向 一个 角落 和 来了 到 一个 停顿 前 一个
[haʊs] .
house .
房子 .
过了一会儿，它转过一个弯，在一栋房子前停了下来。

[mə'kɒli] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['penətretɪŋ] [hɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd]
Macauley sounded a penetrating horn , and after a minute the door opened
麦考利 听起来 一个 渗透 喇叭 , 和 后 一个 分钟 这 门 打开
[ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['li:vər] [keɪm] [aʊt] .
and John Leaver came out .
和 约翰 离职 来了 出去 .
麦考利吹响了一声响亮的号角，一分钟后，门开了，约翰·利弗走了出来。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈdɑ:ktər] , " [kɔ:ld] [mə'kɒli] .
" Come on , Doctor , " called Macauley .
" 来 在 , 医生 , " 称为 麦考利 .
“快点，医生，”麦考利喊道。

" [ɑ:r] . [pi:] . [hæz; həz] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['fi:vər] [ʌv; əv] [heɪst] , [tu:; tə] [hæv; həv]
" R . P . has been telephoning in , in the usual fever of haste , to have
" 拉 . P . 有 到过 电话 在 , 在 这 通常 发烧 的 匆忙 , 到 有
[ju: 'es] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .
us get out there .
我们 得到 出去 那里 .
“RP一直在打电话，像往常一样急匆匆地催促我们出去。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ænd; ənd] [tu:] ['peɪʃnts] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
It seems the place is in order and two patients have arrived .
它 似乎 这 地方 是 在 命令 和 二 患者 有 到达的 .
看起来一切就绪，已有两位病人到达。

[hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [fə'tɑ:grəfər] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [æt; ət] [wʌns] .
He wants a doctor , nurse , and photographer on the job at once .
他 想要 一个 医生 , 护士 , 和 摄影师 在 这 工作 在 一次 .
他希望医生、护士和摄影师同时到岗。

[faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [si:t] , [ðer; ðər] ?
Find a place on the back seat , there ?
寻找 一个 地方 在 这 后退 座位 , 那里 ?
那你找个后座的位置坐下吧？

" ['li:vər] [keɪm] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] .
" Leaver came quickly down the walk .
" 离职 来了 迅速地 向下 这 走 .
“利弗很快沿着小路走了下来。”

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [wel] [mæn] [naʊ] , [ˈweðər] [hi:; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [wel] [wʌn][ɔ:r][nɑ:t] .
He looked like a well man now , whether he felt like a well one or not .
他 看起来 喜欢 一个 出色地 男人 现在 , 无论 他 毛毡 喜欢 一个 出色地 一 或者 不是 .
他现在看上去气色不错, 不管他自己感觉如何。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [weit] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [b:st] [ɪts] [wɔ:rn] [lʊk] ,
He had gained in weight , his face had lost its worn look ,
他 有 获得 在 重量 , 他的 脸 有 丢失的它是 磨损 看 ,
他体重增加了, 脸上的疲惫感也消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][b:ŋɡər] [enˈkʌmpəst] [baɪ] [ˈjæ,douz] .
his eyes were no longer encompassed by shadows .
他的 眼睛 是 不 更长 包括 经过 阴影 .
他的眼睛不再被阴影笼罩。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə]
The sun was in his eyes as he opened the rear door and prepared to
这 太阳 曾是 在 他的 眼睛 作为 他 打开 这 后部 门 和 准备 到
[teɪk] [ðə; ði][wʌn] [si:t] [left] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
take the one seat left in the car ,
拿 这 一 座位 左边 在 这 车 ,
阳光刺得他睁不开眼, 他打开后车门, 准备坐到车里剩下的唯一座位上。

[ðæt] [brˈsaɪd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈrʌstən] ,
that beside Charlotte Ruston ,
那 旁 夏洛特 拉斯顿 ,
除了夏洛特·拉斯顿之外,

[hu:] [hæd; həd] [mu:vɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
who had moved to one side as she saw what was about to happen .
WHO 有 已搬 到 一 边 作为 她 锯 什么 曾是 关于 到 发生 .
她看到即将发生的事情, 便移到了一边。

[hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] [prest] [kloʊz] [əˈɡenst] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmæθju:sən] ,
Her shoulder pressed close against that of Miss Mathewson ,
她 肩膀 按下 关闭 反对 那 的 错过 马修森 ,
她的肩膀紧紧地贴着马修森小姐的肩膀,

[ʃi:; ji] [left] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] .
she left so large a space for the newcomer .
她 左边 所以 大的 一个 空间 为了 这 新人 .
她给新来者留出了很大的空间。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [draɪv] .
After the first exchange of small talk , it was a silent drive .
后 这 第一的 交换 的 小的 讲话 , 它 曾是 一个 沉默的 驾驶 .
最初的寒暄过后, 一路沉默不语。

[məˈkɒli] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [heɪst] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] ,
Macauley was making haste to obey the summons he had received ,
麦考利 曾是 制作 匆忙 到 服从 这 传票 他 有 已收到 ,
麦考利急忙赶去执行他收到的传唤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [pæst] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈdu:sɪv]
and the rush of air past those in the car with him was not conducive
和 这 匆忙 的 空气 过去的 那些 在 这 车 和 他 曾是 不是 有利的
[tu:; tə] [ˈfri:kwənt] [spi:tʃ] .
to frequent speech .
到 频繁 演讲 .
车内空气流动, 不利于他与同车的人频繁交谈。

[su:n] ['æftər] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] ['fɑ:rlət] [dru:] [hɜ:r; hər] [big] [waɪt] [veil] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]
Soon after they were off Charlotte drew her big white veil over her head and
很快 后 他们 是 离开 夏洛特 画 她 大的 白色的 面纱 超过 她 头 和
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他们离开后不久，夏洛特就把她的大白面纱拉过头顶和脸庞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔ:st] [tu:; tə] [vju:] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [prə'tektɪŋ] [ɪk'spæns] .
and was lost to view beneath its protecting expanse .
和 曾是 丢失的 到 看法 下面 它是 保护 广阔 .

并消失在其广阔的庇护之下。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veilz] ['flʌtərɪŋ] ['endz] [pə'sistɪd] [ɪn] ['bləʊɪŋ] [ə'krɔ:s] - [breɪst] , [kwɑɪt]
One of the veil's fluttering ends persisted in blowing across Leaver's breast , quite
一 的 这 面纱的 飘动 结束 持续 在 吹 穿过 - 胸部 , 相当
[ʌn'noʊtɪst] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] ,
unnoticed by its owner ,
未被察觉 经过 它是 所有者 ,

面纱的一角飘动着，一直拂过利弗的胸膛，而它的主人却浑然不觉。

[hu:z] [hed] [dɪd][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [tɜ:rn] [ðæt] [wei] .
whose head did not often turn that way .
谁 头 做过 不是 经常 转动 那 方式 .

他的头并不经常那样转动。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t][pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] ,
The man did not put it aside ,
这 男人 做过 不是 放 它 旁边 ,

那人并没有把它放在一边。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
but after a time he took hold of it and kept it in his hand ,
但 后 一个 时间 他 采取 抓住 的 它 和 保留 它 在 他的 手 ,

但过了一會兒，他抓住了它，并把它握在手里。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [bri:z] .
secure from the domineering breeze .
安全的 从 这 盛气凌人 微风 .

免受凛冽寒风侵袭。

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] !
" **Here we are** !
" 这里 我们 是 !

我们到了！

[bɪ'hoʊld] ['sʌni] [fɑ:rm] , [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [red] ['pepər] , ['gɪv(ə)n] ['tændʒəb(ə)]
Behold Sunny Farm , the dream of Doctor and Mrs . Red Pepper , given tangible
看哪 阳光明媚 农场 , 这 梦 的 医生 和 太太 . 红色的 胡椒 , 给定 有形
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

瞧瞧阳光农场，这是红辣椒医生和太太的梦想，如今已成为现实。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['ræmblɪŋ] [pleɪs] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
Not a bad - looking old rambling place , is it ?
不是 一个 坏的 - 寻找 老的 漫无边际 地方 , 是 它 ?

看起来还不错，是个古老而又略显破旧的地方，不是吗？

" [mə'kɒli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [tu:; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gri:n] ['ruːdstər] [ɔ:l'redɪ] [ðer; ðər] .
" **Macauley brought his car to rest beside the long green roadster already there** .
" 麦考利 带来 他的 车 到 休息 旁 这 长的 绿色的 敞篷跑车 已经 那里 .

麦考利把他的车停在了那辆已经停在那里的长长的绿色敞篷跑车旁边。

[ɪts][ˈɒkjʊ:pənts][dʒʌmpt][aʊt][ænd;ənd][ˈstroʊld][ʌp][ðə;ði][sloʊp][tɔ:rd][ðə;ði][waɪt][ˈfɑ:rmhaʊs] ,
Its occupants jumped out and strolled up the slope toward the white farmhouse ,
它是 居住者 跳了起来 出去 和 漫步 向上 这 坡 朝向 这 白色的 农家 ;
车里的人跳下车, 沿着山坡向白色农舍走去。

[əˈkrɔ:s][hu:z][frʌnt][ænd;ənd][wɪŋ][stretʃt][lɔ:n][pɔ:tʃɪz] ,
across whose front and wing stretched long porches ,
穿过 谁 正面 和 翼 拉伸 长的 门廊 ;
其正面和侧翼都延伸出长长的门廊,

[ɑ:n][wʌn][ʌv;əv][wɪtʃ][stʊd][ə;eɪ][ˈsti:mər][tʃer][ænd;ənd][ə;eɪ][waɪt][ˈaɪərn][bed] ,
on one of which stood a steamer chair and a white iron bed ,
在 一 的 哪个 站立 一个 汽船 椅子 和 一个 白色的 铁 床 ;
其中一辆车上摆放着一把蒸汽椅和一张白色铁床。

[i:tʃ][ˈhoʊldɪŋ][ə;eɪ][smɔ:l][fɔ:rm] .
each holding a small form .
每个 保持 一个 小的 形式 ;
每人手中都拿着一个小盒子。

[əˈpɑ:n][ðə;ði][step][sæt][ˈelən][bɜ:rn][ænd;ənd][ə;eɪ][nɜ:rs][ɪn][ə;eɪ][waɪt][ˈju:nɪfɔ:rm] ;
Upon the step sat Ellen Burns and a nurse in a white uniform ;
之上 这 步 卫星 艾伦 烧伤 和 一个 护士 在 一个 白色的 制服 ;
台阶上坐着艾伦·伯恩斯和一位身穿白色制服的护士;

[baɪ][ðə;ði][bed][stʊd][bɜ:rn][hɪmˈself] .
by the bed stood Burns himself .
经过 这 床 站立 烧伤 他自己 ;
伯恩斯本人就站在床边。

[mɪs][mæθju:sənz][əbˈzɜ:rvənt][aɪz][wɜ:r;wər][ˈteɪkɪŋ][veɪld][noʊt][ʌv;əv][hɜ:r;hər][ˈri:s(ə)nt][tʃɑ:rdʒ]
Miss Mathewson's observant eyes were taking veiled note of her recent charge
错过 马修森的 观察者 眼睛 是 采取 含蓄 笔记 的 她 最近的 收费
[æz;əz][hi;hi][went][ʌp][ðə;ði][steps][ænd;ənd][əˈprəʊtʃt][ðə;ði][bed] .
as he went up the steps and approached the bed .
作为 他 去 向上 这 步骤 和 接近 这 床 ;
马修森小姐敏锐的目光不经意间注意到她刚刚照顾的那个人走上台阶, 走向床边。

[ðə;ði][ˈlɪt(ə)][ˈpeɪʃ(ə)nt][əˈpɑ:n][aɪˈti:][hæd;həd][nɑ:t][ˈlɪftɪd][hɪz;ɪz][hed] , [æz;əz][hæd;həd][ðə;ði][tʃaɪld][ɪn]
The little patient upon it had not lifted his head , as had the child in
这 小的 病人 之上 它 有 不是 抬起 他的 头 , 作为 有 这 孩子 在
[ðə;ði][tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ;
躺在担架上的小病人没有抬起头, 不像椅子上的孩子那样。

[tu; tə][si:] [hu:] [wʌz; wəz][æt;ət][hænd] .
to see who was at hand .
到 看 WHO 曾是 在 手 ;
看看谁在附近。

" [oʊ] , [ðə;ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɪtɪf(ə)] [feɪs] ! " [bri:ðd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈrʌstən] [ɪn][ˈeɪmi:z] [ɪr] ,
" **Oh , the little pitiful face !** " **breathed Charlotte Ruston in Amy's ear** ,
" 哦 , 这 小的 可怜 脸 ! " 呼吸 夏洛特 拉斯顿 在 艾米的 耳朵 ;
“哦, 这张可怜的小脸!”夏洛特·鲁斯顿在艾米耳边轻声说道。

[æz;əz][ʃi;ji] [lʊkt] [daʊn][ˈɪntu:][ə;eɪ][pər][ʌv;əv][greɪt][blæk][aɪz] ,
as she looked down into a pair of great black eyes ,
作为 她 看起来 向下 进入 一个 一对 的 伟大的 黑色的 眼睛 ;
她低头望去, 看到了一双深邃的黑眼睛。

[set][ɪn] ['hɑ:ləʊz] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ðə; ði] [t'fɪzlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪləs] [peɪn] .
set in hollows so deep that they seemed the chiseling of merciless pain .
放 在 空心 所以 深的 那 他们 似乎 这 凿刻 的 无情 疼痛 .

它们镶嵌在深不见底的凹陷处，仿佛是无情痛苦的凿刻。

" [ðɪs] [ɪz][dʒeɪmi] ['fə:gəsən] , " [sed] [bɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] .
" This is Jamie Ferguson , " said Burns , with his hand on the boy's head .
" 这 是 杰米 弗格森 , " 说 烧伤 , 和 他的 手 在 这 男孩们 头 .
“这是杰米·弗格森，”伯恩斯说着，把手放在男孩的头上。

" [hi; hi][ɪz] ['veri] ['hæpi] [tu; tə][bi; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ][ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm]
" He is very happy to be here in the sunshine , so you are not to pity him
" 他 是 非常 快乐的 到 是 这里 在 这 阳光 , 所以 你 是 不是 到 遗憾 他
.
.
.

“他很高兴能在这里享受阳光，所以你们不要同情他。”

[kʌm] [hɪr] , [bɑ:b] , [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪmi][ju; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi][ɪz] [strɔ:ŋɡər] .
Come here , Bob , and tell Jamie you will play with him when he is stronger .
来 这里 , 鲍勃 , 和 告诉 杰米 你 将要 玩 和 他 什么时候 他 是 更强 .
鲍勃，过来，告诉杰米，等他强壮些，你会陪他玩。

[hi; hi] [noʊz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [dʌz] [dʒeɪmi] .
He knows wonderful things , does Jamie .
他 知道 精彩的 事物 , 做 杰米 .

杰米知道很多奇妙的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['pætsi] ['keli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
And this is Patsy Kelly , in the chair .
和 这 是 帕齐 凯莉 , 在 这 椅子 .

坐在椅子上的是帕齐·凯利。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [si:n] [naʊ] [i'hæktɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
" There was a pleasant little scene now enacted upon the porch ,
" 那里 曾是 一个 令人愉快的 小的 场景 现在 已颁布 之上 这 门廊 ,
“门廊上正上演着一幕温馨的小场景，

[ɪn] [wɪtʃ] [bɑ:b][ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] [tu; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['peɪfnts] ,
in which Bob and Tom were introduced to the small patients ,
在 哪个 鲍勃 和 汤姆 是 介绍 到 这 小的 患者 ,
在这次活动中，鲍勃和汤姆第一次见到了这些小病人。

[ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [ɑ:n] [waɪl] [ʃaɪ] [əd'vænsɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] ['tʃɪldrən] ,
and everybody looked on while shy advances were made by the well children ,
和 大家 看起来 在 尽管 害羞的 进展 是 制成 经过 这 出色地 孩子们 ,
所有人都看着那些健康的孩子们羞涩地向他们走近。

[tu; tə][bi; bi] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['grævəti] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] .
to be received with timid gravity by the sick ones .
到 是 已收到 和 胆小 重力 经过 这 生病的 一个 .

病人会以怯懦而庄重的态度来接待他们。

[θru:] [aɪ'ti:][ɔ:l] [red] ['pepər] [bɜ:rn] [wʌz; wəz] ['fɜ:rtɪvli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv]
Through it all Red Pepper Burns was furtively observing the demeanour of
通过 它 全部红色的 胡椒 烧伤 曾是 偷偷摸摸 观察 这 风度 的
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ['li:vər] .
Dr . John Leaver .
博士 . 约翰 离职 .

在这一切过程中，雷德·佩珀·伯恩斯一直在偷偷观察约翰·利弗医生的举止。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪmi] [ˈfəːgəsən] .
He had hardly taken his eyes from Jamie Ferguson .
他 有 几乎 已采取 他的 眼睛 从 杰米 弗格森 .
他的目光几乎从未离开过杰米·弗格森。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lʊk] [hɪz; ɪz] [frɛnd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðer; ðər] [sɪns] [hiː; hi]
Into his face had come a look his friend had not seen there since he
进入 他的 脸 有 来 一个 看 他的 朋友 有 不是 已见 那里 自从 他
[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had been with him ,
有 到过 和 他 ,
他脸上浮现出一种神情，他的朋友自从和他在一起以来就从未见过这种神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛkspɜːrt] [prəˈfeʃən(ə)] [mæn] [huː] [siːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ]
the look of the expert professional man who sees before him a case which
这 看 的 这 专家 专业的 男人 WHO 看到 前 他 一个 案件 哪个
[ˈɪntrəsts] [hɪm; ɪm] .
interests him .
兴趣 他 .
那是专业专家看到自己感兴趣的案子时的神情。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [waɪl] [bəːb][ænd; ənd][tɑːm] [rɪˈmeɪnd] ,
He stood and studied the child without speaking while Bob and Tom remained ,
他 站立 和 研究 这 孩子 没有 请讲 尽管 鲍勃 和 汤姆 剩余 ,
他站在那里，一言不发地打量着孩子，鲍勃和汤姆则留在原地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ,
and when the small boys ,
和 什么时候 这 小的 男孩们 ,
当小男孩们

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][tuː; tə] [steɪ] [kənˈtɛntɪdli] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bɔɪz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] ,
too full of activity to stay contentedly with other boys who could not play ,
也 满的 的 活动 到 停留 心满意足地 和 其他 男孩们 WHO 可以 不是 玩 ,
他精力太旺盛，无法和其他不能玩耍的男孩们安静地待在一起。

[wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈliːvər] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd]
were off to explore the place , Leaver drew up a chair and sat down beside
是 离开 到 探索 这 地方 , 离职 画 向上 一个 椅子 和 卫星 向下 旁
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .
利弗准备去探索这个地方，他拉过一把椅子，坐在床边。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第10/15页

[bɜːrn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Burns glanced at his wife ,
烧伤 瞥了一眼 在 他的 妻子 ,

伯恩斯瞥了妻子一眼，

[ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and gave a significant nod of his head toward the interior of the house .
和 给予 一个 重要的 点头 的 他的 头 朝向 这 内部的 的 这 房子 .

他朝屋内方向用力点了点头。

[ˈelən] [roʊz] .
Ellen rose .
艾伦 玫瑰 .

艾伦起床了。

" [kʌm] ['mɑːrθə] , [ænd; ænd] ['ɑːrlət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ænd][let][em 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði]
" Come Martha , and Charlotte , " said she , " and let me show you over the
" 来 玛莎 , 和 夏洛特 , " 说 她 , " 和 让 我 展示 你 超过 这

[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

“来吧，玛莎，夏洛特，”她说，“让我带你们参观一下房间。”

[aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːɡres] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs]
I'm so proud of the progress we have made in the fortnight since the house
我是 所以 自豪的 的 这 进步 我们 有 制成 在 这 两星期 自从 这 房子

[wʌz; wəz][ˈveɪkətɪd][fɔːr; fər][juː 'es] .
was vacated for us .
曾是 空置 为了 我们 .

自从房子腾出来给我们住以来，短短两周内我们就取得了如此大的进步，我为此感到非常自豪。

" [ʃiː; ʃi] [led][ðem; ðəm][ɪn'saɪd] .
" She led them inside .
" 她 引领 他们 里面 .

她领着他们进去了。

[ˈeɪmi] ['mæθjuːsən] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ænd][ˈpætsi] ['keli] ,
Amy Mathewson went over to the chair and Patsy Kelly ,
艾米 马修森 去 超过 到 这 椅子 和 帕齐 凯莉 ,

艾米·马修森走到椅子旁，帕齐·凯莉也走了过来。

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [baɪ][ðə; ði][bed] .
turning her back upon the pair by the bed .
转弯 她 后退 之上 这 一对 经过 这 床 .

她背对着床边的两人。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [ˈpætsi] ?
" When did you come , Patsy ?
" 什么时候 做过 你 来 , 帕齐 ?

帕齐，你什么时候来的？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wi:; wi] [kʌm] [ðə; ði][mɔ:rn] , " [sed] ['pætsi] , [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['felʊʊ] [ʌv; əv][naɪn] ,
" We come the morn , " said Patsy , a pale little fellow of nine ,
" 我们 来 这 早晨 , " 说 帕齐 , 一个 苍白 小的 同伴 的 九 ,
"我们明天早上来,"九岁的帕齐说道, 他脸色苍白, 是个小不点儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [her] [soʊ] [red] [ðæt] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʌv; əv] [red] ['pepər] [bɜ:rn] [wʊd]
with a shock of hair so red that beside it that of Red Pepper Burns would
和 一个 震惊 的 头发 所以 红色的 那 旁 它 那 的 红色的 胡椒 烧伤 会
[hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [səb'du:ɪd] ['tʃesnʌt] .
have looked a subdued chestnut .
有 看起来 一个 低沉的 板栗 .
她一头浓密的红发, 与红辣椒·伯恩斯的头发相比, 简直就像是暗淡的栗色。

" [ɪn][ðə; ðɪ] - [wi:; wi] [kʌm] .
" In the ambulance we come .
" 在 这 - 我们 来 .
我们来到这暧昧不清的境地。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ][raɪd] , [bʌt; bət]['dʒeɪmi] ['dɪdnt] .
I liked the ride , but Jamie didn't .
我 喜欢 这 骑 , 但 杰米 没有 .
我喜欢这次旅行, 但杰米不喜欢。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv] ['bi:n] - [mu:vɪd] . "
He was scared of bein ' moved . "
他 曾是 害怕的 的 是 - 已搬 . "
他害怕被调走。

" ['dʒeɪmi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] .
" Jamie is not so well as you .
" 杰米 是 不是 所以 出色地 作为 你 .
“杰米的身体状况不如你好。”

[haʊ] [faɪn] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [ʌp] .
How fine it is that you can lie in this chair and have your head up .
如何 美好的 它 是 那 你 能 说谎 在 这 椅子 和 有 你的 头 向上 .
能躺在这张椅子上, 还能抬起头, 真是太好了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
You can see all about .
你 能 看 全部 关于 .
你可以看到周围的一切。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɪr] ? "
Isn't it beautiful here ? "
不是 它 美丽的 这里 ? "
这里真美, 不是吗?

" [aɪ 'ti:][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .
“这是。

[aɪm][glæd][aɪ] [kʌm] .
I'm glad I come .
我是 高兴的 我 来 .
我很高兴我来了。

[hi:; hi] [sed] [aɪ'd][bi:; bi][glæd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [br'li:v] [hɪm; ɪm] .
He said I'd be glad , but I didn't believe him .
他 说 ID 是 高兴的 , 但 我 没有 相信 他 .
他说我会很高兴, 但我并不相信他。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] ['pætsi] ['keli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
I didn't know , " said Patsy Kelly , with a sigh of satisfaction .
我 没有 知道 , " 说 帕齐 凯莉 , 和 一个 叹 的 满意 .

“我不知道,”帕齐·凯利满意地叹了口气说道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪt] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðə; ði][mɔːrn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I had mate and pitaty for breakfast the morn , " he added ,
" 我 有 伴侣 和 - 为了 早餐 这 早晨 , " 他 额外 ,
“我早上早餐吃了马黛茶和皮塔蒂,”他补充道。

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and rapture shone out of his eyes .
和 狂喜 闪耀 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着狂喜的光芒。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['fəːgəsən] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] ['liːvər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
By the side of Jamie Ferguson Dr . John Leaver was telling a story .
经过 这 边 的 杰米 弗格森 博士 . 约翰 离职 曾是 讲述 一个 故事 .

在杰米·弗格森旁边, 约翰·利弗医生正在讲故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] , [huː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] ,
He was apparently telling it to Dr . Burns , who listened with great interest ,
他 曾是 显然 讲述 它 到 博士 . 烧伤 , WHO 听着 和 伟大的 兴趣 ,

他显然是在把这件事告诉伯恩斯医生, 伯恩斯医生听得非常感兴趣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [jaɪ] ['dʒeɪmi] ['fəːgəsən] [wʌz; wəz] ['lɪsɪŋ] [tuː] .
but at the same time shy Jamie Ferguson was listening too .
但 在 这 相同的 时间 害羞的 杰米 弗格森 曾是 聆听 也 .

但与此同时, 腼腆的杰米·弗格森也在听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kjʊəriəs] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wen] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə]
There were curious points in the story when the narrator turned to

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] ,
the boy in the bed and inquired ,
这 男生 在 这 床 和 询问 ,

故事中有些地方很奇怪, 叙述者会转向床上的男孩问道:

[ˈsmaɪlɪŋ] : " [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [ðæt] , ['dʒeɪmi] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kwestʃənz] ['dʒeɪmi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈplaɪd]
smiling : " Could you do that , Jamie ? " to which questions Jamie usually replied
微笑 : " 可以 你 做 那 , 杰米 ? " 到 哪个 问题 杰米 通常 回复
[ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
in the negative .
在 这 消极的 .

笑着问: “你能做到吗, 杰米?”杰米通常对这个问题回答“不能”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [bæks] [ænd; ənd][legz][ænd; ənd][hips] ,
They were mostly questions concerning backs and legs and hips ,
他们 是 大多 问题 有关 背部 和 腿 和 臀部 ,

这些问题大多与背部、腿部和臀部有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] , [tuː] ,
and the boy in the story seemed to find difficulty in using his , too ,
和 这 男生 在 这 故事 似乎 到 寻找 困难 在 使用 他的 , 也 ,

故事中的男孩似乎在使用他的手机时也遇到了困难。

[wɪtʃ] [meɪd] ['dʒeɪmi] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
which made Jamie feel a strong interest in him .
哪个 制成 杰米 感觉 一个 强的 兴趣 在 他 .

这让杰米对他产生了浓厚的兴趣。

[ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] .
Altogether it was a fascinating tale .
共 它 曾是 一个 迷人 故事 .

总而言之，这是一个引人入胜的故事。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
When it was over the two men walked away together down the slope ,
什么时候 它 曾是 超过 这 二 男人 步行 离开 一起 向下 这 坡 ,

结束后，两人一起沿着山坡走开了。

[ænd; ʌnd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [pæst] [ˈʌðər] [ˈkwestʃənz] [ænd; ʌnd] [ˈænsər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ]
and between them passed other questions and answers , of a sort which
和 之间 他们 通过了 其他 问题 和 答案 , 的 一个 种类 哪个

[ˈdʒeɪmi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] .
Jamie could not have understood .
杰米 可以 不是 有 理解 .

他们之间还进行了其他一些问答，但这些问答是杰米不可能理解的。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ˈliːvər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l]
Down by the gate Leaver came to a pause , nodding his head in a thoughtful
向下 经过 这 门 离职 来了 到 一个 暂停 , 点头 他的 头 在 一个 周到

[wei] .
way .
方式 .

在大门边，利弗停了下来，若有所思地点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bəʊθ][ɪn][jʊr; jər] [kənˈklʊʒənz] [ænd; ʌnd][ɪn][jʊr; jər][plæn][fɔːr; fər]
" You are quite right , I believe , both in your conclusions and in your plan for
" 你 是 相当 正确的 , 我 相信 , 两个都 在 你的 结论 和 在 你的 计划 为了

[ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
operation .
手术 .

我认为，你的结论和行动计划都完全正确。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈhed] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ]
I should go ahead without further delay than is necessary to get him into a
我 应该 去 前方 没有 更远 延迟 比 是 必要的 到 得到 他 进入 一个

[bɪt] [ˈbetər] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "
bit better condition . "
少量 更好的 状况 . "

我应该尽快采取行动，让他恢复一些健康。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [bɜːrn] [rɪˈplaɪd] .
" I thought you would agree with me , " Burns replied .
" 我 想法 你 会 同意 和 我 , " 烧伤 回复 .

“我以为你会同意我的看法，”伯恩斯回答道。

" [aɪm][ˈgrætɪfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
" I'm gratified that you do .
" 我是 满意 那 你 做 .

“我很高兴你这么做。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] .
But I'm not going to operate .
但 我是 不是 去 到 操作 .

但我不会进行手术。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] : [ˈliːvər] , [ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] .
I've got a better man : Leaver , of Baltimore .
我已经 得到 一个 更好的 男人 : 离职 , 的 巴尔的摩 .

我找到了一个更合适的人选：来自巴尔的摩的利弗。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **The other turned quickly** .
" 这 其他 转向 迅速地 .

另一个人迅速转过身去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [swept] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A strange look swept over his face .
一个 奇怪的 看 扫荡 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝异样的神色。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I told you my decision about that , " he said** .
" 我 讲述 你 我的 决定 关于 那 , " 他 说 .

“我已经把我的决定告诉过你了，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
" **I know you did** .
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ,
But I told you some time ago about this case ,
但 我 讲述 你 一些 时间 前 关于 这 案件 ,

但我之前跟你说过这个案子，

[ænd; ænd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [keɪs] .
and warned you that it was your case .
和 警告 你 那 它 曾是 你的 案件 .

并警告过你，这是你的案子。

[aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
I haven't changed my mind .
我 还没有 已更改 我的 头脑 .

我还没有改变主意。

" ['li:vər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Leaver shook his head** .
" 离职 摇晃 他的 头 .

利弗摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪn] , ['iːðər] .
" **I haven't changed mine , either** .
" 我 还没有 已更改 矿 , 任何一个 .

“我的也没换。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [ment] .
But I didn't know this was the case you meant .
但 我 没有 知道 这 曾是 这 案件 你 意思是 .

但我不知道你指的是这种情况。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] [æŋ; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] . "
If I had I shouldn't have gone to examining it without an invitation . "
如果 我 有 我 不应该 有 已消失 到 检查 它 没有 一个 邀请 . "
如果我当时有这个资格，我就不应该未经邀请就去查看它。

如果我当时有这个资格，我就不应该未经邀请就去查看它。

" [juː; jʊ][hæd; həd][æŋ; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
" **You had an invitation** .
" 你 有 一个 邀请 .

你收到了邀请。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][ɡɔːt][juː; jʊ][aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] .
That was what I got you out here this morning for .
那 曾是 什么 我 得到 你 出去 这里 这 早晨 为了 .

这就是我今天早上把你叫来的目的。

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ'self] [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] ['stiːlɪŋ] [jɔːr'self] [ə'genst] ['lʊkɪŋ]
I didn't bring you myself because I didn't want you steeling yourself against looking
我 没有 带来 你 我 因为 我 没有 想 你 钢铁 你自己 反对 寻找
[ɪntuː;][aɪ 'tiː] ,
into it ,
进入 它 ,

我没亲自带你来，是因为我不想让你因为害怕而不敢去了解这件事。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tʊəlɪd][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
as you would if I had told you about it on the way out .
作为 你 会 如果 我 有 讲述 你 关于 它 在 这 方式 出去 .
就好像我临走时告诉你这件事一样。

[maɪ][plæn] [wɜːrkt] [ɔːl] [raɪt] .
My plan worked all right .
我的 计划 工作 全部 正确的 .

我的计划进行得很顺利。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld][jʊr; jər][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər]
The minute you saw the child your instincts and training got the better
这 分钟 你 锯 这 孩子 你的 本能 和 训练 得到 这 更好的
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] .
of your caution .
的 你的 警告 .

你一看到那个孩子，你的本能和训练就战胜了你的谨慎。

[ðætʃs] [wʌt] [ðeɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .
That's what they'll continue to do if you give them a chance .
那就是 什么 他们会 继续 到 做 如果 你 给 他们 一个 机会 .

如果你给他们机会，他们就会继续这么做。

[siː] [hɪr] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][kwɪt][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['kɑːrpəntri] , [duː]
See here , you don't mean to quit your profession and take to carpentry , do
看 这里 , 你 不 意思是 到 辞职 你的 职业 和 拿 到 木工 , 做
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

你看，你不会是打算放弃现在的职业去当木匠吧？

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] , " ['liːvər] [sed] ,
" **I expect to practise medicine , " Leaver said ,**
" 我 预计 到 实践 药品 , " 离职 说 ,

“我希望将来能行医，”利弗说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] .
and there was a queer setting of his lips as he said it .
和 那里 曾是 一个 酷儿 环境 的 他的 嘴唇 作为 他 说 它 .

他说这话时，嘴唇的姿势很奇怪。

" ['medɪs(ə)n] !
" **Medicine !**
" 药品 !

“药品！

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[dʒæk] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [duː;][aɪ 'tiː] . "
Jack , you couldn't do it . "
杰克 , 你 不能 做 它 . "

杰克，你做不到。

" ['kʊdnt] [aɪ] ?
" **Couldn't I ?**
" 不能 我 ?

难道我不能吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I don't know that I could .
我 不 知道 那 我 可以 .

我不知道我能不能做到。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][hæf] ['ʃʊdəɪŋ] [breθ] .
" **He drew a half shuddering breath .**
" 他 画 一个 一半 颤抖 气息 .

他颤抖着吸了一口气。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][traɪ] , ['sʌmwɜː] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] . "
" **But I can try , somewhere , if not in Baltimore .** "
" 但 我 能 尝试 , 某处 , 如果 不是 在 巴尔的摩 . "

“但我可以在别的地方试试，即使不在巴尔的摩。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [red] ['pepər] [bɜːrɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aɪ 'tiː] .
" **I'd like to thrash you !** " **cried Red Pepper Burns , and he looked it .**
" ID 喜欢 到 鞭挞 你 ! " 哭 红色的 胡椒 烧伤 , 和 他 看起来 它 .

“我想揍你一顿！”红辣椒·伯恩斯喊道，他的表情也确实如此。

" ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [mæn][ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'iː] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ]
" **Standing there the picture of a healthy man and telling me you're going**
" 常设 那里 这 图片 的 一个 健康 男人 和 讲述 我 你是 去
[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [dəʊlɪŋ] [aʊt] [pɪlz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [prə'skrɪpʃənz]
to take to doling out pills and writing prescriptions
到 拿 到 多林 出去 药片 和 写作 处方

“你站在那里，照片上的你看起来健康强壮，却告诉我你要开始分发药片和开处方……”

[siː] [hɪr] .
See here .
看 这里 .

请看这里。

[wiːv] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɜːrdʒəri] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] ,
We've put in a little surgery up there in the north wing ,
我们已经 放 在 一个 小的 外科手术 向上 那里 在 这 北 翼 ,

我们在北翼做了一次小手术，

[ɪts] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
it's a peach of a place .
它是 一个 桃 的 一个 地方 .

真是个好地方。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] .
Come and see it .
来 和 看 它 .

欢迎来看看。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ræpɪdli] [bæk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **He led the way rapidly back up to the house ,**
" 他 引领 这 方式 快速 后退 向上 到 这 房子 ,

他迅速带头返回房子。

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
in at the door and up the stairs .
在 在 这 门 和 向上 这 楼梯 .

从门口进去，然后上楼。

[æ̃t; ət̃][ðə̃; ðĩ][end̃][ʌ̃v; ə̃v][ə̃; eɪ̃] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə̃; ðĩ] [dɔːr] [ʌ̃v; ə̃v][ə̃; eɪ̃] [smɔːl] [ruːm] ,
At the end of a long corridor he threw open the door of a small room ,
在 这 结尾 的 一个 长的 走廊 他 扔 打开 这 门 的 一个 小的 房间 ,
沿着长长的走廊走到尽头,他猛地推开了一间小房间的们。

[huːz] [hoʊl] ['nɔːrðərn] [saɪd][wʌz; wəz][ʌ̃v; ə̃v] [glæs] .
whose whole northern side was of glass .
谁 所有的 北方 边 曾是 的 玻璃 .
它的整个北侧都是玻璃的。

[ɪts] ['rkwɪpmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] [baɪ][ðə̃; ðĩ][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v]
Its equipment was as complete as could be asked by the most exacting of
它是 设备 曾是 作为 完全的 作为 可以 是 问 经过 这 最多 严格 的
[ˈɑpəretɪŋ] ['sɜːdʒənz] .
operating surgeons .
操作 外科医生 .
它的设备齐全,足以满足最挑剔的外科医生的需求。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的!
" ['liːvər] [kraɪd] , [kwɑɪt] [fə'getɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə̃; ðĩ]['moʊmənt] .
" **Leaver cried , quite forgetting himself for the moment .**
" 离职 哭 , 相当 遗忘 他自己 为了 这 片刻 .
“利弗哭了,一时竟忘了自己是谁。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .
" **I had no idea you meant to carry things so far as this .**
" 我 有 不 主意 你 意思是 到 携带 事物 所以 远的 作为 这 .
“我完全没想到你会把事情发展到这种地步。”
[faɪn] ! "
Fine ! "
美好的 ! "
美好的! "

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?
难道不是吗?
[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ə̃; eɪ̃] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd] [ə'gen] ?
Could you have a better place to try your hand again ?
可以 你 有 一个 更好的 地方 到 尝试 你的 手 再次 ?
还有比这更好的地方让你再试一次吗?

['noʊbɑːdɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət]['eɪmi] ['mæθjuːsən] , [mɪs] [dɑːdʒ] — [huːm] [juː; jʊ][met] [ˌdaʊn'sterz] —
Nobody looking on but Amy Mathewson , Miss Dodge — whom you met downstairs —
无人 寻找 在 但 艾米 马修森 , 错过 躲闪 — 谁 你 遇见 楼下 —
[ænd; ænd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['bʊlər] — [fɔːr; fər][ðə̃; ðĩ] [ˌænəs'thetɪk] .
and Dr . Buller — for the anesthetic .
和 博士 . 布勒 — 为了 这 麻药 .
除了艾米·马修森、道奇小姐（你在楼下见过她）和布勒医生（负责麻醉）之外,没有其他人在场。
- [ðə̃; ðĩ][best] [ə'nesθəˌtaɪzər] [ɪn][ðə̃; ðĩ] [steɪt] [ænd; ænd][ə̃; eɪ̃] ['splendɪd] ['feləʊ] [br'saɪdʒ] .
Buller's the best anesthetizer in the state and a splendid fellow besides .
- 这 最好的 麻醉剂 在 这 状态 和 一个 灿烂 同伴 除了 .
布勒是全州最好的麻醉师,而且人品也非常好。

[ˈɔːlsəʊ][ˈmaɪ][ˈhʌmb(ə)l][self] , [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [raɪt] - [hænd][mæn] .

Also my humble self , ready to be your right - hand man .
还 我的 谦逊的 自己 , 准备好 到 是 你的 正确的 - 手 男人 .

我本人也甘愿成为您的得力助手。

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jə] [ðɪs] ,

I promise you this ,
我 承诺 你 这 ,

我向你保证，

— [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɡoʊz] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][juː; jə][æsk][aɪˈtiː] — [aɪl] [teɪk] [jər; jər] [pleɪs]
— if the least thing goes wrong — and you ask it — I'll take your place
— 如果 这 至少 事物 去 错误的 — 和 你 问 它 — 患病的 拿 你的 地方
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without a word .
没有 一个 单词 .

—如果出了什么差错—只要你开口—我就会默默地替你顶上。

[dʒæk] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [niːdz] [juː; jə] .

Jack , the case is one that needs you .
杰克 , 这 案件 是 一 那 需求 你 .

杰克，这个案子需要你。

[aɪv] [ˈnevər] [dʌn] [ðɪs] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] : [juː; jə][hæv; həv] .

I've never done this operation : you have .
我已经 绝不 完毕 这 手术 : 你 有 .

我从未做过这种手术：你做过。

[juːv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɔːnəgræf] [ɑːn][aɪˈtiː] .

You've written a monograph on it .
你已经 书面 一个 专著 在 它 .

你曾就此写过专著。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jə] , [dʒɑːn] [ˈliːvər] .

It's up to you , John Leaver .
它是 向上 到 你 , 约翰 离职 .

约翰·利弗，这取决于你。

[aɪ][dəʊnt] [der] [juː; jə][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , [aɪ] [der] [juː; jə][nɔːt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] !

I don't dare you to do it , I dare you not to do it !
我 不 敢 你 到 做 它 , 我 敢 你 不是 到 做 它 !

我不敢让你去做，我敢打赌你不敢不去做！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,
" **For the first time , in response to his arguments on this subject ,**
" 为了 这 第一的 时间 , 在 回复 到 他的 论点 在 这 主题 ,

“这是他首次就此问题提出论点，

[bɜːrn] [ɡɔːt][noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] .

Burns got no answer but silence .
烧伤 得到 不 回答 但 沉默 .

伯恩斯没有得到任何回应，只有一片沉默。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] , [ˈæŋɡri] [red] .

But his friend's face was slowly flushing a deep , angry red .
但 他的 朋友们 脸 曾是 缓慢地 冲洗 一个 深的 , 生气的 红色的 .

但他朋友的脸却慢慢涨得通红，呈现出愤怒的深红色。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [bɜːrn] [rɪˈdʒɔɪst] .

At this sight Burns rejoiced .
在 这 视线 烧伤 欣喜若狂 .

看到这一幕，伯恩斯欣喜不已。

[hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈliːvər] [brˈsaɪdz] [diːp]
His theory had been that if he could wake something in Leaver besides deep
他的 理论 有 到过 那 如果 他 可以 唤醒 某物 在 离职 除了 深的
[dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæd] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
depression and sad negation he had a chance to influence him .
沮丧 和 伤心 否定 他 有 一个 机会 到 影响 他 .
他的理论是，如果他能唤醒利弗除了深深的抑郁和悲伤的否定之外的一些东西，他就有机会影响他。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [jʌŋ] [ˈsɜːrdʒən]
He believed thoroughly that if he could force the distinguished young surgeon
他 相信 彻底 那 如果 他 可以 力量 这 杰出的 年轻的 外科医生
[θruː] [wʌn] [səkˈsesf(ə)l] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
through one successful operation confidence would return like an incoming tide .
通过 一 成功的 手术 信心 会 返回 喜欢 一个 即将到来 潮 .
他深信，如果他能让这位杰出的年轻外科医生成功完成一次手术，那么他的信心就会像潮水般回归。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌmæɪˈfɔːrmd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈdʒeɪmi]
He had hoped that the pathetic sight of the little malformed body of Jamie
他 有 希望 那 这 可怜的 视线 的 这 小的 畸形 身体 的 杰米
[ˈfəːɡəsən] [wʊd] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsælɪdʒ] [wɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈevri]
Ferguson would arouse the passion for salvage which lies in the breast of every
弗格森 会 引起 这 热情 为了 打捞 哪个 谎言 在 这 胸部 的 每一个
[ˌmæŋ] [huː] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [ɡreɪt] [prəˈfeʃ(ə)n] ;
man who practises the great profession ;
男人 WHO 实践 这 伟大的 职业 ;
他曾希望，杰米·弗格森那可怜的畸形小身躯能够唤起每个从事这项伟大职业的人心中那份拯救生命的激情；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr][hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
he saw that thus far his plan had succeeded .
他 锯 那 因此 远的 他的 计划 有 成功了 .
他意识到，到目前为止，他的计划已经成功了。

[naʊ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rest] .
Now to accomplish the rest .
现在 到 完成 这 休息 .

现在来完成剩下的工作。

" [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈliːvər] , [ˈtʜːrɪnɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,
" **Suppose , " said Leaver , turning slowly toward the other man ,**
" 认为 , " 说 离职 , 转弯 缓慢地 朝向 这 其他 男人 ,
“假设,”利弗说着，缓缓转向另一个人，

" [aɪ] [əˈɡriː] [tuː; tə][stænd] [brˈsaɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][dəˈrekt][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ?
" **I agree to stand beside you and direct the operation ?**
" 我 同意 到 站立 旁 你 和 直接的 这 手术 ?
我同意站在你身边，指挥这次行动？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːnzɪz] [tʜːrn][tuː; tə] [ˈkʌlər] [ˈæŋɡrəli] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈtempər] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ˈfaɪər][ɪn]
" **It was Burns's turn to colour angrily , his quick temper leaping to fire in**
" 它 曾是 烧伤的 转动 到 颜色 愤怒地 , 他的 快的 脾气 跳跃 到 火 在
[æŋ; ən] [ˈɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .
“轮到伯恩斯生气了，他那暴躁的脾气瞬间爆发。

" [nɑːt] [mʌtʃ] !
" **Not much !**
" 不是 很多 !

不多！

[let] ['evri] [tʌb] [stænd][ɑ:n][ɪts] [oʊn] ['bɑ:təm] !
Let every tub stand on its own bottom !
让 每一个 浴缸 站立 在 它是自己的 底部 ！

让每个浴缸都能稳稳地立在自己的底部！

[i:ðər] [aɪ][du:][ðə; ði][dʒɑ:b][ɔ:r][aɪ][dəunt][du:][aɪ 'ti:] ;
Either I do the job or I don't do it ;
任何一个 我 做 这 工作 或者 我 不 做 它 ；

要么我做这份工作，要么我不做；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] .
but I don't take the part of an apprentice .
但 我 不 拿 这 部分 的 一个 学徒 。

但我不扮演学徒的角色。

[aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [fɜ:rst] .
I'll agree to play second fiddle to you , with you playing first .
患病的 同意 到 玩 第二 小提琴 到 你 ， 和 你 玩耍 第一的 。

我同意做你的配角，你做你的主角。

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] — [kən'demd] — [ɪf] [aɪ] [pleɪ] [fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
But I'll be — condemned — if I'll play first , with a coach at my elbow .
但 患病的 是 — 谴责 — 如果患病的 玩 第一的 ， 和 一个 教练 在 我的 弯头 。

但如果我第一个上场，身边还有教练指导，那我就会受到谴责。

[teɪk] [ðæt] [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Take that and be hanged to you !
拿 那 和 是 绞刑 到 你 ！

拿着它，等着被吊死吧！

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [θru:] [bæk] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]
" **He walked over to the open window , threw back the screen and put his**
" 他 步行 超过 到 这 打开 窗户 ， 扔 后退 这 屏幕 和 放 他的
[hed] [aʊt] ,
head out ,
头 出去 ，

他走到敞开的窗户边，掀开纱窗，把头伸出去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [er] [tu:; tə] [bri:ð] .
as if he needed air to breathe .
作为 如果 他 需要 空气 到 呼吸 。

仿佛他需要空气才能呼吸。

[li:vər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Leaver was at his side in an instant .
离职 曾是 在 他的 边 在 一个 立即的 。

利弗瞬间就来到了他身边。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][du:] [sɪn'sɪrli] .
" **I beg your pardon , my dear fellow , I do sincerely .**
" 我 求 你的 赦免 ， 我的 亲爱的 同伴 ， 我 做 真挚地 。

“请原谅，我的朋友，我是真心的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
It was an unworthy suggestion , and I don't blame you for
它 曾是 一个 不配 建议 ， 和 我 不 责备 你 为了
[rɪ'zentɪŋ] [aɪ 'ti:] .
resenting it .
怨恨 它 。

这是一个很不靠谱的建议，我不怪你对此感到反感。

[ˈnoʊbəːdi] [niːdz] [help] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Nobody needs help less than you .
无人 需求 帮助 较少的 比 你 .

没有人比你更不需要帮助。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] ['brɪliəntli] .

You could do the operation brilliantly .
你 可以 做 这 手术 精彩 .

你完全可以出色地完成手术。

[ðæts] [waɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fɔːrs] [em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] — [noʊ] [niːd]

That's why there's no need in the world to force me into the situation — no need
那就是 为什么 有 不 需要 在 这 世界 到 力量 我 进入 这 情况 — 不 需要
—
—
—

所以，世界上没有任何理由强迫我陷入那种境地——完全没有必要——

" [bɜːrn] [wiːld] .

" Burns wheeled .
" 烧伤 带轮子的 .

“伯恩斯驾驶着轮椅。”

" [ðer; ðər][ɪz] [niːd] !

" There is need !
" 那里 是 需要 !

“确实有这个需求！ ”

[ðeəz; ðəz] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] [ə'laɪv] .

There's need for you — to save your soul alive .
有 需要 为了 你 — 到 节省 你的 灵魂 活 .

你需要挺身而出——拯救你的灵魂。

[juːv] [bɪn] [noʊ] ['kaʊəd] [soʊ][fɑːr] — [jʊr; jər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [nəːvs] [pleɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd]

You've been no coward so far — your overworked nerves played you a trick and
你已经 到过 不 懦夫 所以 远的 — 你的 过度劳累 神经 玩 你 一个 诡计 和

[juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

you've had to recover .
你已经 有 到 恢复 .

你至今为止都不是懦夫——只是你过度紧张的神经欺骗了你，你不得不从中恢复过来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪt][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

But you have recovered , you are fit to work again .
但 你 有 恢复 , 你 是 合身 到 工作 再次 .

但你已经康复，可以重新工作了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [fər'evər] !

If you don't do this thing you'll be a coward forever !
如果 你 不 做 这 事物 你会 是 一个 懦夫 永远 !

如果你不做这件事，你永远都是个懦夫！

" [aɪ 'tiː][bɪt] [diːp] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'tiː] [wʊd] .

" It bit deep , as he had known it would .
" 它 少量 深的 , 作为 他 有 已知 它 会 .

“这感觉很强烈，正如他预料的那样。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [kɔːzd]

If he had struck a knife into his friend's heart he could not have caused
如果 他 有 击 一个 刀 进入 他的 朋友们 心 他 可以 不是 有 导致

[soʊ] [ɑːrp] [ə; eɪ][hɜːrt] .

so sharp a hurt .
所以 锋利的 一个 伤害 .

即使他用刀刺入朋友的心脏，也不可能造成如此剧烈的伤害。

[ˈli:vər] [tɜ:rnd] [waɪt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈsɜ:rdʒəri][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
Leaver turned white under this surgery of speech ,
离职 转向 白色的 在下面 这 外科手术 的 演讲 ,

利弗在这场语言手术后脸色变得苍白，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət] [ˈbɜ:nzɪz]
and for an instant he looked as if he would have sprung at Burns's
和 为了 一个 立即的 他 看起来 作为 如果 他 会 有 弹簧 在 烧伤的
throat .
throat .
喉 .

那一瞬间，他看起来好像要扑向伯恩斯的喉咙。

[ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ˈsɪkstɪ][ˈsaɪlənt][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [waɪl] [bəuθ][men] [stʊd] [laɪk] [ˈstætʃu:z] .
There followed sixty silent seconds while both men stood like statues .
那里 随后 六十 沉默的 秒 尽管 两个都 男人 站立 喜欢 雕像 .

接下来的六十秒里，两人像雕像一样静静地站着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] .
But the merciless judgment had turned the scale .
但 这 无情 判断 有 转向 这 规模 .

但无情的审判扭转了局势。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [strʌk] [bɜ:rn] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [aɪ ˈti:] [ˈæftərwərd] ,
With a control of himself which struck Burns , as he recalled it afterward ,
和 一个 控制 的 他自己 哪个 击 烧伤 , 作为 他 召回 它 之后 ,
[æz; əz] [ˈmɑ:rvələs] ,
as marvellous ,
作为 奇妙 ,

伯恩斯后来回忆说，他当时表现出的那种自我控制能力令他惊叹不已。

[ˈli:vər] [ˈænsər] [ˈi:vnli] : " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] .
Leaver answered evenly : " You shall not have the chance to say that again .
离职 回答 均匀地 : " 你 将 不是 有 这 机会 到 说 那 再次 .

利弗平静地回答道：“你不会再有机会说这样的话了。”

[aɪ] [wɪl] [ˈɑ:pəreɪt] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] . "
I will operate when you think best . "
我 将要 操作 什么时候 你 思考 最好的 . "

“我会按照您认为最合适的时间进行手术。”

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God** !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

" [sed] [red] [ˈpepər] [bɜ:rn] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **said Red Pepper Burns , under his breath** .
" 说 红色的 胡椒 烧伤 , 在下面 他的 气息 .

“红辣椒伯恩斯低声说道。”

[ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:ˈstɪr] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t]
The two walked out of the little white room , with its austere and absolute
这 二 步行 出去 的 这 小的 白色的 房间 , 和 它是 简朴 和 绝对
[ˈklenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

两人走出了那间小巧的白色房间，房间布置简朴，一尘不染。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
without another word concerning that which was to come .
没有 其他 单词 有关 那 哪个 曾是 到 来 .

没有再提及即将发生的事情。

[bɜ:rn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['li:vər] [lʊkt] ['ɪntu:] [ru:m] ['æftər] [ru:m] ,
Burns took his friend over the house , and Leaver looked into room after room ,
烧伤 采取 他的 朋友 超过 这 房子 , 和 离职 看起来 进入 房间 后 房间 ,
[ə'pru:vɪŋ] ,
approving ,
批准 ,

伯恩斯带着他的朋友参观了房子，利弗逐个房间地看了看，表示满意。

[kə'mendɪŋ] , ['i:v(ə)n][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [kwɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
commending , even suggesting , quite as if nothing had happened .
表扬 , 甚至 建议 , 相当 作为 如果 没有什么 有 发生 .
赞扬, 甚至建议, 就好像什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔ:l] , [nɑ:t] [kwɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
And yet , after all , not quite as if nothing had happened .
和 然而 , 后 全部 , 不是 相当 作为 如果 没有什么 有 发生 .
然而, 归根结底, 并非一切都没发生过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] ['sʌni] [fɑ:rm][æn; ən] ['aʊər]
He was not the same man who had come out to Sunny Farm an hour
他 曾是 不是 这 相同的 男人 WHO 有 来 出去 到 阳光明媚 农场 一个 小时
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

他已经不是一小时前来到阳光农场的那个人了。

[bɜ:rn] [nu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['ɪntu:] - [maɪnd] ,
Burns knew , as well as if he could have seen into Leaver's mind ,
烧伤 知道 , 作为 出色地 作为 如果 他 可以 有 已见 进入 - 头脑 ,
伯恩斯很清楚这一点，就好像他能看穿利弗的心思一样。

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] .
the conflict that was going on there .
这 冲突 那 曾是 去 在 那里 .
那里正在发生的冲突。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tri:t] ,
The thing was settled , he would not retreat ,
这 事物 曾是 定居 , 他 会 不是 撤退 ,
事情已经定了，他不会退让。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊ:t] — [ðə; ði] [bɪɡɪst] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
yet there was still a fight to be fought — the biggest fight of his life .
然而 那里 曾是 仍然 一个 斗争 到 是 战斗 — 这 最大 斗争 的 他的 生活 .
然而, 他还有一场仗要打——他一生中最艰难的一战。

[ɑ:n][ɪts] ['ɪfu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'pend] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔ:r] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [test] .
On its issue was to depend the success or failure of the coming test .
在 它是 问题 曾是 到 依赖 这 成功 或者 失败 的 这 未来 测试 .
问题的关键在于即将到来的考验的成败。

['bɜ:nzɪz] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [sɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd]
Burns's warm heart would have led him to speak sympathetically and
烧伤的 温暖的 心 会 有 引领 他 到 说话 同情地 和
[ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪfu:] [tu:; tə][bi:; bi][met] ;
encouragingly of the issue to be met ;
令人鼓舞的是 的 这 问题 到 是 遇见 ;

伯恩斯心地善良，他会以同情和鼓励的态度谈论需要解决的问题；

[hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][aɪ 'ti:] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [kept] [hɪm; ɪm] [mju:t] .
his understanding of the crisis it precipitated kept him mute .
他的 理解 的 这 危机 它 沉淀 保留 他 沉默的 .
他对这场危机的严重性一无所知，因此保持沉默。

[wət'eɪvər] [help][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi][gɪv(ə)n] ,
Whatever help he was now to give his friend must be given ,
任何 帮助 他 曾是 现在 到 给 他的 朋友 必须 是 给定 ,
他现在必须尽一切努力帮助他的朋友。

[nɑ:t] [θru:] [spi:tʃ] [bʌt; bət] [θru:] ['saɪləns] ,
not through speech but through silence ,
不是 通过 演讲 但 通过 沉默 ,
不是通过言语，而是通过沉默。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sʌtələr] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [brɪ'twi:n] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪtʃ]
and by that subtler means of communication between spirit and spirit which
和 经过 那 更微妙 方法 的 沟通 之间 精神 和 精神 哪个
[kænʌ:t] [bi:; bi]['ænəlaɪzd][ɔ:r] [ʌndər'stʊd] ,
cannot be analyzed or understood ,
不能 是 分析 或者 理解 ,
并通过那种无法分析或理解的、更微妙的灵性与灵性之间的沟通方式，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] .
but which may be more real than anything in life .
但 哪个 可能 是 更多的 真实的 比 任何事物 在 生活 .
但这或许比生活中任何事物都更真实。

[ðeɪ] [went] [daʊn'sterz] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
They went downstairs , presently , and rejoined the party .
他们 去 楼下 , 目前 , 和 重新加入 这 派对 .
他们随即下楼，重新加入了聚会。

[mɪs] ['rʌstən] [ænd; ənd] [mɪs] ['mæθju:sən] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mæk'ɒli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tɑ:m] ,
Miss Ruston and Miss Mathewson , Mr . James Macauley and his son Tom ,
错过 拉斯顿 和 错过 马修森 , 先生 . 詹姆斯 麦考利 和 他的 儿子 汤姆 ,
[wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] [bɜ:rn] ,
with Bobby Burns ,
和 鲍比 烧伤 ,
鲁斯顿小姐和马修森小姐，詹姆斯·麦考利先生和他的儿子汤姆，以及鲍比·伯恩斯，

[wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [geɪm] [ʌv; əv] " [pʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
were engaged in a spirited game of " puss in a corner ,
是 已订婚的 在 一个 精神抖擞 游戏 的 " 猫 在 一个 角落 ,
他们正在进行一场激烈的“猫咪角落”游戏，

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['pætsɪ] ['keli] , [hu:] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
" for the benefit of Patsy Kelly , who lay looking on from his chair with
" 为了 这 益处 的 帕齐 凯莉 , WHO 躺 寻找 在 从 他的 椅子 和
['spɑ:rkliŋ] ,
sparkling ,
闪闪发光 ,
“为了让躺在椅子上、闪闪发光地看着这一切的帕齐·凯利，

[ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .
excited eyes .
兴奋的 眼睛 .
兴奋的眼神。

[br'saɪd] ['dʒeɪmɪ] ['fə:gəsən] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] [sæt] ,
Beside Jamie Ferguson , who could not see , Mrs . Burns sat ,
旁 杰米 弗格森 , WHO 可以 不是 看 , 太太 . 烧伤 卫星 ,
在看不见的杰米·弗格森旁边，坐着伯恩斯太太。

[dr'skraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪt]
describing to him the game and interpreting the shouts of laughter which
描述 到 他 这 游戏 和 翻译 这 喊叫 的 笑声 哪个
[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,
reached his ears as he lay ,
达到 他的 耳朵 作为 他 躺 ,
向他描述比赛过程，并解释他躺着时听到的笑声。

[tuː] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] .
too flat upon his back to see what was happening twenty feet away .
也 平坦的 之上 他的 后退 到 看 什么 曾是 发生 二十 脚 离开 .
他仰面躺着，根本看不到二十英尺外发生的事情。

[elən] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd]
Ellen looked up , as her husband approached , and something in his face made
艾伦 看起来 向上 , 作为 她 丈夫 接近 , 和 某物 在 他的 脸 制成
[hɜːr; hər][rɪ'gaːrd][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
her regard him intently .
她 看待 他 专注地 .
艾伦抬起头，看到丈夫走近，他脸上的某种神情让她不由自主地注视着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He smiled at her ,
他 微笑 在 她 ,
他朝她笑了笑。

[hɪz; ɪz]['heɪz(ə)] [aɪz] [dɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm]
his hazel eyes dark as they often were when something had stirred him
他的 榛 眼睛 黑暗的 作为 他们 经常 是 什么时候 某物 有 搅拌 他
[diːpli] ,
deeply ,
深 ,
每当有事深深触动他时，他那双淡褐色的眼睛就会变得深邃起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æspekt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]
and she guessed enough of the meaning of this aspect to keep her
和 她 猜对了 足够的 的 这 意义 的 这 方面 到 保持 她
[frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
from looking at Dr . Leaver until he had been for some time
从 寻找 在 博士 : 离职 直到 他 有 到过 为了 一些 时间
[ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
upon the porch .
之上 这 门廊 :
她猜到了这其中的含义，所以直到利弗医生在门廊上待了一段时间后，她才去看他。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
When she did observe him , he was standing ,
什么时候 她 做过 观察 他 , 他 曾是 常设 ,
当她注意到他时，他正站着。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlə] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɑːn] ['lɪt(ə)] [feɪs] [bɪ'ləʊ] [hɜːr; hər] ,
leaning against a pillar and looking at the wan little face below her ,
倾斜 反对 一个 支柱 和 寻找 在 这 万 小的 脸 以下 她 ,
她倚靠在柱子上，望着下方那张苍白的小脸。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt] ['dʒeɪmi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .
from a point at which Jamie could not know of his scrutiny .
从 一个 观点 在 哪个 杰米 可以 不是 知道 的 他的 审查 .
当时杰米并不知道有人在审视他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] , [ðʊ] [ðə; ði] [ˈðər] [wɜːr; wər]
His back was turned upon the game upon the grass , though the others were
他的 后退 曾是 转向 之上 这 游戏 之上 这 草 , 尽管 这 其他的 是
[ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
watching it .
观看 它 .

他背对着草地上的比赛，而其他人都在观看。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [bɜːrn] [kɔːld] [ˈʃɑːrlət] [ˈrʌstən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs]
When it ended Burns called Charlotte Ruston to the taking of the photographs
什么时候 它 结束 烧伤 称为 夏洛特 拉斯顿 到 这 采取 的 这 照片
[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] — [ˈsnæpʃʊts] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪʃnts] [ˈkæɪrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [ˈsʌnlʌɪt] .
he wanted — snapshots of the two little patients carried into the full sunlight .
他 通缉 — 快照 的 这 二 小的 患者 携带 进入 这 满的 阳光 .

结束后，伯恩斯叫夏洛特·鲁斯顿来拍摄他想要的照片——两个小病人被抱到阳光下拍摄的快照。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈkɑːmplɪft] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] .
This being quickly accomplished , he announced his own immediate departure .
这 存在 迅速地 完成 , 他 宣布 他的 自己的 即时 离开 .

此事迅速办妥后，他宣布立即离职。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ɪmp] ,
" **Will you go back with me in the Imp** ,
" 将要 你 去 后退 和 我 在 这 重要 ,
你愿意和我一起坐小恶魔号回去吗？

[ɔːr][æet; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ?
or at your leisure with the crowd in the car ?
或者 在 你的 闲暇 和 这 人群 在 这 车 ?
或者悠闲地和人群一起待在车里？

" [bɜːrn] [æskt] [ˈliːvər] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
" **Burns asked Leaver , in an undertone** .
" 烧伤 问 离职 , 在 一个 底色 .
“伯恩斯低声问利弗。”

" [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ˈiːðər] [kɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
" **My wife will be glad to go in either car ; she suggested your taking your choice** .
" 我的 妻子 将要 是 高兴的 到 去 在 任何一个 车 ; 她 建议 你的 采取 你的 选择 .
"
"
"

“我妻子很乐意坐哪辆车都行；她建议你选一辆自己喜欢的。”

" [ɪf] [ðə; ði] - [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , "
" **If the Macauleys will not misunderstand , I should prefer to go with you ,** "
" 如果 这 - 将要 不是 误解 , 我 应该 更喜欢 到 去 和 你 , "
[ˈliːvər] [rɪˈplaɪd] .
Leaver replied .
离职 回复 .

“如果麦考利一家不误会的话，我更愿意和你们一起去，”利弗回答道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] .
" **They won't** .
" 他们 惯于 .

他们不会。

[tu:] ['medɪs(ə)n] - [men][ɑ:r; əɾ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu;; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə]
Two medicine - men are supposed always to wish for a chance to
二 药品 - 男人 是 据称 总是 到 希望 为了 一个 机会 到
[ˈhɑ:bna:b] ,
hobnob ,
霍布诺布 ,

据说两位巫医总是渴望有机会互相交流。

[ænd; ɐnd] [wi:l] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
and we'll put it on that score .
和 出色地 放 它 在 那 分数 .

我们会把它记在这个分数上。

[aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu;; tə] [kən'sʌlt] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] ['pæt,ʃɪz] [keɪs] . "
I really want to consult you about Patsy's case . "
我 真的 想 到 咨询 你 关于 帕特西的 案件 . "

我真的很想就帕特西的案子咨询一下您。

" [nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
" Not going with us ?
" 不是 去 和 我们 ?

“不跟我们一起去吗？ ”

[ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [fər'seɪk] [θri:] [fer] ['leɪdɪz] [fɔ:r; fəɾ][wʌn] [red] - ['hedɪd] [fi:nd] ,
Willing to forsake three fair ladies for one red - headed fiend ,
愿意的 到 背叛 三 公平的 女士们 为了 一 红色的 - 标题 恶魔 ,

为了一个红发恶魔，甘愿抛弃三位佳人。

[dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ] [noʊ] ['hi:z] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [gɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] [dʌst] ?
just because you know he's going to give us his dust ?
只是 因为 你 知道 他是 去 到 给 我们 他的 灰尘 ?

就因为你 知道 他会把尘土分给我们？

[aɪ][laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢！

" [kraɪd] [mæ'kɒli] , [hu:] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['trʌstɪd] ['nevər][tu;; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['i:zi] [fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz]
" cried Macauley , who could be trusted never to make things easy for his
" 哭 麦考利 , WHO 可以 是 可信 绝不 到 制作 事物 简单的 为了 他的

[frendz] .
friends .
朋友们 .

“麦考利喊道，他向来不会让朋友们轻松过关。”

" [ə'bju:s] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju;; jʊ] [laɪk] .
" Abuse him as you like .
" 虐待 他 作为 你 喜欢 .

“你想怎么辱骂他就怎么辱骂他。”

['hi:z] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] , " [kɔ:ld] [bɜ:rn] ,
He's off with me at my request , " called Burns ,
他是 离开 和 我 在 我的 要求 , " 称为 烧伤 ,

“他应我的要求跟我一起走了，”伯恩斯说道。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ɐnd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] .
pulling out into the road and turning with a sweep .
拉 出去 进入 这 路 和 转弯 和 一个 扫 .

驶入道路并转弯。

[ˈmɑːrθə] [məˈkɒli] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmps][ˈræpɪdli] [ˈlesnɪŋ] [ˈʃeɪp] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] -
Martha Macauley looked after the Green Imp's rapidly lessening shape through the dust -
玛莎 麦考利 看起来 后 这 绿色的 小恶魔 快速 减少 形状 通过 这 灰尘 -
[klaʊd] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [left] [brˈhaɪnd] .
cloud which it left behind .
云 哪个 它 左边 在后面 .

玛莎·麦考利透过绿色小妖身后留下的尘土云，注视着它迅速缩小的身影。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
" **I never thought till to - day that Dr . Leaver seemed the least bit like a**
" 我 绝不 想法 直到 到 - 天 那 博士 . 离职 似乎 这 至少 少量 喜欢 一个
[ˈnoʊtɪd] [ˈsɜːrdʒən] ,
noted surgeon ,
著名的 外科医生 ,

“直到今天，我才意识到利弗医生看起来丝毫不像是一位著名的外科医生。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [məˈkɒli] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [ˌʌndərˈweɪ] .
" **said she , as they waited for Macauley to get his car underway** .
" 说 她 , 作为 他们 等待 为了 麦考利 到 得到 他的 车 进行 .
"她说着，一边等着麦考利发动汽车。"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [red] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn, θuːzɪˈæstɪkli] [frʌm; frəm]
" **I could never imagine his acting like Red , and rushing enthusiastically from**
" 我 可以 绝不 想象 他的 表演 喜欢 红色的 , 和 匆忙 踊跃 从
[ˈbedsaɪd] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] ,
bedside to operating - room ,
床头 到 操作 - 房间 ,

“我根本无法想象他会像雷德那样行事，兴高采烈地从病床边冲到手术室。”

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
pushing everything out of his way to make time to cut somebody to pieces
推动 一切 出去 的 他的 方式 到 制作 时间 到 切 某人 到 件
[ænd; ənd] [soʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [əˈɡen] ,
and sew him up again ,
和 缝 他 向上 再次 ,

他推开一切阻碍，挤出时间把某人剁成碎片，然后再把他缝合起来。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ɡʊd] .
for his ultimate good .
为了 他的 最终的 好的 .
为了他最终的利益。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] —
But to - day somehow , he seemed more — what would you call it —
但 到 - 天 不知何故 , 他 似乎 更多的 — 什么 会 你 称呼 它 —
[prəˈfeʃən(ə)] ? "
professional ? "
专业的 ? "

但今天，他似乎更——该怎么形容呢——更专业一些？

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrd] , " [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈɡriːd] .
" **That's the word , " her husband agreed** .
" 那就是 这 单词 , " 她 丈夫 同意 .
“就是这个词，”她丈夫同意道。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðeɪ] [ˈdʒʌɡl] [wɪð; wɪθ] .
" **It's the word they juggle with** :
" 它是 这 单词 他们 杂耍 和 :
这是他们用来玩弄的词语。

[ɪf] [ə; eɪ] ['θɪŋz] - [prə'feʃən(ə)l] , - [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **If a thing's ' professional , ' it's all right .**
" 如果 一个 事物 是 专业的 , 是 它是 全部 正确的 .

如果某件事是“专业的”，那就没问题。

[ɪf] [ɪts] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] ['aʊtər] ['dɑ:rkənəs] [æt; ət] [wʌns] .
" **If it's not , it may as well be condemned to outer darkness at once .**
" 如果 它是 不是 , 它 可能 作为 出色地 是 谴责 到 外 黑暗 在 一次 .

如果不是，那它就应该立刻被放逐到黑暗之中。

" ['tʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs]
" **A CRISIS**
" 一个 危机

危机

" ['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "
" **Little wife ?** "
" 小的 妻子 ? "

“小老婆？”

" [jes] , [ˈred,fi:ld] [ˈpepər] — "
" **Yes , Redfield Pepper —** "
" 是的 , 雷德菲尔德 胡椒 — "

“是的，雷德菲尔德·佩珀——”

" [aɪm][æz; əz] [ˈnɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ʌp][ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔ:gz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt]
" **I'm as nervous as a cat up a tree with a couple of dogs at the foot**
" 我是 作为 紧张的 作为 一个 猫 向上 一个 树 和 一个 夫妻 的 狗 在 这 脚
! "
! "
! "

“我紧张得就像树上的猫，脚下还有两条狗一样！”

" [waɪ] , [red] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnɜ:rvəs] !
" **Why , Red , I never heard you talk of being nervous !**
" 为什么 , 红色的 , 我 绝不 听到 你 讲话 的 存在 紧张的 !

“哎呀，雷德，我从来没听你说过紧张的事！”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "
" **What does it mean ?** "
" 什么 做 它 意思是 ? "

这是什么意思？ ”

" [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
" **An operation to - morrow .** "
" 一个 手术 到 明天 . "

“明天要进行手术。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnevər] [ɑ:r; ər] - [ˈnɜ:rvəs] , - [dɪr] . "
" **But you never are ' nervous , ' dear .** "
" 但 你 绝不 是 紧张的 , 亲爱的 . "

“但是亲爱的，你从来不会‘紧张’。”

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] . "
" **I am now .** "
" 我 是 现在 . "

“我现在是了。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)] [wʌn] ? "

" **Is it such a critical one ?** "

" 是 它 这样的 一个 批判的 一 ？ "

“这真的那么关键吗？”

" [ðə; ðɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)] [aɪ]['evər] [feɪst] .

" **The most critical I ever faced** .

" 这 最多 批判的 我 曾经 面对 .

我所面临的最严峻的考验。

" ['elən] [lʊkt] [æ; ət][hɜ:r; hə; r] ['hʌzbənd] , [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ]

" **Ellen looked at her husband , or tried to look , for they were moving**

" 艾伦 看起来 在 她 丈夫 , 或者 尝试 到 看 , 为了 他们 是 移动

[ˈsləʊli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,

slowly along the street ,

缓慢地 沿着 这 街道 ,

艾伦看了看她的丈夫,或者说,她试图看向他,因为他们正沿着街道缓慢地走着。

[æ; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [bɜ:rn] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wɔ:k] [brɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] .

at a late hour , Burns having suggested a short walk before bedtime .

在 一个 晚的 小时 , 烧伤 拥有 建议 一个 短的 走 前 就寝时间 .

夜深时分,伯恩斯建议睡前散散步。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɔ:rk] ,

It was quite dark ,

它 曾是 相当 黑暗的 ,

天色很暗。

[ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hə; r] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]

and Ellen could judge only by her husband's voice that he spoke with entire

和 艾伦 可以 法官 仅有的 经过 她 丈夫的 嗓音 那 他 辐 和 全部的

[ˈsoʊbərnəs] .

soberness .

清醒 .

艾伦只能从丈夫的语气中判断出,他说话时完全是冷静的。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?

" **Can you tell me anything about it ?**

" 能 你 告诉 我 任何事物 关于 它 ？

你能告诉我一些相关信息吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['tenʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] .

" **she suggested , knowing that relief from tension sometimes comes with speech** .

" 她 建议 , 会心 那 宽慰 从 紧张 有时 来 和 演讲 .

她建议道,因为她知道说话有时可以缓解紧张情绪。

[ˈeni] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜ:rʌvsnəs] [frʌm; frəm] [red] ['pepər] [bɜ:rn] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hə; r][moʊst]

Any confession of nervousness from Red Pepper Burns seemed to her most

任何 忏悔 的 紧张 从 红色的 胡椒 烧伤 似乎 到 她 最多

[ɪk'strɔ:rdənəri] .

extraordinary .

非凡的 .

红辣椒·伯恩斯流露出的任何紧张情绪,在她看来都极其罕见。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [wɜ:rkt] [ˈʌndər] [trə'mendəs] ['tenʃ(ə)n] ,

She knew that he often worked under tremendous tension ,

她 知道 那 他 经常 工作 在下面 巨大的 紧张 ,

她知道他经常在巨大的压力下工作。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [əd'mɪtɪd] ['eɪkɪnɪs] [ʌv; əv] [nɜ:rv] .

but he had never before admitted shakiness of nerve .

但 他 有 绝不 前 承认 摇晃 的 神经 .

但他以前从未承认过自己神经紧张。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Not much , if anything at all .**
" 不是 很多 , 如果 任何事物 在 全部 .

“没什么，或者说几乎没有。”

[ɪts] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['praɪvət] [ə'fer] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
It's a particularly private affair , for the present .
它是 一个 特别 私人的 事务 , 为了 这 展示 .

就目前而言，这是一件非常私人的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [tu:] .
It's a queer operation , too .
它是 一个 酷儿 手术 , 也 .

这真是一件怪事。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][ˈhænd(ə)][ə; eɪ] [naɪf] , [taɪ][æn; ən][ˈɑ:rtəri] ,
I may not handle a knife , tie an artery ,
我 可能 不是 处理 一个 刀 , 领带 一个 动脉 ,

我可能不会用刀，也不会结扎动脉，

[ɔ:r] [stɪtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [wu:nd] — [meɪ] [du:] [les] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]
or stitch up a wound — may do less than I ever did in my life on such an
或者 缝 向上 一个 伤口 — 可能 做 较少的 比 我 曾经 做过 在 我的 生活 在 这样的 一个
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

或者缝合伤口——在这种情况下，我可能做得比我一生中任何时候都少。

[jet] — [aɪl] [bi; bi] [hænd] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ˈajli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]
yet — I'll be hanged if I'm not feeling as owly about it as if it were
然而 — 患病的 是 绞刑 如果 我是 不是 感觉 作为 猫头鹰 关于 它 作为 如果 它 是
[ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][aɪ][ˈevər] [ɪk'spektɪd] [tu; tə] [si:] [blʌd] .
the first time I ever expected to see blood .
这 第一的 时间 我 曾经 预期的 到 看 血 .

然而——如果我没有像第一次见到血那样感到兴奋，我就会上吊。

" [ˈelən] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [slɪpt] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [kɜ:rv] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:]
" **Ellen put her hand on his arm , slipped it into the curve , and kept it**
" 艾伦 放 她 手 在 他的 手臂 , 滑倒了 它 进入 这 曲线 , 和 保留 它
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

艾伦把手放在他的胳膊上，滑进他胳膊的弧度里，然后一直放在那里。

[waɪl] [hi; hi] [held] [aɪ 'ti:] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
while he held it pressed close against him .
尽管 他 握住 它 按下 关闭 反对 他 .

他紧紧地抱着它。

" [red] , [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] ['leɪtli] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] .
" **Red , have you been working too hard lately ? " she asked .**
" 红色的 , 有 你 到过 在职的 也 难的 最近 ? " 她 问 .

“小红，你最近是不是工作太辛苦了？”她问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[aɪm][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdlər] .
I'm fit as a fiddler .
我是 合身 作为 一个 小提琴手 .

我身体棒极了。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] , [lʌv] .
Don't worry , love .
不 担心 , 爱 .

别担心，亲爱的。

[aɪv] [noʊ] ['biznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] ['ridlz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [lʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .
I've no business to talk riddles to you , of all people .
我已经 不 商业 到 讲话 谜语 到 你 , 的 全部 人们 .

我有什么资格跟你这种人讲谜语呢？

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liər] ['ri:z(ə)n] [aɪm] ['hɔ:rəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊt'kʌm] [lʌv; əv] [tu:; tə] -
But for a peculiar reason I'm horribly anxious about the outcome of to -
但 为了 一个 奇特 原因 我是 糟糕透了 焦虑的 关于 这 结果 的 到 -
[ˈmɔ:roʊz] [ɪk'sperɪmənt] ,
morrow's experiment ,
明天 实验 ,

但不知为何，我对明天的实验结果感到异常焦虑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ['sʌmhaʊ] .
and had to work it off somehow .
和 有 到 工作 它 离开 不知何故 .

他不得不想办法把这些都消化掉。

[dʒʌst] ['pra:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r; jər] [prerz] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:l] [æsk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d]
Just promise me that when you say your prayers to - night you'll ask the good God
只是 承诺 我 那 什么时候 你 说 你的 祈祷 到 - 夜晚 你会 问 这 好的 上帝
[nɑ:t] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
not to let me be mistaken in forcing a situation I may not be able to
不是 到 让 我 是 错误 在 强制 一个 情况 我 可能 不是 是 有能力的 到
[kən'troʊl] . "
control . "
控制 . "

你今晚祷告的时候，一定要答应我，求上帝不要让我犯错，不要让我强行介入一个我可能无法控制的局面。

" [aɪ] [wɪl] , " ['elən] ['pra:mɪst] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] ,
" **I will , Ellen promised , with all her heart , for she saw that ,**
" 我 将要 , " 艾伦 承诺 , 和 全部 她 心 , 为了 她 锯 那 ,
"我会的,"艾伦发自内心地承诺道，因为她明白，

[wət'evər] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,
whatever the crisis might be ,
任何 这 危机 可能 是 ,

无论危机是什么，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['derɪŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd]
it was one to which her usually daring husband was looking forward
它 曾是 一 到 哪个 她 通常 大胆 丈夫 曾是 寻找 向前
[wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌŋkærəktə'rɪstɪk] [dred] .
with most uncharacteristic dread .
和 最多 异常 恐惧 .

而她那向来大胆的丈夫却对此感到异常恐惧，这与他平日的作风截然不同。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [bɜ:rn] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] .
She was conscious that Burns spent a restless night .
她 曾是 有意识的 那 烧伤 花费 一个 不安 夜晚 .

她知道伯恩斯度过了一个难眠的夜晚。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [lʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
At daybreak he was up and out of the house .
在 拂晓 他 曾是 向上 和 出去 的 这 房子 .

天刚亮他就起床出门了。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [went] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
Before he went , however , he bent over her and kissed her with great
前 他 去 , 然而 , 他 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 和 伟大的
[ˈtendərnəs] , [ˈmɜːrməɹɪŋ] ,
tenderness , murmuring ,
压痛 , 淙淙 ,

然而，在他离开之前，他俯身温柔地吻了她，低声说道：

" [ə; eɪ] [prer] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wəʊnt] [hɜːrt] [ˈeniθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [əˈweɪk] [ɪˈnʌf]
" **A prayer or two more , darling , won't hurt anything , when you are awake enough**
" 一个 祷告 或者 二 更多的 , 亲爱的 , 惯于 伤害 任何事物 , 什么时候 你 是 醒 足够的
.
.
.

“亲爱的，等你清醒的时候，再做一两次祷告也无妨。”

[aɪv] [pərˈtɪkjələr] [feɪθ] [ɪn][jʊɹ; jər] [pəˈtɪʃənz] .
I've particular faith in your petitions .
我已经 特别的 信仰 在 你的 请愿书 .

我对你们的请愿书特别有信心。

" [fiː; ji] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑːrmz] .
" **She held him with both arms .**
" 她 握住 他 和 两个都 武器 .

她用双臂抱住了他。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [red] .
" **Don't worry , Red .**
" 不 担心 , 红色的 .

“别担心，小红。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [laɪk] [juː; jʊ] .
It isn't like you .
它 不是 喜欢 你 .

这不像你。

[juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "
You will succeed , if it is to be . "
你 将要 成功 , 如果 它 是 到 是 . "

如果命中注定，你终将成功。

" [ɪts] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] .
" **It's got to be , " he said between his teeth , as he left her .**
" 它是 得到 到 是 , " 他 说 之间 他的 牙齿 , 作为 他 左边 她 .

“一定是这样，”他咬牙切齿地说着，然后离开了她。

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈsɪnθiːəz] [hɑːt] [ˈkɔːfi] — [biˈspəʊkən] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ,
He swallowed a cup of Cynthia's hot coffee — bespoke the night before ,
他 吞咽 一个 杯子 的 辛西娅的 热的 咖啡 — 定制 这 夜晚 前 ,

他喝下了辛西娅昨晚准备的一杯热咖啡。

[æz; əz][ɑːn] [ˈmeni] [ˈsɪmələɹ] [əˈkeɪʒənz] — [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sləʊ]
as on many similar occasions — and ran out to his car just as the slow
作为 在 许多 相似的 场合 — 和 跑 出去 到 他的 车 只是 作为 这 慢的
[sepˈtembər] [ˈsʌnraɪz] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] .
September sunrise broke into the eastern sky .
九月 日出 打破 进入 这 东 天空 .

就像很多类似场合一样——就在九月缓慢的日出划破东方天空的那一刻，他跑向了自己的车。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp] , [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈsʌni] [fɑːrm] .
In two minutes more he was off in the Imp , flying out the road to Sunny Farm .
在 二 分钟 更多的 他 曾是 离开 在 这 重要 , 飞行 出去 这 路 到 阳光明媚 农场 .

两分钟后，他开着那辆 Imp 飞驰而去，沿着公路前往阳光农场。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər][hi:; hi] [ə'stɑ:nɪʃt] [mɪs] [dɑ:dʒ] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
Arrived there he astonished Miss Dodge , the nurse in charge ,
到达的 那里 他 惊讶 错过 躲闪 , 这 护士 在 收费 ,
他到达那里时, 令主管护士道奇小姐大吃一惊。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bɜ:nzɪz] [weɪz] .
who was not accustomed to Dr . Burns's ways .
WHO 曾是 不是 习惯 到 博士 : 烧伤的 方式 :
他不习惯伯恩斯医生的行事方式。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [smɔ:l] [peɪ(ə)nt] , ['dʒeɪmɪ] ['fə:gəsən] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] ,
He had left the small patient , Jamie Ferguson , the night before ,
他 有 左边 这 小的 病人 , 杰米 弗格森 , 这 夜晚 前 ,
他前一天晚上离开了那个名叫杰米·弗格森的小病人。

[ɪn'taɪərli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [set] [fɔ:r; fər] [naɪn]
entirely satisfied with his condition for undergoing the operation set for nine
完全 使满意 和 他的 状况 为了 正在经历 这 手术 放 为了 九
[ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
o'clock this morning .
点钟 这 早晨 :
他对今天上午九点接受手术的身体状况非常满意。

[hi:; hi] [naʊ] [went] [wʌns] [mɔ:r] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['oʊvər] ['evrɪ] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][prepə'reɪ(ə)n][hi:; hi]
He now went once more painstakingly over every detail of the preparation he
他 现在 去 一次 更多的 精心 超过 每一个 细节 的 这 准备 他
[hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ,
had ordered ,
有 订购 ,
他现在又仔细地核对了一遍他所吩咐的每一个准备细节。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
making sure for himself that nothing had been omitted .
制作 当然 为了 他自己 那 没有什么 有 到过 省略 :
他仔细检查了一遍, 确保没有遗漏任何东西。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['mæθju:sən] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .
Then he called for Miss Mathewson , who had spent the night at the Farm .
然后 他 称为 为了 错过 马修森 , WHO 有 花费 这 夜晚 在 这 农场 :
然后他叫来了马修森小姐, 她昨晚在农场过夜。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'sɪst] ['li:vər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [bɜ:rn] .
She was to assist Leaver as she was accustomed to assist Burns .
她 曾是 到 协助 离职 作为 她 曾是 习惯 到 协助 烧伤 :
她将协助利弗, 就像她以前协助伯恩斯一样。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [baɪ][hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; hər] ['sɑ:ləmli] , [mɔ:r] ['sɑ:ləmli]
He took her off by herself and addressed her solemnly , more solemnly
他 采取 她 离开 经过 她自己 和 已解决 她 庄严地 , 更多的 庄严地
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [dʌn] .
than he had ever done .
比 他 有 曾经 完毕 :
他把她单独带走, 神情庄重地对她说话, 比以往任何时候都更加庄重。

" ['eɪmɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər][hæd; həd][ʃʊr; jər] [wɪts] [ɑ:n][kɔ:l] , [hæv; həv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Amy , if you ever had your wits on call , have them this morning .**
" 艾米 , 如果 你 曾经 有 你的 智慧 在 称呼 , 有 他们 这 早晨 :
“艾米, 如果你曾经有过头脑清醒的时候, 今天早上你一定表现得非常清醒。”

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ][laɪf] [aɪ] ['nevər] [keəd] [mɔ:r] [haʊ] [θɪŋz] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
In all my life I never cared more how things went at a time like this .
在 全部 我的 生活 我 绝不 关心 更多的 如何 事物 去 在 一个 时间 喜欢 这 :
我一生中从未像现在这样在意事情的进展。

[aɪ] [kə] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [gɪv] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wəd]
I care so much I'd give about all I own to know this minute that the thing would
我 关心 所以 很多 ID 给 关于 全部 我 自己的 到 知道 这 分钟 那 这 事物 会
[goʊ] [θruː] . "
go through . "
去 通过 . "

我非常在意这件事，我愿意付出我的一切，只求此刻就知道这件事能成功。

" [waɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] .
" **Why** , **Dr** . **Burns** , " **said she** , **in astonishment** , " **it should go through** .
" 为什么 , 博士 . 烧伤 , " 说 她 , 在 惊讶 , " 它 应该 去 通过 .
"伯恩斯博士,"她惊讶地说, "它应该能通过。"

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)][,ɑːpə'reɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmz] [ɪn] ['veri] [fer] [ʃeɪp]
It is a critical operation , **of course** , **but the boy seems in very fair shape**
它 是 一个 批判的 手术 , 的 课程 , 但 这 男生 似乎 在 非常 公平的 形状
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

这当然是一项至关重要的手术，但男孩的身体状况看起来非常适合接受手术。

[ænd; ʌnd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
and Dr . **Leaver has done it before** .
和 博士 . 离职 有 完毕 它 前 .
利弗博士以前也这样做过。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] [ɪz] [kwɪt] [wel] [naʊ] — "
Dr . **Leaver is quite well now** — "
博士 . 离职 是 相当 出色地 现在 — "
利弗医生现在身体很好——

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" **I know** , **I know** .
" 我 知道 , 我 知道 .
我知道，我知道。

[fiːl] [ʌv; əv] [ðæt] !
Feel of that !
感觉 的 那 !
感受一下！

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hə] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aɪsi] [koʊld] .
" **He touched her hand with his own** , **which was icy cold** .
" 他 感动 她 手 和 他的 自己的 , 哪个 曾是 冰冷的 寒冷的 .
他用自己冰冷的手碰了碰她的手。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She started , **and looked anxiously at him** .
她 开始 , 和 看起来 焦虑地 在 他 .
她猛地一惊，焦急地看着他。

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [wel] !
" **Doctor** , **you can't be well** !
" 医生 , 你 不能 是 出色地 !
“医生，您一定生病了！ ”

[ðɪs] ['ɪznt] [juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi][soʊ] — [nɜːrvəs] !
This isn't you — to be so — nervous !
这 不是 你 — 到 是 所以 — 紧张的 !
你不像是这样的——怎么会这么——紧张！

[waɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:pə'eɪjənz] [ju:v] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ˈhevər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˈmaɪndɪŋ] .
Why , think of all the operations you've done , and never a sign of minding .
为什么 , 思考 的 全部 这 运营 你已经 完毕 , 和 绝不 一个 符号 的 介意 .

想想你做过的所有手术, 从来没有表现出任何不满。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪznt] [ˈi:v(ə)n][jʊr; jər] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] — [ɪts] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . - "
And this isn't even your responsibility — it's Dr . Leaver's . "
和 这 不是 甚至 你的 责任 — 它是 博士 . - "

这甚至都不是你的责任——这是利弗医生的责任。

" [ðæts] [raɪt] , [skoʊld][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
" That's right , scold me , " said he , trying to laugh .
" 那就是 正确的 , 骂 我 , " 说 他 , 尝试 到 笑 .

“没错, 骂我吧,”他说道, 努力让自己笑出来。

" [ɪts] [wʌt] [aɪ] [ni:d] .
" It's what I need .
" 它是 什么 我 需要 .

“这正是我需要的。”

[aɪm] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] , [ə; eɪ][ˈhætfəl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I'm showing the white feather , a hatful of them .
我是 显示 这 白色的 羽毛 , 一个 满 的 他们 .

我展示的是白色的羽毛, 满满一帽子都是。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [wʌŋ] [θɪŋ] .
But you're mistaken about one thing .
但 你是 错误 关于 一 事物 .

但你有一点理解错了。

[aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] , [ˈevrɪ] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It is my responsibility , every detail of it .
它 是 我的 责任 , 每一个 细节 的 它 .

这是我的责任, 每一个细节都由我负责。

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] .
Don't forget that .
不 忘记 那 .

别忘了这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [ɡoʊz] [rɔ:ŋ] , [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] , [nɔ:t][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . - .
If the case goes wrong , it's my fault , not Dr . Leaver's .
如果 这 案件 去 错误的 , 它是 我的 过错 , 不是 博士 . - .

如果案子出了差错, 是我的错, 不是利弗医生的错。

" [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ˈli:vɪŋ] [mɪs] [ˈmæθju:sən] [ˈʌtərli] [dʌm'fəʊndɪd] .
" Then he walked away , leaving Miss Mathewson utterly dumbfounded .
" 然后 他 步行 离开 , 离开 错过 马修森 完全地 目瞪口呆 .

然后他转身离开, 留下马修森小姐目瞪口呆。

[ʃi:; ji] [ʌndər'stəd] [ˈpɜ:rɪktli] [ðæt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [dʒɑ:n] [ˈli:vər] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
She understood perfectly that Dr . John Leaver had suffered a severe
她 理解 完美 那 博士 . 约翰 离职 有 遭受 一个 严重
[ˈbreɪkdaʊn] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜ:rk] ,
breakdown from overwork ,
分解 从 过度劳累 ,

她完全明白约翰·利弗医生是因为过度劳累而精神崩溃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [test] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
and that this was his first test since his recovery .
和 那 这 曾是 他的 第一的 测试 自从 他的 恢复 .

这是他康复后的第一次测试。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [əˈpɪərəns] [ɪn]
But she knew nothing of the peculiar circumstances of his last appearance in
但 她 知道 没有什么 的 这 奇特 情况 的 他的 最后的 外貌 在
[æn; ən] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] ,
an operating - room ,
一个 操作 - 房间 ,
但她对他最后一次出现在手术室的特殊情况一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðerfɔːr] [hæv; həv][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːrk]
and could therefore have no possible notion of the crisis this morning's work
和 可以 所以 有 不 可能的 概念 的 这 危机 这 早晨 工作
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was to be to him .
曾是 到 是 到 他 .
因此，他完全无法想象今天上午的工作会给他带来怎样的危机。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːpli] [ɪntrəˈstrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ,
She did know enough , however , to be deeply interested in the outcome ,
她 做过 知道 足够的 , 然而 , 到 是 深 感兴趣的 在 这 结果 ,
然而，她确实了解一些情况，因此对结果非常感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmp] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and she watched the Green Imp flying down the road toward home with the
和 她 观看 这 绿色的 重要 飞行 向下 这 路 朝向 家 和 这
[sens] [ðæt] [wen] [aɪˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [aɪˈtiː] [wʊd] [ber] [tuː] [ˈsɜːdʒənz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
sense that when it returned it would bear two surgeons for whom she must
感觉 那 什么时候 它 返回 它 会 熊 二 外科医生 为了 谁 她 必须
[duː][ðə; ði][best] [wɜːrk][ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
do the best work of support in her life .
做 这 最好的 工作 的 支持 在 她 生活 .
她看着绿色小精灵沿着公路飞向家的方向，心中隐隐觉得，当它回来时，会带着两位外科医生，而她必须在这一生中尽全力为他们提供支持。

她看着绿色小精灵沿着公路飞向家的方向，心中隐隐觉得，当它回来时，会带着两位外科医生，而她必须在这一生中尽全力为他们提供支持。

" [ˈredi] , [dʒæk] ? "
" **Ready , Jack ?** "
" 准备好 , 杰克 ? "

“准备好了吗，杰克？”

" [ˈredi] .
" **Ready** .
" 准备好 .

“准备好。

" [dʒɑːn] [ˈliːvər] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [bɜːrn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [hænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɡrɪp] .
" **John Leaver took the seat beside Burns , giving the outstretched hand a strong grip .**
" 约翰 离职 采取 这 座位 旁 烧伤 , 给予 这 伸展 手 一个 强的 紧握 .

约翰·利弗在伯恩斯旁边坐下，紧紧握住他伸出的手。

[hiː; hi] [ˈkærid] [noʊ][hænd] - [bæg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He carried no hand - bag , there was no sign of his profession about him .
他 携带 不 手 - 包 , 那里 曾是 不 符号 的 他的 职业 关于 他 .
他没带手提包，身上也看不出任何职业特征。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent][tuː; tə] [ˈbɔːltɪmɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnstɹəmənts] ,
He had sent to Baltimore for his own instruments ,
他 有 发送 到 巴尔的摩 为了 他的 自己的 仪器 ,
他曾派人到巴尔的摩取回自己的乐器。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈsʌni] [fɑːrm] ,
but they were waiting for him in the little operating - room at Sunny Farm ,
但 他们 是 等待 为了 他 在 这 小的 操作 - 房间 在 阳光明媚 农场 ,
但他们已经在阳光农场的小手术室里等着他了。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ˈevri] [raɪt] [ˈpræktɪst] [baɪ][ˈmɑːdərn][ˈsɜːrdʒəri] .
having been through every rite practised by modern surgery .
拥有 到过 通过 每一个 仪式 已实践 经过 现代的 外科手术 .
经历了现代外科手术的所有流程。

[ðə; ði][kɑːr][set] [ɔːf] .
The car set off .
这 车 放 离开 .

汽车启动了。

" [ɪts] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [red] [ˈpepər] [bɜːrn] .
It's a magnificent morning , " said Red Pepper Burns .
" 它是 一个 壮丽 早晨 , " 说 红色的 胡椒 烧伤 .

“今天是个美好的早晨,”红辣椒·伯恩斯说道。

" [aɪˈdiːəl] . "
Ideal . "
" 理想的 . "

“理想的。”

" [sepˈtembɜːz] [ðə; ði][best] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə][maɪ][ˈfænsɪ] . "
September's the best month in the year , to my fancy . "
" 九月份的 这 最好的 月 在 这 年 , 到 我的 想要 . "

“在我看来，九月是一年中最好的月份。”

" [ə; eɪ][krɪsp][ɑːkˈtɔʊbər] [ˈraɪvz] [aɪˈtiː] , [tuː; tə][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] . "
A crisp October rivals it , to my notion . "
" 一个 脆 十月 竞争对手 它 , 到 我的 概念 . "

“在我看来，十月的清爽天气可以与之媲美。”

" [nɑːt][bæd] .
Not bad .
" 不是 坏的 .

“不错。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
There's a touch of frost in the air this morning . "
有 一个 触碰 的 霜 在 这 空气 这 早晨 . "

今天早晨空气中带着一丝霜冻的气息。

" [kwɔɪt] [ə; eɪ] [tʌt] .
Quite a touch .
" 相当 一个 触碰 .

“真是个不错的举动。”

" [ðə; ði][kɑːr][sped] [ɑːn] .
The car sped on .
" 这 车 加速 在 .

汽车疾驰而去。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
The men were silent .
这 男人 是 沉默的 .

男人们沉默不语。

[hɪz; ɪz][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [feɪs] [hæd; həd] [ʃəʊd] [bɜːrn] [ðæt] [ˈliːvər] [hæd; həd] ,
His one glance at his friend's face had showed Burns that Leaver had ,
他的 一 瞥一眼 在 他的 朋友们 脸 有 显示 烧伤 那 离职 有 ,
[əˈpærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

他只瞥了一眼朋友的脸，伯恩斯就看出利弗显然已经.....

[hɪz; ɪz][ˈoʊld][ˈkwaɪət] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪmˈself] .
his old quiet command of himself .
他的 老的 安静的 命令 的 他自己 .

他恢复了以往那种沉稳自如的状态。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [riːəˈʃʊrɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈæbsəluːt]
But this , though reassuring , he knew could not be trusted as an absolute
但 这 , 尽管 令人安心 , 他 知道 可以 不是 是 可信 作为 一个 绝对
[ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][kənˈtroʊl] [wɪˈðɪn] .
indication of control within .
指示 的 控制 之内 .

但他知道，虽然这令人安心，但并不能完全表明内心完全控制住了局面。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [prəˈfaʊndli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
For himself , he had never been so profoundly excited in his life .
为了 他自己 , 他 有 绝不 到过 所以 深刻地 兴奋的 在 他的 生活 .

他自己则表示，他一生中从未如此激动过。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] ,
He found himself wondering how he was going to stand and look on ,
他 成立 他自己 好奇 如何 他 曾是 去 到 站立 和 看 在 ,
[ʌnɪmˈplɔɪd] , [jet] [ˈredi] ,
unemployed , yet ready ,
失业 , 然而 准备好 ,

他不禁思考，自己该如何站在那里，旁观这一切——失业，却又做好了准备。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] .
at a sign , to take the helm .
在 一个 符号 , 到 拿 这 舵 .

看到标志后，就掌舵。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ʊd; ʊd] [kʌm] ,
He felt as if that moment , if it should come ,
他 毛毡 作为 如果 那 片刻 , 如果 它 应该 来 ,

他感觉，如果那一刻真的到来的话，

[wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈʌnˈnəːvd] [æz; əz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [help] .
would find him as unnerved as the man he must help .
会 寻找 他 作为 不安 作为 这 男人 他 必须 帮助 .

他会发现他和他要帮助的那个人一样感到不安。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Yet , with all his heart and will ,
然而 , 和 全部 他的 心 和 将要 ,

然而，他全心全意、意志坚定地

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] — [mʌst; məst][goʊ] [wel] .
he was silently assuring himself that all would go well — must go well .
他 曾是 默默 保证 他自己 那 全部 会 去 出色地 — 必须 去 出色地 .

他默默地安慰自己，一切都会顺利——一定会顺利。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fɪr] [ˈfeɪljər] , [θɪŋk] [ˈfeɪljər] , [ɪˈmædʒɪn] [ˈfeɪljər] .
He must not even fear failure , think failure , imagine failure .
他 必须 不是 甚至 害怕 失败 , 思考 失败 , 想象 失败 .

他甚至不能害怕失败，不能想失败，不能想象失败。

[strɔːŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi] [ˈfəli] [bɪˈliːvd] , [wʊd] [biː; bi] [ˈdefɪnət] , [ɪf]
Strong confidence on his own part , he fully believed , would be definite , if
强的 信心 在 他的 自己的 部分 , 他 完全 相信 , 会 是 定 , 如果
[ɪnˈtændʒəb(ə)l] ,
intangible ,
无形 ,

他坚信，自己强大的自信即使无形，也终将化为现实。

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
assistance to his friend
协助 到 他的 朋友

帮助他的朋友.....

[ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
Rounding a curve in the road ,
四舍五入 一个 曲线 在 这 路 ,

绕过道路弯道,

[ðə; ði] [waɪt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [fɑːrm] [ˈhaʊs] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
the white outlines of Sunny Farm house stood out clearly against the background of
这 白色的 概述 的 阳光明媚 农场 房子 站立 出去 清楚地 反对 这 背景 的
[nɪr] [ɡriːn] [fiːldz] ,
near green fields ,
靠近 绿色的 字段 ,

阳光农场房屋的白色轮廓在近处绿色田野的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈpɜːrp(ə)l] [hɪlz] .
and distant purple hills .
和 遥远 紫色的 丘陵 .

还有远处紫色的山丘。

" [ˈhaʊs] [ɡets][ðə; ði][sʌn][ɪn] [ɡreɪt] [ˈjeɪp] [ˈmɔːrnɪŋz] , " [əb'zɜːrvd] [bɜːrn] .
" **House gets the sun in great shape mornings** , " **observed Burns** .
" 房子 获得 这 太阳 在 伟大的 形状 早晨 , " 观察到 烧伤 .

“房子早上能沐浴到充足的阳光,”伯恩斯评论道。

" [ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈbetər] , " [rɪ'spɒndɪd] - [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
" **The location couldn't be better** , " **responded Leaver's quiet voice** .
" 这 地点 不能 是 更好的 , " 回应 - 安静的 噪音 .

“这地方再好不过了,”利弗轻声回答道。

[ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
The car swung into the yard .
这 车 摇摆 进入 这 院子 .

汽车拐进了院子。

[ðə; ði] [tuː] [men][ɡɑːt][aʊt] , [krɔːst] [ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
The two men got out , crossed the sword , and stood upon the porch .
这 二 男人 得到 出去 , 交叉 这 草 , 和 站立 之上 这 门廊 .

两人下了车,穿过草坪,站在门廊上。

[mɪs] [ˈmæθjuːsən] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [braɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [klɪr] ,
Miss Mathewson met them at the door , her face bright , her eyes clear ,
错过 马修森 遇见 他们 在 这 门 , 她 脸 明亮的 , 她 眼睛 清除 ,

马修森小姐在门口迎接他们,她面色红润,眼神清澈。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] [bɪ'treɪn] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈtenʃ(ə)n] .
only a little flush on either cheek betraying to Burns that she shared his tension .
仅有的 一个 小的 冲洗 在 任何一个 脸颊 背叛 到 烧伤 那 她 共享 他的 紧张 .

她双颊上只有淡淡的红晕,这让伯恩斯看出她也和他一样紧张。

" [ˈdʒeɪmi] [siːmz] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Jamie seems in the best of condition** , " **said she** .
" 杰米 似乎 在 这 最好的 的 状况 , " 说 她 .

“杰米看起来状态非常好,”她说。

" [ðæts] [ɡʊd] — [ðæts] [ɡʊd] , " [bɜːrn] [ˈænsər] ,
" **That's good — that's good** , " **Burns answered** ,
" 那就是 好的 — 那就是 好的 , " 烧伤 回答 ,

“那很好——那很好,”伯恩斯回答道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
as if he had not made sure of the fact for himself within the hour .
作为 如果 他 有 不是 制成 当然 的 这 事实 为了 他自己 之内 这 小时 .
仿佛他没能在一小时内亲自确认这件事。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['liːvər] [sed] ,
" I will go in and see him a minute , " Leaver said ,
" 我 将要 去 在 和 看 他 一个 分钟 , " 离职 说 ,
“我进去看看他一会儿,”利弗说。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrɪd] ['ɪntuː][dʒeɪmɪ] [fəːgəsənz] [ruːm] .
and disappeared into Jamie Ferguson's room .
和 消失 进入 杰米 弗格森的 房间 .
然后消失在了杰米·弗格森的房间里。

[aʊt'saɪd] [bɜːrn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['weɪtɪŋ] ,
Outside Burns walked up and down the corridor , waiting ,
外部 烧伤 步行 向上 和 向下 这 走廊 , 等待 ,
伯恩斯在外面走廊里来回踱步, 等待着。

[ɪn][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ə; eɪ][stɜːrn] [dɪ'kriː] .
in a restlessness upon which he suddenly laid a stern decree .
在 一个 躁动不安 之上 哪个 他 突然 铺设 一个 船尾 法令 .
他焦躁不安, 突然颁布了一项严厉的法令。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
He stopped short and forced himself to stand still .
他 停止 短的 和 强制 他自己 到 站立 仍然 .
他猛地停住脚步, 强迫自己站稳。

" [juː; jʊ] ['ɪdɪət] , " [hiː; hi] ['sævɪdʒli] [ə'drest] [hɪm'self] ,
" You idiot , " he savagely addressed himself ,
" 你 笨蛋 , " 他 野蛮地 已解决 他自己 ,
“你这个白痴,”他恶狠狠地对自己说。

" [juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ['medɪk(ə)]['stuːd(ə)nt][diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ænəs'θetɪk] [æt; ət][ə; eɪ]
" you act like a fool medical student detailed to give an anesthetic at a
" 你 行为 喜欢 一个 傻子 医疗的 学生 详细的 到 给 一个 麻药 在 一个
[nɒʊtɪd] ['sɜːdʒənz] ['klɪnɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
noted surgeon's clinic for the first time .
著名的 外科医生的 诊所 为了 这 第一的 时间 .
“你表现得像个傻瓜, 一个第一次被派到著名外科医生诊所进行麻醉的医学生。”

[kʌt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] .
Cut it , and behave yourself .
切 它 , 和 表现 你自己 .
住手, 老实点。

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][nɒʊ] [mɔːr] ['aʊtwərd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
" After which he was guilty of no more outward perturbation , and , naturally ,
" 后 哪个 他 曾是 有罪的 的 不 更多的 向外 扰动 , 和 , 自然 ,
[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [les] ['ɪnər] ['tɜːrmɔɪl] .
of somewhat less inner turmoil .
的 有些 较少的 内 动荡 .
“此后, 他不再表现出任何外在的不安, 自然, 内心的动荡也减少了一些。”

" ['sætɪsfɑɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['liːvər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪmɪːz] [ruːm] .
" Satisfied ? " he asked of Leaver , as the other came out of Jamie's room .
" 使满意 ? " 他 问 的 离职 , 作为 这 其他 来了 出去 的 杰米的 房间 .
“满意了吗?”他问利弗, 这时利弗从杰米的房间里走了出来。

[ˈli:vər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

Leaver nodded .
离职 点头 .

利弗点了点头。

" [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .

" Rather better than I had hoped .
" 相当 更好的 比 我 有 希望 .

比我预想的要好得多。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] . "

He's a plucky little chap . "
他是 一个 勇敢的 小的 小伙子 . "

他是个勇敢的小家伙。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [hi:; hi][ɪz] .

" You're right, he is .
" 你是 正确的 , 他 是 .

你说得对, 他确实是。

" [ðə; ði] [tu:] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .

" The two went up to the dressing - room .
" 这 二 去 向上 到 这 敷料 - 房间 .

两人一起去了更衣室。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [klæd][ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ɑ:rmz] [ber] [ænd; ənd] [ˈgli:mɪŋ]

Half an hour later, clad in white from head to foot, arms bare and gleaming
一半 一个 小时 之后 , 覆膜 在 白色的 从 头 到 脚 , 武器 裸 和 闪闪发光

, [hændz] [glʌvd] ,

, hands gloved ,

, 双手 戴手套 ,

半小时后, 他从头到脚一身白衣, 裸露的双臂闪闪发光, 双手戴着手套。

[əˈlaʊɪŋ] [əˈsɪstənts] [tu:; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [dɔ:z] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [lest] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

allowing assistants to open and close doors for them lest the slightest
允许 助理 到 打开 和 关闭 门 为了 他们 免得 这 丝毫

[kən,tæmɪˈnei](ə)n] [əˈfekt] [ðer; ðər][ˈrɪdʒɪd] [ˈklenlɪnəs] ,

contamination affect their rigid cleanliness ,
污染 影响 他们的 死板的 清洁 ,

允许助手为他们开关门, 以免最轻微的污染影响他们严格的清洁标准。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ru:m] .

they came into the operating - room .
他们 来了 进入 这 操作 - 房间 .

他们进入了手术室。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn][ðer; ðər] ,

For the moment they were left alone there ,
为了 这 片刻 他们 是 左边 独自的 那里 ,

暂时只剩下他们两个人了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] [went] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ](ə)nt] .

while the nurses went to summon the bearer of the little patient .
尽管 这 护士 去 到 召唤 这 持有人 的 这 小的 病人 .

护士们去叫抬着小病人的人过来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɜ:rn] [hæd; həd] [ˈdredɪd] ,

It was the moment Burns had dreaded ,
它 曾是 这 片刻 烧伤 有 令人恐惧的 ,

这是伯恩斯一直害怕的时刻。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [brɪ'fɔːr] ['ækj(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst] [traɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['eni] ['kraɪsɪs] .
the stillness before action which most tries the spirit at any crisis .
这 寂静 前 行动 哪个 最多 尝试 这 精神 在 任何 危机 .
在任何危机时刻，行动前的静默都是最考验人意志的。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'veɪ]
He could not help giving one quick glance at his friend before he turned away
他 可以 不是 帮助 给予 一 快的 瞥一眼 在 他的 朋友 前 他 转向 离开
[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
to look out of the window with eyes which saw nothing outside it .
到 看 出去 的 这 窗户 和 眼睛 哪个 锯 没有什么 外部 它 .
他忍不住快速地瞥了一眼朋友，然后转过身看向窗外，但他的眼睛却什么也看不到。

[ɪn] [ðæt] [ɪnstənts] [glɑːns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['liːvər] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kuːl] , [kə'lektɪd]
In that instant's glance he thought the old Leaver stood before him , cool , collected
在 那 即时 瞥一眼 他 想法 这 老的 离职 站立 前 他 , 凉爽的 , 集
,
:
,
那一瞬间，他以为老利弗就站在他面前，冷静沉着。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd]
armed to the teeth , as it were , for the fight , and looking forward
武装 到 这 牙齿 , 作为 它 是 , 为了 这 斗争 , 和 寻找 向前
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
to it with eagerness .
到 它 和 渴望 .
他们全副武装，仿佛已经做好战斗准备，并且热切期盼着这场战斗的到来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pælər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There had been possibly a slight pallor upon his face ,
那里 有 到过 可能 一个 轻微 苍白 之上 他的 脸 ,
他脸上或许略带一丝苍白。

[æz; əz] [mɪs] [dɑːdʒ] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [ɡɔːz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [bɜːrn] [rɪ'kɔːld]
as Miss Dodge had adjusted his mask of gauze , but , as Burns recalled
作为 错过 躲闪 有 调整 他的 面具 的 纱布 , 但 , 作为 烧伤 召回
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
道奇小姐帮他调整好纱布面罩后，但据伯恩斯回忆，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɜːdʒənz] ,
this was a common matter with many surgeons ,
这 曾是 一个 常见的 事情 和 许多 外科医生 ,
这在很多外科医生中都是常见现象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['liːvər] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [ðʊʊ]
and it might easily have been characteristic of Leaver himself , even though
和 它 可能 容易地 有 到过 特征 的 离职 他自己 , 甚至 尽管
[bɜːrn] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
Burns had not remembered it .
烧伤 有 不是 记得 它 .
这很可能正是利弗本人的性格特征，尽管伯恩斯并没有记得这一点。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
His own heart was thumping heavily in his breast ,
他的 自己的 心 曾是 怦 重度 在 他的 胸部 ,
他的心脏在胸腔里剧烈跳动。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər][θʌmpt][wen][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][tʃiːf][ˈæktər][ɪn][ðə; ði]
as it had never thumped when he had been the chief actor in the
作为 它 有 绝不 猛击 什么时候 他 有 到过 这 首席 演员 在 这
[ˈkʌmɪŋ][siːn].
coming scene.
未来 场景 .

因为当他是接下来这场戏的主角时，它从未发出过如此震撼的声音。

"[lɔːrd][meɪk][hɪm; ɪm][goʊ][θruː][ɔːl][raɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][preɪɪŋ][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈkɑːnəsli]
" **Lord, make him go through all right, " he was praying, almost unconsciously,**
" 主 , 制作 他 去 通过 全部 正确的 , " 他 曾是 祈祷 , 几乎 不知不觉 ,
“主啊，保佑他平安无事，”他几乎是下意识地祈祷着。

[waɪl][hiː; hi][aɪd][ðə; ði][sepˈtembər][ˈlændskeɪp][ʌnˈsiːŋli][ænd; ənd][ˈlɪsnd][fɔːr; fər][ðə; ði][saʊnd]
while he eyed the September landscape unseeingly, and listened for the sound
尽管 他 眼睛 这 九月 景观 不经意间 , 和 听着 为了 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstretʃər][ˈberərz]. . . .
of the stretcher bearers. . . .
的 这 担架 持有者

他茫然地望着九月的景色，侧耳倾听着抬担架的人的声音.....

[æz; əz][ðeɪ][keɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][bɜːrn][tɜːrnd][ænd; ənd][sɔː][ɔːr][θɔːt][hiː; hi][sɔː]
As they came in at the door Burns turned, and saw, or thought he saw,
作为 他们 来了 在 在 这 门 烧伤 转向 , 和 锯 , 或者 想法 他 锯 ,
他们走进门口时，伯恩斯转过身，看到了，或者他以为自己看到了，

[ˈliːvər][drɔː][wʌn][diːp][lɔːŋ][breθ].
Leaver draw one deep, long breath.
离职 画 一 深的 , 长的 气息 .
离开时，他深深地吸了一口气。

[ðen][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔːr][soʊ][ðə; ði][faɪt][wʌz; wəz][ɑːn].
Then, in a minute or so, the fight was on.
然后 , 在 一个 分钟 或者 所以 , 这 斗争 曾是 在 .
然后，大约一分钟后，战斗就开始了。

[hiː; hi][rɪˈmembər][ʌv; əv][oʊld]
He remembered, of old,
他 记得 , 的 老的 ,
他想起了过去，

[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnevər][mʌtʃ][dɪˈleɪ][ˈæftər][ðə; ði][dɪˈstɪŋɡwɪft][ˈsɜːrdʒən][sɔː][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt]
that there was never much delay after the distinguished surgeon saw his patient
那 那里 曾是 绝不 很多 延迟 后 这 杰出的 外科医生 锯 他的 病人
[bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm],
before him,
前 他 ,

这位杰出的外科医生接诊病人后，几乎没有耽搁。

[hæd; həd][əˈʃʊrd][hɪmˈself][ðæt][ɔːl][wʌz; wəz][wel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɜːrkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ænəsˈθetɪk]
had assured himself that all was well with the working of the anesthetic,
有 保证 他自己 那 全部 曾是 出色地 和 这 在职的 的 这 麻药 ,
他确信麻醉剂的作用一切正常。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈɪnstɹəmənt]. . . .
and had taken up his first instrument. . . .
和 有 已采取 向上 他的 第一的 乐器
他拿起了他的第一件乐器.....

[ˈswɪft] [ænd; ənd] [ˈfɔr] [mu:vd] - [hændz] , [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [ˈswɪft] , [ˈfɔr] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Swift and sure moved Leaver's hands , obeying the swift , sure working of his
迅速 和 当然 已搬 - 双手 , 服从 这 迅速 , 当然 在 职 的 的 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

利弗的双手迅速而有力地移动着，服从于他大脑迅速而有力的运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪndrɪ'sɪʒn] .
There was not a moment's indecision .
那里 曾是 不是 一个 瞬间 优柔寡断 .

没有一丝犹豫。

[mɔ:ɹ] [ðæŋ; ðən][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [bɜ:rn] , [ˈwʌtʃɪŋ] ,
More than one moment of deliberation there was , but Burns , watching ,
更多的 比 一 片刻 的 审议 那里 曾是 , 但 烧伤 , 观看 ,

他们不止一次陷入沉思，但伯恩斯在一旁观察着，

[nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ:f]
knew as well as if his friend had been a part of himself that the brief
知道 作为 出色地 作为 如果 他的 朋友 有 到过 一个 部分 的 他自己 那 这 简短的
[ˈpɔ:zɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪt'self] ,
pauses in his work were a part of the work itself ,
停顿 在 他的 工作 是 一个 部分 的 这 工作 本身 ,

他非常清楚，就像他的朋友是他自身的一部分一样，工作中短暂的停顿也是工作本身的一部分。

[ænd; ənd] [ment] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][tæsk][ən'foʊldəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [weɪ]
and meant that as his task unfolded before him he stopped to weigh
和 意思是 那 作为 他的 任务 展开 前 他 他 停止 到 称重
[ˈfi:zəb(ə)] [ˈkɔ:rsɪz] ,
feasible courses ,
可行的 课程 ,

这意味着，随着任务的展开，他会停下来权衡各种可行的方案。

[ˈtʃu:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] ,
choosing with unerring judgment the better of two possible alternatives ,
选择 和 毫无错误 判断 这 更好的 的 二 可能的 替代方案 ,

凭借精准的判断力，从两个可能的选择中选出较好的一个。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪ'senʃ(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [tʌt] .
and proceeding with the confidence essential to the unfaltering touch .
和 进行中 和 这 信心 基本的 到 这 坚定不移 触碰 .

并以坚定不移的自信继续前进。

[æz; əz] [bɜ:rn] [br'held] [ðə; ði] [ˈpra:səs] [pæs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgretɪst] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ]
As Burns beheld the process pass the point of greatest danger and approach
作为 烧伤 观看 这 过程 经过 这 观点 的 最 危险 和 方法

[kən'klu:ʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

当伯恩斯目睹这一过程度过最危险的阶段并接近尾声时，

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hu:] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] , [ˈwɑ:tʃɪz] [ə; eɪ] [ˈswɪməɹ]
he felt somewhat as a man may who , unable to help , watches a swimmer
他 毛毡 有些 作为 一个 男人 可能 WHO , 无法 到 帮助 , 手表 一个 游泳运动员
[ˈbreɪtɪŋ] [trə'mendəs] [ˈsi:z] ,
breasting tremendous seas ,
哺乳 巨大的 海域 ,

他感觉自己有点像一个无能为力的人，眼睁睁地看着游泳者奋力搏击汹涌的大海。

[ænd; ənd] [si:z] [hɪm; ɪm][wɪn][pæst][ðə; ði][læst] ['smʌðə] [ʌv; əv] ['breikəz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]
and sees him win past the last smother of breakers and make his way
和 看到 他 赢 过去的 这 最后的 窒息 的 断路器 和 制作 他的 方式
[ˈɪntu:][ˈkɑ:mə, 'kɑ:lmə][ˈwɔ:tərz] .
into calmer waters .
进入 更平静 水 .
看着他战胜最后一道巨浪，驶入平静的水域。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['bri:ðɪŋ] ['ʃæləʊli] [æz; əz][hi:; hi]
He was conscious that he himself had been breathing shallowly as he
他 曾是 有意识的 那 他 他自己 有 到过 呼吸 浅 作为 他
[wa:tʃt] ,
watched ,
观看 ,
他意识到自己在观看时呼吸很浅。

[ænd; ənd] [naʊ] [dru:] ['sevrəl] [di:p] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
and now drew several deep inspirations of relief .
和 现在 画 一些 深的 灵感 的 宽慰 .
现在，我从中获得了几分深深的释然。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgeɪməst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] , " [θɔ:t] [bɜ:rn] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" By George , that was the gamest thing I ever saw , " thought Burns , exultingly .
" 经过 乔治 , 那 曾是 这 游戏 事物 我 曾经 锯 , " 想法 烧伤 , 欣喜若狂 .
“我的天哪，那是我见过的最精彩的事情！”伯恩斯兴奋地想。

" [hi:; hi][ˈhæznt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [flɪntɪŋ] .
" He hasn't shown the slightest sign of flinching .
" 他 还没有 所示 这 丝毫 符号 的 畏缩 .
“他丝毫没有退缩的迹象。”

[ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] — [ʃi:z] [pleɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˈevri] [mu:v] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sekənd] [breɪn]
And Amy Mathewson — she's played up to every move like a little second brain
和 艾米 马修森 — 她是 玩 向上 到 每一个 移动 喜欢 一个 小的 第二 脑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .
而艾米·马修森——她就像他的第二个小脑袋一样，完美地配合了他的每一个举动。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [kla:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
" He looked at the small clock on a shelf of the surgery , and his head
" 他 看起来 在 这 小的 钟 在 一个 架子 的 这 外科手术 , 和 他的 头
[swæm] .
swam .
游泳 .
他看着诊室架子上的小钟，顿时感到一阵眩晕。

" [ˈhi:z] [ˌaʊt'dʌn] [hɪm'self] , " [hi:; hi] [ˈhɪrli] [kraɪd] [əˈlaʊd] .
" He's outdone himself , " he nearly cried aloud .
" 他是 胜过 他自己 , " 他 几乎 哭 大声 .
“他真是太棒了！”他几乎喊出了声。

" [ðɪs] [wɪl] [stænd] [br'saɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhi:z] [ˈevər] [dʌn] .
" This will stand beside anything he's ever done .
" 这 将要 站立 旁 任何事物 他是 曾经 完毕 .
“这将与 he 以往的任何成就相提并论。”

[ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['sləʊər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈæftər] [ðɪs]
If he'd been slower than usual it would have been only natural , after this
如果 他会 到过 慢点 比 通常 它 会 有 到过 仅有的 自然的 , 后 这
[ˈɪntərv(ə)l] ,
interval ,
间隔 ,

经过这段时间，如果他的速度比平时慢一些，那也是很自然的。

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] ['fæstər] .
but he's been faster .
但 他是 到过 快点 .

但他速度更快。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] — [glæd] !
Oh , but I'm glad — glad !
哦 , 但 我是 高兴的 — 高兴的 !

哦，但我很高兴——太好了！

" [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
" The event was over .
" 这 事件 曾是 超过 .

活动结束了。

[bəʊθ] ['li:vər] [ænd; ənd] [bɜ:rn] , [noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
Both Leaver and Burns , no longer under the necessity of avoiding contact with
两个都 离职 和 烧伤 , 不 更长 在下面 这 必要性 的 避免 接触 和
[θɪŋz] [ʌn'sterɪlaɪzd] ,
things unsterilized ,
事物 未经消毒的 ,

利弗和伯恩斯都不再需要避免接触未经消毒的物品了。

[felt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['peɪənts] [pʌls] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] .
felt the small patient's pulse and nodded at each other .
毛毡 这 小的 患者 脉冲 和 点头 在 每个 其他 .

摸了摸小病人的脉搏，两人互相点了点头。

[ðə; ði] [ə'sɪstənts] [bɔ:r] ['dʒeɪmi] ['fɜ:gəsənz] ['lɪt(ə)l][ɪ'nɜ:rt][ˈbɑ:di] [ə'weɪ] , [mɪs] [dɑ:dʒ] [ə'tendɪŋ] .
The assistants bore Jamie Ferguson's little inert body away , Miss Dodge attending .
这 助理 钻孔 杰米 弗格森的 小的 惰性 身体 离开 , 错过 躲闪 参加 .

助手们抬走了杰米·弗格森瘦小的、毫无生气的身体，道奇小姐在一旁看着。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['mæθju:sən] .
Dr . Leaver turned to Miss Mathewson .
博士 . 离职 转向 到 错过 马修森 .

利弗医生转向马修森小姐。

[hi:; hi] [dru:] [ɔ:f][ðə; ði] ['mæskɪŋ] [gɔ:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃt] ,
He drew off the masking gauze from his head , showing a flushed ,
他 画 离开 这 掩蔽 纱布 从 他的 头 , 显示 一个 酡 ,
[ˈlʌʃt] ,
他扯下头上的纱布，露出一张涨红的脸。

[mɔɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['blʌdʃɑ:t] .
moist face and eyes a little bloodshot .
潮湿 脸 和 眼睛 一个 小的 充血 .

脸部湿润，眼睛略微充血。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈevər][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
But his voice was as quiet as ever as he said :
但 他的 嗓音 曾是 作为 安静的 作为 曾经 作为 他 说 :

但他说话的声音依然轻柔如常：

" [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ˈfaɪnər] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ˈeni] [wʌn] , [mɪs] ['mæθjuːsən] .
" **I've never had finer assistance from any one , Miss Mathewson .**
" 我已经 绝不 有 更精细 协助 从 任何 一 , 错过 马修森 .
" 我从未得到过比马修森小姐更好的帮助。 "

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈɑːpəzɪt] [em ˈiː][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
If you had been trained to work opposite me you couldn't have done better .
如果 你 有 到过 受过训练 到 工作 对面的 我 你 不能 有 完毕 更好的 .
"
"
"
" 如果你接受过专门训练来和我搭档，你也不可能做得更好。 "

" [juː; jʊ][wɜːrk] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɑːdɪstli] .
" **You work much like Dr . Burns , " she said , modestly .**
" 你 工作 很多 喜欢 博士 . 烧伤 , " 她 说 , 谦虚地 .
" 你的工作方式很像伯恩斯博士，"她谦虚地说。 "

" [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
" **That made it easy .**
" 那 制成 它 简单的 .
" 这让事情变得简单了。 "

" [bɜːrn] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [læf] .
" **Burns burst into a smothered laugh .**
" 烧伤 爆裂 进入 一个 窒息 笑 .
" 伯恩斯突然发出了一声压抑的笑声。 "

" [ðæts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈkɑːmplɪmənt] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That's the biggest compliment I've had for a good while , " said he .**
" 那就是 这 最大 赞扬 我已经 有 为了 一个 好的 尽管 , " 说 他 .
" 这是我好久以来收到的最高赞誉，"他说。 "

[æz; əz] [ðeɪ] [drest] , [ˈniːðər] [mæn] [sed] [mʌtʃ] .
As they dressed , neither man said much .
作为 他们 穿着 , 两者都不 男人 说 很多 .
" 他们穿衣服的时候，两人都没怎么说话。 "

[bʌt; bət] [wen] [kəʊts] [wɜːr; wər][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][ɡʊð][tuː; tə][ˈdʒeɪmiːz]
But when coats were on , and the two were ready to go to Jamie's
room ,
但 什么时候 外套 是 在 , 和 这 二 是 准备好 到 去 到 杰米的
房间 ,
" 但当两人穿好外套，准备去杰米的房间时， "

[ðeɪ] [tɜːrnd] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
they turned each to the other .
他们 转向 每个 到 这 其他 .
" 他们转过身去，彼此对视。 "

" [wel] , [oʊld][mæn] ?
" **Well , old man ?**
" 出色地 , 老的 男人 ?
" 嗯，老头？ "

" [bɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪtˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [aɪz] .
" **Burns was smiling like the sunshine itself into his friend's eyes .**
" 烧伤 曾是 微笑 喜欢 这 阳光 本身 进入 他的 朋友们 眼睛 .
" 伯恩斯的的笑容如同阳光般灿烂地照耀着他的朋友。 "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [wəz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

" **I think I never was so happy in my life** . "

" 我 思考 我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 我的 生活 . "

“我觉得我这辈子从来没有这么开心过。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] .

" **I know you're happy , " said the other man** .

" 我 知道 你是 快乐的 , " 说 这 其他 男人 .

“我知道你很高兴,”另一个人说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪl] [trʌst] [maɪ'self] [jet] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] . "

" **I don't believe I'll trust myself yet to tell you what I am** . "

" 我 不 相信 患病的 相信 我 然而 到 告诉 你 什么 我 是 . "

“我还不相信自己能够告诉你我是什么。”

" [dəʊnt][traɪ] .

" **Don't try** .

" 不 尝试 .

别试了。

[wi:; wi][wəʊnt] [tʊ:k] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər][dʒʌst] [jet] .

We won't talk it over just yet .

我们 惯于 讲话 它 超过 只是 然而 .

我们暂时不讨论这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] , [dʒæk] : [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mæstərli] [dʒɑ:b][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

But I've got to say this , Jack : You never did a more masterly job in your life .

但 我已经 得到 到 说 这 , 杰克 : 你 绝不 做过 一个 更多的 精湛 工作 在 你的 生活 .

但我必须说, 杰克: 你这辈子再也没有做过比这更出色的工作了。

" ['li:vər] [smaɪld] — [ænd; ənd] ['fɪvəd] .

" **Leaver smiled — and shivered** .

" 离职 微笑 — 和 瑟瑟发抖 .

利弗笑了笑, 却又打了个寒颤。

" [aɪm][glæd] [ɪts] ['oʊvər] , " [sed] [hi:; hi] .

" **I'm glad it's over , " said he** .

" 我是 高兴的 它是 超过 , " 说 他 .

“我很高兴这件事结束了,”他说。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ʻdʒeɪmɪ:z] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

They went down to Jamie's room , and there , on either side of the high

他们 去 向下 到 杰米的 房间 , 和 那里 , 在 任何一个 边 的 这 高的

[ʻhɑ:spɪt(ə)l] [kɑ:t] ,

hospital cot ,

医院 婴儿床 ,

他们下楼来到杰米的病房, 在那里, 在高高的医院病床两侧,

[wɑ:tʃt] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

watched consciousness returning .

观看 意识 返回 .

看着意识逐渐恢复。

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəsnəs] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [peɪn] .

With consciousness presently came pain .

和 意识 目前 来了 疼痛 .

意识恢复后, 随之而来的是疼痛。

" [aɪm][ʻgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['li:vər] [ə'naʊnst] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

" **I'm going to stay with him , " Leaver announced , by and by** .

" 我是 去 到 停留 和 他 , " 离职 宣布 , 经过 和 经过 .

“我要留下来陪他,”利弗过了一会儿宣布道。

[ˈdʒeɪmiːz][ˈlɪt(ə)l] , [ˈweɪstɪd][hænd][wɪð; wəz][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈdʒeɪmiːz] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [ˈrestɪd]
Jamie's little , wasted hand was fast in his , Jamie's eyes , when they rested
杰米的 小的 , 浪费 手 曾是 快速地 在 他的 , 杰米的 眼睛 , 什么时候 他们 休息
[ˈeniwɪə] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
anywhere with intelligence ,
任何地方 和 智力 ,

杰米那只瘦弱的小手在他眼中飞快地移动着, 杰米的眼神, 无论何时都带着智慧。

[ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ˈtendə] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] .
rested on his face — a face tender and pitiful .
休息 在 他的 脸 — 一个 脸 投标 和 可怜 .

落在了他的脸上——一张温柔而可怜的脸上。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Good for you .**
" 好的 为了 你 .

“对你有帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˈɪziə] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
I shall feel easier about him if you do ,
我 将 感觉 更轻松 关于 他 如果 你 做 ,

如果你这么做, 我会对他感觉好一些。

" [ænd; ənd] [bɜːrn] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]
" **and Burns went away with the feeling that this course would be as good**
" 和 烧伤 去 离开 和 这 感觉 那 这 课程 会 是 作为 好的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
for the surgeon as for the patient .
为了 这 外科医生 作为 为了 这 病人 .

伯恩斯离开时觉得, 这门课程对外科医生和病人来说都同样有益。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ˈelən] .
He stopped in the lower hall to telephone Ellen .
他 停止 在 这 降低 大厅 到 电话 艾伦 .

他走到楼下的走廊, 给艾伦打电话。

" [ɔːl] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **All safely over , dear , " he said .**
" 全部 安全 超过 , 亲爱的 , " 他 说 .

“一切都平安无事了, 亲爱的,”他说。

" [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈduːɪŋ] [wel] [soʊ][faːr] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [kənˈtɪnjuː] ,
" **The patient doing well so far , and no reason why he shouldn't continue ,**
" 这 病人 正在做 出色地 所以 远的 , 和 不 原因 为什么 他 不应该 继续 ,

“病人目前情况良好, 没有理由让他停止治疗。”

[æz; əz][faːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] . "
as far as we can see . "
作为 远的 作为 我们 能 看 . "

就我们目前所见。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , [red] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [rɪˈspɒndɪd] :
" **Oh , I'm so glad , Red , " came back the joyous reply , and Burns responded :**
" 哦 , 我是 所以 高兴的 , 红色的 , " 来了 后退 这 欢乐 回复 , 和 烧伤 回应 :

“哦, 我太高兴了, 雷德,”对方欣喜地回答道, 伯恩斯回应道:

" [ðæt] [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] , [ˈpɑːrtnər] .
" **That goes without saying , partner .**
" 那 去 没有 说 , 伙伴 .

“这还用说吗, 伙伴。”

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [naʊ] , [wen] [aɪ][get] [bæk] .

I'll tell you a lot more about it , now , when I get back .
患病的 告诉 你 一个 很多 更多的 关于 它 , 现在 , 什么时候 我 得到 后退 .

等我回去之后, 我会详细地告诉你这件事。

" [ðə; ði] [gri:n] [ɪmp] [went] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] .

" The Green Imp went back at a furious pace .
" 这 绿色的 重要 去 后退 在 一个 狂怒 步伐 .

“绿色小鬼以惊人的速度返回。”

[hæf] - [wei] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [nɪə] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [aɪ 'ti:]
Half - way home , however , as it neared a figure walking by the roadside , it
一半 - 方式 家 , 然而 , 作为 它 接近 一个 数字 步行 经过 这 路边 , 它

[ˈsʌd(ə)nli] [sləʊd] [daʊn] .
suddenly slowed down .
突然 减速 向下 .

然而, 在回家的路上, 当它接近路边行走的人影时, 突然减速了。

" [wɪl] [juː; jʊ][raɪd] [hoʊm] , [mɪs] [fə'tɑ:grəfər] ?

" Will you ride home , Miss Photographer ?
" 将要 你 骑 家 , 错过 摄影师 ?

“摄影师小姐, 您能骑车回家吗? ”

" [bɜ:rn] [kɔ:ld] .

" Burns called .
" 烧伤 称为 .

“伯恩斯打电话来了。”

" [ɔ:r][duː; jʊ][prɪ'fɜ:r] ['trʌdʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kæm(ə)rə][ænd; ænd]['traɪpɔ:d] ? "
" Or do you prefer trudging all the way back with that camera and tripod ? "
" 或者 做 你 更喜欢 艰难跋涉 全部 这 方式 后退 和 那 相机 和 三脚架 ? "

“还是你宁愿背着相机和三脚架一路跋涉回去? ”

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][raɪd] , ['draɪv , 'dɑ:ktɜː] . [bɜ:rn] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rlət] ['rʌstən] .

" I'm delighted to ride , Dr . Burns , " replied Charlotte Ruston .
" 我是 高兴极了 到 骑 , 博士 . 烧伤 , " 回复 夏洛特 拉斯顿 .

“我很高兴能骑马, 伯恩斯博士,”夏洛特·鲁斯顿回答道。

" ['kæptɪveɪtɪŋ] ['roʊdsaɪd] [vju:z] [en'taɪst] [em 'i:] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] ,
" Captivating roadside views enticed me much farther than I intended ,
" 引人入胜 路边 浏览 诱人的 我 很多 更远 比 我 故意的 ,

“迷人的路边景色吸引我走得比原计划远得多,”

[ænd; ænd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [weɪz] [twɑɪs] [wʌt] [aɪ 'ti:][dɪd] [wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] . "
and the camera weighs twice what it did when I started . "
和 这 相机 重量 两次 什么 它 做过 什么时候 我 开始 . "

而且这台相机的重量比我刚开始使用时重了一倍。”

" [dʒʌmp][ɪn] , [ðen] , [ænd; ænd][let][em 'i:] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [nu:z] [aɪm] ['bɜ:rstɪŋ]

" Jump in , then , and let me give you a piece of good news I'm bursting
" 跳 在 , 然后 , 和 让 我 给 你 一个 片 的 好的 消息 我是 爆发
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“那就快进来吧, 让我告诉你一个我兴奋不已的好消息。”

" [ænd; ænd] [bɜ:rn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

" and Burns held out his hand for the camera .
" 和 烧伤 握住 出去 他的 手 为了 这 相机 .

伯恩斯向镜头伸出手。

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈsʌnbɜ:rn] [ɑ:n] [ðæt] [raɪt] [tʃi:k] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] .
" You're getting a beautiful sunburn on that right cheek , " he commented .
" 你是 获得 一个 美丽的 晒斑 在 那 正确的 脸颊 , " 他 评论 .

“你右脸颊晒出了漂亮的晒伤,”他评论道。

" [aɪl] [bɜ:rn][ðə; ði] [left] [tu:; tə] [mætʃ] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [draɪv] [tu:] [fæst] .
" I'll burn the left to match it , if you won't drive too fast .
" 患病的 烧伤 这 左边 到 匹配 它 , 如果 你 惯于 驾驶 也 快速地 .

“如果你不开太快, 我就把左边烧掉来和它匹配。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsləʊə] [waɪl] [ju:; jʊ] [tɔ:k] .
You'll have to go a little slower while you talk .
你会 有 到 去 一个 小的 慢点 尽管 你 讲话 .

你说话的时候要稍微慢一点。

[aɪv] [ˈnəʊtɪst] [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsaɪlənt] [wen] [jʊə(r)] [ˈskɔ:rtɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] . "
I've noticed you're always silent when you're scorching along the road . "
我已经 注意到 你是 总是 沉默的 什么时候 你是 灼热 沿着 这 路 . "

我注意到你一路狂飙的时候总是沉默不语。

" [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [brˈli:v] .
" So I am , I believe .
" 所以 我 是 , 我 相信 .

“我相信我是这样的。”

[wel] , [aɪm][nɔ:t] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsaɪlənt] [naʊ] .
Well , I'm not going to be silent now .
出色地 , 我是 不是 去 到 是 沉默的 现在 .

好吧, 我现在不会保持沉默了。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [ˈdʒeɪmi] [ˈfə:gəsən] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ˈfju:tʃər] [helθ]
I've just come from seeing Jamie Ferguson put on the road to future health
我已经 只是 来 从 看到 杰米 弗格森 放 在 这 路 到 未来 健康
[ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
and happiness ,
和 幸福 ,

我刚刚见证了杰米·弗格森走上通往未来健康和幸福的道路。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [ˈwɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈnəʊ](ə)n] [hi:; hi] [ɪz] . "
the good Lord willing — and I've a notion He is . "
这 好的 主 愿意的 — 和 我已经 一个 概念 他 是 . "

如果上帝愿意——而且我觉得祂会的。

" [ˈdʒeɪmi] — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪp(ə)] [hu:] [laɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ? "
" Jamie — the little cripple who lies on his back ? "
" 杰米 — 这 小的 削弱 WHO 谎言 在 他的 后退 ? "

“杰米——那个仰面躺着的小瘸子？”

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ˈhi:l] [laɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈhi:l] [get] [ʌp] . "
He'll lie on his back some time longer and then , I think , he'll get up . "
地狱 说谎 在 他的 后退 一些 时间 更长 和 然后 , 我 思考 , 地狱 得到 向上 . "

他会再仰面躺一会儿, 然后, 我想, 他会起来的。

" [ju:; jʊ] [ˈɑ:pəˌeɪtəd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" You operated on him to - day ?
" 你 经营的 在 他 到 - 天 ?

你今天给他做了手术？

[həʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] ! "
How glad I am ! "
如何 高兴的 我 是 ！ "

我真是太高兴了！

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ɑ:pəreɪt] .
" No , I didn't operate .
" 不 , 我 没有 操作 .

“不，我没有做手术。”

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪv] ['nevər] [dʌn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [stʌnt] ,
It took a better man than I . I've never done this particular stunt ,
它 采取 一个 更好的 男人 比 我 . 我已经 绝不 完毕 这 特别的 特技 ,
这需要比我更厉害的人才能做到。我以前从未做过这种特技。

[ænd; ənd][dʒeɪmi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər] [ɪk'sperɪmənt] .
and Jamie was not a patient for experiment .
和 杰米 曾是 不是 一个 病人 为了 实验 .

杰米并非实验对象。

[dʒæk] ['li:vər] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [trɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] .
Jack Leaver did the trick , and a finished trick it was , too .
杰克 离职 做过 这 诡计 , 和 一个 完成的 诡计 它 曾是 , 也 .

杰克·利弗成功施展了这招，而且这招也确实奏效了。

[aɪm][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] [aɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [æz; əz]
I'm so full of enthusiasm over his performance that I'm bursting with it , as
我是 所以 满的 的 热情 超过 他的 表现 那 我是 爆发 和 它 , 作为

[aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .
I warned you .
我 警告 你 .

我对他的表现感到无比兴奋，简直要激动得要爆炸了，正如我之前警告过你的那样。

" ['ɑ:rlət] ['rʌstən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" Charlotte Ruston had turned suddenly to face him .
" 夏洛特 拉斯顿 有 转向 突然 到 脸 他 .

夏洛特·拉斯顿突然转过身来面对他。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]
As he looked at her , with this announcement , he had a view of
作为 他 看起来 在 她 , 和 这 公告 , 他 有 一个 看法 的

['lʌvli] , ['stɑ:rtld] [aɪz] .
lovely , startled eyes .
迷人的 , 惊慌 眼睛 .

当他看着她，听到这番话时，他看到了她美丽而惊愕的眼神。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] .
" What's the matter ? " he asked , wondering .
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 , 好奇 .

“出什么事了？”他疑惑地问道。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪmps] [spi:d]
He had to look ahead at the road , but he cut down on the Imp's speed
他 有 到 看 前方 在 这 路 , 但 他 切 向下 在 这 小恶魔 速度

,
 ,
 ,

他不得不看着前方的路，但他降低了小恶魔的速度。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'gen] .
so that he could spare a glance at his companion again .
所以 那 他 可以 空闲的 一个 瞥一眼 在 他的 伴侣 再次 .

这样他就能再多看一眼他的同伴。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [bæd] [nuːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] . "

" **You look as if I'd given you bad news instead of good .** "

" 你 看 作为 如果 ID 给定 你 坏的 消息 反而 的 好的 . "

“你看上去好像我给了你坏消息而不是好消息。”

" [oʊ] , [noʊ] ! — [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no ! — oh , no !**

" 哦 , 不 ! — 哦 , 不 !

“哦，不！——哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ɑːd] , [ʃɔːrt] [breθs] .

" **she said , in odd , short breaths .**

" 她 说 , 在 奇怪的 , 短的 呼吸 .

“她用一种奇怪的、短促的呼吸说道。”

" [ɪts] [greɪt] — ['wʌndərf(ə)l] !

" **It's great — wonderful !**

" 它是 伟大的 — 精彩的 !

“太棒了——太好了！ ”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Poor little fellow !

贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙！

[aɪm] ['veri] [glæd] .

I'm very glad .

我是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

[juː; jʊ] [sed] — ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['liːvər] [dɪd] [aɪ 'tiː] ?

You said — Dr . Leaver did it ?

你 说 — 博士 . 离职 做过 它 ?

你说——是利弗医生干的？

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] — [səp'praɪzd] . "

I was simply — surprised . "

我 曾是 简单地 — 惊讶 . "

我当时只是——感到惊讶。

" [dɪd] [aɪ 'tiː] ['brɪliəntli] .

" **Did it brilliantly .**

" 做过 它 精彩 .

做得非常出色。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [səp'praɪz] [ə'baʊt] [ðæt] .

But there's no occasion for surprise about that .

但 有 不 场合 为了 惊喜 关于 那 .

但这没什么好惊讶的。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz]

Having been in Baltimore as much as you have , you must know his

拥有 到过 在 巴尔的摩 作为 很多 作为 你 有 , 你 必须 知道 他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

position there .

位置 那里 .

既然你去过巴尔的摩那么多次，你肯定知道他在那里的职位。

[ðeəz; ðəz] ['noʊbəːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

There's nobody with a bigger reputation . "

有 无人 和 一个 大 名声 . "

没有人比他更有名望。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ɪl] ? "

" **But I thought he had been — ill ?** "

" 但 我 想法 他 有 到过 — 患病的 ? "

但我以为他生病了？

" [ˈtaɪərd] [aʊt] .

" **Tired out** .

" 疲劳的 出去 .

“筋疲力尽。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] — [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [peɪs] , [aɪ] [mi:n] .

Small wonder , at the pace he was going — the working pace , I mean .

小的 想知道 , 在 这 步伐 他 曾是 去 — 这 在 职的 步伐 , 我 意思是 .

难怪，以他当时的工作速度——我是指工作速度——来看。

[hi:; hi] [ˈnevər] [let] [ʌp] [ɑ:n] [hɪm'self] .

He never let up on himself .

他 绝不 让 向上 在 他自己 .

他从未放松对自己的要求。

[aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə] [rest] [ʌp] .

I got him here to rest up .

我 得到 他 这里 到 休息 向上 .

我把他带到这里来休息。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f] [ɔ:n] [ə'goʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [li:v] ,

He would have been off long ago if I would have given him leave ,

他 会 有 到过 离开 长的 前 如果 我 会 有 给定 他 离开 ,

如果我给他休假，他早就走了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli]

but I had his promise to keep away from work till he was thoroughly

但 我 有 他的 承诺 到 保持 离开 从 工作 直到 他 曾是 彻底

[fɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,

fit for it ,

合身 为了 它 ,

但我得到了他的承诺，在他完全康复之前不会再工作。

[soʊ] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [tʃæns] .

so I've made the most of my chance .

所以 我已经 制成 这 最多 的 我的 机会 .

所以我充分利用了这次机会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [get] [ə'nʌðər] .

I shall never get another .

我 将 绝不 得到 其他 .

我再也得不到第二个了。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈhi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ˈendz] .

If I know him he'll be back in his office before the week ends .

如果 我 知道 他 地狱 是 后退 在 他的 办公室 前 这 星期 结束 .

如果 I 了解他，他这周结束前就会回办公室上班。

[wʌnz] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ˈæftər] [ˈaɪdlnəs] ,

Once give a chap like him a taste of work after idleness ,

一次 给 一个 小伙子 喜欢 他 一个 品尝 的 工作 后 懒惰 ,

一旦让像他这样的人尝尝劳动的滋味，就能让他摆脱懒惰。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] . "

and there's no use trying to hold him . "

和 有 不 使用 尝试 到 抓住 他 . "

试图阻止他是没用的。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] [fɪt] , [naʊ] ? "

" **You think him fully fit , now ?** "

" 你 思考 他 完全 合身 , 现在 ? "

你觉得他现在完全康复了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第11/15页

" [ˈnevər] [soʊ] [fɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪf] [aɪm] [ˈeni] [dʒʌdʒ] .

" **Never so fit in his life , if I'm any judge .**

" 绝不 所以 合身 在 他的 生活 , 如果 我是 任何 法官 .

“如果我没看错的话，他这辈子从来没有这么健康过。”

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [æʔ; ət] [wɜ:rk] [ˈmeni] [ə; ei] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [so:] [ˈfaɪnər] [ˈmeθədʒ] [ðæn; ðən]

I've seen him at work many a time , and I never saw finer methods than

我已经 已见 他 在 工作 许多 一个 时间 , 和 我 绝不 锯 更精细 方法 比

[hɪz; ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

his to - day ,

他的 到 - 天 ,

我多次见过他工作，从未见过比他今天更精湛的技艺。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈmænz] — [ænd; ənd] [aɪv] [wa:tʃt] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [smu:ð] [θɪŋz] .

his own or any man's — and I've watched some pretty smooth things .

他的 自己的或者 任何 男人的 — 和 我已经 观看 一些 漂亮的 光滑的 事物 .

他自己的，或者任何男人的——而且我见过一些非常流畅的事情。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [met] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈli:vər] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm]

By the way , I understand you had met Dr . Leaver before you met him

经过 这 方式 , 我 理解 你 有 遇见 博士 . 离职 前 你 遇见 他

[hɪr] ? "

here ? "

这里 ? "

对了，我听说你在来这里之前就见过利弗医生？

" [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] .

" **Yes , I had met him .**

" 是的 , 我 有 遇见 他 .

“是的，我见过他。”

" [bɜ:rn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pəˈzest] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kjʊrɪˈɑ:səti]

" **Burns was not possessed of more than the ordinary amount of curiosity**

" 烧伤 曾是 不是 拥有 的 更多的 比 这 普通的 数量 的 好奇心

[kənˈsɜ:rɪnɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈferz] ,

concerning other people's affairs ,

有关 其他 人们的 事务 ,

“伯恩斯对别人的事情并没有表现出比常人更浓厚的好奇心。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [noʊt] [ɪts] [saɪnz] ,

but he was accustomed to observe human nature and note its signs ,

但 他 曾是 习惯 到 观察 人类 自然 和 笔记 它是 标志 ,

但他习惯于观察人性并留意其迹象。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [bəʊθ] [dʒɑ:n] [ˈli:vər] [ænd; ənd] [ˈɑ:rlət]

and it struck him now rather suddenly that both John Leaver and Charlotte

和 它 击 他 现在 相当 突然 那 两个都 约翰 离职 和 夏洛特

[ˈrʌstən] [hæd; həd] [si:md] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌnesəˈserəli] [nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [kənˈsɜ:rɪnɪŋ] [æn; ən]

Ruston had seemed rather more than necessarily non - committal concerning an

拉斯顿 有 似乎 相当 更多的 比 一定 非 - 入狱 有关 一个

[əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ədˈmɪtɪd] .

acquaintance which both admitted .

熟人 哪个 两个都 承认 .

他突然意识到，约翰·利弗和夏洛特·鲁斯顿对于两人都承认认识的一位熟人，似乎都表现得过于含糊其辞。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] .
" **He saw no reason why he should not ask a question or two** .

" 他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 问 一个 问题 或者 二 .

他觉得自己没有理由不问一两个问题。

[ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] .
Asking questions was a part of his profession .

问 问题 曾是 一个 部分 的 他的 职业 .

提问是他职业的一部分。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:v] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [brɪˈɔ:r] [jʊr; jər][ˈkæm(ə)rə] .
" **I hope you've managed to coax him before your camera** .

" 我 希望 你已经 管理 到 哄 他 前 你的 相机 .

“我希望你已经成功地把他哄到镜头前了。”

[ˈhi:z] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [naʊ] ,
He's looking so well now ,

他是 寻找 所以 出色地 现在 ,

他现在看起来气色真好。

[aɪ'd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈɔ:r] [hi:; hi] [goʊz] [bæk] [ænd; ənd] [wɜ:rkz] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] .
I'd like a picture of him before he goes back and works himself down again .

" ID 喜欢 一个 图片 的 他 前 他 去 后退 和 作品 他自己 向下 再次 .

"
"

我想在他回去之前拍张照片，免得他又把自己搞垮了。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈrʌstən] .
" **You might suggest it to him** , " **said Miss Ruston** .

" 你 可能 建议 它 到 他 , " 说 错过 拉斯顿 .

“你可以向他建议一下，”鲁斯顿小姐说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
She was looking straight ahead .

她 曾是 寻找 直的 前方 .

她目不斜视地望着前方。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃeɪp] ,
She wore a hat of white linen , of a picturesque shape ,

她 穿着 一个 帽子 的 白色的 亚麻布 , 的 一个 如画 形状 ,

她戴着一顶形状优美的白色亚麻布帽子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][ɪn] [vʊʊg] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][wɔ:rm] [ˈweðər] ,
such as are in vogue in the country in warm weather ,

这样的 作为 是 在 时尚 在 这 国家 在 温暖的 天气 ,

例如，在温暖的天气里，这些服饰在该国很流行。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dru:pt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and it drooped more or less about her face .

和 它 下垂 更多的 或者较少的 关于 她 脸 .

它耷拉在她脸上。

[bɜ:rn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
Burns could not see her eyes when she looked forward , but he could see

烧伤 可以 不是 看 她 眼睛 什么时候 她 看起来 向前 , 但 他 可以 看

[hɜ:r; hər] [maʊθ] .
her mouth .

她 嘴 .

当她向前看时，伯恩斯看不到她的眼睛，但他能看到她的嘴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [lʊkt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪkˈspresɪv] [dʒʌst] [naʊ]
It was an expressive mouth , and it looked particularly expressive just now
它 曾是 一个 富有表现力的 嘴 , 和 它 看起来 特别 富有表现力的 只是 现在
.
:
.

那是一张表情丰富的嘴，刚才看起来尤其富有表情。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [aɪˈtiː] [ɪkˈsprest] .

The trouble was that he could not tell just what it expressed .
这 麻烦 曾是 那 他 可以 不是 告诉 只是 什么 它 表达 .

问题是他无法确切地表达什么。

" [aɪl] [duː][aɪˈtiː] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,

" I'll do it , this afternoon ,
" 患病的 做 它 , 这 下午 ,

“我今天下午就做。”

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hi:p] .

and keep it as a reminder of a patient of whom I think a heap .
和 保持 它 作为 一个 提醒 的 一个 病人 的 谁 我 思考 一个 堆 .

并把它留作纪念，以缅怀一位我非常敬重的病人。

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː][aɪˈtiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ˈiːðər] ,

No , I can't do it this afternoon , either ,
不 , 我 不能 做 它 这 下午 , 任何一个 ,

不，我今天下午也做不了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [li:v] [ˈdʒeɪmɪ] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [li:v] [hɪm; ɪm][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][ˈoʊvər][ðə; ði]

for he won't leave Jamie till he can leave him comfortably over the
为了 他 惯于 离开 杰米 直到 他 能 离开 他 舒适地 超过 这

[fɜːrst][steɪdʒ] .

first stage .
第一的 阶段 .

因为他不会轻易离开杰米，直到他能安心地让杰米度过第一阶段。

[bʌt; bət][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] , [pərˈhæps] .

But by to - morrow afternoon , perhaps .
但 经过 到 - 明天 下午 , 也许 .

但或许到明天下午就能实现。

[wi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] ,

We'll have to catch him on the fly ,
出色地 有 到 抓住 他 在 这 飞 ,

我们得趁他不注意的时候抓住他。

[fɔːr; fər][aɪm][ˈkɔːnfɪdənt] [ˈhi:l] [biː; bi][ɔːf][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ɪz][aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

for I'm confident he'll be off the minute the youngster is out of danger .
为了 我是 自信的 地狱 是 离开 这 分钟 这 青少年 是 出去 的 危险 .

因为我相信，一旦孩子脱离危险，他就会立刻离开。

[wel] ,

Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [frend] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst]

I hope you know my friend well enough to appreciate that he's about the finest
我 希望 你 知道 我的 朋友 出色地 足够的 到 欣赏 那 他是 关于 这 最好的

[ðer; ðər][ɪz] [ˈeniwɛr] ? "

there is anywhere ? "
那里 是 任何地方 ? "

我希望你足够了解我的朋友，能够明白他是世上最优秀的人之一。

" [aɪm] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jə] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪ'draɪv, 'dɔːktɜː] . [bɜːrn] ,
" **I'm beginning to know you well enough , Dr Burns ,**
" 我是 开始 到 知道 你 出色地 足够的 , 博士 : 烧伤 ,
" 我开始对你足够了解了, 伯恩斯博士。"

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jə] [ker] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][jɜː; jər] [frendz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɪn]
to see that you care more to have your friends appreciated than to win
到 看 那 你 关心 更多的 到 有 你的 朋友们 感谢 比 到 赢
[preɪz] [jɔːr'self] . "
praise yourself . "
称赞 你自己 : "
这说明你更在意的是朋友的欣赏, 而不是自己赢得赞扬。

" [noʊ] , [noʊ] — [oʊ] , [ˈsiːzɜː] , [noʊ] !
" **No , no — oh , Cesar , no !**
" 不 , 不 — 哦 , 凯撒 , 不 !
" 不, 不——哦, 塞萨尔, 不! "

[aɪv] [nɑːt] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [haɪt] [ʌv; əv][ˈæltruɪzəm][æz; əz] [ðæt] .
I've not reached such a sublime height of altruism as that .
我已经 不是 达到 这样的 一个 升华 高度 的 利他主义 作为 那 :
我还没有达到那样崇高的利他主义境界。

[tuː; tə] [tel] [juː; jə][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] — [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
To tell you the honest truth — which is supposed to be good for the
到 告诉 你 这 诚实的 真相 — 哪个 是 据称 到 是 好的 为了 这
[soʊl] — [aɪm] [ˈhɔːrəbli] [ˈenviəs] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈliːvər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [stʌnt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
soul — I'm horribly envious of Jack Leaver for having done that stunt this morning . "
灵魂 — 我是 糟糕透了 羡慕 的 杰克 离职 为了 拥有 完毕 那 特技 这 早晨 : "
说实话——虽然这应该对心灵有益——我非常羡慕杰克·利弗今天早上完成的那个特技表演。

" [ˈenviəs] ?
" **Envious ?**
" 羡慕 ?
" 羡慕?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jə][ɑːr; ər] .
Of course you are .
的 课程 你 是 :
当然是。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] [juː; jə][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hæv; həv]
At the same time would you have taken it away from him and have
在 这 相同的 时间 会 你 有 已采取 它 离开 从 他 和 有
[dʌn] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,
done it yourself ,
完毕 它 你自己 ,
同时, 你会不会把它从他手里夺走, 然后自己去做呢?

[ɪf] [juː; jə][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ? "
if you had had the chance ? "
如果 你 有 有 这 机会 ? "
如果你有机会的话?

" [trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] ,
" **Trust a woman to confront a man with the unthinkable ,**
" 相信 一个 女士 到 面对 一个 男人 和 这 不可思议 ,
" 相信女人会用不可思议的方式去质问男人。"

[ænd; ænd] [ðen] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈkredit][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
and then expect him to take credit for not having been guilty of it !
和 然后 预计 他 到 拿 信用 为了 不是 拥有 到过 有罪的 的 它 !
然后还指望他承认自己没有犯下这种罪行!

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [snætʃt] [ə; eɪ][ˈdʒuːsi][boʊn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈlaɪən] ?
Would I have snatched a juicy bone away from a starving lion ?
会 我 有 抢夺 一个 多汁的 骨 离开 从 一个 饥饿 狮子 ？

我会从一头饥饿的狮子手中抢走一块鲜嫩的骨头吗？

[ðæts] [wʌt] [ˈliːvər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .
That's what Leaver has been all these months .
那就是 什么 离职 有 到过 全部 这些 几个月 。

这就是利弗这几个月来一直扮演的角色。

[ɪts] [wʌt] [ˈeni][mæn][gets][tuː; tə][biː; bi] [wen] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɪz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
It's what any man gets to be when his job is taken away from him and
它是 什么 任何 男人 获得 到 是 什么时候 他的 工作 是 已采取 离开 从 他 和
[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [get] [əˈnʌðər] .
he doesn't know when he will get another .
他 不 知道 什么时候 他 将要 得到 其他 。

任何一个男人如果失去了工作，又不知道什么时候才能再找到一份工作，最终都会变成这样。

[noʊ] — [æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪm] [ˈenviəs] [aɪm] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhæpi] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪən][gɒːt][hɪz; ɪz]
No — at the same time that I'm envious I'm genuinely happy that the lion got his
不 — 在 这 相同的 时间 那 我是 羡慕 我是 真的 快乐的 那 这 狮子 得到 他的
[boʊn] .
bone .
骨 。

不——虽然我有点嫉妒，但我真心为狮子吃到骨头而感到高兴。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] .
He needed it .
他 需要 它 。

他需要它。

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] [ˈlaɪən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][wʌn] [naʊ] .
It's going to make a well lion of him ; he is one now .
它是 去 到 制作 一个 出色地 狮子 的 他 ； 他 是 一 现在 。

这会让他成为一头真正的雄狮；他现在已经是一头雄狮了。

[jʊə(r)] [glæd] , [tuː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're glad , too , aren't you ?
你是 高兴的 , 也 , 不是 你 ？

你也很高兴，对吧？

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [dɪˈsɜːrɪŋ] [glɑːnsɪz] .
" **He gave her one of his quick , discerning glances .**
" 他 给予 她 一 的 他的 快的 , 有洞察力 眼神 。

他迅速而敏锐地瞥了她一眼。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪˈem] .
" **Of course I am .**
" 的 课程 我 是 。

当然是。

" [fiː; fi] [spoʊk] [kwɑɪt] [ˈhɑːrtɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪm; ɪm] .
" **She spoke quite heartily enough to satisfy him .**
" 她 辐 相当 衷心地 足够的 到 满足 他 。

“她说话非常热情，让他很满意。”

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 ！

“好的！”

[ðən] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən] ['wi:d(ə)l] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði][kæm(ə)rə] ,
Then , if I can wheedle him before the camera ,
然后 , 如果 我 能 哄骗 他 前 这 相机 ,
然后, 如果我能哄骗他到镜头前,

[ju:l] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['elən] [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑ:nt]
you'll be interested in making a picture of him that Ellen and I shall want
你会 是 感兴趣的 在 制作 一个 图片 的 他 那 艾伦 和 我 将 想
[tu:; tə] [freɪm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evrɪ] [deɪ] ? "
to frame and look at every day ? "
到 框架 和 看 在 每一个 天 ? "

你想不想给他拍张照片, 让我们(艾伦和我)可以把它裱起来, 每天都看看?

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['æmətɜ:rz] [best] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [bɜ:rn] . "
" I will give you my amateur's best , certainly , Dr . Burns . "
" 我 将要 给 你 我的 业余爱好者 最好的 , 当然 , 博士 . 烧伤 . "
"我一定会尽我业余水平做到最好, 伯恩斯博士。"

" [pru:nz] [ænd; ənd][prɪzəmz] !
" Prunes and prisms !
" 西梅 和 棱镜 !
"李子和棱镜!"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
" he exclaimed , and broke into a laugh .
" 他 惊呼 , 和 打破 进入 一个 笑 .
"他惊呼一声, 然后哈哈大笑起来。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" I didn't expect that , from a girl like you .
" 我 没有 预计 那 , 从 一个 女孩 喜欢 你 .
"我没想到你会这么说。"

[aɪ][[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] — [wel] , ['hevər][maɪnd] .
I should have expected you to — well , never mind .
我 应该 有 预期的 你 到 — 出色地 , 绝不 头脑 .
我早该料到你会这样——算了, 不说了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [aɪm] [ə'freɪd] .
I was on the verge of being impertinent , I'm afraid .
我 曾是 在 这 边缘 的 存在 无礼 , 我是 害怕的 .
恐怕我差点就失言了。

[fər'gɪv] [em 'i: , [wɪl] [ju:; jʊ] , [fɔ:ɹ; fər] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ?
Forgive me , will you , for what I might have said ?
原谅 我 , 将要 你 , 为了 什么 我 可能 有 说 ?
请原谅我可能说过的话。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][[ʊvər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
I'll bring him over at the first opportunity .
患病的 带来 他 超过 在 这 第一的 机会 .
我会尽快把他带过来。

" ['tʃæptər] [eks,ɑɪ'vi:]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [lenz]
BEFORE THE LENS
前 这 镜片

镜头之前

" [red] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] !
" **Red , this is certainly the unkindest cut of all !**
" 红色的 , 这 是 当然 这 最不友善的 切 的 全部 !

“小红，这绝对是最残酷的一刀！ ”

[aɪ] ['hævnt] ['maɪndɪd][jər; jər] ['ʌðər] [prə'skrɪpʃənz] ,
I haven't minded your other prescriptions ,
我 还没有 有思想 你的 其他 处方 ,

我并不介意你开的其他处方。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [mæn][ðə; ði] [wɜ:rst] [dɒʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə] [teɪk]
but to insist on giving a well man the worst dose of his experience to take
— 但 到 坚持 在 给予 一个 出色地 男人 这 最差 剂量 的 他的 经验 到 拿
— "
— "
— "

但要坚持让一个健康的人承受他人生中最糟糕的经历——

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
" **Stuff and nonsense !**
" 东西 和 废话 !

“瞎说！

[ə; eɪ][bæd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] — [tu:; tə][gəʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [fə'ta:grəfər]
A bad prescription — to go across the street and let the prettiest photographer
一个 坏的 处方 — 到 去 穿过 这 街道 和 让 这 最漂亮的 摄影师

[ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [teɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [taʊn] ?
in the United States take a sun picture of you before you leave town ?
在 这 团结的 各州 拿 一个 太阳 图片 的 你 前 你 离开 镇 ?

一个糟糕的建议——在离开这座城市之前，走到街对面，让美国最漂亮的摄影师为你拍一张阳光下的照片？

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] .
Besides , you owe it to us :
除了 , 你 欠 它 到 我们 :

此外，你也欠我们一份情。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I haven't the smallest kind of a likeness of you .
我 还没有 这 最小 种类 的 一个 相似 的 你 .

我一点也不像你。

[aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ][naɪs] [bɪg][wʌn] , [tu:; tə][ju:z][ɪn][maɪ] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
I want a nice big one , to use in my advertisements .
我 想 一个 好的 大的 一 , 到 使用 在 我的 广告 .

我想要一个又大又漂亮的，用来做广告。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] - [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
I only wish I had a picture of you ' as you were ,
我 仅有的 希望 我 有 一个 图片 的 你 - 作为 你 是 ,

我只希望我能有一张你“原本的样子”的照片。

- [tu:; tə][pʊt] [br'saɪd] [ðə; ði] - [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
' **to put beside the ' as you are . '**
- 到 放 旁 这 - 作为 你 是 . -

'放在“如你所是”旁边。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['telɪŋ] .
It would be telling .
它 会 是 讲述 .

这将说明一些问题。

- [ðə; ði] [greɪt] ['bɜːnzɪz] ['ɡreɪtɪst] [kʃər] .
- The great Burns's greatest cure .
- 这 伟大的 烧伤的 最 治愈 ；

“伟大的伯恩斯最伟大的疗法。”

[ðə; ði] ['seɪləbreɪtɪd] ['liːvər] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [bɜːrn] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
The celebrated Leaver of Baltimore as he was when Burns finished with
这 著名 离职 的 巴尔的摩 作为 他 曾是 什么时候 烧伤 完成的 和
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 ； -

这位著名的巴尔的摩离乡者，在伯恩斯对他施以援手时，依然风光无限。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] . "
I'll send you a dozen copies of the paper . "
患病的 发送 你 一个 打 副本 的 这 纸 ； "

我会寄给你十二份报纸。

" [pliːz] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] .
" Please , Dr . Leaver .
" 请 ， 博士 ； 离职 ；

“拜托了，利弗医生。”

" ['mɪsɪz] . [red] ['pepər] [bɜːrn] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [pliː] .
" Mrs . Red Pepper Burns added her plea .
" 太太 ； 红色的 胡椒 烧伤 额外 她 恳求 ；

“红辣椒伯恩斯夫人也提出了她的请求。”

" [red] ['riːəli] ['wɒnts] [aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd][soʊ][duː][aɪ] .
" Red really wants it very much , and so do I .
" 红色的 真的 想要 它 非常 很多 ， 和 所以 做 我 ；

“雷德非常想要它，我也是。”

[juː; jʊ][æd'mɪt][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɒtəgræf] [tuː; tə][send] [juː 'es] ,
You admit you have no photograph to send us ,
你 承认 你 有 不 照片 到 发送 我们 ；

你承认你没有照片可以发给我们，

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ænd; ʌnd][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [brænt] ,
and we know quite well you won't go and have one made by Mr . Brant ,
和 我们 知道 相当 出色地 你 惯于 去 和 有 一 制成 经过 先生 ； 布兰特 ；

我们很清楚你不会去找布兰特先生定制一个。

[æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
as you should .
作为 你 应该 ；

理应如此。

[soʊ] [pliːz] [let] [mɪs] ['rʌstən] [traɪ][hɜːr; hər][ɑːrt] .
So please let Miss Ruston try her art .
所以 请 让 错过 拉斯顿 尝试 她 艺术 ；

所以，请让鲁斯顿小姐尝试一下她的艺术创作吧。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] .
We think you owe it to us .
我们 思考 你 欠 它 到 我们 ；

我们认为你欠我们一份情。

" ['liːvər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lɪps] [rɪ'læksɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Leaver looked at her , and his determined lips relaxed into a smile .
" 离职 看起来 在 她 ， 和 他的 决定 嘴唇 轻松 进入 一个 微笑 ；

“利弗看着她，他坚定的嘴唇放松下来，露出了笑容。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['ɑ:rgjʊmənt] [telz] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I admit that argument tells , Mrs . Burns , " he said .**
" 我 承认 那 争论 讲述 , 太太 : 烧伤 , " 他 说 :

“我承认这个论点很有道理, 伯恩斯夫人,”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

" **I suppose it is ungracious of me , but , to tell the truth ,**
" 我 认为 它 是 不友善的 的 我 , 但 , 到 告诉 这 真相 ,

“我知道这样说不太礼貌, 但说实话,

[aɪv] [ɔ:lweɪz] [prɪfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][maɪ'self] . "

I've always preferred to be able to say I had no portraits of myself . "
我已经 总是 首选 到 是 有能力的 到 说 我 有 不 肖像 的 我 . "

我一直都更喜欢说我没有自己的肖像画。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [bɜ:rn] [broʊk] [ɪn] .

" **Oh , I see , " Burns broke in .**
" 哦 , 我 看 , " 烧伤 打破 在 :

“哦, 我明白了,”伯恩斯插话道。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] , ['elən] , [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɔ:pjələɪ] ['bætʃələɪ]

" **We're not considering , Ellen , the urgent demands for a popular bachelor**
" 是 不是 考虑 , 艾伦 , 这 紧迫的 需求 为了 一个 受欢迎的 学士

[sɜ:dʒənz] ['fʊtəgræf] .

surgeon's photograph .
外科医生的 照片 :

“艾伦, 我们不考虑那些迫切需要一位受欢迎的单身外科医生照片的请求。”

[ɪts] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [dʒæk][nɑ:t][tu:; tə][hænd][ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]

It's precisely like Jack not to hand them out to the ladies , or to the
它是 恰恰 喜欢 杰克 不是 到 手 他们 出去 到 这 女士们 , 或者 到 这

['nu:zpeɪpər] [men] .

newspaper men .
报纸 男人 :

杰克就是这样的人, 他不会把这些书发给女士们, 也不会发给报社记者。

[ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] .

All right , old chap .
全部 正确的 , 老的 小伙子 :

好的, 老兄。

[gɪv] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][wa:nt][ænd; ɛnd] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪt] [smæft] .

Give us what we want and we'll have the plate smashed .
给 我们 什么 我们 想 和 出色地 有 这 盘子 粉碎 :

给我们想要的东西, 我们就把盘子摔碎。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] ?

Now will you be good ?
现在 将要 你 是 好的 ?

现在你会乖吗?

[kʌm] , [lets] [goʊ]['oʊvər] .

Come , let's go over .
来 , 我们来吧 去 超过 :

来, 我们过去看看。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] - [naɪt] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][ləst] [tʃæns] .

If you really mean to leave to - night this is our last chance .
如果 你 真的 意思是 到 离开 到 - 夜晚 这 是 我们的 最后的 机会 :

如果你今晚真的打算离开, 这是我们最后的机会了。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [sep'tembə] ['sʌŋʃaɪn] .
" **The two men crossed the street , in the mellow September sunshine .**
" 这 二 男人 交叉 这 街道 , 在 这 醇厚 九月 阳光 .
“两人穿过马路，沐浴在九月温暖的阳光下。”

[bɜ:rn] [ˌpriːsiːdɪd] [ˈli:və] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Burns preceded Leaver and knocked at the door .
烧伤 之前 离职 和 敲门 在 这 门 .
伯恩斯先于利弗敲响了房门。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fɑ:t] [æt; ət][maɪ] [frend] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ɡoʊz] ?
" **Will you take a shot at my friend before he goes ?**
" 将要 你 拿 一个 射击 在 我的 朋友 前 他 去 ?
“在我朋友离开之前，你会不会朝他开枪？ ”

" [bɜ:rn] [æskt] [ˈʃɑ:rlət] .
" **Burns asked Charlotte .**
" 烧伤 问 夏洛特 .

伯恩斯问夏洛特。

" [hi:; hi] [heɪts] [ˈstændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [fɑ:t] [æt; ət] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [praɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **He hates standing up to be shot at , but I have him primed for the**
" 他 讨厌 常设 向上 到 是 射击 在 , 但 我 有 他 已准备 为了 这
[ɔ:rˈdi:l] . "
ordeal . "
考验 . "

“他很讨厌站起来挨枪子儿，但我已经让他做好了应对这种考验的准备。”

" [mʌst; məst][aɪ ˈti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [fɑ:t] , [ɔ:r] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [fəˈtə:ɡrəfər] ,
" **Must it be a shot , or may I make a portrait ? " asked the photographer ,**
" 必须 它 是 一个 射击 , 或者 可能 我 制作 一个 肖像 ? " 问 这 摄影师 ,
“一定要拍照片吗？还是我可以拍张肖像照？”摄影师问道。

[ɪn][hɜ:r; hə] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] .
in her professional manner .
在 她 专业的 方式 .

她以专业的态度对待此事。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] , " [rɪˈplaɪd] [bɜ:rn] , [ˈpra:ɪmptli] .
" **I want a portrait , " replied Burns , promptly .**
" 我 想 一个 肖像 , " 回复 烧伤 , 及时 .

“我想要一幅肖像画，”伯恩斯立即回答道。

" [jɔ:; jər] [best] [ˈɪndɔ:r] [wɜ:rk] — [brænt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkendəl] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər][ˈmet(ə)l] [tu:; tə]
" **Your best indoor work — Brant and the Misses Kendall put on their mettle to**
" 你的 最好的 室内的 工作 — 布兰特 和 这 小姐们 肯德尔 放 在 他们的 气概 到
[ˈraɪv(ə)l][aɪ ˈti:] .
rival it .
竞争对手 它 .

“你最好的室内作品——布兰特和肯德尔小姐们竭尽全力与之媲美。

" [waɪl] [ˈʃɑ:rlət] [wəz; wəz][ˈæbsənt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [hɜ:r; hə] [pleɪts] ,
" **While Charlotte was absent , making ready her plates ,**
" 尽管 夏洛特 曾是 缺席的 , 制作 准备好 她 盘子 ,
“夏洛特不在的时候，正在准备她的餐盘，

[hɜ:r; hə] [ˈvɪzɪtər] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
her visitors waited in the little living - room and looked about it .
她 访客 等待 在 这 小的 活的 - 房间 和 看起来 关于 它 .

她的访客们在小客厅里等候，并四处张望。

[ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
Its walls were now possessed of many interesting photographs of people in the
它是 墙壁 是 现在 拥有 的 许多 有趣的 照片 的 人们 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

它的墙上现在挂满了村里人的各种有趣照片。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [ʌv; əv] [bɜ:rn] [hɪm'self] , [æt; ət] [wɪt] [hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
among them several of Burns himself , at which he gazed with a quizzical
之中 他们 一些 的 烧伤 他自己 , 在 哪个 他 凝视 和 一个 疑惑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

其中有几张是伯恩斯本人的照片，他带着疑惑的表情凝视着这些照片。

" [ʃi:; ji] ['sɜ:rt(ə)nli] [sək'si:dz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][em 'i: , ['dʌznt] [ʃi:; ji] ?
" **She certainly succeeds in making a hero of me , doesn't she ?**
" 她 当然 成功 在 制作 一个 英雄 的 我 , 不 她 ?
"她确实成功地把 我 塑造成了英雄，不是吗？"

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **he observed** .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [red] [her] [tɜ:rnz] ['dʌski] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Red hair turns dusky before the camera , luckily for me** .
" 红色的 头发 转弯 昏暗 前 这 相机 , 幸运的是 为了 我 .
"红头发在镜头前会变成暗褐色，这对我来说真是幸运。"

[aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['kʊdnt] [du:] ,
I look as if there wasn't much of anything I couldn't do ,
我 看 作为 如果 那里 不是 很多 的 任何事物 我 不能 做 ,
我看起来好像没有什么我做不到的一样。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['pleɪɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑ:mə] — [eɪ] ? "
including playing leading man in a melodrama — eh ? "
包括 玩耍 领导 男人 在 一个 情节剧 — 嗯 ? "
包括在情节剧中扮演男主角——是吗？

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði][pɜ:rsə'næləti] , ['kleɪvərli] [ɪ'nʌf] , " ['li:vər] ['kɑ:mentəd] , ['lʊkɪŋ]
" **She has caught the personality , cleverly enough , " Leaver commented , looking**
" 她 有 捕捉 这 性格 , 巧妙地 足够的 , " 离职 评论 , 寻找
[ˈoʊvər] ['bɜ:ˈnzɪz] ['ʃoʊldər] .
over Burns's shoulder .
超过 烧伤的 肩膀 .

“她很巧妙地抓住了人物的个性，”利弗说着，越过伯恩斯的肩膀看了看。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [ðʊ] , " [mju:zd] [bɜ:rn] ,
" **I rather think , though , " mused Burns** ,
" 我 相当 思考 , 尽管 , " 沉思 烧伤 ,
"不过，我倒觉得，”伯恩斯沉思道，

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['kʊdnt] [du:][æz; əz] [ðæt] [aɪ]
" **that I don't look so much as if there wasn't anything I couldn't do as that I**
" 那 我 不 看 所以 很多 作为 如果 那里 不是 任何事物 我 不能 做 作为 那 我
[θɔ:t] [ðer; ðər] ['wɔznt] .
thought there wasn't .
想法 那里 不是 .

“与其说我看起来好像没有什么我做不到的，不如说我以前认为没有什么我做不到的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [dʒæk] , — [eɪ] ?
There's a difference , Jack , — eh ?
有 一个 不同之处 , 杰克 , — 嗯 ?

杰克，这其中是有区别的，——嗯？

[duː][aɪ] [ˈriːəli] [siːm] [æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [baʊns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)l] [ˈsʌmbɑːdi]
Do I really seem as ready to bounce out of my chair and tackle somebody
做 我 真的 似乎 作为 准备好 到 弹跳 出去 的 我的 椅子 和 处理 某人
[æz; əz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [meɪks] [em ˈiː] [lʊk] ?
as that picture makes me look ?
作为 那 图片 制作 我 看 ?

我真的像照片里那样，看起来随时准备从椅子上跳起来扑倒某人吗？

[ɪf] [aɪ][duː][aɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtɜːrnəkət] [əˈplaɪd] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [tuː; tə][stɒp]
If I do I need to have a tourniquet applied somewhere about my neck to stop
如果 我 做 我 需要 到 有 一个 止血带 应用 某处 关于 我的 脖子 到 停止
[ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbʌmpjəs] [hed] .
the flow of blood to my bumptious head .
这 流动 的 血 到 我的 傲慢 头 .

如果我受伤了，就需要在我的脖子附近绑上止血带，以阻止血液流向我肿胀的脑袋。

" [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈliːvər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
" **Smiling , Leaver studied the photograph in question .**
" 微笑 , 离职 研究 这 照片 在 问题 .

利弗面带微笑，仔细端详着那张照片。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **It's the best I ever saw of you .**
" 它是 这 最好的 我 曾经 锯 的 你 .

这是我见过你最好的状态。

[ɪts] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər][moʊst]
It's precisely that air of being all there and ready for action which is your most
它是 恰恰 那 空气 的 存在 全部 那里 和 准备好 为了 行动 哪个 是 你的 最多
[ɪnˈdɪrɪŋ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
endearing characteristic .
可爱的 特征 .

你那种时刻准备着、随时行动的神态，正是你最讨人喜欢的特质。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈkwaːləti] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself][ɪn][jʊr; jər][hændz] [læst][ˈeɪprəl] . "
It is the quality which made me willing to put myself in your hands last April . "
它 是 这 质量 哪个 制成 我 愿意的 到 放 我 在 你的 双手 最后的 四月 . "

正是这种品质，让我去年四月愿意将自己托付于你。

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
" **Much obliged .**
" 很多 有义务 .

“多谢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][maɪ][hændz] .
But you didn't put yourself in my hands .
但 你 没有 放 你自己 在 我的 双手 .

但你并没有把自己交到我手中。

[aɪ][leɪd][hændz][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][taɪd][juː; jʊ] [daʊn] .
I laid hands on you and tied you down .
我 铺设 双手 在 你 和 系 你 向下 .

我抓住了你，把你绑了起来。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [duː][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ðəʊ] , " [ænd; ənd] [bɜːrn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ]
I couldn't do it now , though , " and Burns turned to survey his friend with
我 不能 做 它 现在 , 尽管 , " 和 烧伤 转向 到 民意调查 他的 朋友 和
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

但我现在做不到,”伯恩斯说着, 满意地环视着他的朋友。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['elɪɡənt] [trɪm] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ 'tiː] [huː] ['ʃʊdənt] ,
" You are in elegant trim , if I do say it who shouldn't ,
" 你 是 在 优雅的 修剪 , 如果 我 做 说 它 WHO 不应该 ,
“你穿着优雅得体, 如果我这么说, 谁又能不这么说呢? ”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][waːnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['hændiwɜːrk] — [ænd; ənd] ['neɪtʃəz] .
and that's why I want a picture of my handiwork — and Nature's .
和 那就是 为什么 我 想 一个 图片 的 我的 手工制品 — 和 自然的 .

所以, 我想要一张我的作品——以及大自然的作品——的照片。

[ɪts] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['neɪtʃər] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm]['kredit] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eɪmi] ['mæθjuːsən] .
It's just possible that Nature deserves some credit , not to mention Amy Mathewson .
它是 只是 可能的 那 自然 值得 一些 信用 , 不是 到 提到 艾米 马修森 .

大自然或许也应该得到一些赞誉, 更不用说艾米·马修森了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃiːz] [ə'nʌðər] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
By the way , she's another who must have this portrait of you , my boy . "
经过 这 方式 , 她是 其他 WHO 必须 有 这 肖像 的 你 , 我的 男生 . "

对了, 她也一定有这张你的画像, 孩子。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['liːvər] , ['ɡreɪvli] .
" She certainly shall , if she cares for it , " admitted Leaver , gravely .
" 她 当然 将 , 如果 她 关心 为了 它 , " 承认 离职 , 严重地 .

“如果她喜欢的话, 她肯定会喜欢的,”利弗严肃地承认道。

" [aɪm] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] ['betər]
" I'm very willing to remind her how much I owe her , in that and better
" 我是 非常 愿意的 到 提醒 她 如何 很多 我 欠 她 , 在 那 和 更好的
[weɪz] .
ways .
方式 .

“我非常愿意用各种方式, 包括更好的方式, 来提醒她我欠她多少。”

" ['ʃɑːrlət] [ə'pɪəd] .
" Charlotte appeared .
" 夏洛特 出现 .

夏洛特出现了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːrk][bɑːb] [keɪm] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɜːn] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
As she set about her work Bob came racing over the lawn and in at the
作为 她 放 关于 她 工作 鲍勃 来了 赛车 超过 这 草地 和 在 在 这
['oʊpən] [dɔːr] .
open door .
打开 门 .

她开始工作时, 鲍勃飞奔过草坪, 从敞开的门走了进来。

" [ʌŋk(ə)l] [red] , ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts][juː; jʊ] [raɪt] [ə'wei] [kwɪk] !
" Uncle Red , somebody wants you right away quick !
" 叔叔 红色的 , 某人 想要 你 正确的 离开 快的 !
“红叔叔, 有人急需你! ”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [dʒʌst][maɪ] [lʌk] !
" **Just my luck !**
" 只是 我的 运气 !

真是倒霉！

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][help] [poʊz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , " [ˈgrʌmbld] [bɜːrn] , [bʌt; bət] [went] [ɔːf] ,
I wanted to help pose the picture , " grumbled Burns , but went off ,
我 通缉 到 帮助 姿势 这 图片 , " 咕哝 烧伤 , 但 去 离开 ,
“我想帮忙摆姿势拍照,”伯恩斯嘟囔着, 然后就走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
the boy on his shoulder shouting with delight .
这 男生 在 他的 肩膀 喊叫 和 喜 .

他肩上的男孩高兴地叫喊着。

[ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [dres] [ʌv; əv] [dʌl] [bluː] , [wɪtʃ] , [ˈɑːrtɪst] - [waɪz] ,
The photographer , in the plain dress of dull blue , which , artist - wise ,
这 摄影师 , 在 这 清楚的 裙子 的 乏味的 蓝色的 , 哪个 , 艺术家 - 明智的 ,
摄影师身着朴素的暗蓝色服装, 从艺术家的角度来看,

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)l] [gɑːrb] ,
she had chosen as her professional garb ,
她 有 选定 作为 她 专业的 外衣 ,

她选择的职业装是：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hɜːrˈself] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
and in which she herself made a picture to be observed with enjoyment ,
和 在 哪个 她 她自己 制成 一个 图片 到 是 观察到 和 享受 ,

她自己也创作了一幅供人欣赏的画作。

[muːvd] [ˈdeftli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] .
moved deftly about the room arranging her lights and shadows .
已搬 巧妙地 关于 这 房间 安排 她 灯 和 阴影 .

她在房间里灵巧地走动, 调整着灯光和阴影。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪtər] .
This done , she turned to her sitter .
这 完毕 , 她 转向 到 她 保姆 .

做完这一切后, 她转向了她的保姆。

[wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [prints] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
When she came in he had been standing before a set of prints upon the wall ,
什么时候 她 来了 在 他 有 到过 常设 前 一个 放 的 印刷 之上 这 墙 ,

她进来时, 他正站在墙上的一组版画前。

[ˈstʌdiŋ] [ðem; ðəm] [ˈkrɪtɪkli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [hiː; hi]
studying them critically , but from the moment of her entrance he
学习 他们 关键 , 但 从 这 片刻 的 她 入口 他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
had been watching her ,
有 到过 观看 她 ,

他一直在批判性地研究她们, 但从她进来的那一刻起, 他就一直在观察她。

[ðoo] [hiː; hi][held] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd]
though he held a photograph in his hand with which he might have seemed
尽管 他 握住 一个 照片 在 他的 手 和 哪个 他 可能 有 似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] .
to be engaged .
到 是 已订婚的 .

虽然他手里拿着一张照片, 看起来好像在专注地看着它。

" ['redi] ？ " ['fiː; ji] [æskt] , ['smailɪŋ] .
" **Ready ?** " **she asked , smiling** .
" 准备好 ？ " 她 问 , 微笑 .

“准备好了吗？”她笑着问。

" [ɔːr] , [ˈræðər] , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][juː; jʊ] ['evər] [wɪl] [biː; bi] ？ "
" **Or , rather , as ready as you ever will be ?** "
" 或者 , 相当 , 作为 准备好 作为 你 曾经 将要 是 ？ "

或者说，你已经做好了多少准备？

" [dʌz] [maɪ] [rɪˈlʌktəns] [[oʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðæt] ？
" **Does my reluctance show as plainly as that ?**
" 做 我的 不情愿 展示 作为 显然 作为 那 ？

“我的不情愿是否表现得如此明显？”

[bʌt; bət][aɪ][er 'em][kwɔɪt] ['redi] [naʊ] [tuː; tə][duː][jər; jər] ['bɪdɪŋ] . "
But I am quite ready now to do your bidding . "
但 我 是 相当 准备好 现在 到 做 你的 投标 . "

但我现在完全准备好听从你的吩咐。

" [saɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [pliːz] .
" **Sit down in that chair , please** .
" 坐 向下 在 那 椅子 , 请 .

请坐到那把椅子上。

[bʌt; bət][fɜːrst] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [weɪt] [lɔːŋgər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [haʊ] [ɪz][ˈdʒeɪmi] ['fəːgəsən] ？ "
But first — I really can't wait longer to ask you — how is Jamie Ferguson ? "
但 第一的 — 我 真的 不能 等待 更长 到 问 你 — 如何 是 杰米 弗格森 ？ "

但首先——我真的等不及要问你——杰米·弗格森怎么样了？

" ['duːɪŋ] ['faɪnli] .
" **Doing finely** .
" 正在做 精细地 .

“一切都好。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" **His face lighted with pleasure at the thought** .
" 他的 脸 照明 和 乐趣 在 这 想法 .

想到这里，他脸上露出了欣喜的笑容。

" [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [legz] ？ "
" **Will he have the full use of his poor little legs ?** "
" 将要 他 有 这 满的 使用 的 他的 贫穷的 小的 腿 ？ "

“他那可怜的小腿还能完全正常使用吗？”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] .
" **It is too soon to say positively** .
" 它 是 也 很快 到 说 积极地 .

现在下定论还为时过早。

[wiː; wi][hoʊp] [kwɔɪt] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˈzʌlt] .
We hope quite confidently for that result .
我们 希望 相当 自信地 为了 那 结果 .

我们很有信心能取得这样的结果。

[hiː; hi] [[oʊz] ['betər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɜrd] [ɪk'spekt] . "
He shows better powers of recuperation than we dared expect . "
他 演出 更好的 权力 的 恢复 比 我们 敢于 预计 . "

他的恢复能力比我们预想的还要好。

" ['jestərdeɪ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʌlb] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" **Yesterday , " said Charlotte , her hand on a certain bulb out of sight** ,
" 昨天 , " 说 夏洛特 , 她 手 在 一个 肯定 电灯泡 出去 的 视线 ,

“昨天,”夏洛特说着，手放在一个看不见的灯泡上。

" [mɪs] [ˈmæθju:sən] [tu:ld][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒeɪmi][hæd; həd] [sed] .
" **Miss Mathewson told me something Jamie had said .**
" 错过 马修森 讲述 我 某物 杰米 有 说 .
"马修森小姐告诉我杰米说过的话。"

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] —
It was the most extraordinary thing —
它 曾是 这 最多 非凡的 事物 —
这是一件非常不可思议的事情——

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,
" **She related the incident ,**
" 她 有关的 这 事件 ,
她讲述了这起事件,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ˈfaɪli] [preɪzd] [bəʊθ] [ˈli:vər] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [æz; əz] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə]
in which the lad had shyly praised both Leaver and Burns as seeming to
在 哪个 这 小伙子 有 害羞地 赞扬 两个都 离职 和 烧伤 作为 似乎 到
[hɪm; ɪm] [laɪk] [bɪg] [ˈbrʌðərz] .
him like big brothers .
他 喜欢 大的 兄弟 .
这位男孩曾害羞地称赞利弗和伯恩斯, 说他们在他眼里就像大哥哥一样。

[ʃi:; ʃi] [tu:ld][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [æniˈmeɪ](ə)n] , [hɜ:r; hər] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsɪtərz] [feɪs] .
She told it with animation , her watchful eyes on her sitter's face .
她 讲述 它 和 动画片 , 她 警惕 眼睛 在 她 保姆 脸 .
她绘声绘色地讲述着, 目光紧紧地盯着被照看者的脸。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bʌlb]
At a certain point , just before the climax of the story , she gave the bulb
在 一个 肯定 观点 , 只是 前 这 高潮 的 这 故事 , 她 给予 这 电灯泡
[ə; eɪ] [bɔ:n] ,
a long ,
一个 长的 ,
在故事的某个高潮之前, 她给了灯泡一个长长的.....

[sləʊ] [ˈprefər] ; [ðen] , [ˈendɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] :
slow pressure ; then , ending , she remarked :
慢的 压力 ; 然后 , 结束 , 她 评论 :
缓慢施压; 最后, 她说道:

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈli:vər] .
" **Now , if you are ready , Dr . Leaver .**
" 现在 , 如果 你 是 准备好 , 博士 . 离职 .
"现在, 如果您准备好了, 利弗博士。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪˈmi:diətli] [gru:] [greɪv] , [bɔ:st] [ɪts] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [əˈten](ə)n] , [ænd; ənd]
" **His face immediately grew grave , lost its expression of interested attention , and**
" 他的 脸 立即地 生长 严重 , 丢失的它是 表达 的 感兴趣的 注意力 , 和
[set] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] .
set in lines of resignation .
放 在 线条 的 辞职 .
"他的脸色立刻变得严肃起来, 失去了原本饶有兴趣的神情, 取而代之的是一副听天由命的样子。

[ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
She went through a number of motions and announced that the sitting was
她 去 通过 一个 数字 的 运动 和 宣布 那 这 坐着 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
她做了一系列手势, 然后宣布会议结束。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [soʊ][bəed] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" It wasn't so bad , was it ?
" 它 不是 所以 坏的 , 曾是 它 ?
" 也没那么糟糕，对吧？ "

" [ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] , ['geili] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] .
" she questioned , gayly , as she removed the plate she had used .
" 她 被质问 , 同性恋地 , 作为 她 已移除 这 盘子 她 有 用过的 .
她一边兴高采烈地问，一边收起了用过的盘子。

" [aɪm][nɑːt][iːv(ə)n][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .
" I'm not even going to try again .
" 我是 不是 甚至 去 到 尝试 再次 :
" 我甚至都不想再试一次了。 "

[aɪv] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ɪts] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'pi:t] [æn; ən] [ə'tempt] ,
I've discovered that it's not always best to repeat an attempt ,
我已经 发现 那 它是 不是 总是 最好的 到 重复 一个 试图 ,
我发现，重复尝试并非总是最佳选择。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ] . "
and when you are pretty sure you have what you want , it doesn't pay . "
和 什么时候 你 是 漂亮的 当然 你 有 什么 你 想 , 它 不 支付 . "
当你确信自己已经拥有想要的东西时，反而得不偿失了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['merɪŋ] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][soʊ] ['nɪrli] ['peɪnləs] .
" Thank you for making the operation so nearly painless .
" 感谢 你 为了 制作 这 手术 所以 几乎 无痛 :
" 谢谢你们让手术过程几乎无痛。 "

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] ['teɪkən] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstuːd(ə)nt] ,
I haven't had a photograph taken since I was a medical student ,
我 还没有 有 一个 照片 已采取 自从 我 曾是 一个 医疗的 学生 ,
自从医学院时期之后，我就没拍过照片了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒznt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
and I wasn't prepared for so short a trial .
和 我 不是 准备 为了 所以 短的 一个 审判 :
我没想到审判会这么短。

[bʌt; bət] , [iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [despə'rɛtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
But , even so , I felt the desperateness of the situation .
但 , 甚至 所以 , 我 毛毡 这 绝望 的 这 情况 :
但是，即便如此，我还是感受到了形势的危急。

[ˈdaʊtləs] [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] . "
Doubtless that will show plainly in the final result . "
毫无疑问 那 将要 展示 显然 在 这 最终的 结果 : "
毫无疑问，最终结果将清楚地表明这一点。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [tel] [ɔːl][aɪ 'ti:] [siːz] ,
" Mine is a discreet camera , and doesn't tell all it sees ,
" 矿 是 一个 慎重 相机 , 和 不 告诉 全部 它 看到 ,
" 我的摄像头是隐蔽式的，不会把看到的一切都显示出来。 "

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ 'ti:] [meɪ] [ki:p] [jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] [dɪs'gaɪzd] .
so it is possible it may keep your reluctance disguised .
所以 它 是 可能的 它 可能 保持 你的 不情愿 伪装 :
所以它有可能掩盖你的不情愿。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'wei] [ðə; ði] [pleɪt] , [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" **She took away the plate , left him for a few minutes alone among the**
" 她 采取 离开 这 盘子 , 左边 他 为了 一个 很少 分钟 独自的 之中 这
['fəʊtəgræfs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
photographs , and returned .
照片 , 和 返回 .
她拿走了盘子, 让他独自一人在照片堆里待了几分钟, 然后回来了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['liːvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni]
" **It is quite all right , I think , Dr . Leaver , " she said , " and the agony**
" 它 是 相当 全部 正确的 , 我 思考 , 博士 . 离职 , " 她 说 , " 和 这 痛苦
[ɪz]['oʊvər] .
is over .
是 超过 .
“我想一切都好, 利弗医生,”她说, “痛苦已经结束了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
You are leaving town to - day ?
你 是 离开 镇 到 - 天 ?
你今天就要离开这座城市吗?

" [hiː; hi][roʊz] .
" **He rose .**
" 他 玫瑰 .
他站了起来。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I go to - night .**
" 我 去 到 - 夜晚 .
我今晚去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] ,
I should have come to say good - bye , in any case , but ,
我 应该 有 来 到 说 好的 - 再见 , 在 任何 案件 , 但 ,
无论如何, 我本应该来道别的, 但是,

[æz; əz][aɪ][goʊ][aʊt] [tuː; tə] ['sʌni] [fɑːrm][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
as I go out to Sunny Farm for one more look at the boy ,
作为 我 去 出去 到 阳光明媚 农场 为了 一 更多的 看 在 这 男生 ,
当我前往阳光农场, 想再看一眼那个男孩时,

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
I must be off .
我 必须 是 离开 .
我得走了。

[soʊ] — [aɪl] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪ] . "
So — I'll make this the good - bye . "
所以 — 患病的 制作 这 这 好的 - 再见 . "
那么——我就此告别吧。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪzɪːst] , ['hæpiːəst] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪntər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]
" **I hope you'll have the busiest , happiest sort of winter , " she said , in the**
" 我 希望 你会 有 这 最繁忙 , 最快乐 种类 的 冬天 , " 她 说 , 在 这
['tʃɑːrɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,
“我希望你度过一个最忙碌、最快乐的冬天,”她用迷人的语气说道。

['frendli] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli][hɜːr; hər] [oʊn] .
friendly way which was naturally her own .
友好的 方式 哪个 曾是 自然 她 自己的 .
她以一种自然而然的友好方式表达自己。

" [soʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] [ju:l] [fər'get] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , [ˈtraɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
" **So busy and so happy you'll forget this long , trying time of waiting to be**
" 所以 忙碌的 和 所以 快乐的 你会 忘记 这 长的 , 尝试 时间 的 等待 到 是
[wel] .
well .
出色地 .

“忙碌而快乐，你会忘记这段漫长而艰难的康复等待时光。”

[ˈfɔrli] , [ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [bɜ:rn] — [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] .
Surely , the rest — and Dr . Burns — have done the work .
一定 , 这 休息 — 和 博士 . 烧伤 — 有 完毕 这 工作 .

当然，其余的人——还有伯恩斯博士——已经完成了这项工作。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [oʊ] [ju:; jʊ] ,
When you see the portrait I hope it will show you ,
什么时候 你 看 这 肖像 我 希望 它 将要 展示 你 ,

当你看到这幅肖像时，我希望它能让你明白：

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [jɔ:r'self] [ɪn] ['eni] [ˈmɪrər] , [wʌt] [gʊd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] . "
better than looking at yourself in any mirror , what good has been done . "
更好的 比 寻找 在 你自己 在 任何 镜子 , 什么 好的 有 到过 完毕 . "

比起照镜子，这有什么好处呢？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɔ:t] , [ˈsʌmhəʊ] ,
I know a great change has been wrought , somehow ,
我 知道 一个 伟大的 改变 有 到过 锻 , 不知何故 ,

我知道已经发生了巨大的变化，不知何故。

[θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ][mən] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][let]
thanks to a man who insisted on having his own way when I didn't want to let
谢谢 到 一个 男人 WHO 坚持 在 拥有 他的 自己的 方式 什么时候 我 没有 想 到 让

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

多亏了那个在我不想让他如愿以偿时却坚持己见的男人。

[ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɔ:l] [ˈwɪntər] ? "
You expect to stay in this cottage all winter ? "
你 预计 到 停留 在 这 小屋 全部 冬天 ? "

你打算整个冬天都待在这间小屋里吗？

" [ɔ:l] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [sprɪŋ] .
" **All winter , and all spring .**
" 全部 冬天 , 和 全部 春天 .

整个冬天，以及整个春天。

[ɪ'mædʒɪn][ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfaɪər][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [ˈfaɪərpleɪs] . "
Imagine us by a splendid fire in this good fireplace . "
想象 我们 经过 一个 灿烂 火 在 这 好的 壁炉 . "

想象一下我们围坐在这温暖的壁炉旁，炉火熊熊燃烧。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [smoʊk] [ɑ:n] [ˈwɪndi] [deɪz] .
" **I hope it won't smoke on windy days .**
" 我 希望 它 惯于 抽烟 在 刮风 天 .

“我希望它在刮风天不会冒烟。”

" ['li:vər] ['ʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **Leaver** **looked** **doubtfully** **at** **it** .
" 离职 看起来 怀疑地 在 它 .

利弗疑惑地看了看。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:][æz; əz] ['betər] [fəʊtə'græfɪk] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][æz; əz]['præktɪk(ə)l] [dɪ'fens]
" **It** **strikes** **me** **as** **better** **photographic** **material** **than** **as** **practical** **defence**
" 它 罢工 我 作为 更好的 摄影 材料 比 作为 实际的 防御
[ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] . "
against **the** **cold** . "
反对 这 寒冷的 . "

“在我看来，它更适合作为摄影素材，而不是抵御寒冷的实用装备。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['demənstreɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['præktɪk(ə)l] .
" **I** **shall** **demonstrate** **that** **it** **is** **entirely** **practical** .
" 我 将 证明 那 它 是 完全 实际的 .

“我将证明这是完全可行的。”

[ænd; ənd] ['græni:z] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [wɪl] ['seldəm] [tʌt] [ðə; ði] [flɔ:r] .
And **Granny's** **little** **feet** **will** **seldom** **touch** **the** **floor** .
和 奶奶的 小的 脚 将要 很少 触碰 这 地面 .

奶奶的小脚很少会沾地。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fʊt] - ['wɔ:rmər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪt] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər] [snʌg] [æz; əz]
I **have** **a** **beautiful** **foot** - **warmer** **for** **her** , **which** **will** **keep** **her** **snug** **as**
我 有 一个 美丽的 脚 - 更温暖 为了 她 , 哪个 将要 保持 她 舒适 作为
['kʌmfərt] . "
comfort . "
舒适 . "

我给她准备了一个漂亮的暖脚套，穿上会让她感觉温暖舒适。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɜ:riɟ] , [ænd; ənd] [wɪl] [feɪs] ['eni] [dɪs'kʌmfərt] ['breɪvli] .
" **I** **know** **you** **have** **a** **strong** **courage** , **and** **will** **face** **any** **discomfort** **bravely** .
" 我 知道 你 有 一个 强的 勇气 , 和 将要 脸 任何 不适 勇敢地 .

我知道你拥有坚强的勇气，能够勇敢地面对任何不适。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [noʊtɪŋ] [i:tʃ] ['aʊtlaɪn] ,
" **His** **eyes** **were** **dwelling** **upon** **her** **face** , **noting** **each** **outline** ,
" 他的 眼睛 是 住宅 之上 她 脸 , 注意到 每个 大纲 ,

他的目光在她脸上流连，仔细端详着她脸上的每一处轮廓。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as **if** **he** **meant** **to** **take** **the** **memory** **of** **it** **with** **him** .
作为 如果 他 意思是 到 拿 这 记忆 的 它 和 他 .

仿佛他想把这段记忆带走。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:riɟ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **All** **the** **courage** **in** **the** **world** .
" 全部 这 勇气 在 这 世界 .

“鼓起勇气。”

[wʌt] [wʊd] [laɪf][bi:; bi] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] ?
What **would** **life** **be** **without** **it** ?
什么 会 生活 是 没有 它 ?

如果没有它，生活会是什么样子？

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [wʌn][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] . "
With **it** , **one** **can** **do** **anything** . "
和 它 , 一 能 做 任何事物 . "

有了它，人无所不能。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" **I believe you** .
" 我 相信 你 .

我相信你。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tentli] .
" **He was silent for a moment , still looking at her intently** .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 仍然 寻找 在 她 专注地 .
他沉默了一会儿, 仍然专注地看着她。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [sed] [ðen] ,
" **I wonder , he said then** ,
" 我 想知道 , " 他 说 然后 ,
“我想知道,”他当时说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɑ:nt] .
" **if you would be willing to give me something I very much want** .
" 如果 你 会 是 愿意的 到 给 我 某物 我 非常 很多 想 .
“如果你愿意给我我非常想要的东西。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] ,
I have no right to ask it , and yet ,
我 有 不 正确的 到 问 它 , 和 然而 ,
我没有权利问这个问题, 然而,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊəɹz] [wi:; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðər] — [ðæts] [ə; eɪ] [teɪm]
for the sake of many pleasant hours we have spent together — that's a tame
为了 这 清酒 的 许多 令人愉快的 小时 我们 有 花费 一起 — 那就是 一个 驯服
[freɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
phrase for me to use of them ,
短语 为了 我 到 使用 的 他们 ,
为了我们一起度过的许多美好时光——对我来说, 用“美好时光”来形容它们已经算是很委婉了。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈstændpɔɪnt] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let][em 'i:]
from my standpoint — for their sake would you be willing to let me
从 我的 立场 — 为了 他们的 清酒 会 你 是 愿意的 到 让 我
[hæv; həv] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
have — a picture of yourself ?
有 — 一个 图片 的 你自己 ?
从我的角度来看——为了他们, 你愿意让我看看你的照片吗?

[aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [si:n] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
I promise you it shall be seen by no one but myself .
我 承诺 你 它 将 是 已见 经过 不 一 但 我 .
我向你保证, 除了我之外, 不会有任何人看到它。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][em 'i:] .
It would mean a good deal to me .
它 会 意思是 一个 好的 交易 到 我 .
这对我意义重大。

[jet] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ˈwɪlɪŋ] , [aɪ][wəʊnt][æsk][aɪ 'ti:] .
Yet , if you are not entirely willing , I won't ask it .
然而 , 如果 你 是 不是 完全 愿意的 , 我 惯于 问 它 .
但是, 如果你不是完全愿意, 我就不会问。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] , [greɪv] [wei] .
" **He spoke in the quietest , grave way** .
" 他 辐 在 这 最安静 , 严重 方式 .
他说话的语气非常平静、严肃。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkwaɪətli] .

After a moment's hesitation she answered him as quietly .
后 一个 瞬间 犹豫 她 回答 他 作为 悄悄 .

她犹豫片刻后，平静地回答了他。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][faɪnd]

" I don't know why I should mind , Dr . Leaver , and yet , somehow , I find
" 我 不 知道 为什么 我 应该 头脑 , 博士 . 离职 , 和 然而 , 不知何故 , 我 寻找

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

“我不知道我为什么会介意，利弗医生，然而，不知何故，我发现我确实介意。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪts] [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?

Will you believe it's not because I don't want to please you ?
将要 你 相信 它是 不是 因为 我 不 想 到 请 你 ?

你相信吗？这并不是因为我不想取悦你。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði][dɪˈnaɪəl][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

" His face showed , in spite of him , that the denial hurt him .
" 他的 脸 显示 , 在 尽管如此 的 他 , 那 这 拒绝 伤害 他 .

尽管他嘴上不说，但他的脸上还是流露出否认让他感到痛苦的神情。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] .

" You are quite right to be frank .
" 你 是 相当 正确的 到 是 坦率 .

“你坦率地说得完全正确。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ?

Shall we say good - bye ?
将 我们 说 好的 - 再见 ?

我们该说再见吗？

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [səkˈses] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈwɪntər] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] . "

All kinds of success to you this winter — and always . "
全部 种类 的 成功 到 你 这 冬天 — 和 总是 . "

祝您这个冬天以及以后的日子里一切顺利。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] .

" Thank you , Dr . Leaver .
" 感谢 你 , 博士 . 离职 .

“谢谢你，利弗医生。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [wɪʃ] .

I give you back the wish .
我 给 你 后退 这 希望 .

我把愿望还给你。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

" They shook hands , the two faces smiling at each other .
" 他们 摇晃 双手 , 这 二 面孔 微笑 在 每个 其他 .

他们握手，两人面带微笑地对视。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .

Then he went quickly away .
然后 他 去 迅速地 离开 .

然后他迅速离开了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
Looking after him she saw that he carried his hat in his hand until he had
寻找 后 他 她 锯 那 他 携带 他的 帽子 在 他的 手 直到 他 有
[ˈriːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
reached the gate in the hedge .
达到 这 门 在 这 对冲 .
她看着他，发现他一直拿着帽子，直到走到树篱里的门前。

[hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [glæns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [wʌz; wəz]
He closed the gate without a backward glance , and in a minute more was
他 关闭 这 门 没有 一个 落后 瞥一眼 , 和 在 一个 分钟 更多的 曾是
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .
他头也不回地关上了大门，一分钟后，又一个身影消失在了视线中。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuːː][hɜːr; həɪr][dɑːrk] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [əˈgen] [ðə; ði] [plɛɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]
She went into her dark - room and examined again the plate she had just
她 去 进入 她 黑暗的 - 房间 和 检查 再次 这 盘子 她 有 只是
[dɪˈveləpt] .
developed .
发达 .
她走进暗房，再次检查了她刚刚冲洗出来的底片。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] , [əˈgenst] [ˈdɑːrkənəs] ,
Holding it in a certain light , against darkness ,
保持 它 在 一个 肯定 光 , 反对 黑暗 ,
在特定的光线下，与黑暗对抗，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vjuːː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][aɪˈtiːː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
she was able to obtain a faint view of the picture as it would be in
她 曾是 有能力的 到 获得 一个 头晕的 看法 的 这 图片 作为 它 会 是 在
[ðə; ði] [prɪnt] .
the print .
这 打印 .
她得以隐约看到印刷品上的图案。

[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪflaɪk] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈtræktɪv] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv]
Unquestionably she had made a lifelike and extraordinarily attractive portrait of
毫无疑问 她 有 制成 一个 逼真 和 非常 吸引人的 肖像 的
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [fɪtʃər] ,
a man of distinguished features ,
一个 男人 的 杰出的 特征 ,
毫无疑问，她为这位五官俊朗的男士绘制了一幅栩栩如生、极具吸引力的肖像。

[kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
caught at a moment when he had had no notion that the thing was
捕捉 在 一个 片刻 什么时候 他 有 有 不 概念 那 这 事物 曾是
[ˈhæpənɪŋ] .
happening .
发生 .
当时他完全没有意识到这件事正在发生。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiːː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] .
She studied it long and attentively .
她 研究 它 长的 和 认真地 .
她仔细地研究了很久。

" [aɪˈtiːː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [meɪd] [aɪˈtiːː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
" **It would have been better if I hadn't made it , " she said slowly to herself .**
" 它 会 有 到过 更好的 如果 我 之前没有 制成 它 , " 她 说 缓慢地 到 她自己 .
“如果我没活下来就好了，”她缓缓地自言自语道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk]
" **For now I shall have it to look at , and I shall have to look**
" 为了 现在 我 将 有 它 到 看 在 , 和 我 将 有 到 看
[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it :
在 它 :
“现在我只能看着它，而且我必须看着它。”

[aɪm][nɑ:t] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [nɑ:t] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] —
I'm not strong enough — not strong enough — I don't want to be strong enough —
我是 不是 强的 足够的 — 不是 强的 足够的 — 我 不 想 到 是 强的 足够的 —
[tuː; tə][fɔːr'gɒv] [ðæt] !
to forego that !
到 放弃 那 !
“我不够坚强——不够坚强——我也不想坚强到放弃它！”

" [ˈæftər] [ˈnaɪtʃːl] , [ɑ:n] [ðæt] [sep'tembər] [ɪːvnɪŋ] , [ˈli:vər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" **After nightfall , on that September evening , Leaver took his departure .**
" 后 黄昏 , 在 那 九月 晚上 , 离职 采取 他的 离开 :
“九月的一个夜晚，夜幕降临后，利弗离开了。”

[bɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈsteɪ(ə)n] ,
Burns was to convey him in the Imp to the city station ,
烧伤 曾是 到 传达 他 在 这 重要 到 这 城市 车站 ,
伯恩斯将用那辆“小恶魔”轿车送他到市车站。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [treɪn] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [ˈvɪlɪdʒ] .
because his train did not stop in the suburban village .
因为 他的 火车 做过 不是 停止 在 这 郊区 村庄 :
“因为他乘坐的火车没有在郊区村庄停靠。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [ˈbɜːnzɪz] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
For a half - hour before his going Burns's porch was full ,
为了 一个 一半 - 小时 前 他的 去 烧伤的 门廊 曾是 满的 ,
在他离开前的半个小时里，伯恩斯家的门廊上挤满了人。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃestɜːz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][duː][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈli:vər]
the Macauleys and the Chesters having come over to do Dr . Leaver
这 - 和 这 切斯特斯 拥有 来 超过 到 做 博士 : 离职
[ˈɑːnər] .
honour :
荣誉 :
“麦考利一家和切斯特一家前来向利弗博士致敬。”

[ðeɪ] [faʊnd] [les] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf]
They found less chance for talking with him than they might have done if
他们 成立 较少的 机会 为了 说 和 他 比 他们 可能 有 完毕 如果
[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmæθju:sən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [wɔːk] .
he had not gone off with Miss Mathewson for a short walk .
他 有 不是 已消失 离开 和 错过 马修森 为了 一个 短的 走 :
“如果他没有和马修森小姐一起出去散步，他们或许会有更多机会和他交谈。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ˈpɑːsəbli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Something in it , possibly , do you think ?**
" 某物 在 它 , 可能 , 做 你 思考 ?
“你觉得里面可能有什么问题吗？ ”

" [dʒeɪmz] [mækəli] [æskt] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] .
" **James Macauley asked , in an aside , of Mrs . Burns .**
" 詹姆斯 麦考利 问 , 在 一个 旁边 , 的 太太 : 烧伤 :
詹姆斯·麦考利私下问伯恩斯夫人：“

" [mɪs] [ˈmæθju:sən] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [ðɪs] [ˈsʌmə] [ðæt] [aɪ]
" **Miss Mathewson certainly has developed a lot of good looks this summer that I**
" 错过 马修森 当然 有 发达 一个 很多 的 好的 看起来 这 夏天 那 我
, [fɔ:r; fər][wʌn] ,
, **for one** ,
, 为了 一 ,

“马修森小姐今年夏天确实变得容光焕发，就我个人而言，

[ˈnevər] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
never suspected her of before .
绝不 怀疑 她 的 前 .

之前从未怀疑过她。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ænd; ænd] [kɑ:nt] [ges] .
Whether she could interest a man like him I don't know and can't guess .
无论 她 可以 兴趣 一个 男人 喜欢 他 我 不 知道 和 不能 猜测 .

她能否吸引像他这样的男人，我不知道，也无法猜测。

[ˈhi:z] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn] .
He's no ordinary man .
他是 不 普通的 男人 .

他绝非寻常之人。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I didn't like him much at first ,
我 没有 喜欢 他 很多 在 第一的 ,

我一开始并不太喜欢他。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈhi:z] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn] [helθ] [ˈhi:z] [ʃoʊn] [ʌp][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ,
but as he's improved in health he's shown up for what he is ,
但 作为 他是 改进 在 健康 他是 所示 向上 为了 什么 他 是 ,

但随着他健康状况的改善，他展现出了自己的真实面目。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [redz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
and I can understand Red's interest in getting him on his feet again .
和 我 能 理解 红色的 兴趣 在 获得 他 在 他的 脚 再次 .

我能理解雷德想要帮助他重新站起来的心情。

[ˈhi:z] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n] - [ɪm] [naʊ] .
He's certainly on 'em now .
他是 当然 在 - 呃 现在 .

他现在肯定在关注他们了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stʌnt] [hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [red] .
That was a great stunt he did for the little chap , according to Red .
那 曾是 一个 伟大的 特技 他 做过 为了 这 小的 小伙子 , 根据 到 红色的 .

据雷德说，他为那个小家伙做了一件很棒的事。

[lʊks] [ə; eɪ][bɪt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈeɪmi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
Looks a bit suggestive of interest , his going off with Miss Amy for a walk ,
看起来 一个 少量 暗示性的 的 兴趣 , 他的 去 离开 和 错过 艾米 为了 一个 走 ,

他跟艾米小姐出去散步，看起来有点意思。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
at the last minute , don't you think ?
在 这 最后的 分钟 , 不 你 思考 ?

最后一刻才决定，你不觉得吗？

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wen] [ðeəz; ðəz] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz]
I can't imagine any man's looking in that direction when there's what there is
我 不能 想象 任何 男人的 寻找 在 那 方向 什么时候 有 什么 那里 是
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] .
across the street .
穿过 这 街道 .

我无法想象，当街对面有那么美好的东西时，会有哪个男人会把目光投向那个方向。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈoʊn] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðer; ðər] , [hæz; hæz][hiː; hi] ? "
He hasn't shown any signs of life , there , has he ? "
他 还没有 所示 任何 标志 的 生活 , 那里 , 有 他 ? "

他一点生命迹象都没有，对吧？

" [ˈdʒɪmi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][sæd] [ˈgɔːsɪp] .
" **Jimmy , you're a sad gossip .**
" 吉米 , 你是 一个 伤心 闲话 .

“吉米，你真是个爱嚼舌根的可悲之人。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
If I knew all these people's affairs , or if I knew none of them ,
如果 我 知道 全部 这些 人们的 事务 , 或者如果 我 知道 没有任何 的 他们 ,

如果我知道这些人的所有事情，或者如果我对他们的事情一无所知，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I shouldn't discuss them with you .
我 不应该 讨论 他们 和 你 .

我不应该和你讨论这些事。

[bʌt; bət][aɪm] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [bəuθ] [ˈeɪmi] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [ɑːr; ər]
But I'm quite willing to agree with you that both Amy and Charlotte are
但 我是 相当 愿意的 到 同意 和 你 那 两个都 艾米 和 夏洛特 是
[dɪˈlaɪt(ə)l] ,
delightful ,
愉快 ,

但我完全同意你的看法，艾米和夏洛特都非常可爱。

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] . "
each in her way . "
每个 在 她 方式 . "

各自以自己的方式。”

" [ˈnevər] [dɪd] [get] [ˈeni] [sætɪsˈfæk(ə)ʃn] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˈgrʌmbld] [dʒeɪmz] [məˈkɒli] , [ɡʊd]
" **Never did get any satisfaction out of you , " grumbled James Macauley , good**
" 绝不 做过 得到 任何 满意 出去 的 你 , " 咕叻 詹姆斯 麦考利 , 好的
humouredly .
幽默地 .

“我从你身上始终没得到任何满足感，”詹姆斯·麦考利笑着抱怨道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]
" **I didn't suppose women had such a fine sense of honour when it came to**
" 我 没有 认为 女性 有 这样的 一个 美好的 感觉 的 荣誉 什么时候 它 来了 到
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] . "
talking over other women . "
说 超过 其他 女性 . "

“我原以为女性在打断其他女性说话这件事上，不会有那么好的荣誉感。”

" [ðen] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . "
" **Then it's time you found it out . "**
" 然后 它是 时间 你 成立 它 出去 . "

“那么，是时候让你知道了。”

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ˈelən] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɑ:t] [ʃɑ:t] ?
Ellen giving you hot shot ?
艾伦 给予 你 热的 射击 ?

艾伦给你出主意了？

" [bɜ:rn] [keɪm] [ʌp] , [wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] .
" **Burns came up , watch in hand .**
" 烧伤 来了 向上 , 手表 在 手 .

“伯恩斯走了过来，手里拿着手表。”

" [ɪts] [taɪm] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bæk] .
" **It's time those people were back .**
" 它是 时间 那些 人们 是 后退 .

“是时候让这些人回来了。”

[ðeɪv] [ˈprɑ:bəbli] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rdʒɪkl] [ˈmeθədz] , [ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ðɪ]
They've probably fallen into a discussion of surgical methods , and forgotten the
他们有 大概 倒下 进入 一个 讨论 的 外科 方法 , 和 被遗忘的 这
[taɪm] .
time .
时间 .

他们可能已经讨论起外科手术方法来，而忘记了时间。

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [pər] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] .
" **The missing pair presently appeared .**
" 这 丢失的 一对 目前 出现 .

失踪的那对情侣现在出现了。

[dʒeɪmz] [məˈkɔli] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]
James Macauley looked curiously at them , but could detect no sign of
詹姆斯 麦考利 看起来 奇怪的是 在 他们 , 但 可以 探测 不 符号 的
[ˈsentɪmənt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
sentiment about them .
情绪 关于 他们 .

詹姆斯·麦考利好奇地看着他们，但看不出他们有任何感情。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɔ:k] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
Indeed , as they came up the walk Leaver's voice was heard saying in a most
的确 , 作为 他们 来了 向上 这 走 - 嗓音 曾是 听到 说 在 一个 最多
[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] :
matter - of - fact way :
事情 - 的 - 事实 方式 :

的确，当他们沿着小路走上来时，就听到利弗的声音用一种极其平淡的语气说道：

" [aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈri:prɪnt; ,ri:'prɪnt][ɑ:n] [ðæt] [ˈslʌbdʒekt] .
" **I'll send you a reprint on that subject .**
" 患病的 发送 你 一个 重印 在 那 主题 .

我会寄给你一份关于那个主题的重印本。

[ju:l] [faɪnd][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˈnoʊʃ(ə)n][hæz; həz] [kəmˈpli:tli] [tʃeɪndʒd] — [kəmˈpli:tli] .
You'll find the German notion has completely changed — completely .
你会 寻找 这 德语 概念 有 完全地 已更改 — 完全地 .

你会发现德国人的想法已经彻底改变了——完全改变了。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [soʊ][maːrks] [ədˈvæns] [ɪn] [ˈriːsɜːrt] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz]
Nothing has happened in a long time that so marks advance in research along those
没有什么 有 发生 在 一个 长的 时间 那 所以 标记 进步 在 研究 沿着 那些
[laɪnz] . "
lines . "
线条 . "

很长一段时间以来，都没有发生过像这次这样标志着该领域研究取得如此重大进展的事情。

" [ˈhiːz] [seɪf] , " [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] .
" **He's safe , " the observer whispered to Mrs . Burns .**
" 他是 安全的 , " 这 观察员 低声说道 到 太太 . 烧伤 .

“他很安全，”观察员低声对伯恩斯太太说。

" [noʊ] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **No fun to be had out of that .**
" 不 乐趣 到 是 有 出去 的 那 .

“这样做毫无乐趣可言。”

[ənˈles] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn]
Unless — he was clever enough to change his line when he came within
除非 — 他 曾是 聪明的 足够的 到 改变 他的 线 什么时候 他 来了 之内
[ˈɪrʃaːt] .
earshot .
听力范围 .

除非——他足够聪明，在靠近他的时候改口说话。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It has been done , you know .
它 有 到过 完毕 , 你 知道 .

这件事已经办成了，你知道的。

[aɪv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrmən] [ˈriːprɪnts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪfti]
I've done it myself , though I never jumped to German reprints as a safety
我已经 完毕 它 我 , 尽管 我 绝不 跳了起来 到 德语 重印 作为 一个 安全
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

我自己也这么做过，虽然我从来没有把德语重印版当作安全站。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
But , you can usually tell by the woman .
但 , 你 能 通常 告诉 经过 这 女士 .

但是，通常可以从女人的举止上看出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] .
She looks as if she had merely been out for a nice walk .
她 看起来 作为 如果 她 有 仅仅 到过 出去 为了 一个 好的 走 .

她看起来就像是出去散步了一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [noʊ] [haɪ] [ˈkʌlər] , [noʊ] —
Not a hair out of place , no high colour , no —
不是 一个 头发 出去 的 地方 , 不 高的 颜色 , 不 —

一丝不苟，没有一丝瑕疵，没有一丝不苟——

" [ˈelən] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" **Ellen moved away from him .**
" 艾伦 已搬 离开 从 他 .

艾伦搬离了他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊtɪŋ] [saɪnz] ,
She was conscious that she , too , had been noting signs ,
她 曾是 有意识的 那 她 , 也 , 有 到过 注意到 标志 ,

她意识到自己也一直在留意各种迹象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðəm; ðəm] .
but she would not join him further in discussing them .
但 她 会 不是 加入 他 更远 在 讨论 他们 .
但她不愿再和他一起讨论这些问题。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [ˌfer'wel] ['spiːtʃɪz] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈliːvər] ,
" **I am not good at farewell speeches** , " **said John Leaver** ,
" 我 是 不是 好的 在 告别 演讲 , " 说 约翰 离职 ,
“我不擅长发表告别演说,”约翰·利弗说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈelənz] [hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [els]
holding Ellen's hand in both his own , when he had taken leave of every one else
保持 艾伦的 手 在 两个都 他的 自己的 , 什么时候 他 有 已采取 离开 的 每一个 一 别的
.
.
.

在和其他人告别之后，他一手牵着艾伦的手。
" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ˈsʌmhaʊ] ,
" **I only hope I can show you , somehow** ,
" 我 仅有的 希望 我 能 展示 你 , 不知何故 ,
我只希望我能以某种方式向你展示，

[haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
how I feel about what you and your husband have done for me .
如何 我 感觉 关于 什么 你 和 你的 丈夫 有 完毕 为了 我 .
我非常感激你和你丈夫为我所做的一切。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [mɪs] [ˈmæθjuːsən] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt]
I tried to tell Miss Mathewson something of the same thing , but she wouldn't
我 尝试 到 告诉 错过 马修森 某物 的 这 相同的 事物 , 但 她 不会
[hæv; həv][aɪ 'tiː] ,
have it ,
有 它 ,
我试着跟马修森小姐说了同样的话，但她根本不听。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
which was fortunate , for the words stuck in my throat .
哪个 曾是 幸运 , 为了 这 字 卡住 在 我的 喉 .
这真是幸运，因为我当时哽咽得说不出话来。

" [bɜːrn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
" **Burns took him away** .
" 烧伤 采取 他 离开 .
“伯恩斯把他带走了。”

" [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] , [juːd] [hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər] [treɪn] .
" **If they hadn't , you'd have missed your train** .
" 如果 他们 之前没有 , 你会 有 错过 你的 火车 .
“如果他们没有这样做，你就错过火车了。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [taɪm] , [naʊ] .
We've got to make time , now .
我们已经 得到 到 制作 时间 , 现在 .
我们现在必须抽出时间。

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmp] [ˈliːvər] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]
" **As he took his place in the Green Imp Leaver looked across the street at the**
" 作为 他 采取 他的 地方 在 这 绿色的 重要 离职 看起来 穿过 这 街道 在 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
cottage back among the trees .
小屋 后退 之中 这 树木 .
“当他坐进绿精灵酒馆时，利弗望向街对面树林中的小屋。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['berli] [ten] [ə'klɒk, əu-] .
Its windows were quite dark , although the hour was barely ten o'clock .
它是 视窗 是 相当 黑暗的 , 虽然 这 小时 曾是 仅仅 十 点钟 .
虽然当时才十点多一点, 但窗户却很黑。

[bɜːrn] [lʊkt] ['oʊvər] , [tuː] .
Burns looked over , too .
烧伤 看起来 超过 , 也 .
伯恩斯也朝那边看了一眼。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'wei] ,
" By the way , " he said , as they moved away ,
" 经过 这 方式 , " 他 说 , 作为 他们 已搬 离开 ,
"对了,"他边说边走开。

" [waɪ] ['wɒznt] [mɪs] ['rʌstən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] ?
" why wasn't Miss Ruston among the crowd assembled to see you off ?
" 为什么 不是 错过 拉斯顿 之中 这 人群 组装 到 看 你 离开 ?
"为什么鲁斯顿小姐没有出现在为你送行的人群中? "

[æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [send] - [ɔːf]
As an acquaintance of yours in Baltimore she ought to join in the send - off
作为 一个 熟人 的 你的 在 巴尔的摩 她 应该 到 加入 在 这 发送 - 离开
[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] . "
back to that town . "
后退 到 那 镇 . "
作为你在巴尔的摩的熟人, 她应该来参加送别你回巴尔的摩的仪式。

" [ʃiː; ji] [geɪv] [em 'iː][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪʃɪz] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] .
" She gave me her good wishes this afternoon , after taking the photograph .
" 她 给予 我 她 好的 愿望 这 下午 , 后 采取 这 照片 .
"今天下午拍完照片后, 她向我表达了美好的祝愿。"

[red] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "
Red , speaking of Baltimore , when are you coming down ? "
红色的 , 请讲 的 巴尔的摩 , 什么时候 是 你 未来 向下 ? "
雷德, 说到巴尔的摩, 你什么时候来?

" [wen] [aɪ][get] [ə; eɪ][kɑːrd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['klɪnɪk][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][aɪm] ['æŋkʌs]
" When I get a card saying you are holding a clinic on a subject I'm anxious
" 什么时候 我 得到 一个 卡片 说 你 是 保持 一个 诊所 在 一个 主题 我是 焦虑的
[tuː; tə] [siː] ['demənstreɪtɪd] . "
to see demonstrated . "
到 看 已证明 . "
"当我收到一张卡片, 说你要举办一个关于某个主题的研讨会时, 我非常渴望看到演示。"

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] [k'linɪks] ? "
" Do you expect me to go to holding clinics ? "
" 做 你 预计 我 到 去 到 保持 诊所 ? "
"你希望我去参加隔离诊所吗? "

" ['fɔːrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Surest thing in the world .
" 最可靠的 事物 在 这 世界 .

“世界上最确定的事。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
You can't keep out of them . "
你 不能 保持 出去 的 他们 . "
你无法置身事外。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][men] [hu:] [sɔ:] [maɪ] ['breɪkdaʊn] [wɪl] [bi:; bi] ['i:gər] [tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:]
" **Do you suppose the men who saw my breakdown will be eager to welcome me**
" 做 你 认为 这 男人 WHO 锯 我的 分解 将要 是 渴望的 到 欢迎 我
[bæk] ? "
back ? "
后退 ? "

你觉得那些目睹我崩溃的人会乐意欢迎我回来吗？

" [noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **No question of it** .
" 不 问题 的 它 .

毫无疑问。

[gʊd] [lɔ:rd] , [mæn] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][nɔ:r][ðə; ði][ten] - ['θaʊznθ] [mæn] [hu:] [hæz; həz]['broʊkən]
Good Lord , man , you're not the first nor the ten - thousandth man who has broken
好的 主 , 男人 , 你是 不是 这 第一的 也不 这 十 - 千分之一 男人 WHO 有 破碎的
[daʊn] [frʌm; frəm][oʊvər'wɜ:rk] .
down from overwork .
向下 从 过度劳累 .

我的天哪，伙计，你不是第一个，也不是第一万个因过度劳累而倒下的人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][maɪ][æks] [bɪ'klʌmz] [dʌl] [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:]
Because my axe becomes dull I'm not going to refuse to use it when it
因为 我的 斧头 变成 乏味的 我是 不是 去 到 拒绝 到 使用 它 什么时候 它
[klʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['graɪndstəʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪtə] [edʒ] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
comes back from the grindstone with a brighter edge than ever on it ,
来 后退 从 这 磨石 和 一个 更亮 边缘 比 曾经 在 它 ,
斧头钝了，我不会因为它钝了就拒绝使用它，等它从磨刀石上磨得比以前更锋利之后，我还会继续用它。

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?

是吗？

[wert] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] [rɪ'sep(ə)n] .
Wait till you see your reception .
等待 直到 你 看 你的 接待 .

等你看到收据就知道了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] —
Some of those fellows have been making a lot of mistakes in your absence —
一些 的 那些 伙伴们 有 到过 制作 一个 很多 的 错误 在 你的 缺席 —
[hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
have been trying to do things too big for them .
有 到过 尝试 到 做 事物 也 大的 为了 他们 .

你不在的时候，他们中的一些人犯了很多错误——他们试图做超出他们能力范围的事情。

[ðeɪl] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][tɜ:rn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [stʌnts] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
They'll be only too glad to turn some of their stunts over to you .
他们会 是 仅有的 也 高兴的 到 转动 一些 的 他们的 特技 超过 到 你 .

他们非常乐意把一些特技表演交给你。

[ænd; ænd][ðə; ði][bɪɡ] [wʌnz] , [hu:] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [frendz] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
And the big ones , who are your friends , will rejoice at sight of you .
和 这 大的 一个 , WHO 是 你的 朋友们 , 将要 摩 在 视线 的 你 .

而那些地位显赫、与你交好的人，见到你也会欣喜若狂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['raɪvlz] ; [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
Of course you have rivals ; you don't expect them to welcome you with
的 课程 你 有 竞争对手 ; 你 不 预计 他们 到 欢迎 你 和
[ˈoʊpən][ɑ:rmz] .
open arms .
打开 武器 .

当然，你会有竞争对手；你不会指望他们张开双臂欢迎你。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] .
They'll be sorry to see you back .
他们会 是 对不起 到 看 你 后退 .

他们会很遗憾看到你回来。

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi] ['sa:ri] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hænd] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
Let them be sorry , and be hanged to them !
让 他们 是 对不起 , 和 是 绞刑 到 他们 !

让他们后悔吧，让他们被绞死！

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] [ni:d] [ə; eɪ][rest] [naʊ] ,
Go in and show them that they're the ones who need a rest now ,
去 在 和 展示 他们 那 它们是 这 一个 WHO 需要 一个 休息 现在 ,

进去让他们知道，现在真正需要休息的是他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .
and that you'll take care of their work in their absence .
和 那 你会 拿 关心 的 他们的 工作 在 他们的 缺席 .

并且你会在他们不在的时候接手他们的工作。

" [ˈli:vər] [læft] .
" Leaver laughed .
" 离职 笑了 .

利弗笑了。

" [red] , [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Red , there's nobody just like you , " he said .
" 红色的 , 有 无人 只是 喜欢 你 , " 他 说 .

“雷德，世上再也没有像你这样的人了，”他说。

" [ðæts] [ˈlʌki] .
" That's lucky .
" 那就是 幸运的 .

“那真是幸运。”

[tu:] ['meni] [ɪk'spləʊsɪvz] [ɑ:nt] [seɪf] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .
Too many explosives aren't safe to have around .
也 许多 爆炸物 不是 安全的 到 有 大约 .

存放过多爆炸物是不安全的。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] , [dʒæk] , [ðæt] [ɪts] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['lektʃərɪŋ] [ə; eɪ]
I know , and have known all along , Jack , that it's been like a cat lecturing a
我 知道 , 和 有 已知 全部 沿着 , 杰克 , 那 它是 到过 喜欢 一个 猫 讲课 一个
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

我知道，而且我一直都知道，杰克，这就像猫在教训国王一样。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
my advice to you .
我的 建议 到 你 .

我的建议。

[ə; eɪ] ['betər] ['sɪməli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][oʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði]['laɪən][aʊt][ʌv; əv]
A better simile would be the old one of the mouse gnawing the lion out of
一个 更好的 明喻 会 是 这 老的 一 的 这 老鼠 啃咬 这 狮子 出去 的
[ðə; ði][net] .
the net .
这 网 .

更好的比喻是老鼠啃咬狮子从网里挣脱出来的老比喻。

[ɪf] [aɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
If I've done anything for you , that's what I've done .
如果我已经 完毕 任何事物 为了 你 , 那就是 什么 我已经 完毕 .

如果我为你做过什么，那就是这件事了。

" ['li:vər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
" Leaver turned in his seat .
" 离职 转向 在 他的 座位 .

利弗转过身来。

" [red] ,
" Red ,
" 红色的 ,

“红色的，

" [sed] [hiː; hi] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [rɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] — "
" said he — and his voice had a deep ring in it as he spoke — "
" 说 他 — 和 他的 嗓音 有 一个 深的 戒指 在 它 作为 他 辐 — "
[jʊə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪɡɪst] [saɪzd] [maʊs] [aɪ]['evər] [sɔː] .
you're about the biggest sized mouse I ever saw .
你是 关于 这 最大 尺寸 老鼠 我 曾经 锯 .

“他说——”他的声音低沉而富有磁性，“你是我见过的体型最大的老鼠。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
I want to tell you this :
我 想 到 告诉 你 这 :

我想告诉你这件事：

[sɪns] [aɪv] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrk][ʌp] [hɪr] [aɪv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ædmə'reɪ(ə)n]
Since I've been watching your work up here I've conceived a tremendous admiration
自从 我已经 到过 观看 你的 工作 向上 这里 我已经 构思 一个 巨大的 钦佩
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stændərdz] .
for your standards .
为了 你的 标准 .

自从我开始关注您在这里的作品以来，我对您的标准产生了极大的钦佩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['faɪnər] , ['eniwɛr] .
There are none finer , anywhere .
那里 是 没有任何 更精细 , 任何地方 .

没有比这更好的了。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bɪɡə(r)] [ɔːr] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [pleɪs]
I've come to feel that you couldn't do anything bigger or better in the largest place
我已经 来 到 感觉 那 你 不能 做 任何事物 大 或者 更好的 在 这 最大 地方
[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] .
you could find .
你 可以 寻找 .

我渐渐觉得，即使在你所能找到的最大的地方，你也不可能做出更大更好的事情了。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [pleɪs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [fɪl] [aɪˈtiː][æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn]
Indeed , this , for you , is the largest place , for you fill it as another man
的确 , 这 , 为了 你 , 是 这 最大 地方 , 为了 你 充满 它 作为 其他 男人
[ˈkʊdnt] . "
couldn't . "
不能 . "

的确, 对你而言, 这是最广阔的空间, 因为你把它填满, 这是其他人无法做到的。

" [ðə; ði][fraːg] , [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [wɜː] [hiː; hi] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [kɪŋ] , " [bɜːrn] [ˈkwʊtɪd] ,
" **The frog , in the marsh , where he lived , was king , " Burns quoted ,**
" 这 青蛙 , 在 这 沼泽 , 在哪里 他 居住地 , 曾是 国王 , " 烧伤 引 ,
"那只青蛙, 在它居住的沼泽里, 是王者,"伯恩斯引用道。

[ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈlaɪtnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] .
in an effort at lightness , for he was deeply touched .
在 一个 努力 在 亮度 , 为了 他 曾是 深 感动 .
他试图用轻松的语气来掩饰内心的感动。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **That's not the sort of king you are .**
" 那就是 不是 这 种类 的 国王 你 是 .
"你不是那种类型的国王。"

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] [ˈeniwɜː] .
You would be king anywhere .
你 会 是 国王 任何地方 .

无论你身在何处, 你都会是王者。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ðæt] [meɪ] [lʊk] [smɔːl] [tuː; tə][sʌm; səm] ,
But you're willing to rule over a kingdom that may look small to some ,
但 你是 愿意的 到 规则 超过 一个 王国 那 可能 看 小的 到 一些 ,
但你愿意统治一个在某些人看来可能很小的王国。

[bʌt; bət] [lʊks] [bɪɡ][æz; əz][æn; ən][ˈempaɪər][tuː; tə][emˈiː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
but looks big as an empire to me , now that I understand .
但 看起来 大的 作为 一个 帝国 到 我 , 现在 那 我 理解 .
现在我明白了, 它在我看来就像一个庞大的帝国。

[aɪv] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] :
I've reached this point :
我已经 达到 这 观点 :

我已经到了这一步:

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] — [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪm] [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] — [ɡlæd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ]
I am almost — and sometime I expect to be entirely — glad that the thing
我 是 几乎 — 和 有时 我 预计 到 是 完全 — 高兴的 那 这 事物
[ˈhæpənd] [tuː; tə][emˈiː] [wɪtʃ] [brɔːt] [emˈiː] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
happened to me which brought me here to you .
发生 到 我 哪个 带来 我 这里 到 你 .

我几乎——有时甚至可能完全——庆幸发生在我身上的这件事, 让我来到这里遇见了你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][emˈiː][ðæn; ðən][ˈeni] [mæn][ˈevər][dɪd] .
You have done more for me than any man ever did .
你 有 完毕 更多的 为了 我 比 任何 男人 曾经 做过 .
你为我做的比任何男人都多。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
And there's one thing I think I owe to you to tell you .
和 有 一 事物 我 思考 我 欠 到 你 到 告诉 你 .
还有一件事我觉得我应该告诉你。

[ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
The greatest thing I've learned from you , though you haven't said much about it
这 最 事物 我已经 学习 从 你 , 尽管 你 还没有 说 很多 关于 它
,
:
,

虽然你很少提起，但我从你身上学到的最重要的一点是：

[ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɑ:d] [ə'bʌv] [ju: 'es] .
is faith in the God above us .
是 信仰 在 这 上帝 多于 我们 :

就是对凌驾于我们之上的神的信仰。

[aɪ'd] [ə'baʊt] [let][goʊ][ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I'd about let go of that when I came here .
ID 关于 让 去 的 那 什么时候 我 来了 这里 :

我来这里的时候，差不多已经放弃那个念头了。

[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪv] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] ['hevər][tu:; tə][let][goʊ] .
Thanks to you , I've got hold of it again , and I mean never to let go .
谢谢 到 你 , 我已经 得到 抓住 的 它 再次 , 和 我 意思是 绝不 到 让 去 :

多亏了你，我又把它拿回来了，我发誓永远不会放手。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let][goʊ][ʌv; əv] [ðæt] — ['pɜ:rmənəntli] .
No man can afford to let go of that — permanently .
不 男人 能 买得起 到 让 去 的 那 — 永久的 :

没有人能永远失去它。

" [bɜ:rn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['trɪbjʊ:t] ,
" **Burns was silent for a moment , in answer to this most unexpected tribute** ,
" 烧伤 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 在 回答 到 这 最多 意外 贡 ,
面对这份出乎意料的赞扬，伯恩斯沉默了一会儿。

['saɪlənt][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz] .
silent because he could find no words .
沉默的 因为 他 可以 寻找 不 字 :

他沉默不语，因为他找不到合适的词语。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['hʌskɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
When he did speak there was a trace of huskiness in his voice .
什么时候 他 做过 说话 那里 曾是 一个 痕迹 的 嘶哑 在 他的 嗓音 :

他开口说话时，声音略带沙哑。

" [aɪm] ['mɑ:ti] [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I'm mighty glad to know that , Jack , " he said simply** .
" 我是 强大的 高兴的 到 知道 那 , 杰克 , " 他 说 简单地 :

“杰克，得知这个消息我非常高兴，”他简单地说。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [fæst]['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [roʊd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Then , presently , for they had flown fast over the smooth road , they were
然后 , 目前 , 为了 他们 有 飞行 快速地 超过 这 光滑的 路 , 他们 是
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmits] ,
entering the city limits ,
进入 这 城市 限制 ,

于是，由于他们沿着平坦的道路快速飞驰，很快就进入了城市范围。

['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɜ:roʊfər] ,
traversing a crowded thoroughfare ,
穿越 一个 挤 通道 ,

穿过拥挤的街道，

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n] [hu:z] ['taʊər] [ðə; ði] [ɪ'lu:mineɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and approaching the great station on whose tower the illuminated face of the
和 接近 这 伟大的 车站 在 谁 塔 这 照明 脸 的 这
[kla:k] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [taɪm][tu:; tə] [spə] .
clock warned them there was little time to spare .
钟 警告 他们 那里 曾是 小的 时间 到 空闲的 .
他们来到了宏伟的车站，车站塔楼上明亮的钟面提醒他们时间紧迫。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ˈevri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ɪn]
Arrived there , every moment was consumed in a rush for tickets and in
到达的 那里 , 每一个 片刻 曾是 消耗 在 一个 匆忙 为了 门票 和 在
[ˈtʃekɪŋ] [ˈbæɡɪdʒ] .
checking baggage .
检查 行李 .
到达目的地后，每一分每一秒都用来匆忙买票和托运行李。

[ˈli:vər] [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] ['sli:pər] [rezər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
Leaver secured his sleeper reservation with some difficulty , owing to a
离职 安全 他的 轨枕 预订 和 一些 困难 , 欠款 到 一个
[mɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
misunderstanding in the telegram engaging it ,
误解 在 这 电报 引人入胜 它 ,
由于电报中的误解，利弗费了一番周折才订到卧铺车票。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .
and at the last the two men had to run for the train .
和 在 这 最后的 这 二 男人 有 到 跑步 为了 这 火车 .
最后，两人不得不跑着去追火车。
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['heɪsti] [grɪp][ʌv; əv] [tu:] [wɔ:rm] [hændz] ,
At the gate there was only space for a hasty grip of two warm hands ,
在 这 门 那里 曾是 仅有的 空间 为了 一个 仓促 紧握 的 二 温暖的 双手 ,
门口只有两只温暖的手匆匆握住的狭小空间，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
a smile of understanding and affection ,
一个 微笑 的 理解 和 感情 ,
一个充满理解和爱意的微笑

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɑ:rm] - [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [ˈli:vər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]
and an exchange of arm - wavings at a distance as Leaver reached his
和 一个 交换 的 手臂 - 挥手 在 一个 距离 作为 离职 达到 他的
[kɑ:r] ,
car ,
车 ,
利弗走到车旁时，远处有人挥舞着手臂向他致意。

[ɔ:l'redɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [aʊt] .
already on the verge of moving out .
已经 在 这 边缘 的 移动 出去 .
已经快要搬出去了。
[æz; əz] [bɜ:rn] [droʊv] [ə'weɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt]
As Burns drove away he was feeling a sense of loneliness as unpleasant
作为 烧伤 驾驶 离开 他 曾是 感觉 一个 感觉 的 孤独 作为 令人不快的
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] ,
as it was unexpected ,
作为 它 曾是 意外 ,
伯恩斯驾车离开时，感到一种莫名其妙的孤独感，这种感觉既令人不快又出乎意料。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [per] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [hu:z] [hoʊld]
and found himself longing to get back to a certain pair of arms whose hold
和 成立 他自己 渴望 到 得到 后退 到 一个 肯定 一对 的 武器 谁 抓住
[wʌz; wəz][ə; eɪ][,pænə'si:ə][fɔ:r; fər] ['evri] [eɪk] .
was a panacea for every ache .
曾是 一个 万能药 为了 每一个 疼痛 .

他发现自己无比渴望回到那双温暖的臂弯里，那双臂弯能治愈他所有的痛苦。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [oʊz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [baɪ][ænd; ɐnd][baɪ] ,
" He thinks he owes it all to me , " he was saying by and by ,
" 他 思考 他 欠款 它 全部 到 我 , " 他 曾是 说 经过 和 经过 ,
" 他觉得这一切都是他的功劳，"他慢慢地说。

[wen] [ðɪs] [dɪ'zaiərəb(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
when this desirable condition had been fulfilled .
什么时候 这 理想 状况 有 到过 已完成 .
当这一理想条件得到满足时。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][dəʊnt] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] .
" But maybe I don't owe something to him .
" 但 或许 我 不 欠 某物 到 他 .
"但我或许并不欠他什么。"

[ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌki] [faɪt] [fɔ:r; fər][self] - [kən'troʊl][ɪz][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['tɑ:nɪk][tu:; tə] ['eni] [mæn]
If the sight of a plucky fight for self - control is a bracing tonic to any man
如果 这 视线 的 一个 勇敢的 斗争 为了 自己 - 控制 是 一个 支撑 补品 到 任何 男人
[aɪv] [hæd; həd][wʌn][ɪn] ['wʌtʃɪŋ] [him; ɪm] .
I've had one in watching him .
我已经 有 一 在 观看 他 .

如果说看到勇敢地与自我控制作斗争能给任何男人带来振奋精神的良药，那么我在观看他的表演时就得到了这种良药。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['fainər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'genst] ['hevi] [ɑ:dz] .
I never saw a finer display of will against heavy odds .
我 绝不 锯 一个 更精细 展示 的 将要 反对 重的 赔率 .
我从未见过如此顽强的意志力战胜重重困难。

[ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][læst] [sprɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ʌndər] . "
Another man in the shape he was in last spring would have gone under . "
其他 男人 在 这 形状 他 曾是 在 最后的 春天 会 有 已消失 在下面 . "
如果换作其他人，以他去年春天的状态，早就倒下了。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈsɔ:ftli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" It would be pretty difficult , I think , dear , " said his wife , softly touching his
" 它 会 是 漂亮的 难的 , 我 思考 , 亲爱的 , " 说 他的 妻子 , 轻轻 接触 他的
[θɪk] ['lɑ:ks] ,
thick locks ,
厚的 锁 ,
"我想这会相当困难，亲爱的，"他的妻子一边说着，一边轻轻抚摸着他浓密的头发。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,
as his head lay on her lap ,
作为 他的 头 躺 在 她 膝 ,
他的头枕在她的腿上，

" [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][tu:; tə][goʊ] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['pʊlɪŋ] [him; ɪm] [aʊt] . "
" for any man to go under with you pulling him out . "
" 为了 任何 男人 到 去 在下面 和 你 拉 他 出去 . "
"任何男人沉入水中，你都会把他拉出来。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [pʊl] [him; ɪm] [aʊt] .
" I didn't pull him out .
" 我 没有 拉 他 出去 .
"我没有把他拉出来。"

[noʊ][məɪn][ɪn][kri'eɪ(ə)n][kæən; kən][pʊl] [ə'hʌðər] [aʊt] , [noʊ][ˈmætər] [haʊ] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['efərt] .
No man in creation can pull another out , no matter how strong his effort .
不 男人 在 创建 能 拉 其他 出去 , 不 事情 如何 强的 他的 努力 .

世上没有任何人能够将另一个人从死亡中拉出来，无论他付出多么巨大的努力。

[ðə; ði][tʃæp] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] ['evri] [læst] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlɪŋ]
The chap that's in the current has got to do every last ounce of the pulling
这 小伙子 那就是 在 这 当前的 有 得到 到 做 每一个 最后的 盎司 的 这 拉
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

被水流冲走的那个人必须自己使出浑身解数才能拉动它。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [gɑːd] [kɑːnt] [help] , [fɔːr; fər][aɪm] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi][kæən; kən] ,
I don't say God can't help , for I'm positive He can ,
我 不 说 上帝 不能 帮助 , 为了 我是 积极的 他 能 ,

我并不是说上帝不能帮忙，因为我确信他可以。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][məɪn][kæən; kən][duː] [mʌt]] .
but I don't think a man can do much .
但 我 不 思考 一个 男人 能 做 很多 .

但我认为一个男人能做的并不多。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːv(ə)n][gɑːd] ['helps] ['tʃiːfli] [θruː] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məɪn] ['riːəlaɪz] [ðæt]
And it's my belief that even God helps chiefly through making the man realize that
和 它是 我的 信仰 那 甚至 上帝 帮助 主要 通过 制作 这 男人 意识到 那
[hiː; hi][kæən; kən] [help] [hɪm'self] . "
he can help himself . "
他 能 帮助 他自己 . "

而且我认为，上帝帮助人的主要方式也是让这个人意识到他可以自助。

" [fɔːr; fər] [wɪt]] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'pɔɪnts] [ə; eɪ][məɪn][æz; əz][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['ɪnstrəmənt] ,
" **For which office he sometimes appoints a man as his human instrument ,**
" 为了 哪个 办公室 他 有时 任命 一个 男人 作为 他的 人类 乐器 ,
[ˈdʌznt] [hiː; hi] ?
doesn't he ?
不 他 ?

“他有时会任命某人作为他的人力工具来担任某个职务，不是吗？ ”

" [bɜːrn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪt] [hæd; həd][leɪd]
" **Burns turned his head and touched his lips to the hand which had laid**
" 烧伤 转向 他的 头 和 感动 他的 嘴唇 到 这 手 哪个 有 铺设
[ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
itself against his cheek .
本身 反对 他的 脸颊 .

“伯恩斯转过头，用嘴唇轻触贴在脸颊上的那只手。

" [pər'hæps] , [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **Perhaps , when he can't find a woman .**
" 也许 , 什么时候 他 不能 寻找 一个 女士 .

“或许，当他找不到女人的时候。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [kən'dʌktər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] , [ə'ɪdʒən(ə)l] , ['kɑːpər] ['waɪər] !
As a power conductor she is the only , original , copper wire !
作为 一个 力量 导体 她 是 这 仅有的 , 原来的 , 铜 金属丝 !

作为导电体，她是唯一一根真正的铜线！

" [ðə; ði][kjʊri'ɑ:səti] [wit] [dʒeɪmz] [mə'kɒli] [hæd; həd] ['fri:li] [ɪk'sprest] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pra:bəb(ə)]
" The curiosity which James Macauley had freely expressed as to the probable
" 这 好奇心 哪个 詹姆斯 麦考利 有 自由 表达 作为 到 这 可能
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['li:vər] [ænd; ənd]['eɪmi] ['mæθju:sən] ,
degree of friendship between Leaver and Amy Mathewson ,
程度 的 友谊 之间 离职 和 艾米 马修森 ,

“詹姆斯·麦考利曾公开表示，他对利弗和艾米·马修森之间可能的友谊程度感到好奇，
[dɪ'veləpt] [baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv][kloʊz] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
developed by months of close association , was , with him and with
发达 经过 几个月 的 关闭 协会 , 曾是 , 和 他 和 和
[ˈðəər] , [nɑ:t] [ʌn'hætʃrəl] .
others , not unnatural .
其他的 , 不是 不自然 .

经过数月的密切相处而形成的这种行为，对他和其他人来说，并不反常。
[bʌt; bət] , [ɪn] ['elənz] [keɪs] ,
But , in Ellen's case ,
但 , 在 艾伦的 案件 ,

但是，就艾伦的情况而言，
[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]['eɪmi] [hɜ:r'self] ,
the desire to know just how much the situation had meant to Amy herself ,
这 欲望 到 知道 只是 如何 很多 这 情况 有 意思是 到 艾米 她自己 ,
很想知道这件事对艾米本人究竟意味着什么。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'kri:sɪŋli] [wɔ:rm] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
was a result of her increasingly warm affection for a young woman of
曾是 一个 结果 的 她 日益 温暖的 感情 为了 一个 年轻的 女士 的
[ˈkærəktər] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)] [ə'træktɪvnəs] ,
character and personal attractiveness ,
特点 和 个人的 吸引力 ,
这是她对一位品格高尚、外貌出众的年轻女子日益增长的好感所致。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪn]
mingled with a sense of her own and her husband's responsibility in
混合 和 一个 感觉 的 她 自己的 和 她 丈夫的 责任 在
[ˈbrɪŋɪŋ] [tə'geðər] [tu:] ['pi:p(ə)] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
bringing together two people who might be expected to emerge from the
带来 一起 二 人们 WHO 可能 是 预期的 到 出现 从 这
[ɪn'kaʊntər] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
encounter not a little affected by it .
遇到 不是 一个 小的 做作的 经过 它 .

她心中也涌起一股责任感，觉得自己和丈夫有责任促成两人的相遇，而这段相遇很可能会对他们产生一定的影响。
[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][dʒɑ:n] - [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['elən] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
On the morning after John Leaver's departure , Ellen , standing at a window ,
在 这 早晨 后 约翰 - 离开 , 艾伦 , 常设 在 一个 窗户 ,
约翰·利弗离开后的第二天早上，艾伦站在窗边，

[faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪn'tentnɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['eɪmi] [æz; əz]
found herself watching with more than ordinary intentness the face of Amy as
成立 她自己 观看 和 更多的 比 普通的 专注 这 脸 的 艾米 作为
[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
she came up the walk to the house .
她 来了 向上 这 走 到 这 房子 .
当艾米沿着小路走向房子时，她发现自己比平时更加专注地注视着她的脸。

[lest] ['li:vər] [ʃəd; ʒəd] ['ri:əlaɪz] [tu:; tə] [wʌt] [æən; ən] [ɪk'stent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]
Lest Leaver should realize to what an extent his presence had disturbed the
免得 离职 应该 意识到 到 什么 一个 程度 他的 在场 有 不安 这
[ˈregjələər] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['bɜ:nzɪz] ['ɑ:fɪs] ,
regular routine of Burns's office ,
常规的 常规 的 烧伤的 办公室 ,
以免利弗意识到他的出现对伯恩斯办公室的日常运作造成了多大的干扰,

[ˈeɪmi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld]
Amy had not been allowed to resume her position according to the old
艾米 有 不是 到过 允许 到 恢复 她 位置 根据 到 这 老的
[reɪ'ʒi:m] ,
régime ,
政权 ,
按照旧制度, 艾米不被允许恢复她的职位。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [spent] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ðər; ðər] ,
but had spent only a portion of her time there ,
但 有 花费 仅有的 一个 部分 的 她 时间 那里 ,
但她只在那里待了一部分时间。

[mɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [ə'su:m] ['sɜ:rt(ə)n] ['du:tɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ]
more as a guest of the house might assume certain duties than as a
更多的 作为 一个 客人 的 这 房子 可能 认为 肯定 职责 比 作为 一个
[ˈregjələri] [haɪrd] [ə'sɪstənt] [wɒd] [ətend] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
regularly hired assistant would attend to them .
经常 雇用 助手 会 出席 到 他们 .
更像是客人一样承担某些职责, 而不是像正式雇佣的助理那样履行这些职责。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðərfo:r] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [sɪns] ['li:vər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪn]
This was , therefore , the first time , since Leaver had left the confinement in
这 曾是 , 所以 , 这 第一的 时间 , 自从 离职 有 左边 这 监禁 在
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,
his room ,
他的 房间 ,
因此, 这是利弗离开房间禁闭以来第一次.....

[ðæt] [ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:fɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊld] [roʊl] ,
that Amy Mathewson had appeared in the office in her old rôle ,
那 艾米 马修森 有 出现 在 这 办公室 在 她 老的 角色 ,
艾米·马修森以她之前的角色出现在办公室里。

[ə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ju:nɪfo:rm] .
announced by the donning of her uniform .
宣布 经过 这 穿戴 的 她 制服 .
她穿上制服, 宣告了自己的身份。

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dəunt] [si:] [ˈeni] [ʌn'hæpɪnəs] [ðər; ðər] , " [sed] [ˈelən] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **I certainly don't see any unhappiness there , " said Ellen to herself ,**
" 我 当然 不 看 任何 不快乐 那里 , " 说 艾伦 到 她自己 ,
“我完全没看出那里有什么不快乐,”艾伦自言自语道。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈeɪmi] [æz; əz] [fi:; ji] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈska:rlət] [li:f] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
watching Amy as she stooped to pick up an early fallen scarlet leaf upon the
观看 艾米 作为 她 弯腰 到 挑选 向上 一个 早期的 倒下 猩红 叶子 之上 这
[b:n] .
lawn .
草地 .
看着艾米弯腰捡起草坪上早早落下的一片鲜红色的树叶。

[geɪv] [tuː; tə] ['elən] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][æn; ən][æŋ'zaɪəti][fɪː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd]
gave to Ellen a distinct sense of relief from an anxiety she had suffered
给予 到 艾伦 一个 清楚的 感觉 的 宽慰 从 一个 焦虑 她 有 遭受
[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪəriəns] .
from time to time throughout the whole experience .
从 时间 到 时间 自始至终 这 所有的 经验 .

这让艾伦在整个过程中不时感到焦虑，并明显地感到轻松了一些。

[bɜːrn] [hæd; həd] [gɒːn] [ə'wei] ['ɜːrli] , [ˈsʌmənd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
Burns had gone away early , summoned by an insistent call , and the office
烧伤 有 已消失 离开 早期的 , 被召唤 经过 一个 坚持 称呼 , 和 这 办公室
[wʌz; wəz] [empti] .
was empty .
曾是 空的 .

伯恩斯被紧急召回，早早离开了，办公室空无一人。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [ˈelən] [went] [ɪn][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [frend] .
Knowing this , Ellen went in to greet her friend .
会心 这 , 艾伦 去 在 到 迎接 她 朋友 .
知道这一点后，艾伦进去迎接她的朋友。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [tɜːrm] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] - [ˈhɑːtɪd] [bɑːnd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
There could be no other term , now , for the whole - hearted bond between the
那里 可以 是 不 其他 学期 , 现在 , 为了 这 所有的 - 心地 纽带 之间 这
[tuː] .
two :
二 .

现在，除了“情谊”这个词，再也找不到其他词来形容两人之间真挚的感情了。

" [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [ˈɡlɔːriəs] , [ðɪs] [tʌt] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] ?
" **Isn't it glorious , this touch of frost in the air ?**
" 不是 它 辉煌 , 这 触碰 的 霜 在 这 空气 ?
“空气中弥漫着一丝霜冻，这难道不美妙吗？ ”

" [ˈeɪmi] [keɪm] [ɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɑːk'toʊbəɹ]
" **Amy came in smiling , her cheeks bright with the sting of the early October**
" 艾米 来了 在 微笑 , 她 脸颊 明亮的 和 这 蜇 的 这 早期的 十月
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .
“艾米面带微笑地走了进来，十月初清晨的阳光让她的双颊泛起了红晕。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][læst] , [aɪ][eɪ 'em] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][aɪ]
" **And to - day — to - day , at last , I am free to go to work as I**
" 和 到 - 天 — 到 - 天 , 在 最后的, 我 是 自由的 到 去 到 工作 作为 我
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“而今天——今天，我终于可以自由地去上班了。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [bɜːrn] [hæz; həz] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
I don't believe Dr . Burns has sent out a bill for three months .
我 不 相信 博士 . 烧伤 有 发送 出去 一个 账单 为了 三 几个月 .
我不认为伯恩斯医生已经三个月没寄账单了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈbæŋkrʌpt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][mæn] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] . "
He would go bankrupt before he would tell a man what he owed him . "
他 会 去 破产 前 他 会 告诉 一个 男人 什么 他 欠款 他 . "
他宁愿破产也不会告诉别人他欠了什么。

" [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] ['sendɪŋ] [aʊt] [bɪlz] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] ?
" Do you like sending out bills so well as that ?
" 做 你 喜欢 发送 出去 账单 所以 出色地 作为 那 ?

“你这么擅长寄账单吗？”

" [ˈelən] [æskt] , [ɪnˈkredʒələs] .
" Ellen asked , incredulous .
" 艾伦 问 , 难以置信 .

艾伦难以置信地问道。

" [aɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mi:nz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wɜ:rk] [əˈgen] ,
" I like anything that means being at work again ,
" 我 喜欢 任何事物 那 方法 存在 在 工作 再次 ,

“我喜欢任何能让我重新开始工作的事情。”

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈli:ʒər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈenɪbɑ:di]
without having to play that I'm a lady of leisure at any moment that anybody
没有 拥有 到 玩 那 我是 一个 女士 的 闲暇 在 任何 片刻 那 任何人
[ˈwɒnts] [maɪ] [ˈkʌmpəni] .
wants my company .
想要 我的 公司 .

我无需扮演随时待命的休闲女士，就能满足任何人的陪伴需求。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [məˈθɑ:dɪkl] [ænd; ənd] [sɪstəˈmætɪk] .
I like to have things methodical and systematic .
我 喜欢 到 有 事物 有条不紊 和 系统 .

我喜欢做事有条不紊、有条不紊。

[aɪ] [dəʊnt] [ˈi:v(ə)n] [maɪnd] ['sendɪŋ] [aʊt] [bɪlz] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [sent] .
I don't even mind sending out bills , when I know they should be sent .
我 不 甚至 头脑 发送 出去 账单 , 什么时候 我 知道 他们 应该 是 发送 .

只要我知道应该寄账单，我甚至不介意寄出账单。

" [fi:; fi] [stɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ˈgetɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪpraɪtər] [ænd; ənd] [ˈɔɪlɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" She stirred about the office , getting out her typewriter and oiling it ,
" 她 搅拌 关于 这 办公室 , 获得 出去 她 打字机 和 注油 它 ,

她在办公室里走来走去，拿出打字机，给它上了油。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [θɪŋz] .
while the two talked of various things .
尽管 这 二 谈话 的 各种各样的 事物 .

两人一边聊天一边谈天说地。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] :
Her whole manner was consistent with her words :
她 所有的 方式 曾是 持续的 和 她 字 :

她的一言一行都与她的言语一致：

[fi:; fi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
she seemed to be full of the very joy of living .
她 似乎 到 是 满的 的 这 非常 喜悦 的 活的 .

她似乎充满了对生活的热爱。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈelən] [wʌnz] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [ˌpɑ:səˈbɪləti] ,
It occurred to Ellen once to wonder if , by any possibility ,
它 发生 到 艾伦 一次 到 想知道 如果 , 经过 任何 可能性 ,

艾伦曾一度想过，是否有可能……

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
this could be the result of expectation of future continuance of her
这 可以 是 这 结果 的 期待 的 未来 继续 的 她
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈliːvər] .
friendship with Leaver .
友谊 和 离职 .

这可能是因为她期望与利弗的友谊能够继续下去。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈprez(ə)ntli] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [ɪˈnʌf] ,
But something happened presently which , though but a simple incident enough ,
但 某物 发生 目前 哪个 , 尽管 但 一个 简单的 事件 足够的 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ruːˈtiːn] ,
and all in the day's routine ,
和 全部 在 这 天 常规 ,

但随后发生了一件事，虽然只是一件很小的事，而且完全属于日常事务，

[meɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [sʌpəˈzɪʃ(ə)n] [siːm] [məʊst] [ʌnˈlaɪkli] .
made any such supposition seem most unlikely .
制成 任何 这样的 假设 似乎 最多 不太可能 .

这使得任何此类假设都显得极不可能。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .
The telephone bell rang .
这 电话 钟 响铃 .

电话铃响了。

[ˈelən] [sɔː] [ˈeɪmiːz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-] [vɔɪs] ,
Ellen saw Amy's face change at the first sound of her questioner's voice ,
艾伦 锯 艾米的 脸 改变 在 这 第一的 声音 的 她 提问者的 嗓音 ,

艾伦一听到提问者的声音，就看到艾米的脸色变了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [telz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs]
with that subtle change which sometimes tells more than the person engaged in this
和 那 微妙的 改变 哪个 有时 讲述 更多的 比 这 人 已订婚的 在 这
[fɔːrm][ʌv; əv] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] [ˈrɪəlaɪzɪz] .
form of communication realizes .
形式 的 沟通 意识到 .

这种微妙的变化有时所传达的信息比参与这种沟通方式的人所意识到的还要多。

" [jes] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] , " [iː; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , Dr . Burns , " she said** .
" 是的 , 博士 . 烧伤 , " 她 说 .

“是的，伯恩斯医生，”她说。

" [jes] . . .
" **Yes** . . .
" 是的 . . .

“是的 ...

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] , [aɪ][kæən; kən][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [ɪn][æən; ən] [ˈaʊər] . . .
Yes , I can have everything ready in an hour . . .
是的 , 我 能 有 一切 准备好 在 一个 小时 . . .

是的，我一个小时内就能准备好一切.....

[aɪ] [wɪl] . . .
I will . . .
我 将要 . . .

我会 ...

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ]
I won't forget one thing
我 惯于 忘记 一 事物

我绝不会忘记一件事.....

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [nɔ:t][æn; ən] [ɪ'lu:miˌneɪtɪŋ] [set][ʌv; əv][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,
" **Not an illuminating set of replies** ,
" 不是 一个 启发性的 放 的 回复 ,

“这些回复并没有提供什么有价值的信息。”

[ɡɪv(ə)n][æt; ət] [lɔ:ŋ] [ɪntərvlz] [wɪtʃ] ['eɪdɪntli] [speld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv]
given at long intervals which evidently spelled instructions from the other end of
给定 在 长的 间隔 哪个 显然 拼写 指示 从 这 其他 结尾 的
[ðə; ði][ˈwaɪər] .
the wire .
这 金属丝 .

间隔时间很长，显然是从电线的另一端传来指令。

[bʌt; bət] ['eɪmi:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'gər] , [hɜ:r; hər] [kən'saɪs] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [veɪld] [ðæt]
But Amy's voice was eager , her concise replies by no means veiled that
但 艾米的 嗓音 曾是 渴望的 , 她 简洁的 回复 经过 不 方法 含蓄 那
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

但艾米的语气很急切，她简洁的回答丝毫没有掩盖这一点。

[ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd] [ri:d] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] ['eɪmi] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] ,
and Ellen could read , as plainly as if Amy had said it ,
和 艾伦 可以 读 , 作为 显然 作为 如果 艾米 有 说 它 ,
艾伦能清楚地读出来，就好像是艾米亲口说的一样。

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l] ['vɔɪsɪz] ,
that the voice which spoke to her was the one of all voices ,
那 这 嗓音 哪个 辐 到 她 曾是 这 一 的 全部 声音 ,
跟她说话的声音，是所有声音中的声音。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [kə'mændz] [fɪ; jɪ] [lʌvd]
as it had been for so long , which could give the commands she loved
作为 它 有 到过 为了 所以 长的 , 哪个 可以 给 这 命令 她 喜爱
[tu:; tə] [ə'veɪ] .
to obey .
到 服从 .

就像过去很长一段时间一样，她可以发出她喜欢服从的命令。

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈelən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈænimetɪd]
She turned from the desk and looked at Ellen with the same animated
她 转向 从 这 桌子 和 看起来 在 艾伦 和 这 相同的 动画
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .
expression of face .
表达 的 脸 .

她从桌边转过身，用同样的神情看着艾伦。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnstɹʊmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkeɪsɪz] ,
But even as she explained , she was taking instruments from their cases ,
但 甚至 作为 她 解释 , 她 曾是 采取 仪器 从 他们的 案例 ,
[ˈsetɪŋ] [aʊt] [ˈsɜːrt(ə)n][hænd] - [bægz] ,
setting out certain hand - bags ,
环境 出去 肯定 手 - 包 ,
[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnstɹʊmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkeɪsɪz] ,
[ˈsetɪŋ] [aʊt] [ˈsɜːrt(ə)n][hænd] - [bægz] ,
但即便在她解释的时候，她也一边从琴盒里取出乐器，一边摆放着一些手提包。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .
and preparing to fill them .
和 准备 到 充满 他们 .

并准备填充它们。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [keɪs] — [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" **It is an emergency case — operation — out in the country** .
" 它 是 一个 紧急情况 案件 — 手术 — 出去 在 这 国家 .

“这是一起紧急病例——手术——在乡下进行。”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ; [ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
Impossible to take the patient to the hospital ; everything must be made
不可能的 到 拿 这 病人 到 这 医院 ; 一切 必须 是 制成
[ˈredi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
ready on the spot .
准备好 在 这 点 .

无法将病人送往医院；一切都必须在现场做好准备。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [bɜːrn] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
Dr . Burns is to come for me in an hour .
博士 . 烧伤 是 到 来 为了 我 在 一个 小时 .

伯恩斯医生一个小时后会来接我。

[hiː; hi] [wɪl] [let][em ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
He will let me stay with the case .
他 将要 让 我 停留 和 这 案件 .

他会让我继续跟进这个案子。

[ɪts] [wɜːrk] , [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] ; [ˈriːəl] [wɜːrk] [əˈgen] , [æt; ət][læst] ! "
It's work , Mrs . Burns ; real work again , at last ! "
它是 工作 , 太太 . 烧伤 ; 真实的 工作 再次 , 在 最后的 ! "

“伯恩斯太太，这是工作，终于又有真正的工作了！ ”

" [juː; jʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [gɜːrl] !
" **You extraordinary girl !**
" 你 非凡的 女孩 !

你真是了个了不起的女孩！

[ə; eɪ] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [əˈgen] , [ˈæftər] [ɪnˈfɔːrst] [kənˈfaɪnmənt] [æt; ət][hoʊm] ,
A débutante , going to a party again , after enforced confinement at home ,
一个 初次登台 , 去 到 一个 派对 再次 , 后 强制执行 监禁 在 家 ,
[ˈkudnt] [biː; bi] [ˈgeɪɜː] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
couldn't be gayer about it .
不能 是 更gay 关于 它 .

一位初入社交界的年轻女子，在经历了居家隔离后，再次参加派对，她为此感到无比兴奋。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] ! "

I knew you loved your work , but I didn't know you loved it like that ! "

我 知道 你 喜爱 你的 工作 , 但 我 没有 知道 你 喜爱 它 喜欢 那 ! "

我知道你热爱你的工作, 但我不知道你如此热爱它!

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

" Didn't you ?

" 没有 你 ?

难道不是吗?

" [hɜ:r; hər] [hændz] ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz]

" Her hands moving swiftly , she seemed not to stop and think what was

" 她 双手 移动 迅速地 , 她 似乎 不是 到 停止 和 思考 什么 曾是

[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] ,

going to be wanted ,

去 到 是 通缉 ,

“她的双手飞快地移动着, 似乎根本没停下来思考对方想要什么。”

[ʃi:; ʃɪ] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ]

she went from one preparation to another with swift , sure knowledge .

她 去 从 一 准备 到 其他 和 迅速 , 当然 知识 .

她凭借着迅速而娴熟的知识, 迅速地完成了一项又一项准备工作。

" [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] , [maɪ'self] ,

" I'm not sure I did , myself ,

" 我是 不是 当然 我 做过 , 我 ,

“我自己也不确定我是否做到了。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [dʒʌst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ver'keɪʃ(ə)n] ,

until I had to stop and take what was really just a long vacation ,

直到 我 有 到 停止 和 拿 什么 曾是 真的 只是 一个 长的 假期 ,

直到我不得不停下来, 真正地开始了一段漫长的假期。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

with hardly a thing to do .

和 几乎 一个 事物 到 做 .

几乎无事可做。

[və'keɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [læst] [tu:] [lɔ:ŋ] . "

Vacations are very pleasant — for a while — but they may last too long . "

假期 是 非常 令人愉快的 — 为了 一个 尽管 — 但 他们 可能 最后的 也 长的 . "

假期很愉快——至少一开始是这样——但假期可能会持续太久。

" ['eɪvɪdəntli] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['li:vər] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .

" Evidently Dr . Leaver thought so , too .

" 显然 博士 . 离职 想法 所以 , 也 .

“显然, 利弗博士也这么认为。”

[hi:; hi] [si:md] ['redi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ə'gen] . "

He seemed ready enough for work again . "

他 似乎 准备好 足够的 为了 工作 再次 . "

他看起来已经做好重新工作的准备了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

" Of course he was .

" 的 课程 他 曾是 .

他当然是。

[ænd; ənd][wɜ:rk] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][wɜ:rk] — [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][kwaɪt] [bæk] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r]
And work — and only work — will put him quite back where he was before
和 工作 — 和 仅有的 工作 — 将要 放 他 相当 后退 在哪里 他 曾是 前
[ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] .
the breakdown .
这 分解 .

只有努力工作才能让他恢复到崩溃之前的状态。

[aɪ] [ˈfʊli] [brɪˈli:v] , [ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] , [ðæt] [ˈleɪbər] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [laɪf] .
I fully believe , Mrs . Burns , that labour is a condition of healthy life .
我 完全 相信 , 太太 . 烧伤 , 那 劳动 是 一个 状况 的 健康 生活 .

伯恩斯夫人，我完全相信，分娩是健康生活的一种条件。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈi:vəlz] , [tu:] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ˈaɪdlnəs] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ðə; ði]
And of the two evils , too much labour or too much idleness , the latter is the
和 的 这 二 罪恶 , 也 很多 劳动 或者 也 很多 懒惰 , 这 后者 是 这
[ˈɡreɪtər] . "
greater . "
更大的 . "

而在这两者之间，劳动过多和懒惰过多，后者更为严重。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [ə; eɪ][droʊn] , " [ˈelən] [dɪˈklerd] .
" You make me feel a drone , " Ellen declared .
" 你 制作 我 感觉 一个 无人机 , " 艾伦 声明 .

“你让我觉得自己像个机器人，”艾伦说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第12/15页

[ˈeɪmi] [geɪv] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [glæns] .
Amy gave her a quick , understanding glance .
艾米 给予 她 一个 快的 , 理解 瞥一眼 .

艾米迅速地、理解地看了她一眼。

" [juː; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?

“你？”

[oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] .
Oh , no , Mrs . Burns .
哦 , 不 , 太太 . 烧伤 .

哦，不，伯恩斯夫人。

[juː; jʊ][duː][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈnesəseri] . "
You do the prettiest work in the world , and the most necessary . "
你 做 这 最漂亮的 工作 在 这 世界 , 和 这 最多 必要的 . "

你做了世界上最漂亮、也最必要的工作。

" [bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪz] [faɪn] — [ˈwʌndərf(ə)l] . "
" **But yours is fine — wonderful . "**
" 但 你的 是 美好的 — 精彩的 . "

“但你的很好——棒极了。”

" [nɔːt] [faɪn] , [nɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] .
" **Not fine , nor wonderful .**
" 不是 美好的 , 也不 精彩的 .

“不好，也不好。”

[ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [ˈbɜːnzɪz] [wɜːrk] [ɪz] [ðæt] .
Dr . Burns's work is that .
博士 . 烧伤的 工作 是 那 .

伯恩斯博士的研究就是如此。

[maɪn] [ɪz][dʒʌst] — [ˌsʌplɪˈmentri] . "
Mine is just — supplementary . "
矿 是 只是 — 补充 . "

我的只是——补充性的。

" [bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
" **But absolutely essential .**
" 但 绝对地 基本的 .

但绝对必不可少。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæz; həz][hiː; hi][tuːld][em ˈiː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [oʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz]
How many times has he told me what he has owed you all these years
如何 许多 时代 有 他 讲述 我 什么 他 有 欠款 你 全部 这些 年

[fɔːr; fər] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] .
for perfection of detail .
为了 完美 的 细节 .

这些年来，他跟我说过多少次，他欠你多少，因为你对细节的精益求精。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dauts] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ] [pə'rfeɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendɪd]
He says he doubts if he himself could secure such perfection if it all depended
他 说道 他 疑虑 如果 他 他自己 可以 安全的 这样的 完美 如果 它 全部 取决于
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ker] .
upon his care .
之上 他的 关心 .

他说，如果一切都取决于他一个人的悉心照料，他怀疑自己是否能够达到如此完美。

" [ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] [bent] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʊvər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnstrəmənt] ,
" **Amy Mathewson bent suddenly over a strange looking instrument** ,
" 艾米 马修森 弯曲 突然 超过 一个 奇怪的 寻找 乐器 ,

艾米·马修森突然弯下腰，查看一个看起来很奇怪的仪器。

[hu:z] [pɑ:rts][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][bəɪg] .
whose parts she had been examining before putting them into the bag .
谁 部分 她 有 到过 检查 前 推杆 他们 进入 这 包 .

她之前一直在检查这些部件，然后才把它们放进袋子里。

[hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:k] [flʌʃt] [ˈrɪtʃli] .
Her fair cheek flushed richly .
她 公平的 脸颊 酡 丰富 .

她白皙的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] ,
" **I am glad to give him the best I can do** , " **she said , quietly** ,
" 我 是 高兴的 到 给 他 这 最好的 我 能 做 , " 她 说 , 悄悄 ,

“我很高兴能尽我所能给他最好的，”她平静地说。

[jet] [ˈelən] [kʊd; kəd] [dɪ'rekt] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
yet Ellen could detect an odd little thrill in her voice .
然而 艾伦 可以 探测 一个 奇怪的 小的 刺激 在 她 嗓音 .

然而，艾伦还是能听出她声音里带着一丝奇怪的兴奋。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] [ˈelən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tru:θ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:n] [ə'gəʊ] [gest] .
Within herself Ellen understood the truth , which she had long ago guessed .
之内 她自己 艾伦 理解 这 真相 , 哪个 她 有 长的 前 猜对了 .

艾伦内心深处明白了真相，其实她很久以前就猜到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
And with it came a fresh revelation .
和 和 它 来了 一个 新鲜的 启示 .

随之而来的是一个新的启示。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈeɪmi] [ˈmæθju:sən] [kʊd; kəd] [si:] , [ˌʌn'mu:vɪd] , [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]
This was the reason why Amy Mathewson could see , unmoved , the departure of
这 曾是 这 原因 为什么 艾米 马修森 可以 看 , 不动 , 这 离开 的
[ˈli:vər] ,
Leaver ,
离职 ,

这就是为什么艾米·马修森能够无动于衷地看着利弗离开的原因。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkloʊsli] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈsʌmə] .
who had been so closely thrown with her all that strange summer .
WHO 有 到过 所以 密切 抛掷 和 她 全部 那 奇怪的 夏天 .

那年夏天，谁和她如此亲密地生活在一起呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [rer] [ˈneɪtʃəz] , [ˈhævɪŋ] [wʌnz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ʌv] ,
With the deep loyalty of a few rare natures , having once given her love ,
和 这 深的 忠诚 的 一个 很少 稀有的 自然 , 拥有 一次 给定 她 爱 ,

凭借少数罕见的深厚忠诚，曾经给予过她爱，

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] ,
even though she received nothing but friendship in return ,
甚至 尽管 她 已收到 没有什么 但 友谊 在 返回 ,
尽管她得到的回报只有友谊,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] ,
she could care for no future which did not include that friendship ,
她 可以 关心 为了 不 未来 哪个 做过 不是 包括 那 友谊 ,
她无法接受没有这段友谊的未来。

[ˈdɪrʜː] [ðæen; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] .
dearer than the love of other men .
更贵 比 这 爱 的 其他 男人 .
比其他人的爱更珍贵。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfis] , [held] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Ellen was still in the office , held there by a curious fascination of interest in
艾伦 曾是 仍然 在 这 办公室 , 握住 那里 经过 一个 好奇的 魅力 的 兴趣 在
[ˈeɪmiːz][ˈræpɪd] ,
Amy's rapid ,
艾米的 迅速的 ,
艾伦仍然待在办公室里, 被艾米迅速的.....所吸引, 她对此充满了好奇。

[ˈskɪlf(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
skillful preparations .
熟练 准备工作 .
精心准备。

[aɪˈtiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðɪs] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈelən] .
It meant so much , this operating at a country house , she explained to Ellen .
它 意思是 所以 很多 , 这 操作 在 一个 国家 房子 , 她 解释 到 艾伦 .
她向艾伦解释说, 能在乡间别墅工作意义非凡。

[aɪˈtiː] [ment] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈdiːteɪlz] ,
It meant the working out of all manner of difficult details ,
它 意思是 这 在职的 出去 的 全部 方式 的 难的 细节 ,
这意味着要解决各种棘手的细节问题,

[ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kənˈdɪ(ə)nz] [maɪt] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈzemb(ə)l] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
that the final conditions might as closely as possible resemble those which were
那 这 最终的 状况 可能 作为 密切 作为 可能的 类似 那些 哪个 是
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
to be had ,
到 是 有 ,
最终条件应尽可能接近原本应有的条件。

[ˈredi] [tuː; tə][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
ready to hand , in the operating - room of any hospital .
准备好 到 手 , 在 这 操作 - 房间 的 任何 医院 .
随时可用, 在任何医院的手术室中。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈhændɪkæp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːdʒənz] [best] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] ,
" It's a serious handicap to a surgeon's best work , " she asserted ,
" 它是 一个 严肃的 让分 到 一个 外科医生的 最好的 工作 , " 她 断言 ,
“这对外科医生发挥最佳水平来说是一个严重的障碍,”她断言道。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhoʊm] .
" when he has to do it at a home .
" 什么时候 他 有 到 做 它 在 一个 家 .
“当他必须在家里做这件事的时候。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [pri'kɔːʃənz] , [aɪ][kæən; kən] ['hevə] [fi:l] [soʊ] [ʃər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪkt]
With all my precautions , I can never feel so sure of giving him perfect
和 全部 我的 防范措施 , 我 能 绝不 感觉 所以 当然 的 给予 他 完美的
[ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] . "
cleanliness of surroundings ."
清洁 的 周围环境 . "

尽管我采取了所有预防措施，但我始终无法完全确保他所处的环境绝对干净。

" [juː; jʊ][kæən; kən] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kæən; kən] , " ['elən] [sed] , ['fi:lɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" You can , if any one can , " Ellen said , feeling for the first time as she
" 你 能 , 如果 任何 一 能 , " 艾伦 说 , 感觉 为了 这 第一的 时间 作为 她
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,
"如果说谁能做到，那一定是你，"艾伦说着，第一次有了感觉。

[ə; eɪ] ['kɜːriəs] ['lɪt(ə)] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɔːŋ]
a curious little twinge of envy of the one whom her husband had long
一个 好奇的 小的 轻微疼痛 的 嫉妒 的 这 一 谁 她 丈夫 有 长的
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,
她对丈夫一直称之为“那个人”的那个人，心中涌起一丝难以言喻的嫉妒。

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [fə,mɪli'ærəti] , [hɪz; ɪz] " [raɪt] - [hænd][mæn] .
with affectionate familiarity , his " right - hand man .
和 亲热 熟悉 , 他的 " 正确的 - 手 男人 .
带着亲切的语气，称他为“得力助手”。

" [ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [draɪv] [ə'weɪ] [tə'geðər] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Often as she had seen the two drive away together it seemed to her
" 经常 作为 她 有 已见 这 二 驾驶 离开 一起 它 似乎 到 她
[tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .
to - day that she looked at them with new eyes .
到 - 天 那 她 看起来 在 他们 和 新的 眼睛 .
“虽然她以前经常看到两人一起开车离开，但今天她似乎用全新的眼光看待他们。”

[dʒʌst][æz; əz]['eɪmi] [set] [aʊt][ðə; ði] [kloʊzd] [hænd] - [bægz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ænd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)]
Just as Amy set out the closed hand - bags , with a box and a bundle
只是 作为 艾米 放 出去 这 关闭 手 - 包 , 和 一个 盒子 和 一个 捆
[br'saɪd] [ðem; ðəm] ,
beside them ,
旁 他们 ,
艾米把合上的手提包摆好，旁边放着一个盒子和一捆东西。

[ænd; ænd] [dɒnd] [hæt][ænd; ænd] ['draɪvɪŋ] - [koʊt] ,
and donned hat and driving - coat ,
和 穿戴 帽子 和 驾驶 - 外套 ,
他戴上帽子，穿上驾驶外套，

[ðə; ði] [griːn] [ɪmp] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ænd; ænd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the Green Imp came rushing up the road and stopped in front of the house .
这 绿色的 重要 来了 匆忙 向上 这 路 和 停止 在 正面 的 这 房子 .
绿色小妖精沿着路飞奔而来，停在了房子前面。
[bɜːrn] [ræn][ɪn] , [ˈfærəd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]['ræpɪd] ['kwɛstʃənz] [æt; ət]['eɪmi] ,
Burns ran in , fired half a dozen rapid questions at Amy ,
烧伤 跑 在 , 被解雇 一半 一个 打 迅速的 问题 在 艾米 ,
伯恩斯冲进来，迅速向艾米抛出了六七个问题，

[ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈænsər] , [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [wɪə(r)] [ɔːf] ,
nodding his head with approval at her answers , said , " All right , we're off ,
点头 他的 头 和 赞同 在 她 答案 , 说 , " 全部 正确的 , 是 离开 ,
他点头表示赞同她的回答, 说道: “好了, 我们出发吧。”

" [ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hænd] - [bægz] .
" **and picked up the hand - bags .**
" 和 挑选 向上 这 手 - 包 .
然后拿起手提包。

[ðen] [hiː; hi] [draːpt] [ðem; ðəm] , [snæʔt] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ænd] [stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Then he dropped them , snatched off his cap and strode over to his wife .
然后 他 掉落 他们 , 抢夺 离开 他的 帽 和 大步走 超过 到 他的 妻子 .
然后他扔下它们, 一把摘下帽子, 大步走到妻子身边。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , " [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] ,
" **We're in a mess of a hurry , " he apologized ,**
" 是 在 一个 混乱 的 一个 匆忙 , " 他 道歉 ,
“我们真是太着急了,”他道歉说。

[ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [æz; əz][hiː; hi]
and kissed her as if he were thinking of something else , as he
和 亲吻 她 作为 如果 他 是 思维 的 某物 别的 , 作为 他
[ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] .
undoubtedly was .
无疑 曾是 .
他吻了她, 仿佛在想别的事情, 而他无疑确实在想别的事情。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][bægz] , [ˈeɪmi][ðə; ði][bɑːks][ænd; ænd][ˈbʌnd(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈhɜːrɪd]
Then he seized the bags , Amy the box and bundle , and the two hurried
然后 他 查获 这 包 , 艾米 这 盒子 和 捆 , 和 这 二 慌忙
[aʊt] .
out .
出去 .
然后他抓起袋子, 艾米抓起盒子和包裹, 两人匆匆跑了出去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈelən] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr][staːrt] , [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [ˈhedweɪ] [ɪn] [twɪs] [ɪts] [oʊn]
A moment later Ellen saw the car start , getting under headway in twice its own
一个 片刻 之后 艾伦 锯 这 车 开始 , 获得 在下面 进展 在 两次 它是自己的
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
片刻之后, 艾伦看到汽车启动, 以自身两倍的长度加速前进。

[ænd; ænd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
and disappearing down the road in a cloud of dust .
和 消失 向下 这 路 在 一个 云 的 灰尘 .
然后消失在道路尽头, 扬起一阵尘土。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm]
" **She would rather stay where she can help him than go away to a home**
" 她 会 相当 停留 在哪里 她 能 帮助 他 比 去 离开 到 一个 家
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ,
of her own with any other man ,
的 她 自己的 和 任何 其他 男人 ,
“她宁愿留在能帮助他的地方, 也不愿跟别的男人去自己的家。”

" [ˈelən] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pæŋ] .
" **Ellen said to herself ; and the little twinge of envy became almost a pang .**
" 艾伦 说 到 她自己 ; 和 这 小的 轻微疼痛 的 嫉妒 成为 几乎 一个 疼痛 .
艾伦心想; 那一点点嫉妒几乎变成了一阵剧痛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [θɔːts] ,
She stood staring out of the window , her dark eyes heavy with her thoughts ,
她 站立 凝视 出去 的 这 窗户 , 她 黑暗的 眼睛 重的 和 她 想法 ,
她站在那里, 凝视着窗外, 深邃的眼眸中满是思绪。

[hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][peɪn] .
her lips taking on a little twist of pain .
她 嘴唇 采取 在 一个 小的 捻 的 疼痛 .
她的嘴唇微微扭曲, 带着一丝痛苦的表情。

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Then , presently , she lifted her head .
然后 , 目前 , 她 抬起 她 头 .
然后, 她抬起了头。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] .
" She will never , never let him know .
" 她 将要 绝不 , 绝不 让 他 知道 .
她永远、永远不会让他知道。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
He will never discover it for himself .
他 将要 绝不 发现 它 为了 他自己 .
他永远不会自己发现这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But if she can find happiness in being of use to him ,
但 如果 她 能 寻找 幸福 在 存在 的 使用 到 他 ,
但如果她能从帮助他中获得快乐,

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈwɔːrd] [hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] [frend] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd] ?
and he can reward her by being her good friend , why should I mind ?
和 他 能 报酬 她 经过 存在 她 好的 朋友 , 为什么 应该 我 头脑 ?
他可以通过做她的好朋友来回报她, 我为什么要介意呢?

[kɑːnt] [aɪ][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
Can't I be generous enough for that , when I know I have his heart ?
不能 我 是 慷慨的 足够的 为了 那 , 什么时候 我 知道 我 有 他的 心 ?
既然我知道他已经爱上我, 难道我就不能慷慨一些吗?

[hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wəʊnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Her love for him won't hurt him .
她 爱 为了 他 惯于 伤害 他 .
她对他的爱不会伤害他。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
She can't take it back ,
她 不能 拿 它 后退 ,
她无法收回这句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [let][aɪ ˈtiː] [ʃʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ɪz]
but she will never let it show so that he can feel more of it than is
但 她 将要 绝不 让 它 展示 所以 那 他 能 感觉 更多的 的 它 比 是
[ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
good for him .
好的 为了 他 .
但她绝不会让他察觉到这一点, 以免让他感受到过多的痛苦, 这对他不利。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [spɜː] [hɜːr; həɹ] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv] .
It is so little for me to spare her — so much for her to have .
它 是 所以 小的 为了 我 到 空闲的 她 — 所以 很多 为了 她 到 有 .
我给她的东西太少了, 她应该拥有的却很多。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] !
I will be glad , I will be glad !
我 将要 是 高兴的 , 我 将要 是 高兴的 !

我会很高兴, 我会很高兴!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['bɑːbi] [bɜːrn] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]
" She smiled at Bobby Burns , running up the walk , but , being a woman , she
" 她 微笑 在 鲍比 烧伤 , 跑步 向上 这 走 , 但 , 存在 一个 女士 , 她
[smaɪld] [θruː] [terz] .
smiled through tears .
微笑 通过 眼泪 .

“她朝沿着小路跑上来的鲍比·伯恩斯笑了笑, 但作为一个女人, 她的笑容里充满了泪水。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [ræn][ɪn] .
The little lad ran in .
这 小的 小伙子 跑 在 .

小男孩跑了进来。

" [oʊ] , ['ænti] ['elən] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [duː][juː; jʊ] [ker] - [kɔːz] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [nuː] [bɔːl] [ə'wei] ?
" Oh , Auntie Ellen , " he cried , " do you care ' cause I gave my new ball away ?
" 哦 , 阿姨 艾伦 , " 他 哭 , " 做 你 关心 - 原因 我 给予 我的 新的 球 离开 ?
“哦, 艾伦阿姨,”他喊道, “你介意我把新球送人吗? ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] , [ɔːl] [pætʃt] .
It was a new boy came to school , all patched .
它 曾是 一个 新的 男生 来了 到 学校 , 全部 已修补 .

学校里来了一个新男孩, 浑身打着补丁。

[ˈhiːd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He'd never had a ball in his life .
他会 绝不 有 一个 球 在 他的 生活 .

他这辈子都没玩过球。

['ʌŋk(ə)l] [red] [sed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɔɪz] , - [kɔːz] [aɪv] [gɑːt][soʊ] [mʌt]
Uncle Red said I had to be good to other boys , ' cause I've got so much
叔叔 红色的 说 我 有 到 是 好的 到 其他 男孩们 , - 原因 我已经 得到 所以 很多
[mə'ren]
more'n
更多

雷德叔叔说我必须善待其他男孩, 因为我拥有的远比他们多得多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
some of them .
一些 的 他们 .

他们中的一些人。

[aɪ][sɔːrt][oʊ] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'ɡretfəli] .
I sort o ' wanted to keep the ball , too , " he added , regretfully .
我 种类 o - 通缉 到 保持 这 球 , 也 , " 他 额外 , 遗憾的是 .

“我也有点想把球留住,”他遗憾地补充道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdændi] [bɔːl] . "
" It was a dandy ball . "
" 它 曾是 一个 花花公子 球 . "

“那是一场非常棒的舞会。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ə'wei] , [tuː] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] , [bɑːb] ?
" But it was nice to give it away , too , wasn't it , Bob ?
" 但 它 曾是 好的 到 给 它 离开 , 也 , 不是 它 , 鲍勃 ?

“但是把它送出去也挺好的, 不是吗, 鲍勃? ”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈləʊɪŋ] [ˈkjəriəsli] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

" He nodded , looking curiously up at her .

" 他 点头 , 寻找 奇怪的是 向上 在 她 .

他点点头, 好奇地抬头看着她。

" [jʊə(r)] [ˈkraɪɪn] - , [ˈænti] [ˈelən] , " [hi:; hi][sed] , [ˈæŋkʃəsli] .

" You're cryin ' , Auntie Ellen , " he said , anxiously .

" 你是 哭泣 - , 阿姨 艾伦 , " 他 说 , 焦虑地 .

“艾伦阿姨, 你在哭啊,”他焦急地说。

" [dʌz] [ˈsʌmpɪn] - [hɜ:rt][ju:; jʊ] ? "

" Does sumpin ' hurt you ? "

" 做 某某 - 伤害 你 ? "

“你是不是哪里不舒服? ”

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hɜ:rt] , [dɪr] .

" Nothing that ought to hurt , dear .

" 没有什么 那 应该 到 伤害 , 亲爱的 .

“没什么大碍, 亲爱的。”

[ɪts] [tu:] [bæd] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdʒenərəs] [dʌz] [hɜ:rt] [ˈsʌmtaɪmz] .

It's too bad that being generous does hurt sometimes .

它是 也 坏的 那 存在 慷慨的 做 伤害 有时 .

可惜的是, 慷慨有时也会伤人。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]

But it ought not to hurt , when we have so much more than some of

但 它 应该 不是 到 伤害 , 什么时候 我们 有 所以 很多 更多的 比 一些 的

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the others ,

这 其他的 ,

但是, 当我们拥有的比其他人多得多时, 这不应该让我们感到痛苦。

[ɔ:t] [aɪ ˈti:] , [bɑ:b] ?

ought it , Bob ?

应该 它 , 鲍勃 ?

明白了吗, 鲍勃?

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]

" CHAPTER XV

" 章 十五

第十五章

[ˈflæʃlaɪts]

FLASHLIGHTS

手电筒

手电筒

" [pli:z] [tɪlt][jər; jər][ˈpærəsɔ:l] [bæk] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [mɔ:r] , [mɪs] [ˈɔ:stən] .

" Please tilt your parasol back the least bit more , Miss Austin .

" 请 倾斜 你的 阳伞 后退 这 至少 少量 更多的 , 错过 奥斯汀 .

奥斯汀小姐, 请把阳伞再往后倾斜一点。

[ðæts] [aɪ ˈti:] !

That's it !

那就是 它 !

就是这样!

[naʊ] [wɔ:k] [tɔ:rd] [em ˈi:] , [ʌp] [ðɪs] [pæθ] , [tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈrəʊzˌbʊʃ] .

Now walk toward me , up this path , till you reach the rosebush .

现在 走 朝向 我 , 向上 这 小路 , 直到 你 抵达 这 玫瑰丛 .

现在, 沿着这条小路朝我走来, 直到你走到玫瑰丛那里。

" [mɪs] [ˈɔːstən] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
" Miss Austin , a tall ,
" 错过 奥斯汀 , 一个 高的 ,

“奥斯汀小姐，个子很高，

[θɪn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [klæd] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌzliːn] [ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [prɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
thin young woman clad in white muslin and wearing also a prim expression with
薄的 年轻的 女士 覆膜 在 白色的 细棉布 和 穿着 还 一个 原始 表达 和
[wɪtʃ] [hɜːr; hær] [fəˈtɔːgrəfər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstræɡliŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ,
which her photographer had been struggling for some time in vain ,
哪个 她 摄影师 有 到过 挣扎 为了 一些 时间 在 徒劳 ,
一位身着白色薄纱的苗条年轻女子，脸上带着一种拘谨的表情，她的摄影师费了好大劲才捕捉到这种表情，但始终无果。

[əuˈbeɪd] [ðiːz] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .
obeyed these directions to the letter .
服从 这些 方向 到 这 信 .

完全按照这些指示执行。

[hɜːr; hær][lɪps][ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [hɜːr; hær][skəːts] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [foʊldz] ,
Her lips in lines of order and discretion , her skirts hanging in perfect folds ,
她 嘴唇 在 线条 的 命令 和 审慎 , 她 裙子 绞刑 在 完美的 折叠 ,
她的嘴唇抿成整齐而含蓄的线条，她的裙摆垂落成完美的褶皱。

[ʃiː; ji] [ədˈvænst] [ʌp][ðə; ði] [ˈstræɡliŋ] [pæθ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [kəmˈpəʊzər] .
she advanced up the straggling path , the picture of maidenly composure .
她 先进的 向上 这 零散的 小路 , 这 图片 的 少女 镇定 .

她沿着蜿蜒的小路向前走去，一副少女般沉着冷静的样子。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [ʃiː; ji] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊz,bʊʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [fɪkst] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
The nearer she drew to the rosebush the more fixed became the look of meeting
这 更近 她 画 到 这 玫瑰丛 这 更多的 固定的 成为 这 看 的 会议
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɔːbstək(ə)l][ænd; ənd] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .
a serious obstacle and overcoming it by sheer force of will .
一个 严肃的 障碍 和 克服 它 经过 透明 力量 的 将要 .

她越靠近玫瑰丛，脸上的神情就越坚定，仿佛要面对一个严峻的挑战，并凭借强大的意志力克服它。

[ˈʃɑːrlət] [ˈrʌstən] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hær][ˈkæm(ə)rə] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [pæθ] [bɪˈsaɪd]
Charlotte Ruston , standing by her camera focussed on the spot of path beside
夏洛特 拉斯顿 , 常设 经过 她 相机 专注的 在 这 点 的 小路 旁
[ðə; ði] [ˈroʊz,bʊʃ] ,
the rosebush ,
这 玫瑰丛 ,

夏洛特·鲁斯顿站在相机旁，镜头对准玫瑰丛旁的小路。

[druː] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [breθ] .
drew a stifled , impatient breath .
画 一个 窒息 , 不耐烦 气息 .

他压抑着，不耐烦地吸了一口气。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] [æt; ət][hɜːr; hær][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ji] [θɔːt] , " [ɔːr] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]
" I'm going to scream at her in a minute , " she thought , " or fall in a faint
" 我是 去 到 尖叫 在 她 在 一个 分钟 , " 她 想法 , " 或者 落下 在 一个 头晕的
.
:
.

“我一会儿就要对她大吼大叫了，”她想，“或者晕倒在地。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈstɑːrt(ə)l][hɜːr; hær] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][moʊst] . " I wonder which would startle her out of herself most . "
我 想知道 哪个 会 惊吓 她 出去 的 她自己 最多 . "

我想知道哪一种最能让她震惊，让她卸下防备。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] [ə'laʊd] , " [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊk] ?
" Do you mind , " she said aloud , " if I tell you how perfectly charming you look ?
" 做 你 头脑 , " 她 说 大声 , " 如果 我 告诉 你 如何 完美 迷人 你 看 ?
" 你介意吗? "她大声说道, "我告诉你, 你看起来多么迷人? "

" [mɪs] ['ɔstənz] [lɪps] ['taɪtnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set] [smaɪl] , [mɔ:ɹ] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .
" Miss Austin's lips tightened into a little set smile , more artificial than ever .
" 错过 奥斯汀的 嘴唇 收紧 进入 一个 小的 放 微笑 , 更多的 人造的 比 曾经 .
奥斯汀小姐的嘴唇抿紧, 露出一个僵硬的笑容, 比以往任何时候都更加虚假。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['roʊz,bʊʃ] [ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:r] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
But just as she reached the rosebush a motor car rushed up the street and
但 只是 作为 她 达到 这 玫瑰丛 一个 发动机 车 匆忙 向上 这 街道 和
[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['ʃɑ:rləts] [hedʒ] .
came to a standstill before the gate in Charlotte's hedge .
来了 到 一个 停顿 前 这 门 在 夏洛特的 对冲 .

但就在她走到玫瑰丛前时, 一辆汽车疾驰而来, 停在了夏洛特家树篱的大门前。
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] — [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['jeləʊ] ['kʌlər] ,
Out of the car — a conspicuous affair of a strong yellow colour ,
出去 的 这 车 — 一个 显眼的 事务 的 一个 强的 黄色的 颜色 ,
从车里出来——一件醒目的亮黄色物品,

[ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] - [koʊt] ,
and hitherto unseen in the town — descended a figure in a dust - coat ,
和 迄今为止 看不见 在 这 镇 — 下降 一个 数字 在 一个 灰尘 - 外套 ,
镇上此前从未出现过这样的身影——一个身穿防尘外套的人走了下来,

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ə'pa:n] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɪdɪθ] ['ɔ:stən] [hæd; həd]['nevər] [set] [aɪz] [brɪ'fɔ:r] .
a figure upon which Miss Edith Austin had never set eyes before .
一个 数字 之上 哪个 错过 伊迪丝 奥斯汀 有 绝不 放 眼睛 前 .
这是伊迪丝·奥斯汀小姐从未见过的身影。

['pɔ:zɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊz,bʊʃ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Pausing by the rosebush she looked toward the scene at the gate ,
暂停 经过 这 玫瑰丛 她 看起来 朝向 这 场景 在 这 门 ,
她停在玫瑰丛旁, 望向大门那边的景象。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɜ:rt] ['ɪntrəst] .
and her face relaxed into an expression of alert interest .
和 她 脸 轻松 进入 一个 表达 的 警报 兴趣 .
她的表情放松下来, 流露出警觉的兴趣。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [klɪkt] [ʌn'nəʊtɪst] .
The camera clicked unnoticed .
这 相机 点击 未被察觉 .
相机悄无声息地咔嚓一声拍了起来。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæʃ] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['məʊənz] [ænd; ənd]
Quicker than a flash Charlotte had gone through a series of motions and
更快 比 一个 闪光 夏洛特 有 已消失 通过 一个 系列 的 运动 和
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪk'spoʊʒər] ,
had made a second exposure ,
有 制成 一个 第二 接触 ,
夏洛特动作之快, 比闪光灯还快, 她已经完成了一系列动作, 并进行了第二次曝光。

['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
smiling delightedly to herself .
微笑 欣喜地 到 她自己 .
她独自一人, 脸上露出欣喜的笑容。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)mən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [kɔːld] [mɪs] [ˈɔːstən] , [ˈsɔːftli] ,
" **It's a gentleman to see you , " called Miss Austin , softly ,**
" 它是 一个 绅士 到 看 你 , " 称为 错过 奥斯汀 , 轻轻 ,
"见到您真是位绅士,"奥斯汀小姐轻声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhevili] [bɪlt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [koʊt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ʌp]
as the heavily built figure in the dust - coat opened the gate and advanced up
作为 这 重度 建造 数字 在 这 灰尘 - 外套 打开 这 门 和 先进的 向上
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

身穿防尘外套、身材魁梧的身影打开大门，沿着小路走了过来。

[mɪs] [ˈrʌstən] [meɪd] [ɔːl] [sɪˈkjʊr] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][ˈkæm(ə)rə] ,
Miss Ruston made all secure about her camera ,
错过 拉斯顿 制成 全部 安全的 关于 她 相机 ,
Ruston小姐把她的相机保护得很好。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] , [ˈstændɪŋ] ,
and turned to meet the full and smiling gaze of the newcomer , standing ,
和 转向 到 见面 这 满的 和 微笑 目光 的 这 新人 , 常设 ,
[kæp][ɪn][hænd] ,
cap in hand ,
帽 在 手 ,

然后他转过身，迎上那位新来者充满笑容的目光，那人站着，手里拿着帽子。

[dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
just behind her .
只是 在后面 她 .

就在她身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] — [aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv]
He was a man who might have been thirty or forty — it would not have
他 曾是 一个 男人 WHO 可能 有 到过 三十 或者 四十 — 它 会 不是 有
[bɪn] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [tel] [waɪt] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ,
been easy for a stranger to tell which at first glance ,
到过 简单的 为了 一个 陌生人 到 告诉 哪个 在 第一的 瞥一眼 ,
he 他看起来可能三十岁或四十岁——陌生人乍一看很难分辨他的年龄。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [freɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪŋkl] ,
for his fair hair was thick upon his head , his face fresh and unwrinkled ,
为了 他的 公平的 头发 曾是 厚的 之上 他的 头 , 他的 脸 新鲜的 和 无皱纹 ,
because 因为他有一头浓密的金发，脸上容光焕发，没有皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .
and his eyes bright .
和 他的 眼睛 明亮的 .

他的眼睛闪闪发光。

[jet] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [men][ænd; ənd] [θɪŋz]
Yet about him was an air of having been encountering men and things
然而 关于 他 曾是 一个 空气 的 拥有 到过 遭遇 男人 和 事物
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,
but 然而，他身上却散发着一一种久经沙场、见惯世事的气息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈprɪti] [wel] .
and of understanding them pretty well .
和 的 理解 他们 漂亮的 出色地 .

而且我对他们相当了解。

" ['mɪstər] . [brænt] !
" **Mr . Brant !**
" 先生 . 布兰特 !

“布兰特先生！ ”

" [ˈʃɑːrləts] [tʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəmˈpli:t] [sərˈpraɪz] .
" **Charlotte's tone was that of complete surprise .**
" 夏洛特的 语气 曾是 那 的 完全的 惊喜 .

夏洛特的语气充满了惊讶。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑ:t] [ɪkˈspektɪŋ] [em ˈiː] ?
" **You were not expecting me ?**
" 你 是 不是 期待 我 ？

“你没想到我会来吗？ ”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈpleɪzər] .
" **He shook hands , gazing at her in undisguised pleasure .**
" 他 摇晃 双手 , 凝视 在 她 在 不加掩饰的 乐趣 .

他握住她的手，毫不掩饰地看着她，眼中满是愉悦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən] [ɪː; ɪ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
He was not much taller than she , and the afternoon sun was at his
他 曾是 不是 很多 更高 比 她 , 和 这 下午 太阳 曾是 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他比她高不了多少，午后的阳光照在他的背上。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
so he had the advantage .
所以 他 有 这 优势 .

所以他占了优势。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .
" **I certainly was not .**
" 我 当然 曾是 不是 .

我当然不是。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
How does it happen ?
如何 做 它 发生 ？

这是怎么发生的？

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈdʒɜːrni] ? "
A business journey ? "
一个 商业 旅行 ？ "

一次商务旅行？

" [ə; eɪ] [moʊst] [ˈlʌkɪli] [ˌɑːpərˈtuːn] [wʌn] — [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
" **A most luckily opportune one — for me .**
" 一个 最多 幸运的是 适时的 一 一 为了 我 .

对我来说，这是一个非常幸运的良机。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
It brought me within a hundred miles ,
它 带来 我 之内 一个 百 英里 ,

它把我带到了距离目的地一百英里以内的地方，

[ænd; ænd] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃənz] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈriːdʒən] [dɪd] [ðə; ði] [rest] .
and my descriptions to my friend of an interesting region did the rest .
和 我的 描述 到 我的 朋友 的 一个 有趣的 地区 做过 这 休息 .

我向朋友描述了一个有趣的地方，剩下的就交给我了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swə:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɪdɪθ] [ˈɔ:stən] , [ˈstændɪŋ] [ˈtensli] [baɪ][ðə; ði]
" His eyes swerved to the figure of Miss Edith Austin , standing tensely by the
" 他的 眼睛 急转弯 到 这 数字 的 错过 伊迪丝 奥斯汀 , 常设 紧张地 经过 这
[ˈroʊz,bʊʃ] ,
rosebush ,
玫瑰丛 ,
他的目光转向了站在玫瑰丛旁神情紧张的伊迪丝·奥斯汀小姐，

[æn; ən] [əbˈzɜ:rvr̩] [hu:z] [hoʊl] [ˈæspekt] [dɪˈnəʊtɪd] [ˈi:gər] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [brɪˈfɔ:r]
an observer whose whole aspect denoted eager absorption in the meeting before
一个 观察员 谁 所有的 方面 表示 渴望的 吸收 在 这 会议 前
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
一位旁观者，她全神贯注地注视着眼前的会议。

[ˈʃɑ:rlət] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] .
Charlotte presented him .
夏洛特 呈现 他 :
夏洛特向他介绍了他。

[mɪs] [ˈɔ:stən] [ɪkˈsprest] [hɜ:rˈself][æz; əz] [əˈʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]
Miss Austin expressed herself as assured of his being a stranger to the town
错过 奥斯汀 表达 她自己 作为 保证 的 他的 存在 一个 陌生人 到 这 镇
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
the moment her eyes fell upon him :
这 片刻 她 眼睛 跌倒 之上 他 :
奥斯汀小姐第一眼看到他时，就确信他是个外地人。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʌsti] [ænd; ænd] [dɪsˈrepjətəbl̩] [wʌn] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [ˈmɪstər] . [brænt] [dɪˈklerd] .
" And a very dusty and disreputable one , I'm afraid , " Mr . Brant declared .
" 和 一个 非常 尘土飞扬 和 声名狼藉的 一 , 我是 害怕的 , " 先生 : 布兰特 声明 :
“恐怕还是一家非常破旧且声名狼藉的店，”布兰特先生说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [æt; ət][sʌm; səm][hoʊˈtel][ænd; ænd] [meɪd] [maɪˈself] [prɪˈzentəbl̩] , " [hi; hi]
" I should have stopped at some hotel and made myself presentable , " he
" 我 应该 有 停止 在 一些 酒店 和 制成 我 像样 , " 他
[ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [ˈʃɑ:rlət] ,
explained to Charlotte ,
解释 到 夏洛特 ,
“我应该找个酒店住下，让自己看起来体面些，”他向夏洛特解释道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [əˈfreɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [væn]
" if I had not been afraid I should lose a minute out of the short time Van
" 如果 我 有 不是 到过 害怕的 我 应该 失去 一个 分钟 出去 的 这 短的 时间 范
[ˈskoʊŋ,hoʊvən] [əˈgri:z] [tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] [hɪr] .
Schoonhoven agrees to leave me here .
斯库恩霍芬 同意 到 离开 我 这里 :
“如果我不害怕，我会在范·斯库恩霍芬同意把我留在这里的短暂时间里浪费一分钟。”

" [ˈʃɑ:rlət] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs]
" Charlotte took him to the house and left him politely trying to converse
" 夏洛特 采取 他 到 这 房子 和 左边 他 礼貌地 尝试 到 交谈
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈgrænml̩ðər] — [æt; ət] [trəˈmendəs] [ɑ:dz] ,
with her grandmother — at tremendous odds ,
和 她 祖母 — 在 巨大的 赔率 ,
“夏洛特把他带回了家，然后礼貌地让他尝试和她的祖母交谈——尽管两人意见非常不合。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [red] [ˈpepər] [bɜːrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][oʊld]
for he was not a rival of Red Pepper Burns in his fondness for old
为了 他 曾是 不是 一个 竞争对手 的 红色的 胡椒 烧伤 在 他的 喜爱 为了 老的
[ˈlɜːdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

因为他对老妇人的喜爱程度，并不比雷德·佩珀·伯恩斯更甚。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [def] [wʌnz] .
not to mention deaf ones .
不是 到 提到 聋 一个 .

更别提聋哑人了。

[ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪtər] .
The photographer returned to her sitter .
这 摄影师 返回 到 她 保姆 .

摄影师回到了她的拍摄对象身边。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] [ˈɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have several pictures of you now , Miss Austin , " she said ,
" 我 有 一些 图片 的 你 现在 , 错过 奥斯汀 , " 她 说 ,
"我现在有好几张你的照片，奥斯汀小姐,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . "
" and I think among them we shall find one you will like . "
" 和 我 思考 之中 他们 我们 将 寻找 一 你 将要 喜欢 . "
"我想我们一定能从中找到你喜欢的。"

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [poʊz] ?
" But aren't you going to have one of this last pose ?
" 但 不是 你 去 到 有 一 的 这 最后的 姿势 ?
"但是你难道不想拍一张这最后一张造型的照片吗? "

" [mɪs] [ˈɔːstən] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæŋkʃəsli] .
" Miss Austin inquired , anxiously :
" 错过 奥斯汀 询问 , 焦虑地 .

“奥斯汀小姐焦急地问道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [naʊ] — "
" Of course , I know you have company now — "
" 的 课程 , 我 知道 你 有 公司 现在 — "
"当然，我知道你现在有伴了——"

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɪksˈpəʊʒəz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊz,bʊʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ɡʊd]
But I have two exposures , by the rosebush , and I think they are both good
但 我 有 二 暴露 , 经过 这 玫瑰丛 , 和 我 思考 他们 是 两个都 好的
.
:
.

但我有两张照片，都在玫瑰丛旁，我觉得都拍得不错。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I have kept you standing for quite a long time ,
我 有 保留 你 常设 为了 相当 一个 长的 时间 ,
我已经让你站了很久了，

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [brɪʃ:r] [wi:; wi][traɪ] ['eni] [mɔ:r] . "
 and I want you to see proofs of these before we try any more . "
 和 我 想 你 到 看 证明 的 这些 前 我们 尝试 任何 更多的 . "

在进行更多尝试之前，我希望你们看到这些证据。

" [aɪ] ['hævnt] [wʌns] [noʊn] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] .
 " I haven't once known when you were taking me . "
 " 我 还没有 一次 已知 什么时候 你 是 采取 我 . "

“我从来没有知道你什么时候带我走。”

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌst][let][em 'i:] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk]
 I can't help feeling that if you just let me know when you were going to take
 我 不能 帮助 感觉 那 如果 你 只是 让 我 知道 什么时候 你 是 去 到 拿
 [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] [prɪ'perd] . "
 the picture I could be better prepared . "
 这 图片 我 可以 是 更好的 准备 . "

我总觉得，如果你能提前告诉我你什么时候要拍照，我就能更好地做好准备了。

" [wʌn] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [prɪ'perd] .
 " One can be a bit too much prepared . "
 " 一 能 是 一个 少量 也 很多 准备 . "

“人有时候准备得太充分了。”

[ðə; ðɪ] [best] [wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz] [dʌn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][aɪ][hæd; həd]
 The best one I ever had made of me was done an instant after I had
 这 最好的 一 我 曾经 有 制成 的 我 曾是 完毕 一个 立即的 后 我 有
 ['kerləsli] ['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [wer] [ðə; ðɪ]['ɑ:pəreɪtər] [ri'kwestɪd] .
 carelessly taken a seat where the operator requested .
 粗心大意 已采取 一个 座位 在哪里 这 操作员 请求 .

我拍过的最棒的一张照片，是在我漫不经心地按照操作员的要求坐下后，瞬间拍下来的。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] , - [haʊ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][sit] ? -
 I looked up and asked , ' How do you want me to sit ? '
 我 看起来 向上 和 问 , - 如何 做 你 想 我 到 坐 ? -

我抬起头问道：“你想让我怎么坐？ ”

[hi:; hi] ['ænsər] , - [dʒʌst][æz; əz] [pli:zɪz] [ju:; jʊ] .
 He answered , ' Just as pleases you .
 他 回答 , - 只是 作为 请 你 .

他回答说：“如你所愿。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['teɪkən][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] . - "
 I have already taken the picture . ' "
 我 有 已经 已采取 这 图片 . - "

我已经拍好照片了。

" [dɪr] [em 'i:] !
 " Dear me !
 " 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[haʊ] ['meθədʒ] [tʃeɪndʒ] !
 How methods change !
 如何 方法 改变 !

方法是如何改变的！

['aʊər; ɑ:r] [best] [fə'tɑ:grəfər] [hɪr] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] ['dreɪpəri] ,
 Our best photographer here is always so careful about every line of drapery ,
 我们的 最好的 摄影师 这里 是 总是 所以 小心 关于 每一个 线 的 布料 ,
 我们这里最好的摄影师总是对每一处布料的纹理都一丝不苟。

[ænd; ənd][dʒʌst] [həʊ] [juː; jʊ][hoʊld][jɔː; jər] [tʃɪn] [aɪ][dəʊnt] [siː] [həʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][snæp][ə; eɪ]
and just how you hold your chin I don't see how you can just snap a
和 只是 如何 你 抓住 你的 下巴 我 不 看 如何 你 能 只是 折断 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊ] [ʌv; əv][æən; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [rɪˈzʌlt] . "
person and be sure of an artistic result . "
人 和 是 当然 的 一个 艺术 结果 . "
还有你摆放下巴的方式，我不明白你怎么能随便拍张照片就能保证拍出艺术效果。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" **You can't .**
" 你 不能 .
你不能。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ðiːz] [æt; ət][ɔːl] .
And perhaps you won't like these at all .
和 也许 你 惯于 喜欢 这些 在 全部 .
或许你根本不会喜欢这些。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [juː; jʊ] [pruːfs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
But I will show you proofs to - tomorrow .
但 我 将要 展示 你 证明 到 - 明天 .
但我明天会拿出证据。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt] [raɪt] [wiːl] [traɪ] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] .
And if they are not right we'll try again , if you are willing .
和 如果 他们 是 不是 正确的 出色地 尝试 再次 , 如果 你 是 愿意的 .
如果他们不合适，我们会再试一次，如果你愿意的话。

" [mɪs] [ˈɔːstən] [went] [ə'weɪ] , [ˈpærəsɔːl][held] [ˈstɪfli] [ə'bʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
" **Miss Austin went away , parasol held stiffly above her head , though the sun was**
" 错过 奥斯汀 去 离开 , 阳伞 握住 僵硬地 多于 她 头 , 尽管 这 太阳 曾是
[bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] .
behind her .
在后面 她 .
“奥斯汀小姐走了，尽管太阳在她身后，她仍然僵硬地举着阳伞。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ji] [went] , [huː] [ðə; ði][mæn] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
She was wondering , as she went , who the man was who had come to
她 曾是 好奇 , 作为 她 去 , WHO 这 男人 曾是 WHO 有 来 到
[siː] [mɪs] [ˈrʌstən] ,
see Miss Ruston ,
看 错过 拉斯顿 ,
她一边走一边琢磨，来拜访鲁斯顿小姐的那个男人是谁。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ə'raɪvd] [wɪˈðəʊt] [mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli]
and she arrived without much difficulty at the conclusion that he was probably
和 她 到达的 没有 很多 困难 在 这 结论 那 他 曾是 大概
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] .
going to marry her .
去 到 结婚 她 .
她很快就得出结论：他很可能会娶她。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊdnt] [teɪk] [taɪm]
His speech about being in such haste to reach her that he couldn't take time
他的 演讲 关于 存在 在 这样的 匆忙 到 抵达 她 那 他 不能 拿 时间
[tu:; tə][gʊð][tu:; tə][ə; eɪ][hʊð'tel][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ni:t] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʃʊɹ] ['eɪvɪdəns]
to go to a hotel and make himself neat seemed to her sure evidence
到 去 到 一个 酒店 和 制作 他自己 整洁的 似乎 到 她 当然 证据
[ðæt] [ðə; ði] [tu:ː] [wɜ:r; wəɹ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [mɪɹ] ['frendʃɪp]
that the two were upon a footing more intimate than that of mere friendship
那 这 二 是 之上 一个 立足点 更多的 亲密的 比 那 的 仅仅 友谊

他声称自己急于赶到她身边，甚至来不及去酒店梳洗打扮一番，这番话在她看来确凿无疑地证明，两人之间的关系远不止朋友那么简单。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [tu:ː] [praʊd] , " [sed] [mɪs] [ˈrʌstən] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈjʊdʒɪn] [brænt] ,
" If you are not too proud , " said Miss Ruston to Mr . Eugene Brant ,
" 如果 你 是 不是 也 自豪的 , " 说 错过 拉斯顿 到 先生 : 尤金 布兰特 ,
“如果你不是太骄傲的话，”鲁斯顿小姐对尤金·布兰特先生说，

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jʊɹ; jəɹ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
" you may come into the kitchen and wash your hands and face .
" 你 可能 来 进入 这 厨房 和 洗 你的 双手 和 脸 :
“你可以进厨房洗手洗脸。”

[ˈæftərwəɹd] [ju:; jʊ] [meɪ] [stroʊl] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈgɑ:rdn] [waɪl] [aɪ][get] [ˈsʌpər] . "
Afterward you may stroll about my garden while I get supper . "
之后 你 可能 漫步 关于 我的 花园 尽管 我 得到 晚餐 : "
晚饭前，您可以到我的花园里散散步。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [tu:ː] [praʊd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['kɪtʃɪn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˈmɪstər] . [brænt] ,
" I am not too proud to wash my face in your kitchen , " responded Mr . Brant ,
" 我 是 不是 也 自豪的 到 洗 我的 脸 在 你的 厨房 , " 回应 先生 : 布兰特 ,
“我并不觉得在你家厨房洗脸有什么丢人的，”布兰特先生回答道。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə'ləkrəti] ,
following her with alacrity ,
下列的 她 和 敏捷 ,
迅速跟在她身后，

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [jʊɹ; jəɹ] [ˈgɑ:rdn] [waɪl] [ju:; jʊ][get] [ˈsʌpər] .
" but I shall not be willing to stroll about your garden while you get supper .
" 但 我 将 不是 是 愿意的 到 漫步 关于 你的 花园 尽管 你 得到 晚餐 :
“但我不会在你准备晚餐的时候在你花园里闲逛。”

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,
After supper , if you like ,
后 晚餐 , 如果 你 喜欢 ,
晚饭后，如果你愿意的话，

[wɪz; wi] [wɪl] [ɪk'splɔ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [ˈmɪstɪk] [end] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [bʊʃɪz] [aɪ] [si:] [frʌm; frəm]
we will explore it to its mystic end down by the currant bushes I see from
我们 将要 探索 它 到 它是 神秘 结尾 向下 经过 这 黑醋栗 灌木丛 我 看 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɪɹ] .
the window here .
这 窗户 这里 :
我们将探索它神秘的尽头，就在我从窗户看到的醋栗丛旁。

" [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ['ʃɑ:rlət] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" He accepted the basin of water Charlotte gave him , as gracefully as she
" 他 公认 这 盆地 的 水 夏洛特 给予 他 , 作为 优雅地 作为 她
[prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] ,
presented it ,
呈现 它 ,
他优雅地接过夏洛特递给他 的水盆，就像她递给他时一样。

他用她递给他的小毛巾擦了擦脸，说感觉神清气爽多了。

她没有为没有客房让他清理旅途中沾染的灰尘而道歉。

她也没有提及家中缺少如今人们认为生活舒适所必需的大多数电器。

半小时后，她提着水桶出现在门口。

他走到附近的古井边，发现这是一个表达虔诚之情的机会。

“如果你知道在里面为你端盘子、拿东西有多有趣，我就会觉得很开心了。”

“他一边为她打水一边说，‘你不会把我留在这里的。’”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [ˈstʌdi]
What do you imagine I came a hundred miles out of my way for — to study
什么 做 你 想象 我 来了 一个 百 英里 出去 的 我的 方式 为了 — 到 学习
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [ˈgɑːrdnɪŋ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ˈmɪnətʃər] [ɛ'steɪts] [laɪk] [ðiːz]
the possibilities of landscape gardening as applied to miniature estates like these
这 可能性 的 景观 园艺 作为 应用 到 微型 庄园 喜欢 这些
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
of yours ? "
的 你的 ? "

你以为我大老远跑了一百英里来做什么——是为了研究景观园艺在像你这样的小型庄园中的应用可能性吗？

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [mʌt] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ˈprɒːmptli] .
" You might do much worse , " she responded promptly .
" 你 可能 做 很多 更糟 , " 她 回应 及时 .

“你可能会做得更糟，”她立即回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ɑːn] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ˈtrɪmɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [oʊld]
" I have spent not a little thought on just how much trimming to give my old
" 我 有 花费 不是 一个 小的 想法 在 只是 如何 很多 修剪 到 给 我的 老的
[ˈrʌlbəri] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈtæŋɡ(ə)l] .
shrubbery and how much to leave in a wild tangle .
灌木 和 如何 很多 到 离开 在 一个 荒野 纠纷 .

“我仔细考虑了该如何修剪我的老灌木丛，又该保留多少任其自然生长。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈsʌpər] ?
Will you come in now and have supper ?
将要 你 来 在 现在 和 有 晚餐 ?

您现在可以进来吃晚饭了吗？

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈgræni] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
We will take it with Granny in the front room .
我们 将要 拿 它 和 奶奶 在 这 正面 房间 .

我们会把它带到前厅，交给奶奶。

" [ˈmɪstər] . [brænt] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [draɪv] ,
" Mr . Brant was hungry , after his long drive ,
" 先生 . 布兰特 曾是 饥饿的 , 后 他的 长的 驾驶 ,
布兰特先生长途驾车后感到饥饿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [sætɪsˈfæktʃ(ə)n] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and he eyed with satisfaction the small table by the door ,
和 他 眼睛 和 满意 这 小的 桌子 经过 这 门 ,
他满意地打量着门口的小桌子。

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
set out with fine old china and linen .
放 出去 和 美好的 老的 中国 和 亚麻布 .

摆上精美的古董瓷器和亚麻桌布。

[hiː; hi] [kən'sʊmd] [tuː] [ˈdʒuːsi] [hɑːt] [tʃɒps] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈrelɪʃ] , [əˈkʌmpənɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He consumed two juicy hot chops with keen relish , accompanied as they were
他 消耗 二 多汁的 热的 排骨 和 敏锐的 尽情享用 , 伴随 作为 他们 是
[baɪ] [wel] - [kʊkt] [raɪs] .
by well - cooked rice .
经过出色地 - 煮熟 米 .

他津津有味地吃了两块鲜嫩多汁的热猪排，还配上了煮得恰到好处的米饭。

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsæləd] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ɡev] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈpiːtʃɪz] ,
A simple salad followed , and gave way to a dish of choice peaches ,
一个 简单的 沙拉 随后 , 和 给予 方式 到 一个 盘子 的 选择 桃子 ,
一道简单的沙拉之后，是一盘精选的桃子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [pɔ:d] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kri:m] .
upon which his hostess poured plenty of rich cream .
之上 哪个 他的 女主人 倾倒 很多 的 富有的 奶油 .

于是女主人往他身上浇了大量浓稠的奶油。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊθ] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['kɔːfi] ,
She gave him also two cups of extremely good coffee ,
她 给予 他 还 二 杯子 的 极其 好的 咖啡 ,
她还给了他两杯非常好的咖啡。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pæst] ['fiːlɪŋ] ['kɑːntent] ,
and he rose from the repast feeling content ,
和 他 玫瑰 从 这 餐饮 感觉 内容 ,
他吃完饭后心满意足地起身离开。

[ðʊθ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːtiːə] [miːl] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]
though the fact that he had made a heartier meal than either of the ladies
尽管 这 事实 那 他 有 制成 一个 更强壮 一顿饭 比 任何一个 的 这 女士们
[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
had not escaped him .
有 不是 逃脱 他 .
不过，他心里也明白，他做的饭菜比两位女士做的都要丰盛得多。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃɑːrlət] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
By and by he had his way , and took Charlotte out to the garden .
经过 和 经过 他 有 他的 方式 , 和 采取 夏洛特 出去 到 这 花园 .
不久之后，他如愿以偿，把夏洛特带到了花园里。

['lɪt(ə)l] ['mædəm] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][bed] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['ɜːrli] ['kænd(ə)l] - [laɪt]
Little Madam Chase had been put to bed at what she called " early candle - light
小的 女士 追赶 有 到过 放 到 床 在 什么 她 称为 " 早期的 蜡烛 - 光
,
,"
,
小蔡斯夫人被哄睡了，她称之为“早早点着蜡烛睡觉”。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [best] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .
" **because such an hour best suited her .**
" 因为 这样的 一个 小时 最好的 适合 她 .
因为这个时间最适合她。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][duː][em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" **Well , are you going to do me the honour of telling me all about it ?**
" 出色地 , 是 你 去 到 做 我 这 荣誉 的 讲述 我 全部 关于 它 ?
“那么，你打算给我讲讲这件事的全部经过吗？”

" ['mɪstər] . [brænt] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [baɪ] ['ʃɑːrləts] [saɪd]
" **Mr . Brant asked , as he settled himself upon the old bench by Charlotte's side**
" 先生 . 布兰特 问 , 作为 他 定居 他自己 之上 这 老的 长椅 经过 夏洛特的 边
.
:
.
“布兰特先生问道，同时在夏洛特身旁的旧长椅上坐了下来。”

[hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .
He scanned her closely once more in the waning light .
他 扫描 她 密切 一次 更多的 在 这 减弱 光 .
在昏暗的光线下，他再次仔细地打量了她一番。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **What do you want me to tell you ? "**
" 什么 做 你 想 我 到 告诉 你 ? "
你想让我告诉你什么？

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][æsk] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

" **Just what I ask — all about your coming here** .

" 只是 什么 我 问 — 全部 关于 你的 未来 这里 .

“我只是想问——关于你来这里的一切。”

[haʊ] [ju:; jʊ][get][ɑ:n] .

How you get on .

如何 你 得到 在 .

你进展如何？

[wʌt] [aɪ'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

What it means to you .

什么 它 方法 到 你 .

它对你意味着什么？

[jʊr; jər] [hoʊps] — [jʊr; jər] [fɪrʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] .

Your hopes — your fears , if you have any .

你的 希望 — 你的 恐惧 , 如果 你 有 任何 .

你的希望——以及你的恐惧，如果你有的话。

[aɪ] ['ri:ələɪz] , ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , [pər'hæps] ,

I realize , better than you do , perhaps ,

我 意识到 , 更好的 比 你 做 , 也许 ,

我明白，或许比你更明白。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ventʃər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] .

that this is not a small venture for you to make .

那 这 是 不是 一个 小的 风险投资 为了 你 到 制作 .

这对你来说并非一件小事。

[aɪ][eɪ'em] ['ɪntrəstɪd] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] — [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I am interested — you understand how interested — to know just the situation .

我 是 感兴趣的 — 你 理解 如何 感兴趣的 — 到 知道 只是 这 情况 .

我非常想知道事情的来龙去脉，你应该明白我有多想知道。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [wɔ:rm][ænd; ənd][kaɪnd] .

" **His tone was that of a brother , warm and kind** .

" 他的 语气 曾是 那 的 一个 兄弟 , 温暖的 和 种类 .

“他的语气像兄弟一样，温暖而和蔼。”

[ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][aɪ'ti:] .

She responded to it .

她 回应 到 它 .

她对此作出了回应。

" [aɪ][eɪ'em] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

" **I am doing as well as I could expect** .

" 我 是 正在做 作为 出色地 作为 我 可以 预计 .

“我的情况比我预想的要好。”

[ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪtər] — ['sʌmtaɪmz] [tu:] .

Almost every day I have a sitter — sometimes two .

几乎 每一个 天 我 有 一个 保姆 — 有时 二 .

我几乎每天都会请保姆——有时甚至有两个。

[maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [em'i:] ['evri] [wʌn] [hu:] [wɪl] [kʌm] .

My friends are very good ; they bring me every one who will come .

我的 朋友们 是 非常 好的 ; 他们 带来 我 每一个 — WHO 将要 来 .

我的朋友们都很好，他们会把所有愿意来的人都带来。

[ˈpi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][du:] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

People seem to like the things I do — some of them . "

人们 似乎 到 喜欢 这 事物 我 做 — 一些 的 他们 . "

人们似乎喜欢我做的事情——至少有些人喜欢。

" [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪtər] !
" **Almost every day you have a sitter !**
" 几乎 每一个 天 你 有 一个 保姆 !
" "几乎每天都有保姆！ "

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .
" "他重复道。 "

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˈduːɪŋ] [wel] ?
" **Do you call that doing well ?**
" 做 你 称呼 那 正在做 出色地 ?
" "你觉得这样做得好吗？ "

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪr] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "
" "你在这里待了多久了？ "

" [dʒʌst][ˈsev(ə)n] [wiːks] .
" **Just seven weeks .**
" 只是 七 周 .
" "仅仅七周。 "

[jes] , [aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] [ˈduːɪŋ] [wel] .
Yes , I do call that doing well .
是的 , 我 做 称呼 那 正在做 出色地 .
" "是的，我认为这算是做得很好。 "

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪˈstæblɪʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It takes time to become established , of course .
它 需要 时间 到 变得 已确立的 , 的 课程 .
" "当然，这需要时间才能站稳脚跟。 "

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌðər] [wɪl] [ˈfɑːləʊ]
Now that I have made pictures of many of the prominent people others will follow
现在 那 我 有 制成 图片 的 许多 的 这 著名的 人们 其他的 将要 跟随
, [aɪm] [ˈkɔːnfɪdənt] .
, **I'm confident .**
, 我是 自信的 .

" "现在我已经拍摄了许多知名人士的照片，其他人也会效仿，我很有信心。 "
[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ˈsiːz(ə)n] — [tuː] [ˈmeni] [hæv; həv][ˈkæmɜːəz, ˈkæmrəz][ʌv; əv][ðer; ðər]
You know this isn't the portrait season — too many have cameras of their
你 知道 这 不是 这 肖像 季节 — 也 许多 有 相机 的 他们的

[oʊn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsnæpʃɒts] [ʌv; əv] [ˈaʊtdɔːr] [siːnz] ,
own and are taking snapshots of outdoor scenes ,
自己的 和 是 采取 快照 的 户外的 场景 ,
" "你知道现在不是拍摄人像的季节——太多人都有自己的相机，都在拍摄户外风景照。 "

[wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] . "
with themselves in the foreground . "
和 他们自己 在 这 前景 . "
" "他们自己则站在前景中。 "

" [juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd] [jɔːrˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [æz; əz][aɪ] [ədˈvaɪzd] ? "
" **You don't find yourself wishing you had stayed in the city , as I advised ?** "
" 你 不 寻找 你自己 祝 你 有 入住 在 这 城市 , 作为 我 建议 ? "
" "你难道不后悔当初没听我的建议留在城里吗？ "

" [nɑ:t][ə; eɪ][bit] .
" **Not a bit** .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [fɜ:rst] .
I want more experience first .
我 想 更多的 经验 第一的 .

我想先积累更多经验。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] [wɜ:rk] [aɪ] [ˈni:dnt] [əˈpɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [ˈri:əli] [brɪɡɪn]
I want to be able to do work I needn't apologize for when I really begin
我 想 到 是 有能力的 到 做 工作 我 不必 道歉 为了 什么时候 我 真的 开始
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈstu:diəʊ] . "
with a city studio . "
和 一个 城市 工作室 . "

我希望当我真正开始在城市工作室工作时，能够从事一份无需道歉的工作。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [wɜ:rk] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] . "
" **You are doing finished work , in my opinion** . "
" 你 是 正在做 完成的 工作 , 在 我的 观点 . "
依我之见，你已经完成了一项完美的作品。

" [nɑ:t][ɪn] [maɪn] .
" **Not in mine** .
" 不是 在 矿 .

“我的里面没有。”

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wi:k] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [wɪl] , " [sed] [hi:; hi] .
" **There is nothing weak about your will , " said he** .
" 那里 是 没有什么 虚弱的 关于 你的 将要 , " 说 他 .
“你的意志一点也不软弱，”他说。

" [aɪ][hoʊp] [nɑ:t] .
" **I hope not** .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] . "
I need a strong one . "
我 需要 一个 强的 一 . "

我需要一个强力的。

" [ˈgræntɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" **Granted , if you mean to persist in making your own way** .
" 的确 , 如果 你 意思是 到 坚持 在 制作 你的 自己的 方式 .
“当然，如果你打算坚持走自己的路的话。”

[bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊp] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdemənstreɪtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
But I live in hope that when you have demonstrated to your own satisfaction
但 我 居住 在 希望 那 什么时候 你 有 已证明 到 你的 自己的 满意
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [hju:] [aʊt] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ,
that you are perfectly competent to hew out that way for yourself ,
那 你 是 完美 胜任的 到 槎 出去 那 方式 为了 你自己 ,
但我仍然抱有希望，当你向自己证明你完全有能力自己开辟那条路时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] ['stʌtətər] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
you will be willing to let some stouter pair of arms take a turn with the
你 将要 是 愿意的 到 让 一些 更粗壮 一对 的 武器 拿 一个 转动 和 这
[æks] .
axe .
斧头 .

你愿意让一些力气更大的人来挥动斧头。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] ['miːnɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][jiː; jɪ] [tɜːrɪnd] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
" His tone had meaning in it , but she turned it aside .
" 他的 语气 有 意义 在 它 , 但 她 转向 它 旁边 .

他的语气意味深长，但她却不以为意。

" [kʊd; kəd] ['enɪbʌːdi] [teɪk] [jʊr; jər]['stuːdiəʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" Could anybody take your studio away from you ?
" 可以 任何人 拿 你的 工作室 离开 从 你 ?

“谁能把你的工作室夺走？ ”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][duː;][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] [ə'dɔːr] [aɪ 'tiː]
Even though you don't do it for a living , but only because you adore it
甚至 尽管 你 不 做 它 为了 一个 活的 , 但 仅有的 因为 你 崇拜 它
,
.
,

即使你并非以此为生，而仅仅是因为你热爱它，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ? "
could you be induced to give it up ? "
可以 你 是 诱导 到 给 它 向上 ? "

你能被劝服放弃吗？

" [aɪm][nɔːt] ['traɪn] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːrɪz] [ʌp] .
" I'm not trying to induce you to give yours up .
" 我是 不是 尝试 到 诱导 你 到 给 你的 向上 .

“我不是想诱使你放弃你的东西。”

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['seprət] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [raɪt] [br'saɪd] [maɪn] , ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,
I'll build a separate one for you right beside mine , any time you say the word ,
患病的 建造 一个 分离 一 为了 你 正确的 旁 矿 , 任何 时间 你 说 这 单词 ,
只要你开口，我就在我旁边给你单独建一个。

[ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [pər'suː] [jʊr; jər][ævə'keɪ(ə)n][ɪn] [pɜːrɪkt] ['friːdəm] .
and you shall pursue your avocation in perfect freedom .
和 你 将 追求 你的 业余爱好 在 完美的 自由 .

你将完全自由地从事你的职业。

[ɔːl][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [jʊr; jər][voʊ'keɪ(ə)n] .
All I object to is your making the thing your vocation .
全部 我 目的 到 是 你的 制作 这 事物 你的 职业 .

我反对的只是你把这件事当成你的职业。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I know of a better one for you .
我 知道 的 一个 更好的 一 为了 你 .

我知道一个更适合你的。

" [jiː; jɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [wiː; wi] [wɛnt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] [graʊnd] — ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
" **We went over all this ground — over and over it — before I came away .**
" 我们 去 超过 全部 这 地面 — 超过 和 超过 它 — 前 我 来了 离开 .

“在我离开之前，我们反复讨论过所有这些问题。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'ɡen] ?
Why do you come out here and begin it all over again ?
为什么 做 你 来 出去 这里 和 开始 它 全部 超过 再次 ?

你为什么来到这里，一切又要重新开始？

[aɪ] [dəʊnt] [wɔːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
I don't want to talk about it ."
我 不 想 到 讲话 关于 它 . "

我不想谈论这件事。

" [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ]
" **I came because I had to see for myself what sort of a place you**
" 我 来了 因为 我 有 到 看 为了 我 什么 种类 的 一个 地方 你

[wɜːr; wər] [ɪn] .
were in .
是 在 .

“我来这里是因为我必须亲眼看看你们那里到底是什么样的地方。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɔːnt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
I had a notion that it wasn't good enough .
我 有 一个 概念 那 它 不是 好的 足够的 .

我当时就觉得这还不够好。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
You can't be comfortable in it , through the most of the year .
你 不能 是 舒服的 在 它 , 通过 这 最多 的 这 年 .

一年中的大部分时间，你都无法穿着它感到舒适。

['niːðər] [kæən; kən] ['mædəm] [tʃeɪs] . "
Neither can Madam Chase ."
两者都不 能 女士 追赶 . "

蔡斯夫人也做不到。

" [wiː; wi] [kæən; kən] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] .
" **We can be perfectly comfortable .**
" 我们 能 是 完美 舒服的 .

“我们可以感到非常舒适。”

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **She spoke quickly and decidedly .**
" 她 辐 迅速地 和 绝对地 .

她语速很快，语气也很果断。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æbsə'luːtli] [ðæt] [aɪ] ['wɒdnt] ['sækrɪfaɪs] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
" **You know absolutely that I wouldn't sacrifice what is dearest to me in the world**
" 你 知道 绝对地 那 我 不会 牺牲 什么 是 亲爱的 到 我 在 这 世界

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .
for the sake of having my own way .
为了 这 清酒 的 拥有 我的 自己的 方式 .

“你绝对知道，我绝不会为了随心所欲而牺牲我最珍视的东西。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑʊs] [ɪz] [ˈprɪmətɪv] ,
The little house is primitive ,
这 小的 房子 是 原始 ,

这间小屋很简陋。

[bʌt; bət] [ˈgræni] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [snʌɡ] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn] [ˈeni] [stoʊn] [ˈmæn](ə)n] . "
but Granny can be made as snug in it as in any stone mansion . "
但 奶奶 能 是 制成 作为 舒适 在 它 作为 在 任何 石头 大厦 . "

但奶奶在里面也能住得像在任何一座石头豪宅里一样舒适。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [ˈtʌmb(ə)] [daʊn] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [haɪ] [waɪnd] . "
" The thing may tumble down about your ears in the first high wind . "
" 这 事物 可能 翻滚 向下 关于 你的 耳朵 在 这 第一的 高的 风 . "
“一阵大风吹来，那东西可能会从你耳朵边掉下来。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] .
" It will not .
" 它 将要 不是 .

不会。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] [went] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] , [ænd; ʌnd] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌt] [mɔːr] [səbˈstæɪn](ə)]
Dr . Burns went over it thoroughly , and says it is much more substantial
博士 . 烧伤 去 超过 它 彻底 , 和 说道 它 是 很多 更多的 重大的
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [lʊks] . "
than it looks . "
比 它 看起来 . "

伯恩斯博士仔细检查过，他说这比看起来要复杂得多。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] !
" Dr . Burns !
" 博士 . 烧伤 !

“伯恩斯博士！

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] ? "
May I ask who the gentleman is ? "
可能 我 问 WHO 这 绅士 是 ? "

请问这位先生是哪位？

" [maɪ] [ˈneɪbər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" My neighbour across the street .
" 我的 邻居 穿过 这 街道 .

“我街对面的邻居。”

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈgræni] ,
He is devoted to Granny ,
他 是 奉献 到 奶奶 ,

他非常孝顺奶奶。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [fɪrɪz] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊs]
and had as many fears as you could have before he tested the house
和 有 作为 许多 恐惧 作为 你 可以 有 前 他 测试 这 房子
.
."
:
."
.

在试探房子之前，他和你一样充满了各种恐惧。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈmærid] ? "
" Is he married ? "
" 是 他 已婚 ? "

他结婚了吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [help] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" **It was impossible to help laughing a little at his tone** ,
" 它 曾是 不可能的 到 帮助 笑 一个 小的 在 他的 语气 ,
“他的语气让人忍不住想笑出声来。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [bɔɪ] .
which was that of a jealous boy .
哪个 曾是 那 的 一个 嫉妒的 男生 .

那是一个心怀嫉妒的男孩的嫉妒心。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Thank heaven for that !**
" 感谢 天堂 为了 那 !

谢天谢地！

[aɪm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'vootɪd] [tu;; tə] [jɔr; jər] ['grænmʌðər] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld] ['leɪdi]
I'm suspicious of men who are devoted to your grandmother , charming old lady
我是 可疑的 的 男人 WHO 是 奉献 到 你的 祖母 , 迷人 老的 女士
[ðoo] [ʃi;; ʃi] [ɪz] .
though she is .
尽管 她 是 .

我对那些对你奶奶百依百顺的男人抱有怀疑，尽管她是一位迷人的老太太。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bɜːnzɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [tu;; tə] ['dɪfər]
But , in spite of Dr . Burns's invaluable opinion , I must beg to differ
但 , 在 尽管如此 的 博士 . 烧伤的 无价 观点 , 我 必须 求 到 不同
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

但是，尽管伯恩斯博士的意见非常宝贵，我还是不得不表示反对。

[ju;; jʊ] [kɑ:nt] [bi;; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðæt] ['tʃɪkɪn] - [ku:p] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] . "
You can't be comfortable in that chicken - coop through the winter . "
你 不能 是 舒服的 在 那 鸡 - 合作社 通过 这 冬天 . "

你不可能在那个鸡舍里安然度过冬天。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " ['ʃɑ:rlət] [sed] ['sllooɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] ,
" **I don't know , " Charlotte said slowly , sitting up very straight in the twilight** ,
" 我 不 知道 , " 夏洛特 说 缓慢地 , 坐着 向上 非常 直的 在 这 暮 ,
“我不知道,”夏洛特缓缓说道，在暮色中挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
and looking steadily in front of her ,
和 寻找 稳步 在 正面 的 她 ,

她目光坚定地注视着前方，

" [ðæt] [ju;; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu;; tə] [ker] ['weðər] [wi; wi] [ɑ:r; ər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɔ:r] [nɑ:t] . "
" **that you have any right to care whether we are comfortable or not** . "
" 那 你 有 任何 正确的 到 关心 无论 我们 是 舒服的 或者 不是 . "

“你有什么权利关心我们是否感到舒适？ ”

" [noʊ] [raɪt] [tu;; tə] [ker] ?
" **No right to care ?**
" 不 正确的 到 关心 ?

“没有接受照护的权利？ ”

[nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [frend] ?
Not the right of an old friend ?
不是 这 正确的 的 一个 老的 朋友 ?

这不是老朋友的权利吗？

[ˈʃɑ:rlət] , [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [dɪˈnaɪ][em ˈi:] [ðæt] ?
Charlotte , you wouldn't deny me that ?
夏洛特 , 你 不会 否定 我 那 ?

夏洛特，你不会拒绝我的吧？

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [sɔ:][ju:; jʊ] [grʊv] [ʌp] .
Why , child , I saw you grow up .
为什么 , 孩子 , 我 锯 你 生长 向上 .

孩子，我看着你长大的。

[aɪ][wʌz; wəz][jʊə; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈtrʌstɪd] [frend] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
I was your father's trusted friend , in spite of being much younger than he .
我 曾是 你的 父亲的 可信 朋友 , 在 尽管如此 的 存在 很多 年轻 比 他 .

尽管我比你父亲年轻得多，但我却是他最信任的朋友。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldə][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ˈæftə][ɔ:l] — [ˈoʊnli] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] .
And I'm not so much older than you , after all — only fifteen years .
和 我是 不是 所以 很多 老 比 你 , 后 全部 — 仅有的 十五 年 .

其实我年纪也没比你大多少——只比你大十五岁而已。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [let][em ˈi:] [pleɪ] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeldə] [ˈbrʌðə] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
You might at least let me play at being elder brother to you . "
你 可能 在 至少 让 我 玩 在 存在 长老 兄弟 到 你 . "

你至少应该让我扮演一下哥哥的角色吧。

" [aɪ][dɪd] [let][ju:; jʊ] [pleɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **I did let you play that for a long , long time .**
" 我 做过 让 你 玩 那 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

“我的确让你玩了很久很久。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] —
It was only when —
它 曾是 仅有的 什么时候 —

只有当——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hə] [ʌp] .
He took her up .
他 采取 她 向上 .

他把她带了上去。

" [ˈoʊnli] [wen] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [ɪntɪmət] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ˈwɒznt] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **Only when I began to intimate that the relation wasn't fully satisfying that you**
" 仅有的 什么时候 我 开始 到 亲密的 那 这 关系 不是 完全 令人满意 那 你

[brɪˈgæn][tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][koʊld] [ˈʃoʊldə] .
began to give me the cold shoulder .
开始 到 给 我 这 寒冷的 肩膀 .

“只有当我开始暗示这段关系并不完全令人满意时，你才开始对我冷眼相待。”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [hɪr] .
You haven't even written to me since you've been here .
你 还没有 甚至 书面 到 我 自从 你已经 到过 这里 .

你来到这里之后，甚至都没给我写过信。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Are you aware of that ?
是 你 意识到的 的 那 ？

你知道这件事吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 。

她点了点头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
" There was nothing to write .
" 那里 曾是 没有什么 到 写 。

“没什么可写的。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
And I've been very busy .
和 我已经 到过 非常 忙碌的 。

我一直都很忙。

" [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [held] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][let] [aɪ ˈtiː][goʊ] [əˈgen]
" He drew in his breath , held it for a minute , and let it go again
" 他 画 在 他的 气息 , 握住 它 为了 一个 分钟 , 和 让 它 去 再次
[ɪkˈsplɒʊsɪvli,ɪkˈsplɒʊzɪvli] .
explosively .
爆炸性地 。

他深吸一口气，屏住呼吸一分钟，然后猛地吐出一口气。

" [ˈʃɑːrlət] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [aɪv] [lɔːst] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" Charlotte , " said he , presently , " it seems to me I've lost ground with you
" 夏洛特 , " 说 他 , 目前 , " 它 似乎 到 我 我已经丢失的 地面 和 你
.
:
.

“夏洛特，”他过了一会儿说道，“我觉得我好像在你面前落后了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [waɪ] .
I wish I knew why .
我 希望 我 知道 为什么 。

我真想知道为什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][suːt] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n]
You know perfectly well that I won't bother you with my suit if you won't listen
你 知道 完美 出色地 那 我 惯于 打扰 你 和 我的 套装 如果 你 惯于 听
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

你很清楚，如果你不听我的，我就不会穿着西装来烦你。

— [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
— at least , I won't bother you with it all the time .
— 在 至少 , 我 惯于 打扰 你 和 它 全部 这 时间 。

—至少，我不会总是用这件事来烦你。

[aɪ][dəʊnt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] .
I don't promise to give up hope .
我 不 承诺 到 给 向上 希望 。

我不承诺放弃希望。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tri:t] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [hæv; həv]
But what I can't bear is to have you treat me as if you wouldn't have
但 什么 我 不能 熊 是 到 有 你 对待 我 作为 如果 你 不会 有
[ɪːv(ə)n][maɪ] ['frendʃɪp] ['eni] [bːŋgər] .
even my friendship any longer .
甚至 我的 友谊 任何 更长 .

但我无法忍受的是，你对待我的态度好像你连我的友谊都不想再要了。

[aɪ 'tiː] [hɜːrts] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]
It hurts to hear you say I have no right to care whether you live in a
它 疼痛 到 听到 你 说 我 有 不 正确的 到 关心 无论 你 居住 在 一个
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɔːr] [nɑːt] .
comfortable home or not .
舒服的 家 或者 不是 .

听到你说我无权关心你是否住在舒适的房子里，我很难过。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" She turned impulsively .
" 她 转向 冲动地 .

她一时冲动转身。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [bæk] .
" Then I take it back .
" 然后 我 拿 它 后退 .

“然后我收回这句话。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [raɪt] , [ɪts] [truː] .
You have a certain right , it's true .
你 有 一个 肯定 正确的 , 它是 真的 .

你的确有一定权利。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌt] .
You have been a good friend , and I owe you much .
你 有 到过 一个 好的 朋友 , 和 我 欠 你 很多 .

你一直是我很好的朋友，我欠你很多。

[ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪm] ['fuːlɪʃli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
It's because I'm foolishly sensitive about this little cottage .
它是 因为 我是 愚蠢地 敏感的 关于 这 小的 小屋 .

这是因为我对这间小屋太过敏感了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I can see , of course ,
我 能 看 , 的 课程 ,

我当然能看出来。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
that it looks like a poor place to a man who lives in one of the finest
那 它 看起来 喜欢 一个 贫穷的 地方 到 一个 男人 WHO 生活 在 一 的 这 最好的
[ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['merɪlənd] ,
houses in the State of Maryland ,
房屋 在 这 状态 的 马里兰州 ,

对于一个住在马里兰州最豪华住宅之一的人来说，这里看起来像个贫穷的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [ðæt] ['ɪnfluəns] [em 'iː] .
but I can't let that influence me .
但 我 不能 让 那 影响 我 .

但我不能让这件事影响我。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [lʌvz] [tuː; tə][ɡoʊ][ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]
If you happened to be the sort of man who loves to go off into the woods
如果 你 发生 到 是 这 种类 的 男人 WHO 爱 到 去 离开 进入 这 树林
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][lɔːg] [jæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈsiːz(ə)n] [juːd] [ʌndərˈstænd] [ɪts]
and live in a log shack for a whole hunting - season you'd understand its
和 居住 在 一个 日志 窝棚 为了 一个 所有的 打猎 - 季节 你会 理解 它是
[tʃɑːrm] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
charm for me .
魅力 为了 我 .

如果你恰好是那种喜欢到森林里，在小木屋里住上一整个狩猎季的人，你就会明白它对我的吸引力所在。

[aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] [ˈwɑːʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n] .
I don't in the least mind washing my face in a tin basin .
我 不 在 这 至少 头脑 洗涤 我的 脸 在 一个 锡 盆地 .
我一点也不介意用锡盆洗脸。

[juː; jʊ][duː][maɪnd] . "
You do mind . "
你 做 头脑 . "

你确实很介意。

" [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] .
" Not when you offer it .
" 不是 什么时候 你 提供 它 .

“如果你主动提供，那就不会了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][tɪn][ˈbeɪs(ə)n][aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] .
But it's not the tin basin I object to .
但 它是 不是 这 锡 盆地 我 目的 到 .
但我反对的并非是那个锡盆。

[ðæt] [ɪz] — "
That is — "
那 是 — "

那是-

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][tɪn][ˈbeɪs(ə)n] .
" It is the tin basin .
" 它 是 这 锡 盆地 .

“那是锡盆。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] [wei] .
You don't like to see a woman live in such a plain way .
你 不 喜欢 到 看 一个 女士 居住 在 这样的 一个 清楚的 方式 .
你不喜欢看到一个女人过着如此简朴的生活。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [brænt] : [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
But I tell you this , Mr . Brant : she can be just as much a woman of
但 我 告诉 你 这 , 先生 . 布兰特 : 她 能 是 只是 作为 很多 一个 女士 的
[rɪˈfaɪnmənt] — "
refinement — "
精炼 — "

但我告诉你，布兰特先生：她同样是一位优雅的女士——”

" [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] — "
" My dear girl — "
" 我的 亲爱的 女孩 — "

“我亲爱的女孩——”

" [jes] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈtempər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" Yes , I lost my temper for a minute , " she admitted .
" 是的 , 我 丢失的 我的 脾气 为了 一个 分钟 , " 她 承认 .

“是的，我刚才确实发脾气了，”她承认道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
" **I shouldn't have said that** .
" 我 不应该 有 说 那 ：

我不应该那样说。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ə'fend] [juː; jʊ][baɪ] [im'plain] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I shouldn't offend you by implying that you don't know it .
我 不应该 得罪 你 经过 暗示 那 你 不 知道 它 ：

我不应该暗示你不知道这件事而冒犯你。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑːr; ər][na:t] [ɪ'senʃ(ə)l] .
What I mean is that the luxuries you consider essential are not essential .
什么 我 意思是 是 那 这 奢侈品 你 考虑 基本的 是 不是 基本的 ：

我的意思是，你认为必不可少的奢侈品，其实并非必需品。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
I was brought up among them :
我 曾是 带来 向上 之中 他们 ：

我从小就和他们一起长大。

[aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][du:] .
I loved them as you do .
我 喜爱 他们 作为 你 做 ：

我和你一样喜欢它们。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][,em 'i:][tuː; tə][du:] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] — [aɪ][,eɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['evri]
It is good for me to do without them — I am conscious of it every
它 是 好的 为了 我 到 做 没有 他们 — 我 是 有意识的 的 它 每一个
[deɪ] .
day :
天 ：

没有它们对我来说是件好事——我每天都能感受到这一点。

[aɪ][,æɪ; ,jəl][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] ['wʊmən] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [na:t][tuː; tə]
I shall be a stronger woman and a better woman if I can learn not to
我 将 是 一个 更强 女士 和 一个 更好的 女士 如果 我 能 学习 不是 到
[keɪ] . "
care . "
关心 ：

如果我能学会不在乎，我就会成为一个更坚强、更优秀的女人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈhoʊli] ['lɜːrnið] [jet] .
" **But you haven't wholly learned yet** .
" 但 你 还没有 完全 学习 然而 ：

但你还没有完全学会。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **He said it with satisfaction** .
" 他 说 它 和 满意 ：

他说完这番话时，语气中带着满意。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnið] !
" **I have learned** !
" 我 有 学习 ！

我学到了！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She flung it at him** .
" 她 扔 它 在 他 ：

她把它扔向了他。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,
" **I don't mind living in this simple way** ,
" 我 不 头脑 活的 在 这 简单的 方式 ,

“我不介意过这种简单的生活，

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] [kʌmz] [ə'ɒ:ŋ] [ænd; ənd] [traɪz] , [dɪ'lɪbəɾətli] [traɪz] ,
except when a man like you comes along and tries , deliberately tries ,
除了 什么时候 一个 男人 喜欢 你 来 沿着 和 尝试 , 故意地 尝试 ,
除非像你这样的人出现，并且故意尝试，

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to make me conscious of it .
到 制作 我 有意识的 的 它 .

让我意识到这一点。

" [hi:; hi] [li:nd] [tə:rd] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˈpæʃənət] ['dʒestʃər] .
" **He leaned toward her with a sudden , passionate gesture** .
" 他 倾斜 朝向 她 和 一个 突然 , 热情的 手势 .

他突然热情地向她倾身。

" [ˈʌ:rlət] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
" **Charlotte , forgive me !**
" 夏洛特 , 原谅 我 !

“夏洛特，请原谅我！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [bɔ:ŋ] [soʊ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
It is because I long so to take you away from it ,
它 是 因为 我 长的 所以 到 拿 你 离开 从 它 ,

因为我太想带你离开那里了。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
to give you the sort of home you have known in the old days .
到 给 你 这 种类 的 家 你 有 已知 在 这 老的 天 .

给你带来你过去熟悉的那种家的感觉。

[aɪ 'ti:][fɪts][ju:; jʊ][soʊ] [wel] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] .
It fits you so well — that sort of home .
它 适合 你 所以 出色地 — 那 种类 的 家 .

这种房子非常适合你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɾ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪ:n] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wʌn]
You were a princess in the old home ; you would be a queen in a new one
你 是 一个 公主 在 这 老的 家 ; 你 会 是 一个 女王 在 一个 新的 一

"
"
:
:"

在老房子里你是公主，在新房子里你会成为女王。

" [oʊ] , [dəʊnt] ! "
" **Oh , don't !** "
" 哦 , 不 ! "

“哦，别这样！ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][wəʊnt] .
" **All right , I won't** .
" 全部 正确的 , 我 惯于 .

“好吧，我不干了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] .
" **There was silence between them for some time after this** .
" 那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一些 时间 后 这 .

此后，两人沉默了一段时间。

[brænt][sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd][ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent]
Brant sat with his hands clenched and resting upon his knees , his head bent
布兰特 卫星 和 他的 双手 紧握 和 休息 之上 他的 膝盖 , 他的 头 弯曲
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

布兰特双手紧握，放在膝盖上，头微微低着。

[ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][leɪd][wʌŋ] [bendɪd] [ɑ:rm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Charlotte had turned and laid one bended arm upon the high back of the old
夏洛特 有 转向 和 铺设 一 弯曲 手臂 之上 这 高的 后退 的 这 老的
[bentʃ] — [hɜ:r; hər] [hed] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
bench — her head rested against it .
长椅 — 她 头 休息 反对 它 .

夏洛特转过身，将一只弯曲的手臂搭在旧长凳的高背上——她的头靠在上面。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] ,
She was the first to speak ,
她 曾是 这 第一的 到 说话 ,

她是第一个发言的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tuʊn][wið; wiθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][seks][ɪz] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə][let][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [daʊn]
in the light tone with which her sex is accustomed to let a situation down
在 这 光 语气 和 哪个 她 性别 是 习惯 到 让 一个 情况 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈnɔ:rm(ə)l][ˈlev(ə)l] .
from the heights of strong emotion to a more normal level .
从 这 高度 的 强的 情感 到 一个 更多的 普通的 等级 .

她用女性惯用的轻松语气，将原本激动人心的情绪缓和下来，使气氛恢复到正常水平。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ][du:; wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɪtər] [hu:] [wəʊnt] [let][ju:; jʊ] [brɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [best] [pɔɪnts] ,
" **What do you do with a sitter who won't let you bring out her best points** ,
" 什么 做 你 做 和 一个 保姆 WHO 惯于 让 你 带来 出去 她 最好的 积分 ,
“如果保姆不让你展现她最好的一面，你会怎么办？ ”

[bʌt; bət] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:ɹself][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstɪfəst] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] [ˈfɪɡjər] ? "
but insists on making herself into the stiffest sort of a lay figure ? "
但 坚持 在 制作 她自己 进入 这 最硬 种类 的 一个 躺 数字 ? "

但她却坚持要把自己塑造成最僵硬的普通人形象？

" [ˈklɔ:rəfɔ:rm] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][rɪˈlæks][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
" **Chloroform her and relax the tension** .
" 氯仿 她 和 放松 这 紧张 .

用氯仿迷晕她，缓解紧张情绪。

" [brænts] [tuʊn][wʌz; wəz][grɪm] .
" **Brant's tone was grim** .
" 布兰特的 语气 曾是 严峻 .

布兰特的语气很严肃。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then , suddenly , he looked up .
然后 , 突然 , 他 看起来 向上 .

然后，他突然抬起头来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let][em ˈi:][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ˈmeθəd] [aɪv]
" **Will you let me go in and make a flashlight of you by a new method I've**
" 将要 你 让 我 去 在 和 制作 一个 手电筒 的 你 经过 一个 新的 方法 我已经
[wɜ:rkt] [aʊt] ?
worked out ?
工作 出去 ?

“你愿意让我进去，用我新发明的方法把你做成手电筒吗？ ”

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jə] [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] . "
I promise you you'll find it a trick worth knowing . "

我 承诺 你 你会 寻找 它 一个 诡计 值得 会心 . "

我保证你会发现这是一个值得掌握的技巧。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **I shall be delighted** .
" 我 将 是 高兴极了 .

我将非常高兴。

[juːv] [tɔːt] [em ˈiː][hæf][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [mɔːr] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [siːm] . "
You've taught me half I know , and I'm more grateful than I seem . "

你已经 教授 我 一半 我 知道 , 和 我是 更多的 感激的 比 我 似乎 . "

你教会了我一半的知识，我对你的感激之情远超我的表面表现。

" [aɪ][hoʊp] [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɡrɪm] [toʊn] ,
" **I hope that's true , " he said , still in the grim tone** ,
" 我 希望 那就是 真的 , " 他 说 , 仍然 在 这 严峻 语气 ,

“我希望这是真的，”他语气依然阴沉地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
as they went up the garden path toward the house .

作为 他们 去 向上 这 花园 小路 朝向 这 房子 .

他们沿着花园小路向房子走去。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst]
Inside the house he became the exponent of the art of which he was past

里面 这 房子 他 成为 这 指数 的 这 艺术 的 哪个 他 曾是 过去的

[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

在屋子里，他成了他早已精通的技艺的践行者。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
His study was to him only a diversion ,

他的 学习 曾是 到 他 仅有的 一个 导流 ,

对他来说，学习只是一种消遣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [huː] [pleɪd] [æt; ət]
but he had become distinguished in it as an amateur who played at

但 他 有 变得 杰出的 在 它 作为 一个 业余 WHO 玩 在

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
being a professional for the interest of it ,

存在 一个 专业的 为了 这 兴趣 的 它 ,

但他却因此脱颖而出，成为一名业余选手，为了这项运动的乐趣而扮演职业选手的角色。

[ænd; ənd] [huː] [pəˈzest] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [səˈlebrətɪz]
and who possessed a collection of photographic portraits of half the celebrities

和 WHO 拥有 一个 收藏 的 摄影 肖像 的 一半 这 名人

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

他收藏了世界上半名人的肖像照片。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [ˈɪntrəst] [ˈʃɑːrlət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [mənɪpjuˌleɪt] [ˈɪmprəvaɪzd] [skriːnz] [ænd; ənd]
With eager interest Charlotte watched him manipulate improvised screens and

和 渴望的 兴趣 夏洛特 观看 他 操纵 即兴发挥 屏幕 和

[dɪˈvaɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈkæstɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] ,
devices for casting light and shadow ,

设备 为了 铸件 光 和 阴影 ,

夏洛特饶有兴致地看着他操作临时搭建的屏幕和装置，用来投射光影。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pəʊzd] [hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstɒd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [prəˈduːs] .
" **and when he posed her understood the result he meant to produce** .

" 和 什么时候 他 摆拍 她 理解 这 结果 他 意思是 到 生产 " .

当他摆姿势时，她明白了他想要达到的效果。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈfekt] !
" **Oh , that will give a new effect !**

" 哦 , 那 将要 给 一个 新的 影响 !

“哦，那将会产生一种新的效果！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **she said , delightedly** .

" 她 说 , 欣喜地 .

她高兴地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
" **I should never have thought of it in the world** . "

" 我 应该 绝不 有 想法 的 它 在 这 世界 " .

“我做梦都没想到会这样。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst] [æbsəˈluːtli] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈflæt nə s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] ,
" **It will almost absolutely overcome the flatness of the flashlight** ,

" 它 将要 几乎 绝对地 克服 这 平坦 的 这 手电筒 ,

“它几乎可以完全克服手电筒的扁平化问题，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wen] [wiː; wi] [dɪˈveləp] [aɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
" **as you will see when we develop it — if you will let me stay so long** .

" 作为 你 将要 看 什么时候 我们 发展 它 — 如果 你 将要 让 我 停留 所以 长的 " .

正如您将在我们开发它时所看到的——如果您允许我停留这么久的话。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" [ðə; ði] [flæʃ] [flɛrd] [ænd; ənd] [daɪd] .
" **The flash flared and died** .

" 这 闪光 喇叭口 和 死亡 " .

闪光过后便消失了。

[brænt] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Brant smiled with gratification .

布兰特 微笑 和 满足感 " .

布兰特满意地笑了。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət]
If he knew what he was doing he had a new portrait of Charlotte

如果 他 知道 什么 他 曾是 正在做 他 有 一个 新的 肖像 的 夏洛特

[ˈrʌstən] [wɪtʃ] [wʊd] [sərˈpæs] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Ruston which would surpass anything he had yet made of her .

拉斯顿 哪个 会 超过 任何事物 他 有 然而 制成 的 她 " .

如果他知道自己在做什么，那么他已经创作了一幅夏洛特·鲁斯顿的新肖像，这幅肖像将超越他之前创作的任何作品。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [iːv(ə)n] [mɔːr]
It seemed to him that during these last weeks she had grown even more

它 似乎 到 他 那 期间 这些 最后的 周 她 有 生长 甚至 更多的

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [hɜːr; hər] .

desirable than he had ever known her .

理想 比 他 有 曾经 已知 她 " .

在他看来，这几周以来，她比他以往认识她时更加迷人了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntmənt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsəˈnæləti] [wɪt]
There had always been a spirit and enchantment about her personality which
那里 有 总是 到过 一个 精神 和 魅力 关于 她 性格 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdu:ɪŋ] ,
had been his undoing ,
有 到过 他的 撤销 ,
她身上一直有一种独特的气质和魅力，而这正是他的致命弱点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈkwɔ:ləti][ɪn][aɪ ˈti:] [wɪt] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] — [ðə; ði]
but there was now a quality in it which was well nigh his despair — the
但 那里 曾是 现在 一个 质量 在 它 哪个 曾是 出色地 夜 他的 绝望 — 这
[ˈkwɔ:ləti][bɔ:rn][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfajs][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] ,
quality born of self - sacrifice and endeavour ,
质量 出生 的 自己 - 牺牲 和 努力 ,
但现在其中却有一种特质几乎让他绝望——一种源于自我牺牲和奋斗的特质。

[ðoʊz] [ɪnˈvɪzəb(ə)][bʌt; bət][ˈpoʊt(ə)nt][ˈeɪdʒənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv]
those invisible but potent agencies in the creating of the highest type of
那些 无形的 但 强效 机构 在 这 创建 的 这 最高 类型 的
[ˈwʊmənli] [tʃɑ:rm] .
womanly charm .
女性 魅力 .
这些无形却强大的力量，造就了女性最高层次的魅力。

[ðə; ði] [per] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] - [ru:m] [təˈgeðər] .
The pair went into the dark - room together .
这 一对 去 进入 这 黑暗的 - 房间 一起 .
两人一起走进了暗室。

[hɪr] , [æt; ət] [li:st] , [ˈmɪstər] . [brænt][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] [sɪnˈsɪr] [əˈpru:v(ə)l] .
Here , at least , Mr . Brant was able to give sincere approval .
这里 , 在 至少 , 先生 . 布兰特 曾是 有能力的 到 给 真诚 赞同 .
至少在这一点上，布兰特先生能够给予真诚的赞同。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kræmpt] [noʊ] [ˈnesəseri] [ˈdi:teɪl][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
Although the place was cramped no necessary detail was lacking .
虽然 这 地方 曾是 狭窄 不 必要的 细节 曾是 缺乏 .
虽然地方狭小，但所有必要的细节都一应俱全。

[ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd][nɑ:t] [sperd] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈtrænsɜ:p(ə)tɪŋ] [məˈtɪriəl] [ɔ:r][ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t]
Charlotte had not spared expense in transporting material or in fitting the spot
夏洛特 有 不是 幸存 费用 在 运输 材料 或者 在 配件 这 点
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [kənˈvi:njənsɪs] [fɔ:r; fər] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [wɜ:rk] .
with the requisite conveniences for swift and sure work .
和 这 必需品 便利设施 为了 迅速 和 当然 工作 .
夏洛特在运输材料和为施工现场配备必要的便利设施方面毫不吝惜成本，以确保施工能够迅速顺利地进行。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brænt][wʌz; wəz] [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpjʊ:p(ə)l][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ,
In a very few minutes Brant was showing his pupil the negative ,
在 一个 非常 很少 分钟 布兰特 曾是 显示 他的 瞳孔 这 消极的 ,
几分钟后，布兰特就向他的学生展示了底片。
[wɪt] [hɜ:r; hər] [treɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfəli] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] .
which her trained eye was fully able to appreciate .
哪个 她 受过训练 眼睛 曾是 完全 有能力的 到 欣赏 .
她训练有素的眼光完全能够欣赏这一点。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [prɪnt] , " [i:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **Oh , that will make a perfect print , " she exclaimed** ,
" 哦 , 那 将要 制作 一个 完美的 打印 , " 她 惊呼 ,
“哦，那会是一张完美的印刷品！”她惊喊道。

[ˈevriθɪŋ] [els] [fəˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ˈoʊvər][ðə; ði] [əʊvəˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv]
everything else forgotten in the joy of the artist over the overcoming of
一切 别的 被遗忘的 在 这 喜悦 的 这 艺术家 超过 这 克服 的
[ˈdɪfəˌkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

艺术家克服困难后所获得的喜悦，让他忘记了一切。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv]
" **You certainly have conquered almost the last obstacle to the making of**
" 你 当然 有 征服 几乎 这 最后的 障碍 到 这 制作 的
[ˈflæʃlaɪt] [ˈpɔːtrɪts] .
flashlight portraits .
手电筒 肖像 .

“你无疑已经克服了拍摄手电筒肖像的最后一个障碍。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][sɔːft][æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] .
That will be soft as daylight .
那 将要 是 柔软的 作为 日光 .

那会像日光一样柔和。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][prɪnt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ɐnd][let][juː; jʊ] [noʊ] . "
I will make the print to - morrow and let you know . "
我 将要 制作 这 打印 到 - 明天 和 让 你 知道 . "

我明天会打印出来，然后通知你。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][send][em ˈiː] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ɪts] [əˈpɪrəns] , [aɪ][hoʊp] .
" **You don't mean to send me merely a report of its appearance , I hope** .
" 你 不 意思是 到 发送 我 仅仅 一个 报告 的 它是 外貌 , 我 希望 .

“我希望你不仅仅是想给我发一份关于它外观的报告。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She laughed** .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][prɪnt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][aɪ ˈtiː] .
" **Of course I'll make a print for you , if you want it** .
" 的 课程 患病的 制作 一个 打印 为了 你 , 如果 你 想 它 .

“当然，如果您想要的话，我会为您打印一份。”

[pərˈhæps] [juːl] [ædˈmɪt] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] ,
Perhaps you'll admit , when you see the setting ,
也许 你会 承认 , 什么时候 你 看 这 环境 ,

或许当你看到这场景时，你会承认，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ruːm] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnɑːˈtɪstɪk,-kəl] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈtəːgrəfər] . "
that the old room isn't such an inartistic choice for a photographer . "
那 这 老的 房间 不是 这样的 一个 不艺术的 选择 为了 一个 摄影师 . "

“所以，对于摄影师来说，选择这间老旧的房间并非那么缺乏艺术性。”

" [ðə; ði][oʊld] [ruːm] [ɪz] [dɪˈlaɪt(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] .
" **The old room is delightful — as a background** .
" 这 老的 房间 是 愉快 — 作为 一个 背景 .

“这间老房间很漂亮——作为背景。”

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈfriːzɪŋ] [ɑːn][ɪts][koʊld] [flɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][nekst] [ˈwɪntər] —
But when your feet are freezing on its cold floor , in the dead of next winter —
但 什么时候 你的 脚 是 冷冻 在 它是 寒冷的 地面 , 在 这 死的 的 下一个 冬天 —
[ˈnevər] [maɪnd] ,
Never mind ,
绝不 头脑 ,

但是，当你在下一个寒冬腊月，双脚冻僵在冰冷的地板上时——算了，

[wiː, wi][wəʊnt][gəʊ][bæk][tuː, tə][ðæt] .
we won't go back to that .
我们 惯于 去 后退 到 那 。

我们不会再回到那种状态了。

[aɪ][æd'mɪt][ɪts][ə, eɪ][sep'tembər][naɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ][ˈbɔːroʊɪŋ][ˈtrʌb(ə)] .
I admit it's a September night , and there's no use in my borrowing trouble .
我 承认 它是 一个 九月 夜晚 , 和 有 不 使用 在 我的 借贷 麻烦 。

我承认这是九月的夜晚，借钱也无济于事。

[br'saɪdɪz] , [aɪ][sə'pəʊz][aɪ][mʌst; məst][biː, bi][ɔːf][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
Besides , I suppose I must be off in half an hour .
除了 , 我 认为 我 必须 是 离开 在 一半 一个 小时 。

此外，我想我半小时后就得下班了。

[lets][meɪk][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ'tiː] .
Let's make the most of it .
我们来吧 制作 这 最多 的 它 。

让我们充分利用这个机会。

" [ðeɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][ruːm][ɪn][ˈkwɛstʃən][ænd; ənd][tɔːkt][ʌv; əv][dɪ'veləpəz][ænd; ənd][ˈfɪksɪŋ] - [bɑːðz] ,
" They sat in the room in question and talked of developers and fixing - baths ,
" 他们 卫星 在 这 房间 在 问题 和 谈话 的 开发人员 和 定影 - 浴室 ,
[ʌv; əv][ˈprɑːsesɪz][ænd; ənd][rɪ'zʌlts] ,
of processes and results ,
的 流程 和 结果 ,

“他们坐在那个房间里，谈论开发商和修缮浴室，谈论流程和结果，

[ænd; ənd][ˈʃɑːrlət][faʊnd][sʌtʃ][ˈɪntrəst][ɪn][ðiːz][ˈteknɪk(ə)] [ˈtɑːpɪks][ðæt][fɪː, fɪ][gləʊd][ænd; ənd]
and Charlotte found such interest in these technical topics that she glowed and
和 夏洛特 成立 这样的 兴趣 在 这些 技术的 主题 那 她 发光 和
[ˈspɔːkld][æz; əz][əˈnʌðər][ˈwʊmən][maɪt][hæv; həv][dʌn][æt; ət][tɔːk][ʌv; əv][kwɔɪt][ˈdɪfrənt][θɪŋz] .
sparkled as another woman might have done at talk of quite different things .
闪闪发光 作为 其他 女士 可能 有 完毕 在 讲话 的 相当 不同的 事物 。

夏洛特对这些技术话题表现出了浓厚的兴趣，她容光焕发，就像其他女人在谈论完全不同的事情时一样。

[fɪː, fɪ][nuː][wel][ɪˈnʌf][ðæt][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][gɪv][hɜːr; hər][ˈgreɪtər][eɪd][ɔːr][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]
She knew well enough that nobody could give her greater aid or inspiration in her
她 知道 出色地 足够的 那 无人 可以 给 她 更大的 援助 或者 灵感 在 她
[wɜːrk][ðæn; ðən][ˈjʊdʒɪn][brænt] ,
work than Eugene Brant ,
工作 比 尤金 布兰特 ,

她非常清楚，在她的工作中，没有人能比尤金·布兰特给予她更大的帮助和灵感。

[huːz][ˈsɪɡnətʃər][əˈpɑːn][ˈeni][ˈpɔːtrɪt][ment][əˈpruːv(ə)] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][wɜːrld][wer][hiː, hi][wʌz; wəz]
whose signature upon any portrait meant approval in the large world where he was
谁 签名 之上 任何 肖像 意思是 赞同 在 这 大的 世界 在哪里 他 曾是
[noʊn] .
known .
已知 。

在他为人熟知的广阔世界里，他的签名代表着对他的认可。

[ɪn][spart][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʊʊvər] - [ˈheɪvɪnəs][ʌv; əv][ˈaʊtlaɪn][hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌnˈɪntrəstɪŋ]
In spite of his over - heaviness of outline he was not an uninteresting
在 尽管如此 的 他的 超过 - 沉重 的 大纲 他 曾是 不是 一个 无聊
[ˈfɪɡjər][æz; əz][hiː, hi][sæt][ðer; ðər] .
figure as he sat there .
数字 作为 他 卫星 那里 。

尽管他的身形轮廓略显笨重，但他坐在那里却并不显得无趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈteɪkən][ɑ:n] [su:ˈpɜ:rfluəs] [fleʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][hæd; həd] [əˈkwaɪd] [weɪt]
His face had not taken on superfluous flesh as his body had acquired weight
他的 脸 有 不是 已采取 在 多余 肉 作为 他的 身体 有 获得 重量
,
:
,

随着身体体重的增加，他的脸上并没有出现多余的赘肉。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
and its lines were good to the eye of the artist .
和 它是 线条 是 好的 到 这 眼睛 的 这 艺术家 .

它的线条在艺术家眼中非常优美。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
His eye was clear ,
他的 眼睛 曾是 清除 ,

他的眼睛很清澈。

[hɪz; ɪz] [smɑɪl] [fʊl] [ænd; ənd][nɑ:tɪ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪnɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] [wɪtʃ] [spʊk] [ʌv; əv]
his smile full and not lacking in a certain winning quality which spoke of
他的 微笑 满的 和 不是 缺乏 在 一个 肯定 获胜 质量 哪个 辐 的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
sympathy and understanding .
同情 和 理解 .

他笑容灿烂，带着某种令人信服的特质，流露出同情和理解。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [si:n] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:tɪ] [daʊt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
One who had never before seen him would not doubt that here was a man
一 WHO 有 绝不 前 已见 他 会 不是 怀疑 那 这里 曾是 一个 男人
[wɜ:rθ] [əˈkweɪntəns] ,
worth acquaintance ,
值得 熟人 ,

即使是从未见过他的人，也会毫不怀疑他是一位值得结识的人。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfænsi] [ˈræðər]
in spite of the fact that his only labour was in the pursuit of a fancy rather
在 尽管如此 的 这 事实 那 他的 仅有的 劳动 曾是 在 这 追逐 的 一个 想要 相当
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
than in the making of a living .
比 在 这 制作 的 一个 活的 .

尽管他唯一的劳动是追求幻想而不是谋生。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
The hour came for his reluctant departure .
这 小时 来了 为了 他的 不情愿的 离开 .

他依依不舍地离开的时刻终于到来了。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ˈʃɑ:rləts] [ˈfeɪki] [ˈlɪt(ə)lɪ] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] [ɑ:n]
Standing on Charlotte's shaky little porch he looked up at her as she stood on
常设 在 夏洛特的 摇晃 小的 门廊 他 看起来 向上 在 她 作为 她 站立 在
[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
the threshold above him .
这 临界点 多于 他 .

他站在夏洛特摇摇晃晃的小门廊上，抬头看着站在他上方门槛上的她。

[əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪð] [jʌŋ] [ˈfɪgjər]
Against the light in the room behind her the outlines of her lithe young figure
反对 这 光 在 这 房间 在后面 她 这 概述 的 她 轻盈 年轻的 数字
[wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm][əˈdɔ:rəb(ə)l] .
were to him adorable .
是 到 他 可爱的 .

在她身后房间灯光的映衬下，她苗条年轻的身形轮廓在他看来十分可爱。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hɜr][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:n] ['preʃər]
He took her hand and held it for a minute with a strong pressure
他 采取 她 手 和 握住 它 为了 一个 分钟 和 一个 强的 压力
[wɪtʃ] [spʊʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rmənənt] [pə'zeɪn]
which spoke for him of his longing to keep it in his permanent possession
哪个 辐 为了 他 的 他的 渴望 到 保持 它 在 他的 永恒的 拥有

.
:
.

他握住她的手，用力地握了一会儿，这足以说明他多么渴望永远拥有她。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [send] [em 'i:][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [maɪ] ['frendʃɪp] [ɪz] [stɪl]
" Will you send me off with the assurance that at least my friendship is still
" 将要 你 发送 我 离开 和 这 保证 那 在 至少 我的 友谊 是 仍然
[sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
something to you ?
某物 到 你 ?

“你能否让我安心，至少我的友谊对你来说依然重要？”

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hɜr] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [ɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] ['frendz] .
" You can be as independent as you like , but you need friends .
" 你 能 是 作为 独立的 作为 你 喜欢 , 但 你 需要 朋友们 .
你可以非常独立，但你需要朋友。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðæt] [hæz; həz] [smɔ:l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [let] [em 'i:] [ə'pi:l] [tu:; tə][jʊr; jər][dʒenə'ra:səti] .
Or , if that has small weight with you , let me appeal to your generosity .
或者 , 如果 那 有 小的 重量 和 你 , 让 我 上诉 到 你的 慷慨 .

或者，如果您对此不以为然，那么请允许我恳请您的慷慨解囊。

[aɪ] [ni:d] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ni:d] [maɪn] . "
I need your friendship even more than you need mine . "
我 需要 你的 友谊 甚至 更多的 比 你 需要 矿 . "
我需要你的友谊，甚至比你需要我的友谊更甚。

" [ʌn'hæpi] ['mɪstər] . [brænt] .
" Unhappy Mr . Brant .
" 不开心 先生 . 布兰特 .

“布兰特先生很不高兴。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" She was smiling .
" 她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

" [soʊ] [fju:] [frendz] , [soʊ] [fju:] ['pleʒərz] , [hi:; hi] [ni:dz] [pʊr] ['ʃɑ:rlət] - [sə'pɔ:rt] ! "
" So few friends , so few pleasures , he needs poor Charlotte Ruston's support ! "
" 所以 很少 朋友们 , 所以 很少 快乐 , 他 需求 贫穷的 夏洛特 - 支持 ! "
“朋友少，乐趣少，他需要可怜的夏洛特·鲁斯顿的支持！”

" [pʊr] ['ʃɑ:rlət] ['rʌstən] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪnspə'reɪ(ə)n][tu:; tə] ['jʊdʒɪn] [brænts] [gʊd] [wɜ:rk][ðæn; ðən]
" Poor Charlotte Ruston is a greater inspiration to Eugene Brant's good work than
" 贫穷的 夏洛特 拉斯顿 是 一个 更大的 灵感 到 尤金 布兰特的 好的 工作 比
[eni] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪtrənz] . "
any dozen of his fashionable patrons . "
任何 打 的 他的 时髦 顾客 . "

“可怜的夏洛特·鲁斯顿对尤金·布兰特的创作的激励作用，比他那些时髦的赞助人加起来都大。”

" [aɪ][eɪ'lem] ['ɑ:nə-d] — ['tru:lɪ] .
" **I am honoured — truly** .
" 我 是 荣幸 — 真的 .

“我感到非常荣幸——真的。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .
And , of course , we are friends , the best of friends .
和 , 的 课程 , 我们 是 朋友们 , 这 最好的 的 朋友们 .

当然，我们也是朋友，最好的朋友。

[aɪ] [wɪl] [send][ju:; jʊ][ðə; ði] [prɪnt] [su:n] .
I will send you the print soon .
我 将要 发送 你 这 打印 很快 .

我会尽快把打印件寄给你。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] .
Thank you for coming .
感谢 你 为了 未来 .

谢谢你们的光临。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [helpɪ] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .
You have helped me very much .
你 有 帮助 我 非常 很多 .

你帮了我很大的忙。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent] .
" **With which he was obliged to be content** .
" 和 哪个 他 曾是 有义务 到 是 内容 .

他别无选择，只能接受现状。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ɪn] ['februəri]
IN FEBRUARY
在 二月

二月份

[wʌn][kəʊld] [dɪ'sembər] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rlət] ['rʌstən] , ['swi:pɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɑ:rθ] ['æftər] ['meɪkɪŋ]
One cold December morning Charlotte Ruston , sweeping up her hearth after making
— 寒冷的 十二月 早晨 夏洛特 拉斯顿 , 扫荡 向上 她 炉 后 制作

[hɜ:r; hər]['faɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
her fire for the day ,
她 火 为了 这 天 ,

十二月一个寒冷的早晨，夏洛特·鲁斯顿生完火后正在清扫壁炉。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l]['mædəm] [tʃeɪs] [daʊn'sterz] ,
preparatory to bringing little Madam Chase downstairs ,
预备 到 带来 小的 女士 追赶 楼下 ,

准备把小蔡斯夫人带下楼，

[hɜ:rd] [ðə; ði] [nɑ:k] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['herəldɪd] ['mɪsɪz] . ['rɛd,fɪ:ld] ['pepər] [bɜ:rn] .
heard the knock upon her door which heralded Mrs . Redfield Pepper Burns .
听到 这 敲 之上 她 门 哪个 被预言 太太 . 雷德菲尔德 胡椒 烧伤 .

她听到敲门声，知道是雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯太太来了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [nɑːk] , [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wen]
It was a peculiar knock , reminiscent of the days at boarding - school when
它 曾是 一个 奇特 敲 , 令人怀念的 的 这 天 在 登机 - 学校 什么时候
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪgnəlz] [kənˈveɪd] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] .
certain signals conveyed deep meaning .
肯定 信号 传递 深的 意义 .

那是一种奇特的敲门声，让人想起寄宿学校的日子，那时某些信号传达着深刻的含义。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈtrɪp(ə)] [tæˈtuː] [ment] " [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
This particular triple tattoo meant " I have something to tell you .
这 特别的 三倍 纹身 意思是 " 我 有 某物 到 告诉 你 .

这三个纹身的意思是“我有话要对你说”。

" [ˈɑːrlət] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsmɑɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
" **Charlotte opened the door , smiling at sight of her friend .**
" 夏洛特 打开 这 门 , 微笑 在 视线 的 她 朋友 .

夏洛特打开门，看到朋友，脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [ɪn] [ðʊʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [fəːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ɑːn][jʊr; jər]
" **You are worth looking at , in those beautiful furs , with the frost on your**
" 你 是 值得 寻找 在 , 在 那些 美丽的 毛皮 , 和 这 霜 在 你的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“你穿着漂亮的皮草，脸颊上还带着霜花，真是赏心悦目。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈelən] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **she said , drawing Ellen in to the fire ,**
" 她 说 , 绘画 艾伦 在 到 这 火 ,

“她说着，把艾伦拉进了火里，”

[ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːv] .
and passing a caressing hand over the rich softness of her sleeve .
和 通过 一个 爱抚 手 超过 这 富有的 柔软 的 她 袖子 .

然后，他用手轻轻抚过她柔软的袖子。

" [ˈfɜːrɪ] [hæt][ænd; ænd] [ˈfɜːrɪ] [glʌvz] — [ænd; ænd] [ˈfɜːrɪ] [buːts] , [tuː] , [ˈprɑːbəbli] — [let][em ˈiː] [siː] ?
" **Furry hat and furry gloves — and furry boots , too , probably — let me see ?**
" 毛茸茸的 帽子 和 毛茸茸的 手套 — 和 毛茸茸的 靴子 , 也 , 大概 — 让 我 看 ?

“毛茸茸的帽子、毛茸茸的手套——可能还有毛茸茸的靴子——让我想想？”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈelənz] [ˈfʊtɡiə] .
I thought so , " as she examined Ellen's footgear .
我 想法 所以 , " 作为 她 检查 艾伦的 鞋类 .

“我也是这么想的，”她一边检查艾伦的鞋子一边说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈɡriːnlənd] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
" **You could start on a trip to Greenland , this minute ,**
" 你 可以 开始 在 一个 旅行 到 格陵兰 , 这 分钟 ,

“你现在就可以开始格陵兰岛之旅了。”

[ænd; ænd][nɑːt] [friːz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][trɪp][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] , [brˈhaɪnd] [ðæt] [ˈwʌndərɪf(ə)] [mʌf] .
and not freeze so much as the tip of your nose , behind that wonderful muff .
和 不是 冻结 所以 很多 作为 这 提示 的 你的 鼻子 , 在后面 那 精彩的 耳罩 .

"
"
"

“而且，躲在那条舒适的暖手筒后面，连你的鼻尖都不会感到寒冷。”

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡriːnlənd] [ɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈlaɪnər][nekst] [wiːk] , " [sed] [ˈelən] ,
" **It will be Greenland on the Atlantic liner next week , " said Ellen ,**
" 它 将要 是 格陵兰 在 这 大西洋 衬垫 下一个 星期 , " 说 艾伦 ,

“下周我们将乘坐大西洋邮轮前往格陵兰岛，”艾伦说。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [koʊt][æt; ət] [ˈʃɑːrləts] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn]
drawing off the enveloping coat at Charlotte's motion , and seating herself in
绘画 离开 这 包围 外套 在 夏洛特的 运动 , 和 座位 她自己 在
[ˈgræniːz] [wɪŋd] [tʃer] .
Granny's winged chair .
奶奶的 有翅膀的 椅子 .

夏洛特示意她脱下外套，她便在奶奶的带翼椅子上坐了下来。

" [ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][ɪz][ɑːn] [fʊt] , [æt; ət][ləst] .
" **The trip to Germany is on foot , at last .**
" 这 旅行 到 德国 是 在 脚 , 在 最后的 .

“终于要步行去德国了。”

[red] [hæz; hæz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][,aɪˈtiː][ɔːf][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt]
Red has had to put it off so many times I began to think we shouldn't
红色的 有 有 到 放 它 离开 所以 许多 时代 我 开始 到 思考 我们 不应该
[get] [əˈweɪ] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ɔːl] .
get away this year at all .
得到 离开 这 年 在 全部 .

雷德一再推迟行程，我开始觉得我们今年干脆就别出去玩了。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsiːdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [[æɪ; ʃəl][ˈhɪndər] .
But he's taken our passage now , and vows that nothing shall hinder .
但 他是 已采取 我们的 通道 现在 , 和 誓言 那 没有什么 将 阻碍 .

但他现在已经接受了我们的邀请，并发誓没有什么能够阻挡我们。

[soʊ][aɪm] [ˈpækiŋ] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ,
So I'm packing in rather a hurry , for we mean to be off on Saturday ,
所以 我是 包装 在 相当 一个 匆忙 , 为了 我们 意思是 到 是 离开 在 周六 ,
[ˈsætərdeɪ] [aɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˈsætərdeɪ]
所以我正在匆匆收拾行李，因为我们打算周六出发。

[ðoʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naːt][seɪl] [ʌnˈtɪl] [ˈtuːzdeɪ] .
though we shall not sail until Tuesday .
尽管 我们 将 不是 帆 直到 周二 .

不过我们要到周二才会启航。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [juːz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
One can always use a day or two in New York . "
一 能 总是 使用 一个 天 或者 二 在 新的 约克 . "

人们总能抽出一天两天时间去纽约。

" [ˈlʌki] [ˈmɔːtəlz] .
" **Lucky mortals .**
" 幸运的 凡人 .

“幸运的凡人。”

[aɪ] [waɪ] [aɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][waɪð; waɪθ][juː; jʊ] .
I wish I were going with you .
我 希望 我 是 去 和 你 .

我真希望我能和你一起去。

" [ˈʃɑːrlət] [sed] [,aɪˈtiː] [ˈgeɪli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪstf(ə)l] .
" **Charlotte said it gayly , but her eyes were suddenly wistful .**
" 夏洛特 说 它 同性恋地 , 但 她 眼睛 是 突然 怅惘 .

“夏洛特说得兴高采烈，但她的眼神突然变得惆怅起来。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [[æɪ; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] ?
" **How long shall you stay ?**
" 如何 长的 将 你 停留 ?

你们打算待多久？

[aɪ][jæɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈhɔːrəbli] . "
I shall miss you horribly . "

我 将 错过 你 糟糕透了 . "

我会非常想念你。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [dɪr] .
" **I wish you were going , dear** .
" 我 希望 你 是 去 , 亲爱的 .

“亲爱的，我真希望你能去。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpiːə] .
Nothing could make me happier .
没有什么 可以 制作 我 更快乐 .

没有什么比这更让我高兴的了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɑːrtɪ] [ðen] , [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [goʊz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
We should be a great party then , for Dr . Leaver goes with us .
我们 应该 是 一个 伟大的 派对 然后 , 为了 博士 . 离职 去 和 我们 .

那我们肯定会玩得很开心，因为利弗博士会和我们一起去。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
It's a sudden decision on his part .
它是 一个 突然 决定 在 他的 部分 .

这是他突然做出的决定。

[red] [roʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [wɜːrk] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ][kˈlɪnɪks][ænd; ənd] [ˈɜːdʒd]
Red wrote him of certain work he wanted to do in the clinics and urged
红色的 写道 他 的 肯定 工作 他 通缉 到 做 在 这 诊所 和 敦促

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] ,
him to go along ,
他 到 去 沿着 ,

雷德写信告诉他，他想在诊所做一些工作，并敦促他一起去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
thinking it would be just the thing for him now ,
思维 它 会 是 只是 这 事物 为了 他 现在 ,

觉得这正是他现在需要的。

[ˈæftər] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][wɜːrk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] .
after plunging into work again with such a will .
后 骤降 进入 工作 再次 和 这样的 一个 将要 .

再次全身心投入工作，展现出如此强大的意志力。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] [təˈgeðər] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
You know they spent a year there together , ten years ago ,
你 知道 他们 花费 一个 年 那里 一起 , 十 年 前 ,

你知道他们十年前在那里一起待了一年吗？

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [roʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][oʊld] [siːnz]
and Dr . Leaver wrote that the thought of going over the old scenes
和 博士 . 离职 写道 那 这 想法 的 去 超过 这 老的 场景

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈzɪstəns] .
with Red tempted him beyond resistance .
和 红色的 受诱惑 他 超过 反抗 .

利弗医生写道，想到要和瑞德一起重温旧日的场景，他就无法抗拒这种诱惑。

[ˈhiːz] [bɪn] [əˈkrɔːs] [twɪs] [sɪns] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
He's been across twice since , but only for a special purpose of study .
他是 到过 穿过 两次 自从 , 但 仅有的 为了 一个 特别的 目的 的 学习 .

此后他曾两次穿越这片海域，但都是为了进行特殊的学习目的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [bəuθ] [wɪl] [du:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ɪn] [k'lɪnɪks] [naʊ] ,
Of course both will do more or less observing in clinics now ,
的 课程 两个都 将要 做 更多的 或者较少的 观察 在 诊所 现在 ,
当然, 他们现在或多或少都会在诊所进行观察工作。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['merɪmeɪkɪŋ] [tə'geðər] .
but I imagine they will get in a bit of merrymaking together .
但 我 想象 他们 将要 得到 在 一个 少量 的 欢乐 一起 .
但我认为他们会一起好好玩乐一番。

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk]
If I only had you to go about with me while they were busy I should ask
如果 我 仅有的 有 你 到 去 关于 和 我 尽管 他们 是 忙碌的 我 应该 问
[ˈnʌθɪŋ] ['betər] . "
nothing better . "
没有什么 更好的 . "
如果在他们忙碌的时候有你陪着我, 我就别无所求了。

" [æɪ; jəl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [gɔ:n] [ɔ:l] ['wɪntər] ? "
" Shall you be gone all winter ? "
" 将 你 是 已消失 全部 冬天 ? "
“你整个冬天都不在吗? ”
" [oʊ] , [noʊ] ; ['oʊnli] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] [ɔ:l] .
" Oh , no ; only two months in all .
" 哦 , 不 ; 仅有的 二 几个月 在 全部 .
“哦, 不; 总共才两个月。”

[ˈni:ðər] [red] [nɔ:r] - [dʒæk] - — [æz; əz]
Neither Red nor ' Jack ' — as
两者都不 红色的 也不 - 杰克 - — 作为
既不是“红”, 也不是“杰克”——作为
[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] — [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [kæən; kən] [sper] [ɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] .
he always calls him — feel that they can spare longer than that , this time .
他 总是 呼叫 他 — 感觉 那 他们 能 空闲的 更长 比 那 , 这 时间 .
他总是给他打电话——感觉这次他们可以抽出更多时间。

[soʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,
So by the first of March you will see us returning to our own fireside ,
所以 经过 这 第一的 的 行进 你 将要 看 我们 返回 到 我们的 自己的 炉边 ,
所以到了3月1日, 你们就会看到我们回到自己的炉火旁了。
[ænd; ənd] ['prɔ:bəbli] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
and probably glad enough to get back to it .
和 大概 高兴的 足够的 到 得到 后退 到 它 .
而且他可能很乐意重新投入其中。

[ˈdʒɜ:rmən] [fairz] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [ha:t] [æz; əz] [ə'merɪkən]
German fires , as I remember them , are by no means as hot as American
德语 火灾 , 作为 我 记住 他们 , 是 经过 不 方法 作为 热的 作为 美国人
[wʌnz] .
ones .
一个 .
我记忆中的德国火, 远没有美国的火那么旺。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [plæn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['græni] .
And that brings me to my plan for you and Granny .
和 那 带来 我 到 我的 计划 为了 你 和 奶奶 .
这就引出了我为你和奶奶制定的计划。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['ʊʊvər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼæbsəns] .
I want you to come over and live in the house in our absence .
我 想 你 到 来 超过 和 居住 在 这 房子 在 我们的 缺席 .

我希望在我们不在家的时候，你能过来住在我们家。

[ʼðerəl] [bi:; bi][ʼʊʊnli] [ʼsɪnθiə] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][bɑ:b][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ʼmɑ:rθə] .
There'll be only Cynthia there , for Bob is to stay with Martha .
将会 是 仅有的 辛西娅 那里 , 为了 鲍勃 是 到 停留 和 玛莎 .

那里只有辛西娅一个人，因为鲍勃要和玛莎待在一起。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʼhæpi:ʔ] ['ʊʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ʼsɪnθiə] .
He will be happier over there with her boys than with Cynthia .
他 将要 是 更快乐 超过 那里 和 她 男孩们 比 和 辛西娅 .

他跟她的儿子们在一起会比跟辛西娅在一起更快乐。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [snʌg]
So you will have the whole house to yourselves and can be as snug
所以 你 将要 有 这 所有的 房子 到 你们自己 和 能 是 作为 舒适

[æz; əz][ʼpɑ:səb(ə)l][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ʼhevɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼwɪntər] .
as possible all through the heaviest part of the winter .
作为 可能的 全部 通过 这 最重 部分 的 这 冬天 .

这样一来，你们就可以独享整栋房子，在最寒冷的冬季也能尽可能地舒适温暖。

" [ʼi:; jɪ] [smaɪld] [ʼkɑ:nfɪdəntli] [æt; ət] [ʼʃɑ:rlət] ,
" **She smiled confidently at Charlotte ,**
" 她 微笑 自信地 在 夏洛特 ,

她自信地对夏洛特笑了笑，

[ʼsi:ɪŋ] [noʊ][ʼpɑ:səb(ə)l][ʼri:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:r; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd][ʼɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][plæn][soʊ] [ʼɑ:bviəsli]
seeing no possible reason why her friend should object to a plan so obviously
看到 不 可能的 原因 为什么 她 朋友 应该 目的 到 一个 计划 所以 明显地

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʼkʌmfərt] [ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .
for the comfort of all concerned .
为了 这 舒适 的 全部 担心的 .

她不明白朋友有什么理由反对这项显然是为了让所有人都感到舒适的计划。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz] [ʼʃɑ:rlət] [ʼsləʊli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
But to her surprise Charlotte slowly shook her head .
但 到 她 惊喜 夏洛特 缓慢地 摇晃 她 头 .

但令她惊讶的是，夏洛特缓缓地摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʼbjʊ:tɪf(ə)l] , [kaɪnd][plæn] , [ænd; ənd][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʼkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **It's a beautiful , kind plan , and exactly like you , but I couldn't think of**
" 它是 一个 美丽的 , 种类 计划 , 和 确切地 喜欢 你 , 但 我 不能 思考 的
[əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈti:] . " **accepting it .** "
接受 它 . "

“这是一个美好而善良的计划，非常符合你的性格，但我无法接受它。”

" [maɪ] [ʼdɪrɪst] [gɜ:rl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [waɪ] ?
" **My dearest girl , will you tell me why ?**
" 我的 亲爱的 女孩 , 将要 你 告诉 我 为什么 ?

我亲爱的女孩，你能告诉我为什么吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʼdu:ɪŋ] [em ˈi:][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼfeɪvər] . "
You would be doing me all kinds of a favour . "
你 会 是 正在做 我 全部 种类 的 一个 偏爱 . "

你真是帮了我一个大忙。

" [noʊ] [ʼfeɪvər] [æt; ət][ɔ:l] .
" **No favour at all .**
" 不 偏爱 在 全部 .

“一点也不帮忙。”

[ˈsɪnθiə] [ˈdʌznt] [ni:d] [ju:ˈes][tu:; tə][help][hɜ:r; həp] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Cynthia doesn't need us to help her take care of the house .
辛西娅 不 需要 我们 到 帮助 她 拿 关心 的 这 房子 .
辛西娅不需要我们帮忙打理家务。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , [ænd; ənd] — [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [hɪr] . "
We shall be perfectly comfortable here , and — my business is here . "
我们 将 是 完美 舒服的 这里 , 和 — 我的 商业 是 这里 . "
我们在这里会非常舒适，而且——我的工作也在这里。

" [ˈɑ:rlət] , [aɪm][əˈfreɪd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" **Charlotte , I'm afraid you won't be perfectly comfortable .**
" 夏洛特 , 我是 害怕的 你 惯于 是 完美 舒服的 .
“夏洛特，恐怕你不会感到完全舒适。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第13/15页

[ðɪs] [ru:m] ['ɪznt] ['ri:əli] [wɔ:rm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɔ:t][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [koʊld] ['mɔ:rnɪŋ] .
This room isn't really warm this morning , and it's not an extremely cold morning .
这 房间 不是 真的 温暖的 这 早晨 , 和 它是 不是 一个 极其 寒冷的 早晨 .

今天早上这个房间不太暖和, 而且今天早上也不算特别冷。

[θru:] [mɪd'wɪntər] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['veri] ['hevi] ['weðər] , [æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ,
Through midwinter we're likely to have very heavy weather , as you don't know ,
通过 隆冬 是 可能 到 有 非常 重的 天气 , 作为 你 不 知道 ,

正如你所知, 整个冬季我们很可能会遭遇非常恶劣的天气。

[nɔ:t] ['hævɪŋ] [spɛnt] [ə; eɪ] ['wɪntər] [hɪr] . "
not having spent a winter here ."
不是 拥有 花费 一个 冬天 这里 . "

“我以前没在这里过过冬天。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
"**Have you ?**
" 有 你 ?

“你?”

['ɪznt] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['wɪntər] [nɔ:rθ] ?
Isn't this your first winter North ?
不是 这 你的 第一的 冬天 北 ?

这是你第一次在北方过冬吗?

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
You're just as much of a Southerner as I am .
你是 只是 作为 很多 的 一个 南方人 作为 我 是 .

你和我一样, 都是地道的南方人。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ə; eɪ][bɪt] [noʊ] [ə'baʊt] ['nɔ:rðərn] ['wɪntəz] .
You don't a bit know about Northern winters .
你 不 一个 少量 知道 关于 北方 冬天 .

你对北方的冬天一无所知。

[ju:; jʊ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dredf(ə)l] . "
You just imagine they must be dreadful ."
你 只是 想象 他们 必须 是 可怕 . "

你想象一下, 它们肯定很可怕。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['snəʊdrɪfts] ['oʊvər][ðə; ði] [fensɪz] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
"**I've heard about the snowdrifts over the fences , the terrific winds , and the**
" 我已经 听到 关于 这 雪堆 超过 这 栅栏 , 这 了不起 风 , 和 这

[ɪn'tens] [koʊld] .
intense cold .
激烈的 寒冷的 .

“我听说栅栏上积雪成堆, 狂风呼啸, 严寒刺骨。”

[ðə; ði] ['stɔrmz] [wɪl] [bi:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] ,
The storms will beat upon this little old house ,
这 暴风雨 将要 打 之上 这 小的 老的 房子 ,

暴风雨会拍打这座小旧房子,

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] — [ænd; ənd][bi:; bi] ['æŋkʃəs] .
and I shall think about it away off in Germany — and be anxious .
和 我 将 思考 关于 它 离开 离开 在 德国 — 和 是 焦虑的 .

我会在德国好好想想这件事——而且会为此焦虑不安。

[pli:z] , [ˈɑ:rlət] , [dəunt][bi:; bi] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] .
Please , Charlotte , don't be unreasonable .
请 , 夏洛特 , 不 是 不合理 .

夏洛特, 请不要这么不讲理。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈʃʊdənt] [ju:; jʊ][du:][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [laɪk] [ðɪs] ?
Why in the world shouldn't you do me a favour like this ?
为什么 在 这 世界 不应该 你 做 我 一个 偏爱 喜欢 这 ?

你为什么不愿意帮我这个忙呢?

[red] [ˈwɒnts] [aɪ ˈti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:] , [pərˈtɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgrænd,məðɜ:z] [əˈkaʊnt] .
Red wants it just as much as I do , particularly on the grandmother's account .
红色的 想要 它 只是 作为 很多 作为 我 做 , 特别 在 这 祖母的 帐户 .

Red 和我一样想要它, 尤其是考虑到奶奶的缘故。

[θɪŋk] [haʊ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [gest] -
Think how comfortable she would be in my living - room , and in my guest -
思考 如何 舒服的 她 会 是 在 我的 活的 - 房间 , 和 在 我的 客人 -
[ru:m] .
room .
房间 .

想想她会在我的客厅和客房里多么自在。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][ðer; ðər] . "
And I should so love to have her there . "
和 我 应该 所以 爱 到 有 她 那里 . "

我多么希望她能来。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈtru:li] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] , [ˈlen] .
" **I suppose I'm an ungrateful person , but I truly don't want to do it , Len .**
" 我 认为 我是 一个 忘恩负义 人 , 但 我 真的 不 想 到 做 它 , 伦 .
"我想我是个忘恩负义的人, 但我真的不想这么做, 伦。"

[ʌv; əv] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [pərˈsɪst][ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ðæt] [aɪ] [θɜ:t] [wʊd] [du:] [ˈgræni]
Of course you know I wouldn't persist in a course that I thought would do Granny
的 课程 你 知道 我 不会 坚持 在 一个 课程 那 我 想法 会 做 奶奶
[hɑ:rm] ,
harm ,
伤害 ,

当然, 您也知道, 如果我认为某种做法会对奶奶有害, 我是不会坚持下去的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən] .
but I don't see how this can .
但 我 不 看 如何 这 能 .

但我看不出这怎么可能。

[fi:; ji] [steɪz] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][wɜ:rm][æz; əz] [ˈtəʊst] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn]
She stays in bed in the morning , as warm as toast , until I bring her down
她 停留 在 床 在 这 早晨 , 作为 温暖的 作为 吐司 , 直到 我 带来 她 向下
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

她早上还躺在床上, 暖暖的, 直到我把她带下来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ˈθɜ:rəli] [wɜ:rm] .
and I don't bring her until the room is thoroughly warm .
和 我 不 带来 她 直到 这 房间 是 彻底 温暖的 .

直到房间完全暖和起来, 我才会把她带进来。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] ['brekfəst] [hɪr] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɜːr; həɹ] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔ:l]
I give her her breakfast here , and keep her perfectly comfortable all
我 给 她 她 早餐 这里 , 和 保持 她 完美 舒服的 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我在这里给她准备早餐，让她一整天都感觉非常舒适。

[æz; əz][fi; ji][kæn; kən] [tel] [ju; jʊ] .
as she can tell you .
作为 她 能 告诉 你 .

她可以告诉你。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ʌp] [tu; tə][ə; eɪ] [nest] [æz; əz]['kouzi][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtnz] ,
At night I take her up to a nest as cosy as a kitten's ,
在 夜晚 我 拿 她 向上 到 一个 巢 作为 舒适 作为 一个 小猫的 ,
晚上，我把她带到一个像小猫窝一样舒适的小窝里。

[ænd; ənd][fi; ji][hæz; həz][hɜːr; həɹ][hɑ:t] [mɪlk] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [tu; tə] [send] [hɜːr; həɹ] [ɔ:f] .
and she has her hot milk the last thing to send her off .
和 她 有 她 热的 牛奶 这 最后的 事物 到 发送 她 离开 .
她临走前喝的最后一样东西是热牛奶。

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [dis'kʌmfərt] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; həɹ] [bɪ'lʌvɪd] [hed] .
Not a breath of discomfort touches her beloved head .
不是 一个 气息 的 不适 触摸 她 心爱 头 .

她心爱的头颅丝毫没有感受到一丝不适。

" [ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['ʃɑ:rləts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['praʊdli] [swi:t] , ['elənz]
" The two looked at each other , Charlotte's expression proudly sweet , Ellen's
" 这 二 看起来 在 每个 其他 , 夏洛特的 表达 自豪地 甜的 , 艾伦的
['tʃɑ:rmɪŋli] [br'si:tʃɪŋ] .
charmingly beseeching .
迷人地 恳求 .

两人对视了一眼，夏洛特的表情骄傲而甜蜜，艾伦的表情则充满恳求。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] , " [bʌt; bət][aɪm]
" I can see it's of no use , " admitted Mrs . Burns , disappointedly , " but I'm
" 我 能 看 它是 的 不 使用 , " 承认 太太 . 烧伤 , 失望地 , " 但 我是
[veri] ['sa:ri] .
very sorry .
非常 对不起 .

“我知道这没什么用，”伯恩斯太太失望地承认，“但我非常抱歉。”

[wɪl] [ju; jʊ] [pra:mɪs] [em 'i:] [ðɪs] ?
Will you promise me this ?
将要 你 承诺 我 这 ?

你愿意答应我吗？

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə][ju; jʊ] [ðæt] [maɪ][plæn][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,
If at any time it seems to you that my plan is , after all ,
如果 在 任何 时间 它 似乎 到 你 那 我的 计划 是 , 后 全部 ,
如果在任何时候你觉得我的计划最终是，

[ə; eɪ] ['betər] [wʌn][fɔ:r; fər][ju; jʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] , [ju:l] [bi; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt]
a better one for you than your own , you'll be good and come straight
一个 更好的 一 为了 你 比 你的 自己的 , 你会 是 好的 和 来 直的
[ˈoʊvər] ? " **over ?** "
超过 ? "

如果有什么比你自己的更好的选择，你会很乐意直接过来吗？

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **I promise you that I'll take proper care of both of us** ,
" 我 承诺 你 那 患病的 拿 恰当的 关心 的 两个都 的 我们 ,
我保证我会好好照顾我们俩。

[ænd; ənd] [ʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [frend] .
and love you for a devoted friend .
和 爱 你 为了 一个 奉献 朋友 .
我爱你，因为我是一位忠诚的朋友。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə]['sætɪsfai][ju:; jʊ] .
That ought to satisfy you .
那 应该 到 满足 你 .
这样应该能让你满意了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ,
Do you know that as you sit there ,
做 你 知道 那 作为 你 坐 那里 ,
你知道吗，当你坐在那里的时候，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜ:ri] [hæt][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃi:ks] ['glɒʊɪŋ] ,
with that furry hat on your head and your cheeks glowing ,
和 那 毛茸茸的 帽子 在 你的 头 和 你的 脸颊 发光 ,
你头上戴着那顶毛茸茸的帽子，脸颊泛着红晕，

[jʊə(r)] [ðə; ði] [p'rɪti:st] [θɪŋ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n] - [ænd; ənd] - ['dɪksənz] [laɪn] ? "
you're the prettiest thing north of Mason - and - Dixon's line ? "
你是 这 最漂亮的 事物 北 的 石匠 - 和 - 迪克森的 线 ? "
你是梅森-迪克逊线以北最漂亮的人吗？

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['flætərər] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] .
" **I know you're a flatterer , as you always were** .
" 我 知道 你是 一个 奉承者 , 作为 你 总是 是 .
我知道你很会奉承人，就像你一直以来那样。

[ɪf] [aɪ][kæen; kən]['raɪv(ə)l][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] — [ʃɑ:rlət] ,
If I can rival you in that blue cotton — Charlotte ,
如果 我 能 竞争对手 你 在 那 蓝色的 棉布 — 夏洛特 ,
如果我能和你一样穿蓝色棉布——夏洛特，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wer] ['kɑ:t(ə)n][ɪn] [dɪ'sembər] ? "
do you think you ought to wear cotton in December ? "
做 你 思考 你 应该 到 穿 棉布 在 十二月 ? "
你觉得十二月应该穿棉质衣服吗？

" [ju:; jʊ] [wer] [gɔ:z] [ænd; ənd] [loʊ] - [kʌt] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn]['dʒænjueri] , [dəunt][ju:; jʊ] ? —
" **You wear gauze and low - cut gowns in the evening in January , don't you ?** —
" 你 穿 纱布 和 低的 - 切 礼服 在 这 晚上 在 一月 , 不 你 ? —
[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn]['læbrədɔ:r] ,
and would in Labrador ,
和 会 在 拉布拉多 ,
“一月份的晚上，你也会穿薄纱和低胸礼服，对吧？ ——在拉布拉多也会这样。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] .
if you went out to dinner .
如果 你 去 出去 到 晚餐 .
如果你出去吃饭了。

[ˈwɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪlvə] [ˈtɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [bluː] [ˈkɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði]
What's the difference between silver tissue in the evening and blue cotton in the
是什么 这 不同之处 之间 银 组织 在 这 晚上 和 蓝色的 棉布 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

晚上用的银色纸巾和早上用的蓝色棉质纸巾有什么区别？

" [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] .
" **Considerable difference , as you very well know .**
" 大量 不同之处 , 作为 你 非常 出色地 知道 .

正如你所知，这有很大的不同。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [bæk]
But you're impossible to argue with this morning , and I must run back
但 你是 不可能的 到 争论 和 这 早晨 , 和 我 必须 跑步 后退
[tuː; tə][maɪ] [ˈpækɪŋ] .
to my packing .
到 我的 包装 .

但今天早上你的话实在让人无法反驳，我得赶紧回去收拾行李了。

[red] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kwaɪt] [ɪnˈædɪkwət] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
Red won't hear of my taking more than a certain quite inadequate amount of
红色的 惯于 听到 的 我的 采取 更多的 比 一个 肯定 相当 不足 数量 的
[ˈlʌɡɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

Red 绝对不允许我携带超过一定数量（明显不足）的行李。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][plæn] [ˈprɪti] [ˈkloʊsli] [əˈkɔːrdɪŋli] . "
and I have to plan pretty closely accordingly . "
和 我 有 到 计划 漂亮的 密切 因此 . "

因此，我必须据此制定周密的计划。

" [ðæts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **That's good for you .**
" 那就是 好的 为了 你 .

“那对你有好处。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [kəˈteɪlɪŋ] [jʊr; jər][dɪˈzaɪə-z] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]
You don't know the first thing about curtailing your desires , and he means to
你 不 知道 这 第一的 事物 关于 限制 你的 欲望 , 和 他 方法 到
[tiːtʃ] [juː; jʊ] .
teach you .
教 你 .

你根本不懂得如何克制自己的欲望，而他正打算教你。

[pərˈhæps][hiː; hi][wəʊnt] [ˈlɪmɪt][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈhoʊm] . "
Perhaps he won't limit you as to how much you bring home . "
也许 他 惯于 限制 你 作为 到 如何 很多 你 带来 家 . "

或许他不会限制你带回家多少钱。

" [aɪ][ˈhoʊp] [naːt] .
" **I hope not .**
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ˈpærɪs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][seɪl] ,
We shall stop for a week in Paris before we sail ,
我们 将 停止 为了 一个 星期 在 巴黎 前 我们 帆 ,

我们将在巴黎停留一周后再启航。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['i:vniŋ] [frɑ:k] [ju:v] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] **and I mean to bring you the loveliest evening frock you've had in a long**
和 我 意思是 到 带来 你 这 最可爱的 晚上 连衣裙 你已经 有 在 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 :

我打算给你带来你很久以来穿过的最漂亮的晚礼服。

[ɪts] [noʊ][ju:z] [fər'biɪŋ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; əɪ][du:][aɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "**It's no use forbidding me , for I shall do it just the same .**"
它是 不 使用 禁止 我 , 为了 我 将 做 它 只是 这 相同的 . "
禁止我也没用，我照样会去做。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊŋ][tu:; tə][fər'biɪd] [ju:; jʊ] , " [læft] ['ʃɑ:rlət] ['rʌstən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] **" I'm not going to forbid you , " laughed Charlotte Ruston , with her cheek**
" 我是 不是 去 到 禁止 你 , " 笑了 夏洛特 拉斯顿 , 和 她 脸颊
[ə'genst] [ðə; ði] ['fɜ:ri] [hæt] .
against the furry hat .
反对 这 毛茸茸的 帽子 .

“我不会禁止你，”夏洛特·鲁斯顿笑着说，脸颊贴着毛茸茸的帽子。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [nɑ:t][tu:; tə][fər'biɪd] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] . **" I know when not to forbid people to do things I want them to do .**
" 我 知道 什么时候 不是 到 禁止 人们 到 做 事物 我 想 他们 到 做 .
“我知道什么时候不应该禁止别人做我想让他们做的事情。”

['oʊnli] [meɪk] [aɪ 'ti:] [blu:] , [maɪ] [blu:] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , **Only make it blue , my blue , and have a touch of silver on it ,**
仅有的 制作 它 蓝色的 , 我的 蓝色的 , 和 有 一个 触碰 的 银 在 它 ,
只做成蓝色，我的蓝色，再加一点银色。

[ænd; ənd] [aɪl] [wer] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ædə'reɪ(ə)n] . "**and I'll wear it and think of you with adoration .**"
和 患病的 穿 它 和 思考 的 你 和 崇拜 . "
我会戴着它，满怀爱慕地想着你。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , " [ænd; ənd] ['elən] [went] [ə'weɪ] ['smɑɪlɪŋ] , **" It's a bargain , " and Ellen went away smiling ,**
" 它是 一个 便宜货 , " 和 艾伦 去 离开 微笑 ,
“真是太划算了，”艾伦笑着离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [blu:] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] [gaʊn] [ʃi:; ji] [ment] **with the image of Charlotte in the sort of blue - and - silver gown she meant**
和 这 图像 的 夏洛特 在 这 种类 的 蓝色的 - 和 - 银 袍 她 意思是
[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
to bring her ,
到 带来 她 ,

脑海中浮现出夏洛特穿着她打算带给她的那种蓝银色礼服的形象，

[ɪ'feɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [haʊs] - **effacing for the moment the other image of Charlotte in a blue cotton house -**
抹除 为了 这 片刻 这 其他 图像 的 夏洛特 在 一个 蓝色的 棉布 房子 -
[dres] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
dress on a freezing winter morning ,
裙子 在 一个 冷冻 冬天 早晨 ,

暂时抹去夏洛特在寒冷的冬日清晨身穿蓝色棉质家居服的另一幅画面。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɪli] [haʊs] . **in a chilly house** .
在 一个 寒冷 房子 .
在一间寒冷的房子里。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər][ɔːf] .

A few days later the travellers were off .
一个 很少 天 之后 这 旅行者 是 离开 .

几天后，旅客们启程了。

[wen] [red] [ˈpepər] [bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈelən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈiːvnɪŋ]
When Red Pepper Burns and Ellen came in to say good - bye in the early evening
什么时候红色的 胡椒 烧伤 和 艾伦 来了 在 到 说 好的 - 再见 在 这 早期的 晚上

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [səˈlɪsɪtəs] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]
they found the little house as warm as even the most solicitous person could
他们 成立 这 小的 房子 作为 温暖的 作为 甚至 这 最多 殷勤 人 可以

[dɪˈzaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

傍晚时分，当红辣椒·伯恩斯和艾伦进来道别时，他们发现这间小屋温暖如春，即使是最殷勤的人也难以想象。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði][ˈeldər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɪnmert] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðæt]
and both the elder and the younger inmate looking so rosy and happy that
和 两个都 这 长老 和 这 年轻 囚犯 寻找 所以 红润 和 快乐的 那

[daʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwelfer] [siːmd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
doubts of their continued welfare seemed unreasonable .
疑虑 的 他们的 持续 福利 似乎 不合理 .

狱中老人和年轻的囚犯都面色红润、神采奕奕，让人不禁怀疑他们的安危是否安好。

[ˈʃɑːrlət] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ɪf] [oʊld][ænd; ənd][ɔːft] -
Charlotte , expecting them , was wearing a picturesque , if old and oft -
夏洛特 , 期待 他们 , 曾是 穿着 一个 如画 , 如果 老的 和 经常 -

[riˈdʒuːvəneɪtɪd] , [ˈtreɪlɪŋ] [frɑːk] [ʌv; əv] [dʌl] - [roʊz] [saɪlk] ,
rejuvenated , trailing frock of dull - rose silk ,
恢复活力 , 尾随 连衣裙 的 乏味的 - 玫瑰 丝绸 ,

夏洛特早已等候多时，身着一件虽略显陈旧且多次翻新的淡玫瑰色丝绸长裙，颇具诗意。

[huːz] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈsplendɪd] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
whose effect was to heighten the already splendid colour in her face .
谁 影响 曾是 到 增高 这 已经 灿烂 颜色 在 她 脸 .

其效果是使她原本就红润的脸色更加鲜艳夺目。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][grænd][ˈleɪdi] [wɪt] [siːmd] [hɜːrz][baɪ] [raɪt] ,
It gave her also a certain air of grand lady which seemed hers by right ,
它 给予 她 还 一个 肯定 空气 的 盛大 女士 哪个 似乎 她的 经过 正确的 ,

这让她也散发出一种高贵典雅的气质，似乎是她与生俱来的。

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [oʊld] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈelən] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌstən] [haʊs] , [ɔːr]
whether in the dignified old drawing - room Ellen remembered in the Ruston house , or
无论 在 这 凝重 老的 绘画 - 房间 艾伦 记得 在 这 拉斯顿 房子 , 或者

[ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] ,
in this small apartment ,
在 这 小的 公寓 ,

无论是在艾伦记忆中鲁斯顿故居里那间庄重典雅的老式客厅里，还是在这间小公寓里，

[ɪˈljuːmɪnd] [baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
illuminated by fire and candle - light ,
照明 经过 火 和 蜡烛 - 光 ,

在火光和烛光的映照下，

[ænd; ənd] [ˈgreɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][kæp][ænd; ənd] [ˈkɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [faɪn] [leɪs] .
and graced by a little old lady in cap and kerchief of fine lace .
和 恩赐 经过 一个 小的 老的 女士 在 帽 和 头巾 的 美好的 蕾丝 .

一位戴着精致蕾丝帽和头巾的老太太也出现在人群中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkændlz] ,
There were flowers on the table under the candles ,
那里 是 花朵 在 这 桌子 在下面 这 蜡烛 ,
桌上的蜡烛下摆放着鲜花。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈglæsɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [keɪks] .
and a tray with delicate glasses and a plate of little cakes .
和 一个 托盘 和 精美的 眼镜 和 一个 盘子 的 小的 蛋糕 .
还有一个托盘，上面放着精致的玻璃杯和一盘小蛋糕。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]
Altogether, the whole atmosphere of the room was so comfortably
共 , 这 所有的 气氛 的 这 房间 曾是 所以 舒适地
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ,
hospitable ,
好客 ,

总而言之，整个房间的气氛非常舒适宜人。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrləts] [geɪ] [ˈmænər] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
and the charm of Charlotte's gay manner so convincing ,
和 这 魅力 的 夏洛特的 同性恋 方式 所以 令人信服的 ,
夏洛特那副同性恋的姿态如此迷人，令人信服。

[ðæt] [bəʊθ][hɜːr; hər] [gests] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ˈriːəl] [hoʊm]
that both her guests went away with the pleasant sense that they left real home
那 两个都 她 客人 去 离开 和 这 令人愉快的 感觉 那 他们 左边 真实的 家
[ˈhæpɪnəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pætʃt] [ˈʃɪŋɡlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
happiness under the patched shingles of the roof ,
幸福 在下面 这 已修补 带状疱疹 的 这 屋顶 ,
她的两位客人都带着一种愉悦的感觉离开，那就是他们在那修补过的瓦片屋顶下感受到了真正的家庭幸福。

[ænd; ɐnd] [kənˈtentmənt] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [faʊnd] [brɪˈsaɪd] [moʊst] [hɑːθs] .
and contentment greater than that found beside most hearths .
和 满意 更大的 比 那 成立 旁 最多 壁炉 .
比大多数家庭的炉火旁更能感受到满足感。

" [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒeɪmz] [məˈkɒli] [hæz; hæz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
" **Remember that James Macauley has promised to be a brother to you in**
" 记住 那 詹姆斯 麦考利 有 承诺 到 是 一个 兄弟 到 你 在
[maɪ] [ˈæbsəns] ,
my absence ,
我的 缺席 ,
“记住，詹姆斯·麦考利已经承诺在我不在的时候会像兄弟一样对待你。”

[ænd; ɐnd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [meɪ] [əˈraɪz] , " [dɪˈklerd] [bɜːrn] , [ˈfeɪkɪŋ]
and will see you through any difficulty that may arise , " declared Burns , shaking
和 将要 看 你 通过 任何 困难 那 可能 出现 , " 声明 烧伤 , 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .
“我会帮助你度过可能出现的任何困难，”伯恩斯一边握手一边说道。

" [ˈɑːrθər] [ˈtʃestər] [kleɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ænd; ɐnd][bəʊθ] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə]
" **Arthur Chester claims the same privilege and both will be only too happy to**
" 亚瑟 切斯特 索赔 这 相同的 特权 和 两个都 将要 是 仅有的 也 快乐的 到
[biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] .
be called on .
是 称为 在 .
“亚瑟·切斯特也声称拥有同样的特权，而且两人都非常乐意被召唤。”

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] [bɔɪz] [wɪl] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [jɜr; jər] [pæðz] [ˈʌvld] ,
The small boys will vie with each other to keep your paths shovelled ,
 这 小的 男孩们 将要 争夺 和 每个 其他 到 保持 你的 路径 铲 ,
 小男孩们会争先恐后地帮你铲雪。

[ænd; ənd][bə:b] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərɪd] [gɑ:rd] - [ɪn] - [tʃi:f] . "
and Bob wishes to be considered guard - in - chief . "
 和 鲍勃 愿望 到 是 经过考虑的 警卫 - 在 - 首席 . "
 鲍勃希望被视为国民警卫队总司令。

" [ˈsɪnθiə] [wɪl] [bi:; bi] [ˈflætərd] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , [dɪr] , " [ˈelən]
" Cynthia will be flattered to be asked to help you in any way , dear , " Ellen
 " 辛西娅 将要 是 受宠若惊 到 是 问 到 帮助 你 在 任何 方式 , 亲爱的 , " 艾伦
 [ɜ:dzd] .
urged .
 敦促 .
 "亲爱的，辛西娅会很荣幸能以任何方式帮助你，"艾伦恳切地说。

" [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ˈləʊnli] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fər] ,
" She will be lonely with no one to cook for ,
 " 她 将要 是 孤独 和 不 一 到 厨师 为了 ,
 "她会很孤独，没人给她做饭。"

— [du:] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər][du:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
— do make her happy by letting her do things for you . "
 — 做 制作 她 快乐的 经过 出租 她 做 事物 为了 你 . "
 "——让她为你做些事，让她开心就好。"

" [ju:; jʊ] [dɪr] [ˈpi:p(ə)l] , " [ˈɑ:rlət] [riˈspɒndɪd] , " [bi:; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈgræni] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
" You dear people , " Charlotte responded , " be assured that Granny and I will
 " 你 亲爱的 人们 , " 夏洛特 回应 , " 是 保证 那 奶奶 和 我 将要
 [rɪˈmembər] [ɔ:l] [ði:z] [ˈkaʊnsəlz] .
remember all these counsels .
 记住 全部 这些 律师 .
 "亲爱的各位,"夏洛特回答说，"请放心，奶奶和我会记住你们所有的这些忠告。"

[dəʊnt][hæv; həv][ju: ˈes][ɑ:n][jɜr; jər][maɪndz] , [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]
Don't have us on your minds , but come back to us with the first
 不 有 我们 在 你的 思想 , 但 来 后退 到 我们 和 这 第一的
 [ˈkrɔʊkəsɪz] ,
crocuses ,
 番红花 ,
 别把我们放在心上，但要带着第一批番红花回来。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
and know that we shall be wild with delight at seeing you .
 和 知道 那 我们 将 是 荒野 和 喜 在 看到 你 .
 我们知道，见到你我们会欣喜若狂。

" [bɜ:rn] [stu:pt] [ˈoʊvər][ˈmædəm] [ˈtʃeɪsɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; hər] [smɔ:ɪ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
" Burns stooped over Madam Chase's chair , and took both her small hands in his
 " 烧伤 弯腰 超过 女士 追逐 椅子 , 和 采取 两个都 她 小的 双手 在 他的
 .
 :
 .
 伯恩斯俯身越过蔡斯夫人的椅子，握住了她的两只小手。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] , [dɪr] [ˈleɪdi] ?
" What shall I bring you from Germany , dear lady ?
 " 什么 将 我 带来 你 从 德国 , 亲爱的 女士 ?
 "亲爱的女士，我应该从德国带些什么给您呢？ "

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [moʊst] [ˈpi:p(ə)] ,
She always heard him better than she heard most people ,
她 总是 听到 他 更好的 比 她 听到 最多 人们 ,
她总是能比听清大多数人的话更清楚地听到他的声音。

[ænd; ənd] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [pli:zd] [tʰaɪld][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
and laughed like a pleased child at the question .
和 笑了 喜欢 一个 高兴 孩子 在 这 问题 。

听到这个问题，他像个高兴的孩子一样笑了。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn][bɜ:rˈlɪn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I spent a winter in Berlin , when I was a young woman , " said she .
" 我 花费 一个 冬天 在 柏林 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女士 , " 说 她 .
“我年轻的时候，曾在柏林过一个冬天，”她说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] .
" I remember it clearly enough .
" 我 记住 它 清楚地 足够的 。

“我记得很清楚。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃɑ:p] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] — [aɪ] [fərˈget] [dʒʌst] [wɪtʃ] — [wer]
There was a little shop in one of the streets — I forget just which — where
那里 曾是 一个 小的 店铺 在 一 的 这 街道 — 我 忘记 只是 哪个 — 在哪里
[ðeɪ] [soʊld] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] ,
they sold pictures of the emperor ,
他们 卖 图片 的 这 皇帝 ,
其中一条街上有一家小店——我忘了是哪条街了——那里卖皇帝的画像。

[ɪn][ˈlɪt(ə)] [ka:vd] [freɪmz] .
in little carved frames .
在 小的 雕刻 框架 。

装在小巧的雕花框里。

[ˈwɪljəm] [ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] , [ˈgrænfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈempərər] .
William the First , it was then , grandfather of the present Emperor .
威廉 这 第一的 , 它 曾是 然后 , 祖父 的 这 展示 皇帝 。

当时的皇帝是威廉一世，也就是现任皇帝的祖父。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkaɪzər] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "
I should like such another little picture of the present Kaiser — and thank you ! "
我 应该 喜欢 这样的 其他 小的 图片 的 这 展示 凯撒 — 和 感谢 你 ! "
我很喜欢这张现任德皇的小画像——谢谢！

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃu:zɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" You shall have it — and something else , of my own choosing , if I may .
" 你 将 有 它 — 和 某物 别的 , 的 我的 自己的 选择 , 如果 我 可能 .
“你将得到它——如果可以的话，我还可以给你一些我自己选择的其他东西。”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [ˈleɪdi] .
Good - bye , dear lady .
好的 - 再见 , 亲爱的 女士 。

再见，亲爱的女士。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ?
May I kiss you good - bye ?
可能 我 吻 你 好的 - 再见 ?

我可以吻别你吗？

" [ʃiː; ji] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrevərənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" She permitted the privilege , beaming with pleasure under the reverent touch of
" 她 允许 这 特权 , 光芒四射 和 乐趣 在下面 这 虔诚的 触碰 的
[hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] .
her fair cheek .
她 公平的 脸颊 .

“她允许了这种特权，在她白皙的脸颊受到虔诚的抚摸时，她脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðen] [ʃiː; ji] [geɪv] [bɜːrn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] .
Then she gave Burns a parting admonition .
然后 她 给予 烧伤 一个 离别 警告 .

然后她临别前给了伯恩斯一些忠告。

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [ʃiː; ji] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" Take good care of that wife of yours ; she is well worth it , " she said .
" 拿 好的 关心 的 那 妻子 的 你的 ; 她 是出色地 值得 它 , " 她 说 .

“好好照顾你的妻子，她值得你这么做，”她说。

" [aɪ] [ˈriːələɪz] [ðæt] [mɔːr] [ˈevri] [deɪ] , [ˈmædəm] [tʃeɪs] .
" I realize that more every day , Madam Chase .
" 我 意识到 那 更多的 每一个 天 , 女士 追赶 .

“我每天都越来越意识到这一点，蔡斯夫人。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsoʊbərlɪ] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr]
I'll take care of her — with my life , " he said , soberly , close to her ear
患病的 拿 关心 的 她 — 和 我的 生活 , " 他 说 , 清醒地 , 关闭 到 她 耳朵
.
.
.

“我会照顾她——用我的生命，”他神情严肃地在她耳边说道。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːr] [ˈelən] [əˈweɪ] ,
Then he bore Ellen away ,
然后 他 钻孔 艾伦 离开 ,

然后他带着艾伦离开了。

[bəʊθ] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [per] [ðeɪ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
both looking back with friendly eyes at the pair they left in the cottage ,
两个都 寻找 后退 和 友好的 眼睛 在 这 一对 他们 左边 在 这 小屋 ,

两人都友好地回头看了看留在小屋里的那对夫妇。

[ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɔːrm] [ˈhɑːrts] .
and wishing them well with all their warm hearts .
和 祝 他们 出色地 和 全部 他们的 温暖的 心 .

并衷心祝愿他们一切顺利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [seɪld] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈhevi] [ˈsnəʊfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈkʌvərd] [ðə; ði]
They had barely sailed when the first heavy snowfall of the season covered the
他们 有 仅仅 航行 什么时候 这 第一的 重的 降雪 的 这 季节 涵盖 这
[wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ,
world with a blanket of white ,
世界 和 一个 毯子 的 白色的 ,

他们刚驶出港口不久，入冬以来的第一场大雪就将大地覆盖上了一层白雪。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] [ˈdʒenjuɪn] [ˈwɪntər] [ˈweðər] .
and this was the forerunner of almost continuous genuine winter weather .
和 这 曾是 这 先行者 的 几乎 连续的 真的 冬天 天气 .

这是之后几乎持续不断的真正冬季天气的前兆。

[noʊ] [sɪˈvɪr] [ˈstɔrmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [əˈseɪld] [ðə; ði][ˈri:dʒən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst]
No severe storms such as Ellen had prophesied assailed the region until the first
不 严重 暴风雨 这样的 作为 艾伦 有 预言 遭受攻击 这 地区 直到 这 第一的
[ʌv; əv] [ˈfebruəri] ,
of February ,
的 二月 ,

直到2月1日，像预言中的艾伦飓风那样的强风暴才袭击该地区。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [dɪˈzɜːrvd] [noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑːdərn][tɜːrm]
but then came such a one as deserved no other name than the modern term
但 然后 来了 这样的 一个 一 作为 应得的 不 其他 姓名 比 这 现代的 学期
[ʌv; əv] [ˈblɪzərd] ,
of blizzard ,
的 暴风雪 ,

但后来发生了一场暴风雪，它除了现代术语“暴风雪”之外，别无其他名称可言。

[ə; eɪ] [ˈhæpənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [ˈrʌstən] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət][hæd; həd]
a happening of which Madam Ruston and Charlotte had heard , but had
一个 发生 的 哪个 女士 拉斯顿 和 夏洛特 有 听到 , 但 有
[ˈnevər] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪkˈspɪəriənst] .
never genuinely experienced .
绝不 真的 经验丰富的 :

鲁斯顿夫人和夏洛特都听说过这件事，但从未真正经历过。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fʊʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈri:əl][ˈɑːrtɪk(ə)] [ðɪs] [taɪm] , " [dɪˈklerd] [dʒeɪmz] [məˈkɒli] ,
" **We're going to show you the real article this time ,** " **declared James Macauley** ,
" 是 去 到 展示 你 这 真实的 文章 这 时间 , " 声明 詹姆斯 麦考利 ,
"这次我们要给你们展示真家伙，"詹姆斯·麦考利宣称。

[ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,
stamping his way in out of the snow one evening ,
冲压 他的 方式 在 出去 的 这 雪 一 晚上 ,
一天傍晚，他跺着脚从雪地里走了进来。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈprɑːgres] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] .
when the storm had been in progress for twenty - four hours without intermission .
什么时候 这 风暴 有 到过 在 进步 为了 二十 - 四 小时 没有 中场休息 .
暴风雨已经持续了24小时，没有丝毫间断。

" [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [əʃʊr] [juː; jʊ][ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [jʊr; jər] [ruːf] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd]
" **I came over to assure you that if in the morning your roof has disappeared**
" 我 来了 超过 到 保证 你 那 如果 在 这 早晨 你的 屋顶 有 消失
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [drɪft] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ˈiːzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [ˈʃʌvld]
under a drift you may rest easy in the knowledge that you will surely be shovelled
在下面 一个 漂移 你 可能 休息 简单的 在 这 知识 那 你 将要 一定 是 铲
[aʊt] [bɪˈfɔːr] [nuːn] .
out before noon .
出去 前 中午 .

“我过来是为了向你们保证，如果早上你们的屋顶被积雪掩埋了，你们可以放心，因为肯定会在中午之前有人把你们的屋顶铲走。”

[maɪ] [waɪf] [sent] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] [ɑːn][hænd] . " **My wife sent me over to find out if you had plenty of supplies on hand** . "
我的 妻子 发送 我 超过 到 寻找 出去 如果 你 有 很多 的 补给品 在 手 . "
我妻子派我过来看看你们那里物资是否充足。

" [wiː; wi][wəːnt, weənt][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,
" **We weren't provided for quite so long a siege** ,
" 我们 不是 假如 为了 相当 所以 长的 一个 围城 ,

“我们没有经历那么长时间的围困，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
but I was coming over to telephone from your house this morning .
但 我 曾是 未来 超过 到 电话 从 你的 房子 这 早晨 .

但我今天早上是从你家过来打电话的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːrm] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
It's a great storm , isn't it ?
它是 一个 伟大的 风暴 , 不是 它 ?

真是场大风暴，不是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fʌn] , [fɔːr; fər] [ɪts] [maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪəriəns] .
I think it's fun , for it's my first experience .
我 思考 它是 乐趣 , 为了 它是 我的 第一的 经验 .

我觉得很有趣，因为这是我的第一次体验。

[duː] [tel] [jʊr; jər] [bɔɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] [fɔːrt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [frʌnt] [jɑːrd] . "
Do tell your boys to come over and make a snow fort or something in my front yard ."
做 告诉 你的 男孩们 到 来 超过 和 制作 一个 雪 堡 或者 某物 在 我的 正面 院子 . "

让你的孩子们过来，在我家前院堆个雪堡什么的。

" [ðeɪl] [biː; bi] [drɪ'laɪtɪd] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm]['stɑːps] .
" They'll be delighted , when the storm stops .
" 他们会 是 高兴极了 , 什么时候 这 风暴 停止 .

“暴风雨停歇时，他们会很高兴的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] ['fɔrts] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
There's no use making forts now , you know ."
有 不 使用 制作 堡垒 现在 , 你 知道 . "

现在筑堡垒也没用了，你知道的。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" No , I didn't know .
" 不 , 我 没有 知道 .

“不，我不知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I was prepared to go out this morning and play with them .
我 曾是 准备 到 去 出去 这 早晨 和 玩 和 他们 .

我今天早上本来准备出去和他们一起玩的。

" [mə'kɒli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Macauley looked at her .
" 麦考利 看起来 在 她 .

麦考利看着她。

" [nɑːt][ɪn] [ðæt] [dres] , [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['blʌntli] .
" Not in that dress , I hope , " he observed , bluntly .
" 不是 在 那 裙子 , 我 希望 , " 他 观察到 , 直截了当地 .

“我希望你不是穿着那件裙子，”他直截了当地说道。

" [aɪ 'tiː] [biːts] [em 'iː] , [ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [wer] [ðer; ðər] ['θɪnɪst] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] ['weðər] .
" It beats me , the way women wear their thinnest clothes in the coldest weather .
" 它 节拍 我 , 这 方式 女性 穿 他们的 最薄 衣服 在 这 最冷 天气 .

“我实在无法理解，为什么有些女人会在最冷的天气里穿最薄的衣服。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪŋ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] .
I wonder how I'd feel with the kind of rig you're wearing .
我 想知道 如何 ID 感觉 和 这 种类 的 钻井平台 你是 穿着 .

我想知道如果我穿上你身上穿的那种装备会是什么感觉。

[ænd; ənd] [ɪts] [nʌn] [tu:] [wɔ:rm] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
And it's none too warm here , it strikes me , if you don't mind my saying it ,
和 它是 没有任何 也 温暖的 这里 , 它 罢工 我 , 如果 你 不 头脑 我的 说 它 ,
恕我直言, 我觉得这里不太暖和。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['faɪər] . "
in spite of that good - looking fire ."
在 尽管如此 的 那 好的 - 寻找 火 . "
尽管那场火看起来很漂亮。

" [ðə; ði] [ru:m] [wɔ:mz] ['ræðər] ['sləʊli] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'stri:m] ['weðər] , " ['ʃɑ:rlət] [əd'mɪtɪd] .
" The room warms rather slowly in this extreme weather , " Charlotte admitted .
" 这 房间 温暖 相当 缓慢地 在 这 极端 天气 , " 夏洛特 承认 .
“在这种极端天气下, 房间升温比较慢,”夏洛特承认道。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
She was standing close to the fire ,
她 曾是 常设 关闭 到 这 火 ,
她站在火堆旁,

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəbli] ['sʌməlaɪk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['kɑ:t(ə)n][ʃi:; ji] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər]
in the unquestionably summerlike dress of the blue cotton she chose for all her
在 这 毫无疑问 夏日般的 裙子 的 这 蓝色的 棉布 她 选择 为了 全部 她
[wɜ:rkɪŋ] [fra:ks] .
working frocks .
在职的 连衣裙 .
她穿着一件毫无疑问充满夏日气息的蓝色棉质连衣裙, 这种棉质面料也是她所有工作服的面料。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['roʊlɪŋ] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [ɔ:rt] [sli:vz] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] ['kʌmfərt] .
With its low rolling collar and short sleeves it certainly did not suggest comfort .
和 它是 低的 滚动 衣领 和 短的 袖子 它 当然 做过 不是 建议 舒适 .
这款衣服领子低低卷起, 袖子很短, 显然谈不上舒适。

[ɪf] [mækəli] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [prə'tekʃn] ,
If Macauley had suspected that beneath it was no compensating protection ,
如果 麦考利 有 怀疑 那 下面 它 曾是 不 补偿 保护 ,
如果麦考利怀疑这层保护之下并没有任何补偿措施,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
he would have been considerably more concerned than he was .
他 会 有 到过 相当 更多的 担心的 比 他 曾是 .
他本该比现在这样更加担忧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]
His wife was accustomed to explain to him , when he criticised the
他的 妻子 曾是 习惯 到 解释 到 他 , 什么时候 他 受到批评 这
[ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'taɪər] ,
inadequacy of her attire ,
不足 的 她 服装 ,
当他批评妻子衣着不得体时, 妻子总是习惯性地向他解释:

[ðæt] [ʃi:; ji] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][baɪ][sʌm; səm]['ekstrə] , ['hɪd(ə)n] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .
that she fully made up for it by some extra , hidden warmth of clothing .
那 她 完全 制成 向上 为了 它 经过 一些 额外的 , 隐 温暖的 的 衣服 .
不过她穿了一些额外的、不显眼的保暖衣物, 完全弥补了这一点。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['enihaʊ] [ʃi:; ji] [dɪdnt] [lʊk] [wɔ:rm] [ʃi:; ji] [ɪn'veriəbli] [rɪ'plaɪd]
And when he complained that anyhow she didn't look warm she invariably replied
和 什么时候 他 抱怨 那 无论如何 她 没有 看 温暖的 她 总是 回复
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [di'si:vɪŋ] [ðæn; ðən] [lʊks] .
that nothing could be more deceiving than looks .
那 没有什么 可以 是 更多的 欺骗 比 看起来 .
当他抱怨说她看起来一点也不暖和时, 她总是回答说, 没有什么比外表更具欺骗性了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
" He walked over to the windows .
" 他 步行 超过 到 这 视窗 .

他走到窗边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rætɪŋ] [stɔ:'mɪli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
They were rattling stormily with each gust of the tempest raging outside ,
他们 是 嘎嘎作响 暴风雨般地 和 每个 阵风 的 这 暴风雨 愤怒 外部 ,
随着外面狂风暴雨的每一次狂风，它们都发出震耳欲聋的嘎嘎声。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðer; ðər]['edʒəz, 'edʒɪz][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz]
and as he held his hand at their edges he could feel all the winds
和 作为 他 握住 他的 手 在 他们的 边缘 他 可以 感觉 全部 这 风
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] .
of heaven raging in .
的 天堂 愤怒 在 .

当他把手放在它们的边缘时，他能感觉到天上所有的风都在咆哮着涌入。

" ['dʒu:pɪtər] !
" Jupiter !
" 木星 !

“木星！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [kʊld] .
" No wonder you're cold .
" 不 想知道 你是 寒冷的 .

难怪你觉得冷。

[ðæt] [steɪdʒ]['faɪər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [kɑ:nt] [wɔ:rm] [ɔ:l] [aʊt'dɔ:rz] .
That stage fire of yours can't warm all outdoors .
那 阶段 火 的 你的 不能 温暖的 全部 户外 .

你舞台上的那堆火可温暖不了所有户外空间。

[aɪl] [send] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [strips] [ænd; ənd][neɪl] [ju:; jʊ][ʌp] . "
I'll send for some window strips and nail you up . "
患病的 发送 为了 一些 窗户 条状物 和 指甲 你 向上 . "
我会让人送些窗条来，把你钉死。

我会让人送些窗条来，把你钉死。

" [pli:z] [dəʊnt] ['bɑ:ðər] , ['mɪstər] . [mə'kɒli] .
" Please don't bother , Mr Macauley .
" 请 不 打扰 , 先生 . 麦考利 .

“请您不必费心了，麦考利先生。”

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [stʌf] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [du:] [kwɑ:t] [wel] .
I am going to stuff them with cotton myself , and that will do quite well .
我 是 去 到 东西 他们 和 棉布 我 , 和 那 将要 做 相当 出色地 .

我打算自己用棉花填充它们，那样效果会很好。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [ðɪs] ['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði]['ɡroʊsəri][fɔ:r; fər][em 'i:]
If you will be so kind as to telephone this order to the grocery for me
如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 电话 这 命令 到 这 杂货店 为了 我
[aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] ['ɡreɪt(ə)] ,
I shall be grateful ,
我 将 是 感激的 ,
如果您能帮我打电话向杂货店订购这批商品，我将不胜感激。

如果您能帮我打电话向杂货店订购这批商品，我将不胜感激。

[ðʊʊ] [aɪ] ['hɑ:rdli] [si:] [həʊ] [ðə; ði] [dɪ'livəri] ['wægənz][kæn; kən][get] [ə'baʊt] .
though I hardly see how the delivery wagons can get about .
尽管 我 几乎 看 如何 这 送货 马车 能 得到 关于 :

但我实在想不明白送货车是怎么到处跑的。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃi:; ʃɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æbsəntli] , [ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
" **He took the paper she handed him , and absently , after the manner of**
" 他 采取 这 纸 她 递交 他 , 和 心不在焉地 , 后 这 方式 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊldər] ,
the householder ,
这 户主 ,

他接过她递给他的纸, 心不在焉地, 像个户主一样,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [aɪ 'ti:] .
his eyes scanned it .
他的 眼睛 扫描 它 :

他的目光扫过它。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ['ɔ:rdər][ɪn][ˈlɑ:rdʒər][lɑ:ts][ðæn; ðən] [ði:z] !
" **Why , you want to order in larger lots than these !**
" 为什么 , 你 想 到 命令 在 更大的 很多 比 这些 !
“为什么您要订购比这些更大的数量呢! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['smɑɪlɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'plɑɪ] , [hi:; hi] ['rednd]
Then , as he looked up and saw her smiling without reply , he reddened
然后 , 作为 他 看起来 向上 和 锯 她 微笑 没有 回复 , 他 发红
[ænd; ənd] ['stæməd] ['heɪstɪli] :
and stammered hastily :
和 结结巴巴 草草 :

然后, 当他抬起头, 看到她面带微笑却没有回答时, 他脸红了, 慌忙结结巴巴地说:

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [lʊkt] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I beg your pardon ; I looked without thinking .**
" 我 求 你的 赦免 ; 我 看起来 没有 思维 :

“请原谅, 我没经过思考就看了。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ'd] [seɪ] ['dʌb(ə)] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['aɪtəmz] ,
But , if you don't mind my advising you , I'd say double each of these items ,
但 , 如果 你 不 头脑 我的 建议 你 , ID 说 双倍的 每个 的 这些 项目 ,
但是, 如果您不介意我的建议, 我建议您将这些东西的用量都翻倍。

[æt; ət] [li:st] ; [ɪts] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn][ðə; ði][end] .
at least ; it's economy in the end .
在 至少 ; 它是 经济 在 这 结尾 :

至少, 归根结底, 这是经济问题。

[ænd; ənd] — ['wɜrz, 'hwɜrz][ðə; ði] [mi:t] ['ɔ:rdər] ?
And — where's the meat order ?
和 — 在哪里? 这 肉 命令 ?

还有——肉的订单呢?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ? "
Have you forgotten ? "
有 你 被遗忘的 ? "

你忘了?

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [egz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgroʊsəri] [lɪst] , " [sed] [ˈɑ:rlət] ,
" **There are eggs on the grocery list , " said Charlotte ,**
" 那里 是 鸡蛋 在 这 杂货店 列表 , " 说 夏洛特 ,
" "购物清单上有鸡蛋,"夏洛特说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tʃi:k] .
a little flame of colour rising in her own cheek .
一个 小的 火焰 的 颜色 上升 在 她 自己的 脸颊 .
她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [ˈgræni] [priˈfə:z] [ðoʊz] .
" **Granny prefers those .**
" 奶奶 偏好 那些 .
" "奶奶更喜欢那些。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ˈdʌb(ə)l] [i:tʃ] [ˈaɪtəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
But you may double each item , if you wish .
但 你 可能 双倍的 每个 物品 , 如果 你 希望 .
如果你愿意, 每样东西都可以翻倍。

[ˈprɑ:bəbli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ˈɔ:rdərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfæməli] [laɪk] [jɔ:rz] ,
Probably you don't realize that I'm not ordering for a family like yours ,
大概 你 不 意识到 那 我是 不是 订购 为了 一个 家庭 喜欢 你的 ,
你可能没意识到, 我不是在为像你这样的家庭订餐。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [spɔɪl] [ˈkwɪkli] [wen] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [æz; əz][wi:; wi] [ki:p] [ˈaʊərz] . "
and things spoil quickly when kept in the kitchen , as we keep ours . "
和 事物 剧透 迅速地 什么时候 保留 在 这 厨房 , 作为 我们 保持 我们的 . "
东西放在厨房里很容易变质, 就像我们平时放的那样。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] , " [ˈmʌmbld] [məˈkɒli] , [ɪn][sʌm; səm]
" **Of course you know your own affairs , " mumbled Macauley , in some**
" 的 课程 你 知道 你的 自己的 事务 , " 喃喃自语 麦考利 , 在 一些
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .
" "你当然知道事情,"麦考利有些尴尬地咕哝道。

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,
" "但,

[ɪf] [ju:d] [hɜ:rd] [ɑ:r] . [pi:] . [bɜ:rn] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪˈɔ:ŋd]
if you'd heard R . P . Burns charging me to look after you as if you belonged
如果 你会 听到 拉 . P . 烧伤 收费 我 到 看 后 你 作为 如果 你 属于
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,
如果你听过RP Burns嘱咐我像对待自己的孩子一样照顾你的话,

[ju:d] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ɪmˈpɜ:rtnəns] . "
you'd pardon my impertinence . "
你会 赦免 我的 无礼 . "
" 你就原谅我的无礼吧。"

" [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] , " [ˈɑ:rlət] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] , [ˈlaɪtli] .
" **I appreciate your interest , " Charlotte assured him , lightly .**
" 我 欣赏 你的 兴趣 , " 夏洛特 保证 他 , 轻轻 .
"我很感激你的关注,"夏洛特轻松地向他保证道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈriːəli] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːrm][ænd; ənd][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ]
" **But I'm really enjoying the new experience of this storm and don't mind a**
" 但 我是 真的 享受 这 新的 经验 的 这 风暴 和 不 头脑 一个
[brɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] .
bit how long it lasts .
少量 如何 长的 它 持续时间 .

“但我真的很享受这场风暴带来的全新体验，一点也不介意它持续多久。”

[ˈgræni] [ɪz][wɔːrm][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [stoʊv] ,
Granny is warm as can be upstairs with her little stove ,
奶奶 是 温暖的 作为 能 是 楼上 和 她 小的 火炉 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈprest] .
and as she can't hear the wind howl her spirits aren't in the least depressed .
和 作为 她 不能 听到 这 风 噪 她 烈酒 不是 在 这 至少 郁闷 .
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈprest] .
由于听不到风的呼啸，她的心情丝毫没有低落。

[aɪ][ædˈmɪt][aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [ʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] .
I admit I don't just love to hear the wind howl .
我 承认 我 不 只是 爱 到 听到 这 风 噪 .
[aɪ][ædˈmɪt][aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [ʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] .
我承认我不仅仅是喜欢听风的呼啸声。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈberi] [maɪ] [hoʊl] [frʌnt]
If it would be still about it I should like to see the snow bury my whole front
如果 它 会 是 仍然 关于 它 我 应该 喜欢 到 看 这 雪 埋葬 我的 所有的 正面
[lɔːn] [θriː] [fiːt] [diːp] . "
lawn three feet deep . "
草地 三 脚 深的 . "

如果雪还够厚的话，我希望看到积雪把我家门前的草坪埋得三英尺深。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
" **I'm glad you take it that way** .
" 我是 高兴的 你 拿 它 那 方式 .
[aɪm][glæd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
“我很高兴你这么认为。”

[ˈmɑːrθə] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈstɔrmz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈpresɪŋ] , — [ˈprɪnsəpli] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
Martha insists that such storms are very depressing , — principally , I believe ,
玛莎 坚持 那 这样的 暴风雨 是 非常 沉闷 , — 主要 , 我 相信 ,
[ˈmɑːrθə] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈstɔrmz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈpresɪŋ] , — [ˈprɪnsəpli] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
玛莎坚持认为这样的风暴非常令人沮丧——我主要这么认为。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] .
because they keep her from running in to see her neighbours .
因为 他们 保持 她 从 跑步 在 到 看 她 邻居 .
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] .
因为他们阻止她跑进去看望邻居。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .
[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
好了，我得走了。

[aɪl] [send][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈʌv(ə)] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [frʌnt] [dɔːr] ;
I'll send the youngsters over to shovel a path to your front door ;
患病的 发送 这 年轻人 超过 到 铲 一个 小路 到 你的 正面 门 ;
[aɪl] [send][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈʌv(ə)] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [frʌnt] [dɔːr] ;
我会派孩子们去铲出一条通往你家门口的小路；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈwɔːləʊ] [θruː] [maɪˈself] .
I had to wallow through myself .
我 有 到 泥坑 通过 我 .
[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈwɔːləʊ] [θruː] [maɪˈself] .
我只能独自承受痛苦。

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [stɔ:rm] [reɪdʒd][ɑ:n] .

" He went away , and the storm raged on .
" 他 去 离开 , 和 这 风暴 愤怒 在 .

他走了，暴风雨依然肆虐。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['oʊvər] ;

The boys did not come over ;
这 男孩们 做过 不是 来 超过 ;

男孩们没有过来；

[ðər; ðər] ['leɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'veɪl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] ['nevər] [soʊ]

their labours would have been of small avail if they had worked never so

他们的 劳动 会 有 到过 的 小的 可用 如果 他们 有 工作 绝不 所以

[ˈvæliəntli] ,

valiantly ,
英勇地 ,

如果他们没有如此英勇地工作，他们的努力将毫无意义。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [drɪfts] [fɔ:rmɪd] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌvɪd] [ə'weɪ] .

for the drifts formed faster than they could have been shovelled away .
为了 这 漂移 形成 快点 比 他们 可以 有 到过 铲 离开 .

因为积雪形成的速度比铲除的速度还要快。

[naɪt] [fel] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [stɪl] [ʌnə'pi:zd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɪnd] , ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]

Night fell with Nature still unappeased , and the wind , contrary to the

夜晚 跌倒 和 自然 仍然 未平息 , 和 这 风 , 相反 到 这

[prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɜ:z] [bɔɪ] ,

prediction of the grocer's boy ,
预言 的 这 杂货店 男生 ,

夜幕降临，大自然依然怒火未消，风也与杂货店男孩的预言相反。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] [hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,

when in the late afternoon he fought his way in with his basket of supplies ,
什么时候 在 这 晚的 下午 他 战斗 他的 方式 在 和 他的 篮子 的 补给品 ,

那天下午晚些时候，他提着装满补给品的篮子闯了进去。

[dɪd][nɑ:t][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

did not go down with the sun .
做过 不是 去 向下 和 这 太阳 .

并没有随着太阳落山。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈʃɑ:rlət] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sli:p] ,

In the middle of the night , Charlotte , waking from an uneasy sleep ,
在 这 中间 的 这 夜晚 , 夏洛特 , 醒来 从 一个 不安 睡觉 ,

半夜，夏洛特从不安的睡眠中醒来，

[felt] [ðə; ði] [haʊs] ['rɑ:kɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [ʃi:; ji] [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rmɪd] .

felt the house rocking so violently with the tempest that she became alarmed .
毛毡 这 房子 摇滚 所以 暴力 和 这 暴风雨 那 她 成为 惊慌 .

她感到房子在暴风雨中剧烈摇晃，顿时感到惊恐万分。

[ʃi:; ji] ['wʌndɜ:d] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪki] [freɪm] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ˈʃɑ:ks] .

She wondered if the shaky frame could withstand the continued shocks .
她 想知道 如果 这 摇晃 框架 可以 经受 这 持续 冲击 .

她不禁怀疑，这摇摇晃晃的框架能否承受住持续的冲击。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [felt] ['veri] [kʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ,

The air of the room felt very cold to her cheek , although she had ,
这 空气 的 这 房间 毛毡 非常 寒冷的 到 她 脸颊 , 虽然 她 有 ,

房间里的空气拂过她的脸颊，让她感觉非常冷，尽管她已经.....

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪ](ə)nɪz] , [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [waɪd]
out of consideration for the unusual conditions , refrained from opening wide
出去的 考虑 为了 这 异常 状况 , 克制 从 开幕 宽的
[hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] .
her window .
她 窗户 .

考虑到情况特殊，她没有把窗户完全打开。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][kəʊld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː]
The rush of cold seemed to be coming from the door which opened into
这 匆忙 的 寒冷的 似乎 到 是 未来 从 这 门 哪个 打开 进入
[hɜːr; hər] ['grænd,mæðʒ-z] [ruːm] ,
her grandmother's room ,
她 祖母的 房间 ,
一股寒意似乎从通往她祖母房间的 门里涌了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
and with a sudden fear she flew out of bed and ran to investigate .
和 和 一个 突然 害怕 她 飞翔 出去 的 床 和 跑 到 调查 .
她突然感到一阵恐惧，从床上跳起来，跑去查看情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn'saɪd][ɪ'mædəm] ['tʃeɪsɪz] [dɔːr] [hɜːr; hər] [ber] [fɒt] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['aɪsɪ]
With the first step inside Madam Chase's door her bare foot encountered the icy
和 这 第一的 步 里面 女士 追逐 门 她 裸 脚 遭遇 这 冰冷的
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
touch of snow ,
触碰 的 雪 ,
踏进蔡斯夫人家门的第一步，她赤裸的脚就触碰到了冰冷的积雪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɪːəlaɪzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]
and she realized that a window was undoubtedly open to the full force of
和 她 已实现 那 一个 窗户 曾是 无疑 打开 到 这 满的 力量 的
[ðə; ði] [stɔːrm] .
the storm .
这 风暴 .

她意识到，毫无疑问，有一扇窗户敞开着，暴风雨的全部威力都倾泻而入。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'krɒːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌndər'stændɪŋ] [wʌt]
Without a thought of herself she rushed across the room , understanding what
没有 一个 想法 的 她自己 她 匆忙 穿过 这 房间 , 理解 什么
[mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] :
must have happened :
必须 有 发生 :
她不假思索地冲过房间，明白了究竟发生了什么事：

[ðə; ði] ['ʃeɪki] ['lɪt(ə)][oʊld] ['wɪndəʊ] [freɪm] [hæd; həd] [bləʊn] [ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempɪst] [keɪm] [streɪt]
the shaky little old window frame had blown in , for the tempest came straight
这 摇晃 小的 老的 窗户 框架 有 吹 在 , 为了 这 暴风雨 来了 直的
[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
from that direction .
从 那 方向 .
那摇摇欲坠的小旧窗框被风吹倒了，因为暴风雨正是从那个方向袭来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Yes , she stumbled upon it , lying on the floor .
是的 , 她 踉跄 之上 它 , 说谎 在 这 地面 .
是的，她是偶然发现的，它躺在地板上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː] ,
She picked it up and tried to replace it ,
她 挑选 它 向上 和 尝试 到 代替 它 ,
她捡起它，试图把它放回原处。

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ɪnstənts] ['strʌg(ə)] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
but an instant's struggle convinced her that this was impossible .
但 一个 即时 斗争 确信 她 那 这 曾是 不可能的 .
但片刻的挣扎让她确信这是不可能的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][fɪ; jɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] , [hɜ:r'self] [tʃɪld] [θru:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [fæst]
With a cry she ran to the bed , herself chilled through , her heart beating fast
和 一个 哭 她 跑 到 这 床 , 她自己 冷藏 通过 , 她 心 殴打 快速地
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .
她尖叫着跑到床上，浑身冰冷，心跳得很快，恐惧让她喘不过气来。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ['græni] [bɪŋ] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:nslə:t] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][kəʊld] ?
How long had Granny been lying there in the onslaught of wind and cold ?
如何 长的 有 奶奶 到过 说谎 那里 在 这 猛攻 的 风 和 寒冷的 ?
奶奶在寒风凛冽中躺在那里多久了？

[fɪ; jɪ] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] ['hʌldɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] , ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] , ['blæŋkɪts]
She seized upon the small figure huddled under the blankets , lifted it , blankets
她 查获 之上 这 小的 数字 蜷缩着 在下面 这 毯子 , 抬起 它 , 毯子
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,
她一把抓住蜷缩在毯子下的小小身影，连同毯子一起把它提了起来。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
and bore it into her own room .
和 钻孔 它 进入 她 自己的 房间 .
然后把它搬到她自己的房间里。

[fɪ; jɪ] [leɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɑ:t] , ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
She laid it on her own cot , covered it with a mountain of clothing ,
她 铺设 它 在 她 自己的婴儿床 , 涵盖 它 和 一个 山 的 衣服 ,
她把它放在自己的小床上，用一大堆衣服盖住。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪntu:] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .
and crushed into place the door between the two rooms .
和 碎 进入 地方 这 门 之间 这 二 房间 .
然后将两间房间之间的门撞紧到位。

[ðen] , ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] , [hɜ:r; hər] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] , [fɪ; jɪ] [drest] , ['ænsər] [ðə; ðɪ][oʊld]
Then , shaking with chill , her teeth chattering , she dressed , answering the old
然后 , 摇晃 和 寒意 , 她 牙齿 喋喋不休 , 她 穿着 , 回答 这 老的
[ˈleɪdi:z] [wʌn] [ˈʃɪvərɪŋ] [kəm'pleɪnt] :
lady's one shivering complaint :
女士的 一 瑟瑟发抖 抱怨 :
然后，她浑身发抖，牙齿打颤，穿好衣服，回应了老太太瑟瑟发抖的抱怨：

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ɪn][maɪ] [dri:mz] , ['ʃɑ:rlət] .
" **I thought I was very cold , in my dreams , Charlotte .**
" 我 想法 我 曾是 非常 寒冷的 , 在 我的 梦境 , 夏洛特 .
“夏洛特，我在梦里觉得自己很冷。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "
发生了什么事？
" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['græni] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
" **It's all right , Granny , — you are safe in my room .**
" 它是 全部 正确的 , 奶奶 , — 你 是 安全的 在 我的 房间 .
“奶奶，没事的，您在我的房间里很安全。”

[aɪl] [get][juː; jʊ][wɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll get you warm in a minute .
患病的 得到 你 温暖的 在 一个 分钟 .

我马上就让你暖和起来。

" [ʃiː; ʃɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , ['hiːtɪd] ['wɔːtər]['oʊvər][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] ,
" She ran down to the kitchen , heated water over a spirit - lamp ,
" 她 跑 向下 到 这 厨房 , 加热 水 超过 一个 精神 - 灯 ,
她跑到厨房，用酒精灯烧水，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l][hɑːt] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['kæərɪd] [ʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər]
and made a stiff little hot drink , which she carried upstairs , with a hot - water
和 制成 一个 僵硬的 小的 热的 喝 , 哪个 她 携带 楼上 , 和 一个 热的 - 水
bottle .
瓶子 .

她用热水袋泡了一杯浓稠的热饮，端上楼去喝。

[ðə; ðɪ][bæg][æt; ət] ['grænɪz] [fiːt] , [ðə; ðɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['pɑːsɪt] [drʌŋk] ,
The bag at Granny's feet , the stimulating posset drunk ,
这 包 在 奶奶的 脚 , 这 刺激性的 波斯特 醉 ,
奶奶脚边的袋子，那令人兴奋又醉醺醺的奶昔，

['ʃɑːrlət] [felt] ['ɪziə] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [went] [nekst][æt; ət][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Charlotte felt easier about her charge and went next at the task of making
夏洛特 毛毡 更轻松 关于 她 收费 和 去 下一个 在 这 任务 的 制作
[hɜːr; hər]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
her comfortable for the remainder of the night .
她 舒服的 为了 这 余 的 这 夜晚 .

夏洛特对自己照顾的对象感到放心了，接下来她负责让她在剩下的夜晚里感到舒适。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] ,
She ran down again and made up the fire in the fireplace ,
她 跑 向下 再次 和 制成 向上 这 火 在 这 壁炉 ,
她又跑下楼，重新生起了壁炉里的火。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdɪ] [daʊn'sterz] ,
convinced that she must get the old lady downstairs ,
确信 那 她 必须 得到 这 老的 女士 楼下 ,
她确信自己必须把老太太带下楼。

[naʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [blæst][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wʌn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɔːrm]
now that with each blast the terrible wind was filling one room with the storm
现在 那 和 每个 爆炸 这 糟糕的 风 曾是 填充 一 房间 和 这 风暴
[ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
and battling at the little old door to make an entrance into the other .
和 战斗 在 这 小的 老的 门 到 制作 一个 入口 进入 这 其他 .

现在，随着狂风的每一次猛烈吹拂，暴风雨都灌满了一个房间，并冲击着那扇破旧的小门，试图进入另一个房间。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['grænɪz] [bed] ,
Then she put on a coat , and went up to wrestle with Granny's bed ,
然后 她 放 在 一个 外套 , 和 去 向上 到 搏斗 和 奶奶的 床 ,
然后她穿上外套，上楼去搬奶奶的床。

[waɪl] [ðə; ðɪ][wɪnd] [swept] [raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snoʊ] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd]
while the wind swept round her , and the snow flew across the room and
尽管 这 风 扫荡 圆形的 她 , 和 这 雪 飞翔 穿过 这 房间 和
[stʌŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
stung her cheeks .
被蜇了 她 脸颊 .

狂风呼啸，雪花飞过房间，刺痛着她的脸颊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][bed][əˈpɑːrt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
It was a hard task , getting the bed apart and down the stairs , but she
它 曾是 一个 难的 任务 , 获得 这 床 除 和 向下 这 楼梯 , 但 她
[əˈkɑːmplɪft] [aɪˈtiː] ,
accomplished it ,
完成 它 ,

把床拆开搬下楼是个艰巨的任务，但她做到了。

[ænd; ənd][set][aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,
and set it up in the living - room ,
和 放 它 向上 在 这 活的 - 房间 ,
然后把它摆放在客厅里。

[faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
far from the windows and with one side to the fire .
远的 从 这 视窗 和 和 一 边 到 这 火 .
远离窗户，一侧面向火源。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmætrəs] , [wɔːmd] [ðə; ði][ˈlætər] [ˈθɜːrəli] [æt; ət]
Then she brought down springs and mattress , warmed the latter thoroughly at
然后 她 带来 向下 弹簧 和 床垫 , 温暖 这 后者 彻底 在
[ðə; ði] [bleɪz] ,
the blaze ,
这 火焰 ,
然后她搬来弹簧床垫，在火堆上把床垫彻底烤热。

[ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][ɪn] [pleɪs] .
and put it in place .
和 放 它 在 地方 .
然后把它放好。

" [naʊ] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːt] ,
" **Now , dear , " she said presently , bending over the cot ,**
" 现在 , 亲爱的 , " 她 说 目前 , 弯曲 超过 这 婴儿床 ,
“好了，亲爱的，”她过了一会儿说道，弯下腰趴在婴儿床上。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **I'm going to take you down by the fire .**
" 我是 去 到 拿 你 向下 经过 这 火 .
“我要把你带到火堆旁。”

[ɪts] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðer; ðər] .
It's too cold for you up here , and you'll be perfectly comfortable there .
它是 也 寒冷的 为了 你 向上 这里 , 和 你会 是 完美 舒服的 那里 .
这里对你来说太冷了，你在那里会非常舒服。

" [ˈgræni] , [ræpt] [ɪn] [ˈmeni] [ˈblæŋkɪts] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [laɪt] [ə; eɪ][loʊd][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
" **Granny , wrapped in many blankets , was not quite so light a load as usual ,**
" 奶奶 , 包装 在 许多 毯子 , 曾是 不是 相当 所以 光 一个 加载 作为 通常 ,
“奶奶裹着好几层毯子，比平时重了不少。”

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] [ˈstæɡərd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət] [iːz]
but Charlotte staggered down with her , and soon had her at ease
但 夏洛特 交错 向下 和 她 , 和 很快 有 她 在 舒适
[ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
in her bed ,
在 她 床 ,
但夏洛特踉跄着和她一起下了楼，很快就让她在床上安顿下来。

[ˈfreʃli] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈblæŋkɪts] .
freshly made up and warm with surrounding blankets .
新鲜的 制成 向上 和 温暖的 和 周围 毯子 .
刚洗完澡，盖着暖和的毯子。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi][soʊ] ['kwɪkli] [wɔ:md] ,
The room itself could not be so quickly warmed ,
这 房间 本身 可以 不是 是 所以 迅速地 温暖 ,
房间本身不可能这么快就暖和起来。

[bʌt; bət] ['græni] [nu:] [noʊ] [dɪs'kʌmfərt] [nɔ:r] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
but Granny knew no discomfort nor realized that her niece , with all her
但 奶奶 知道 不 不适 也不 已实现 那 她 侄女 , 和 全部 她
[ɪg'zɜ:ʃənz] ,
exertions ,
努力 ,
但奶奶丝毫没有感到不适, 也没有意识到她的侄女尽管竭尽全力,

[wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
was still shaking now and then with chill and excitement .
曾是 仍然 摇晃 现在 和 然后 和 寒意 和 激动 .
时不时地, 他仍然会因为激动和寒冷而颤抖。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [smɔ:l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]
She had small notion of the anxiety Charlotte was suffering concerning her
她 有 小的 概念 的 这 焦虑 夏洛特 曾是 痛苦 有关 她
[fretl] [self] .
frail self .
脆弱 自己 .
她丝毫没有意识到夏洛特因为自己身体虚弱而承受着怎样的焦虑。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'pleɪst] [æt; ət][wʌns] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi;; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] , ['sli:pɪli]
" You must get the window replaced at once , my dear , " she remarked , sleepily
" 你 必须 得到 这 窗户 替换 在 一次 , 我的 亲爱的 , " 她 评论 , 昏昏欲睡地
,
,
,
“亲爱的, 你必须马上把窗户换掉,”她睡眼惺忪地说。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊz] .
from among her pillows .
从 之中 她 枕头 .
从她的枕头堆里。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] ['ri:əli] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɔ:rm] .
" It must be really quite a storm .
" 它 必须 是 真的 相当 一个 风暴 .
“这一定是场相当大的风暴。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][bed] [feɪk] .
I could feel the bed shake .
我 可以 感觉 这 床 摇 .
我能感觉到床在晃动。

[daʊn] [hɪr] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['kwaɪətər] . " Down here it seems quieter . " "
向下 这里 它 似乎 更安静 . " "
下面这里似乎更安静些。

" [jes] , ['græni] , [mʌtʃ] ['kwaɪətər] .
" Yes , Granny , much quieter .
" 是的 , 奶奶 , 很多 更安静 .
“是的, 奶奶, 安静多了。”

[goʊ][tu;; tə] [sli:p] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] .
Go to sleep now , and make up for lost time .
去 到 睡觉 现在 , 和 制作 向上 为了 丢失的 时间 .
现在就去睡觉, 把失去的时间补回来。

" [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrdʒ] [fəɹ'gɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː;][hɜːr'self] ,
" Her charge forgot to ask her what she meant to do herself ,
" 她 收费 忘了 到 问 她 什么 她 意思是 到 做 她自己 ,
" 她负责的那个人忘了问她自己打算怎么做 ,

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [draːpt] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɔːf] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [diːp] [ˈslʌmbər] .
and presently dropped comfortably off into a deep slumber .
和 目前 掉落 舒适地 离开 进入 一个 深的 睡眠 .
于是，他舒舒服服地进入了梦乡。

[ˈʃɑːrlət] [paɪld][ɑːn] [wʊd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Charlotte piled on wood , making a rousing fire ,
夏洛特 堆积 在 木头 , 制作 一个 振奋人心的 火 ,
夏洛特往柴堆上柴火，生起了一堆旺盛的篝火。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and sat beside it for the rest of the night ,
和 卫星 旁 它 为了 这 休息 的 这 夜晚 ,
然后她就坐在旁边，直到天亮。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] [tʃer] .
wrapped in a blanket in the winged chair .
包装 在 一个 毯子 在 这 有翅膀的 椅子 .
裹着毯子坐在带翼椅上。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] ,
She shivered away the hours ,
她 瑟瑟发抖 离开 这 小时 ,
她瑟瑟发抖地度过了几个小时。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wɔːrm][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ,
unable to become warm no matter how close to the fire she crouched ,
无法 到 变得 温暖的 不 事情 如何 关闭 到 这 火 她 蹲着 ,
无论她蹲得多靠近火堆，都无法感到温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [koʊld] ,
and in the morning was conscious that she had taken a severe cold ,
和 在 这 早晨 曾是 有意识的 那 她 有 已采取 一个 严重 寒冷的 ,
早上醒来，她才意识到自己得了重感冒。

[kwaɪt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektrɪd] .
quite as might have been expected .
相当 作为 可能 有 到过 预期的 .
正如预料的那样。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm] [tʃeɪs] [əˈwʊk] [əˈpærəntli]
as her chief anxiety was relieved by finding that Madam Chase awoke apparently
作为 她 首席 焦虑 曾是 松了口气 经过 寻找 那 女士 追赶 醒来 显然
[ɪn][æz; əz] [ɡʊd] [kənˈdɪf(ə)n] [æz; əz] [ˈevər][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ]
in as good condition as ever and not in the least the worse for her
在 作为 好的 状况 作为 曾经 和 不是 在 这 至少 这 更糟 为了 她
[ɪkˈspəʊʒər] ,
exposure ,
接触 ,
她最主要的担忧是，她发现蔡斯夫人醒来后身体状况似乎和以前一样好，丝毫没有因为之前的暴露而恶化。

[ˈʃɑːrlət] [meɪd] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ɪl] [ˈfiːlɪŋz] .
Charlotte made light to herself of her own ill feelings .
夏洛特制成光到她自己 的 她 自己的患病的 情怀 .
夏洛特对自己糟糕的情绪轻描淡写地带过了一番。

[ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] ,
She struggled across the street in the morning to telephone a carpenter ,
她 挣扎 穿过 这 街道 在 这 早晨 到 电话 一个 木匠 ,
那天早上, 她艰难地穿过马路去给木匠打电话。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɜːkmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraːft] [əbˈteɪnd] [wʌn]
and as it was the dull season for workmen of his craft obtained one
和 作为 它 曾是 这 乏味的 季节 为了 工人 的 他的 工艺 获得 一
[ɪˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .

当时正值他所在行业的淡季, 所以他很快就弄到了一台。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
He proved a conscientious person ,
他 已证实 一个 尽责的 人 ,
他证明自己是一个尽职尽责的人。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
who shook his head over the ancient window frame and advised putting in a new
WHO 摇晃 他的 头 超过 这 古老的 窗户 框架 和 建议 推杆 在 一个 新的
[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [sæʃ] .
one with a tightly fitting sash .
一 和 一个 紧紧 配件 窗扇 .

他摇了摇头, 看着那古老的窗框, 建议换上一个新窗框, 配上严丝合缝的窗扇。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ˈmædəm] [tʃeɪs] [ɪnˈsɪstɪd]
By night the room was secure from the weather , and Madam Chase insisted
经过 夜晚 这 房间 曾是 安全的 从 这 天气 , 和 女士 追赶 坚持
[ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] ,
on returning to it ,
在 返回 到 它 ,

到了晚上, 房间已经免受风吹雨淋, 蔡斯夫人坚持要回到房间里。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrləts] [enˈtriːtiːz] [ðæt] [ʃiː; ji] [rɪˈmeɪn] [ˌdaʊnˈsterz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd]
in spite of Charlotte's entreaties that she remain downstairs until the storm should
在 尽管如此 的 夏洛特的 恳求 那 她 保持 楼下 直到 这 风暴 应该
[biː; bi][ˈoʊvər] .
be over .
是 超过 .

尽管夏洛特恳求她待在楼下直到暴风雨过去。

" [ˈnɑːnsens] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][,em ˈiː][ænd; ənd][maɪ][bed] .
" Nonsense , child , " she said firmly , " this is no place for me and my bed .
" 废话 , 孩子 , " 她 说 牢牢 , " 这 是 不 地方 为了 我 和 我的 床 .
“胡说, 孩子,”她坚定地说, “这里不是我和我的床该待的地方。”

[ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æɪ; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
Any of our friends are likely to come in at any time ,
任何 的 我们的 朋友们 是 可能 到 来 在 在 任何 时间 ,
我们的朋友随时都可能进来。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpraːpərli] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
and it is impossible to keep the room looking properly under such conditions .
和 它 是 不可能的 到 保持 这 房间 寻找 适当地 在下面 这样的 状况 .
在这种情况下, 不可能保持房间整洁美观。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

Besides , I much prefer my own room .
除了 , 我 很多 更喜欢 我的 自己的 房间 .

此外, 我更喜欢自己的房间。

" [soʊ][æt; ət][hɜːr; hər] ['bedtaɪm] ['fɑːrlət] [muːvd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] ,
" **So at her bedtime Charlotte moved her back to her quarters ,**
" 所以 在 她 就寝时间 夏洛特 已搬 她 后退 到 她 四分之一 ,

“所以到了睡觉时间, 夏洛特把她送回了自己的房间。”

[ˈhævɪŋ] ['hiːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] ['temprətʃər; 'temprətʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [stoʊv] .
having heated them to a summer temperature with the small oil - stove .
拥有 加热 他们 到 一个 夏天 温度 和 这 小的 油 - 火炉 .

用小型油炉将它们加热到夏季温度。

" [pʊf] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)][oʊld]['leɪdi] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **Poof ! " said the little old lady , as she was brought into the room .**
" 噗 ! " 说 这 小的 老的 女士 , 作为 她 曾是 带来 进入 这 房间 .

“噗!”老太太被带进房间时说道。

" [haʊ] [ʌnˌnesə'serəli] [wɔːrm][aɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
" **How unnecessarily warm it is here !**
" 如何 不必要的 温暖的 它 是 这里 !

这里也太暖和了吧!

[dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ][stɔːrm]['reɪdʒɪz] [aʊt'saɪd] , [dɪr] ,
Just because a storm rages outside , dear ,
只是 因为 一个 风暴 愤怒 外部 , 亲爱的 ,

亲爱的, 即使外面狂风暴雨,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [hiːt] [ðɪs] [ruːm] [soʊ] ['stʌfɪli] ?
why should it be necessary to heat this room so stuffily ?
为什么 应该 它 是 必要的 到 热 这 房间 所以 闷闷不乐地 ?

为什么要把这个房间加热得这么闷热呢?

[ðə; ðɪ] [stoʊv] [kən'sjuːmz] [ðə; ðɪ] [er] .
The stove consumes the air .
这 火炉 消耗 这 空气 .

炉灶会消耗空气。

[wen] [aɪm][ɪn][bed][juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
When I'm in bed you must open the window and give me something to
什么时候 我是 在 床 你 必须 打开 这 窗户 和 给 我 某物 到

[briːð] . " **breathe .** "
呼吸 . " "

当我躺在床上时, 你必须打开窗户, 让我呼吸新鲜空气。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ləst] [naɪt] , " ['fɑːrlət] [ɪk'spleɪnd] ['hɔːrslɪ] [ɪn]['mædəm] [tʃeɪsɪz] [ɪr]
" **I was so frightened last night , " Charlotte explained hoarsely in Madam Chase's ear**
" 我 曾是 所以 害怕 最后的 夜晚 , " 夏洛特 解释 沙哑地 在 女士 追逐 耳朵
,
,
,
,

“我昨晚吓坏了,”夏洛特沙哑地在蔡斯夫人耳边解释道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [ɪn]['kɑːt(ə)n] [wʊl] , [lest] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['aɪsɪ] [wɪnd] [bləʊ] [ɑːn][juː; jʊ] . " **I feel like doing you up in cotton wool , lest such another icy wind blow on you .** "
" 我 感觉 喜欢 正在做 你 向上 在 棉布 羊毛 , 免得 这样的 其他 冰冷的 风 吹 在 你 . " "

“我真想把你裹在棉花里, 免得再有那么一阵寒风吹到你身上。”

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][kəʊld][juː; jʊ][hæv; həv] , [tʃaɪld] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] ['grænmlðər] ,
" **Why , what a cold you have , child !** " **cried her grandmother** ,
" 为什么 , 什么 一个 寒冷的 你 有 , 孩子 ! " 哭 她 祖母 ,
" 哎呀, 孩子, 你感冒了! " 奶奶喊道。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðɪs] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [mɔːr] [fɒli] [ðæn; ðən][fiː; ji][hæd; həd] [jet] [dʌn] .
recognizing this undoubted fact more fully than she had yet done .
识别 这 毫无疑问 事实 更多的 完全 比 她 有 然而 完毕 .
她比以往任何时候都更充分地认识到了这个毋庸置疑的事实。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self] [sʌm; səm][hɑːt]['dʒɪndʒər] [tiː] , [ɔːr][sʌm; səm][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] ,
" **You must make yourself some hot ginger tea , or some hot lemonade** ,
" 你 必须 制作 你自己 一些 热的 姜 茶 , 或者 一些 热的 柠檬水 ,
你一定要给自己泡杯热姜茶, 或者热柠檬水。

[ænd; ənd][get][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
and get to bed at once .
和 得到 到 床 在 一次 .
立即上床睡觉。

[ˈprɔːmɪs] [em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
Promise me you will do it , my dear .
承诺 我 你 将要 做 它 , 我的 亲爱的 .
答应我你会做到, 亲爱的。

" [ˈʃɑːrlət] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
" **Charlotte nodded , smiling in the candle - light** .
" 夏洛特 点头 , 微笑 在 这 蜡烛 - 光 .
夏洛特点点头, 在烛光下微笑。

[ðen] [fiː; ji] [tʌkt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)nerɪ] [ker] ,
Then she tucked her charge in with more than ordinary care ,
然后 她 塞进去 她 收费 在 和 更多的 比 普通的 关心 ,
然后她格外细心地把孩子盖好被子。

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ɜː'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌventɪ'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and spent some time in arranging the ventilation of the room to her
和 花费 一些 时间 在 安排 这 通风 的 这 房间 到 她
[ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
她花了一些时间调整房间的通风, 直到她满意为止。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [les] ['vaɪələnt] ,
The storm outside was still heavy , but the wind was less violent ,
这 风暴 外部 曾是 仍然 重的 , 但 这 风 曾是 较少的 暴力 ,
外面的暴风雨依然很大, 但风势已经减弱了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kwɔːrtər] .
and it had changed its quarter .
和 它 有 已更改 它是 四分之一 .
它已经换了季度。

[fiː; ji] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedtaɪm] , [ˈwɪri]
She went downstairs again , finding it too early for her own bedtime , weary
她 去 楼下 再次 , 寻找 它 也 早期的 为了 她 自己的 就寝时间 , 厌倦
[ðoo] [fiː; ji][wʌz; wəz] .
though she was .
尽管 她 曾是 .
尽管很累, 但她觉得离自己的睡觉时间还早, 于是又下了楼。

[ˈmɑːrθə] [məˈkɒli] [ˈprez(ə)ntli] [sent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [send]
Martha Macauley presently sent over a maid who was commissioned to send
玛莎 麦考利 目前 发送 超过 一个 女佣 WHO 曾是 委托 到 发送
[ˈɑːrlət] [əˈkrɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Charlotte across for an evening with the family ,
夏洛特 穿过 为了 一个 晚上 和 这 家庭 ,

玛莎·麦考利随即派了一名女仆过来，奉命送夏洛特过去和家人共度一个晚上。

[ðə; ði] [meɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmædəm] [tʃeɪs] .
the maid herself to remain with Madam Chase .
这 女佣 她自己 到 保持 和 女士 追赶 .

女仆本人则留在了蔡斯夫人身边。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] , " [ðə; ði] [noʊt] [riːd] .
" If you have the courage to come out in the storm , " the note read .
" 如果 你 有 这 勇气 到 来 出去 在 这 风暴 , " 这 笔记 读 .

“如果你有勇气在风暴中走出来，”纸条上写道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈhævnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈɑːrlət] [roʊt] [bæk] ,
" I'm afraid I haven't , thank you , " Charlotte wrote back ,
" 我是 害怕的 我 还没有 , 感谢 你 , " 夏洛特 写道 后退 ,

“恐怕我没有，谢谢。”夏洛特回复道。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnesəsəri]
and dismissed the maid with a word of sympathy for her necessary
和 解雇 这 女佣 和 一个 单词 的 同情 为了 她 必要的
[ˈbreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪft] - [blɒʊn] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
breasting of the drift - blown passage across the street .
哺乳 的 这 漂移 - 吹 通道 穿过 这 街道 .

并对女仆不得不硬着头皮穿过被风吹得摇摇欲坠的街道表示同情，然后打发她离开了。

" [oʊ] , [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [aʊt] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] .
" Oh , it's awful out , " the girl said .
" 哦 , 它是 可怕 出去 , " 这 女孩 说 .

“哦，外面天气糟透了，”女孩说。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [məˈkɒli] [noʊz] [haʊ] [bæd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" I don't think Mrs . Macauley knows how bad it is , not being out herself to - day ,
" 我 不 思考 太太 . 麦考利 知道 如何 坏的 它 是 , 不是 存在 出去 她自己 到 - 天 ,

“我觉得麦考利夫人并不知道情况有多糟糕，因为她今天自己也没出门。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [məˈkɒli] [əˈweɪ] .
and Mr . Macauley away .
和 先生 . 麦考利 离开 .

麦考利先生离开了。

" [ˈɑːrlət] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfaɪər] [əˈfreɪ] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋd] [tʃer] [kloʊz] [sæt] [daʊn]
" Charlotte made up her fire afresh , and pulling the winged chair close sat down
" 夏洛特 制成 向上 她 火 重新 , 和 拉 这 有翅膀的 椅子 关闭 卫星 向下
[brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
before it .
前 它 .

夏洛特重新生起火，把带翼的椅子拉近，坐在火堆前。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [felt] [ˈveri] [ˈhevi] .
She was cold and weary , and her head felt very heavy .
她 曾是 寒冷的 和 厌倦 , 和 她 头 毛毡 非常 重的 .

她又冷又累，头也感觉很沉。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [luːs] [gaʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪn] [dʒæpəˈniːz] [sɪlk] — [dʌl] [red] [ɪn] [hjuː] ,
She had put on a loose gown of a thin Japanese silk — dull red in hue ,
她 有 放 在 一个 松动的 袍 的 一个 薄的 日本人 丝绸 — 乏味的红色的 在 色调 ,

她穿了一件宽松的薄日本丝绸长裙——颜色是暗红色，

[ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ˌʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
a relic of other days .
一个 遗迹 的 其他 天 .

昔日的遗物。

[hɜːr; həər] [her] [wʌz; wəz] [ˈluːsli] [ˈbreɪdɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; həər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [pleɪt]
Her hair was loosely braided and hung down her back in a long , dark plait
她 头发 曾是 松散地 编织 和 悬挂 向下 她 后退 在 一个 长的 , 黑暗的 编 .
.
.
.

她的头发松散地编成辫子，长长的黑色辫子垂在背后。

[əˈpɑːn][hɜːr; həər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈslɪpərz] , [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɔːl] [ˌʌv; əv] [ˈgrænɪz] .
Upon her feet were slippers , about her shoulders a white shawl of Granny's .
之上 她 脚 是 拖鞋 , 关于 她 肩膀 一个 白色的 披肩 的 奶奶的 .

她脚上穿着拖鞋，肩上披着奶奶的白色披肩。

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈæspekt][ˌʌv; əv][hɜːr; həər] , [æz; əz][hɜːr; həər] [frendz] [nuː] [hɜːr; həər] ,
All the gay and gallant aspect of her , as her friends knew her ,
全部 这 同性恋 和 英勇 方面 的 她 , 作为 她 朋友们 知道 她 ,
朋友们眼中的她，所有那些阳光开朗、英俊潇洒的一面，

[wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həər][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
was gone from her to - night , as she sat there staring into the fire .
曾是 已消失 从 她 到 - 夜晚 , 作为 她 卫星 那里 凝视 进入 这 火 .

今晚，当她坐在那里凝视着炉火时，一切都消失了。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈʃɪvəd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [θɪn] [red] [sɪlk] [roʊb] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]
She still shivered , now and then , in the too - thin red silk robe , and drew the
她 仍然 瑟瑟发抖 , 现在 和 然后 , 在 这 也 - 薄的 红色的 丝绸 长袍 , 和 画 这
[ˈɔːl] [ˈkloʊzər] .
shawl closer .
披肩 更近 .

她穿着那件单薄的红色丝绸长袍，还是不时地发抖，于是把披肩裹得更紧了些。

[hɜːr; həər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][hɜːr; həər] [hed] , [hɜːr; həər][maɪnd] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈretrəspekt]
Her heart was as heavy as her head , her mind busy with retrospect
她 心 曾是 作为 重的 作为 她 头 , 她 头脑 忙碌的 和 回顾
[ænd; ənd] [ˈfɔːrkæst] , [ˈniːðər] [enˈlaɪvənɪŋ] .
and forecast , neither enlivening .
和 预报 , 两者都不 活跃 .

她感到心头沉重，思绪万千，既有对过去的回忆，也有对未来的展望，但这两件事都无法让她感到振奋。

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɜːr; həər] [θruː] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˌʌv; əv] [ɪnˈdevər]
The courage which had sustained her through almost four years of endeavour
这 勇气 哪个 有 持续 她 通过 几乎 四 年 的 努力

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [loʊ] [eb] [tuː; tə] - [naɪt] .
was at a singularly low ebb to - night .
曾是 在 一个 单独地 低的 落潮 到 - 夜晚 .

今晚，支撑她走过近四年奋斗历程的勇气，却跌落到了前所未有的低谷。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ebd] [loʊ] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
It had ebbed low at other times ,
它 有 退潮 低的 在 其他 时代 ,

它在其他时候也曾低迷过。

[bʌt; bət][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌməŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]
but usually she had been able to summon it again by a mere act of
但 通常 她 有 到过 有能力的 到 召唤 它 再次 经过 一个 仅仅 行为 的
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,

但通常情况下，她只需动动念头就能再次召唤它。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrezələʊt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊnkæst] ,
by a determination to be resolute , not to be downcast ,
经过 一个 决心 到 是 坚决 , 不是 到 是 沮丧 ,
下定决心要坚定不移，不气馁。

[ˈnevər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈʌltɪmət] [ˈfeɪljər] .
never to allow herself so much as to imagine ultimate failure .
绝不 到 允许 她自己 所以 很多 作为 到 想象 最终的 失败 .
她绝不允许自己去想象彻底失败的局面。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
To - night , although she told herself that her depression was the result of
到 - 夜晚 , 虽然 她 讲述 她自己 那 她 沮丧 曾是 这 结果 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈtiːɡ] ,
physical fatigue ,
身体的 疲劳 ,

今晚，尽管她告诉自己，她的抑郁是身体疲劳造成的，

[ænd; ənd] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd]
and fought with all her strength to conquer the hopelessness of the mood
和 战斗 和 全部 她 力量 到 征服 这 绝望 的 这 情绪
,
/
,

她竭尽全力去克服那种绝望的情绪。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][end] [ˈpraːstreɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θɔːts] [ˈheviərðənˈer]
she found herself in the end prostrate under the weight of thoughts heavier
她 成立 她自己 在 这 结尾 前列腺 在下面 这 重量 的 想法 较重
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspɪrɪt][kʊd; kəd] [ber] .
than the spirit could bear .
比 这 精神 可以 熊 .

最终，她发现自己被沉重的思绪压得喘不过气来，精神再也承受不住。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ; [ðen] , [stɪl] [ˈʃɪvəriŋ] ,
She sat there for an hour ; then , still shivering ,
她 卫星 那里 为了 一个 小时 ; 然后 , 仍然 瑟瑟发抖 ,
她在那里坐了一个小时；然后，仍然瑟瑟发抖，

[prɪˈperd] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
prepared to rake the ashes over the remains of the fire and go to bed .
准备 到 耙 这 灰烬 超过 这 遗迹 的 这 火 和 去 到 床 .
准备将灰烬耙到火堆残骸上，然后上床睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [bɪˈloʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ɪf]
It occurred to her suddenly that before closing things up below she would see if
它 发生 到 她 突然 那 前 结束 事物 向上 以下 她 会 看 如果
[ˈmædəm] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ,
Madam Chase were asleep ,
女士 追赶 是 睡着了 ,
她突然想到，在关好下面的房间之前，她应该先看看蔡斯夫人是否睡着了。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [əˈgen] , [æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] .
or if she might need something hot to drink again , as sometimes happened .
或者如果 她 可能 需要 某物 热的 到 喝 再次 , 作为 有时 发生 .

或者她可能又需要喝点热饮，这种情况有时会发生。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈwɪərli] [ʌpˈsterz] , [hɜːr; həɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
She went wearily upstairs , her candle flickering in the narrow passageway .
她 去 疲劳 楼上 , 她 蜡烛 闪烁 在 这 狭窄的 通道 .

她疲惫地走上楼，狭窄的走廊里，手中的蜡烛摇曳着光芒。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈsʌmhaʊ] ,
It seemed , somehow ,
它 似乎 , 不知何故 ,

不知何故，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɜːr; wəɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈwaɪndz] [ˈpresɪŋ] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː]
as if the whole house were full of small conflicting winds pressing into it
作为 如果 这 所有的 房子 是 满的 的 小的 冲突 风 紧迫 进入 它
[θruː] [ˈevri] [luːs] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ˈsʌŋkən] [ˈθreʃhoʊld] .
through every loose window - frame and under each sunken threshold .
通过 每一个 松动的 窗户 - 框架 和 在下面 每个 凹陷 临界点 .

仿佛整栋房子里充满了相互冲突的小风，它们从每一个松动的窗框和每一道凹陷的门槛下涌入。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] [feɪs] .
She stooped over the bed , the candle - light falling on the small , white face .
她 弯腰 超过 这 床 , 这 蜡烛 - 光 坠落在 这 小的 , 白色的 脸 .

她俯身靠近床边，烛光洒在她白皙的小脸上。

[waɪt] — [haʊ] [waɪt] !
White — how white !
白色的 — 如何 白色的 !

白色——多么白啊！

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈfɜːnəs] , [hæd; həd][,aɪ ˈtiː][ˈevər] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] ?
With all its delicate fairness , had it ever looked like this before ?
和 全部它是 精美的 公平 , 有 它 曾经 看起来 喜欢 这 前 ?

它如此精致美丽，以前是否也曾是这般模样？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ˈklʌtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [ˈloʊər]
With a sudden fear clutching at her heart she held the little flame lower
和 一个 突然 害怕 紧握 在 她 心 她 握住 这 小的 火焰 降低

一阵突如其来的恐惧攫住了她的心，她不由自主地将手中的小火苗放低了一些.....

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; həɪ] [wei] [hæf] - [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [left] [brɪˈhaɪnd] .
She groped her way half - blindly down the stairs , the candle left behind .
她 摸索 她 方式 一半 - 盲目地 向下 这 楼梯 , 这 蜡烛 左边 在后面 .

她半瞎地摸索着下了楼，蜡烛被留在了楼下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ] [ˈstæmpɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] -
As she reached the foot a stamping sounded upon the porch outside the living -
作为 她 达到 这 脚 一个 冲压 听起来 之上 这 门廊 外部 这 活的 -
[ruːm] [dɔːr] .
room door .
房间 门 .

她刚走到门口，就听到客厅门外的门廊上传来一阵跺脚声。

[ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [,aɪ ˈtiː] , — [ˈnevər] [hæd; həd] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈprəʊtʃ] [bɪn] [soʊ] [ˈmædli]
She ran toward it , — never had sound of human approach been so madly
她 跑 朝向 它 , — 绝不 有 声音 的 人类 方法 到过 所以 疯狂地
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

她朝它跑去——从来没有人靠近的声音让她如此疯狂地感到高兴过。

[bɪfɔːr] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [nɑːk] [fel] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] .

Before she could reach the door a knock fell upon it .
前 她 可以 抵达 这 门 一个 敲 跌倒 之上 它 .

她还没走到门口，就有人敲门了。

[ʃiː, ʃɪ] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lætʃ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntuː] [plɛs] ,

She wrenched at the latch , finding the door frozen into place ,
她 扭动 在 这 门 锁 , 寻找 这 门 冷冻 进入 地方 ,

她使劲拉门闩，却发现门已经卡住了。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['weðər] .

as it had been all through this weather .
作为 它 有 到过 全部 通过 这 天气 .

就像这段天气以来一直发生的那样。

[ʃiː, ʃɪ] [tʌgd] [ɪn][veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [saɪd] :

She tugged in vain for a moment , then a voice called from the other side :
她 拉扯 在 徒劳 为了 一个 片刻 , 然后 一个 嗓音 称为 从 这 其他 边 :

她徒劳地拉了一会儿，然后另一边传来一个声音：

" [lʊk] [aʊt] !

" Look out !

" 看 出去 !

“当心!

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] !

I'm going to push !

我是 去 到 推 !

我要用力推!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwaɪldli][ðæn; ðən]

" With a catch in her throat , her heart pounding even more wildly than
" 和 一个 抓住 在 她 喉 , 她 心 猛击 甚至 更多的 疯狂地 比

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪfɔːr] ,

it had done before ,
它 有 完毕 前 ,

她喉咙哽咽，心脏跳得比之前更加剧烈。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [ə'saɪd] .

she stood aside .

她 站立 旁边 .

她走到一边。

[wʌt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What voice was that ?

什么 嗓音 曾是 那 ?

那是什么声音?

[,aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It couldn't be possible , of course ,
它 不能 是 可能的 , 的 课程 ,

这当然不可能。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [wʌn][ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ɪn][ɪts] [ˈevri] [ɪnˈflekʃn] ,

but it had sounded like one she knew in its every inflection ,
但 它 有 听起来 喜欢 一 她 知道 在 它是 每一个 拐点 ,

但那句话的每一个语调，她都听得清清楚楚。

[wʌn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈfrendz] .

one which did not belong to any of her nearby friends .
一 哪个 做过 不是 属于 到 任何 的 她 附近 朋友们 .

其中一个不属于她附近任何朋友。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] — [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] — [bʌt; bət] —
It could not be possible — it could not — but —
它 可以 不是 是 可能的 — 它 可以 不是 — 但 —
这不可能——绝对不可能——但是——

[ðə; ði][dɔːr] [kræft] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maʊnd] [ʌv; əv] [snəʊ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
The door crashed open , and a mound of snow fell in with it .
这 门 崩溃了 打开 , 和 一个 冢 的 雪 跌倒 在 和 它 .
门砰的一声打开了，一大堆雪也随之落了下来。

[straɪdɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][snəʊ] [keɪm] [ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪn][æn; ən] [enˈveləpɪŋ] [greɪt] [koʊt] ,
Striding in over the snow came a tall figure in an enveloping great coat ,
大步走 在 超过 这 雪 来了 一个 高的 数字 在 一个 包围 伟大的 外套 ;
一个身穿厚重大衣的高大身影大步走过雪地，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðə; ði] [feɪs] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
covered with white from head to foot , the face ruddy and smiling .
涵盖 和 白色的 从 头 到 脚 , 这 脸 红润 和 微笑 .
从头到脚都白了，脸色红润，面带微笑。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]
FROM THE BEGINNING
从 这 开始

从一开始

[dʒɑːn] [ˈliːvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði][dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][maʊnd] [ʌv; əv] [snəʊ]
John Leaver turned and tried to close the door , but the mound of snow
约翰 离职 转向 和 尝试 到 关闭 这 门 , 但 这 冢 的 雪
[prɪˈventɪd] .
prevented .
阻止 .
约翰·利弗转身想关上门，但积雪挡住了去路。

[ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] .
The wind was sweeping in with fury .
这 风 曾是 扫荡 在 和 愤怒 .
狂风怒吼着袭来。

" [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" **Go away from it ,** " **he commanded .**
" 去 离开 从 它 , " 他 命令 .
“离它远点，”他命令道。

" [aɪ] [siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **I'll see to it .**
" 患病的 看 到 它 .
我会处理的。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][snəʊ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][dɔːr] [ˈɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd]
" **He kicked the snow out with his foot , crowded the door into place , and**
" 他 踢 这 雪 出去 和 他的 脚 , 挤 这 门 进入 地方 , 和
[tɜːrnd] [əˈbaʊt] [əˈɡen] .
turned about again .
转向 关于 再次 .
他用脚踢开积雪，把门推到位，然后又转过身去。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfeɪs] ,
He stood still , looking at the figure before him , with its startled face ,
他 站立 仍然 , 寻找 在 这 数字 前 他 , 和 它是 惊慌 脸 ,
他站在那里, 看着眼前那个一脸惊恐的身影。

[waɪd] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ʃɔːrt] .
wide eyes staring at him , breath coming short .
宽的 眼睛 凝视 在 他 , 气息 未来 短的 .
她睁大眼睛盯着他, 呼吸急促。

[ˈɑːrləts] [hændz][wɜːr; wər] [prest] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ji] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] .
Charlotte's hands were pressed over her heart , she seemed unable to speak .
夏洛特的 双手 是 按下 超过 她 心 , 她 似乎 无法 到 说话 .
夏洛特双手捂着胸口, 似乎说不出话来。

[dɪd][aɪ] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
" **Did I frighten you , rushing in upon you at this time of night ?**
" 做过 我 吓唬 你 , 匆忙 在 之上 你 在 这 时间 的 夜晚 ?
“我大半夜冲进来, 吓到你了吗? ”

[ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [daɪd] ,
" **The smile upon his face died ,**
" 这 微笑 之上 他的 脸 死亡 ,
他脸上的笑容消失了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ɔːf] .
he looked as if she had put out a hand to hold him off .
他 看起来 作为 如果 她 有 放 出去 一个 手 到 抓住 他 离开 .
他看起来好像她伸出手来阻止他似的。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈɡɑːrɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [hi:; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
Then , as he regarded her more closely , he saw that which alarmed him .
然后 , 作为 他 认为 她 更多的 密切 , 他 锯 那 哪个 惊慌 他 .
然后, 当他更仔细地观察她时, 他看到了令他感到不安的东西。

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
" **Is something wrong ?**
" 是 某物 错误的 ?
出什么事了吗?

[hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈhɜːrɪdli] .
Has something happened ? " he asked hurriedly .
有 某物 发生 ? " 他 问 匆匆 .
“出什么事了吗? ”他急忙问道。

[ʃiː; ji] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] , [stɪl] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [lʊk] .
She nodded , still staring with a strange , wild look .
她 点头 , 仍然 凝视 和 一个 奇怪的 , 荒野 看 .
她点了点头, 目光依然带着一种奇怪而狂野的神情。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈæk(ə)n] .
Then , in a breath , she found speech and action .
然后 , 在 一个 气息 , 她 成立 演讲 和 行动 .
然后, 她突然间就能说话和行动了。

[oʊ] , [kʌm] !
" **Oh , come !**
" 哦 , 来 !
“哦, 来吧! ”

[ʃiː; ji] [ɡɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [ˈgræni] [ɪz] — [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈgræni] ! " [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **Granny is — something has happened to Granny ! " and ran to him**
" 奶奶 是 — 某物 有 发生 到 奶奶 ! " 和 跑 到 他
[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,
and caught at his hand ,
和 捕捉 在 他的 手 ,
“奶奶——奶奶出事了！”她跑过去抓住他的手。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
like a child , pulling him .
喜欢 一个 孩子 , 拉 他 .
像个孩子一样，拉着他。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɪm'self] ,
" **Just a minute , he said , quickly , releasing himself ,**
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 , 迅速地 , 发布 他自己 ,
“稍等一下，”他迅速说道，同时松开了手。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [glʌvz] , [ænd; ənd] [θruː]
and pulled off his snow - covered overcoat and frozen gloves , and threw
和 拉 离开 他的 雪 - 涵盖 大衣 和 冷冻 手套 , 和 扔
[ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
them to one side .
他们 到 一 边 .
他脱下沾满雪的大衣和冻僵的手套，扔到一边。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then he put out his hand to her .
然后 他 放 出去 他的 手 到 她 .
然后他向她伸出了手。

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !
“现在！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðem; ðəm] .
" **he said , and they ran together to the stairs , and up them .**
" 他 说 , 和 他们 跑 一起 到 这 楼梯 , 和 向上 他们 .
他说完，他们一起跑到楼梯旁，然后上了楼。

[æt; ət][ðə; ði][taːp] [ˈʃɑːrlət] [pɔːzd] .
At the top Charlotte paused .
在 这 顶部 夏洛特 暂停 .
夏洛特在顶端停顿了一下。

" [ɪn][ðər; ðər] ! " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] .
" **In there ! she whispered , and let him take the lead .**
" 在 那里 ! " 她 低声说道 , 和 让 他 拿 这 带领 .
“进去！”她低声说道，然后让他带头。

[hɜːr; hər][hænd][held] [ˈveri] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
Her hand held very tight in his he crossed the room .
她 手 握住 非常 紧的 在 他的 他 交叉 这 房间 .
他牵着她的手穿过房间。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]
He took up the candle from the dressing - table , approached the bed , and
他 采取 向上 这 蜡烛 从 这 敷料 - 桌子 , 接近 这 床 , 和
[geɪv] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] .
gave the candle to Charlotte .
给予 这 蜡烛 到 夏洛特 .
他从梳妆台上拿起蜡烛，走到床边，把蜡烛递给夏洛特。

[ˈletɪŋ] [gʊʊ][hɜːr; hær][hænd] [ðen] , [hiː; hi][bent] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stiːl] ,
Letting go her hand then , he bent and looked closely into the still ,
出租 去 她 手 然后 , 他 弯曲 和 看起来 密切 进入 这 仍然 ,
他松开她的手, 弯下腰, 仔细地凝视着静止的房间。

[ˈpiːsf(ə)l] [oʊld] [feɪs] . . . [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] , [ˈkwaɪət][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n]
peaceful old face . . . made a brief , quiet examination
和平 老的 脸 . . . 制成 一个 简短的 , 安静的 考试
一张安详的老脸.....进行了简短而安静的检查.....

[hiː; hi][led][hɜːr; hær] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [əˈgen] .
He led her down the stairs again .
他 引领 她 向下 这 楼梯 再次 .
他又领着她下了楼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [blaɪnd] [naʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
She was fully blind now , seeing nothing ,
她 曾是 完全 瞎的 现在 , 看到 没有什么 ,
她现在完全失明了, 什么也看不见。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bloʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən]
conscious of but two things — the sense of a great blow having fallen
有意识的 的 但 二 事物 — 这 感觉 的 一个 伟大的 吹 拥有 倒下
[ˈstʌnɪŋli] ,
stunningly ,
令人惊叹 ,
当时只意识到两件事——一是遭受重创的震惊感,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [held] [ˈfɜːrmlɪ][baɪ][ə; eɪ][wɔːrm] , [strɔːŋ] [hænd] .
and the sense of being held firmly by a warm , strong hand .
和 这 感觉 的 存在 握住 牢牢 经过 一个 温暖的 , 强的 手 .
以及被一只温暖而有力的手紧紧握住的感觉。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] .
She clung to that hand as if it were all that lay between sea and shore .
她 紧紧抓住 到 那 手 作为 如果 它 是 全部 那 躺 之间 海 和 支撑 .
她紧紧抓住那手, 仿佛那是连接大海和海岸的唯一屏障。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][hænd] [drɔː] [ɪtˈself] [ˈdʒentli] [əˈweɪ] .
In the living - room , before the fire , she felt the hand draw itself gently away .
在 这 活的 - 房间 , 前 这 火 , 她 毛毡 这 手 画 本身 轻轻地 离开 .
在客厅里, 在壁炉前, 她感到那只手轻轻地缩了回去。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [klaːspt] [ɪn] [tuː] [wɔːrm][ɑːrmz] ,
But then she found herself clasped in two warm arms ,
但 然后 她 成立 她自己 紧握 在 二 温暖的 武器 ,
但随后她发现自己被两只温暖的手臂紧紧抱住了。

[hɜːr; hær] [hed] [prest] [ˈdʒentli] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈʃoʊldər] .
her head pressed gently down upon a strong shoulder .
她 头 按下 轻轻地 向下 之上 一个 强的 肩膀 .
她的头轻轻地靠在一个结实的肩膀上。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɜːr; hær] :
A voice spoke with a throbbing tenderness which seemed to envelop her :
一个 嗓音 辐 和 一个 悸动 压痛 哪个 似乎 到 信封 她 :
一个声音带着悸动的温柔, 仿佛将她包裹其中:

" [dəʊnt] [ˈkwestʃən] [ˈeniθɪŋ] , [dʒʌst][let][em ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] .
" Don't question anything , just let me take you to my heart — where you belong .
" 不 问题 任何事物 , 只是 让 我 拿 你 到 我的 心 — 在哪里 你 属于 .
“不要问任何问题, 让我带你到我的心里去——那里才是你真正属于的地方。”

[gɑ:d] [sent] [em 'i:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪm] [fɔr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
God sent me to you at this hour , I'm sure of it .
上帝 发送 我 到 你 在 这 小时 , 我是 当然 的 它 .

我确信, 是上帝在这个时刻派我来见你的。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [em 'i:] .
I felt it all the way — that you needed me .
我 毛毡 它 全部 这 方式 — 那 你 需要 我 .

我一直都能感受到——你需要我。

[aɪ] [eɪ 'em] [jɔ:rz] , ['bɔ:di] [ænd; ænd] [səʊl] .
I am yours , body and soul .
我 是 你的 , 身体 和 灵魂 .

我的身心都属于你。

[let] [em 'i:] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['setld]
Let me serve you and take care of you as if it had all been settled
让 我 服务 你 和 拿 关心 的 你 作为 如果 它 有 全部 到过 定居
[ɔ:n] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

让我像一切早已尘埃落定那样, 为您服务, 照顾您。

[bi:; bi] [bɪg] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [dɪr] .
Be big enough for that , dear .
是 大的 足够的 为了 那 , 亲爱的 .

亲爱的, 你要有足够的胸怀去面对这一切。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ænd] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **She listened , and let him have his way .**
" 她 听着 , 和 让 他 有 他的 方式 .

她听从了他的安排, 让他如愿以偿。

[wət'evər] [maɪt] [kʌm] ['æftər] , [ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] [naʊ] .
Whatever might come after , there seemed nothing else to do now .
任何 可能 来 后 , 那里 似乎 没有什么 别的 到 做 现在 .

无论之后会发生什么, 现在似乎已经别无他法了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
The Presence in the room above seemed to have changed everything .
这 在场 在 这 房间 多于 似乎 到 有 已更改 一切 .

楼上房间里的存在似乎改变了一切。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [ækt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
One could not speak or act as might have been possible an hour ago .
一 可以 不是 说话 或者 行为 作为 可能 有 到过 可能的 一个 小时 前 .

人们无法像一个小时前那样说话或行动。

['oʊnli] [ðə; ði] [greɪt] [ri'ælɪtɪz] ['kɑʊntɪd] [naʊ] .
Only the great realities counted now .
仅有的 这 伟大的 现实 计数 现在 .

现在只有那些真正重要的事实才重要。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌnz] — [deθ] [ænd; ænd] [ʌv] .
Here were two of them confronting her at once — Death and Love .
这里 是 二 的 他们 面对 她 在 一次 — 死亡 和 爱 .

她同时面临着死亡和爱情的双重威胁。

[haʊ] [kəd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [les] ['prɪmətɪvli] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
How could she be less primitively honest in the face of one than of the other
如何 可以 她 是 较少的 原始的 诚实的 在 这 脸 的 一 比 的 这 其他
?
?
?

面对其中一个，她怎么可能比面对另一个更缺乏原始的诚实呢？

[hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] [tʃer] , [druː] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] ['kloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
He put her in the winged chair , drew the white shawl closely about her
他 放 她 在 这 有翅膀的 椅子 , 画 这 白色的 披肩 密切 关于 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他把她扶到那张带翼的椅子上，把白色的披肩紧紧地裹在她的肩上。

[draːpt] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv]
dropped upon one knee by her side , and , taking possession once more of
掉落 之上 一 膝盖 经过 她 边 , 和 , 采取 拥有 一次 更多的 的
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

他单膝跪在她身边，再次握住她的手，

[spʊk] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] :
spoke low and decidedly :
辐 低的 和 绝对地 :

他低声而坚定地说：

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [send] [ˈmɪsɪz] . [məˈkɒli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I will go over to the Macauleys and send Mrs . Macauley to you** .
" 我 将要 去 超过 到 这 - 和 发送 太太 . 麦考利 到 你 .

“我会去麦考利家，然后派麦考利太太来见你。”

[ðen] [ˈmɪstər] . [məˈkɒli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n]
Then Mr . Macauley and I will take everything in charge — with your permission
然后 先生 . 麦考利 和 我 将要 拿 一切 在 收费 — 和 你的 允许
?
?
?

那么，如果得到您的许可，我和麦考利先生将全权负责？

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈsent] .
" **He waited for her assent** .
" 他 等待 为了 她 同意 .

他等待她的同意。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She gave it with closed eyes , her head tilted back against the wing of the
她 给予 它 和 关闭 眼睛 , 她 头 斜 后退 反对 这 翼 的 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

她闭着眼睛，头向后仰靠在椅背上，默默地把话递给了我。

[hɜːr; hər][lɪps] [prest] [taɪt] [təˈɡeðər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][ˈtremb(ə)] .
her lips pressed tight together that they might not tremble .
她 嘴唇 按下 紧的 一起 那 他们 可能 不是 颤抖 .

她紧紧抿着嘴唇，生怕它们颤抖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈwaːʃɪŋtən] [ˌɔːr][ɑːn][tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærəˈlaɪnə] ? "

" **You will want to take her to Washington, or on to South Carolina ?** "

" 你 将要 想 到 拿 她 到 华盛顿 , 或者 在 到 南 卡罗莱纳 ? "

" 你是想带她去华盛顿, 还是去南卡罗来纳州? "

" [saʊθ] [ˌkærəˈlaɪnə] — [wer] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

" **South Carolina — where she was born .** "

" 南 卡罗莱纳 — 在哪里 她 曾是 出生 . "

" 南卡罗来纳州——她的出生地。"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][staːrt] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ˈoʊvər] .

" **We shall not be able to start till the storm is over .**

" 我们 将 不是 是 有能力的 到 开始 直到 这 风暴 是 超过 .

" 暴风雨过后, 我们才能开始。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] [ɔːr] [ˈtrɑːli] [ˈsɜːrvɪs] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ,

There is no train or trolley service out from the city to - night ,

那里 是 不 火车 或者 手推车 服务 出去 从 这 城市 到 - 夜晚 ,

今晚没有火车或电车从市区出去。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ænd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈstaːps] .

and there will not be until the wind and drifting stops .

和 那里 将要 不是 是 直到 这 风 和 漂流 停止 .

只有当风停浪止时, 这种情况才会发生。

[maɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ten] [ˈaʊərz] [leɪt] .

My train was ten hours late .

我的 火车 曾是 十 小时 晚的 .

我的火车晚点了十个小时。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I should have been here this morning .

我 应该 有 到过 这里 这 早晨 .

我今天早上本应该到这儿的。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː] .

Meanwhile , I will stay just where you want me .

同时 , 我 将要 停留 只是 在哪里 你 想 我 .

与此同时, 我会待在你想让我待的地方。

[juː; jʊ][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [məˈkɒli] [kæən; kən][ˈset(ə)] [ðæt] .

You and Mrs . Macauley can settle that .

你 和 太太 . 麦考利 能 定居 那 .

你和麦考利夫人可以自己解决这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [wɜːr; wər] [hɪr] — [ænd; ænd] [red] . "

I wish for your sake Mrs . Burns were here — and Red . "

我 希望 为了 你的 清酒 太太 . 烧伤 是 这里 — 和 红色的 . "

为了你好, 我真希望伯恩斯太太和雷德都在这里。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ?

" **They are not here ?**

" 他们 是 不是 这里 ?

他们不在这里吗?

[ðen] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] — "

Then — how did you come to — "

然后 — 如何 做过 你 来 到 — "

那么——你是怎么——

" [kʌm] [hoʊm] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm] ?

" **Come home before them ?**

" 来 家 前 他们 ?

“比他们先回家? ”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [steɪ] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] .
I couldn't stay away contentedly as long as they .
我 不能 停留 离开 心满意足地 作为 长的 作为 他们 :

我无法像他们那样长时间地安心离开。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ɔːl] - [ˈsʌmɜːz] [veɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] .
I had had an all - summer's vacation , and wanted to be at work .
我 有 有 一个 全部 - 夏季 假期 , 和 通缉 到 是 在 工作 :

我整个暑假都没怎么休息，现在很想上班。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [streɪt] [ʌp] [hɪr] ,
But I came from the ship straight up here ,
但 我 来了 从 这 船 直的 向上 这里 ,

但我直接从船上来到这里，

[tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][maɪ'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
to satisfy myself that all was well with you .
到 满足 我 那 全部 曾是 出色地 和 你 :

为了确认你一切安好。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] — [niːdɪŋ] [em 'iː] .
I found you — needing me .
我 成立 你 — 需要 我 :

我找到了你——你需要我。

[kæn; kən][aɪ] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ? "
Can I help being thankful that I came ? "
能 我 帮助 存在 感恩 那 我 来了 ? "

我怎能不庆幸自己来了呢？

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈliːvər] — ? "
" **Dr . Leaver — ? "**
" 博士 : 离职 — ? "

“利弗医生——？ ”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？

" [ˈʃɑːrlət] [sæt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **Charlotte sat up suddenly , opening her eyes ,**
" 夏洛特 卫星 向上 突然 , 开幕 她 眼睛 ,

夏洛特突然坐了起来，睁开了眼睛。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] [ə'gen] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈdʒestʃər] [æz; əz]
pressing her free hand again over her heart with that unconscious gesture as
紧迫 她 自由的 手 再次 超过 她 心 和 那 无意识 手势 作为

[oʊld][æz; əz] [ˈsʌfərɪŋ] .
old as suffering .
老的 作为 痛苦 :

她再次无意识地将空着的那只手按在胸口，做出那个与苦难一样古老的动作。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈgræni] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] — [wʊd] [nɑːt]
" **If I had not insisted on keeping Granny here she would not have — would not**
" 如果 我 有 不是 坚持 在 保持 奶奶 这里 她 会 不是 有 — 会 不是

[hæv; həv] —
have —
有 —

“如果我当初没有坚持让奶奶留在这里，她就不会——就不会——”

" [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [bæk] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .

" **She sank back , covering her face .**
" 她 沉没 后退 , 覆盖 她 脸 .

她向后倒去，捂住了脸。

" [wʌt] [hæd; həd][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?

" **What had her being here to do with it ?**
" 什么 有 她 存在 这里 到 做 和 它 ?

“她在这里跟这件事有什么关系？”

[juː; jʊ] [tʊk] [ˈevri] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

You took every care of her .
你 采取 每一个 关心 的 她 .

你对她照顾得无微不至。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld] — [raɪp] — [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] .

She was old — ripe — ready to go .
她 曾是 老的 — 成熟 — 准备好 到 去 .

她年纪大了——成熟了——准备离开了。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈlɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] [hoʊld][ɑːn] [laɪf] . "

The wonder is that she has lived so long , with such a frail hold on life . "
这 想知道 是 那 她 有 居住地 所以 长的 , 和 这样的 一个 脆弱 抓住 在 生活 . "

令人惊奇的是，她身体如此虚弱，却活了这么久。

" [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspəʊʒər] .

" **But — she had an exposure .**
" 但 — 她 有 一个 接触 .

但是——她曾有过一次暴露经历。

[ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈweðər] — [naɪt] [brɪfɔːr] [læst] — [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [bluː] [ɪn] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld]

This dreadful weather — night before last — her window blew in — she was chilled
这 可怕 天气 — 夜晚 前 最后的 — 她 窗户 吹 在 — 她 曾是 冷藏

—
—
—

前天晚上天气糟透了——她的窗户被吹破了——她冷极了——

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [broʊk] .

" **Her voice broke .**
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .

With difficulty she told him the story of the experience .
和 困难 她 讲述 他 这 故事 的 这 经验 .

她费力地向他讲述了这段经历。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

He lifted her hand to his lips and held it there .
他 抬起 她 手 到 他的 嘴唇 和 握住 它 那里 .

他抬起她的手，放到唇边，紧紧地握着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [spəʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] :

After a minute he spoke very gently :
后 一个 分钟 他 辐 非常 轻轻地 :

过了一会儿，他轻声说道：

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

" **I doubt if that had anything to do with it .**
" 我 怀疑 如果 那 有 任何事物 到 做 和 它 .

“我怀疑这是否与此事有关。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wʊʊk] [juː; jʊ] ,
It was probably the crash of the window blowing in that woke you ,
它 曾是 大概 这 碰撞 的 这 窗户 吹 在 那 觉醒 你 ,
大概是窗户被风吹碎的声音把你吵醒了。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][leɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
although you did not know it ; she may not have lain there but a moment .
虽然 你 做过 不是 知道 它 ; 她 可能 不是 有 莱恩 那里 但 一个 片刻 .
虽然你不知道,但她可能只在那里躺了一会儿。

[juː; jʊ][ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [slɑɪt] [tʃɪl] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wɪð; wɪθ][jər; jər][praːmpt] [ˈmeʒərz] .
You overcame the slight chill , if there was one , with your prompt measures .
你 克服 这 轻微 寒意 , 如果 那里 曾是 一 , 和 你的 迅速的 措施 .
你迅速采取的措施克服了那丝寒意（如果有的话）。

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [bæk] .
You brought her downstairs , and carried her back .
你 带来 她 楼下 , 和 携带 她 后退 .
你把她带下楼,然后又把她抱了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streɪn] [wətˈevər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
There was no strain whatever upon her , it was all upon you .
那里 曾是 不 拉紧 任何 之上 她 , 它 曾是 全部 之上 你 .
她一点压力都没有,所有的压力都在你身上。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] [hæz; həz][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈwiːkəst]
Dr . Burns has told me that her heart - action was the weakest
博士 . 烧伤 有 讲述 我 那 她 心 - 行动 曾是 这 最弱
[ænd; ənd][moʊst] [ɪˈregjələr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] ;
and most irregular he had encountered ;
和 最多 不规律的 他 有 遭遇 ;
伯恩斯医生告诉我,她的心跳是他见过的最弱、最不规律的;

[ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [ˈprɑːvəˈkeɪ(ə)n] , [aɪˈtiː] [maɪt] [stɑːp] .
that , at any hour , without seeming provocation , it might stop .
那 , 在 任何 小时 , 没有 似乎 挑衅 , 它 可能 停止 .
也就是说,它随时都可能在没有任何明显挑衅的情况下停止。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [mɔːrn] ?
Why should you mourn ?
为什么 应该 你 哀悼 ?
为什么要哀悼?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wei] [tuː; tə][goʊ] — [ˈmɪrli] [tuː; tə][stɑːp] [ˈbriːðɪŋ] ,
It was a happy way to go — merely to stop breathing ,
它 曾是 一个 快乐的 方式 到 去 — 仅仅 到 停止 呼吸 ,
这是一种令人欣慰的离世方式——仅仅是停止呼吸。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
as her attitude and expression show she did .
作为 她 态度 和 表达 展示 她 做过 .
从她的态度和表情来看,她确实做到了。

[hɜːr; hər] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] — [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
Her hour had come — you had nothing to do with it .
她 小时 有 来 — 你 有 没有什么 到 做 和 它 .
她的时代已经来临——这与你无关。

[teɪk] [ðæt] [tuː; tə][jər; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [bleɪm] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [mɔːr] .
Take that to your heart , and don't blame yourself for one moment more .
拿 那 到 你的 心 , 和 不 责备 你自己 为了 一 片刻 更多的 .
把这些话记在心里,不要再自责了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bəʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] , [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ʌndər] [ðə; ði][fɜːrm][wɜːrdz] .
" **She lay back in the chair again , relaxing a little under the firm words .**
" 她 躺 后退 在 这 椅子 再次 , 放松 一个 小的 在下面 这 公司 字 .
她再次躺回椅子上, 在这些坚定的话语下放松了一些。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [send] [ˈmɪsɪz] . [mə'kɒli] ?
" **Shall I go now and send Mrs . Macauley ?**
" 将 我 去 现在 和 发送 太太 . 麦考利 ?
“我现在可以去派麦考利夫人去吗？”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] , [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] .
It is nearly ten o'clock , time we were letting them know .
它 是 几乎 十 点钟 , 时间 我们 是 出租 他们 知道 .
快到十点了, 我们该通知他们了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
But before I go let me tell you one thing , then I will say no more to - night .
但 前 我 去 让 我 告诉 你 一 事物 , 然后 我 将要 说 不 更多的 到 - 夜晚 .
但在我离开之前, 让我告诉你一件事, 然后我今晚就不再说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ]
There is no more now to come between us than there was a year ago
那里 是 不 更多的 现在 到 来 之间 我们 比 那里 曾是 一个 年 前
[wen] — [ˈlɪs(ə)n] ,
when — listen ,
什么时候 — 听 ,
现在我们之间已经没有任何阻碍, 和一年前一样——听着,

[ˈʃɑːrlət] — [wiː; wi] [nuː] — [wiː; wi][bəʊθ] [nuː] — [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Charlotte — we knew — we both knew — that we belonged to each other ,
夏洛特 — 我们 知道 — 我们 两个都 知道 — 那 我们 属于 到 每个 其他 ,
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈweɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɒʊkən][wɜːrd] .
and nothing waited but the spoken word .
和 没有什么 等待 但 这 说 单词 .
夏洛特——我们都知道——我们俩都知道——我们彼此属于对方, 除了说出口的话语, 别无他求。

[aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [soʊl] ,
I dare to say this to you , for I am sure , in my inmost soul ,
我 敢 到 说 这 到 你 , 为了 我 是 当然 , 在 我的 最 灵魂 ,
我敢对你说这些, 因为我确信, 在我内心深处,

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wer] [wiː; wi] [stəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
that you know as well as I do where we stood at that time .
那 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 在哪里 我们 站立 在 那 时间 .
你和我一样清楚我们当时的处境。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɡɔːn] [wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ˈæftərwərd] .
And — the thing is gone which came between us afterward .
和 — 这 事物 是 已消失 哪个 来了 之间 我们 之后 .
而且——后来横亘在我们之间的那件事也消失了。

" [hiː; hi] [stəd] [ʌp] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [sed] [ˈkwaiətli] :
" **He stood up , put on his coat , said quietly :**
" 他 站立 向上 , 放 在 他的 外套 , 说 悄悄 :
他站起身, 穿上外套, 平静地说:

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **You shall be alone but a very short time , " and went out .**
" 你 将 是 独自的 但 一个 非常 短的 时间 , " 和 去 出去 .
“你独自一人的时间不会太长,”说完便走了出去。

[left] [ə'loʊn] [ˈʃɑ:rlət] [leɪd] [bəʊθ][ɑ:rmz] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] —
Left alone Charlotte laid both arms suddenly down upon the arm of the chair —
左边 独自的 夏洛特 铺设 两个都 武器 突然 向下 之上 这 手臂 的 这 椅子 —
[ˈgræniːz] [tʃer] — [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; ei] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
Granny's chair — and broke into a passion of weeping .
奶奶的 椅子 — 和 打破 进入 一个 热情 的 哭泣 .

夏洛特独自一人时，突然将双臂搭在椅子的扶手上——那是奶奶的椅子——然后放声痛哭起来。

[aɪ 'ti:] ['læstɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; ei] ['lɪt(ə)] [waɪl] , [ðen] [ʃi:; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] , [θru:] [bæk]
It lasted only for a little while , then she raised herself suddenly , threw back
它 持续 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , 然后 她 提高 她自己 突然 , 扔 后退
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

这种情况只持续了一会儿，然后她突然抬起头，仰起了头。

['lɪftɪd] [bəʊθ][ɑ:rmz] [haɪ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜ:rz] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
lifted both arms high — it was an old gesture of hers when she was
抬起 两个都 武器 高的 — 它 曾是 一个 老的 手势 的 她的 什么时候 她 曾是
[kə'mændɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] - [kən'troʊl] — ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [klentʃt] [fɪsts] [taɪt] .
commanding her own self - control — gripping the clenched fists tight .
指挥 她 自己的 自己 - 控制 — 扣人心弦 这 紧握 拳头 紧的 .

她高高举起双臂——这是她过去用来控制自己情绪的一个动作——紧紧握住拳头。

[ðen] , [æz; əz] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] , [ʃi:; ji] [stʊd] [ʌp] ,
Then , as steps and the sound of voices were heard outside , she stood up ,
然后 , 作为 步骤 和 这 声音 的 声音 是 听到 外部 , 她 站立 向上 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r'self] ['kwaiətli] .
holding herself quietly .
保持 她自己 悄悄 .

然后，当听到外面传来脚步声和说话声时，她站了起来，静静地抱着自己。

[wen] ['mɪsɪz] . [mə'kɒli] [keɪm] [ɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ,
When Mrs . Macauley came in , excitedly sympathetic and eager to comfort ,
什么时候 太太 . 麦考利 来了 在 , 兴奋地 交感神经 和 渴望的 到 舒适 ,

麦考利太太进来时，激动不已，充满同情，急于安慰对方。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ə; ei] ['kwaiət] ['mɔ:rnər] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kəm'pəʊzɪdli] [ðæn; ðən][ʃi:; ji]
she found a quiet mourner ready to talk with her more composedly than she
她 成立 一个 安静的 哀悼者 准备好 到 讲话 和 她 更多的 镇定 比 她
[hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)][tu:; tə][du:] .
herself was able to do .
她自己 曾是 有能力的 到 做 .

她发现一位安静的哀悼者愿意与她交谈，而且比她自己更能沉着冷静地应对。

[ˈmɑ:rθə] , [ʃɑ:kt] [ðoʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔ:l] ,
Martha , shocked though she was by the sudden call ,
玛莎 , 震惊 尽管 她 曾是 经过 这 突然 称呼 ,

玛莎虽然对这突如其来的电话感到震惊，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][kɜ:ri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['li:vər] ,
was full of curiosity as to the return of John Leaver ,
曾是 满的 的 好奇心 作为 到 这 返回 的 约翰 离职 ,

他对约翰·利弗的回归充满了好奇。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈʃɑ:rləts] [ˈretɪs(ə)nt] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [kept] [bæk] [ə; ei] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['i:gər]
and only Charlotte's reticent dignity of manner kept back a torrent of eager
和 仅有的 夏洛特的 沉默寡言 尊严 的 方式 保留 后退 一个 激流 的 渴望的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

只有夏洛特矜持的尊严才阻止了如潮水般涌来的急切提问。

" [its] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈfɜ:rtʃənət] [ˈhi:z] [hɪr] , " [ʃi:;ji] [ədˈmɪtɪd] .
" **It's certainly very fortunate he's here , " she admitted .**
" 它是 当然 非常 幸运 他是 这里 , " 她 承认 .

“他能来真是太好了,”她承认道。

" [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [saʊθ] ,
" **He can take charge of the journey South ,**
" 他 能 拿 收费 的 这 旅行 南 ,

他可以负责南下的旅程,

[ˈnoʊɪŋ] [treɪnz] [ænd; ənd][ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrʊts] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈdʒɪm][ɔ:r][aɪ][du:] .
knowing trains and routes much better than Jim or I do .
会心 火车 和 路线 很多 更好的 比 吉姆 或者 我 做 .

他对火车和路线的了解比吉姆和我都要好得多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪr] .
Of course we will go with you , dear .
的 课程 我们 将要 去 和 你 , 亲爱的 .

当然我们会陪你一起去, 亲爱的。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈli:vər] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] — [wɪtʃ] [wɪl]
I judge from what Dr . Leaver says he will go all the way — which will
我 法官 从 什么 博士 . 离职 说道 他 将要 去 全部 这 方式 — 哪个 将要

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ə; ei] [ˈkʌmfərt] .
certainly be a comfort .
当然 是 一个 舒适 .

根据利弗医生的说法, 我认为他会坚持到底——这当然会让人感到欣慰。

[hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ˈæktɪd] [wen]
He seems so strong and capable — so changed from the way he acted when
他 似乎 所以 强的 和 有能力的 — 所以 已更改 从 这 方式 他 行动 什么时候

[hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] ,
he first came here ,
他 第一的 来了 这里 ,

他看起来如此坚强能干——和他刚来这里时的表现判若两人。

[ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .
languid and indifferent .
慵懒的 和 冷漠 .

懒散而冷漠。

[oʊ] , [haʊ] [ˈsa:ri] [red] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɪl] [bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] !
Oh , how sorry Red and Ellen will be not to be here !
哦 , 如何 对不起 红色的 和 艾伦 将要 是 不是 到 是 这里 !

哦, Red和Ellen要是不能来这里该有多遗憾啊!

[red] [wʌz; wəz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [dɪr] [ˈmædəm] [tʃeɪs] .
Red was so fond of dear Madam Chase .
红色的 曾是 所以 喜爱 的 亲爱的 女士 追赶 .

红发女郎非常喜欢亲爱的蔡斯夫人。

" [ˈmɑ:rθə] [pru:vɪd] [nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ,
" **Martha proved not unpleasant company for that first night ,**
" 玛莎 已证实 不是 令人不快的 公司 为了 那 第一的 夜晚 ,

“玛莎在第一晚的陪伴下并不令人讨厌。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈpræktɪk(ə)] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt]
for her practical nature was always getting the better of her notion that
为了 她 实际的 自然 曾是 总是 获得 这 更好的 的 她 概念 那

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [spi:k] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [θɪŋz] [pəˈteɪniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
she must speak only of things pertaining to the occasion .
她 必须 说话 仅有的 的 事物 相关的 到 这 场合 .

因为她务实的本性总是战胜了她“只能谈论与场合相关的事情”的想法。

[ʃiː, ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈʃɑːrləts] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stɜːrd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] , [rɪˈtʃːrniŋ] [wið; wiθ] [ə; eɪ]
She went out into Charlotte's kitchen and stirred about there , returning with a
她 去 出去 进入 夏洛特的 厨房 和 搅拌 关于 那里 , 返回 和 一个
[treɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
tray of light ,
托盘 的 光 ,

她走到夏洛特的厨房，在那里忙碌了一会儿，然后端着一盘灯光回来了。

[hɑːt] [fuːd] .
hot food .
热的 食物 .

热食。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmiːgərnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] , [bʌt; bət]
She had been astonished at the meagreness of the supplies she found , but
她 有 到过 惊讶 在 这 贫乏 的 这 补给品 她 成立 , 但
[meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
made no comment .
制成 不 评论 .

她对所找到的物资如此匮乏感到惊讶，但并未发表任何评论。

" [juː, jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [streŋθ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [ʃiː, ʃi] [ˈɜːdʒd] ,
" **You must keep up your strength , my dear girl , she urged ,**
" 你 必须 保持 向上 你的 力量 , 我的 亲爱的 女孩 , " 她 敦促 ,
"你一定要保持体力，我的孩子，"她叮嘱道。

[wen] [ˈʃɑːrlət] [ˈfɔːltəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fuːd] .
when Charlotte faltered over the food .
什么时候 夏洛特 犹豫不决 超过 这 食物 .

当夏洛特在食物面前犹豫不决时。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː, bi] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
" **It's a long way between now and the time when it will be all over .**
" 它是 一个 长的 方式 之间 现在 和 这 时间 什么时候 它 将要 是 全部 超过 .
"距离一切结束还有很长一段时间。"

[wiː, wi] [meɪ] [biː, bi] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn]
We may be delayed a day or two in getting off , and delayed all the way down
我们 可能 是 延迟 一个 天 或者 二 在 获得 离开 , 和 延迟 全部 这 方式 向下
.
:
.

我们下飞机可能会晚一两天，而且一路下山都会晚点。

[aɪ] [hɪr] [ðɪs] [stɔːrm] [ɪz] [ˈreɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I hear this storm is raging all over the country .
我 听到 这 风暴 是 愤怒 全部 超过 这 国家 .

我听说这场风暴正在全国肆虐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第14/15页

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [pruːvd] [truː] .
" Her words proved true .
" 她 字 已证实 真的 .

“她的话果然应验了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['pɑːrti][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːf] .
It was two days before the little party could be off .
它 曾是 二 天 前 这 小的 派对 可以 是 离开 .

两天后，这个小型聚会才能结束。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
During that time Charlotte was overwhelmed with attention from her
期间 那 时间 夏洛特 曾是 不堪重负 和 注意力 从 她
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

那段时间，夏洛特受到了邻居们的热烈关注。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [tʃɛstəz] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] .
The Macauleys and Chesters could not do enough .
这 - 和 切斯特斯 可以 不是 做 足够的 .

麦考利一家和切斯特一家竭尽所能。

[ɪːðər] ['wɪnɪfrɪd] [ɔːr] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ns]
Either Winifred or Martha was constantly with her , and their presence
任何一个 温妮弗雷德 或者 玛莎 曾是 不断地 和 她 , 和 他们的 在场
[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'ɡreɪtfl] .
was not ungrateful .
曾是 不是 忘恩负义 .

温妮弗雷德或玛莎总是陪伴在她身边，她们的陪伴并没有让她感到不领情。

[dʒɑːn] ['liːvər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn] ['erəndz] , ['nevər] ['siːɪŋ] [ˈʃɑːrlət] [ə'lʊn] ,
John Leaver came and went upon errands , never seeing Charlotte alone ,
约翰 离职 来了 和 去 之上 跑腿 , 绝不 看到 夏洛特 独自的 ,
约翰·利弗经常出入办事，从未单独见过夏洛特。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but making no effort to do so ,
但 制作 不 努力 到 做 所以 ,

但却没有采取任何行动，

[kən'veiɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔːr][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp]
conveying to her by his look or the grasp of his hand the comradeship
传递 到 她 经过 他的 看 或者 这 抓牢 的 他的 手 这 同志情谊
[wɪtʃ] [fiː; ji] [felt] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .
which she felt more convincingly with every passing hour .
哪个 她 毛毡 更多的 令人信服地 和 每一个 通过 小时 .

他通过眼神或牵手向她传达了战友之情，而随着时间的推移，她对这种情谊的感受也越来越强烈。

[hɪz; ɪz][pɜːrsə'naeləti] [siːmd] ['sʌmhəʊ] [æz; əz] ['vaɪt(ə)] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
His personality seemed somehow as vital and stirring as the course of
他的 性格 似乎 不知何故 作为 必不可少的 和 搅拌 作为 这 课程 的
[ə; eɪ] [klaɪr] [striːm] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [pleɪs] .
a clear stream in a desert place .
一个 清除 溪流 在 一个 沙漠 地方 .

他的个性似乎就像沙漠中清澈的溪流一样充满活力和感染力。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [ːrt] , [ˈpraɪvət] [ˈsɜːrvɪs] [wɪt] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][fɔːr; fər]
At the short , private service which preceded the departure of the party for
在 这 短的 , 私人的 服务 哪个 之前 这 离开 的 这 派对 为了
[ðə; ði][ˈtreɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

在一行人出发前往火车站前的简短私人仪式上，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [weɪ] [wɪt] [hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː]
he came and took his place beside her in a quiet way which had in it
他 来了 和 采取 他的 地方 旁 她 在 一个 安静的 方式 哪个 有 在 它
[ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] .
the quality of a right .
这 质量 的 一个 正确的 .

他走过来，平静地站在她身边，仿佛这是他理所当然的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][naːt] [tʌt] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ˈprez(ə)ns]
Although he did not touch or speak to her the sense of his near presence
虽然 他 做过 不是 触碰 或者 说话 到 她 这 感觉 的 他的 靠近 在场
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] .
was to her like a strong supporting arm .
曾是 到 她 喜欢 一个 强的 支持 手臂 .

虽然他没有碰她，也没有和她说话，但他近在咫尺的存在感对她来说就像一双强有力的臂膀。

[wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]
When the moment came to leave the room she heard his whisper in her ear
什么时候 这 片刻 来了 到 离开 这 房间 她 听到 他的 耳语 在 她 耳朵
[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] :
and felt his hand upon her arm :
和 毛毡 他的 手 之上 她 手臂 :

当她准备离开房间时，她听到他在她耳边低语，感觉到他的手放在了她的手臂上：

" [ˈkɜːrɪdʒ] !
" **Courage !**
" 勇气 !

“勇气！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈgoʊɪŋ] [əˈloʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You are not going alone , you know .
你 是 不是 去 独自的 , 你 知道 .

你知道，你不是一个人去的。

" [aɪˈtiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **It went to her heart .**
" 它 去 到 她 心 .

“这深深触动了她的心。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪʃhoʊld] [fiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][æ̃t; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər][veɪl] ,
On the threshold she suddenly looked up at him through her veil ,
在 这 临界点 她 突然 看起来 向上 在 他 通过 她 面纱 ,
走到门口时，她突然透过面纱抬头看向他。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [liːn] [əˈpɑːn] .
and met in return such a look as a woman may lean upon .
和 遇见 在 返回 这样的 一个 看 作为 一个 女士 可能 倾斜 之上 .

而她回以的眼神，就像女人可以倚靠的眼神。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɒbd] [ˈwaɪldli][ɪn] [rɪˈspɑːns] ,
Her heart throbbed wildly in response ,
她 心 悸动 疯狂地 在 回复 ,

她的心脏剧烈地跳动起来，

[θrɒbd] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] [meɪ] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈriələizɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][bɑ:m] **throbbed as only a sad heart may when it realizes that there is to be balm**
悸动 作为 仅有的 一个 伤心 心 可能 什么时候 它 意识到 那 那里 是 到 是 香脂
[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈwu:ndz] .
for its wounds .
为了 它是 伤口 .

一颗悲伤的心在意识到伤口有治愈的希望时，会像那样怦怦直跳。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ˈʃɑ:rlət] [felt] - [ˈkɑ:nstənt] [səˈpɔ:rt] ,
All through the long journey Charlotte felt Leaver's constant support ,
全部 通过 这 长的 旅行 夏洛特 毛毡 - 持续的 支持 ,
在漫长的旅途中，夏洛特始终感受到利弗的支持。
[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈefərt] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
although he made no further effort to define the relation between them ,
虽然 他 制成 不 更远 努力 到 定义 这 关系 之间 他们 ,
尽管他没有进一步努力去界定他们之间的关系，

[ɪ:v(ə)n] [wen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [speɪs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] .
even when for a short space , now and then , the two were alone together .
甚至 什么时候 为了 一个 短的 空间 , 现在 和 然后 , 这 二 是 独自的 一起 .
即使有时只有很短的时间，两人也会单独相处。

[ɪnˈsted] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɜ:rid] [trɪp] [əˈbrɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜ:ˈnzɪz] , [ænd; ənd][wʌns] ,
Instead he talked of his hurried trip abroad with the Burnses , and once ,
反而 他 谈话 的 他的 慌忙 旅行 国外 和 这 伯恩斯 , 和 一次 ,
相反，他谈起了与伯恩斯一家匆匆的出国旅行，而且有一次，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈplætˌfɔ:rm] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɔ:p] ,
when they were pacing up and down a platform , at a long stop ,
什么时候 他们 是 踱步 向上 和 向下 一个 平台 , 在 一个 长的 停止 ,
当他们长时间停在站台上来回踱步时

[hi:; hi][tuːld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈnoʊtɪd] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn][bɜ:ˈrlɪn] .
he told her of his visit to a certain noted specialist in Berlin .
他 讲述 她 的 他的 访问 到 一个 肯定 著名的 专家 在 柏林 .
他告诉她他去柏林拜访了一位著名专家。

" [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] [ɪn][maɪ] [wɜ:rk] [læst] [sprɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I had had a breakdown in my work last spring , he said** ,
" 我 有 有 一个 分解 在 我的 工作 最后的 春天 , " 他 说 ,
“去年春天我的工作出现了问题，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
in a quite simple way , as if he were speaking of something unimportant .
在 一个 相当 简单的 方式 , 作为 如果 他 是 请讲 的 某物 不重要 .
他用一种非常简单的方式说话，仿佛在谈论一件无关紧要的事情。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊp] [ˈfʊli] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ɪts]
" **I had made up my mind that I could never hope fully to recover from its**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 可以 绝不 希望 完全 到 恢复 从 它是
[ɪˈfekts] .
effects .
效果 .

“我已经下定决心，我永远无法完全从它的影响中恢复过来。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [zi:] — — [tuːld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [rɪˈkʌvərd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]
Dr . Z — — told me that I was perfectly recovered , that I was as
博士 . Z — — 讲述 我 那 我 曾是 完美 恢复 , 那 我 曾是 作为
[saʊnd] , [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] ,
sound , mentally and physically ,
声音 , 精神上 和 身体 ,
Z医生告诉我，我已经完全康复了，身心都恢复正常了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
as I had ever been , and that ,
作为 我 有 曾经 到过 , 和 那 ,

就像我一直以来那样，而且，

[ɪf] [aɪ] [juːst] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [əˈbaʊt] [vəˈkeɪjənz] [æt; ət][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɪntərvlz]
if I used ordinary common sense in the future about vacations at reasonable intervals
如果 我 用过的 普通的 常见的 感觉 在 这 未来 关于 假期 在 合理的 间隔
,
.
,

如果我以后能运用常识，合理安排假期，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʊd; əd] [ˈevər][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
there was no reason why the experience should ever be repeated .
那里 曾是 不 原因 为什么 这 经验 应该 曾经 是 重复 .

没有任何理由让这种经历再次发生。

[ðɪs] [əˈfʊərəns] [wʌz; wəz] [wʌt] [sent] [em ˈiː] [hoʊm] .
This assurance was what sent me home .
这 保证 曾是 什么 发送 我 家 .

正是这份保证让我安心回家了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈsaɪtsiːɪŋ] [wið; wiθ][maɪ] [ˈfrendz] [ˈæftər] [ðæt] .
I found I couldn't stay in Germany and go sightseeing with my friends after that .
我 成立 我 不能 停留 在 德国 和 去 观光 和 我的 朋友们 后 那 .

那之后，我发现我无法继续留在德国和朋友们一起观光游览了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] [əˈɡen] . "
I wanted to be at work again . "
我 通缉 到 是 在 工作 再次 . "

我想重新开始工作。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bɜːrn] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌʃ] [hoʊm] [wið; wiθ][juː; jʊ] ,
" **I wonder that Dr . Burns didn't want to rush home with you ,**
" 我 想知道 那 博士 . 烧伤 没有 想 到 匆忙 家 和 你 ,

“我很好奇伯恩斯医生为什么不想和你一起赶回家。”

" [ˈʃɑːrlət] [əbˈzɜːrvd] — [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [red] [ˈpepər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Charlotte observed — though it was not of Red Pepper she was thinking .**
" 夏洛特 观察到 — 尽管 它 曾是 不是 的 红色的 胡椒 她 曾是 思维 .

夏洛特注意到——尽管她想到的并不是红辣椒。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsteɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
This simple statement , she knew ,
这 简单的 陈述 , 她 知道 ,

她明白这句简单的话。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
was the explanation he was giving her of the thing he had said
曾是 这 解释 他 曾是 给予 她 的 这 事物 他 有 说
[tuː; tə][hɜːr; hər][ləst] [ˈɔːɡəst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈæp(ə)l] - [triː] .
to her last August under her apple - tree .
到 她 最后的 八月 在下面 她 苹果 - 树 .

这是他对去年八月在她家苹果树下对她说的话的解释。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [brɪˈfɔːr] — [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ]
It made clear to her that which she had suspected before — it somehow
它 制成 清除 到 她 那 哪个 她 有 怀疑 前 — 它 不知何故
[siːmd] , [ˈɔːlsəʊ] ,
seemed , also ,
似乎 , 还 ,

这让她确信了她之前一直怀疑的事情——不知为何，似乎也是如此。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'wei] [ðə; ði] [læst] ['bæriə] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .

to take away the last barrier between them .
到 拿 离开 这 最后的 障碍 之间 他们 :

消除他们之间的最后一道障碍。

" [bɜːrn] ['niːdɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn]
" Burns needed the change — he hasn't had a vacation except his honeymoon
" 烧伤 需要 这 改变 — 他 还没有 有 一个 假期 除了 他的 蜜月

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for years .
为了 年 :

“伯恩斯需要改变——除了蜜月旅行，他已经好几年没有休假了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌnimuːn] ['oʊvər][ðər; ðər] . "

By the way , he's having a second honeymoon over there . "
经过 这 方式 , 他是 拥有 一个 第二 蜜月 超过 那里 :

对了，他正在那边度第二次蜜月。

" [aɪm] ['veri] [glæd] , " ['ʃɑːrlət] [ri'spɒndɪd] .

" I'm very glad , " Charlotte responded .
" 我是 非常 高兴的 , " 夏洛特 回应 :

“我非常高兴，”夏洛特回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌmənʒ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]

Then the summons came for the return to the train , and Mr . and
然后 这 传票 来了 为了 这 返回 到 这 火车 , 和 先生 : 和

[ˈmɪsɪz] . [mə'kɒli] ,

Mrs . Macauley ,
太太 : 麦考利 ,

然后，他们收到了返回火车的通知，麦考利夫妇.....

[ˈweɪvɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] , [met][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

waving to them from the other end of the platform , met them at the
挥手 到 他们 从 这 其他 结尾 的 这 平台 , 遇见 他们 在 这

[step] .

step .
步 :

她在站台的另一端向他们挥手，然后在台阶上与他们相遇。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [rɪːtʃt] [ðər; ðər][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] .

On the morning of the third day the party reached their destination .
在 这 早晨 的 这 第三 天 这 派对 达到 他们的 目的地 :

第三天早上，一行人到达了目的地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [steɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [steɪd] [bʌt; bət] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ekwəpɪdʒ] ,

They were met at the small station by a staid but comfortable equipage ,
他们 是 遇见 在 这 小的 车站 经过 一个 稳重 但 舒服的 装备 ,

他们抵达小车站时，迎接他们的是一套稳重但舒适的车辆。

['drɪvŋ] [baɪ][æŋ; ən][oʊld] ['fæməli] ['kəʊtʃmən] [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] , ['kɪŋki] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [feɪs]

driven by an old family coachman with grizzled , kinky hair and a black face
驱动 经过 一个 老的 家庭 马车夫 和 斑白 , 淫 头发 和 一个 黑色的 脸

[fʊl] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

full of solemnity .
满的 的 严肃 :

驾车的是一位上了年纪的家族马车夫，他头发蓬乱，黝黑的脸上满是严肃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [oʊld]
They were taken to the hospitable home of the owner of the dignified old
他们是 已采取 到 这 好客 家 的 这 所有者 的 这 凝重 老的
[ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ,
carriage and the fat ,
运输 和 这 胖的 ,
他们被带到了那辆体面的老式马车和那位肥胖老人的主人热情好客的家中。

[wel] - [kept] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
well - kept horses which had brought them to her door ,
出色地 - 保留 马匹 哪个 有 带来 他们 到 她 门 ,
是那些把他们带到她家门口的保养良好的马匹。
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈwelkəmd] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈsʌðərn] [ˈhəʊstɪsɪz] [kæn; kən] [ˈwelkəm] .
and were there welcomed as only Southern hostesses can welcome .
和 是 那里 欢迎 作为 仅有的 南方 女招待 能 欢迎 .
她们受到了只有南方女主人才能给予的热情款待。

[ˈmɪsɪz] . [kætsbiːs] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmædəm] [ˈtʃeɪsɪz] [juːθ] ,
Mrs . Catesby's mother had been a friend of Madam Chase's youth ,
太太 . 凯茨比 母亲 有 到过 一个 朋友 的 女士 追逐 青年 ,
凯茨比太太的母亲是蔡斯夫人年轻时的朋友。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][duː]
and for her sake the daughter had thrown open her house to do
和 为了 她 清酒 这 女儿 有 抛掷 打开 她 房子 到 做
[ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
honour to the ashes of one whom she had never seen .
荣誉 到 这 灰烬 的 一 谁 她 有 绝不 已见 .
为了她，女儿敞开家门，为素未谋面的亲人的骨灰举行了隆重的葬礼。

" [haʊ] [glæd][aɪ][eɪˈem] , " [ˈɑːrlət] [sed] , [suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] ,
" **How glad I am , " Charlotte said , soon after her arrival ,**
" 如何 高兴的 我 是 , " 夏洛特 说 , 很快 后 她 到达 ,
“我真高兴，”夏洛特抵达后不久说道。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈkeɪtsbi] , " [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wer] [aɪˈtiː]
standing by a window with kind Mrs . Catesby , " to come down here where it
常设 经过 一个 窗户 和 种类 太太 . 凯茨比 , " 到 来 向下 这里 在哪里 它
[ɪz] [sprɪŋ] .
is spring .
是 春天 .
和善良的凯茨比太太站在窗边，“来到这里，感受春天的气息吧。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɔːrn] [aɪˈtiː] — [tuː; tə] [pʊt] [ˈgræni] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .
I could never have borne it — to put Granny away under the snow .
我 可以 绝不 有 出生 它 — 到 放 奶奶 离开 在下面 这 雪 .
我永远无法忍受——把奶奶埋在雪下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [sed] [soʊ] .
She didn't like the snow , though she never said so .
她 没有 喜欢 这 雪 , 尽管 她 绝不 说 所以 .
她不喜欢雪，虽然她从未说过。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [kəˈmiːljəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ?
Are those camellias down by the hedge ?
是 那些 山茶花 向下 经过 这 对冲 ?
篱笆边那些是山茶花吗？

[oʊ] , [meɪ] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] — [fɔːr; fər] [ˈgræni] ? "
Oh , may I go out and pick some — for Granny ? "
哦 , 可能 我 去 出去 和 挑选 一些 — 为了 奶奶 ? "
哦，我可以出去摘一些吗——给奶奶摘？

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] ,
" **I thought you might like them — and might want to pick them yourself ,**
" 我 想法 你 可能 喜欢 他们 — 和 可能 想 到 挑选 他们 你自己 ,
"我想你可能会喜欢它们——而且可能想亲自挑选它们,"

[ɔ:r][aɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ['redi] .
or I should have had them ready .
或者 我 应该 有 有 他们 准备好 .
或者我应该提前准备好。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][noʊ] ['lðər] ['flaʊərz] .
I sent for no other flowers .
我 发送 为了 不 其他 花朵 .
我没有订其他花。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] ['mædəm] [tʃeɪs] [lʌvd] [ðem; ðəm] — [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]
I remember my mother telling me how Madam Chase loved them — as she herself
我 记住 我的 母亲 讲述 我 如何 女士 追赶 喜爱 他们 — 作为 她 她自己
[dɪd] .
did .
做过 .
我记得母亲告诉我，蔡斯夫人非常喜欢他们——就像她自己一样。

" [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] ,
" **From an upper window , in the room to which he had been assigned ,**
" 从 一个 上 窗户 , 在 这 房间 到 哪个 他 有 到过 分配 ,
"从他被分配到的房间的楼上窗户望出去,
['li:vər] [sɔ:] [ˈɑ:rlət] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] ,
Leaver saw Charlotte go down the garden path to the hedge ,
离职 锯 夏洛特 去 向下 这 花园 小路 到 这 对冲 ,
利弗看到夏洛特沿着花园小路走向树篱。

[ðer; ðər][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snəʊi] [blu:mz] .
there to fill a small basket with the snowy blooms .
那里 到 充满 一个 小的 篮子 和 这 下雪的 花朵 .
去那里是为了用小篮子装满雪白的花朵。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
When she turned to go back to the house she found him beside her .
什么时候 她 转向 到 去 后退 到 这 房子 她 成立 他 旁 她 .
当她转身往房子走时，发现他就在她身边。

" [aɪ] [si:] [naʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [noʊ] ['lðər] ['flaʊərz] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
" **I see now why you wanted no other flowers , " he said , as he took the**
" 我 看 现在 为什么 你 通缉 不 其他 花朵 , " 他 说 , 作为 他 采取 这
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .
“我现在明白你为什么不要别的花了,”他接过篮子说道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [laɪk] [hɜ:r; hər] — [fer] [ænd; ənd] [pɜr] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] . "
" **These are like her — fair and pure and fragile . "**
" 这些 是 喜欢 她 — 公平的 和 纯的 和 脆弱的 . "
“她们就像她一样——美丽、纯洁、脆弱。”

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **She was fond of them .**
" 她 曾是 喜爱 的 他们 .
她很喜欢他们。

[ʃiː ʃɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həɹ] [her] [wen] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

She wore them in her hair when she was a girl .
她 穿着 他们 在 她 头发 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

她小时候就把它戴在头发上。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈfreɪgrəns] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [naʊ] .

They have no fragrance ; that is why I want them for her now .
他们 有 不 香味 ; 那 是 为什么 我 想 他们 为了 她 现在 .

它们没有香味；所以我现在想把它们送给她。

[haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [ber] [strɔːŋ] , [swiːt] [ˈflaʊərz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ded] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər]

How people can bear strong , sweet flowers around their dead I can never
如何 人们 能 熊 强的 , 甜的 花朵 大约 他们的 死的 我 能 绝不

[ʌndərˈstænd] . "

understand . "

理解 . "

我永远也无法理解，人们怎么能在逝者身边摆放芬芳馥郁的花朵。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət] [ðæt] , [tuː] , " [ˈliːvər] [ədˈmɪtɪd] .

" I have always wondered at that , too , " Leaver admitted .

" 我 有 总是 想知道 在 那 , 也 , " 离职 承认 .

“我也一直很疑惑这个问题，”利弗承认道。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] .

" My mother had the same feeling .

" 我的 母亲 有 这 相同的 感觉 .

“我母亲也有同样的感受。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkloʊslɪ] [æt; ət] [ˈʃɑːrləts] [feɪs] ,

" He looked closely at Charlotte's face ,

" 他 看起来 密切 在 夏洛特的 脸 ,

他仔细地看​​着夏洛特的脸，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈsʌnlɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [sprɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [fel] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .

as the bright sunlight of the Southern spring morning fell upon it .

作为 这 明亮的 阳光 的 这 南方 春天 早晨 跌倒 之上 它 .

南方春日清晨的明媚阳光洒在它身上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈres] .

" You are very tired , " he said , and his voice was like a caress .

" 你 是 非常 疲劳的 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 抚摸 .

“你很累了，”他说，语气温柔得像在抚摸。

" [nɑːt][ɪn][ˈbɑːdi] , [bʌt; bət][ɪn][maɪnd] — [ænd; ænd] [hɑːrt] .

" Not in body , but in mind — and heart .

" 不是 在 身体 , 但 在 头脑 — 和 心 .

“不是身体上的，而是思想上的——和心灵上的。”

[aɪ] [wɪʃ] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] , [aɪ][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [fʊl] [ˈaʊərz] - [sliːp] [brɪˈfɔːr] —

I wish , by some magic , I could secure for you two full hours ' sleep before —
我 希望 , 经过 一些 魔法 , 我 可以 安全的 为了 你 二 满的 小时 : 睡觉 前 —

[ðə; ðɪ][ˈaʊər] . "

the hour . "

这 小时 . "

我真希望我能用某种魔法，让你在——也就是那个时刻——之前，能睡足两个小时。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [sliːp] .

" I couldn't sleep .

" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [strɔːŋ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [daʊn] . "
But I am strong , I shall not break down ."
但 我 是 强的 , 我 将 不是 休息 向下 . "

但我很坚强，我不会倒下。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [daʊn] ; [ðæt] ['wɒdnt] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **No , you will not break down ; that wouldn't be like you .**
" 不 , 你 将要 不是 休息 向下 ; 那 不会 是 喜欢 你 . "

“不，你不会崩溃的；那不像你的作风。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [sliːp] .
And to - night — you shall sleep .
和 到 - 夜晚 — 你 将 睡觉 .

今晚——你将安然入睡。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . "
I promise you that ."
我 承诺 你 那 . "

我向你保证。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " ['ʃɑːrlət] [sed] , [ænd; ʌnd][hɜːr; həɪ][lɪps] ['treɪmblɪd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
" **I wish you could , " Charlotte said , and her lips trembled ever so slightly .**
" 我 希望 你 可以 , " 夏洛特 说 , 和 她 嘴唇 颤抖 曾经 所以 轻微地 . "

“我希望你能做到，”夏洛特说，她的嘴唇微微颤抖着。

" [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] . "
" **But I shall not .**"
" 但 我 将 不是 . "

但我不会。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] .
" **You shall .**
" 你 将 . "

你应该这样做。

[trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] .
Trust me that you shall .
相信 我 那 你 将 .

相信我，你会的。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] .
I know a way to make you sleep .
我 知道 一个 方式 到 制作 你 睡觉 .

我知道有办法让你入睡。

" [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][ɔːl] [θruː]
" **However that might be , she thought , his presence was now , as all through**
" 然而 那 可能 是 , 她 想法 , 他的 在场 曾是 现在 , 作为 全部 通过

[ðɪs] [ɔːr'diːl] ,
this ordeal ,
这 考验 ,

“不管那是什么，”她想，他的存在感此刻始终都在，就像在这场磨难中一样，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɪ][ænd; ʌnd] [ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] .
the thing which stood between her and utter desolation .
这 事物 哪个 站立 之间 她 和 说出 荒凉 .

让她免于彻底绝望的那件事。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
A few hours later ,
一个 很少 小时 之后 ,

几个小时后，

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [br'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [wɪtʃ]
when he stood beside her at the place which was to receive that which
什么时候 他 站立 旁 她 在 这 地方 哪个 曾是 到 收到 那 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
they had brought to it ,
他们 有 带来 到 它 ,
当他站在她身旁，来到即将接收他们带来的东西的地方时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ]
she felt as if she could not have borne the knowledge that she was laying
她 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 有 出生 这 知识 那 她 曾是 躺下
[ə'weɪ] [hɜːr; hər][ʊənli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɪnzwʊmən] ,
away her only remaining kinswoman ,
离开 她 仅有的 其余的 女亲属 ,
她觉得自己无法承受亲人离世的痛苦，因为她即将失去自己唯一的在世亲人。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
if it had not been for the sense of protection which , even at the
如果 它 有 不是 到过 为了 这 感觉 的 保护 哪个 , 甚至 在 这
[su'pri:m] ['moʊmənt] ,
supreme moment ,
最高 片刻 ,
如果不是因为那种即使在最危急的时刻也依然存在的保护意识，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he managed to convey to her .
他 管理 到 传达 到 她 .
他设法传达给了她。
[hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][held] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊz]
Her hand , as it lay upon his arm , was taken and held in a close
她 手 , 作为 它 躺 之上 他的 手臂 , 曾是 已采取 和 握住 在 一个 关闭
[klæsp] ,
clasp ,
搭扣 ,

她的手放在他的手臂上，被他握住并紧紧地握在一起。
[wɪtʃ] ['taɪtnd] [pə'zesɪvli] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] ,
which tightened possessively upon it , minute by minute ,
哪个 收紧 所有格 之上 它 , 分钟 经过 分钟 ,
它一分一秒地紧紧地钳制着它，仿佛要将它彻底吞噬。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
until it was as if the two were one in the deep emotion of the hour .
直到 它 曾是 作为 如果 这 二 是 一 在 这 深的 情感 的 这 小时 .
直到那一刻，两人仿佛融为一体，沉浸在深深的情感之中。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
All the beauty of spring at her tenderest was in the air ,
全部 这 美丽 的 春天 在 她 最嫩的 曾是 在 这 空气 ,
空气中弥漫着春天最温柔的美好气息。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrtɪ] [tɜːrnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [æftər'nuːn] [sʌn] .
as the little party turned slowly away , in the light of the late afternoon sun .
作为 这 小的 派对 转向 缓慢地 离开 , 在 这 光 的 这 晚的 下午 太阳 .
在午后夕阳的映照下，这群人缓缓转身离去。

[sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meɪt] .
Somewhere in the distance a bird was softly calling to its mate .
某处 在 这 距离 一个 鸟 曾是 轻轻 呼叫 到 它是 伴侣 .
远处某处，一只鸟儿正轻声呼唤着它的伴侣。

[bɪˈhaɪnd] [ˈɑːrlət] [ænd; ənd] [ˈli:vər] ,
Behind Charlotte and Leaver ,
在后面 夏洛特 和 离职 ,

在夏洛特和利弗身后，

[ðə; ði][ˈkaɪndli][oʊld][ˈklɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmædəm] [ˈtʃeɪsɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈfrend] [wʌz; wəz]
the kindly old clergyman who had been Madam Chase's life - long friend was
这 亲切地 老的 牧师 WHO 有 到过 女士 追逐 生活 - 长的 朋友 曾是
[ˈdʒentli] [ˈmɜːrməɪŋ] :
gently murmuring :
轻轻地 淙淙 :

那位和蔼可亲的老牧师是蔡斯夫人的终生挚友，他轻声低语道：

" - [dʌst] [ɪz] [dʌst] , [tuː; tə] [dʌst] [rɪˈtɜːrniθ] ,
" **' Dust is dust , to dust returneth** ,
" - 灰尘 是 灰尘 , 到 灰尘 返回 ,

“尘土就是尘土，仍要归于尘土。”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] . -
Was not written of the soul . '
曾是 不是 书面 的 这 灵魂 . -

并非写于灵魂。

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðæt] [deɪ] , [spent][æz; əz] [sʌtʃ] [ˈiːvniŋz] [ɑːr; ər] , [ɪn] [səbˈduːd]
" **Upon the evening of that day , spent as such evenings are , in subdued**
" 之上 这 晚上 的 那 天 , 花费 作为 这样的 晚上 是 , 在 低沉的

[ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhɑːθsaɪd] ,
conversation at a hearthside ,
对话 在 一个 炉边 ,

“那天晚上，像往常一样，大家围坐在炉火旁，低声交谈着，

[ˈli:vər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə] [ˈɑːrlət] .
Leaver came across the room and spoke to Charlotte .
离职 来了 穿过 这 房间 和 辐 到 夏洛特 .

利弗穿过房间，和夏洛特说了句话。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈwʌndəɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am wondering , " he said** ,
" 我 是 好奇 , " 他 说 ,

“我想知道,”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ɔːrt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈfɪtər] [fɔːr; fər] [sliːp] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʊk]
" **if a short walk in the night air won't make you fitter for sleep than you look**
" 如果 一个 短的 走 在 这 夜晚 空气 惯于 制作 你 钳工 为了 睡觉 比 你 看
[naʊ] .
now .
现在 .

“如果夜间散步不能让你比现在看起来更适合睡觉，那真是太可惜了。”

[aɪˈtiː][ɪz][maɪld][ænd; ənd] [faɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
It is mild and fine outside .
它 是 温和的 和 美好的 外部 .

外面天气温和晴朗。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? "
将要 你 来 ? "

你会来吗？

" [aɪˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [mɪs] [ˈrʌstən] , " [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] ,
" **It will do you good , Miss Ruston , " urged her hostess** ,
" 它 将要 做 你 好的 , 错过 拉斯顿 , " 敦促 她 女主人 ,

“这对你有好处，鲁斯顿小姐,”女主人劝道。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈliːvər] .

who had taken a strong liking to Dr Leaver .
WHO 有 已采取 一个 强的 喜欢 到 博士 : 离职 :

他非常喜欢利弗医生。

[ðə; ði] - [ˈsekəndɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ˈɔːlsuː] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] , [ˈsʌmwʌt]

The Macauleys seconded the suggestion also , and Charlotte , somewhat
这 - 附议 这 建议 还 , 和 夏洛特 , 有些

[rɪˈlʌktəntli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [ˈmænər] , [bʌt; bət] ,

reluctantly as to outward manner , but ,
勉强 作为 到 向外 方式 , 但 ,

麦考利夫妇也赞同这个建议，夏洛特虽然表面上有些不情愿，但是.....

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] [ˈsaːrou] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈtiːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

in spite of sorrow and physical fatigue , with a strong leap of the heart ,
在 尽管如此 的 悲哀 和 身体的 疲劳 , 和 一个 强的 飞跃 的 这 心 ,

[meɪd] [ˈredi] .

made ready .
制成 准备好 :

尽管悲伤疲惫，但内心充满力量，他已做好准备。

[æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ˈʃɑːrlət] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

As her companion closed the door behind them Charlotte understood that she
作为 她 伴侣 关闭 这 门 在后面 他们 夏洛特 理解 那 她

[wʌz; wəz][əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

was alone with him at last ,
曾是 独自的 和 他 在 最后的 ,

当她的同伴关上身后的门时，夏洛特明白，她终于和他单独待在一起了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [deɪz] ,

as she had not been alone with him in all these days ,
作为 她 有 不是 到过 独自的 和 他 在 全部 这些 天 ,

因为这些天她一直没有单独和他待在一起。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

even when no person was present .
甚至 什么时候 不 人 曾是 展示 :

即使当时没有人在场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ˈɔːlmoʊst]

She had small time in which to recognize what was coming , for , almost
她 有 小的 时间 在 哪个 到 认出 什么 曾是 未来 , 为了 , 几乎

[ˈɪnstəntli] ,

instantly ,
即刻 ,

她几乎没有时间去意识到即将发生什么，因为几乎就在同时，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

it was at hand .
它 曾是 在 手 :

它就在手边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [paːrk] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

There was a small park opposite the house ,
那里 曾是 一个 小的 公园 对面的 这 房子 ,

房子对面有一个小公园。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [wɔːk] [wɪtʃ] [ˈsəːkld] [,aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [led] .

and to the deserted walk which circled it she found herself led .
和 到 这 荒凉的 走 哪个 圈起来 它 她 成立 她自己 引领 :

于是，她发现自己被引向了环绕着它的荒凉小路。

" [dɪr] , " - [vɔɪs] [brɪ'gæn] , [ɪn][ɪts] ['tendə] [ɪn'flekʃn] ,
" **Dear** , " **Leaver's voice began** , **in its tenderest inflection** ,
" 亲爱的 , " - 嗓音 开始 , 在 它是 最嫩的 拐点 ,

“亲爱的,”利弗的声音用最温柔的语气说道, “

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] ['klɪrər] [brɪ'twi:n]
" **I have a curious feeling that no words can make it any clearer between**
" 我 有 一个 好奇的 感觉 那 不 字 能 制作 它 任何 更清晰 之间
[ju: 'es][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [ɪz] .
us than it already is .
我们 比 它 已经 是 .

“我有一种奇怪的感觉, 任何言语都无法让我们之间的关系比现在更加清晰。”

[læst] ['wɪntər] [wi:; wi] [nu:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [ˈdɪdnt] [wi:; wi] ?
Last winter we knew how it was with us — didn't we ?
最后的 冬天 我们 知道 如何 它 曾是 和 我们 — 没有 我们 ?
去年冬天我们就知道我们是什么感受了——不是吗?

[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] ?
Won't you tell me that you knew ?
惯于 你 告诉 我 那 你 知道 ?
你难道不愿告诉我你早就知道吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [brɪ'li:f] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] . "
It is my dearest belief that you did . "
它 是 我的 亲爱的 信仰 那 你 做过 . "
我坚信你做到了。

" [jes] , [aɪ] [nu:] , " ['ɑ:rlət] ['ænsər] , ['veri] [loʊ] .
" **Yes** , **I knew** , " **Charlotte answered** , **very low** .
" 是的 , 我 知道 , " 夏洛特 回答 , 非常 低的 .
“是的, 我知道,”夏洛特低声回答道。

" [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] ,
" **To me it was the most beautiful thing I had ever dreamed of** ,
" 到 我 它 曾是 这 最多 美丽的 事物 我 有 曾经 梦见 的 ,
“对我来说, 这是我梦寐以求的最美好的事物。”

[ðæt] [tu:] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd][soʊ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [brɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][wɜ:rd]
that two people could so understand and belong to each other before a word
那 二 人们 可以 所以 理解 和 属于 到 每个 其他 前 一个 单词
[wʌz; wəz] [sed] .
was said .
曾是 说 .
两个人甚至无需开口, 就能如此互相理解、彼此归属。

[wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd]
When the time came to speak , **and — the thing had happened that made**
什么时候 这 时间 来了 到 说话 , 和 — 这 事物 有 发生 那 制成
[aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
it impossible ,
它 不可能的 ,
到了该说话的时候, 却发生了那件让一切都变得不可能的事,

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][em 'i:] .
I can never tell you what it meant to me .
我 能 绝不 告诉 你 什么 它 意思是 到 我 .
我永远无法告诉你它对我意味着什么。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [aʊns] [hæd; həd]
When I found you there in the North it seemed as if the last ounce had
什么时候 我 成立 你 那里 在 这 北 它 似乎 作为 如果 这 最后的 盎司 有
[bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['berɪŋ] .
been added to the burden I was bearing .
到过 额外 到 这 负担 我 曾是 轴承 .
当我在北方找到你时，感觉我肩上的重担又加重了一盎司。

[aɪ] ['kʊdnt] [æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ;
I couldn't ask for your friendship ;
我 不能 问 为了 你的 友谊 ;
我无法奢求你的友谊；
[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
I couldn't have taken it if you had given it to me .
我 不能 有 已采取 它 如果 你 有 给定 它 到 我 .
就算是你给我的，我也不会接受。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
I had to have all or nothing .
我 有 到 有 全部或者 没有什么 .
我必须要么全要，要么全不要。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ?
Can you understand that ?
能 你 理解 那 ?
你能明白吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, 'naːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .
她点了点头。
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [veɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] ,
She put up one hand and lifted the thin black veil she was wearing ,
她 放 向上 一 手 和 抬起 这 薄的 黑色的 面纱 她 曾是 穿着 ,
她抬起一只手，掀开了身上戴着黑色薄面纱。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɜːz] .
and turned her face upward to the stars .
和 转向 她 脸 向上 到 这 明星 .
她仰起脸，望向星空。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] , [ðæt] ['februəri] [naɪt] , [daʊn] [ɪn] [saʊθ] [,kærə'lainə] .
They were very bright , that February night , down in South Carolina .
他们 是 非常 明亮的 , 那 二月 夜晚 , 向下 在 南 卡罗莱纳 .
那年二月的一个夜晚，在南卡罗来纳州，它们非常明亮。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] [brɪfɔːr] [juː 'es] .
" **But now , he went on , after a moment , it is all plain before us .**
" 但 现在 , " 他 去 在 , 后 一个 片刻 , " 它 是全部 清楚的 前 我们 .
“但是现在，”他过了一会儿又说，“一切都摆在我们眼前了。”
['ʃɑːrlət] , [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ?
Charlotte , am I a strangely presumptuous lover to take so much for granted ?
夏洛特 , 是 我 一个 奇怪的 放肆 情人 到 拿 所以 很多 为了 的确 ?
夏洛特，我是不是太自以为是了，才会把这么多事情都视为理所当然？

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
I don't even ask if you have changed .
我 不 甚至 问 如果 你 有 已更改 .
我甚至都没问你是否改变了。

[ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [em ˈi:] .

Knowing you , that doesn't seem possible to me .
会心 你 , 那 不 似乎 可能的 到 我 .

以我对你的了解，我觉得这不可能。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [wu:d] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪmpli] — [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] !

I have never wooed you , I have simply — recognized you !
我 有 绝不 追求 你 , 我 有 简单地 — 认可 你 !

我从未追求过你，我只是——认出了你！

[juː; jʊ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tuː; tə] [em ˈi:] .

You belonged to me .
你 属于 到 我 .

你属于我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈi:] .

I was sure that you so recognized me .
我 曾是 当然 那 你 所以 认可 我 .

我确信你认出了我。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [aɪ] [dri:md] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It has been as I dreamed it would be , when I was a boy ,
它 有 到过 作为 我 梦见 它 会 是 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

一切都如我儿时梦想的那样发生了。

[ˈdri:mɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [dri:mz] [ə ˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

dreaming my first dreams about such things .
做梦 我的 第一的 梦境 关于 这样的 事物 .

我第一次梦到这类事情。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] — [hæv; həv][hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈveri]

I have known many women — have had a few of them for my very
我 有 已知 许多 女性 — 有 有 一个 很少 的 他们 为了 我的 非常

[ɡʊd] [frendz] .

good friends .
好的 朋友们 .

我认识很多女性——其中一些还是我的好朋友。

[aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ; [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] .

I never cared to play at love with any one ; it didn't interest me .
我 绝不 关心 到 玩 在 爱 和 任何 一 ; 它 没有 兴趣 我 .

我从未想过要和任何人玩恋爱游戏；我对那不感兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

But when I saw you I loved you .
但 什么时候 我 锯 你 我 喜爱 你 .

但是当我见到你时，我就爱上了你。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] - [fel] [ɪn] [lʌv] ; - [ðæts] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [freɪz] .

I won't say ' fell in love ; ' that's not the phrase .
我 惯于 说 - 跌倒 在 爱 ; - 那就是 不是 这 短语 .

我不会说“坠入爱河”；那不是合适的表达方式。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I loved you .
我 喜爱 你 .

我爱你。

[ðə; ði] [lʌv] [hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] — [groʊn] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ]
The love has grown with every day I have known you — grown even when I
这 爱 有 生长 和 每一个 天 我 有 已知 你 — 生长 甚至 什么时候 我
[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dr'naɪd] . "
thought it was to be denied . "
想法 它 曾是 到 是 否认 . "

认识你的每一天，我对你的爱都在增长——即使在我认为它会被否定的时候，它依然在增长。

" [aɪ] [noʊ] , " ['ʃɑ:rlət] [sed] [ə'gen] ,
" **I know , " Charlotte said again ,**
" 我 知道 , " 夏洛特 说 再次 ,
" 我知道 , "夏洛特再次说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [terz] [æt; ət] [ðə; ði] ['frendli] [stɑːrɪz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .
and now she was smiling through tears at the friendly stars above her .
和 现在 她 曾是 微笑 通过 眼泪 在 这 友好的 明星 多于 她 .
现在，她含着泪，微笑着望着头顶上友善的星星。

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['hæpɪli] .
" **Yes , you know , " he answered , happily .**
" 是的 , 你 知道 , " 他 回答 , 快乐地 .
"是的，你知道的，"他高兴地回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
" **That's the wonderful thing to me — that you should know .**
" 那就是 这 精彩的 事物 到 我 — 那 你 应该 知道 .
"对我来说，最棒的就是——你应该知道这一点。"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [æz; əz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:t] .
" **A little path wound through the park , as deserted as the street .**
" 一个 小的 小路 伤口 通过 这 公园 , 作为 荒凉的 作为 这 街道 .
公园里有一条小路蜿蜒而过，和街道一样空无一人。

[hiː; hi] [led] [hɜ:r; hər] ['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,
He led her into this , and ,
他 引领 她 进入 这 , 和 ,
是他把她引入了这种境地，而且，

['pɔːzɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [haɪ] - [groʊn] [ʃrʌbz] [skriːnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]
pausing where a group of high - grown shrubs screened them from all possible
暂停 在哪里 一个 团体 的 高的 - 生长 灌木 筛选 他们 从 全部 可能的
['pæsər] - [baɪ] ,
passers - by ,
过路人 - 经过 ,
他们停在一丛高大的灌木丛前，灌木丛将他们与所有可能的过路人隔开。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [rɪ'streɪnd] .
he spoke with all the passion he had hitherto restrained .
他 辐 和 全部 这 热情 他 有 迄今为止 克制 .
他说话时充满了之前一直压抑的热情。

" ['ʃɑ:rlət] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] ?
" **Charlotte , are you my wife ?**
" 夏洛特 , 是 你 我的 妻子 ?
"夏洛特，你是我的妻子吗？ "

[tel] [em 'iː] [soʊ] — [ɪn] [ðɪs] !
Tell me so — in this !
告诉 我 所以 — 在 这 !
告诉我——就在这里！

" [hi:; hi][leɪd][wʌn][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] ,
" He laid one arm about her shoulders ,
" 他 铺设 一 手臂 关于 她 肩膀 ,
他将一只胳膊搭在她的肩膀上,

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][feɪs][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
his hand lifted her face as he stooped to meet it with his own .
他的 手 抬起 她 脸 作为 他 弯腰 到 见面 它 和 他的 自己的 .
他弯下腰,用手托起她的脸,与她的脸对视。

[wen] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lʊkt] ,
When he raised his head again it was to look , as she had looked ,
什么时候 他 提高 他的 头 再次 它 曾是 到 看 , 作为 她 有 看起来 ,
[tɔ:rd] [ðə; ðɪ][stɑ:rz] .
toward the stars .
朝向 这 明星 .
他再次抬起头,像她一样,望向星空。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] , " [hi:; hi] [sed] ['tensli] , " [ɔ:l][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
" That was worth , he said tensely , all the pain I have ever known .
" 那 曾是 值得 , " 他 说 紧张地 , " 全部 这 疼痛 我 有 曾经 已知 .
“这值得,”他紧张地说,“我所经历的所有痛苦。”

" [ðen] [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hi:; hi] [spʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['wɪstflnəs] .
" Then as he led her on he spoke again with an odd wistfulness .
" 然后 作为 他 引领 她 在 他 辐 再次 和 一个 奇怪的 怅惘 .
“然后,他一边引诱她,一边又带着一种奇怪的惆怅语气说道。

" ['dɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [na:t] [ni:dɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [jet] ,
" Dearest , I have talked about our love not needing words , and yet ,
" 亲爱的 , 我 有 谈话 关于 我们的 爱 不是 需要 字 , 和 然而 ,
亲爱的,我曾说过我们的爱不需要言语,然而,

[aɪ][faɪnd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪɹ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['æftər][ɔ:l] .
I find I want to hear your voice after all .
我 寻找 我 想 到 听到 你的 嗓音 后 全部 .
我发现自己最终还是想听听你的声音。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [ɪn][wɜ:rdz] , [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Will you tell me , in words , how it is with you ?
将要 你 告诉 我 , 在 字 , 如何 它 是 和 你 ?
请你用言语告诉我,你那边的情况如何?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪɹ] !
I want to hear !
我 想 到 听到 !
我想听!

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ:; fɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['sɔ:ftli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['swi:tənəs] [ɪn]
" After a moment she answered him , softly , yet with a vibrant sweetness in
" 后 一个 片刻 她 回答 他 , 轻轻 , 然而 和 一个 充满活力 甜味 在
[hɜ:r; həɹ][təʊn] .
her tone .
她 语气 .
“过了一会儿,她轻声回答了他,语气温柔而甜美。”

" [dʒɑ:n] ['li:vər] , [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
" John Leaver , it is as you say .
" 约翰 离职 , 它 是 作为 你 说 .
“约翰·利弗,正如你所说。”

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] !
You shall not !
" 你 将 不是 !

“你绝不！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [wɜ:rdz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]
And now I'm going to speak some very definite words to which I want a
和 现在 我是 去 到 说话 一些 非常 定 字 到 哪个 我 想 一个
[ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] .
very definite answer .
非常 定 回答 .

现在我要说一些非常明确的话，也希望得到一个非常明确的答案。

[ˈɑ:rlət] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈkɪnzpi:pl] [goʊ] ,
Charlotte , you are — I can't bear to remind you — as far as kinspeople go ,
夏洛特 , 你 是 — 我 不能 熊 到 提醒 你 — 作为 远的 作为 亲属 去 ,
[kwɑɪ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd] .
quite alone in the world .
相当 独自的 在 这 世界 .

夏洛特，我实在不忍心提醒你，就亲人而言，你在这个世界上是孤身一人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; jəd][bi:; bi] [tru:] .
There is no reason why that should be true .
那里 是 不 原因 为什么 那 应该 是 真的 .

没有理由认为情况会是这样。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪˈleɪʃnz] [kæn; kən][bi:; bi] [jɔ:rz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
The nearest of all relations can be yours to - tomorrow .
这 最近的 的 全部 关系 能 是 你的 到 - 明天 .

明天，你最亲近的亲人可能就属于你了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈi:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [nɔ:rθ] ?
Will you marry me to - tomorrow , before we go North ?
将要 你 结婚 我 到 - 明天 , 前 我们 去 北 ?

明天我们去北方之前，你愿意嫁给我吗？

[ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [kwɑɪ] [fri:] [tu:; tə][stɑ:p][ɪn] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [ɔ:r][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] .
Then we shall be quite free to stop in Baltimore or to go on as you prefer .
然后 我们 将 是 相当 自由的 到 停止 在 巴尔的摩 或者 到 去 在 作为 你 更喜欢 .

那么我们可以自由选择 在巴尔的摩停留，或者继续前行，一切都由您决定。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][kloʊz] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] .
I can go with you , at once , to close up the little house , if you wish .
我 能 去 和 你 , 在 一次 , 到 关闭 向上 这 小的 房子 , 如果 你 希望 .

如果你愿意，我可以立刻陪你去把那间小屋关上。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; jəd] [steɪ] [əˈpɑ:rt][ə; eɪ] [deɪ] [ˌb:ŋɡər] ? "
Is there any reason why we should stay apart a day longer ? "
是 那里 任何 原因 为什么 我们 应该 停留 除 一个 天 更长 ? "

我们有什么理由要再隔离一天吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ðæt] [wʊd] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I don't know of any that would appeal to you .
" 我 不 知道 的 任何 那 会 上诉 到 你 .

“我不知道有哪个会吸引你。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] . "

But there is one . "

但 那里 是 一 . "

但确实有一个。

" [meɪ][aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] ?

" May I know it ?

" 可能 我 知道 它 ?

我可以知道吗？

" [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

" She hesitated .

" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪm] — ['veri] ['æbi] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , [rɪ'lʌktəntli] ; " [mʌtʃ] ['æbiə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ges]

" I'm — very shabby , " she said , reluctantly ; " much shabbier than you can guess

" 我是 — 非常 破旧 , " 她 说 , 勉强 ; " 很多 更破旧 比 你 能 猜测

. "

: "

. "

“我——非常破旧，”她不情愿地说；“比你想象的还要破旧得多。”

" [wiːl] [goʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .

" We'll go by the way of New York , and you can buy all you need .

" 出色地 去 经过 这 方式 的 新的 约克 , 和 你 能 买 全部 你 需要 .

“我们将途经纽约，你可以在那里买到你需要的一切。”

[ðæts] [æn; ən][əb'dʒek(ə)n] [wɪtʃ] [tɜːrnz]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

That's an objection which turns into an argument for the other side ,

那就是 一个 异议 哪个 转弯 进入 一个 争论 为了 这 其他 边 ,

这种反对意见反而会变成对方的论据。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

for I want very much to see a certain old friend in New York ,

为了 我 想 非常 很多 到 看 一个 肯定 老的 朋友 在 新的 约克 ,

因为我非常想在纽约见到一位老朋友。

[huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [wen] [aɪ]['lændɪd] [læst] [wiːk] .

who was out of town when I landed last week .

WHO 曾是 出去 的 镇 什么时候 我 登陆 最后的 星期 .

我上周抵达时，他不在城里。

[aɪ][kæn; kən][duː][aɪ'ti:] [waɪl] [juː; jʊ] [ʃɔːp] .

I can do it while you shop .

我 能 做 它 尽管 你 店铺 .

你可以趁你购物的时候做这件事。

['dʌznt] [ðæt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ? "

Doesn't that convince you ? "

不 那 说服 你 ? "

这还不能说服你吗？

" [aɪ][kæn; kən][let][aɪ'ti:] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'tiː][ɪz][best][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] . "

" I can let it — if you really think it is best to be in such haste . "

" 我 能 让 它 — 如果 你 真的 思考 它 是 最好的 到 是 在 这样的 匆忙 . "

“我可以放手——如果你真的认为这么仓促行事是最好的选择的话。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪst] [ə'hʌðər] [deɪ] [ə'pɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [spend] [tə'geðər] ?
Why should we waste another day apart that we could spend together ?
为什么 应该 我们 浪费 其他 天 除 那 我们 可以 花费 一起 ?
我们为什么要浪费又一天分开的时间，而不是一起度过呢？

[æt; ət] [ɪts] ['lɔːŋɡɪst] [laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [lʌv] . "
At its longest life is too short for love ."
在 它是 最长 生活 是 也 短的 为了 爱 . "
即便生命最长，也太短暂，不足以去爱。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌːmʌd] .
" **Yes , " she murmured .**
" 是的 , " 她 低声说道 .
“是的，”她低声说道。

" [aɪm] ['θæŋkfl] , ['veri] ['θæŋkfl] ,
" **I'm thankful , very thankful ,**
" 我是 感恩 , 非常 感恩 ,
我很感激，非常感激。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['wʊmənli] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['eni] [prə'lɒŋɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli]
that you are too womanly to insist on any prolonging of what has certainly
那 你 是 也 女性 到 坚持 在 任何 延长 的 什么 有 当然
[bɪn] [sepə'reɪʃn] [ɪ'nʌf] .
been separation enough .
到过 分离 足够的 .
你太有女人味了，不会坚持延长这段已经足够长的分居期。

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
I felt that you wouldn't .
我 毛毡 那 你 不会 .
我觉得你不会。

[oʊ] , [ɔːl] [θruː] , [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['wʊmənlinəs] [aɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn] , [dɪr] , —
Oh , all through , it has been your womanliness I have counted on , dear , —
哦 , 全部 通过 , 它 有 到过 你的 女性气质 我 有 计数 在 , 亲爱的 , —
[æn; ən] [ɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] ,
an inexhaustible ,
一个 取之不尽的 ,
哦，一直以来，我所依靠的都是你那无穷无尽的女性特质，亲爱的——一种取之不尽的.....

[rɪtʃ] [maɪn] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ænd] ['swiːtnəs] . "
rich mine of sense and sweetness ."
富有的 矿 的 感觉 和 甜味 . "
蕴藏着丰富的感官享受和甜蜜体验。

" [juː; jʊ] [reɪt] [em 'iː] [tuː] [haɪ] , " ['ʃɑːrlət] [prəu'testɪd] , ['sɔːftli] .
" **You rate me too high , " Charlotte protested , softly .**
" 你 速度 我 也 高的 , " 夏洛特 抗议 , 轻轻 .
“你对我的评价太高了，”夏洛特轻声抗议道。

" [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmən] , [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I'm only a working - woman , now , you know .**
" 我是 仅有的 一个 在职的 - 女士 , 现在 , 你 知道 .
“我现在只是个职业女性，你知道的。”

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæv; həv] [bɪn] [set] [ə'saɪd] [baɪ] [em 'iː] . "
All the old traditions of the family have been set aside by me ."
全部 这 老的 传统 的 这 家庭 有 到过 放 旁边 经过 我 . "
我已摒弃了家族的所有旧传统。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [ʌndər'stʊd] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" You have lived up to their traditions of nobility understood in just a little
" 你 有 居住地 向上 到 他们的 传统 的 贵族 理解 在 只是 一个 小的
[ˈdɪfrənt] [wei] .
different way .
不同的 方式 .

“你以略微不同的方式，践行了他们的高贵传统。”

[aɪ'tiː][ɪz] [ðɪːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˈefərt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
It is these years of effort which have made you what you are .
它 是 这些 年 的 努力 哪个 有 制成 你 什么 你 是 .

正是这些年的努力造就了今天的你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
If I had known you in the days before trouble came to you I might have
如果 我 有 已知 你 在 这 天 前 麻烦 来了 到 你 我 可能 有
[əd'maɪəd][jʊr; jər] ['bjuːti] ,
admired your beauty ,
钦佩 你的 美丽 ,

如果我早些年就认识你，在你遭遇不幸之前，我或许会欣赏你的美貌。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər][səʊl] . "
but I shouldn't have loved your soul . "
但 我 不应该 有 喜爱 你的 灵魂 . "

但我不该爱上你的灵魂。

" [ðen] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [aɪm][glæd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [aɪv] ['sʌfərd] .
" Then — she looked up into his face — " I'm glad for everything I've suffered .
" 然后 " — 她 看起来 向上 进入 他的 脸 — " 我是 高兴的 为了 一切 我已经 遭受 .

“然后，”她抬起头看着他的脸，“我很高兴我所遭受的一切苦难。”

" [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [nekst] ['mɔːrɪŋ] , [wen] ['ʃɑːrlət] [ə'wʊk] .
" The sunlight was pouring in again , next morning , when Charlotte awoke .
" 这 阳光 曾是 浇注 在 再次 , 下一个 早晨 , 什么时候 夏洛特 醒来 .

第二天早上，夏洛特醒来时，阳光再次倾泻而入。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)], , [lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['triːtɔps] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ]
She lay , for a little , looking out into the treetops , holding the coming day
她 躺 , 为了 一个 小的 , 寻找 出去 进入 这 树梢 , 保持 这 未来 天
[ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
against her heart .
反对 她 心 .

她躺了一会儿，望着树梢，心中充满对即将到来的一天的期盼。

" [aɪ][kɑːnt] [brɪ'liːv] [aɪ'tiː] ; [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [brɪ'liːv] [aɪ'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I can't believe it ; oh , I can't believe it , " she whispered to herself .
" 我 不能 相信 它 ; 哦 , 我 不能 相信 它 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“我简直不敢相信；哦，我简直不敢相信，”她喃喃自语道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gʊʊ][soʊ] ['hevi] [ænd; ænd][fər'lɔːrɪn][ænd; ænd] [pʊr] — [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
" A week ago so heavy and forlorn and poor — to - day , in spite of
" 一个 星期 前 所以 重的 和 绝望 和 贫穷的 — 到 - 天 , 在 尽管如此 的
['luːzɪŋ] ['græni] , [soʊ] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] .
losing Granny , so rich , rich .
输 奶奶 , 所以 富有的 , 富有的 .

“一周前还那么沉重、凄凉、贫穷——今天，尽管失去了奶奶，却如此富有，如此富有。”

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] — [hɪz; ɪz][waɪf] — [ðɪs] [deɪ] — [hɪz; ɪz][waɪf] !
I'm to be — his wife — this day — his wife !
我是 到 是 — 他的 妻子 — 这 天 — 他的 妻子 !

我今天将成为——他的妻子——他的妻子！

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 ！

上帝啊！

[meɪk] [em 'i:] [fɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [meɪk] [em 'i:] [fɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
make me fit for him ; make me fit to take his love !
制作 我 合身 为了 他 ； 制作 我 合身 到 拿 他的 爱 ！

让我配得上他；让我配得上接受他的爱！

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] ,
" **When she went downstairs she found him waiting at the foot ,**
" 什么时候 她 去 楼下 她 成立 他 等待 在 这 脚 ；

她下楼时，发现他正等在楼下。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
looking up at her with his heart in his eyes ,
寻找 向上 在 她 和 他的 心 在 他的 眼睛 ；

他仰头望着她，眼中满是爱意。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]['evər] .
though his manner was as quiet and composed as ever .
尽管 他的 方式 曾是 作为 安静的 和 由 作为 曾经 ；

但他举止依然像往常一样平静沉稳。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] ['mɑ:rθə] [mækəli] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['i:gər] .
At his side stood Martha Macauley , excited and eager .
在 他的 边 站立 玛莎 麦考利 ； 兴奋的 和 渴望的 ；

玛莎·麦考利站在他身边，兴奋而热切。

[ðə; ðɪ]['mʊmənt] [ðæt] - [hænd][hæd; həd] [rɪ'li:st] ['ʃɑ:rləts] ['mɑ:rθə] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn]
The moment that Leaver's hand had released Charlotte's Martha had her in
这 片刻 那 - 手 有 发布 夏洛特的 玛莎 有 她 在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 ；

利弗的手刚一松开夏洛特，玛莎就把她抱在了怀里。

" [ju:; jʊ] [dɪr] [gɜ:rl] !
" **You dear girl !**
" 你 亲爱的 女孩 ！

你这亲爱的姑娘！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 ；

她哭了。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] !
" **Of all the romantic things I ever heard of !**
" 的 全部 这 浪漫的 事物 我 曾经 听到 的 ！

“我听过的所有浪漫故事里，这算什么！”

[aɪm][soʊ][ʌp'set] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] ,
I'm so upset I don't know what to do or say ,
我是 所以 沮丧的 我 不 知道 什么 到 做 或者 说 ；

我非常难过，不知道该怎么办，也不知道该说什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [raɪt] .
except that I think you're doing just exactly right .
除了 那 我 思考 你是 正在做 只是 确切地 正确的 ；

但我认为你做得完全正确。

[ɪts] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈliːvər] [sez] ; [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
It's as Dr . Leaver says ; there isn't a thing in the way .
它是 作为 博士 : 离职 说道 ; 那里 不是 一个 事物 在 这 方式 :

正如利弗医生所说，没有任何障碍。

[waɪ] [ˈʊdənt] [juː; jə][ɡʊʊ] [bæk] [təˈɡedər] ?
Why shouldn't you go back together ?
为什么 不应该 你 去 后退 一起 ?

你们为什么不能复合呢？

[ˈoʊnli][aɪ] [wi] [ˈelən] [ænd; ənd] [red] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [ðeə(r)] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [tʃiːtɪd] . "
Only I wish Ellen and Red were here ; they're certain to feel cheated . "
仅有的 我 希望 艾伦 和 红色的 是 这里 ; 它们是 肯定 到 感觉 作弊 . "

我只希望艾伦和雷德能在这里；他们肯定会觉得被骗了。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ˈliːvər] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" We'll try to make it up to them , " Leaver said , smiling .
" 出色地 尝试 到 制作 它 向上 到 他们 , " 离职 说 , 微笑 .

“我们会尽力弥补他们的，”利弗笑着说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪˈklerd] [dʒeɪmz] [məˈkɒli] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .
" It's all right , " declared James Macauley , joining them .
" 它是 全部 正确的 , " 声明 詹姆斯 麦考利 , 加入 他们 .

“没关系，”詹姆斯·麦考利说着，加入了他们。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fʌs] [ˈoʊvər]
" I like the idea of getting these things over quietly , without any fuss over
" 我 喜欢 这 主意 的 获得 这些 事物 超过 悄悄 , 没有 任何 大惊小怪 超过
[ˈtrʌŋkfʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
trunkfuls of clothes .
满满一后备箱 的 衣服 :

“我喜欢悄悄地把这些东西处理掉，不要因为装满衣服的后备箱而引起任何骚动。”

[ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [werz] ,
If a lady always looks like a picture , whatever she wears ,
如果 一个 女士 总是 看起来 喜欢 一个 图片 , 任何 她 穿着 ,

如果一位女士无论穿什么衣服都总是像一幅画一样美丽，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [ˈferli] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ˈgetɪŋ]
why should she need fairly to jump out of her frame because she's getting
为什么 应该 她 需要 相当 到 跳 出去 的 她 框架 因为 她是 获得
[ˈmærid] ?
married ?
已婚 ?

她为什么要因为要结婚就非得跳出自己的框架呢？

" [ʌpˈsterz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [ˈmɑːrθə] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn] [ˈɑːrlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
" Upstairs , a little later , Martha , coming in upon Charlotte , as she bent over a
" 楼上 , 一个 小的 之后 , 玛莎 , 未来 在 之上 夏洛特 , 作为 她 弯曲 超过 一个
[ˈtaɪni] [trʌŋk] ,
tiny trunk ,
微小的 树干 ,

“过了一会儿，玛莎上楼进来，看到夏洛特正弯腰整理一个小箱子，

[pʊt] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtəs] [ˈkwestʃən] :
put a solicitous question :
放 一个 殷勤 问题 :

提出一个关切的问题：

" [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][kæən; kən] [lend] [juː; jə] ,
" My dear , if there's anything in the world I can lend you ,
" 我的 亲爱的 , 如果 有 任何事物 在 这 世界 我 能 借 你 ,

“亲爱的，如果这世上有什么东西我能借给你，

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [duː] [aɪ 'tiː] ?
will you let me do it ?
将要 你 让 我 做 它 ?

你愿意让我这么做吗？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [kwaɪt] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
I have a few quite pretty things with me , and I'd love to give them
我 有 一个 很少 相当 漂亮的 事物 和 我 , 和 ID 爱 到 给 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

我身上有一些很漂亮的小东西，我很想送给你。

" ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃt] , ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] ['ʃɑːrlət] ['ænsər] : " [ðæts] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **Lifting a flushed , smiling face Charlotte answered : " That's dear of you ,**
" 举重 一个 酡 , 微笑 脸 夏洛特 回答 : " 那就是 亲爱的 的 你 ,
夏洛特抬起脸，面带红晕和微笑，回答道：“你真好。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] — [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] ['mætər] .
but I think I have enough — of the things that really matter .
但 我 思考 我 有 足够的 — 的 这 事物 那 真的 事情 .
但我认为我已经拥有足够的东西了——那些真正重要的东西。

[aɪv] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['trævəlɪŋ] [dres] ,
I've only this one travelling dress ,
我已经 仅有的 这 一 旅行 裙子 ,
我只有这一件旅行连衣裙。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][jæl; jəl][ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [aɪ][kæn; kən] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [frɑːk] [ɔːr]
but as we shall go straight to New York I can soon have the frock or
但 作为 我们 将 去 直的 到 新的 约克 我 能 很快 有 这 连衣裙 或者
[tuː] [aɪ] [niːd] .
two I need .
二 我 需要 .

但由于我们将直接前往纽约，我很快就能买到我需要的一两件连衣裙。

[ɪts] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [trʌŋk] [æt; ət][ɔːl] .
It's so fortunate I brought a trunk at all .
它是 所以 幸运 我 带来 一个 树干 在 全部 .
幸好我带了行李箱。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] ,
When I came away I was so uncertain just what would happen next ,
什么时候 我 来了 离开 我 曾是 所以 不确定 只是 什么 会 发生 下一个 ,
离开的时候，我对接下来会发生什么感到非常不确定。

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [waːnt][tuː; tə][stɔːp][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,
or how long I might want to stop on the way back ,
或者 如何 长的 我 可能 想 到 停止 在 这 方式 后退 ,
或者我回程途中可能想停留多久，

[ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] . "
that I put in all the white things I had there . "
那 我 放 在 全部 这 白色的 事物 我 有 那里 . "
我把所有白色的东西都放进去了。

" [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)] [waɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)] , " [sed] ['mɑːrθə] ,
" **And beautiful white things they are , too , if that is a sample , " said Martha ,**
" 和 美丽的 白色的 事物 他们 是 , 也 , 如果 那 是 一个 样本 , " 说 玛莎 ,
“而且，如果这算一个例子的话，它们也是很漂亮的白色物品，”玛莎说。

[ˈnoʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeməniːn] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈɡɑːrmənt] [ɪn] [ˈʃɑːrləts] [hændz] .
noting with feminine interest a dainty garment in Charlotte's hands .
注意到 和 女性 兴趣 一个 纤巧 服装 在 夏洛特的 双手 .
她饶有兴致地注意到夏洛特手中一件精致的衣物。

" [jʊə(r)] [ˈlʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] . "
" **You're lucky to have them** . "
" 你是 幸运的 到 有 他们 . "
“你真幸运能拥有他们。”

" [maɪ] [ˈmʌðər] [left] [ˈstɔːrz] [ænd; ənd] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" **My mother left stores and stores of such things** ,
" 我的 母亲 左边 商店 和 商店 的 这样的 事物 ,
“我母亲留下了大量的这类东西，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈmɑːdərn][wʌnz] [ˈevər] [sɪnz] .
and I've been making them into modern ones ever since .
和 我已经 到过 制作 他们 进入 现代的 一个 曾经 自从 .
从那以后，我一直在把它们改造成现代风格。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][wʌn] [ˈlʌkʃəri] ,
They are my one luxury ,
他们 是 我的 一 奢华 ,
它们是我唯一的奢侈品。

" [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [leɪd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] [ɪn][ɪts]
" **and Charlotte laid the delicate article of embroidered linen and lace in its**
" 和 夏洛特 铺设 这 精美的 文章 的 绣花 亚麻布 和 蕾丝 在 它是
[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)][pæt] ,
place with a loving little pat ,
地方 和 一个 爱 小的 拍 ,
夏洛特轻轻地将那件精致的刺绣亚麻蕾丝制品放回原位，充满爱意。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈlɔːŋd] .
as if she were touching the mother to whom it had belonged .
作为 如果 她 是 接触 这 母亲 到 谁 它 有 属于 .
仿佛她是在触摸那件东西的原主人。

" [ˈʌðərwaɪz] [aɪm] [ˈprɪti] [ˈʃæbi] .
" **Otherwise I'm pretty shabby** .
" 否则 我是 漂亮的 破旧 .
否则我就太糟糕了。

[jet] , [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [mʌtʃ] . "
Yet , I can't seem to mind much . "
然而 , 我 不能 似乎 到 头脑 很多 . "
然而，我似乎并不太在意。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈʃæbi] .
" **You don't look shabby** .
" 你 不 看 破旧 .
你看起来还不错。

[juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈtrɪmə] [ænd; ənd] [ˈprɪtiːʒ] [ɪn] [ðæt] [suːt][ænd; ənd][hæt][ðæn; ðən][aɪ][ɪn] [maɪn] ,
You look much trimmer and prettier in that suit and hat than I in mine ,
你 看 很多 修剪器 和 更漂亮 在 那 套装 和 帽子 比 我 在 矿 ,
你穿这身西装戴这顶帽子，看起来比我穿这身显得更苗条、更漂亮。

[ðoʊ] [maɪn] [wɜːr; wər] [nuː] [ðɪs] [fɔːl] .
though mine were new this fall .
尽管 矿 是 新的 这 落下 .
不过我的都是今年秋天新买的。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] [ðæt] [lʊk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld]
If you knew how I envy you that look you would be quite satisfied with your old
如果 你 知道 如何 我 嫉妒 你 那 看 你 会 是 相当 使满意 和 你的 老的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

如果你知道我有多羡慕你那副模样，你就会对你以前的衣服感到非常满意了。

" [sed] [ˈmaɪrθə] , [ˈdʒenərəsli] .
" **said Martha , generously** .
" 说 玛莎 , 慷慨地 .

玛莎慷慨地说。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] — [wel] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ]
" **And as for the husband you are getting — well — I suppose you know**
" 和 作为 为了 这 丈夫 你 是 获得 — 出色地 — 我 认为 你 知道
[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
you're in the greatest sort of good fortune .
你是 在 这 最 种类 的 好的 财富 .

“至于你即将嫁的丈夫——嗯——我想你知道你真是太幸运了。”

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈdʒɪm] [sez] [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ]
All the way down here I've been watching him — Jim says I haven't done anything
全部 这 方式 向下 这里 我已经 到过 观看 他 — 吉姆 说道 我 还没有 完毕 任何事物
[els] — [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [soʊ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]
else — and I certainly never saw a man who seemed so always to know how
别的 — 和 我 当然 绝不 锯 一个 男人 WHO 似乎 所以 总是 到 知道 如何
[ænd; ʌnd] [wen] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
and when to do the right thing .
和 什么时候 到 做 这 正确的 事物 .

我一直在这里观察他——吉姆说我什么也没做——我当然从未见过像他这样总是知道如何以及何时做正确事情的人。

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bɔːrn][ænd; ʌnd] [bred] , [ˈdraɪv ,ˈdɑːktɜː] . [ˈliːvər] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli]
If ever there was a gentleman , born and bred , Dr . Leaver is certainly
如果 曾经 那里 曾是 一个 绅士 , 出生 和 繁殖 , 博士 . 离职 是 当然
[ðæt] [wʌn] .
that one .
那 — .

如果说世上真有一位举止优雅、彬彬有礼的绅士，那么利弗博士无疑就是其中之一。

[ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [wʌn] . "
And he's a man , too — a splendid one . "
和 他是 一个 男人 , 也 — 一个 灿烂 — . "

而且他也是个男人——一个非常优秀的男人。

" [aɪm][soʊ][ɡlæd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] , [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
" **I'm so glad you recognize that , " said Charlotte , a joyous ring in her voice** .
" 我是 所以 高兴的 你 认出 那 , " 说 夏洛特 , 一个 欢乐 戒指 在 她 嗓音 .

“我很高兴你意识到了这一点，”夏洛特说道，语气中充满了喜悦。

[ten] [əˈklɒk , əu-] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [keɪm] [ɑːn] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] .
Ten o'clock , the hour set for the marriage , came on flying feet .
十 点钟 , 这 小时 放 为了 这 婚姻 , 来了 在 飞行 脚 .

婚礼定于晚上十点举行，时间飞快地到了。

[brɪfɔːr] [ˈʃɑːrlət] [kʊd; kəd] [ˈferli] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before Charlotte could fairly realize it she was walking down the street of the
前 夏洛特 可以 相当 意识到 它 她 曾是 步行 向下 这 街道 的 这
[smɔːl] [ˈsʌðərn] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdni] [ˈrʌðərfərd] [tʃeɪs]
small Southern village to the little old church which Mrs . Rodney Rutherford Chase
小的 南方 村庄 到 这 小的 老的 教会 哪个 太太 : 罗德尼 卢瑟福 追赶
[hæd; həd] [əˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli] .
had attended as a girl .
有 参加 作为 一个 女孩 :

夏洛特还没来得及完全意识到，她就已经沿着南方小村庄的街道走向罗德尼·卢瑟福·蔡斯夫人年轻时常去的那座古老的小教堂。

[ðə; ði][oʊld] [ˈrektər] [huː] [met][ðem; ðəm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
The old rector who met them there had been a life - long friend of the
这 老的 校长 WHO 遇见 他们 那里 有 到过 一个 生活 - 长的 朋友 的 这
[tʃeɪs] [ˈfæməli] .
Chase family .
追赶 家庭 :

在那里接待他们的那位老牧师是蔡斯一家的终生挚友。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [driːm] , [ˈʃɑːrlət] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ] [baɪ][dʒɑːn] -
Then , in a sort of strange dream , Charlotte found herself standing by John Leaver's
然后 , 在 一个 种类 的 奇怪的 梦 , 夏洛特 成立 她自己 常设 经过 约翰 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

然后，在一种奇特的梦境中，夏洛特发现自己站在约翰·利弗身边。

[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [jet] [kwɔɪt] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ]
listening to the familiar yet quite new and strange words of the marriage
聆听 到 这 熟悉的 然而 相当 新的 和 奇怪的 字 的 这 婚姻
[ˈsɜːvɪs] .
service .
服务 :

聆听着婚礼仪式上那些既熟悉又陌生的词语。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈɡreɪvli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [vaʊz] , [hɜːr; hər] [oʊn] ,
She heard his voice , gravely repeating the solemn vows , her own ,
她 听到 他的 嗓音 , 严重地 重复 这 庄严 誓言 , 她 自己的 ,
她听到他的声音，庄严地重复着那些庄严的誓言，也是她自己的誓言。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [kɔːrəˈspɔːnd] ,
following them with the vows which correspond ,
下列的 他们 和 这 誓言 哪个 对应 ,
接下来，他们要以相应的誓言来约束自己。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈrektərz] [diːp] [toʊnz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
then the old rector's deep tones announcing that they two were one in the sight of
然后 这 老的 校长 深的 音调 宣布 那 他们 二 是 一 在 这 视线 的
[gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
God and man .
上帝 和 男人 :

然后，老牧师用低沉的声音宣布，在上帝和世人眼中，他们二人是一体的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] -
She felt her husband's kiss upon her lips , and , turning , lifted her tear -
她 毛毡 她 丈夫的 吻 之上 她 嘴唇 , 和 , 转弯 , 抬起 她 撕 -
[wet] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
wet , shining eyes to his .
湿的 , 灼灼 眼睛 到 他的 :

她感觉到丈夫的吻落在她的嘴唇上，于是转过身，抬起泪眼朦胧、闪亮的眼睛望着他。

[æʔ; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðei] [tu:] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər]
At that moment they two might have been alone in the world for all their
在 那 片刻 他们 二 可能 有 到过 独自的 在 这 世界 为了 全部 他们的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] ['prez(ə)ns] .
consciousness of any other presence .
意识 的 任何 其他 在场 .

在那一刻，尽管他们完全没有意识到其他任何人的存在，但他们或许感觉自己是世界上唯一的两个人。

[ˈtʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜ:rdʒən]
THE COUNTRY SURGEON
这 国家 外科医生

乡村外科医生

[ˈred.fi:ld] [ˈpepər] [bɜ:rn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [steɪ] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni][dʒʌst]
Redfield Pepper Burns and Mrs . Burns returned from their stay in Germany just
雷德菲尔德 胡椒 烧伤 和 太太 . 烧伤 返回 从 他们的 停留在 德国 只是
[θri:] [mʌnθs] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðei] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
three months later than they had intended .
三 几个月 之后 比 他们 有 故意的 .

雷德菲尔德·佩珀·伯恩斯和伯恩斯夫人比原计划晚了三个月结束了在德国的逗留。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [ɪk'stendɪd] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][hæd; həd] [pru:vd] [soʊ] ['temptɪŋ]
The opportunities for extended study and observation had proved so tempting
这 机会 为了 扩展 学习 和 观察 有 已证实 所以 诱人的
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtˌnaɪts] [veɪ'keɪ(ə)n][ɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðæt]
to the surgeon who had taken only a fortnight's vacation in several years that
到 这 外科医生 WHO 有 已采取 仅有的 一个 两周的 假期 在 一些 年 那
[hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he had decided to make the most of them .
他 有 决定 到 制作 这 最多 的 他们 .

对于这位多年来只休过两周假的外科医生来说，长时间的学习和观察机会实在太诱人了，他决定充分利用这些机会。

[ðə; ði] [pər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['fɒli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
The pair had been kept fully informed of the progress of events ,
这 一对 有 到过 保留 完全 知情的 的 这 进步 的 活动 ,

两人一直都完全了解事件的进展情况。

[hæd; həd] [wept] [terz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [gri:f] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['græni:z] ['sʌd(ə)n] [ˈpæsiŋ] ,
had wept tears of gentle grief over the news of Granny's sudden passing ,
有 哭泣 眼泪 的 温和的 悲伤 超过 这 消息 的 奶奶的 突然 通过 ,

听到奶奶突然去世的消息，她不禁流下了悲伤的泪水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ˈoʊvər] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃɔ:rtli] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði]
and had smiled with satisfaction over that which shortly followed it — the
和 有 微笑 和 满意 超过 那 哪个 不久 随后 它 — 这
[nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
news of the marriage which had immediately taken place .
消息 的 这 婚姻 哪个 有 立即地 已采取 地方 .

随后不久，就传来喜讯——婚礼已经举行，他对此感到十分满意，脸上露出了笑容。

[ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Charlotte had written to her friend a brief description ,
夏洛特 有 书面 到 她 朋友 一个 简短的 描述 ,

夏洛特曾给她的朋友写了一封简短的信，描述了事情经过。

[wɪtʃ] — ['elən] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; həp] ['hʌzbənd] — [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]
which — Ellen reading it aloud to her husband — had called forth his
哪个 — 艾伦 阅读 它 大声 到 她 丈夫 — 有 称为 前进 他的
['spɑ:rkliŋ] - [aɪd] ['kɑ:ment] :
sparkling - eyed comment :
闪闪发光 - 眼睛 评论 :

艾伦大声朗读给丈夫听，这引起了她双眼闪闪发光的评论：

" [ɪts] ['ræðər] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['dʌznt] [meɪk] [kloʊðz] [ðə; ði] [moʊst]
" **It's rather refreshing to find a woman who doesn't make clothes the most**
" 它是 相当 令人耳目一新 到 寻找 一个 女士 WHO 不 制作 衣服 这 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,
important part of the ceremony ,
重要的 部分 的 这 仪式 ,
“能遇到一位不把服装视为婚礼仪式中最重要的一部分的女性，真是令人耳目一新。”

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l]
No doubt at all
不 怀疑 在 全部

毫无疑问

[bʌt; bət] ['dʒæks] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] , [eɪ] ? "
but Jack's found the right woman , eh ? "
但 杰克的 成立 这 正确的 女士 , 嗯 ? "
但杰克找到了对的人，是吧？

" [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [ænd; ænd] ['elənz] [aɪz] ['saɪləntli] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [fju:] ['pærəgræf]
" **No doubt in the world , " and Ellen's eyes silently went over the few paragraphs**
" 不 怀疑 在 这 世界 , " 和 艾伦的 眼睛 默默 去 超过 这 很少 段落
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“毫无疑问，”艾伦的目光默默地又扫过了那几段文字。

['ri:dɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] , [ænd; ænd][æz; əz] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd] [noʊn]
reading between the lines , as a woman will , and as Charlotte had known
阅读 之间 这 线条 , 作为 一个 女士 将要 , 和 作为 夏洛特 有 已知
[fi:; ji] [wʊd] .
she would .
她 会 .

女人总能读懂字里行间的含义，夏洛特早就预料到自己会这样做。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['kʊdnt] ['pɑ:səbli] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , "
" **I thought I couldn't possibly sleep that night , when it had all been arranged , "**
" 我 想法 我 不能 可能 睡觉 那 夜晚 , 什么时候 它 有 全部 到过 安排 , "
— [ðə; ði] ['letər]
— **the letter**
— 这 信

“一切都安排妥当后，我以为那天晚上我肯定睡不着了。”——信中写道

[ræn] — " [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θru:] .
ran — " though I was so tired with all I had been through .
跑 — " 尽管 我 曾是 所以 疲劳的 和 全部 我 有 到过 通过 .
跑——“尽管我经历了这一切，已经筋疲力尽。”

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ˈʌvər][aɪ][hæd; həd][gɔ:n] [streɪt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][slept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
But in an hour I had gone straight off , and slept like a child ,
但 在 一个 小时 我 有 已消失 直的 离开 , 和 睡着了 喜欢 一个 孩子 ;
但不到一个小时我就睡着了, 睡得像个孩子一样。

[maɪ] [hed] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [sɔ:ft] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][rest] .
my head on such a soft , soft pillow of confidence and rest .
我的 头 在 这样的 一个 柔软的 , 柔软的 枕头 的 信心 和 休息 .
我的头枕在如此柔软舒适的枕头上, 充满了自信和安宁。

[oʊ] [ˈlen] , — [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [laɪk] [ðæt] ,
O Len , — to lie on a pillow like that ,
哦 伦 , — 到 说谎 在 一个 枕头 喜欢 那 ,
哦, Len, ——那样躺在枕头上,

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [hed] [ɑ:n] [stoʊnz] !
after months of laying my unhappy head on stones !
后 几个月 的 躺下 我的 不开心 头 在 石头 !
几个月来, 我一直闷闷不乐地把头埋在石头上!

" [æt; ət][ten][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:l] [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ]
" At ten next morning we went to the little stone church , all overgrown with
" 在 十 下一个 早晨 我们 去 到 这 小的 石头 教会 , 全部 长得太茂盛了 和
[aɪvɪ] ,
ivy ,
常春藤 ,

[wer] [ˈgræni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmju:nɪkənt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər]
where Granny was a communicant so many years , and there we were
在哪里 奶奶 曾是 一个 沟通者 所以 许多 年 , 和 那里 我们 是
[ˈmærid] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkeɪtsbi] ,
married , with Mrs . Catesby ,
已婚 , 和 太太 : 凯茨比 ,
奶奶多年来一直是教堂的教友, 我们也在那里和凯茨比太太结了婚。

[ˈmɪstər] . [məˈkɒli] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rθə] [fɔ:r; fər] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmɑ:rkəm] , [ðə; ði]
Mr . Macauley and Martha for witnesses , and Dr . Markham , the
先生 : 麦考利 和 玛莎 为了 证人 , 和 博士 : 马卡姆 , 这
[dɪr] [oʊld] [ˈrektər] ,
dear old rector ,
亲爱的 老的 校长 ,
麦考利先生和玛莎作为证人, 还有亲爱的老教区长马克汉姆博士,

[tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .
to give us his blessing .
到 给 我们 他的 祝福 .
赐予我们他的祝福。

[ˈæftər] [ðæt] [dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ˌoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd][leɪd] [dɪr]
After that John and I walked over to the place where we had laid dear
后 那 约翰 和 我 步行 超过 到 这 地方 在哪里 我们 有 铺设 亲爱的
[ˈgræni] [ðə; ði][deɪ] [brɪfɔ:r] .
Granny the day before .
奶奶 这 天 前 .
之后, 约翰和我走到了前一天我们安葬亲爱的奶奶的地方。

" [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [sæd] , [ˈlen] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] ?
" It wasn't sad , Len ; how could it be ?
" 它 不是 伤心 , 伦 ; 如何 可以 它 是 ?
“这并不悲伤, 伦; 怎么会悲伤呢? ”

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wə] [sti:l] [fre:] ['ʊʊvə] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [soʊ]
The flowers were still fresh over her , and that blessed sunshine was so
这 花朵 是 仍然 新鲜的 超过 她 , 和 那 蒙福 阳光 曾是 所以
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

她身上的花朵依然鲜艳，阳光也格外明媚。

— [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [saʊθ] [,kæərə'laɪnə] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [dɑ:rk] .
— **as it is in South Carolina , I think , when all the rest of the world is dark .**
— 作为 它 是 在 南 卡罗莱纳 , 我 思考 , 什么时候全部 这 休息 的 这 世界 是 黑暗的 .
——我想，就像南卡罗来纳州那样，当世界其他地方都陷入黑暗的时候。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'veɪ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [aɪ] [ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [freɪl]
When we came away I felt as I often have when I have put that little frail
什么时候 我们 来了 离开 我 毛毡 作为 我 经常 有 什么时候 我 有 放 那 小的 脆弱
['bɔ:di] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ænd; ənd] [bloʊn] [aʊt] [hɜ:r; hə] ['kænd(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
body to bed and tucked her in and blown out her candle — as if she
身体 到 床 和 塞进去 她 在 和 吹 出去 她 蜡烛 — 作为 如果 她
[mʌst; məst] ['ʊrli] [sli:p] [wel] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
must surely sleep well till morning .
必须 一定 睡觉 出色地直到 早晨 .

当我们离开时，我感觉就像我经常把那个瘦弱的小身子哄上床，给她盖好被子，吹灭蜡烛时一样——仿佛她一定会睡到天亮。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] — [ʃʊ] !
I am sure she will — sure !
我 是 当然 她 将要 — 当然 !

我确信她会的一——当然！

" [aʊə; ɑ:r] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] [keɪm] [nɔ:rθ] [tə'geðə] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['hærɪs,bɜ:rg] ,
"**Our whole party came North together as far as Harrisburg ,**
" 我们的 所有的 派对 来了 北 一起 作为 远的 作为 哈里斯堡 ,
“我们全党一起北上，最远到达了哈里斯堡，

[ðen] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [keɪm] ['ʊʊvə] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
then John and I said good - bye to them and came over to New York ,
然后 约翰 和 我 说 好的 - 再见 到 他们 和 来了 超过 到 新的 约克 ,
然后约翰和我跟他们告别，来到了纽约。

[wer] [aɪ] [eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [naʊ] .
where I am writing to you , now .
在哪里 我 是 写作 到 你 , 现在 .
我现在正在给你写信。

[aɪ] [eɪ 'em] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [kloʊðz] ,
I am buying a few simple clothes ,
我 是 购买 一个 很少 简单的 衣服 ,
我打算买几件简单的衣服。

[dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wið; wɪθ] [ɪn] [maɪ] [nu:] [hoʊm] .
just enough to begin to live with in my new home .
只是 足够的 到 开始 到 居住 和 在 我的 新的 家 .
足够我在新家开始生活所需。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] , [wer] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
In a few days we go to Baltimore , where we shall settle down in the house ,
在 一个 很少 天 我们 去 到 巴尔的摩 , 在哪里 我们 将 定居 向下 在 这 房子 ,
几天后我们将前往巴尔的摩，在那里安顿下来。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [left] [wen] ['dʒɑ:nz] ['mʌðər] [daɪd] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
which is just as it was left when John's mother died , five years ago .
哪个 是 只是 作为 它 曾是 左边 什么时候 约翰的 母亲 死亡 , 五 年 前 .
这与五年前约翰的母亲去世时留下的样子一模一样。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] ,
He says I may change anything I wish ,
他 说道 我 可能 改变 任何事物 我 希望 ,
他说我可以随意改变任何我想改变的事情，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɔ:t] **but from all I know of his mother and himself I imagine that I shall not**
但 从 全部 我 知道 的 他的 母亲 和 他自己 我 想象 那 我 将 不是
[ker] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][soʊ] [faɪn] [æŋ; əŋ][oʊld] [pleɪs] .
care to make many changes in so fine an old place .
关心 到 制作 许多 变化 在 所以 美好的 一个 老的 地方 .
但就我所知，他的母亲和他本人都是如此，我想我不会想对这样一个美好的古老地方做太多改动。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ɔ:fəsəz, 'ɔ:fəsɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] — [aɪm][soʊ][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
He has his offices in a wing — I'm so glad of that .
他 有 他的 办公室 在 一个 翼 — 我是 所以 高兴的 的 那 .
他的办公室在一栋侧楼里——我对此感到非常高兴。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ][jæl; ʃəl][aɪ] .
She wanted him at home , and so shall I .
她 通缉 他 在 家 , 和 所以 将 我 .
她希望他待在家里，我也一样。

" ['len] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] .
" **Len , you will want to know if I am happy .**
" 伦 , 你 将要 想 到 知道 如果 我 是 快乐的 .
“莱恩，你会想知道我是否快乐。”

[duː][aɪ] [ni:d] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
Do I need to tell you ?
做 我 需要 到 告诉 你 ?
我需要告诉你吗？

[ɔ:l][maɪ][oʊld] ['redɪnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [feɪlz] [,em 'i:] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
All my old readiness of speech fails me when I come to this .
全部 我的 老的 准备就绪 的 演讲 失败 我 什么时候 我 来 到 这 .
面对这种情况，我以往的滔滔不绝的能力全都失效了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɔ:k] ['bʌblz] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [ɑ:n]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['sʌbdʒekts] ,
In spite of the way talk bubbles from me , on ordinary subjects ,
在 尽管如此 的 这 方式 讲话 气泡 从 我 , 在 普通的 主题 ,
尽管我经常就一些普通话题发表一些闲聊，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
you know I have never said much of the big things of my life .
你 知道 我 有 绝不 说 很多 的 这 大的 事物 的 我的 生活 .
你知道，我很少谈及我生命中的大事。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l][ðər; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [jʊər; jər] [gest] [ʌv; əv][læst] ['sʌmər]
I didn't tell you a word of all there was between your guest of last summer
我 没有 告诉 你 一个 单词 的 全部 那里 曾是 之间 你的 客人 的 最后的 夏天
[ænd; ənd][,em 'i:] .
and me .
和 我 .
我没有跟你透露去年夏天你那位客人和我之间发生的一切。

[ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .

Neither can I talk about it now .
两者都不 能 我 讲话 关于 它 现在 .

我现在也无法谈论这件事。

" [dʒʌst] [ðɪs] , [tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ] , [daɪ] .

" Just this , to satisfy you , dear .
" 只是 这 , 到 满足 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，就这些，好让你满意。”

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [strɔːŋ] , [swiːt] , [ɡreɪv] [feɪs] ,
Every time I look at his beautifully strong , sweet , grave face ,
每一个 时间 我 看 在 他的 非常漂亮 强的 , 甜的 , 严重 脸 ,

每次我看到他那张英俊、坚强、温柔、庄重的脸庞，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈkwaɪət] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
at his splendid quiet confidence of manner ,
在 他的 灿烂 安静的 信心 的 方式 ,

他举手投足间流露出的沉稳自信，令人赞叹。

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [wɜːrk] [hiː; hi]
as he leaves me to go away to do some of the wonderful work he
作为 他 树叶 我 到 去 离开 到 做 一些 的 这 精彩的 工作 他

[dʌz] ,
does ,
做 ,

当他离开我去从事他那些精彩的工作时，

[ɔːr] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [ðæt] [wɜːrk] ,
or comes back to me after having done that work ,
或者 来 后退 到 我 后 拥有 完毕 那 工作 ,

或者完成那项工作后回来找我，

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] .
I realize what it means to be the wife of such a man .
我 意识到 什么 它 方法 到 是 这 妻子 的 这样的 一个 男人 .

我终于明白嫁给这样一个男人意味着什么了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] , [ˈlen] , [soʊ] [ˈɡlɔːriəsli] [ˈhæpi] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt]
Oh , yes , I am happy , Len , so gloriously happy I can't tell you another word about
哦 , 是的 , 我 是 快乐的 , 伦 , 所以 辉煌地 快乐的 我 不能 告诉 你 其他 单词 关于

[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

哦，是的，我非常高兴，莱恩，高兴得简直无法用语言来形容！

" [wen] [bɜːrn] [ænd; ænd] [ˈelən] [ˈlændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [leɪt] [meɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ]
" When Burns and Ellen landed in New York in late May they were met by a
" 什么时候 烧伤 和 艾伦 登陆 在 新的 约克 在 晚的 可能 他们 是 遇见 经过 一个

[ˈtelɪɡræm] .
telegram .
电报 .

“5月下旬，伯恩斯和艾伦抵达纽约时，收到了一封电报。”

[bɜːrn] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] , [ɑːr ˈiː - [riːd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Burns read it hurriedly , re - read it with a laugh , and handed it to
烧伤 读 它 匆匆 , 关于 - 读 它 和 一个 笑 , 和 递交 它 到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

伯恩斯匆匆读了一遍，笑着又读了一遍，然后把它递给了他的妻子。

" [si:mz] [pə'remptəri] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" **Seems** **peremptory** , " **he** **commented** .
" 似乎 蛮横 , " 他 评论 .

“似乎是专断的,”他评论道。

" [jæl; jəl][wi:; wi][let][dʒæk] ['dɪktət] ?
" **Shall** **we** **let** **Jack** **dictate** ?
" 将 我们 让 杰克 听写 ?

“我们让杰克来做主吗？”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [dɪ'leɪ] ,
It **will** **mean** **only** **a** **short** **delay** ,
它 将要 意思是 仅有的 一个 短的 延迟 ,

这意味着只会稍有延迟。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [hoʊm] [aɪ'd] [laɪk] ['mɑ:ti] [wel] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] ,
and **though** **I'm** **anxious** **to** **get** **home** **I'd** **like** **mighty** **well** **to** **see** **them** ,
和 尽管 我是 焦虑的 到 得到 家 ID 喜欢 强大的 出色地 到 看 他们 ,
['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?
shouldn't **you** ?
不应该 你 ?

虽然我很想回家,但我也很想见见他们,你难道不想吗?

" [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ri:d] :
" **The** **despatch** **read** :
" 这 调度 读 :

电报内容如下:

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈklɪnɪk][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊə; jər] [ə'sɪstəns] [maɪ] [waɪf] [ə:dʒz] [ðə; ði] [nə'sesəti]
Important **clinic** **on** **Thursday** **should** **like** **your** **assistance** **my** **wife** **urges** **the** **necessity**
重要的 诊所 在 周四 应该 喜欢 你的 协助 我的 妻子 敦促 这 必要性
[ʌv; ʌv] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [pli:z] [teɪk] [fɜ:rst] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .
of **seeing** **Mrs** . **Burns** **without** **further** **delay** **please** **take** **first** **train** **for** **Baltimore** .
的 看到 太太 . 烧伤 没有 更远 延迟 请 拿 第一的 火车 为了 巴尔的摩 .

周四有个重要的门诊,需要您的帮助。我妻子强烈要求尽快去看伯恩斯夫人,请您搭乘第一班火车前往巴尔的摩。

['li:vər] .
Leaver .
离职 .

离职者。

" [jes] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] , " ['elən] [ə'gri:d] .
" **Yes** , **I** **want** **to** **see** **them** , " **Ellen** **agreed** .
" 是的 , 我 想 到 看 他们 , " 艾伦 同意 .

“是的,我想见他们,”艾伦同意道。

" [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [bɔ:b] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **I'm** **quite** **willing** **to** **delay** **if** **you** **will** **send** **Bob** **a** **telegram** , **all** **to** **himself** ,
" 我是 相当 愿意的 到 延迟 如果 你 将要 发送 鲍勃 一个 电报 , 全部 到 他自己 ,

“如果你能给鲍勃单独发一封电报,我很乐意推迟时间。”

[ɪks'pleɪnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] . "
explaining **and** **telling** **him** **to** **tell** **the** **rest** . "
解释 和 讲述 他 到 告诉 这 休息 . "

解释并让他把剩下的事情都说出来。

" [ðæt] [wɪl] [pli:z] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ʼəʊər; ɑ:r] ['feɪljər] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɑ:n][ðə; ði]
" **That** **will** **please** **him** **enough** **to** **make** **up** **for** **our** **failure** **to** **arrive** **on** **the**
" 那 将要 请 他 足够的 到 制作 向上 为了 我们的 失败 到 到达 在 这
['prɑ:mɪst] [deɪ] .
promised **day** .
承诺 天 .

“这足以让他满意,弥补我们未能按时到达的遗憾。”

[wi:l] [rʌn] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [wið; wiθ][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st]
We'll run down for twenty - four hours with them , at least
出色地 跑步 向下 为了 二十 - 四 小时 和 他们 , 在 至少

我们至少会和他们一起待上二十四小时.....

[aɪ] [kənˈfes] [aɪm] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [si:] [dʒæk][du:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [stʌnts] [əˈɡen] .
I confess I'm eager to see Jack do one of his big stunts again .
我 承认 我是 渴望的 到 看 杰克 做 一 的 他的 大的 特技 再次 .

我承认我很期待再次看到杰克表演他的高难度特技。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈweɪdʒər][aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][wʌn] [trɪk] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] — [ðə; ðɪ]
And I'll wager I can show him one trick that even he doesn't know — the
和 患病的 赌注 我 能 展示 他 一 诡计 那 甚至 他 不 知道 — 这
[læst] [θɪŋ] [aɪ][ɡɑ:t][æt; ət] [viˈenə] ,
last thing I got at Vienna ,
最后的 事物 我 得到 在 维也纳 ,

我敢打赌，我可以给他展示一个连他都不知道的绝招——这是我在维也纳学到的最后一招。

[ˈʌndər] [ˈdʌblju:] — —
under W — —
在下面 W — —

在 W—— 下

" [hi:; hi] [sent] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ˈbɑ:bi] [bɜ:rn] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [əˈnʌðər]
" **He sent off the message to Bobby Burns without delay , and despatched another**
" 他 发送 离开 这 信息 到 鲍比 烧伤 没有 延迟 , 和 已派送 其他
[tu:; tə] [ˈli:vər] ,
to Leaver ,
到 离职 ,

他立即向鲍比·伯恩斯发出了信息，并向利弗发出了另一份信息。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
announcing their arrival that evening .
宣布 他们的 到达 那 晚上 .

宣布他们当晚抵达。

[ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,
In two hours more they were on their way ,
在 二 小时 更多的 他们 是 在 他们的 方式 ,

两个小时后，他们就出发了。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [ˈsteɪ(ə)n][baɪ] [ˈli:vər] [hɪmˈself] .
and at six o'clock they were met in the Baltimore station by Leaver himself .
和 在 六 点钟 他们 是 遇见 在 这 巴尔的摩 车站 经过 离职 他自己 .

六点钟，他们在巴尔的摩车站见到了利弗本人。

" [si:] [ðə; ðɪ][oʊld] [tʃæp] [ɡrɪn] ! " [sed] [bɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪr] ,
" **See the old chap grin !** " **said Burns in his wife's ear** ,
" 看 这 老的 小伙子 咧嘴笑 ! " 说 烧伤 在 他的 妻子的 耳朵 ,

“瞧瞧这老家伙咧嘴笑了！”伯恩斯在他妻子耳边说道。

[wen] [ðeɪ] [dɪˈskraɪd] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
when they descried the tall figure in the distance ,
什么时候 他们 描述 这 高的 数字 在 这 距离 ,

当他们描述远处那个高大的身影时，

[ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wiθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] [step] .
coming toward them with smiling face and alert step .
未来 朝向 他们 和 微笑 脸 和 警报 步 .

面带微笑，迈着稳健的步伐向他们走来。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['despərətli] [daʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ləst][dʒu:n] ?
" Can that be the desperately down person who came to us last June ?
" 能 那 是 这 绝望地 向下 人 WHO 来了 到 我们 最后的 六月 ?
“那会不会是去年六月来找我们的那位情绪极度低落的人？”

[hiː; hi] [ləks] [æz; əz] [ɪf] — [ɪn][ə; ei] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] [wei] — [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] !
He looks as if — in a perfectly quiet way — he owned the city of Baltimore !
他 看起来 作为 如果 — 在 一个 完美 安静的 方式 — 他 拥有 这 城市 的 巴尔的摩 !
"
"
"
他看起来就像——以一种极其低调的方式——巴尔的摩这座城市的主人！

" [haʊ] [wel] , [haʊ] ['splendɪdli] [wel] , [hiː; hi] [ləks] !
" How well , how splendidly well , he looks !
" 如何 出色地 , 如何 精彩地 出色地 , 他 看起来 !
“他看起来气色真好，气色真好！”

" ['elən] [ə'gri:d] .
" Ellen agreed .
" 艾伦 同意 .
艾伦同意了。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ['li:vər] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
Then they were shaking hands with Dr . John Leaver and listening to
然后 他们 是 摇晃 双手 和 博士 . 约翰 离职 和 聆听 到
[hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] :
his hearty greeting :
他的 爽朗 问候 :
然后，他们与约翰·利弗博士握手，聆听他热情洋溢的问候：

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] — [greɪt] .
" This is great of you two — great .
" 这 是 伟大的 的 你 二 — 伟大的 .
“你们俩真是太好了——太好了。”

[wiː; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'priːʃieɪt] [aɪ 'tiː] .
We certainly appreciate it .
我们 当然 欣赏 它 .
我们非常感谢。

[kʌm] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][æɪ; ət][hoʊm] [brɪfɔ:r] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
Come , I'll have you at home before you know it .
来 , 患病的 有 你 在 家 前 你 知道 它 .
来吧，我很快就能把你接回家。

['ʃɑ:rlət] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] ['welkəm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Charlotte is waiting with the warmest welcome you will find on this side of the
夏洛特 是 等待 和 这 最温暖 欢迎 你 将要 寻找 在 这 边 的 这
[ət'læntɪk] !
Atlantic !
大西洋 !
夏洛特正以大西洋彼岸最热情的欢迎迎接您的到来！

" [hiː; hi] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm] [ə'wei] ,
" He hurried them away ,
" 他 慌忙 他们 离开 ,
他催促他们离开，
[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fæst] [ðæt] [red] ['pepər] [bɜ:rn] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃʌk(ə)] :
but not so fast that Red Pepper Burns did not find time to chuckle :
但 不是 所以 快速地 那 红色的 胡椒 烧伤 做过 不是 寻找 时间 到 轻笑 :
但红辣椒伯恩斯还是忍不住笑出了声：

" [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'eɪʃn][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l'redi] , [dʒæk] .
" The power of association is beginning to tell already , Jack .
" 这 力量 的 协会 是 开始 到 告诉 已经 , 杰克 .

“杰克，联想的力量已经开始显现了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'petʃuəs] [spi:tʃ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jɔ:; jər][lɪps] .
That was the most impetuous speech I ever heard from your lips .
那 曾是 这 最多 浮躁 演讲 我 曾经 听到 从 你的 嘴唇 .
那是我听过你最冲动的一次演讲。

[aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ['ri:əli] [rɪ'streɪnd] — [nɔ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I don't call such language really restrained — not from you .
我 不 称呼 这样的 语言 真的 克制 — 不是 从 你 .
我不认为你这种言辞算是克制——至少从你身上看不出来。

" ['li:vər] [tɜ:rnd] , ['læfɪŋ] , [tu:; tə] ['elən] .
" Leaver turned , laughing , to Ellen .
" 离职 转向 , 笑 , 到 艾伦 .
利弗笑着转向艾伦。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['sɔ:ləm] ['feləʊ] [noʊn] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , "
" One would think I had been the most solemn fellow known to history , "
" 一 会 思考 我 有 到过 这 最多 庄严 同伴 已知 到 历史 , "
[sed] [hi:; hi] .
said he .
说 他 .

“人们会以为我是历史上最严肃的人，”他说。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'stəʊ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [lʌɡʒʊəriəsli]
In two minutes he had bestowed his guests in a small but luxuriously
在 二 分钟 他 有 授予 他的 客人 在 一个 小的 但 奢华地
[ə'pɔɪntɪd] [kloʊzd] [kɑ:r] ,
appointed closed car ,
任命 关闭 车 ,
两分钟之内，他就安排客人坐进了一辆虽小但装饰豪华的封闭式轿车。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['feɪsɪŋ]
had given the word to his chauffeur , and had taken his place facing
有 给定 这 单词 到 他的 司机 , 和 有 已采取 他的 地方 面向
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他已经吩咐了司机，然后站在他们面前。

[bɜ:rn] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]['læn.daʊz] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Burns examined the landau's interior with interest .
烧伤 检查 这 兰道 内部的 和 兴趣 .

伯恩斯饶有兴趣地检查了敞篷马车的内部。

" [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdə] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒu:əl]
" The evidence of a slight but unmistakable odour tells me that this is the jewel
" 这 证据 的 一个 轻微 但 毋庸置疑 气味 讲述 我 那 这 是 这 宝石
- [bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] ['bɒltə,mɔ:z] [dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] ,
- box in which Baltimore's gem of a surgeon keeps his appointments ,
- 盒子 在 哪个 巴尔的摩的 宝石 的 一个 外科医生 保持 他的 预约 ,
“一股淡淡但又清晰可辨的气味告诉我，这里是巴尔的摩那位杰出外科医生用来接诊的‘珠宝盒’。”

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [wel] , [ðə; ði] [gri:n] [ɪmps] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [eɪdʒ] ,
" **Well , the Green Imp's beginning to show traces of her age ,**
" 出色地 , 这 绿色的 小恶魔 开始 到 展示 痕迹 的 她 年龄 ,
“嗯，绿精灵也开始显露出岁月的痕迹了。”

[bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [sək'sesər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [ə'ɪstəkræt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
but her successor will be no aristocrat of this type .
但 她 接班人 将要 是 不 贵族 的 这 类型 .
但她的继任者不会是这种类型的贵族。

[aɪ'd] [ˈræðər] [draɪv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [fri:z] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈgræɪnɪt] [ˈɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [bi:; bi]
I'd rather drive myself and freeze my face to a granite image than be
ID 相当 驾驶 我 和 冻结 我的 脸 到 一个 花岗岩 图像 比 是
[træns'pɔ:tid] [ɪn] [ˈkɑ:t(ə)n] - [wʊl] ,
transported in cotton - wool ,
运输 在 棉布 - 羊毛 ,
我宁愿自己开车，然后把脸冻成花岗岩雕像，也不愿被像棉花一样呵护着。

[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

像这样。

" [ˈli:vər] [ænd; ənd] [ˈelən] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Leaver and Ellen laughed at his expression .**
" 离职 和 艾伦 笑了 在 他的 表达 .
利弗和艾伦被他的表情逗笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [ˈli:vər] [ə'ɡri:d] .
" **Of course you would , " Leaver agreed .**
" 的 课程 你 会 , " 离职 同意 .
“你当然会这么做，”利弗同意道。

" [ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈevri] [frend] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʊd] [ɡri:v] [tu:; tə]
" **And equally of course every friend and patient of yours would grieve to**
" 和 同样地 的 课程 每一个 朋友 和 病人 的 你的 会 悲伤 到
[si:] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'hɑɪnd] [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] - [wi:l] .
see you shut up behind glass windows with another hand on the steering - wheel .
看 你 关闭 向上 在后面 玻璃 视窗 和 其他 手 在 这 转向 - 车轮 .
“当然，你的每一位朋友和病人都会为你感到难过，看到你被关在玻璃窗后，另一只手放在方向盘上。”

[ɪts] [ʌn'θɪŋkəbl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [em 'i:] — [ɪts]
It's unthinkable and out of the question for you , but for me — it's
它是 不可思议 和 出去 的 这 问题 为了 你 , 但 为了 我 — 它是
[ˈræðər] [ˈpræktɪk(ə)] .
rather practical .
相当 实际的 .

对你来说这是不可想象、绝对不可能的，但对我来说——这却相当实际。

" [bɜ:rn] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Burns nodded .**
" 烧伤 点头 .

伯恩斯点了点头。

" [seɪvz] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪz] [pre'sti:ʒ] .
" **Saves time — and carries prestige .**
" 保存 时间 — 和 携带 声望 .
节省时间，而且彰显声望。

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[juː; jʊ] ['sɪtɪ] ['fɛləʊz] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] [ə; eɪ][bɪt] ,
You city fellows have to play to the galleries a bit ,
你 城市 伙伴们 有 到 玩 到 这 画廊 一个 少量 ,
你们这些城里人得稍微讨好一下观众才行。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [juːv] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] - [nɑ:tʃ] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]
particularly when you've reached the top - notch and people demand that you live
特别 什么时候 你已经 达到 这 顶部 - 缺口 和 人们 要求 那 你 居住
[ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
up to it .
向上 到 它 .
尤其是当你达到顶峰时，人们要求你保持这种水准。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .
没关系。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['smʌðəd] .
But I should feel smothered .
但 我 应该 感觉 窒息 .
但我应该感到窒息才对。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['mæniɪdʒ] [maɪ][spɑːrk][ænd; ənd] ['θrɑ:tl]
And as for letting any young man in a livery manage my spark and throttle
和 作为 为了 出租 任何 年轻的 男人 在 一个 涂装 管理 我的 火花 和 风门
,
,
,

至于让任何一个穿着制服的年轻人来操控我的火花塞和油门，
— [wel] , [nɑ:tʃ][fɔːr; fər] [maɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
— **well , not for mine , as I have already remarked** .
— 出色地 , 不是 为了 矿 , 作为 我 有 已经 评论 .
——嗯，至少对我来说不是这样，我已经说过了。

" ['li:vər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][mæn] [lʊks] [æt; ət] [ə'hʌðər] [wen] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm]
" **Leaver looked at him as one man looks at another when he loves him**
" 离职 看起来 在 他 作为 一 男人 看起来 在 其他 什么时候 他 爱 他
['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] .
better than a brother .
更好的 比 一个 兄弟 .
“利弗看着他，就像一个男人看着另一个男人，爱他胜过爱亲兄弟一样。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tuː; tə] [red] ['pɛpəz] [waɪf] :
Then he put a question to Red Pepper's wife :
然后 他 放 一个 问题 到 红色的 胡椒 妻子 :
然后他向红辣椒的妻子提出了一个问题：

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wen] [hiː; hi]
" **Can any one wonder that there seems something missing in America when he**
" 能 任何 一 想知道 那 那里 似乎 某物 丢失的 在 美国 什么时候 他
[s'pendz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] ?
spends the winter in Germany ?
花费 这 冬天 在 德国 ?
“当他在德国过冬时，难道没有人会觉得美国缺少了什么吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [aɪ] [ˈnevər] [mi:n] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [əˈmerɪkə] [ɪz] [laɪk] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
" **I never mean to find out what America is like when he is out of it** ,
" 我 绝不 意思是 到 寻找 出去 什么 美国 是 喜欢 什么时候 他 是 出去 的 它 ,
" 我从来不想在他离开美国后, 亲眼看看美国是什么样子。"

" [sed] [ɪ:; ɪ] .
" **said she** .
" 说 她 :
" 她说。"

[bɜ:rn] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
Burns regarded them both .
烧伤 认为 他们 两个都 :
伯恩斯对他们俩都颇有好感。

" [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] [ˈli:vər] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər]
" **And I suppose you think you and Mrs . John Leaver are just such another**
" 和 我 认为 你 思考 你 和 太太 : 约翰 离职 是 只是 这样的 其他
[per] ?
pair ?
一对 ?
" 我猜你认为你和约翰·利弗夫人也是这样一对吧? "

" [hi:; hi] [sed] [ðen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **he said then , to his friend** .
" 他 说 然后 , 到 他的 朋友 :
" 他当时对他的朋友说。"

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈænsər] .
" **Just such another , " was the decided answer** .
" 只是 这样的 其他 , " 曾是 这 决定 回答 :
" 又是一个这样的例子, " 对方斩钉截铁地回答。

[ðə; ði] [kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsteɪtlɪ] [stoʊn] [haʊs] , [ɪts] [wɔ:lz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ]
The car came to a standstill before a stately stone house , its walls heavy with
这 车 来了 到 一个 停顿 前 一个 庄严 石头 房子 , 它是 墙壁 重的 和
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈaɪvi] .
English ivy .
英语 常春藤 :
汽车在一栋气派的石头房子前停了下来, 房子的墙壁上爬满了英国常春藤。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈsaɪd] .
In another minute the entrance doors were open , and the party were inside .
在 其他 分钟 这 入口 门 是 打开 , 和 这 派对 是 里面 :
又过了一分钟, 入口大门打开了, 一行人走了进去。

[ə; eɪ] [ˈreɪdɪənt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] [kla:spɪŋ] [ˈelən] [bɜ:rn] [ɪn] [ˈi:gər] [ɑ:rmz] , [waɪl] [ə; eɪ] [blaɪð]
A radiant figure in white was clasping Ellen Burns in eager arms , while a blithe
一个 辐射状 数字 在 白色的 曾是 紧握 艾伦 烧伤 在 渴望的 武器 , 尽管 一个 快乐的
[vɔɪs] [kraɪd] :
voice cried :
嗓音 哭 :
一个身着白衣、容光焕发的身影热情地拥抱着艾伦·伯恩斯, 同时一个欢快的声音喊道:

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
" **Oh , my dear , this is so good , so good of you** !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 这 是 所以 好的 , 所以 好的 的 你 !
" 哦, 亲爱的, 这太好了, 你真好! "

[wɪz; wi] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [wɪz; wi] [hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [haɪr] ! "
We couldn't be entirely satisfied until we had seen you here ! "
我们 不能 是 完全 使满意 直到 我们 有 已见 你 这里 ! "
直到见到你, 我们才真正放心!

" ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [dɪ'klerd] [bɜ:rn] , ['feɪkɪŋ] [hændz] ['vɪgərəsli] , [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [keɪm] ,
" **Seeing you here** , " **declared Burns** , **shaking hands vigorously** , **when his turn came** ,
" 看到 你 这里 , " 声明 烧伤 , 摇晃 双手 大力 , 什么时候 他的 转动 来了 ,
轮到伯恩斯时, 他热情地与人握手, 说道: “很高兴在这里见到你。”

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['fɑ:rlət] [wɪð; wɪθ] [ə'pru:vɪŋ] [aɪz] , " [rɪ'maɪndz][,em 'i:][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][dʒæk]
and regarding Charlotte with approving eyes , " **reminds me of one of Jack**
和 关于 夏洛特 和 批准 眼睛 , " 提醒 我 的 一 的 杰克
- ['feɪvərɪt] [oʊld][ˈmæksəmz] ,
Leaver's favourite old maxims ,
- 最喜欢的 老的 格言 ,
看着夏洛特, 他眼中充满了赞许, 这让我想起了杰克·利弗最喜欢的一句老格言。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ʌn'sperɪŋli] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] :
which he used unsparingly while he was chumming with me :
哪个 他 用过的 毫不留情 尽管 他 曾是 结伴 和 我 :
他和我套近乎的时候, 毫不吝啬地使用这个词:

- [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . -
' **A place for everything and everything in its place** . '
- 一个 地方 为了 一切 和 一切 在 它是 地方 . -
“物归原位, 各得其所。”

[ðə; ði] [demən'streɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][enθ] ['paʊər] , [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [si:]
The demonstration of that , raised to the nth power , is certainly what I now see
这 示范 的 那 , 提高 到 这 第n个 力量 , 是 当然 什么 我 现在 看
[bɪ'fɔ:r] [,em 'i:] !
before me !
前 我 !
眼前所见的, 正是这种现象的n次方的体现!

" ['fɑ:rləts] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [met] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **Charlotte's glowing eyes met her husband's fixed upon her** :
" 夏洛特的 发光 眼睛 遇见 她 丈夫的 固定的 之上 她 :
夏洛特闪亮的双眼与丈夫凝视着她的目光相遇。

[fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji] ['ænsər] [bɜ:rn] :
She gave him back his smile before she answered Burns :
她 给予 他 后退 他的 微笑 前 她 回答 烧伤 :
她回以他一个微笑, 然后才回答伯恩斯的问题:

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [red] ['pepər] .
" **Thank you , Dr . Red Pepper** .
" 感谢 你 , 博士 . 红色的 胡椒 .
“谢谢你, 红辣椒博士。”

[jʊr; jər][ə'pru:v(ə)l][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] . "
Your approval was all that was lacking . "
你的 赞同 曾是 全部 那 曾是 缺乏 . "
只差你的认可了。

" [dɪdnt] [aɪ][ˈkeɪb(ə)l][maɪ][ə'pru:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [ɪk'spens] ? "
" **Didn't I cable my approval with a reckless disregard of expense ?** "
" 没有 我 电缆 我的 赞同 和 一个 鲁莽 漠视 的 费用 ? "
“我难道不是不计成本地发电表示批准的吗? ”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][dɪd] .
" **Indeed you did** .
" 的确 你 做过 .
“你确实做到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [ˈkeɪb(ə)l][ðə; ði][ˈtæɪlɪks] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But you couldn't cable the italics that are in your face — and it was
但 你 不能 电缆 这 斜体 那 是 在 你的 脸 — 和 它 曾是
[ðə; ði][ˈtæɪlɪks] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] ！
the italics that we wanted ！
这 斜体 那 我们 通缉 ！

但是你无法用电报把那些醒目的斜体字传送过去——而我们想要的正是这些斜体字！

" [ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
" **Upstairs in the rooms of old - time elegance and comfort to which**
" 楼上 在 这 房间 的 老的 - 时间 优雅 和 舒适 到 哪个
[ˈʃɑːrlət] [əˈsaɪnd] [ðem; ðəm] ,
Charlotte assigned them ；
夏洛特 分配 他们 ；

“楼上那些充满古典优雅和舒适气息的房间里，是夏洛特为他们安排的，

[bɜːrn] [dɪˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ˈkwɔːrtərz] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
Burns demanded to know how such quarters looked to his wife .
烧伤 要求 到 知道 如何 这样的 四分之一 看起来 到 他的 妻子 .
伯恩斯追问妻子，这样的住处看起来如何。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [haʊs] [ˈɪntuː.] [ðæt] [greɪt] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðərz] , " [hiː; hi]
" **You could put our whole house into that great living - room of theirs ； " he**
" 你 可以 放 我们的 所有的 房子 进入 那 伟大的 活的 - 房间 的 他们的 ， " 他
[əˈsɜːrtɪd] .
asserted .
断言 .

“你可以把我们整个房子都搬进他们家那个大客厅里，”他断言道。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] .
" **As for these two rooms , they would take in our whole upper story .**
" 作为 为了 这些 二 房间 ， 他们 会 拿 在 我们的 所有的 上 故事 .
“至于这两个房间，它们将占据我们整个楼上。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [kræmpt] [æt; ət][hoʊm] ?
Don't you suppose stopping here will make you feel cramped at home ?
不 你 认为 停止 这里 将要 制作 你 感觉 狭窄 在 家 ？
你不觉得在这里停留一段时间会让你觉得回家后很压抑吗？

" [ˈelən] , [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][loʊ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [oʊld] [məˈhɑːɡəni]
" **Ellen , arranging her hair before a low dressing - table of priceless old mahogany**
" 艾伦 ， 安排 她 头发 前 一个 低的 敷料 - 桌子 的 无价 老的 桃花心木
，
，
，
，

“艾伦在一张价值连城的古老红木矮梳妆台前整理头发，

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
shook her head at him in the mirror .
摇晃 她 头 在 他 在 这 镜子 .
她对着镜子摇了摇头。

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈnaɪd] .
" **Not a bit , " she denied .**
" 不是 一个 少量 ， " 她 否认 .
“一点儿也没有，”她否认道。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] . "
" **You used to live in a home like this one . "**
" 你 用过的 到 居住 在 一个 家 喜欢 这 一 . " "
“你以前住的房子跟这个很像。”

" [nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [faɪn] .
" **Not nearly so fine** .
" 不是 几乎 所以 美好的 .

远没有那么好。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈli:vər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][baɪ] [ɪnˈherɪtəns] , [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] .
Dr Leaver is a rich man by inheritance , entirely apart from his practice .
博士 离职 是 一个 富有的 男人 经过 遗产 , 完全 除 从 他的 实践 .

利弗医生是一位富有的继承人，这与他的行医完全无关。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] .
Between the two he must have a very large yearly income .
之间 这 二 他 必须 有 一个 非常 大的 每年 收入 .

他这两份收入加起来肯定有相当可观的年收入。

[maɪ][ˈfæməli][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [ˈoʊnli] — "
My family was not a rich one , only — "
我的 家庭 曾是 不是 一个 富有的 一 , 仅有的 一 "

我家并不富裕，只是一——"

" [ˈoʊnli][oʊld][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
" **Only old and distinguished** .
" 仅有的 老的 和 杰出的 .

只有年长且德高望重的人。

[ˈli:vər] [hæz; həz][bəʊθ] — [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈmʌni] .
Leaver has both — family and money .
离职 有 两个都 一 家庭 和 钱 .

利弗两者兼备——家庭和金钱。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈpaʊər] .
Not to mention power .
不是 到 提到 力量 .

更不用说权力了。

[jɔ:; jər] [frend] [ˈʃɑ:rlət] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] . "
Your friend Charlotte ought to be a happy woman . "
你的 朋友 夏洛特 应该 到 是 一个 快乐的 女士 . "

你的朋友夏洛特应该会很幸福。

" [ʃi:; ʃi] [ˈʃʊrli] [ɔ:t] , [ænd; ənd][ɪz] .
" **She surely ought , and is** .
" 她 一定 应该 , 和 是 .

她当然应该这样做，而且她也确实这样做了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [si:] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
But not happier than the woman you see before you .
但 不是 更快乐 比 这 女士 你 看 前 你 .

但她不会比你眼前这位女士更快乐。

" [bɜ:rn] [keɪm] [kloʊz] , [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [ˈsɪlki] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [dru:] [aɪ ˈti:] [θru:] [hɪz; ɪz]
" **Burns came close , lifted a strand of silky dark hair and drew it through his fingers** .
" 烧伤 来了 关闭 , 抬起 一个 链 的 丝滑 黑暗的 头发 和 画 它 通过 他的 手指 .

“伯恩斯走近，拿起一缕丝滑的黑发，从指间穿过。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Then he stooped and put it to his lips .
然后 他 弯腰 和 放 它 到 他的 嘴唇 .

然后他弯下腰，把它放到嘴边。

" [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] , [duː][juː; jʊ] ?
" You stand by the country doctor , do you ?
" 你 站立 经过 这 国家 医生 , 做 你 ?
你支持乡村医生, 是吗?

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fəˈevər] , [daɪ] . "
" Always and forever , dear . "
" 总是 和 永远 , 亲爱的 . "
“永远爱你, 亲爱的。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈwʊmən] , [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] . "
" And yet you are a city woman , born and bred . "
" 和 然而 你 是 一个 城市 女士 , 出生 和 繁殖 . "
“然而, 你却是一个土生土长的都市女性。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" What has that to do with it ?
" 什么 有 那 到 做 和 它 ?
“这跟这件事有什么关系? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhɪlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [raɪd]
I should rather drive in the Green Imp over the country hills with you than ride
我 应该 相当 驾驶 在 这 绿色的 重要 超过 这 国家 丘陵 和 你 比 骑
[ɪn][ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb][ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn][ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] — [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] .
in the most superb limousine in Baltimore — with any one else .
在 这 最多 高超 豪华轿车 在 巴尔的摩 — 和 任何 — 别的 .
我宁愿和你一起开着那辆绿色小恶魔汽车驰骋在乡间山丘上, 也不愿和其他人一起乘坐巴尔的摩最豪华的轿车。

" [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" He gathered her close in his arms for a minute .
" 他 聚集 她 关闭 在 他的 武器 为了 一个 分钟 .
他将她紧紧地抱在怀里, 片刻之后。

" [bɪˈɡɔːn] , [dʌl] [ˈenvi] , " [sed] [hiː; hi] .
" Begone , dull envy , " said he .
" 走开 , 乏味的 嫉妒 , " 说 他 .
“滚开, 愚钝的嫉妒!”他说。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [aɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd]
" From this moment I'll rejoice with Jack over every worldly possession and
" 从 这 片刻 患病的 魔 和 杰克 超过 每一个 世俗 拥有 和
[ˈenvi] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ,
envy him nothing ,
嫉妒 他 没有什么 ,
“从这一刻起, 我将和杰克一起为拥有的一切世俗财富而欢欣鼓舞, 并且对他没有任何嫉妒。”

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kaʊnts] [ˈrɪtʃɪz] .
not even the power to give his wife everything the world counts riches .
不是 甚至 这 力量 到 给 他的 妻子 一切 这 世界 计数 财富 .
甚至没有能力给予妻子世人眼中最重要的财富。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈhoʊmz] [ɑːr; ər] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] .
" They went down to such a dinner as such homes are famous for .
" 他们 去 向下 到 这样的 一个 晚餐 作为 这样的 房屋 是 著名的 为了 .
他们去参加了这类家庭以盛大宴会而闻名的晚宴。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn][oʊld][ˈfæməli][ˌkændəˈlɑːbrə] [fel] [əˈpɑːn] [fɔːr] [ˈfeɪsɪz] [ˈbrɪliənt]
The candle - light from the fine old family candelabra fell upon four faces brilliant
这 蜡烛 - 光 从 这 美好的 老的 家庭 烛台 跌倒 之上 四 面孔 杰出的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtʃʊr] [ˈjuːθfʌnəs] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈθɜːtiːz] ,
with the mature youthfulness which marks the years about the early thirties ,
和 这 成熟 青春 哪个 标记 这 年 关于 这 早期的 三十多岁 ;
古老的家族烛台散发出的烛光洒在四张脸上，映照出三十岁出头时成熟而充满活力的神采。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ɔːli] [jet] [lɪvd] .
the richest years of all yet lived .
这 最富有的 年 的 全部 然而 居住地 .
迄今为止最辉煌的岁月。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈroʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][nɔːt]
The splendid colour of the crimson roses in the centre of the table was not
这 灿烂 颜色 的 这 赤红 玫瑰 在 这 中心 的 这 桌子 曾是 不是
[ˈrɪtʃər] [ɪn][ɪts] [bluːm] [ðæŋ; ðən] [ðæt] [ɪn] [ˈʃɑːrləts] [tʃiːks] ,
richer in its bloom than that in Charlotte's cheeks ,
更富有 在 它是 盛开 比 那 在 夏洛特的 脸颊 ;
餐桌中央那束艳丽的深红色玫瑰，其绚烂程度也不及夏洛特脸颊上的红晕。

[nɔːr][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæŋ; ðən] [ðæt] [ɪn] [ˈelənz] [dɑːrk] [aɪz] .
nor the sparkle of the lights more attractive than that in Ellen's dark eyes .
也不 这 火花 的 这 灯 更多的 吸引人的 比 那 在 艾伦的 黑暗的 眼睛 .
灯光闪烁也比不上艾伦深邃眼眸中的光芒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] — [ɔːli][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsfl] [ˈmænhʊd] [siːmd]
As for the two men — all the possible achievement of forceful manhood seemed
作为 为了 这 二 男人 — 全部 这 可能的 成就 的 有力 男子气概 似乎
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
written in their faces ,
书面 在 他们的 面孔 ;
至于这两个男人——他们脸上似乎写满了所有强健有力的男子气概。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈfiːtʃər] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] ,
so different in feature and colouring ,
所以 不同的 在 特征 和 染色 ;
特征和颜色都截然不同，

[soʊ] [əˈlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdɑːmɪnənt] [ˈpɜːrɐs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [bɔːrn][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]
so alike in the look of dominant purpose and the power born of will and
所以 同样 在 这 看 的 主导的 目的 和 这 力量 出生 的 将要 和
[ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈleɪbər] .
untiring labour .
不懈 劳动 ;
在展现出坚定目标和意志力与不懈努力所带来的力量方面，两者如此相似。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːli] [ˈsʌmənd] [ˈliːvər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɔːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
During dinner a telephone call summoned Leaver to a consultation .
期间 晚餐 一个 电话 称呼 被召唤 离职 到 一个 咨询 ;
晚餐期间，利弗接到一个电话，被召去参加会议。

[ɪˈmiːdiətli] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈkæərɪŋ] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Immediately at its close he went away , carrying Burns with him .
立即地 在 它是 关闭 他 去 离开 , 携带 烧伤 和 他 .
演出结束后，他立刻带着伯恩斯离开了。

" [juː; jʊ] [kaːnt] [teɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaːns(ə)l'teɪ(ə)n] , [dʒæk] , " [bɜːrn] [hæd; həd] ['ɒbdʒɪktɪd] , [wɪð; wɪθ] ,
" You can't take me to a consultation , Jack , " Burns had objected , with ,
" 你 不能 拿 我 到 一个 咨询 , 杰克 , " 烧伤 有 反对 , 和 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

“你不能带我去咨询，杰克，”伯恩斯反对道，然而，

[ə; eɪ] [bɪ'treɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
a betraying light of eagerness in his eye .
 一个 背叛 光 的 渴望 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝急切的光芒，这反而显得有些不合时宜。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:ɹ] [mʌnθs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:]

He	had	been	four	months	away	from	work	—	he	was	hungry	for	it
他	有	到过	四	几个月	离开	从	工作	—	他	曾是	饥饿的	为了	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [mæn][fɔ:r; fər] [fu:d] .
as a starving man for food .
 作为 一个 饥饿 男人 为了 食物 .

他已经离开工作岗位四个月了——他渴望工作就像饥饿的人渴望食物一样。

" [kɑ:nt] [aɪ] ?
 " **Can't I ?**
 " 不能 我 ?

难道我不能吗？

" ['li:vər] ['ænsər] , ['ku:lli] .
" Leaver answered , coolly .
 " 离职 回答 , 冷静地 .

利弗冷冷地回答道。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [si:] .
" Come along and see .
 " 来 沿着 和 看 "

一起来看看。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði:] ['peɪ(ə)nt][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][æ; ən] ['emɪnənt] ['speʃəlɪst] [dʒʌst]
It's a chance to give the patient the opinion of an eminent specialist just
 它是 一个 机会 到 给 这 病人 这 观点 的 一个 杰出 专家 只是

back	from	Berlin	.	"
后退	从	柏林	.	"

这是让患者获得一位刚从柏林回来的著名专家的意见的机会。

" [aɪm][noʊ] ['speʃəlɪst] . "

" **I'm no specialist** . "

" 我是 不 专家 " "

“我不是专家。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
 " **Aren't you ?**
 " 不是 你 ?

难道不是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪr; ər] .
I think you are .
我 思考 你 是 .

我 忘 记 你 是 _____ 我认为你是 _____

[ˈspeʃəlɪst] [ɪn] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə: ði:] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ɑ:r; ər] [tru:] ,
Specialist in human nature , which , if the reports of this case are true ,
 专家 在 人类 自然 哪个 如果 这 报告 的 这 案件 是 真的

他是研究人性的专家 如果此案的报道属实的话

[ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələər] [sɔ:rt][ʌv; əv][,daɪəg'həʊsɪs] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .

is the particular sort of diagnosis called for .
是 这 特别的 种类 的 诊断 称为 为了 .

正是需要进行的特定诊断。

[trʌst] [ˌem 'i:] , [red] , [ænd; ənd] — [pʊt][ɑ:n][jɔː; jər] [glʌvz] !

Trust me , Red , and — put on your gloves !
相信 我 , 红色的 , 和 — 放 在 你的 手套 !

相信我，雷德，还有——戴上你的手套！

" [bɜ:rn] [hæd; həd] [grɪnd] ['oʊvər] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

" Burns had grinned over this suggestion .
" 烧伤 有 咧嘴一笑 超过 这 建议 .

伯恩斯听到这个建议后露出了笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红辣椒夫人(Mrs. Red Pepper)

第15/15页

[hiː; hi] [heɪtɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['seldəm] [wɔːr] [ðəm; ðəm] ,

He hated gloves and seldom wore them ,

他 憎恨 手套 和 很少 穿着 他们 ,

他讨厌手套，很少戴。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] — [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]

but out of consideration for his friend — and Baltimore — he extracted a

但 出去 的 考虑 为了 他的 朋友 — 和 巴尔的摩 — 他 提取 一个

[pɛr] [ʌv; əv] [ɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)l] [wʌnz] , [freʃ] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] ,

pair of irreproachable ones , fresh from Berlin ,

一对 的 无可指摘的 一个 , 新鲜的 从 柏林 ,

但出于对朋友和巴尔的摩的考虑，他从柏林弄来了一对无可挑剔的鞋子。

[ænd; ənd] [dɒnd] [ðəm; ðəm] ,

and donned them ,

和 穿戴 他们 ,

然后穿上它们，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːsləsənəs] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlɪz] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ]

with only a derisive word for the uselessness of externals as practised by

和 仅有的 一个 嘲讽的 单词 为了 这 无用性 的 外部 作为 已实践 经过

[ˈsɪti] [prə'feʃənl] .

city professionals .

城市 专业人士 .

对于城市专业人士所采用的外部手段的无用性，只用了一个嘲讽的词语。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ɑːrlət] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stetli] ['laɪbrəri] ,

Left alone with Charlotte , in a pleasant corner of a stately library ,

左边 独自的 和 夏洛特 , 在 一个 令人愉快的 角落 的 一个 庄严 图书馆 ,

夏洛特独自一人待在庄严图书馆一个舒适的角落里，

[baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

by an open window through which she had watched the departure of the two

经过 一个 打开 窗户 通过 哪个 她 有 观看 这 离开 的 这 二

[men] [ɪn][ðə; ði][ˈlændɔː; ˈlændəʊ] ,

men in the landau ,

男人 在 这 兰道 ,

她透过敞开的窗户，目睹了两个男人乘坐敞篷马车离开的情景。

[ˈelən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Ellen turned to her .

艾伦 转向 到 她 .

艾伦转向她。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['hæpi] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] ['hæpɪnəs] .

" I can't tell you , " she said , " how happy it makes me to see your happiness .

" 我 不能 告诉 你 , " 她 说 , " 如何 快乐的 它 制作 我 到 看 你的 幸福 .

“我无法告诉你，”她说，“看到你幸福，我有多么开心。”

[dʒɑːn] ['liːvər] [ɪz][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

John Leaver is so exactly the man , out of all the world ,

约翰 离职 是 所以 确切地 这 男人 , 出去 的 全部 这 世界 ,

约翰·利弗简直就是世界上最合适的人选。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
who is the husband for you .
WHO 是 这 丈夫 为了 你 .

谁才是你理想的丈夫？

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ju;; jʊ][bəuθ] ,
From all I know of you both ,
从 全部 我 知道 的 你 两个都 ,

就我所知，你们俩.....

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; ei] [per] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈmeɪtɪd] . "
it seems to me I never saw a pair more perfectly mated . "它 似乎 到 我 我 绝不 锯 一个 一对 更多的 完美 已交配 . "

在我看来，我从未见过比他们更般配的一对。

" [aɪm][glæd][aɪ ˈti:] [lʊks] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əʊtˈsaɪd] , " [bri:ðd] [ˈʃɑ:rlət] , [ˈsɔ:ftli] .
" **I'm glad it looks so from the outside** , " **breathed Charlotte** , **softly** .
" 我是 高兴的 它 看起来 所以 从 这 外部 , " 呼吸 夏洛特 , 轻轻 .

“我很高兴它从外面看起来是这样，”夏洛特轻声说道。

[ʃi;; ji] [tu:] [hæd; həd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [diˈpɑ:trɪŋ] [per] ; [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
She too had watched the departing pair ; waving her hand as her husband ,
她 也 有 观看 这 离开 一对 ; 挥手 她 手 作为 她 丈夫 ,

她也目送着这对离开的夫妇；当她的丈夫.....时，她挥了挥手。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
under the electric light at the entrance , **had turned to lift his hat and**
在下面 这 电的 光 在 这 入口 , 有 转向 到 举起 他的 帽子 和

[ˈsɪgnəl] [ˈferˈwel] .
signal farewell .
信号 告别 .

在入口处的电灯下，他转身摘下帽子，示意告别。

[ʃi;; ji] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She still stood by the window ,
她 仍然 站立 经过 这 窗户 ,

她仍然站在窗边，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔ:ft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [naɪt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [tʃi:k] [ænd; ənd]
through which the soft air of the May night touched her warm cheek and
通过 哪个 这 柔软的 空气 的 这 可能 夜晚 感动 她 温暖的 脸颊 和

[stɜ:rd] [ðə; ði] [leɪs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] .
stirred the lace about her white shoulders .
搅拌 这 蕾丝 关于 她 白色的 肩膀 .

五月夜晚的微风轻拂过她温暖的脸颊，拂动着她白皙肩上的蕾丝。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] — [oʊ] [ˈlen] , — [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju;; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [lʊks] !
" **From the inside — O Len** , **— I can't tell you how it looks** !
" 从 这 里面 — 哦 伦 , — 我 不能 告诉 你 如何 它 看起来 !

“从里面看——哦，伦，——我无法告诉你它是什么样子！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! "
I didn't know there was such glory in the world ! "
我 没有 知道 那里 曾是 这样的 荣耀 在 这 世界 ! "

我不知道世间竟有如此荣耀！

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [dʌn] ? " [kraɪd] [red] [ˈpepər] [bɜ:rn] ,
" **What do you think this fellow has done** ? " **cried Red Pepper Burns** ,
" 什么 做 你 思考 这 同伴 有 完毕 ? " 哭 红色的 胡椒 烧伤 ,

“你们觉得这家伙干了什么？”雷德佩珀·伯恩斯坦喊道。

[ˈrɪtʃːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .
returning with his host at midnight .
返回 和 他的 主持人 在 午夜 :

午夜时分，他与主人一同返回。

[hiː; hi] [ˈtaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] .
He towered in the doorway, looking in at his wife and Charlotte .
他 高耸 在 这 门口 , 寻找 在 在 他的 妻子 和 夏洛特 :

他高大地站在门口，望着里面的妻子和夏洛特。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈliːvər] [lʊkt] [ɪn][ˈɔːlsəʊ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
From over his shoulder Leaver looked in also, smiling .
从 超过 他的 肩膀 离职 看起来 在 还 , 微笑 :

利弗从肩后探出头来，笑着看了看。

" [hiːz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈkeɪsɪz][tuː; tə] -
" **He's arranged for me to operate on one of his most critical cases to** -
" 他是 安排 为了 我 到 操作 在 一 的 他的 最多 批判的 案例 到 -

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈklɪnɪk] .
morrow morning at his clinic .
明天 早晨 在 他的 诊所 :

“他安排我明天上午在他的诊所为他最危重的病人之一做手术。”

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsɜːrdʒən] !
The country surgeon!
这 国家 外科医生 !

乡村外科医生!

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈfrʌntəri] ?
Did you ever hear of such effrontery?
做过 你 曾经 听到 的 这样的 厚颜无耻 ?

你听说过如此厚颜无耻的事吗？

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈrɪdn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪl][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [nuːn] ! "
I may be ridden out of town on a rail by to - morrow noon! "
我 可能 是 骑 出去 的 镇 在 一个 轨 经过 到 - 明天 中午 ! "

我可能明天中午之前就会被火车送出城!

" [hɪr] [ðə; ði][mən] !
" **Hear the man!**
" 听到 这 男人 !

“听听这个人怎么说! ”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ? " [ˈtʃælɪndʒd] [ˈliːvər] , [ədˈvænsɪŋ] .
He looks like a country surgeon, doesn't he ? " challenged Leaver, advancing .
他 看起来 喜欢 一个 国家 外科医生 , 不 他 ? " 挑战 离职 , 前进 :

“他看起来像个乡村外科医生，不是吗？”利弗一边说着，一边走上前去。

" [ˈlʌndən] - [meɪd] [kloʊðz] , [bəːnd] - [stri:t] [ˈhekwer] , [ˈskaːfpɪn][frʌm; frəm] [roʊm] , [ˈdʒen(ə)rəl] [er]
" **London - made clothes, Bond - street neckwear, scarfpin from Rome, general air**
" 伦敦 - 制成 衣服 , 纽带 - 街道 领带 , 围巾夹 从 罗马 , 一般的 空气

[ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][kɑːm] .
of confidence and calm .
的 信心 和 冷静的 :

“伦敦制造的服装，邦德街的领饰，罗马的丝巾别针，整体散发着自信和沉稳的气息。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] ,
I assure you I was nowhere ,
我 保证 你 我 曾是 无处 ,

我向你保证，我当时根本不在任何地方。

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪ](ə)nt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ˈspeʃəlist] [frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] . " **when the family of my patient saw the lately arrived specialist from Berlin** . "

什么时候 这 家庭 的 我的 病人 锯 这 最近 到达的 专家 从 柏林 . "

“当我的病人家属见到那位刚从柏林来的专家时。”

" [ɪts] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ˈpeɪ](ə)nt][aɪm][tuː; tə][duː] [ˈvaɪələns] , " [bɜːrn] [ɪkˈspleɪnd] , [æt; ət] [ˈelənz] [lʊk] [ʌv; əv] **" It's not on that patient I'm to do violence , " Burns explained , at Ellen's look of** **astonishment** . "

" 它是 不是 在 那 病人 我是 到 做 暴力 , " 烧伤 解释 , 在 艾伦的 看 的 惊讶 . "

“我没必要对那个病人施暴，”伯恩斯看着艾伦惊讶的表情解释道。

" [ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈmɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] . **" He's just mixing things up on purpose** . "

" 他是 只是 混合 事物 向上 在 目的 . "

“他只是故意把事情搞复杂。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪn] — [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɑːnər] , [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] . **It's a charity case for mine — but none the less honour , on that account** .

它是 一个 慈善机构 案件 为了 矿 — 但 没有任何 这 较少的 荣誉 , 在 那 帐户 .

对我来说，这是一起慈善案件——但即便如此，从这个意义上说，这也是一种荣誉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][aʊt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [nuː] [ˈmeθəd] , **I have a chance to try out a certain new method** ,

我 有 一个 机会 到 尝试 出去 一个 肯定 新的 方法 ,

我有机会尝试一种新方法，

[əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][wʌn][aɪ] [sɔː] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈbrɔːd] . **adapted from one I saw used for the first time abroad** .

改编 从 一 我 锯 用过的 为了 这 第一的 时间 国外 .

改编自我在国外第一次见到的一种用法。

[ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [wɜːrk] [aɪl] — [draːp] [ˈsevrəl] [pegz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn] [self] - **If it doesn't work I'll — drop several pegs in my own estimation , and in self -** **confidence** . "

如果 它 不 工作 患病的 — 降低 一些 钉子 在 我的 自己的 估算 , 和 在 自己 - 信心 . "

如果这招行不通，我会——大幅降低对自己的评价和自信心。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [wɜːrk] , " [sed] [ˈliːvər] , " [ɪn][jʊr; jər][hændz] . **" It will work , " said Leaver , " in your hands** . "

" 它 将要 工作 , " 说 离职 , " 在 你的 双手 . "

“它会奏效的，”利弗说，“在你们手中。”

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsɜːrdʒən] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːliːgz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] **The country surgeon is going to surprise one or two of my colleagues to -** **morrow** .

这 国家 外科医生 是 去 到 惊喜 — 或者 二 的 我的 同事 到 - 明天 .

：

：

：

明天，那位乡村外科医生将给我的一两位同事带来惊喜。

" [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [keɪm] . **" The morrow came** . "

" 这 明天 来了 . "

明天到来了。

[ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd] [ˈelən] [draʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , **Charlotte and Ellen drove with the two men to the hospital** ,

夏洛特 和 艾伦 驾驶 和 这 二 男人 到 这 医院 ,

夏洛特和艾伦开车送那两个男人去了医院。

[ænd; ʌnd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [disə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ber] [bʌt; bət] ['kaɪndli] [wɔ:lz] .
and watched them disappear within its bare but kindly walls .
和 观看 他们 消失 之内 它是 裸 但 亲切地 墙壁 .

看着它们消失在它那简朴却温馨的墙壁之内。

" [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ! " [əb'zɜ:rvd] ['ʃɑ:rlət] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [went] [ɑ:n] .
" **How they can do it !** " **observed Charlotte , as the car went on** .
" 如何 他们 能 做 它 ! " 观察到 夏洛特 , 作为 这 车 去 在 .
“他们怎么能做到！”夏洛特看着汽车继续行驶，感叹道。

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **I'm proud of them that they can , but the eagerness with which they**
" 我是 自豪的 的 他们 那 他们 能 , 但 这 渴望 和 哪个 他们
[ə'prəʊtʃ] [sʌtʃ] [wɜ:rk] ,
approach such work ,
方法 这样的 工作 ,
“我为他们的能力感到自豪，但他们对待这项工作的热情更令我印象深刻。”

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ʌnd] ['ku:lnəs] ,
the quiet and coolness ,
这 安静的 和 凉爽 ,

宁静和凉爽，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [æftərwərd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [sti:l] ['daʊtf(ə)l] , —
and the way they bear the suspense afterward when the result is still doubtful , —
和 这 方式 他们 熊 这 悬念 之后 什么时候 这 结果 是 仍然 疑 , —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

以及之后在结果仍不明朗时他们承受悬念的方式，——哦，

['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ?
isn't it a wonderful profession ?
不是 它 一个 精彩的 职业 ?

这难道不是一个很棒的职业吗？

" [æt; ət] [nu:n] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
" **At noon they returned in the car to the hospital** .
" 在 中午 他们 返回 在 这 车 到 这 医院 .
“中午时分，他们乘车返回医院。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['li:vər] [ænd; ʌnd] [bɜ:rn] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
It was some time before Leaver and Burns emerged ,
它 曾是 一些 时间 前 离职 和 烧伤 出现 ,
过了一段时间，利弗和伯恩斯才出现。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [hu:] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'fɜ:r]
but when they did it was easy for the two who awaited them to infer
但 什么时候 他们 做过 它 曾是 简单的 为了 这 二 WHO 等待中 他们 到 推断
[ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [gɔ:n] [wel] .
that all had gone well .
那 全部 有 已消失 出色地 .

但当他们这样做时，等候他们的两人很容易推断出一切都很顺利。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestɪv] ['oʊdə] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ʌn'teɪntɪd] [wʌnz] , " [sed] [bɜ:rn]
" **It's a pity to bring this suggestive odour out to you untainted ones ,** " **said Burns**
" 它是 一个 遗憾 到 带来 这 暗示性的 气味 出去 到 你 未受污染的 一个 , " 说 烧伤
,
.
,

“把这种令人作呕的气味带给你们这些纯洁无瑕的人，真是可惜，”伯恩斯说道。

[æz; əz][hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] ['ʃɑ:rlət] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi] [helpt] .
as he took his place opposite Charlotte , " but it can't be helped .
作为 他 采取 他的 地方 对面的 夏洛特 , " 但 它 不能 是 帮助 .
当他站在夏洛特对面时, “但这也没办法。”

[ænd; ənd][æz; əz][wi; wi] [brɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [dʒæk] ['li:vər] [hæz; həz] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði]
And as we bring also the news that Jack Leaver has brought down the
和 作为 我们 带来 还 这 消息 那 杰克 离职 有 带来 向下 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
hospital roof with applause this morning ,
医院 屋顶 和 掌声 这 早晨 ,
此外, 我们还要带来一个消息: 杰克·利弗今天早上赢得了全院人民的热烈掌声, 甚至把医院的屋顶都震塌了。

[ju; jʊ][wəʊnt][maɪnd] . " **you won't mind .** "
你 惯于 头脑 . "
你不会介意的。

" [wʌt] [dɪd][hi; hi][du:] ?
" What did he do ?
" 什么 做过 他 做 ?
他做了什么?

" ['ʃɑ:rlət] [æskt] , ['i:gərli] .
" Charlotte asked , eagerly .
" 夏洛特 问 , 急切地 .
“夏洛特急切地问道。”

[bɜ:rn] ['bri:fli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [keɪs] — [wɪ'ðəʊt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] — [æftər][ðə; ði] ['mænər]
Burns briefly described the case — without describing it at all — after the manner
烧伤 简要地 描述 这 案件 — 没有 描述 它 在 全部 — 后 这 方式
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [wen] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['leɪəti] .
of the profession when enlightening the laity .
的 这 职业 什么时候 启发性的 这 俗人 .
伯恩斯以专业人士向普通民众传授知识的方式, 简要地描述了这个案例——但实际上并没有进行任何描述。

[hi; hi] [brɔ:t] [aʊt] ['klɪrli] , [həʊ'vevər] ,
He brought out clearly , however ,
他 带来 出去 清楚地 , 然而 ,
然而, 他明确地指出:

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['li:vər] [hæd; həd] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] ['sevrəl]
the fact that Leaver had attacked with great skill and success several
这 事实 那 离职 有 遭到攻击 和 伟大的 技能 和 成功 一些
[ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ['prɔ:bləms] ,
exceedingly difficult problems ,
非常 难的 问题 ,
利弗以高超的技巧成功攻克了几个极其困难的难题, 这是事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['felʊʊ] ['sɜ:dʒənz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [kən'si:d] [tu; tə]
and that his fellow surgeons had been generous enough to concede to
和 那 他的 同伴 外科医生 有 到过 慷慨的 足够的 到 承认 到
[hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [du:] .
him all the honour which was his due .
他 全部 这 荣誉 哪个 曾是 他的 到期的 .
他的外科医生同行们非常慷慨地给予了他应得的所有荣誉。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ; jər] [keɪs] ?
" And now — what about your case ?
" 和 现在 — 什么 关于 你的 案件 ?
那么, 你的案子怎么样了?

" [ˈʃɑːrlət] [æskt] , [ˈriːələɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
" **Charlotte asked , realizing suddenly what the morning's experience was to have**
" 夏洛特 问 , 意识到 突然 什么 这 早晨 经验 曾是 到 有
[bɪn] [tuː; tə] [bɜːrn] [hɪm'self] .
been to Burns himself .
到过 到 烧伤 他自己 .

“夏洛特问道，她突然意识到今天早上的经历对伯恩斯本人来说意味着什么。”

" [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [sed] [bɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [ˈkuːlnəs] .
" **Died on the table , " said Burns , with entire coolness .**
" 死亡 在 这 桌子 , " 说 烧伤 , 和 全部的 凉爽 .

“死在了桌子上，”伯恩斯语气平静地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈsəʊbəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
His face had sobered at the question , but his expression was by no
他的 脸 有 清醒 在 这 问题 , 但 他的 表达 曾是 经过 不
[miːnz] [ˈkrestfɔːlən] .
means crestfallen .
方法 垂头丧气 .

听到这个问题，他的脸色变得严肃起来，但表情丝毫没有沮丧。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] !
" **Oh , I'm so sorry !**
" 哦 , 我是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！ ”

" [ˈʃɑːrlət] [bɪˈgæn] , [ˈɜːrnɪstli] .
" **Charlotte began , earnestly .**
" 夏洛特 开始 , 切实 .

“夏洛特认真地开口了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
But her husband interrupted her .
但 她 丈夫 中断 她 .

但她的丈夫打断了她。

" [noʊ] [kənˈdæʊlənsɪz] [ɑːr; ər] [duː] , [daɪr] .
" **No condolences are due , dear .**
" 不 慰问 是 到期的 , 亲爱的 .

亲爱的，不必表示哀悼。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][ðə; ði][moʊst][ˈmɜːrsɪf(ə)][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌjuːθəˈneɪzə] ,
He gave a dying man the most merciful sort of euthanasia ,
他 给予 一个 垂死 男人 这 最多 仁慈 种类 的 安乐死 ,

他给予了一位垂死之人最仁慈的安乐死方式。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈdemənstreɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmeθəd] [æz; əz] [ˈderɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː]
and at the same time demonstrated a new method as daring as it
和 在 这 相同的 时间 已证明 一个 新的 方法 作为 大胆 作为 它
[wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] .
was triumphant .
曾是 凯 .

同时，它也展示了一种既大胆又成功的全新方法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜːrliər] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][laɪf] .
With a case taken a month earlier it would have saved a life .
和 一个 案件 已采取 一个 月 早些时候 它 会 有 已保存 一个 生活 .

如果这个病例早一个月被发现，就能挽救一条生命。

[ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɔːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsaɪəns] .
The demonstration is a contribution to science .
这 示范 是 一个 贡献 到 科学 .

这次演示是对科学的贡献。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ə'plɔːz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][dəʊnt] [ə'plɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
If he received no applause it was because we don't applaud in the presence
如果 他 已收到 不 掌声 它 曾是 因为 我们 不 鼓掌 在 这 在场
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

如果他没有得到掌声，那是因为我们不会在死亡面前鼓掌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [huː] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][laɪnz] [ðə; ði]
but there was not a man there who didn't realize that in certain lines the
但 那里 曾是 不是 一个 男人 那里 WHO 没有 意识到 那 在 肯定 线条 这
[ˈkʌntri] ['sɜːrdʒən][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hændɪkæp][ænd; ənd] [stiːl] [wɪn] .
country surgeon could give them a long handicap and still win .
国家 外科医生 可以 给 他们 一个 长的 让分 和 仍然 赢 .

但当时在场的所有人都明白，在某些情况下，乡村外科医生即使让对手占很大的便宜，仍然能够赢得比赛。

" [bɜːrn] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] .
" **Burns looked out of the window without speaking .**
" 烧伤 看起来 出去 的 这 窗户 没有 请讲 .

伯恩斯一言不发地望着窗外。

[hɪz; ɪz] [siː] - [tænd] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ˈʌndər] - [preɪz] .
His sea - tanned face showed a deeper shade under Leaver's praise .
他的 海 - 晒黑的 脸 显示 一个 更深 阴影 在下面 - 称赞 .

在利弗的赞扬下，他那被海水晒黑的脸色显得更深了。

['liːvər] [hɪm'self] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'vəːtɪd] ['prəʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
Leaver himself smiled at the averted profile of his friend , and went on ,
离职 他自己 微笑 在 这 避免了 轮廓 的 他的 朋友 , 和 去 在 ,

利弗看着朋友侧过脸去的侧脸，微微一笑，继续说道：

[waɪl] ['elən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈmʌni]
while Ellen looked at him as if he had given her something which money
尽管 艾伦 看起来 在 他 作为 如果 他 有 给定 她 某物 哪个 钱
[kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] .
could not buy .
可以 不是 买 .

艾伦看着他，仿佛他给了她金钱买不到的东西。

" [aɪ] [wɪ] , " [sed] [dʒɑːn] ['liːvər] , ['leɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] - [nɪt] [hænd][ɑːn] ['bɜːnzɪz] [niː] , " [juːd] [kʌm]
" **I wish , " said John Leaver , laying a firm - knit hand on Burns's knee , " you'd come**
" 我 希望 , " 说 约翰 离职 , 躺下 一个 公司 - 针织 手 在 烧伤的 膝盖 , " 你会 来
[tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] ,
to Baltimore ,
到 巴尔的摩 ,

“我希望，”约翰·利弗说着，将一只紧握的手放在伯恩斯的膝盖上，“你能来巴尔的摩。”

[red] .
Red .
红色的 .

红色的。

[brɪ'twiːn] [juː 'es] [wiːd] [duː][sʌm; səm] [θɪŋz] ['prɪti] [wel] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .
Between us we'd do some things pretty well worth doing .
之间 我们 我们会 做 一些 事物 漂亮的 出色地 值得 正在做 .

我们俩一起可以做一些非常有意义的事情。

[wɪˈðəʊt] [ʌnˈduː] [kənˈsiːt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbækɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] [ðæt]
Without undue conceit I think I could promise you a backing to start on that
没有 过度 自负 我 思考 我 可以 承诺 你 一个 后盾 到 开始 在 那
[wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ðæt] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
would give you a place in a twelvemonth that couldn't be taken away from you
会 给 你 一个 地方 在 一个 十二个月 那 不能 是 已采取 离开 从 你
[ɪn][ə; eɪ] [ˈdekeɪd] .
in a decade .
在 一个 十年 .

毫不夸张地说，我认为我可以向你保证，我会给你提供启动资金，让你在一年内拥有一个十年内都不会失去的地位。
[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈsɪti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
It's a beautiful city to live in .
它是 一个 美丽的 城市 到 居住 在 .

这是一个非常宜居的城市。

[jʊər; jər] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Your wife is a Southerner , born and bred ; it would be home to her
你的 妻子 是 一个 南方人 , 出生 和 繁殖 ; 它 会 是 家 到 她
[əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] .
among our people .
之中 我们的 人们 .

你的妻子是土生土长的南方人；在我们这里，她会感觉像回到了家。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
My wife and I care more for your friendship than for that of any other
我的 妻子 和 我 关心 更多的 为了 你的 友谊 比 为了 那 的 任何 其他
[ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [zːrθ] .
people on earth .
人们 在 地球 .

我和妻子比起世上任何其他人的友谊，我们更珍惜与你的友谊。

[wʌt] [ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ?
What is friendship for , if not to make the most of ?
什么 是 友谊 为了 , 如果 不是 到 制作 这 最多 的 ?

友谊的意义不就在于充分利用它吗？

" [bɜːrn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ˈliːvər] .
" **Burns turned and looked at him , then at his wife , then back at Leaver** .
" 烧伤 转向 和 看起来 在 他 , 然后 在 他的 妻子 , 然后 后退 在 离职 .

伯恩斯转过身，看了看他，又看了看他的妻子，然后又看了看利弗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ;
There was a strange expression in his hazel eyes ;
那里 曾是 一个 奇怪的 表达 在 他的 榛 眼睛 ;

他那双淡褐色的眼睛里闪过一丝奇怪的神色；

[ðeɪ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ˈfaɪər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɑːrk] [ˈaɪˌbraʊz] .
they seemed suddenly on fire beneath the heavy dark eyebrows .
他们 似乎 突然 在 火 下面 这 重的 黑暗的 眉毛 .

浓密的黑眉下，仿佛突然燃起了熊熊烈火。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːpəri] [θɪk] [ˈlɑːks] .
He took off his hat and ran his hand through his coppery thick locks .
他 采取 离开 他的 帽子 和 跑 他的 手 通过 他的 铜色 厚的 锁 .

他摘下帽子，用手捋了捋他那浓密的铜色头发。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] , [dʒæk] ?
" **Are you serious** , **Jack** ?
" 是 你 严肃的 , 杰克 ?

杰克，你是认真的吗？

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" **he questioned** .
" 他 被质问 .

他问道。

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] ? "
" **Or are you trying the biggest kind of a bluff** ? "
" 或者 是 你 尝试 这 最大 种类 的 一个 虚张声势 ? "
“还是说，你是在虚张声势？”

" [æbsə'lu:tli] ['sɪriəs] .
" **Absolutely serious** .
" 绝对地 严肃的 .

“绝对认真。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?
How should I be anything else ?
如何 应该 我 是 任何事物 别的 ?

我还能是什么呢？

[ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] ['sɜ:rt(ə)n] ['vælju:z] [ʌp] [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊm] [læst] ['sʌmər] — [ju:; jʊ][ænd; ænd]['mɪsɪz] .
You taught me certain values up at your home last summer — you and Mrs .
你 教授 我 肯定 值 向上 在 你的 家 最后的 夏天 — 你 和 太太 .
[bɜ:rn] .
Burns .
烧伤 .

去年夏天，你和伯恩斯太太在你家教了我一些价值观。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [æz; ɛz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] , [tru:] ['frendʃɪp] .
One was , as I have said , the worth of a big , true friendship .
— 曾是 , 作为 我 有 说 , 这 值得 的 一个 大的 , 真的 友谊 .

正如我之前所说，其中一个价值在于一段真挚友谊的意义。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I've been thinking of this thing a long time .
我已经 到过 思维 的 这 事物 一个 长的 时间 .

我一直在思考这件事。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'fɔ:rməns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It's not the result of your performance this morning .
它是 不是 这 结果 的 你的 表现 这 早晨 .

这并非你今天上午表现的结果。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələr] [ə'tempt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]
If you had failed entirely in that particular attempt my faith in you would not
如果 你 有 失败的 完全 在 那 特别的 试图 我的 信仰 在 你 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] ['feɪkən] [ə; eɪ][pɑ:rtɪk(ə)] ,
have been shaken a particle ,
有 到过 摇晃 一个 粒子 ,

即使你在那次尝试中彻底失败了，我对你的信任也不会有丝毫动摇。

[nɔːr][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [hɪr] .
nor my desire to have you associated with me here .
也不 我的 欲望 到 有 你 联系 和 我 这里 .

我也不希望你在这一与我有任何瓜葛。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wʊd] [ˈiːzəli] [meɪk] [æn; ən]
But there's no denying that what you did this morning would easily make an
但 有 不 否认 那 什么 你 做过 这 早晨 会 容易地 制作 一个
[ˈentərɪŋ] [wedʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
entering wedge for you .
进入 楔 为了 你 .

但不可否认的是，你今天早上所做的一切很容易为你打开一个进入的大门。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Why not take advantage of it ?
为什么 不是 拿 优势 的 它 ?

为什么不利用这个机会呢？

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ?
Will you think it over ?
将要 你 思考 它 超过 ?

你仔细考虑一下吗？

" [bɜːrn] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Burns looked again at his wife .**
" 烧伤 看起来 再次 在 他的 妻子 .

伯恩斯又看了看他的妻子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
Her eyes held an expression as beautiful as it was inscrutable .
她 眼睛 握住 一个 表达 作为 美丽的 作为 它 曾是 难以捉摸 .

她的眼神既美丽又深不可测。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
He could not read it .
他 可以 不是 读 它 .

他看不懂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈliːvər] .
He turned back to Leaver .
他 转向 后退 到 离职 .

他转身回到利弗身边。

" [jes] , [wiːl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
" **Yes , we'll think it over , " he said briefly .**
" 是的 , 出色地 思考 它 超过 , " 他 说 简要地 .

“是的，我们会考虑一下，”他简短地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] .
Then he looked out of the window again .
然后 他 看起来 出去 的 这 窗户 再次 .

然后他又看向窗外。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What's the name of this park ? " he asked .**
" 是什么 这 姓名 的 这 公园 ? " 他 问 .

“这个公园叫什么名字？”他问道。

[ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [vɪəd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] .
The conversation veered to follow his lead .
这 对话 转向 到 跟随 他的 带领 .

谈话的话题顺着他的引导而去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [riˈzjuːmd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪv] [hoʊm] , [nɔːr] [əˈgen] [ðæt] [deɪ] , [bɪtwiːn] [ðə; ði] [fɔːr]
It was not resumed during the drive home , nor again that day , between the four
它 曾是 不是 恢复 期间 这 驾驶 家 , 也不 再次 那 天 , 之间 这 四
.
:
.

在回家的路上，四人之间没有再发生争执，当天也没有再次发生争执。

[aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [baɪ][dʒɑːn] [ˈliːvər] [ænd; ənd]
It cannot be denied that the subject was discussed by John Leaver and
它 不能 是 否认 那 这 主题 曾是 讨论 经过 约翰 离职 和
[ˈʃɑːrlət] [θruː] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [ˈhoʊpfʌnəs] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
Charlotte through varying degrees of hopefulness and enthusiasm .
夏洛特 通过 变化 学位 的 希望 和 热情 .

不可否认的是，约翰·利弗和夏洛特都曾以不同程度的希望和热情讨论过这个话题。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈelən] —
As for Burns and Ellen —
作为 为了 烧伤 和 艾伦 —

至于伯恩斯和艾伦——

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [ðæt] [naɪt] [bɜːrn] [θruː] [ə; eɪ] [plʌmp] [sɪlk] [kaʊtʃ] - [ˈpɪloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
In their own quarters that night Burns threw a plump silk couch - pillow upon the
在 他们的 自己的 四分之一 那 夜晚 烧伤 扔 一个 丰满 丝绸 长椅 - 枕头 之上 这
[floːr] [æt; ət] [ˈelənz] [fiːt] ,
floor at Ellen's feet ,
地面 在 艾伦的 脚 ,

当晚，在他们自己的房间里，伯恩斯把一个蓬松的丝绸沙发靠垫扔到艾伦脚边的地板上。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [baɪ][hɜːr; hər] [niː] ,
and himself upon it , by her knee ,
和 他自己 之上 它 , 经过 她 膝盖 ,

他自己则趴在她膝上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
as she sat in a big chair by the open window .
作为 她 卫星 在 一个 大的 椅子 经过 这 打开 窗户 .

她坐在敞开的窗边的一张大椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪ] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][pəˈrɪzjən] - [meɪd] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
She was still wearing the Parisian - made gown of the evening ,
她 曾是 仍然 穿着 这 巴黎人 - 制成 袍 的 这 晚上 ,

她身上仍然穿着当晚那件巴黎制造的礼服。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
with which she had delighted the eyes of them all .
和 哪个 她 有 高兴极了 这 眼睛 的 他们 全部 .

她用自己的美貌让在场的所有人都赏心悦目。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [sʌtʃ] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ,
It was the one such gown she had allowed herself to bring home ,
它 曾是 这 一 这样的 袍 她 有 允许 她自己 到 带来 家 ,

这是她唯一一件允许自己带回家的礼服。

[ˈtriːtɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɪts] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
treating herself to its beauty for its own sake ,
治疗 她自己 到 它是 美丽 为了 它是自己的 清酒 ,

她纯粹是为了欣赏它的美而来，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [maʊtʃ] [juːz][fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [hoʊm] .
rather than because she could find much use for it in her quiet home .
相当 比 因为 她 可以 寻找 很多 使用 为了 它 在 她 安静的 家 .

而不是因为她觉得在安静的家中它能派上很多用场。

[bɜːrn] [pʊt] [ʌp] [wʌŋ][hænd][ænd; ənd] ['dʒentli] [smuːðd] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['fæbrɪk][ə'pa:n] ['elənz] [niː] .
Burns put up one hand and gently smoothed the silken fabric upon Ellen's knee .
烧伤 放 向上 一 手 和 轻轻地 平滑 这 丝 织物 之上 艾伦的 膝盖 .

伯恩斯抬起一只手，轻轻抚平艾伦膝盖上的丝绸布料。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fra:k] , " [sed] [hiː; hi] .
" This is a beauty of a frock , " said he .
" 这 是 一个 美丽 的 一个 连衣裙 , " 说 他 .

“这件裙子真漂亮，”他说。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
" I can't tell you what you look like in it ;
" 我 不能 告诉 你 什么 你 看 喜欢 在 它 ;

“我无法告诉你你穿上它是什么样子；

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪməli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I've been trying to find a simile all the evening .
我已经 到过 尝试 到 寻找 一个 明喻 全部 这 晚上 .

我整个晚上都在努力找一个合适的比喻。

[jet] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [br'kʌm] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [br'kʌm] [ðə; ði] [kloʊðz] . "
Yet it's not the clothes that become you ; you become the clothes . "
然而 它是 不是 这 衣服 那 变得 你 ; 你 变得 这 衣服 . "

然而，不是衣服塑造了你，而是你塑造了衣服。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæts] [ə; eɪ] [daɪr] ['kɑ:mplɪmənt] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "
That's a dear compliment — from a husband . "
那就是 一个 亲爱的 赞扬 — 从 一个 丈夫 . "

这是来自丈夫的莫大赞美。

" [ɪts] [sɪn'sɪr] .
" It's sincere .
" 它是 真诚 .

这是真诚的。

[ju:v] [wɔːrn] [sʌtʃ] [kloʊðz] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [br'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
You've worn such clothes a lot , in your life , before I knew you .
你已经 磨损 这样的 衣服 一个 很多 , 在 你的 生活 , 前 我 知道 你 .

在我认识你之前，你一生中穿过很多次这样的衣服。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ju:st] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðem; ðəm] .
You are used to them — at home in them .
你 是 用过的 到 他们 — 在 家 在 他们 .

你已经习惯了它们——穿着它们就像在家一样自在。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɡʊd] ,
If we came to Baltimore , and I made good ,
如果 我们 来了 到 巴尔的摩 , 和 我 制成 好的 ,

如果我们到了巴尔的摩，而且我成功了，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][ju:z][fɔːr; fər] ['dresɪz] [laɪk] [ðɪs] .
you would have plenty of use for dresses like this .
你 会 有 很多 的 使用 为了 连衣裙 喜欢 这 .

像这样的裙子你肯定有很多用途。

[juː; jʊ] [wʊd] [kwi:n] [aɪ 'tiː] , [hɪr] .
You would queen it , here .
你 会 女王 它 , 这里 .

你在这里会成为女王。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" She smiled , shaking her head .
" 她 微笑 , 摇晃 她 头 .

她笑着摇了摇头。

" [ˈteɪkɪŋ] [wʌnz] [pleɪs] [ɪn] [səˈsaɪəti] [ɪn] [ˈeni] [ˈsʌðərn] [ˈsɪti] [ˈɪznt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n]
" Taking one's place in society in any Southern city isn't quite such a foregone conclusion
" 采取 一个人的 地方 在 社会 在 任何 南方 城市 不是 相当 这样的 一个 已放弃 结论
,
.
.

“在南方任何一座城市，融入社会并非易事。”

[dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
dear , " she said .
亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的,”她说。

" [nɔːt] [fɔːr; fəɹ] [stˈreɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] . "
" Not for strangers from the North . "
" 不是 为了 陌生人 从 这 北 . "

“不适合来自北方的陌生人。”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈliːvəɹz] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fəɹ] [juːˈes] , [ænd; ænd] [jɔː; jəɹ] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
" With the Leavers to vouch for us , and your own personality ,
" 和 这 离职人员 到 担保 为了 我们 , 和 你的 自己的 性格 ,

“有脱欧派人士为我们作证，再加上你自身的人格魅力，

[aɪ] [dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈdɪfɪkəlti] .
I don't imagine it would be a matter of tremendous difficulty .
我 不 想象 它 会 是 一个 事情 的 巨大的 困难 .

我想这应该不会是什么特别困难的事情。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈmeni] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] ,
Even the country surgeon could get along without smashing many usages ,
甚至 这 国家 外科医生 可以 得到 沿着 没有 粉碎 许多 用法 ,

[ˈʌndəɹ] [jɔː; jəɹ] [tuˈɪ(ə)n] .

under your tuition .
在下面 你的 学费 .

即使是乡村外科医生，在你的指导下也能做到不破坏许多习惯。

[brɪˈsaɪdʒ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl]
Besides , you have the acquaintance of some of the — what do they call
除了 , 你 有 这 熟人 的 一些 的 这 — 什么 做 他们 称呼

[ðəm; ðəm] ? — - [best] [ˈpiːp(ə)] ,
them ? — ' best people ,
他们 ? — - 最好的 人们 ,

此外，你还认识一些——他们怎么称呼这些人呢？——“最优秀的人”，

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɜːrm] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [dʒæk] [juːst] [tuː; tə] [em ˈiː] .

' was the term , I believe , Jack used to me .
- 曾是 这 学期 , 我 相信 , 杰克 用过的 到 我 .

我相信，杰克就是用这个词来称呼我的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [freɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?

It's a curious phrase , by the way , isn't it ?
它是 一个 好奇的 短语 , 经过 这 方式 , 不是 它 ?

顺便说一句，这真是一个奇怪的短语，不是吗？

[ˈdʌznt] [miːn] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪˈtiː] [sez] ! "
Doesn't mean at all what it says ! "
不 意思是 在 全部 什么 它 说道 ! "

字面意思完全不一样！

" [nɑ:t] [kwɑ:t] — ['ɔ:lweɪz] .
" **Not quite — always** .
" 不是 相当 — 总是 .

“不完全是这样——总是如此。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He looked at her** .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['blʌntlɪ] .
" **Would you like to come ?** " **he asked , bluntly** .
" 会 你 喜欢 到 来 ? " 他 问 , 直截了当地 .

“你想来吗？”他直截了当地问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "
" **What about you ?** "
" 什么 关于 你 ? "

“你呢？ ”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ] ['ænsər] [fɜ:rst] . "
" **I would rather you answered first** . "
" 我 会 相当 你 回答 第一的 . "

我希望你先回答。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsər] [fɜ:rst] .
" **I decline to answer first** .
" 我 衰退 到 回答 第一的 .

“我拒绝先回答。”

[ðə; ðɪ] ['ɔ:fər] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɑ:t][em 'i:] .
The offer is made to you , not me .
这 提供 是 制成 到 你 , 不是 我 .

这份提议是给你的，不是给我的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['bredwɪnər] .
You are the head of the house , the breadwinner .
你 是 这 头 的 这 房子 , 这 养家糊口的人 .

你是家里的顶梁柱，是养家糊口的人。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "
It is for you to decide . "
它 是 为了 你 到 决定 . "

这由你决定。

" [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'saɪd] [wɪ'ðəʊt] ['refrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **I can't decide without reference to you** . "
" 我 不能 决定 没有 参考 到 你 . "

“没有你的意见，我无法做出决定。”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] .
" **You needn't** .
" 你 不必 .

你不必如此。

[wen] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
When you tell me what you want I will tell you what I want .
什么时候 你 告诉 我 什么 你 想 我 将要 告诉 你 什么 我 想 .

当你告诉我你想要什么，我就会告诉你我想要什么。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He was silent for a little** .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][gɑ:t][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:]
Then suddenly he got to his feet , walked up and down the room a few
然后 突然 他 得到 到 他的 脚 , 步行 向上 和 向下 这 房间 一个 很少
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

然后他突然站了起来，在房间里来回走了几趟。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and came back to stand before her .
和 来了 后退 到 站立 前 她 .

然后他回到她面前。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːə] — "
" **My little wife** , " **he said** , " **if I thought you would be happier** — "
" 我的 小的 妻子 , " 他 说 , " 如果 我 想法 你 会 是 更快乐 — "
" 我的小妻子,"他说, "如果我觉得你会更快乐——"

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] . "
" **I shouldn't** . "
" 我 不应该 . "

“我不应该。”

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [ˌæbsəˈlu:tli] . "
" **Absolutely** . "
" 绝对地 . "

“绝对地。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈɪnfluəns] [em ˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
If you wanted very much to come it would influence me , of course .
如果 你 通缉 非常 很多 到 来 它 会 影响 我 , 的 课程 .

如果你非常想来，这当然会影响到我。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] — "
But doubting that — "
但 怀疑 那 — "

但对此表示怀疑——”

" [waɪ] [duː;][juː; jʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:] ? "
" **Why do you doubt it ?** "
" 为什么 做 你 怀疑 它 ? "

你为什么怀疑呢？

[ˈʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [ˈlækɪŋ] [ɪn][æmˈbɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Shouldn't I be lacking in ambition if I failed to take advantage of such a
不应该 我 是 缺乏 在 志向 如果 我 失败的 到 拿 优势 的 这样的 一个
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

如果我没能把握住这样的机会，是不是说明我缺乏雄心壮志？

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈelən] , — [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
It is a chance , Ellen , — the chance of a lifetime .
它 是 一个 机会 , 艾伦 , — 这 机会 的 一个 寿命 .

艾伦，这是一个千载难逢的机会。

[dʒæk] [mi:nz] [prɪ'saɪslɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ,
Jack means precisely what he says ,
杰克 方法 恰恰 什么 他 说道 ;
杰克的意思就是他所说的话。

[ænd; ənd][hi:; hi][kəd; kəd] [gɪv] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækɪŋ] [æz; əz] [wəd] [ɪn'fɔr] [em 'i:][ə; eɪ] [trə'mendəs]
and he could give me such a backing as would insure me a tremendous
和 他 可以 给 我 这样的 一个 后盾 作为 会 保证 我 一个 巨大的
[stɑ:rt] . "
start . "
开始 . "

他能给我提供强有力的支持，确保我有一个完美的开局。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [red] , [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ! "
Just the same , Red , you don't want to come ! "
" 只是 这 相同的 , 红色的 , 你 不 想 到 来 ! "
“即便如此，小红，你还是不想来！”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [oʊnd] , ['blʌntli] .
No , I don't , " he owned , bluntly .
" 不 , 我 不 , " 他 拥有 , 直截了当地 .
“不，我没有，”他直截了当地承认道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][aɪ] ?
But why don't I ?
" 但 为什么 不 我 ?
但我为什么不呢？

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
Is something wrong with me ? "
是 某物 错误的 和 我 ? "
我是不是有什么问题？

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] [æt; ət] [hoʊm] ;
You have made a large place for yourself at home ;
你 有 制成 一个 大的 地方 为了 你自己 在 家 ;
你在家中为自己争取了很大的空间；

[ju:; jʊ][du:][ɔ:l] ['eni] [mæn][kəd; kəd][du:] ['eniwer] .
you do all any man could do anywhere .
你 做 全部 任何 男人 可以 做 任何地方 .
你做到了任何男人在任何地方都能做到的事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [ðer; ðər] .
And you are happy there .
和 你 是 快乐的 那里 .
你在那里过得很开心。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɔ:ltər][jɔr; jər]['sɪmp(ə)]
You wouldn't be happy here , because you would have to alter your simple
你 不会 是 快乐的 这里 , 因为 你 会 有 到 改变 你的 简单的
[wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
way of living .
方式 的 活的 .
你在这里不会快乐，因为你必须改变你简单的生活方式。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][nɑːt] ['hæpi] , ['niːðə] [ʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] .

And if you were not happy , neither should I be .
和 如果 你 是 不是 快乐的 , 两者都不 应该 我 是 :

如果你不开心, 我也不该开心。

[waɪ] [ʊd; ʃəd][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][bəuθ] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntent] ,

Why should we change conditions in which we are both entirely content ,
为什么 应该 我们 改变 状况 在 哪个 我们 是 两个都 完全 内容 ,

我们为什么要改变我们都完全满意的现状呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hjuː'mænəti][æz; əz]

and in which you are accomplishing just as much benefit to humanity as
和 在 哪个 你 是 完成 只是 作为 很多 益处 到 人类 作为

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['eniwɜː] ? "

you could anywhere ? "
你 可以 任何地方 ? "

而且, 你在这里为人类所做的贡献, 与你在其他任何地方所能做的一样多?

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .

" Ah , but that's the question .
" 啊 , 但 那就是 这 问题 :

“啊, 但这正是问题所在。”

['kʊdnt] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] [hɪr] ? "

Couldn't I accomplish more here ? "
不能 我 完成 更多的 这里 ? "

我在这里难道不能取得更大的成就吗?

" [ɪz]['hjuːmən][laɪf] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [hɪr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ? "

" Is human life more valuable here than there ? "
" 是 人类 生活 更多的 有价值的 这里 比 那里 ? "

“这里的人命比那里的人命更有价值吗? ”

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] . "

" Not a whit . "
" 不是 一个 白色 : "

“一点儿也没有。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪv] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "

" Could you save more of it ? "
" 可以 你 节省 更多的 的 它 ? "

“你能多保存一些吗? ”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] . "

" I doubt it . "
" 我 怀疑 它 : "

我对此表示怀疑。

" [wiː; wi] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['sʌni] [fɑːrm] .

" We should have to leave Sunny Farm .
" 我们 应该 有 到 离开 阳光明媚 农场 :

“我们应该离开阳光农场。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" She looked up at him with a smile .
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 :

她抬头看着他, 脸上带着微笑。

" [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] .

" We should .
" 我们 应该 :

我们应该这样做。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə][du:] [ðæt] ? "
" **You would be sorry to do that ?** "
" 你 会 是 对不起 到 做 那 ? "

“你会后悔这么做的吗？”

" [soʊ] ['sa:ri] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **So sorry that I can't possibly think of it** .
" 所以 对不起 那 我 不能 可能 思考 的 它 .

“非常抱歉，我实在想不起来。”

[dɪr] , — [meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] ! "
Dear , — make your decision ! "
亲爱的 , — 制作 你的 决定 ! "

亲爱的，——请你做决定吧！

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .

“我会。

[wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
We will stay where we are .
我们 将要 停留 在哪里 我们 是 .

我们将继续留在原地。

" [hi:; hi] ['gæðəd] [hɜ:r; hər] [kloʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] .
" **He gathered her close and kissed her tenderly** .
" 他 聚集 她 关闭 和 亲吻 她 温柔地 .

他将她搂在怀里，温柔地吻了她。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , " [hi:; hi]['kwʊʊtɪd][wʌns] [mɔ:r] .
" **A place for everything , and everything in its place ,** " **he quoted once more** .
" 一个 地方 为了 一切 , 和 一切 在 它是 地方 , " 他 引 一次 更多的 .

“物归原位，各得其所，”他再次引用了这句话。

" [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][dʒæk][ænd; ənd] ['ɑ:rlət] [ɪz] [hɪr] — [ʌn'kwɛstʃənəbli] .
" **The place for Jack and Charlotte is here — unquestionably** .
" 这 地方 为了 杰克 和 夏洛特 是 这里 — 毫无疑问 .

“杰克和夏洛特的归宿就在这里——毫无疑问。”

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['elən] [ænd; ənd] [red] [ɪz][ðer; ðər] .
The place for Ellen and Red is there .
这 地方 为了 艾伦 和 红色的 是 那里 .

艾伦和雷德的归宿就在那里。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I believe it .
我 相信 它 .

我相信。

['dʒæks] ['bɔ:fər] ['dɪdnt] [eɪk] [maɪ] [brɪ'li:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .
Jack's offer didn't shake my belief for a minute , as far as I am concerned .
杰克的 提供 没有 摇 我的 信仰 为了 一个 分钟 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言，杰克的提议丝毫没有动摇我的信念。

[aɪˈtiː][dɪd][pʊt][ˈɪntuː][ˈmaɪ][ˈmaɪnd][ðə; ði] ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [aɪ] ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
It did put into my mind the question whether I ought not to make the change
它 做过 放 进入 我的 头脑 这 问题 无论 我 应该 不是 到 制作 这 改变
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "
for your sake . "
为了 你的 清酒 . "

这我不禁思考，为了你，我是否应该做出改变。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ˈsləʊli] ,
" I don't believe , " she said slowly ,
" 我 不 相信 , " 她 说 缓慢地 ,
"我不相信，"她缓缓说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][moʊst]
" that a man is often called upon to leave the place where he can be most
" 那 一个 男人 是 经常 称为 之上 到 离开 这 地方 在哪里 他 能 是 最多
[ˈjuːsf(ə)] ,
useful ,
有用 ,

“一个人常常被要求离开他最能发挥作用的地方，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈwaɪfs] [teɪsts] ɔːr] [ˈpref(ə)rənsɪz] — [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ɪz]
on account of his wife's tastes or preferences — providing nothing more serious is
在 帐户 的 他的 妻子的 口味 或者 偏好 — 提供 没有什么 更多的 严肃的 是
[ɪnˈvɔːlvd] .
involved .
涉及 .

因为他妻子的喜好或偏好——前提是没有更严重的事情发生。

[ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈpref(ə)rənsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ˈkwɛstʃən] ,
And , when her tastes and preferences are on his side of the question ,
和 , 什么时候 她 口味 和 偏好 是 在 他的 边 的 这 问题 ,
而且，当她的喜好和偏好与他的观点一致时，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æt; ət]ɔːl] .
there can be no doubt at all .
那里 能 是 不 怀疑 在 全部 .
这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [rest] , [red] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃər] [aɪm] ˈhæpiːəst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ]
You may be at rest , Red , for I'm sure I'm happiest to live your life with
你 可能 是 在 休息 , 红色的 , 为了 我是 当然 我是 最快乐 到 居住 你的 生活 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

瑞德，你可以安息了，因为我知道，能和你一起生活是我最幸福的事。

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪˈtiː] .
just as it is best for you to live it .
只是 作为 它 是 最好的 为了 你 到 居住 它 .
就按最适合你的方式来生活吧。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈkʌntri] [ˈsɜːrdʒən] [soʊ] [wel] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [meɪd] [ˈoʊvər][ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ]
And I love my country surgeon so well I don't want him made over into anything
和 我 爱 我的 国家 外科医生 所以出色地 我 不 想 他 制成 超过 进入 任何事物
[els] .
else .
别的 .

我非常爱我的乡村外科医生，我不想让他变成别的样子。

[aɪ][kɑːnt] [brɪliːv] [ˈhiːd][biː; bi][soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈjeɪp] ！
I can't believe he'd be so satisfactory in any other shape ！
我 不能 相信 他会 是 所以 令人满意的 在 任何 其他 形状 ！

我无法相信他以其他任何形态都会如此令人满意！

" [red] [ˈpepər] [bɜːrn] [ˈdʒentli] [rɪˈliːst] [hɪmˈself] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑːrmz] , [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə]
" Red Pepper Burns gently released himself from his wife's arms , walked over to
" 红色的 胡椒 烧伤 轻轻地 发布 他自己 从 他的 妻子的 武器 , 步行 超过 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“红辣椒·伯恩斯轻轻地从妻子的怀抱中挣脱出来，走到窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈhɒʊliə] [triː] ,
and stood there looking out into the thick branches of a magnolia tree ,
和 站立 那里 寻找 出去 进入 这 厚的 分支 的 一个 木兰 树 ,
她站在那里，望着远处玉兰树茂密的枝干。

[ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði]
the ends of which came so close he could almost put out a hand into the
这 结束 的 哪个 来了 所以 关闭 他 可以 几乎 放 出去 一个 手 进入 这
[naɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
night and touch them .
夜晚 和 触碰 他们 .

它们的尽头如此接近，他几乎可以把手伸进夜色中去触摸它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər]
There was suddenly upon him a deep realization of just how much her
那里 曾是 突然 之上 他 一个 深的 实现 的 只是 如何 很多 她
[wɜːrdz] [ment] .
words meant .
字 意思是 .

他突然深刻地意识到她的话对他意义有多么重大。

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðæt] ,
He felt unworthy of a love like that ,
他 毛毡 不配 的 一个 爱 喜欢 那 ,

他觉得自己配不上那样的爱情。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [hɜːrːz] .
even though he knew that all there was of him to give was wholly hers .
甚至 尽管 他 知道 那 全部 那里 曾是 的 他 到 给 曾是 完全 她的 .

即便他知道，他所能给予的一切，都完全属于她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [laɪt] ,
She stood , motionless , looking after him , her eyes touched with a lovely light ,
她 站立 , 静止不动 , 寻找 后 他 , 她 眼睛 感动 和 一个 迷人的 光 ,
她静静地站着，目送他离去，眼中闪烁着迷人的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
but she did not move .
但 她 做过 不是 移动 .

但她一动不动。

[ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈstriktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
And , presently , when he had conquered the curious stricture which had
和 , 目前 , 什么时候 他 有 征服 这 好奇的 狭窄 哪个 有
[ʌnɪkˈspektɪdli] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
unexpectedly attacked his throat ,
不料 遭到攻击 他的 喉 ,

不久之后，当他克服了突如其来的喉咙痉挛之后，

[hiː; hi] [tʰɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] ,
he turned and saw her there ,
他 转向 和 锯 她 那里 ,
他转过身, 看见她站在那里。

[æən; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈseldəm] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]
an exquisite figure in the French gown which she could seldom have occasion to
一个 精美的 数字 在 这 法语 袍 哪个 她 可以 很少 有 场合 到
[wer] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [hɜːr; həɹ][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wear where she had chosen to live out her life with him .
穿 在哪里 她 有 选定 到 居住 出去 她 生活 和 他 .
她身着华丽的法式长裙, 身姿曼妙, 而她选择与他共度余生, 因此很少有机会穿这件裙子。

[bəʊθ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
Both understood that the decision they had made was made for a lifetime ,
两个都 理解 那 这 决定 他们 有 制成 曾是 制成 为了 一个 寿命 ,
[æz; əz] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːr; ər] .
as such decisions are .
作为 这样的 决策 是 .
他们都明白, 他们做出的决定将影响一生, 因为这类决定往往如此。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedəli] ,
" **I believe I could take it better** , " **said he** , **somewhat unsteadily** ,
" 我 相信 我 可以 拿 它 更好的 , " 说 他 , 有些 不稳定地 ,
"我相信我能更好地承受,"他有些不稳地说。
" [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [dres] .
" **if you weren't wearing that confounded dress** .
" 如果 你 不是 穿着 那 令人困惑 裙子 .
"如果你没穿那件该死的裙子的话。"

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [laɪk] [wʌt] [ˈdʒɪm] [mækəˈli] [dʌbd] [em ˈiː][wʌnz] — [ə; eɪ] [tɜːrk] .
It makes me feel like what Jim Macauley dubbed me once — a Turk .
它 制作 我 感觉 喜欢 什么 吉姆 麦考利 被誉为 我 一次 — 一个 土耳其人 .
这让我感觉自己就像吉姆·麦考利曾经给我起的绰号——一个土耳其人。

[huː] [eɪ ˈem][aɪ] , [ðæt][aɪ][fʊd; fəd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [brɪk] [haʊs] ?
Who am I , that I should keep you hidden away in my little old brick house ?
WHO 是 我 , 那 我 应该 保持 你 隐 离开 在 我的 小的 老的 砖 房子 ?
我是谁, 竟能把你藏在我这间简陋的小砖房里?

" [ʃiː; ji] [tʰɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈgɔːzi] [skaːrf][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈfrɪndʒd]
" **She turned and caught up a long gauzy scarf of white silk with heavy fringed**
" 她 转向 和 捕捉 向上 一个 长的 薄纱 围巾 的 白色的 丝绸 和 重的 流苏
[ˈendz] .
ends .
结束 .
她转身拿起一条长长的白色丝绸薄纱围巾, 围巾两端有厚重的流苏。

[ʃiː; ji] [druː] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
She drew it lightly about her shoulders , veiling the delicate flesh from his
她 画 它 轻轻 关于 她 肩膀 , 面纱 这 精美的 肉 从 他的
[saɪt] .
sight .
视线 .
她轻轻地将披肩搭在肩上, 遮住了他视线中娇嫩的肌肤。

[ðen] [ʃiː; ji] [flʌŋ] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][skaːrf][ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
Then she flung one end of the scarf up over her head and face ,
然后 她 扔 一 结尾 的 这 围巾 向上 超过 她 头 和 脸 ,
然后她把围巾的一端甩到头上和脸上,

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] ['ʃʊɪŋ] ['mɪstəli] [θru:] [ðə; ði] ['dreɪpəri] ,
and came toward him , her dark eyes showing mistily through the drapery ,
和 来了 朝向 他 , 她 黑暗的 眼睛 显示 朦胧地 通过 这 布料 ,
[hɜ:r; həɹ][lɪps] ['smaɪlɪŋ] .
her lips smiling .
她 嘴唇 微笑 .

她朝他走来，透过帷幔，她深邃的眼睛若隐若现，嘴角带着微笑。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊɹ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][maɪ] [tɜ:rk] , [red] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I'm not sure I don't like being guarded by my Turk , Red , " she said .
" 我是 不是 当然 我 不 喜欢 存在 守卫 经过 我的 土耳其人 , 红色的 , " 她 说 .

“我不确定我喜不喜欢被我的土耳其人雷德保护，”她说。

" [ænd; ənd] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [frɑ:k] .
" And — about the frock .
" 和 — 关于 这 连衣裙 .

“还有——关于那件连衣裙。

" [ʃi:; ji] [keɪm] ['kloʊzəɹ] [stɪl] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊn'bent] [hed] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]
" She came closer still , standing before him with downbent head , and speaking
" 她 来了 更近 仍然 , 常设 前 他 和 向下弯腰 头 , 和 请讲
[loʊ] , [θru:] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] ,
low , through the veiling ,
低的 , 通过 这 面纱 ,

她走得更近了，低着头站在他面前，透过面纱低声说道：

[ˈsɪlkən] [ɡɔ:z] .
silken gauze .
丝 纱布 .

丝绸薄纱。

" [pli:z] [dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Please don't mind about that .
" 请 不 头脑 关于 那 .

请别介意。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][brɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rlət] .
I'm going to leave it behind with Charlotte .
我是 去 到 离开 它 在后面 和 夏洛特 .

我要把它留给夏洛特。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] .
I shall not care to wear it .
我 将 不是 关心 到 穿 它 .

我无意佩戴它。

[wen] [nekst] [meɪ] [kʌmz] [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['werɪŋ] ['oʊnli][ˈsɪmp(ə)] [frɑ:ks] [ðæt] — ['lɪt(ə)] [hændz]
When next May comes I hope I shall be wearing only simple frocks that — little hands
什么时候 下一个 可能 来 我 希望 我 将 是 穿着 仅有的 简单的 连衣裙 那 — 小的 双手
[kɑ:nt] [spɔɪl] !
can't spoil !
不能 剧透 !

明年五月到来时，我希望我只会穿简单的连衣裙，这样——小手就不会弄脏它们了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ɪ,dʒækju'leɪʃn][hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði][ska:rf] ,
" With a low ejaculation he tore off the scarf ,
" 和 一个 低的 射精 他 撕裂 离开 这 围巾 ,

他低声射出一口气，扯掉了围巾。

[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌpwərd] [ðæt]
seizing her head in both his hands and gently forcing her face upward that
抓住 她 头 在 两个都 他的 双手 和 轻轻地 强制 她 脸 向上 那
[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
he might look into it .
他 可能 看 进入 它 .
他双手捧住她的头，轻轻地将她的脸抬起来，好让他能看着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːrz] , [ðən] —
For a minute his eyes questioned hers , then —
为了 一个 分钟 他的 眼睛 被质问 她的 , 然后 —
他的目光在她身上停留了一会儿，带着一丝疑惑，然后——

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **And you're happy about it ?**
" 和 你是 快乐的 关于 它 ?
你对此感到高兴吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbreθləsli] .
" **he asked of her breathlessly** .
" 他 问 的 她 气喘吁吁 .
他气喘吁吁地问她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf]
" **I was never so happy in my life**
" 我 曾是 绝不 所以 快乐的 在 我的 生活
我这辈子从未如此快乐过.....

[oʊ] [red] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][glæd][æz; əz] [ðæt] ? "
O Red — are you so glad as that ? "
哦 红色的 — 是 你 所以 高兴的 作为 那 ? "
“哦，小红，你真这么高兴吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [kənˈfest] [red] [ˈpepər] [bɜːrn] .
" **I think I've been waiting for that all my life , " confessed Red Pepper Burns** .
" 我 思考 我已经 到过 等待 为了 那 全部 我的 生活 , " 坦白 红色的 胡椒 烧伤 .
“我想我一生都在等待这一刻，”红辣椒·伯恩斯坦言道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

[ˈʌðər] [bʊks] [baɪ] [greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmænd]
Other Books by Grace S . Richmond
其他 图书 经过 优雅 S : 里士满
格蕾丝·S·里士满的其他著作

[red] [ˈpepər] [bɜːrn]
Red Pepper Burns
红色的 胡椒 烧伤
红辣椒灼伤

[ˈstrɔːberi] [ˈeɪkəs]
Strawberry Acres
草莓 英亩
草莓园

[ˈbrʌðərli] [haʊs]
Brotherly House
兄弟般的 房子
兄弟之家

[ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
A Court of Inquiry
一个 法庭 的 询问

调查法庭

[ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
On Christmas Day in the Morning
在 圣诞节 天 在 这 早晨

圣诞节早晨

[ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
On Christmas Day in the Evening
在 圣诞节 天 在 这 晚上

圣诞节晚上

[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ɪn] [geɪ] [stri:t]
Round the Corner in Gay Street
圆形的 这 角落 在 同性恋 街道

盖伊街拐角处

[wɪð; wɪθ][ˈdʒu:ljət, -liət][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
With Juliet in England
和 朱丽叶 在 英格兰

与朱丽叶在英国

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət]
The Indifference of Juliet
这 漠不关心 的 朱丽叶

朱丽叶的冷漠

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌvaɪəˈlɪn]
The Second Violin
这 第二 小提琴

第二小提琴

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

